

RAAMATTUINFO

FI33/38	33/38 Raamattu	TKIS	Toivo Koilo Suuri Ilosanoma
Biblia1776	Biblia 1776	CPR1642	Coco Pyhä Raamattu 1642
UT1548	Se Wsi Testamentti 1548		
Gr-East	Kreikka east church's text	Luther1912	Luther 1912 German
T-R	Textus Receptus (+ <i>transliteration</i>)	RV'1862	Reina Valera 1862 Spain
MLV19	Modern literal version 2019	RuSV1876	Russian Synodal version 1876
KJV	King James Version 1769		

APOSTOLIEN TEOT

1 luku

Alkulause 1 – 3 Luukas kertoo, että Jeesus käski apostoleitaan Jerusalemissa odottamaan Pyhän Hengen vuodattamista 4 – 8, ja kuinka Jeesus nousi ylös taivaaseen 9 – 11 Apostolit ovat kestäväiset rukouksessa 12 – 14 Pietari kehoittaa valitsemaan jonkun toisen apostoliksi Juudas Iskariotin sijalle, ja arpa lankeaa Mattiaalle 15 – 26.

FI33/38 1 Edellisessä kertomuksessani kirjoitin, oi Teofilus, kaikesta, mitä Jeesus alkoi tehdä ja opettaa,

Biblia1776 1. Ennen olen minä tosin, oi Teophilus, puhunut kaikista niistä, mitä Jesus rupesi sekä tekemään että opettamaan,

UT1548 1. Sijne tosin entises Kirias mine ole' Puhunut (O Racas Theophile) caikista nijste/quin Iesus Rupesi seke tekemen ette opettama' (Siinä tosin entisessä kirjassa minä olen puhunut (Oi rakas Theophile)

TKIS 1 Edellisen kertomuksen kirjoitin, oi Teofilus, kaikesta, mitä Jeesus alkoi sekä tehdä että opettaa

CPR1642 1. ENnen olen minä Theophile puhunut caikista nijstä cuin Jesus rupeis sekä tekemän että opettaman:

kaikista niistä/ kuin Jesus rupesi sekä tekemään että opettamaan.)

Gr-East 1. Τὸν μὲν πρῶτον λόγον ἐποίησάμην περὶ πάντων, ᾧ Θεόφιλε, ὧν ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν

Text Receptus 1. τον μεν πρωτον λογον εποιησαμην περι παντων ω θεοφιλε ων ηρξατο ο ιησους ποιειν τε και διδασκειν 1. ton men proton logon epoiesamen peri panton o theofile on erksato o iesous poiein te kai didaskein

MLV19 1 {Events from 30-63 AD are recorded including all the examples of Christian conversions. Tiberius Caesar, Emperor, 14-37 AD. Pontius Pilate, governor of Judea. Herod Antipas, governor of Galilee.} O Theophilus, I indeed made* the first account concerning all that Jesus began both to do and to teach,

KJV 1. The former treatise have I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and teach,

Luther1912 1. Die erste Rede habe ich getan, lieber Theophilus, von alle dem, das Jesus anfing, beides, zu tun und zu lehren,

RV'1862 1. HEMOS hablado en el primer libro, oh Téofilo, de todas las cosas que Jesús comenzó a hacer, y a enseñar,

RuSV1876 1 Первую книгу написал я к тебе ,
Феофил, о всем, что Иисус делал и чему
учил от начала

FI33/38 2 hamaan siihen päivään asti, jona hänet
otettiin ylös, sittenkun hän Pyhän Hengen
kautta oli antanut käskynsä apostoleille,
jotka hän oli valinnut,

Biblia1776 2. Hamaan siihen päivään asti, jona hän
otettiin ylös, sitte kuin hän apostoleille,
jotka hän valinnut oli, Pyhän Hengen kautta
oli käskyn antanut;

UT1548 2. Hama' siihen peiuen asti/ cuna hen oli
ylesotettu/ Sijtte quin hen Apostoleiten
(iotca hen wloswalinut oli) pyhen Hengen
cautta oli keskyn andanut. (Hamaan siihen
päivään asti/ kuna hän oli ylösotettu/ Siitä
kuin hän apostoleitten (jotka hän
uloswalinnut oli) Pyhän Hengen kautta oli
käskyn antanut.)

TKIS 2 siihen päivään asti, jona Hänet otettiin
ylös, sen jälkeen, kun Hän Pyhän
Hengen välityksellä oli antanut käskyn
valitsemilleen apostoleille.

CPR1642 2. Hamaan siihen päivään asti jona hän
ylösotettiin: sijtte cuin hän Apostoleille
jotca hän walinnut oli Pyhän Hengen
cautta oli käskyn andanut.

APOSTOLIEN TEOT

Gr-East	2. ἄχρι ἧς ἡμέρας ἐντειλάμενος τοῖς ἀποστόλοις διὰ Πνεύματος ἁγίου οὓς ἐξελέξατο ἀνελήφθη·	Text Receptus	2. ἀχρι ης ημερας εντειλαμενος τοις αποστολοις δια πνευματος αγιου ους εξελεξατο ανεληφθη 2. achri es emeras enteilamenos tois apostolois dia pneumatou agiou oux ekseleksato anelefthe
MLV19	2 till the day in which he was received up, having commanded through (the) Holy Spirit to the apostles whom he had chosen. {Luk 24:44-49 & Acts 1:3-8 & 1Co 15:7 Jerusalem.}	KJV	2. Until the day in which he was taken up, after that he through the Holy Ghost had given commandments unto the apostles whom he had chosen:
Luther1912	2. bis an den Tag, da er aufgenommen ward, nachdem er den Aposteln, welche er hatte erwählt, durch den Heiligen Geist Befehl getan hatte,	RV1862	2. Hasta el día en que, después de haber dado mandamientos por el Espíritu Santo a los apóstoles que escogió, fué recibido arriba:
RuSV1876	2 до того дня, в который Он вознесся, дав Святым Духом повеления Апостолам, которых Он избрал,		

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 3 ja joille hän myös kärsimisensä jälkeen moninaisten epäamättömien todistusten kautta osoitti elävänsä, ilmestyen heille neljäkymmenen päivän aikana ja puhuen Jumalan valtakunnasta.</p> | <p>TKIS 3 Heille Hän myös kärsimisensä jälkeen moninaisin todistuksin osoitti elävänsä, ilmestyen heille neljäkymmenen päivän aikana ja puhuen Jumalan valtakunnasta.</p> |
| <p>Biblia1776 3. Joille hän myös kärsimisensä jälkeen oli itsensä eläväksi osoittanut moninaisilla merkeillä, ja näkyi heille neljäkymmentä päivää, ja puhui heille Jumalan valtakunnasta.</p> | <p>CPR1642 3. Joille hän myös kärsimisensä jälkeen oli idzens eläväxi osottanut moninaisella opettamisella ja näytteli heille hänens neljäkymmentä päivä ja puhui heille Jumalan waldacunnasta.</p> |
| <p>UT1548 3. Joille hen mös Kersimise's ielkin oli itzens eleuexi osottanut moninaisen opettamisen kautta/ ia neutteli hene's heille Neliäkymende peiue/ ia puhui heille Jumalan Waldakunnast. (Joille hän myös kärsimisensä jälkeen oli itsensä eläväksi osoittanut moninaisen opettamisen kautta/ ja näytteli hänensä heille neljäkymmentä päiwää/ ja puhui heille Jumalan waltakunnasta.)</p> | |
| <p>Gr-East 3. οἷς καὶ παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα μετὰ τὸ παθεῖν αὐτὸν ἐν πολλοῖς τεκμηρίοις,</p> | <p>Text Receptus 3. οἷς καὶ παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα μετὰ τὸ παθεῖν αὐτὸν ἐν πολλοῖς</p> |

δι' ἡμερῶν τεσσαράκοντα ὄπτανόμενος
αὐτοῖς καὶ λέγων τὰ περὶ τῆς βασιλείας
τοῦ Θεοῦ.

τεκμηριοῖς δι ἡμερῶν τεσσαρακοντα
οπτανομενος αυτοῖς καὶ λέγων τὰ περὶ
τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ 3. οἰς καὶ
parestesen eauton zonta meta to pathein
auton en pollois tekmeriois di emeron
tessarakonta optanomenos autois kai
legon ta peri tes basileias tou theou

MLV¹⁹ 3 (The apostles) to whom, he also presented
himself (as) living in many definite-proofs
after he had suffered (on the cross), being
seen by them through(out) forty days and
speaking the things concerning the
kingdom of God.

KJV 3. To whom also he shewed himself alive
after his passion by many infallible
proofs, being seen of them forty days,
and speaking of the things pertaining to
the kingdom of God:

Luther¹⁹¹² 3. welchen er sich nach seinem Leiden
lebendig erzeugt hatte durch mancherlei
Erweisungen, und ließ sich sehen unter
ihnen vierzig Tage lang und redete mit
ihnen vom Reich Gottes.

RV¹⁸⁶² 3. A los cuales, después de haber
padecido, se mostró también vivo con
muchas pruebas infalibles,
apareciéndoseles por cuarenta días, y
hablándoles del reino de Dios.

RuSV¹⁸⁷⁶ 3 КОТОРЫМ И ЯВИЛ СЕБЯ ЖИВЫМ, ПО

страдании Своем, со многими верными
доказательствами, в продолжение сорока
дней являясь им и говоря о Царствии
Божием.

FI33/38 4 Ja kun hän oli yhdessä heidän kanssansa,
käski hän heitä ja sanoi: "Älkää lähtekö
Jerusalemista, vaan odottakaa Isältä sen
lupauksen täyttymistä, jonka te olette
minulta kuulleet.

Biblia1776 4. Ja kuin hän heidät oli koonnut, kielsi hän
heitä lähtemästä Jerusalemista, vaan että he
Isän lupausta odottaisivat, josta te olette
(sanoi hän) kuulleet minulta.

UT1548 4. Ja quin he' heite oli coonut/ kielsi hen
heite Jerusalemist poismenemest waan
Odhottaman Isen Lupausta/ Josta te cwlluet
oletta (ma hen) minulda. (Ja kuin hän heitä
oli koonnut/ kielsi hän heitä Jerusalemista
pois menemästä waan odottamaan Isän
lupausta/ Josta te kuulleet olette minulta.)

TKIS 4 Ollessaan heidän kanssaan, Hän kielsi
heitä lähtemästä Jerusalemista, vaan
käski odottamaan Isältä sitä, mikä oli
luvattu, ja sanoi: "Siitä olette minulta
kuulleet.

CPR1642 4. Ja cuin hän heidän oli coonnut kielsi
hän heitä lähtemäst Jerusalemist waan
että he Isän lupausta odotaisit josta te
oletta sanoi hän cuullet minulda:

Gr-East 4. καὶ συναλιζόμενος παρήγγειλεν αὐτοῖς ἀπὸ Ἱεροσολύμων μὴ χωρίζεσθαι, ἀλλὰ περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς ἣν ἠκούσατέ μου·

Text Receptus 4. και συναλιζομενος {VAR2: μετ αυτων } παρηγγειλεν αυτοις απο ιεροσολυμων μη χωριζεσθαι αλλα περιμενειν την επαγγελιαν του πατρος ην ηκουσατε μου 4. kai sunalizomenos {VAR2: met auton } pareggeilen autois apo ierosolumon me chorizesthai alla perimenein ten epaggelian tou patros en ekousate mou

MLV19 4 And, being assembled {Or: eating} together with (them), he commanded them not to depart from Jerusalem, but to remain (until) the promise of the Father, Which, ((he said)) You° (have) heard from me;

KJV 4. And, being assembled together with them, commanded them that they should not depart from Jerusalem, but wait for the promise of the Father, which, saith he, ye have heard of me.

Luther1912 4. Und als er sie versammelt hatte, befahl er ihnen, daß sie nicht von Jerusalem wichen, sondern warteten auf die Verheißung des Vaters, welche ihr habt gehört (sprach er) von mir;

RV'1862 4. Y juntándolos, les mandó, que no se fuesen de Jerusalem, mas que esperasen la promesa del Padre, que oisteis, dice, de mí.

RuSV1876 4 И, собрав их, Он повелел им: не отлучайтесь из Иерусалима, но ждите обещанного от Отца, о чем вы слышали от Меня,

FI33/38 5 Sillä Johannes kastoi vedellä, mutta teidät kastetaan Pyhällä Hengellä, ei kauan näitten päivien jälkeen."

Biblia1776 5. Sillä Johannes tosin kasti vedellä, mutta te kastetaan Pyhällä Hengellä, ei monen päivän perästä.

UT1548 5. Sille ette Johannes tosin wedhelle castoi/ Mutta teiden pite pyhelle Hengelle castettaman/ ei nyt monen peiuen perästä. (Sillä että Johannes tosin wedellä kasto/ Mutta teidän pitää Pyhällä Hengellä kastettaman/ ei nyt monen päiwän perästä.)

Gr-East 5. ὅτι Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν Πνεύματι ἁγίῳ οὐ μετὰ πολλὰς ταύτας ἡμέρας.

TKIS 5 Sillä Johannes kastoi vedellä, mutta teidät kastetaan Pyhässä Hengessä muutamien päivien kuluttua."

CPR1642 5. Sillä Johannes tosin casti wedellä mutta te castetan Pyhällä Hengellä ei monen päiwän perästä.

Text Receptus 5. οτι ιωαννης μεν εβαπτισεν υδατι υμεις δε βαπτισθησεσθε εν πνευματι αγιω ου μετα πολλας ταυτας ημερας 5. oti ioannes men ebaptisen udati umeis de

βaptisthesesthe en pneumati agio ou
meta pollas tautas emeras

MLV19 5 because John indeed immersed* in water,
but you^o will be immersed* in (the) Holy
Spirit after not these many days {i.e. a few
days} . {May 18, 30AD Mount of Olives.}

KJV 5. For John truly baptized with water; but
ye shall be baptized with the Holy Ghost
not many days hence.

Luther1912 5. denn Johannes hat mit Wasser getauft, ihr
aber sollt mit dem Heiligen Geist getauft
werden nicht lange nach diesen Tagen.

RV1862 5. Porque Juan a la verdad bautizó con
agua, mas vosotros seréis bautizados con
el Espíritu Santo no muchos dias después
de estos.

RuSV1876 5 и́бо Иоанн крестил водою, а вы, через
несколько дней после сего, будете
крещены Духом Святым.

FI33/38 6 Niin he ollessansa koolla kysyivät häneltä
sanoen: "Herra, tälläkö ajalla sinä jälleen
rakennat Israelille valtakunnan?"

TKIS 6 Niin he ollessaan koolla, kysyivät
Häneltä sanoen: "Herra, tälläkö ajalla
rakennat jälleen Israelille valtakunnan?"

Biblia1776 6. Kuin he siis kokoontuneet olivat, kysyivät
he häneltä, sanoen: Herra, tällä ajallakos

CPR1642 6. COsca he sijs cocondunet olit kysyit he
hänelle sanoden: HERra nytkös Israelin

Israelille valtakunnan jälleen rakennat?

waldacunnan rakennat?

UT1548 6. Coska he sis cocondunet olit/ kysyit he henelle sanoden/ HERRA/ nytkös ylesrakennat sen Israelin Waldakunnan? (Koska he siis kokoontuneet olit/ kysyit he hänelle sanoen/ HERRA/ nytkös ylösrakennat sen Israelin waltakunnan?)

Gr-East 6. οἱ μὲν οὖν συνελθόντες ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες· Κύριε, εἰ ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ ἀποκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραήλ;

Text Receptus 6. οι μεν ουν συνελθοντες επηρωτων αυτον λεγοντες κυριε ει εν τω χρονω τουτω αποκαθιστανεις την βασιλειαν τω ισραηλ 6. oi men oyn sunelthontes eperoton auton legontes kurie ei en to chrono touto apokathistaneis ten basileian to israel

MLV19 6 Therefore indeed, (after) they came together, they asked him, saying, Lord, should you not be restoring the kingdom to Israel at this time?

KJV 6. When they therefore were come together, they asked of him, saying, Lord, wilt thou at this time restore again the kingdom to Israel?

Luther1912 6. Die aber, so zusammengekommen waren,

RV'1862 6. Entónces los que se habían juntado le

fragten ihn und sprachen: HERR, wirst du auf diese Zeit wieder aufrichten das Reich Israel?

preguntaron, diciendo: ¿Señor, restituirás el reino a Israel en este tiempo?

RuSV1876 6 Посему они, сойдясь, спрашивали Его, говоря: не в сие ли время, Господи, восстановляешь Ты царство Израилю?

FI33/38 7 Hän sanoi heille: "Ei ole teidän asianne tietää aikoja eikä hetkiä, jotka Isä oman valtansa voimalla on asettanut,

TKIS 7 Hän sanoi heille: "Ei teidän tarvitse tietää aikoja tai hetkiä, jotka Isä omalla vallallaan on asettanut,

Biblia1776 7. Mutta hän sanoi heille: ei teidän tule tietää aikaa eikä hetkeä, jotka Isä on omaan voimaansa pannut.

CPR1642 7. Hän sanoi heille: ei teidän tule tietä aica eli hetke jotca Isä on hänen woimaans pannut.

UT1548 7. Nin hen sanoi heille/ Ei teiden tule tietä aica eli hetki/ iotca Ise o'bi pannut henen woimasans. (Niin hän sanoi heille/ Ei teidän tule tietää aikaa eli hetki/ jotka Isä ompi pannut hänen woimassansa.)

Gr-East 7. εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· Οὐχ ὑμῶν ἐστι γινῶναι χρόνους ἢ καιροὺς οὓς ὁ πατήρ

Text Receptus 7. ειπεν δε προς αυτους ουχ υμων εστιν γινωναι χρονους η καιρους ους ο πατηρ

ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ,

εθετο εν τη ιδια εξουσια 7. eipen de pros autous ouch umon estin gnonai chronous e kairous ous o pater etheto en te idia eksousia

MLV19 7 Now he said to them, It is not yours^o to know times or seasons, which the Father placed in his own authority.

KJV 7. And he said unto them, It is not for you to know the times or the seasons, which the Father hath put in his own power.

Luther1912 7. Er aber sprach zu ihnen: Es gebührt euch nicht, zu wissen Zeit oder Stunde, welche der Vater seiner Macht vorbehalten hat;

RV1862 7. Y les dijo: No es vuestro saber los tiempos, o las sazones que el Padre puso en su sola potestad;

RuSV1876 7 Он же сказал им: не ваше дело знать времена или сроки, которые Отец положил в Своей власти,

FI33/38 8 vaan, kun Pyhä Henki tulee teihin, niin te saatte voiman, ja te tulette olemaan minun todistajani sekä Jerusalemissa että koko Juudeassa ja Samariassa ja aina maan ääriin

TKIS 8 vaan te saatte voiman, kun Pyhä Henki tulee teihin, ja te tulette olemaan minun todistajani sekä Jerusalemissa että koko Juudeassa ja Samariassa ja maan ääriin

saakka".

Biblia1776 8. Vaan teidän pitää saaman Pyhän Hengen voiman, joka on tuleva teidän päällenne, ja teidän pitää minun todistajani oleman, sekä Jerusalemissa, että koko Juudeassa ja Samariassa, ja sitte maailman ääreen.

UT1548 8. Waan teiden pite saaman sen pyhen Hengen auwun/ ioca teiden pälen tulepi. Ja teiden pite oleman minun todhistaiani/ ei waiuoin Jerusalemiss/ mutta mös caikes Judeas ia Samarias/ ia sijtte Haman Maan ären (Waan teidän pitää saaman se Pyhän Hengen awun/ joka teidän päällen tuleepi. Ja teidän pitää oleman minun todistajani/ ei waiwoin Jerusalemiss/ mutta myös kaikes Judeassa ja Samariassa/ ja siitä hamaan maan ääreen.)

Gr-East 8. ἀλλὰ λήψεσθε δύναμιν ἐπελθόντος τοῦ ἁγίου Πνεύματος ἐφ' ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθέ μου μάρτυρες ἐν τε Ἱερουσαλήμ καὶ ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ Σαμαρείᾳ καὶ ἕως

saakka."

CPR1642 8. Waan teidän pitä saaman Pyhän Hengen woiman joca on tulewa teidän päällenne. Ja teidän pitä minun todistajani oleman ei ainoastans Jerusalemiss mutta myös coco Judeas ja Samarias ja sijtte mailman äreen.

Text Receptus 8. ἀλλὰ ληψεσθε δυναμιν επελθοντος του αγιου πνευματος εφ υμας και εσεσθε μοι μαρτυρες εν τε ιερουσαλημ και εν παση τη ιουδαια και σαμαρεια

ἔσχατου τῆς γῆς.

και εως εσχατου της γης 8. alla
lepsesthe dynamin epelthontos tou agiou
pneumatou ef umas kai esesthe moi
martures en te ierousalem kai en pase te
ioudaia kai samareia kai eos eschatou tes
ges

MLV19 8 But you° will be receiving power (after)
the Holy Spirit has come upon you°, you°
will be witnesses to me, both in Jerusalem
and in all Judea and Samaria, and to the
outermost (parts) of the earth. {Mar 16:19-20
& Luk 24:50-53 & Acts 1:9-12 Olivet,
between Jerusalem and Bethany.}

KJV 8. But ye shall receive power, after that
the Holy Ghost is come upon you: and ye
shall be witnesses unto me both in
Jerusalem, and in all Judaea, and in
Samaria, and unto the uttermost part of
the earth.

Luther1912 8. sondern ihr werdet die Kraft des Heiligen
Geistes empfangen, welcher auf euch
kommen wird, und werdet meine Zeugen
sein zu Jerusalem und in ganz Judäa und
Samaritanen und bis an das Ende der Erde.

RV1862 8. Mas recibiréis la virtud del Espíritu
Santo que vendrá sobre vosotros, y me
seréis testigos en Jerusalem, y en toda
Judea, y Samaria, y hasta lo último de la
tierra.

RuSV1876 8 но вы примете силу, когда сойдет на вас

Дух Святой; и будете Мне свидетелями в Иерусалиме и во всей Иудее и Самарии и даже до края земли.

FI33/38 9 Kun hän oli tämän sanonut, kohotettiin hänet ylös heidän nähtensä, ja pilvi vei hänet pois heidän näkyvistään.

Biblia1776 9. Ja kuin hän nämät sanonut oli, otettiin hän ylös heidän nähtensä, ja pilvi vei hänen ylös heidän silmäinsä edestä.

UT1548 9. Ja quin hen nämät sanonut oli/ nin hen heiden nähdens ylesotettin/ ia yxi Pilui ylesuei henen heiden silmeins edest. (Ja kuin hän nämät sanonut oli/ niin hän heidän nähdens ylösotettiin/ ja yksi pilwi ylösjoi hänen heidän silmäinsä edest.)

Gr-East 9. καὶ ταῦτα εἰπὼν βλέπόντων αὐτῶν ἐπήρθη, καὶ νεφέλη ὑπέλαβεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.

TKIS 9 Kun Hän oli tämän sanonut, Hänet kohotettiin heidän nähtensä, ja pilvi vei Hänet pois heidän näkyvistään.

CPR1642 9. JA cuin hän nämät sanonut oli otettin hän ylös heidän nähdens ja pilwi wei hänen ylös heidän silmäins edestä.

Text Receptus 9. και ταυτα ειπων βλεποντων αυτων επηρθη και νεφελη υπελαβεν αυτον απο των οφθαλμων αυτων 9. kai tauta eipon bleponton auton eperthe kai nefele upelaben auton apo ton ofthalmon auton

- MLV19 9 And having said these things, (and while) looking (at him), he was lifted up, and a cloud received him away from their (staring) eyes.
- KJV 9. And when he had spoken these things, while they beheld, he was taken up; and a cloud received him out of their sight.
- Luther1912 9. Und da er solches gesagt, ward er aufgehoben zusehends, und eine Wolke nahm ihn auf vor ihren Augen weg.
- RV1862 9. Y habiendo dicho estas cosas, mirándole ellos, fué alzado, y una nube le recibió, y le quitó de sus ojos.
- RuSV1876 9 Сказав сие, Он поднялся в глазах их, и облако взяло Его из вида их.
- FI33/38 10 Ja kun he katselivat taivaalle hänen mennessään, niin katso, heidän tykönänsä seisoi kaksi miestä valkeissa vaatteissa;
- TKIS 10 Mutta kun he jännittyneinä katselivat taivaalle Hänen mennessään, niin katso, kaksi miestä seisoi heidän luonaan valkeissa vaatteissa.
- Biblia1776 10. Ja kuin he katselivat taivaaseen, hänen mennessänsä, katso, heidän tykönänsä seisoi kaksi miestä valkeissa vaatteissa,
- CPR1642 10. Ja cuin he cadzelit Taiwasen hänen mennesäns cadzo nijn heidän tykönäns seisoi caxi miestä walkeisa waatteisa jotca sanoit:
- UT1548 10. Ja quin he catzelit Taiuasen henen

mennesens/ Catzo/ nin seisoit heiden
 tykenens caxi Mieste walkeis waatteis/ iotca
 mös sanoit/ (Ja kuin he katselit taiwaaseen
 hänen mennessänsä/ Katso/ niin seisoit
 heidän tykönänsä kaksi miestä walkeissa
 waatteissa/ jotka myös sanoit/)

Gr-East 10. καὶ ὡς ἀτενίζοντες ἦσαν εἰς τὸν
 οὐρανὸν πορευομένου αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ
 ἄνδρες δύο παρειστήκεισαν αὐτοῖς ἐν
 ἐσθῆτι λευκῇ,

Text
 Receptus 10. και ως ατενιζοντες ησαν εις τον
 ουρανον πορευομενου αυτου και ιδου
 ανδρες δυο παρειστηκεισαν αυτοις εν
 εσθητι λευκη 10. kai os atenizontes esan
 eis ton ouranon poreuomenou autou kai
 idou andres duo pareistekeisan autois en
 estheti leukē

MLV19 10 And as they were staring (while) he is
 traveling on into heaven. And behold, two
 men stood beside them in white apparel;

KJV 10. And while they looked stedfastly
 toward heaven as he went up, behold,
 two men stood by them in white apparel;

Luther1912 10. Und als sie ihm nachsahen, wie er gen
 Himmel fuhr, siehe, da standen bei ihnen
 zwei Männer in weißen Kleidern,

RV1862 10. Y estando ellos con los ojos puestos
 en el cielo entre tanto que él iba, he aquí,
 dos varones se pusieron junto a ellos en

vestidos blancos;

RuSV1876 10 И когда они смотрели на небо, во время восхождения Его, вдруг предстали им два мужа в белой одежде

FI33/38 11 ja nämä sanoivat: "Galilean miehet, mitä te seisotte ja katsotte taivaalle? Tämä Jeesus, joka otettiin teiltä ylös taivaaseen, on tuleva samalla tavalla, kuin te näitte hänen taivaaseen menevän."

Biblia1776 11. Jotka myös sanoivat: Galilean miehet, mitä te seisotte ja katsotte taivaasen? Tämä Jesus, joka teiltä otettiin ylös taivaasen, on niin tuleva kuin te hänen taivaasen menevän näitte.

UT1548 11. Te Galilean miehet/ mite te seisotta ia catzotta Taiuasen? Teme Iesus ioca teilde ylesotettin Taiuasen/ hen ombi nin tuleua/ quin te näitte henen meneuen Taiuasen. (Te Galilean miehet/ mitä te seisotte ja katsotte taiwaaseen? Tämä Jesus joka teiltä

TKIS 11 Nämä sanoivat: "Galilean miehet, mitä seisotte ja katsotte taivaalle? Tämä Jeesus, joka otettiin teiltä ylös taivaaseen, tulee samalla tavalla kuin näitte Hänen taivaaseen menevän."

CPR1642 11. Te Galilean miehet mitä te seisotta ja cadzotta Taiwasen? tämä Jesus joca teildä otettin Taiwasen on nijn tulewa cuin te hänen Taiwasen menewängin näitte.

ylösotettiin taiwaaseen/ hän omppi niin tulewa/ kuin te näitte hänen menewän taiwaaseen.)

Gr-East 11. οἱ καὶ εἶπον· Ἄνδρες Γαλιλαῖοι, τί ἐστήκατε ἐμβλέποντες εἰς τὸν οὐρανόν; οὗτος ὁ Ἰησοῦς ὁ ἀναληφθεὶς ἀφ' ὑμῶν εἰς τὸν οὐρανόν, οὕτως ἐλεύσεται, ὃν τρόπον ἐθεάσασθε αὐτὸν πορευόμενον εἰς τὸν οὐρανόν.

Text Receptus 11. οι και ειπον ανδρες γαλιλαιοι τι εστηκατε εμβλεποντες εις τον ουρανον ουτος ο ιησους ο αναληφθεις αφ υμων εις τον ουρανον ουτως ελευσεται ον τροπον εθεασασθε αυτον πορευομενον εις τον ουρανον 11. oi kai eipon andres galilaiοι ti estekate emblepontes eis ton ouranon ουτος ο iesous ο analeftheis af umon eis ton ouranon ουτος elevsetai on tropon etheasasthe αυτον poreuοmenon eis ton ouranon

MLV19 11 who also said, Men, Galileans! Why are you° standing (here), looking into heaven? This Jesus, who was received up from you° into heaven will be coming (back) thus in the manner you° saw him traveling on into heaven. {Acts 1:11 & Mat 24:27, 24:29-31 & Mar 13:24-37 & Luk 21:25-28 & 1Th 4:13-17

KJV 11. Which also said, Ye men of Galilee, why stand ye gazing up into heaven? this same Jesus, which is taken up from you into heaven, shall so come in like manner as ye have seen him go into heaven.

& 2Th 1:7-9 & 1Co 15:51-15:58 & Rev 1:7
Second Coming.}

Luther¹⁹¹² 11. welche auch sagten: Ihr Männer von Galiläa, was stehet ihr und sehet gen Himmel? Dieser Jesus, welcher von euch ist aufgenommen gen Himmel, wird kommen, wie ihr ihn gesehen habt gen Himmel fahren.

RV¹⁸⁶² 11. Los cuales también les dijeron: Varones Galileos, ¿qué estáis mirando al cielo? este Jesús que ha sido tomado arriba de vosotros al cielo, así vendrá, como le habéis visto ir al cielo.

RuSV¹⁸⁷⁶ 11 и сказали: мужи Галилейские! что вы стоите и смотрите на небо? Сей Иисус, вознесшийся от вас на небо, придет таким же образом, как вы видели Его восходящим на небо.

FI33/38 12 Silloin he palasivat Jerusalemiin vuorelta, jota kutsutaan Öljymäeksi ja joka on lähellä Jerusalemia, sapatinmatkan päässä.

TKIS 12 Silloin he palasivat Jerusalemiin vuorelta, jota kutsutaan Öljyvuoreksi ja, joka on lähellä Jerusalemia, sapatinmatkan päässä.

Biblia¹⁷⁷⁶ 12. Silloin he palasivat Jerusalemiin vuorelta, joka Öljymäeksi kutsutaan ja on

CPR¹⁶⁴² 12. Nijn he palaisit Jerusalemijn wuorelda joca Öljymäexi cudzutan ja on

läsnä Jerusalemia sabbatin matkan.

UT1548 12. Nin he palasit Jerusalemiin Woorelda/
ioca cutzutun Olio meki/ ia taambana on
Jerusalemist ydhen Lepopeiuekunnan
matka. (Niin he palasit Jerusalemiin
wuorelta/ joka kutsutaan Öljymäki/ ja
taampana on Jerusalemista yhden
lepopäiwäkunnan matka.)

Jerusalemist liki Sabbathin matcan.

Gr-East 12. Τότε υπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ ἀπὸ
ὄρους τοῦ καλουμένου ἐλαιῶνος, ὃ ἐστὶν
ἐγγὺς Ἱερουσαλήμ, σαββάτου ἔχον ὁδόν.

Text
Receptus

12. τότε υπεστρεψαν εἰς ἱερουσαλημ
απο ορους του καλουμενου ελαιωνος ο
εστιν εγγυς ἱερουσαλημ σαββατου
εχον οδον 12. tote upestrepsan eis
ierousalem apo orous tou kaloumenou
elaionos o estin eggus ierousalem
saβbatou echon odon

MLV19 12 Then they returned to Jerusalem from the
mountain called Olives, which is near
Jerusalem, a Sabbath's journey off.

KJV

12. Then returned they unto Jerusalem
from the mount called Olivet, which is
from Jerusalem a sabbath day's journey.

Luther1912 12. Da wandten sie um gen Jerusalem von

RV'1862

12. Entónces se volvieron a Jerusalem del

dem Berge, der da heißt Ölberg, welcher ist nahe bei Jerusalem und liegt einen Sabbatweg davon.

monte que se llama el Olivar, el cual está cerca de Jerusalem, camino de un sábado.

RuSV1876 12 Тогда они возвратились в Иерусалим с горы, называемой Елеон, которая находится близ Иерусалима, в расстоянии субботнего пути.

FI33/38 13 Ja kun he olivat tulleet kaupunkiin, menivät he siihen yläsaliin, jossa he tavallisesti oleskelivat: Pietari ja Johannes ja Jaakob ja Andreas, Filippus ja Tuomas, Bartolomeus ja Matteus, Jaakob Alfeuksen poika ja Simon, kiivailija, ja Juudas Jaakobin poika.

TKIS 13 Tultuaan sisälle kaupunkiin, he menivät siihen yläsaliin, jossa oleskelivat sekä Pietari että *Jaakob ja Johannes* ja Andreas. Filippus ja Tuomas, Bartolomeus ja Matteus, Jaakob, Alfeuksen poika, ja Simon, kiivailija, sekä Juudas, Jaakobin veli.

Biblia1776 13. Ja kuin he tulivat sisälle, niin he astuivat ylös saliin, kussa he oleskelivat: Pietari ja Jakob, ja Johannes ja Andreas, Philippus ja Toomas, Bartolomeus ja Matteus, Jakob Alphein poika ja Simon Zelotes, ja Juudas Jakobin.

CPR1642 13. Ja cuin he sinne tulit nijn he menit sijhen Saliin cusa nämät olit: Petari ja Jacobus Johannes ja Andreas Philippus ja Thomas Bartholomeus ja Mattheus Jacobus Alphein poica ja Simon Zelotes ja Judas Jacobi.

UT1548 13. Ja quin he siselletulit/ nin he ylesastuit
 siihen Salijn/ cussa nämät oleskelit/ Petari ia
 Jacobus/ Johannes ia Andreas/ Philippus ia
 Thomas/ Bartholomeus ia Mattheus/
 Jacobus Alphein poica ia Simon Zelotes/ Ja
 Judas Jacobin weli. (Ja kuin he sisälle tulit/
 niin he ylös astuit siihen saliin/ kussa nämät
 oleskelit/ Pietari ja Jakobus/ Johannes ja
 Andreas/ Philippus ja Thomas/
 Bartholomeus ja Mattheus/ Jakobus Alphein
 poika ja Simon Zelotes/ ja Judas Jakobin
 weli.)

Gr-East 13. καὶ ὅτε εἰσηλθον, ἀνέβησαν εἰς τὸ
 ὑπερῶν οὗ ἦσαν καταμένοντες, ὃ τε
 Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης καὶ
 Ἀνδρέας, Φίλιππος καὶ Θωμᾶς,
 Βαρθολομαῖος καὶ Ματθαῖος, Ἰάκωβος
 Ἀλφαίου καὶ Σίμων ὁ Ζηλωτῆς καὶ Ἰούδας
 Ἰακώβου.

Text
 Receptus

13. και οτε εισηλθον ανεβησαν εις το
 υπερωον ου ησαν καταμενοντες ο τε
 πετρος και ιακωβος και ιωαννης και
 ανδρεας φιλιππος και θωμας
 βαρθολομαιος και ματθαιος ιακωβος
 αλφαιου και σιμων ο ζηλωτης και
 ιουδας ιακωβου 13. kai ote eiselthon
 anebesan eis to uperoon ou esan
 katamenontes o te petros kai iakobos kai
 ioannes kai andreas filippos kai thomas

βartholomaios kai matthaios iakoβos
 alfaiou kai simon o zelotes kai ioudas
 iakoβου

MLV19 13 And having entered, they went-up into the upstairs-room; where they were remaining: both Peter and John and James and Andrew, Philip and Thomas, Bartholomew and Matthew, James (the son) of Alphaeus and Simon the Zealot and Judas (the son) of James {Or: brother. See Jude.} .

KJV 13. And when they were come in, they went up into an upper room, where abode both Peter, and James, and John, and Andrew, Philip, and Thomas, Bartholomew, and Matthew, James the son of Alphaeus, and Simon Zelotes, and Judas the brother of James.

Luther1912 13. Und als sie hineinkamen, stiegen sie auf den Söller, da denn sich aufhielten Petrus und Jakobus, Johannes und Andreas, Philippus und Thomas, Bartholomäus und Matthäus, Jakobus, des Alphäus Sohn, und Simon Zelotes und Judas, des Jakobus Sohn.

RV1862 13. Y entrados, subieron al cenadero, donde estaban Pedro y Santiago, y Juan y Andrés, Felipe y Tomás, Bartolomé y Mateo, Santiago, hijo de Alfeo, y Simón el Zelador, y Júdas, hermano de Santiago.

RuSV1876 13 И, придя, вошли в горницу, где и пребывали, Петр и Иаков, Иоанн и

Андрей, Филипп и Фома, Варфоломей и Матфей, Иаков Алфеев и Симон Зилот, и Иуда, брат Иакова.

FI33/38 14 Nämä kaikki pysyivät yksimielisesti rukouksessa vaimojen kanssa ja Marian, Jeesuksen äidin, kanssa ja Jeesuksen veljien kanssa.

Biblia1776 14. Nämät kaikki olivat yksimielisesti pysyväiset rukouksessa ja anomisessa, vaimoin kanssa ja Marian Jesuksen äidin ja hänen veljeinsä kanssa.

UT1548 14. Nämät kaikki olit alati yximielisestä Rucouxes ia auxenshwтамises yxne Waimoin/ ia Marian Iesusen eitin cansa/ ia henen Welieins cansa. (Nämät kaikki olit alati ynnä yksimielisestä rukouksessa ja awuksi huutamisessa ynnä waimoin/ ja Marian Jesuksen äitin kanssa/ ja hänen weljeinsä kanssa.)

TKIS 14 Nämä kaikki pysyivät yksimielisesti rukouksessa (ja anomisessa) vaimojen kanssa ja Marian, Jeesuksen äidin, ja Hänen veljiensä kanssa.

CPR1642 14. Nämät olit yximielisestä rucouxes ja anomises waimoin ja Marian Jesuxen Äitin ja hänen weljeins cansa.

Gr-East 14. οὗτοι πάντες ἦσαν προσκαρτεροῦντες

Text Receptus 14. ουτοι παντες ησαν

ὁμοθυμαδὸν τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει
σὺν γυναιξὶ καὶ Μαρίᾳ τῇ μητρὶ τοῦ Ἰησοῦ
καὶ σὺν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ.

προσκαρτερουντες ομοθυμαδον τη
προσευχη και τη δεησει συν γυναιξιν
και μαρια τη μητρι του ιησου και συν
τοις αδελφοις αυτου 14. outoi pantes
esan proskarterountes omothumadon te
proseuche kai te deesei sun gunaiksin kai
maria te metri tou iesou kai sun tois
adelfois αυτου

MLV19 14 All these (men) together with (the)
women and Mary the mother of Jesus and
together with his brethren were
persevering, united in prayer and
supplication.

KJV 14. These all continued with one accord
in prayer and supplication, with the
women, and Mary the mother of Jesus,
and with his brethren.

Luther1912 14. Diese alle waren stets beieinander
einmütig mit Beten und Flehen samt den
Weibern und Maria, der Mutter Jesus, und
seinen Brüdern.

RV1862 14. Todos estos perseveraban unánimes
en oración y ruego con las mujeres, y con
María la madre de Jesús, y con sus
hermanos.

RuSV1876 14 Все они единогодушно пребывали в
молитве и молении, с некоторыми

женами и Мариєю, Материю Иисуса, и с
братьями Его.

FI33/38 15 Ja niinä päivinä Pietari nousi veljien
keskellä, kun oli väkeä koolla noin sata
kaksikymmentä henkeä, ja sanoi:

Biblia1776 15. Ja niinä päivinä nousi Pietari
opetuslasten keskellä ja sanoi: (ja joukko oli
nimiltä yhteen lähes kaksikymmentä toista
sataa:)

UT1548 15. Ja nijne peiuine ylesnousi Petari
Opetuslasten seas/ ia sanoi (ia oli Joucko
nimilde ychten lehes caxikymende toista
sata) (Ja niinä päiwinä ylösnousi Pietari
opetuslasten seassa/ ja sanoi (ja oli joukko
nimeltä yhtään lähes kaksikymmentä toista
sataa))

Gr-East 15. Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἀναστὰς
Πέτρος ἐν μέσῳ τῶν μαθητῶν εἶπεν· ἦν τε
ὄχλος ὀνομάτων ἐπὶ τὸ αὐτὸ ὡς ἑκατὸν

TKIS 15 Niinä päivinä Pietari nousi
opetuslasten* keskellä — koolla oli noin
sata kaksikymmentä henkeä käsittävä
joukko — ja sanoi:

CPR1642 15. JA nijnä päiwinä nousi Petari
Opetuslasten seast ja sanoi (ja joucko oli
lähes caxikymmendä toista sata)

Text
Receptus 15. και εν ταις ημεραις ταυταις
αναστας πετρος εν μεσω των μαθητων
ειπεν ην τε οχλος ονοματων επι το

εἴκοσι·

αὐτοὺς ὡς ἑκατὸν εἴκοσι· 15. kai en tais emerais tautais anastas petros en meso ton matheton eipen en te ochlos onomaton epi to avto os ekaton eikosin

MLV19 15 And Peter stood up in these days in the midst of the disciples (and a crowd of names {i.e. people} were in the same (place), approximately a hundred and twenty) and said,

KJV 15. And in those days Peter stood up in the midst of the disciples, and said, (the number of names together were about an hundred and twenty,)

Luther1912 15. Und in den Tagen trat auf Petrus unter die Jünger und sprach (es war aber eine Schar zuhauf bei hundertundzwanzig Namen):

RV1862 15. Y en aquellos dias Pedro, levantándose en medio de los discípulos, dijo: (el número de nombres de los que estaban juntos era como de ciento y veinte:)

RuSV1876 15 И в те дни Петр, став посреди учеников, сказал

FI33/38 16 Miehet, veljet, sen raamatunsanan piti käymän toteen, jonka Pyhä Henki on

TKIS 16 "Miehet, veljet, sen kirjoituksen piti käymän toteen, jonka Pyhä Henki on

Daavidin suun kautta edeltä puhunut Juudaasta, joka rupesi niiden oppaaksi, jotka ottivat kiinni Jeesuksen.

Biblia1776 16. Te miehet ja veljet! se kirjoitus piti täytettämän, jonka Pyhä Henki oli Davidin suun kautta Juudaasta ennen sanonut, joka niiden johdattajaksi tuli, jotka Jeesuksen ottivat kiinni.

UT1548 16. Te Miehet ia Weliet/ Sen Kirioituxen piti teutette' / ionga pyhe Hengi ennen sanonut oli Daudin suun läpitzē Judasesta/ ioca oli heiden Johdattaians quin Iesusen kijniotit/ (Te miehet ja weljet/ Sen kirouksen piti täytettämän/ jonka Pyhä Henki ennen sanonut oli Dawidin suun läwitse Judasesta/ joka oli heidän johdattajansa kuin Jeesuksen kiinni otit/)

Gr-East 16. Ἄνδρες ἀδελφοί, ἔδει πληρωθῆναι τὴν γραφὴν ταύτην ἣν προεῖπε τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον διὰ στόματος Δαυῖδ περὶ Ἰούδα τοῦ γενομένου ὁδηγοῦ τοῖς συλλαβοῦσι τὸν Ἰησοῦν,

Daavidin suulla ennalta puhunut Juudaasta, joka oli Jeesuksen kiinniottajain oppaana.

CPR1642 16. Te miehet ja weljet se Kirjoitus piti täytettämän jonga Pyhä Hengi oli Dawidin suun cautta Judasta ennen sanonut: joca nijden johdattaja oli cuin Jesuxen otit kijnni:

Text Receptus 16. ανδρες αδελφοι εδει πληρωθηναι την γραφην ταυτην ην προειπεν το πνευμα το αγιον δια στοματος δαβιδ περι ιουδα του γενομενου οδηγου τοις συλλαβουσιν τον ιησουν 16. andres

adelfoi edei plerothenai ten grafen tauten
 en proeipen to pneuma to agion dia
 stomatos daβid peri iouda tou
 genomenou odegou tois sullaβousin ton
 iesoun

MLV¹⁹ 16 Men, brethren, it was essential that this
 Scripture might be fulfilled, which the Holy
 Spirit said beforehand through (the) mouth
 of David concerning Judas, who became a
 guide to those who took Jesus,

KJV 16. Men and brethren, this scripture must
 needs have been fulfilled, which the
 Holy Ghost by the mouth of David spake
 before concerning Judas, which was
 guide to them that took Jesus.

Luther¹⁹¹² 16. Ihr Männer und Brüder, es mußte die
 Schrift erfüllet werden, welche zuvor gesagt
 hat der Heilige Geist durch den Mund
 Davids von Judas, der ein Führer war derer,
 die Jesus fingen;

RV¹⁸⁶² 16. Varones y hermanos, era menester
 que se cumpliese esta Escritura, la cual
 dijo ántes el Espíritu Santo por la boca de
 David, de Júdas, que fué el guía de los
 que prendieron a Jesús,

RuSV¹⁸⁷⁶ 16 было же собрание человек около ста
 двадцати: мужи братия! Надлежало
 исполниться тому, что в Писании
 предрек Дух Святый устами Давида об

Иуде, бывшем вожде тех, которые взяли Иисуса;

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 17 Sillä hän oli meidän joukkoomme luettu ja oli saanut osalleen tämän viran.</p> | <p>TKIS 17 Sillä hänet luettiin joukkoomme, ja hän oli saanut osan tässä palvelutoimessa.</p> |
| <p>Biblia1776 17. Sillä hän oli meidän lukuumme luettu, ja oli tämän viran meidän kanssamme saanut.</p> | <p>CPR1642 17. Sillä hän oli meidän lucuum luettu ja on tämän wiran meidän cansam saanut.</p> |
| <p>UT1548 17. Sille ette hen oli meiden Luussa luettu/ ia on temen Wirghan meiden cansam saanut/ (Sillä että hän oli meidän luwussa luettu/ ja on tämän wiran meidän kanssamme saanut/)</p> | |
| <p>Gr-East 17. ὅτι κατηριθμημένος ἦν σὺν ἡμῖν καὶ ἔλαχε τὸν κληρὸν τῆς διακονίας ταύτης.</p> | <p>Text Receptus 17. οτι κατηριθμημενος ην συν ημιν και ελαχεν τον κληρον της διακονιας ταυτης 17. oti katerithmemenos en sun emin kai elachen ton kleron tes diakonias tautes</p> |
| <p>MLV19 17 because he was numbered together with us and was allotted his inheritance in this</p> | <p>KJV 17. For he was numbered with us, and had obtained part of this ministry.</p> |

service. {Mat 27:3-10 & Acts 1:18-19.}

Luther1912 17. denn er war zu uns gezählt und hatte dies Amt mit uns überkommen.

RV1862 17. El cual era contado con nosotros, y tenía parte de este ministerio.

RuSV1876 17 он был сопричислен к нам и получил жребий служения сего;

FI33/38 18 Hän hankki itsellensä pellon väärintekonsa palkalla, ja hän suistui alas ja pakahtui keskeltä, niin että kaikki hänen sisälmyksensä valuivat ulos.

TKIS 18 Hän hankki itselleen pellon vääryyden palkalla. Suistuttuaan alas, hän repesi keskeltä ja kaikki hänen sisälmyksensä valuivat ulos.

Biblia1776 18. Hän siis on ansainnut pellon vääryyden palkasta, ja kuin hän pudotettiin alas, on hän keskeltä kahtia pakahtunut, että kaikki hänen sisällyksensä läksivät ulos.

CPR1642 18. Ja hän on ansainnut pellon wääröyden palkaxi ja hirtti idzens ja on keskeldä cahtia pacahtunut että caicki hänen sisällyxens putoisit vlos.

UT1548 18. Teme o'bi ansanut sen Pellon Wärydhen palcasta/ ia itzens hirtti/ ia on keskelde cachtu pacachtanut/ ia caiki henen Siselyxens wlosputoisit. (Tämä ompi ansainnut se pellon wääröyden palkasta/ ja itsensä hirtti/ ja on keskeltä kahtia

pakahtunut/ ja kaikki hänen sisällyksensä ulos putoisit.)

Gr-East 18. οὗτος μὲν οὖν ἐκτήσατο χωρίον ἐκ μισθοῦ τῆς ἀδικίας, καὶ πρηνῆς γενόμενος ἐλάκησε μέσος, καὶ ἐξεχύθη πάντα τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ.

Text Receptus 18. ουτος μεν ουν εκτησατο χωριον εκ του μισθου της αδικιας και πρηνης γενομενος ελακησεν μεσος και εξεχυθη παντα τα σπλαγχνα αυτου 18. outos men oyn ektesato chorion ek tou misthou tes adikias kai prenes genomenos elakesen mesos kai eksechuthe panta ta splagchna autou

MLV19 18 (Therefore indeed, this one procured a parcel of ground from (the) reward of (his) unrighteousness, and he happened to fall-flat and ruptured in the middle and all his bowels were poured out.

KJV 18. Now this man purchased a field with the reward of iniquity; and falling headlong, he burst asunder in the midst, and all his bowels gushed out.

Luther1912 18. Dieser hat erworben den Acker um den ungerechten Lohn und ist abgestürzt und mitten entzweigeborsten, und all sein Eingeweide ausgeschüttet.

RV1862 18. Este pues adquirió un campo con el salario de su iniquidad, y colgándose rebentó por medio, y todas sus entrañas se derramaron.

RuSV1876 18 но приобрел землю неправедною мздою, и когда низринулся, расселось чрево его, и выпали все внутренности его;

FI33/38 19 Ja se tuli kaikkien Jerusalemin asukasten tietoon; ja niin sitä peltoa kutsutaan heidän kielellään Akeldamaksi, se on: Veripelloksi.

Biblia1776 19. Ja se oli tietävä kaikille, jotka Jerusalemissa asuvat, että se pelto heidän kielellänsä kutsutaan Akeldama, se on: veripelto.

UT1548 19. Ja se ilmestui caikille/ iotca Jerusalemis asuusat/ nin ette se sama Peldo cutzutan heiden Kielellens Hakeldama/ se on/ Weri peldo. (Ja se ilmestyi kaikille/ jotka Jerusalemissa asuwat/ niin että se sama pelto kutsutaan heidän kielellänsä Hakeldama/ se on/ Weripelto.)

Gr-East 19. καὶ γνωστὸν ἐγένετο πᾶσι τοῖς

TKIS 19 Se tuli kaikkien Jerusalemissa asuvain tietoon, niin että sitä peltoa heidän omalla kielellään kutsutaan Akeldamaksi, se on Veripelloksi.

CPR1642 19. Ja se ilmoitettin caikille cuin Jerusalemis asuwat että se peldo heidän kielelläns cudzutan: Hakeldama se on weripeldo.

Text Receptus 19. και γνωστον εγενετο πασιν τοις

κατοικοῦσιν Ἱερουσαλήμ, ὥστε κληθῆναι τὸ χωρίον ἐκεῖνο τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ αὐτῶν Ἀκελδαμᾶ, τουτέστι, χωρίον αἵματος.

κατοικουσιν ιερουσαλημ ωστε κληθηναι το χωριον εκεινο τη ιδια διαλεκτω αυτων ακελδαμα τουτ εστιν χωριον αιματος 19. kai gnoston egeneto pasin tois katoikousin ierousalem oste klethenai to chorion ekeino te idia dialekto auton akeldama tout estin chorion aimatos

MLV¹⁹ 19 And it became known to all the dwellers in Jerusalem; so-that in their own language this place was called Akeldama, that is, The Place of Blood.)

KJV 19. And it was known unto all the dwellers at Jerusalem; insomuch as that field is called in their proper tongue, Aeldama, that is to say, The field of blood.

Luther¹⁹¹² 19. Und es ist kund geworden allen, die zu Jerusalem wohnen, also daß dieser Acker genannt wird auf ihrer Sprache: Hakeldama (das ist: ein Blutacker).

RV¹⁸⁶² 19. Y esto fué notorio a todos los moradores de Jerusalem, de tal manera que aquel campo sea llamado en su propia lengua Aeldama, esto es: Campo de sangre.

RuSV¹⁸⁷⁶ 19 и это сделалось известно всем

жителям Иерусалима, так что земля та на отечественном их наречии названа Акелдама, то есть земля крови.

FI33/38 20 Sillä psalmien kirjassa on kirjoitettuna: 'Tulkoon hänen talonsa autioksi, älköönkä siinä asukasta olko', ja: Ottakoon toinen hänen kaitsijatoimensa'.

Biblia1776 20. Sillä se on kirjoitettu Psaltari-raamatussa: hänen kotonsa tulkoon kylmille eikä siinä pidä asujanta oleman, ja toisen pitää hänen piispautensa saaman.

UT1548 20. Sille se on kiriotettu Psaltari Ramatus/ Henen Cotons pite tuleman kylmille/ Ja ei pide oleman sijne asuijanda. Ja henen Pijspawdhens toinen pite saaman. (Sillä se on kirjoitettu psaltari Raamatussa/ Hänen kotinsa pitää tuleman kylmille/ Ja ei pidä oleman siinä asujainta. Ja hänen piispautensa toinen pitää saaman.)

TKIS 20 Sillä psalmien kirjassa on kirjoitettuna: 'Tulkoon hänen talonsa autioksi älköönkä siinä asukasta olko' ja: 'Ottakoon toinen hänen kaitsijantoimensa'.

CPR1642 20. Sillä se on kirjoitettu Psaltariramatus: hänen cotons pitä kylmille tuleman eikä sijnä pidä asujanda oleman: ja hänen pispaudens pitä toisen saaman.

Gr-East 20. γέγραπται γὰρ ἐν βίβλῳ ψαλμῶν·
γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτοῦ ἔρημος καὶ μὴ
ἔστω ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ· καί· τὴν
ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λάβοι ἕτερος.

Text
Receptus 20. γεγραπται γαρ εν βιβλω ψαλμων
γενηθητω η επαυλις αυτου ερημος και
μη εστω ο κατοικων εν αυτη και την
επισκοπην αυτου λαβοι ετερος 20.
gegraptai gar en biblo psalmon
genetheto e epaulis autou eremos kai me
esto o katoikon en aute kai ten episkopen
autou laβοι eteros

MLV19 20 For* it has been written in the book of
Psalms, 'Let his habitation become desolate
and do not let there be one dwelling in it'
{Psa 69:25} and, 'Let a different (one) take
his overseership.' {Psa 109:8}

KJV 20. For it is written in the book of Psalms,
Let his habitation be desolate, and let no
man dwell therein: and his bishoprick let
another take.

Luther1912 20. Denn es steht geschrieben im
Psalmbuch: "Seine Behausung müsse wüst
werden, und sei niemand, der darin
wohne", und: "Sein Bistum empfangе ein
anderer."

RV1862 20. Porque está escrito en el libro de los
Salmos: Sea hecha desierta su habitación,
y no haya quien more en ella: y, Tome
otro su obispado.

RuSV1876 20 В книге же Псалмов написано: да

будет двор его пуст, и да не будет живущего в нем; и: достоинство его да приимет другой.

- FI33/38 21 Niin pitää siis yhden niistä miehistä, jotka ovat vaeltaneet meidän kanssamme kaiken sen ajan, jona Herra Jeesus kävi sisälle ja ulos meidän tykönämme,
- Biblia1776 21. Niin pitää näistä miehistä, jotka meidän kanssamme olleet ovat kaiken sen ajan kuin Herra Jesus meidän kanssamme ulos ja sisälle kävi,
- UT1548 21. Nin pite nyt neiste Miehiste/ jotca meiden cansan ouat olluet (caiken sen aijan culla HERRA IesuS wlos ia sisellekeui meiden cansan/ (Niin pitää nyt näistä miehistä/ jotka meidän kanssa owat olleet (kaiken sen ajan kulla HERRA JesuS ulos ja sisälle käwi meidän kanssa/)
- Gr-East 21. δεῖ οὖν τῶν συνελθόντων ἡμῖν ἀνδρῶν ἐν παντὶ χρόνῳ ᾧ εἰσῆλθε καὶ ἐξῆλθεν

- TKIS 21 Niin pitää yhden niistä miehistä, jotka ovat vaeltaneet kanssamme koko sen ajan, jona Herra Jeesus kävi sisälle ja ulos keskellämme
- CPR1642 21. Nijn pitä nyt näistä miehistä jotca meidän cansamme ollet owat (caiken sen ajan cuin HERra Jesus meidän cansamme ulos ja sisälle käwi:
- Text Receptus 21. δεῖ οὖν τῶν συνελθόντων ἡμῖν ἀνδρῶν ἐν παντὶ χρόνῳ ἐν ᾧ εἰσῆλθεν

ἐφ' ἡμᾶς ὁ Κύριος Ἰησοῦς,

καὶ ἐξηλθεν ἐφ ἡμας ὁ κυριος ἰησους
21. dei oun ton sunelthonton emin
andron en panti chrono en o eiselthen kai
ekselthen ef emas o kurios iesous

MLV19 21 Therefore, it is essential of those men
who went together with us all the time in
which the Lord Jesus entered (in) and went
out among us,

KJV 21. Wherefore of these men which have
companied with us all the time that the
Lord Jesus went in and out among us,

Luther1912 21. So muß nun einer unter diesen
Männern, die bei uns gewesen sind die
ganze Zeit über, welche der HERR Jesus
unter uns ist aus und ein gegangen,

RV1862 21. Conviene, pues, que de estos varones,
que han estado juntos con nosotros todo
el tiempo que el Señor Jesús entró y salió
entre nosotros,

RuSV1876 21 И так надобно, чтобы один из тех,
которые находились с нами во все время,
когда пребывал и обращался с нами
Господь Иисус,

FI33/38 22 Johanneksen kasteesta alkaen hamaan
siihen päivään, jona hänet meiltä otettiin

TKIS 22 Johanneksen kasteesta alkaen siihen
päivään asti, jona Hänet otettiin meiltä

ylös, tuleman hänen ylösnousemisensa todistajaksi meidän kanssamme."

Biblia1776 22. Ruveten Johanneksen kasteesta hamaan siihen päivään asti, jona hän meiltä otettiin ylös, yksi tuleman hänen ylösnousemisensa todistajaksi ynnä meidän kanssamme.

UT1548 22. Ruueten Johannesen Castesta/ hama' siihen peiuen asti/ cuna hen meilde ylesotettin) yxi otettama' hene' Ylesnousemisens Todistaiaxi yinne meiden cansam. (Ruweten Johanneksen kasteesta/ hamaan siihen päiwään asti/ kuna hän meiltä ylösotettiin) yksi otettaman hänen ylösnousemisensa todistajaksi ynnä meidän kanssamme.)

Gr-East 22. ἀρξάμενος ἀπὸ τοῦ βαπτίσματος Ἰωάννου ἕως τῆς ἡμέρας ἧς ἀνελήφθη ἀφ' ἡμῶν, μάρτυρα τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ γενέσθαι σὺν ἡμῖν ἓνα τούτων.

ylös, tulla kanssamme Hänen ylösnousemuksensa todistajaksi."

CPR1642 22. Ruweten Johannexen Castesta haman siihen päiwän asti jona hän meildä ylösotettin) yxi otettaman hänen ylösnousemisens todistajaxi ynnä meidän cansam.

Text
Receptus 22. αρξαμενος απο του βαπτισματος ιωαννου εως της ημερας ης ανεληφθη αφ ημων μαρτυρα της αναστασεως αυτου γενεσθαι συν ημιν ενα τουτων
22. arksamenos apo tou baptisματος ioannou eos tes emeras es anelefthe af

emon martura tes anastaseos autou
genesthai sun emin ena touton

^{MLV19} 22 having begun from the immersion* of John, to the day from which he was received up from us, it is essential one of these (is) to become a witness together with us of his resurrection.

^{KJV} 22. Beginning from the baptism of John, unto that same day that he was taken up from us, must one be ordained to be a witness with us of his resurrection.

^{Luther1912} 22. von der Taufe des Johannes an bis auf den Tag, da er von uns genommen ist, ein Zeuge seiner Auferstehung mit uns werden.

^{RV1862} 22. Comenzando desde el bautismo de Juan, hasta el día que fué tomado arriba de entre nosotros, uno sea hecho testigo con nosotros de su resurrección.

^{RuSV1876} 22 начиная от крещения Иоаннова до того дня, в который Он вознесся от нас, был вместе с нами свидетелем воскресения Его.

^{FI33/38} 23 Ja he asettivat ehdolle kaksi, Joosefin, jota kutsuttiin Barsabbaaksi, lisänimeltä Justukseksi, ja Mattiaan.

^{TKIS} 23 Ja he asettivat ehdolle kaksi, Joosefin, jota kutsuttiin Barsabbaaksi, lisänimeltä Justukseksi, ja Mattiaan.

Biblia1776 23. Ja he asettivat kaksi ehdolle: Josephin, joka kutsuttiin Barsabas ja liialta nimeltä Justus, ja Mattiaan.

UT1548 23. Ja he asetit caxi ehdolle/ Josephin ioca cutzutin Barsabas/ ioca mös lijalda Nimelde cutzuta' Just9/ Ja Mathiasen. (Ja he asetit kaksi ehdolle/ Josephin joka kutsuttiin Barsabas/ joka myös liialta nimeltä kutsutaan Justus/ ja Matthiaksen.)

Gr-East 23. Καὶ ἔστησαν δύο, Ἰωσήφ τὸν καλούμενον Βαρσαββᾶν, ὃς ἐπεκλήθη Ἰουῆτος, καὶ Ματθίαν,

MLV19 23 And they stood up two, Joseph called Barsabbas, who was surnamed Justus and Matthias.

Luther1912 23. Und sie stellten zwei, Joseph, genannt Barsabas, mit dem Zunahmen Just, und

CPR1642 23. Ja he asetit caxi ehdolle Josephin joca cudzuttin Barsabas ja lijalda nimeldä Justus ja Matthian.

Text Receptus 23. και εστησαν δυο ιωσηφ τον καλουμενον βαρσαβαν ος επεκληθη ιουστος και ματθιαν 23. kai estesan duo iosef ton kaloumenon barsaban os epeklethe ioustos kai matthian

KJV 23. And they appointed two, Joseph called Barsabas, who was surnamed Justus, and Matthias.

RV1862 23. Y señalaron a dos, a José, que se llama Barsabás, que tenía por sobrenombre

Matthias,

Justo, y a Matías.

RuSV1876 23 И поставили двоих: Иосифа, называемого Варсавою, который прозван Иустом, и Матфия;

FI33/38 24 Ja he rukoilivat ja sanoivat: "Herra, sinä, joka kaikkien sydämet tunnet, osoita, kummanko näistä kahdesta sinä olet valinnut

Biblia1776 24. Ja he rukoilivat ja sanoivat: sinä Herra, joka kaikkein sydämet tiedät! osoita, kumman sinä näistä kahdesta olet valinnut,

UT1548 24. Rucolit ia sanoit/ Sine HERRA ioca caikein sydhemet tunnet/ osota cumman sine neiste Cadhest olet wloswalinnut (Rukoilit ja sanoit/ Sinä HERRA joka kaikkein sydämet tunnet/ osoita kumman sinä näistä kahdesta olet ulos walinnut)

Gr-East 24. καὶ προσευξάμενοι εἶπον· Σὺ Κύριε,

TKIS 24 Ja he rukoilivat ja sanoivat: "Herra, sinä kaikkien sydänten tuntija, osoita kumman näistä kahdesta olet valinnut

CPR1642 24. Ja he rucoilit ja sanoit: sinä HERra joca caickein sydämet tiedät osota cumman sinä näistä cahdesta olet walinnut.

Text Receptus 24. και προσευξαμενοι ειπον συ κυριε

καρδιογνώστα πάντων, ἀνάδειξον ὃν
ἐξελέξω ἐκ τούτων τῶν δύο ἕνα,

καρδιογνωστα παντων αναδειξον εκ
τουτων των δυο {VAR1: ενα ον } {VAR2:
ον ενα } εξελεξω 24. kai proseuksameni
eipon su kurie kardiognosta panton
anadeikson ek touton ton duo {VAR1:
ena on } {VAR2: on ena } ekselekso

MLV¹⁹ 24 And having prayed, they said, You Lord,
knower of the hearts of all, show which one
out of these two you have chosen

KJV 24. And they prayed, and said, Thou,
Lord, which knowest the hearts of all
men, shew whether of these two thou
hast chosen,

Luther¹⁹¹² 24. beteten und sprachen: HERR, aller
Herzen Kündiger, zeige an, welchen du
erwählt hast unter diesen zweien,

RV¹⁸⁶² 24. Y orando, dijeron: Tú, Señor, que
conoces los corazones de todos, muestra
cual has escogido de estos dos,

RuSV¹⁸⁷⁶ 24 и помолились и сказали: Ты, Господи,
Сердцеведец всех, покажи из сих двоих
одного, которого Ты избрал

FI^{33/38} 25 ottamaan sen paikan tässä palveluksessa
ja apostolinvirassa, josta Juudas vilpistyi

TKIS 25 saamaan sen osan tässä
palvelutoimessa ja apostolinvirassa, josta

pois, mennäkseen omaan paikkaansa".

Biblia1776 25. Saamaan tämän palveluksen ja apostolin viran arpa, josta Juudas on vilpistynyt pois, menemään pois siallensa.

UT1548 25. Ette henen pite Aruan saaman tesse Palueluxes ia Apostolin wirghas/ custa Judas ombi poiswilpistenyt/ ette henen piti poismenemen sialens. (Että hänen piti arwan saaman tässä palweluksessa ja apostolin wirassa/ kusta Judas ompi pois wilpistellyt/ että hänen piti pois menemän sijallensa.)

Gr-East 25. λαβεῖν τὸν κληρὸν τῆς διακονίας ταύτης καὶ ἀποστολῆς, ἐξ ἧς παρέβη Ἰούδας πορευθῆναι εἰς τὸν τόπον τὸν ἴδιον.

Juudas väistyi pois mennäkseen omaan paikkaansa."

CPR1642 25. Että hän tulis arwan perän tähän palwelukseen ja Apostolin wircaan josta Judas on poiswilpistynyt ja poismeni siallens.

Text Receptus 25. λαβεῖν τον κληρον της διακονιας ταυτης και αποστολης εξ ης παρεβη ιουδας πορευθηναι εις τον τοπον τον ιδιον 25. labein ton kleron tes diakonias taves kai apostoles eks es parebe ioudas poreuthenai eis ton topon ton idion

- MLV¹⁹ 25 to receive the inheritance of this service and apostleship from which Judas transgressed, (so as) to travel on to his own place.
- KJV 25. That he may take part of this ministry and apostleship, from which Judas by transgression fell, that he might go to his own place.
- Luther¹⁹¹² 25. daß einer empfangen diesen Dienst und Apostelamt, davon Judas abgewichen ist, daß er hinginge an seinen Ort.
- RV¹⁸⁶² 25. Para que tome parte de este ministerio, y apostolado, del cual cayó por prevaricación Júdas, para irse a su propio lugar.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 25 принять жребий сего служения и Апостольства, от которого отпал Иуда, чтобы идти в свое место.
- FI33/38 26 Ja he heittivät heistä arpaa, ja arpa lankesi Mattiaalle, ja hänet luettiin niiden yhdentoista kanssa apostolien joukkoon.
- TKIS 26 Ja he heittivät heistä arpaa, ja arpa lankesi Mattiaalle, ja hänet luettiin yhdentoista apostolin joukkoon.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 26. Ja he heittivät heistä arpaa, ja arpa lankesi Mattiaan päälle, ja hän valittiin yksimielisesti yhdentoistakymmenen apostolin sekaan.
- CPR¹⁶⁴² 26. Ja he heitit heistä arwan ja arpa langeis Matthian päälle: joca sijtte luettin yhdentoistakymmenen Apostolin sekaan.
- UT¹⁵⁴⁸ 26. Ja he heitit Aruan heiste. Ja se Arpa

langesi Mathiasen päle. Ja hen lwettin ninen ydhen toistakymmenen Apostoliten Secaan. (Ja he heitit arwan heistä. Ja se arpa lankesi Matthiaksen päälle. Ja hän luettiin niiden yhden toistakymmenen apostolin sekaan.)

Gr-East 26. καὶ ἔδωκαν κλήρους αὐτῶν, καὶ ἔπεσεν ὁ κληρὸς ἐπὶ Ματθίαν, καὶ συγκατεψηφίσθη μετὰ τῶν ἑνδεκά ἀποστόλων.

Text Receptus 26. και εδωκαν κληρους αυτων και επεσεν ο κληρος επι μαθθιαν και συγκατεψηφισθη μετα των ενδεκα αποστολων 26. kai edokan klerous auton kai epesen o kleros epi matthian kai sugkatepsefisthe meta ton endeka apostolon

MLV19 26 And they gave (them) their lots and the lot fell upon Matthias, and he was enumerated together with the eleven apostles.

KJV 26. And they gave forth their lots; and the lot fell upon Matthias; and he was numbered with the eleven apostles.

Luther1912 26. Und sie warfen das Los über sie, und das Los fiel auf Matthias; und er ward zugeordnet zu den elf Aposteln.

RV'1862 26. Y les echaron las suertes; y cayó la suerte sobre Matías; y fué contado con los once apóstoles.

RuSV1876 26 И бросили о них жребий, и выпал жребий Матфию, и он сопричислен к одиннадцати Апостолам.

2 luku

Pyhä Henki vuodatetaan helluntaipäivänä, ja niin seurakunta syntyy 1 – 13; Pietari osoittaa kansanjoukolle, että profeetta Joel on sen ennustanut 14 – 21, ja näyttää, että Jeesus on herätetty kuolleista ja korotettu Jumalan oikealle puolelle ja tehty Herraksi ja Kristukseksi 22 – 36 Noin kolmetuhatta henkeä ottaa kasteen 37 – 41 Ensimmäisten kristittyjen keskinäinen elämä ja seurakunnan lisääntyminen 42 – 47.

FI33/38 1 Ja kun helluntaipäivä oli tullut, olivat he kaikki yhdessä koolla.

Biblia1776 1. Ja kuin viideskymmenes päivä täytettiin, olivat he kaikki yksimielisesti koossa.

UT1548 1. Ia quin se Wideskymenes peiue teutettin/ olit he caiki yximieliseste ynne samas

TKIS 1 Kun helluntaipäivä oli tullut*, olivat he kaikki yksimielisesti koolla.

CPR1642 1. JA cuin wijdeskymmenes päiwä täytettin olit he caicki yximielisest coosa.

paicas. (Ja kuin se wiideskymmenes päiwä täytettiin/ olit he kaikki yksimielisesti ynnä samassa paikassa.)

Gr-East 1. Καὶ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς ἦσαν ἅπαντες ὁμοθυμαδὸν ἐπὶ τὸ αὐτό.

Text Receptus 1. και εν τω συμπληρουσθαι την ημεραν της πεντηκοστης ησαν απαντες ομοθυμαδον επι το αυτο 1. kai en to sumplerousthai ten emeran tes pentekostes esan apantes omothumadon epi to auto

MLV19 1 {NOTES: Acts 1:26-2:1- Chapter and verse divisions were added by man. In the original Acts 1:26 & Acts 2:1 are the same sentence. The 'they' has been disputed by many. Read both Acts 1:26 and Acts 2:1 together without punctuation and decide for yourself. See also Acts 1:5, 2:6.} {Pentecost (always Sun.) May 28, 30AD Jerusalem. Pentecost is a transliterated word, G4005, which literal means '50th' as in the 50th day after Passover. The day the New Covenant (Testament) came into force (Heb

KJV 1. And when the day of Pentecost was fully come, they were all with one accord in one place.

9:15-17.)And while* the day of Pentecost was being fulfilled, they were all united in the same (place.)

Luther¹⁹¹² 1. Und als der Tag der Pfingsten erfüllt war, waren sie alle einmütig beieinander.

RV¹⁸⁶² 1. Y CUANDO hubo venido cumplidamente el día de Pentecóstes, estaban todos unánimes en un mismo lugar.

RuSV¹⁸⁷⁶ 1 При наступлении дня Пятидесятницы все они были единодушно вместе.

FI^{33/38} 2 Ja tuli yhtäkkiä humaus taivaasta, niinkuin olisi käynyt väkevä tuulispää, ja täytti koko huoneen, jossa he istuivat.

TKIS 2 Niin taivaasta tuli yhtäkkiä humaus niin kuin ankaran tuulispään käydessä ja täytti koko huoneen, jossa he istuivat.

Biblia¹⁷⁷⁶ 2. Ja humaus tapahtui äkisti taivaasta, niinkuin suuri tuulispää olis tullut, ja täytti koko huoneen, kussa he olivat istumassa.

CPR¹⁶⁴² 2. Ja humaus tapahdui äkist Taiwast nijncuin suuri tuulispää olis tullut ja täytti huonen cusa he olit istumas.

UT¹⁵⁴⁸ 2. Ja ekiste tapachtui Taiuahast yxi Hwmaus/ ninquin sangen ialo Tulispä olis tullut/ Ja teutti caiken Honen/ cussa he olit istumas. (Ja äkisti tapahtui taiwahasta yksi humaus/ niinkuin sangen jalo tuulispää olisi

tullut/ Ja täytti kaiken huoneen/ kussa he olit istumassa.)

Gr-East 2. καὶ ἐγένετο ἄφνω ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἦχος ὡσπερ φερομένης πνοῆς βιαίας, καὶ ἐπλήρωσεν ὅλον τὸν οἶκον οὗ ἦσαν καθήμενοι

Text Receptus 2. και εγενετο αφνω εκ του ουρανου ηχος ωσπερ φερομενης πνοης βιαιας και επληρωσεν ολον τον οικον ου ησαν καθημενοι 2. kai egeneto afno ek tou ouranou echos osper feromenes pnoes βιαιας kai eplerosen olon ton οικον ου esan kathemenoi

MLV19 2 And suddenly there became a noise from heaven just-like (the) bringing of a violent wind and it filled the whole house where they were sitting.

KJV 2. And suddenly there came a sound from heaven as of a rushing mighty wind, and it filled all the house where they were sitting.

Luther1912 2. Und es geschah schnell ein Brausen vom Himmel wie eines gewaltigen Windes und erfüllte das ganze Haus, da sie saßen.

RV1862 2. Y de repente vino un estruendo del cielo como de un viento vehemente que venía con ímpetu, el cual hinchió toda la casa donde estaban sentados.

RuSV1876 2 И внезапно сделался шум с неба, как бы

от несущегося сильного ветра, и
наполнил весь дом, где они находились.

FI33/38 3 Ja he näkivät ikäänkuin tulisia kieliä, jotka
jakaantuivat ja asettuivat heidän itsekun-
kin päälle.

Biblia1776 3. Ja heille näkyivät viileskellyt kielet,
niinkuin tuliset, ja istuivat kunkin heidän
päällensä.

UT1548 3. Ja heille näwyit wileskellyt kielet ninquin
Tuliset/ Ja ne istuit itzecunghin heidhen
Pälens. (Ja heille näkyit wiileskellyt kielet
niinkuin tuliset/ Ja ne istuit itsekun-
kin heidän päällensä.)

Gr-East 3. καὶ ὠφθησαν αὐτοῖς διαμεριζόμεναι
γλῶσσαι ὡσεὶ πυρός, ἐκάθισέ τε ἐφ' ἓνα
ἕκαστον αὐτῶν,

MLV19 3 And they were seen by them, divided

TKIS 3 He näkivät jakautuvia kieliä, ikään
kuin tulta, ja ne laskeutuivat kukin
heidän päällensä.

CPR1642 3. Ja heille näyt wijleskellyt kielet
nijncuin tuliset ja istuit cunghin heidän
päällens.

Text
Receptus 3. και ωφθησαν αυτοις διαμεριζομεναι
γλωσσαι ωσει πυρος εκαθισεν τε εφ
ενα εκαστον αυτων 3. kai ofthesan
autois diamerizomenai glossai osei puros
ekathisen te ef ena ekaston auton

KJV 3. And there appeared unto them cloven

tongues, like fire, and it sat upon each one of them.

tongues like as of fire, and it sat upon each of them.

Luther¹⁹¹² 3. Und es erschienen ihnen Zungen, zerteilt, wie von Feuer; und er setzte sich auf einen jeglichen unter ihnen;

RV¹⁸⁶² 3. Y les aparecieron lenguas repartidas como de fuego, y se asentó sobre cada uno de ellos.

RuSV¹⁸⁷⁶ 3 И явились им разделяющиеся языки, как бы огненные, и почили по одному на каждом из них.

FI^{33/38} 4 Ja he tulivat kaikki Pyhällä Hengellä täytetyiksi ja alkoivat puhua muilla kielillä, sen mukaan mitä Henki heille puhuttavaksi antoi.

TKIS 4 Ja he kaikki täyttyivät Pyhällä Hengellä ja alkoivat puhua muilla kielillä, sen mukaan kuin Henki heille puhuttavaa antoi.

Biblia¹⁷⁷⁶ 4. Ja he täytettiin kaikki Pyhällä Hengellä ja rupesivat puhumaan muilla kielillä, senjälkeen kuin Henki antoi heidän puhua.

CPR¹⁶⁴² 4. Ja he täytettin kaikki Pyhällä Hengellä ja rupeisit puhuman muilla kielillä senjälken kuin Hengi andoi heidän puhua.

UT¹⁵⁴⁸ 4. Ja he teutettin caiki Pyhe Henge/ ia Rupesit puhuman muilla Kielille/ sen ielken quin se Hengi andoi heiden wlospuhua. (Ja

he täytettiin kaikki Pyhä Henkeä/ ja rupesit puhumaan muilla kielillä/ sen jälkeen kuin se Henki antoi heidän ulos puhua.)

Gr-East 4. καὶ ἐπλήσθησαν ἅπαντες Πνεύματος ἁγίου, καὶ ἤρξαντο λαλεῖν ἑτέροις γλώσσαις καθὼς τὸ Πνεῦμα ἐδίδου αὐτοῖς ἀποφθέγγεσθαι.

Text Receptus 4. και επλησθησαν απαντες πνευματος αγιου και ηρξαντο λαλειν ετεροις γλωσσαις καθως το πνευμα εδιδου αυτοις αποφθεγγεσθαι 4. kai eplesthesan apantes pneumatou agiou kai erksanto lalein eterais glossais kathos to pneuma edidou autois apoftheggesthai

MLV19 4 And they were all filled with (the) Holy Spirit and began to speak in other languages, just-as the Spirit was giving to them to speak out.

KJV 4. And they were all filled with the Holy Ghost, and began to speak with other tongues, as the Spirit gave them utterance.

Luther1912 4. und sie wurden alle voll des Heiligen Geistes und fingen an, zu predigen mit anderen Zungen, nach dem der Geist ihnen gab auszusprechen.

RV'1862 4. Y fueron todos llenos del Espíritu Santo, y comenzaron a hablar en otras lenguas, como el Espíritu les daba que hablasen.

RuSV1876 4 И исполнились все Духа Святаго, и начали говорить на иных языках, как Дух давал им провещевать.

FI33/38 5 Ja Jerusalemissa asui juutalaisia, jumalaapelkääväisiä miehiä, kaikkinaisista kansoista, mitä taivaan alla on.

Biblia1776 5. Niin Jerusalemissa asui Juudalaisia, Jumalaa pelkääväisiä miehiä, kaikkinaisesta kansasta, joka taivaan alla on.

UT1548 5. Nin oli Jerusalemis Juttat asuuaiset Jumalata pelkeueiset Miehet/ caikinaisest Canssast/ quin Taiuan alla on. (Niin oli Jerusalemista juuttaat asuwaiset Jumalata pelkääwäiset miehet/ kaikkinaisesta kansasta/ kuin taiwaan alla on.)

Gr-East 5. Ἦσαν δὲ ἐν Ἱερουσαλὴμ κατοικοῦντες Ἰουδαῖοι, ἄνδρες εὐλαβεῖς ἀπὸ παντὸς ἔθνους τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανόν·

TKIS 5 Jerusalemissa asui juutalaisia, hurskaita miehiä kaikista kansoista, mitä taivaan alla on.

CPR1642 5. NIjn Jerusalemis asui Judalaisia Jumalata pelkääväisiä miehiä caickinaisesta Canssasta kuin Taiwan alla on.

Text Receptus 5. ησαν δε εν ιερουσαλημ κατοικουντες ιουδαιοι ανδρες ευλαβεις απο παντος εθνους των υπο τον ουρανον 5. esan de en ierousalem katoikountes ioudaioi

andres eulaßeis apo pantos ethnous ton
upo ton ouranon

MLV19 5 Now Jews were dwelling in Jerusalem,
devout men, from every nation under
heaven.

KJV 5. And there were dwelling at Jerusalem
Jews, devout men, out of every nation
under heaven.

Luther1912 5. Es waren aber Juden zu Jerusalem
wohnend, die waren gottesfürchtige
Männer aus allerlei Volk, das unter dem
Himmel ist.

RV1862 5. (Moraban entonces en Jerusalem
Judíos, varones religiosos de todas las
naciones que están debajo del cielo.)

RuSV1876 5 В Иерусалиме же находились Иудеи,
люди набожные, из всякого народа под
небом.

FI33/38 6 Ja kun tämä ääni kuului, niin kokoontui
paljon kansaa; ja he tulivat ymmälle, sillä
kukin kuuli heidän puhuvan hänen omaa
kieltänsä.

TKIS 6 Kun tämä ääni kuului, kansa tuli
kokoon, ja he joutuivat ymmälle, sillä
kukin kuuli heidän puhuvan hänen
omaa kieltänsä.

Biblia1776 6. Ja kuin tämä ääni tapahtui, niin
kokoontui suuri kansan paljous, ja

CPR1642 6. Ja cosca tämä äni tapahdui nijn
coconnui suuri Canssan paljous ja

hämmästyivät; sillä kukin kuuli niiden
puhuvan omalla kielellänsä.

UT1548 6. Coska nyt teme äni tapachtui/ cocontuli
Ca'ssan palious/ ia hemmestyit/ Sille ette
itzecukin cwli nijnen puhuan heiden
Kielillens. (Koska nyt tämä ääni tapahtui/
kokoontui kansan paljous/ ja hämmästyit/
Sillä että itsekukin kuuli niiden puhuan
heidän kielillänsä.)

Gr-East 6. γενομένης δὲ τῆς φωνῆς ταύτης
συνῆλθε τὸ πλῆθος καὶ συνεχύθη, ὅτι
ἤκουον εἰς ἕκαστος τῆ ἰδίᾳ διαλέκτῳ
λαλούντων αὐτῶν.

MLV19 6 But (after) the {F} voice from this
happened, the multitude came together and
was confused, because each one was
hearing them speaking in his own language.

hämmästyit: sillä cugin cuuli nijden
puhuan heidän kielillänsä.

Text
Receptus 6. γενομενης δε της φωνης ταυτης
συνηλθεν το πληθος και συνεχυθη οτι
ηκουον εις εκαστος τη ιδια διαλεκτω
λαλουντων αυτων 6. genomenes de tes
fones tavtes sunelthen to plethos kai
sunechuthe oti ekouon eis ekastos te idia
dialekto lalounton avton

KJV 6. Now when this was noised abroad, the
multitude came together, and were
confounded, because that every man
heard them speak in his own language.

Luther¹⁹¹² 6. Da nun diese Stimme geschah, kam die Menge zusammen und wurden bestürzt; denn es hörte ein jeglicher, daß sie mit seiner Sprache redeten.

RV¹⁸⁶² 6. Y hecho este estruendo, se juntó la multitud; y estaban confusos, porque cada uno les oía hablar su propia lengua.

RuSV¹⁸⁷⁶ 6 Когда сделался этот шум, собрался народ, и пришел в смятение, ибо каждый слышал их говорящих его наречием.

FI^{33/38} 7 Ja he hämmästyivät ja ihmettelivät sanoen: "Katso, eivätkö nämä kaikki, jotka puhuvat, ole galilealaisia?"

TKIS 7 Ja he (kaikki) hämmästyivät ja ihmettelivät sanoen (keskenään): "Katso, eivätkö nämä kaikki, jotka puhuvat, ole galilealaisia?"

Biblia¹⁷⁷⁶ 7. Ja he tyhmistyivät kaikki ja ihmettelivät, sanoen keskenänsä: katso, eikö nämät kaikki, jotka puhuvat, ole Galilealaiset?

CPR¹⁶⁴² 7. Ja he tyhmistyit caicki ja ihmettelit keskenäns sanoden: cadzo eikö nämät caicki jotca puhuwat ole Galilealaiset?

UT¹⁵⁴⁸ 7. Ja nin he caiki tyhmestyid/ ia jhmettelit keskene's saden/ Catzos/ Eikö näme caiki iotca puhuuat/ ole Galilealaiset? (Ja niin he kaikki tyhmästyit/ ja ihmettelit keskenänsä sanoen/ Katsos/ Eikö nämä kaikki jotka

puhuwat/ ole Galilealaiset?)

Gr-East 7. ἐξίσταντο δὲ πάντες καὶ ἐθαύμαζον
λέγοντες πρὸς ἀλλήλους· Οὐκ ἰδοὺ
πάντες οὗτοί εἰσιν οἱ λαλοῦντες
Γαλιλαῖοι;

Text
Receptus 7. εξισταντο δε παντες και εθαυμαζον
λεγοντες προς αλληλους ουκ ιδου
παντες ουτοι εισιν οι λαλουντες
γαλιλαιοι 7. eksistanto de pantes kai
ethaumazon legontes pros allelous ouk
idou pantes outoi eisin oi lalountes
galilairoi

MLV19 7 Now they were astonished and marveling,
saying to one another, Behold, are these not
all Galileans who are speaking?

KJV 7. And they were all amazed and
marvelled, saying one to another,
Behold, are not all these which speak
Galilaeans?

Luther1912 7. Sie entsetzten sich aber alle,
verwunderten sich und sprachen
untereinander: Siehe, sind nicht diese alle,
die da reden, aus Galiläa?

RV'1862 7. Y estaban todos atónitos y
maravillados, diciendo los unos a los
otros: He aquí, ¿no son Galileos todos
estos que hablan?

RuSV1876 7 И все изумлялись и дивились, говоря
между собою: сии говорящие не все ли

Γαλιλεяне?

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 8 Kuinka me sitten kuulemme kukin sen maan kieltä, jossa olemme syntyneet?</p> | <p>TKIS 8 Kuinka me sitten jokainen kuulemme puhuttavan omalla kielellämme, jonka alueella olemme syntyneet?</p> |
| <p>Biblia1776 8. Ja kuinka me kukin kuulemme heidän puhuvan meidän omalla kielellämme, jossa me syntyneet olemme?</p> | <p>CPR1642 8. Ja cuinga me cugin cuulemma heidän puhuvan meidän kielilläm josa me syndynet olemma?</p> |
| <p>UT1548 8. Ja quingasta sis me itzecuki cwle'ma heiden puhuan meide' Kielilem iossa me syndynet olema? (Ja kuinkaste siis me itsekukin kuulemme heidän puhuwan meidän kielillämme jossa me syntyneet olemme?)</p> | |
| <p>Gr-East 8. καὶ πῶς ἡμεῖς ἀκούομεν ἕκαστος τῆ ἰδίᾳ διαλέκτῳ ἡμῶν ἐν ἧ ἐγεννήθημεν,</p> | <p>Text Receptus 8. και πως ημεις ακουομεν εκαστος τη ιδια διαλεκτω ημων εν η εγεννηθημεν
8. kai pos emeis akouomen ekastos te idia dialekto emon en e egennethemen</p> |
| <p>MLV19 8 And how are we hearing each one in our own language in which we were born?</p> | <p>KJV 8. And how hear we every man in our own tongue, wherein we were born?</p> |

Luther¹⁹¹² 8. Wie hören wir denn ein jeglicher seine Sprache, darin wir geboren sind?

RV¹⁸⁶² 8. ¿Cómo, pues, los oímos nosotros hablar cada uno en su lengua en que somos nacidos?

RuSV¹⁸⁷⁶ 8 Как же мы слышим каждый собственное наречие, в котором родились.

FI^{33/38} 9 Me parttilaiset ja meedialaiset ja eelamilaiset ja me, jotka asumme Mesopotamiassa, Juudeassa ja Kappadokiassa, Pontossa ja Aasiassa,

TKIS 9 Me parttilaiset ja meedialaiset ja eelamilaiset ja me, jotka asumme Mesopotamiassa ja Juudeassa ja Kappadokiassa, Pontossa ja Aasiassa

Biblia¹⁷⁷⁶ 9. Partilaiset ja Mediläiset ja Elamilaiset, ja jotka asumme Mesopotamiassa ja Juudeassa ja Kappadokiassa, Pontossa ja Asiassa,

CPR¹⁶⁴² 9. Parthit ja Medit ja Elamitit ja Mesopotamian asuwaiset ja Judeas ja Cappadocias Pontos ja Asias.

UT¹⁵⁴⁸ 9. Parthit ia Medit ia Elamitit/ ia ne asuuaiset Mesopotamias/ ia Judeas/ ia Cappadotias/ Pontos ia Asias/ (Parthit ja medit ja elamitit/ ja ne asuwaiset Mesopotamiassa/ ja Judeassa/ ja Kappadotiassa/ Pontossa ja Asiassa/)

Gr-East	9. Πάρθοι καὶ Μῆδοι καὶ Ἐλαμίται, καὶ οἱ κατοικοῦντες τὴν Μεσοποταμίαν, Ἰουδαίαν τε καὶ Καππαδοκίαν, Πόντον καὶ τὴν Ἀσίαν,	Text Receptus	9. παρθοι και μηδοι και ελαμιται και οι κατοικουντες την μεσοποταμιαν ιουδαιαν τε και καππαδοκιαν ποντον και την ασιαν 9. parthoi kai medoi kai elamitai kai oi katoikountes ten mesopotamian ioudaian te kai kappadokian ponton kai ten asian
MLV19	9 Parthians and Medes and Elamites and the dwellers in Mesopotamia, in Judea, and Cappadocia, in Pontus and Asia,	KJV	9. Parthians, and Medes, and Elamites, and the dwellers in Mesopotamia, and in Judaea, and Cappadocia, in Pontus, and Asia,
Luther1912	9. Parther und Meder und Elamiter, und die wir wohnen in Mesopotamien und in Judäa und Kappadozien, Pontus und Asien,	RV1862	9. Partos, y Medos, y Elamitas, y los que habitamos en Mesopotamia, en Judea, y en Capadocia, en el Ponto, y en Asia,
RuSV1876	9 Парфяне, и Мидяне, и Еламиты, и жители Месопотамии, Иудеи и Каппадокии, Понта и Азии,		

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 10 Frygiassa ja Pamfyliassa, Egyptissä ja Kyrenen puoleisen Liibyan alueilla, ja täällä oleskelevat roomalaiset, juutalaiset ja käännynnäiset,</p> | <p>TKIS 10 ja Frygiassa ja Pamfyliassa, Egyptissä ja Kyrenen puoleisen Libyan alueella ja täällä muukalaisina oleskelevat roomalaiset, sekä juutalaiset että käännynnäiset,</p> |
| <p>Biblia1776 10. Phrygiassa ja Pamphiliassa, Egyptissä ja Libian maan rajoilla, liki Kyreniä, ja muukalaiset Roomista, Juudalaiset ja uudet Juudalaiset.</p> | <p>CPR1642 10. Phrygias ja Pamphiliias Egyptis ja Libian maan rajoilla liki Kyreni ja muucalaiset Romista Judalaiset ja vdet Judalaiset Cretit ja Arabit.</p> |
| <p>UT1548 10. Phrygias ia Pamphiliias/ Egyptis ia Libian Maanraioilla liki Kyreni/ Ja ne mwcalaiset Romista/ Juttat ia ne Wdhet Juttat/ Cretit/ ia Arabit. (Phrygiassa ja Pamphiliassa/ Egyptissä ja Libyan maanrajoilla liki Kyreneä/ Ja ne muukalaiset Romasta/ Juuttaat ja ne uudet juuttaat/ Kretit/ ja arabit.)</p> | |
| <p>Gr-East 10. Φρυγίαν τε καὶ Παμφυλίαν, Αἴγυπτον καὶ τὰ μέρη τῆς Λιβύης τῆς κατὰ Κυρήνην, καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες Ρωμαῖοι, Ἰουδαῖοί τε καὶ προσηλυτοί,</p> | <p>Text Receptus 10. φρυγίαν τε και παμφυλιαν αιγυπτον και τα μερη της λιβυης της κατα κυρηνην και οι επιδημουντες ρωμαιοι ιουδαιοι τε και προσηλυτοι 10. frugian te kai pamfulian aiguphton kai ta</p> |

mere tes lißves tes kata kurenen kai oi epidemountes romaioi ioudaioi te kai proselutoi

MLV19 10 in Phrygia and Pamphylia, in Egypt and the parts of Libya toward Cyrene and the inhabiting Romans, both Jews and Jewish-converts,

KJV 10. Phrygia, and Pamphylia, in Egypt, and in the parts of Libya about Cyrene, and strangers of Rome, Jews and proselytes,

Luther1912 10. Phrygien und Pamphylien, Ägypten und an den Enden von Lybien bei Kyrene und Ausländer von Rom,

RV1862 10. En Frigia, y en Pamfilia, en Egipto, y en las partes de Libia que están de la otra parte de Cirene, y extranjeros de Roma, Judíos, y prosélitos,

RuSV1876 10 Фригии и Памфилии, Египта и частей Ливии, прилежащих к Киринее, и пришедшие из Рима, Иудеи и прозелиты,

FI33/38 11 kreetalaiset ja arabialaiset, me kuulemme kukin heidän puhuvan omalla kielellämme Jumalan suuria tekoja."

TKIS 11 kreetalaiset ja arabialaiset, me kuulemme heidän puhuvan omalla kielellämme Jumalan suuria tekoja."

Biblia1776 11. Kretalaiset ja Arabialaiset, me kuulemme heidän puhuvan meidän kielillämme Jumalan suuria tekoja.

UT1548 11. Me cwlema heiden puhuan meiden Kielille/ Jumalan swria Tekoia. (Me kuulemme heidän puhuwan meidän kielillä/ Jumalan suuria tekoja.)

Gr-East 11. Κρητες και Άραβες, ακούομεν λαλούντων αυτών ταῖς ἡμετέραις γλώσσαις τὰ μεγαλεῖα τοῦ Θεοῦ;

MLV19 11 Cretans and Arabs, we hear them speaking in our languages the magnificent things of God.

Luther1912 11. Juden und Judengenossen, Kreter und Araber: wir hören sie mit unsern Zungen die großen Taten Gottes reden.

CPR1642 11. Me cuulemma heidän puhuwan meidän kielilläm Jumalan suuria tekoja.

Text Receptus 11. κρητες και αραβες ακουομεν λαλουντων αυτων ταις ημετεραις γλωσσαις τα μεγαλεια του θεου 11. kretes kai arabes akouomen lalounton auton tais emeterais glossais ta megaleia tou theou

KJV 11. Cretes and Arabians, we do hear them speak in our tongues the wonderful works of God.

RV1862 11. Cretenses, y Arabes: los oimos hablar en nuestras lenguas las maravillas de Dios.

RuSV1876 11 критяне и аравитяне, слышим их
нашими языками говорящих о великих
делах Божиих?

FI33/38 12 Ja he olivat kaikki hämmästyksissään
eivätkä tienneet, mitä ajatella, ja sanoivat
toinen toisellensa: "Mitä tämä mahtaakaan
olla?"

Biblia1776 12. Niin he kaikki tyhmistyivät ja epäilivät,
sanoen toinen toisellensa: mitäs luulet
tämän olevan?

UT1548 12. Nin tyhmestyid caiki/ ia ihmettelit
keskenens sanoden/ mites lwlet temen
oleuan? (Niin tyhmästyit kaikki/ ja
ihmettelit keskenänsä sanoen/ mitäs luulet
tämän olewan?)

Gr-East 12. ἐξίσταντο δὲ πάντες καὶ διηπόρουν,
ἄλλος πρὸς ἄλλον λέγοντες· Τί ἂν θέλοι
τοῦτο εἶναι;

TKIS 12 Ja he kaikki hämmästyivät ja olivat
ymmällä ja sanoivat toisilleen: "Mitä
tämä onkaan?"

CPR1642 12. Nijn he caicki tyhmistyit ja ihmettelit
keskenäns sanoden: mitäs luulet tämän
olewan?

Text
Receptus 12. ἐξίσταντο δε παντες και διηπορουν
αλλος προς αλλον λεγοντες τι αν θελοι
τουτο ειναι 12. eksistanto de pantes kai
dieporoun allos pros allon legontes ti an

theloi touto einai

MLV19 12 Now all were astonished and were perplexed, saying to one another, Whatever might this wish to be {i.e. mean} ?

KJV 12. And they were all amazed, and were in doubt, saying one to another, What meaneth this?

Luther1912 12. Sie entsetzten sich aber alle und wurden irre und sprachen einer zu dem andern: Was will das werden?

RV1862 12. Y estaban todos atónitos y en duda, diciendo los unos a los otros: ¿Qué quiere ser esto?

RuSV1876 12 И изумлялись все и, недоумевая, говорили друг другу: что это значит?

FI33/38 13 Mutta toiset pilkkasivat heitä ja sanoivat: "He ovat täynnä makeata viiniä".

TKIS 13 Mutta toiset sanoivat pilkaten: "He ovat täynnä makeaa viiniä."

Biblia1776 13. Vaan muut nauroivat heitä ja sanoivat: he ovat täynnänsä makeaa viinaa.

CPR1642 13. Vaan muut nauroit heitä ja sanoit: he ovat täynnäns makeata wijna.

UT1548 13. Waan ne mwdh nauroit heite ia sanoit/ He ouat teune makeiat Wina. (Waan ne muut nauroit heitä ja sanoit/ He owat täynnä makeat wiinaa.)

APOSTOLIEN TEOT

Gr-East 13. ἄτεροι δὲ χλευάζοντες ἔλεγον ὅτι
Γλεύκους μεμεστωμένοι εἰσὶ.

Text
Receptus 13. ετεροι δε χλευαζοντες ελεγον οτι
γλευκους μεμεστωμενοι εισιν 13. eteroi
de chlevazontes elegon oti gleukous
memestomenoi eisin

MLV19 13 But others sneering, were saying, They
are full of new-wine. {Footnotes: Acts 2:6,
this was a miraculous event, the crowd
heard all this like a single voice from afar or
figuratively like 'noisy or
sounds.'}{Examples of those who are saved
in the New Testament: Acts 2:14-42; 8:5-13;
8:30-39; 10:34-48; 16:13-15; 16:25-34; 18:8a;
18:8b; 19:1-7; Saul/Apostle Paul: 9:17-18,
22:6-16, 26:12-18.}

KJV 13. Others mocking said, These men are
full of new wine.

Luther1912 13. Die andern aber hatten's ihren Spott und
sprachen: Sie sind voll süßen Weins.

RV'1862 13. Mas otros burlándose, decían: Estos
están llenos de mosto.

RuSV1876 13 А иныѣ, насмѣхаясь, говорили: они
напились сладкого вина.

FI33/38 14 Niin Pietari astui esiin niiden yhdentoista kanssa, korotti äänensä ja puhui heille: "Miehet, juutalaiset ja kaikki Jerusalemissa asuvaliset, olkoon tämä teille tietävä, ja ottakaa minun sanani korviinne.

Biblia1776 14. Niin Pietari seisoi yhdentoistakymmenen kanssa, korotti äänensä ja puhui heille: te Juudan miehet ja kaikki, jotka asutte Jerusalemissa! tämä olkoon teille tietävä, ja ottakaa minun sanani teidän korviinne.

UT1548 14. Nin ylesnousei Petari ninen Yhdentoistakymmenen cansa/ ia corotti äänens/ ia puhui heille/ Te Judan Miehet/ ia te caiki iotca asutta Jerusalemissa/ teme olcoon teille tietteue/ Ja ottaca minun Sanan teiden Coruijn. (Niin ylösousei Petari niiden yhdentoista kymmenen kanssa/ ja korotti äänensä/ ja puhui heille/ Te Judan miehet/ ja te kaikki jotka asutte Jerusalemissa/ tämä olkoon teille tietävä/ Ja ottakaa minun sanani teidän korwiin.)

TKIS 14 Niin Pietari astui esiin niitten yhdentoista kanssa, korotti äänensä ja puhui heille: "Miehet, juutalaiset ja kaikki Jerusalemissa asuvat, olkoon tämä teille tietävä ja ottakaa sanani korviinne.

CPR1642 14. Niin Petari nousi yhdentoistakymmenen cansa corogotti äänens ja puhui heille: te Judalaiset ja caikki jotca asutte Jerusalemissa tämä olcon teille tietävä: ja ottacat minun sanani teidän corwijn.

Gr-East 14. Σταθεις δὲ Πέτρος σὺν τοῖς ἑνδεκα ἐπῆρε τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἀπεφθέγγετο αὐτοῖς· Ἄνδρες Ἰουδαῖοι καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλὴμ ἅπαντες, τοῦτο ὑμῖν γνωστὸν ἔστω καὶ ἐνωτίσασθε τὰ ῥήματά μου.

Text Receptus 14. σταθεις δε πετρος συν τοις ενδεκα επηρεν την φωνην αυτου και απεφθεγγετο αυτοις ανδρες ιουδαιοι και οι κατοικουντες ιερουσαλημ απαντες τουτο υμιν γνωστον εστω και ενωτισασθε τα ρηματα μου 14. statheis de petros sun tois endeka eperen ten fonen autou kai apefthegksato autois andres ioudaioi kai oi katoikountes ierousalem apantes touto umin gnoston esto kai enotisasthe ta remata mou

MLV19 14 But Peter, standing up together with the eleven, lifted up his voice and spoke out to them, saying, Men, Jews and all you° who are dwelling in Jerusalem, let this be known to you° and notice° my words.

KJV 14. But Peter, standing up with the eleven, lifted up his voice, and said unto them, Ye men of Judaea, and all ye that dwell at Jerusalem, be this known unto you, and hearken to my words:

Luther1912 14. Da trat Petrus auf mit den Elfen, erhob seine Stimme und redete zu ihnen: Ihr Juden, liebe Männer, und alle, die ihr zu Jerusalem wohnt, das sei euch kundgetan, und lasset meine Worte zu euren Ohren

RV1862 14. Entónces Pedro poniéndose en pié con los once, alzó su voz, y les habló, diciendo: Varones de Judea, y todos los que habitáis en Jerusalem, esto os sea notorio, y prestád oidos a mis palabras;

eingehen.

RuSV1876 14 Петр же, став с одиннадцатью,
 возвысил голос свой и возгласил им:
 мужи Иудейские, и все живущие в
 Иерусалиме! сие да будет вам известно, и
 внимайте словам моим:

FI33/38 15 Eivät nämä ole juovuksissa, niinkuin te
 luulette; sillä nyt on vasta kolmas hetki
 päivästä.

Biblia1776 15. Sillä ei nämät juovuksissa ole, niinkuin
 te luulette; sillä nyt on kolmas hetki
 päivästä.

UT1548 15. Sille ei näme ole iowxis ninquin te
 lwletta/ sille ette nyt peiueste ombi colmas
 hetki. (Sillä ei nämä ole juowuksissa
 niinkuin te luulette/ sillä että nyt päiwästä
 ompi kolmas hetki.)

Gr-East 15. οὐ γὰρ, ὡς ὑμεῖς ὑπολαμβάνετε, οὗτοι
 μεθύουσιν· ἔστι γὰρ ὥρα τρίτη τῆς

TKIS 15 Sillä eivät nämä ole juovuksissa niin
 kuin luulette. Onhan vasta päivän
 kolmas tunti.

CPR1642 15. Ei nämät juowuxis ole nijncuin te
 luletta: sillä nyt on colmas hetki
 päiwästä.

Text
 Receptus 15. ου γαρ ως υμεις υπολαμβανετε
 ουτοι μεθουσιν εστιν γαρ ωρα τριτη

ἡμέρας·

της ημερας 15. ου gar os vmeis
upolambanete outoi methvousin estin
gar ora trite tes emeras

MLV19 15 For* these (men) are not drunken, as
you° take (it to be); for* it is (only) the third
hour {i.e. 9:00 AM} of the day.

KJV 15. For these are not drunken, as ye
suppose, seeing it is but the third hour of
the day.

Luther1912 15. Denn diese sind nicht trunken, wie ihr
wähnet, sintemal es ist die dritte Stunde am
Tage;

RV1862 15. Porque estos no están borrachos,
como vosotros pensáis, siendo solamente
la hora de tercia del día.

RuSV1876 15 они не пьяны, как вы думаете, ибо
теперь третий час дня;

FI33/38 16 Vaan tämä on se, mikä on sanottu
profeetta Joelin kautta:

TKIS 16 Vaan tämä on sitä, mikä on puhuttu
profeetta Joelin välityksellä:

Biblia1776 16. Vaan tämä on se, mikä ennen sanottu on
Joelin prophetan kautta:

CPR1642 16. Waan se on cuin ennen sanottu on
Joelin Prophetan cautta:

UT1548 16. Waan se onopi/ quin ennen sanottu on
Joelin Prophetan cautta. (Waan se ompi/
kuin ennen sanottu on Joelin prophetan

kautta.)

Gr-East	16. ἀλλὰ τοῦτό ἐστι τὸ εἰρημένον διὰ τοῦ προφήτου Ἰωήλ.	Text Receptus	16. αλλα τουτο εστιν το ειρημενον δια του προφητου ιωηλ 16. alla touto estin to eiremenon dia tou profetou ioel
MLV19	16 But this is what has been spoken through the prophet Joel,	KJV	16. But this is that which was spoken by the prophet Joel;
Luther1912	16. sondern das ist's, was durch den Propheten Joel zuvor gesagt ist:	RV'1862	16. Mas esto es lo que fué dicho por el profeta Joel:
RuSV1876	16 НО ЭТО ЕСТЬ ПРЕДРЕЧЕННОЕ ПРОРОКОМ ИОИЛЕМ:		
FI33/38	17 'Ja on tapahtuva viimeisinä päivinä, sanoo Jumala, että minä vuodatan Henkeni kaiken lihan päälle, ja teidän poikanne ja tyttärenne ennustavat, ja nuorukaisenne näkyjä näkevät, ja vanhuksenne unia uneksuvat.	TKIS	17 'Tapahtuu viimeisinä päivinä, sanoo Jumala, että minä vuodatan Henkeäni kaiken lihan päälle, ja poikanne ja tyttärenne profetoivat ja nuorukaisenne näkyjä näkevät ja vanhuksenne unia uneksuvat.
Biblia1776	17. Ja pitää tapahtuman viimeisinä päivinä	CPR1642	17. Ja pitä tapahtuman wijmeisinä

(sanoo Jumala), että minä tahdon vuodattaa minun Hengestäni kaiken lihan päälle: ja teidän poikanne ja tyttärenne pitää ennustaman, ja teidän nuorukaisenne pitää näkyjä näkemän, ja teidän vanhimpanne pitää unia uneksuman.

UT1548

17. Ja se pite tapachtuman Wimeisine Peiutine sanopi JVMALA/ Mine wloswodhatan minun Hengesteni caiken Lihan päle/ Ja teidhen Poijat ia teidhen Tytteret pite Propheteraman/ Ja teiden Noricaiset pite Näwuyt näkemen/ ia teiden Wanhinmat pite Wnia wnestuman. (Ja se pitää tapahtuman viimeisinä päiwinä sanoopi JUMALA/ Minä ulos wuodatan minun hengestäni kaiken lihan päälle/ Ja teidän pojat ja teidän tyttäret pitää propheteraaman/ Ja teidän nuorukaiset pitää näkyjä näkemän/ ja teidän wanhimmat pitää unia uneksuman.)

päiwinä sano Jumala että minä wuodatan minun Hengestäni caiken lihan päälle ja teidän poicanne ja tyttären pitä propheteraman ja teidän nuorucaisenne pitä näwyjä näkemän ja teidän Wanhimban pitä unia unexuman.

Gr-East

17. καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις, λέγει ὁ Θεός, ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ Πνεύματος

Text
Receptus

17. και εσται εν ταις εσχαταις ημεραις λεγει ο θεος εκχεω απο του πνευματος

μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα, καὶ
 προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ
 θυγατέρες ὑμῶν, καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν
 ὄρασεις ὄψονται, καὶ οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν
 ἐνύπνια ἐνυπνιασθήσονται·

μου ἐπι πᾶσαν σαρκα καὶ
 προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ
 θυγατέρες ὑμῶν καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν
 ὄρασεις ὄψονται καὶ οἱ πρεσβύτεροι
 ὑμῶν ἐνυπνια ἐνυπνιασθήσονται 17.
 kai estai en tais eschatais emerais legei o
 theos ekcheo apo tou pneumatos mou epi
 pasan sarka kai profeteusousin oi vioi
 umon kai ai thugateres umon kai oi
 neaniskoi umon oraseis opsontai kai oi
 presbuteroi umon enupnia
 enupniasthesontai

MLV19 17 God says, 'And it will be in the last days,
 I will pour out from My Spirit upon all flesh
 and your^o sons and your^o daughters will
 prophesy and your^o young-men will see
 visions and your^o elderly-men will dream
 dreams.

KJV 17. And it shall come to pass in the last
 days, saith God, I will pour out of my
 Spirit upon all flesh: and your sons and
 your daughters shall prophesy, and your
 young men shall see visions, and your
 old men shall dream dreams:

Luther1912 17. "Und es soll geschehen in den letzten
 Tagen, spricht Gott, ich will ausgießen von
 meinem Geist auf alles Fleisch; und eure

RV1862 17. Y será en los postreros dias, (dice
 Dios,) que derramaré de mi Espíritu
 sobre toda carne; y vuestros hijos, y

Söhne und eure Töchter sollen weissagen,
und eure Jünglinge sollen Gesichte sehen,
und eure Ältesten sollen Träume haben;

vuestras hijas profetizarán, y vuestros
jóvenes verán visiones, y vuestros viejos
soñarán sueños.

RuSV1876 17 И будет в последние дни, говорит Бог,
излию от Духа Моего на всякую плоть, и
будут пророчествовать сыны ваши и
дочери ваши; и юношестваши будут
видеть видения, и старцы
вашисновидениями вразумляемы будут.

FI33/38 18 Ja myös palvelijaini ja palvelijattarieni
päälle minä niinä päivinä vuodatan
Henkeni, ja he ennustavat.

TKIS 18 Myös palvelijaini ja palvelijattarieni
päälle minä niinä päivinä vuodatan
Henkeäni, ja he profetoivat.

Biblia1776 18. Ja myös minun palveliaini päälle ja
minun piikaini päälle niinä päivinä
vuodatan minä minun Hengestäni, ja
heidän pitää ennustaman.

CPR1642 18. Ja myös minun palweliaini päälle ja
minun pijcaini päälle nijnä päiwinä
wuodatan minä minun Hengestäni ja
heidän pitä Propheteraman.

UT1548 18. Ja mös minun Palueliaiten päle/ ia
minun Picaini päle nijne peiuine mine
wloswodhatan minun Hengesteni/ ia
heiden pite Propheteraman. (Ja myös minun

palwelijain päälle/ ja minun piikani päälle
niinä päiwinä minä ulos wuodatan minun
hengestäni/ ja heidän pitää
propheteraaman.)

Gr-East 18. καί γε ἐπὶ τοὺς δούλους μου καὶ ἐπὶ
τὰς δούλας μου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκεῖναις
ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ Πνεύματός μου, καὶ
προφητεύσουσι.

Text
Receptus 18. και γε επι τους δουλους μου και επι
τας δουλας μου εν ταις ημεραις
εκειναις εκχεω απο του πνευματος μου
και προφητευσουσιν 18. kai ge epi tous
doulous mou kai epi tas doulas mou en
tais emerais ekeinaiis ekcheo apo tou
pneumatou mou kai profeteusousin

MLV19 18 For-sure, I will pour from my Spirit upon
my (male) bondservants and upon my
(female) bondservants in those days, and
they will prophesy.

KJV 18. And on my servants and on my
handmaidens I will pour out in those
days of my Spirit; and they shall
prophesy:

Luther1912 18. und auf meine Knechte und auf meine
Mägde will ich in denselben Tagen von
meinem Geist ausgießen, und sie sollen
weissagen.

RV1862 18. Y de cierto sobre mis siervos, y sobre
mis criadas en aquellos dias derramaré
de mi Espíritu; y profetizarán.

RuSV1876 18 И на рабов Моих и на рабынь Моих в те дни излию от Духа Моего, и будут пророчествовать.

FI33/38 19 Ja minä annan näkyä ihmeitä ylhäällä taivaalla ja merkkejä alhaalla maan päällä, verta ja tulta ja savupatsaita.

Biblia1776 19. Ja minä annan tunnustähtiä ylhäällä taivaassa ja merkkejä alhaalla maan päällä, veren ja tulen ja savun ja suitsun.

UT1548 19. Ja mine annan Ihmeitä ylhäällä Taiuahas/ ja Mercki alahal Maan päle/ Weren ja Tulen ja sawnswitzun. (Ja minä annan ihmeitä ylhäällä taiwahassa/ ja merkki alhaalla maan päälle/ Weren ja tulen ja sawusuitsun.)

Gr-East 19. καὶ δώσω τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ σημεῖα ἐπὶ τῆς γῆς κάτω, αἷμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα καπνοῦ·

TKIS 19 Ja minä näytän ihmeitä ylhäällä taivaalla ja merkkejä alhaalla maan päällä, verta ja tulta ja suitsuavaa savua.

CPR1642 19. Ja minä annan ihmeitä ylhäällä Taiwahast ja merkkejä alhalda maan päällä weren ja tulen ja sawun suidzun.

Text Receptus 19. και δωσω τερατα εν τω ουρανω ανω και σημεια επι της γης κατω αιμα και πυρ και ατμιδα καπνου 19. kai doso terata en to ourano ano kai semeia epi tes ges kato aima kai pur kai atmida kapnou

- MLV¹⁹ 19 And I will be giving (you)^o wonders in the heaven above and signs upon the earth below; blood and fire and vapor of smoke.
- KJV 19. And I will shew wonders in heaven above, and signs in the earth beneath; blood, and fire, and vapour of smoke:
- Luther¹⁹¹² 19. Und ich will Wunder tun oben im Himmel und Zeichen unten auf Erden: Blut und Feuer und Rauchdampf;
- RV¹⁸⁶² 19. Y daré prodigios arriba en el cielo, y señales abajo en la tierra, sangre, y fuego, y vapor de humo.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 19 И покажу чудеса на небе вверху и знамения на земле внизу, кровь и огонь и курение дыма.
- FI^{33/38} 20 Aurinko muuttuu pimeydeksi ja kuu vereksi, ennenkuin Herran päivä tulee, se suuri ja julkinen.
- TKIS 20 Aurinko muuttuu pimeäksi ja kuu vereksi ennen kuin suuri ja ihana Herran päivä tulee.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 20. Auringon pitää muuttuman pimeydeksi ja kuun vereksi, ennenkuin se suuri ja julkinen Herran päivä on tuleva.
- CPR¹⁶⁴² 20. Auringon pitä muuttuman pimeydexi ja Cuu werexi ennen kuin se suuri ja julkinen HERran päiwä on tulewa.
- UT¹⁵⁴⁸ 20. Auringo pite mwttuma' pimeydhexi/ ia Cw werexi/ ennen quin se swri ia iulkinen HERRAN peiue tulepi. (Aurinko pitää

muuttuman pimeydeksi/ ja kuu wereksi/
ennen kuin se suuri ja julkinen HERRAN
päiwä tulee.)

Gr-East 20. ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκότος
καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα πρὶν ἢ ἔλθεῖν τὴν
ἡμέραν Κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ.

Text
Receptus 20. ο ηλιος μεταστραφησεται εις
σκοτος και η σεληνη εις αιμα πριν η
ελθειν την ημεραν κυριου την μεγαλην
και επιφανη 20. o elios metastrafesetai
eis skotos kai e selene eis aima prin e
elthein ten emeran kuriau ten megalen
kai epifane

MLV19 20 The sun will be turned into darkness and
the moon into blood, before the great and
illustrious day of the Lord comes.

KJV 20. The sun shall be turned into darkness,
and the moon into blood, before that
great and notable day of the Lord come:

Luther1912 20. die Sonne soll sich verkehren in
Finsternis und der Mond in Blut, ehe denn
der große und offenbare Tag des HERRN
kommt.

RV1862 20. El sol se volverá en tinieblas, y la luna
en sangre, ántes que venga el día del
Señor grande e ilustre.

RuSV1876 20 Солнце превратится во тьму, и луна - в

кровь, прежде нежели наступит день
Господень, великий и славный.

- FI33/38 21 Ja on tapahtuva, että jokainen, joka
huutaa avuksi Herran nimeä, pelastuu.'
- Biblia1776 21. Ja pitää tapahtuman, että jokainen, joka
avuksi huutaa Herran nimeä, se tulee
autuaaksi.
- UT1548 21. Ja tapachtaman pite/ ette Jocainen quin
HERRAN Nime auxenshwrtapi/ hen tule
wapadhexi. (Ja tapahtuman pitää/ että
jokainen kuin HERRAN nimeä awuksensa
huutaapi/ hän tulee wapahdetuksi.)
- Gr-East 21. καὶ ἔσται πᾶς ὃς ἂν ἐπικαλέσηται τὸ
ὄνομα Κυρίου σωθήσεται.
- MLV19 21 And it will be, that everyone, whoever
calls upon the name of the Lord, will be
saved.' {Joel 2:28-32}

- TKIS 21 Ja tapahtuu, että jokainen, joka huutaa
avuksi Herran nimeä, pelastuu.'
- CPR1642 21. Ja pitä tapahtuman että jocainen cuin
rucoile HERRan nime hän tule autuaxi.
- Text
Receptus 21. και εσται πας ος αν επικαλεσηται
το ονομα κυριου σωθησεται 21. kai estai
pas os an epikalesetai to onoma kuriov
sothesetai
- KJV 21. And it shall come to pass, that
whosoever shall call on the name of the
Lord shall be saved.

- Luther¹⁹¹² 21. Und soll geschehen, wer den Namen des HERRN anrufen wird, der soll selig werden."
- RuSV¹⁸⁷⁶ 21 И будет: всякий, кто призовет имя Господне, спасется.
- FI33/38 22 Te Israelin miehet, kuulkaa nämä sanat: Jeesuksen, Nasaretilaisen, sen miehen, josta Jumala todisti teille voimallisilla teoilla ja ihmeillä ja merkeillä, joita Jumala hänen kauttansa teki teidän keskellänne, niinkuin te itse tiedätte,
- Biblia¹⁷⁷⁶ 22. :22. Te Israelin miehet! kuulkaat näitä sanoja: Jesuksen Natsarelaisen, sen miehen, joka teidän tykönänne on Jumalalta vahvistettu voimallisten tekoin, ihmetten ja merkkein kanssa, jotka Jumala hänen kauttansa teidän keskellänne teki, niinkuin te itsekin tiedätte,
- UT¹⁵⁴⁸ 22. Te Miehet Israelist cwlcac nämet sanat/
- RV¹⁸⁶² 21. Y acontecerá, que todo aquel que invocare el nombre del Señor, será salvo.
- TKIS 22 Miehet, israelilaiset, kuulkaa nämä sanat: Jeesus Nasaretilaisen, miehen, jonka Jumala osoitti teille voimateoin ja ihmein ja merkein, joita Jumala Hänen välityksellään teki keskellänne, niin kuin itsekin tiedätte,
- CPR¹⁶⁴² 22. TE Israelin miehet cuulcac näitä sanoja Jesuxesta Nazarenuxesta sijtä miehestä joca teille on Jumalalda ilmoitettu tecoin ihmetten ja merckein cansa jotca Jumala hänen cauttans teidän keskellänne teki (nijncuin te idzekin tiedätte)

Iesusen Nazarenusen/ sen Jumalalda
 annetun Miehen teiden cochtan/ Tekoin/
 Ihmechten/ ia Merckein cansa/ iotca Jumala
 henen cauttans teki teiden keskellen
 (ninquin te mös itze tiedhette) (Te miehet
 Israelista kuulkaat nämät sanat/ Jesuksen
 Nazarenuksen/ sen Jumalalta annetun
 miehen teidän kohtaan/ tekoin/ ihmeitten/ ja
 merkkein kanssa/ jotka Jumala hänen
 kauttansa teki teidän keskellän (niinkuin te
 myös itse tiedätte))

Gr-East 22. Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, ἀκούσατε τοὺς
 λόγους τούτους. Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον,
 ἄνδρα ἀπὸ τοῦ Θεοῦ ἀποδεδειγμένον εἰς
 ὑμᾶς δυνάμεσι καὶ τέρασι καὶ σημείοις οἷς
 ἐποίησε δι' αὐτοῦ ὁ Θεὸς ἐν μέσῳ ὑμῶν,
 καθὼς καὶ αὐτοὶ οἴδατε,

Text
 Receptus 22. ἀνδρες ἰσραηλιται ἀκουσατε τους
 λογους τουτους ιησουν τον ναζωραιον
 ανδρα απο του θεου αποδεδειγμενον
 εις υμας δυναμεσιν και τερασιν και
 σημειοις οις εποιησεν δι αυτου ο θεος
 εν μεσω υμων καθως και αυτοι οιδατε
 22. andres israelitai akousate tous logous
 toutous iesoun ton nazoraion andra apo
 tou theou apodedeigmenon eis umas
 dunamesin kai terasin kai semeiois ois
 epoiesen di autou o theos en meso umon

kathos kai autoi oidate

MLV19 22 Men, Israelites! Hear^o these words: Jesus the Nazarene, a man from God, having been shown to you^o by miracles and wonders and signs which God did through him in your^o midst, just-as you^o yourselves also know;

KJV 22. Ye men of Israel, hear these words; Jesus of Nazareth, a man approved of God among you by miracles and wonders and signs, which God did by him in the midst of you, as ye yourselves also know:

Luther1912 22. Ihr Männer von Israel, höret diese Worte: Jesum von Nazareth, den Mann, von Gott unter euch mit Taten und Wundern und Zeichen erwiesen, welche Gott durch ihn tat unter euch (wie denn auch ihr selbst wisset),

RV1862 22. Varones Israelitas, oid estas palabras: Jesús el Nazareno, varón aprobado de Dios entre vosotros en maravillas, y prodigios, y señales que Dios hizo por él en medio de vosotros, como también vosotros sabéis:

RuSV1876 22 Мужи Израильские! выслушайте слова сии: Иисуса Назорея, Мужа, засвидетельствованного вам от Бога силами и чудесами и знамениями, которые Бог сотворил через Него среди вас, как и сами знаете,

- | | | | |
|-------------------|---|--------------------------|---|
| <p>FI33/38</p> | <p>23 hänet, joka teille luovutettiin, Jumalan ennaltamäärätyn päätöksen ja edeltätietämyksen mukaan, te laista tietämättömien miesten käten kautta naulitsitte ristille ja tapoitte.</p> | <p>TKIS</p> | <p>23 Hänet, joka teille luovutettiin Jumalan määräämän päätöksen ja ennalta tietämisen mukaan, te jumalattomien* miesten käten avulla (kiinni otettuanne) naulitsitte ristiin ja tapoitte.</p> |
| <p>Biblia1776</p> | <p>23. Sen, joka Jumalan aivotun neuvon ja säännön jälkeen oli annettu ulos, te otitte ja vääräin miesten käten kautta ristiinnaulitsitte ja surmasitte,</p> | <p>CPR1642</p> | <p>23. Sen (joca Jumalan aiwoitun neuwon ja säännön jälken ulosannettu oli) te otitta wääräin miesten käten cautta ja ristinnaulidzitte ja surmaisitte.</p> |
| <p>UT1548</p> | <p>23. Sen sama' (ioca Jumalan edesaigoitun neuuon ia sädhyn ielkeen oli wlosannettu) te otitta wärein Miesten Käten cautta/ ia Ristinnaulittuna te surmasit. (Sen saman (joka Jumalan edes aiotun neuwon ja säädyn jälkeen oli ulosannettu) te otitte wääräin miesten käten kautta/ ja ristiinnaulittuna te surmasit.)</p> | | |
| <p>Gr-East</p> | <p>23. τοῡτον τη̄ ὠρισμένη βουλή καῑ προγνώσει τοῡ Θεοῦ ἔκδοτον λαβόντες, διὰ χειρὸς ἀνόμων προσπήξαντες</p> | <p>Text
Receptus</p> | <p>23. τοῡτον τη̄ ὠρισμενη βουλη καῑ προγνωσει τοῡ θεου εκδοτον λαβοντες δια χειρων ανομων προσπηξαντες</p> |

ἀνείλατε·

ανειλετε 23. touton te orismene boule kai prognosei tou theou ekdoton labontes dia cheiron anomon prospeksantes aneilete

MLV19 23 being given up by what had been determined by the plan and foreknowledge of God; you° assassinated (him), having taken (him) and having fastened (him) to (a cross) through lawless hands;

KJV 23. Him, being delivered by the determinate counsel and foreknowledge of God, ye have taken, and by wicked hands have crucified and slain:

Luther1912 23. denselben (nachdem er aus bedachtem Rat und Vorsehung Gottes übergeben war) habt ihr genommen durch die Hände der Ungerechten und ihn angeheftet und erwürgt.

RV'1862 23. A éste, entregado por determinado consejo y providencia de Dios, tomándole vosotros, le matasteis por manos inicuas, crucificándole.

RuSV1876 23 Сего, по определенному совету и предведению Божию преданного, вы взяли и, пригвоздив руками беззаконных, убили;

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38 | 24 Hänet Jumala herätti ja päästi kuoleman kivuista, niinkuin ei ollutkaan mahdollista, että kuolema olisi voinut hänet pitää. | TKIS | 24 Hänet Jumala herätti lopetettuaan kuoleman kivut, niin kuin ei ollutkaan mahdollista, että se olisi voinut Hänet pitää. |
| Biblia1776 | 24. Jonka Jumala herätti ylös ja päästi kuoleman kivuista, että se oli mahdotoin, että hän piti siltä pidettämän. | CPR1642 | 24. Sen on Jumala herättänyt ja päästi cuoleman kiwuista ettei hän taittu sildä pidettä. |
| UT1548 | 24. Sen ombi Jumala ylesherettenyt/ ia masewaxi teki Cooleman kiwud/ ettei se mahdolinen ollut/ ette henen piti silde pidhettemen. (Sen ompi Jumala ylösherättänyt/ ja masewaksi teki kuoleman kiwut/ ettei se mahdollinen ollut/ että hänen piti siltä pidettämän.) | | |
| Gr-East | 24. ὁν ὁ Θεὸς ἀνέστησε λύσας τὰς ὠδῖνας τοῦ θανάτου, καθότι οὐκ ἦν δυνατὸν κρατεῖσθαι αὐτὸν ὑπ' αὐτοῦ. | Text
Receptus | 24. ον ο θεος ανεστησεν λυσας τας ὠδινας του θανατου καθοτι ουκ ην δυνατον κρατεισθαι αυτον υπ αυτου
24. on o theos anestesen lusas tas odinas tou thanatou kathoti ouk en dynaton krateisthai avton up avtou |

- MLV19 24 whom God raised* up, having loosed the travails of death, insomuch as it was not possible (for him) to be held-fast by it.
- KJV 24. Whom God hath raised up, having loosed the pains of death: because it was not possible that he should be holden of it.
- Luther1912 24. Den hat Gott auferweckt, und aufgelöst die Schmerzen des Todes, wie es denn unmöglich war, daß er sollte von ihm gehalten werden.
- RV1862 24. Al cual Dios levantó, sueltos los dolores de la muerte; por cuanto era imposible ser detenido de ella.
- RuSV1876 24 но Бог воскресил Его, расторгнув узы смерти, потому что ей невозможно было удержать Его.
- FI33/38 25 Sillä Daavid sanoo hänestä: 'Minä näen alati edessäni Herran, sillä hän on minun oikealla puolellani, etten horjahtaisi.
- TKIS 25 Sillä Daavid sanoo Hänestä: 'Minä näin alati edessäni Herran, sillä Hän on oikealla puolellani, jotten horjahtaisi.
- Biblia1776 25. Sillä David sanoo hänestä: minä olen aina Herran minun kasvoini eteen pannut, sillä hän on minun oikialla puolellani, etten minä horjahtaisi.
- CPR1642 25. Sillä Dawid sano hänestä: Minä olen aina minun HERrani caswoni eteen pannut: sillä hän on minun oikialla puolellani etten minä wawahduis.
- UT1548 25. Sille Daudid sanopi heneste/ Mine Olen

aina HERRAN minun casuoni eten Pannut/
 Sille ette hen on minun Oikealla polella/
 senpäle/ ettei minun pide Wawachtuman.
 (Sillä Dawid sanoopi hänestä/ Minä olen
 aina HERRAN minun kaswoni eteen
 pannut/ Sillä että hän on minun oikealla
 puolella/ senpäälle/ ettei minun pidä
 wawahtuman.)

Gr-East 25. Δαυῖδ γὰρ λέγει εἰς αὐτόν· προορώμην
 τὸν Κύριον ἐνώπιόν μου διὰ παντός, ὅτι
 ἐκ δεξιῶν μου ἐστὶν ἵνα μὴ σαλευθῶ.

Text
 Receptus

25. δαβιδ γαρ λεγει εις αυτον
 προωρωμην τον κυριον ενωπιον μου
 δια παντος οτι εκ δεξιων μου εστιν ινα
 μη σαλευθω 25. daβid gar legei eis auton
 prooromen ton kurion enopion mou dia
 pantos oti ek deksion mou estin ina me
 saleutho

MLV19 25 For* David says (in regard) to him, 'I am
 seeing the Lord always before my face, in
 (my) sight, because he is at my right (hand),
 in order that I might not be shaken.

KJV

25. For David speaketh concerning him, I
 foresaw the Lord always before my face,
 for he is on my right hand, that I should
 not be moved:

Luther¹⁹¹² 25. Denn David spricht von ihm: "Ich habe den HERRN allezeit vorgesetzt vor mein Angesicht; denn er ist an meiner Rechten, auf daß ich nicht bewegt werde.

RV¹⁸⁶² 25. Porque David dice de él: Yo veía al Señor siempre delante de mí; porque le tengo a mi diestra, no seré movido:

RuSV¹⁸⁷⁶ 25 Ибо Давид говорит о Нем: видел я пред собою Господа всегда, ибо Он одесную меня, дабы я не поколебался.

FI^{33/38} 26 Sentähden minun sydämeni iloitsee ja kieleni riemuitsee, ja myös minun ruumiini on lepäävä toivossa;

TKIS 26 Sen vuoksi sydämeni iloitsi ja kieleni riemuitsi, vieläpä ruumiini on lepäävä toivossa,

Biblia¹⁷⁷⁶ 26. Sentähden iloitsi minun sydämeni, ja minun kieleni riemuitsi, ja minun lihani on myös lepäävä toivossa.

CPR¹⁶⁴² 26. Sentähden iloidze minun sydämeni ja minun kieleni riemuidze ja minun lihan on myös lewäwä toiwosa.

UT¹⁵⁴⁸ 26. Senteden minun sydemen iloitze/ ia minun Kielen riemuitze/ Ja mös minun Lihani pite Lepemen toiwouxes. (Sentähden minun sydämen iloitsee/ ja minun kieleni riemuitsee/ Ja myös minun lihani pitää lepäämän toiwossa.)

APOSTOLIEN TEOT

Gr-East	26. διὰ τοῦτο ηὐφράνθη ἡ καρδία μου καὶ ἠγαλλιάσατο ἡ γλῶσσά μου, ἔτι δὲ καὶ ἡ σὰρξ μου κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι,	Text Receptus	26. δια τουτο ευφρανθη η καρδια μου και ηγαλλιασατο η γλωσσα μου ετι δε και η σαρξ μου κατασκηνωσει επ ελπιδι 26. dia touto evfranthē e kardia mou kai egalliasato e glossa mou eti de kai e sarks mou kataskenosei ep elpidi
MLV19	26 Because of this, my heart was joyous and my tongue was glad. Now my flesh will also still reside in hope;	KJV	26. Therefore did my heart rejoice, and my tongue was glad; moreover also my flesh shall rest in hope:
Luther1912	26. Darum ist mein Herz fröhlich, und meine Zunge freuet sich; denn auch mein Fleisch wird ruhen in der Hoffnung.	RV1862	26. Por lo cual mi corazón se alegró, y mi lengua se regocijó, y aun mi carne descansará en esperanza:
RuSV1876	26 От того возрадовалось сердце мое и возвеселился язык мой; даже и плоть моя упокоится в уповании,		
FI33/38	27 sillä sinä et hylkää minun sieluani tuonelaan etkä salli Pyhäsi nähdä katoavaisuutta.	TKIS	27 sillä sinä et jätä sieluani tuonelaan etkä salli Pyhäsi nähdä maatumista.

Biblia1776 27. Sillä et sinä anna ylön minun sieluani helvetissä, etkä salli sinun pyhäs näkevän turmelusta.

UT1548 27. Sille ettet sine ylenanna Minun Sieluani Heluetis/ ia et sine mös salli sinun Pyhes Turmelusta näkemen. (Sillä ettet sinä ylenanna minun sieluani helwetissä/ ja et sinä myös salli sinun pyhäsi turmelusta näkemän.)

Gr-East 27. ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχὴν μου εἰς ᾄδου οὐδὲ δώσεις τὸν ὄσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν.

MLV19 27 because you will not forsake my soul to Hades, neither will you give your Holy One to see decay.

Luther1912 27. Denn du wirst meine Seele nicht dem

CPR1642 27. Sillä et sinä ylönanna minun sieluani helwetis etkä salli sinun Pyhäs mätänewän.

Text Receptus 27. οτι ουκ εγκαταλειψεις την ψυχην μου εις αδου ουδε δωσεις τον οσιον σου ιδειν διαφθοραν 27. οτι ουκ egkatalaipseis ten psuchen mou eis adou ουδε doseis ton osion σου idein diafthoran

KJV 27. Because thou wilt not leave my soul in hell, neither wilt thou suffer thine Holy One to see corruption.

RV1862 27. Que no dejarás mi alma en el infierno,

Tode lassen, auch nicht zugeben, daß dein Heiliger die Verwesung sehe.

ni permitirás que tu Santo vea corrupción.

RuSV1876 27 *ибо Ты не оставишь души моей в аде и не дашь святому Твоему увидеть тления.*

FI33/38 28 Sinä teet minulle tiettäviksi elämän tiet, sinä täytät minut ilolla kasvojesi edessä.'

TKIS 28 Sinä teit minulle tiettäväksi elämän tiet, sinä täytät minut ilolla kasvojesi edessä.'

Biblia1776 28. Sinä olet minulle tiettäväksi tehnyt elämän tiet, sinä täytät minun ilolla sinun kasvois edessä.

CPR1642 28. Sinä olet minulle tiettäväksi tehnyt elämän tiet sinä täytät minun ilolla sinun caswostas.

UT1548 28. Sine olet minulle tietteuexi tehnyt Elemen tiedh/ Sine teutet minun Ilolla sinun Casuos edhes. (Sinä olet minulle tiettäväksi tehnyt elämän tiet/ Sinä täytät minun ilolla sinun kaswosi edessä.)

Gr-East 28. ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς, πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου σου.

Text Receptus 28. ἐγνώρισας μοι οδοὺς ζωῆς πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ του προσωπου σου 28. egnorisas moi odoous zoes pleroseis me evfrosunes meta tou

prosopou sou

- MLV19 28 You made known to me the ways of life. You will fill me with joy with your countenance.' {Psa 16:8-11}
- KJV 28. Thou hast made known to me the ways of life; thou shalt make me full of joy with thy countenance.
- Luther1912 28. Du hast mir kundgetan die Wege des Lebens; du wirst mich erfüllen mit Freuden vor deinem Angesicht."
- RV1862 28. Me hiciste conocer los caminos de la vida: henchirme has de gozo con tu presencia.
- RuSV1876 28 Ты дал мне познать путь жизни, Ты исполнишь меня радостью пред лицом Твоим.
- FI33/38 29 Te miehet, veljet, on lupa teille rohkeasti sanoa, mitä kantaisäämme Daavidiin tulee, että hän on sekä kuollut että haudattu; onhan hänen hautansa meidän keskellämme vielä tänäkin päivänä.
- TKIS 29 Miehet, veljet, on lupa puhua teille rohkeasti, mitä kantaisäämme Daavidiin tulee, että hän on sekä kuollut että haudattu, ja hänen hautansa on keskellämme tänäkin päivänä.
- Biblia1776 29. Te miehet, rakkaat veljet, olkoon lupa rohkiasti teille puhua patriarkasta Davidista! hän on sekä kuollut että
- CPR1642 29. Te miehet rackat weljet että lupa on rohkiast teille puhua Patriarchast Dawidist: hän on cuollut ja haudattu ja

haudattu ja hänen hautansa on meidän
tykönämme hamaan tähän päivään asti:

UT1548 29. Te Miehet Rackat Weliet/ Ette lupa ombi
rochkiast teille puhu sijte Esijsest Daudist.
Hen on coollut ia Haudattu ia henen
Hautans ombi meiden tykene/ haman tehen
peiuen asti. (Te miehet rakkaat weljet/ Että
lupa ompi rohkeasti teille puhua siitä esi-
isästä Dawidista. Hän on kuollut ja
haudattu ja hänen hautansa ompi meidän
tykönä/ hamaan tähän päiwään asti.)

Gr-East 29. Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐξὸν εἰπεῖν μετὰ
παρρησίας πρὸς ὑμᾶς περὶ τοῦ
πατριάρχου Δαυῖδ ὅτι καὶ ἐτελεύτησε καὶ
ἐτάφη καὶ τὸ μνήμα αὐτοῦ ἔστιν ἐν ἡμῖν
ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης.

hänen hautans on meidän tykönäm
haman tähän päiwän asti.

Text
Receptus 29. ἀνδρες ἀδελφοὶ ἐξὸν εἰπεῖν μετὰ
παρρησίας πρὸς ὑμᾶς περὶ τοῦ
πατριάρχου δαβὶδ ὅτι καὶ ἐτελεύτησεν
καὶ εταφή καὶ τὸ μνήμα αὐτοῦ ἐστὶν ἐν
ἡμῖν ἀχρι τῆς ἡμερᾶς ταύτης 29. andres
adelfoi ekson eipein meta parresias pros
umas peri tou patriarchou daβid oti kai
eteleutesen kai etafe kai to mnema autou
estin en emin achri tes emeras tautes

MLV19 29 Men, brethren, it is legal (for me) to speak publicly to you^o concerning the patriarch David, that he both died* and was buried and his tomb is among us to this day.

KJV 29. Men and brethren, let me freely speak unto you of the patriarch David, that he is both dead and buried, and his sepulchre is with us unto this day.

Luther1912 29. Ihr Männer, liebe Brüder, lasset mich frei reden zu euch von dem Erzvater David. Er ist gestorben und begraben, und sein Grab ist bei uns bis auf diesen Tag.

RV1862 29. Varones y hermanos, se os puede libremente decir del patriarca David, que murió, y fué sepultado, y su sepulcro está con nosotros hasta el día de hoy.

RuSV1876 29 Мужи братия! да будет позволено с дерзновением сказать вам о праотце Давиде, что он и умер и погребен, и гроб его у нас до сего дня.

FI33/38 30 Koska hän nyt oli profeetta ja tiesi, että Jumala oli valalla vannaen hänelle luvannut asettavansa (Kristuksen,) hänen kupeittensa hedelmän (lihan mukaan) hänen valtaistuimelleen,

TKIS 30 Koska hän siis oli profeetta ja tiesi, että Jumala oli hänelle valalla vannonut asettavansa (Kristuksen,) hänen kupeittensa hedelmän (lihan mukaan) istumaan hänen valtaistuimelleen,

Biblia1776 30. Että hän siis oli propheta ja tiesi Jumalan

CPR1642 30. Että hän oli Propheta ja tiesi että

hänelle valalla vannoneen, että hän oli hänen kupeensa hedelmästä lihan jälkeen herättävä Kristuksen hänen istuimellansa istumaan,

UT1548 30. Quin hen nyt yxi Propheta oli/ ia tiesi ette Jumala oli henelle wannotull Walall luuanut/ iotta henen Cupens hedhelmest pideis istuman henen Istuimens päle/ (Kuin hän nyt yksi propheta oli/ ja tiesi että Jumala oli hänelle wannotulla walalla luwannut/ jotta häne kupeensa hedelmästä pitäisi istuman hänen istuimensa päällä/)

Gr-East 30. προφήτης οὖν ὑπάρχων, καὶ εἰδὼς ὅτι ὄρκῳ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ Θεὸς ἐκ καρποῦ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ τὸ κατὰ σάρκα ἀναστήσειν τὸν Χριστὸν καθίσει ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ,

Jumala oli hänelle walalla luwannut että hänen cupeins hedelmästä pitäisi hänen istuimellans istuman.

Text
Receptus

30. προφήτης οὖν υπαρχων και ειδως οτι ορκω ωμοσεν αυτω ο θεος εκ καρπου της οσφυος αυτου το κατα σαρκα αναστησειν τον χριστον καθισαι επι του θρονου αυτου 30. profetes ουν υπαρχον και ειδος οτι ορκο ομοσεν αυτο ο θεος εκ καρπου tes οσφυος αυτου το kata sarka anastesein ton christon kathisai epi tou thronou αυτου

- MLV19 30 Therefore being* a prophet, and knowing that God had sworn with an oath to him, that from the fruit of his loins, to raise* up the Christ according to the flesh to sit upon his throne. {Psa 89:3-4, 132:11}
- KJV 30. Therefore being a prophet, and knowing that God had sworn with an oath to him, that of the fruit of his loins, according to the flesh, he would raise up Christ to sit on his throne;
- Luther1912 30. Da er nun ein Prophet war und wußte, daß ihm Gott verheißen hatte mit einem Eide, daß die Frucht seiner Lenden sollte auf seinem Stuhl sitzen, {}
- RV1862 30. Así que siendo profeta, y sabiendo que con juramento le había Dios jurado, que del fruto de sus lomos en cuanto a la carne, le levantaría el Cristo, que se asentase sobre su trono:
- RuSV1876 30 Будучи же пророком и зная, что Бог с клятвою обещал ему от плода чресл его воздвигнуть Христа во плоти и посадить на престоле его,
- FI33/38 31 niin hän edeltä nähden puhui Kristuksen ylösnousemuksesta, sanoen, ettei Kristus ollut jäävä hyljätiksi tuonelaan eikä hänen ruumiinsa näkevä katoavaisuutta.
- TKIS 31 niin hän ennalta nähden puhui Kristuksen ylösnousemuksesta, ettei *Hänen sieluansa jätetty* tuonelaan eikä Hänen lihansa nähnyt maatumista.
- Biblia1776 31. Näki hän ennen ja puhui Kristuksen
- CPR1642 31. Nijn hän ennen näki ja puhui

ylösnousemisesta, ettei hänen sieluansa annettu ylön helvetissä, eikä hänen lihansa nähnyt turmelusta.

Christuxen ylösnousemisest ettei hänen sieluans pitänyt ylönannettaman Helwetis eikä hänen lihans pitänyt mätänemän.

UT1548 31. nin hen ennen näki ia puhui Christusen Ylesnousemisest/ Ettei hene' Sieluns pitenyt ylenannettaman Heluetis/ eikä henen Lihans pitenyt näkemen turmelusta. (niin hän ennen näki ja puhui Kristuksen ylösnousemisesta/ Ettei hänen sielunsa pitänyt ylenannettaman helwetissä/ eikä hänen lihansa pitänyt näkemän turmelusta.)

Gr-East 31. προιδών ἐλάλησε περὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ Χριστοῦ ὅτι οὐ κατελείφθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς ἄδου οὔτε ἡ σὰρξ αὐτοῦ εἶδε διαφθοράν.

Text
Receptus 31. προιδων ελαλησεν περι της αναστασεως του χριστου οτι ου κατελειφθη η ψυχη αυτου εις αδου ουδε η σαρξ αυτου ειδεν διαφθοραν 31. proidon elalesen peri tes anastaseos tou christou oti ou kateleifthe e psuche autou eis adou oude e sarks autou eiden diafthoran

- MLV19 31 Having foreseen this, he spoke concerning the resurrection of the Christ, that neither was his soul left to Hades, nor did his flesh see decay. {Psa 16:10}
- KJV 31. He seeing this before spake of the resurrection of Christ, that his soul was not left in hell, neither his flesh did see corruption.
- Luther1912 31. hat er's zuvor gesehen und geredet von der Auferstehung Christi, daß seine Seele nicht dem Tode gelassen ist und sein Fleisch die Verwesung nicht gesehen hat.
- RV1862 31. Viendo esto ántes, habló de la resurrección del Cristo, que su alma no haya sido dejada en el infierno, ni su carne haya visto corrupción.
- RuSV1876 31 Он прежде сказал о воскресении Христа, что не оставлена душа Его в аде, и плоть Его не видела тления.
- FI33/38 32 Tämän Jeesuksen on Jumala herättänyt, minkä todistajia me kaikki olemme.
- TKIS 32 Tämän Jeesuksen Jumala herätti, minkä todistajia me kaikki olemme.
- Biblia1776 32. Tämän Jesuksen on Jumala herättänyt, jonka todistajat me kaikki olemme.
- CPR1642 32. Tämän Jesuxen on Jumala herättänyt jonga todistajat me caicki olemma.
- UT1548 32. Temen Iesusen ombi Jumala ylesherettenyt/ ionga Todhistaijat me caiki olema. (Tämän Jesuksen ompii Jumala ylösherättänyt/ jonka todistajat me kaikki

olemme.)

Gr-East	32. τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ἀνέστησεν ὁ Θεός, οὗ πάντες ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες.	Text Receptus	32. τουτον τον ιησουν ανεστησεν ο θεος ου παντες ημεις εσμεν μαρτυρες 32. touton ton iesoun anesthesen o theos ou pantes emeis esmen martures
MLV19	32 This Jesus, God raised* up, of whom we are all witnesses.	KJV	32. This Jesus hath God raised up, whereof we all are witnesses.
Luther1912	32. Diesen Jesus hat Gott auferweckt; des sind wir alle Zeugen.	RV1862	32. A este Jesús resucitó Dios, de lo cual todos nosotros somos testigos.
RuSV1876	32 Сего Иисуса Бог воскресил, чему все мы свидетели.		
FI33/38	33 Koska hän siis on Jumalan oikean käden voimalla korotettu ja on Isältä saanut Pyhän Hengen lupauksen, on hän vuodattanut sen, minkä te nyt näette ja kuulette.	TKIS	33 Koska Hänet siis on Jumalan *oikealla kädellä* korotettu ja Hän on Isältä saanut Pyhän Hengen lupauksen, niin Hän on vuodattanut sen, minkä nyt näette ja kuulette.
Biblia1776	33. Hän on siis Jumalan oikialle kädelle	CPR1642	33. Että hän on nyt Jumalan oikialle

korotettu ja on Isältä saanut lupauksen
Pyhästä Hengestä: hän on tämän
vuodattanut, kuin te nyt näette ja kuulette.

kädelle corgotettu ja on Isäldä saanut
lupauxen Pyhästä Hengestä hän on nyt
tämän wuodattanut cuin te näettä ja
cuuletta.

UT1548 33. Ette hen nyt Jumalan oikealla Kädhelle
ombi yleskorghotettu/ Ja on saanut Iselde
Lupauxen Pyhest Hengest/ hen onopi nyt
wloswodhattanut teme' quin te näett ia
cwlet. (Että hän nyt Jumalan oikealle
kädelle ompi ylös koroitettu/ Ja on saanut
Isältä lupauksen Pyhästä Hengestä/ hän
ompi nyt ulos wuodattanut tämän kuin te
näet ja kuulet.)

Gr-East 33. τῆ δεξιᾷ οὖν τοῦ Θεοῦ ὑψωθεῖς, τὴν τε
ἐπαγγελίαν τοῦ ἁγίου Πνεύματος λαβῶν
παρὰ τοῦ πατρὸς, ἐξέχεε τοῦτο ὁ νῦν
ὑμεῖς βλέπετε καὶ ἀκούετε.

Text
Receptus

33. τη δεξια ουν του θεου υψωθεις την
τε επαγγελιαν του αγιου πνευματος
λαβων παρα του πατρος εξεχεεν τουτο
ο νυν υμεις βλεπετε και ακουετε 33. te
deksia oyn tou theou upsotheis ten te
epaggelian tou agiou pnevmatos laβon
para tou patros eksecheen touto o nun
umeis βlepete kai akouete

- MLV19 33 Therefore having been exalted by the right (hand) of God, and having received the promise of the Holy Spirit from the Father, he poured out this, which you^o are seeing and hearing now.
- KJV 33. Therefore being by the right hand of God exalted, and having received of the Father the promise of the Holy Ghost, he hath shed forth this, which ye now see and hear.
- Luther1912 33. Nun er durch die Rechte Gottes erhöht ist und empfangen hat die Verheißung des Heiligen Geistes vom Vater, hat er ausgegossen dies, das ihr sehet und höret.
- RV1862 33. Así que ensalzado por la diestra de Dios, y recibiendo del Padre la promesa del Espíritu Santo, ha derramado esto que vosotros ahora veis y oís.
- RuSV1876 33 ИТАК ОН, БЫВ ВОЗНЕСЕН ДЕСНИЦЕЮ БОЖИЕЮ И ПРИНЯВ ОТ ОТЦА ОБЕТОВАНИЕ СВЯТАГО ДУХА, ИЗЛИЛ ТО, ЧТО ВЫ НЫНЕ ВИДИТЕ И СЛЫШИТЕ.
- FI33/38 34 Sillä ei Daavid ole astunut ylös taivaisiin, vaan hän sanoo itse: 'Herra sanoi minun Herralleni: Istu minun oikealle puolelleni,
- TKIS 34 Sillä ei Daavid ole astunut ylös taivaihin, vaan hän sanoo itse: 'Herra sanoi Herralleni: Istu oikealle puolelleni,
- Biblia1776 34. Sillä ei David ole taivaasen astunut, vaan hän sanoo: Herra sanoi minun Herralleni: istu minun oikialle kädelleni,
- CPR1642 34. Sillä ei Dawid ole Taiwasen astunut waan hän sanoi: HERra sanoi minun HERralleni istu minun oikialle kädelleni

UT1548 34. Sille eipe Daid ole Taiuasen astunut/
 waan hen sanoï/ HERRA sanoï minun
 Herralleni/ Istu minun Oikealle Kädhelleni/
 (Sillä eipä Dawid ole taiwaaseen astunut/
 waan hän sanoï/ HERRA sanoï minun
 Herralleni/ Istu minun oikealle kädelleni/)

Gr-East 34. οὐ γὰρ Δαυῖδ ἀνέβη εἰς τοὺς οὐρανοὺς,
 λέγει δὲ αὐτός· εἶπεν Κύριος τῷ Κυρίῳ
 μου, κάθου ἐκ δεξιῶν μου

Text
 Receptus

34. ου γαρ δαβιδ ανεβη εις τους
 ουρανους λεγει δε αυτος ειπεν ο κυριος
 τω κυριω μου καθου εκ δεξιων μου 34.
 ου gar daβid anebe eis tous ouranous
 legei de avtos eipen o kurios to kurio
 mou kathou ek deksion mou

MLV19 34 For* David did not ascend into the
 heavens, but he himself says, 'The Lord said
 to my Lord, Sit at my right (hand),

KJV

34. For David is not ascended into the
 heavens: but he saith himself, The LORD
 said unto my Lord, Sit thou on my right
 hand,

Luther1912 34. Denn David ist nicht gen Himmel
 gefahren. Er spricht aber: "Der HERR hat
 gesagt zu meinem HERRN: Setze dich zu

RV'1862

34. Porque David no ha subido a los
 cielos; empero él dice: Dijo el Señor a mi
 Señor, asiéntate a mi diestra,

meiner Rechten,

RuSV1876 34 Ибо Давид не восшел на небеса; но сам говорит: сказал Господь Господу моему: седи одесную Меня,

FI33/38 35 kunnes minä panen sinun vihollisesi sinun jalkojesi astinlaudaksi.'

Biblia1776 35. Siihenasti kuin minä panen sinun vihollises sinun jalkais astinlaudaksi.

UT1548 35. Sihe'asti ette mine panen sinun Wiholises sinun Jalcais astinlaudhaxi. (Siihen asti että minä panen sinun wihollisesi sinun jalkaisi astinlaudaksi.)

Gr-East 35. ἕως ἄν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.

TKIS 35 kunnes panen vihollisesi jalkaisi astinlaudaksi.'

CPR1642 35. Sijhenasti cuin minä panen sinun wihollises sinun jalcais astinlaudaxi.

Text Receptus 35. εως αν θω τους εχθρους σου υποποδιον των ποδων σου 35. eos an tho tous echthrous sou upopodion ton podon sou

MLV19 35 until I should place your enemies (as the footstool of your feet.' {Psa 110:1}

KJV 35. Until I make thy foes thy footstool.

Luther¹⁹¹² 35. bis daß ich deine Feinde lege zum Schemel deiner Füße."

RV¹⁸⁶² 35. Hasta que ponga tus enemigos por estrado de tus piés.

RuSV¹⁸⁷⁶ 35 доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих.

FI33/38 36 Varmasti tietäköön siis koko Israelin huone, että Jumala on hänet Herraksi ja Kristukseksi tehnyt, tämän Jeesuksen, jonka te ristiinnaulitsitte."

TKIS 36 Varmasti tietäköön siis koko Israelin huone, että Jumala on tehnyt Hänet Herraksi ja Kristukseksi, tämän Jeesuksen, jonka te naulitsitte ristiin."

Biblia¹⁷⁷⁶ 36. Niin pitää siis totisesti kaiken Israelin huoneen tietämän, että Jumala on tämän Jesuksen, jonka te ristiinnaulitsitte, Herraksi ja Kristukseksi tehnyt.

CPR¹⁶⁴² 36. Nijn pitä nyt totisest caiken Israelin huonen tietämän että Jumala on sen Jesuxen jonga te ristinnaulidzitta HERraxi ja Christuxexi tehnyt.

UT¹⁵⁴⁸ 36. Nin pite nyt wissiste caiken Israelin Honen tietemen/ Ette Jumala ombi sen Iesusen ionga te Ristinnaulitzitt HErraxi ia Christusexi tehnyt. (Niin pitää nyt wissiste kaiken Israelin huoneen tietämän/ että Jumala ompi sen Jeesuksen jonka te ristiinnaulitsit Herraksi ja Kristukseksi

tehnyt.)

Gr-East 36. ἀσφαλῶς οὖν γινωσκέτω πᾶς οἶκος
Ἰσραὴλ ὅτι καὶ Κύριον καὶ Χριστὸν αὐτὸν
ὁ Θεὸς ἐποίησε, τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ὃν
ὕμεῖς ἐσταυρώσατε.

Text
Receptus 36. ασφαλως ουν γινωσκετω πας οικος
ισραηλ οτι και κυριον και χριστον
αυτον ο θεος εποιησεν τουτον τον
ιησουν ον υμεις εσταυρωσατε 36.
asfalos oyn ginoketo pas oikos israel oti
kai kurion kai christon auton o theos
epoiesen touton ton iesoun on vmeis
estavrosate

MLV19 36 Therefore, let all the house of Israel know
with certainty, that God made* him both
Lord and Christ, this Jesus whom you^o
crucified.

KJV 36. Therefore let all the house of Israel
know assuredly, that God hath made
that same Jesus, whom ye have crucified,
both Lord and Christ.

Luther1912 36. So wisse nun das ganze Haus Israel
gewiß, daß Gott diesen Jesus, den ihr
gekreuzigt habt, zu einem HERRN und
Christus gemacht hat.

RV1862 36. Sepa pues certísimamente toda la
casa de Israel, que a éste ha hecho Dios
Señor y Cristo, a este Jesús que vosotros
crucificasteis.

RuSV1876 36 Итaк твeрдo знaй, вeсь дoм Изрaилeв,

что Бог соделал Господом и Христом
Сего Иисуса, Которого вы распяли.

FI33/38 37 Kun he tämän kuulivat, saivat he piston sydämeensä ja sanoivat Pietarille ja muille apostoleille: "Miehet, veljet, mitä meidän pitää tekemän?"

Biblia1776 37. Mutta kuin he nämät kuulivat, kävi se läpi heidän sydämensä, ja sanoivat Pietarille ja muille apostoleille: te miehet, rakkaat veljet! mitä meidän pitää tekemän?

UT1548 37. Coska he sis nämet cwlit/ se keui heiden lepi sydhemens/ ia sanoit Petarille/ ia muille Apostolille/ Te Miehet Rackat weliet/ Mite meiden pite tekemen? (Koska he siis nämät kuulit/ se käwi heidän läpi sydämensä/ ja sanoit Petarille/ ja muille apostoleille/ Te miehet rakkaat weljet/ Mitä meidän pitää tekemän?)

Gr-East 37. Ἀκούσαντες δὲ κατενύγησαν τῇ καρδίᾳ, εἶπόν τε πρὸς τὸν Πέτρον καὶ τοὺς

TKIS 37 Tämän kuullessaan he saivat piston sydämeensä ja sanoivat Pietarille ja muille apostoleille: Miehet, veljet, mitä meidän on tehtävä?"

CPR1642 37. COsca he nämät cuulit käwi se läpi heidän sydämens ja sanoit Petarille ja muille Apostoleille: te miehet rackat weljet mitä meidän pitä tekemän?

Text Receptus 37. ακουσαντες δε κατενυγησαν τη καρδια ειπον τε προς τον πετρον και

λοιπὸς ἀποστόλους· Τί ποιήσομεν,
ἄνδρες ἀδελφοί;

τους λοιπους αποστολους τι ποιησομεν
ανδρες αδελφοι 37. akousantes de
katenugesan te kardia eipon te pros ton
petron kai tous loipous apostolous ti
poiesomen andres adelfoi

MLV19 37 Now (after) they heard (this,) they were
pierced in their heart and said to Peter and
the rest of the apostles, Men, brethren, what
will we do?

KJV 37. Now when they heard this, they were
pricked in their heart, and said unto
Peter and to the rest of the apostles, Men
and brethren, what shall we do?

Luther1912 37. Da sie aber das hörten, ging's ihnen
durchs Herz, und fragten Petrus und die
andern Apostel: Ihr Männer, was sollen wir
tun?

RV1862 37. Y oidas estas cosas, fueron
compungidos de corazón, y dijeron a
Pedro, y a los otros apóstoles: Varones y
hermanos, ¿qué haremos?

RuSV1876 37 Услышав это, они умилились сердцем
и сказали Петруи прочим Апостолам:
что нам делать, мужи братия?

FI33/38 38 Niin Pietari sanoi heille: "Tehkää
parannus ja ottakoon kukin teistä kasteen

TKIS 38 Pietari vastasi heille: "Muuttakaa
mielenne ja kastattakoon kukin teistä

Jeesuksen Kristuksen nimeen syntyenne anteeksisaamiseksi, niin te saatte Pyhän Hengen lahjan.

Biblia1776 38. Vaan Pietari sanoi heille: tehkää parannus, ja antakaan jokainen itsensä kistaa Jesuksen Kristuksen nimeen, syntein anteeksi antamiseksi, niin te saatte Pyhän Hengen lahjan.

UT1548 38. Petari sanoi heille/ Techket para'nost/ ia iocainen teiste andacan Henens casta Iesuse' Christusen Nimen/ syndein andexiandmisexi/ Nin te satta sen Pyhen Hengen Lahian. (Petari sanoi heille/ Tehkää parannusta/ ja jokainen teistä antakaan hänen kistaa Jesuksen Kristuksen nimeen/ syntein anteeksiantamiseksi/ Niin te saatte Pyhän Hengen lahjan.)

Gr-East 38. Πέτρος δὲ ἔφη πρὸς αὐτούς· Μετανοήσατε, καὶ βαπτισθήτω ἕκαστος ὑμῶν ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, καὶ λήψεσθε τὴν δωρεὰν τοῦ ἁγίου Πνεύματος.

itsensä Jeesuksen Kristuksen nimeen syntien anteeksi saamiseksi, niin saatte Pyhän Hengen lahjan.

CPR1642 38. Petari sanoi heille: tehkät parannus ja andacan jocainen hänens casta Jesuxen Christuxen nimeen syndein andexi andamisexi nijn te saatte Pyhän Hengen lahjan:

Text Receptus 38. πετρος δε εφη προς αυτους μετανοησατε και βαπτισθητω εκαστος υμων επι τω ονοματι ιησου χριστου εις αφεσιν αμαρτιων και ληψεσθε την δωρεαν του αγιου πνευματος 38. petros

de efe pros autous metanoesate kai
 baptistheto ekastos umon epi to onomati
 iesou christou eis afesin amartion kai
 lepesthe ten dorean tou agiou
 pneumatos

^{MLV19} 38 Now Peter said to them, Repent^o and be
 immersed* each one of you^o in the name of
 Jesus Christ into the forgiveness of your^o
 sins, and you^o will be receiving the gift of
 the Holy Spirit. {F}

^{KJV} 38. Then Peter said unto them, Repent,
 and be baptized every one of you in the
 name of Jesus Christ for the remission of
 sins, and ye shall receive the gift of the
 Holy Ghost.

^{Luther1912} 38. Petrus sprach zu ihnen: Tut Buße und
 lasse sich ein jeglicher taufen auf den
 Namen Jesu Christi zur Vergebung der
 Sünden, so werdet ihr empfangen die Gabe
 des Heiligen Geistes.

^{RV1862} 38. Entónces Pedro les dijo: Arrepentíos,
 y sed bautizados cada uno de vosotros
 en el nombre de Jesu Cristo para
 remisión de los pecados; y recibiréis el
 don del Espíritu Santo.

^{RuSV1876} 38 Петр же сказал им: покайтесь, и да
 крестится каждый из вас во имя Иисуса
 Христа для прощения грехов; и получите
 дар Святаго Духа.

FI33/38 39 Sillä teille ja teidän lapsillenne tämä lupaus on annettu ja kaikille, jotka kaukana ovat, ketkä ikinä Herra, meidän Jumalamme, kutsuu."

Biblia1776 39. Sillä teille ja teidän lapsillenne on tämä lupaus annettu, ja kaikille, jotka taampana ovat, kutka ikänä Herra meidän Jumalamme kutsuu.

UT1548 39. Sille ette teille ia teiden Lapsillen ombi teme Lupaus annettu/ ia caikille iotca taambana ouat/ cutka Jumala meiden HErra tehen cutzupi. (Sillä että teille ja teidän lapsillen ompi tämä lupaus annettu/ ja kaikille jotka taampana owat/ kutka Jumala meidän Herra tähän kutsuupi.)

Gr-East 39. ὑμῖν γὰρ ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία καὶ τοῖς τέκνοις ὑμῶν καὶ πᾶσι τοῖς εἰς μακρὰν, ὅσους ἂν προσκαλέσῃται Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν.

TKIS 39 Sillä tämä lupaus kuuluu teille ja lapsillenne ja kaikille kaukana oleville, ketkä ikinä Herra, meidän Jumalamme, kutsuu."

CPR1642 39. Sillä teille ja teidän lapsillen on tämä lupaus annettu ja caikille jotca taambana owat ja HERRa meidän Jumalamme cudzu.

Text Receptus 39. ὑμῖν γὰρ ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία καὶ τοῖς τέκνοις ὑμῶν καὶ πασὶν τοῖς εἰς μακρὰν οὐσους ἂν προσκαλέσῃται κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν 39. umin gar estin e epaggelia kai tois teknois umon kai pasin

tois eis makran osovs an proskalesetai
kurios o theos emon

MLV19 39 For* the promise is to you° and to your°
children and to all those at afar (off), as
many as the Lord our God may call.

KJV 39. For the promise is unto you, and to
your children, and to all that are afar off,
even as many as the Lord our God shall
call.

Luther1912 39. Denn euer und eurer Kinder ist diese
Verheißung und aller, die ferne sind, welche
Gott, unser HERR, herzurufen wird.

RV1862 39. Porque a vosotros es hecha la
promesa, y a vuestros hijos, y a todos los
que están léjos: a cualesquiera que el
Señor nuestro Dios llamare.

RuSV1876 39 Ибо вам принадлежит обетование и
детям вашим и всем дальним, кого ни
призовет Господь Бог наш.

FI33/38 40 Ja monilla muillakin sanoilla hän
vakaasti todisti; ja hän kehoitti heitä sanoen:
"Antakaa pelastaa itsenne tästä nurjasta
sukupolvesta".

TKIS 40 Myös monin muin sanoin hän
vakaasti todisti ja kehoitti sanoen:
"Antakaa pelastaa itsenne tästä nurjasta
sukupolvesta."

Biblia1776 40. Ja monilla muillakin sanoilla todisti hän,

CPR1642 40. Ja monilla muillakin sanoilla todisti

ja neuvoi heitä, sanoen: antakaat teitänne autetta tästä pahanilkisestä suvusta.

UT1548 40. Ja mös monilla muilla sanoilla hen todhisti/ ia neuuoi heite sanoden/ Andacat teiten autetta teste pahaelkisest Sughusta. (Ja myös monilla muilla sanoilla hän todisti/ ja neuvoi heitä sanoen/ Antakaat teitä autetta tästä pahanilkisestä suwusta.)

Gr-East 40. ἑτέροις τε λόγοις πλείοσι διεμαρτύρατο καὶ παρεκάλει λέγων· Σώθητε ἀπὸ τῆς γενεᾶς τῆς σκολιᾶς ταύτης.

MLV19 40 Now he was thoroughly testifying and encouraging them with many other words, saying, Save^o yourselves from this crooked generation.

Luther1912 40. Auch mit vielen anderen Worten

hän ja neuvoi heitä sanoden: andacat teitän autta tästä pahanelkisestä sugusta.

Text Receptus 40. ετεροις τε λογοις πλειοσιν διεμαρτυρετο και παρεκαλει λεγων σωθητε απο της γενεας της σκολιας ταυτης 40. eterois te logois pleiosin diemartureto kai parekalei legon sothete apo tes geneas tes skolias tautes

KJV 40. And with many other words did he testify and exhort, saying, Save yourselves from this untoward generation.

RV'1862 40. Y con otras muchas palabras

bezeugte und ermahnte er: Lasset euch erretten aus diesem verkehrten Geschlecht!

testificaba, y los exhortaba, diciendo: Salváos de esta perversa generación.

RuSV1876 40 И другими многими словами он свидетельствовал и увещевал, говоря: спасайтесь от рода сего развращенного.

FI33/38 41 Jotka nyt ottivat hänen sanansa vastaan, ne kastettiin, ja niin heitä lisääntyi sinä päivänä noin kolmetuhatta sielua.

TKIS 41 Jotka nyt (halukkaasti) ottivat hänen sanansa vastaan, ne kastettiin, ja sinä päivänä tuli lisää noin kolmetuhatta.

Biblia1776 41. Jotka siis mielellänsä hänen sanansa ottivat vastaan, ne kastettiin; ja sinä päivänä lisääntyi lähes kolmetuhatta sielua.

CPR1642 41. Jotca siis mielelläns hänen sanans otit wastan ne annoit heidäns casta ja sinä päiwänä lisändyi lähes colme tuhatta sielua.

UT1548 41. Jotca sis mielellens wastanotit henen Sana's/ ne annoit heidens casta/ Ja sinä peiuene iouckoon tuli/ lehes colmet Tuhata Sielua. (Jotka siis mielellänsä wastanotit hänen sanansa/ ne annoit heidäns kasta/ Ja sinä päiwänä joukkoon tuli/ lähes kolme tuhatta sielua.)

<p>Gr-East 41. οἱ μὲν οὖν ἀσμένως ἀποδεξάμενοι τὸν λόγον αὐτοῦ ἐβαπτίσθησαν, καὶ προσετέθησαν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ψυχαὶ ὡσεὶ τρισχίλια.</p>	<p>Text Receptus 41. οι μεν ουν ασμενωσ αποδεξαμενοι τον λογον αυτου εβαπτισθησαν και προσετεθησαν τη ημερα εκεινη ψυχαι ωσει τρισχιλια 41. oi men oyn asmenos apodeksameni ton logon αυτου εβαπτισθησαν και prosetethesan te emera ekeine psuchai osei trischiliai</p>
<p>MLV19 41 Therefore indeed, they, who gladly accepted his word, were immersed*, and approximately three thousand souls were added to them in that day.</p>	<p>KJV 41. Then they that gladly received his word were baptized: and the same day there were added unto them about three thousand souls.</p>
<p>Luther1912 41. Die nun sein Wort gern annahmen, ließen sich taufen; und wurden hinzugetan an dem Tage bei dreitausend Seelen.</p>	<p>RV1862 41. Entónces los que recibieron con gusto su palabra fueron bautizados; y fueron añadidas a la iglesia aquel día como tres mil almas.</p>
<p>RuSV1876 41 Итaк охотнo принявшиe слoвo eгo крeстились, и присоединилось в тот день душ oкoлo трeх тыcяч.</p>	

- | | | | |
|-------------------|---|--------------------------|--|
| <p>FI33/38</p> | <p>42 Ja he pysyivät apostolien opetuksessa ja keskinäisessä yhteydessä ja leivän murtamisessa ja rukouksissa.</p> | <p>TKIS</p> | <p>42 He pysyivät apostolien opetuksessa ja keskinäisessä yhteydessä ja leivän murtamisessa ja rukouksissa.</p> |
| <p>Biblia1776</p> | <p>42. Ja he pysyivät alati apostolien opissa ja osallisuudessa, ja leivän murtamisessa ja rukouksissa.</p> | <p>CPR1642</p> | <p>42. JA he pysyit alati Apostolitten opis ja osallisudes ja leiwän murtamises ja rucouxis.</p> |
| <p>UT1548</p> | <p>42. Mutta nin he pysyit alati Apostolitten opis/ ia Osaliseuxes/ ia Leiuen murtamises/ ia Rucouxes. (Mutta niin he pysyit alati apostolitten opissa/ ja osallisuudessa/ ja leiwän murtamisessa/ ja rukouksessa.)</p> | | |
| <p>Gr-East</p> | <p>42. ἦσαν δὲ προσκαρτεροῦντες τῇ διδαχῇ τῶν ἀποστόλων καὶ τῇ κοινωνίᾳ καὶ τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου καὶ ταῖς προσευχαῖς.</p> | <p>Text
Receptus</p> | <p>42. ησαν δε προσκαρτερουντες τη διδαχη των αποστολων και τη κοινωνια και τη κλασει του αρτου και ταις προσευχαις 42. esan de proskarterountes te didache ton apostolon kai te koinonia kai te klasei tou artou kai tais proseuchais</p> |
| <p>MLV19</p> | <p>42 Now they were persevering in the apostles' teaching and in fellowship and in</p> | <p>KJV</p> | <p>42. And they continued stedfastly in the apostles' doctrine and fellowship, and in</p> |

the breaking of the bread and in the prayers.

{Acts 2:38 has been a constant 'revolving door' as: '*for,' 'into,' 'to/toward,' 'leading to,' 'leading toward,' 'to obtain' have all been used in the MLV and not everyone is ever satisfied. But they only complain about Acts 2:38 not the other four places this same Greek construction is in the Bible. People who are defending Acts 2:38 keep wanting something besides 'for.' Which was never the translation in the MLV; see list above. 'For' in English can mean 'because' but this word is 'eis' (G1519). No translation has ever used 'because' or 'because of' in Acts 2:38, including the ones made by the Baptist denomination (sadly though some had to put it in as a footnote, ironically some of their older translations used 'leading to/toward'). Thayer used "to obtain." This misunderstanding is also due to the fact the MLV is the only English translation that corrected all the 'for' words by translating them to their more accurate English word.

breaking of bread, and in prayers.

Other than 'for*,' all 'for' words in the MLV which literally meant 'because' are translated as such. The second part could possibly be translated 'you° will receive the Holy Spirit's gift.' We are not sorry that the theologians need to learn the Bible!}

Luther¹⁹¹² 42. Sie blieben aber beständig in der Apostel Lehre und in der Gemeinschaft und im Brotbrechen und im Gebet.

RV¹⁸⁶² 42. Y perseveraban en la doctrina de los apóstoles, y en la comunión, y en el rompimiento del pan, y en las oraciones.

RuSV¹⁸⁷⁶ 42 И они постоянно пребывали в учении Апостолов, в общении и преломлении хлеба и в молитвах.

FI^{33/38} 43 Ja jokaiselle sielulle tuli pelko; ja monta ihmettä ja tunnustekoa tapahtui apostolien kautta.

TKIS 43 Ja jokaiselle sielulle tuli pelko, ja monta ihmettä ja tunnustekoa tapahtui apostolien välityksellä.

Biblia¹⁷⁷⁶ 43. Mutta jokaiselle sielulle tuli pelko; ja tehtiin apostolien kautta monta ihmettä ja merkkiä.

CPR¹⁶⁴² 43. Ja jocaidzelle sielulle tuli pelco ja tehtin Apostoleilda monda ihmettä ja merckiä.

UT¹⁵⁴⁸ 43. Ja iocaitzen Sielun päle tuli pelco/ Ja

monda Ihmett ia Mercki techtin
Apostoleiten cautta. (Ja jokaisen sielun
päälle tuli pelko/ Ja monta ihmettä ja
merkkiä tehtiin apostoleiden kautta.)

Gr-East 43. Ἐγένετο δὲ πάσῃ ψυχῇ φόβος, πολλά
τε τέρατα καὶ σημεῖα διὰ τῶν ἀποστόλων
ἐγίνετο.

Text
Receptus 43. εγενετο δε παση ψυχη φοβος πολλα
τε τερατα και σημεια δια των
αποστολων εγινετο 43. egeneto de pase
psuche foβos polla te terata kai semeia
dia ton apostolon egineto

MLV19 43 Now there became fear upon every soul
and many wonders and signs were
happening through the apostles.

KJV 43. And fear came upon every soul: and
many wonders and signs were done by
the apostles.

Luther1912 43. Es kam auch alle Seelen Furcht an, und
geschahen viel Wunder und Zeichen durch
die Apostel.

RV'1862 43. Y toda alma tenía temor; y muchas
maravillas y señales eran hechas por los
apóstoles.

RuSV1876 43 Был же страх на всякой душе; и много
чудес и знамений совершилось через
Апостолов в Иерусалиме.

FI33/38	44 Ja kaikki, jotka uskoivat, olivat yhdessä ja pitivät kaikkea yhteisenä,	TKIS	44 Ja kaikki uskovaiset olivat yhdessä ja pitivät kaikkea yhteisenä.
Biblia1776	44. Mutta kaikki, jotka uskoivat, olivat yhdessä ja pitivät kaikki yhteisenä.	CPR1642	44. Ja kaikki jotca uscoit olit yhdes ja pidit kaikki yhteisnä mitä heillä oli.
UT1548	44. Mutta kaikki jotca Uscoit/ olit yhdhes/ ia pidhit kaikki mite heille oli yhteisse. (Mutta kaikki jotka uscoit/ olit yhdessä/ ja pidit kaikki mitä heillä oli yhteistä.)		
Gr-East	44. πάντες δὲ οἱ πιστεύσαντες ἦσαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ εἶχον ἅπαντα κοινά,	Text Receptus	44. παντες δε οι πιστευοντες ησαν επι το αυτο και ειχον απαντα κοινα 44. pantes de oi pistevontes esan epi to auto kai eichon apanta koina
MLV19	44 But all who believe were in the same (mind) and had all things common.	KJV	44. And all that believed were together, and had all things common;
Luther1912	44. Alle aber, die gläubig waren geworden, waren beieinander und hielten alle Dinge gemein.	RV1862	44. Y todos los que creían estaban juntos; y tenían todas las cosas comunes.

RuSV1876 44 Все же верующие были вместе и имели все общее.

FI33/38 45 ja he myivät maansa ja tavaransa ja jakelivat kaikille, sen mukaan kuin kukin tarvitsi.

Biblia1776 45. Ja he myivät hyvyytensä ja tavaransa, ja jakoivat ne kaikille, sen jälkeen kuin kukin tarvitsi.

UT1548 45. Heiden Hywydhens ia Tauarans he poismyit ia iagoit ne caikille/ senperest quin cuki taruitzi/ (Heidän hywyytensä ja tawaransa he pois myit ja jaoit ne kaikille/ sen perästä kuin kukin tarwitsi/)

Gr-East 45. καὶ τὰ κτήματα καὶ τὰς ὑπάρξεις ἐπίπρασκον καὶ διεμέριζον αὐτὰ πᾶσι καθότι ἂν τις χρείαν εἶχε·

TKIS 45 He myivät maansa ja tavaransa ja jakoivat ne kaikille, sen mukaan kuin kukin tarvitsi.

CPR1642 45. He myit heidän hywydens ja tawarans ja jaoit caikille sen jälkeen cuin cuki tarwidzi.

Text Receptus 45. και τα κτηματα και τας υπαρξεις επιπρασκον και διεμεριζον αυτα πασιν καθοτι αν τις χρειαν ειχεν 45. kai ta ktemata kai tas uparkseis epipraskon kai diemerizon avta pasin kathoti an tis chreian eichen

- MLV¹⁹ 45 They were selling* (their) properties and possessions and dividing them to all, if, insomuch as, anyone was having a need.
- KJV 45. And sold their possessions and goods, and parted them to all men, as every man had need.
- Luther¹⁹¹² 45. Ihre Güter und Habe verkauften sie und teilten sie aus unter alle, nach dem jedermann not war.
- RV¹⁸⁶² 45. Y vendían las posesiones y las haciendas, y las repartían a todos, como cada uno había menester.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 45 И продавали имения и всякую собственность, и разделяли всем, смотря по нужде каждого.
- FI33/38 46 Ja he olivat alati, joka päivä, yksimielisesti pyhäkössä ja mursivat kodeissa leipää ja nauttivat ruokansa riemulla ja sydämen yksinkertaisuudella,
- TKIS 46 Ja he olivat alati, joka päivä, yksimielisesti pyhäkössä, ja mursivat kodeissa leipää ja söivät ruokansa iloiten ja *vilpittömin sydämin,
- Biblia¹⁷⁷⁶ 46. Ja he pysyivät joka päivä yksimielisesti templissä, ja mursivat huoneessa leipää, ja ottivat ruokaa riemulla ja sydämen yksinkertaisuudella,
- CPR¹⁶⁴² 46. Ja he olit jocapäiwä yximielisest Templis ja mursit leipä muunna täsä muunna toises huones ja söit toinen toisens cansa.
- UT¹⁵⁴⁸ 46. Ja he olit iocapeiue ia alati yximielisest Templis/ ia mwrsit Leipe hone Honelda/

södhen toinen toisens cansa/ (Ja he olit jokapäiwä ja alati yksimielisesti templissä/ ja mursit leipää huone huoneelta/ syöden toinen toisensa kanssa/)

Gr-East 46. καθ' ἡμέραν τε προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἱερῷ, κλῶντές τε, κατ' οἶκον ἄρτον, μετελαμβάνον τροφῆς ἐν ἀγαλλιάσει καὶ ἀφελότητι καρδίας,

Text Receptus 46. καθ ἡμεραν τε προσκαρτερουντες ὁμοθυμαδον εν τῷ ἱερῷ κλωντες τε κατ οικον αρτον μετελαμβάνον τροφης εν αγαλλιασει και αφελότητι καρδιας 46. kath emeran te proskarterountes omothumadon en to iero klontes te kat oikon arton metelamβanon trofes en agalliasei kai afeloteti kardias

MLV19 46 And persevering every day, united in the temple and breaking bread house to house, they were taking their nourishment in gladness and simplicity of heart,

KJV 46. And they, continuing daily with one accord in the temple, and breaking bread from house to house, did eat their meat with gladness and singleness of heart,

Luther1912 46. Und sie waren täglich und stets beieinander einmütig im Tempel und brachen das Brot hin und her in Häusern,

RV'1862 46. Y perseverando unánimes cada día en el templo, y rompiendo el pan en las casas, comían juntos con alegría y con

sencillez de corazón,

RuSV1876 46 И каждый день единодушно
 пребывали в храме и, преломляя по
 домам хлеб, принимали пищу в веселии
 и простоте сердца,

FI33/38 47 kiittäen Jumalaa ja ollen kaiken kansan
 suosiossa. Ja Herra lisäsi heidän
 yhteyteensä (seurakuntaan) joka päivä niitä,
 jotka saivat pelastuksen.

Biblia1776 47. Ja kiittäin Jumalaa olivat kaiken kansan
 suosiossa. Ja Herra lisäsi joka päivä
 autuaaksi tulevaisia seurakunnalle.

UT1548 47. ia kijtit Jumalata/ remulla ia sydhemmen
 yxikertauxella/ ia olit caiken Canssan sosios.
 Ja HERRA lisesi iocapeiue Seurakunda
 nijllä/ iotca wapadhexi piti tuleman. (Ja
 kiitit Jumalata/ riemulla ja sydämen
 yksikertaisuudella/ ja olit kaiken kansan
 suosiossa. Ja HERRA lisäsi jokapäiwä

TKIS 47 kiittäen Jumalaa. Ja he nauttivat
 kaiken kansan suosiota. Ja Herra lisäsi
 seurakuntaan* joka päivä niitä, jotka
 pelastuivat.

CPR1642 47. Ja kijtit Jumalata riemulla ja sydämen
 yxikertaisuudella ja olit caiken Canssan
 suosiosa. Ja HERra lisäis jocapäiwä nijlle
 Seuracunda jotca autuaxi tulit.

seurakuntaa niillä/ jotka wapahaksi piti tuleman.)

Gr-East 47. αἰνοῦντες τὸν Θεὸν καὶ ἔχοντες χάριν πρὸς ὅλον τὸν λαόν. ὁ δὲ Κύριος προσετίθει τοὺς σωζομένους καθ' ἡμέραν τῇ ἐκκλησίᾳ.

Text
Receptus

47. αἰνουντες τον θεον και εχοντες χαριν προς ολον τον λαον ο δε κυριος προσετιθει τους σωζομενους καθ ημεραν τη εκκλησια 47. ainountes ton theon kai echontes charin pros olon ton laon o de kyrios prosetithei tous sozomenous kath emeran te ekklesia

MLV19 47 praising God, and having favor toward the whole people. Now the Lord was adding to the congregation* (of believers) those who are saved every day.

KJV

47. Praising God, and having favour with all the people. And the Lord added to the church daily such as should be saved.

Luther1912 47. nahmen die Speise und lobten Gott mit Freuden und einfältigem Herzen und hatten Gnade beim ganzen Volk. Der HERR aber tat hinzu täglich, die da selig wurden, zu der Gemeinde.

RV1862

47. Alabando a Dios, y teniendo favor cerca de todo el pueblo. Y el Señor añadía cada día a la iglesia los que habían de ser salvos.

RuSV1876 47 хваля Бога и находясь в любви у всего народа. Господь же ежедневно прилагал спасаемых к Церкви.

3 luku

Pietari, mennessään Johanneksen kanssa pyhäkköön, parantaa rammaan 1 – 8, mitä kansa ihmettelee 9 – 11; hän osoittaa sen ihmeen tapahtuneen kaikkien profeettain ennustaman Kristuksen voimasta ja kehoittaa parannukseen, että saisivat syntinsä anteeksi ja sen siunauksen, jonka Kristus tulemuksessaan on antava 12 – 26.

FI33/38 1 Ja Pietari ja Johannes menivät pyhäkköön yhdeksännellä hetkellä, rukoushetkellä.

Biblia1776 1. Niin Pietari ja Johannes menivät ynnä ylös templiin yhdeksännellä rukouksen hetkelle,

UT1548 1. Niin Petari ja Johannes ynnä ylesastuit Templin/ yhdexenden Rucoxen hetkene. (Niin Petari ja Johannes ynnä ylös astuit

TKIS 1 Pietari ja Johannes menivät (yhdessä) pyhäkköön rukoushetkellä, yhdeksännellä tunnilla*.

CPR1642 1. Niin Petari ja Johannes menit Templijn yhdexännellä rucouxen hetkellä.

templiin/ yhdeksännen rukouksen hetkenä.)

Gr-East 1. Ἐπὶ τὸ αὐτὸ δὲ Πέτρος καὶ Ἰωάννης ἀνέβαινον εἰς τὸ ἱερόν ἐπὶ τὴν ὥραν τῆς προσευχῆς τὴν ἐνάτην.

Text Receptus 1. ἐπι το αὐτο δε πετρος και ιωαννης ανεβαινον εἰς το ἱερον ἐπι την ὠραν της προσευχης την εννατην 1. ἐπι το αὐτο de petros και ioannes ανεβαινον εἰς το ieron ἐπι ten oran tes proseuches ten ennaten

MLV19 1 {June 30, 30AD Temple at Jerusalem.} Now Peter and John were going-up at the same (time) into the temple at the hour of prayer, the ninth (hour) {i.e. 3:00 PM} .

KJV 1. Now Peter and John went up together into the temple at the hour of prayer, being the ninth hour.

Luther1912 1. Petrus aber und Johannes gingen miteinander hinauf in den Tempel um die neunte Stunde, da man pflegt zu beten.

RV1862 1. PEDRO y Juan subían juntos al templo a la hora de la oración, es decir, la de nona.

RuSV1876 1 Петр и Иоанн шли вместе в храм в час молитвы девятый.

FI33/38 2 Silloin kannettiin esille miestä, joka oli

TKIS 2 Silloin kannettiin esille erästä miestä,

ollut rampa hamasta äitinsä kohdusta ja jonka he joka päivä panivat pyhäkön niin kutsutun Kauniin portin pieleen anomaan almua pyhäkköön meneviltä.

Biblia¹⁷⁷⁶ 2. Ja mies, saattamatoim hamasta äitinsä kohdusta, kannettiin; jonka he panivat joka päivä sen templin oven eteen, joka kutsutaan Kauniiksi, anomaan niiltä almua, jotka templiin menivät.

UT¹⁵⁴⁸ 2. Ja nin oli yksi Mies/ Saattamatoim hamast Eitins Cohdost/ Ja cannettin/ ia pandin iocapeiue sen Templin ouen eten/ ioca cutzutan/ Caunis/ ette henen piti Almuista anoman nijlde iotca Templin sisellemit. (Ja niin oli yksi mies/ Saattamatoim hamasta äitinsä kohdusta/ Ja kannettiin/ ja pantiin jokapäivä sen templin owen eteen/ joka kutsutaan/ Kaunis/ että hänen piti almuista anomaan niiltä jotka templiin sisälle menit.)

Gr-East 2. καί τις ἀνήρ χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὑπάρχων ἐβαστάζετο, ὃν ἐτίθουν καθ' ἡμέραν πρὸς τὴν θύραν τοῦ ἱεροῦ

joka oli ollut rampa äitinsä kohdusta asti. Hänet pantiin joka päivä pyhäkön niin kutsutun Kauniin portin pieleen anomaan almua pyhäkköön meneviltä.

CPR¹⁶⁴² 2. Ja oli yksi mies saattamatoim hamast äitins cohdsta jota cannettin ja pandin jocapäivä sen Templin owen eteen joca cudzutan Caunis anoman nijldä almua jotca Templijn menit.

Text Receptus 2. και τις ανηρ χωλος εκ κοιλιας μητρος αυτου υπαρχων εβασταζετο ον επιθουν καθ ημεραν προς την θυραν του ιερου

τὴν λεγομένην ὡραίαν τοῦ αἰτεῖν
ἐλεημοσύνην παρὰ τῶν εἰσπορευομένων
εἰς τὸ ἱερόν·

την λεγομενην ωραιαν του αιτειν
ελεημοσυνην παρα των
εισπορευομενων εις το ιερον 2. kai tis
aner cholos ek koilias metros autou
yparchon ebastazeto on etithoun kath
emeran pros ten thuran tou ierou ten
legomenen oraian tou aitein
eleemosunen para ton eisporeuomenon
eis to ieron

MLV¹⁹ 2 And a certain man, being* lame from his mother's womb, was being bore (there), whom they were laying daily at the door of the temple which is called* Beautiful, to ask charity from those who travel into the temple.

KJV 2. And a certain man lame from his mother's womb was carried, whom they laid daily at the gate of the temple which is called Beautiful, to ask alms of them that entered into the temple;

Luther¹⁹¹² 2. Und es war ein Mann, lahm von Mutterleibe, der ließ sich tragen; und sie setzten ihn täglich vor des Tempels Tür, die da heißt "die schöne", daß er bettelte das Almosen von denen, die in den Tempel gingen.

RV¹⁸⁶² 2. Y un hombre, cojo desde el vientre de su madre, era traído; al cual ponían cada día a la puerta del templo, que se dice la Hermosa, para que pidiese limosna de los que entraban en el templo.

RuSV1876 2 И был человек, хромо́й от чрева матери его, которого носили и сажали каждый день при дверях храма, называемых Красными, просить милостыни у входящих в храм.

FI33/38 3 Nähdessään Pietarin ja Johanneksen, kun he olivat menossa pyhäkköön, hän pyysi heiltä almua.

Biblia1776 3. Kuin hän näki Pietarin ja Johanneksen tahtovan mennä templiin, anoi hän heiltä almua.

UT1548 3. Coska hen nyt näki Petarin ia Johannesen/ ette he tachtoit Templin sisellemenne/ anoi hen Almuista. (Koska hän nyt näki Petarin ja Johanneksen/ että he tahtoit templiin sisälle mennä/ anoi hän almusta.)

Gr-East 3. ὡς ἰδὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην μέλλοντας εἰσιέναι εἰς τὸ ἱερόν ἠρώτα ἐλεημοσύνην.

TKIS 3 Nähdessään Pietarin ja Johanneksen heidän ollessaan menossa pyhäkköön, hän pyysi saada almua.

CPR1642 3. Cosca hän näki Petarin ja Johannexen tahtowan mennä Templijn anoi hän heildä almua.

Text
Receptus 3. ὡς ἰδὼν πετρον και ιωαννην μελλοντας εισιεναι εις το ιερον ηρωτα ελεημοσυνην {VAR1: λαβειν } 3. os idon

petron kai ioannen mellontas eisienai eis
to ieron erota eleemosunen {VAR1:
laßein }

- MLV¹⁹ 3 Having seen Peter and John being about
to go-into the temple, he asked (them for)
charity.
- KJV 3. Who seeing Peter and John about to go
into the temple asked an alms.
- Luther¹⁹¹² 3. Da er nun sah Petrus und Johannes, daß
sie wollten zum Tempel hineingehen, bat er
um ein Almosen.
- RV¹⁸⁶² 3. Este como vió a Pedro y a Juan que
comenzaban a entrar en el templo, les
pedía una limosna.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 3 Он, увидев Петра и Иоанна перед
входом в храм, просил у них милостыни.
- FI^{33/38} 4 Niin Pietari ja Johannes katsoivat häneen
kiinteästi, ja Pietari sanoi: "Katso meihin".
- TKIS 4 Niin Pietari katsoen häneen kiinteästi
Johanneksen kanssa sanoi: "Katso
meihin."
- Biblia¹⁷⁷⁶ 4. Niin Pietari Johanneksen kanssa katsoi
hänen päällensä, ja sanoi: katso meidän
päällemme.
- CPR¹⁶⁴² 4. Nijn Petari ja Johannes cadzoit hänen
päällens ja sanoit: cadzo meidän päällem.
- UT¹⁵⁴⁸ 4. Nin Petari Johannesen cansa catzoi henen

pälens ia sanoï/ Catzo meiden pälen. (Niin Petari Johanneksen kanssa katsoi hänen päällens ja sanoï/ Katso meidän päällen.)

Gr-East 4. ἀτενίσας δὲ Πέτρος εἰς αὐτὸν σὺν τῷ Ἰωάννῃ εἶπε· Βλέψον εἰς ἡμᾶς.

Text Receptus 4. ατενισας δε πετρος εις αυτον συν τω ιωαννη ειπεν βλεψον εις ημας 4. atenisas de petros eis auton sun to ioanne eipen blepson eis emas

MLV19 4 But Peter, together with John, having stared toward him, said, Look toward us.

KJV 4. And Peter, fastening his eyes upon him with John, said, Look on us.

Luther1912 4. Petrus aber sah ihn an mit Johannes und sprach: Sieh uns an!

RV1862 4. Pedro pues con Juan poniendo los ojos en él, dijo: Mira a nosotros.

RuSV1876 4 Петр с Иоанном, всмотревшись в него, сказали: взгляни на нас.

FI33/38 5 Ja hän tarkkasi heitä odottaen heiltä jotakin saavansa.

TKIS 5 Tämä tarkkasi heitä odottaen saavansa heiltä jotain.

Biblia1776 5. Ja hän katseli heidän päällensä, toivoen heiltä jotakin saavansa.

CPR1642 5. Ja hän cadzeli heidän päällens toiwoin heildä jotakin saapans.

UT1548 5. Ja hen catzeli heiden pä lens/ toiuodhen iotakin heilde saapans. (Ja hän katseli heidän päällensä/ toiwoen jotkain heiltä saawansa.)

Gr-East 5. ὁ δὲ ἐπειῆχεν αὐτοῖς προσδοκῶν τι παρ' αὐτῶν λαβεῖν.

Text Receptus 5. ο δε επειχεν αυτοις προσδοκων τι παρ αυτων λαβειν 5. o de epeichen autois prosdokon ti par auton laβein

MLV19 5 Now he was taking-heed of them, expecting to receive something from them.

KJV 5. And he gave heed unto them, expecting to receive something of them.

Luther1912 5. Und er sah sie an, wartete, daß er etwas von ihnen empfinge.

RV'1862 5. Entónces él estuvo atento a ellos, esperando recibir de ellos algo.

RuSV1876 5 И он пристально смотрел на них, надеясьполучить от них что-нибудь.

FI33/38 6 Niin Pietari sanoi: "Hopeaa ja kultaa ei minulla ole, mutta mitä minulla on, sitä minä sinulle annan: Jeesuksen Kristuksen, Nasaretilaisen, nimessä, nouse ja käy."

TKIS 6 Mutta Pietari sanoi: "Hopeaa ja kultaa ei minulla ole, mutta mitä minulla on, sitä annan sinulle: Jeesuksen Kristuksen, Nasaretilaisen nimessä nouse ja käy."

Biblia1776 6. Niin Pietari sanoi: hopiaa ja kultaa ei minulla ole; vaan sitä mitä minulla on, annan minä sinulle: Jesuksen Kristuksen Natsarealaisen nimeen nouse ja käy.

UT1548 6. Nin Petari sanoi/ Culta ia Hopia ei ole minulla/ waan sijte quin minulla onopi/ sen mine annan sinulle. IesuSEN CHristusen Nazarenusen Nimen nouse yles/ ia kieu. (Niin Petari sanoi/ Kultaa ja hopeaa ei ole minulla/ waan sitä kuin minulla ompi/ sen minä annan sinulle. Jesuksen Kristuksen Nazarenuksen nimeen nouse ylös/ ja käy.)

Gr-East 6. εἶπε δὲ Πέτρος· Ἀργύριον καὶ χρυσίον οὐχ ὑπάρχει μοι· ὁ δὲ ἔχω τοῦτό σοι δίδωμι· ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου ἔγειρε καὶ περιπάτει.

CPR1642 6. Nijn Petari sanoi: hopiata ja culda ei minulla ole waan sitä cuin minulla on tahdon minä anda sinulle: Jesuxen Christuxen Nazarenuxen nimeen nouse ja käy.

Text Receptus 6. ειπεν δε πετρος αργυριον και χρυσιον ουχ υπαρχει μοι ο δε εχω τουτο σοι διδωμι εν τω ονοματι ιησου χριστου του ναζωραιου εγειραι και περιπατει 6. eipen de petros argurion kai chrusion ouch uparchei moi o de echo touto soi didomi en to onomati iesou christou tou nazoraiou egeirai kai peripatei

- MLV19 6 But Peter said, I do not possess silver and gold, but what I have, that I am giving to you. In the name of Jesus Christ the Nazarene, lift yourself up and walk!
- KJV 6. Then Peter said, Silver and gold have I none; but such as I have give I thee: In the name of Jesus Christ of Nazareth rise up and walk.
- Luther1912 6. Petrus aber sprach: Gold und Silber habe ich nicht; was ich aber habe, das gebe ich dir: Im Namen Jesu Christi von Nazareth stehe auf und wandle!
- RV1862 6. Y Pedro dijo: Ni tengo plata ni oro; mas lo que tengo, eso te doy: en el nombre de Jesu Cristo, el Nazareno, levántate, y anda.
- RuSV1876 6 Но Петр сказал: серебра и золота нет у меня; а что имею, то даю тебе: во имя Иисуса Христа Назорея встань и ходи.
- FI33/38 7 Ja hän tarttui hänen oikeaan käteensä ja nosti hänet ylös; ja heti hänen jalkansa ja nilkkansa vahvistuivat,
- TKIS 7 Ja tarttuen häntä oikeaan käteen, hän kohotti häntä ja heti hänen jalkansa ja nilkkansa vahvistuivat.
- Biblia1776 7. Ja hän tarttui hänen oikiaan käteensä ja ojensi hänen, ja kohta hänen säärensä ja kantansa vahvistuivat.
- CPR1642 7. Ja hän rupeis hänen oikiaan käteens ja ojensi hänen: ja nijn hänen säärens ja candans wahwistuit:
- UT1548 7. Ja hen Rupeis henen oikean Käteens/ ia

ylesoijensi henen. Nin cochta henen Särens
ia Candans wahwistuit/ (Ja hän rupes hänen
oikeaan käteensä/ ja ylös ojensi hänen. Niin
kohta hänen säärensä ja kantansa
wahwistuit/)

Gr-East 7. καὶ πιάσας αὐτὸν τῆς δεξιᾶς χειρὸς
ἤγειρε· παραχρῆμα δὲ ἐστερεώθησαν
αὐτοῦ αἱ βάσεις καὶ τὰ σφυρά,

Text
Receptus 7. και πιασας αυτον της δεξιας χειρος
ηγειρεν παραχρομα δε εστερεωθησαν
αυτου αι βασεις και τα σφυρα 7. και
piasas auton tes deksias cheiros egeiren
parachrema de estereothesan autou ai
baseis kai ta sfura

MLV19 7 And he clutched him by the right hand
and lifted him up and instantly his feet and
his ankles were strengthened.

KJV 7. And he took him by the right hand,
and lifted him up: and immediately his
feet and ankle bones received strength.

Luther1912 7. Und griff ihn bei der rechten Hand und
richtete ihn auf. Alsobald standen seine
Schenkel und Knöchel fest;

RV1862 7. Y tomándole por la mano derecha, le
levantó; y luego fueron afirmados sus
piés y tobillos.

RuSV1876 7 И, взяв его за правую руку, поднял; и

вдруг укрепились его ступни и колени,

FI33/38 8 ja hän hypähti pystyyn, seiso i ja käveli; ja hän meni heidän kanssansa pyhäkköön, käyden ja hypellen ja ylistäen Jumalaa.

TKIS 8 Niin hän hypähti pystyyn, seiso i ja käveli. Ja hän meni heidän kanssaan pyhäkköön kävellen ja hypellen ja ylistäen Jumalaa.

Biblia1776 8. Ja hän karkasi ylös, seiso i ja kävi, ja meni heidän kanssansa templiin, käyden ja hypäten ja kiittäen Jumalaa.

CPR1642 8. Ja hän carcais ylös seiso i ja kävi ja meni heidän cansans Templijn käyden ja hypäten ja kijttäin Jumalata.

UT1548 8. ylescarckasi/ seiso i/ ia keui/ ia sisellemeni heidhen cansans Templijn keydhen ia hyppeten/ ia kijtti Jumalata. (ylös karkasi/ seiso i/ ja käwi/ ja sisälle meni heidän kanssansa templiin käyden ja hyppien/ ja kiitti Jumalata.)

Gr-East 8. καὶ ἐξαλλόμενος ἔστη καὶ περιεπάτει, καὶ εἰσηλθε σὺν αὐτοῖς εἰς τὸ ἱερόν περιπατῶν καὶ ἀλλόμενος καὶ αἰνῶν τὸν Θεόν.

Text Receptus 8. και εξαλλομενος εστη και περιεπατει και εισηλθεν συν αυτοις εις το ιερον περιπατων και αλλομενος και αινων τον θεον 8. kai eksallomenos este kai periepatei kai eiselthen sun autois eis to ieron peripaton kai allomenos kai ainon

ton theon

MLV19 8 And leaping up, he stood and was walking, and he entered together with them into the temple, walking and leaping and praising God.

KJV 8. And he leaping up stood, and walked, and entered with them into the temple, walking, and leaping, and praising God.

Luther1912 8. sprang auf, konnte gehen und stehen und ging mit ihnen in den Tempel, wandelte und sprang und lobte Gott.

RV1862 8. Y saltando, se puso en pié, y anduvo, y entró con ellos en el templo, andando y saltando, y alabando a Dios.

RuSV1876 8 и вскочив, стал, и начал ходить, и вошел с ними в храм, ходя и скача, и хваля Бога.

FI33/38 9 Ja kaikki kansa näki hänen kävelevän ja ylistävän Jumalaa;

TKIS 9 Ja kaikki kansa näki Hänen kävelevän ja ylistävän Jumalaa.

Biblia1776 9. Ja kaikki kansa näki hänen käyvän ja kiittävän Jumalaa,

CPR1642 9. Ja caicki Canssa näki hänen käywän ja kijttäwän Jumalata: ja tunsit hänen sixi joca almun tähden istui Templin Caunin owen edes.

UT1548 9. Ja caiki Canssa näki henen kieuuen/ ia kijtteuen Jumalata. Ja tunsit mös hene' ette

he' se sama oli/ ioca Almuisan tedhen jstui sen Templin Caunin Ouen edes. (Ja kaikki kansa näki hänen käywän/ ja kiittäen Jumalata. Ja tunsit myös hänen että hän se sama oli/ joka almujen tähden istui sen templin kauniin owen edessä.)

Gr-East 9. καὶ εἶδεν αὐτὸν πᾶς ὁ λαὸς περιπατοῦντα καὶ αἰνοῦντα τὸν Θεόν·

Text Receptus 9. και ειδεν αυτον πας ο λαος περιπατουντα και αινουντα τον θεον 9. kai eiden auton pas o laos peripatounta kai ainounta ton theon

MLV19 9 And all the people saw him walking and praising God.

KJV 9. And all the people saw him walking and praising God:

Luther1912 9. Und es sah ihn alles Volk wandeln und Gott loben.

RV'1862 9. Y todo el pueblo le vió andando, y alabando a Dios.

RuSV1876 9 И весь народ видел его ходящим и хвалящим Бога;

FI33/38 10 ja he tunsivat hänet siksi, joka almuja

TKIS 10 He tunsivat hänet — että hän oli se,

saadakseen oli istunut pyhäkön Kauniin portin pielessä, ja he olivat täynnä hämmästyästä ja ihmettelyä siitä, mikä hänelle oli tapahtunut.

joka almuja saadakseen oli istunut pyhäkön Kauniin portin pielessä — ja he tulivat täyteen hämmästyästä ja ihmettelyä sen vuoksi mitä hänelle oli tapahtunut.

Biblia¹⁷⁷⁶ 10. Ja tunki hänen siksi, joka almun tähden istui templin Kauniin oven edessä; ja he olivat täynnänsä pelkoa ja suurta hämmästyästä siitä, mitä hänelle tapahtunut oli.

CPR¹⁶⁴² 10. Ja he ihmettelit suurest ja hämmästyit sijtä cuin hänelle tapahtunut oli.

UT¹⁵⁴⁸ 10. Ja he tulit teuten jhmeydhest ia hemmestyst sen ylitzen quin sille tapachtanut oli. (Ja he tulit täyteen ihmetyästä ja hämmästyästä sen ylitsen kuin sille tapahtunut oli.)

Gr-East 10. ἐπεγίνωσκόν τε αὐτὸν ὅτι αὐτὸς ἦν ὁ πρὸς τὴν ἐλεημοσύνην καθήμενος ἐπὶ τῆ ὠραία πύλῃ τοῦ ἱεροῦ, καὶ ἐπλήσθησαν θάμβους καὶ ἐκστάσεως ἐπὶ τῷ συμβεβηκότι αὐτῷ.

Text Receptus 10. επεγινωσκον τε αυτον οτι ουτος ην ο προς την ελεημοσυνην καθημενος επι τη ωραια πυλη του ιερου και επλησθησαν θαμβους και εκστασεως επι τω συμβεβηκοτι αυτω 10. epeginoskon te auton oti outos en o pros ten eleemosunen kathemenos epi te oraia

pule tou ierou kai eplesthesan thamβous
kai ekstaseos epi to sumβεβekoti auto

^{MLV}¹⁹ 10 And they were recognizing him, that this one was sitting to (obtain) charity at the Beautiful Gate of the temple, and they were filled with amazement and astonishment at what has befallen him.

^{KJV} 10. And they knew that it was he which sat for alms at the Beautiful gate of the temple: and they were filled with wonder and amazement at that which had happened unto him.

^{Luther}¹⁹¹² 10. Sie kannten ihn auch, daß er's war, der um Almosen gesessen hatte vor der schönen Tür des Tempels; und sie wurden voll Wunders und Entsetzens über das, was ihm widerfahren war.

^{RV}¹⁸⁶² 10. Y le conocían, que él era el que se sentaba a pedir la limosna a la puerta del templo, la Hermosa; y fueron llenos de miedo y de espanto de lo que le había acontecido.

^{RuSV}¹⁸⁷⁶ 10 и узнали его, что это был тот, который сидел у Красных дверей храма для милостыни; и исполнились ужаса и изумления от случившегося с ним.

^{FI}^{33/38} 11 Ja kun hän yhä pysyttäytyi Pietarin ja Johanneksen seurassa, riensi kaikki kansa

^{TKIS} 11 Parannetun ramman pysytellessä Pietarin ja Johanneksen *seurassa kaikki

hämmästyksen vallassa heidän luoksensa
niin sanottuun Salomon pylväskäytävään.

Biblia1776 11. Mutta kuin tämä saattamaton, joka
parannettu oli, piti itsensä Pietarin ja
Johanneksen tykö, juoksi kaikki kansa
hämmästyksissä heidän tykönsä porstuaan,
joka kutsutaan Salomon porstuaksi.

UT1548 11. Coska nyt teme saattamaton Mies/ ioca
nyt terue oli/ piteli hendens Petarin ia
Johannesen tyge/ iooxi caiki Canssa heiden
tygens Porstoan/ ioca cutzutan Salomonin/
ia ihmettelit (Koska nyt tämä saattamaton
mies/ joka nyt terwe oli/ piteli häntäns
Petarin ja Johanneksen tykö/ juoksi kaikki
kansa heidän tykönsä porstuaan/ joka
kutsutaan Salomonin/ ja ihmettelit.)

Gr-East 11. Κρατοῦντος δὲ τοῦ ἰαθέντος χωλοῦ
τὸν Πέτρον καὶ Ἰωάννην συνέδραμε πρὸς
αὐτοὺς πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ τῇ στοᾷ τῇ
καλουμένη Σολομῶντος ἔκθαμβοι.

kansa riensi suuresti hämmästyksissään
heidän luokseen niin sanottuun Salomon
pylväskäytävään.

CPR1642 11. Cosca tämä saattamaton joca jo terwe
oli piti idzens Petarin ja Johannexen tygö
juoxi caicki Canssa heidän tygöns
porstoan joca Salomonin cudzutan ja
ihmettelit.

Text
Receptus 11. κρατουντος δε του ιαθεντος χωλου
τον πετρον και ιωαννην συνεδραμεν
προς αυτους πας ο λαος επι τη στοα τη
καλουμενη σολομωντος εκθαμβοι 11.
kratountos de tou iathentos cholou ton

petron kai ioannen sunedramen pros autous pas o laos epi te stoa te kaloumene solomontos ekthamβoi

MLV19 11 Now the lame (man) who was healed, (was) holding-fast (to) Peter and John, (then) all the people ran together to them on the porch (which is) called Solomon's utterly amazed.

KJV 11. And as the lame man which was healed held Peter and John, all the people ran together unto them in the porch that is called Solomon's, greatly wondering.

Luther1912 11. Als aber dieser Lahme, der nun gesund war, sich zu Petrus und Johannes hielt, lief alles Volk zu ihnen in die Halle, die da heißt Salomos, und wunderten sich.

RV1862 11. Y teniendo a Pedro y a Juan el cojo que había sido sanado, todo el pueblo concurrió a ellos al pórtico que se llama de Salomón atónitos.

RuSV1876 11 И как исцеленный хромоу не отходил от Петра и Иоанна, то весь народ в изумлении сбежался к ним в притвор, называемый Соломонов.

FI33/38 12 Sen nähdessään Pietari rupesi puhumaan kansalle ja sanoi: "Israelin miehet, mitä te

TKIS 12 Sen nähdessään Pietari alkoi puhua kansalle: "Miehet, israelilaiset, miksi

tätä ihmettelette, tai mitä te meitä noin katselette, ikäänkuin me omalla voimallamme tai hurskaudellamme olisimme saaneet hänet kävelemään.

Biblia1776

12. Kuin Pietari sen näki, vastasi hän kansalle: Israelin miehet! mitä te tätä ihmettelette? eli mitä te meidän päällemme katsotte, niinkuin me olisimme meidän omalla voimallamme eli jumalisuudellamme tämän käymään saattaneet?

UT1548

12. Quin nyt Petari sen näki/ wastasi hen Canssalle/ Te Miehet Israelist/ Mite te jhmettelet temen päle? Eli mite te catzota meiden pälen/ Ninquin me olisima meiden Woimalla taicka Ansiolla temen saatanut kieumen? (Kuin nyt Petari sen näki/ wastasi hän kansalle/ Te miehet Israelista/ Mitä te ihmettelet tämän päälle? Eli mitä te katsotte meidän päällen/ Niinkuin me olisimme meidän woimalla taikka ansiolla tämän saattanut käymän?)

ihmettelette tätä tai mitä meitä noin katselette, ikään kuin omalla voimallamme tai jumalisuudellamme olisimme panneet hänet kävelemään?

CPR1642

12. COsca Petari sen näki sanoi hän Canssalle: te Israelin miehet mitä te tätä ihmettelettä: eli mitä te meidän päällemme cadzotte nijncuin me olisimma meidän woimallam eli ansiollam tämän käymän saattanet.

Gr-East 12. ἰδὼν δὲ ὁ Πέτρος ἀπεκρίνατο πρὸς τὸν λαόν· Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, τί θαυμάζετε ἐπὶ τούτῳ, ἢ ἡμῖν τί ἀτενίζετε ὡς ἰδία δυνάμει ἢ εὐσεβείᾳ πεποιηκόσι τοῦ περιπατεῖν αὐτόν;

Text Receptus 12. ἰδων δε πετρος απεκρινατο προς τον λαον ανδρες ισραηλιται τι θαυμαζετε επι τουτω η ημιν τι ατενιζετε ως ιδια δυναμει η ευσεβεια πεποιηκοσιν του περιπατειν αυτον 12. idon de petros apekrinato pros ton laon andres israelitai ti thaumazete epi touto e emin ti atenizete os idia dunamei e eusebeia pepoiekosin tou peripatein auton

MLV19 12 Now having seen (them,) Peter answered to the people, Men, Israelites! Why are you^o marveling over this one? Or why are you^o staring at (us), as (though) by (our) own power or godliness* we have made* him (able) to walk?

KJV 12. And when Peter saw it, he answered unto the people, Ye men of Israel, why marvel ye at this? or why look ye so earnestly on us, as though by our own power or holiness we had made this man to walk?

Luther1912 12. Als Petrus das sah, antwortete er dem Volk: Ihr Männer von Israel, was wundert ihr euch darüber, oder was sehet ihr auf uns, als hätten wir diesen wandeln gemacht durch unsere eigene Kraft oder Verdienst?

RV'1862 12. Lo cual viendo Pedro, respondió al pueblo: Varones Israelitas, ¿por qué os maravilláis de esto? ¿o por qué ponéis los ojos en nosotros como si por nuestro poder o piedad hubiésemos hecho andar

a éste?

RuSV1876 12 Увидев это, Петр сказал народу: мужи Израильские! что дивитесь сему, или что смотрите на нас, как будто бы мы своею силою или благочестием сделали то, что он ходит?

FI33/38 13 Aabrahamin ja Iisakin ja Jaakobin Jumala, meidän isiemme Jumala, on kirkastanut Poikansa Jeesuksen, jonka te annoitte alttiiksi ja kielsitte Pilatuksen edessä, kun tämä oli päättänyt hänet päästää.

Biblia1776 13. Abrahamin ja Isaakin ja Jakobin Jumala, meidän isäimme Jumala, on Poikansa Jesuksen kirkastanut, jonka te annoitte ylön ja kielsitte Pilatuksen edessä, kuin hän tuomitsi, että hän piti päästettämän.

UT1548 13. Abrahamin ia Isaachin ia Jacobin Jumala/ se meiden Iseden Jumala ombi

TKIS 13 Aabrahamin ja Iisakin ja Jaakobin Jumala, isiemme Jumala, on kirkastanut Poikansa Jeesuksen, jonka te annoitte alttiiksi ja kielsitte Pilatuksen edessä, kun tämä oli päättänyt Hänet päästää.

CPR1642 13. Abrahamin ja Isaachin ja Jacobin Jumala meidän Isäim Jumala on hänen Poicans Jesuxen kirkastanut jonga te ylönannoitte ja kielsitte Pilatuxen edes cosca hän duomidzi että hän piti päästettämän.

henen Poicans Iesusen kirkastanut/ Jo'ga te
 ylenannoitta ia kielsitte Pilatusen edes/
 koska hen Domitzi ette hene' piti
 pästeteme'. (Abrahamin ja Isakin ja Jakobin
 Jumala/ se meidän Isien Jumala omppi hänen
 Poikansa Jesuksen kirkastanut/ Jonka te
 ylen annoitte ja kielsitte Pilatuksen edes/
 koska hän tuomitsi että hänen piti
 päästettämän.)

Gr-East 13. ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, ὁ
 Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ἐδόξασε τὸν
 παῖδα αὐτοῦ Ἰησοῦν· ὃν ὑμεῖς μὲν
 παρεδώκατε καὶ ἠρνήσασθε αὐτόν κατὰ
 πρόσωπον Πιλάτου, κρίναντος ἐκείνον
 ἀπολύειν·

Text
 Receptus

13. ο θεος αβρααμ και ισαακ και ιακωβ
 ο θεος των πατερων ημων εδοξασεν
 τον παιδα αυτου ιησουν ον υμεις
 παρεδωκατε και ηρνησασθε αυτον
 κατα προσωπον πιλατου κριναντος
 εκεινου απολυειν 13. ο theos abraam kai
 isaak kai iakoβ o theos ton pateron emon
 edoksasen ton paida αυτου iesoun on
 uweis paredokate kai ernesasthe αυτον
 kata prosopon pilatou krinantos ekeinου
 apolvein

MLV19 13 The God of Abraham and of Isaac and of

KJV

13. The God of Abraham, and of Isaac,

Jacob, the God of our fathers, (has) glorified his young-servant Jesus; whom you^o indeed gave up and denied him in the face of Pilate, (after) he decided to release that (man).

and of Jacob, the God of our fathers, hath glorified his Son Jesus; whom ye delivered up, and denied him in the presence of Pilate, when he was determined to let him go.

Luther¹⁹¹² 13. Der Gott Abrahams und Isaaks und Jakobs, der Gott unserer Väter, hat seinen Knecht Jesus verklärt, welchen ihr überantwortet und verleugnet habt vor Pilatus, da der urteilte, ihn loszulassen.

RV¹⁸⁶² 13. El Dios de Abraham, y de Isaac, y de Jacob, el Dios de nuestros padres, ha glorificado a su Hijo Jesús, al cual vosotros entregasteis, y negasteis delante de Pilato, juzgando él que había de ser suelto.

RuSV¹⁸⁷⁶ 13 Бог Авраама и Исаака и Иакова, Бог отцов наших, прославил Сына Своего Иисуса, Которого вы предали и от Которого отреклись перед лицом Пилата, когда он полагал освободить Его.

FI33/38 14 Te kielsitte Pyhän ja Vanhurskaan ja anoitte, että teille annettaisiin murhamies,

TKIS 14 Te kielsitte Pyhän ja Vanhurskaan ja anoitte, että teille annettaisiin murhamies.

APOSTOLIEN TEOT

- | | | | |
|------------------------|--|---------------------|---|
| Biblia ¹⁷⁷⁶ | 14. Mutta te kielsitte pyhän ja hurskaan, ja anoitte teillenne murhamiestä annettaa; | CPR ¹⁶⁴² | 14. Mutta te kielsitte sen Pyhän ja Hurscan ja anoitte teillenne murhamiestä annetta. |
| UT ¹⁵⁴⁸ | 14. Mutta te kielsitte sen Pyhen ia Hurskan/ ia anoitta teillen Murhamiest annetta/ (Mutta te kielsitte sen pyhän ja hurskaan/ ja anoitte teillen murhamiestä annettaa/) | | |
| Gr-East | 14. ὑμεῖς δὲ τὸν ἅγιον καὶ δίκαιον ἠρνήσασθε, καὶ ἠτήσασθε ἄνδρα φονέα χαρισθῆναι ὑμῖν, | Text
Receptus | 14. υμεις δε τον αγιον και δικαιον ηρνησασθε και ητησασθε ανδρα φονεα χαρισθηναι υμιν 14. umeis de ton agion kai dikaion ernesasthe kai etesasthe andra fonea charisthenai vmin |
| MLV ¹⁹ | 14 But you ^o denied the Holy and Righteous One and asked for a man, a murderer, to be granted to you ^o , | KJV | 14. But ye denied the Holy One and the Just, and desired a murderer to be granted unto you; |
| Luther ¹⁹¹² | 14. Ihr aber verleugnetet den Heiligen und Gerechten und batet, daß man euch den Mörder schenkte; | RV ¹⁸⁶² | 14. Mas vosotros al Santo y al Justo negasteis, y pedisteis que se os diese un hombre homicida; |

RuSV1876 14 Но вы от Святого и Праведного
отреклись, и просили даровать вам
человека убийцу,

FI33/38 15 mutta elämän ruhtinaan te tapoitte; hänet
Jumala on herättänyt kuolleista, ja me
olemme sen todistajat.

Biblia1776 15. Mutta elämän Pääruhtinaan te tapoitte:
sen on Jumala kuolleista herättänyt, jonka
todistajat me olemme.

UT1548 15. mutta sen Elemen Päruchtinan te
tapoitta. Sen Jumala ombi coolluista
yleshereytenyt/ ionga Todhistaijat me
olema. (Mutta sen elämän pääruhtinaan te
tapoitte. Sen Jumala ompi kuolleista
ylösherättänyt/ jonka todistajat me
olemme.)

Gr-East 15. τὸν δὲ ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς ἀπεκτείνετε,
ὃν ὁ Θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, οὗ ἡμεῖς
μάρτυρές ἐσμεν.

TKIS 15 Mutta elämän alkajan te tapoitte.
Hänet Jumala on kuolleista herättänyt,
minkä todistajia me olemme.

CPR1642 15. Mutta elämän Pääruhtinan te tapoitte:
sen on Jumala cuolleista herättänyt jonga
todistajat me olemma.

Text
Receptus 15. τον δε αρχηγον της ζωης
απεκτεινατε ον ο θεος ηγειρεν εκ
νεκρων ου ημεις μαρτυρες εσμεν 15.
ton de archeгон tes zoes apekteinate on o

theos egeiren ek nekron ou emeis
martures esmen

MLV19 15 and killed the Author of life; whom God raised (up) from the dead; of whom we are witnesses.

KJV 15. And killed the Prince of life, whom God hath raised from the dead; whereof we are witnesses.

Luther1912 15. aber den Fürsten des Lebens habt ihr getötet. Den hat Gott auferweckt von den Toten; des sind wir Zeugen.

RV1862 15. Y matasteis al Autor de la vida, al cual Dios ha resucitado de los muertos, de lo cual nosotros somos testigos.

RuSV1876 15 а Начальника жизни убили. Сего Бог воскресил из мертвых, чему мы свидетели.

FI33/38 16 Ja uskon kautta hänen nimeensä on hänen nimensä vahvistanut tämän miehen, jonka te näette ja tunnette, ja usko, jonka Jeesus vaikuttaa, on hänelle antanut hänen jäsentensä terveyden kaikkien teidän nähtenne.

TKIS 16 Hänen nimeensä uskomisen nojalla on Hänen nimensä vahvistanut tämän miehen, jonka te näette ja tunnette, ja usko, joka tulee Jeesukselta, on antanut hänelle tämän täyden terveyden kaikkien teidän nähtenne.

Biblia1776 16. Ja uskon kautta hänen nimensä päälle on

CPR1642 16. Ja sen uscon kautta hänen nimens

hän tässä, jonka te näette ja tunnette, nimensä vahvistanut: ja usko hänen kauttansa antoi tälle terveytensä, kaikkein teidän nähtenne.

päälle on hän tämän päällä jonga te näettä ja tunnetta hänen nimens wahwistanut. Ja se usco hänen cauttans on tälle andanut hänen terweydens caickein teidän nähtenne.

UT1548 16. Ja sen Wskon cautta henen Nimens päle/ ombi hen Temen päle ionga te näet ia tunnet/ wahwistanut henen Nimens. Ja se Wsko quin on henen cauttans/ ombi Telle andanut henen terueydhens caikein teiden näcten. (Ja sen uskon kautta hänen nimensä päälle/ ompi hän tämän päälle jonka te näet ja tunnet/ wahwistanut hänen nimensä. Ja se usko kuin on hänen kauttansa/ ompi teille antanut hänen terweytensä kaiken teidän nähden.)

Gr-East 16. καὶ ἐπὶ τῇ πίστει τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ τοῦτον, ὃν θεωρεῖτε καὶ οἶδατε, ἔστερέωσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἡ πίστις ἡ δι' αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ὀλοκληρίαν ταύτην ἀπέναντι πάντων ὑμῶν.

Text
Receptus

16. και επι τη πιστει του ονοματος αυτου τουτον ον θεωρειτε και οιδατε εστερεωσεν το ονομα αυτου και η πιστις η δι αυτου εδωκεν αυτω την ολοκληριαν ταυτην απεναντι παντων υμων 16. kai epi te pistei tou onomatos

autov touton on theoreite kai oidate
estereosen to onoma autov kai e pistis e
di autov edoken auto ten oloklerian
tauten apenanti panton umon

MLV19 16 And upon the faith of his name, this one whom you^o are viewing and know, his name strengthened him. And the faith which is through him gave him this wholeness (of body) in front of all of you^o.

KJV 16. And his name through faith in his name hath made this man strong, whom ye see and know: yea, the faith which is by him hath given him this perfect soundness in the presence of you all.

Luther1912 16. Und durch den Glauben an seinen Namen hat diesen, den ihr sehet und kennet, sein Name stark gemacht; und der Glaube durch ihn hat diesem gegeben diese Gesundheit vor euren Augen.

RV1862 16. Y su nombre, por la fé en su nombre ha confirmado a éste que vosotros veis y conocéis; y la fé que por él es, ha dado a éste esta perfecta sanidad en presencia de todos vosotros.

RuSV1876 16 И ради веры во имя Его, имя Его укрепило сего, которого вы видите и знаете, и вера, которая от Него, даровала ему исцеление сие перед всеми вами.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38 | 17 Ja nyt, veljet, minä tiedän, että te olette tietämättömyydestä sen tehneet, te niinkuin teidän hallitusmiehennekin. | TKIS | 17 Ja nyt, veljet, tiedän, että olette tietämättömyydestä toimineet niin kuin hallitusmiehennekin. |
| Biblia1776 | 17. Ja nyt rakkaat veljet! minä tiedän, että te sen tyhmyydestä tehneet olette, niinkuin teidän ylimmäisennekin. | CPR1642 | 17. NYt rackat weljet minä tiedän että te sen tyhmydest tehnet oletta nijncuin teidän ylimmäisennekin. |
| UT1548 | 17. Nyt rackat Weliet/ Mine tiedhen ette te sen tyhmydhen kautta teitte/ ninquin mös teiden Ylimeisetki. (Nyt rakkaat weljet/ Minä tiedän että te sen tyhmyyden kautta teitte/ niinkuin myös teidän ylimmäisetkin.) | | |
| Gr-East | 17. καὶ νῦν, ἀδελφοί, οἶδα ὅτι κατὰ ἄγνοιαν ἐπράξατε, ὡσπερ καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν· | Text
Receptus | 17. και νυν αδελφοι οιδα οτι κατα αγνοιαν επραξατε ωσπερ και οι αρχοντες υμων 17. kai nun adelfoi oida oti kata agnoian epraksate osper kai oi archontes umon |
| MLV19 | 17 And I know now brethren that you ^o did it according to ignorance, just-like also (did) your ^o rulers. | KJV | 17. And now, brethren, I wot that through ignorance ye did it, as did also your rulers. |

Luther¹⁹¹² 17. Nun, liebe Brüder, ich weiß, daß ihr's durch Unwissenheit getan habt wie auch eure Obersten.

RV¹⁸⁶² 17. Mas ahora, hermanos, yo sé que por ignorancia habéis hecho aquello, como también vuestros príncipes.

RuSV¹⁸⁷⁶ 17 Впрочем я знаю, братия, что вы, как и начальники ваши, сделали это по неведению;

FI33/38 18 Mutta näin on Jumala täyttänyt sen, minkä hän oli edeltä ilmoittanut kaikkien profeettain suun kautta, että nimittäin hänen Voideltunsa piti kärsimän.

TKIS 18 Mutta Jumala on näin täyttänyt sen, mitä Hän on ennalta ilmoittanut kaikkien profeettainsa suulla, että [Hänen] Kristuksensa* piti kärsiä.

Biblia¹⁷⁷⁶ 18. Mutta Jumala, mitä hän kaikkein prophetainsa suun kautta oli ennustanut, että hänen Kristuksensa piti kärsimän, sen hän täytti.

CPR¹⁶⁴² 18. Mutta Jumala joca caickein Prophetains suun cautta oli ennustanut että Christuxen piti kärsimän sen hän näin nyt täytti.

UT¹⁵⁴⁸ 18. Mutta Jumala ioca caikein henen Prophetains Suun cautta ennustanut oli/ ette Christusen pite Kersimen/ sen hen nein nyt teutti. (Mutta Jumala joka kaikkein hän prophetain suun kautta ennustanut oli/ että Kristuksen piti kärsimän/ sen hän näin nyt

täytti.)

Gr-East 18. ὁ δὲ Θεὸς ἅ προκατήγγειλε διὰ στόματος πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ παθεῖν τὸν Χριστὸν ἐπλήρωσεν οὕτω.

Text Receptus 18. ο δε θεος α προκατηγγειλεν δια στοματος παντων των προφητων αυτου παθειν τον χριστον επληρωσεν ουτως 18. o de theos a prokateggeilen dia stomatos panton ton profeton autou pathein ton christon eplerosen outos

MLV19 18 But what God proclaimed beforehand through the mouth of all the prophets, (that) the Christ (was) to suffer, he thus fulfilled.

KJV 18. But those things, which God before had shewed by the mouth of all his prophets, that Christ should suffer, he hath so fulfilled.

Luther1912 18. Gott aber, was er durch den Mund aller seiner Propheten zuvor verkündigt hat, wie Christus leiden sollte, hat's also erfüllet.

RV1862 18. Empero Dios lo que había ántes anunciado por boca de todos sus profetas, que su Cristo había de padecer, así lo ha cumplido.

RuSV1876 18 Бог же, как предвозвестил устами всех Своих пророков пострадать Христу, так и исполнил.

<p>FI33/38 19 Tehkää siis parannus ja kääntykää, että teidän syntinne pyyhittäisiin pois,</p>	<p>TKIS 19 Muuttakaa siis mielenne ja kääntykää, jotta syntinne pyyhittäisiin pois,</p>
<p>Biblia1776 19. Niin tehkää parannus ja palatkaat, että teidän syntinne pyyhittäisiin pois, kuin virvoittamisen ajat tulevat Herran kasvoin edestä,</p>	<p>CPR1642 19. Nijn tehkät parannus ja palaitcat:</p>
<p>UT1548 19. Nin techket nyt paranost ia palaitkat/ Senpäle/ (Niin tehkää nyt parannusta ja palatkaa/ Sen päälle/)</p>	
<p>Gr-East 19. μετανοήσατε οὖν καὶ ἐπιστρέψατε εἰς τὸ ἐξαλειφθῆναι ὑμῶν τὰς ἀμαρτίας,</p>	<p>Text Receptus 19. μετανοήσατε οὖν καὶ ἐπιστρέψατε εἰς τὸ ἐξαλειφθῆναι ὑμῶν τὰς ἀμαρτίας ὅπως ἀνελθῶσιν καιροὶ ἀναψυξέως ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου 19. metanoesate oun kai epistrepseate eis to eksaleifthenai umon tas amartias opos an elthosin kairoi anapsukseos apo prosopou tou kuriou</p>
<p>MLV19 19 Therefore, repent° and turn° again, *that* your° sins may be wiped-away, *that</p>	<p>KJV 19. Repent ye therefore, and be converted, that your sins may be blotted</p>

seasons of refreshment may come from the countenance of the Lord;

out, when the times of refreshing shall come from the presence of the Lord;

Luther1912 19. So tut nun Buße und bekehrt euch, daß eure Sünden vertilgt werden;

RV1862 19. Arrepentíos, pues, y convertíos, para que vuestros pecados sean ruidos, cuando los tiempos del refrigerio vinieren de la presencia del Señor;

RuSV1876 19 Итак покайтесь и обратитесь, чтобы загладились грехи ваши,

FI33/38 20 että virvoituksen ajat tulisivat Herran kasvoista ja hän lähettäisi hänet, joka on teille edeltämäärätty, Kristuksen Jeesuksen.

TKIS 20 niin että Herralta* tulisivat virvoituksen ajat ja Hän lähettäisi Hänet, joka on teille ennalta määrätty, Jeesuksen Kristuksen.

Biblia1776 20. Ja hän lähettää sen, josta teille ennen saarnattu on, Jesuksen Kristuksen,

CPR1642 20. Että teidän syndinne poispyhitäisin ja silloin wirwottamisen ajat tulisit HERran caswon eteen cosca hän sen teille lähettä josta nyt ennen saarnatan Jesuxen Christuxen.

UT1548 20. ette teiden syndinne poispyhiteisin/ Ette silloin ne Wirgottamise' aighat tulisit

HERRAN Casuon edest/ koska hen
 Lehetepi sen/ ioca teille nyt ennen
 sarnatan/ Iesusen Christusen. (että teidän
 syntinne pois pyyhittäisiin/ Että silloin ne
 wirwoittamisen ajat tulisit HERRAN
 kaswon edestä/ koska hän lähettääpi sen/
 joka teille nyt ennen saarnataan/ Jesuksen
 Kristuksen.)

Gr-East 20. ὅπως ἂν ἔλθωσι καιροὶ ἀναψύξεως
 ἀπὸ προσώπου τοῦ Κυρίου καὶ ἀποστείλῃ
 τὸν προκεχειρισμένον ὑμῖν Χριστόν
 Ἰησοῦν,

Text
 Receptus 20. και αποστειλη τον
 προκεκηρυγμενον υμιν ιησουν χριστον
 20. kai aposteile ton prokekerugmenon
 umin iesoun christon

MLV19 20 and (that) he may send Christ Jesus who
 has been assigned to you°;

KJV 20. And he shall send Jesus Christ, which
 before was preached unto you:

Luther1912 20. auf daß da komme die Zeit der
 Erquickung von dem Angesichte des
 HERRN, wenn er senden wird den, der
 euch jetzt zuvor gepredigt wird, Jesus
 Christus,

RV1862 20. Y enviaré a Jesu Cristo, que os ha sido
 ántes anunciado.

RuSV1876 20 да придут времена отрады от лица
Господа, и да пошлет Он
предназначенного вам Иисуса Христа,

FI33/38 21 Taivaan piti omistaman hänet niihin
aikoihin asti, jolloin kaikki jälleen
kohdallensa asetetaan, mistä Jumala on
ikiajoista saakka puhunut pyhään
profeettainsa suun kautta.

Biblia1776 21. Jonka tosin tulee omistaa taivas, niihin
aikoihin asti kuin ne kaikki jälleen
asetetaan, mitkä Jumala on puhunut
kaikkein pyhään prophetainsa suun kautta,
hamasta maailman alusta.

UT1548 21. Jonga tule toisin Taiuas omista/ hama
sihen aican asti ette caiki ne iellens asetetan/
quin Jumala puhunut ombi caikein henen
pyhein Prophetains suun cautta hamast
Maliman alghusta. (Jonka tulee toisin taiwas
omistaa/ hamaan siihen aikaan asti että
kaikki ne jällens asetetaan/ kuin Jumala

TKIS 21 Taivaan pitää Hänet tosin omistaa
kaiken ennallistamisen aikoihin saakka,
mistä Jumala on iäisyydestä asti puhunut
(kaikkien) pyhään profeettainsa suulla.

CPR1642 21. Jonga tosin tule Taiwas omista
sijhenasti että ne caicki jällens asetetan
cuin Jumala on puhunut caickein pyhään
Prophetains suun cautta hamasta
mailman algusta.

puhunut ompi kaikkein hänen pyhään
 prophetainsa suun kautta hamasta
 maailman alusta.)

Gr-East 21. ὃν δεῖ οὐρανὸν μὲν δέξασθαι ἄχρι
 χρόνων ἀποκαταστάσεως πάντων ὧν
 ἐλάλησεν ὁ Θεὸς διὰ στόματος πάντων
 ἁγίων αὐτοῦ προφητῶν ἀπ' αἰῶνος.

Text
 Receptus 21. ον δει ουρανον μεν δεξασθαι αχρι
 χρονων αποκαταστασεως παντων ων
 ελαλησεν ο θεος δια στοματος παντων
 αγιων αυτου προφητων απ αιωνος 21.
 on dei ouranon men deksasthai achri
 chronon apokatastaseos panton on
 elalesen o theos dia stomatos panton
 agion autou profeton ap aionos

MLV19 21 whom it is indeed essential for the
 heaven to accept till the times of restoration
 of all things, of which God spoke through
 the mouth of all his holy prophets from
 (the) age (past).

KJV 21. Whom the heaven must receive until
 the times of restitution of all things,
 which God hath spoken by the mouth of
 all his holy prophets since the world
 began.

Luther1912 21. welcher muß den Himmel einnehmen
 bis auf die Zeit, da herwiedergebracht
 werde alles, was Gott geredet hat durch den

RV1862 21. Al cual cierto es menester que el cielo
 reciba hasta los tiempos de la
 restauración de todas las cosas: de que

Mund aller seiner heiligen Propheten von der Welt an.

habló Dios por boca de todos sus santos profetas que han sido desde el principio de los siglos.

RuSV1876 21 Которого небо должно было принять до времен совершения всего, что говорил Бог устами всех святых Своих пророков от века.

FI33/38 22 Sillä Mooses on sanonut: 'Profeetan, minun kaltaiseni, Herra Jumala on teille herättävä veljienne joukosta; häntä kuulkaa kaikessa, mitä hän teille puhuu.

TKIS 22 Sillä Mooses on sanonut (isille): profeetan, kaltaiseni, Herra, teidän Jumalanne herättää teille veljienne joukosta. Häntä kuulkaa kaikessa, mitä Hän teille puhuu.

Biblia1776 22. Sillä Moses on tosin isille sanonut: Herra teidän Jumalanne on teille herättävä Prophetan teidän veljistänne, niinkuin minun: kuulkaat häntä kaikissa, mitä hän teille sanoo,

CPR1642 22. Sillä Moses on Isille sanonut: HERra teidän Jumalanne on teille herättävä Prophetan teidän weljistän nijncuin minun cuulcat händä caikis mitä hän teille sano.

UT1548 22. Sille Moses tosin on sanonut Isille/ HERRA teiden Jumala ylesnostapi teille Ydhen Prophetan teiden Welijsten ninquin

minun/ Cwlcatta hende caikis mite hen teille sanopi. (Sillä Moses tosin on sanonut isille/ HERRA teidän Jumala ylös nostaapi teille yhden prophetan teidän weljistän niinkuin minun/ Kuulkaatte häntä kaikissa mitä hän teille sanoopi.)

Gr-East 22. Μωϋσῆς μὲν γὰρ πρὸς τοὺς πατέρας εἶπεν ὅτι προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ· αὐτοῦ ἀκούσεσθε κατὰ πάντα ὅσα ἂν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς.

Text Receptus 22. μωσης μεν γαρ προς τους πατερας ειπεν οτι προφητην υμιν αναστησει κυριος ο θεος υμων εκ των αδελφων υμων ως εμε αυτου ακουσεσθε κατα παντα οσα αν λαληση προς υμας 22. moses men gar pros tous pateras eipen oti profeten umin anastesei kurios o theos umon ek ton adelfon umon os eme autou akousesthe kata panta osa an lalese pros umas

MLV19 22 For* Moses indeed said to the fathers, The Lord our God will rise* up for you° a prophet from among your° brethren, like me. You° will listen to him according to all things, as many things as he may speak to

KJV 22. For Moses truly said unto the fathers, A prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear in all things whatsoever he shall say unto you.

you°. {Deu 18:18, 19}

Luther1912 22. Denn Moses hat gesagt zu den Vätern:
"Einen Propheten wird euch der HERR,
euer Gott, erwecken aus euren Brüdern
gleich wie mich; den sollt ihr hören in allem,
was er zu euch sagen wird.

RV'1862 22. Porque Moisés a la verdad dijo a los
padres: El Señor vuestro Dios os
levantará un profeta de vuestros
hermanos, como yo: a él oiréis en todas
las cosas que os hablare.

RuSV1876 22 Моисей сказал отцам: Господь Бог ваш
воздвигнет вам из братьев ваших
Пророка, как меня, слушайте Его во
всем, что Он ни будет говорить вам;

FI33/38 23 Ja on tapahtuva, että jokainen, joka ei sitä
profeettaa kuule, hävitetään kansasta.'

TKIS 23 Ja tapahtuu, että jokainen sielu, joka ei
sitä profeettaa kuule, hävitetään
kansasta.

Biblia1776 23. Ja pitää tapahtuman, että jokainen sielu,
joka ei tätä Prophetaa kuule, pitää
hävitettämän pois kansasta.

CPR1642 23. Ja pitä tapahtuman että jocainen sielu
joca ei tätä Prohetata cuule se pitä
häwitettämän Canssastans.

UT1548 23. Ja se pite tapachtaman/ ette Jocainen
Sielu quin ei cwle Täte sama Prophetata/ se
pite poisheittemen Canssasta. (Ja sen piti

tapahtuman/ että jokainen sielu kuin ei ole tätä samaa prophetaa/ se pitää pois heitettämän kansasta.)

Gr-East 23. ἔσται δὲ πᾶσα ψυχὴ, ἣτις ἐὰν μὴ ἀκούσῃ τοῦ προφήτου ἐκείνου, ἐξολοθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ.

Text Receptus 23. εσται δε πασα ψυχη ητις αν μη ακουση του προφητου εκεινου εξολοθρευθησεται εκ του λαου 23. estai de pasa psuche etis an me akouse tou profetou ekeinou eksolothreuthesetai ek tou laou

MLV19 23 And it will be, that every soul who, if it does not listen to that prophet, will be utterly destroyed from among the people.

KJV 23. And it shall come to pass, that every soul, which will not hear that prophet, shall be destroyed from among the people.

Luther1912 23. Und es wird geschehen, welche Seele denselben Propheten nicht hören wird, die soll vertilgt werden aus dem Volk."

RV1862 23. Y acontecerá, que toda alma que no oyere a aquel profeta, será exterminada de entre el pueblo.

RuSV1876 23 и будет, что всякая душа, которая не слушает Пророка того, истребитя из

народа.

FI33/38 24 Ja kaikki profeetat Samuelista alkaen ja kaikki järjestään, jotka puhuneet ovat, ovat myös ennustaneet näitä päiviä.

Biblia1776 24. Ja kaikki prophetat hamasta Samuelista, ja sitte edespäin, niin monta, jotka puhuneet ovat, ovat myös kaikki näitä päiviä ennustaneet.

UT1548 24. Ja caiki mös Prophetat hamast Samuelist/ ia sijtte edespein nin monda quin puhunut ouat/ ne ouat mös neite Peiuie ilmoittaneet. (Ja kaikki myös prophetat hamasta Samuelista/ ja siitä edespäin niin monta kuin puhunut owat/ ne owat myös näitä päiwiä ilmoittaneet.)

Gr-East 24. καὶ πάντες δὲ οἱ προφῆται ἀπὸ Σαμουὴλ καὶ τῶν καθεξῆς ὅσοι ἐλάλησαν, καὶ κατήγγειλαν τὰς ἡμέρας ταύτας.

TKIS 24 Kaikki profeetat Samuelista ja hänen seuraajistaan alkaen, kaikki, jotka ovat puhuneet, ovat myös ennustaneet näitä päiviä.

CPR1642 24. Ja caicki Prophetat hamasta Samuelista ja sijtte edespäin nijn monda cuin puhunut on owat myös caicki näitä päiwiä ilmoittanet.

Text Receptus 24. και παντες δε οι προφηται απο σαμουηλ και των καθεξης οσοι ελαλησαν και προκατηγγειλαν τας ημερας ταυτας 24. kai pantes de oi

profetai apo samovel kai ton kathekses
osoi elalesan kai prokateggeilan tas
emeras tautas

MLV¹⁹ 24 But even all the prophets from Samuel
and those who followed afterwards, as
many as spoke, also proclaimed of these
days.

KJV 24. Yea, and all the prophets from
Samuel and those that follow after, as
many as have spoken, have likewise
foretold of these days.

Luther¹⁹¹² 24. Und alle Propheten von Samuel an und
hernach, wieviel ihrer geredet haben, die
haben von diesen Tagen verkündigt.

RV¹⁸⁶² 24. Y todos los profetas desde Samuel, y
en adelante, todos los que han hablado,
han pronunciado estos dias.

RuSV¹⁸⁷⁶ 24 И все пророки, от Самуила и после
него, сколько их ни говорили, также
предвозвестили дни сии.

FI^{33/38} 25 Te olette profeettain ja sen liiton lapsia,
jonka Jumala teki meidän isiemme kanssa
sanoen Aabrahamille: 'Ja sinun siemenessäsi
tulevat siunatuiksi kaikki maan
sukukunnat'.

TKIS 25 Te olette profeettain ja sen liiton
lapsia, jonka Jumala teki isäimme kanssa
sanoen Aabrahamille."Sinun jälkeläistesi
välityksellä siunataan kaikki maan
sukukunnat.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Biblia1776 | 25. Te olette prophetain ja sen liiton lapset, jonka Jumala meidän isäimme kanssa teki, sanoen Abrahamille: ja sinun siemenessä pitää kaikki kansat maan päällä siunattaman. | CPR1642 | 25. Te oletta Prophetain ja sen liiton lapset jonga Jumala meidän Isäimme cansa teki cosca hän Abrahamille sanoi: sinun siemenes kautta pitä kaikki Canssat maan päällä siunattaman. |
| UT1548 | 25. Te oletta Prophetain ja sen Liiton lapset/ jonga Jumala teki meidän Isäimme cansa/ cosca hän sanoi Abrahamille/ Ja sinun Siemenes kautta Pite kaikki Canssa Maan päälle Hyvästi siunattaman. (Te olette prophetan ja sen liiton lapset/ jonka Jumala teki meidän isäimme kanssa/ koska hän sanoi Abrahamille/ Ja sinun siemenessä kautta pitää kaikki kansa maan päällä hyvästi siunattaman.) | | |
| Gr-East | 25. ὑμεῖς ἐστε υἱοὶ τῶν προφητῶν καὶ τῆς διαθήκης ἧς διέθετο ὁ Θεὸς πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν, λέγων πρὸς Ἀβραάμ· καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου ἐνευλογηθήσονται πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῆς γῆς. | Text
Receptus | 25. υμεις εστε υιοι των προφητων και της διαθηκης ης διεθετο ο θεος προς τους πατερας ημων λεγων προς αβρααμ και τω σπερματι σου ενευλογηθησονται πασαι αι πατριαι της γης 25. umeis este vioi ton profeton kai tes diathekes es dietheto o theos pros |

tous pateras emon legon pros aβraam kai
to spermati sou eneulogethesontai pasai
ai patriai tes ges

MLV19 25 You^o are (the) sons of the prophets and of
the covenant* which God covenanted with
our fathers, saying to Abraham, 'And all the
families of the earth will be blessed in your
seed.' {Gen 22:18, 26:4, 28:14}

KJV 25. Ye are the children of the prophets,
and of the covenant which God made
with our fathers, saying unto Abraham,
And in thy seed shall all the kindreds of
the earth be blessed.

Luther1912 25. Ihr seid der Propheten und des Bundes
Kinder, welchen Gott gemacht hat mit
euren Vätern, da er sprach zu Abraham:
"Durch deinen Samen sollen gesegnet
werden alle Völker auf Erden."

RV1862 25. Vosotros sois los hijos de los profetas,
y del concierto que Dios concertó con
nuestros padres, diciendo a Abraham: Y
en tu simiente serán benditas todas las
familias de la tierra.

RuSV1876 25 Вы сыны пророков и завета, который
завещевал Бог отцам вашим, говоря
Аврааму: и в семени твоём благословятся
все племена земные.

FI33/38 26 Teille ensiksi Jumala on herättänyt

TKIS 26 Herätettyään Poikansa (Jeesuksen)

Poikansa ja lähettänyt hänet siunaamaan teitä, kun käännytte itsekukin pois pahuudestanne."

Biblia1776 26. Teille on Jumala ensin Poikansa Jesuksen herättänyt ja on hänen lähettänyt teitä siunaamaan, että te kukin teidän pahuudestanne palajaisitte.

UT1548 26. Teille ensin Jumala henen Poians Iesusen on ylesherettenyt/ ia lehettenyt teite hyuestisiugnaman/ Ette itzecukin teiste pite palajaman pahudhestans. (Teille ensin Jumala hänen Poikans Jesuksen on ylös herättänyt/ ja lähettänyt teitä hyvästi siunaaman/ Etta itsekukin teistä pitää palajaman pahuudestansa.)

Gr-East 26. ὑμῖν πρῶτον ἀναστήσας ὁ Θεὸς τὸν παῖδα αὐτοῦ Ἰησοῦν ἀπέστειλεν αὐτὸν εὐλογοῦντα ὑμᾶς ἐν τῷ ἀποστρέφειν ἕκαστον ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν.

Jumala lähetti Hänet ensiksi teille, siunaamaan teitä, kun käännytte kukin pahuudestanne."

CPR1642 26. Teille on Jumala ensin hänen Poicans Jesuxen herättänyt ja on teitä lähettänyt siunaman että cukin pahudestans palajais.

Text Receptus 26. ὑμῖν πρῶτον ὁ θεὸς ἀναστήσας τὸν παῖδα αὐτοῦ ἰησοῦν ἀπεστείλεν αὐτὸν εὐλογοῦντα ὑμᾶς ἐν τῷ ἀποστρέφειν ἕκαστον ἀπο τῶν πονηριῶν ὑμῶν 26. umin proton o theos anastesas ton paida autou iesoun apesteilen auton evlogounta umas en to apostrefein ekaston apo ton

ponerion umon

MLV19 26 God, having raised* up his young-servant Jesus, sent him to you^o first, blessing you^o in turning each of you^o away from your^o wickednesses.

KJV 26. Unto you first God, having raised up his Son Jesus, sent him to bless you, in turning away every one of you from his iniquities.

Luther1912 26. Euch zuvörderst hat Gott auferweckt seinen Knecht Jesus und hat ihn zu euch gesandt, euch zu segnen, daß ein jeglicher sich bekehre von seiner Bosheit.

RV1862 26. A vosotros primeramente, Dios, habiendo levantado a su Hijo Jesús, le envió para que os bendijese, convirtiéndoos cada uno de su maldad.

RuSV1876 26 Бог, воскресив Сына Своего Иисуса, к вам первым послал Его благословить вас, отвращая каждого от злых дел ваших.

4 luku

Pietari ja Johannes vangitaan; useat uskovat 1 – 4 Pietari todistaa myöskin neuvostolle ramman parantuneen Jeesuksen nimen kautta ja pelastuksen olevan yksin Jeesuksessa 5 – 12 Heitä uhataan, mutta heidät päästetään irti 13 – 22;

tultuaan uskonveljiensä luo he yhdessä rukoilevat, tulevat täytetyksi Pyhällä Hengellä ja puhuvat rohkeasti Jumalan sanaa 23 – 31 Ensimmäiset kristityt pitävät omaisuuttansa yhteisenä 32 – 37.

FI33/38 1 Mutta kun he puhuivat kansalle, astuivat papit ja pyhäkön vartioston päällikkö ja saddukeukset heidän eteensä,

Biblia1776 1. Mutta kuin he kansalle puhuivat, niin papit ja templin esimies ja Saddukealaiset tulivat sinne,

UT1548 1. COska he nyt Canssalle puhuit/ nin Papit ia Templin Esimies ia ne Saduceuset tulit sinne (Koska he nyt kansalle puhuit/ niin papit ja templin esimies ja ne saddukeukset tulit sinne.)

Gr-East 1. Λαλούντων δὲ αὐτῶν πρὸς τὸν λαὸν ἐπέστησαν αὐτοῖς οἱ ἱερεῖς καὶ ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ Σαδδουκαῖοι,

TKIS 1 Mutta kun he puhuivat kansalle, astuivat papit ja pyhäkön vartioston päällikkö ja saddukeukset heidän eteensä

CPR1642 1. COsca he Canssalle puhuit niin Papit ja Templin Esimies ja Sadduceuxet tulit sinne

Text Receptus 1. λαλουντων δε αυτων προς τον λαον επεστησαν αυτοις οι ιερεις και ο στρατηγος του ιερου και οι σαδδουκαιοι
1. lalounnton de avton pros ton laon epestesan autois oi iereis kai o strategos tou ierou kai oi saddoukaioi

- MLV19 1 Now (while) speaking to the people, the priests and the magistrate of the temple and the Sadducees stood by them,
- KJV 1. And as they spake unto the people, the priests, and the captain of the temple, and the Sadducees, came upon them,
- Luther1912 1. Als sie aber zum Volk redeten, traten zu ihnen die Priester und der Hauptmann des Tempels und die Sadduzäer
- RV1862 1. Y HABLANDO ellos al pueblo, sobrevinieron los sacerdotes, y el magistrado del templo, y los Saduceos,
- RuSV1876 1 Когда они говорили к народу, к ним приступили священники и начальники стражи при храме и саддукеи,
- FI33/38 2 närkästyneinä siitä, että he opettivat kansaa ja julistivat Jeesuksessa ylösnousemusta kuolleista.
- TKIS 2 närkästyneinä siitä, että he opettivat kansaa ja julistivat Jeesuksen ylösnousemusta kuolleista.
- Biblia1776 2. Ja närkästyivät, että he kansaa opettivat ja ilmoittivat Jesuksen kautta ylösnousemisen kuolleista,
- CPR1642 2. (Ja närkästyit että he Canssa opetit ja ilmoitit Jesuxen cautta ylösnousemisen cuolleista)
- UT1548 2. (ia nerckestuit ette he opetit Canssa/ ia ilmoitit Iesusen cautta Ylesnousemisen coolluista) ((ja närkästyit että he opetit

kansaa/ ja ilmoitit Jesuksen kautta
ylösnousemisen kuolleista))

Gr-East 2. διαπονούμενοι διὰ τὸ διδάσκειν αὐτοὺς
τὸν λαὸν καὶ καταγγέλλειν ἐν τῷ Ἰησοῦ
τὴν ἀνάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν·

Text
Receptus 2. διαπονουμενοι δια το διδασκειν
αυτους τον λαον και καταγγελλειν εν
τω ιησου την αναστασιν την εκ νεκρων
2. diaponoumenoi dia to didaskein
autous ton laon kai kataggellein en to
iesou ten anastasin ten ek nekron

MLV19 2 being pained, because they taught the
people and proclaimed (the) resurrection of
the dead in Jesus.

KJV 2. Being grieved that they taught the
people, and preached through Jesus the
resurrection from the dead.

Luther1912 2. (sie verdroß, daß sie das Volk lehrten und
verkündigten an Jesu die Auferstehung von
den Toten)

RV1862 2. Pesándoles de que enseñasen al
pueblo, y anunciasen en el nombre de
Jesús la resurrección de los muertos.

RuSV1876 2 досадуя на то, что они учат народ и
проповедуют в Иисусе воскресение из
мертвых;

- | | | | |
|-------------------|--|--------------------------|--|
| <p>FI33/38</p> | <p>3 Ja he kävivät heihin käsiksi ja panivat heidät vankeuteen seuraavaan päivään asti, sillä oli jo ehtoo.</p> | <p>TKIS</p> | <p>3 Niin he kävivät heihin käsiksi ja panivat heidät vankilaan seuraavaan päivään, sillä oli jo ilta.</p> |
| <p>Biblia1776</p> | <p>3. Ja heittivät kätensä heidän päällensä ja panivat heidät huomeneksi kiinni; sillä jo oli ehtoo.</p> | <p>CPR1642</p> | <p>3. Ja heitit kätens heidän päällens ja panit heidän huomenexi kijnni: sillä jo oli ehto.</p> |
| <p>UT1548</p> | <p>3. ia he heitit kätens heiden pälen/ ia panit heidet kijni Hoomenexi/ Sille ette Eehto io oli. (ja he heitit kätensä heidän päällen/ ja panit heidät kiinni huomeneksi/ Sillä että ehtoo jo oli.)</p> | | |
| <p>Gr-East</p> | <p>3. καὶ ἐπέβαλον αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ ἔθεντο εἰς τήρησιν εἰς τὴν αὐριον· ἦν γὰρ ἑσπέρα ἤδη.</p> | <p>Text
Receptus</p> | <p>3. και επεβαλον αυτοις τας χειρας και εθεντο εις τηρησιν εις την αυριον ην γαρ εσπερα ηδη 3. kai epebalon autois tas cheiras kai ethento eis teresin eis ten aurion en gar espera ede</p> |
| <p>MLV19</p> | <p>3 And they put hands on them and placed them in jail to the next-day; for* it was already dusk.</p> | <p>KJV</p> | <p>3. And they laid hands on them, and put them in hold unto the next day: for it was now eventide.</p> |

Luther¹⁹¹² 3. und legten die Hände an sie und setzten sie ein bis auf morgen; denn es war jetzt Abend.

RV¹⁸⁶² 3. Y les echaron mano, y los pusieron en la cárcel hasta el día siguiente; porque era ya tarde.

RuSV¹⁸⁷⁶ 3 и наложили на них руки и отдали их под стражу до утра; ибо уже был вечер.

FI^{33/38} 4 Mutta monet niistä, jotka olivat kuulleet sanan, uskoivat, ja miesten luku nousi noin viiteentuhanteen.

TKIS 4 Mutta monet niistä, jotka olivat kuulleet sanan, uskoivat, ja miesten luku nousi noin viiteen tuhanteen.

Biblia¹⁷⁷⁶ 4. Mutta monta niistä, jotka sanan kuulivat, uskoivat ja miesten luku tuli lähes viisituhatta.

CPR¹⁶⁴² 4. Mutta monda nijstä jotca sanan cuulit uscoit ja miesten lucu tuli wijsi tuhatta.

UT¹⁵⁴⁸ 4. Mutta monda nijste/ iotca sanan cwlit/ wskoit/ ia tuli Miesten Lucu Wijsi tuhatta. (Mutta monta niistä/ jotka sanan kuulit/ uskoit/ ja tuli miesten luku wiisi tuhatta.)

Gr-East 4. πολλοὶ δὲ τῶν ἀκουσάντων τὸν λόγον ἐπίστευσαν, καὶ ἐγενήθη ἀριθμὸς τῶν ἀνδρῶν ὡσεὶ χιλιάδες πέντε.

Text Receptus 4. πολλοὶ δε των ακουσαντων τον λογον επιστευσαν και εγενηθη ο αριθμος των ανδρων ωσει χιλιαδες πεντε 4. polloi de ton akousanton ton

logon episteusan kai egenethe o arithmos
ton andron osei chiliades pente

MLV¹⁹ 4 But many of those who heard the word
believed, and (the) number of the men
happened to be approximately five
thousand.

KJV 4. Howbeit many of them which heard
the word believed; and the number of the
men was about five thousand.

Luther¹⁹¹² 4. Aber viele unter denen, die dem Wort
zuhörten, wurden gläubig; und ward die
Zahl der Männer bei fünftausend.

RV¹⁸⁶² 4. Mas muchos de los que habían oído la
palabra creyeron; y fué hecho el número
de los hombres, como cinco mil.

RuSV¹⁸⁷⁶ 4 Многие же из слушавших слово
уверовали; и было число таких людей
около пяти тысяч.

FI33/38 5 Seuraavana päivänä heidän
hallitusmiehensä ja vanhimpansa ja
kirjanoppineensa kokoontuivat
Jerusalemmissa,

TKIS 5 Seuraavana päivänä tapahtui, että
heidän hallitusmiehensä ja vanhimpansa
ja kirjanoppineensa kokoontuivat
Jerusalemmissa,

Biblia¹⁷⁷⁶ 5. Mutta toisena päivänä tapahtui, että
heidän ylimmäisensä ja vanhimpansa

CPR¹⁶⁴² 5. MUtta toisna päiwänä tapahdui että
heidän ylimmäisens ja wanhimbans ja

kokoontuivat ja kirjanoppineet
Jerusalemissa,

UT1548 5. Mutta toisna peiuen tapachtui/ ette
heiden Ylimeiset ia Wanhimat/ ia
Kirianoppenut Jerusalemis/ (Ja toisena
päiwänä tapahtui/ että heidän ylimmäiset ja
wanhimmat/ ja kirjanoppineet
Jerusalemissa/)

Kirjanoppenet Jerusalemis.

Gr-East 5. Ἐγένετο δὲ ἐπὶ τὴν αὐριον συναχθῆναι
αὐτῶν τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς
πρεσβυτέρους καὶ γραμματεῖς εἰς
Ἱερουσαλήμ,

Text
Receptus

5. εγενετο δε επι την αυριον
συναχθηναι αυτων τους αρχοντας και
πρεσβυτερους και γραμματεις 5.
egeneto de epi ten aurion sunachthenai
auton tous archontas kai presbuterous
kai grammateis

MLV19 5 Now it happened upon the next-day, that
their rulers and the elders and scribes were
gathered together in Jerusalem;

KJV

5. And it came to pass on the morrow,
that their rulers, and elders, and scribes,

Luther1912 5. Als es nun kam auf den Morgen,
versammelten sich ihre Obersten und

RV'1862

5. Y aconteció el día siguiente, que los
príncipes de ellos se juntaron, y los

Ältesten und Schriftgelehrten gen
Jerusalem,

ancianos, y los escribas, en Jerusalem,

RuSV1876 5 На другой день собрались в Иерусалим
начальники их и старейшины, и
книжники,

FI33/38 6 niin myös ylimmäinen pappi Hannas ja
Kaifas ja Johannes ja Aleksander sekä
kaikki, jotka olivat ylimmäispapillista
sukua.

TKIS 6 niin myös ylipappi Hannas ja Kaifas ja
Johannes ja Aleksanteri sekä kaikki, jotka
olivat ylipapillista sukua.

Biblia1776 6. Ja Hannas ylimmäinen pappi, ja Kaiphas,
ja Johannes, ja Aleksander, ja niin monta
kuin ylimmäisten pappein suvusta oli,

CPR1642 6. Ja Hannas ylimmäinen Pappi ja
Caiphas ja Johannes ja Alexander ja niin
monda cuin ylimmäisten Pappein
sugusta oli cocoisit heidäns.

UT1548 6. ia Hannas se Ylimeinen pappi ia Caiphas
ia Johannes ia Alexander/ ia nin monda
quin olit Ylimeisten Pappedhen Sughusta/
cokosit heidens/ (ja Hannas se ylimmäinen
pappi ja Kaiphas ja Johannes ja Alexander/
ja niin monta kuin olit ylimmäisten pappien
suwusta/ kokosit heidäns/)

Gr-East 6. καὶ Ἄνναν τὸν ἀρχιερέα καὶ Καϊάφαν
καὶ Ἰωάννην καὶ Ἀλέξανδρον καὶ ὅσοι
ἦσαν ἐκ γένους ἀρχιερατικοῦ,

Text
Receptus 6. εις ιερουσαλημ και ανναν τον
αρχιερεα και καιαφαν και ιωαννην και
αλεξανδρον και οσοι ησαν εκ γενους
αρχιερατικου 6. eis ierousalem kai annan
ton archiereia kai kaiafan kai ioannen kai
aleksandron kai osoi esan ek genous
archieratikou

MLV19 6 and Annas the high-priest (was there) and
Caiaphas and John and Alexander and as
many as were from (the) high-priestly race.

KJV 6. And Annas the high priest, and
Caiaphas, and John, and Alexander, and
as many as were of the kindred of the
high priest, were gathered together at
Jerusalem.

Luther1912 6. Hannas, der Hohepriester, und Kaiphas
und Johannes und Alexander und wie viel
ihrer waren vom Hohenpriestergeschlecht;

RV1862 6. Y Annás, sumo sacerdote, y Caifás, y
Juan, y Alejandro, y todos los que eran
de la parentela del sumo sacerdote.

RuSV1876 6 и Анна первосвященник, и Каиафа, и
Иоанн, и Александр, и прочие из рода
первосвященнического;

- FI33/38 7 Ja he asettivat heidät eteensä ja kysyivät: "Millä voimalla tai kenen nimeen te tämän teitte?"
- Biblia1776 7. Ja asettivat heidät keskellensä ja kysyvät heiltä: millä voimalla taikka kenenkä nimeen te olette tämän tehneet?
- UT1548 7. ia asetit heite Keskellens/ ia kysyit heille. Mille woimalla taicka minge Nimeen/ te oletta temen tehnet? (ja asetit heitä keskellensä/ ja kysyit heiltä. Millä woimalla taikka minkä nimeen/ te olette tämän tehneet?)
- Gr-East 7. καὶ στήσαντες αὐτοὺς ἐν τῷ μέσῳ ἐπυνθάνοντο· Ἐν ποίᾳ δυνάμει ἢ ἐν ποίῳ ὀνόματι ἐποιήσατε τοῦτο ὑμεῖς;
- Text Receptus 7. και στησαντες αυτους εν τω μεσω επυνθανοντο εν ποια δυναμει η εν ποιω ονοματι εποιησατε τουτο υμεις 7. kai stesantes autous en to meso epunthanonto en poia dunamei e en poio onomati epoiesate touto umeis
- MLV19 7 And having stood them in (the) middle,
- TKIS 7 Asetettuaan heidät keskelle, he kysyivät: "Millä voimalla tai kenen nimeen teitte tämän?"
- CPR1642 7. Ja asetit heidän keskelläns ja kysyit heille sanoden: millä woimalla taicka kenengä nimeen te oletta tämän tehnet?
- KJV 7. And when they had set them in the

they were inquiring, In what power or in what name, did you^o do this?

midst, they asked, By what power, or by what name, have ye done this?

Luther¹⁹¹² 7. und stellten sie vor sich und fragten sie:
Aus welcher Gewalt oder in welchem Namen habt ihr das getan?

RV¹⁸⁶² 7. Y haciéndolos presentar en medio, les preguntaron: ¿Con qué poder, o en qué nombre habéis hecho vosotros esto?

RuSV¹⁸⁷⁶ 7 и, поставив их посреди, спрашивали:
какою силою или каким именем вы сделали это?

FI^{33/38} 8 Silloin Pietari, Pyhää Henkeä täynnä, sanoi heille: "Kansan hallitusmiehet ja vanhimmat!

TKIS 8 Silloin Pietari täynnä Pyhää Henkeä sanoi heille: "Kansan hallitusmiehet ja (Israelin) vanhimmat!

Biblia¹⁷⁷⁶ 8. Niin Pietari, täynnänsä Pyhää Henkeä, sanoi heille: te kansan ylimmäiset ja Israelin vanhimmat!

CPR¹⁶⁴² 8. Niin Petari täynnänsä Pyhä Henge sanoi heille: Te Canssan ylimmäiset ja Israelin wanhimmat:

UT¹⁵⁴⁸ 8. Nin Petari teunens pyhe Henge/ sanoi heille/ Te Ylimeiset Canssast/ ia te Wanhimat Israelis/ (Niin Petari täynnänsä Pyhää Henkeä/ sanoi heille/ Te ylimmäiset kansasta/ ja te wanhimmat Israelissa/)

<p>Gr-East 8. τότε Πέτρος πλησθεὶς Πνεύματος ἁγίου εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἄρχοντες τοῦ λαοῦ καὶ πρεσβύτεροι τοῦ Ἰσραὴλ,</p>	<p>Text Receptus 8. τοτε πετρος πλησθεις πνευματος αγιου ειπεν προς αυτους αρχοντες του λαου και πρεσβυτεροι του ισραηλ 8. tote petros plestheis pneumatos agiou eipen pros autous archontes tou laou kai presbuteroi tou israel</p>
<p>MLV19 8 Then Peter, having been filled with (the) Holy Spirit, said to them, You^o rulers of the people and elders of Israel,</p>	<p>KJV 8. Then Peter, filled with the Holy Ghost, said unto them, Ye rulers of the people, and elders of Israel,</p>
<p>Luther1912 8. Petrus, voll des Heiligen Geistes, sprach zu ihnen: Ihr Obersten des Volkes und ihr Ältesten von Israel,</p>	<p>RV1862 8. Entónces Pedro, lleno del Espíritu Santo, les dijo: Príncipes del pueblo, y ancianos de Israel:</p>
<p>RuSV1876 8 Тогда Петр, исполнившись Духа Святаго, сказал им: начальники народа и старейшины Израильские!</p>	
<p>FI33/38 9 Jos meitä tänään kuulustellaan sairaalle miehelle tehdystä hyvästä työstä ja siitä,</p>	<p>TKIS 9 Jos meitä tänään kuulustellaan sairaalle miehelle tehdyn hyvän työn vuoksi —</p>

kenen kautta hän on parantunut,

Biblia1776 9. Jos me tänäpäpä tuomitaan sen hyvän työn edestä sille sairaalle miehelle, jonka kautta hän parannettu on,

UT1548 9. Ette me tenepene Domitamma/ sen Hyuenteghon polest/ quin me teim sen Sairan Miehen cochtan/ mille moto hen ombi parattu/ (Että me tänäpäpä tuomitaamme/ sen hyvän teon puolesta/ kuin me teimme sen sairaan miehen kohtaan/ millä muotoa hän ompii parattu/)

Gr-East 9. εἰ ἡμεῖς σήμερον ἀνακρινόμεθα ἐπὶ εὐεργεσίᾳ ἀνθρώπου ἀσθενοῦς, ἐν τίνι οὗτος σέσωσται,

MLV19 9 if we are examined today on (the basis of) a good* work (done to) a sick man and by what (means) this one has been cured.

miten hän on parantunut —

CPR1642 9. Että me tänäpäpä duomitamme sen hyvän tegon edest cuin me teimme sille sairalle miehelle jonga kautta hän parattu on:

Text Receptus 9. εἰ ἡμεῖς σημερον ανακρινομεθα επι ευεργεσια ανθρωπου ασθενους εν τινι ουτος σεσωσται 9. ei emeis semeron anakrinometha epi evergesia anthropou asthenous en tini outos sesostai

KJV 9. If we this day be examined of the good deed done to the impotent man, by what means he is made whole;

Luther¹⁹¹² 9. so wir heute werden gerichtet über dieser Wohltat an dem kranken Menschen, durch welche er ist geheilt worden,

RV¹⁸⁶² 9. Pues que somos hoy demandados acerca del beneficio hecho a un hombre enfermo, es a saber, de qué manera éste haya sido sanado;

RuSV¹⁸⁷⁶ 9 Если от нас сегодня требуют ответа вблагодейнии человеку немощному, как он исцелен,

FI^{33/38} 10 niin olkoon teille kaikille ja koko Israelin kansalle tiettävä, että Jeesuksen Kristuksen, Nasaretilaisen, nimen kautta, hänen, jonka te ristiinnaulitsitte, mutta jonka Jumala kuolleista herätti, hänen nimensä kautta tämä seisoo terveenä teidän edessänne.

TKIS 10 niin olkoon teille kaikille ja koko Israelin kansalle tiettävä, että Jeesuksen Kristuksen, Nasaretilaisen, nimen voimasta, Hänen, jonka te naulitsitte ristiin, mutta jonka Jumala herätti kuolleista, Hänen ansiostaan tämä seisoo edessänne terveenä.

Biblia¹⁷⁷⁶ 10. Niin olkoon teille ja kaikelle Israelin kansalle tiettävä, että Jesuksen Kristuksen Natsarealaisen nimeen, jonka te ristiinnaulitsitte, jonka Jumala kuolleista herätti, sen kautta tämä seisoo teidän

CPR¹⁶⁴² 10. Nijn olcon teille ja caikelle Canssalle tiettävä että Jesuxen Christuxen Nazarenuxen nimeen jonga te ristinnaulidzitte ja Jumala cuolleista herätti: hänen cauttans tämä seiso

edessänne terveenä.

terwenä teidän edesän.

UT1548 10. Nin se olcon teille/ ia caikelle Israelin
Canssalle tietteue/ ette IesuSEn Christusen
Nazarenusen Nimeen quin te
Ristinnaulitzit/ Jo'ga Jumala cooluista
ylesheretti henen cauttans seiso Teme
teruene teiden edesen. (Niin se olkoon
teille/ ja kaikelle Israelin kansalle tiettäwä/
että Jesuksen Kristuksen Nazarenuksen
nimeen kuin te ristiinnaulitsit/ Jonka Jumala
kuolleista ylösherätti hänen kauttansa
seisoo tämä terweenä teidän edessän.)

Gr-East 10. γνωστὸν ἔστω πᾶσιν ὑμῖν καὶ παντὶ
τῷ λαῷ Ἰσραὴλ ὅτι ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ
Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου, ὃν ὑμεῖς
ἔσταυρώσατε, ὃν ὁ Θεὸς ἤγειρεν ἐκ
νεκρῶν, ἐν τούτῳ οὗτος παρέστηκεν
ἐνώπιον ὑμῶν ὑγιῆς.

Text
Receptus 10. γνωστον εστω πασιν υμιν και παντι
τω λαω ισραηλ οτι εν τω ονοματι ιησου
χριστου του ναζωραιου ον υμεις
εσταυρωσατε ον ο θεος ηγειρεν εκ
νεκρων εν τω ουτω ουτος παρεστηκεν
ενωπιον υμων υγιης 10. gnoston esto
pasin umin kai panti to lao israel oti en to
onomati iesou christou tou nazoraίου on
umeis estavrosate on o theos egeiren ek
nekron en touto outos paresteken

enopion umon ugies

MLV¹⁹ 10 Let it be known to you^oall (here) and to all the people of Israel, that in the name of Jesus Christ the Nazarene, whom you^o crucified, whom God raised (up) from (the) dead; in him, this one who is standing in your^o sight (is) healthy.

KJV 10. Be it known unto you all, and to all the people of Israel, that by the name of Jesus Christ of Nazareth, whom ye crucified, whom God raised from the dead, even by him doth this man stand here before you whole.

Luther¹⁹¹² 10. so sei euch und allem Volk von Israel kundgetan, daß in dem Namen Jesu Christi von Nazareth, welchen ihr gekreuzigt habt, den Gott von den Toten auferweckt hat, steht dieser allhier vor euch gesund.

RV¹⁸⁶² 10. Sea notorio a todos vosotros, y a todo el pueblo de Israel, que en el nombre de Jesu Cristo, el Nazareno, el que vosotros crucificasteis, el que Dios resucitó de los muertos, aun por él éste está en vuestra presencia sano.

RuSV¹⁸⁷⁶ 10 то да будет известно всем вам и всему народу Израильскому, что именем Иисуса Христа Назорея, Которого вы распяли, Которого Бог воскресил из мертвых, Им поставлен он перед вами здрав.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38 | 11 Hän on 'se kivi, jonka te, rakentajat, hylkäsitte, mutta joka on kulmakiveksi tullut'. | TKIS | 11 Hän on 'se kivi, jonka te rakentajat hylkäsitte, mutta joka on tullut päätöskiveksi'. |
| Biblia1776 | 11. Hän on se kivi, joka teiltä rakentajilta hyljätty on, joka on nurkkakiveksi tullut. | CPR1642 | 11. Hän on se kiwi joca teildä rakendailda hyljätty on ja on culmakiwexi tullut eikä yhdesäkän toises ole autuutta. |
| UT1548 | 11. Se ombi se Kiui/ ioca teilde Rakendailda hyliettu on/ Joca nyt on Culmakiuexi tullut/ ei ole ydheseke toises Terueys. (Se ompi se kiwi/ joka teiltä rakentajailta hyljätty on/ Joka nyt on kulmakiweksi tullut/ ei ole yhdessäkään toisessa terweys.) | | |
| Gr-East | 11. οὗτός ἐστιν ὁ λίθος ὁ ἐξουθενηθεὶς ὑφ' ὑμῶν τῶν οἰκοδομούντων, ὁ γενόμενος εἰς κεφαλὴν γωνίας. | Text
Receptus | 11. ουτος εστιν ο λιθος ο εξουθενηθεις υφ υμων των οικοδομουντων ο γενομενος εις κεφαλην γωνιας 11. outos estin o lithos o eksouthenetheis uf umon ton oikodomounton o genomenos eis kefalen gonias |

- MLV19 11 He is, 'The stone that was scorned by you^o, the builders, which became the head of the corner.' {Psa 118:22}
- KJV 11. This is the stone which was set at nought of you builders, which is become the head of the corner.
- Luther1912 11. Das ist der Stein, von euch Bauleuten verworfen, der zum Eckstein geworden ist.
- RV'1862 11. Este es la piedra reprobada de vosotros los edificadores, la cual es puesta por cabeza de la esquina.
- RuSV1876 11 Он есть камень, пренебреженный вами зиждущими, носделавшийся главою угла, и нет ни в ком ином спасения,
- FI33/38 12 Eikä ole pelastusta yhdessäkään toisessa; sillä ei ole taivaan alla muuta nimeä ihmisille annettu, jossa meidän pitäisi pelastuman."
- TKIS 12 Eikä ole pelastusta yhdessäkään toisessa. Sillä ei ole taivaan alla muuta nimeä ihmisille annettu, jossa meidän täytyy pelastua."
- Biblia1776 12. Ja ei yhdessäkään toisessa ole autuutta; sillä ei myös ole muuta nimeä taivaan alla ihmisille annettu, jossa meidän pitää autuaaksi tuleman.
- CPR1642 12. Ei myös ole muuta Nime Taiwan alla ihmisille annettu josa me autuaxi tulemma.
- UT1548 12. Eike mös ole mwta Nime Taiuan alla Inhimisille annettu/ iossa meiden pite

wapadhexi tuleman. (Eikä myös ole muuta nimeä taiwaan alla ihmisille annettu/ jossa meidän pitää wapaaksi tuleman.)

Gr-East 12. καὶ οὐκ ἔστιν ἐν ἄλλῳ οὐδενὶ ἢ σωτηρία· οὐδὲ γὰρ ὄνομά ἐστιν ἕτερον ὑπὸ τὸν οὐρανὸν τὸ δεδομένον ἐν ἀνθρώποις ἐν ᾧ δεῖ σωθῆναι ἡμᾶς.

Text Receptus 12. και ουκ εστιν εν αλλω ουδενι η σωτηρια ουτε γαρ ονομα εστιν ετερον υπο τον ουρανον το δεδομενον εν ανθρωποις εν ω δει σωθηναι ημας 12. kai ouk estin en allo ουdeni e soteria ουte gar onoma estin eteron υπο τον ουρανον το dedomenon en anthropois εν ο dei sothenai emas

MLV19 12 And there is salvation in none other; for neither is there any other name (under the heavens), that has been given among men, in which it is essential (for) us to be saved.

KJV 12. Neither is there salvation in any other: for there is none other name under heaven given among men, whereby we must be saved.

Luther1912 12. Und ist in keinem andern-Heil, ist auch kein andrer Name unter dem Himmel den Menschen gegeben, darin wir sollen selig werden.

RV1862 12. Y en ningún otro hay salud; porque no hay otro nombre debajo del cielo, dado a los hombres, en que nos sea necesario ser salvos.

RuSV1876 12 ибо нет другого имени под небом,
данного человекам, которым надлежало
бы нам спастись.

FI33/38 13 Mutta kun he näkivät Pietarin ja
Johanneksen rohkeuden ja havaitsivat
heidän olevan koulunkäymättömiä ja
oppimattomia miehiä, he ihmettelivät; ja he
tunsivat heidät niiksi, jotka olivat olleet
Jeesuksen kanssa.

Biblia1776 13. Mutta kuin he näkivät Pietarin ja
Johanneksen puheen rohkeuden, sillä he
ymmärsivät heidät oppimattomiksi ja
kirjantaitamattomiksi miehiksi, ihmettelivät
he ja tunsivat heidät, että he Jeesuksen
kanssa olleet olivat.

UT1548 13. Quin he nyt näit Petarin ia Johannesen
puhen rohckeudhen/ ia ihmettelit. Sille he
vissist tiesit/ ette he olit oppemattomat/ ia
Kiriantaitamattomat Miehet/ ia hyuesti
heijet tunsit/ ette he Iesusen cansa olit olleet.

TKIS 13 Mutta nähdessään Pietarin ja
Johanneksen rohkeuden ja havaitessaan
heidän olevan koulunkäymättömiä ja
oppimattomia miehiä; he ihmettelivät. Ja
he tunsivat heidät — että he olivat olleet
Jeesuksen kanssa.

CPR1642 13. CUin he näit Petarin ja Johannexen
puhen rohkeuden nijn he ihmettelit: sillä
he kyllä tiesit heidän oppemattomixi ja
kirjantaitamattomixi miehixi ja hywäst
heidän tunsit että he Jesuxen cansa ollet
olit

(Kuin he nyt näit Petarin ja Johanneksen puheen rohkeuden/ ja ihmettelit. Sillä he wissiste tiesit/ että he olit oppimattomat/ ja kirjantaitamattomat miehet/ ja hywästi heidät tunsit/ että he Jesuksen kanssa olit olleet.)

Gr-East 13. Θεωροῦντες δὲ τὴν τοῦ Πέτρου παρρησίαν καὶ Ἰωάννου, καὶ καταλαβόμενοι ὅτι ἄνθρωποι ἀγράμματοί εἰσι καὶ ἰδιῶται, ἐθαύμαζον, ἐπεγίνωσκόν τε αὐτοὺς ὅτι σὺν τῷ Ἰησοῦ ἦσαν,

Text Receptus 13. θεωρουντες δε την του πετρου παρρησιαν και ιωαννου και καταλαβομενοι οτι ανθρωποι αγραμματοι εισιν και ιδιωται εθαυμαζον επεγινωσκον τε αυτους οτι συν τω ιησου ησαν 13. theorountes de ten tou petrou parresian kai ioannou kai katalabomenoi oti anthropoi agrammatoi eisin kai idiotai ethaumazon epeginoskon te autous oti sun to iesou esan

MLV19 13 Now viewing the boldness of Peter and John, they were marveling, having comprehended that they were illiterate and unskilled men. And they recognized them,

KJV 13. Now when they saw the boldness of Peter and John, and perceived that they were unlearned and ignorant men, they marvelled; and they took knowledge of

that they had been together with Jesus.

them, that they had been with Jesus.

Luther1912 13. Sie sahen aber an die Freudigkeit des Petrus und Johannes und verwunderten sich; denn sie waren gewiß, daß es ungelehrte Leute und Laien waren, kannten sie auch wohl, daß sie mit Jesu gewesen waren.

RV1862 13. Entónces viendo la constancia de Pedro y de Juan, sabido que eran hombres sin letras e idiotas, se maravillaban; y los conocían que habían estado con Jesús.

RuSV1876 13 Видя смелость Петра и Иоанна и приметив, что они люди некнижные и простые, они удивлялись, между тем узнавали их, что они были с Иисусом;

FI33/38 14 Ja nähdessään parannetun miehen seisovan heidän kanssansa he eivät voineet mitään vastaansanoa,

TKIS 14 Ja nähdessään parannetun miehen seisovan heidän kanssaan he eivät kyenneet mitään vastaan väittämään,

Biblia1776 14. Mutta kuin he näkivät sen ihmisen seisovan heidän kanssansa, joka parannettu oli, ei he taitaneet mitään sitä vastaan puhua.

CPR1642 14. Ja he näit seisowan sen ihmisen heidän cansans joca parattu oli ja ei tainnet mitän sitä wastan puhua.

UT1548 14. Ja he neit heiden cansans seisouan sen

Inhimisen/ ioca parattu oli/ ia eiuet Woinut miten site wstaanpuhua. (Ja he näit heidän kanssansa seisowan sen ihmisen/ joka parattu oli/ ja eiwät woineet mitään sitä wstaan puhua.)

Gr-East 14. τόν δὲ ἄνθρωπον βλέποντες σὺν αὐτοῖς ἐστῶτα τὸν τεθεραπευμένον, οὐδὲν εἶχον ἀντειπεῖν.

Text Receptus 14. τον δε ανθρωπον βλεποντες συν αυτοις εστωτα τον τεθεραπευμενον ουδεν ειχον αντειπειν 14. ton de anthropon blepontes sun autois estota ton tetheraueumenon ouden eichon anteipein

MLV19 14 But seeing the man who had been healed, standing together with them, they had nothing to speak against it.

KJV 14. And beholding the man which was healed standing with them, they could say nothing against it.

Luther1912 14. Sie sahen aber den Menschen, der geheilt worden war, bei ihnen stehen und hatten nichts dawider zu reden.

RV'1862 14. Y viendo al hombre que había sido sanado, que estaba con ellos, no podían decir nada en contra.

RuSV1876 14 видя же исцеленного человека,

СТОЯЩЕГО С НИМИ, НИЧЕГО НЕ МОГЛИ СКАЗАТЬ
ВОПРОКИ.

FI33/38 15 vaan käskettyään heidän astua ulos
neuvostosta he pitivät keskenänsä neuvoa

Biblia1776 15. Mutta he käskivät heitä ulos raadista
mennä pois, ja pitivät neuvoa keskenänsä,

UT1548 15. Mutta he keskit heite Neuuosta
Wlosmenne/ nin he neuuo pitelit keskenens/
ia sanoit/ (Mutta he käskit heitä
neuwestosta ulos mennä/ ja he neuwoa
pitelit keskenänsä/ ja sanoit/)

Gr-East 15. κελεύσαντες δὲ αὐτοὺς ἔξω τοῦ
συνεδρίου ἀπελθεῖν, συνέβαλλον πρὸς
ἀλλήλους

MLV19 15 But having commanded them to go
outside the council, they were pondering

TKIS 15 vaan käskettyään heidän astua ulos
neuvostosta he neuvottelivat keskenään

CPR1642 15. Mutta he käskit heitä Raadista
poismennä ja pidit neuwo keskenäns
sanoden:

Text
Receptus 15. κελευσαντες δε αυτους εξω του
συνεδριου απελθειν συνεβαλον προς
αλληλους 15. keleusantes de autous ekso
του synedriou apelthein sunebalon pros
allelous

KJV 15. But when they had commanded them
to go aside out of the council, they

(these things) with one another,

conferred among themselves,

Luther1912 15. Da hießen sie sie hinausgehen aus dem Rat und handelten miteinander und sprachen:

RV1862 15. Mas mandándoles que se saliesen fuera del concilio, conferían entre sí,

RuSV1876 15 И, приказав им выйти вон из синедрiona, рассуждали между собою,

FI33/38 16 ja sanoivat: "Mitä me teemme näille miehille? Sillä että heidän kauttansa on tapahtunut ilmeinen ihme, sen kaikki Jerusalemin asukkaat tietävät, emmekä me voi sitä kieltää.

TKIS 16 ja sanoivat: "Mitä teemme näille miehille? Sillä kaikkien Jerusalemin asukasten tiedossa on, että heidän toimestaan on tapahtunut ilmeinen tunnusteko, emmekä voi sitä kiistää.

Biblia1776 16. Sanoen: mitä me näille miehille teemme? Sillä julkinen merkki on heidän kauttansa tehty, joka kaikille Jerusalemin asuvaisille tietävä on, ja emme taida kieltää.

CPR1642 16. Mitä me näille miehille temme? Sillä julkinen mercki on heidän cauttans tehty joca caikille Jerusalemin asuwaisille tiettäwä on jota en me myös taida kiellä.

UT1548 16. Mite me teem neinen Miesten? Sille ette iulkinen Mercki ombi heide' cauttans tehcty/ ia on caikille Jerusalemis asuuaisille tietteue/ ia emme me site woi kiellä. (Mitä

me teemme näiden miesten? Sillä että julkinen merkki onmpi heidän kauttansa tehty/ ja on kaikille Jerusalemissa asuwaisille tiettäwä/ ja emme me sitä woi kieltää.)

Gr-East 16. λέγοντες· Τί ποιήσωμεν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις; ὅτι μὲν γὰρ γνωστὸν σημεῖον γέγονε δι' αὐτῶν, πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν Ἰερουσαλήμ φανερόν καὶ οὐ δυνάμεθα ἀρνήσασθαι·

Text Receptus 16. λεγοντες τι ποιησομεν τοις ανθρωποις τουτοις οτι μεν γαρ γνωστον σημειον γεγονεν δι αυτων πασιν τοις κατοικουσιν ιερουσαλημ φανερον και ου δυναμεθα αρνησασθαι
16. legontes ti poiesomen tois anthropois toutois oti men gar gnoston semeion gegonen di auton pasin tois katoikousin ierousalem faneron kai ou dynametha arnesasthai

MLV19 16 saying, What will we do to these men? For* that indeed a known sign has happened through them and apparent to all who are dwelling in Jerusalem, and we are not able to deny (it).

KJV 16. Saying, What shall we do to these men? for that indeed a notable miracle hath been done by them is manifest to all them that dwell in Jerusalem; and we cannot deny it.

Luther1912 16. Was wollen wir diesen Menschen tun?
Denn das offenbare Zeichen, durch sie
geschehen, ist allen kund, die zu Jerusalem
wohnen, und wir können's nicht leugnen.

RV'1862 16. Diciendo: ¿Qué hemos de hacer con
estos hombres? porque cierto un milagro
manifiesto ha sido hecho por ellos,
notorio a todos los que moran en
Jerusalem, y no lo podemos negar.

RuSV1876 16 говоря: что нам делать с этими
людьми? Ибо всем, живущим в
Иерусалиме, известно, что ими сделано
явное чудо, и мы не можем отвергнуть
сего ;

FI33/38 17 Mutta ettei se leviäisi laajemmalle
kansaan, niin kieltäkäämme ankarasti heitä
enää tähän nimeen puhumasta yhdellekään
ihmiselle."

TKIS 17 Mutta jottei se leviäisi laajemmalle
kansaan, kieltäkäämme uhkauksin heitä
enää puhumasta kenellekään ihmiselle
tässä nimessä."

Biblia1776 17. Mutta ettei se enempi kansan keskelle
hajoisi, niin haastakaamme heitä kovin, ettei
he tästedes yhdellekään ihmiselle tästä
nimestä puhuisi.

CPR1642 17. Mutta ettei se enämbi Canssan
keskelle hajo nijn haastacam heitä cöwin
ettei he tästedes yhdellengän ihmiselle
tästä nimestä puhuis.

UT1548 17. Waan senpäle/ ettei se enämbi haijo

Canssan Keskelle/ nin haastacam Hartasti heite/ Ettei he testedes puhuisi Ydhellecke Inhimiselle teste Nimeste. (Waan sen päälle/ ettei se enempi hajoa kansan keskelle/ niin haastakaamme hartaasti heitä/ Ettei he tästedes puhuisi yhdellekään ihmiselle tästä nimestä.)

Gr-East 17. ἀλλ' ἵνα μὴ ἐπὶ πλεῖον διανεμηθῆ εἰς τὸν λαόν, ἀπειλῆ ἀπειλησώμεθα αὐτοῖς μηκέτι λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ μηδενὶ ἀνθρώπων.

Text Receptus 17. ἀλλ ἰνα μῆ ἐπι πλεῖον διανεμηθῆ εἰς τὸν λαὸν ἀπειλῆ ἀπειλησώμεθα αὐτοῖς μηκετι λαλεῖν ἐπι τῷ ὀνοματι τουτῶ μηδενι ἀνθρώπων 17. all ina me epi pleion dianemethe eis ton laon apeile apeilesometha autois meketi lalein epi to onomati touto medeni anthropon

MLV19 17 But in order that it should not circulate on more-than (this) into the people, we will threaten them with (more) threatening, to no longer speak to any man in this name.

KJV 17. But that it spread no further among the people, let us straitly threaten them, that they speak henceforth to no man in this name.

Luther1912 17. Aber auf daß es nicht weiter einreiße

RV'1862 17. Todavía, porque no se divulgue más

unter das Volk, lasset uns ernstlich sie bedrohen, daß sie hinfort keinem Menschen von diesem Namen sagen.

por el pueblo, amenacémosles que no hablen de aquí adelante a hombre alguno en este nombre.

RuSV1876 17 но, чтобы более не разгласилось это в народе, с угрозою запретим им, чтобы не говорили об имени сем никому из людей.

FI33/38 18 Niin he kutsuivat heidät ja kielsivät heitä mitään puhumasta ja opettamasta Jeesuksen nimeen.

TKIS 18 Ja kutsuttuaan heidät he kielsivät heitä mitään puhumasta ja opettamasta Jeesuksen nimessä.

Biblia1776 18. Ja he kutsuivat heidät ja kaiketi kielsivät heitä puhumasta ja opettamasta Jesuksen nimeen.

CPR1642 18. Ja he cudzuit heidän ja kielsit heitä puhumast ja opettamast Jesuxen nimeen.

UT1548 18. Ja he cutzuit heite/ ia kielsit/ ettei heiden swingan pitenyt puhuman eikä opettaman Iesusen Nimeen. (Ja he kutsuit heitä/ ja kielsit/ ettei heidän suinkaan pitänyt puhumaan eikä opettamaan Jeesuksen nimeen.)

APOSTOLIEN TEOT

Gr-East	18. καὶ καλέσαντες αὐτοὺς παρήγγειλαν αὐτοῖς τὸ καθόλου μὴ φθέγγεσθαι μηδὲ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ.	Text Receptus	18. και καλεσαντες αυτους παρηγγειλαν αυτοις το καθολου μη φθεγγεσθαι μηδε διδασκειν επι τω ονοματι του ιησου 18. kai kalesantes autous pareggeilan avtois to katholou me ftheggesthai mede didaskein epi to onomati tou iesou
MLV19	18 And they called them (back) and commanded them not to speak nor teach entirely upon the name of Jesus.	KJV	18. And they called them, and commanded them not to speak at all nor teach in the name of Jesus.
Luther1912	18. Und sie riefen sie und geboten ihnen, daß sie sich allerdinge nicht hören ließen noch lehrten in dem Namen Jesu.	RV ¹⁸⁶²	18. Y llamándolos les mandaron que en ninguna manera hablasen, ni enseñasen en el nombre de Jesús.
RuSV ¹⁸⁷⁶	18 И, призвав их, приказали им отнюдь не говорить и не учить о имени Иисуса.		
FI33/38	19 Mutta Pietari ja Johannes vastasivat heille ja sanoivat: "Päättäkää itse, onko oikein Jumalan edessä kuulla teitä	TKIS	19 Mutta Pietari ja Johannes vastasivat ja sanoivat heille: "Päättäkää te, onko oikein Jumalan edessä kuulla enemmän teitä

enemmän kuin Jumalaa;

Biblia1776 19. Mutta Pietari ja Johannes vastasivat heitä ja sanoivat: tuomitkaat itse, jos se on oikia Jumalan edessä, että me teitä enemmän kuulemme kuin Jumalaa.

UT1548 19. Mutta Petari ia Johannes wastasit/ ia sanoit heille/ Itze te Domitca/ Jos se on Jumalan edes oikea/ ette me teite enämen cwlema quin Jumalata. (Mutta Petari ja Johannes wastasit/ ja sanoit heille/ Itse te tuomitkaa/ Jos se on Jumalan edes oikea/ että me teitä enemmin kuulemme kuin Jumalata.)

Gr-East 19. ὁ δὲ Πέτρος καὶ Ἰωάννης ἀποκριθέντες πρὸς αὐτοὺς εἶπον· Εἰ δίκαιόν ἐστιν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ὑμῶν ἀκούειν μᾶλλον ἢ τοῦ Θεοῦ, κρίνατε.

kuin Jumalaa;

CPR1642 19. Mutta Petari ja Johannes wastaisit ja sanoit: duomitcat idze jos se on oikia Jumalan edes että me teitä enemmän cuulemma kuin Jumalata:

Text
Receptus 19. ο δε πετρος και ιωαννης αποκριθεντες προς αυτους ειπον ει δικαιον εστιν ενωπιον του θεου υμων ακουειν μαλλον η του θεου κρινατε 19. o de petros kai ioannes apokrithentes pros autous eipon ei dikaion estin enopion tou theou umon akouvein mallon e tou theou krintate

- MLV19 19 But Peter and John answered and said to them, Judge^o (for yourselves) if it is righteous in God's sight to listen to you^o rather than to God.
- KJV 19. But Peter and John answered and said unto them, Whether it be right in the sight of God to hearken unto you more than unto God, judge ye.
- Luther1912 19. Petrus aber und Johannes antworteten und sprachen zu ihnen: Richtet ihr selbst, ob es vor Gott recht sei, daß wir euch mehr gehorchen denn Gott.
- RV1862 19. Entonces Pedro y Juan respondiendo, les dijeron: Juzgád, si es justo delante de Dios obedecer ántes a vosotros que a Dios.
- RuSV1876 19 Но Петр и Иоанн сказали им в ответ: судите, справедливо ли пред Богом слушатьъ вас более, нежели Бога?
- FI33/38 20 mutta me emme voi olla puhumatta siitä, mitä olemme nähneet ja kuulleet".
- TKIS 20 sillä me emme saata olla puhumatta siitä, mitä olemme nähneet ja kuulleet."
- Biblia1776 20. Sillä emme taida niitä puhumatta olla, joita me nähneet ja kuulleet olemme.
- CPR1642 20. Sillä en me taida siitä wait olla kuin me nähnet ja cuullet olemma.
- UT1548 20. Sille emme me taidha swingan wai olla site/ iota me neim ia cwlma. (Sillä emme me taida suinkaan waiti olla sitä/ jota me

näimme ja kuulimme.)

Gr-East	20. οὐ δυνάμεθα γὰρ ἡμεῖς ἃ εἶδομεν καὶ ἠκούσαμεν μὴ λαλεῖν.	Text Receptus	20. ου δυναμεθα γαρ ημεις α ειδομεν και ηκουσαμεν μη λαλειν 20. ου dvnametha gar emeis a eidomen kai ekousamen me lalein
MLV19	20 For* we are not able to speak, but the things which we saw and heard.	KJV	20. For we cannot but speak the things which we have seen and heard.
Luther1912	20. Wir können's ja nicht lassen, daß wir nicht reden sollten, was wir gesehen und gehört haben.	RV'1862	20. Porque no podemos dejar de hablar lo que hemos visto y oido.
RuSV1876	20 Мы не можем не говорить того, что видели и слышали.		
FI33/38	21 Niin he uhkasivat heitä vielä enemmän ja päästivät heidät, koska eivät kansan tähden keksineet, miten rangaista heitä, sillä kaikki ylistivät Jumalaa siitä, mitä tapahtunut oli.	TKIS	21 Uhattuaan heitä vielä enemmän, he päästivät heidät, kun eivät kansan vuoksi keksineet mitään, miten rangaista heitä, sillä kaikki ylistivät Jumalaa siitä, mitä oli tapahtunut.

Biblia1776 21. Mutta he uhkasivat heitä, ja antoivat heidän mennä, ja ei löytäneet mitään, josta he olisivat heitä vaivanneet, kansan tähden; sillä kaikki kiittivät Jumalaa sen edestä mikä tapahtunut oli.

UT1548 21. Mutta he whckasit Heite/ ia annoit Heiet me'ne/ ia eiuet miten leunyet miste he olisit heite pijnaneet canssan tede'/ Sille ette he caiki kijtit Jumalata/ sen edhest quin tapachtanut oli. (Mutta he uhkasit heitä/ ja annoit heidät mennä/ ja eiwät mitään löytäneet mistä he olisit heitä piinanneet kansan tähden/ Sillä että he kaikki kiitit Jumalata/ sen edestä kuin tapahtunut oli.)

Gr-East 21. οἱ δὲ προσαπειλησάμενοι ἀπέλυσαν αὐτούς, μηδὲν εὐρίσκοντες τὸ πῶς κολάσονται αὐτούς, διὰ τὸν λαόν, ὅτι πάντες ἐδόξαζον τὸν Θεὸν ἐπὶ τῷ γεγονότι·

CPR1642 21. Mutta he uhcaisit heitä ja annoit heidän mennä ja ei löynnet mitän josta he olisit heitä waiwannet Canssan tähden jotca caicki kijtit Jumalata sen edest cuin tapahtunut oli.

Text Receptus 21. οι δε προσαπειλησαμενοι απελυσαν αυτους μηδεν ευρισκοντες το πως κολασωνται αυτους δια τον λαον οτι παντες εδοξαζον τον θεον επι τω γεγονοτι 21. oi de prosapeilesamenoι apelusan avτους meden evriskontes to pos kolasantai avτους dia ton laon oti pantes edoksazon ton theon epi to

gegonoti

MLV¹⁹ 21 But having additionally threatened (them), they released them, finding nothing (as to) how they will punish them, because of the people, because all were glorifying God for what has happened.

KJV 21. So when they had further threatened them, they let them go, finding nothing how they might punish them, because of the people: for all men glorified God for that which was done.

Luther¹⁹¹² 21. Aber sie drohten ihnen und ließen sie gehen und fanden nicht, wie sie sie peinigten, um des Volkes willen; denn sie lobten alle Gott über das, was geschehen war.

RV¹⁸⁶² 21. Ellos entonces no hallando en qué castigarlos, los enviaron amenazándoles, por causa del pueblo; porque todos glorificaban a Dios de lo que había sido hecho.

RuSV¹⁸⁷⁶ 21 Они же, пригрозив, отпустили их, не находя возможности наказать их, по причине народа; потому что все прославляли Бога за происшедшее.

FI^{33/38} 22 Sillä sivu neljäkymmenen oli jo vuosiltaan se mies, jossa tämä parantumisen ihme oli tapahtunut.

TKIS 22 Sillä se mies, jossa tämä parantamisen tunnusteko oli tapahtunut, oli yli neljäkymmenen vuoden ikäinen.

Biblia1776 22. Sillä se ihminen oli ylitse neljäkymmenen ajastajan vanha, jossa tämä parantamisen tunnusmerkki tehty oli.

UT1548 22. Sille/ se Inhiminen oli Wanha ylitze nelienkymmenen aiastaijan/ ionga päle teme Terueydhen Mercki tehcty oli. (Sillä/ se ihminen oli wanha ylitse neljäkymmenen ajastajan/ jonka päälle tämä terweyden merkki tehty oli.)

Gr-East 22. ἐτῶν γὰρ ἦν πλειόνων τεσσαράκοντα ὁ ἄνθρωπος ἐφ' ὃν ἐγεγόνει τὸ σημεῖον τοῦτο τῆς ἰάσεως.

MLV19 22 For* the man was more-than forty years old, on whom this sign of healing had happened.

Luther1912 22. Denn der Mensch war über vierzig Jahre

CPR1642 22. Sillä se ihminen oli ylidze neljäkymmenen ajastajan wanha josa tämä terweyden mercki tehty oli.

Text Receptus 22. ετων γαρ ην πλειονων τεσσαρακοντα ο ανθρωπος εφ ον εγεγονει το σημειον τουτο της ιασεως
22. eton gar en pleionon tessarakonta o anthropos ef on egegonei to semeion touto tes iaseos

KJV 22. For the man was above forty years old, on whom this miracle of healing was shewed.

RV1862 22. Porque el hombre en quien había sido

alt, an welchem dies Zeichen der
Gesundheit geschehen war.

hecho este milagro de sanidad, era de
más de cuarenta años.

RuSV1876 22 Ибо лет более сорока было тому
человеку, над которым сделалось сие
чудо исцеления.

FI33/38 23 Ja päästyään vapaiksi he menivät
omiensa tykö ja kertoivat kaiken, mitä
ylipapit ja vanhimmat olivat heille sanoneet.

TKIS 23 Päästyään vapaiksi he menivät
omiensa luo ja kertoivat kaiken, mitä
ylipapit ja vanhimmat olivat heille
sanoneet.

Biblia1776 23. Mutta kuin he päästetyt olivat, tulivat he
omainsa tykö ja ilmoittivat, mitä pappein
päämiehet ja vanhimmat heille sanoneet
olivat.

CPR1642 23. MUtta cuin he päästettin tulit he
omains tygö ja ilmoitit nijlle mitä
Pappein Päämiehet ja wanhimmat heille
sanonet olit.

UT1548 23. Mutta quin he poislaskettin nin he tulit
omains tyge/ ia ilmoittit nijlle mitke
Pappeden pämiehet ia Wanhimat olit
sanoneet. (Mutta kuin he pois laskettiin niin
he tulit omainsa tykö/ ja ilmoitit niille mitkä
pappeuden päämiehet ja wanhimmat olit
sanoneet.)

Gr-East 23. Ἀπολυθέντες δὲ ἦλθον πρὸς τοὺς ἰδίους καὶ ἀπήγγειλαν ὅσα πρὸς αὐτοὺς οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι εἶπον.

Text Receptus 23. απολυθεντες δε ηλθον προς τους ιδιους και απηγγειλαν οσα προς αυτους οι αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι ειπον 23. apoluthentes de elthon pros tous idious kai apeggeilan osa pros autous oi archiereis kai oi presbuteroi eipon

MLV19 23 Now having been released, they came to their own (brethren) and reported how-much the high-priests and the elders had said to them.

KJV 23. And being let go, they went to their own company, and reported all that the chief priests and elders had said unto them.

Luther1912 23. Und als man sie hatte gehen lassen, kamen sie zu den Ihren und verkündigten ihnen, was die Hohenpriester und Ältesten zu ihnen gesagt hatten.

RV1862 23. Y sueltos ellos, vinieron a los suyos, y contaron lo que los príncipes de los sacerdotes, y los ancianos les habían dicho.

RuSV1876 23 Быв отпущены, они пришли к своим и пересказали, что говорили им первосвященники и старейшины.

FI33/38 24 Sen kuultuansa he yksimielisesti korottivat äänensä Jumalan puoleen ja sanoivat: "Herra, sinä, joka olet tehnyt taivaan ja maan ja meren ja kaikki, mitä niissä on!

Biblia1776 24. Kuin he sen kuulivat, korottivat he yksimielisesti äänensä Jumalan tykö ja sanoivat: Herra, sinä olet Jumala, joka taivaan ja maan ja meren, ja kaikki, mitä niissä on, tehnyt olet,

UT1548 24. Coska he sen cwlit/ yleskorghotit he yximielisest heiden änenš Jumalan tyge/ ia sanoit/ HERRA/ sine olet Jumala/ ioca Taiuan ia Maan/ ia Meren/ ia caiki mite nijske on tehnyt olet/ (Koska he sen kuulit/ ylöskorotit he yksimielisesti heidän äänensä Jumalan tykö/ ja sanoit/ HERRA/ sinä olet Jumala/ joka taiwaan ja maan/ ja meren/ ja kaikki mitä niissä on tehnyt olet/)

Gr-East 24. οἱ δὲ ἀκούσαντες ὁμοθυμαδὸν ἦραν

TKIS 24 Tämän kuultuaan he yksimielisesti korottivat äänensä Jumalan puoleen ja sanoivat: "Herra, sinä *olet Jumala, joka on* tehnyt taivaan ja maan ja meren ja kaikki mitä niissä on.

CPR1642 24. Cosca he sen cuulit corgotit he yximielisest änenš Jumalan tygö ja sanoit: HERra sinä olet Jumala joca Taiwan ja maan ja meren ja caicki mitä nijsä on tehnyt olet:

Text Receptus 24. οἱ δε ακουσαντες ομοθυμαδον ηραν

φωνὴν πρὸς τὸν Θεὸν καὶ εἶπον· Δέσποτα,
σὺ ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ
τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς,

φωνην προς τον θεον και ειπον
δεσποτα συ ο θεος ο ποιησας τον
ουρανον και την γην και την
θαλασσαν και παντα τα εν αυτοις 24.
oi de akousantes omothumadon eran
fonen pros ton theon kai eipon despota
sy o theos o poiesas ton ouranon kai ten
gen kai ten thalassan kai panta ta en
autois

^{MLV19} 24 Now they, having heard (it), lifted up
their voice to God united and said, Master,
you (are) the God who made* the heaven
and the earth and the sea and all the things
in them;

^{KJV} 24. And when they heard that, they lifted
up their voice to God with one accord,
and said, Lord, thou art God, which hast
made heaven, and earth, and the sea, and
all that in them is:

^{Luther1912} 24. Da sie das hörten, hoben sie ihre Stimme
auf einmütig zu Gott und sprachen: HERR,
der du bist der Gott, der Himmel und Erde
und das Meer und alles, was darinnen ist,
gemacht hat;

^{RV1862} 24. Los cuales habiéndolo oído, alzaron
unánimes la voz a Dios, y dijeron: Señor,
tú eres Dios, que hiciste el cielo y la
tierra, la mar, y todas las cosas que en
ellos están:

RuSV1876 24 Они же, выслушав, единодушно
возвысили голос к Богу и сказали:
Владыко Боже, сотворивший небо и
землю и море и все, что в них!

FI33/38 25 Sinä, joka Pyhän Hengen kautta, isämme
Daavidin, sinun palvelijasi, suun kautta,
olet puhunut: 'Miksi pakanat pauhaavat ja
kansat turhia ajattelevat?

Biblia1776 25. Joka Davidin sinun palvelias suun
kautta puhunut olet: miksi pakanat
kiukuitsevat ja kansat turhaa aikovat?

UT1548 25. Sine ioca Daudin/ sinun Paluelias suun
cautta puhunut olet/ Mixi Paicanat
kiuckuuat/ ia Canssat turha etensottauat?
(Sinä joka Dawidin/ sinun palwelijasi suun
kautta puhunut olet/ Miksi pakanat
kiukkuawat/ ja kansat turhaa eteensä
ottawat?)

Gr-East 25. ὁ διὰ στόματος Δαυῖδ παιδός σου
εἰπών· ἵνα τί ἐφρούαξαν ἔθνη καὶ λαοὶ

TKIS 25 Sinä* olet palvelijasi Daavidin suulla
puhunut: 'Miksi pakanat pauhaavat ja
kansat turhia ajattelevat?

CPR1642 25. Sinä joca Dawidin sinun palwelias
suun cautta puhunut olet: mixi pacanat
kiucuidzewat ja Canssat turha aicoiwat?

Text
Receptus 25. ο δια στοματος δαβιδ του παιδος
σου ειπων ινα τι εφρουαξαν εθνη και

ἐμελέτησαν κενά;

λαοι εμελετησαν κενα 25. o dia
stomatos daβid tou paidos sou eipon ina
ti efrvaksan ethne kai laoi emeletesan
kena

MLV19 25 who through the mouth of our father
David your young-servant, said, 'Why did
the Gentiles rage and the peoples meditate
on empty things?

KJV 25. Who by the mouth of thy servant
David hast said, Why did the heathen
rage, and the people imagine vain
things?

Luther1912 25. der du durch den Mund Davids, deines
Knechtes, gesagt hast: "Warum empören
sich die Heiden, und die Völker nehmen
vor, was umsonst ist?

RV1862 25. Que por la boca de David tu siervo
dijiste: ¿Por qué han bramado los
paganos, y los pueblos han pensado
cosas vanas?

RuSV1876 25 Ты устами отца нашего Давида, раба
Твоего, сказал Духом Святым: что
мятутся язычники, и народы замышляют
тщетное?

FI33/38 26 Maan kuninkaat nousevat, ja ruhtinaat
kokoontuvat yhteen Herraa ja hänen

TKIS 26 Maan kuninkaat nousevat ja
hallitusmiehet kokoontuvat yhteen

Voideltuansa vastaan.'

Herraa vastaan ja Hänen Kristustansa* vastaan.'

Biblia1776 26. Vaan kuninkaat yhteen menevät ja päämiehet kokoovat heitäsä Herraa vastaan ja hänen Kristustansa vastaan?

CPR1642 26. Maan Cuningat yhten menewät ja päämiehet cocowat heitäs HERra ja hänen Christustans wastan?

UT1548 26. Mailman Kuningat ychtenastuuat/ ia Pämiehet heitens ychten cokouat/ HERRA Wastan/ ia henen Christusens wasta'?
(Maailman kuninkaat yhteen astuwat/ ja päämiehet heitäsä yhteen kokoawat/ HERRAA wastaan/ ja hänen Kristuksen wastaan?)

Gr-East 26. παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατὰ τοῦ Κυρίου καὶ κατὰ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ.

Text Receptus 26. παρεστησαν οι βασιλεις της γης και οι αρχοντες συνηχθησαν επι το αυτο κατα του κυριου και κατα του χριστου αυτου 26. parestesan oi basileis tes ges kai oi archontes sunechthesan epi to auto kata tou kurion kai kata tou christou autou

MLV19 26 The kings of the earth stood (up) and the

KJV 26. The kings of the earth stood up, and

rulers were gathered in the same (place),
against the Lord and against his Christ.'
{Psa 2:1-2}

the rulers were gathered together against
the Lord, and against his Christ.

Luther¹⁹¹² 26. Die Könige der Erde treten zusammen,
und die Fürsten versammeln sich zuhauf
wider den HERRN und wider seinen
Christus":

RV¹⁸⁶² 26. Se levantaron los reyes de la tierra, y
los príncipes se juntaron a una contra el
Señor, y contra su Cristo.

RuSV¹⁸⁷⁶ 26 Восстали цари земные, и князи
собрались вместе на Господа и на Христа
Его.

FI33/38 27 Sillä totisesti, tässä kaupungissa
kokoontuivat sinun pyhää Poikaasi Jeesusta
vastaan, jonka sinä olet voidellut, sekä
Herodes että Pontius Pilatus pakanain ja
Israelin sukukuntain kanssa,

TKIS 27 Sillä totisesti kokoontuivat tässä
kaupungissa pyhää Poikaasi Jeesusta
vastaan, jonka sinä olet voidellut, sekä
Herodes että Pontius Pilatus pakanain ja
Israelin sukukuntain kanssa

Biblia¹⁷⁷⁶ 27. Sillä he ovat tosin kokoontuneet sinun
pyhää Poikaas Jesusta vastaan, jonka sinä
voitelit, sekä Herodes että Pontius Pilatus
pakanain ja Israelin kansan kanssa,

CPR¹⁶⁴² 27. He owat nyt tosin cocondunet sinun
pyhä Poicas Jesusta wastan jonga sinä
woitelit: sekä Herodes että Pontius
Pilatus pacanain ja Israelin Canssan

cansa:

UT1548 27. Sille he ouat tosin cokonduneet/ wastoin sinun pyhe Poicas Iesusta/ iongas woitelit/ seke HERODES/ ette Pontius Pilatus/ Pacanain ia Israelin Canssan cansa/ (Sillä he owat tosin kokoontuneet/ wastoin sinun pyhää Poikasi Jesusta/ jonkas woitelit/ sekä Herodes/ että Pontius Pilatus/ pakanain ja Israelin kansan kanssa/)

Gr-East 27. συνήχθησαν γὰρ ἐπ' ἀληθείας ἐπὶ τὸν ἅγιον παῖδά σου Ἰησοῦν, ὃν ἔχρισας, Ἡρώδης τε καὶ Πόντιος Πιλάτος σὺν ἔθνεσι καὶ λαοῖς Ἰσραήλ,

Text
Receptus

27. συνηχθησαν γαρ επ αληθειας επι τον αγιον παιδα σου ιησουν ον εχρισας ηρωδης τε και ποντιος πιλατος συν εθνεσιν και λαοις ισραηλ 27.
sunchthesan gar ep aletheias epi ton agion paida sou iesoun on echrisas erodes te kai pontios pilatos sun ethnesin kai laois israel

MLV19 27 For* against truth, against your holy young-servant Jesus, whom you anointed, both Herod and Pontius Pilate, together

KJV

27. For of a truth against thy holy child Jesus, whom thou hast anointed, both Herod, and Pontius Pilate, with the

with the Gentiles and the peoples of Israel,
were gathered together

Gentiles, and the people of Israel, were
gathered together,

Luther1912 27. wahrlich ja, sie haben sich versammelt
über deinen heiligen Knecht Jesus, welchen
du gesalbt hast, Herodes und Pontius
Pilatus mit den Heiden und dem Volk
Israel,

RV1862 27. Porque verdaderamente se juntaron
contra tu Santo Hijo Jesús, al cual
ungiste, Heródes, y Poncio Pilato, con los
Gentiles, y el pueblo de Israel,

RuSV1876 27 Ибо поистине собрались в городе сем
на Святаго Сына Твоего Иисуса,
помазанного Тобою, Ирод и Понтий
Пилат с язычниками и народом
Израильским,

FI33/38 28 tekemään kaiken, minkä sinun kätesi ja
päätöksesi oli edeltämäärännyt
tapahtuvaksi.

TKIS 28 tekemään kaiken, minkä valtasi* ja
päätöksesi oli ennalta määrännyt
tapahtuvaksi.

Biblia1776 28. Tekemään mitä sinun kätes ja neuvos
ennen aikonut oli, että tapahtuman pitäis.

CPR1642 28. Tekemän mitä sinun kätes ja neuvos
ennen aicoinut oli että tapahtuman
pidäis.

UT1548 28. tekemen/ mite sinun Kätes/ ia sinun

Neuuos ennen aikonut oli/ ette tapachtaman pideis. (tekemään/ mitä sinun kätesi/ ja sinun neuwosi ennen aikonut oli/ että tapahtuman pitäisi.)

Gr-East 28. ποιῆσαι ὅσα ἡ χεὶρ σου καὶ ἡ βουλή σου προώρισε γενέσθαι.

Text Receptus 28. ποιησαι οσα η χειρ σου και η βουλη σου προωρισεν γενεσθαι 28. poiesai osa e cheir sou kai e boule sou proorisen genesthai

MLV19 28 to do as many things as your hand and your council determined beforehand to happen.

KJV 28. For to do whatsoever thy hand and thy counsel determined before to be done.

Luther1912 28. zu tun, was deine Hand und dein Rat zuvor bedacht hat, daß es geschehen sollte.

RV1862 28. Para hacer lo que tu mano y tu consejo ántes habían determinado que había de ser hecho.

RuSV1876 28 чтобы сделать то, чему быть предопределила рука Твоя и совет Твой.

FI33/38 29 Ja nyt, Herra, katso heidän uhkauksiansa

TKIS 29 Ja nyt, Herra, katso heidän

ja anna palvelijaisi kaikella rohkeudella
puhua sinun sanaasi;

Biblia1776 29. Ja nyt Herra, katso heidän uhkaustansa
ja anna sinun palveliais kaikella
uskalluksella sinun sanaas puhua.

UT1548 29. Ja nyt HERRA/ catzo heiden
whckauxens päle/ ia anna sinun Paluelias
caikelle wscaluxel sinun Sanas puhua/ (Ja
nyt HERRA/ katso heidän uhkauksensa
päälle/ ja anna sinun palwelijasi kaikellä
uskalluksella sinun sanaasi puhua/)

Gr-East 29. καὶ τὰ νῦν, Κύριε, ἔπιδε ἐπὶ τὰς
ἀπειλὰς αὐτῶν, καὶ δὸς τοῖς δούλοις σου
μετὰ παρρησίας πάσης λαλεῖν τὸν λόγον
σου

MLV19 29 And hereafter, Lord, look upon their
threats and give to your bondservants to
speak your word with all boldness,

uhkauksiansa ja salli palvelijaisi täysin
rohkeasti puhua sanaasi

CPR1642 29. Ja HERra cadzo nyt heidän
uhcaustans ja anna sinun palwelias
caikella uscalluxella sinun sanas puhua.

Text
Receptus 29. και τα νυν κυριε επιδε επι τας
απειλας αυτων και δος τοις δουλοις
σου μετα παρρησιας πασης λαλειν τον
λογον σου 29. kai ta nun kurie epide epi
tas apeilas avton kai dos tois doulois sou
meta parresias pases lalein ton logon sou

KJV 29. And now, Lord, behold their
threatenings: and grant unto thy
servants, that with all boldness they may

speak thy word,

Luther1912 29. Und nun, HERR, siehe an ihr Drohen
und gib deinen Knechten, mit aller
Freudigkeit zu reden dein Wort,

RV1862 29. Y ahora, Señor, pon los ojos en sus
amenazas, y da a tus siervos que con
toda confianza hablen tu palabra.

RuSV1876 29 И ныне, Господи, воззри на угрозы их,
и дай рабам Твоим со всею смелостью
говорить слово Твое,

FI33/38 30 ja ojenna kätesi, niin että sairaat
parantuvat ja tunnustekoja ja ihmeitä
tapahtuu sinun pyhän Poikasi Jeesuksen
nimen kautta."

TKIS 30 samalla kun ojennat kätesi
parantamaan ja tunnustekoja ja ihmeitä
tapahtuu pyhän Poikasi* Jeesuksen
nimessä."

Biblia1776 30. Ja ojenna kätes parantamaan, ja että
merkit ja ihmeet sinun pyhän Poikas
Jeesuksen nimen kautta tehtäisiin.

CPR1642 30. Ja ojenna kätes että terweys ja merkit
ja ihmet sinun pyhän lapses Jesuxen
nimen cautta tehdäisiin.

UT1548 30. Ja wlosojenna sinun Kätes/ sitewarten
ette Terueys ia Merckit/ ia Ihmet tedheisin
sinu' pyhen Lapses Iesusen Nimen cautta.
(Ja ulos ojenna sinun kätesi/ sitä warten että
terweys ja merkit/ ja ihmeet tehtäisiin sinun

pyhän lapsesi Jesuksen nimen kautta.)

Gr-East 30. ἐν τῷ τὴν χεῖρά σου ἐκτείνειν σε εἰς ἰασιν καὶ σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ ἁγίου παιδός σου Ἰησοῦ.

Text Receptus 30. εν τω την χειρα σου εκτεινειν σε εις ιασιν και σημεια και τερατα γινεσθαι δια του ονοματος του αγιου παιδος σου ιησου 30. en to ten cheira sou ekteinein se eis iasin kai semeia kai terata ginesthai dia tou onomatos tou agiou paidos sou iesou

MLV19 30 in that you stretched out your hand *for healing, and signs and wonders to happen through the name of your holy young-servant Jesus.

KJV 30. By stretching forth thine hand to heal; and that signs and wonders may be done by the name of thy holy child Jesus.

Luther1912 30. und strecke deine Hand aus, daß Gesundheit und Zeichen und Wunder geschehen durch den Namen deines heiligen Knechtes Jesus.

RV'1862 30. Extendiendo tu mano para que sanidades, y milagros, y prodigios sean hechos por el nombre de tu Santo Hijo Jesús.

RuSV1876 30 тогда как Ты простираешь руку Твою на исцеления и насоделание знамений и

чудес именем Святаго Сына Твоего
Иисуса.

FI33/38 31 Ja kun he olivat rukoilleet, vapisi se paikka, jossa he olivat koolla, ja he tulivat kaikki Pyhällä Hengellä täytetyiksi ja puhuivat Jumalan sanaa rohkeasti.

Biblia1776 31. Ja kuin he rukoilleet olivat, liikkui se paikka, jossa he koossa olivat, ja he täytettiin kaikki Pyhällä Hengellä ja puhuivat Jumalan sanaa uskalluksella.

UT1548 31. Ja quin he Rucolluet olit/ lijkui se Sija iossa he coghossa olit/ ia teutettin Caiki pyhelle Hengelle/ ia puhuit Jumalan sana wscaluxella. (Ja kuin he rukoilleet olit/ liikkui se sija jossa he koossa olit/ ja täytettiin kaikki Pyhällä Hengellä/ ja puhuit Jumalan sanaa uskalluksella.)

Gr-East 31. καὶ δεηθέντων αὐτῶν ἐσαλεύθη ὁ τόπος ἐν ᾧ ἦσαν συνηγμένοι, καὶ ἐπλήσθησαν ἅπαντες Πνεύματος ἁγίου,

TKIS 31 Heidän rukoiltuaan vapisi se paikka, jossa he olivat koolla, ja he kaikki täyttyivät Pyhällä Hengellä ja puhuivat Jumalan sanaa rohkeasti.

CPR1642 31. Ja cuin he rucoillet olit lijkui se paicka josa he coosa olit ja he täytettin caicki Pyhällä Hengellä ja puhuit Jumalan sana uscalluxella.

Text
Receptus 31. και δεηθεντων αυτων εσαλευθη ο τοπος εν ω ησαν συνηγμενοι και επλησθησαν απαντες πνευματος

καὶ ἐλάλουν τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ μετὰ
παρρησίας.

αγιου και ελαλουν τον λογον του θεου
μετα παρρησιας 31. kai deethenton
auton esaleuthe o topos en o esan
sunegmenoi kai eplesthesan apantes
pneumatOS agiou kai elaloun ton logon
tou theou meta parresias

MLV19 31 And having besought (the Lord), the
place was shaken in which they were
gathered together, and they were all filled
with (the) Holy Spirit and they were
speaking the word of God with boldness.

KJV 31. And when they had prayed, the place
was shaken where they were assembled
together; and they were all filled with the
Holy Ghost, and they spake the word of
God with boldness.

Luther1912 31. Und da sie gebetet hatten, bewegte sich
die Stätte, da sie versammelt waren; und sie
wurden alle voll des Heiligen Geistes und
redeten das Wort Gottes mit Freudigkeit.

RV1862 31. Y como hubieron orado, el lugar en
que estaban congregados se conmovió; y
todos fueron llenos del Espíritu Santo, y
hablaron animosamente la palabra de
Dios.

RuSV1876 31 И, по молитве их, поколебалось место,
где они были собраны, и исполнились все
Духа Святаго, и говорили слово Божие с

дерзновением.

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 32 Ja uskovaisten suuressa joukossa oli yksi sydän ja yksi sielu; eikä kenkään heistä sanonut omaksensa mitään siitä, mitä hänellä oli, vaan kaikki oli heillä yhteistä.</p> | <p>TKIS 32 Uskovaisten suuressa joukossa oli yksi sydän ja yksi sielu, eikä kukaan sanonut omakseen mitään siitä, mitä hänellä oli, vaan kaikki oli heillä yhteistä.</p> |
| <p>Biblia1776 32. Ja niiden paljoudessa, jotka uskoivat, oli yksi sydän ja yksi sielu, ei myös kenkään heistä sanonut mitään omaksensa, mitä hänellä oli, vaan kaikki olivat heillä yhteiset.</p> | <p>CPR1642 32. JA uscollisten paljoudes oli yxi sydän ja yxi sielu ei myös kengän heistä sanonut mitän omaxens cuin hänellä oli waan caicki oli heillä yhteiset.</p> |
| <p>UT1548 32. Ja nijnen Wskolisten Palioudhes/ oli yxi Sydhen/ ia yxi Sielu. Eike kengen heiste/ sanonut miteken omaxens/ iota henelle oli/ Waan caiki oli heille ychteitzet. (Ja niiden uskollisten paljoudessa/ oli yksi sydän/ ja yksi sielu. Eikä kenkään heistä/ sanonut mitäkään omaksensa/ jota hänellä oli/ Waan kaikki oli heille yhteiset.)</p> | |
| <p>Gr-East 32. Τοῦ δὲ πλήθους τῶν πιστευσάντων ἦν ἡ καρδία καὶ ἡ ψυχὴ μία, καὶ οὐδὲ εἷς τι</p> | <p>Text Receptus 32. του δε πληθους των πιστευσαντων ην η καρδια και η ψυχη μια και {VAR1:</p> |

τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ ἔλεγεν ἴδιον εἶναι,
ἀλλ' ἦν αὐτοῖς ἅπαντα κοινά.

οὐδε } {VAR2: οὐδ } εἰς τι τῶν
υπαρχοντων αὐτῷ ελεγεν ἴδιον εἶναι
ἀλλ ἦν αὐτοῖς ἀπαντα κοινὰ 32. tou de
plethous ton pisteusanton en e kardia kai
e psuche mia kai {VAR1: οὐδε } {VAR2:
oud } eis ti ton uparchonton auto elegen
idion einai all en autois apanta koina

MLV19 32 Now the multitude of those who
believed were of one heart and soul and not
one (of them) said that anything of his own
possessions was theirs, but they had all
things common.

KJV 32. And the multitude of them that
believed were of one heart and of one
soul: neither said any of them that ought
of the things which he possessed was his
own; but they had all things common.

Luther1912 32. Die Menge aber der Gläubigen war ein
Herz und eine Seele; auch keiner sagte von
seinen Gütern, daß sie sein wären, sondern
es war ihnen alles gemein.

RV1862 32. Y de la multitud de los que habían
creído era un corazón y una alma; y
ninguno decía ser suyo algo de lo que
poseían, mas todas las cosas les eran
comunes.

RuSV1876 32 У множества же уверовавших было
одно сердце и однадуша; и никто ничего

ИЗ ИМЕНΙΑ СВОЕГО НЕ НАЗЫВАЛ СВОИМ, НО
все у НИХ БЫЛО ОБЩЕЕ.

FI33/38 33 Ja apostolit todistivat suurella voimalla
Herran Jeesuksen ylösnousemuksesta, ja
suuri armo oli heillä kaikilla.

Biblia1776 33. Ja apostolit todistivat suurella voimalla
Herran Jesuksen ylösnousemisesta, ja suuri
armo oli kaikkein heidän päällänsä.

UT1548 33. Ja suurella avulla annoit Apostolit
todhistuxen HERRAN Iesusen
Ylesnousemasta/ Ja suuri armo oli heiden
caikein pälen. (Ja suurella avulla annoit
apostolit todistuksen HERRAN Jesuksen
ylösnousemasta/ Ja suuri armo oli heidän
kaikkein päällänsä.)

Gr-East 33. καὶ μεγάλη δυνάμει ἀπεδίδουν τὸ
μαρτύριον οἱ ἀπόστολοι τῆς ἀναστάσεως
τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ χάρις τε μεγάλη ἦν ἐπὶ
πάντας αὐτούς.

TKIS 33 Ja apostolit todistivat suurella
voimalla Herran Jeesuksen
ylösnousemuksesta, ja suuri armo oli
heillä kaikilla.

CPR1642 33. Ja Apostolit todistit suurella woimalla
HERran Jesuxen ylösnousemisesta ja
suuri armo oli caickein heidän päälläns.

Text
Receptus 33. και μεγαλη δυναμει απεδιδουν το
μαρτυριον οι αποστολοι της
αναστασεως του κυριου ιησου χαρις τε
μεγαλη ην επι παντας αυτους 33. kai

megale dunamei apedidoun to marturion
oi apostoloi tes anastaseos tou kuriou
iesou charis te megale en epi pantas
autous

MLV19 33 Now the apostles were giving their
testimony of the resurrection of the Lord
Jesus with great power and great favor was
upon them all.

KJV 33. And with great power gave the
apostles witness of the resurrection of the
Lord Jesus: and great grace was upon
them all.

Luther1912 33. Und mit großer Kraft gaben die Apostel
Zeugnis von der Auferstehung des HERRN
Jesu, und war große Gnade bei ihnen allen.

RV1862 33. Y los apóstoles daban testimonio de
la resurrección del Señor Jesús con
grande poder; y gran gracia estaba sobre
todos ellos.

RuSV1876 33 Апостолы же с великою силою
свидетельствовали о воскресении Господа
Иисуса Христа; и великая благодать была
на всех их.

FI33/38 34 Ei myöskään ollut heidän seassaan
ketään puutteenalaista; sillä kaikki, joilla oli

TKIS 34 Eikä heissä ollut ketään puutteen
alaista; sillä kaikki, joilla oli maatiloja tai

maatiloja tai taloja, myivät ne ja toivat myytyjen hinnan

Biblia1776 34. Ja ei myös ollut yhtään tarvitsevaa heissä; sillä niin monta, joilla pellot eli huoneet olivat, ne myivät ja toivat myytyin hinnan,

UT1548 34. Ja ei mös ollut yxiken heiden keskenens taruitzepa/ Sille ette nin monda/ ioilla Pelto eli Hone oli/ he myidh ne/ (Ja ei myös ollut yksikään heidän keskenänsä tarwitsewa/ Sillä että niin monta/ joilla pelto eli huone oli/ he myit ne.)

Gr-East 34. οὐδὲ γὰρ ἐνδεής τις ὑπῆρχεν ἐν αὐτοῖς· ὅσοι γὰρ κτήτορες χωρίων ἢ οἰκιῶν ὑπῆρχον, πωλοῦντες ἔφερον τὰς τιμὰς τῶν πιπρασκομένων καὶ ἐτίθουν παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων·

taloja, myivät ne ja toivat myytyjen hinnan

CPR1642 34. Ja ei myös ollut yhtän tarwidzepa heisä: sillä nijn monda joilla peldo eli huone oli ne he myit:

Text Receptus 34. ουδε γαρ ενδεης τις υπηρχεν εν αυτοις οσοι γαρ κτητορες χωριων η οικιων υπηρχον πωλουντες εφερον τας τιμας των πιπρασκομενων 34. ουδε gar endees tis uperchen en autois osoi gar ktetores chorion e oikion uperchon polountes eferon tas timas ton pipraskomenon

- MLV19 34 For* neither anyone among them was* needy. For* as many as were* owners of parcels of ground or houses, were selling (them) and were bringing the prices of the things which were sold*,
- KJV 34. Neither was there any among them that lacked: for as many as were possessors of lands or houses sold them, and brought the prices of the things that were sold,
- Luther1912 34. Es war auch keiner unter ihnen, der Mangel hatte; denn wie viel ihrer waren, die da Äcker oder Häuser hatten, die verkauften sie und brachten das Geld des verkauften Guts
- RV'1862 34. Ni había entre ellos ningún necesitado; porque los que poseían heredades o casas, vendiéndolas, traían el precio de lo vendido,
- RuSV1876 34 Не было между ними никого нуждающегося; ибо все, которые владели землями или домами, продавая их, приносили цену проданного
- FI33/38 35 ja panivat apostolien jalkojen juureen; ja jokaiselle jaettiin sen mukaan, kuin hän tarvitsi.
- TKIS 35 ja panivat apostolien jalkain juureen. Ja jokaiselle jaettiin sen mukaan kuin kukin tarvitsi.
- Biblia1776 35. Ja panivat apostolien jalkain eteen: ja jokaiselle jaettiin niinkuin kukin tarvitsi.
- CPR1642 35. Ja panit sen myydyn tawaran hinnan Apostolitten jalcain eteen.

UT1548 35. ia panit sen myydhyn Tauaran Hinnan
Apostoliten ialcain eten/ (ja panit sen
myydyn tawaran hinnan apostolien jalkain
eteen/)

Gr-East 35. διεδίδοτο δὲ ἑκάστῳ καθότι ἂν τις
χρεΐαν εἶχεν.

Text
Receptus 35. και ετιθουν παρα τους ποδας των
αποστολων διεδιδοτο δε εκαστω καθοτι
αν τις χρεϊαν ειχεν 35. kai etithoun para
tous podas ton apostolon diedidoto de
ekasto kathoti an tis chreian eichen

MLV19 35 and were laying them beside the
apostles' feet and were being distributed to
each, insomuch as anyone was having a
need.

KJV 35. And laid them down at the apostles'
feet: and distribution was made unto
every man according as he had need.

Luther1912 35. und legten es zu der Apostel Füßen; und
man gab einem jeglichen, was ihm not war.

RV1862 35. Y lo depositaban a los piés de los
apóstoles, y era repartido a cada uno
como tenía la necesidad.

RuSV1876 35 и полагали к ногам Апостолов; и
каждому давалось, в чем кто имел нужду.

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 36 Niinpä Joosef, jota apostolit kutsuivat Barnabaaksi — se on käännettynä: kehoittaja — leeviläinen, syntyisin Kyprosta,</p> | <p>TKIS 36 Myös Jooses* jota apostolit kutsuivat Barnabaaksi — se on käännettynä 'kehoituksen poika' — leeviläinen, syntyään kyproslainen,</p> |
| <p>Biblia1776 36. Mutta Joses, joka liialta nimeltä apostoleilta kutsutaan Barnabas (se on niin paljo sanottu kuin lohdutuksen poika) Leviläinen, Kypristä sukuisin,</p> | <p>CPR1642 36. Ja jocaidzelle annettin nijncuin cukin tarwidzi.</p> |
| <p>UT1548 36. Ja annettin iocaitzen/ quin cukin taruitzi. (Ja annettiin jokaisen/ kuin kukin tarwitsi.)</p> | |
| <p>Gr-East 36. Ἰωσῆς δὲ ὁ ἐπικληθεὶς Βαρνάβας ὑπὸ τῶν ἀποστόλων, ὃ ἐστὶ μεθερμηνευόμενον υἱὸς παρακλήσεως, Λευῖτης, Κύπριος τῷ γένει,</p> | <p>Text Receptus 36. ιωσης δε ο επικληθεις βαρναβας υπο των αποστολων ο εστιν μεθερμηνευομενον υιος παρακλησεως λευιτης κυπριος τω γενει 36. ioses de o epikletheis barnabas upo ton apostolon o estin methermeneuomenon vios parakleseos levites kuprios to genei</p> |
| <p>MLV19 36 Now Joses, who was surnamed Barnabas from the apostles, (which is, being</p> | <p>KJV 36. And Joses, who by the apostles was surnamed Barnabas, (which is, being</p> |

translated, Son of Encouragement), a Levite from Cyprus by birth,

interpreted, The son of consolation,) a Levite, and of the country of Cyprus,

Luther¹⁹¹² 36. Joses aber, mit dem Zunamen Barnabas (das heißt: ein Sohn des Trostes), von Geschlecht ein Levit aus Zypern,

RV¹⁸⁶² 36. Entónces Joses, que fué llamado de los apóstoles por sobrenombre Barnabás, que es, interpretado, hijo de consolación, Levita, y natural de Chipre,

RuSV¹⁸⁷⁶ 36 Так Иосия, прозванный от Апостолов Варнавою, что значит - сын утешения, левит, родом Кипрянин,

FI^{33/38} 37 myi omistamansa pellon, toi rahat ja pani ne apostolien jalkojen juureen.

TKIS 37 jolla oli pelto, myi sen ja toi rahasumman ja pani sen apostolien jalkain juureen.

Biblia¹⁷⁷⁶ 37. Hänellä oli pelto, sen hän myi, ja toi hinnan ja pani apostolitten jalkain eteen.

CPR¹⁶⁴² 37. MUtta Joses joca myös lijalda nimeldä Apostoleilda cudzutan Barnabas (se on lohduituxen poica) Lewita Cyprist sucuisin hänellä oli peldo sen hän myi ja toi hinnan ja pani Apostolitten jalcain eteen.

UT¹⁵⁴⁸ 37. Mutta Joses ioca mös lialdanimeldä

Apostoleist cutzuttin Barnabas (se on tulkittu/ Lohutus Poica) sughusta yxi Leuita Cyprist/ henelle oli yxi Pelto/ sen hen myi/ ia edestoi Hinnan/ ia pani sen Apostoliten ialcain eten. (Mutta Joses jota myös liialta nimeltä apostoleista kutsuttiin Barnabas (se on tulkittu/ lohutuspoika) suwusta yksi lewita Kyprost/ hänellä oli yksi pelto/ sen hän myi/ ja edestoi hinnan/ ja pani sen apostolien jalkain eteen.)

Gr-East 37. ὑπάρχοντος αὐτῷ ἀγροῦ, πωλήσας ἤνεγκε τὸ χρῆμα καὶ ἔθηκε παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων.

Text
Receptus 37. υπαρχοντος αυτω αγρου πωλησας ηνεγκεν το χρημα και εθηκεν παρα τους ποδας των αποστολων 37.
uparchontos auto agrou polesas enegken to chrema kai etheken para tous podas ton apostolon

MLV19 37 sold a field, possessed by him, and brought the monies and placed it beside the apostles' feet.

KJV 37. Having land, sold it, and brought the money, and laid it at the apostles' feet.

Luther¹⁹¹² 37. der hatte einen Acker und verkaufte ihn und brachte das Geld und legte es zu der Apostel Füßen.

RV¹⁸⁶² 37. Como tuviese una heredad, la vendió, y trajo el precio, y lo depositó a los piés de los apóstoles.

RuSV¹⁸⁷⁶ 37 у которого была своя земля, продав ее, принес деньги и положил к ногам Апостолов.

5 luku

Pietari nuhtelee Ananiasta ja Safiiraa vilpillisyydestä, ja he saavat rangaistuksensa 1 – 11 Apostolit tekevät monta ihmettä, ja seurakunta lisääntyy 12 – 16 Apostolit joutuvat vankilaan, mutta pelastuvat sieltä enkelin avulla ja opettavat pyhäkössä 17 – 25, todistavat jälleen Jeesuksesta neuvoston edessä 26 – 32, Gamalielin neuvosta heidät päästetään vapaiksi 33 – 40, ja he julistavat edelleen evankeliumia 41, 42.

FI33/38 1 Mutta eräs mies, nimeltä Ananias, ja hänen vaimonsa Safiira myivät maatilaa,

TKIS 1 Mutta muuan mies nimeltä Ananias ja hänen vaimonsa Safiira myivät maatilaa.

Biblia¹⁷⁷⁶ 1. Mutta mies, Ananias nimeltä, emäntänsä

CPR¹⁶⁴² 1. MUtta yxi mies ja Ananias nimeldä ja

Saphiran kanssa myi tavaransa,

UT1548

1. MUtta yxi Mies Ananias nimelde/
Saphiran henen Emenens cansa myi henen
Tauarans/ (Mutta yksi mies Ananias
nimeltä/ Saphiran hänen emäntänsä kanssa
myi hänen tavaransa/)

Saphira hänen emändäns myi tawarans

Gr-East

1. Ἀνὴρ δέ τις Ἀνανίας ὀνόματι σὺν
Σαπφείρῃ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ ἐπώλησε
κτῆμα

Text
Receptus

1. ανηρ δε τις ανανιας ονοματι συν
σαπφειρη τη γυναικι αυτου επωλησεν
κτημα 1. aner de tis ananias onomati sun
sapfeire te gynaikei autou epolesen ktema

MLV19

1 {Late 30 AD - 36 AD Temple at Jerusalem.}
But a certain man, Ananias by name,
together with his wife Sapphira, sold a
property,

KJV

1. But a certain man named Ananias,
with Sapphira his wife, sold a possession,

Luther1912

1. Ein Mann aber, mit Namen Ananias samt
seinem Weibe Saphira verkaufte sein Gut

RV¹⁸⁶²

1. MAS un varón llamado Ana- nías, con
Safira su mujer, vendió una posesión,

RuSV1876

1 Некоторый же муж, именем Анания, с
женою своею Сапфирию, продав имение,

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| FI33/38 | 2 ja mies kätkei vaimonsa tietten osan hinnasta, ja osan hän toi ja pani apostolien jalkojen eteen. | TKIS | 2 Ja mies kätkei vaimonsa tietten osan hinnasta ja toi tietyn osan ja pani apostolien jalkojen eteen. |
| Biblia1776 | 2. Ja kätkei jotain hinnasta emäntänsä tietten, ja toi osan edes ja pani apostolitten jalkain eteen. | CPR1642 | 2. Ja kätkei jotain hinnasta hänen emändäns tietten ja toi osan edes ja pani Apostolitten jalcain eteen. |
| UT1548 | 2. ia poisketki iotakin Hinnasta/ henen Emendens tietten/ ia ydhen osan edestoi/ ia pani sen Apostoliten ialcain eten. (ja pois kätkei jotakin hinnasta/ hänen emäntänsä tietten/ ja yhden osan edestoi/ ja pani sen apostolitten jalkain eteen.) | | |
| Gr-East | 2. καὶ ἐνοσφίσατο ἀπὸ τῆς τιμῆς, συνειδυίας καὶ τῆς γυναικός αὐτοῦ, καὶ ἐνέγκας μέρος τι παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων ἔθηκεν. | Text
Receptus | 2. και ενοσφισατο απο της τιμης συνειδυιας και της γυναικος αυτου και ενεγκας μερος τι παρα τους ποδας των αποστολων εθηκεν 2. kai enosfisato apo tes times suneidvias kai tes gynaikos αυτου kai enegkas meros ti para tous podas ton apostolon etheken |

- MLV¹⁹ 2 and pilfered (part) for themselves from the price, his wife also having been conscious (of it), and brought a certain part, placed it beside the apostles' feet.
- KJV 2. And kept back part of the price, his wife also being privy to it, and brought a certain part, and laid it at the apostles' feet.
- Luther¹⁹¹² 2. und entwandte etwas vom Gelde mit Wissen seines Weibes und brachte einen Teil und legte ihn zu der Apostel Füßen.
- RV¹⁸⁶² 2. Y defraudó parte del precio, sabiéndolo también su mujer; y trayendo una parte, la depositó a los piés de los apóstoles.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 2 утаил из цены, с ведома и жены своей, а некоторую часть принес и положил к ногам Апостолов.
- FI33/38 3 Mutta Pietari sanoi: "Ananias, miksi on saatana täyttänyt sinun sydämesi, niin että koetit pettää Pyhää Henkeä ja kätkit osan maatilán hinnasta?
- TKIS 3 Mutta Pietari sanoi: "Ananias, miksi on saatana täyttänyt sydämesi niin, että valehtelit Pyhälle Hengelle ja kätkit osan maatilán hinnasta?
- Biblia¹⁷⁷⁶ 3. Niin Pietari sanoi: Ananias, miksi saatana täytti sinun sydämes Pyhän Hengen edessä valhettelemaan, että jotakin pellon hinnasta kätkit?
- CPR¹⁶⁴² 3. Nijn Petari sanoi: Anania mixi Perkele täytti sinun sydämes Pyhän Hengen edes walehteleman ettäs jotakin pellon hinnasta kätkit?

UT1548 3. Nin Petari sanoï/ Anania/ mixi Perkele teutti sinun Sydhemes ettes pyhen Hengen edes walectelisit/ ia poisketkit monicachtoi Pellon Hinnasta? (Niin Petari sanoï/ Ananias/ miksi perkele täytti sinun sydämesi ettäs Pyhän Hengen edessä walehtelist/ ja pois kätkit monikahtoi pellon hinnasta?)

Gr-East 3. εἶπε δὲ Πέτρος· Ἀνανία, διατί ἐπλήρωσεν ὁ σατανᾶς τὴν καρδίαν σου ψεύσασθαί σε τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον καὶ νοσφίσασθαι ἀπὸ τῆς τιμῆς τοῦ χωρίου;

Text Receptus 3. ειπεν δε πετρος ανανια δια τι επληρωσεν ο σατανας την καρδιαν σου ψευσασθαι σε το πνευμα το αγιον και νοσφισασθαι απο της τιμης του χωριου
3. eipen de petros anania dia ti eplerosen o satanas ten kardian sou pseusasthai se to pneuma to agion kai nosfisasthai apo tes times tou choriou

MLV19 3 But Peter said, Ananias, why has the Adversary filled your heart to lie to the Holy Spirit and you to pilfer (part) for yourself from the price of the parcel of ground?

KJV 3. But Peter said, Ananias, why hath Satan filled thine heart to lie to the Holy Ghost, and to keep back part of the price of the land?

Luther1912 3. Petrus aber sprach: Ananias, warum hat der Satan dein Herz erfüllt, daß du dem heiligen Geist lögest und entwendetest etwas vom Gelde des Ackers?

RV'1862 3. Y dijo Pedro: Ananías, ¿por qué hinchió Satanás tu corazón a que mintieses al Espíritu Santo, y defraudases parte del precio de la heredad?

RuSV1876 3 Но Петр сказал: Анания! Для чего ты допустил сатане вложить в сердце твое мысль солгать Духу Святому и утаить изцены земли?

FI33/38 4 Eikö se myymätönnä ollut sinun omasi, ja eikö myynnin jälkeenkin sen hinta ollut sinun? Miksi päätit sydämessäsi tämän tehdä? Et sinä ole valhetellut ihmisille, vaan Jumalalle."

TKIS 4 Eikö se sellaisenaan* ollut sinun ja eikö myynnin jälkeen hinta ollut vallassasi? Miksi päätit sydämessäsi tämän teon? Et ole valhetellut ihmisille, vaan Jumalalle."

Biblia1776 4. Etkös olisi saanut sitä pitää, kuin se sinulla oli, ja se myytykin oli sinun hallussas? miksis senkaltaista olet sydämees päästänyt? Et sinä ole ihmisten, vaan Jumalan edessä valehdellut.

CPR1642 4. Sinä olisit kyllä sen saanut pitää ja koska se myytykin oli niin se oli vielä sijtte sinun hallussas miksis senkaltaista olet sydämees päästänyt?

UT1548 4. Olisit sine kyllle tainut sen pite/ ia koska hen myty oli/ oli se wiele sinun hallusas. Mixi sine sis sencaltaista olet sinun sydhemees ottanut? (Olisit sinä kyllä tainnut sen pitää/ ja koska hän myyty oli/ oli se vielä sinun hallussasi. Miksi sinä siis senkaltaista olet sinun sydämeesi ottanut?)

Gr-East 4. οὐχὶ μένον σοι ἔμενε καὶ πραθὲν ἐν τῇ σῆ ἐξουσία ὑπῆρχε; τί ὅτι ἔθου ἐν τῇ καρδίᾳ σου τὸ πρᾶγμα τοῦτο; οὐκ ἐψεύσω ἀνθρώποις, ἀλλὰ τῷ Θεῷ.

Text Receptus 4. ουχι μενον σοι εμενεν και πραθεν εν τη ση εξουσια υπηρχεν τι οτι εθου εν τη καρδια σου το πραγμα τουτο ουκ εψευσω ανθρωποις αλλα τω θεω 4. ouchi menon soi emenen kai prathen en te se eksousia uperchen ti oti ethou en te kardia sou to pragma touto ouk epseuso anthropois alla to theo

MLV19 4 (While) it is remaining (unsold), was it not remaining yours? And having been sold*, was* it (not still) in your authority? Why did you purpose this matter in your heart? You did not lie to men, but to God.

KJV 4. Whiles it remained, was it not thine own? and after it was sold, was it not in thine own power? why hast thou conceived this thing in thine heart? thou hast not lied unto men, but unto God.

Luther1912 4. Hättest du ihn doch wohl mögen behalten, da du ihn hattest; und da er verkauft war, war es auch in deiner Gewalt. Warum hast du denn solches in deinem Herzen vorgenommen? Du hast nicht Menschen, sondern Gott gelogen.

RV'1862 4. Quedándose, ¿no se te quedaba a tí? y vendida, ¿no estaba en tu poder? ¿Por qué has concebido esta cosa en tu corazón? No has mentido a los hombres, sino a Dios.

RuSV1876 4 Чем ты владел, не твое ли было, и приобретенное продажею не в твоей ли власти находилось? Для чего ты положил это в сердце твоём? Ты солгал не человекам, а Богу.

FI33/38 5 Kun Ananias kuuli nämä sanat, kaatui hän maahan ja heitti henkensä. Ja suuri pelko valtasi kaikki, jotka sen kuulivat.

TKIS 5 Kuultuaan nämä sanat Ananias kaatui maahan ja heitti henkensä. Ja suuri pelko valtasi kaikki, jotka sen kuulivat.

Biblia1776 5. Kuin Ananias nämät sanat kuuli, lankesi hän maahan ja antoi henkensä. Ja suuri pelko tuli kaikkein niiden päälle, jotka tämän kuulivat.

CPR1642 5. Et sinä ole ihmisten waan Jumalan edes walehdellut. Cosca Ananias nämät sanat cuuli langeis hän maahan ja andoi hengens.

UT1548 5. Et sine ole Inhimiste' waan Jumalan edes

Walehdellut. Coska nyt Ananias nemet sanat cwli/ langesi hen maha'/ ia ylenanno Hengens. (Et sinä ole ihmisten waan Jumalan edessä walehdellut. Koska nyt Ananias nämät sanat kuuli/ lankesi hän maahan/ ja ylen antoi henkensä.)

Gr-East 5. ἀκούων δὲ ὁ Ἀνανίας τοὺς λόγους τούτους πεσὼν ἐξέψυξε, καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐπὶ πάντα τοὺς ἀκούοντας ταῦτα.

Text Receptus 5. ακουων δε ανανιας τους λογους τουτους πεσων εξεψυξεν και εγενετο φοβος μεγας επι παντας τους ακουοντας ταυτα 5. akouon de ananias tous logous toutous peson eksepsuksen kai egeneto foβos megas epi pantas tous akouontas tauta

MLV19 5 But Ananias, hearing these words, fell (down) and expired, and there became great fear upon all those who heard these things.

KJV 5. And Ananias hearing these words fell down, and gave up the ghost: and great fear came on all them that heard these things.

Luther1912 5. Da Ananias aber diese Worte hörte, fiel er nieder und gab den Geist auf. Und es kam

RV1862 5. Entónces Ananías, oyendo estas palabras, cayó, y espiró. Y vino un gran

eine große Furcht über alle, die dies hörten.

temor sobre todos los que lo oyeron.

RuSV1876 5 Услышав сии слова, Анания пал
бездыханен; и великий страх объял всех,
слышавших это.

FI33/38 6 Ja nuoret miehet nousivat ja korjasivat
hänet ja kantoivat hänet pois ja hautasivat.

Biblia1776 6. Niin nuoret miehet nousivat ja korjasivat
hänen, veivät pois ja hautasivat hänen.

UT1548 6. Ja suri pelco tuli caikein ninen ylitze/
iotca temen cwlit. Nin nooret miehet
Ylesnousit/ ia coriasit henen tielde/ ia
poisweit henen ia Hautasit. (Ja suuri pelko
tuli kaikkein niiden ylitse/ jotka tämän
kuulit. Niin nuoret miehet ylös nousit/ ja
korjasit hänen tieltä/ ja pois weit hänen ja
hautasit.)

TKIS 6 Niin nuoret miehet nousivat ja peittivät
hänet, kantoivat pois ja hautasivat.

CPR1642 6. Ja suuri pelco tuli caickein nijden
päälle jotca tämän cuulit. Nijn nuoret
miehet nousit ja corjaisit hänen poisweit
ja hautaisit hänen.

Gr-East 6. ἀναστάντες δὲ οἱ νεώτεροι συνέστειλαν

Text
Receptus 6. ἀναστάντες δε οι νεωτεροι

αὐτὸν καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν.

συνεστειλαν αὐτον και εξενεγκαντες
εθαψαν 6. anastantes de oi neoteroi
sunesteilan avton kai eksenegkantes
ethapsan

MLV19 6 Now (after) the younger-men stood up,
they enshrouded him and carried him out
and buried him.

KJV 6. And the young men arose, wound him
up, and carried him out, and buried him.

Luther1912 6. Es standen aber die Jünglinge auf und
taten ihn beiseite und trugen ihn hinaus
und begruben ihn.

RV1862 6. Y levantándose los mancebos, le
tomaron; y sacándole, le sepultaron.

RuSV1876 6 И встав, юноши приготовили его к
погребению и, вынеся, похоронили.

FI33/38 7 Noin kolmen hetken kuluttua hänen
vaimonsa tuli sisään eikä tiennyt, mitä oli
tapahtunut.

TKIS 7 Noin kolmen tunnin kuluttua tuli
hänen vaimonsakin sisään tietämättä,
mitä oli tapahtunut.

Biblia1776 7. Mutta tapahtui liki kolmen hetken
perästä, että myös hänen emäntänsä tuli
sisälle eikä tietänyt, mitä tapahtunut oli.

CPR1642 7. JA vähän ajan perästä liki colme hetke
tuli myös hänen emändäns sisälle eikä
tiennyt mitä tapahtunut oli.

UT1548 7. Ja wähen aijan peräste lehes colmen hetken/ siselletuli mös henen Emendens ia ei tienyt/ mite tapachtanut oli. (Ja wähän ajan perästä lähes kolmen hetken/ sisälle tulli myös hänen emänstänsä ja ei tiennyt/ mitä tapahtunut oli.)

Gr-East 7. Ἐγένετο δὲ ὡς ὥρων τριῶν διάστημα καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, μὴ εἰδυῖα τὸ γεγονός, εἰσηλθεν.

Text Receptus 7. εγενετο δε ως ωρων τριων διαστημα και η γυνη αυτου μη ειδυια το γεγονος εισηλθεν 7. egeneto de os oron trion diastema kai e gune autou me eiduvia to gegonos eiselthen

MLV19 7 Now it happened (after) an interval of approximately three hours, his wife also entered, not knowing what has happened.

KJV 7. And it was about the space of three hours after, when his wife, not knowing what was done, came in.

Luther1912 7. Und es begab sich über eine Weile, bei drei Stunden, daß sein Weib hineinkam und wußte nicht, was geschehen war.

RV1862 7. Y pasado el espacio como de tres horas, también su mujer entró, no sabiendo lo que había acontecido.

RuSV1876 7 Часа через три после сего пришла и

жена его, не зная о случившемся.

FI33/38 8 Niin Pietari kysyi häneltä: "Sano minulle: siihenkö hintaan te myitte maatilan?" Hän vastasi: "Kyllä, juuri siihen hintaan".

Biblia1776 8. Niin Pietari vastasi häntä: sanos minulle: oletteko sen pellon siihen hintaan myyneet? mutta hän sanoi: olemme niinkin siihen hintaan.

UT1548 8. Nin Petari wastasi hende/ Sanos minulle/ Olettaco sen Pellon sihen Hindan mynyet? Hen sanoi/ Ja sihen Hindan. (Niin Petari wastasi häntä/ Sanos minulle/ Oletteko sen pellon siihen hintaan myyneet? Hän sanoi/ Ja siihen hintaan.)

Gr-East 8. ἀπεκρίθη δὲ αὐτῇ ὁ Πέτρος· Εἶπέ μοι, εἰ τοσούτου τὸ χωρίον ἀπέδοσθε; ἢ δὲ εἶπε· Ναί, τοσούτου.

TKIS 8 Pietari sanoi hänelle: "Sano minulle: niin paljostako te myitte maatilan?" Tämä vastasi: "Kyllä, niin paljosta."

CPR1642 8. Nijn Petari sanoi hänelle: sanos olettaco sen pellon sijhen hindaan myynet? Hän sanoi: olemma sijhen hindaan.

Text Receptus 8. απεκριθη δε αυτη ο πετρος ειπε μοι ει τοσουτου το χωριον απεδοσθε η δε ειπεν ναι τοσουτου 8. apেকrithe de aute o petros eipe moi ei tosoutou to chorion apedosthe e de eipen nai tosoutou

MLV19 8 But Peter answered her, Tell me if you^o were given so-much (for) the parcel of ground? And she said, Yes, (for) so much.

KJV 8. And Peter answered unto her, Tell me whether ye sold the land for so much? And she said, Yea, for so much.

Luther1912 8. Aber Petrus antwortete ihr: Sage mir: Habt ihr den Acker so teuer verkauft? Sie sprach: Ja, so teuer.

RV1862 8. Entónces Pedro le dijo: Díme. ¿Vendisteis en tanto la heredad? Y ella dijo: Si, en tanto.

RuSV1876 8 Петр же спросил ее: скажи мне, за сколько ли продали вы землю? Она сказала: да, за столько.

FI33/38 9 Mutta Pietari sanoi hänelle: "Miksi olette yksissä neuvoin käyneet kiusaamaan Herran Henkeä? Katso, niiden jalat, jotka hautasivat sinun miehesi, ovat oven takana, ja he kantavat sinutkin pois."

TKIS 9 Pietari sanoi hänelle: "Miksi olette sopineet Herran Hengen kiusaamisesta? Katso, niiden jalat, jotka hautasivat miehesi, ovat oven takana ja he kantavat sinut pois."

Biblia1776 9. Sanoi Pietari hänelle: miksi te olette mielistyneet keskenänne Herran Henkeä kiusaamaan? Katso, niiden jalat, jotka sinun miehes hautasivat, ovat oven edessä ja vievät pois sinun.

CPR1642 9. Sanoi Petari hänelle: mixi te oletta mielistynet keskenänne HERran Henge kiusaman? Cadzo nijden jalcoja jotca sinun miehes hautaisit ne owat owen edes ja pian wiewät myös sinun.

UT1548 9. Sanoi sitte Petari henelle/ Mixi te oletta
 sosionut keskenen HERran Henge
 kiusaman? Catzo ninen ialcoija/ iotca sinun
 Miehes hautasit/ ouat Ouen edes/ ia pian
 mös wloswieuet sinun. (Sanoi sitten Petari
 hänelle/ Miksi te olette suosinut keskenän
 Herran Henkeä kiusaaman? Katso niiden
 jalkoja/ jotka sinun miehesi hautasit/ owat
 owen edessä/ ja pian myös ulos wiewät
 sinun.)

Gr-East 9. ὁ δὲ Πέτρος εἶπε πρὸς αὐτήν· Τί ὅτι
 συνεφωνήθη ὑμῖν πειράσαι τὸ Πνεῦμα
 Κυρίου; ἰδοὺ οἱ πόδες τῶν θαψάντων τὸν
 ἄνδρα σου ἐπὶ τῇ θύρᾳ καὶ ἐξοίσουσί σε.

Text
 Receptus 9. ο δε πετρος ειπεν προς αυτην τι οτι
 συνεφωνηθη υμιν πειρασαι το πνευμα
 κυριου ιδου οι ποδες των θαψαντων
 τον ανδρα σου επι τη θυρα και
 εξοισουσιν σε 9. o de petros eipen pros
 auten ti oti sunefonethe umin peirasai to
 pneuma kuriau idou oi podes ton
 thapsanton ton andra sou epi te thura kai
 eksoisousin se

MLV19 9 But Peter said to her, Why (is it) that you^o
 agreed together to test the Spirit of the

KJV 9. Then Peter said unto her, How is it
 that ye have agreed together to tempt the

Lord? Behold, the feet of those who buried your husband are at the door and they will be carrying you out.

Spirit of the Lord? behold, the feet of them which have buried thy husband are at the door, and shall carry thee out.

Luther1912 9. Petrus aber sprach zu ihr: Warum seid ihr denn eins geworden, zu versuchen den Geist des HERRN? Siehe, die Füße derer, die deinen Mann begraben haben, sind vor der Tür und werden dich hinaustragen.

RV'1862 9. Y Pedro le dijo: ¿Por qué os concertasteis para tentar al Espíritu del Señor? He aquí a la puerta los piés de los que han sepultado a tu marido; y sacarte han a tí.

RuSV1876 9 Но Петр сказал ей: что это согласились вы искусить Духа Господня? вот, входят в двери погребавшие мужа твоего; и тебя вынесут.

FI33/38 10 Niin hän heti kaatui hänen jalkojensa eteen ja heitti henkensä; ja kun nuorukaiset tulivat sisään, tapasivat he hänet kuolleena, kantoivat pois ja hautasivat hänet hänen miehensä viereen.

TKIS 10 Niin hän kaatui heti hänen jalkainsa eteen ja heitti henkensä. Tultuaan sisään nuorukaiset tapasivat hänet kuolleena, kantoivat pois ja hautasivat hänen miehensä viereen.

Biblia1776 10. Ja hän kohta lankesi maahan hänen jalkainsa eteen ja antoi henkensä. Niin

CPR1642 10. Ja hän cohta langeis maahan hänen jalcains eteen ja andoi hengens. Nijn

nuoret miehet tulivat sisälle ja löysivät hänen kuolleena, ja he veivät hänen ulos ja hautasivat miehensä tykö.

UT1548 10. Ja cochta hen maan la'gesi hene' ialcains eten/ ia ylena'noi He'gens. Nin ne nooret Miehet siseltulit/ ia leusit hene' coolluna wlosweit hene'/ ia hautasit hene' Miehens tyge. (Ja kohta hän maan lankesi hänen jalkainsa eteen/ ja ylenantoi henkensä. Niin ne nuoret miehet sisälle tulit/ ja löysit hänen kuolleena ulos weit hänen/ ja hautasit hänen miehensä tykö.)

Gr-East 10. ἔπεσε δὲ παραχρῆμα παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἐξέψυξεν· εἰσελθόντες δὲ οἱ νεανίσκοι εὗρον αὐτὴν νεκράν, καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς.

Text
Receptus

nuoret miehet tulit sisälle ja löysit hänen cuolluexi ja he weit hänen ulos ja hautaisit miehens tygö.

10. επεσεν δε παραχρημα παρα τους ποδας αυτου και εξεψυξεν εισελθοντες δε οι νεανισκοι ευρον αυτην νεκραν και εξενεγκαντες εθαψαν προς τον ανδρα αυτης 10. epesen de parachrema para tous podas autou kai eksepsuksen eiselhontes de oi neaniskoi evron auten nekran kai eksenegkantes ethapsan pros ton andra avtes

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 10 Now she fell (down) instantly beside his feet and expired and the young-men entered and found her dead and they carried her out and buried her with her husband.</p> | <p>KJV 10. Then fell she down straightway at his feet, and yielded up the ghost: and the young men came in, and found her dead, and, carrying her forth, buried her by her husband.</p> |
| <p>Luther1912 10. Und alsbald fiel sie zu seinen Füßen und gab den Geist auf. Da kamen die Jünglinge und fanden sie tot, trugen sie hinaus und begruben sie neben ihren Mann.</p> | <p>RV1862 10. Y luego cayó a los piés de él, y espiró; y entrados los mancebos, la hallaron muerta; y la sacaron, y la sepultaron junto a su marido.</p> |
| <p>RuSV1876 10 Вдруг она упала у ног его и испустила дух. И юноши, войдя, нашли ее мертвою и, вынеся, похоронили подле мужа ее.</p> | |
| <p>FI33/38 11 Ja suuri pelko valtasi koko seurakunnan ja kaikki ne, jotka tämän kuulivat.</p> | <p>TKIS 11 Ja suuri pelko valtasi koko seurakunnan ja kaikki ne, jotka tämän kuulivat.</p> |
| <p>Biblia1776 11. Ja suuri pelko tuli koko seurakunnalle ja kaikille niille, jotka tämän kuulivat.</p> | <p>CPR1642 11. Ja suuri pelgo tuli coco Seuracunnalle ja caikille nijlle jotca tämän cuulit.</p> |
| <p>UT1548 11. Ja swri pelco tuli coco Seurakunnan ylitze/ ia caikein ninen ylitze iotca temen</p> | |

cwlit. (Ja suuri pelko tuli koko seurakunnan ylitse/ ja kaikkein niiden ylitse jotka tämän kuulit.)

Gr-East 11. καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐφ' ὅλην τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας ταῦτα.

Text Receptus 11. και εγενετο φοβος μεγας εφ ολην την εκκλησιαν και επι παντας τους ακουοντας ταυτα 11. kai egeneto foβos megas ef olen ten ekklesian kai epi pantas tous akouvontas tauta

MLV19 11 Now there became great fear upon the whole congregation* and upon all who are hearing these things.

KJV 11. And great fear came upon all the church, and upon as many as heard these things.

Luther1912 11. Und es kam eine große Furcht über die ganze Gemeinde und über alle, die solches hörten.

RV1862 11. Y vino un gran temor sobre toda la iglesia, y sobre todos los que oyeron estas cosas.

RuSV1876 11 И великий страх объял всю церковь и всех слышавших это.

FI33/38 12 Ja apostolien kätten kautta tapahtui

TKIS 12 Ja apostolien kätten kautta tapahtui

kansassa monta tunnustekoa ja ihmettä; ja he olivat kaikki yksimielisesti koolla Salomon pylväskäytävässä.

Biblia1776 12. Ja apostolitten kätten kautta tehtiin monta merkkiä ja ihmettä kansan seassa. Ja olivat kaikki yksimielisesti Salomon esihuoneessa.

UT1548 12. Ja Apostolitten Kätten kautta tehtiin monda Mercki/ ia Ihmette canssan seas. Ja he olit caiki yximielisesta Salomonin Esihones/ (Ja apostolitten kätten kautta tehtiin monta merkkiä/ ja ihmettä kansan seassa. Ja he olit kaikki yksimielisesti Salomonin esihuoneessa.)

Gr-East 12. Διὰ δὲ τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων ἐγένετο σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τῷ λαῷ πολλὰ· καὶ ἦσαν ὁμοθυμαδὸν ἅπαντες ἐν τῇ στοᾷ Σολομῶντος·

kansassa paljon tunnustekoja ja ihmeitä, ja he olivat kaikki yksimielisesti koolla Salomon pylväskäytävässä.

CPR1642 12. JA Apostolitten kautta tehtiin monda merkkiä ja ihmettä Canssan seas. Ja he olit caicki yximielisest Salomonin esihuones.

Text Receptus 12. δια δε των χειρων των αποστολων {VAR1: εγενετο } {VAR2: εγινετο } σημεια και τερατα εν τω λαω πολλα και ησαν ομοθυμαδον απαντες εν τη στοα σολομωντος 12. dia de ton cheiron ton apostolon {VAR1: egeneto } {VAR2: egineto } semeia kai terata en to lao polla kai esan omothumadon apantes en te

stoa solomontos

MLV19 12 Now through the hands of the apostles many signs and wonders were happening among the people, and they were all united at Solomon's porch.

KJV 12. And by the hands of the apostles were many signs and wonders wrought among the people; (and they were all with one accord in Solomon's porch.

Luther1912 12. Es geschahen aber viel Zeichen und Wunder im Volk durch der Apostel Hände; und sie waren alle in der Halle Salomos einmütig.

RV1862 12. Y por las manos de los apóstoles eran hechos muchos milagros y prodigios en el pueblo; (y estaban todos unánimes en el pórtico de Salomón.

RuSV1876 12 Руками же Апостолов совершались в народе многие знамения и чудеса; и все единодушно пребывали в притворе Соломоновом.

FI33/38 13 Eikä muista kukaan uskaltanut heihin liittyä, mutta kansa piti heitä suuressa kunniassa.

TKIS 13 Muista ei kukaan rohjennut heihin liittyä, mutta kansa kiitteli heitä.

Biblia1776 13. Mutta ei niistä muista uskaltanut yksikään itsiänsä antaa heidän sekaansa;

CPR1642 13. Mutta ei niistä muista usaldanut yxikän idzens anda heidän secans waan

vaan kansa piti paljon heistä.

UT1548 13. Mutta eikengen nijste muista
wskaldanut itzens anda heiden secans/
waan Ca'ssa palio heiste piti/ (Mutta ei
kenkään niistä muista uskaltanut itsensä
antaa heidän sekaansa/ waan kansa paljon
heistä piti/)

Canssa piti paljo heistä.

Gr-East 13. τῶν δὲ λοιπῶν οὐδείς ἐτόλμα
κολλᾶσθαι αὐτοῖς, ἀλλ' ἐμεγάλυνεν
αὐτοὺς ὁ λαός·

Text
Receptus 13. των δε λοιπων ουδεις ετολμα
κολλασθαι αυτοις αλλ εμεγαλυνεν
αυτους ο λαος 13. ton de loipon ουδεις
etolma kollasthai autois all emegalunen
autous o laos

MLV19 13 But none of the rest were daring to join
himself to them, but the people were
extolling them;

KJV 13. And of the rest durst no man join
himself to them: but the people
magnified them.

Luther1912 13. Der andern aber wagte keiner, sich zu
ihnen zu tun, sondern das Volk hielt groß
von ihnen.

RV'1862 13. Y de los otros, ninguno se osaba
juntar con ellos; mas el pueblo los
alababa grandemente.

RuSV1876 13 Из посторонних же никто не смел пристать к ним, а народ прославлял их.

FI33/38 14 Ja yhä enemmän karttui niitä, jotka uskoivat Herraan, sekä miehiä että naisia suuret joukot.

Biblia1776 14. Ja joukko paljon eneni miehistä ja vaimoista, jotka Herran päälle uskoivat:

UT1548 14. Ja Joucko enämin caswoi Miehiste ia Waimoista/ iotca vskoit HERRAN päle/ (Ja joukko enemmin kaswoi miehistä ja waimoista/ jotka uskoit HERRAN päälle/)

Gr-East 14. μάλλον δὲ προσετίθεντο πιστεύοντες τῷ Κυρίῳ πλήθη ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν,

MLV19 14 and more believers, multitudes of both men and women, were added to the Lord;

TKIS 14 Ja yhä enemmän lisääntyi niitä, jotka uskoivat Herraan — joukoittain sekä miehiä että naisia —

CPR1642 14. Ja joucko enäni miehistä ja waimoista jotca HERran päälle uscoit:

Text Receptus 14. μάλλον δε προσετιθεντο πιστευοντες τω κυριω πληθη ανδρων τε και γυναικων 14. mallon de prosetithento pisteuontes to kurio plethe andron te kai gunaikon

KJV 14. And believers were the more added to the Lord, multitudes both of men and women.)

Luther¹⁹¹² 14. Es wurden aber immer mehr hinzugetan, die da glaubten an den HERRN, eine Menge Männer und Weiber,

RV¹⁸⁶² 14. Y los que creían en el Señor se aumentaban más, así de varones como de mujeres.)

RuSV¹⁸⁷⁶ 14 Верующих же более и более присоединялось к Господу, множество мужчин и женщин,

FI^{33/38} 15 Kannettiinpa sairaita kaduillekin ja pantiin vuoteille ja paareille, että Pietarin kulkiessa edes hänen varjonsa sattuisi johonkuhun heistä.

TKIS 15 niin että sairaita kannettiin kaduille ja pantiin vuoteille ja paareille, jotka Pietarin kulkiessa edes hänen varjonsa sattuisi johonkuhun heistä.

Biblia¹⁷⁷⁶ 15. Niin että he kantoivat sairaita kaduille ja panivat niitä vuoteille ja paareille, että Pietarin tullessa ainoasti hänen varjonsa jonkun heistä olis varjonnut.

CPR¹⁶⁴² 15. Ja cannoit sairaita catuille ja panit niitä vuoteille ja paareille että Petarin tulles ainoastans hänen warjons jongun heistä olis warjonnut.

UT¹⁵⁴⁸ 15. Nin ette he Siraat Catuille wloska'noit/ ia panit heiden Wootein ia Parein päle/ ette Petarin tulles/ mactais waiwoin henen Warions iongun heiste ylitzewariotta. (Niin että he sairaat kaduille ulos kannoit/ ja panit

heidän wuotein ja paarein päälle/ että
 Petarin tullessa/ mahtaisi waiwoin hänen
 warjonsa jonkun heistä ylitse warjottaa.)

Gr-East 15. ὥστε κατὰ τὰς πλατείας ἐκφέρειν τοὺς
 ἀσθενεῖς καὶ τιθέναι ἐπὶ κλινῶν καὶ
 κραβάττων, ἵνα ἐρχομένου Πέτρου κἂν ἡ
 σκιά ἐπισκιάσῃ τινὶ αὐτῶν.

Text
 Receptus

15. ὥστε κατα τας πλατειας εκφερειν
 τους ασθενεις και τιθεναι επι κλινων
 και κραβατων ινα ερχομενου πετρου
 καν η σκια επισκιαση τινι αυτων 15.
 oste kata tas plateias ekferein tous
 astheneis kai tithenai epi klinon kai
 kraββaton ina erchomenou petrou kan e
 skia episkiase tini auton

MLV19 15 so-that they (even) carried out the sick in
 the streets to lay (them) upon cots and
 pallets, in order that, (while) Peter comes
 (by), if-only his shadow might overshadow
 anyone of them.

KJV

15. Insomuch that they brought forth the
 sick into the streets, and laid them on
 beds and couches, that at the least the
 shadow of Peter passing by might
 overshadow some of them.

Luther1912 15. also daß sie die Kranken auf die Gassen
 heraustrugen und legten sie auf Betten und
 Bahren, auf daß, wenn Petrus käme, sein

RV1862

15. Tanto, que echaban los enfermos por
 las calles, y los ponían en camas y en
 lechos, para que viniendo Pedro, a lo

Schatten ihrer etliche überschattete.

menos su sombra cayese sobre alguno de ellos.

RuSV1876 15 так что выносили больных на улицы и полагали на постелях и кроватях, дабы хотя тень проходящего Петра осенила кого из них.

FI33/38 16 Myöskin kaupungeista Jerusalemin ympäriltä tuli paljon kansaa, ja he toivat sairaita ja saastaisten henkien vaivaamia, ja ne kaikki tulivat parannetuiksi.

TKIS 16 Myös ympärillä olevista kaupungeista kokoontui paljon kansaa Jerusalemiin, ja he toivat sairaita ja saastaisten henkien vaivaamia, jotka kaikki parannettiin.

Biblia1776 16. Ja tuli myös suuri joukko kokoon lähimmäisistä kaupungeista Jerusalemiin, ja toivat sairaita ja saastaisilta hengiltä vaivatuita, jotka kaikki parannettiin.

CPR1642 16. Ja tuli myös suuri joukko cocon lähimmäisistä Caupungeista Jerusalemijn ja toit sairaita ja saastaisilda hengeildä rijwatuita jotca caicki parattin.

UT1548 16. Ja cokontuli mös swri Joucko nijste lehimeisist Caupungeist Jerusalemijn/ ia edestoit Sairaita/ ia Riuattut saastasilde Hengilde/ ia ne caiki parattin. (Ja kokoon tuli mysö suuri joukko niistä lähimmäisistä kaupungeista Jerusalemiin/ ja edestoit

sairaita/ ja riiwatut saastaisilta hengiltä/ ja ne kaikki parattiin.)

Gr-East 16. συνήρχετο δὲ καὶ τὸ πλῆθος τῶν πέριξ πόλεων Ἰερουσαλήμ φέροντες ἀσθενεῖς καὶ ὀχλουμένους ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων, οἵτινες ἐθεραπεύοντο ἅπαντες.

Text Receptus 16. συνηρχετο δε και το πληθος των περιξ πολεων εις ιερουσαλημ φεροντες ασθενεις και οχλουμενους υπο πνευματων ακαθαρτων οιτινες εθεραπευοντο απαντες 16. sunercheto de kai to plethos ton periks poleon eis ierousalem ferontes astheneis kai ochloumenous upo pneumatou akatharton oitines etherapeuonto apantes

MLV19 16 Now the multitudes were also coming together from the cities in and around Jerusalem, carrying sick ones, and (those) being troubled by unclean spirits; (and) who were all being healed.

KJV 16. There came also a multitude out of the cities round about unto Jerusalem, bringing sick folks, and them which were vexed with unclean spirits: and they were healed every one.

Luther1912 16. Es kamen auch herzu viele von den umliegenden Städten gen Jerusalem und brachten die Kranken und die von

RV1862 16. Y aun de las ciudades vecinas concurría una multitud a Jerusalem, trayendo enfermos, y atormentados de

unsauberen Geistern gepeinigt waren; und wurden alle gesund.

espíritus inmundos: los cuales todos eran curados.

RuSV1876 16 Сходились также в Иерусалим многие из окрестных городов, неся больных и нечистыми духами одержимых, которые и исцелялись все.

FI33/38 17 Silloin nousi ylimmäinen pappi ja kaikki, jotka olivat hänen puolellansa, saddukeusten lahko, ja he tulivat kiihkoa täyteen

TKIS 17 Silloin nousi ylin pappi ja kaikki, jotka olivat hänen puolellaan, se on saddukeusten puolue, ja he tulivat vihaa täyteen.

Biblia1776 17. Niin nousi ylimmäinen pappi, ja kaikki, jotka hänen kanssansa olivat, Saddukealaisten lahko, ja olivat täynnänsä kiivautta,

CPR1642 17. Niin nousi ylimmäinen Pappi ja kaikki jotka hänen cansans olit se Sadduceusten lahko ja oli täynnänsä kiivautta

UT1548 17. Nin ylesnousi se Ylimeinen Pappi/ ia caiki/ iotca henen cansans olit (ioca on se Saduceusten lahcko) ia tuli teuten Kiuautta/ (Niin ylös nousi se ylimmäinen pappi/ ja kaikki/ jotka hänen kanssansa olit (joka on se saddukeusten lahko) ja tuli täyteen

kiiwautta/)

Gr-East	<p>17. Ἀναστὰς δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ πάντες οἱ σὺν αὐτῷ, ἡ οὖσα αἵρεσις τῶν Σαδδουκαίων, ἐπλήσθησαν ζήλου</p>	Text Receptus	<p>17. αναστας δε ο αρχιερευς και παντες οι συν αυτω η ουσα αιρεσις των σαδδουκαιων επλησθησαν ζηλου 17. anastas de o archiereus kai pantes oi sun auto e ousa airesis ton saddoukaion eplesthesan zelou</p>
MLV19	<p>17 But the high-priest stood up and all those who were together with him (which is a sect of the Sadducees) and they were filled (up) from jealousy,</p>	KJV	<p>17. Then the high priest rose up, and all they that were with him, (which is the sect of the Sadducees,) and were filled with indignation,</p>
Luther1912	<p>17. Es stand aber auf der Hohepriester und alle, die mit ihm waren, welches ist die Sekte der Sadduzäer, und wurden voll Eifers</p>	RV ¹⁸⁶²	<p>17. Entónces levantándose el sumo sacerdote, y todos los que estaban con él, (que es la secta de los Saduceos,) fueron llenos de ira,</p>
RuSV ¹⁸⁷⁶	<p>17 Первосвященник же и с ним все, принадлежавшие к ересисаддукейской, исполнились зависти,</p>		

<p>FI33/38 18 ja kävivät käsiksi apostoleihin ja panivat heidät yleiseen vankihuoneeseen.</p>	<p>TKIS 18 Niin he kävivät käsiksi apostoleihin ja panivat heidät yleiseen vankilaan.</p>
<p>Biblia1776 18. Ja paiskasivat kätensä apostolitten päälle ja panivat heidät yhteiseen vankihuoneeseen.</p>	<p>CPR1642 18. Ja paiscaisit kätens Apostolitten päälle ja panit heidän yhteiseen fangihuoneseen. Mutta HERRAN Engeli awais yöllä tornin owen ja wei heidän siellä ulos</p>
<p>UT1548 18. Ja paiskasit kätens Apostolitten päle/ ia heitit ne ychteitzen Fangihonesen. Mutta HERRAN Engeli öelle tornin Wxen ylesauasi/ ia heijet wloswei/ (Ja paiskasit kätensä apostolitten päälle/ ja heitit ne yhteiseen wankihuoneeseen. Mutta HERRAN enkeli yöllä tornin uksen (owen) ylös awasi/ ja heidät ulos wei/)</p>	
<p>Gr-East 18. καὶ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τοὺς ἀποστόλους, καὶ ἔθεντο αὐτοὺς ἐν τηρήσει δημοσίᾳ.</p>	<p>Text Receptus 18. και επεβαλον τας χειρας αυτων επι τους αποστολους και εθεντο αυτους εν τηρησει δημοσια 18. kai epebalon tas cheiras auton epi tous apostolous kai ethento autous en teresei demosia</p>

- | | |
|--|---|
| <p>MLV¹⁹ 18 and they put their hands upon the apostles and placed them in (the) public jail.</p> | <p>KJV 18. And laid their hands on the apostles, and put them in the common prison.</p> |
| <p>Luther¹⁹¹² 18. und legten die Hände an die Apostel und warfen sie in das gemeine Gefängnis.</p> | <p>RV¹⁸⁶² 18. Y echaron mano a los apóstoles, y los pusieron en la cárcel pública.</p> |
| <p>RuSV¹⁸⁷⁶ 18 и наложили руки свои на Апостолов, и заключили их в народную темницу.</p> | |
| <p>FI^{33/38} 19 Mutta yöllä avasi Herran enkeli vankilan ovet ja vei heidät ulos ja sanoi:</p> | <p>TKIS 19 Mutta Herran enkeli avasi yöllä vankilan ovet ja vietyään heidät ulos sanoi:</p> |
| <p>Biblia¹⁷⁷⁶ 19. Mutta Herran enkeli avasi yöllä tornin oven, ja vei heidät sieltä ulos ja sanoi:</p> | <p>CPR¹⁶⁴² 19. Ja sanoi: mengät seisocat ja puhucat Templis Canssalle caicki tämän elämän sanat.</p> |
| <p>UT¹⁵⁴⁸ 19. Ja sanoi/ Menget/ seisocat ia puhucat Templis Canssalle/ caiki temen Elemen sanat. (ja sanoi/ Menkää/ seisokaat ja puhukaat templissä kansalle/ kaikki tämän elämän sanat.)</p> | |

APOSTOLIEN TEOT

- | | |
|--|---|
| <p>Gr-East 19. ἄγγελος δὲ Κυρίου διὰ τῆς νυκτὸς ἤνοιξε τὰς θύρας τῆς φυλακῆς, ἐξαγαγὼν τε αὐτοὺς εἶπε·</p> | <p>Text Receptus 19. αγγελος δε κυριου δια της νυκτος ηνοιξεν τας θυρας της φυλακης εξαγαγων τε αυτους ειπεν 19. aggelos de kurioi dia tes nuktos enoiksen tas thuras tes fulakes eksagagon te autous eipen</p> |
| <p>MLV19 19 But a messenger of the Lord through (the) night, opened the doors of the prison, and having led them out, said,</p> | <p>KJV 19. But the angel of the Lord by night opened the prison doors, and brought them forth, and said,</p> |
| <p>Luther1912 19. Aber der Engel des HERRN tat in der Nacht die Türen des Gefängnisses auf und führte sie heraus und sprach:</p> | <p>RV1862 19. Mas el ángel del Señor, abriendo de noche las puertas de la cárcel, y sacándolos, dijo:</p> |
| <p>RuSV1876 19 Но Ангел Господень ночью отворил двери темницы и, выведя их, сказал:</p> | |
| <p>FI33/38 20 Menkää ja astukaa esiin ja puhukaa pyhäkössä kansalle kaikki tämän elämän sanat.</p> | <p>TKIS 20 "Menkää ja astukaa esiin ja puhukaa kansalle pyhäkössä kaikki tämän elämän sanat."</p> |
| <p>Biblia1776 20. Menkää, seisokaat ja puhukaat</p> | <p>CPR1642 20. Cosca he sen cuulit menit he warahin</p> |

templissä kansalle kaikki tämän elämän sanat.

UT1548 20. Quin he sen cwllet olit/ nin he warhan Homeltan sisellemenit Templin ia opetit. (Kuin he sen kuulleet olit/ niin he warhain huomeneltain sisälle menit templiin ja opetit.)

Gr-East 20. Πορεύεσθε καὶ σταθέντες λαλεῖτε ἐν τῷ ἱερῷ τῷ λαῷ πάντα τὰ ῥήματα τῆς ζωῆς ταύτης.

Text Receptus 20. πορευεσθε και σταθεντες λαλειτε εν τω ιερω τω λαω παντα τα ρηματα της ζωης ταυτης 20. porevesthe kai stathentes laleite en to iero to lao panta ta remata tes zoes tautes

MLV19 20 Travel°, and (while) standing in the temple, speak° to the people all the words of this life.

KJV 20. Go, stand and speak in the temple to the people all the words of this life.

Luther1912 20. Gehet hin und tretet auf und redet im Tempel zum Volk alle Worte dieses Lebens.

RV1862 20. Id, y estando en el templo, hablád al pueblo todas las palabras de esta vida.

RuSV1876 20 идите и, став в храме, говорите народу

amulla Templijn ja opetit.

ВСЕ СИИ СЛОВА ЖИЗНИ.

- FI33/38 21 Sen kuultuansa he menivät päivän koittaessa pyhäkköön ja opettivat. Niin saapui ylimmäinen pappi ja ne, jotka olivat hänen puolellansa, ja he kutsuivat koolle neuvoston ja israelilaisten vanhinten kokouksen; ja he lähettivät noutamaan heitä vankilasta.
- Biblia1776 21. Mutta kuin he sen kuulivat, menivät he varhain aamulla templiin ja opettivat. Niin ylimmäinen pappi tuli, ja ne, jotka hänen kanssansa olivat, kutsuivat raadin kokoon ja kaikki Israelin lasten vanhimmat, ja lähettivät vankihuoneesen heitä noutamaan.
- UT1548 21. Nin tuli se Ylimeinen Pappi/ ia ne iotca henen cansans olit/ cokoncutzuit Neuuon ia caicki Israelin lasten Wanhimat/ ia lehetit Fangihonen tyge/ nijte Hakeman. (Niin tuli se ylimmäinen pappi/ ja ne jotka hänen kanssansa olit/ kokoon kutsuit neuwoston ja kaikki Israelin lasten wanhimmat/ ja lähetit wankihuoneen tykö/ niitä hakemaan.)
- TKIS 21 Sen kuultuaan he menivät päivän koittaessa pyhäkköön ja opettivat. Mutta ylin pappi tuli esille ja ne, jotka olivat hänen puolellaan ja kutsuivat koolle neuvoston ja israelilaisten koko vanhimpain kokouksen ja lähettivät vankilaan noutamaan heitä.
- CPR1642 21. Nijn ylimmäinen Pappi tuli ja ne jotca hänen cansans olit cudzuit Raadin cocon ja caicki Israelin lasten wanhimmat ja lähetit fangihuonen tygö heitä noutaman.

Gr-East 21. ἀκούσαντες δὲ εἰσηλθον ὑπὸ τὸν ὄρθρον εἰς τὸ ἱερόν καὶ ἐδίδασκον. παραγενόμενος δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ σὺν αὐτῷ συνεκάλεσαν τὸ συνέδριον καὶ πᾶσαν τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ ἀπέστειλαν εἰς τὸ δεσμωτήριον ἀχθῆναι αὐτούς.

Text Receptus 21. ακουσαντες δε εισηλθον υπο τον ορθρον εις το ιερον και εδιδασκον παραγενομενος δε ο αρχιερευς και οι συν αυτω συνεκαλεσαν το συνεδριον και πασαν την γερουσιαν των υιων ισραηλ και απεστειλαν εις το δεσμωτηριον αχθηναι αυτους 21. akousantes de eiselthon υπο ton orthron eis to ieron kai edidaskon paragenomenos de o archiereus kai oi sun auto sunekalesan to sunedrion kai pasan ten gerousian ton vion israel kai apesteilan eis to desmoterion achthenai autous

MLV19 21 Now having heard (this), they entered the temple under the (light of) daybreak and were teaching. But the high-priest came* and those who were together with him and called the Sanhedrin together and everyone of the Elderly-Council of the sons of Israel and sent to the prison to have them

KJV 21. And when they heard that, they entered into the temple early in the morning, and taught. But the high priest came, and they that were with him, and called the council together, and all the senate of the children of Israel, and sent to the prison to have them brought.

led (out).

Luther1912 21. Da sie das gehört hatten, gingen sie früh in den Tempel und lehrten. Der Hohepriester aber kam und die mit ihm waren und riefen zusammen den Rat und alle Ältesten der Kinder Israel und sandten hin zum Gefängnis, sie zu holen.

RV1862 21. Ellos entónces, como oyeron esto, entraron por la mañana en el templo, y enseñaban. Viniendo pues el sumo sacerdote, y los que estaban con él, convocaron el concilio, y a todos los ancianos de los hijos de Israel; y enviaron a la cárcel, para que fuesen traídos.

RuSV1876 21 Они, выслушав, вошли утром в храм и учили. Между тем первосвященник и которые с ним, придя, созвали синадрион и всех старейшин из сынов Израилевых и послали в темницу привести Апостолов .

FI33/38 22 Mutta kun oikeudenpalvelijat tulivat vankilaan, eivät he löytäneet heitä sieltä, vaan palasivat takaisin ja kertoivat,

TKIS 22 Mutta oikeudenpalvelijat eivät tultuaan löytäneet heitä vankilasta, vaan palasivat ja kertoivat,

Biblia1776 22. Kuin palveliat menivät, eikä heitä tornista löytäneet, niin he palasivat ja

CPR1642 22. Cosca palweliat menit eikä heitä tornista löytänet niijn he palaisit ja

ilmoittivat,

UT1548 22. Coska nyt Palueliat tulit/ eikä leutenyet heite Tornis/ nin he palasit/ ia ilmoitit heille sanoden/ (Koska nyt palwelijat tulit/ eikä löytäneet heitä tornissa/ niin he palasit/ ja ilmoitit heille sanoen/)

Gr-East 22. οί δὲ ὑπηρέται παραγενομένοι οὐχ εὗρον αὐτοὺς ἐν τῇ φυλακῇ, ἀναστρέψαντες δὲ ἀπήγγειλαν

ilmoitit heille sanoden:

Text Receptus 22. οι δε υπηρεται παραγενομενοι ουχ ευρον αυτους εν τη φυλακη αναστρεψαντες δε απηγγειλαν 22. οι de uperetai paragenomenoi ouch euron autous en te fulake anastrepsantes de apeggeilan

MLV19 22 But the attendants who came* did not find them in the prison. Now having turned back, they reported,

KJV 22. But when the officers came, and found them not in the prison, they returned, and told,

Luther1912 22. Die Diener aber kamen hin und fanden sie nicht im Gefängnis, kamen wieder und verkündigten

RV'1862 22. Y como vinieron los ministros, no los hallaron en la cárcel, y vueltos, dieron aviso,

RuSV1876 22 Но служители, придя, не нашли их в темнице и, возвратившись, донесли,

FI33/38 23 sanoen: "Vankilan me kyllä huomasiimme hyvin tarkasti suljetuksi ja vartijat seisomassa ovien edessä; mutta kun avasimme, emme sisältä ketään löytäneet".

Biblia1776 23. Sanoen: tornin me tosin löysimme kyllä visusti suljetuksi ja vartiat ulkona oven edessä seisovan; mutta kuin me sen avasimme, emme ketään sieltä löytäneet.

UT1548 23. Tornin tosin me leusim suliettun kylle wisusti/ ia Wartiat wlcona seisouan ouen edes/ waan quin me auasim/ emme me keten siselde leunyet. (Tornin tosin me löysimme suljetun kyllä wisusti/ ja wartijat ulkona seisowan owen edessä/ waan kuin me awasimme/ emme me ketään sisältä löytäneet.)

Gr-East 23. λέγοντες ότι Τὸ μὲν δεσμωτήριον

TKIS 23 sanoen: "Vankilan me kyllä totesimme hyvin tarkoin suljetuksi ja vartijain seisovan (ulkopuolella) ovien edessä, mutta avattuamme emme sisältä ketään löytäneet."

CPR1642 23. Tornin me tosin löysimme kyllä wisust suljetuxi ja wartiat owen edes seisowan mutta cosca me sen awaisim nijn en me ketän sieldä löytänet.

Text Receptus 23. λεγοντες οτι το μεν δεσμωτηριον

εὔρομεν κεκλεισμένον ἐν πάσῃ ἀσφαλείᾳ
καὶ τοὺς φύλακας ἐστῶτας πρὸ τῶν
θυρῶν, ἀνοιξαντες δὲ ἔσω οὐδένα
εὔρομεν.

ευρομεν κεκλεισμενον εν παση
ασφαλεια και τους φυλακας εξω
εστωτας προ των θυρων ανοιξαντες δε
εσω ουδενα ευρομεν 23. legontes oti to
men desmoterion euromen kekleisimenon
en pase asfaleia kai tous fulakas ekso
estotas pro ton thuron anoiksantes de eso
oudena euromen

MLV¹⁹ 23 saying, We indeed found the prison,
having been locked with* all (the) security
(intact), and the guards standing before the
doors. But having opened (it), we found no
one inside.

KJV 23. Saying, The prison truly found we
shut with all safety, and the keepers
standing without before the doors: but
when we had opened, we found no man
within.

Luther¹⁹¹² 23. und sprachen: Das Gefängnis fanden wir
verschlossen mit allem Fleiß und die Hüter
außen stehen vor den Türen; aber da wir
auftaten, fanden wir niemand darin.

RV¹⁸⁶² 23. Diciendo: Cierta la cárcel hallámos
cerrada con toda diligencia, y los guardas
que estaban afuera delante de las
puertas; mas cuando abrímos, a nadie
hallámos dentro.

RuSV¹⁸⁷⁶ 23 говоря: темницу мы нашли запертою

со всею предосторожностью и стражей
стоящими перед дверями; но, отворив, не
нашли в ней никого.

FI33/38 24 Kun pyhäkön vartioston päällikkö ja
ylipapit kuulivat nämä sanat, eivät he
tienneet, mitä heistä ajatella ja mitä tästä
tulisi.

Biblia1776 24. Kuin ylimmäinen pappi ja templin
esimies ja pappein päämiehet nämät
kuulivat, epäilivät he heistä, miksi se
viimeinkin tulis.

UT1548 24. Coska nyt se Ylimeinen Pappi/ ia
Templin Esimies/ ia mwdh Pappein
pämiehet cwlit näme puhet/ epälit he heiste/
mite sijte wimein tulis. (Koska nyt se
ylimmäinen pappi/ ja templin esimies/ ja
muut pappein päämiehet kuulit nämä
puheet/ epäilit he heistä/ mitä siitä wiimein
tulisi.)

Gr-East 24. ὡς δὲ ἤκουσαν τοὺς λόγους τούτους ὁ

TKIS 24 Kuultuaan nämä sanat sekä (ylin
pappi ja) pyhäkön vartioston päällikkö
että ylipapit hämmästelivät heidän
tähtensä, mitä siitä mahtoi seurata.

CPR1642 24. Cosca ylimmäinen Pappi ja Templin
Esimies ja muut päämiehet nämät cuulit
epäilit he mitä heistä wijmeingin tulis.

Text Receptus 24. ὡς δε ηκουσαν τους λογους τουτους

τε ἱερεὺς καὶ ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, διηπόρουν περὶ αὐτῶν τί ἂν γένοιτο τοῦτο.

ο τε ιερεις και ο στρατηγος του ιερου και οι αρχιερεις διηπορουν περι αυτων τι αν γενοιτο τουτο 24. os de ekousan tous logous toutous o te iereus kai o strategos tou ierou kai oi archiereis dieporoun peri auton ti an genoito touto

^{MLV19} 24 Now as both the magistrate of the temple and the priest and the high-priests heard these words, they were perplexed concerning them (and) whatever had happened.

^{KJV} 24. Now when the high priest and the captain of the temple and the chief priests heard these things, they doubted of them whereunto this would grow.

^{Luther1912} 24. Da diese Rede hörten der Hohenpriester und der Hauptmann des Tempels und andere Hohepriester, wurden sie darüber betreten, was doch das werden wollte.

^{RV1862} 24. Entónces como oyeron estas palabras el sumo sacerdote, y el magistrado del templo, y los príncipes de los sacerdotes, dudaban en qué vendría a parar aquello.

^{RuSV1876} 24 Когда услышали эти слова первосвященник, начальник стражи и прочие первосвященники, недоумевали, что бы это значило.

- FI33/38 25 Niin tuli joku ja kertoi heille: "Katso, ne miehet, jotka te panitte vankilaan, seisovat pyhäkössä ja opettavat kansaa".
- Biblia1776 25. Niin tuli yksi ja ilmoitti heille, sanoen: katso, ne miehet, jotka te torniin panitte, ovat templissa ja seisovat opettamassa kansaa.
- UT1548 25. Nin yxi tuli ia ilmoitti heille/ Catzos/ ne Miehet iotca te Tornin panitta ouat Templis/ seisouat ia opettauat Canssa. (Niin yksi tuli ja ilmoitti heille/ Katsos/ ne miehet jotka te torniin panitte owat templissä/ seisowat ja opettawat kansaa.)
- Gr-East 25. παραγενόμενος δέ τις ἀπήγγειλεν αὐτοῖς ὅτι Ἰδού οἱ ἄνδρες, οὓς ἔθεσθε ἐν τῇ φυλακῇ, εἰσὶν ἐν τῷ ἱερῷ ἐστῶτες καὶ διδάσκοντες τὸν λαόν.
- TKIS 25 Niin joku tuli ja kertoi heille (sanoen): "Katso, ne miehet, jotka panitte vankilaan, seisovat pyhäkössä ja opettavat kansaa."
- CPR1642 25. Nijn tuli yxi ja ilmoitti heille sanoden: cadzo ne miehet jotca te tornijn panitta owat Templis ja seisowat opettamas Canssa.
- Text Receptus 25. παραγενομενος δε τις απηγγειλεν αυτοις λεγων οτι ιδου οι ανδρες ους εθεσθε εν τη φυλακη εισιν εν τω ιερω εστωτες και διδασκοντες τον λαον 25. paragenomenos de tis apeggeilen autois legon oti idou oi andres ous ethesthe en

te fulake eisin en to iero estotes kai
didaskontes ton laon

MLV¹⁹ 25 But someone came*, and reported to them, Behold, the men, whom you^o placed in the prison yourselves, are in the temple standing and teaching the people.

KJV 25. Then came one and told them, saying, Behold, the men whom ye put in prison are standing in the temple, and teaching the people.

Luther¹⁹¹² 25. Da kam einer, der verkündigte ihnen: Siehe, die Männer, die ihr ins Gefängnis geworfen habt, sind im Tempel, stehen und lehren das Volk.

RV¹⁸⁶² 25. Y viniendo uno, les avisó, diciendo: He aquí, los varones que echasteis en la cárcel, están en el templo, y enseñan al pueblo.

RuSV¹⁸⁷⁶ 25 Пришел же некто и донес им, говоря: вот, мужи, которых вы заключили в темницу, стоят в храме и учат народ.

FI^{33/38} 26 Silloin päällikkö meni oikeudenpalvelijain kanssa ja nouti heidät; ei kuitenkaan väkisin, sillä he pelkäsivät, että kansa heidät kivittäisi.

TKIS 26 Silloin päällikkö meni oikeudenpalvelijain kanssa ja haki heidät, ei väkisin, sillä he pelkäsivät, että kansa heidät kivittäisi.

Biblia¹⁷⁷⁶ 26. Niin esimies meni palvelijoinensa ja toi

CPR¹⁶⁴² 26. Niin Esimies meni palvelioinens ja

heidät suosiolla sieltä (sillä he pelkäsivät kansan heitä kivittävän).

toi heidän suosiolla siellä: sillä he pelkäisit Canssan heitäns kiwittäwän. Ja cuin he toit heidän asetit he heidän Raadin eteen.

UT1548 26. Nin meni Esimies Palueliain cansa ia heite edestoi/ ilman wallata. Sille he pelkesit Canssa/ ettei he kiuitetaisi. Ja quin he ne edestoit/ nin he asetit heite Neuuon eten. (Niin meni esimies palwelijain kanssa ja heitä edestoi/ ilman wallata. Sillä he pelkäsit kansaa/ ettei he kiwitettäisi. Ja kuin he ne edestoit/ niin he asetit heitä neuwoston eteen.)

Gr-East 26. τότε ἀπελθὼν ὁ στρατηγὸς σὺν τοῖς ὑπηρέταις ἤγαγεν αὐτοὺς οὐ μετὰ βίας· ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν, ἵνα μὴ λιθασθῶσιν·

Text
Receptus 26. τότε ἀπελθων ὁ στρατηγὸς σὺν τοῖς ὑπηρέταις ἤγαγεν αὐτοὺς οὐ μετὰ βίας ἐφοβουντο γὰρ τὸν λαὸν ἵνα μὴ λιθασθωσιν 26. tote apelthon o strategos sun tois uperetais egagen avτους ου μετα βίας efoβounτο gar ton laon ina me lithasthosin

MLV19 26 Then the magistrate together with the attendants went away and led them, (but) without violence; for* they were fearing the people (that* they might not be stoned).

KJV 26. Then went the captain with the officers, and brought them without violence: for they feared the people, lest they should have been stoned.

Luther1912 26. Da ging hin der Hauptmann mit den Dienern und holten sie, nicht mit Gewalt; denn sie fürchteten sich vor dem Volk, daß sie gesteinigt würden.

RV1862 26. Entónces el magistrado fué con los ministros, y los trajo sin violencia, porque tenían miedo del pueblo, de ser apedreados.

RuSV1876 26 Тогда начальник стражи пошел со служителями и привел их без принуждения, потому что боялись народа, чтобы не побили их камнями.

FI33/38 27 Ja he toivat heidät ja asettivat neuvoston eteen. Ja ylimmäinen pappi kuulusteli heitä

TKIS 27 Niin he toivat heidät ja asettivat neuvoston eteen. Ja ylin pappi kuulusteli heitä

Biblia1776 27. Ja kuin he toivat heidät, asettivat he heidät raadin eteen. Ja ylimmäinen pappi kysyi heiltä,

CPR1642 27. Ja ylimmäinen Pappi kysyi heitä ja sanoi: emmengö me ole cowast teitä kieldänet puhumast Canssalle tähän nimeen?

UT1548 27. Ja se Ylimeinen Pappi kysyi heite/ ia sanoi/ Eikö me ole monaisti teite kieldenyt puhumast Canssalle tehe' Nimeen? (Ja se ylimmäinen pappi kysyi heitä/ ja sanoi/ Eikö me ole monesti teitä kieltänyt puhumasta kansalle tähän nimeen?)

Gr-East 27. ἀγαγόντες δὲ αὐτοὺς ἕστησαν ἐν τῷ συνεδρίῳ. καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ ἀρχιερεὺς

Text Receptus 27. αγαγοντες δε αυτους εστησαν εν τω συνεδριω και επηρωτησεν αυτους ο αρχιερευς 27. agagontes de autous estesan en to sunedrio kai eperotesen autous o archiereus

MLV19 27 Now having led them, they stood (them) in (front of) the council. And the high-priest asked them,

KJV 27. And when they had brought them, they set them before the council: and the high priest asked them,

Luther1912 27. Und als sie sie brachten, stellten sie sie vor den Rat. Und der Hohepriester fragte sie

RV1862 27. Y como los trajeron, los presentaron en el concilio. Entónces el sumo sacerdote les preguntó,

RuSV1876 27 Приве́дя же их, поставили в

σινεδριονε; и спросил их
 первосвященник, говоря:

FI33/38 28 ja sanoi: "Me olemme kieltämällä
 kieltäneet teitä opettamasta tähän nimeen; ja
 katso, te olette täyttäneet Jerusalemin
 opetuksellanne ja tahdotte saattaa meidän
 päällemme tuon miehen veren".

Biblia1776 28. Sanoen: emmekö ole kovasti teitä
 kieltäneet puhumasta kansalle tähän
 nimeen? Ja katso, te olette Jerusalemin
 täyttäneet teidän opetuksellanne, ja tahdotte
 tämän ihmisen veren vetää meidän
 päällemme.

UT1548 28. Ja catzos/ te oletta teuttenyet Jerusalemin
 teiden opetuxellan/ ia tadhotta temen
 Inhimisen Weren meiden ylitzen wetä. (Ja
 katsos/ te olette täyttäneet Jerusalemin
 teidän opetuksillan/ ja tahdotte tämän
 ihmisen weren meidän ylitsen wetää.)

Gr-East 28. λέγων· Οὐ παραγγελία

TKIS 28 ja sanoi: "Emmekö ole kieltämällä
 kieltäneet teitä opettamasta tässä
 nimessä? Ja* katso, te olette täyttäneet
 Jerusalemin opillanne ja aiotte saattaa
 meidät vastuuseen tuon miehen verestä."

CPR1642 28. Ja cadzo te oletta Jerusalemin
 täyttänet teidän opetuxellan ja tahdotta
 tämän ihmisen weren wetä meidän
 päällem.

Text
 Receptus 28. λεγων ου παραγγελια

παρηγγείλαμεν ὑμῖν μὴ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ; καὶ ἰδοὺ πεπληρώκατε τὴν Ἱερουσαλήμ τῆς διδαχῆς ὑμῶν, καὶ βούλεσθε ἐπαγαγεῖν ἐφ' ἡμᾶς τὸ αἷμα τοῦ ἀνθρώπου τούτου.

παρηγγειλαμεν υμιν μη διδασκειν επι τω ονοματι τουτω και ιδου πεπληρωκατε την ιερουσαλημ της διδαχης υμων και βουλεσθε επαγαγειν εφ ημας το αιμα του ανθρωπου τουτου
28. legon ou paraggelia pareggeilamen umin me didaskein epi to onomati touto kai idou peplerokate ten ierousalem tes didaches umon kai boulesthe epagagein ef emas to aima tou anthropou toutou

MLV19 28 saying, Did we command you° with a (strict) command to not teach in this name? And behold, you° have filled Jerusalem with your° teaching, and are planning to bring* this man's blood upon us.

KJV 28. Saying, Did not we straitly command you that ye should not teach in this name? and, behold, ye have filled Jerusalem with your doctrine, and intend to bring this man's blood upon us.

Luther1912 28. und sprach: Haben wir euch nicht mit Ernst geboten, daß ihr nicht solltet lehren in diesem Namen? Und sehet, ihr habt Jerusalem erfüllt mit eurer Lehre und wollt dieses Menschen Blut über uns führen.

RV1862 28. Diciendo: ¿No os mandámos estrechamente, que no enseñaseis en este nombre? y, he aquí, habéis henchido a Jerusalem de vuestra doctrina, ¿y queréis echar sobre nosotros la sangre de este hombre?

RuSV1876 28 не запретили ли мы вам накрепко
учить о имени сем? и вот, вы наполнили
Иерусалим учением вашим и хотите
навести на нас кровь Того Человека.

FI33/38 29 Mutta Pietari ja muut apostolit vastasivat
ja sanoivat: "Enemmän tulee totella Jumalaa
kuin ihmisiä.

Biblia1776 29. Mutta Pietari ja muut apostolit
vastasivat ja sanoivat: enempi tulee kuulla
Jumalaa kuin Ihmisiä.

UT1548 29. Mutta Petari ia Apostolit wastasit ia
sanoit/ Enemen tule Jumalata cwlla/ quin
Inhimisie. (Mutta Petari ja apostolit wastasit
ja sanoit/ Enemmin tulee Jumalata kuulla/
kuin ihmisiä.)

Gr-East 29. ἀποκριθεὶς δὲ Πέτρος καὶ οἱ ἀπόστολοι
εἶπον· Πειθαρχεῖν δεῖ Θεῷ μᾶλλον ἢ
ἀνθρώποις.

TKIS 29 Mutta Pietari ja muut apostolit
vastasivat ja sanoivat: "Jumalaa täytyy
totella enemmän kuin ihmisiä.

CPR1642 29. MUtta Petari ja muut Apostolit
wastaisit ja sanoit: enä tule cuulla
Jumalata cuin ihmisiä.

Text
Receptus 29. αποκριθεις δε ο πετρος και οι
αποστολοι ειπον πειθαρχειν δει θεω
μαλλον η ανθρωποις 29. apokritheis de
o petros kai oi apostoloi eipon

peitharchein dei theo mallon e
anthropois

MLV19 29 But Peter and the apostles answered and said, It is essential (for) us to obey God rather than men.

KJV 29. Then Peter and the other apostles answered and said, We ought to obey God rather than men.

Luther1912 29. Petrus aber antwortete und die Apostel und sprachen: Man muß Gott mehr gehorchen denn den Menschen.

RV1862 29. Y respondiendo Pedro y los otros apóstoles, dijeron: Es menester obedecer a Dios ántes que a los hombres.

RuSV1876 29 Петр же и Апостолы в ответ сказали: должно повиноваться больше Богу, нежели человекам.

FI33/38 30 Meidän isiemme Jumala on herättänyt Jeesuksen, jonka te ripustitte puuhun ja surmasitte.

TKIS 30 Isäimme Jumala on herättänyt Jeesuksen, jonka te ripustitte puuhun ja surmasitte.

Biblia1776 30. Meidän isäimme Jumala herätti Jesuksen, jonka te tapoite ja ripustitte puuhun.

CPR1642 30. Meidän Isäim Jumala herätti Jesuxen jonga te tapoitta ja ripustitta puuhun.

UT1548 30. Meidhen Isedhen Jumala yleshereytti

Iesusen/ ionga te tapoitta/ ia ylesripustitta
pwhun. (Meidän isien Jumala ylös heräytti
Jesuksen/ jonka te tapoitte/ ja ylös ripustitte
puuhun.)

Gr-East 30. ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν ἤγειρεν
Ἰησοῦν, ὃν ὑμεῖς διεχειρίσασθε
κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου·

Text
Receptus 30. ο θεος των πατερων ημων ηγειρεν
ιησουν ον υμεις διεχειρισασθε
κρεμασαντες επι ξυλου 30. o theos ton
pateron emon egeiren iesoun on umais
diecheirisasthe kremasantes epi ksulou

MLV19 30 The God of our fathers raised (up) Jesus,
whom you^o yourselves exterminated,
having hung (him) upon a tree.

KJV 30. The God of our fathers raised up
Jesus, whom ye slew and hanged on a
tree.

Luther1912 30. Der Gott unserer Väter hat Jesus
auferweckt, welchen ihr erwürgt habt und
an das Holz gehängt.

RV1862 30. El Dios de nuestros padres levantó a
Jesús, al cual vosotros matasteis
colgándole en un madero.

RuSV1876 30 Бог отцов наших воскресил Иисуса,
Которого вы умертвили, повесив на
древе.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| FI33/38 | 31 Hänet on Jumala oikealla kädellensä korottanut Päämieheksi ja Vapahtajaksi, antamaan Israelille parannusta ja syntien anteeksiantamusta. | TKIS | 31 Hänet on Jumala *oikealla kädellään korottanut* Päämieheksi ja Vapahtajaksi, antamaan Israelille mielenmuutosta ja syntien anteeksiantoa. |
| Biblia1776 | 31. Sen on Jumala korottanut oikialle kädellensä Päämieheksi ja Vapahtajaksi, antamaan Israelille parannusta ja syntein anteeksi antamusta. | CPR1642 | 31. Sen on Jumala corgottanut oikialle kädellens Päämiehexi ja Wapahtajaxi andaman Israelille parannusta ja syndein andexi andamusta. |
| UT1548 | 31. SEN ombi Jumala henen oikialla Kädhellens yleskorghottanut Pämiehexi ia Wapataiaxi/ andaman Israelile paranusta ia syndien andexiandamusta. (Sen ompi Jumala hänen oikealla kädellensä ylös korottanut päämieheksi ja wapahtajaksi/ antamaan Israelille parannusta ja syntien anteeksiantamusta.) | | |
| Gr-East | 31. τοῦτον ὁ Θεὸς ἀρχηγὸν καὶ σωτῆρα ὑψωσε τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ δοῦναι μετάνοιαν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. | Text
Receptus | 31. τουτον ο θεος αρχηγον και σωτηρα υψωσεν τη δεξια αυτου δουναι μετανοιαν τω ισραηλ και αφεσιν αμαρτιων 31. touton o theos archeгон |

kai soterá upsosen te deksia avtou
dounai metanoian to israel kai afesin
amartion

MLV19 31 This (Jesus is the) Author and Savior who
God exalted to his right (hand), to give
repentance to Israel and forgiveness of sins.

KJV 31. Him hath God exalted with his right
hand to be a Prince and a Saviour, for to
give repentance to Israel, and forgiveness
of sins.

Luther1912 31. Den hat Gott durch seine rechte Hand
erhöht zu einem Fürsten und Heiland, zu
geben Israel Buße und Vergebung der
Sünden.

RV1862 31. A éste enaltecíó Dios con su diestra
por Príncipe y Salvador, para dar a Israel
arrepentimiento y remisión de pecados.

RuSV1876 31 Его возвысил Бог десницею Своею в
Начальника и Спасителя, дабы дать
Израилю покаяние и прощение грехов.

FI33/38 32 Ja me olemme kaiken tämän todistajat,
niin myös Pyhä Henki, jonka Jumala on
antanut niille, jotka häntä tottelevat."

TKIS 32 Me olemme *Hänen todistajansa
näitten asiain puolesta, * niin myös Pyhä
Henki, jonka Jumala on antanut niille,
jotka Häntä tottelevat."

Biblia1776 32. Ja me olemme näiden sanain todistajat, ja myös Pyhä Henki, jonka Jumala on niille antanut, jotka häntä kuulevat.

UT1548 32. Ja me olema henen Todhistaians neinen sanain polesta/ ia sijttekin mös se Pyhe Hengi/ ionga Jumala andanut on nijlle iotca hende cwleuat. (Ja me olemme hänen todistajansa näiden sanain puolesta/ ja sittenkin myös se Pyhä Henki/ jonka Jumala antanut on niille jotca häntä kuulewat.)

Gr-East 32. καὶ ἡμεῖς ἐσμεν αὐτοῦ μάρτυρες τῶν ῥημάτων τούτων, καὶ τὸ Πνεῦμα δὲ τὸ ἅγιον ὃ ἔδωκεν ὁ Θεὸς τοῖς πειθαρχοῦσιν αὐτῷ.

MLV19 32 And we are witnesses of these words, and (so is) the Holy Spirit, whom God gave

CPR1642 32. Ja me olemma hänen todistajans näiden sanain puolesta ja myös Pyhä Hengi jonga Jumala on nijlle andanut jotca händä cuulewat.

Text Receptus 32. και ημεις εσμεν αυτου μαρτυρες των ρηματων τουτων και το πνευμα δε το αγιον ο εδωκεν ο θεος τοις πειθαρχουσιν αυτω 32. kai emeis esmen αυτου martures ton rematon touton kai to pneuma de to agion o edoken o theos tois peitharchousin auto

KJV 32. And we are his witnesses of these things; and so is also the Holy Ghost,

to those who obey him.

whom God hath given to them that obey him.

Luther1912 32. Und wir sind seine Zeugen über diese Worte und der Heilige Geist, welchen Gott gegeben hat denen, die ihm gehorchen.

RV1862 32. Y nosotros le somos testigos de estas cosas, y lo es también el Espíritu Santo, el cual ha dado Dios a los que le obedecen.

RuSV1876 32 Свидетели Ему в сем мы и Дух Святой, Которого Бог дал повинующимся Ему.

FI33/38 33 Kun he sen kuulivat, viilsi se heidän sydäntänsä, ja he tahtoivat tappa heidät.

TKIS 33 Kun he tämän kuulivat, heitä viilsi, ja he päättivät* tappa heidät.

Biblia1776 33. Mutta kuin he nämät kuulivat, kävi se lävitse heidän sydämensä, ja he pitivät neuvoa tappaaksensa heitä.

CPR1642 33. Cosca he nämät cuulit käwi se läpidze heidän sydämens ja pidit neuwo tappaxens heitä.

UT1548 33. Coska he nyt näme cwlit/ keui se lepitze heiden sydhemens/ ia neuuo pidhit heite tappaxens. (Koska he nyt nämä kuulit/ käwi se läwitse heidän sydämensä/ ja neuwosto pidit heitä tappaaksensa.)

Gr-East 33. οἱ δὲ ἀκούσαντες διεπρίοντο καὶ

Text Receptus 33. οἱ δε ακουσαντες διεπριοντο και

ἐβουλεύοντο ἀνελεῖν αὐτούς.

εβουλευοντο ανελειν αυτους 33. oi de akousantes dieprionto kai ebeulevonto anelein autous

MLV19 33 But hearing (this), they were being infuriated and were planning to assassinate them.

KJV 33. When they heard that, they were cut to the heart, and took counsel to slay them.

Luther1912 33. Da sie das hörten, ging's ihnen durchs Herz, und dachten, sie zu töten.

RV1862 33. Ellos en oyendo esto fueron heridos hasta el corazón, y consultaban de matarlos.

RuSV1876 33 Слышав это, они разрывались от гнева и умышляли умертвить их.

FI33/38 34 Mutta neuvostossa nousi eräs fariseus, nimeltä Gamaliel, lainopettaja, jota koko kansa piti arvossa, ja hän käski viedä miehet vähäksi aikaa ulos.

TKIS 34 Mutta neuvostossa nousi muuan fariseus nimeltä Gamaliel, kaiken kansan arvostama lain opettaja, ja käski viedä apostolit* vähäksi aikaa ulos.

Biblia1776 34. Niin nousi raadista yksi Pharisealainen, nimeltä Gamaliel, lainopettaja, josta kaikki kansa paljon piti: se käsi apostoleita

CPR1642 34. Niin nousi Raadist yxi Phariseus nimeldä Gamaliel Lainopettaja josta caicki Canssa paljo piti se käski

pikimältänsä viedä ulos,

UT1548

34. Nin ylesnousi Neuuos yxi Phariseus/
nimelde Gamaliel/ Lainopettaia/ iosta caiki
Canssa palio piti/ se keski ette Apostolit piti
erinens wlosmenemen. (Niin ylös nousi
neuwostosta yksi phariseus/ nimelta
Gamaliel/ lainopettaja/ josta kaikki kansa
paljon piti/ se käski että apostolit piti
erinänsä ulos menemän.)

Apostoleita erinäns.

Gr-East

34. Ἀναστὰς δέ τις ἐν τῷ συνεδρίῳ
Φαρισαῖος ὀνόματι Γαμαλιήλ,
νομοδιδάσκαλος τίμιος παντὶ τῷ λαῷ,
ἐκέλευσεν ἔξω βραχὺ τι τοὺς ἀποστόλους
ποιῆσαι,

Text
Receptus

34. αναστας δε τις εν τω συνεδριω
φαρισαιος ονοματι γαμαλιηλ
νομοδιδασκαλος τιμιος παντι τω λαω
εκελευσεν εξω βραχυ τι τους
αποστολους ποιησαι 34. anastas de tis
en to sunedrio farisaios onomati gamaliel
nomodidaskalos timios panti to lao
ekeleusen ekso brachy ti tous apostolous
poiesai

MLV19

34 But a certain one in the council stood up
there, a Pharisee, Gamaliel by name, a

KJV

34. Then stood there up one in the
council, a Pharisee, named Gamaliel, a

teacher of the law, honored by all the people, and he commanded (them) to make* the apostles (wait) outside for a certain bit (of time).

doctor of the law, had in reputation among all the people, and commanded to put the apostles forth a little space;

Luther¹⁹¹² 34. Da stand aber auf im Rat ein Pharisäer mit Namen Gamaliel, ein Schriftgelehrter, in Ehren gehalten vor allem Volk, und hieß die Apostel ein wenig hinaustun

RV¹⁸⁶² 34. Entónces levantándose en el concilio un Fariseo, llamado Gamaliel, doctor de la ley, venerado de todo el pueblo, mandó que sacasen fuera un poco a los apóstoles,

RuSV¹⁸⁷⁶ 34 Встав же в синедрione, некто фарисей, именем Гамалиил, законоучитель, уважаемый всем народом, приказал вывести Апостолов на короткое время,

FI33/38 35 Sitten hän sanoi neuvostolle: "Israelin miehet, kavahtakaa, mitä aiotte tehdä näille miehille.

TKIS 35 Sitten hän sanoi neuvostolle: "Miehet, israelilaiset, varokaa, mitä mielite tehdä näille miehille.

Biblia¹⁷⁷⁶ 35. Ja sanoi heille: Israelin miehet! kavahtakaat itseänne, mitä te mielite tehdä näille miehille.

CPR¹⁶⁴² 35. Ja sanoi heille: Israelin miehet cawahtacat mitä te teettä näille miehille.

UT1548 35. Ja sanoi heiden tygens/ Te Miehet
Israelist/ cauattacat itze teiten neiste
Miehiste/ mite te heiden teette. (Ja sanoi hän
heidän tykönsä/ Te miehet Israelista/
kawahtakaat itse teitän näistä miehistä/
mitä te heidän teette.)

Gr-East 35. εἶπέ τε πρὸς αὐτούς· Ἄνδρες
Ἰσραηλῖται, προσέχετε ἑαυτοῖς ἐπὶ τοῖς
ἀνθρώποις τούτοις τί μέλλετε πράσσειν.

Text
Receptus 35. ειπεν τε προς αυτους ανδρες
ισραηλιται προσεχετε εαυτοις επι τοις
ανθρωποις τουτοις τι μελλετε
πρασσειν 35. eipen te pros autous andres
israelitai prosechete eautois epi tois
anthropois toutois ti mellete prassein

MLV19 35 And he said to them, Men, Israelites!
Take-heed^o to yourselves what you^o are
about to do against these men.

KJV 35. And said unto them, Ye men of Israel,
take heed to yourselves what ye intend
to do as touching these men.

Luther1912 35. und sprach zu ihnen: Ihr Männer von
Israel, nehmet euer selbst wahr an diesen
Menschen, was ihr tun sollt.

RV1862 35. Y les dijo: Varones Israelitas, mirád
por vosotros acerca de estos hombres en
lo que habéis de hacer.

RuSV1876 35 а им сказал: мужи Израильские!
подумайте сами с собою о людях сих, что
вам с ними делать.

FI33/38 36 Sillä ennen näitä päiviä nousi Teudas,
sanoen jokin olevansa, ja häneen liittyi noin
neljäsataa miestä; hänet tapettiin, ja kaikki,
jotka olivat häneen suostuneet, hajotettiin, ja
he joutuivat häviöön.

Biblia1776 36. Sillä ennen näitä päiviä nousi Teudas ja
sanoi itsensä joksikin, niin hänen tykönsä
tuli lähes neljäsataa miestä: joka sitte
tapettiin ja kaikki, jotka häneen mielistyivät,
ne hajoitettiin ja hävitettiin.

UT1548 36. Ennen neite peiui ylisti Theudas itzens/
sanoi henens iongun Oleuan/ Ja henen
tygens langesi Mies lucu lehes nelie sata/
Joca tapettin/ ia caiki iotca heneen turuasit/
ne haijotettin/ ia turhaxi tectin. (Ennen näitä
päiwiä ylisti Theudas itsens/ sanoi hänens
jonkun olewan/ Ja hänen tykönsä lankesi
miesluku lähes neljä sataa/ Joka tapettiin/ ja

TKIS 36 Sillä ennen näitä päiviä nousi Teudas
sanoen jotain olevansa, ja häneen liittyi
joukko miehiä, noin neljäsataa. Hänet
surmattiin, ja kaikki, jotka olivat
suostuneet häneen, hajoitettiin ja he
menettivät merkityksensä.

CPR1642 36. Ennen näitä päiwiä ylisti Theudas
idzens ja sanoi hänens joxikin nijn hänen
tygöns tuli lähes neljä sata miestä joca
sijtte tapettin ja caicki jotca häneen
turwaisit ne hajotettin ja häwitettin.

kaikki jotka häneen turvasit/ ne hajoitettiin/
ja turhaksi tehtiin.)

Gr-East 36. πρὸ γὰρ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀνέστη
Θευδᾶς, λέγων εἶναι τινα ἑαυτόν, ᾧ
προσεκλίθη ἀριθμὸς ἀνδρῶν ὡσεὶ
τετρακοσίων· ὃς ἀνηρέθη, καὶ πάντες ὅσοι
ἐπειθόντο αὐτῷ διελύθησαν καὶ ἐγένοντο
εἰς οὐδέν.

Text
Receptus 36. προ γαρ τουτων των ημερων
ανεστη θευδας λεγων ειναι τινα
εαυτον ω προσεκολληθη αριθμος
ανδρων ωσει τετρακοσιων ος ανηρεθη
και παντες οσοι επειθοντο αυτω
διελυθησαν και εγενοντο εις ουδεν 36.
pro gar touton ton emeron aneste
theudas legon einai tina eauton o
prosekollethe arithmos andron osei
tetrakosion os anerethe kai pantes osoi
epeithonto auto dieluthesan kai egenonto
eis ouden

MLV19 36 For* before these days rose* up Theudas,
saying (that he) himself to be someone, who
was assassinated; to whom a number of
men were called, approximately four
hundred; and all, as many as were obeying
him were disbanded and came* to nothing.

KJV 36. For before these days rose up
Theudas, boasting himself to be
somebody; to whom a number of men,
about four hundred, joined themselves:
who was slain; and all, as many as
obeyed him, were scattered, and brought
to nought.

Luther¹⁹¹² 36. Vor diesen Tagen stand auf Theudas und gab vor, er wäre etwas, und hingen an ihm eine Zahl Männer, bei vierhundert; der ist erschlagen, und alle, die ihm zufielen, sind zerstreut und zunichte geworden.

RV¹⁸⁶² 36. Porque ántes de estos dias se levantó Teudas, diciendo que era alguien; al cual se allegaron un número de varones, como de cuatrocientos, el cual fué muerto; y todos los que le creyeron, fueron disipados, y vueltos en nada.

RuSV¹⁸⁷⁶ 36 Ибо незадолго перед сим явился Февда, выдавая себя за кого-то великого, и к нему пристало около четырехсот человек; но он был убит, и все, которые слушались его, рассеялись и исчезли.

FI^{33/38} 37 Hänen jälkeensä nousi Juudas, galilealainen, verollepanon päivinä ja vietti kansaa luopumaan puolellensa; hänkin hukkuu, ja kaikki, jotka olivat suostuneet häneen, hajotettiin.

TKIS 37 Hänen jälkeensä nousi Juudas, galilealainen, verollepanon päivinä ja vietti (paljon) kansaa luopumaan puolelleen. Hänkin hukkuu, ja kaikki, jotka olivat suostuneet häneen, hajoitettiin.

Biblia¹⁷⁷⁶ 37. Tämän jälkeen nousi Juudas Galileasta veronlaskemisen päivinä ja käänsi paljon

CPR¹⁶⁴² 37. Nijn myös Judas Galileast ylisti hänens weronlaskemisen päiwinä ja

kansaa jälkeensä; hän myös hukkui ja kaikki, jotka häneen mielistyivät, hajoitettiin.

UT1548 37. Sen ielkin Judas Galileast/ ylisti henens weronlaskemisen peiuinä/ se poiskiensi palio Canssa henen ielkins hen mös hukkui/ ia caiki jotca hende cwlit/ haijotettin. (Sen jälkeen Judas Galileasta/ ylisti hänens weronlaskemisen päiwänä/ se pois käänsi paljon kansaa hänen jälkeensä hän myös hukkui/ ja kaikki jotka häntä kuulit/ hajoitettiin.)

käänsi paljo Canssa jälkens hän myös hukkui ja caicki jotca händä cuulit hajotettin.

Gr-East 37. μετὰ τοῦτον ἀνέστη Ἰούδας ὁ Γαλιλαῖος ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ἀπογραφῆς καὶ ἀπέστησε λαὸν ἱκανὸν ὀπίσω αὐτοῦ· κακὲῖνος ἀπώλετο, καὶ πάντες ὅσοι ἐπέιθοντο αὐτῷ διεσκορπίσθησαν.

Text
Receptus 37. μετα τουτον ανεστη ιουδας ο γαλιλαιος εν ταις ημεραις της απογραφης και απεστησεν λαον ικανον οπισω αυτου κακεινος απωλετο και παντες οσοι επειθοντο αυτω διεσκορπισθησαν 37. meta touton aneste ioudas o galilaios en tais emerais tes apografes kai apestesen laon ikanon opiso autou kakeinos apoletto kai pantes osoi epeithonto auto dieskorpisthesan

MLV19 37 After this one rose* up Judas, a Galilean, in the days of the census and a considerable (number of) people withdrew after him. He also perished, and all, as many as were obeying him, were scattered.

KJV 37. After this man rose up Judas of Galilee in the days of the taxing, and drew away much people after him: he also perished; and all, even as many as obeyed him, were dispersed.

Luther1912 37. Darnach stand auf Judas aus Galiläa in den Tagen der Schätzung und machte viel Volks abfällig ihm nach; und der ist auch umgekommen, und alle, die ihm zufielen sind zerstreut.

RV1862 37. Después de éste se levantó Júdas el Galileo en los dias del empadronamiento; y llevó mucho pueblo tras sí. Pereció también éste, y todos los que consintieron con él fueron dispersos.

RuSV1876 37 После него во время переписи явился Иуда Галилеянин и увлек за собою довольно народа; но он погиб, и все, которые слушались его, рассыпались.

FI33/38 38 Ja nyt minä sanon teille: pysykää erillänne näistä miehistä ja antakaa heidän olla; sillä jos tämä hanke eli tämä teko on ihmisistä, niin se tyhjään raukeaa;

TKIS 38 Ja nyt sanon teille: Pysykää erillänne näistä miehistä ja antakaa heidän olla. Sillä jos tämä hanke eli tämä teko on ihmisistä alkuisin, se raukeaa tyhjiin.

<p>Biblia1776 38. Ja nyt sanon minä teille: lakatkaat näistä miehistä ja sallikaat heidän olla; sillä jos tämä neuvo eli teko on ihmisistä, niin se tyhjään raukee;</p>	<p>CPR1642 38. Sentähden sanon minä teille: lacatcat näistä miehistä ja sallicat heidän olla: sillä jos tämä neuwo eli teco on ihmisist niijn se kyllä tyhjän rauke.</p>
<p>UT1548 38. Ja nyt mine sanon teille/ Lacatka neiste Miehiste/ ia sallicat heite/ Sille ios teme Neuuo eli Teko on Inhimisiste/ kyllle se catupi. (Ja nyt minä sanon teille/ Lakatkaa näistä miehistä/ ja sallikaat heitä/ Sillä jos tämä neuwo eli teko on ihmisistä/ kyllä se kaatuupi.)</p>	
<p>Gr-East 38. καὶ τὰ νῦν λέγω ὑμῖν, ἀπόστητε ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων τούτων καὶ ἐάσατε αὐτούς· ὅτι ἐὰν ἡ ἐξ ἀνθρώπων ἡ βουλή αὕτη ἢ τὸ ἔργον τοῦτο, καταλυθήσεται·</p>	<p>Text Receptus 38. και τα νυν λεγω υμιν αποστητε απο των ανθρωπων τουτων και εασατε αυτους οτι εαν η εξ ανθρωπων η βουλη αυτη η το εργον τουτο καταλυθησεται 38. kai ta nun lego umin apostete apo ton anthropon touton kai easate avtous oti ean e eks anthropon e boule avte e to ergon touto kataluthesetai</p>
<p>MLV19 38 And hereafter I say to you°, Withdraw°</p>	<p>KJV 38. And now I say unto you, Refrain</p>

from these men and permit° them (to continue,) because if the plan or this work is from men, it will be torn-down;

from these men, and let them alone: for if this counsel or this work be of men, it will come to nought:

Luther1912 38. Und nun sage ich euch: Lasset ab von diesen Menschen und lasset sie fahren! Ist der Rat oder das Werk aus den Menschen, so wird's untergehen;

RV1862 38. Y ahora os digo, dejáos de estos hombres, y dejádllos; porque si este consejo, o esta obra, es de los hombres, se desvanecerá;

RuSV1876 38 И ныне, говорю вам, отстаньте от людей сих и оставьте их; ибо если это предприятие и это дело - от человеков, то оно разрушится,

FI33/38 39 mutta jos se on Jumalasta, niin te ette voi heitä kukistaa. Varokaa, ettei teitä ehkä havaittaisi sotiviksi itse Jumalaa vastaan."

TKIS 39 Mutta jos se on Jumalasta lähtöisin, ette voi sitä kukistaa. Ettei teitä vain havaittaisi Jumalaa vastaan taisteleviksi!"

Biblia1776 39. Vaan jos se on Jumalalta, niin ette voi sitä tyhjäksi tehdä, ettette myös löydettäisi sotineen jumalaa vastaan.

CPR1642 39. Waan jos se on Jumalalda nijn et te woi sitä alaspaina ettet te löytäis sotinen Jumalata wastan. Nijn caicki mielistyit hänen neuwoons.

UT1548 39. Waan ios se on Jumalasta/ nin ette te site

woi alaspaina/ Senpäle ettei te leuteisi
sotiua Jumalata wastan. Nin ne caiki
mielistuit henen neuuoons/ (Waan jos se on
Jumalasta/ niin ette te sitä woi alas panna/
Sen päälle ettei te löytäisi sotiwan Jumalata
wastaan. Niin he kaikki mielistyit hänen
neuwoonsa/)

Gr-East 39. εἰ δὲ ἐκ Θεοῦ ἐστίν, οὐ δύνασθε
καταλῦσαι αὐτό, μήποτε καὶ θεομάχοι
εὐρεθῆτε.

Text
Receptus 39. εἰ δε εκ θεου εστιν ου δυνασθε
καταλυσαι αυτο μηποτε και θεομαχοι
ευρεθητε 39. ei de ek theou estin ou
dvnasthe katalvsai auto mepote kai
theomachoi eurethete

MLV19 39 but if it is from God, you^o will not be able
to tear-down it; lest you^o might be found
even to be quarreling against God.

KJV 39. But if it be of God, ye cannot
overthrow it; lest haply ye be found even
to fight against God.

Luther1912 39. ist's aber aus Gott, so könnet ihr's nicht
dämpfen; auf daß ihr nicht erfunden werdet
als die wider Gott streiten wollen.

RV'1862 39. Mas si es de Dios, no la podréis
deshacer; porque no parezca que queréis
pelear contra Dios.

RuSV1876 39 а если от Бога, то вы не можете разрушить его; берегитесь, чтобы вам не оказаться и богопротивниками.

FI33/38 40 Niin he noudattivat hänen neuvoansa. Ja he kutsuivat apostolit sisään ja pieksättivät heitä ja kielsivät heitä puhumasta Jeesuksen nimeen ja päästivät heidät menemään.

Biblia1776 40. Niin kaikki mielistyivät hänen neuvoonsa; ja kuin he apostolit sisälle kutsuivat, niin he hosuivat heitä ja kielsivät heitä Jesuksen nimeen puhumasta, ja päästivät heidät menemään.

UT1548 40. Ja quin he sisellecutzuit Apostolit/ nin he hosuttit heite/ ia kielsit ettei heiden pitenyt puhuman Iesusen Nimeen/ Ja laskit heiden menemen. (Ja kuin he sisälle kutsuit apostolit/ niin he hosutit heitä/ ja kielsit ettei heidän pitänyt puhuman Jesuksen nimeen/ Ja laskit heidän menemään.)

TKIS 40 Niin he olivat hänelle kuuliaiset. Kutsuttuaan apostolit sisään, he pieksivät heitä ja kielsivät puhumasta Jeesuksen nimessä ja laskivat heidät menemään.

CPR1642 40. Ja cuin he Apostolit sisälle cudzuit nijn he hosuit heitä ja kielsit heitä Jesuxen nimeen puhumast ja päästit heidän menemän.

Gr-East 40. ἐπέισθησαν δὲ αὐτῷ, καὶ προσκαλεσάμενοι τοὺς ἀποστόλους δειραντες παρήγγειλαν μὴ λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἀπέλυσαν αὐτούς.

Text Receptus 40. ἐπεισθησαν δε αυτω και προσκαλεσαμενοι τους αποστολους δειραντες παρηγγειλαν μη λαλειν επι τω ονοματι του ιησου και απελυσαν αυτους 40. epeisthesan de auto kai proskalesamenoι tous apostolous deirantes pareggeilan me lalein epi to onomati tou iesou kai apelusan autous

MLV19 40 Now they were persuaded by him, and having called the apostles to them, they whipped them, and commanded them not to speak in the name of Jesus and released them.

KJV 40. And to him they agreed: and when they had called the apostles, and beaten them, they commanded that they should not speak in the name of Jesus, and let them go.

Luther1912 40. Da fielen sie ihm zu und riefen die Apostel, stäubten sie und geboten ihnen, sie sollten nicht Reden in dem Namen Jesu, und ließen sie gehen.

RV'1862 40. Y consintieron con él; y llamando a los apóstoles, habiéndolos azotado, les mandaron que no hablasen en el nombre de Jesús, y los soltaron.

RuSV1876 40 Они послушались его; и, призвав Апостолов, били их и, запретив им

говорить о имени Иисуса, отпустилиих.

FI33/38 41 Niin he lähtivät pois neuvostosta iloissaan siitä, että olivat katsotut arvollisiksi kärsimään häväistystä Jeesuksen nimen tähden.

Biblia1776 41. Niin he menivät pois raadin edestä, iloiten että he olivat mahdolliset pilkkaa kärsimään hänen nimensä tähden,

UT1548 41. Nin he sis menit iloiten pois Neuuon edest/ ette he otoliset olit pilca kersimen henen Nimens tedhen/ Ja eiuet lacanut iocapeiue Templis/ ia ioca Hones opettamast ia sarnamast Euangeliu' Iesusest Christusest. (Niin he siis menit iloiten pois neuwoston edestä/ että he otolliset olit pilkkaa kärsimän hänen nimensä tähden/ Ja eiwät lakanneet jokapäiwä templissä/ ja joka huoneessa opettamasta ja saarnaamasta ewankelium Jesuksesta Kristuksesta.)

TKIS 41 Niin he lähtivät pois neuvostosta iloiten siitä, että olivat katsotut arvollisiksi kärsimään häväistystä Hänen nimensä vuoksi.

CPR1642 41. Nijn he menit iloiten pois Raadin edest että he olit otolliset pilcka kärsimän hänen nimens tähden. Ja ei lacannet jocapäiwä Templis ja joca huones opettamast ja saarnamast Evangeliumi Jesuxest Christuxest.

Gr-East 41. οἱ μὲν οὖν ἐπορεύοντο χαίροντες ἀπὸ προσώπου τοῦ συνεδρίου, ὅτι ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ κατηξιώθησαν ἀτιμασθῆναι

Text Receptus 41. οἱ μὲν οὖν ἐπορεύοντο χαίροντες ἀπο προσώπου του συνεδριου οτι υπερ του ονοματος αυτου κατηξιωθησαν ατιμασθηναι 41. oi men oun eporeuonto chairontes apo prosopou tou sunedriou oti uper tou onomatos autou kateksiothesan atimasthenai

MLV19 41 Therefore indeed, they were traveling away from the face of the council, rejoicing that they were deemed worthy to be dishonored on behalf of the name of Jesus.

KJV 41. And they departed from the presence of the council, rejoicing that they were counted worthy to suffer shame for his name.

Luther1912 41. Sie gingen aber fröhlich von des Rats Angesicht, daß sie würdig gewesen waren, um seines Namens willen Schmach zu leiden,

RV'1862 41. Mas ellos iban gozosos de delante del concilio, de que fuesen tenidos por dignos de padecer afrenta por el nombre de Jesús.

RuSV1876 41 Они же пошли из синедрiona, радуясь, что за имя Господа Иисуса удостоились принять бесчестие.

<p>FI33/38 42 Eivätkä he lakanneet, vaan opettivat joka päivä pyhäkössä ja kodeissa ja julistivat evankeliumia Kristuksesta Jeesuksesta.</p>	<p>TKIS 42 Eivätkä he lakanneet joka päivä pyhäkössä ja kodeissa opettamasta ja julistamasta ilosanomaa * Jeesuksesta Kristuksesta*.</p>
<p>Biblia1776 42. Ja ei lakanneet joka päivä templissä ja joka huoneessa opettamasta ja saarnaamasta evankeliumia Jesuksesta Kristuksesta.</p> <p>UT1548</p>	<p>CPR1642</p>
<p>Gr-East 42. πᾶσάν τε ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ κατ' οἶκον οὐκ ἐπαύοντο διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι Ἰησοῦν τὸν Χριστόν.</p>	<p>Text Receptus 42. πασαν τε ημεραν εν τω ιερω και κατ οικον ουκ επαυοντο διδασκοντες και ευαγγελιζομενοι ιησουν τον χριστον</p> <p>42. pasan te emeran en to iero kai kat oikon ouk epavonto didaskontes kai evaggelizomenoi iesoun ton christon</p>
<p>MLV19 42 And they were not ceasing, teaching and proclaiming the good-news of Jesus (as) the Christ every day both in the temple and in every house.</p>	<p>KJV 42. And daily in the temple, and in every house, they ceased not to teach and preach Jesus Christ.</p>

Luther¹⁹¹² 42. und hörten nicht auf, alle Tage im Tempel und hin und her in Häusern zu lehren und zu predigen das Evangelium von Jesu Christo.

RV¹⁸⁶² 42. Y todos los dias no cesaban en el templo, y por las casas, de enseñar, y de predicar a Jesu Cristo.

RuSV¹⁸⁷⁶ 42 И всякий день в храме и по домам не переставали учить и благовествовать об Иисусе Христе.

6 luku

Seurakunta valitsee seitsemän miestä pitämään huolta köyhien avustamisesta 1 – 7 Yhtä näistä, Stefanusta, jonka viisautta ja henkeä juutalaiset kiivailijat eivät voi vastustaa, syytetään neuvostossa pyhäkön ja lain häpäisemisestä 8 – 15.

FI33/38 1 Niinä päivinä, kun opetuslasten luku lisääntyi, syntyi hellenisteissä nurinaa hebrealaisia vastaan siitä, että heidän leskiänsä syrjäytettiin jokapäiväisessä avunannossa.

TKIS 1 Niinä päivinä, kun opetuslasten luku lisääntyi, syntyi hellenisteissä nurinaa heprealaisia vastaan, koska heidän leskiään syrjäytettiin jokapäiväisessä avustuksessa.

Biblia¹⁷⁷⁶ 1. Mutta niinä päivinä, koska opetuslasten

CPR¹⁶⁴² 1. MUtta niinä päiwinä cosca

luku eneni, napisivat Grekiläiset
Hebrealaisia vastaan, että heidän leskensä
katsottiin ylöns jokapäiväisessä
palveluksessa.

UT1548 1. MUtta nine peiuinä/ koska Opetuslasten
Lucu eneni/ nousi napina Grekelde ninen
Hebrein wastan/ senteden/ ette heiden
Leskense Ylencatzottin iocapeiueses
Elatoxes. (Mutta niinä päiwinä/ koska
opetuslasten luku eneni/ nousi kapina
Krekeiltä niiden Hebrein vastaan/
sentähden/ että heidän leskensä
ylenkatsottiin jokapäiväisessä elatuksessa.)

Gr-East 1. Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ταύταις
πληθυνόντων τῶν μαθητῶν ἐγένετο
γογγυσμὸς τῶν Ἑλληνιστῶν πρὸς τοὺς
Ἑβραίους, ὅτι παρεθεωροῦντο ἐν τῇ
διακονίᾳ τῇ καθημερινῇ αἱ χῆραι αὐτῶν.

Opetuslasten lucu enäni napisit
Grekiläiset Hebrerejä wastan että heidän
leskens ylöncadzottin jocapäiwäises
palweluxes.

Text
Receptus 1. εν δε ταις ημεραις ταυταις
πληθυνοντων των μαθητων εγενετο
γογγυσμος των ελληνιστων προς τους
εβραιους οτι παρεθεωρουντο εν τη
διακονια τη καθημερινη αι χηραι
αυτων 1. en de tais emerais tautais
plethynonton ton matheton egeneto
goggusmos ton elleniston pros tous
ebraious oti paretheorounto en te

diakonia te kathemerine ai cherai auton

MLV19 1 {Autumn 36 AD. Temple at Jerusalem. Pontius Pilate deposed.} Now in the days, (while) the disciples are multiplying, there became a murmuring from the Grecian Jews (aimed) toward the Hebrews, because their widows were being left-unattended in the daily service.

KJV 1. And in those days, when the number of the disciples was multiplied, there arose a murmuring of the Grecians against the Hebrews, because their widows were neglected in the daily ministration.

Luther1912 1. In den Tagen aber, da der Jünger viele wurden, erhob sich ein Murmeln unter den Griechen wider die Hebräer, darum daß ihre Witwen übersehen wurden in der täglichen Handreichung.

RV1862 1. EN aquellos dias creciendo el número de los discípulos hubo murmuración de los Helenistas contra los Hebreos, de que sus viudas eran menospreciadas en el ministerio cotidiano.

RuSV1876 1 В эти дни, когда умножились ученики, произошел у Еллинистов ропот на Евреев за то, что вдовицы их пренебрегаемы были в ежедневном раздаянии потребностей.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38 | 2 Niin ne kaksitoista kutsuivat kokoon opetuslasten joukon ja sanoivat: "Ei ole soveliasta, että me laiminlyömme Jumalan sanan toimittaaksemme pöytäpalvelusta. | TKIS | 2 Kutsuttuaan luokseen opetuslasten joukon ne kaksitoista sanoivat: "Meidän ei sovi laiminlyödä Jumalan sanaa toimittaaksemme pöytäpalvelua. |
| Biblia1776 | 2. Niin ne kaksi toistakymmentä kutsuivat kokoon opetuslasten joukon, ja sanoivat: ei se ole kohtuullinen, että me annamme ylönn Jumalan sanan, ja pöytäin edessä palvelemme. | CPR1642 | 2. Nijn ne caxitoistakymmendä cudzuit cocon Opetuslasten joucon ja sanoit: ei se ole cohtullinen että me ylönnannamme Jumalan sanan ja pöytäin edes palwelemma. |
| UT1548 | 2. Nin ne Caxitoistakymende cokoncutzuit Opetuslaste' Jouckon/ ia sanoit/ Ei se ole coctolinen ette me ylena'nama Jumala' sana'/ ia paluelenma Peutein edes/ (Niin ne kaksitoista kymmentä kokoon kutsuit opetuslasten joukon/ ja sanoit/ EI se ole kohtuullinen että me ylen annamme Jumalan sanan/ ja palwelemme pöytäin edessä/) | | |
| Gr-East | 2. προσκαλεσάμενοι δὲ οἱ δώδεκα τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν εἶπον· Οὐκ ἄρεστόν ἐστιν ἡμᾶς καταλείψαντας τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ διακονεῖν τραπέζαις. | Text
Receptus | 2. προσκαλεσαμενοι δε οι δωδεκα το πληθος των μαθητων ειπον ουκ αρεστον εστιν ημας καταλειψαντας τον λογον του θεου διακονειν |

τραπεζαις 2. proskalesamenoι de oi dodeka to plethos ton matheton eipon ouk areston estin emas kataleipsantas ton logon tou theou diakonein trapezais

MLV19 2 Now the twelve called the multitude of the disciples to them and said, It is not pleasing (to God for) us (to have) left the word of God to serve tables.

KJV 2. Then the twelve called the multitude of the disciples unto them, and said, It is not reason that we should leave the word of God, and serve tables.

Luther1912 2. Da riefen die Zwölf die Menge der Jünger zusammen und sprachen: Es taugt nicht, daß wir das Wort Gottes unterlassen und zu Tische dienen.

RV1862 2. Así que los doce, convocada la multitud de los discípulos, dijeron: No es justo que nosotros dejemos la palabra de Dios, y sirvamos a las mesas.

RuSV1876 2 Тогда двенадцать Апостолов , созвав множество учеников, сказали:нехорошо нам, оставив слово Божие, пещись о столах.

FI33/38 3 Valitkaa sentähden, veljet, keskuudestanne seitsemän miestä, joista on

TKIS 3 Valitkaa siis, veljet, keskeltänne seitsemän miestä, hyvän todistuksen

hyvä todistus ja jotka ovat (Pyhää) Henkeä ja viisautta täynnä, niin me asetamme heidät tähän toimeen.

Biblia1776 3. Sentähden, rakkaat veljet, valitkaat teistä seitsemän miestä joista hyvä todistus on, jotka ovat Pyhää Henkeä ja viisautta täynnänsä, joiden haltuun me tämän viran annamme.

UT1548 3. Senteden/ te Rackat weliet/ walitka sis teisten Seitzemen toimelist Mieste/ iotca ouat Pyhe Hengi ia Wisautta teunä/ ioille me temen Wirghan haltun annama/ (Sen tähden/ te rakkaat weljet/ walitkaa siis teistän seitsemän toimellista miestä/ jotka owat Pyhää Henkeä ja wiisautta täynnä/ joille me tämän wiran haltuun annamme/)

Gr-East 3. ἐπισκέψασθε οὖν, ἀδελφοί, ἄνδρας ἐξ ὑμῶν μαρτυρουμένους ἑπτὰ, πλήρεις Πνεύματος ἁγίου καὶ σοφίας, οὓς καταστήσομεν ἐπὶ τῆς χρείας ταύτης·

omaavia, täynnä (Pyhää) Henkeä ja viisautta, asettaaksemme heidät tähän toimeen.

CPR1642 3. Sentähden rackat weljet walitca teistän seidzemen toimellista miestä jotca owat Pyhä Henge ja wijsautta täynnäns joiden halduun me tämän wiran annamme.

Text Receptus 3. επισκεψασθε ουν αδελφοι ανδρας εξ υμων μαρτυρουμενους επτα πληρεις πνευματος αγιου και σοφιας ους καταστησομεν επι της χρειας ταυτης 3. episkepsasthe oyn adelfoi andras eks umon martvroumenous epta plereis

pneumatos agiou kai sofiias ous
katastesomen epi tes chreias tautes

^{MLV19} 3 Therefore brethren, elect^o out of you^o
seven men well testified of, full of (the)
Holy Spirit and of wisdom, whom we might
designate over this need.

^{KJV} 3. Wherefore, brethren, look ye out
among you seven men of honest report,
full of the Holy Ghost and wisdom,
whom we may appoint over this
business.

^{Luther1912} 3. Darum, ihr lieben Brüder, sehet unter
euch nach sieben Männern, die ein gut
Gerücht haben und voll heiligen Geistes
und Weisheit sind, welche wir bestellen
mögen zu dieser Notdurft.

^{RV1862} 3. Considerád pues, hermanos, sobre
siete varones de entre vosotros de buena
reputación, llenos del Espíritu Santo y de
sabiduría, los cuales pongamos sobre
este negocio.

^{RuSV1876} 3 Итак, братия, выберите из среды себя
семь человек изведанных, исполненных
Святаго Духа и мудрости; их поставим на
эту службу,

^{FI33/38} 4 Mutta me tahdomme pysyä rukouksessa
ja sanan palveluksessa."

^{TKIS} 4 Mutta me pysymme rukouksessa ja
sanan palvelussa."

Biblia1776 4. Mutta me tahdomme rukouksessa ja sanan palveluksessa pysyväiset olla.

UT1548 4. Mutta me tadhom Rucouxes ia Sarnan palueluxes alati olla. (Mutta me tahdomme rukouksessa ja saarnan palweluksessa alati olla.)

Gr-East 4. ἡμεῖς δὲ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ διακονίᾳ τοῦ λόγου προσκαρτεροῦμεν.

MLV19 4 But we will be persevering in prayer and in the service of the word.

Luther1912 4. Wir aber wollen anhalten am Gebet und am Amt des Wortes.

RuSV1876 4 а мы постоянно пребудем в молитве и служении слова.

CPR1642 4. Mutta me tahdomma rucouxes ja sanan palweluxes olla.

Text Receptus 4. ἡμεῖς δε τη προσευχη και τη διακονια του λογου προσκαρτερησομεν 4. emeis de te proseuche kai te diakonia tou logou proskarteresomen

KJV 4. But we will give ourselves continually to prayer, and to the ministry of the word.

RV1862 4. Mas nosotros nos ocuparemos con diligencia en la oración, y en el ministerio de la palabra.

- FI33/38 5 Ja se puhe kelpasi kaikelle joukolle; ja he valitsivat Stefanuksen, miehen, joka oli täynnä uskoa ja Pyhää Henkeä, ja Filippuksen ja Prokoruksen ja Nikanorin ja Timonin ja Parmenaan ja Nikolauksen, antiokialaisen käännynnäisen,
- Biblia1776 5. Ja se puhe kelpasi kaikelle joukolle, ja he valitsivat Stephanin, miehen täynnä uskoa ja Pyhää Henkeä, ja Philippuksen, ja Prokoron, ja Nikanorin, ja Timonin, ja Parmenaan, ja Nikolaon, uuden Juudalaisen Antiokiasta.
- UT1548 5. Ja se Puhe caikelle Jouckolle sangen kelpasi. Ja he wloswalitzit Stephanin/ ioca oli Mies teune's vsko ia Pyhe He'ge/ ia Philippun/ ia Prochorum/ ia Nicanorem/ ia Timonem/ ia Parmenan/ ia Nicolaum sen Wdeniwttan Antijochiasta. (Ja se puhe kaikelle joukolle sangen kelpasi. Ja he ulos walitsit Stephanin/ joka oli mies täynnänsä uskoa ja Pyhää Henkeä/ ja Philippuksen/ ja Prochorumin/ Ja Nicanoremin/ ja Timonem/
- TKIS 5 Se puhe kelpasi koko joukolle. Ja he valitsivat Stefanuksen, miehen täynnä uskoa ja Pyhää Henkeä, ja Filippuksen ja Prokoruksen ja Nikanorin ja Timonin ja Parmenaan ja Nikolauksen, antiokialaisen käännynnäisen.
- CPR1642 5. Ja se puhe kelpais caikelle joucolle: ja he walidzit Stephanin joca oli täynnäns usco ja Pyhä Henge ja Philippuxen ja Prochorumin ja Nicanorin ja Timonin ja Parmenan ja Nicolaumin sen vden Judalaisen Antiochiasta.

ja Parmenan/ ja Nikolaum sen uuden juuttaan Antiokiasta.)

Gr-East 5. καὶ ἤρρεσεν ὁ λόγος ἐνώπιον παντὸς τοῦ πλήθους· καὶ ἐξελέξαντο Στέφανον, ἄνδρα πλήρη πίστεως καὶ Πνεύματος ἁγίου, καὶ Φίλιππον καὶ Πρόχορον καὶ Νικάνορα καὶ Τίμωνα καὶ Παρμενᾶν καὶ Νικόλαον προσηλύτον Ἀντιοχέα,

Text Receptus 5. και ηρρεσεν ο λογος ενωπιον παντος του πληθους και εξελεξαντο στεφανον ανδρα πληρη πιστεως και πνευματος αγιου και φιλιππον και προχορον και νικανορα και τιμωνα και παρμεναν και νικολαον προσηλυτον αντιοχεια 5. kai eresen o logos enopion pantos tou plethous kai ekseleksanto stefanon andra plere pisteos kai pneumatos agiou kai filippon kai prochoron kai nikanora kai timona kai parmenan kai nikolaon proselvton antiochea

MLV19 5 And the speech pleased everyone of the multitude and they themselves chose Stephen, a man full of faith and of (the) Holy Spirit and Philip and Prochorus and Nicanor and Timon and Parmenas and Nicolaus a Jewish-convert from Antioch;

KJV 5. And the saying pleased the whole multitude: and they chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Ghost, and Philip, and Prochorus, and Nicanor, and Timon, and Parmenas, and Nicolas a proselyte of Antioch:

Luther¹⁹¹² 5. Und die Rede gefiel der ganzen Menge wohl; und sie erwählten Stephanus, einen Mann voll Glaubens und heiligen Geistes, und Philippus und Prochorus und Nikanor und Timon und Parmenas und Nikolaus, den Judengenossen von Antiochien.

RV¹⁸⁶² 5. Y plugo este parecer a toda la multitud; y eligieron a Esteban, varón lleno de fé y del Espíritu Santo, y a Felipe, y a Procoro, y a Nicanor, y a Timón, y a Parmenas, y a Nicolás prosélito de Antioquía.

RuSV¹⁸⁷⁶ 5 И угодно было это предложение всему собранию; и избрали Стефана, мужа, исполненного веры и Духа Святаго, и Филиппа, и Прохора, и Никанора, и Тимона, и Пармена, и Николая Антиохийца, обращенного из язычников;

FI33/38 6 ja asettivat heidät apostolien eteen, ja nämä rukoilivat ja panivat kätensä heidän päällensä.

TKIS 6 Heidät he asettivat apostolien eteen, ja rukoiltuaan nämä panivat kätensä heidän päälle.

Biblia¹⁷⁷⁶ 6. Nämät he asettivat apostoleitten eteen: ja rukoilivat, ja panivat kätensä heidän päällensä.

CPR¹⁶⁴² 6. Nämät he asetit Apostolitten eteen ja rucoilit ja panit kätens heidän päällens.

UT¹⁵⁴⁸ 6. Nemet he asetit Apostolite' eten/ ia

rucolit/ ia panit kädens heide' pä lens.
 (Nämät he asetit apostolitten eteen/ ja
 rukoilit/ ja panit kätensä heidän päällensä.)

Gr-East 6. οὗς ἕστησαν ἐνώπιον τῶν ἀποστόλων,
 καὶ προσευξάμενοι ἐπέθηκαν αὐτοῖς τὰς
 χεῖρας.

Text
 Receptus 6. ους εστησαν ενωπιον των
 αποστολων και προσευξαμενοι
 επεθηκαν αυτοις τας χειρας 6. ους
 estesan enopion ton apostolon kai
 proseuksamenoi epethekan autois tas
 cheiras

MLV19 6 whom they stood in the sight of the
 apostles and having prayed, they laid their
 hands upon them.

KJV 6. Whom they set before the apostles:
 and when they had prayed, they laid
 their hands on them.

Luther1912 6. Diese stellten sie vor die Apostel und
 beteten und legten die Hände auf sie.

RV'1862 6. A estos presentaron en presencia de
 los apóstoles: los cuales orando les
 pusieron las manos encima.

RuSV1876 6 их поставили перед Апостолами, и сии
 , помолившись, возложили на них руки.

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 7 Ja Jumalan sana menestyi, ja opetuslasten luku lisääntyi suuresti Jerusalemissa. Ja lukuisa joukko pappeja tuli uskolle kuuliaisiksi.</p> | <p>TKIS 7 Niin Jumalan sana menestyi ja opetuslasten luku lisääntyi suuresti Jerusalemissa. Myös suuri joukko pappeja oli uskolle kuuliaisia.</p> |
| <p>Biblia1776 7. Ja Jumalan sana kasvoi ja opetuslasten luku tuli sangen suureksi Jerusalemissa; ja suuri joukko pappeja oli myös uskolle kuuliainen.</p> | <p>CPR1642 7. Ja Jumalan sana caswoi ja Opetuslasten lucu tuli sangen suurexi Jerusalemis: ja suuri joucko Pappeja tuli myös uscolle cuuliaisexi.</p> |
| <p>UT1548 7. Ja Jumalan Sana caswoi/ ia Opetuslasten Lucu tuli sangen swrexi Jerusalemis. Nin mös swri ioucko Pappi tuli vskon cwliaisexi. (Ja Jumalan sana kaswoi/ ja opetuslasten luku tuli sangen suureksi Jerusalemissa. Niin myös suuri joukko pappeja tuli uskon kuuliaiseksi.)</p> | |
| <p>Gr-East 7. καὶ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἤρξανε, καὶ ἐπληθύνετο ὁ ἀριθμὸς τῶν μαθητῶν ἐν Ἱερουσαλήμ σφόδρα, πολὺς τε ὄχλος τῶν ἱερέων ὑπήκουον τῇ πίστει.</p> | <p>Text Receptus 7. και ο λογος του θεου ηυξανεν και επληθυνετο ο αριθμος των μαθητων εν ιερουσαλημ σφοδρα πολυς τε οχλος των ιερεων υπηκουον τη πιστει 7. και ο logos του theou evksanen kai eplethvneto o arithmos ton matheton en ierousalem sfodra polus te ochlos ton iereon</p> |

upekouon te pistei

MLV¹⁹ 7 And the word of God was growing, and the number of the disciples were extremely multiplying in Jerusalem, and a large crowd of the priests were obedient* to the faith.

KJV 7. And the word of God increased; and the number of the disciples multiplied in Jerusalem greatly; and a great company of the priests were obedient to the faith.

Luther¹⁹¹² 7. Und das Wort Gottes nahm zu, und die Zahl der Jünger ward sehr groß zu Jerusalem. Es wurden auch viele Priester dem Glauben gehorsam.

RV¹⁸⁶² 7. Y la palabra del Señor crecía; y el número de los discípulos se multiplicaba mucho en Jerusalem; y una gran multitud de los sacerdotes también obedecía a la fé.

RuSV¹⁸⁷⁶ 7 И слово Божие росло, и число учеников весьма умножалось в Иерусалиме; и из священников очень многие покорились вере.

FI^{33/38} 8 Ja Stefanus, täynnä armoa ja voimaa, teki suuria ihmeitä ja tunnustekoja kansassa.

TKIS 8 Stefanus, täynnä uskoa* ja voimaa, teki suuria ihmeitä ja tunnustekoja kansan keskellä.

Biblia¹⁷⁷⁶ 8. Mutta Stephanus, joka oli uskoa

CPR¹⁶⁴² 8. MUtta Stephanus joca oli usco täynnäns

täynnänsä ja väkevyyttä, teki ihmeitä ja suuria tunnustähtiä kansan seassa.

UT1548 8. Mutta Stephanus ioca oli vsko teunens ia wäkewuytte/ teki Ihmeit ia swri tunnustechti Canssan seas. (Mutta Stephanut joka oli uskoa täynnänsä ja wäkewyyttä/ teki ihmeitä ja suuria tunnustähtiä kansan seassa.)

Gr-East 8. Στέφανος δὲ πλήρης πίστεως καὶ δυνάμεως ἐποίει τέρατα καὶ σημεῖα μεγάλα ἐν τῷ λαῷ.

MLV19 8 And Stephen, full of faith and power, was doing great wonders and signs among the people.

Luther1912 8. Stephanus aber, voll Glaubens und Kräfte, tat Wunder und große Zeichen unter dem Volk.

ja wäkewyttä ja teki ihmeitä ja suuria tunnustähtiä Canssan seas.

Text Receptus 8. στεφανος δε πληρης πιστεως και δυναμεως εποiei τερατα και σημεια μεγαλα εν τω λαω 8. stefanos de pleres pisteos kai dunameos epoiei terata kai semeia megala en to lao

KJV 8. And Stephen, full of faith and power, did great wonders and miracles among the people.

RV1862 8. Empero Esteban, lleno de fé y de poder, hacía prodigios y milagros grandes entre el pueblo.

RuSV1876 8 А Стефан, исполненный веры и силы, совершал великие чудеса и знамения в народе.

FI33/38 9 Niin nousi muutamia niin kutsutusta libertiinien ja kyreniläisten ja aleksandrialäisten synagogasta sekä niiden joukosta, jotka olivat Kilikiasta ja Aasiasta, väittelemään Stefanuksen kanssa,

Biblia1776 9. Niin nousivat muutamit Libertinein synagogasta, ja Kyreniläisten, ja Aleksandrialäisten, ja jotka Kilikiasta ja Asiasta olivat, ja riitelivät Stephanin kanssa.

UT1548 9. Nin ylesnousit mwtomat sijte Sinagogasta/ ioca cutzuttin se Libertinein/ ia se Kyreneusten/ ia ninen Alexandriten/ ia ninen iotca olit Ciciliasta/ ia Asiasta/ ia campalit Stephanin cansa. (Niin ylös nousit muutamit siitä synagogasta/ joka kutsuttiin se libertinein/ ja se Kyreneusten/ ja niiden alexandriten/ ja niiden jotka olit Ciciliasta/

TKIS 9 Niin nousi muutamia niin kutsutusta libertiinien ja kyreneläisten ja aleksandrialäisten synagogasta sekä niistä, jotka olivat Kilikiasta ja Aasiasta väittelemään Stefanuksen kanssa.

CPR1642 9. Nijn nousit muutamit Libertinein Synagogasta ja Kyreneusten ja Alexandriten ja jotca Ciciliasta ja Asiasta olit ja rijtelit Stephanin cansa.

ja Asiasta/ ja kamppailit Stephanin kanssa.)

Gr-East 9. ἀνέστησαν δέ τινες τῶν ἐκ τῆς συναγωγῆς τῆς λεγομένης Λιβερτίνων καὶ Κυρηναίων καὶ Ἀλεξανδρέων καὶ τῶν ἀπὸ Κιλικίας καὶ Ἀσίας συζητοῦντες τῷ Στεφάνῳ,

Text Receptus 9. ανεστησαν δε τινες των εκ της συναγωγης της λεγομενης λιβερτινων και κυρηναιων και αλεξανδρεων και των απο κιλικιας και ασιας συζητουντες τω στεφανω 9. anesthesan de tines ton ek tes sunagoges tes legomenes libertinon kai kurenaion kai aleksandreion kai ton apo kilikias kai asias suzetountes to stefano

MLV19 9 But there stood up some of those who were of the synagogue called* (the Synagogue) of the Freedmen both (those) from Cyrene and from Alexandria, and those from Cilicia and Asia, debating together with Stephen.

KJV 9. Then there arose certain of the synagogue, which is called the synagogue of the Libertines, and Cyrenians, and Alexandrians, and of them of Cilicia and of Asia, disputing with Stephen.

Luther1912 9. Da standen etliche auf von der Schule, die da heißt der Libertiner und der Kyrener und der Alexanderer, und derer, die aus

RV1862 9. Levantáronse entónces unos de la sinagoga que se llama de los Libertinos, y Cireneos, y Alejandrinos, y de los que

Zilizien und Asien waren, und befragten sich mit Stephanus.

eran de Cilicia, y de Asia, disputando con Esteban.

RuSV1876 9 Некоторые из так называемой синагоги Либертинцев и Киринейцев и Александрийцев и некоторые из Киликии и Асии вступили в спор со Стефаном;

FI33/38 10 mutta he eivät kyenneet pitämään puoliaan sitä viisautta ja henkeä vastaan, jolla hän puhui.

TKIS 10 Mutta he eivät kyenneet vastustamaan sitä viisautta ja henkeä, jolla hän puhui.

Biblia1776 10. Ja eivät voineet sitä viisautta vastaan olla ja sitä Henkeä, jonka kautta hän puhui.

CPR1642 10. Ja ei he woinet sitä wijsautta wastian olla ja Henge joca puhui.

UT1548 10. Ja eiuet he woinet sijtteken site Wijsautta wastianseiso/ Ja Henge ioca puhui. (Ja eiwät he woineet sittenkään sitä wiisautta wastaan seisoa/ Ja Henkeä joka puhui.)

Gr-East 10. καὶ οὐκ ἴσχυον ἀντιστῆναι τῇ σοφίᾳ καὶ τῷ πνεύματι ᾧ ἐλάλει.

Text Receptus 10. και ουκ ισχυον αντιστηναι τη σοφια και τω πνευματι ω ελαλει 10. kai ouk ischuon antistenai te sofia kai to

pneumati o elalei

- MLV19 10 And they were not strong-enough to stand against the wisdom and the Spirit by which he was speaking.
- KJV 10. And they were not able to resist the wisdom and the spirit by which he spake.
- Luther1912 10. Und sie vermochten nicht, zu widerstehen der Weisheit und dem Geiste, aus welchem er redete.
- RV1862 10. Mas no podían resistir a la sabiduría, y al Espíritu con que él hablaba.
- RuSV1876 10 но не могли противостоятъ мудрости и Духу, Которым он говорил.
- FI33/38 11 Silloin he salaa hankkivat miehiä sanomaan: "Me olemme kuulleet hänen puhuvan pilkkasanoja Moosesta ja Jumalaa vastaan".
- TKIS 11 Silloin he hankkivat salaa miehiä, jotka sanoivat: "Olemme kuulleet hänen puhuvan rienaavia sanoja Moosesta ja Jumalaa vastaan."
- Biblia1776 11. Niin he sääsivät miehiä, jotka sanoivat: me olemme hänen kuulleet puhuvan pilkkasanoja Mosesta ja Jumalaa vastaan.
- CPR1642 11. Nijn he sääsit miehiä jotca sanoit: me olemma hänen cuullet puhuwan pilckasanoja Mosesta ja Jumalata wastan.
- UT1548 11. Nin he wlosteit Miehie/ iotca sanoit/ Me olemahenen cwlluet puhuan Pilcasanoia

Mosesta ia Jumalata waskan. (Niin he ulos toit miehiä/ jotka sanoit/ Me olemme hänen kuulleen puhuwan pilkkasanoja Mosesta ja Jumalata waskan.)

Gr-East 11. τότε υπέβαλον ἄνδρας λέγοντας ὅτι Ἀκηκόαμεν αὐτοῦ λαλοῦντος ῥήματα βλάσφημα εἰς Μωϋσῆν καὶ τὸν Θεόν·

Text Receptus 11. τότε υπεβαλον ανδρας λεγοντας οτι ακηκοαμεν αυτου λαλουντος ρηματα βλασφημα εις μωσην και τον θεον 11. tote υπεβαλον andras legontas oti akekoamen autou lalountos remata blasfema eis mosen kai ton theon

MLV19 11 Then they instigated men, saying, We have heard him speak blasphemous declarations at Moses and God.

KJV 11. Then they suborned men, which said, We have heard him speak blasphemous words against Moses, and against God.

Luther1912 11. Da richteten sie zu etliche Männer, die sprachen: Wir haben ihn gehört Lästerworte reden wider Mose und wider Gott.

RV1862 11. Entónces sobornaron a unos que dijese que le habían oido hablar palabras de blasfemia contra Moisés, y contra Dios.

RuSV1876 11 Тогда научили они некоторых сказать:

МЫ СЛЫШАЛИ, КАК ОН ГОВОРИЛ ХУЛЬНЫЕ
слова на Моисея и на Бога.

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38 | 12 Ja he yllyttivät kansan ja vanhimmat ja kirjanoppineet ja astuivat esiin, raastoivat hänet mukaansa ja veivät neuvoston eteen. | TKIS | 12 Ja he kiihottivat kansan ja vanhimmat ja kirjanoppineet. Niin he astuivat esiin, raastoivat hänet mukaansa ja veivät neuvoston eteen. |
| Biblia1776 | 12. Niin he yllyttivät kansan ja vanhimmat ja kirjanoppineet, ja menivät ja ottivat hänen kiinni, ja veivät hänen raadin eteen, | CPR1642 | 12. Nijn he yllytit Canssan ja Wanhimmat ja Kirjanoppenet ja menit ja kijnniotit hänen ja weit hänen Raadin eteen. |
| UT1548 | 12. Nin he yllytit Canssan ia ne Wanhimat ia Kirianoppenuet ia karghaten he kijniotit henen ia weit henen Neuuon eten. (Niin he yllytit kansan ja ne wanhimmat ja kirjanoppineet ja karaten he kiinni otit hänen ja weit hänen neuwoston eteen.) | | |
| Gr-East | 12. συνεκίνησαν τε τὸν λαὸν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς γραμματεῖς, καὶ ἐπιστάντες συνήρπασαν αὐτὸν καὶ ἤγαγον εἰς τὸ συνέδριον, | Text
Receptus | 12. συνεκίνησαν τε τον λαον και τους πρεσβυτερους και τους γραμματεις και επισταντες συνηρπασαν αυτον και ηγαγον εις το συνεδριον 12. |

sunekinesan te ton laon kai tous
presβuterous kai tous grammateis kai
epistantes sunerpasan auton kai egagon
eis to sunedrion

MLV19 12 And they agitated the people and the
elders and the scribes. And having stood up
against (him), they seized him and led him
into the council.

KJV 12. And they stirred up the people, and
the elders, and the scribes, and came
upon him, and caught him, and brought
him to the council,

Luther1912 12. Und sie bewegten das Volk und die
Ältesten und die Schriftgelehrten und traten
herzu und rissen ihn hin und führten ihn
vor den Rat

RV1862 12. Y conmovieron al pueblo, y a los
ancianos, y a los escribas; y
arremetiendo, le arrebataron, y le
trajeron al concilio.

RuSV1876 12 И возбудили народ и старейшин и
книжников и, напав, схватили его и
повели в синедрioon.

FI33/38 13 Ja he toivat esiin vääriä todistajia, jotka
sanoivat: "Tämä mies ei lakkaa puhumasta
tätä pyhää paikkaa vastaan ja lakia vastaan;

TKIS 13 Ja he asettivat vääriä todistajia, jotka
sanoivat: "Tämä mies ei lakkaa
puhumasta (rienaavia sanoja) tätä pyhää

Biblia1776 13. Ja asettivat väärät todistajat sanomaan:
ei tämä mies lakkaa puhumasta
pilkkasanoja tätä pyhää siaa ja lakia
vastaan.

UT1548 13. Ja asetit wäret Todhistaiat iotca sanoit/
Teme Mies ei lacka puhumast Pilcasanoia
täte pyhe Sija wastan ia Laki/ Sille me olema
cwlluet henen sanouan/ (Ja asetit wäärät
todistajat jotka sanoit/ Tämä mies ei lakkaa
puhumasta pilkkasanoja tätä pyhää sijaa
wastan ja lakia/ Sillä me olemme kuulleet
hänen sanowan/)

Gr-East 13. ἔστησάν τε μάρτυρας ψευδεῖς
λέγοντας· Ὁ ἄνθρωπος οὗτος οὐ παύεται
ῥήματα βλάσφημα λαλῶν κατὰ τοῦ
τόπου τοῦ ἁγίου καὶ τοῦ νόμου·

paikkaa ja lakia vastaan,

CPR1642 13. Ja asetit wäärät todistajat sanoman: ei
tämä mies lacka puhumast pilckasanoja
tätä pyhä sia ja Lakia wastan: sillä me
olemma cuullet hänen sanowan:

Text
Receptus 13. εστησαν τε μαρτυρας ψευδεις
λεγοντας ο ανθρωπος ουτος ου
παυεται ρηματα βλασφημα λαλων
κατα του τοπου του αγιου τουτου και
του νομου 13. estesan te martyras
psevdeis legontas o anthropos outos ou
pavetai remata blasfema lalon kata tou
topou tou agiou toutou kai tou nomou

- MLV19 13 And false witnesses stood up, who said,
This man is not ceasing to speak
blasphemous declarations against the holy
place and the law.
- Luther1912 13. und stellten falsche Zeugen dar, die
sprachen: Dieser Mensch hört nicht auf, zu
reden Lästerworte wider diese heilige Stätte
und das Gesetz.
- RuSV1876 13 И представили ложных свидетелей,
которые говорили: этот человек не
перестает говорить хульные слова на
святое место сие и на закон.
- FI33/38 14 sillä me olemme kuulleet hänen sanovan,
että Jeesus, tuo Nasaretilainen, on hajottava
maahan tämän paikan ja muuttava ne
säädökset, jotka Mooses on meille antanut".
- Biblia1776 14. Sillä me olemme kuulleet hänen
- KJV 13. And set up false witnesses, which
said, This man ceaseth not to speak
blasphemous words against this holy
place, and the law:
- RV1862 13. Y pusieron testigos falsos que dijese:n:
Este hombre no cesa de hablar palabras
de blasfemia contra este lugar santo, y
contra la ley;
- TKIS 14 sillä olemme kuulleet hänen sanovan,
että tuo* Jeesus Nasaretilainen on
hävittävä tämän paikan ja muuttava ne
säännökset, jotka Mooses on meille
antanut."
- CPR1642 14. Jesus Nazarenius hävittä tämän sian

sanovan: Jesus Natsarealainen hävittää tämän sian, ja muuttaa säädyt, jotka Moses meille antoi.

ja muutta Säädyt jotca Moses meille andoi.

UT1548 14. Iesus Nazarenus temen Sijan häuitte/ ia mwttapi Sädhyt/ iotca Moses meille andoi. (Jesus Nazarenus tämän sijan häwittää/ ja muuttaapi säädyt/ jotka Moses meille antoi.)

Gr-East 14. ἀκηκόαμεν γὰρ αὐτοῦ λέγοντος ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος οὗτος καταλύσει τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἀλλάξει τὰ ἔθη ἃ παρέδωκεν ἡμῖν Μωϋσῆς.

Text Receptus 14. ακηκοαμεν γαρ αυτου λεγοντος οτι ιησους ο ναζωραιος ουτος καταλυσει τον τοπον τουτον και αλλαξει τα εθη α παρεδωκεν ημιν μωυσης 14. akekoamen gar autou legontos oti iesous o nazoraios outos katalusei ton topon touton kai allaksei ta ethe a paredoken emin mouses

MLV19 14 For* we have heard him saying, that this Jesus the Nazarene will be tearing-down this place and will be changing the customs which Moses gave to us.

KJV 14. For we have heard him say, that this Jesus of Nazareth shall destroy this place, and shall change the customs which Moses delivered us.

Luther1912 14. Denn wir haben ihn hören sagen: Jesus

RV'1862 14. Porque le hemos oido decir: Que este

von Nazareth wird diese Stätte zerstören und ändern die Sitten, die uns Mose gegeben hat.

Jesús Nazareno destruirá este lugar, y mudará las costumbres que nos dió Moisés.

RuSV1876 14 Ибо мы слышали, как он говорил, что Иисус Назорей разрушит место сие и переменит обычаи, которые передал нам Моисей.

FI33/38 15 Ja kaikki, jotka neuvostossa istuivat, loivat katseensa häneen, ja hänen kasvonsa olivat heistä niinkuin enkelin kasvot.

TKIS 15 Kaikki, jotka neuvostossa istuivat, kiinnittivät katseensa häneen ja näkivät hänen kasvojensa olevan niin kuin enkelin kasvot.

Biblia1776 15. Ja kaikki ne, jotka raadissa istuivat, katsoivat hänen päällensä ja näkivät hänen kasvonsa niinkuin enkelin kasvot.

CPR1642 15. Ja caicki ne jotca Raadis istuit cadzoit hänen päällensä ja näit hänen caswons nijncuin Engelin caswot.

UT1548 15. Ja ne caiki catzoit henen pälensä/ iotca Neuuosa istuit/ ia neit henen Caswonsa ninquin Engelin caswon. (Ja ne kaikki katsoit hänen päällensä/ jotka neuwostossa istuit/ ja näit hänen kaswonsa niinkuin enkelin kaswon.)

Gr-East 15. καὶ ἀτενίσαντες εἰς αὐτὸν ἅπαντες οἱ
καθεζόμενοι ἐν τῷ συνεδρίῳ εἶδον τὸ
πρόσωπον αὐτοῦ ὡσεὶ πρόσωπον
ἀγγέλου.

Text
Receptus 15. και ατενισαντες εις αυτον απαντες
οι καθεζομενοι εν τω συνεδριω ειδον το
προσωπον αυτου ωσει προσωπον
αγγελου 15. kai atenisantes eis auton
apantes oi kathezomenoi en to sunedrio
eidon to prosopon autou osei prosopon
aggelou

MLV19 15 And all who sat in the council, having
stared toward him, saw his face (was) like
the face of a messenger (of God).

KJV 15. And all that sat in the council, looking
stedfastly on him, saw his face as it had
been the face of an angel.

Luther1912 15. Und sie sahen auf ihn alle, die im Rat
saßen, und sahen sein Angesicht wie eines
Engels Angesicht.

RV1862 15. Entónces todos los que estaban
sentados en el concilio, puestos los ojos
en él, vieron su rostro como el rostro de
un ángel.

RuSV1876 15 И все, сидящие в синаедрионе, смотря
на него, видели лице его, как лице
Ангела.

7 luku

Stefanus osoittaa, ettei hän ole häväissyt Jumalaa, ei myöskään Moosesta eikä temppeliä, ja kertoo puheessaan heille kantaisäin ajasta 1 – 16, Israelin olosta Egyptissä ja Mooseksen alkuhistoriasta 17 – 29, Mooseksen kutsumisesta 30 – 34, Israelin käytöksestä Moosesta ja Jumalaa kohtaan 35 – 43 ja Mooseksen jälkeisestä ajasta 44 – 50; hän nuhtelee neuvoston jäseniä kovakorvaisuudesta 51 – 53 ja kuolee marttyyrikuoleman 54 – 60.

FI33/38 1 Niin ylimmäinen pappi sanoi: "Onko niin?"

Biblia1776 1. Niin ylimmäinen pappi sanoi: lienevätkö nämät näin?

UT1548 1. Nin sanoi sis se ylimeine' Pappi. Lieneuetkö näme nein? (Niin sanoi siis se ylimmäinen pappi. Lienewätkö nämä näin?)

Gr-East 1. Εἶπε δὲ ὁ ἀρχιερεὺς· Εἰ ἄρα ταῦτα οὕτως ἔχει;

TKIS 1 Niin ylin pappi sanoi: "Onko asia niin?"

CPR1642 1. Niin ylimmäinen Pappi sanoi: Lienewätkö nämät näin?

Text Receptus 1. ειπεν δε ο αρχιερευς ει αρα ταυτα ουτως εχει 1. eipen de o archiereus ei ara tauta outos echei

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 1 Now the high-priest said, Should these things not then be held so?</p> | <p>KJV 1. Then said the high priest, Are these things so?</p> |
| <p>Luther1912 1. Da sprach der Hohepriester: Ist dem also?</p> | <p>RV1862 1. EL sumo sacerdote dijo entón- ces: ¿Es esto así?</p> |
| <p>RuSV1876 1 Тогда сказал первосвященник: так ли это?</p> | |
| <p>FI33/38 2 Stefanus sanoi: "Miehet, veljet ja isät, kuulkaa! Kirkkauden Jumala ilmestyi meidän isällemme Aabrahamille hänen ollessaan Mesopotamiassa, ennenkuin hän oli asettunut asumaan Harraniin,</p> | <p>TKIS 2 Hän vastasi: "Miehet, veljet ja isät, kuulkaa! Kirkkauden Jumala ilmestyi isällemme Aabrahamille hänen ollessaan Mesopotamiassa ennen Harraniin asettumistaan</p> |
| <p>Biblia1776 2. Vaan hän sanoi: miehet, rakkaat veljet ja isät, kuulkaat: kunnian Jumala ilmestyi Abrahamille meidän isällemme, kuin hän oli Mesopotamiassa, ennenkuin hän Haranissa asui,</p> | <p>CPR1642 2. Hän sanoi: miehet rackat weljet ja Isät cuulcat: cunnian Jumala ilmestyi Abrahamille meidän Isällem cosca hän oli Mesopotamias ennencuin hän Haramis asui ja sanoi hänelle:</p> |
| <p>UT1548 2. Nin hen sanoi/ Te miehet rackat weliet ia Iset/ cwlcac. Cunnia' Jumala ilmeistui</p> | |

meiden iselle Abrahamille/ koska he' oli Mesopotamias/ enne' quin hen Haramis asui/ ia sanoi henelle/ (Niin hän sanoi/ Te miehet rakkaat weljet ja isät/ kuulkaat. Kunnian Jumala ilmestyi meidän isälle Abrahamille/ koska hän oli Mesopotamias/ ennen kuin hän Haramissa asui/ ja sanoi hänelle/)

Gr-East 2. ὁ δὲ ἔφη· Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατε. ὁ Θεὸς τῆς δόξης ὤφθη τῷ πατρὶ ἡμῶν Ἀβραάμ ὄντι ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ πρὶν ἢ κατοικῆσαι αὐτὸν ἐν Χαρρᾶν,

Text Receptus 2. ο δε εφη ανδρες αδελφοι και πατερες ακουσατε ο θεος της δοξης ωφθη τω πατρι ημων αβρααμ οντι εν τη μεσοποταμια πριν η κατοικησαι αυτον εν χαρραν 2. o de efe andres adelfoi kai pateres akousate o theos tes dokses ofthe to patri emon abraam onti en te mesopotamia prin e katoikesai auton en charran

MLV19 2 Now he said, Men, brethren and fathers, listen^o: the God of glory was seen by our father Abraham, (while) being in Mesopotamia, before he dwelt in Haran,

KJV 2. And he said, Men, brethren, and fathers, hearken; The God of glory appeared unto our father Abraham, when he was in Mesopotamia, before he

dwelt in Charran,

Luther1912 2. Er aber sprach: Liebe Brüder und Väter, höret zu. Der Gott der Herrlichkeit erschien unserm Vater Abraham, da er noch in Mesopotamien war, ehe er wohnte in Haran,

RV'1862 2. Y él dijo: Varones, hermanos, y padres, escuchad. El Dios de gloria apareció a nuestro padre Abraham estando él en Mesopotamia, ántes que morase en Carran.

RuSV1876 2 Но он сказал: мужи братия и отцы! послушайте. Бог славы явился отцу нашему Аврааму в Месопотамии, прежде переселения его в Харран,

FI33/38 3 ja sanoi hänelle: 'Lähde maastasi ja suvustasi ja mene siihen maahan, jonka minä sinulle osoitan.'

TKIS 3 ja sanoi hänelle: 'Lähde maastasi ja suvustasi ja mene siihen maahan, jonka minä sinulle osoitan.'

Biblia1776 3. Ja sanoi hänelle: lähde sinun maaltas ja suvustas, ja tule siihen maahan, jonka minä sinulle osoitan.

CPR1642 3. Lähde sinun maaldas ja sugustas ja mene sijhen maahan cuin minä sinulle osotan.

UT1548 3. Wlosmene sinu' maaldas ia sinun Sughustas/ ia waella sihen mahan ionga mine osotan sinulle. (Ulos mene sinun

maaltasi ja sinun suwustasi/ ja waella siihen maahan jonka minä osoitan sinulle.)

Gr-East 3. καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· ἔξελθε ἐκ τῆς γῆς σου καὶ ἐκ τῆς συγγενείας σου, καὶ δεῦρο εἰς γῆν ἣν ἄν σοι δείξω.

Text Receptus 3. και ειπεν προς αυτον εξελθε εκ της γης σου και εκ της συγγενειας σου και δευρο εις γην ην αν σοι δειξω 3. kai eipen pros avton ekselthe ek tes ges sou kai ek tes suggeneias sou kai deuro eis gen en an soi deikso

MLV19 3 and said to him, Come out of your land and from your relatives and come-here into the land whatever I will be showing you. {Gen 12:1,2,4}

KJV 3. And said unto him, Get thee out of thy country, and from thy kindred, and come into the land which I shall shew thee.

Luther1912 3. und sprach zu ihm: Gehe aus deinem Lande und von deiner Freundschaft und zieh in ein Land, das ich dir zeigen will.

RV1862 3. Y le dijo: Sal de tu tierra, y de tu parentela, y ven a la tierra que te mostraré.

RuSV1876 3 и сказал ему: выйди из земли твоей и из родства твоего и из дома отца твоего, и поиди в землю, которую покажу тебе.

FI33/38 4 Silloin hän lähti kaldealaisten maasta ja asettui asumaan Harraniin. Ja kun hänen isänsä oli kuollut, siirsi Jumala hänet tähän maahan, jossa te nyt asutte.

Biblia1776 4. Silloin hän läksi Kaldeasta, ja asui Haranissa. Ja kuin hänen isänsä kuollut oli, toi hän hänen sieltä tähän maahan, jossa te nyt asutte.

UT1548 4. Nin hen wloslexi Caldean maalda/ ia asui Haramis. Ja sittequin henen Isens coollut oli/ nin hen wei henen sielde tehen maha' cussa te nyt asutta. (Niin hän ulos läksi Kaldean maalta/ ja asui Haramissa. Ja sittenkuin hänen isänsä kuollut oli/ niin hän wei hänen sieltä tähän maahan kussa te nyt asutte.)

Gr-East 4. τότε ἐξελθὼν ἐκ γῆς Χαλδαίων κατώκησεν ἐν Χαρράν. κακειῖθεν μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ μετώκισεν αὐτὸν εἰς τὴν γῆν ταύτην εἰς ἣν ὑμεῖς νῦν

TKIS 4 Silloin hän lähti kaldealaisten maasta ja asui Harranissa. Ja kun hänen isänsä oli kuollut, Jumala* siirsi hänet tähän maahan, jossa te nyt asutte.

CPR1642 4. Nijn hän läxi Chaldeast ja meni asuman Haramijn. Ja cosca hänen Isäns cuollut oli toi hän hänen sieldä tähän maahan josa te nyt asutte.

Text Receptus 4. τοτε εξελθων εκ γης χαλδαιων κατωκησεν εν χαρραν κακειθεν μετα το αποθανειν τον πατερα αυτου μετωκισεν αυτον εις την γην ταυτην

ΚΑΤΟΙΚΕΪΤΕ

εις ην υμεις νυν κατοικειτε 4. tote
ekselthon ek ges chaldaion katokesen en
charran kakeithen meta to apothanein
ton patera autou metokisen auton eis ten
gen tauten eis en υmeis nun katoikeite

MLV¹⁹ 4 Then (after) he came out of the land of the
Chaldeans, he dwelt in Haran and after his
father died, (God) exiled him from there
into this land in which you^o are now
dwelling. {Gen 13:14-18}

KJV 4. Then came he out of the land of the
Chaldaeans, and dwelt in Charran: and
from thence, when his father was dead,
he removed him into this land, wherein
ye now dwell.

Luther¹⁹¹² 4. Da ging er aus der Chaldäer Lande und
wohnte in Haran. Und von dort, da sein
Vater gestorben war, brachte er ihn herüber
in dies Land, darin ihr nun wohnet,

RV¹⁸⁶² 4. Entónces salió él de la tierra de los
Caldeos, y habitó en Carran; y de allí,
muerto su padre, le traspasó a esta tierra,
en la cual vosotros habitáis ahora.

RuSV¹⁸⁷⁶ 4 Тогда он вышел из земли Халдейской и
поселился вХарране; а оттуда, по смерти
отца его, переселил его Бог в сию землю,
в которой вы ныне живете.

FI33/38 5 Eikä hän antanut hänelle siinä perintöosaa, ei jalan leveyttäkään, vaan lupasi, Aabrahamin vielä lapsetonna ollessa, antaa sen hänelle ja hänen siemenelleen hänen jälkeensä.

Biblia1776 5. Ja ei antanut hänelle siinä perintöä, ei jalankaan leveyttä; ja hän lupasi hänelle sen antaa asuaksensa, ja hänen siemenellensä hänen jälkeensä, kuin ei hänellä vielä lasta ollut.

UT1548 5. Ja ei andanut henelle ychten perimist siihen mahan/ ei Jalanca ladhiutta. Ja hen lwpasi sijttengi henelle sen andauans asuuaxens/ ia henen Siemenellens henen ielkins/ koska henelle ei wiele ychten Lasta ollut. (Ja ei antanut hänelle yhtään perimistä siihen maahan/ ei jalankaan lahiutta (leweyttä). Ja hän lupasi sittenkin hänelle sen antawansa asuaksensa/ ja hänen siemenellensä hänen jälkeensä/ koska hänellä ei wielä yhtään lasta ollut.)

Gr-East 5. καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ κληρονομίαν ἐν

TKIS 5 Eikä Hän antanut hänelle siinä perintöosaa, ei jalan leveyttäkään, vaan lupasi hänen lapsetonna ollessaan antaa sen hänen ja hänen jälkeläistensä omaksi hänen jälkeensä.

CPR1642 5. Ja ei andanut hänelle sijnä perindötä ei jalangan leweyttä jonga hän lupais hänelle andawans asua ja hänen siemenellens hänen jälkens koska ei hänellä wielä lasta ollut.

Text 5. και ουκ εδωκεν αυτω κληρονομιαν

αὐτῇ οὐδὲ βῆμα ποδός, καὶ ἐπηγγείλατο
δοῦναι αὐτῷ εἰς κατάσχεσιν αὐτὴν καὶ τῷ
σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτόν, οὐκ ὄντος
αὐτῷ τέκνου.

Receptus εν αυτη ουδε βημα ποδος και
επηγγειλατο αυτω δουναι εις
κατασχεσιν αυτην και τω σπερματι
αυτου μετ αυτον ουκ οντος αυτω
τεκνου 5. kai ouk edoken auto
kleronomian en aute oude beta ma podos
kai epeggeilato auto dounai eis
kataschesin auten kai to spermati avτου
met auton ouk ontos auto teknu

MLV19 5 And he gave him no inheritance in it, not
even a step of (his) foot, and he promised to
give it to him and to his seed after him *for
(his) territory, (even) not being a child (yet)
to him. {Gen 15:13, 14}

KJV 5. And he gave him none inheritance in
it, no, not so much as to set his foot on:
yet he promised that he would give it to
him for a possession, and to his seed
after him, when as yet he had no child.

Luther1912 5. und gab ihm kein Erbteil darin, auch
nicht einen Fuß breit, und verhieß ihm, er
wollte es geben ihm zu besitzen und seinem
Samen nach ihm, da er noch kein Kind
hatte.

RV'1862 5. Y no le dió posesión en ella, ni aun una
pisada de un pié; mas le prometió que se
la daría en posesión a él, y a su simiente
después de él, no teniendo aun hijo.

RuSV1876 5 И не дал ему на ней наследства ни на стопу ноги, а обещал дать ее во владение ему и потомству его по нем, когда еще был он бездетен.

FI33/38 6 Ja Jumala puhui näin: 'Hänen jälkeläisensä tulevat olemaan muukalaisina vieraalla maalla, ja siellä ne tekevät heidät orjiksensa ja sortavat heitä neljäsataa vuotta;

Biblia1776 6. Ja Jumala puhui hänelle näin: sinun siemenes pitää oleman muukalainen vieraalla maalla, ja heidän pitää sen orjaksi tekemän, ja pahasti sen kanssa menemän neljäsataa ajastaikaa.

UT1548 6. Sanoi sis Jumala henelle nein/ Sinun Siemenes pite oleman Cotakundaine' wieralla maalla/ ia heiden ne pite Oriaxi tekeme'/ ia pahasti menemen heiden cansans Neliesata aijastaica. (Sanoi siis Jumala hänelle näin/ Sinun siemenesi pitää oleman kotakuntainen (muukalainen) wieraalla maalla/ ja heidän ne pitää orjaksi

TKIS 6 Ja Jumala puhui näin: 'Hänen jälkeläisensä tulevat olemaan muukalaisina vieraalla maalla, ja ne tekevät heidät orjiksi ja sortavat heitä neljäsataa vuotta.

CPR1642 6. Ja Jumala sanoi hänelle näin: sinun siemenes pitä oleman muucalainen wieralla maalla jotca heidän pitä orjaxi tekemän ja pahasti heidän cansans neljä sata ajastaica menemän.

tekemän/ ja pahasti menemän heidän
kanssansa neljäsataa ajastaikaa.)

Gr-East 6. ἐλάλησε δὲ οὕτως ὁ Θεὸς, ὅτι ἔσται τὸ
σπέρμα αὐτοῦ πάροικον ἐν γῆ ἄλλοτρία,
καὶ δουλώσουσιν αὐτὸ καὶ κακώσουσιν
ἔτη τετρακόσια·

Text
Receptus 6. ελαλησεν δε ουτως ο θεος οτι εσται
το σπερμα αυτου παροικον εν γη
αλλοτρια και δουλωσουσιν αυτο και
κακωσουσιν ετη τετρακοσια 6. elalesen
de outos o theos oti estai to sperma autou
paroikon en ge allotria kai doulosousin
auto kai kakosousin ete tetrakosia

MLV19 6 Now God spoke thus: That his seed will
be a foreigner in an alien land, and they will
enslave and will be mistreating them four
hundred years.

KJV 6. And God spake on this wise, That his
seed should sojourn in a strange land;
and that they should bring them into
bondage, and entreat them evil four
hundred years.

Luther1912 6. Aber Gott sprach also: Dein Same wird
ein Fremdling sein in einem fremden Lande,
und sie werden ihn dienstbar machen und
übel behandeln vierhundert Jahre;

RV1862 6. Y le habló Dios así: Que su simiente
sería extranjera en tierra agena, y que los
sujetarían a servidumbre, y que los
maltratarían, por cuatrocientos años:

RuSV1876 6 И сказал ему Бог, что потомки его будут переселенцами в чужой земле и будут в порабощении и притеснении лет четыреста.

FI33/38 7 ja sen kansan, jonka orjiksi he tulevat, minä olen tuomitseva', sanoi Jumala, 'ja sen jälkeen he lähtevät sieltä ja palvelevat minua tässä paikassa'.

Biblia1776 7. Ja sen kansan, jota he palvelevat, tahdon minä tuomita, sanoi Jumala, ja sitte pitää heidän lähtemän ja minua tässä siassa palveleman.

UT1548 7. Ja sen Canssan iota he palueleman pite/ tadho mine Domita/ sanoi Jumala. Ja sitelehin pite heiden wloslectemen/ ia palueleman minua tesse Sias. (Ja sen kansan jota he palweleman pitää/ tahdon minä tuomita/ sanoi Jumala. Ja siitä lähin pitää heidän ulos lähtemän/ ja palweleman minua tässä sijassa.)

TKIS 7 Mutta sen kansakunnan, jonka orjiksi ne joutuvat, minä tuomitsen', sanoi Jumala, 'ja sen jälkeen he lähtevät pois ja palvelevat minua tässä paikassa'.

CPR1642 7. Ja sen Canssan jota he palwelewat tahdon minä duomita sanoi Jumala: ja sijtte pitä heidän lähtemän ja minua täsä siasa palweleman

ΑΠΟΣΤΟΛΙΕΝ ΤΕΟΤ

<p>Gr-East 7. καὶ τὸ ἔθνος ᾧ ἔὰν δουλεύσωσι κρινῶ ἐγώ, εἶπεν ὁ Θεός· καὶ μετὰ ταῦτα ἐξελεύσονται καὶ λατρεύσουσί μοι ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.</p>	<p>Text Receptus 7. και το εθνος ω εαν δουλευσωσιν κρινω εγω ειπεν ο θεος και μετα ταυτα εξελευσονται και λατρευσουσιν μοι εν τω τοπω τουτω 7. kai to ethnos o ean douleusosin krino ego eipen o theos kai meta tauta ekseleusontai kai latreuousin moi en to topo touto</p>
<p>MLV19 7 And God said, I will be judging the nation to which they would be enslaved, and they will be coming forth and will be giving-divine service to me in this place after this thing. {Gen 17:10-14}</p>	<p>KJV 7. And the nation to whom they shall be in bondage will I judge, said God: and after that shall they come forth, and serve me in this place.</p>
<p>Luther1912 7. und das Volk, dem sie dienen werden, will ich richten, sprach Gott; und darnach werden sie ausziehen und mir dienen an dieser Stätte.</p>	<p>RV'1862 7. Mas a la nación a quien serán siervos, yo la juzgaré, dijo Dios; y después de esto saldrán, y me servirán a mí en este lugar.</p>
<p>RuSV1876 7 Но Я, сказал Бог, произведу суд над тем народом, у которого они будут в порабощении; и после того они выйдут и</p>	

будут служить Мне на сем месте.

FI33/38 8 Ja hän antoi hänelle ympärileikkauksen liiton; ja niin Aabrahamille syntyi Iisak, ja hän ympärileikkasi hänet kahdeksantena päivänä, ja Iisakille syntyi Jaakob, ja Jaakobille ne kaksitoista kantaisää.

Biblia1776 8. Ja hän antoi hänelle ympärileikkauksen liiton; ja niin hän siitti Isaakin, ja ympärileikkasi hänen kahdeksantena päivänä. Ja Isaak siitti Jakobin, ja Jakob kaksitoistakymmentä patriarkkaa.

UT1548 8. Ja andoi henelle Ymberileickauxen Lijton. Ja hen synnytti Isaachin/ ia Ymberileickasi hene' Cadhexanden peiuen. Ja Isaach synnytti Jacobin/ Ja Jacob synnytti ne Caxitoistakymende Esijse. (Ja antoi hänelle ympärileikkauksen liiton. Ja hän synnytti Isaachin/ ja ympärileikkasi hänen kahdeksantena päiwän/ Ja Isaach synnytti Jakobin/ ja Jakob synnytti ne kaksitoista

TKIS 8 Ja Hän antoi hänelle ympärileikkauksen liiton, ja niin *Aabraham sai* Iisakin ja ympärileikkasi hänet kahdeksantena päivänä, ja Iisak sai Jaakobin ja Jaakob ne kaksitoista kantaisää.

CPR1642 8. Ja hän andoi hänelle ymbärinsleickauxen lijton ja hän sijtti Isaachin ja ymbärinsleickais hänen cahdexandena päiwänä: ja Isaach sijtti Jacobin ja Jacob sijtti caxitoistakymmendä Patriarchata.

kymmentä esi-isää.)

Gr-East 8. καὶ ἔδωκεν αὐτῷ διαθήκην περιτομῆς· καὶ οὕτως ἐγέννησε τὸν Ἰσαὰκ καὶ περιέτεμεν αὐτὸν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ, καὶ Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ, καὶ Ἰακώβ τοὺς δώδεκα πατριάρχας.

Text Receptus 8. και εδωκεν αυτω διαθηκην περιτομης και ουτως εγεννησεν τον ισαακ και περιετεμεν αυτον τη ημερα τη ογδοη και ο ισαακ τον ιακωβ και ο ιακωβ τους δωδεκα πατριαρχας 8. kai edoken auto diatheken peritomes kai outos egennesen ton isaak kai perietemen auton te emera te ogdoe kai o isaak ton iakob kai o iakob tous dodeka patriarchas

MLV19 8 And he gave him the covenant* of circumcision and so he fathered Isaac and he circumcised him (on) the eighth day, and (to) Isaac (was born) Jacob and (to) Jacob the twelve patriarchs. {Gen 21:4, 25:20-26, 46:8-26}

KJV 8. And he gave him the covenant of circumcision: and so Abraham begat Isaac, and circumcised him the eighth day; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat the twelve patriarchs.

Luther1912 8. Und gab ihm den Bund der Beschneidung. Und er zeugte Isaak und

RV1862 8. Y le dió el concierto de la circuncisión; y así engendró Abraham a Isaac, y le

beschnitt ihn am achten Tage, und Isaak den Jakob, und Jakob die zwölf Erzväter.

circuncidó al octavo día; e Isaac engendró a Jacob, y Jacob a los doce patriarcas.

RuSV1876 8 И дал ему завет обрезания. По сем родил он Исаака и обрезал его в восьмой день; а Исаак родил Иакова, Иаков же двенадцать патриархов.

FI33/38 9 Ja kantaisät kadehtivat Joosefia ja myivät hänet Egyptiin. Mutta Jumala oli hänen kanssansa

TKIS 9 Kantaisät kadehtivat kuitenkin Joosefia ja myivät hänet Egyptiin. Mutta Jumala oli hänen kanssaan

Biblia1776 9. Ja ne patriarkat myivät kateudesta Josefin Egyptiin. Ja Jumala oli hänen kanssansa,

CPR1642 9. JA ne Patriarchat myit cateudest Josephin Egyptijn.

UT1548 9. Ja ne Esijset cateuden teden poismyidh Josephin Egiptihin/ (Ja ne esi-isät kateuden tähden pois myit Josephin Egyptiin/)

Gr-East 9. Καὶ οἱ πατριάρχαι ζηλώσαντες τὸν Ἰωσήφ ἀπέδοντο εἰς Αἴγυπτον.

Text Receptus 9. και οι πατριαρχαι ζηλωσαντες τον ιωσηφ απεδοντο εις αιγυπτον και ην ο θεος μετ αυτου 9. kai oi patriarchai zelosantes ton iosef apedonto eis

aigupton kai en o theos met autou

MLV¹⁹ 9 And the patriarchs, having been jealous of Joseph, gave him into Egypt. And God was with him,

KJV 9. And the patriarchs, moved with envy, sold Joseph into Egypt: but God was with him,

Luther¹⁹¹² 9. Und die Erzväter neideten Joseph und verkauften ihn nach Ägypten; aber Gott war mit ihm

RV¹⁸⁶² 9. Y los patriarcas, movidos de envidia, vendieron a José para Egipto; mas Dios era con él,

RuSV¹⁸⁷⁶ 9 Патриархи, по зависти, продали Иосифа в Египет; но Бог был с ним,

FI33/38 10 ja pelasti hänet kaikista hänen ahdistuksistansa. Ja hän antoi hänelle armon ja viisauden faraon, Egyptin kuninkaan, edessä; ja tämä pani hänet Egyptin ja kaiken huoneensa haltijaksi.

TKIS 10 ja pelasti hänet kaikista hänen ahdistuksistaan. Ja Hän antoi hänelle armoa ja viisautta faraon, Egyptin kuninkaan edessä. Ja tämä asetti hänet Egyptin ja koko talonsa haltijaksi.

Biblia¹⁷⁷⁶ 10. Ja pelasti hänen kaikista tuskistansa, ja antoi hänelle armon ja viisauden Pharaon, Egyptin kuninkaan, kasvoin edessä, ja hän pani hänen Egyptin valtamieheksi ja kaiken

CPR¹⁶⁴² 10. Ja Jumala oli hänen cansans ja pelasti caikesta tuscasta ja andoi hänelle armon ja wiisauden Pharaon Egyptin Cuningan caswon edes ja hän pani hänen Egyptijn

huoneensa päälle.

waldamiehexi ja caiken hänen huonens päälle.

UT1548 10. Ja Jumala oli henen cansans/ ia pelasti hende caikest henen tuskastans/ ia annoi henelle Armon ia wijsauden Egiptin Kuningan Pharaonin caswon edes/ Ja hen pani henen Waldamiehexi ylitze Egiptin/ ia caiken henen Hoonens päle. (Ja Jumala oli hänen kanssansa/ ja pelasti häntä kaikesta hänen tuskastansa/ ja antoi hänelle armon ja wiisauden Egyptin kuninkaan pharaon kaswon edessä/ Ja hän pani hänen waltamieheksi ylitse Egyptin/ ja kaiken hänen huoneensa päälle.)

Gr-East 10. καὶ ἦν ὁ Θεὸς μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐξείλετο αὐτὸν ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ χάριν καὶ σοφίαν ἐναντίον Φαραὼ βασιλέως Αἰγύπτου, καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἡγούμενον ἐπ' Αἴγυπτον καὶ ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ.

Text Receptus 10. και εξειλετο αυτον εκ πασων των θλιψεων αυτου και εδωκεν αυτω χαριν και σοφιαν εναντιον φαραω βασιλεως αιγυπτου και κατεστησεν αυτον ηγουμενον επ αιγυπτον και ολον τον οικον αυτου 10. kai ekseileto auton ek pason ton thlipseon αυτου και edoken auto charin και sofian enantion farao

βasileos aiguptou kai katestesen auton egoumenon ep aigupton kai olon ton oikon autou

MLV¹⁹ 10 and liberated him from all his afflictions and gave him favor and wisdom in front of Pharaoh king of Egypt, who designated him leader over Egypt and his whole house.
{Gen 37:23-25, 36}

KJV 10. And delivered him out of all his afflictions, and gave him favour and wisdom in the sight of Pharaoh king of Egypt; and he made him governor over Egypt and all his house.

Luther¹⁹¹² 10. und errettete ihn aus aller seiner Trübsal und gab ihm Gnade und Weisheit vor Pharao, dem König in Ägypten; der setzte ihn zum Fürsten über Ägypten über sein ganzes Haus.

RV¹⁸⁶² 10. Y le libró de todas sus tribulaciones, y le dió favor y sabiduría en la presencia de Faraón, rey de Egipto, el cual le puso por gobernador sobre Egipto, y sobre toda su casa.

RuSV¹⁸⁷⁶ 10 и избавил его от всех скорбей его, и даровал мудрость ему и благоволение царя Египетского фараона, который и поставил его начальником над Египтом и над всем домом своим.

- FI33/38 11 Ja tuli nälänhätä koko Egyptiin ja Kanaaniin ja suuri vaiva, eivätkä meidän isämme saaneet mistään ravintoa.
- Biblia1776 11. Mutta nälkä tuli kaikkeen Egyptiin ja Kanaanin maahan, ja suuri tuska; ja ei meidän isämme löytäneet ravintoa.
- UT1548 11. Nin tuli Nelke ylitze caiken Egiptin ia Canaan Maan/ ia swri tuska. Ja meiden Iset eiuet Rauinota leunyet. (Niin tuli nälkä ylitse kaiken Egyptin ja Kanaan maan/ ja suuri tuska. Ja meidän isät eiwät rawintoa löytäneet.)
- Gr-East 11. ἦλθε δὲ λιμὸς ἐφ’ ὅλην τὴν γῆν Αἰγύπτου καὶ Χανάαν καὶ θλίψις μεγάλη, καὶ οὐχ εὗρισκον χορτάσματα οἱ πατέρες ἡμῶν.
- MLV19 11 Now there came a famine and great
- TKIS 11 Niin tuli nälänhätä koko *Egyptin maahan* ja Kanaaniin ja suuri vaiva, eivätkä isämme löytäneet ravintoa.
- CPR1642 11. Niin tuli nälkä caicken Egyptijn ja Canaan maahan ja suuri tusca ja ei meidän Isämmengän löynnet rawindota.
- Text Receptus 11. ηλθεν δε λιμος εφ ολην την γην αιγυπτου και χανααν και θλιψις μεγαλη και ουχ ευρισκον χορτασματα οι πατερες ημων 11. elthen de limos ef olen ten gen aiguptou kai chanaan kai thlipsis megale kai ouch euriskon chortasmata oi pateres emon
- KJV 11. Now there came a dearth over all the

affliction upon the whole land of Egypt and Canaan and our fathers were finding no sustenance. {Gen 41:54-57}

land of Egypt and Chanaan, and great affliction: and our fathers found no sustenance.

Luther¹⁹¹² 11. Es kam aber eine teure Zeit über das ganze Land Ägypten und Kanaan und große Trübsal, und unsere Väter fanden nicht Nahrung.

RV¹⁸⁶² 11. Vino entonces hambre en toda la tierra de Egipto y de Canaan, y grande tribulación; y nuestros padres no hallaban alimentos.

RuSV¹⁸⁷⁶ 11 И пришел голод и великая скорбь на всю землю Египетскую и Ханаанскую, и отцы наши не находили пропитания.

FI33/38 12 Mutta kun Jaakob kuuli Egyptissä olevan viljaa, lähetti hän meidän isämme sinne ensimmäisen kerran.

TKIS 12 Mutta kuultuaan Egyptissä olevan viljaa, Jaakob lähetti isämme sinne ensimmäisen kerran.

Biblia¹⁷⁷⁶ 12. Mutta kuin Jakob kuuli Egyptissä jyviä olevan, lähetti hän sinne meidän isämme ensimmäisen kerran.

CPR¹⁶⁴² 12. Mutta cosca Jacob cuuli Egyptis jywiä olewan lähetti hän sinne meidän Isämme?

UT¹⁵⁴⁸ 12. Mutta coska sis Jacob cwli Egiptis oleua' Jyuije/ lehetti hen ensin meiden Isemme. (Mutta koska siis Jakob kuuli Egyptissä

olewan jywiä/ lähetti hän ensin meidän isämme.)

Gr-East	12. ἀκούσας δὲ Ἰακώβ ὄντα σῖτα ἐν Αἰγύπτῳ ἐξάπεστειλε τοὺς πατέρας ἡμῶν πρῶτον·	Text Receptus	12. ακουσας δε ιακωβ οντα σιτα εν αιγυπτω εξαπεστειλεν τους πατερας ημων πρωτον 12. akousas de iakob onta sita en aigupto eksapesteilen tous pateras emon proton
MLV19	12 But (after) Jacob heard of grain being in Egypt, he sent forth our fathers the first (time). {Gen 42:1, 2}	KJV	12. But when Jacob heard that there was corn in Egypt, he sent out our fathers first.
Luther1912	12. Jakob aber hörte, daß in Ägypten Getreide wäre, und sandte unsere Väter aus aufs erstemal.	RV'1862	12. Y como oyese Jacob que había trigo en Egipto, envió a nuestros padres la primera vez.
RuSV1876	12 Иаков же, услышав, что есть хлеб в Египте, послал туда отцов наших в первый раз.		
FI33/38	13 Ja toisella kerralla veljet tunsivat Joosefin,	TKIS	13 Toisella kerralla Joosefin veljet

ja farao sai tietää Joosefin sukuperän.

Biblia1776 13. Ja kuin hän toistamiseen heidät lähetti, tunnettiin Joseph veljiltänsä; ja Josephin suku tuli Pharaolle tiettäväksi.

UT1548 13. Ja quin hen taas heite leheti/ nin Joseph tuttijn henen Welildens. Ja Josephin sucu tuli Pharaon tietteuexi. (Ja kuin hän taas heitä lähetti/ niin Joseph tuttiin hänen weljillensä. Ja Josephin suku tuli pharaon tiettäwäksi.)

Gr-East 13. καὶ ἐν τῷ δευτέρῳ ἀνεγνωρίσθη Ἰωσήφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ καὶ φανερόν ἐγένετο τῷ Φαραῶ τὸ γένος τοῦ Ἰωσήφ.

MLV19 13 And Joseph was recognized at the second-time by his brethren, and Joseph's

tunsivat hänet, ja Joosefin suku tuli faraon tietoon.

CPR1642 13. Ja cosca hän toistamisen heidän lähetti tuttijn Joseph weljildäns: ja Josephin sucu tuli Pharaolle tiettäwäxi.

Text Receptus 13. και εν τω δευτερω ανεγνωρισθη ιωσηφ τοις αδελφοις αυτου και φανερον εγενετο τω φαραω το γενοσ του ιωσηφ 13. kai en to deutero anegnoristhe iosef tois adelfois autou kai faneron egeneto to farao to genos tou iosef

KJV 13. And at the second time Joseph was made known to his brethren; and

race became apparent to the Pharaoh. {Gen 43:2, 45:16}

Joseph's kindred was made known unto Pharaoh.

Luther¹⁹¹² 13. Und zum andernmal ward Joseph erkannt von seinen Brüdern, und ward dem Pharao Josephs Geschlecht offenbar.

RV¹⁸⁶² 13. Y en la segunda, José fué conocido de sus hermanos, y fué sabido de Faraón el linaje de José.

RuSV¹⁸⁷⁶ 13 А когда они пришли во второй раз, Иосиф открылся братьям своим, и известен стал фараону род Иосифов.

FI^{33/38} 14 Niin Joosef lähetti kutsumaan luokseen isänsä Jaakobin ja koko sukunsa, seitsemänkymmentä viisi henkeä.

TKIS 14 Niin Joosef lähetti kutsumaan luokseen isänsä Jaakobin ja koko sukunsa*, seitsemänkymmentä viisi henkeä.

Biblia¹⁷⁷⁶ 14. Niin Joseph lähetti ja antoi tuoda isänsä Jakobin ja kaiken hänen sukunsa, viisi sielua kahdeksattakymmentä.

CPR¹⁶⁴² 14. Nijn Joseph lähetti ja andoi tuoda Isäns Jacobin ja caiken hänen sucuns wijsi henge cahdexattakymmendä.

UT¹⁵⁴⁸ 14. Nin lehetti Joseph ia annoi toodha henen Isens Jacobin/ ia caike' hene' Sughunsa/ wisi Hengi cadhexattakymmende. (Niin lähetti Joseph ja antoi tuoda hänen isänsä Jakobin/

ja kaiken hänen sukunsa/ wissi henkiä
kahdeksatta kymmentä.)

Gr-East 14. ἀποστείλας δὲ Ἰωσήφ μετεκαλέσατο
τὸν πατέρα αὐτοῦ Ἰακώβ καὶ πᾶσαν τὴν
συγγένειαν αὐτοῦ ἐν ψυχαῖς ἑβδομήκοντα
πέντε.

Text
Receptus 14. αποστειλας δε ιωσηφ μετεκαλεσατο
τον πατερα αυτου ιακωβ και πασαν
την συγγενειαν αυτου εν ψυχαις
εβδομηκοντα πεντε 14. aposteilas de
iosef metekalesato ton patera αυτου iakoβ
kai pasan ten suggeneian αυτου en
psuchais eβdomekonta pente

MLV19 14 But Joseph himself, having sent (them),
called Jacob, his father, and all the relatives,
in souls, seventy-five.

KJV 14. Then sent Joseph, and called his
father Jacob to him, and all his kindred,
threescore and fifteen souls.

Luther1912 14. Joseph aber sandte aus und ließ holen
seinen Vater Jakob und seine ganze
Freundschaft, fünfundsiebzig Seelen.

RV'1862 14. Y enviando José, hizo venir a su
padre Jacob, y a toda su parentela, a
setenta y cinco almas.

RuSV1876 14 Иосиф, послав, призвал отца своего
Иакова и все родство свое, душ семьдесят
пять.

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 15 Ja Jaakob meni Egyptiin ja kuoli siellä, niin myös kuolivat isämme,</p> | <p>TKIS 15 Silloin Jaakob meni alas Egyptiin ja kuoli, hän ja isämme.</p> |
| <p>Biblia1776 15. Ja Jakob meni alas Egyptiin, ja hän kuoli, niin myös meidän isämme.</p> | <p>CPR1642 15. Ja Jacob meni alas Egyptin ja cuoli nijn myös meidän Isäm.</p> |
| <p>UT1548 15. Ja Jacob alasmeni Egiptijn/ ia hen cooli/ ia mös meiden Iset. (Ja Jakob alas meni Egyptiin/ ja hän kuoli/ ja myös meidän isät.)</p> | |
| <p>Gr-East 15. κατέβη δὲ Ἰακώβ εἰς Αἴγυπτον καὶ ἐτελεύτησεν αὐτὸς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν,</p> | <p>Text Receptus 15. κατεβη δε ιακωβ εις αιγυπτον και ετελευτησεν αυτος και οι πατερες ημων 15. katebe de iakob eis aigupton kai eteleutesen avtos kai oi pateres emon</p> |
| <p>MLV19 15 Now Jacob went-down into Egypt and died*, he himself and our fathers; {Exodus 1:1-6}</p> | <p>KJV 15. So Jacob went down into Egypt, and died, he, and our fathers,</p> |
| <p>Luther1912 15. Und Jakob zog hinab nach Ägypten und starb, er und unsere Väter.</p> | <p>RV1862 15. Así descendió Jacob a Egipto, donde murió él, y nuestros padres,</p> |
| <p>RuSV1876 15 Иаков перешел в Египет, и скончался</p> | |

САМ И ОТЦЫ НАШИ;

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38 | 16 ja heidät siirrettiin Sikemiin ja pantiin siihen hautaan, jonka Aabraham oli rahalla ostanut Emmorin lapsilta Sikemissä. | TKIS | 16 Ja heidät siirrettiin Sikemiin ja pantiin siihen hautaan, jonka Aabraham oli rahalla* ostanut Sikemin Emmorin lapsilta." |
| Biblia1776 | 16. Ja he vietiin Sikemiin ja pantiin siihen hautaan, jonka Abraham oli Hemorin lapsilta rahalla ostanut Sikemissä. | CPR1642 | 16. Ja wietin Sichemijn ja pandin sijhen hautaan jonga Abraham oli Hemorin lapsilda rahalla ostanut Sichemis. |
| UT1548 | 16. Ja yltzewietin Sichemin/ ia pantijn sijhen Hautan ionga Abraham oli ostanut Rahalla Hemorin lapsilda/ ioca oli Sichemin poica. (Ja ylitse wietiin Sichemiin/ ja pantiin siihen hautaan jonka Abraham oli ostanut rahalla Hemorin lapsilta/ joka oli Sichemin poika.) | | |
| Gr-East | 16. καὶ μετετέθησαν εἰς Συχέμ καὶ ἐτέθησαν ἐν τῷ μνήματι ᾧ ὠνήσατο Ἀβραὰμ τιμῆς ἀργυρίου παρὰ τῶν υἱῶν Ἐμμὸρ τοῦ Συχέμ. | Text
Receptus | 16. και μετετεθησαν εις {VAR1: συχεμ } {VAR2: σιχεμ } και ετεθησαν εν τω μνηματι ο ωνησατο αβρααμ τιμης αργυριου παρα των υιων {VAR1: εμμορ } {VAR1: εμορ } {VAR2: του } συχεμ } |

{VAR2: σιχεμ } 16. kai metetethesan eis
 {VAR1: suchem } {VAR2: sichem } kai
 etethesan en to mnemati o onesato
 abraam times arguriou para ton vion
 {VAR1: emmor {VAR1: emor } {VAR2:
 tou } suchem } {VAR2: sichem }

MLV19 16 and were transferred to Shechem and
 were placed in the tomb that Abraham
 purchased for a price in silver from the sons
 of Hamor in Shechem. {Jos 24:32}

KJV 16. And were carried over into Sychem,
 and laid in the sepulchre that Abraham
 bought for a sum of money of the sons of
 Emmor the father of Sychem.

Luther1912 16. Und sie sind herübergebracht nach
 Sichem und gelegt in das Grab, das
 Abraham gekauft hatte ums Geld von den
 Kindern Hemor zu Sichem.

RV1862 16. Los cuales fueron traspasados a
 Siquem, y fueron puestos en el sepulcro
 que compró Abraham a precio de plata
 de los hijos de Hemor, padre de Siquem.

RuSV1876 16 и перенесены были в Сихем и
 положены во гробе, который купил
 Авраам ценою серебра у сынов Еммора
 Сихемова.

- FI33/38 17 Mutta sitä mukaa kuin lähestyi sen lupauksen aika, jonka Jumala oli Aabrahamille antanut, kasvoi kansa ja lisääntyi Egyptissä,
- Biblia1776 17. Mutta kuin lupauksen aika lähestyi, josta Jumala oli Abrahamille vannonut, kasvoi ja eneni kansa Egyptissä,
- UT1548 17. Coska nyt lupauxen aica lähestui/ iosta Jumala oli Abrahamille wannonut/ caswoi Canssa/ ia enäni Egiptis/ (Koska nyt lupauksen aika lähestyi/ josta Jumala oli Abrahamille wannonut/ kaswoi kansa/ ja eneni Egyptissä/)
- Gr-East 17. Καθὼς δὲ ἤγγιζεν ὁ χρόνος τῆς ἐπαγγελίας ἦν ᾧμοσεν ὁ Θεὸς τῷ Ἀβραάμ, ἠύξησεν ὁ λαὸς καὶ ἐπληθύνθη ἐν Αἰγύπτῳ,

- TKIS 17 Mutta sitä mukaa kuin lähestyi sen lupauksen aika, jonka Jumala oli vannonut* Aabrahamille, kasvoi kansa ja lisääntyi Egyptissä,
- CPR1642 17. COsca lupauxen aica lähestyi josta Jumala oli Abrahamille wannonut caswoi ja enäni Canssa Egyptis:
- Text Receptus 17. καθως δε ηγγιζεν ο χρονος της επαγγελιας ης ωμοσεν ο θεος τω αβρααμ ηυξησεν ο λαος και επληθυνθη εν αιγυπτω 17. kathos de eggizen o chronos tes epaggelias es omosen o theos to abraam evksesen o laos kai eplethunthe en aigupto

MLV19 17 Now just-as the time of the promise was drawing near, which God had sworn to Abraham, the people grew and multiplied in Egypt,

KJV 17. But when the time of the promise drew nigh, which God had sworn to Abraham, the people grew and multiplied in Egypt,

Luther1912 17. Da nun die Zeit der Verheißung nahte, die Gott Abraham geschworen hatte, wuchs das Volk und mehrte sich in Ägypten,

RV1862 17. Mas como se acercó el tiempo de la promesa, la cual Dios había jurado a Abraham, creció el pueblo, y se multiplicó en Egipto,

RuSV1876 17 А по мере, как приближалось время исполниться обетованию, о котором клялся Бог Аврааму, народ возрастал и умножался в Египте,

FI33/38 18 kunnes Egyptiä hallitsemaan nousi toinen kuningas, joka ei Joosefista mitään tiennyt.

TKIS 18 kunnes [Egyptiä hallitsemaan] nousi toinen kuningas, joka ei tuntenut Joosefia.

Biblia1776 18. Siihenasti kuin toinen kuningas tuli, joka ei Josephista mitään tietänyt.

CPR1642 18. Siihenasti cuin toinen Cuningas tuli joca ei Josephist mitän tiennyt.

UT1548 18. sihenasti quin toinen Kuningas ylestuli/ ioca ei miten Josephist tietenynt. (siihenasti

kuin toinen kuningas ylös tuli/ joka ei mitään Josephista tietänyt.)

Gr-East	18. ἄχρις οὗ ἀνέστη βασιλεὺς ἕτερος, ὃς οὐκ ᾔδει τὸν Ἰωσήφ.	Text Receptus	18. ἀχρις οὗ ἀνεστη βασιλευς ἑτερος ὃς οὐκ ᾔδει τὸν ἰωσηφ 18. achris ou aneste basileus eteros os ouk edei ton iosef
MLV19	18 till there rose* up a different king over Egypt, who did not know Joseph. {Exodus 1:7, 8}	KJV	18. Till another king arose, which knew not Joseph.
Luther1912	18. bis daß ein anderer König aufkam, der nichts wußte von Joseph.	RV'1862	18. Hasta que se levantó otro rey, que no conocía a José.
RuSV1876	18 до тех пор, как восстал иной царь, который не знал Иосифа.		
FI33/38	19 Tämä kohteli kavalasti meidän kansaamme ja sorti meidän isiämme ja pakotti heidät panemaan heitteille pienet lapsensa, etteivät ne jäisi eloon.	TKIS	19 Tämä kohteli kavalasti kansaamme ja sorti isiämme ja sai heidät panemaan heitteille pienoisensa, jotteivät ne jäisi eloon.
Biblia1776	19. Tämä meidän sukuamme kavalasti	CPR1642	19. Tämä meidän sucumme cawalast

juonitteli, ja meni pahasti meidän isäimme kanssa, niin että heidän piti nuoret lapsensa heittämän pois, ettei he olisi saaneet elää.

UT1548 19. Teme meiden Sughun caualast wietteli/ ia pahasti meni meiden Isein cansa/ nin ette heiden piti heiden Nooret Lapsens poisheittemen/ ettei sickiet eleueiset olis. (Tämä meidän suwun kawalasti wietteli/ ja pahasti meni meidän isäin kanssa/ niin että heidän piti heidän nuoret lapsensa pois heittämän/ ettei sikiöt eläwäiset olisi.)

Gr-East 19. οὗτος κατασοφισάμενος τὸ γένος ἡμῶν ἐκάκωσε τοὺς πατέρας ἡμῶν τοῦ ποιεῖν ἕκθετα τὰ βρέφη αὐτῶν, εἰς τὸ μὴ ζωογονεῖσθαι

wietteli ja meni pahasti meidän Isäimme cansa ja toimitti että heidän piti nuoret lapsens poisheittämän ettei he olis elänet.

Text Receptus 19. ουτος κατασοφισαμενος το γενοσ ημων εκακωσεν τους πατερας ημων του ποιειν εκθετα τα βρεφη αυτων εις το μη ζωογονεισθαι 19. outhos katasofisamenos to genos emon ekakosen tous pateras emon tou poiein ektheta ta βrefe avton eis to me zoogoneisthai

MLV19 19 This one dealt craftily with our race and

KJV 19. The same dealt subtilly with our

mistreated our fathers, making* (them)
place their babies outside (in the elements),
that they might not live. {Exo 2:2}

kindred, and evil entreated our fathers,
so that they cast out their young
children, to the end they might not live.

Luther1912 19. Dieser trieb Hinterlist mit unserm
Geschlecht und behandelte unsre Väter übel
und schaffte, daß man die jungen Kindlein
aussetzen mußte, daß sie nicht lebendig
blieben.

RV1862 19. Este, usando de astucia con nuestro
linaje, maltrató a nuestros padres, de
manera que expusiesen a sus niños, para
que cesase la generación.

RuSV1876 19 Сей, ухищрясь против рода нашего,
притеснял отцов наших, принуждая их
бросать детей своих, чтобы неоставались
в живых.

FI33/38 20 Siihen aikaan syntyi Mooses, ja hän oli
Jumalalle otollinen. Häntä elätettiin kolme
kuukautta isänsä kodissa.

TKIS 20 Siihen aikaan syntyi Mooses, ja hän oli
Jumalalle otollinen. Häntä elätettiin
kolme kuukautta isänsä kotona.

Biblia1776 20. Siihen aikaan syntyi Moses, ja hän oli
Jumalalle otollinen, ja elätettiin kolme
kuukautta isänsä huoneessa.

CPR1642 20. Siihen aican syndyi Moses ja hän oli
Jumalalle otollinen lapsi ja elätettin
colme Cuucautta Isäns huonesa.

UT1548 20. Sihen aican syndyi Moses/ ia hen oli

Jumalan otolinen/ ia eletettin colmet
Cwcautta henen Isens Honesa. (Siihen
aikaan syntyi Moses/ ja hän oli Jumalan
otollinen/ ja elätettiin kolme kuukautta
hänen isänsä huoneessa.)

Gr-East 20. ἐν ᾧ καιρῷ ἐγεννήθη Μωϋσῆς, καὶ ἦν
ἀστεῖος τῷ Θεῷ· ὃς ἀνετραφῆ μῆνας τρεῖς
ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

Text
Receptus 20. εν ω καιρω εγεννηθη μωσης και ην
αστειος τω θεω ος ανετραφη μηνας
τρεις εν τω οικω του πατρος αυτου 20.
en o kairo egennethe mozes kai en asteios
to theo os anetrafe menas treis en to oiko
tou patros autou

MLV19 20 In which season, Moses was born and
was handsome to God, and he was
nourished three months in (his) father's
house. {Exodus 1:7, 8, 10-22, 2:1-10}

KJV 20. In which time Moses was born, and
was exceeding fair, and nourished up in
his father's house three months:

Luther1912 20. Zu der Zeit war Moses geboren, und
war ein feines Kind vor Gott und ward drei
Monate ernährt in seines Vaters Hause.

RV1862 20. En aquel mismo tiempo nació Moisés,
y fué hermoso en gran manera; y fué
criado tres meses en casa de su padre.

RuSV1876 20 В это время родился Моисей, и был прекрасен пред Богом. Три месяца он был питаем в доме отца своего.

FI33/38 21 Mutta kun hänet oli pantu heitteille, otti faraon tytär hänet ja kasvatti hänet pojaksensa.

Biblia1776 21. Mutta kuin hän heitetty oli ulos, otti Pharaon tytär hänen ja kasvatti itsellensä pojaksi.

UT1548 21. Coska he' nyt wlosheitetty oli/ nin Pharaonin Tyter otti henen/ ia yleskaswatti sen itzellens poiaxi. (Koska hän nyt ulos heitetty oli/ niin pharaon tytär otti hänen/ ja ylös kaswatti sen itsellensä pojaksi.)

Gr-East 21. ἐκτεθέντα δὲ αὐτὸν ἀνείλετο αὐτὸν ἡ θυγάτηρ Φαραῶ καὶ ἀνεθρέψατο αὐτὸν ἑαυτῇ εἰς υἱόν.

TKIS 21 Mutta kun hänet oli pantu heitteille, faraon tytär otti hänet ja kasvatti hänet pojaksensa.

CPR1642 21. Cosca hängin ulosheitetty oli otti Pharaon tytär hänen ja caswatti idzellens pojaxi.

Text Receptus 21. εκτεθεντα δε αυτον ανειλετο αυτον η θυγατηρ φαραω και ανεθρεψατο αυτον εαυτη εις υιον 21. ektethenta de auton aneileto auton e thugater farao kai anethrepsato auton eaute eis uion

- MLV¹⁹ 21 Now (after) he was placed outside (in the elements), Pharaoh's daughter took (him) for herself and reared him *for her own son.
- KJV 21. And when he was cast out, Pharaoh's daughter took him up, and nourished him for her own son.
- Luther¹⁹¹² 21. Als er aber ausgesetzt ward, nahm ihn die Tochter Pharaos auf und zog ihn auf, ihr selbst zu einem Sohn.
- RV¹⁸⁶² 21. Mas siendo expuesto, la hija de Faraón le tomó, y le crió para sí por hijo.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 21 А когда был брошен, взяла его дочь фараонова и воспитала его у себя, как сына.
- FI33/38 22 Ja Mooses kasvatettiin kaikkeen egyptiläisten viisauteen, ja hän oli voimallinen sanoissa ja teoissa.
- TKIS 22 Moosekselle opetettiin kaikkea egyptiläisten viisautta, ja hän oli voimallinen sanoissa ja teoissa.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 22. Ja Moses opetettiin kaikessa Egyptiläisten viisaudessa, ja oli voimallinen sanoissa ja töissä.
- CPR¹⁶⁴² 22. Ja Moses opetettin caikes Egyptin wijsaudes ja oli woimallinen töisä ja sanoisa.
- UT¹⁵⁴⁸ 22. Ja Moses opetettin caikis Egiptin wijsauxes/ ia oli woimalinen töise ia sanoisa. (Ja Moses opetettiin kaikissa Egyptin wiisauksissa/ ja oli woimallinen

töissä ja sanoissa.)

Gr-East	22. καὶ ἐπαιδεύθη Μωϋσῆς πάση σοφία Αἰγυπτίων, ἣν δὲ δυνατὸς ἐν λόγοις καὶ ἐν ἔργοις.	Text Receptus	22. και επαιδευθη μωσης παση σοφια αιγυπτιων ην δε δυνατος εν λογοις και εν εργοις 22. kai epaideuthe mozes pase sofia aiguption en de dunatos en logois kai en ergois
MLV19	22 Now Moses was educated in all the wisdom of the Egyptians, and was mighty in words and works.	KJV	22. And Moses was learned in all the wisdom of the Egyptians, and was mighty in words and in deeds.
Luther1912	22. Und Moses ward gelehrt in aller Weisheit der Ägypter und war mächtig in Werken und Worten.	RV1862	22. Y fué enseñado Moisés en toda la sabiduría de los Egipcios; y era poderoso en sus dichos y hechos.
RuSV1876	22 И научен был Моисей всей мудростиЕгипетской, и был силен в словах и делах.		
FI33/38	23 Mutta kun hän oli täyttänyt neljäkymmentä vuotta, heräsi hänen	TKIS	23 Kun hän oli täyttänyt neljäkymmentä vuotta, nousi hänen sydämeensä ajatus

sydämessään ajatus mennä katsomaan veljiänsä, israelilaisia.

Biblia¹⁷⁷⁶ 23. Mutta kuin hän oli neljäkymmenen ajastajan vanha, joukahtui hänen sydämeensä mennä katsomaan veljiänsä Israelin lapsia.

UT¹⁵⁴⁸ 23. Mutta quin hen oli neliekymmende aijastaica wanha/ tuli henen mieleens/ ette hen tactoi etzie henen welijens Israelin lapsia. (Mutta kuin hän oli neljäkymmentä ajastaikaa wanha/ tuli hänen mieleensä/ että hän tahtoi etsiä hänen veljiänsä Israelin lapsia.)

Gr-East 23. Ὡς δὲ ἐπληροῦτο αὐτῷ τεσσαρακονταετῆς χρόνος, ἀνέβη εἰς τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐπισκέψασθαι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ.

mennä katsomaan veljiään, Israelin lapsia.

CPR¹⁶⁴² 23. MUtta cosca hän oli neljäkymmendä ajastaica wanha joucahtui hänen mieleens että hän tahtoi cadzo weljejäns Israelin lapsia.

Text
Receptus 23. ὡς δε ἐπληρουτο αυτω τεσσαρακονταετης χρονος ανεβη επι την καρδιαν αυτου επισκεψασθαι τους αδελφους αυτου τους υιους ισραηλ 23. os de eplerouto auto tessarakontaetes chronos anebe epi ten kardian autou episkepsasthai tous adelfous autou tous vious israel

- MLV¹⁹ 23 Now as the time of forty years was being fulfilled to him, it came-up upon his heart to visit his brethren, the sons of Israel.
- KJV 23. And when he was full forty years old, it came into his heart to visit his brethren the children of Israel.
- Luther¹⁹¹² 23. Da er aber vierzig Jahre alt ward, gedachte er zu sehen nach seinen Brüdern, den Kindern von Israel.
- RV¹⁸⁶² 23. Y como se le cumplió el tiempo de cuarenta años, le vino en su corazón de visitar a sus hermanos los hijos de Israel.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 23 Когда же исполнилось ему сорок лет, пришло ему на сердце посетить братьев своих, сынов Израилевых.
- FI33/38 24 Ja nähdessään eräälle heistä vääryyttä tehtävän hän puolusti häntä ja kosti pahoinpidellyn puolesta ja löi egyptiläisen kuoliaaksi.
- TKIS 24 Nähdessään eräälle heistä tehtävän vääryyttä, hän puolusti tätä ja kosti pahoinpidellyn puolesta tappaen egyptiläisen.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 24. Ja kuin hän näki yhdelle vääryyttä tehtävän, autti hän häntä ja kosti hänen puolestansa, joka vääryyttä kärsi, ja löi Egyptin miehen.
- CPR¹⁶⁴² 24. Ja cuin hän yhdelle heistä näki wääryttä tehtävän autti hän händä ja costi hänen puolestans joca wääryttä kärsei ja löi Egyptin miehen.
- UT¹⁵⁴⁸ 24. Ja quin hen yhdelle näki wärytt

techteuen/ nin he' auitti hende/ ia costi
 henen polestans ioca wärytte kersi/ ia löi
 sen Egiptin miehen. (Ja kuin hän yhdelle
 näki wääryyttä tehtävän/ niin hän awitti
 häntä/ ja kosti hänen puolestansa joka
 wääryyttä kärsi/ ja löi sen Egyptin miehen.)

Gr-East 24. καὶ ἰδὼν τινα ἀδικούμενον ἡμύνατο,
 καὶ ἐποίησατο ἐκδίκησιν τῷ
 καταπονουμένῳ πατάξας τὸν Αἰγύπτιον.

Text
 Receptus 24. και ιδων τινα αδικουμενον ημυνατο
 και εποιησεν εκδικησιν τω
 καταπονουμενω παταξας τον
 αιγυπτιον 24. kai idon tina
 adikoumenon emunato kai epoiesen
 ekdikesin to kataponoumeno pataksas
 ton aiguption

MLV19 24 And having seen a certain one (of them)
 being hurt, he retaliated and did (the)
 avenging for the one who was subjugated,
 and struck the Egyptian; {Exo 2:11}

KJV 24. And seeing one of them suffer wrong,
 he defended him, and avenged him that
 was oppressed, and smote the Egyptian:

Luther1912 24. Und sah einen Unrecht leiden; da stand
 er bei und rächte den, dem Leid geschah,

RV1862 24. Y como vió a uno de ellos que era
 injuriado, le defendió, e hiriendo al

und erschlug den Ägypter.

Egipcio, vengó al injuriado.

RuSV1876 24 И, увидев одного из них обижаемого, вступился и отмстил за оскорбленного, поразив Египтянина.

FI33/38 25 Ja hän luuli veljiensä ymmärtävän, että Jumala hänen kätensä kautta oli antava heille pelastuksen; mutta he eivät sitä ymmärtäneet.

TKIS 25 Hän luuli näet veljiensä ymmärtävän, että Jumala hänen avullaan* antaa heille pelastuksen. Mutta he eivät ymmärtäneet.

Biblia1776 25. Mutta hän luuli veljiensä sen ymmärtävän, että Jumala hänen kätensä kautta oli heille vapauden antava; vaan eivät he ymmärtäneet.

CPR1642 25. Mutta hän luuli weljens sen ymmärtävän että Jumala tahtoi heitä wapahta hänen kätens cautta: waan ei he ymmärtänet.

UT1548 25. Mutta hen lwli henen Welijens sen ymmerteuen/ ette Jumala tactoi heite wapatta henen Kädhens cautta. Waan eiuet he ymmertenet. (Mutta hän luuli hänen weljiensä sen ymmärtävän/ että Jumala tahtoi heitä wapauttaa hänen kätensä kautta. Waan eiwät he ymmärtäneet.)

ΑΠΟΣΤΟΛΙΕΝ ΤΕΟΤ

<p>Gr-East 25. ἐνόμιζε δὲ συνιέναι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ὅτι ὁ Θεὸς διὰ χειρὸς αὐτοῦ δίδωσιν αὐτοῖς σωτηρίαν· οἱ δὲ οὐ συνῆκαν.</p>	<p>Text Receptus 25. ενομιζεν δε συνιεναι τους αδελφους αυτου οτι ο θεος δια χειρος αυτου διδωσιν αυτοις σωτηριαν οι δε ου συνηκαν 25. enomizen de sunienai tous adelfous αυτου οτι ο theos δια χειρος αυτου didosin αυτοις soterian οι de ου sunekan</p>
<p>MLV19 25 and he was supposing that his brethren understood that God is giving them salvation through his hand. But they did not understand.</p>	<p>KJV 25. For he supposed his brethren would have understood how that God by his hand would deliver them: but they understood not.</p>
<p>Luther1912 25. Er meinte aber, seine Brüder sollten's verstehen, daß Gott durch seine Hand ihnen Heil gäbe; aber sie verstanden's nicht.</p>	<p>RV1862 25. Pero él pensaba que sus hermanos entendiesen, que Dios les había de dar salud por su mano; mas ellos no lo habían entendido.</p>
<p>RuSV1876 25 Он думал, поймут братья его, что Бог рукою его дает им спасение; но они не поняли.</p>	

FI33/38 26 Seuraavana päivänä hän ilmestyi heidän luoksensa, heidän riidellessään, ja koetti saada heitä sopimaan sanoen: 'Tehän olette veljiä, miehet; miksi teette vääryyttä toisillenne?'

Biblia1776 26. Ja hän tuli toisena päivänä heidän tykönsä, jotka keskenänsä riitelivät, ja sovitti heitä, sanoen: rakkaat miehet, te olette veljekset: miksi te toinen toisellenne vääryyttä teette?

UT1548 26. Ja toisna peiuen tuli hen heiden tygens/ Coska he keskenens ritelit/ nin hen souitteli heite sanoden/ Rackat Miehet/ weliexet te oletta/ mixi te toinen toisenna wärytte teet? (Ja toisena päiwän tuli hän heidän tykönsä/ Koska he keskenänsä riitelit/ niin hän sowitteli heitä sanoen/ Rakkaat miehet/ weljekset te olette/ miksi te toinen toisenne wääryyttä teet?)

Gr-East 26. τῆ τε ἐπιούση ἡμέρα ὠφθη αὐτοῖς μαχομένοις, καὶ συνήλασεν αὐτοὺς εἰς εἰρήνην εἰπών· ἄνδρες, ἀδελφοί ἐστε

TKIS 26 Seuraavana päivänä hän ilmestyi heidän luokseen, kun he riitelivät, ja *kehoitti heitä sovintoon* sanoen: 'Miehet, te olette veljiä. Miksi teette toisillenne vääryyttä?'

CPR1642 26. Ja hän tuli toisna päiwänä heidän tygöns cosca he keskenäns rijtelit ja sowitti heitä sanoden: rackat miehet te oletta weljexet mixi te toinen toisenne wääryttä teette?

Text Receptus 26. τη {VAR1: τε } {VAR2: δε } επιουση ημερα ωφθη αυτοις μαχομενοις και συνηλασεν αυτους εις ειρηνην ειπων

ὕμεῖς· ἵνα τί ἀδικεῖτε ἀλλήλους;

ανδρες αδελφοι εστε υμεις ινα τι
αδικειτε αλληλους 26. te {VAR1: te }
{VAR2: de } epiousē emera ofthe avtois
machomenois kai sunelassen avtous eis
eirenen eipon andres adelfoi este υmeis
ina ti adikeite allelous

MLV19 26 And he was seen the next day by those who were quarreling and drove them to (make) peace, having said, Men, you^o are brethren! Why are you^o wronging one another? {Exo 2:13,14}

KJV 26. And the next day he shewed himself unto them as they strove, and would have set them at one again, saying, Sirs, ye are brethren; why do ye wrong one to another?

Luther1912 26. Und am andern Tage kam er zu ihnen, da sie miteinander haderten, und handelte mit ihnen, daß sie Frieden hätten, und sprach: Liebe Männer, ihr seid Brüder, warum tut einer dem andern Unrecht?

RV1862 26. Y el día siguiente riñendo ellos, se les mostró, y los metía en paz, diciendo: Varones, hermanos sois, ¿por qué os injuriáis los unos a los otros?

RuSV1876 26 На следующий день, когда некоторые из них дрались, он явился и склонял их к миру, говоря: вы братья; зачемобижаете

δρυγ δρυγα?

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| FI33/38 | 27 Mutta se, joka teki lähimmäisellensä vääryyttä, työnsi hänet pois ja sanoi: 'Kuka on asettanut sinut meidän päämieheksemme ja tuomariksemme? | TKIS | 27 Mutta se, joka teki lähimmäiselleen vääryyttä, työnsi hänet pois sanoen: 'Kuka on asettanut sinut päämieheksemme ja tuomariksemme? |
| Biblia1776 | 27. Mutta se, joka lähimmäisellensä vääryyttä teki, lykkäsi häntä, sanoen: kuka sinun on pannut päämieheksi ja tuomariksi meidän ylitsemme? | CPR1642 | 27. Mutta se joca lähimmäisellens wääryyttä teki lyckäis händä sanoden: cuca sinun on pannut meidän Päämiehexem ja Duomarixem? |
| UT1548 | 27. Mutta se ioca Lehimeisens wärytte teki/ poislyckesi henen sanoden/ Cuca sinun on pannut Pämiehexi ia Domarixi meiden pälen? (Mutta se joka lähimmäisensä wääryyttä teki/ pois lykkäsi hänen sanoen/ Kuka sinun on pannut päämieheksi ja tuomariksi meidän päällen?) | | |
| Gr-East | 27. ὁ δὲ ἀδικῶν τὸν πλησίον ἀπόσατο αὐτὸν εἰπὼν· τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν ἐφ' ἡμῶν; | Text
Receptus | 27. ο δε αδικων τον πλησιον απωσατο αυτον ειπων τις σε κατεστησεν αρχοντα και δικαστην εφ ημας 27. ο de adikon ton plesion aposato avton eipon |

tis se katestesen archonta kai dikasten ef emas

MLV19 27 But he who hurt his neighbor shoved him away and said, Who designated you a ruler and a justice over us?

KJV 27. But he that did his neighbour wrong thrust him away, saying, Who made thee a ruler and a judge over us?

Luther1912 27. Der aber seinem Nächsten Unrecht tat, stieß in von sich und sprach: Wer hat dich über uns gesetzt zum Obersten und Richter?

RV1862 27. Entonces el que injuriaba a su prójimo, le rempujó, diciendo: ¿Quién te ha puesto a tí por príncipe y juez sobre nosotros?

RuSV1876 27 Но обижающий ближнего оттолкнул его, сказав: кто тебя поставил начальником и судьёю над нами?

FI33/38 28 Aiotko tappaa minutkin, niinkuin eilen tapoit egyptiläisen?'

TKIS 28 Aiotko tappaa minut niin kuin eilen tapoit egyptiläisen?'

Biblia1776 28. Vai tahdotkos sinä minua niin tappaa, kuin sinä Egyptiläisen eilen tapoit?

CPR1642 28. Wai tahdotcos minungin nijn tappa cuins Egyptin miehen eiläin tapoit?

UT1548 28. Wai tadhocos mös minua tappa/ ninquin sine tapoit eilen sen Egiptin miehen? (Wai

tahdotkos myös minua tappaa/ niinkuin
sinä tapoit eilen sen Egyptin miehen?)

Gr-East 28. μὴ ἀνελεῖν με σὺ θέλεις ὄν τρόπον
ἀνεῖλες ἐχθὲς τὸν Αἰγύπτιον;

Text
Receptus 28. μη ανελειν με συ θελεις ον τροπον
ανειλες χθες τον αιγυπτιον 28. me
anelein me sy theleis on tropon aneiles
chthes ton aiguption

MLV19 28 You do not wish to assassinate me in the
manner you assassinated the Egyptian
yesterday, do you?

KJV 28. Wilt thou kill me, as thou diddest the
Egyptian yesterday?

Luther1912 28. Willst du mich auch töten, wie du
gestern den Ägypter getötet hast?

RV'1862 28. ¿Quieres tú matarme, como mataste
ayer al Egipcio?

RuSV1876 28 Не хочешь ли ты убить и меня, как
вчера убил Египтянина?

FI33/38 29 Tämän puheen tähden Mooses pakeni ja
oli muukalaisena Midianin maassa, ja siellä
hänelle syntyi kaksi poikaa.

TKIS 29 Tämän puheen vuoksi Mooses pakeni
ja oli muukalaisena Midianin maassa, ja
siellä hän sai* kaksi poikaa.

Biblia1776 29. Niin Moses pakeni tämän puheen

CPR1642 29. Ja Moses pakeni tämän puhen tähden

tähden, ja oli Madiamin maakunnassa muukalainen, jossa hän kaksi poikaa siitti.

UT1548 29. Ja pakeni Moses temen puhen teden/ ia oli Mwcalainen Madian maakunnas/ iossa hen synnytti caxi poica. (Ja pakeni Moses tämän puheen tähden/ ja oli muukalainen Median maakunnas/ jossa hän synnytti kaksi poikaa.)

Gr-East 29. ἔφυγε δὲ Μωϋσῆς ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ, καὶ ἐγένετο πάροικος ἐν γῆ Μαδιάμ, οὗ ἐγέννησεν υἱοὺς δύο.

MLV19 29 But at this speech, Moses fled and became a foreigner in the land of Midian, where he fathered two sons. {Exo 18:3}

Luther1912 29. Mose aber floh wegen dieser Rede und ward ein Fremdling im Lande Midian;

ja oli Madian maacunnas muucalainen josa hän caxi poica sijtti.

Text Receptus 29. εφυγεν δε μωσης εν τω λογω τουτω και εγενετο παροικος εν γη μαδιαμ ου εγεννησεν υιους δυο 29. efugen de moses en to logo touto kai egeneto paroikos en ge madiam ou egennesen vious duo

KJV 29. Then fled Moses at this saying, and was a stranger in the land of Midian, where he begat two sons.

RV'1862 29. A esta palabra Moisés huyó; y se hizo extranjero en tierra de Madián, donde

daselbst zeugte er zwei Söhne.

engendró dos hijos.

RuSV1876 29 От сих слов Моисей убежал и сделался пришельцем в земле Мадиамской, где родились от него два сына.

FI33/38 30 Ja kun neljäkymmentä vuotta oli kulunut, ilmestyi hänelle Siinain vuoren erämaassa (Herran) enkeli palavan orjantappurapensaalla liekissä.

TKIS 30 Neljäkymmenen vuoden kuluttua hänelle ilmestyi Siinain vuoren autiomaassa (Herran) enkeli orjantappurapensaalla tulenliekissä.

Biblia1776 30. Ja neljäkymmenen ajastajan perästä ilmestyi hänelle Herran enkeli korvessa, Sinain vuorella, pensaalla tulen liekissä.

CPR1642 30. JA neljäkymmenen ajastajan perästä ilmestyi hänelle HERran Engeli corwesa Sinain vuorella tulises pensas.

UT1548 30. Ja nelienkymmenen ajastajan perästä ilmestui HERran Engeli henelle Corues Sinain worell Tulises Pensahas. (Ja neljäkymmenen ajastajan perästä ilmestyi Herran enkeli hänelle korwes Sinain vuorella tulisessa pensaassa.)

Gr-East 30. Καὶ πληρωθέντων ἐτῶν τεσσαράκοντα ὥφθη αὐτῷ ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ ὄρους Σινᾶ

Text Receptus 30. και πληρωθεντων ετων τεσσαρακοντα ωφθη αυτω εν τη ερημω

ἄγγελος Κυρίου ἐν φλογὶ πυρὸς βάλτου.

του ορους σινα αγγελος κυριου εν φλογι πυρος βατου 30. kai plerothernton eton tessarakonta ofthe auto en te eremo tou orous sina aggelos kurιου en flogi pyros batou

MLV¹⁹ 30 Now (after) forty years were fulfilled, a messenger of the Lord was seen by him in the wilderness of Mount Sinai, in a flame of fire from a bush. {Exo 3:6}

KJV 30. And when forty years were expired, there appeared to him in the wilderness of mount Sina an angel of the Lord in a flame of fire in a bush.

Luther¹⁹¹² 30. Und über vierzig Jahre erschien ihm in der Wüste an dem Berge Sinai der Engel des HERRN in einer Feuerflamme im Busch.

RV¹⁸⁶² 30. Y cumplidos cuarenta años, el ángel del Señor le apareció en el desierto del monte de Sinaí en fuego de llama en un zarzal.

RuSV¹⁸⁷⁶ 30 По исполнении сорока лет явился ему в пустыне горы Синая Ангел Господень в пламени горящеготернового куста.

FI33/38 31 Kun Mooses sen näki, ihmetteli hän tätä näkyä; ja kun hän meni tarkemmin

TKIS 31 Sen nähdessään Mooses ihmetteli näkyä, ja kun hän tuli lähelle

	katsomaan, kuului Herran ääni, joka sanoi:		katselemaan, *hänelle tuli* Herran ääni:
Biblia1776	31. Mutta kuin Moses sen näki, ihmetteli hän sitä näkyä, ja kuin hän meni lähes katsomaan, niin tapahtui Herran ääni hänelle:	CPR1642	31. Cosca Moses sen näki ihmetteli hän sitä näky mutta cuin hän meni lähes cadzoman nijn cuului HERran äni hänelle:
UT1548	31. Coska Moses sen näki/ ihmetteli hen site näky. Mutta quin hen tygemeni catzoman/ nin Herran äni cwlui henelle/ (Koska Moses sen näki/ ihmetteli hän sitä näkyä. Mutta kuin hän tykö meni katsoman/ niin Herran ääni kuului hänelle/)		
Gr-East	31. ὁ δὲ Μωϋσῆς ἰδὼν ἐθαύμαζε τὸ ὄραμα· προσερχομένου δὲ αὐτοῦ κατανοῆσαι ἐγένετο φωνὴ Κυρίου πρὸς αὐτόν·	Text Receptus	31. ο δε μωσης ιδων εθαυμασεν το οραμα προσερχομενου δε αυτου κατανοησαι εγενετο φωνη κυριου προς αυτον 31. o de moses idon ethavmasen to orama proserchomenou de autou katanoesai egeneto fone kurion pros auton
MLV19	31 But (after) Moses saw it, he was marveling (at) the vision (of it). And (while)	KJV	31. When Moses saw it, he wondered at the sight: and as he drew near to behold

coming near to consider (what it was,) there came* a voice of the Lord to him,

it, the voice of the Lord came unto him,

Luther¹⁹¹² 31. Da es aber Mose sah, wunderte er sich des Gesichtes. Als er aber hinzuging zu schauen, geschah die Stimme des HERRN zu ihm:

RV¹⁸⁶² 31. Entonces Moisés mirando, fué maravillado de la visión; y llegándose para considerar, vino a él la voz del Señor,

RuSV¹⁸⁷⁶ 31 Моисей, увидев, дивился видению; а когда подходил рассмотреть, был к нему глас Господень:

FI^{33/38} 32 'Minä olen sinun isiesi Jumala, Aabrahamin ja Iisakin ja Jaakobin Jumala'. Niin Mooses alkoi vapista eikä tohtinut katsoa sinne.

TKIS 32 'Minä olen isäisi Jumala, Aabrahamin (Jumala) ja Iisakin (Jumala) ja Jaakobin Jumala.' Niin Mooses alkoi vapista eikä rohjennut katsella.

Biblia¹⁷⁷⁶ 32. Minä olen sinun isäis Jumala, Abrahamin Jumala, ja Isaakin Jumala, ja Jakobin Jumala. Niin Moses vapisi eikä tohtinut sinne katsoa.

CPR¹⁶⁴² 32. Minä olen sinun Isäis Jumala Abrahamin Jumala Isaachin Jumala ja Jacobin Jumala niin Moses wapisi eikä tohtinut sinne cadzoa.

UT¹⁵⁴⁸ 32. Mine olen sinun Iseis Jumala/ Abrahamin Jumala/ Isaachin Jumala ia

Jacobin Jumala. Nin Moses wapisi ia ei tohtanut sinne catzo. (Minä olen sinun isäisi Jumala/ Abrahamin Jumala/ Isachin Jumala ja Jakobin Jumala. Niin Moses wapisi ja ei tohtanut sinne katsoa.)

Gr-East 32. ἐγὼ ὁ Θεὸς τῶν πατέρων σου, ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ Θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ Θεὸς Ἰακώβ. ἔντρομος δὲ γενόμενος Μωϋσῆς οὐκ ἐτόλμα κατανοῆσαι.

Text Receptus 32. εγω ο θεος των πατερων σου ο θεος αβρααμ και ο θεος ισαακ και ο θεος ιακωβ εντρομος δε γενομενος μωσης ουκ ετολμα κατανοησαι 32. ego o theos ton pateron sou o theos abraam kai o theos isaak kai o theos iakob entromos de genomenos moyses ouk etolma katanoesai

MLV19 32 I (am) the God of your fathers, the God of Abraham and the God of Isaac and the God of Jacob. {Exo 3:6} And the trembling Moses came*, (and) was not daring to consider (what it was).

KJV 32. Saying, I am the God of thy fathers, the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob. Then Moses trembled, and durst not behold.

Luther1912 32. Ich bin der Gott deiner Väter, der Gott Abrahams und der Gott Isaaks und der Gott

RV1862 32. Diciendo: Yo soy el Dios de tus padres, el Dios de Abraham, y el Dios de

Jakobs. Mose aber ward zitternd und wagte nicht anzuschauen.

Isaac, y el Dios de Jacob; mas Moisés temeroso, no osaba mirar.

RuSV1876 32 Я БОГ ОТЦОВ ТВОИХ, БОГ Авраама и БОГ Исаака и БОГ Иакова. Моисей, объятый трепетом, не смел смотреть.

FI33/38 33 Mutta Herra sanoi hänelle: 'Riisu kengät jalastasi; sillä paikka, jossa seisot, on pyhä maa.

TKIS 33 Mutta Herra sanoi hänelle: 'Riisu kengät jalastasi, sillä paikka, jossa seisot, on pyhä maa.

Biblia1776 33. Ja Herra sanoi hänelle: riisu kenkäs jaloistas; sillä sia, jossas seisot, on pyhä maa.

CPR1642 33. Ja HERRa sanoi hänelle: rijsu kengäs jalgoistas: sillä sia josas seisot on pyhä maa.

UT1548 33. Nin sanoi Herra henelle/ Risu sinun Kenges ialghoistas/ Sille se Sia cussas seisot/ ombi pyhe Maa. (Niin sanoi Herra hänelle/ Riisu sinun kenkäsi jaloistasi/ Sillä se sija kussas seisot/ ompi pyhä maa.)

Gr-East 33. εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Κύριος· λῦσον τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν σου· ὁ γὰρ τόπος ἐν ᾧ ἕστηκας γῆ ἁγία ἐστίν.

Text Receptus 33. ειπεν δε αυτω ο κυριος λυσον το υποδημα των ποδων σου ο γαρ τοπος εν ω εστηκας γη αγια εστιν 33. eipen de

auto o kurios luson to upodema ton
podon sou o gar topos en o estekas ge
agia estin

MLV19 33 Now the Lord said to him, Loose the
shoes from your feet; for* the place in which
you are standing is holy land.

KJV 33. Then said the Lord to him, Put off thy
shoes from thy feet: for the place where
thou standest is holy ground.

Luther1912 33. Aber der HERR sprach zu ihm: Zieh die
Schuhe aus von deinen Füßen; denn die
Stätte, da du stehest, ist heilig Land!

RV1862 33. Y le dijo el Señor: Desata los zapatos
de tus piés, porque el lugar en que estás,
tierra santa es.

RuSV1876 33 И сказал ему Господь: сними обувь с
ног твоих, ибо место, на котором ты
стоишь, есть земля святая.

FI33/38 34 Minä olen nähnyt kansani kurjuuden
Egyptissä ja kuullut heidän huokauksensa,
ja minä olen astunut alas vapauttamaan
heidät. Ja nyt, tule tänne, minä lähetän sinut
Egyptiin.'

TKIS 34 Olen näkemällä nähnyt kansani
sorrion Egyptissä ja kuullut heidän
huokauksensa ja olen astunut alas
pelastamaan heidät. Tule siis nyt, minä
lähetän sinut Egyptiin.'

Biblia1776 34. Minä olen nähden nähnyt kansani

CPR1642 34. Minä olen kyllä nähnyt minun

tuskan Egyptissä, ja olen heidän huokauksensa kuullut, ja tulin alas heitä ottamaan ulos: tule siis nyt tänne, minä lähetän sinun Egyptiin.

UT1548 34. Mine olen kyllä nähnyt minun Canssani tuskan ioca Egiptis ombi/ Ja olen heiden hooauxens cwllut/ ia alasastuin heite wapattaman. Ja tule nyt tenne/ Mine leheten sinun Egiptijn. (Minä olen kyllä nähnyt minun kansani tuskan joka Egyptissä ompii/ Ja olen heidän huokauksensa kuullut/ ja alas astuin heitä wapauttaman. Ja tule nyt tänne/ Minä lähetän sinun Egyptiin.)

Gr-East 34. ἰδὼν εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ καὶ τοῦ στεναγμοῦ αὐτῶν ἤκουσα, καὶ κατέβην ἐξελεῖσθαι αὐτούς· καὶ νῦν δεῦρο ἀποστελῶ σε εἰς Αἴγυπτον.

Canssani tuscan Egyptis ja olen heidän huocauxens cuullut ja alastulin heitä wapahtaman tule siis nyt tänne minä lähetän sinun Egyptijn.

Text Receptus 34. ἰδων εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν αἰγυπτῳ καὶ τοῦ στεναγμοῦ αὐτῶν ἠκουσα καὶ κατέβην ἐξελεῖσθαι αὐτούς καὶ νῦν δευρο ἀποστελῶ σε εἰς αἰγυπτον 34. idon eidon ten kakosin tou laou mou tou en aigupto kai tou stenagmou auton ekousa kai kateβen ekselesthai autous kai nun deuro apostelo se eis aigupton

MLV19 34 Having seen, I saw the mistreatment of my people who (were) in Egypt and heard their groaning and I descended to liberate them. And now come-here, I will be sending you into Egypt. {Exo 3:1-10}

KJV 34. I have seen, I have seen the affliction of my people which is in Egypt, and I have heard their groaning, and am come down to deliver them. And now come, I will send thee into Egypt.

Luther1912 34. Ich habe wohl gesehen das Leiden meines Volkes, das in Ägypten ist, und habe ihr Seufzen gehört und bin herabgekommen, sie zu erretten. Und nun komm her, ich will dich nach Ägypten senden.

RV'1862 34. He visto, he visto la aflicción de mi pueblo que está en Egipto, y el gemido de ellos he oido, y he descendido para librarlos: ahora pues ven, te enviare a Egipto.

RuSV1876 34 Я вижу притеснение народа Моего в Египте, и слышу стенание его, и нисшел избавить его: итак пойдя, Я пошлю тебя в Египет.

FI33/38 35 Tämän Mooseksen, jonka he kielsivät sanoen: 'Kuka sinut on asettanut päämieheksi ja tuomariksi?', hänet Jumala

TKIS 35 Tämän Mooseksen, jonka he kielsivät sanoen: 'Kuka on asettanut sinut päämieheksi ja tuomariksi?' hänet Jumala

lähetti päämieheksi ja lunastajaksi sen enkelin kautta, joka hänelle orjantappurapensaassa oli ilmestynyt.

Biblia1776 35. Tämän Moseksen, jota he kielsivät, sanoen: kuka sinun on pannut päämieheksi ja tuomariksi? tämän on Jumala lähettänyt päämieheksi ja vapahtajaksi, enkelin käden kautta, joka hänelle pensaassa ilmestyi.

UT1548 35. Temen Mosesen ionga he kielsit ia sanoit/ Cuca sinun on pannut Pämiehexi ia Domarixi? Sen ombi Jumala (ma mine) Pämiehexi ia Wapattaiaxi lehettenyt Engelin Kätte mödhen/ ioca henelle ilmestui Pensahas. (Tämän Moseksen jonka he kielsit ja sanoit/ Kuka sinun on pannut päämieheksi ja tuomariksi? Sen ompi Jumala päämieheksi ja wapahtajaksi lähettänyt enkelin kättä myöten/ joka hänelle ilmestyi pensaassa.)

Gr-East 35. Τοῦτον τὸν Μωϋσῆν ὃν ἠρνήσαντο εἰπόντες· τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστήν; τοῦτον ὁ Θεὸς ἄρχοντα καὶ

lähetti päämieheksi ja vapauttajaksi sen enkelin välityksellä, * joka ilmestyi hänelle orjantappurapensaassa.

CPR1642 35. Tämän Mosexen jota he kielsit ja sanoit: cuca sinun on pannut Päämiehexi ja Duomarixi? on Jumala lähettänyt Päämiehexi ja wapahtajaxi Engelin käden kautta joca hänelle pensas ilmestyi.

Text Receptus 35. τουτον τον μωυσην ον ηρνησαντο ειποντες τις σε κατεστησεν αρχοντα και δικαστην τουτον ο θεος αρχοντα

λυτρωτὴν ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ ἀγγέλου
τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ ἐν τῇ βάτῳ.

και λυτρωτην απεστειλεν εν χειρι
αγγελου του οφθεντος αυτω εν τη
βατω 35. touton ton mousen on
ernesanto eipontes tis se katestesen
archonta kai dikasten touton o theos
archonta kai lutroten apesteilen en cheiri
aggelou tou ofthentos auto en te βato

MLV¹⁹ 35 This Moses whom they denied, having
said, Who designated you a ruler and a
justice? God sent this one (as) a ruler and a
redeemer by the hand of (the) messenger
who was seen by him in the bush. {Exo
14:21, 12:41, 15:23, 16:1-36}

KJV 35. This Moses whom they refused,
saying, Who made thee a ruler and a
judge? the same did God send to be a
ruler and a deliverer by the hand of the
angel which appeared to him in the bush.

Luther¹⁹¹² 35. Diesen Mose, welchen sie verleugneten,
da sie sprachen: Wer hat dich zum Obersten
und Richter gesetzt? den sandte Gott zu
einem Obersten und Erlöser durch die
Hand des Engels, der ihm erschien im
Busch.

RV¹⁸⁶² 35. A este Moisés, al cual ellos habían
negado, diciendo: ¿Quién te ha puesto
por príncipe y juez? a éste envió Dios por
príncipe y libertador por la mano del
ángel que le apareció en el zarzal.

RuSV1876 35 Сего Моисея, которого они отвергли, сказав: кто тебя поставил начальником и судьбою? сего Бог чрез Ангела, явившегося ему в терновом кусте, послал начальником и избавителем.

FI33/38 36 Hän johdatti heidät sieltä pois, tehden ihmeitä ja tunnustekoja Egyptin maassa ja Punaisessa meressä ja erämaassa neljänäkymmenenä vuotena.

Biblia1776 36. Tämä johdatti heitä ulos, ja teki ihmeitä ja merkkejä Egyptin maassa ja Punaisessa meressä ja korvessa, neljäkymmentä ajastaikaa.

UT1548 36. Teme heite wloswei/ ia teki Ihmeit ia Mercki Egiptis/ ia Punaises Meres/ ia Corues neliekymmende aijastaica. (Tämä heitä ulos wei/ ja teki ihmeitä ja merkkiä Egyptissä/ ja Punaisessa meressä/ ja korwessa neljäkymmentä ajastaikaa.)

Gr-East 36. οὗτος ἐξήγαγεν αὐτοὺς ποιήσας

TKIS 36 Hän vei heidät ulos tehden ihmeitä ja tunnustekoja Egyptin maassa ja Punaisessa meressä ja autiomaassa neljänkymmenen vuoden aikana.

CPR1642 36. Tämä johdatti heitä ja teki ihmeitä ja merkkejä Egyptis ja punaises meres ja corwes neljäkymmendä ajastaica.

Text Receptus 36. ουτος εξηγαγεν αυτους ποιησας

τέρατα καὶ σημεῖα ἐν γῆ Αἰγύπτῳ καὶ ἐν Ἐρυθρᾷ θαλάσῃ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἔτη τεσσαράκοντα.

τερατα και σημεια εν γη αιγυπτου και εν ερυθρα θαλασση και εν τη ερημω ετη τεσσαρακοντα 36. outos eksegagen autous poiesas terata kai semeia en ge aiguptou kai en eruthra thalasse kai en te eremo ete tessarakonta

MLV19 36 This one led them out, having done wonders and signs in (the) land of Egypt and in (the) Red Sea and in the wilderness (for) forty years.

KJV 36. He brought them out, after that he had shewed wonders and signs in the land of Egypt, and in the Red sea, and in the wilderness forty years.

Luther1912 36. Dieser führte sie aus und tat Wunder und Zeichen in Ägypten, im Roten Meer und in der Wüste vierzig Jahre.

RV1862 36. Este los sacó, haciendo prodigios y milagros en la tierra de Egipto, y en el mar Bermejo, y en el desierto por cuarenta años.

RuSV1876 36 Сей вывел их, сотворив чудеса и знамения в земле Египетской, и в Чермном море, и в пустыне в продолжениесорока лет.

- FI33/38 37 Tämä on se Mooses, joka sanoi israelilaisille: 'Profeetan, minun kaltaiseni, Jumala on teille herättävä teidän veljienne joukosta (Häntä kuunnelkaa.)'.
- Biblia1776 37. Tämä on se Moses, joka sanoi Israelin lapsille: Herra teidän Jumalanne herättää teille teidän veljistänne yhden Prophetan, niinkuin minun, jota teidän pitää kuuleman.
- UT1548 37. Teme ombi Moses/ ioca sanoi Israelin lapsille/ Yhden Prophetan HERRA JUMALA teille ylesnostapi teiden Welijsten/ ninquin minun/ site teiden pite cwleman. (Tämä ompi Moses/ joka sanoi Israelin lapsille/ Yhden prophetan HERRA JUMALA teille ylös nostaapi teidän weljistäni/ niinkuin minun/ sitä teidän pitää kuuleman.)
- Gr-East 37. οὗτός ἐστιν ὁ Μωϋσῆς ὁ εἰπὼν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ· αὐτοῦ ἀκούσεσθε.
- TKIS 37 Tämä on se Mooses, joka sanoi Israelin lapsille: 'Profeetan, kaltaiseni, herättää *Herra, teidän Jumalanne.' teille veljienne joukosta, (Häntä kuunnelkaa.)'
- CPR1642 37. Tämä Moses sanoi Israelin lapsille: HERra Jumala herättä teille teidän weljistänne yhden Prophetan nijncuin minun jota teidän pitä cuuleman.
- Text Receptus 37. ουτος εστιν ο μωυσης ο ειπων τοις υιοις ισραηλ προφητην υμιν αναστησει κυριος ο θεος υμων εκ των αδελφων υμων ως εμε αυτου ακουσεσθε 37. outos estin o mouses o eipon tois uiouis

israel profeten umin anastesei kurios o
theos umon ek ton adelfon umon os eme
autou akousesthe

MLV19 37 This is that Moses, who said to the sons
of Israel, The Lord our God will raise* up to
you° a prophet out of your° brethren, like
me. {Deu 18:15}

KJV 37. This is that Moses, which said unto
the children of Israel, A prophet shall the
Lord your God raise up unto you of your
brethren, like unto me; him shall ye hear.

Luther1912 37. Dies ist der Mose, der zu den Kindern
Israel gesagt hat: "Einen Propheten wird
euch der HERR, euer Gott, erwecken aus
euren Brüdern gleichwie mich; den sollt ihr
hören."

RV1862 37. Este es aquel Moisés, que dijo a los
hijos de Israel: Profeta os levantará el
Señor Dios vuestro, de vuestros
hermanos, como yo; a él oiréis.

RuSV1876 37 Это тот Моисей, который сказал
сынам Израилевым: Пророка воздвигнет
вам Господь Бог ваш из братьев ваших,
как меня; Его слушайте.

FI33/38 38 Hän on se, joka seurakunnassa,
erämaassa, oli enkelin kanssa, joka puhui

TKIS 38 Hän on se, joka autiomaassa oli
seurakunnassa enkelin kanssa — joka

hänelle Siinain vuorella, ja oli myös isiemme kanssa; ja hän sai eläviä sanoja meille annettaviksi.

Biblia1776 38. Tämä oli seurakunnassa enkelin kanssa korvessa, joka puhui hänen kanssansa Sinain vuorella, ja meidän isäimme kanssa. Tämä sai elämän puheen meille antaaksensa,

UT1548 38. Teme se on ioca Seurakunnas oli Engelin cansa corues/ ioca puhui henen cansans Sinain worella/ ia meiden Isein ca'sa. (Tämä se on joka seurakunnassa oli enkelin kanssa korwessa/ joka puhui hänen kanssansa Sinain wuorella/ ja meidän isäin kanssa.)

Gr-East 38. οὗτός ἐστιν ὁ γενόμενος ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν τῇ ἐρήμῳ μετὰ τοῦ ἀγγέλου τοῦ λαλοῦντος αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν, ὃς ἐδέξατο λόγια ζῶντα δοῦναι ἡμῖν,

puhui hänelle Siinain vuorella — ja isäimme kanssa. Hän sai eläviä sanoja meille annettavaksi.

CPR1642 38. Tämä oli seuracunnas Engelin cansa corwes joca puhui hänen cansans Sinain wuorella ja meidän Isäimme cansa.

Text Receptus 38. ουτος εστιν ο γενομενος εν τη εκκλησια εν τη ερημω μετα του αγγελου του λαλουντος αυτω εν τω ορει σινα και των πατερων ημων ος εδεξατο λογια ζωντα δουναι ημιν 38. outos estin o genomenos en te ekklesia en te eremo meta tou aggelou tou lalountos auto en to orei sina kai ton

pateron emon os edeksato logia zonta
dounai emin

^{MLV19} 38 This is he who came* (to be) in the congregation* in the wilderness with the messenger who spoke to him on Mount Sinai and from our fathers. (This is he) who accepted (the) living word to give to us; {Exo 19:3, 20:1-24:18}

^{KJV} 38. This is he, that was in the church in the wilderness with the angel which spake to him in the mount Sina, and with our fathers: who received the lively oracles to give unto us:

^{Luther1912} 38. Dieser ist's, der in der Gemeinde in der Wüste mit dem Engel war, der ihm redete auf dem Berge Sinai und mit unsern Vätern; dieser empfing lebendige Worte, uns zu geben;

^{RV1862} 38. Este es el que estuvo en la iglesia en el desierto con el ángel que le hablaba en el monte de Sinaí; y con nuestros padres: que recibió los oráculos vivos de vida para darnos.

^{RuSV1876} 38 Это тот, который был в собрании в пустыне с Ангелом, говорившим ему на горе Синае, и с отцами нашими, и который принял живые слова, чтобы передать нам,

FI33/38 39 Mutta häntä meidän isämme eivät tahtoneet totella, vaan työnsivät hänet pois ja kääntyivät sydämessänsä jälleen Egyptiin,

Biblia1776 39. Jota ei meidän isämme totelleet, vaan sysäsivät pois sen tyköänsä, ja palasivat sydämessänsä Egyptiin,

UT1548 39. Teme sai Elemen puhen meille andaxe's. Jota teiden Iset eiuet totelluet/ Waan poissysesit sen heiden tyköens/ ia palasit sydemestens Egiptijn (Tämä sai elämän puheen meille antaaksensa. Jota teidän isät eiwät totelleet/ Waan pois sysäsit sen heidän tyköänsä/ ja palasit sydämestänsä Egyptiin.)

Gr-East 39. ὧ οὐκ ἠθέλησαν ὑπήκοοι γενέσθαι οἱ πατέρες ἡμῶν, ἀλλὰ ἀπώσαντο καὶ ἐστράφησαν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν εἰς Αἴγυπτον

TKIS 39 Hänelle eivät isämme tahtoneet olla kuuliaisia, vaan työnsivät hänet pois ja kääntyivät sydämessään Egyptiin

CPR1642 39. Tämä sai elämän puhen meille andaxens jota ei teidän Isän totellet waan poissysäisit sen heidän tyköns ja palaisit sydämesäns Egyptijn.

Text Receptus 39. ω ουκ ηθελησαν υπηκοοι γενεσθαι οι πατερες ημων αλλ απωσαντο και εστραφησαν ταις καρδιαις αυτων εις αιγυπτον 39. o ouk ethelesan upekooi genesthai oi pateres emon all aposanto kai estrafesan tais kardiais auton eis aigupton

MLV19 39 to whom our fathers willed not to become obedient*, but shoved him away from themselves and turned (back) to Egypt in their heart,

KJV 39. To whom our fathers would not obey, but thrust him from them, and in their hearts turned back again into Egypt,

Luther1912 39. welchem nicht wollten gehorsam werden eure Väter, sondern stießen ihn von sich und wandten sich um mit ihren Herzen nach Ägypten

RV1862 39. Al cual nuestros padres no quisieron obedecer: ántes le desecharon; y se volvieron aun de corazón a Egipto,

RuSV1876 39 которому отцы наши не хотели быть послушными, но отринули его и обратились сердцами своими к Египту,

FI33/38 40 sanoen Aaronille: 'Tee meille jumalia, jotka käyvät meidän edellämme, sillä me emme tiedä, mitä on tapahtunut Moosekselle, hänelle, joka johdatti meidät Egyptin maasta.'

TKIS 40 sanoen Aaronille: 'Tee meille jumalia, jotka käyvät edellämme, sillä emme tiedä, mitä on tapahtunut tälle Moosekselle, hänelle, joka johti meidät ulos Egyptin maasta.'

Biblia1776 40. Sanoen Aaronille: tee meille jumalia, jotka meidän edellämme kävisivät; sillä

CPR1642 40. Ja sanoit Aaronille: tee meille jumalita jotca meidän edellämme käwisit: sillä en

emme tiedä, mitä Mosekselle, joka meidän Egyptin maasta toi ulos, on tapahtunut.

UT1548 40. ia sanoit Aronille/ Tee meille Jumaloita iotca meiden edhellen kieuuet/ Sille emme me tiedhe mite telle Moseselle/ ioca meite Egiptist wloswei/ tapachtanut ombi. (ja sanoit Aronille/ Tee meille Jumaloita jotka meidän edellän käywät/ Sillä emme me tiedä mitä tälle Mosekselle/ joka meitä Egiptistä ulos wei/ tapahtunut ompi.)

Gr-East 40. εἰπόντες τῷ Ἀαρὼν· ποιήσον ἡμῖν θεοὺς οἱ προπορεύσονται ἡμῶν· ὁ γὰρ Μωϋσῆς οὗτος, ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ οἶδαμεν τί γέγονεν αὐτῷ.

MLV19 40 having said to Aaron, Make* us gods that will travel before us. For* this Moses, who

me tiedä mitä Mosexelle joca meidän Egyptist ulostoi on tapahtunut.

Text Receptus 40. ειποντες τω ααρων ποιησον ημιν θεους οι προπορευονται ημων ο γαρ μωσης ουτος ος εξηγαγεν ημας εκ γης αιγυπτου ουκ οιδαμεν τι γεγονεν αυτω
40. eipontes to aaron poieson emin theous oi proporeusontai emon o gar moses outos os eksegagen emas ek ges aiguptou ouk oidamen ti gegonen auto

KJV 40. Saying unto Aaron, Make us gods to go before us: for as for this Moses, which

led us forth out of the land of Egypt, we do not know what has happened to him. {Exo 32:1-6}

brought us out of the land of Egypt, we wot not what is become of him.

Luther¹⁹¹² 40. und sprachen zu Aaron: Mache uns Götter, die vor uns hin gehen; denn wir wissen nicht, was diesem Mose, der uns aus dem Lande Ägypten geführt hat, widerfahren ist.

RV¹⁸⁶² 40. Diciendo a Aarón: Háznos dioses que vayan delante de nosotros; porque a este Moisés, que nos sacó de la tierra de Egipto, no sabemos que le ha acontecido.

RuSV¹⁸⁷⁶ 40 сказав Аарону: сделай нам богов, которые предшествовали бы нам; ибо с Моисеем, который вывел нас из земли Египетской, не знаем, что случилось.

FI33/38 41 Ja he tekivät niinä päivinä vasikan ja toivat uhreja epäjumalalleen ja riemuitsivat kättensä töistä.

TKIS 41 Ja he tekivät niinä päivinä vasikan ja toivat uhrin epäjumalalle ja iloitsivat kättensä töistä.

Biblia¹⁷⁷⁶ 41. Ja niinä päivinä tekivät he vasikan, ja uhrasivat epäjumalille uhria, ja riemuitsivat kättensä töistä.

CPR¹⁶⁴² 41. Ja nijnä päiwinä teit he wasican ja uhraisit epäjumalille uhria ja riemuidzit kättens töistä.

UT¹⁵⁴⁸ 41. Ja nijne peiuine he teit yhde' Wasican/ ia

wffrasit Epeiumaloille wffrit/ ia remuitzit heiden kättens töiste. (Ja niinä päiwinä he teit yhden wasikan/ ja uhrasit epäjumaloille uhrit/ ja riemuitsit heidän kättensä töistä.)

Gr-East 41. καὶ ἐμοσχοποίησαν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκεῖναις καὶ ἀνήγαγον θυσίαν τῷ εἰδώλῳ, καὶ εὐφραίνοντο ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν.

Text Receptus 41. και εμοσχοποιησαν εν ταις ημεραις εκειναις και ανηγαγον θυσιαν τω ειδωλω και ευφραινοντο εν τοις εργοις των χειρων αυτων 41. kai emoschopoiesan en tais emerais ekeinaiis kai anegagon thusian to eidolo kai eufrainonto en tois ergois ton cheiron auton

MLV19 41 And they made* a calf in those days and brought* a sacrifice to the idol and were being joyous in the works of their hands. {Exo 32:19}

KJV 41. And they made a calf in those days, and offered sacrifice unto the idol, and rejoiced in the works of their own hands.

Luther1912 41. Und sie machten ein Kalb zu der Zeit und brachten dem Götzen Opfer und freuten sich der Werke ihrer Hände.

RV'1862 41. Y en aquellos dias hicieron un becerro, y ofrecieron sacrificio al ídolo, y en las obras de sus manos se holgaron.

RuSV1876 41 И сделали в те дни тельца, и принесли жертву идолу, и веселились перед делом рук своих.

FI33/38 42 Mutta Jumala kääntyi heistä pois ja hylkäsi heidät palvelemaan taivaan sotajoukkoa, niinkuin on kirjoitettu profeettain kirjassa: 'Toitteko te teurasuhreja ja muita uhreja minulle erämaassa neljänäkymmenenä vuotena, te, Israelin heimo?

Biblia1776 42. Niin Jumala käänsi itsensä, ja antoi ylöns heidät palvelemaan taivaan sotajoukkoa, niinkuin prophetain Raamatussa on kirjoitettu: oletteko te Israelin huoneesta minulle teurasuhria ja ruokauhria tehneet neljänäkymmenenä ajastaikana korvessa?

UT1548 42. Nin Jumala sis kiensi henens/ ia ylena'noi heiden paluelema' Taiuan sotakunda/ Ninquin Kirioitettu ombi

TKIS 42 Mutta Jumala kääntyi heistä pois ja jätti heidät palvelemaan taivaan sotajoukkoa, niin kuin on kirjoitettu profeettain kirjassa: 'Toitteko minulle teurasuhreja ja muita uhreja autiomaassa neljänäkymmenen vuoden aikana, te Israelin huone?

CPR1642 42. Nijn Jumala käänsi hänens ja ylönsandoi heidän palweleman Taiwan sotajoucko nijncuin Prophetain Ramatuis on kirjoitettu: olettaco te Israelin huonesta minulle uhria uhrannet ja eläimitä neljänäkymmenenä ajastaicana corwesa?

Prophetain Ramatusa. Olettaco te Israelin
 Hoonesta minulle wffranuet Wffrija/ ia
 Eleimite neliekymende aijastaica coruesa?
 (Niin Jumala siis käänsi hänens/ ja ylen
 antoi heidän palweleman taiwaan
 sotakuntaa/ Niinkuin kirjoitettu ompi
 prophetain Raamatussa. Oletteko te Israelin
 huoneesta minulle uhranneet uhria/ ja
 eläimiä neljäkymmentä ajastaikaa
 korwessa?)

Gr-East 42. ἔστρεψε δὲ ὁ Θεὸς καὶ παρέδωκεν
 αὐτοὺς λατρεύειν τῇ στρατιᾷ τοῦ
 οὐρανοῦ, καθὼς γέγραπται ἐν βίβλῳ τῶν
 προφητῶν· μὴ σφάγια καὶ θυσίας
 προσηνέγκατέ μοι ἔτη τεσσαράκοντα ἐν
 τῇ ἐρήμῳ, οἶκος Ἰσραήλ;

Text
 Receptus 42. εστρεψεν δε ο θεος και παρεδωκεν
 αυτους λατρευειν τη στρατια του
 ουρανου καθως γεγραπται εν βιβλω
 των προφητων μη σφαγια και θυσιας
 προσηνεγκατε μοι ετη τεσσαρακοντα
 εν τη ερημω οικος ισραηλ 42. estrepse
 de o theos kai paredoken autous
 latrevein te stratia tou ouranou kathos
 gegraptai en biblo ton profeton me sfgia
 kai thusias prosenegkate moi ete
 tessarakonta en te eremo oikos israel

MLV19 42 But God turned and gave them up to give-divine service to the army of heaven; just-as it has been written in (the) book of the prophets, 'You° did not offer slaughtered (beasts) and sacrifices to me (for) forty years in the wilderness, (O) house of Israel, did you°?

KJV 42. Then God turned, and gave them up to worship the host of heaven; as it is written in the book of the prophets, O ye house of Israel, have ye offered to me slain beasts and sacrifices by the space of forty years in the wilderness?

Luther1912 42. Aber Gott wandte sich und gab sie dahin, das sie dienten des Himmels Heer; wie denn geschrieben steht in dem Buch der Propheten: "Habt ihr vom Hause Israel die vierzig Jahre in der Wüste mir auch je Opfer und Vieh geopfert?

RV'1862 42. Entónces Dios se apartó, y los entregó que sirviesen al ejército del cielo, como está escrito en el libro de los profetas: ¿Me ofrecisteis víctimas y sacrificios en el desierto por el espacio de cuarenta años, casa de Israel?

RuSV1876 42 Бог же отвратился и оставил их служить воинству небесному, как написано в книге пророков: дом Израилев! приносили ли вы Мне заклениа и жертвы в продолжение сорока лет в пустыне?

FI33/38 43 Ette; vaan te kannoitte Molokin majaa ja Romfa jumalan tähteä, niitä kuvia, jotka te olitte tehneet kumarrettaviksenne. Sentähden minä siirrän teidät toiselle puolelle Babylonin.'

Biblia1776 43. Ja te kannoitte Molokin majaa ja teidän jumalanne Remphan tähteä, joita kuvia te teitte kumartaaksenne niitä, ja minä tahdon teidät viedä pois edemmä Babelia.

UT1548 43. Ja te ylesotit sen Molochin maian/ Ja sen teiden Jumalan Remphaxen Techdhen/ nijte Cuuia iotca te teitte teille cumartaxen/ Ja mine tahdon teite poisheitte edhemme Babiloniata. (Ja te ylös otit sen molokin majan/ Ja sen teidän jumalan remphaksen tähden/ niitä kuwia jotka te teitte teille kumartaaksen/ Ja minä tahdon teitä pois heittää edemmäs Babiloniata.)

Gr-East 43. καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ Μολοχ καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ ὑμῶν Ρεμφάν, τοὺς τύπους οὓς ἐποιήσατε προσκυνεῖν

TKIS 43 Te kannoitte Molokin majaa ja Remfan-jumalanne tähteä, niitä kuvia, jotka olitte tehneet palvoaksenne niitä. Niinpä* minä siirrän teidät Babylonin tuolle puolen.'

CPR1642 43. Ja te otitta Molochin majan ja teidän jumalanne Remphan tähden niijtä cuwia joita te teitte teillenne cumartaxenne ja minä tahdon teidän eroitta edemmä Babelita.

Text Receptus 43. και ανελαβετε την σκηνην του μολοχ και το αστρον του θεου υμων ρεμφαν τους τυπους ους εποιησατε

αὐτοῖς· καὶ μετοικιῶ ὑμᾶς ἐπέκεινα
Βαβυλῶνος.

προσκυνεῖν αὐτοῖς καὶ μετοικιῶ υμᾶς
επεκεινα βαβυλωνος 43. kai anelabete
ten skenen tou moloch kai to astron tou
theou umon remfan tous tupous ous
epoiesate proskunein autois kai metoikio
umas epekeina βαβυλονος

MLV19 43 And you^o took up the tabernacle of
Moloch and the star of the god Remphan,
the patterns which you^o made* to worship
and I will be exiling you^o past Babylon.'
{Amos 5:25-27}

KJV 43. Yea, ye took up the tabernacle of
Moloch, and the star of your god
Remphan, figures which ye made to
worship them: and I will carry you away
beyond Babylon.

Luther1912 43. Und ihr nahmet die Hütte Molochs an
und das Gestirn eures Gottes Remphan, die
Bilder, die ihr gemacht hattet, sie
anzubeten. Und ich will euch wegwerfen
jenseit Babylon."

RV1862 43. Antes trajisteis el tabernáculo de
Moloc, y la estrella de vuestro dios
Remfan, figuras que os hicisteis para
adorarlas; y yo os trasportaré más allá de
Babilonia.

RuSV1876 43 Вы приняли скинию Молохову и
звезду бога вашего Ремфана,
изображения, которые вы сделали, чтобы

ПОКЛОНЯТЬСЯ ИМ: и Я переселю вас далее
Вавилона.

FI33/38 44 Todistuksen maja oli meidän isillämme erämaassa, niinkuin hän, joka puhui Moosekselle, oli määrännyt sen tehtäväksi, sen kaavan mukaan, minkä Mooses oli nähnyt.

Biblia1776 44. Meidän isillä oli todistuksen maja korvessa, niinkuin se oli säätänyt, joka Moseksen kanssa puhui, että hänen piti sen tekemän sen esikuvan perään, jonka hän nähnyt oli;

UT1548 44. Meiden Isille oli se Todhistuxen maia coruesa/ ninquin se oli heille sätenyt ioca Mosesen cansa puhui/ Ette hen sen tekemen piti sen Esikuuan ielkin ionga hen oli nehnyt. (Meidän isille se todistuksen maja korwessa/ niinkuin se oli heille säätänyt joka Moseksen kanssa puhui/ Että hän sen tekemän piti sen esikuwan jälkeen jonka hän oli nähnyt.)

TKIS 44 Todistuksen maja oli isillämme autiomaassa niin kuin Hän, joka puhui Moosekselle, oli määrännyt sen tehtäväksi sen mallin mukaan, minkä Mooses* oli nähnyt.

CPR1642 44. MEidän Isillä oli Todistuxen maja corwesa nijncuin se oli heille säätänyt joca Mosexen cansa puhui että hänen piti sen tekemän sen cuwan perän jonga hän nähnyt oli.

Gr-East 44. Ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου ἦν τοῖς πατράσιν ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθὼς διετάξατο ὁ λαλῶν τῷ Μωϋσῇ ποιῆσαι αὐτὴν κατὰ τὸν τύπον ὃν ἐώρακει

Text Receptus 44. η σκηνη του μαρτυριου ην {VAR1: εν } τοις πατρασιν ημων εν τη ερημω καθως διεταξατο ο λαλων τω μωση ποιησαι αυτην κατα τον τυπον ον εωρακει 44. e skene tou marturiou en {VAR1: en } tois patrasin emon en te eremo kathos dietaksato o lalon to mose poiesai auten kata ton typon on eorakei

MLV19 44 The tabernacle of the testimony was with our fathers in the wilderness, just-as he, who spoke to Moses, commanded (him) to make* it according to the pattern which he had seen. {Exo 25:9,40, 26:30}

KJV 44. Our fathers had the tabernacle of witness in the wilderness, as he had appointed, speaking unto Moses, that he should make it according to the fashion that he had seen.

Luther1912 44. Es hatten unsre Väter die Hütte des Zeugnisses in der Wüste, wie ihnen das verordnet hatte, der zu Mose redete, daß er sie machen sollte nach dem Vorbilde, das er gesehen hatte;

RV1862 44. Tuvieron nuestros padres el tabernáculo del testimonio en el desierto, como les ordenó Dios, hablando a Moisés, que lo hiciese según la forma que había visto.

RuSV1876 44 Скиния свидетельства была у отцов наших в пустыне, как повелел Говоривший Моисею сделать ее по образцу, им виденному.

FI33/38 45 Ja meidän isämme ottivat sen perintönä vastaan ja toivat sen Joosuan johdolla maahan, minkä he valtasivat pakanoilta, jotka Jumala karkoitti meidän isiemme tieltä. Näin oli Daavidin päiviin saakka.

Biblia1776 45. Jonka myös meidän isämme vastaan ottivat, ja veivät Josuan kanssa siihen maahan, jossa pakanat asuivat, jotka Jumala hävitti meidän isäimme kasvoin edestä, hamaan Davidin aikaan asti,

UT1548 45. Jonga mös meiden Iset watanotit ia weit sen Josuan cansa siihen Mahan iossa Pacanat asuit/ iotca Jumala poissyses meiden Isein caswon edeste Haman Daudin aican asti/ (Jonka myös meidän isät vastaan otit ja weit sen Josuan kanssa siihen maahan jossa pakanat asuit/ jotka Jumala pois sysäsi meidän isäin kaswon edestä hamaan

TKIS 45 Isämme ottivat sen perintönä vastaan ja toivat Joosuan kanssa maahan, * vallatessaan sen niiltä pakanoilta, jotka Jumala karkoitti isiemme tieltä — Daavidin päiviin asti.

CPR1642 45. Jonga myös meidän Isämme watanotit ja weit Josuan cansa siihen maahan josa pacanat asuit jotca Jumala häwitti meidän Isäimmä caswon edestä haman Dawidin aican asti.

Dawidin aikaan asti/)

Gr-East	<p>45. ἦν καὶ εἰσήγαγον διαδεξάμενοι οἱ πατέρες ἡμῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐν τῇ κατασχέσει τῶν ἐθνῶν ὧν ἔξωσεν ὁ Θεὸς ἀπὸ προσώπου τῶν πατέρων ἡμῶν, ἕως τῶν ἡμερῶν Δαυῖδ·</p>	Text Receptus	<p>45. ἦν καὶ εἰσηγαγον διαδεξαμενοι οἱ πατερες ημων μετα ιησου εν τη κατασχεσει των εθνων ων εξωσεν ο θεος απο προσωπου των πατερων ημων εως των ημερων δαβιδ 45. en kai eisegagon diadeksameni oi pateres emon meta iesou en te kataschesei ton ethnon on eksosen o theos apo prosopou ton pateron emon eos ton emeron daβid</p>
MLV19	<p>45 Which also our fathers, having accepted in succession, brought* in with Joshua, in the territory of the nations, that God shoved out away from the face of our fathers, until the days of David. {Jos 3:14, 18:1}</p>	KJV	<p>45. Which also our fathers that came after brought in with Jesus into the possession of the Gentiles, whom God drave out before the face of our fathers, unto the days of David;</p>
Luther1912	<p>45. welche unsre Väter auch annahmen und mit Josua in das Land brachten, das die Heiden innehatten, welche Gott ausstieß vor dem Angesicht unsrer Väter bis zur Zeit</p>	RV1862	<p>45. El cual recibido, metieron también nuestros padres con Jesús en la posesión de los Gentiles, que Dios echó de la presencia de nuestros padres, hasta los</p>

Davids.

dias de David.

RuSV1876 45 Отцы наши с Иисусом, взяв ее, внесли во владения народов, изгнанных Богом от лица отцов наших. Так было до дней Давида.

FI33/38 46 Hän sai armon Jumalan edessä ja anoi, että hän saisi valmistaa majan Jaakobin Jumalalle.

Biblia1776 46. Joka löysi armon Jumalan tykönä, ja anoi, että hän olis majan löytänyt Jakobin Jumalalle.

UT1548 46. Joca sai armon Jumalan tykene/ ia anoi ette henen piti ydhen Maian leutemen Jacobin Jumalalle. (Joka sai armon Jumalan tykönä/ ja anoi että hänen piti yhden majan löytämän Jakobin Jumalalle.)

Gr-East 46. ὅς εὗρε χάριν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ καὶ ἠτήσατο εὐρεῖν σκηνῶμα τῷ Θεῷ Ἰακώβ.

TKIS 46 Hän sai armon Jumalan edessä ja pyysi valmistaa majan Jaakobin Jumalalle,

CPR1642 46. Joca löysi armon Jumalan tykönä ja anoi että hän olis majan löytänyt Jacobin Jumalalle.

Text Receptus 46. ος ευρεν χαριν ενωπιον του θεου και ητησατο ευρειν σκηνωμα τω θεω ιακωβ 46. os euren charin enopion tou

theou kai etesato eurein skenoma to theo
iakoβ

MLV19 46 (David), who found favor in God's sight,
asked to find a tabernacle for the God of
Jacob. {2Sa 7:2, 2Ch 17:1-4}

KJV 46. Who found favour before God, and
desired to find a tabernacle for the God
of Jacob.

Luther1912 46. Der fand Gnade bei Gott und bat, daß er
eine Wohnung finden möchte für den Gott
Jakobs.

RV1862 46. El cual halló favor delante de Dios, y
pidió de hallar tabernáculo para el Dios
de Jacob.

RuSV1876 46 Сей обрел благодать пред Богом и
молил, чтобы найти жилище Богу
Иакова.

FI33/38 47 Mutta Salomo hänelle huoneen rakensi.

TKIS 47 Mutta Salomo Hänelle huoneen
rakensi.

Biblia1776 47. Mutta Salomo rakensi hänelle huoneen.

CPR1642 47. Mutta Salomon rakensi hänelle
huonen.

UT1548 47. Mutta Salomon Rakensi henelle ydhen
Hoonen/ (Mutta Salomon rakensi hänelle
yhden huoneen/)

Gr-East 47. Σολομών δὲ ᾠκοδόμησεν αὐτῷ οἶκον.	Text Receptus 47. σολομων δε ωκοδομησεν αυτω οικον 47. solomon de okodomesen auto oikon
MLV19 47 But Solomon built him a house. {1Ki 8:1-66, 2Ch 5:1}	KJV 47. But Solomon built him an house.
Luther1912 47. Salomo aber baute ihm ein Haus.	RV'1862 47. Mas Salomón le edificó casa.
RuSV1876 47 СОЛОМОН ЖЕ ПОСТРОИЛ ЕМУ ДОМ.	
FI33/38 48 Korkein ei kuitenkaan asu käsillä tehdyissä huoneissa; sillä näin sanoo profeetta:	TKIS 48 Korkein ei kuitenkaan asu käsin tehdyissä temppeleissä, * niin kuin profeetta sanoo:
Biblia1776 48. Vaan se kaikkein Ylimmäinen ei asu käsillä tehdyissä templeissä, niinkuin propheta sanoo:	CPR1642 48. Waan se caickein ylimmäinen ei asu käsillä tehdyis Templeis.
UT1548 48. Waan se Caikenylimeinen ei asu nijse Templis/ iotca Käsille techthyt ouat. (Waan se Kaikkein ylimmäinen ei asu niissä templissä/ jotka käsillä tehdyt owat.)	

<p>Gr-East 48. ἀλλ' οὐχ ὁ ὑψιστος ἐν χειροποιήτοις ναοῖς κατοικεῖ, καθὼς ὁ προφήτης λέγει·</p>	<p>Text Receptus 48. αλλ ουχ ο υψιστος εν χειροποιητοις ναοις κατοικει καθως ο προφητης λεγει 48. all ouch o upsistos en cheiropoietois naois katoikei kathos o profetes legei</p>
<p>MLV19 48 But the Highest is not dwelling in temples made* with hands; just-as the prophet says,</p>	<p>KJV 48. Howbeit the most High dwelleth not in temples made with hands; as saith the prophet,</p>
<p>Luther1912 48. Aber der Allerhöchste wohnt nicht in Tempeln, die mit Händen gemacht sind, wie der Prophet spricht:</p>	<p>RV1862 48. Sin embargo el Altísimo no habita en templos hechos de manos, como el profeta dice:</p>
<p>RuSV1876 48 Но Всевышний не в рукотворенных храмах живет, какговорит пророк:</p>	
<p>FI33/38 49 'Taivas on minun valtaistuimeni ja maa minun jalkojeni astinlauta; minkäkaltaisen huoneen te minulle rakentaisitte, sanoo Herra, tai mikä paikka olisi minun leposijani?</p>	<p>TKIS 49 'Taivas on valtaistuimeni ja maa jalkaini astinlauta. Millaisen huoneen te minulle rakentaisitte, sanoo Herra, tai mikä olisi leposijani?</p>

Biblia1776 49. Taivas on minun istuimeni ja maa jalkaini astinlauta. Minkä huoneen te siis tahdotte minulle rakentaa, sanoo Herra, eli kuka on minun leposiani?

UT1548 49. Ninquin Propheta sanopi/ Taiuas ombi minun Istumen/ ia Maa ombi minun Jalcani astinlauta. (Niinkuin propheta sanoopi/ Taiwas ompi minun istuimen/ ja maa ompi minun jalkani astinlauta.)

Gr-East 49. ὁ οὐρανός μοι θρόνος, ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου· ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετε μοι, λέγει Κύριος, ἢ τίς τόπος τῆς καταπαύσεώς μου;

MLV19 49 'The heaven is my throne and the earth the footstool of my feet. What (sort of) house will you° be building me? says the

CPR1642 49. Nijnquin Propheta sano: Taiwas on minun istuimeni ja maa jalcaini astinlauta.

Text Receptus 49. ο ουρανος μοι θρονος η δε γη υποποδιον των ποδων μου ποιον οικον οικοδομησετε μοι λεγει κυριος η τις τοπος της καταπαυσεως μου 49. ο ouranos moi thronos e de ge uropodion ton podon mou poion οικον oikodomesete moi legei kurios e tis topos tes katapauseos mou

KJV 49. Heaven is my throne, and earth is my footstool: what house will ye build me? saith the Lord: or what is the place of my

Lord. Or what is the place of my rest?

rest?

Luther1912 49. Der Himmel ist mein Stuhl und die Erde meiner Füße Schemel; was wollt ihr mir denn für ein Haus bauen? spricht der HERR, oder welches ist die Stätte meiner Ruhe?

RV1862 49. El cielo es mi trono; y la tierra el estrado de mis piés. ¿Qué casa me edificaréis? dice el Señor: ¿o cuál es el lugar de mi reposo?

RuSV1876 49 Небо - престол Мой, и земля - подножие ног Моих. Какой дом созиждете Мне, говорит Господь, или какое место для покоя Моего?

FI33/38 50 Eikö minun käteni ole tätä kaikkea tehnyt?'

TKIS 50 Eikö käteni ole tehnyt tätä kaikkea?'

Biblia1776 50. Eikö minun käteni ole kaikkia näitä tehnyt?

CPR1642 50. Mingä huonen te sijs tahdotte minulle raketa sano HERRa: eli cuca on minun leposiani? Eikö minun käteni ole caickia näitä tehnyt.

UT1548 50. Minge Hoonen sis te tadhotta minun Raketa? sanopi HERRA/ eli cuca ombi minun Leposian? Eikö minun käten ole

caiki neite tehnyt. (Minkä huoneen siis te tahdotte minun rakentaa? sanopi HERRA/ eli kuka ompii minun leposijan? Eikö minun käteni ole kaikki näitä tehnyt.)

Gr-East	50. οὐχὶ ἡ χεὶρ μου ἐποίησε ταῦτα πάντα;	Text Receptus	50. ουχι η χειρ μου εποιησεν ταυτα παντα 50. ouchi e cheir mou epoiesen tauta panta
MLV19	50 Did my hand not make* all these things?' {Isa 66:1-2}	KJV	50. Hath not my hand made all these things?
Luther1912	50. Hat nicht meine Hand das alles gemacht?"	RV ¹⁸⁶²	50. ¿No hizo mi mano todas estas cosas?
RuSV1876	50 Не Моя ли рука сотворила все сие?		
FI33/38	51 Te niskurit ja ympärileikkaamattomat sydämeltä ja korvilta, aina te vastustatte Pyhää Henkeä — niinkuin teidän isänne, niin tekin.	TKIS	51 Te niskurit ja ympärileikkaamattomat sydämeltä ja korvilta, aina te vastustatte Pyhää Henkeä! Niin kuin isänne, niin tekin.
Biblia1776	51. Te niskurit ja ympärileikkaamattomat	CPR1642	51. TE niscurit ja

sydämestä ja korvista! te olette aina Pyhää Henkeä vastaan, niinkuin teidän isänne, niin myös tekin.

ymbärinsleickamattomat sydämestä ja corwista te oletta aina Pyhä Henge wastian nijncuin teidän Isännekin nijn myös tekin.

UT1548 51. Te niskurit ia ilman ymberileickamata sydhemest ia coruist/ Te aina wastanseisotta pyhe He'ge/ ninquin teidhe'gi Iset/ nin mös te. (Te niskurit ja ilman ympärileikkaamatta sydämestä ja korwista/ Te aina vastaan seisotte Pyhän Hengen/ niinkuin teidänkin isät/ niin myös te.)

Gr-East 51. Σκληροτραχηλοι καὶ ἀπερίτμητοι τῆ καρδία καὶ τοῖς ὠσίν, ὑμεῖς αἰὲ τῷ Πνεύματι τῷ ἁγίῳ ἀντιπίπτετε, ὡς οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ ὑμεῖς.

Text Receptus 51. σκληροτραχηλοι και απεριτμητοι τη καρδια και τοις ωσιν υμεις αει τω πνευματι τω αγιω αντιπιπτετε ως οι πατερες υμων και υμεις 51.
sklerotracheloi kai aperitmetoi te kardia kai tois osin umeis aei to pnevmati to agio antiptete os oi pateres umon kai umeis

MLV19 51 You^o (are) stiff-necked and non-

KJV 51. Ye stiffnecked and uncircumcised in

circumcised in heart and ears. You° are habitually defying the Holy Spirit, like your° fathers, (like) you° (do) also!

heart and ears, ye do always resist the Holy Ghost: as your fathers did, so do ye.

Luther1912 51. Ihr Halsstarrigen und Unbeschnittenen an Herzen und Ohren, ihr widerstrebt allezeit dem Heiligen Geist, wie eure Väter also auch ihr.

RV1862 51. Duros de cerviz, e incircuncisos de corazón y de oídos: vosotros resistís siempre al Espíritu Santo; como vuestros padres hicieron, así también hacéis vosotros.

RuSV1876 51 Жестоковыйные! люди с необрезанным сердцем и ушами! вы всегда противитесь Духу Святому, как отцы ваши, так и вы.

FI33/38 52 Ketä profeetoista eivät teidän isänne vainonneet? He tappoivat ne, jotka ennustivat sen Vanhurskaan tulemista, jonka kavaltajiksi ja murhaajiksi te nyt olette tulleet,

TKIS 52 Ketä profeetoista eivät isänne vainonneet? He tappoivat ne, jotka ennustivat sen Vanhurskaan tulemista, jonka kavaltajiksi ja murhaajiksi te nyt olette tulleet,

Biblia1776 52. Ketä prophetaista ei teidän isänne vainonneet? Ja he tappoivat ne, jotka

CPR1642 52. Cuta Prophetaista ei teidän Isän wainonnet? ja ei tappanet nijtä jotca

vanhurskaan tulemista ennustivat, jonka
pettäjät ja murhaajat te nyt olitte,

UT1548

52. Cuta Prophetista ei teiden Iset
wainoneet? ia tappanet nijte iotca Temen
Wanhurskan tulemisen ennustit/ ionga
Petteijet ia Murhaijat te nyt olitta/ (Kuta
prophetista ei teidän isät wainonneet? ja
tappaneet niitä jotka tämän vanhurskaan
tulemisen ennustit/ jonka pettäjät ja
murhaajat te nyt olette/)

tämän vanhurscan tulemisen ennustit
jonga pettäjät ja murhajet te nyt olitta.

Gr-East

52. τίνα τῶν προφητῶν οὐκ ἐδίωξαν οἱ
πατέρες ὑμῶν; καὶ ἀπέκτειναν τοὺς
προκαταγγείλαντας περὶ τῆς ἐλεύσεως
τοῦ δικαίου, οὗ νῦν ὑμεῖς προδοταὶ καὶ
φονεῖς γεγένησθε.

Text
Receptus

52. τινα των προφητων ουκ εδιωξαν οι
πατερες υμων και απεκτειναν τους
προκαταγγειλαντας περι της ελευσεως
του δικαιου ου νυν υμεις προδοται και
φονεις γεγενησθε 52. tina ton profeton
ouk edioksan oi pateres umon kai
apekteinan tous prokataggeilantas peri
tes eleuseos tou dikaiou ou nun uweis
prodotai kai foneis gegenesthe

MLV19

52 Which of the prophets did your^o fathers

KJV

52. Which of the prophets have not your

not persecute? And they killed those who proclaimed beforehand (God's message) concerning the coming of the Righteous One; of whom you^o have now become betrayers and murderers.

fathers persecuted? and they have slain them which shewed before of the coming of the Just One; of whom ye have been now the betrayers and murderers:

Luther1912 52. Welchen Propheten haben eure Väter nicht verfolgt? Und sie haben getötet, die da zuvor verkündigten die Zukunft dieses Gerechten, dessen Verräter und Mörder ihr nun geworden seid.

RV1862 52. ¿A cuál de los profetas no persiguieron vuestros padres? y mataron a los que ántes anunciaron la venida del Justo, del cual vosotros ahora habéis sido entregadores y matadores:

RuSV1876 52 Кого из пророков не гнали отцы ваши? Они убили предвозвестивших пришествие Праведника, Которого предателями и убийцами сделались ныне вы, -

FI33/38 53 te, jotka enkelien toimen kautta saitte lain, mutta ette sitä pitäneet."

TKIS 53 te, jotka enkelten toimesta saitte lain ettekä sitä pitäneet, "

Biblia1776 53. Jotka saitte lain enkelien asetuksen kautta, jota ette pitäneet.

CPR1642 53. Te jotca saitte Lain Engelin andamisen kautta jota et te pitänet.

- UT1548 53. Te quin Lain saitte Engelin andamisen cautta/ Ja ei te site pitenyet. (Te kuin lain saitte enkelin antamisen kautta/ ja ei te sitä pitäneet.)
- Gr-East 53. οἵτινες ἐλάβετε τὸν νόμον εἰς διαταγὰς ἀγγέλων καὶ οὐκ ἐφυλάξατε.
- Text Receptus 53. οἰτινες ελαβετε τον νομον εις διαταγας αγγελων και ουκ εφυλαξατε
53. oitines elabete ton nomon eis diatagas aggelon kai ouk efulaksate
- MLV19 53 You^o who received the law at (the) commandment from (God's) messengers and did not observe (it). {Ex 20:1-7, Exo 25:2-31:18}
- KJV 53. Who have received the law by the disposition of angels, and have not kept it.
- Luther1912 53. Ihr habt das Gesetz empfangen durch der Engel Geschäfte, und habt's nicht gehalten.
- RV'1862 53. Que recibisteis la ley por disposición de ángeles, y no la guardasteis.
- RuSV1876 53 вы, которые приняли закон при служении Ангелов и несохранили.

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 54 Mutta kun he tämän kuulivat, viilsi se heidän sydäntänsä, ja he kiristelivät hänelle hampaitansa.</p> | <p>TKIS 54 Kun he tämän kuulivat, heidän sydäntään viilsi, ja he kiristelivät hänelle hampaitaan.</p> |
| <p>Biblia1776 54. Mutta kuin he nämät kuulivat, kävi se läpi heidän sydämensä, ja kiristelivät hampaitansa hänen päällensä.</p> | <p>CPR1642 54. COsca he nämät cuulit käwi se läpi heidän sydämens ja kiristelit hambaitans hänen päällens.</p> |
| <p>UT1548 54. Coska he sis näme cwlit/ keui se lepitze heiden sydheme's/ ia kiristelit Hambaitans hende watan. (Koska he siis nämä kuulit/ käwi se läwitse heidän sydämensä/ ja kiristelit hampaitansa häntä vastaan.)</p> | |
| <p>Gr-East 54. Ἀκούοντες δὲ ταῦτα διεπρίοντο ταῖς καρδίαις αὐτῶν καὶ ἔβρουχον τοὺς ὀδόντας ἐπ' αὐτόν.</p> | <p>Text Receptus 54. ακουοντες δε ταυτα διεπριοντο ταις καρδιαις αυτων και εβρουχον τους οδοντας επ αυτον 54. akouontes de tauta dieprionto tais kardiais auton kai ebruchon tous odontas ep auton</p> |
| <p>MLV19 54 Now hearing these things, they were being infuriated in their hearts and they were gnashing their teeth at him.</p> | <p>KJV 54. When they heard these things, they were cut to the heart, and they gnashed on him with their teeth.</p> |

Luther¹⁹¹² 54. Da sie solches hörten, ging's ihnen durchs Herz, und sie bissen die Zähne zusammen über ihn.

RV¹⁸⁶² 54. En oyendo estas cosas fueron heridos hasta el corazón, y crujían los dientes contra él.

RuSV¹⁸⁷⁶ 54 Слушая сие, они рвались сердцами своими и скрежетали на него зубами.

FI^{33/38} 55 Mutta täynnä Pyhää Henkeä hän loi katseensa taivaaseen päin ja näki Jumalan kirkkauden ja Jeesuksen seisovan Jumalan oikealla puolella

TKIS 55 Mutta täynnä Pyhää Henkeä hän kiinnitti katseensa taivaaseen ja näki Jumalan kirkkauden ja Jeesuksen seisovan Jumalan oikealla puolella.

Biblia¹⁷⁷⁶ 55. Mutta että hän oli täynnä Pyhää Henkeä, katsahti hän ylös taivaasen, näki Jumalan kunnian ja Jesuksen seisovan Jumalan oikialla kädellä,

CPR¹⁶⁴² 55. Mutta että hän oli täynnäns Pyhä Henge cadzahti hän ylös Taiwasen ja näki Jumalan cunnian ja Jesuxen seisowan Jumalan oikialla kädellä ja sanoi:

UT¹⁵⁴⁸ 55. Mutta ette hen oli teunens Pyhe He'ge catzacht he' yles Taiuasen/ ia näki Jumalan Herraudhen/ Ja Iesusen seisoua' Jumala' oikealla kädelle ia sanoi/ (Mutta että hän oli täynnänsä Pyhää Henkeä katsahti hän ylös taiwaaseen/ ja anäki Jumalan Herrauden/ Ja

Jesuksen seisowan Jumalan oikealla kädellä
ja sanoi/)

Gr-East 55. ὑπάρχων δὲ πλήρης Πνεύματος ἁγίου,
ἀτενίσας εἰς τὸν οὐρανὸν εἶδε δόξαν Θεοῦ
καὶ Ἰησοῦν ἐστῶτα ἐκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ,

Text
Receptus 55. υπαρχων δε πληρης πνευματος
αγιου ατενισας εις τον ουρανον ειδεν
δοξαν θεου και ιησουν εστωτα εκ
δεξιων του θεου 55. uparchon de pleres
pneumatos agiou atenisas eis ton
ouranon eiden doksan theou kai iesoun
estota ek deksion tou theou

MLV19 55 But possessing (the) full(ness) of (the)
Holy Spirit, he stared into heaven and saw
the glory of God and Jesus standing at (the)
right (hand) of God,

KJV 55. But he, being full of the Holy Ghost,
looked up stedfastly into heaven, and
saw the glory of God, and Jesus standing
on the right hand of God,

Luther1912 55. Wie er aber voll heiligen Geistes war,
sah er auf gen Himmel und sah die
Herrlichkeit Gottes und Jesum stehen zur
Rechten Gottes

RV1862 55. Mas él estando lleno del Espíritu
Santo, puestos los ojos en el cielo, vió la
gloria de Dios, y a Jesús que estaba a la
diestra de Dios,

RuSV1876 55 Стефан же, будучи исполнен Духа

Святаго, воззрев на небо, увидел славу
Божию и Иисуса, стоящего одесную Бога,

FI33/38 56 ja sanoi: "Katso, minä näen taivaat
aunqueina ja Ihmisen Pojan seisovan
Jumalan oikealla puolella".

Biblia1776 56. Ja sanoi: katso, minä näen taivaat
avoinna, ja Ihmisen Pojan seisovan Jumalan
oikialla kädellä.

UT1548 56. Catzos/ Mine näen Taiuahat awoi/ Ja
Inhimisen Poian seisouan Jumalan oikealla
Kädelle. (Katsos/ Minä näen taiwaat
awoinna/ Ja Ihmisen Pojan seisowan
Jumalan oikealla kädellä.)

Gr-East 56. καὶ εἶπεν· Ἴδου θεωρῶ τοὺς οὐρανούς
ἀνεωγμένους καὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου
ἐκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ ἐστῶτα.

TKIS 56 Ja hän sanoi: "Katso, näen taivaat
aunqueina ja Ihmisen Pojan seisovan
Jumalan oikealla puolella."

CPR1642 56. Cadzo minä näen Taiwat awoi ja
ihmisen Pojan seisowan oikialla kädellä.

Text
Receptus 56. και ειπεν ιδου θεωρω τους ουρανους
ανεωγμενους και τον υιον του
ανθρωπου εκ δεξιων εστωτα του θεου
56. kai eipen idou theoro tous ouranous
aneogmenous kai ton vion tou anthropou
ek deksion estota tou theou

- MLV¹⁹ 56 and said, Behold, I am viewing the heavens that have been opened and the Son of Man standing at (the) right (hand) of God.
- KJV 56. And said, Behold, I see the heavens opened, and the Son of man standing on the right hand of God.
- Luther¹⁹¹² 56. und sprach: Siehe, ich sehe den Himmel offen und des Menschen Sohn zur Rechten Gottes stehen.
- RV¹⁸⁶² 56. Y dijo: He aquí, veo los cielos abiertos, y al Hijo del hombre que está a la diestra de Dios.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 56 и сказал: вот, я вижу небеса отверстые и Сына Человеческого, стоящего одесную Бога.
- FI33/38 57 Niin he huusivat suurella äänellä ja tukkivat korvansa ja karkasivat kaikki yhdessä hänen päällensä
- TKIS 57 Mutta huutaen kovalla äänellä, he tukkivat korvansa ja ryntäsivät kaikki yhdessä hänen päälleen.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 57. Niin he huusivat suurella äänellä, ja tukitsivat korviansa, ja karkasivat kaikki yksimielisesti hänen päällensä,
- CPR¹⁶⁴² 57. Nijn he huusit täydellä curculla ja tukidzit corwians ja carcaisit caicki yximielisest hänen päällens:
- UT¹⁵⁴⁸ 57. Nin he hwsit teudelle curckulla ia tukitzit coruians kijni/ Ja caiki yximielisesta carckasit henen pälens/ (Niin he huusit

täydellä kurkulla ja tukitsit korwiansa
kiinni/ Ja kaikki yksimielisesti karkasit
hänen päällensä/)

Gr-East 57. κράξαντες δὲ φωνῇ μεγάλη συνέσχον
τὰ ὦτα αὐτῶν καὶ ὤρμησαν ὁμοθυμαδὸν
ἐπ' αὐτόν,

Text
Receptus 57. κράξαντες δε φωνη μεγαλη
συνεσχον τα ωτα αυτων και ωρμησαν
ομοθυμαδον επ αυτον 57. kraksantes de
fone megale suneschon ta ota auton kai
ormesan omothumadon ep auton

MLV19 57 But having cried out with a loud voice,
they held their ears, and united, rushed
upon him.

KJV 57. Then they cried out with a loud voice,
and stopped their ears, and ran upon
him with one accord,

Luther1912 57. Sie schrieen aber laut und hielten ihre
Ohren zu und stürmten einmütig auf ihn
ein, stießen ihn zur Stadt hinaus und
steinigten ihn.

RV1862 57. Entónces ellos dando grandes voces,
taparon sus orejas; y arremetieron
unánimes contra él.

RuSV1876 57 Но они, закричав громким голосом,
затыкали уши свои,и единодушно
устремились на него,

- FI33/38 58 ja ajoivat hänet ulos kaupungista ja kivittivät. Ja todistajat riisuiivat vaippansa Saulus nimisen nuorukaisen jalkojen juureen.
- Biblia1776 58. Ja ajoivat hänen ulos kaupungista, ja kivittivät. Ja todistajat panivat vaatteensa nuorukaisen jalkain juureen, joka kutsuttiin Saulus.
- UT1548 58. ia wlosajoit henen Caupungist/ ia kiuitit henen. Ja ne Todhistaijat poispanit Waatteins ydhen Noricaisen ialcain iuren ioca cutzuttin Saulus. (ja ulos ajoit hänen kaupungista/ ja kiwitit hänen. Ja ne todistajat pois panit waatteensa yhden nuorukaisen jalkain juureen joka kutsuttiin Saulus.)
- Gr-East 58. καὶ ἐκβαλόντες ἔξω τῆς πόλεως ἐλιθοβόλουν. καὶ οἱ μάρτυρες ἀπέθεντο τὰ ἱμάτια αὐτῶν παρὰ τοὺς πόδας νεανίου καλουμένου Σαύλου,
- TKIS 58 Ja he ajoivat hänet ulos kaupungista ja kivittivät. Ja todistajat riisuiivat viittansa Saulus nimisen nuorukaisen jalkain juureen.
- CPR1642 58. Ja ajoit hänen ulos Caupungist ja kiwitit. Ja todistajat panit waattens yhden nuorucaisen jalcain juuren joca cudzuttin Saulus.
- Text Receptus 58. και εκβαλοντες εξω της πολεως ελιθοβολουν και οι μαρτυρες απεθεντο τα ιματια αυτων παρα τους ποδας νεανιου καλουμενου σαυλου 58. kai

ekbalontes ekso tes poleos elithoboloun
kai oi martures apethento ta imatia avton
para tous podas neaniou kaloumenou
saulou

MLV19 58 And having cast him outside the city,
they were stoning him. And the witnesses
placed (their) garments beside the feet of a
young-man called Saul.

KJV 58. And cast him out of the city, and
stoned him: and the witnesses laid down
their clothes at a young man's feet,
whose name was Saul.

Luther1912 58. Und die Zeugen legten ihre Kleider ab
zu den Füßen eines Jünglings, der hieß
Saulus,

RV1862 58. Y echándole fuera de la ciudad le
apedreaban; y los testigos pusieron sus
vestidos a los piés de un mancebo que se
llamaba Saulo.

RuSV1876 58 и, выведя за город, стали побивать его
камнями. Свидетели же положили свои
одежды у ног юноши, именем Савла,

FI33/38 59 Ja niin he kivittivät Stefanuksen, joka
rukoili ja sanoi: "Herra Jeesus, ota minun
henkeni!"

TKIS 59 Niin he kivittivät Stefanuksen, joka
rukoili sanoen: "Herra Jeesus, ota
henkeni!"

Biblia1776 59. Ja he kivittivät Stephanin, joka rukoili ja sanoi: Herra Jesus, ota minun henkeni.

UT1548 59. Ja he kiuitit Stephanusen/ ioca rucoli ia sanoi/ HERRA Iesu ota minun Hengen. (Ja he kiwiteit Stephanuksen/ joka rukoili ja sanoi/ HERRA Jesus ota minun henkeni.)

Gr-East 59. καὶ ἐλιθοβόλουν τὸν Στέφανον, ἐπικαλούμενον καὶ λέγοντα· Κύριε Ἰησοῦ, δέξαι τὸ πνεῦμά μου.

MLV19 59 And they were stoning Stephen, (who was) calling upon (the Lord), saying, Lord Jesus, accept my spirit.

Luther1912 59. und steinigten Stephanus, der anrief und sprach: HERR Jesu, nimm meinen Geist auf!

CPR1642 59. Ja he kiwiteit Stephanin joca rucoili ja sanoi: HERra Jesu ota minun hengen.

Text Receptus 59. και ελιθοβολουν τον στεφανον επικαλουμενον και λεγοντα κυριε ιησου δεξαι το πνευμα μου 59. kai elithoboloun ton stefanon epikaloumenon kai legonta kurie iesou deksai to pneuma mou

KJV 59. And they stoned Stephen, calling upon God, and saying, Lord Jesus, receive my spirit.

RV1862 59. Y apedrearon a Esteban, invocando él al Señor, y diciendo: Señor Jesús, recibe mi espíritu.

RuSV1876 59 и побивали камнями Стефана,
который молился и говорил: Господи
Иисусе! приими дух мой.

FI33/38 60 Ja hän laskeutui polvilleen ja huusi
suurella äänellä: "Herra, älä lue heille syyksi
tätä syntiä!" Ja sen sanottuaan hän nukkui
pois.

Biblia1776 60. Niin hän pani polvillensa, ja huusi
suurella äänellä: Herra, älä lue heille tätä
syntiä. Ja kuin hän tämän sanonut oli, niin
hän nukkui.

UT1548 60. Nin hen laski poluillens/ ia hwsı swrella
änelle/ HERRA/ äle lue heille tete syndi/ Ja
quin hen temen oli sanonut/ nin hen nuckui.
(Niin hän laski polwillensa/ ja huusi
suurella äänellä/ HERRA/ älä lue heille tätä
syntiä/ Ja kuin hän tämän oli sanonut/ niin
hän nukkui.)

Gr-East 60. θεῖς δὲ τὰ γόνατα ἔκραξε φωνῇ
μεγάλη· Κύριε, μὴ στήσης αὐτοῖς τὴν

TKIS 60 Ja laskeutuen polvilleen hän huusi
kovalla äänellä: "Herra, älä lue heille
syyksi tätä syntiä." Sen sanottuaan hän
nukkui pois.

CPR1642 60. Nijn hän pani polwillens ja huusi
suurella änellä: HERra älä lue heille tätä
syndiä ja cuin hän tämän sanonut oli nijn
hän nuckui.

Text
Receptus 60. θεῖς δε τα γονατα εκραξεν φωνη
μεγαλη κυριε μη στησης αυτοις την

ἀμαρτίαν ταύτην. καὶ τοῦτο εἰπὼν
ἐκοιμήθη. Σαῦλος δὲ ἦν συνευδοκῶν τῇ
ἀναιρέσει αὐτοῦ.

αμαρτιαν ταυτην και τουτο ειπων
εκοιμηθη 60. theis de ta gonata ekraksen
fone megale kurie me steses avtois ten
amartian tauten kai touto eipon
ekoimethe

MLV19 60 Now having placed his knees (down), he
cried out with a loud voice, Lord, do not
weigh this, (their) sin, to them. And having
said this, he fell-asleep. [Acts 8]

KJV 60. And he kneeled down, and cried with
a loud voice, Lord, lay not this sin to
their charge. And when he had said this,
he fell asleep.

Luther1912 60. Er kniete aber nieder und schrie laut:
HERR, behalte ihnen diese Sünde nicht!
Und als er das gesagt, entschlief er.

RV1862 60. Y puesto de rodillas, clamó a gran
voz: Señor, no les pongas en cuenta este
pecado. Y habiendo dicho esto, durmió.

RuSV1876 60 И, преклонив колени, воскликнул
громким голосом: Господи! не вмени им
греха сего. И, сказав сие, почил.

8 luku

Jerusalemisa nousee suuri vaino, johon Saulus

ottaa osaa, ja seurakunnan jäsenet hajaantuvat 1 – 4 Filippus saarnaa menestyksellä Samarian kaupungissa, jossa Simon noitakin ottaa kasteen 5 – 13 Pietarin ja Johanneksen rukouksen ja kätten päälle panemisen kautta Samarian uskovaiset saavat Pyhän Hengen. Simon tahtoo rahalla ostaa Jumalan lahjan, mutta saa Pietarilta kovat nuhteet 14 – 25 Filippus julistaa evankeliumia etiopialaiselle hoviherralle ja kastaa hänet 26 – 40.

FI33/38 1 Myös Saulus hyväksyi Stefanuksen surmaamisen. Ja sinä päivänä nousi suuri vaino Jerusalemin seurakuntaa vastaan; ja kaikki hajaantuivat ympäri Juudean ja Samarian paikkakuntia, paitsi apostolit.

Biblia1776 1. Ja Saulus oli myös mielistynyt hänen kuolemaansa. Niin sinä päivänä nousi suuri vaino seurakuntaa vastaan, joka oli Jerusalemissa; ja hajosivat kaikki ympäri Juudan ja Samarian maakuntaa, paitsi apostoleita.

UT1548 1. Ia Saulus oli sosittanut henen Coolemaha's. Nin nousi sinä peiuen swri Waino Seurakunna' wastian/ ioca oli

TKIS 1 Myös Saulus hyväksyi hänen surmaamisensa. Sinä päivänä nousi suuri vaino Jerusalemin seurakuntaa vastaan. Ja kaikki hajaantuivat ympäri Juudean ja Samarian paikkakuntia paitsi apostolit.

CPR1642 1. JA Saulus oli myös mielistynyt hänen cuolemaans. Nijn sinä päiwänä nousi suuri waino Seuracunda wastian joca oli Jerusalemiss ja hajoisit caicki ymbäri Judan ja Samarian maacunda paidzi Apostoleita.

Jerusalemis/ ia he caiki haiosit ymberi
 Judean ia Samaritan maa kundi paitzi
 Apostoleita. (Ja Saulus oli suosittanut hänen
 kuolemaansa. Niin nousi sinä päiwänä
 suuri waino seurakuntaa vastaan/ joka oli
 Jerusalemissa/ ja he kaikki hajosit ympäri
 Judean ja Samaritan maakuntiin paitsi
 apostoleita.)

Gr-East 1. Ἐγένετο δὲ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διωγμὸς
 μέγας ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν τὴν ἐν
 Ἱεροσολύμοις· πάντες δὲ διεσπάρησαν
 κατὰ τὰς χώρας τῆς Ἰουδαίας καὶ
 Σαμαρείας, πλὴν τῶν ἀποστόλων.

Text
 Receptus 1. σαυλος δε ην συνευδοκων τη
 αναιρεσει αυτου εγενετο δε εν εκεινη
 τη ημερα διωγμος μεγας επι την
 εκκλησιαν την εν ιεροσολυμοις παντες
 τε διεσπαρησαν κατα τας χωρας της
 ιουδαιας και σαμαρειας πλην των
 αποστολων 1. saulos de en sunseudokon
 te anairesei αυτου egeneto de en ekeine te
 emera diogmos megas epi ten ekklesian
 ten en ierosolumois pantes te
 diesparesan kata tas choras tes ioudaias
 kai samareias plen ton apostolon

MLV19 1 Now Saul was consenting to the

KJV 1. And Saul was consenting unto his

assassination of him. Now there became a great persecution in that day upon the congregation* which was in Jerusalem, and they were all dispersed throughout the regions of Judea and Samaria, the apostles.

death. And at that time there was a great persecution against the church which was at Jerusalem; and they were all scattered abroad throughout the regions of Judaea and Samaria, except the apostles.

Luther¹⁹¹² 1. Saulus aber hatte Wohlgefallen an seinem Tode. Es erhob sich aber zu der Zeit eine große Verfolgung über die Gemeinde zu Jerusalem; und sie zerstreuten sich alle in die Länder Judäa und Samarien, außer den Aposteln.

RV¹⁸⁶² 1. Y SAULO consentía en su muerte. Y en aquel día fué hecha una grande persecución contra la iglesia que estaba en Jerusalem; y todos fueron esparcidos por las tierras de Judea y de Samaria, salvo los apóstoles.

RuSV¹⁸⁷⁶ 1 Савл же одобрял убиение его. В тедни произошло великое гонение на церковь в Иерусалиме; и все, кроме Апостолов, рассеялись по разным местам Иудеи и Самарии.

FI33/38 2 Ja muutamat jumalaapelkääväiset miehet hautasivat Stefanuksen ja pitivät hänelle

TKIS 2 Ja muutamat hurskaat miehet hautasivat Stefanuksen ja pitivät suuret

suuret valittajaiset.

Biblia1776 2. Ja muutamat Jumalaa pelkääväiset miehet
korjasivat Stephanin, ja valittivat häntä
suuresti.

UT1548 2. Ja mutamat Jumalan pelkeueiset Miehet
coriasit Stephanin/ ia pidhit swren
Walituxen henen ylitzens. (Ja muutamat
Jumalaa pelkääväiset miehet korjasit
Stephanin/ ja pidit suuren walituksen hänen
ylitsensä.)

Gr-East 2. συνεκόμισαν δὲ τὸν Στέφανον ἄνδρες
εὐλαβεῖς καὶ ἐποίησαν κοπετὸν μέγαν ἐπ'
αὐτῷ.

MLV19 2 Now devout men entombed Stephen and
made* a great lamentation over him.

Luther1912 2. Es bestatteten aber Stephanus

valittajaiset hänen tähtensä.

CPR1642 2. Ja muutamat Jumalata pelkääväiset
miehet corjaisit Stephanin ja walitit
häändä suurest.

Text
Receptus 2. συνεκομισαν δε τον στεφανον
ανδρες ευλαβεις και εποιησαντο
κοπετον μεγαν επ αυτω 2. sunekomisan
de ton stefanon andres evlaβeis kai
epoiesanto kopeton megan ep auto

KJV 2. And devout men carried Stephen to
his burial, and made great lamentation
over him.

RV1862 2. Y cuidaron de la sepultura de Esteban

gottesfürchtige Männer und hielten eine große Klage über ihn.

algunos varones piadosos, e hicieron gran llanto sobre él.

RuSV1876 2 Стефана же погребли мужи благоговейные, и сделали великий плач по нем.

FI33/38 3 Mutta Saulus raateli seurakuntaa, kulki talosta taloon ja raastoi ulos miehiä ja naisia ja panetti heidät vankeuteen.

TKIS 3 Mutta Saulus raateli seurakuntaa kulkien talosta taloon; ja hän raastoi ulos miehiä ja naisia ja panetti heidät vankilaan.

Biblia1776 3. Mutta Saulus raateli seurakuntaa ja kävi huone huoneelta, otti miehet ja vaimot ja panetti vankiuteen.

CPR1642 3. Mutta Saulus raateli Seuracunnan ja käwi huone huonelta otti miehet ja vaimot ja panetti fangiuten.

UT1548 3. Mutta Saulus rateli Seurakunan/ ia sisellemeni hoone hoonesta/ ia edesweti Miehet ia Waimot/ ia panetti heite Fangiuxeen. (Mutta Saulus raateli seurakunnan/ ja sisälle meni huone huoneesta/ ja edes weti miehet ja waimot/ ja panetti heitä wankeuteen.)

APOSTOLIEN TEOT

Gr-East 3. Σαῦλος δὲ ἐλυμαίνετο τὴν ἐκκλησίαν κατὰ τοὺς οἴκους εἰσπορευόμενος, σύρων τε ἄνδρας καὶ γυναῖκας παρεδίδου εἰς φυλακὴν.

Text Receptus 3. σαυλος δε ελυμαινετο την εκκλησιαν κατα τους οικους εισπορευομενος συρων τε ανδρας και γυναικας παρεδιδου εις φυλακην 3. saulos de elumaineto ten ekklesian kata tous oikous eisporouvomenos suron te andras kai gunaikas paredidou eis fulaken

MLV19 3 Now Saul was devastating the congregation* (of believers), traveling into every house and dragging men and women (away,) he was giving them up to prison. {37 AD. Samaria. Tiberius Caesar dies March 16. Caligula attempts to put his statue in the Temple.} {Examples of those who are saved in the New Testament: Acts 2:14-42; 8:5-13; 8:30-39; 10:34-48; 16:13-15; 16:25-34; 18:8a; 18:8b; 19:1-7; Saul/Apostle Paul: 9:17-18, 22:6-16, 26:12-18.}

KJV 3. As for Saul, he made havock of the church, entering into every house, and haling men and women committed them to prison.

Luther1912 3. Saulus aber verstörte die Gemeinde, ging hin und her in die Häuser und zog hervor Männer und Weiber und überantwortete sie

RV1862 3. Empero Saulo asolaba la iglesia, entrando por las casas; y trayendo varones y mujeres, los entregaba en la

ins Gefängnis.

cárcel.

RuSV1876 3 А Савл терзал церковь, входя в дома и влача мужчин и женщин, отдавал в темницу.

FI33/38 4 Ne, jotka näin olivat hajaantuneet, vaelsivat paikasta toiseen ja julistivat evankeliumin sanaa.

Biblia1776 4. Ja ne hajonneet vaelsivat ympärinsä ja saarnasivat Jumalan sanaa.

UT1548 4. Ne sis iotca haijoneet olit/ ymberywaelsit ia sarnasit Jumalan sana/ (Ne siis jotka hajonneet olit/ ympäri waelsit ja saarnasit Jumalan sanaa/)

Gr-East 4. Οί μὲν οὖν διασπαρέντες διῆλθον εὐαγγελιζόμενοι τὸν λόγον.

MLV19 4 Therefore indeed, those who were

TKIS 4 Ne, jotka näin olivat hajaantuneet, vaelsivat paikasta toiseen julistaen ilosanomaa Sanasta.

CPR1642 4. JA ne hajonnet waelsit ymbärins ja saarnasit Jumalan sana

Text Receptus 4. οι μεν ουν διασπαρεντες διηλθον ευαγγελιζομενοι τον λογον 4. oi men ουν diasparentes dielthon evaggelizomenoi ton logon

KJV 4. Therefore they that were scattered

dispersed went through(out the land),
proclaiming the good-news of the word.

abroad went every where preaching the
word.

Luther¹⁹¹² 4. Die nun zerstreut waren, gingen um und
predigten das Wort.

RV¹⁸⁶² 4. Mas los que eran esparcidos, pasaban
por todas partes evangelizando la
palabra.

RuSV¹⁸⁷⁶ 4 Между тем рассеявшиеся ходили и
благовествовали слово.

FI^{33/38} 5 Ja Filippus meni Samarian kaupunkiin ja
saarnasi heille Kristusta.

TKIS 5 Filippus meni alas Samarian
kaupunkiin ja saarnasi heille Kristusta.

Biblia¹⁷⁷⁶ 5. Niin Philippus tuli Samarian kaupunkiin
ja saarnasi heille Kristuksesta.

CPR¹⁶⁴² 5. Nijn Philippus tuli yhten Samarian
Caupungijn ja saarnais sijnä Christuxest.

UT¹⁵⁴⁸ 5. Nin Philippus alastuli yhten Samarian
Caupungin/ ia sarnasi heille Christusest.
(Niin Philippus alas tuli yhteen Samarian
kaupunkiin/ ja saarnasi heille Kristuksesta.)

Gr-East 5. Φίλιππος δὲ κατελθὼν εἰς πόλιν τῆς
Σαμαρείας ἐκήρυσσεν αὐτοῖς τὸν Χριστόν·

Text
Receptus 5. φιλιππος δε κατελθων εις πολιν της
σαμαρειας εκηρυσσεν αυτοις τον
χριστον 5. filippos de katelthon eis polin

tes samareias ekerussen autois ton christon

MLV19 5 Now Philip went down to a city of Samaria and was preaching to them the Christ.

KJV 5. Then Philip went down to the city of Samaria, and preached Christ unto them.

Luther1912 5. Philippus aber kam hinab in eine Stadt in Samarien und predigte ihnen von Christo.

RV1862 5. Entónces Felipe descendiendo a la ciudad de Samaria, les predicaba a Cristo.

RuSV1876 5 Так Филипп пришел в город Самарийский и проповедывалим Христа.

FI33/38 6 Ja kansa otti yksimielisesti vaarin siitä, mitä Filippus puhui, kun he kuulivat hänen sanansa ja näkivät ne tunnusteot, jotka hän teki.

TKIS 6 Kansa otti yksimielisesti vaarin siitä, mitä Filippus puhui, kun he kuuntelivat häntä ja näkivät ne tunnusteot, joita hän teki.

Biblia1776 6. Mutta kansa otti vaarin yksimielisesti ja visusti Philippuksen sanoista, kuullen ja nähden ne merkit, jotka hän teki:

CPR1642 6. Mutta Canssa otti waarin yximielisest ja wisust Philippuxen sanoista ja näit ne merkit cuin hän teki:

UT1548 6. Mutta Canssa yximielisesta ia wisusta

warinotti nijste mite Philippus sanoï/ Ja neit
ne Merkit/ iotca hen teki. (Mutta kansa
yksimielisesti ja wisusti waarin otti niistä
minä Philippus sanoï/ Ja näit ne merkit/
jotka hän teki.)

Gr-East 6. προσει̃χον δὲ οἱ ὄχλοι τοῖς λεγομένοις
ὑπὸ τοῦ Φιλίππου ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ
ἀκούειν αὐτοὺς καὶ βλέπειν τὰ σημεῖα ἃ
ἐποίει.

Text
Receptus 6. προσειχον τε οι οχλοι τοις
λεγομενοις υπο του φιλιππου
ομοθυμαδον εν τω ακουειν αυτους και
βλεπειν τα σημεια α εποιει 6.
proseichon te oi ochloi tois legomenois
upo tou filippou omothumadon en to
akouein autous kai blepein ta semeia a
epoiei

MLV19 6 And the crowds united (and) were taking-
heed to the things which were spoken by
Philip, (while) they were hearing and seeing
the signs which he was doing.

KJV 6. And the people with one accord gave
heed unto those things which Philip
spake, hearing and seeing the miracles
which he did.

Luther1912 6. Das Volk aber hörte einmütig und fleißig
zu, was Philippus sagte, und sah die

RV1862 6. Y las multitudes escuchaban
atentamente unánimes las cosas que

Zeichen, die er tat.

decía Felipe, oyendo y viendo los milagros que hacía.

RuSV1876 6 Народ единодушно внимал тому, что говорил Филипп, слыша и видя, какие он творил чудеса.

FI33/38 7 Sillä monista, joissa oli saastaisia henkiä, ne lähtivät pois huutaen suurella äänellä; ja moni halvattu ja rampa parani.

TKIS 7 Sillä monista, joissa oli saastaisia henkiä, ne lähtivät pois huutaen kovalla äänellä, ja moni halvautunut ja rampa parani.

Biblia1776 7. Sillä rumat henget läksivät ulos monesta, huutain suurella äänellä ja monta halvattua ja saattamatointa parani.

CPR1642 7. Sillä rumatkin henget monesta läxit ulos hutain suurella änellä.

UT1548 7. Sille ette ne rymet Henget monesta Riuatusta wloslexit/ Hwtaden swrella änelle/ (Sillä että ne rumat henget monesta riawatusta ulosläksit/ huutaen suurella äänellä/)

Gr-East 7. πολλῶν γὰρ τῶν ἐχόντων πνεύματα ἀκάθαρτα βοῶντα φωνῇ μεγάλη

Text Receptus 7. πολλων γαρ των εχοντων πνευματα ακαθαρτα βοωντα μεγαλη φωνη

ἐξήρχετο, πολλοὶ δὲ παραλελυμένοι καὶ
χωλοὶ ἐθεραπεύθησαν,

ἐξηρχετο πολλοι δε παραλελυμενοι και
χωλοι εθεραπευθησαν 7. pollon gar ton
echonton pneumata akatharta βοonta
megale fone eksercheto polloi de
paralelumenoi kai choloi
etherapevthesan

MLV19 7 For* many of those who had unclean
spirits, (the spirits) were coming out, crying
with a loud voice. And many were healed
who had been paralyzed and lame.

KJV 7. For unclean spirits, crying with loud
voice, came out of many that were
possessed with them: and many taken
with palsies, and that were lame, were
healed.

Luther1912 7. Denn die unsauberen Geister fuhren aus
vielen Besessenen mit großem Geschrei;
auch viele Gichtbrüchige und Lahme
wurden gesund gemacht.

RV1862 7. Porque muchos espíritus inmundos
salían de los que los tenían, dando
grandes voces; y muchos paralíticos, y
cojos eran sanados.

RuSV1876 7 Ибо нечистые духи из многих,
одержимых ими, выходили с великим
воплем, а многие расслабленные и
хромые исцелялись.

FI33/38 8 Ja syntyi suuri ilo siinä kaupungissa.

Biblia1776 8. Ja suuri ilo tuli siihen kaupunkiin.

UT1548 8. Ja monda Ramba ia Saattamatoinda Paranit. Ja swri ilo nousi sihen Caupungin. (Ja monta rampaa ja saattamatoinda paranit. Ja suuri ilo nousi siihen kaupunkiin.)

Gr-East 8. καὶ ἐγένετο πολλὴ χαρὰ ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ.

MLV19 8 And there became great joy in that city.

Luther1912 8. Und es ward eine große Freude in derselben Stadt.

RuSV1876 8 И была радость великая в том городе.

FI33/38 9 Mutta ennestään oli kaupungissa muuan

TKIS 8 Niin syntyi suuri ilo siinä kaupungissa.

CPR1642 8. Ja monda ramba ja saattamatoinda paranit: ja suuri ilo tuli siihen Caupungijn.

Text Receptus 8. και εγενετο χαρα μεγαλη εν τη πολει εκεινη 8. kai egeneto chara megale en te polei ekeine

KJV 8. And there was great joy in that city.

RV1862 8. Así que había gran gozo en aquella ciudad.

TKIS 9 Mutta ennestään oli kaupungissa

mies, nimeltä Simon, joka harjoitti noituutta ja hämmästytti Samarian kansaa sanoen olevansa jokin suuri;

Biblia1776 9. Mutta siellä oli mies, Simon nimeltä, joka siinä kaupungissa ennen noituuden virkaa piti ja oli Samarian kansan villinnyt, sanoen itsensä olevan jonkun suuren,

UT1548 9. Nin oli siele yxi Mies Simon nimelde/ ioca ennen samas Caupungis Noituxen Wirca piti/ ia oli sen Samarian Canssan willittenyt/ sanoden itzens oleuan iongun ialon. Jota seke pienet ette swret cwldelit/ sanoden/ (Niin oli siellä yksi mies Simon nimeltä/ joka ennen samassa kaupungissa noituuden virkaa piti/ ja oli sen Samarian kansan willinnyt/ sanoen itsensä olewan jonkun jalon. Jota sekä pienet että suuret kuuntelit/ sanoen/)

Gr-East 9. Ἀνὴρ δὲ τις ὀνόματι Σίμων προὔπηρχεν ἐν τῇ πόλει μαγέων καὶ ἐξιστῶν τὸ ἔθνος

muuan mies nimeltä Simon, joka harjoitti noituutta ja hämmästytti Samarian kansaa sanoen olevansa jokin suuri.

CPR1642 9. Niin siellä oli yksi mies Simon nimellä joka siinä Caupungis ennen noituuxen wirca piti ja oli Samarian Canssan willinnyt sanoden idzens joxicuxi jaloxi jota sekä pienet että suuret cuuldelit sanoden:

Text Receptus 9. ανηρ δε τις ονοματι σιμων προουπηρχεν εν τη πολει μαγεων και

τῆς Σαμαρείας, λέγων εἶναί τινα ἑαυτὸν μέγαν.

εξιστων το εθνος της σαμαρειας λεγων
ειναι τινα εαυτον μεγαν 9. aner de tis
onomati simon prouperchen en te polei
magevon kai eksiston to ethnos tes
samareias legon einai tina eavton megan

MLV¹⁹ 9 But there was a certain man, Simon by name, who was formerly in the city practicing-magic and astonishing the nation of Samaria, saying that he himself was someone great.

KJV 9. But there was a certain man, called Simon, which beforetime in the same city used sorcery, and bewitched the people of Samaria, giving out that himself was some great one:

Luther¹⁹¹² 9. Es war aber ein Mann, mit Namen Simon, der zuvor in der Stadt Zauberei trieb und bezauberte das samaritische Volk und gab vor, er wäre etwas Großes.

RV¹⁸⁶² 9. Mas había allí un varón llamado Simón, el cual había sido ántes mágico en aquella ciudad, y había engañado a la gente de Samaria, diciéndose ser algún grande.

RuSV¹⁸⁷⁶ 9 Находился же в городе некоторый муж, именем Симон, который перед тем волхвовал и изумлял народ Самарийский, выдавая себя закого-то

ВЕЛИКОГО.

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 10 ja häntä kuuntelivat kaikki, pienet ja suuret, ja sanoivat: "Tämä mies on se Jumalan voima, jota kutsutaan 'suureksi'".</p> | <p>TKIS 10 Häntä kuuntelivat kaikki pienestä suureen, sanoen: "Tämä on * Jumalan suuri voima*?"</p> |
| <p>Biblia1776 10. Jota kaikki sekä pienet että suuret kuulivat, sanoen: tämä on Jumalan voima, joka suuri on.</p> | <p>CPR1642 10. Tämä on Jumalan wäki joca suuri on.</p> |
| <p>UT1548 10. Teme ombi Jumalan weki/ ioca se isoi on. (Tämä ompi Jumalan wäki/ joca se iso on.)</p> | |
| <p>Gr-East 10. ὧ προσει̃χον πάντες ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου λέγοντες· Οὗτός ἐστιν ἡ δύναμις τοῦ Θεοῦ ἡ μεγάλη·</p> | <p>Text Receptus 10. ω προσειχον παντες απο μικρου εως μεγαλου λεγοντες ουτος εστιν η δυναμις του θεου η μεγαλη 10. o proseichon pantes apo mikrou eos megalou legontes outos estin e dunamis tou theou e megale</p> |
| <p>MLV19 10 To whom they were taking-heed, from the little to the great, saying, This one is the power of God, the Great.</p> | <p>KJV 10. To whom they all gave heed, from the least to the greatest, saying, This man is the great power of God.</p> |

Luther¹⁹¹² 10. Und sie sahen alle auf ihn, beide, klein und groß, und sprachen: Der ist die Kraft Gottes, die da groß ist.

RV¹⁸⁶² 10. Al cual oían todos atentamente desde el más pequeño hasta el más grande, diciendo: Este hombre es la virtud grande de Dios.

RuSV¹⁸⁷⁶ 10 Ему внимали все, от малого до большого, говоря: сей есть великая сила Божия.

FI^{33/38} 11 Ja he kuuntelivat häntä sentähden, että hän kauan aikaa oli noituuksillaan heitä hämmästyttänyt.

TKIS 11 Ja he kuuntelivat häntä, koska hän kauan aikaa oli noituuksilla heitä hämmästyttänyt.

Biblia¹⁷⁷⁶ 11. Mutta he kuultelivat häntä mielellänsä, että hän kauvan aikaa oli heitä noituudellansa villinnyt.

CPR¹⁶⁴² 11. Mutta he cuuldelit händä mielelläns että hän cauwan aica oli heitä noituudellans wietellyt.

UT¹⁵⁴⁸ 11. Mutta senteden he cwldelit hende/ ette hen cauwan aica henen Noitudhellans oli heite cumminnut. (Mutta sen tähden he kuuntelit häntä/ että hän kauan aikaa hänen noituudellansa oli heitä kumminnut (wietellyt).)

<p>Gr-East 11. προσεῑχον δὲ αὐτῶ διᾱ τὸ ἱκανῶ χρόνω̄ ταῖς μαγείαις ἐξεστακέναι αὐτούς.</p>	<p>Text Receptus 11. προσειχον δε αυτω δια το ικανω χρονω ταις μαγειαις εξεστακεναι αυτους 11. proseichon de auto dia to ikano chrono tais mageiais eksestakenai autous</p>
<p>MLV19 11 Now they were taking-heed to him because he (had) astonished them with his magic for a considerable time.</p>	<p>KJV 11. And to him they had regard, because that of long time he had bewitched them with sorceries.</p>
<p>Luther1912 11. Sie sahen aber darum auf ihn, daß er sie lange Zeit mit seiner Zauberei bezaubert hatte.</p>	<p>RV1862 11. Y le estaban atentos, porque con sus artes mágicas los había entontecido mucho tiempo.</p>
<p>RuSV1876 11 А внимали ему потому, что он немалое время изумлял их волхвованиями.</p>	
<p>FI33/38 12 Mutta kun he nyt uskoivat Filippusta, joka julisti evankeliumia Jumalan valtakunnasta ja Jeesuksen Kristuksen</p>	<p>TKIS 12 Mutta kun he uskoivat Filippusta, joka julisti ilosanomaa Jumalan valtakunnasta ja Jeesuksen Kristuksen</p>

nimestä, niin he ottivat kasteen, sekä miehet että naiset.

Biblia¹⁷⁷⁶ 12. Mutta kuin he uskoivat Philippuksen, joka saarnasi Jumalan valtakunnasta ja Jesuksen Kristuksen nimestä, niin he kastettiin sekä miehet että vaimot.

UT¹⁵⁴⁸ 12. Coska he nyt wskoit Philippusen sarnauan Jumala' waldakunnast/ ia Iesusen Christusen nimest/ nin he annoit heidens casta seke Miehet ette Waimot. (Koska he nyt uskoit Philippuksen saarnaawan Jumalan waltakunnasta/ ja Jesuksen Kristuksen nimestä/ niin he annoit heidäns kastaa sekä miehet että waimot.)

Gr-East 12. ὅτε δὲ ἐπίστευσαν τῷ Φιλίππῳ εὐαγγελιζομένῳ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ ὀνόματος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐβαπτίζοντο ἄνδρες τε καὶ γυναῖκες.

nimestä, niin he antoivat kastaa itsensä, sekä miehet että naiset.

CPR¹⁶⁴² 12. Cosca he uscoit Philippuxen saarnawan Jumalan waldacunnast ja Jesuxen Christuxen nimestä annoit he heidäns casta sekä miehet että waimot.

Text Receptus 12. οτε δε επιστευσαν τω φιλιππω ευαγγελιζομενω τα περι της βασιλειας του θεου και του ονοματος του ιησου χριστου εβαπτιζοντο ανδρες τε και γυναικες 12. ote de episteusan to filippo evaggelizomeno ta peri tes basileias tou theou kai tou onomatos tou iesou christou ebaptizonto andres te kai

gunaikes

MLV¹⁹ 12 But when they believed Philip proclaiming the good-news concerning the kingdom of God and the name of Jesus Christ, they were being immersed*, both men and women.

KJV 12. But when they believed Philip preaching the things concerning the kingdom of God, and the name of Jesus Christ, they were baptized, both men and women.

Luther¹⁹¹² 12. Da sie aber den Predigten des Philippus glaubten vom Reich Gottes und von dem Namen Jesu Christi, ließen sich taufen Männer und Weiber.

RV¹⁸⁶² 12. Mas como creyeron a Felipe que les predicaba las cosas pertenecientes al reino de Dios, y el nombre de Jesu Cristo, fueron bautizados, varones y mujeres.

RuSV¹⁸⁷⁶ 12 Но, когда поверили Филиппу, благовествующему о Царствии Божиим и о имени Иисуса Христа, то крестились и мужчины и женщины.

FI33/38 13 Ja Simon itsekin uskoi, ja kasteen saatuaan hän pysytteli Filippuksen seurassa; ja nähdessään ihmeitä ja suuria, voimallisia tekoja hän hämmästy.

TKIS 13 Myös Simon itse uskoi ja kasteen saatuaan hän pysytteli Filippuksen seurassa. Ja hän hämmästy nähdessään ihmeitä ja voimatekoja tapahtuvan.

Biblia1776 13. Niin Simon myös itse uskoi, ja kuin hän kastettu oli, viipyi hän Philippuksen tykönä. Ja kuin hän näki ne merkit ja suuret voimalliset työt tapahtuvan, niin hän hämmästyi.

UT1548 13. Nin tuli mös se Simon wskolisexi/ Ja quin hen castettu oli/ piti hen itzens Philippusen tyken/ ia quin hen näki ne merckit ia teghot iotca tapachtuit/ hemmestui hen ia ihmetteli. (Niin tuli myös se Simon uskolliseksi/ Ja kuin hän kastettu oli/ piti hän itsensä Philippuksen tykön/ ja kuin hän näki ne merkit ja teot jotka tapahtuit/ hämmästyi hän ja ihmetteli.)

Gr-East 13. ὁ δὲ Σίμων καὶ αὐτὸς ἐπίστευσε, καὶ βαπτισθεὶς ἦν προσκαρτερῶν τῷ Φιλίππῳ, θεωρῶν τε δυνάμεις καὶ σημεῖα γινόμενα ἐξίστατο.

CPR1642 13. Nijn tuli Simon myös uscollisexi ja cuin hän castettu oli oli hän Philippuxen tykönä. Ja cuin hän näki ne ihmet ja tegot tapahtuwan nijn hän ihmetteli.

Text Receptus 13. ο δε σιμων και αυτος επιστευσεν και βαπτισθεις ην προσκαρτερων τω φιλιππω θεωρων τε {VAR1: σημεια και δυναμεις μεγαλας γινομενας } {VAR2: δυναμεις και σημεια γινομενα } εξιστατο 13. o de simon kai avtos episteusen kai baptistheis en proskarteron to filippo theoron te {VAR1:

semeia kai dunameis megalas ginomenas
 } {VAR2: dunameis kai semeia ginomena
 } eksistato

MLV19 13 Now Simon himself also believed and was immersed*, (and) was persevering with Philip. And viewing signs and great miracles (which were) happening, he was being astonished.

KJV 13. Then Simon himself believed also: and when he was baptized, he continued with Philip, and wondered, beholding the miracles and signs which were done.

Luther1912 13. Da ward auch Simon gläubig und ließ sich taufen und hielt sich zu Philippus. Und als er sah die Zeichen und Taten, die da geschahen, verwunderte er sich.

RV1862 13. Simón entonces, creyó él también; y bautizado, se llegó a Felipe; y viendo las maravillas y grandes milagros que se hacían, estaba atónito.

RuSV1876 13 Уверовал и сам Симон и, крестившись, не отходил от Филиппа; и, видя совершающиеся великие силы и знамения, изумлялся.

FI33/38 14 Mutta kun apostolit, jotka olivat Jerusalemissa, kuulivat, että Samaria oli

TKIS 14 Mutta kun apostolit, jotka olivat Jerusalemissa kuulivat, että Samaria oli

ottanut vastaan Jumalan sanan, lähettivät he heidän tykönsä Pietarin ja Johanneksen.

Biblia1776 14. Mutta kuin apostolit, jotka Jerusalemissa olivat, kuulivat Samarian Jumalan sanan ottaneen vastaan, lähettivät he heidän tykönsä Pietarin ja Johanneksen,

UT1548 14. Coska nyt Apostolit Jerusalemis cwlit/ ette Samaria oli Jumalan sanan vastaanottanut/ nin he lehetit heiden tygens Petarin ia Johannesen. (Koska nyt apostolit Jerusalemissa kuulit/ että Samaria oli Jumalan sanan vastaan ottanut/ niin he lähetit heidän tykönsä Petarin ja Johanneksen.)

Gr-East 14. Ἀκούσαντες δὲ οἱ ἐν Ἱεροσολύμοις ἀπόστολοι ὅτι δέδεκται ἡ Σαμάρεια τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, ἀπέστειλαν πρὸς αὐτοὺς τὸν Πέτρον καὶ Ἰωάννην·

ottanut vastaan Jumalan sanan, he lähettivät heidän luokseen Pietarin ja Johanneksen.

CPR1642 14. COsca Apostolit cuulit Jerusalemis Samarian Jumalan sanan vastaanottanen lähetit he heidän tygöns Petarin ja Johannexen.

Text Receptus 14. ακουσαντες δε οι εν ιεροσολυμοις αποστολοι οτι δεδεκται η σαμαρεια τον λογον του θεου απεστειλαν προς αυτους τον πετρον και ιωαννην 14. akousantes de oi en ierosolumois apostoloi oti dedektai e samareia ton logon tou theou apesteilan pros avτους

ton petron kai ioannen

MLV19 14 Now (after) the apostles who were in Jerusalem heard that Samaria has accepted the word of God, they sent Peter and John to them;

KJV 14. Now when the apostles which were at Jerusalem heard that Samaria had received the word of God, they sent unto them Peter and John:

Luther1912 14. Da aber die Apostel hörten zu Jerusalem, daß Samarien das Wort Gottes angenommen hatte, sandten sie zu ihnen Petrus und Johannes,

RV1862 14. Oyendo pues los apóstoles, que estaban en Jerusalem, que Samaria había recibido la palabra de Dios, les enviaron a Pedro y a Juan.

RuSV1876 14 Находящиеся в Иерусалиме Апостолы, услышав, что Самаряне приняли слово Божие, послали к ним Петра и Иоанна,

FI33/38 15 Ja tultuaan sinne nämä rukoilivat heidän edestänsä, että he saisivat Pyhän Hengen;

TKIS 15 Tultuaan alas nämä rukoilivat heidän puolestaan, että he saisivat Pyhän Hengen.

Biblia1776 15. Jotka, kuin he sinne tulivat alas, rukoilivat niiden edestä, että he olisivat

CPR1642 15. Cosca he sinne alas tulit rucoilit he nijden edest että he olisit saanet Pyhän

saaneet Pyhän Hengen;

Hengen:

UT1548 15. Coska he sinne alastulit/ Rucolit he ninen edeste ette heiden piteis saaman pyhen Hengen. (Koska he sinne alas tulit/ Rukoilit he niiden edestä että heidän pitäisi saaman Pyhän Hengen.)

Gr-East 15. οἵτινες καταβάντες προσήϋξαντο περὶ αὐτῶν ὅπως λάβωσι Πνεῦμα ἅγιον·

Text Receptus 15. οἵτινες καταβαντες προσηϋξαντο περι αυτων οπως λαβωσιν πνευμα αγιον 15. oitines kataβantes proseuksanto peri auton opos laβosin pneuma agion

MLV19 15 who came-down and prayed concerning them (so) *that they might receive (the) Holy Spirit.

KJV 15. Who, when they were come down, prayed for them, that they might receive the Holy Ghost:

Luther1912 15. welche, da sie hinabkamen, beteten sie über sie, daß sie den Heiligen Geist empfangen.

RV1862 15. Los cuales venidos, oraron por ellos para que recibiesen el Espíritu Santo:

RuSV1876 15 которые, придя, помолились о них,

чтобы они приняли Духа Святаго.

FI33/38 16 sillä hän ei ollut vielä tullut yhteenkään heistä, vaan he olivat ainoastaan kastetut Herran Jeesuksen nimeen.

TKIS 16 sillä Hän ei ollut vielä tullut yhteenkään heistä, vaan he olivat ainoastaan kastetut Herran Jeesuksen nimeen.

Biblia1776 16. (Sillä ei hän ollut vielä yhdenkään niiden päälle laskettu alas, vaan olivat ainoastaan Herran Jesuksen nimeen kastetut.)

CPR1642 16. Sillä ei hän ollut vielä yhdengän niiden päälle alaslaskettu vaan olit ainoastans Jesuxen Christuxen nimeen castetut.

UT1548 16. Sille ei hen wiele ollut ydhengen ninen päle alaslaskettu/ waan olit waiwoin castetut Iesusen Christusen Nimeen. (Sillä ei hän wielä ollut yhdenkään niiden päälle alas laskettu/ waan olit waiwoin kastetut Jesuksen Kristuksen nimeen.)

Gr-East 16. οὐπω γὰρ ἦν ἐπ' οὐδενὶ αὐτῶν ἐπιπεπτωκός, μόνον δὲ βεβαπτισμένοι ὑπῆρχον εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.

Text Receptus 16. ουπω γαρ ην επ ουδενι αυτων επιπεπτωκος μονον δε βεβαπτισμενοι υπηρχον εις το ονομα του κυριου ιησου
16. oupo gar en ep oudeni auton epipeptokos monon de bebaptismenoi

uperchon eis to onoma tou kuriou iesou

MLV19 16 For* he had not yet fallen upon any of them, but they were* only immersed* into the name of the Christ Jesus.

KJV 16. For as yet he was fallen upon none of them: only they were baptized in the name of the Lord Jesus.)

Luther1912 16. (Denn er war noch auf keinen gefallen, sondern sie waren allein getauft auf den Namen Christi Jesu.)

RV1862 16. (Porque aun no había descendido sobre alguno de ellos, mas solamente eran bautizados en el nombre del Señor Jesús.)

RuSV1876 16 Ибо Он не сходил еще ни на одного из них, а только были они крещены во имя Господа Иисуса.

FI33/38 17 Silloin he panivat kätensä heidän päällensä, ja he saivat Pyhän Hengen.

TKIS 17 Silloin he panivat kätensä* heidän päälleen, ja he saivat Pyhän Hengen.

Biblia1776 17. Niin he panivat kätensä heidän päällensä, ja he saivat Pyhän Hengen.

CPR1642 17. Nijn he panit kätens heidän päällens ja he sait Pyhän Hengen.

UT1548 17. Nin he panit Kätense heiden pälens/ ia he sait sen pyhen Hengen. (Niin he panit kätensä heidän päällensä/ ja he sait sen

Pyhän Hengen.)

Gr-East	17. τότε ἐπετίθουν τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐλάβανον Πνεῦμα ἅγιον.	Text Receptus	17. τότε ἐπετίθουν τὰς χεῖρας ἐπ αὐτούς καὶ ἐλάβανον πνεῦμα ἅγιον 17. tote epetithoun tas cheiras ep autous kai elamβanon pneuma agion
MLV19	17 Then they were laying their hands upon them and they were receiving (the) Holy Spirit.	KJV	17. Then laid they their hands on them, and they received the Holy Ghost.
Luther1912	17. Da legten sie die Hände auf sie, und sie empfangen den Heiligen Geist.	RV'1862	17. Entónces les pusieron las manos encima, y recibieron el Espíritu Santo.
RuSV1876	17 Тогда возложили руки на них, и они приняли Духа Святаго.		
FI33/38	18 Mutta kun Simon näki, että (Pyhä) Henki annettiin sille, jonka päälle apostolit panivat kätensä, toi hän heille rahaa	TKIS	18 Mutta nähtyään että (Pyhä) Henki annettiin apostolien kätten päällepanemisen välityksellä, Simon tarjosi heille rahaa
Biblia1776	18. Mutta kuin Simon näki, että apostolien	CPR1642	18. COsca Simon näki että Apostolitten

kätten päälle-panemisen kautta Pyhä Henki annettiin, taritsi hän heille rahaa,

UT1548

18. Coska nyt Simon sen neki/ ette Apostolein Kädhen pälepanemisen cautta annetin pyhe Hengi/ Taritzi hen heille Raha ia sanoi/ (Koska nyt Simon sen näki/ että apostolein käden päälle panemisen kautta annettiin Pyhä Henki/ Taritsi hän heille rahaa ja sanoi/)

käden päällepanemisest Pyhä Hengi annettin taridzi hän heille raha ja sanoi:

Gr-East

18. ἰδὼν δὲ ὁ Σίμων ὅτι διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων δίδεται τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, προσήνεγκεν αὐτοῖς χρήματα

Text
Receptus

18. θεασαμενος δε ο σιμων οτι δια της επιθεσεως των χειρων των αποστολων δίδεται το πνευμα το αγιον προσηνεγκεν αυτοις χρηματα 18. theasamenos de o simon oti dia tes epitheseos ton cheiron ton apostolon didotai to pneuma to agion prosenegken autois chremata

MLV19

18 But (when) Simon saw that through the laying on of the apostles' hands the Holy Spirit is given, he offered them monies,

KJV

18. And when Simon saw that through laying on of the apostles' hands the Holy Ghost was given, he offered them

money,

Luther1912 18. Da aber Simon sah, daß der Heilige Geist gegeben ward, wenn die Apostel die Hände auflegten, bot er ihnen Geld an

RV'1862 18. Y como vió Simón que por la imposición de las manos de los apóstoles se daba el Espíritu Santo, ofrecióles dinero,

RuSV1876 18 СИМОН же, увидев, что через возложение рук Апостольских подается Дух Святой, принес им деньги,

FI33/38 19 ja sanoi: "Antakaa minullekin se valta, että kenen päälle minä käteni panen, se saa Pyhän Hengen".

TKIS 19 sanoen: "Antakaa minullekin se valta, että kenen päälle käteni panen, se saa Pyhän Hengen."

Biblia1776 19. Sanoen: antakaat minullekin se voima, että kenenkä päälle minä käteni panen, se sais Pyhän Hengen.

CPR1642 19. Andacat minullengin se voima että kenengä päälle minä käteni panen se sais myös Pyhän Hengen.

UT1548 19. Andacat minulleki mös se woima/ ette kenenge päle mine Käteni panen/ hen sais sen Pyhe Hengen. (Antakaat minullekin myös se woima/ että kenenkä päälle minä käteni panen/ hän sais sen Pyhän Hengen.)

Gr-East 19. λέγων· Δότε κάμοι τήν ἐξουσίαν ταύτην, ἵνα ᾧ ἐάν ἐπιθῶ τὰς χεῖρας λαμβάνη Πνεῦμα ἅγιον.

Text Receptus 19. λεγων δοτε καμοι την εξουσιαν ταυτην ινα ω {VAR1: αν } {VAR2: εαν } επιθω τας χειρας λαμβανη πνευμα αγιον 19. legon dote kamoι ten eksousian tauten ina o {VAR1: an } {VAR2: ean } epitho tas cheiras lamβane pneuma agion

MLV19 19 saying, Give^o to me also this authority, in order that I may lay my hands on whomever, (and) he may receive (the) Holy Spirit.

KJV 19. Saying, Give me also this power, that on whomsoever I lay hands, he may receive the Holy Ghost.

Luther1912 19. und sprach: Gebt mir auch die Macht, daß, so ich jemand die Hände auflege, derselbe den Heiligen Geist empfangen.

RV1862 19. Diciendo: Dádme también a mí esta potestad: que a cualquiera que pusiere las manos encima, reciba el Espíritu Santo.

RuSV1876 19 говоря: дайте и мне власть сию, чтобы тот, на кого я возложу руки, получал Духа Святаго.

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38 | 20 Mutta Pietari sanoi hänelle: "Menkööt rahasi sinun kanssasi kadotukseen, koska luulet Jumalan lahjan olevan rahalla saatavissa. | TKIS | 20 Mutta Pietari sanoi hänelle: "Menkööt rahasi kanssasi kadotukseen, koska arvelit Jumalan lahjan olevan rahalla saatavissa. |
| Biblia1776 | 20. Vaan Pietari sanoi hänelle: sinun rahas olkoon sinun kanssas kadotuksessa, että Jumalan lahjan luulet rahoilla ostettavan. | CPR1642 | 20. Petari sanoi hänelle: sinun rahas olcon sinun cansas cadotuxes että Jumalan lahjan luulet olewan rahoilla ostettawan. |
| UT1548 | 20. Mutta Petari sanoi henelle/ Olcoon sinun Rahas sinun cansas cadhotuxes/ Ettes lwlet Jumalan Lahian oleuan Rahoilla ostettauan. (Mutta Petari sanoi hänelle/ Olkoon sinun rahasi sinun kanssasi kadotuksessa/ Ettäs luulet Jumalan lahjan olewan rahalla ostettawan.) | | |
| Gr-East | 20. Πέτρος δὲ εἶπε πρὸς αὐτόν· Τὸ ἀργύριόν σου σὺν σοὶ εἶη εἰς ἀπώλειαν, ὅτι τὴν δωρεὰν τοῦ Θεοῦ ἐνόμισας διὰ χρημάτων κτᾶσθαι. | Text
Receptus | 20. πετρος δε ειπεν προς αυτον το αργυριον σου συν σοι ειη εις απωλειαν οτι την δωρεαν του θεου ενομισας δια χρηματων κτασθαι 20. petros de eipen pros auton to argurion sou sun soi eie eis apoleian oti ten dorean tou theou enomisas dia chrematon ktasthai |

MLV19 20 But Peter said to him, May your silver together with you be (sent) into destruction, because you supposed to procure the gift of God through monies!

KJV 20. But Peter said unto him, Thy money perish with thee, because thou hast thought that the gift of God may be purchased with money.

Luther1912 20. Petrus aber sprach zu ihm: Daß du verdammt werdest mit deinem Gelde, darum daß du meinst, Gottes Gabe werde durch Geld erlangt!

RV1862 20. Entónces Pedro le dijo: Tu dinero perezca contigo, porque piensas que el don de Dios se gane por dinero.

RuSV1876 20 Но Петр сказал ему: серебро твое да будет в погибель с тобою, потому что ты помыслил дар Божий получить за деньги.

FI33/38 21 Ei sinulla ole osaa eikä arpaa tähän sanaan, sillä sinun sydämesi ei ole oikea Jumalan edessä.

TKIS 21 Ei sinulla ole osaa eikä erää tähän sanaan, sillä sydämesi ei ole oikea Jumalan edessä.

Biblia1776 21. Ei sinulla ole osaa eikä arpaa tässä sanassa; sillä ei sinun sydämes ole oikia Jumalan edessä.

CPR1642 21. Ei sinun ole osa eikä arpa täsä sanas: sillä ei sinun sydämes ole oikia Jumalan edes.

UT1548 21. Ei ole sinulla Osa eike arpa tesse Sanas/
Sille ettei sinun sydhemes ole oikea Jumalan
edes. (Ei ole sinulla osaa eikä arpaa tässä
sanassa/ Sillä ettei sinun sydämesi ole oikea
Jumalan edessä.)

Gr-East 21. οὐκ ἔστι σοι μερίς οὐδὲ κλη̄ρος ἐν τῷ
λόγῳ τούτῳ· ἡ γὰρ καρδία σου οὐκ ἔστιν
εὐθεῑα ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.

Text
Receptus 21. ουκ εστιν σοι μερις ουδε κληρος εν
τω λογω τουτω η γαρ καρδια σου ουκ
εστιν ευθεια ενωπιον του θεου 21. ουκ
estin soi meris ουde kleros en to logo
touto e gar kardia sou ουk estin evtheia
enopion tou theou

MLV19 21 You have neither part nor inheritance in
this word, for* this heart of yours is not
straight in God's sight.

KJV 21. Thou hast neither part nor lot in this
matter: for thy heart is not right in the
sight of God.

Luther1912 21. Du wirst weder Teil noch Anfall haben
an diesem Wort; denn dein Herz ist nicht
rechtschaffen vor Gott.

RV'1862 21. No tienes tú parte ni suerte en este
negocio; porque tu corazón no es recto
delante de Dios.

RuSV1876 21 Нет тебе в сем части и жребия, ибо

сердце твое неправо пред Богом.

FI33/38 22 Tee siis parannus ja käänny tästä pahuudestasi ja rukoile Herraa, jos ehkä vielä sinun sydämesi ajatus sinulle anteeksi annetaan.

Biblia1776 22. Sentähden tee parannus sinun pahuudestas, ja rukoile Jumalaa, että sydämes ajatukset sinulle anteeksi annettaisiin.

UT1548 22. Senteden tee Paranos teste sinun pahudhestas ia Rucole Jumala/ ette sinun sydhemes aijatoxet sinulle andexiannetaisin. (Sentähden tee parannus tästä sinun pahuudestasi ja rukoile Jumalaa/ että sinun sydämesi ajatukset sinulle anteeksi annettaisiin.)

Gr-East 22. μετανόησον οὖν ἀπὸ τῆς κακίας σου ταύτης, καὶ δεήθητι τοῦ Θεοῦ εἰ ἄρα ἀφεθήσεται σοι ἡ ἐπίνοια τῆς καρδίας σου·

TKIS 22 Muuta siis mielesi tämän pahuutesi suhteen ja rukoile Jumalaa — jospa sydämesi ajatus annetaan sinulle anteeksi.

CPR1642 22. Sentähden tee parannus sinun pahudestas ja rucoile Jumalata että sinun sydämes ajatuxet sinulle andexi annetaisin:

Text Receptus 22. μετανοησον ουν απο της κακιας σου ταυτης και δεηθητι του θεου ει αρα αφεθησεται σοι η επινοια της καρδιας σου 22. metanoeson oyn apo tes kakias

sou tavtes kai deetheti tou theou ei ara afethesetai soi e epinoia tes kardias sou

MLV¹⁹ 22 Therefore repent from this, your malice, and beseech God; if, then, the deliberation of your heart will be forgiven to you.

KJV 22. Repent therefore of this thy wickedness, and pray God, if perhaps the thought of thine heart may be forgiven thee.

Luther¹⁹¹² 22. Darum tue Buße für diese deine Bosheit und bitte Gott, ob dir vergeben werden möchte die Tücke deines Herzens.

RV¹⁸⁶² 22. Arrepíentete, pues, de esta tu maldad, y ruega a Dios, si quizás te será perdonado este pensamiento de tu corazón;

RuSV¹⁸⁷⁶ 22 И так покайся в сем грехе твоём, и молись Богу: может быть, опустится тебе помысел сердца твоего;

FI^{33/38} 23 Sillä minä näen sinun olevan täynnä katkeruuden sappea ja kiinni vääryyden siteissä."

TKIS 23 Sillä näen sinun olevan katkeruuden sapsen vallassa ja vääryyden siteessä."

Biblia¹⁷⁷⁶ 23. Sillä minä näen sinun olevan katkerassa sapessa ja vääryyden solmussa.

CPR¹⁶⁴² 23. Sillä minä näen sinun olevan catkerata sappe täynäns ja solmitun

wäärydellä.

UT1548 23. Sille ette mine näen sinun oleua'
catkerata sappe teunnens/ ia solmittuna
wärydhelle. (Sillä että minä näen sinun
olewan katkerata sappea täynnänsä/ ja
solmittuna wääryydellä.)

Gr-East 23. εἰς γὰρ χολὴν πικρίας καὶ σύνδεσμον
ἀδικίας ὁρῶ σε ὄντα.

Text
Receptus 23. εἰς γὰρ χολὴν πικρίας καὶ
σύνδεσμον ἀδικίας ὁρῶ σε ὄντα 23. eis
gar cholen pikrias kai sundesmon adikias
oro se onta

MLV19 23 For* I see that you are in the gall of
bitterness and in the bond of
unrighteousness.

KJV 23. For I perceive that thou art in the gall
of bitterness, and in the bond of iniquity.

Luther1912 23. Denn ich sehe, du bist voll bitterer Galle
und verknüpft mit Ungerechtigkeit.

RV1862 23. Porque en hiel de amargura, y en
prisión de iniquidad veo que estás.

RuSV1876 23 и́бо ви́жу те́бя исполне́нного го́рькой
желчи и в узах непра́вды.

FI33/38	24 Niin Simon vastasi ja sanoi: "Rukoilkaa te minun edestäni Herraa, ettei minulle tapahtuisi mitään siitä, mitä te olette sanoneet".	TKIS	24 Simon vastasi ja sanoi: "Rukoilkaa te puolestani Herraa, ettei minulle tapahtuisi mitään siitä, mitä olette sanoneet."
Biblia1776	24. Niin Simon vastasi ja sanoi: rukoilkaat te Herraa minun edestäni, ettei mitään näistä, mitä te sanoitte, minun päälleni tulisi.	CPR1642	24. Nijn Simon wastais ja sanoi: rucoilcat te HERra minun tähteni ettei mitän näistä cuin te sanoitta minun päälleni tulis.
UT1548	24. Nin wastasi Simon ia sanoi/ rucolca te HERRA minun edesten/ ettei miten neiste iotca te sanoitta minun päleni tulisi. (Niin wastasi Simon ja sanoi/ rukoilkaa te HERRAA minun edestäni/ ettei mitään näistä jotka te sanoitte minun päälleni tulisi.)		
Gr-East	24. ἀποκριθεις δὲ ὁ Σίμων εἶπε· Δεήθητε ὑμεῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν Κύριον ὅπως μηδὲν ἐπέλθῃ ἐπ' ἐμὲ ὧν εἰρήκατε.	Text Receptus	24. αποκριθεις δε ο σιμων ειπεν δεηθητε υμεις υπερ εμου προς τον κυριον οπως μηδεν επελθη επ εμε ων ειρηκατε 24. apokritheis de o simon eipen deethete umeis uper emou pros ton kurion opos meden epelthe ep eme on eirekate

MLV19 24 But Simon answered and said, You^o, beseech^o on my behalf to the Lord, *that none of the things which you^o have spoken may come upon me.

KJV 24. Then answered Simon, and said, Pray ye to the Lord for me, that none of these things which ye have spoken come upon me.

Luther1912 24. Da antwortete Simon und sprach: Bittet ihr den HERRN für mich, daß der keines über mich komme, davon ihr gesagt habt.

RV1862 24. Respondiendo entonces Simón, dijo: Rogád vosotros por mí al Señor, que ninguna cosa de estas, que habéis dicho, venga sobre mí.

RuSV1876 24 СИМОН ЖЕ СКАЗАЛ В ОТВЕТ: ПОМОЛИТЕСЬ ВЫ ЗА МЕНЯ ГОСПОДУ, ДАБЫ НЕ ПОСТИГЛО МЕНЯ НИЧТО ИЗ СКАЗАННОГО ВАМИ.

FI33/38 25 Ja kun he olivat todistaneet ja Herran sanaa puhuneet, palasivat he Jerusalemiin ja julistivat evankeliumia monessa Samarian kylässä.

TKIS 25 Todistettuaan ja Herran sanaa puhuttuaan he palasivat Jerusalemiin. Ja he julistivat ilosanomaa monessa samarialaisten kylässä.

Biblia1776 25. Mutta kuin he olivat todistaneet ja puhuneet Herran sanan, palasivat he Jerusalemiin, ja saarnasivat evankeliumia

CPR1642 25. Mutta cosca he olit todistanet ja puhunet HERRan sanan palaisit he Jerusalemijn ja saarnaisit Evangeliumi

monessa Samaritan kylässä.

UT1548 25. Mutta koska he todhistaneeet ia puhuneet olit HERRAN sanan/ palasit he Jerusalemin/ ia sarnasit Euangelium mones Samaritan Kylis. (Mutta koska he todistaneeet ja puhuneet olit HERRAN sanan/ palasit he Jerusalemiin/ ja saarnasit ewankeliumia monissa Samaritan kylissä.)

Gr-East 25. Οί μὲν οὖν διαμαρτυράμενοι καὶ λαλήσαντες τὸν λόγον τοῦ Κυρίου ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ, πολλὰς τε κώμας τῶν Σαμαρειτῶν εὐηγγέλισαντο.

MLV19 25 Therefore indeed, having thoroughly testified and having spoken the word of the Lord, they returned to Jerusalem and proclaimed the good-news to many villages

mones Samaritan kyläs.

Text Receptus 25. οι μεν ουν διαμαρτυραμενοι και λαλησαντες τον λογον του κυριου υπεστρεψαν εις ιερουσαλημ πολλας τε κωμας των σαμαρειτων ευηγγελισαντο
25. oi men oyn diamarturamenoï kai lalesantes ton logon tou kuriou upestrep-san eis ierousalem pollas te komas ton samareiton eueggelisanto

KJV 25. And they, when they had testified and preached the word of the Lord, returned to Jerusalem, and preached the gospel in many villages of the

of the Samaritans. {Summer 37 AD. Road from Jerusalem to Gaza.}

Samaritans.

Luther1912 25. Sie aber, da sie bezeugt und geredet hatten das Wort des HERRN, wandten sich wieder um gen Jerusalem und predigten das Evangelium vielen samaritischen Flecken.

RV1862 25. Y ellos habiendo testificado y hablado la palabra de Dios, se volvieron a Jerusalem, y en muchas tierras de los Samaritanos anunciaban el evangelio.

RuSV1876 25 Они же, засвидетельствовав и проповедав слово Господне, обратно пошли в Иерусалим и во многих селениях Самарийских проповедали Евангелие.

FI33/38 26 Mutta Filippukselle puhui Herran enkeli sanoen: "Nouse ja mene puolipäivään päin sille tielle, joka vie Jerusalemista alas Gasaan ja on autio".

TKIS 26 Mutta Herran enkeli puhui Filippukselle sanoen: "Nouse ja mene etelään päin sille tielle, joka vie Jerusalemista alas Gasaan*. Se on autio."

Biblia1776 26. Mutta Herran enkeli puhui Philippukselle ja sanoi: nouse ja mene lounaaseen päin, sitä tietä, joka

CPR1642 26. MUtta HERRan Engeli puhui Philippuxelle ja sanoi: nouse ja mene lounasen päin sitä tietä kuin Jerusalemist

Jerusalemista menee alas Gatsaan, joka kylmillä on.

UT1548 26. Mutta HERRAN Engeli puhui Philippusen tyge ia sanoi/ Ylesnouse ia mene Lounasen pein/ site tiete mödhen ioca alasmene Jerusalemist Gazam polen ioca kylmille on/ Nin hen ylesnousi ia meni. (Mutta HERRAN enkeli puhui Philippuksen tykö ja sanoi/ Ylös nouse ja mene lounaaseen päin/ sitä tietä myöten joka alas menee Jerusalemista Gazan puoleen joka kylmillä on/ Niin hän ylös nousi ja meni.)

Gr-East 26. Ἄγγελος δὲ Κυρίου ἐλάλησε πρὸς Φίλιππον λέγων· Ἀνάστηθι καὶ πορεύου κατὰ μεσημβρίαν ἐπὶ τὴν ὁδὸν τὴν καταβαίνουσαν ἀπὸ Ἱερουσαλήμ εἰς Γάζαν· αὕτη ἐστὶν ἔρημος.

mene alas Gazan puoleen joca kylmillä on niijn hän nousi ja meni.

Text Receptus 26. ἀγγελος δε κυριου ελαλησεν προς φιλιππον λεγων αναστηθι και πορευου κατα μεσημβριαν επι την οδον την καταβαινουσαν απο ιερουσαλημ εις γαζαν αυτη εστιν ερημος 26. aggelos de kyriou elalesen pros filippon legon anastethi kai porevou kata mesembrian epi ten odon ten kataβainousan apo ierousalem eis gazan aute estin eremos

MLV19 26 But a messenger of the Lord spoke to Philip, saying, Stand up and travel toward the midday (sun) to the road which is going-down from Jerusalem to Gaza. This is a desolate (road).

KJV 26. And the angel of the Lord spake unto Philip, saying, Arise, and go toward the south unto the way that goeth down from Jerusalem unto Gaza, which is desert.

Luther1912 26. Aber der Engel des HERRN redete zu Philippus und sprach: Stehe auf und gehe gegen Mittag auf die Straße, die von Jerusalem geht hinab gen Gaza, die da wüst ist.

RV1862 26. Empero el ángel del Señor habló a Felipe, diciendo: Levántate, y vé hacia el mediodía, al camino que descende de Jerusalem a Gaza: la cual es desierta.

RuSV1876 26 А Филиппу Ангел Господень сказал: встань и иди на полдень, на дорогу, идущую из Иерусалима в Газу, на ту, которая пуста.

FI33/38 27 Ja hän nousi ja lähti. Ja katso, siellä kulki etiopialainen mies, Ethiopian kuningattaren Kandaken hoviherra, mahtava mies ja koko hänen aarteistonsa hoitaja; hän oli tullut

TKIS 27 Niin hän nousi ja meni. Ja katso, oli etiopialainen mies, hoviherra*, etiopialaisten kuningattaren Kandaken mahtimies, joka oli koko hänen

Jerusalemiin rukoilemaan

Biblia1776 27. Niin hän nousi ja meni. Ja katso, yksi Etiopian mies, Etiopian kuningattaren Kandasen voimallinen kamaripalvelia, joka oli pantu kaiken hänen tavaransa päälle, se oli tullut Jerusalemiin rukoilemaan,

UT1548 27. Ja catzo/ yxi Ethiopiam Mies/ sen Ethiopian Trötingen Candacen wäkeue Rahanhaltia/ ionga hen oli pannut caiken henen Tauarans päle/ se oli tullut Jerusalemin Rucoleman. (Ja katso/ yksi Etiopian mies/ sen Ethiopian Trötingin Candacen wäkewä rahanhaltija/ jonka hän oli pannut kaiken hänen tavaransa päälle/ se oli tullut Jerusalemiin rukoilemaan.)

Gr-East 27. καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη. καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ Αἰθίοψ εὐνοῦχος δυνάστης Κανδάκης τῆς βασιλείσης Αἰθιόπων, ὃς ἦν ἐπὶ πάσης τῆς γάζης αὐτῆς, ὃς ἐληλύθει προσκυνήσων εἰς Ἱερουσαλήμ.

aarteistonsa hoitaja. Hän oli tullut Jerusalemiin palvomaan

CPR1642 27. Ja cadzo yxi Etiophian mies Etiophian Drotningin Candacen uscollinen Camaripalwelia jonga hän oli pannut caiken tawarans päälle se oli tullut Jerusalemijn rucoileman.

Text Receptus 27. και αναστας επορευθη και ιδου ανηρ αιθιοψ ευνουχος δυναστης κανδακης της βασιλισσης αιθιοπων ος ην επι πασης της γαζης αυτης ος εληλυθει προσκυνησων εις ιερουσαλημ
27. kai anastas eporeuthe kai idou aner

aithiops eunouchos dunastes kandakes
tes basilisses aithiopon os en epi pases
tes gazes autes os eleluthei proskuneson
eis ierousalem

^{MLV19} 27 And he stood up and traveled (away).
And behold, a man of Ethiopia, a eunuch, (a
sovereign under Candace, the queen of
Ethiopia, who was (in charge) over all her
treasure), who had come to Jerusalem to
worship,

^{KJV} 27. And he arose and went: and, behold,
a man of Ethiopia, an eunuch of great
authority under Candace queen of the
Ethiopians, who had the charge of all her
treasure, and had come to Jerusalem for
to worship,

^{Luther1912} 27. Und er stand auf und ging hin. Und
siehe, ein Mann aus Mohrenland, ein
Kämmerer und Gewaltiger der Königin
Kandaze in Mohrenland, welcher war über
ihre ganze Schatzkammer, der war
gekommen gen Jerusalem, anzubeten,

^{RV1862} 27. El entónces se levantó, y fué; y he
aquí un Etiope, eunuco, valido de
Candaces, reina de los Etiopes, el cual
tenía a su cargo todos los tesoros de ella,
y había venido a adorar en Jerusalem,

^{RuSV1876} 27 Он встал и пошел. И вот, муж
Ефиоплянин, евнух, вельможа Кандакии,
царицы Ефиопской, хранитель всех

сокровищ ее, приезжавший в Иерусалим
для поклонения,

FI33/38 28 ja oli nyt paluumatkalla ja istui
vaunuissaan ja luki profeetta Esaiasta.

Biblia1776 28. Ja palasi sieltä, istuen vaunuissansa, ja
luki Jesaias prophetaa.

UT1548 28. Ja palasi cotijns istudhen Rattans päle/ ia
luki Esaia Propheta. (Ja palasi kotiin istuen
rattaansa päällä/ ja luki Esaia prophetaa.)

Gr-East 28. ἦν τε ὑποστρέφων καὶ καθήμενος ἐπὶ
τοῦ ἄρματος αὐτοῦ, καὶ ἀνεγίνωσκε τὸν
προφήτην Ἡσαΐαν.

MLV19 28 and who was returning and sitting in his
chariot and was reading the prophet Isaiah.

Luther1912 28. und zog wieder heim und saß auf

TKIS 28 ja oli paluumatkalla. Istuen
vaunuissaan, hän luki profeetta Jesajaa.

CPR1642 28. Ja palais cotians istuen waunuisans ja
luki Esaiata Prophetata.

Text
Receptus 28. ην τε υποστρεφων και καθημενος
επι του αρματος αυτου {VAR1: και }
ανεγινωσκεν τον προφητην ησαιαν 28.
en te upostrefon kai kathemenos epi tou
armatos αυτου {VAR1: kai } aneginosken
ton profeten esaian

KJV 28. Was returning, and sitting in his
chariot read Esaias the prophet.

RV1862 28. Se volvía, y, sentado en su carro, leía

seinem Wagen und las den Propheten
Jesaja.

al profeta Isaías.

RuSV1876 28 возвращался и, сидя на
колесницесвоей, читал пророка Исаию.

FI33/38 29 Niin Henki sanoi Filippukselle: "Käy luo
ja pysyttele lähellä noita vaunuja".

TKIS 29 Niin Henki sanoi Filippukselle: "Käy
luo ja pysyttele lähellä noita vaunuja."

Biblia1776 29. Niin Henki sanoi Philippukselle: käy ja
mene lähemmä tätä vaunua.

CPR1642 29. Nijn Hengi sanoi Philippuxelle? käy
ja mene lähemmä tätä waunua.

UT1548 29. Nin Hengi sanoi Philippusel/ Mene edes
ia leheste sinuas temen rattan tyge. (Niin
Henki sanoi Philippukselle/ Mene edes ja
lähesty sinuas tämän rattaan tykö.)

Gr-East 29. εἶπε δὲ τὸ Πνεῦμα τῷ Φιλίππῳ·
Πρόσελθε καὶ κολλήθητι τῷ ἄρματι
τούτῳ.

Text
Receptus 29. ειπεν δε το πνευμα τω φιλιππω
προσελθε και κολληθητι τω αρματι
τουτω 29. eipen de to pneuma to filippo
proselthe kai kolletheti to armati touto

MLV19 29 Now the Spirit said to Philip, Go near
and join yourself to this chariot. {Examples

KJV 29. Then the Spirit said unto Philip, Go
near, and join thyself to this chariot.

of those who are saved in the New Testament: Acts 2:14-42; 8:5-13; 8:30-39; 10:34-48; 16:13-15; 16:25-34; 18:8a; 18:8b; 19:1-7; Saul/Apostle Paul: 9:17-18, 22:6-16, 26:12-18.}

Luther1912 29. Der Geist aber sprach zu Philippus:
Gehe hinzu und halte dich zu diesem
Wagen!

RV1862 29. Y el Espíritu dijo a Felipe: Llégate, y
júntate a este carro.

RuSV1876 29 Дух сказал Филиппу: подойди и
пристань к сей колеснице.

FI33/38 30 Niin Filippus juoksi luo ja kuuli hänen
lukevan profeetta Esaiasta ja sanoi:
"Ymmärrätkö myös, mitä luet?"

TKIS 30 Juostuaan luo, Filippus kuuli hänen
lukevan profeetta Jesajaa ja sanoi:
"Ymmärrätkö myös mitä luet?"

Biblia1776 30. Niin Philippus juoksi lähemmä, ja kuuli
hänen lukevan Jesaias prophetaa, ja sanoi:
ymmärrätkös, mitäs luet?

CPR1642 30. Nijn Philippus juoxi lähemmä ja cuuli
hänen lukewan Esaiata Prophetata ja
sanoi: ymmärräckös mitäs luet?

UT1548 30. Nin Philippus iooxi tyge/ ia cwli henen
lwkeuan Esaia Propheta/ ia sanoi/
Ymmerdeckös mös mites luet? (Niin

Philippus juoksi tykö/ ja kuuli hänen lukewan Esaia prophetaa/ ja sanoi/ Ymmärrätkös myös mitä luet?)

Gr-East 30. προσδραμών δὲ ὁ Φίλιππος ἤκουσεν αὐτοῦ ἀναγινώσκοντος τὸν προφήτην Ἡσαΐαν, καὶ εἶπεν· Ἄρα γε γινώσκεις ἃ ἀναγινώσκεις;

Text Receptus 30. προσδραμων δε ο φιλιππος ηκουσεν αυτου αναγινωσκοντος τον προφητην ησαιαν και ειπεν αρα γε γινωσκεις αναγινωσκεις 30. prosdramon de o filippos ekousen autou anaginoskontos ton profeten esaian kai eipen ara geginoskeis a anaginoskeis

MLV19 30 Now Philip having ran up to him, heard him reading Isaiah the prophet and said, Consequently*, do you know then what you are reading?

KJV 30. And Philip ran thither to him, and heard him read the prophet Esaias, and said, Understandest thou what thou readest?

Luther1912 30. Da lief Philippus hinzu und hörte, daß er den Propheten Jesaja las, und sprach: Verstehst du auch, was du liesest?

RV'1862 30. Y acudiendo Felipe, le oyó que leía al profeta Isaías, y dijo: ¿Mas entiendes lo que lees?

RuSV1876 30 Филипп подошел и, услышав, что он

читает пророка Исаию, сказал:
разумеешь ли, что читаешь?

FI33/38 31 Niin hän sanoi: "Kuinka minä voisin ymmärtää, ellei kukaan minua opasta?" Ja hän pyysi Filippusta nousemaan ja istumaan viereensä.

Biblia1776 31. Mutta hän sanoi: kuinka minä taidan ymmärtää, ellei joku minua johdata? Ja hän rukoili Philippusta, että hän tulis ja istuis hänen kanssansa.

UT1548 31. Nin he' sanoi/ Quinga mine taidha' ymmerte/ ellei iocu minulle osota? Ja hen Rucoli Philippusta/ ette hen ylesastuis/ ia istuis henen tykenens. (Niin hän sanoi/ Kuinka minä taidan ymmärtää/ ellei joku minulle osoita? Ja hän rukoili Philippusta/ että hän ylös astuisi/ ja istuis hänen tykönänsä.)

Gr-East 31. ὁ δὲ εἶπε· Πῶς γὰρ ἂν δυναίμην, ἐὰν μή τις ὀδηγήσῃ με; παρεκάλεσέ τε τὸν

TKIS 31 Tämä vastasi: "Kuinka voisin, ellei kukaan minua opasta?" Ja hän pyysi Filippusta nousemaan ja istuutumaan viereensä.

CPR1642 31. Hän sanoi: cuinga minä taidan ymmärtä ellei jocu minua opeta? Ja hän rucoili Philippusta että hän tulis ja istuis hänen tygöns.

Text Receptus 31. ο δε ειπεν πως γαρ αν δυναιμην εαν μη τις οδηγηση με παρεκαλεσεν τε τον

Φίλιππον ἀναβάντα καθίσαι σὺν αὐτῷ.

φιλιππον αναβαντα καθισαι συν αυτω
31. o de eipen pos gar an dunaimen ean
me tis odegese me parekalesen te ton
filippon anaβanta kathisai sun auto

MLV¹⁹ 31 But he said, For* how am I able, if someone does not guide me? And he pleaded with Philip, (after Philip) had come-up to sit together with him.

KJV 31. And he said, How can I, except some man should guide me? And he desired Philip that he would come up and sit with him.

Luther¹⁹¹² 31. Er aber sprach: Wie kann ich, so mich nicht jemand anleitet? Und ermahnte Philippus, daß er aufträte und setzte sich zu ihm.

RV¹⁸⁶² 31. Y él dijo: ¿Y cómo podré, si alguno no me enseñare? Y rogó a Felipe que subiese, y se sentase con él.

RuSV¹⁸⁷⁶ 31 Он сказал: как могу разуме́ть, если кто не наставит меня? и попросил Филиппа взойти и сесть с ним.

FI33/38 32 Ja se kirjoitus, jota hän luki, oli tämä: "Niinkuin lammas hänet viedään teuraaksi; ja niinkuin karitsa on ääneti keritsijänsä

TKIS 32 Se raamatunkohta, jota hän luki, oli tämä: "Niin kuin lammas Hänet vietiin teuraaksi ja niin kuin karitsa keritsijänsä

edessä, niin ei hänkään suutansa avaa.

Biblia1776 32. Mutta se, mitä hän Raamatusta luki, oli tämä: hän on niinkuin lammas teuraaksi talutettu: ja niinkuin karitsa keritsiänsä edessä on ääneti, niin ei hänkään avannut suutansa,

UT1548 32. Mutta se quin hen lwki Ramatusta/ oli teme. HEN on ninquin yxi Lammas teuraxi talutettu/ ia änete ninquin Caritza keritzijens edes/ Nin hen ei awanut Sutans. (Mutta se kuin hän luki Raamatusta/ oli tämä/ HÄN on niinkuin yksi lammas teuraaksi talutettu/ ja ääneti niinkuin karitsa keritsijäinsä edessä/ Niin hän ei awannut suutansa.)

Gr-East 32. ἡ δὲ περιοχὴ τῆς γραφῆς ἦν ἀνεγίνωσκεν ἦν αὕτη· ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη· καὶ ὡς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ κείραντος αὐτὸν ἄφωνος, οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ.

edessä on ääneti, niin ei Hän suutansa avaa.

CPR1642 32. Mutta se cuin hän Ramatusta luki oli tämä: Hän on nijncuin lammas teuraxi talutettu ja hän oli äneti nijncuin caridza keridziäns edesä eikä awannut suutans.

Text Receptus 32. η δε περιοχη της γραφης ην ανεγινωσκεν ην αυτη ως προβατον επι σφαγην ηχθη και ως αμνος εναντιον του κειροντος αυτον αφωνος ουτως ουκ ανοιγει το στομα αυτου 32. e de perioche tes grafes en aneginosken en

aute os proßaton epi sfagen echthe kai os amnos enantion tou keirontos avton afonos outos ouk anoigei to stoma avtou

MLV19 32 Now the passage of the Scripture which he was reading was this: 'He was led like a sheep to (the) slaughter, and like a lamb in front of the one who is shearing him is voiceless, thus he does not open his mouth.

KJV 32. The place of the scripture which he read was this, He was led as a sheep to the slaughter; and like a lamb dumb before his shearer, so opened he not his mouth:

Luther1912 32. Der Inhalt aber der Schrift, die er las, war dieser: "Er ist wie ein Schaf zur Schlachtung geführt; und still wie ein Lamm vor seinem Scherer, also hat er nicht aufgetan seinen Mund.

RV1862 32. Y el lugar de la Escritura que leía, era éste: Como oveja a la muerte fué llevado; y como cordero mudo delante del que le trasquila, así no abrió su boca.

RuSV1876 32 А место из Писания, которое он читал, было сие: как овца, веден был Он на заклание, и, как агнец пред стригущим его безгласен, так Он не отверзает уст Своих.

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 33 Hänen alentumisensa kautta hänen tuomionsa otetaan pois. Kuka kertoo hänen syntyperänsä? Sillä hänen elämänsä otetaan pois maan päältä."</p> | <p>TKIS 33 Hänen alentumisensa vuoksi Hänen tuomionsa otettiin pois. Ja kuka tekee selkoa Hänen suvustaan? Sillä Hänen elämänsä otetaan pois maan päältä."</p> |
| <p>Biblia1776 33. Hänen nöyrydessänsä on hänen tuomionsa otettu pois, mutta kuka taitaa sanoa ulos hänen elämänsä pituuden? sillä hänen elämänsä otetaan pois maasta.</p> | <p>CPR1642 33. Hänen nöyrydens tähden poisotettiin hänen duomions mutta cuca taita sano hänen ikäns pituuden? Sillä hänen elämäns on poisotettu maasta.</p> |
| <p>UT1548 33. Henen neurydhens tedhen poisotetin henen Domions/ Mutta cuca taita wlossano hene' Iiens pitudhen? Sille henen Elemens on poisotettu maasta. (Hänen nöyryytensä tähden pois otettiin hänen tuomionsa/ Mutta kuka taitaa ulos sanoa hänen ikänsä pituuden? Sillä hänen elämäns on pois otettu maasta.)</p> | |
| <p>Gr-East 33. ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ ἡ κρίσις αὐτοῦ ἦρθη· τὴν δὲ γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγήσεται; ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ.</p> | <p>Text Receptus 33. εν τη ταπεινωσει αυτου η κρισις αυτου ηρθη την δε γενεαν αυτου τις διηγησεται οτι αιρεται απο της γης η ζωη αυτου 33. en te tapeinosei avtou e krisis avtou erthe ten de genean avtou tis diegesetai oti airetai apo tes ges e zoe</p> |

autou

MLV19 33 His judgment was taken away in his humbleness. But who will be describing his generation? Because his life is taken from the earth.' {Isa 53:7, 8}

KJV 33. In his humiliation his judgment was taken away: and who shall declare his generation? for his life is taken from the earth.

Luther1912 33. In seiner Niedrigkeit ist sein Gericht aufgehoben. Wer wird aber seines Lebens Länge ausreden? denn sein Leben ist von der Erde weggenommen."

RV1862 33. En su humillación su juicio fué quitado; mas su generación, ¿quién la contará? porque es quitada de la tierra su vida.

RuSV1876 33 В уничижении Его суд Его совершился. Но род Его кто разъяснит? ибо вземлетя от земли жизнь Его.

FI33/38 34 Ja hoviherra kysyi Filippukselta sanoen: "Minä pyydän sinua: sano, kenestä profeetta puhuu näin, itsestäänkö vai jostakin toisesta?"

TKIS 34 Hoviherra puhui Filippukselle sanoen: "Pyydän sinua: kenestä profeetta sanoo tämän, itsestäänkö vai jostakin toisesta?"

Biblia1776 34. Niin kamaripalvelija vastasi Philippusta: minä rukoilen sinua, sanos: kenestä

CPR1642 34. Nijn Camaripalwelia sanoi Philippuxelle: minä rucoilen sinua sanos

propheta näitä puhuu? itsestäänkö eli jostakin toisesta?

UT1548 34. Nin wastasi se Raha'haltia Philippusta ia sanoi/ Mine rucolen sinua/ Keste Propheta neite puhupi? Itzestensekö/ eli iostaki toisesta? (Niin wastasi se rahanhaltija Philippusta ja sanoi/ Minä rukoilen sinua/ Kestä propheta näitä puhuupi? Itsestäänkö/ eli jostakin toisesta?)

kenestä Propheta näitä puhu? Idzestäns eli jostakin toisesta?

Gr-East 34. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εὐνουῆχος τῷ Φιλίππῳ εἶπε· Δέομαί σου, περὶ τίνος ὁ προφήτης λέγει τοῦτο; περὶ ἑαυτοῦ ἢ περὶ ἑτέρου τινός;

Text
Receptus

34. αποκριθεις δε ο ευνουχος τω φιλιππω ειπεν δεομαι σου περι τινος ο προφητης λεγει τουτο περι εαυτου η περι ετερου τινος 34. apokritheis de o eunouchos to filippo eipen deomai sou peri tinos o profetes legei touto peri eautou e peri eterou tinos

MLV19 34 But having answered, the eunuch said to Philip, I am beseeching you, concerning whom is the prophet speaking (about in) this? (Is he speaking) concerning himself or

KJV

34. And the eunuch answered Philip, and said, I pray thee, of whom speaketh the prophet this? of himself, or of some other man?

concerning some other (person)?

Luther¹⁹¹² 34. Da antwortete der Kämmerer dem Philippus und sprach: Ich bitte dich, von wem redet der Prophet solches? von sich selber oder von jemand anders?

RV¹⁸⁶² 34. Y respondiendo el eunuco a Felipe, dijo: Ruégote, ¿de quién el profeta dice esto? ¿de sí, o de otro alguno?

RuSV¹⁸⁷⁶ 34 Евнух же сказал Филиппу: прошу тебя сказать : о ком пророк говорит это? о себе ли, или о ком другом?

FI^{33/38} 35 Niin Filippus avasi suunsa ja lähtien tästä kirjoituksesta julisti hänelle evankeliumia Jeesuksesta.

TKIS 35 Niin Filippus avasi suunsa ja lähtien tästä kirjoituksesta julisti hänelle ilosanomaa Jeesuksesta.

Biblia¹⁷⁷⁶ 35. Niin Philippus avasi suunsa ja rupesi tästä kirjoituksesta hänelle saarnaamaan evankeliumia Jesuksesta.

CPR¹⁶⁴² 35. Nijn Philippus awais suuns ja rupeis tästä Kirjoituxest hänelle saarnaman Evangeliumita Jesuxest.

UT¹⁵⁴⁸ 35. Nin Philippus suuns auasi/ ia Rupesi teste Kirioituxest sarnaman Euangeliumi henelle Iesusest. (Niin Philippus suunsa awasi/ ja rupesi tästä kirjoituksesta saarnaaman ewankeliumia hänelle

Jesuksesta.)

Gr-East	35. ἀνοίξας δὲ ὁ Φίλιππος τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς γραφῆς ταύτης εὐηγγελίσατο αὐτῷ τὸν Ἰησοῦν.	Text Receptus	35. ανοιξας δε ο φιλιππος το στομα αυτου και αρξαμενος απο της γραφης ταυτης ευηγγελισατο αυτω τον ιησουν 35. anoixsas de o filippos to stoma autou kai arksamenos apo tes grafes tautes eueggelisato auto ton iesoun
MLV19	35 Now Philip opened his mouth and beginning from this Scripture, proclaimed the good-news of Jesus to him.	KJV	35. Then Philip opened his mouth, and began at the same scripture, and preached unto him Jesus.
Luther1912	35. Philippus aber tat seinen Mund auf und fing von dieser Schrift an und predigte ihm das Evangelium von Jesu.	RV1862	35. Entónces Felipe abriendo su boca, y comenzando de esta Escritura, le evangelizó a Jesús.
RuSV1876	35 Филипп отверз уста свои и, начав от сего Писания, благовествовал ему об Иисусе.		
FI33/38	36 Ja kulkiessaan tietä he tulivat veden	TKIS	36 Tietä matkatessaan he tulivat erään

ääreen; ja hoviherra sanoi: "Katso, tässä on vettä. Mikä estää kastamasta minua?"

Biblia1776 36. Ja kuin he tiellä vaelsivat, tulivat he veden tykö, ja kamaripalvelia sanoi: katso, tässä on vesi: mikä estää minua kastamasta?

UT1548 36. Ja quin he waelsit tiete mödhen/ tulit he yhden Wedhen tyge. Ja se Rahanhaltia sanoi/ Catzos tesse on Wesi/ mike wallitze ettei mine castetta? (Ja kuin he waelsit tietä myöten/ tulit he yhden weden tykö/ Ja se rahanhaltija sanoi/ Katsos tässä on wesi/ mikä wallitsee ettei minä kastettaa?)

Gr-East 36. ὡς δὲ ἐπορεύοντο κατὰ τὴν ὁδόν, ἦλθον ἐπὶ τι ὕδωρ, καὶ φησιν ὁ εὐνοῦχος· Ἴδου ὕδωρ· τί κωλύει με βαπτισθῆναι;

MLV19 36 Now as they were traveling down the

veden ääreen, ja hoviherra sanoi: "Katso, vettä. Mikä estää kastamasta minua?"

CPR1642 36. Ja cuin he tiellä waelsit tulit he weden tygö ja Camaripalwelia sanoi: cadzo täsä on wesi mikä estä minua castamast?

Text Receptus 36. ὡς δε επορευοντο κατα την οδον ηλθον επι τι υδωρ και φησιν ο ευνουχος ιδου υδωρ τι κωλυει με βαπτισθηναι 36. os de eporeuonto kata ten odon elthon epi ti udor kai fesin o eunouchos idou udor ti kolvei me baptisthenai

KJV 36. And as they went on their way, they

road, they came to some water, and the eunuch says, Behold, (here is) water; what is preventing me (from) being immersed*? {T}

came unto a certain water: and the eunuch said, See, here is water; what doth hinder me to be baptized?

Luther1912 36. Und als sie zogen der Straße nach, kamen sie an ein Wasser. Und der Kämmerer sprach: Siehe, da ist Wasser; was hindert's, daß ich mich taufen lasse?

RV'1862 36. Y yendo por el camino, vinieron a una agua; y le dijo el eunuco: He aquí agua, ¿qué impide que yo no sea bautizado?

RuSV1876 36 Между тем, продолжая путь, они приехали к воде; и евнух сказал: вот вода; что препятствует мне креститься?

FI33/38 37 (Niin Filippus sanoi hänelle: "Jos uskot koko sydämestäsi, niin se tapahtukoon". Hän vastasi ja sanoi: "Minä uskon, että Jeesus Kristus on Jumalan Poika".)

TKIS 37 (Filippus sanoi: "Jos uskot koko sydämestäsi, se käy päinsä." Hän vastasi ja sanoi: "Minä uskon, että Jeesus Kristus on Jumalan Poika.")

Biblia1776 37. Mutta Philippus sanoi: jos sinä kaikesta sydämestä uskot, niin tapahtukoon. Hän vastasi ja sanoi: minä uskon Jesuksen Kristuksen Jumalan Pojaksi.

CPR1642 37. Philippus sanoi: jos sinä caikest sydämest uscot nijn tapahtucon. Hän wastais ja sanoi: minä uscon Jesuxen Christuxen Jumalan Pojaksi.

UT1548 37. Nin sanoi Philippus/ Jos sine wskot

caikest sydemestes/ nin macta kyllä olla.
Hen wastasi ia sanoi/ Mine wskon Iesusen
Christusen oleuan Jumalan Poian. (Niin
sanoi Philippus/ Jos sinä uskot kaikesta
sydämestä/ niin mahtaa kyllä olla. Hän
wastasi ja sanoi/ MInä uskon Jesuksen
Kristuksen olewan Jumalan Pojan.)

Gr-East 37. εἶπε δὲ ὁ Φίλιππος· εἰ πιστεύεις ἐξ
ὅλης τῆς καρδίας, ἔξεστιν. ἀποκριθεὶς δὲ
εἶπε· Πιστεύω τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ εἶναι τὸν
Ἰησοῦν Χριστόν.

Text
Receptus 37. ειπεν δε ο φιλιππος ει πιστευεις εξ
ολης της καρδιας εξεστιν αποκριθεις δε
ειπεν πιστευω τον υιον του θεου ειναι
τον ιησουν χριστον 37. eipen de o
filippos ei pisteueis eks oles tes kardias
eksestin apokritheis de eipen pistevo ton
vion tou theou einai ton iesoun christon

MLV19 37 Now Philip said, If you believe from all
your heart, it is permitted. But he answered
and said I believe Jesus Christ to be the Son
of God.

KJV 37. And Philip said, If thou believest with
all thine heart, thou mayest. And he
answered and said, I believe that Jesus
Christ is the Son of God.

Luther1912 37. Philippus aber sprach: Glaubst du von

RV'1862 37. Y Felipe dijo: Si crees de todo

ganzem Herzen, so mag's wohl sein. Er antwortete und sprach: Ich glaube, daß Jesus Christus Gottes Sohn ist.

corazón, bien puedes. Y respondiendo él, dijo: Creo que Jesu Cristo es el Hijo de Dios.

RuSV1876 37 Филипп же сказал ему: если веруешь от всего сердца, можно. Он сказал в ответ: верую, что Иисус Христос есть Сын Божий.

FI33/38 38 Ja hän käski pysäyttää vaunut, ja he astuivat kumpikin veteen, sekä Filippus että hoviherra, ja Filippus kastoi hänet.

Biblia1776 38. Niin hän käski seisahtaa vaunun; ja he astuivat molemmat veteen, Philippus ja kamaripalvelia, ja hän kasti hänen.

UT1548 38. Nin he' annoi seisette Rattan ia alasastuit wetehen/ seke Philippus ette se Rahanhaltia/ ia hen castoi hene'. (Niin hän antoi seisattaa rattaan ja alas astuit weteen/ sekä Philippus että se rahanhaltija/ ja hän kastoi hänen.)

TKIS 38 Niin hän käski pysäyttää vaunut, ja he astuivat kumpikin veteen, sekä Filippus että hoviherra, ja Filippus* kastoi hänet.

CPR1642 38. Nijn hän seisatti waunun ja he astuit weteen Philippus ja Camaripalwelia ja hän casti hänen.

ΑΠΟΣΤΟΛΙΕΝ ΤΕΟΤ

Gr-East	38. καὶ ἐκέλευσε στῆναι τὸ ἄρμα, καὶ κατέβησαν ἀμφοτέροι εἰς τὸ ὕδωρ, ὃ τε Φίλιππος καὶ ὁ εὐνοῦχος, καὶ ἐβάπτισεν αὐτόν.	Text Receptus	38. και εκελευσεν στηναι το αρμα και κατεβησαν αμφοτεροι εις το υδωρ ο τε φιλιππος και ο ευνουχος και εβαπτισεν αυτον 38. kai ekeleusen stenai to arma kai katebesan amfoteroy eis to udor o te filippos kai o eynouchos kai ebaptisen auton
MLV19	38 Now he commanded the chariot to stand (still) and they both went-down into the water, both Philip and the eunuch, and he immersed* him.	KJV	38. And he commanded the chariot to stand still: and they went down both into the water, both Philip and the eunuch; and he baptized him.
Luther1912	38. Und er hieß den Wagen halten, und stiegen hinab in das Wasser beide, Philippus und der Kämmerer, und er taufte ihn.	RV1862	38. Y mandó parar el carro; y descendieron ámbos al agua, Felipe y el eunuco; y le bautizó.
RuSV1876	38 И приказал остановить колесницу, и сошли оба в воду, Филипп и евнух; и крестил его.		

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 39 Ja kun he olivat astuneet ylös vedestä, tempasi Herran Henki Filippuksen pois, eikä hoviherra häntä enää nähnyt. Ja hän jatkoi matkaansa iloiten.</p> | <p>TKIS 39 Heidän noustuaan vedestä, Herran Henki tempasi pois Filippuksen, eikä hoviherra häntä enää nähnyt, sillä hän jatkoi matkaansa iloiten.</p> |
| <p>Biblia1776 39. Mutta kuin he vedestä astuivat ylös, tempasi Herran Henki Philippuksen, ja ei kamaripalvelia häntä enään nähnyt, vaan meni iloiten tietänsä myöten.</p> | <p>CPR1642 39. Mutta cosca he wedestä ylösastuit temmais HERRan Hengi Philippuxen ja nijn ei Camaripalwelia händä enä nähnyt waan meni iloiten tietäns myöden.</p> |
| <p>UT1548 39. Mutta coska he sis wedhest Ylesastuit/ nin HERRAN Hengi te'masi Philippusen/ ia ei se Rahanhaltia hende sillen nehnyt/ waan hen meni iloite' tietense möden matcaans. (Mutta koska he siis wedestä ylös astuit/ niin HERRAN Henki tempasi Philippuksen/ ja ei se rahanhaltija häntä silleen nähnyt/ waan hän meni iloiten tietänsä myöten matkaansa.)</p> | |
| <p>Gr-East 39. ὅτε δὲ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ ὕδατος, Πνεῦμα Κυρίου ἤρπασε τὸν Φίλιππον, καὶ οὐκ εἶδεν αὐτὸν οὐκέτι ὁ εὐνουῆχος· ἐπορεύετο γὰρ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ χαίρων.</p> | <p>Text Receptus 39. οτε δε ανεβησαν εκ του υδατος πνευμα κυριου ηρπασεν τον φιλιππον και ουκ ειδεν αυτον ουκετι ο ευνουχος επορευετο γαρ την οδον αυτου χαιρων
39. ote de anebesana ek tou udatos</p> |

pneuma kuriou erpasen ton filippon kai
ouk eiden auton ouketi o eunouchos
eporeveto gar ten odon autou chairon

MLV19 39 Now when they came-up out of the
water, (the) Spirit of the Lord seized Philip,
and the eunuch saw him no more, for* he
was traveling on his way rejoicing.

KJV 39. And when they were come up out of
the water, the Spirit of the Lord caught
away Philip, that the eunuch saw him no
more: and he went on his way rejoicing.

Luther1912 39. Da sie aber heraufstiegen aus dem
Wasser, rückte der Geist des HERRN
Philippus hinweg, und der Kämmerer sah
ihn nicht mehr; er zog aber seine Straße
fröhlich.

RV1862 39. Y como subieron del agua, el Espíritu
del Señor arrebató a Felipe, y no le vió
más el eunuco; y se fué su camino
gozoso.

RuSV1876 39 Когда же они вышли из воды, Дух
Святый сошел на евнуха, а Филиппа
восхитил Ангел Господень, и евнух уже
не видел его, и продолжал путь, радуясь.

FI33/38 40 Mutta Filippus tavattiin Asdodissa; ja
hän vaelsi ympäri ja julisti evankeliumia

TKIS 40 Mutta Filippus tavattiin Asdodissa. Ja
hän vaelsi ympäri ja julisti ilosanomaa

kaikissa kaupungeissa, kunnes tuli Kesareaan.

Biblia¹⁷⁷⁶ 40. Mutta Philippus löydettiin Atsotissa, ja vaelsi ympäri ja saarnasi joka kaupungissa evankeliumia, siihenasti kuin hän tuli Kesareaan.

UT¹⁵⁴⁸ 40. Mutta Philippus leuttijn Asdodis/ ia ymberiwaelsi/ ia sarnasi Euangelium ioca Caupungis/ sihenasti quin hen tuli Cesarean. (Mutta Philippus löydettiin Asdodissa/ ja ympäri waelsi/ ja saarnasi ewankeliumia joka kaupungissa/ siihen asti kuin hän tuli Kesareaan.)

Gr-East 40. Φίλιππος δὲ εὐρέθη εἰς Ἄζωτον, καὶ διερχόμενος εὐηγγελίζετο τὰς πόλεις πάσας ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς Καισάρειαν.

kaikissa kaupungeissa, kunnes tuli Kesareaan.

CPR¹⁶⁴² 40. Mutta Philippus löyttin Asotis: ja hän waelsi ymbärins ja saarnais joca Caupungis Evangeliumi sijhenasti cuin hän tuli Cesareaan.

Text
Receptus 40. φιλιππος δε ευρεθη εις αζωτον και διερχομενος ευηγγελιζετο τας πολεις πασας εως του ελθειν αυτον εις καισαρειαν 40. filippos de evrethe eis azoton kai dierchomenos eveggelizeto tas poleis pasas eos tou elthein avton eis kaisareian

MLV¹⁹ 40 But Philip was found in Azotus and going through, he was proclaiming the good-news to all the cities, until he came to Caesarea.

KJV 40. But Philip was found at Azotus: and passing through he preached in all the cities, till he came to Caesarea.

Luther¹⁹¹² 40. Philippus aber ward gefunden zu Asdod und wandelte umher und predigte allen Städten das Evangelium, bis daß er kam gen Cäsarea.

RV¹⁸⁶² 40. Felipe empero se halló en Azoto; y pasando anunciaba el evangelio en todas las ciudades hasta que vino a Cesarea.

RuSV¹⁸⁷⁶ 40 А Филипп оказался в Азоте и, проходя, благовествовал всем городам, пока пришел в Кесарию.

9 luku

Matkalla Damaskoon Saulus kääntyy Jeesuksen ilmestyessä hänelle 1 – 9, saa kasteen Ananiaalta 10 – 19, saarnaa Damaskossa 19 – 25 ja Jerusalemissa 26 – 30 Seurakunta vaurastuu 31 Pietari vaeltaa pyhien luona ja parantaa Lyddassa Aineaan 32 – 35 sekä herättää Jopessa Tabitan kuolleista 36 – 43. (V. – 22 vert. Ap.t.22:3 – 16

26:9:18.)

- | | | | |
|-------------------|--|--------------------------|---|
| <p>FI33/38</p> | <p>1 Mutta Saulus puuskui yhä uhkaa ja murhaa Herran opetuslapsia vastaan ja meni ylimmäisen papin luo</p> | <p>TKIS</p> | <p>1 Mutta Saulus huokui yhä uhkaa ja murhaa Herran opetuslapsia vastaan. Mentyyään ylimmän papin luo</p> |
| <p>Biblia1776</p> | <p>1. Mutta Saulus puskui vielä uhkauksia ja murhaa Herran opetuslapsia vastaan ja meni ylimmäisen papin tykö,</p> | <p>CPR1642</p> | <p>1. MUtta Saulus aicoi vielä waiwata ja murhata HERRan Opetuslapsia.</p> |
| <p>UT1548</p> | <p>1. Mutta Saulus wiele puhalsi wchkauxet ia Murhat HERRAN Opetuslapsia wastan. (Mutta Saulus wieselä puhalsi uhkaukset ja murhat HERRAN opetuslapsia wastaan.)</p> | | |
| <p>Gr-East</p> | <p>1. Ὁ δὲ Σαῦλος ἔτι ἐμπνέων ἀπειλῆς καὶ φόνου εἰς τοὺς μαθητὰς τοῦ Κυρίου, προσελθὼν τῷ ἀρχιερεῖ</p> | <p>Text
Receptus</p> | <p>1. ο δε σαυλος ετι εμπνεων απειλης και φονου εις τους μαθητας του κυριου προσελθων τω αρχιερει 1. o de saulos eti empneon apeiles kai fonou eis tous mathetas tou kuriou proselthon to archierei</p> |
| <p>MLV19</p> | <p>1 {Summer AD 37. Damascus. Saul is around 35 years old. Herod Antipas</p> | <p>KJV</p> | <p>1. And Saul, yet breathing out threatenings and slaughter against the</p> |

deposed. Herod Agrippa 1st king, 5th ruler of Galilee & Perea.) But Saul, still breathing (his words) of threatening and of murder toward the disciples of the Lord, came near to the high-priest,

disciples of the Lord, went unto the high priest,

Luther¹⁹¹² 1. Saulus aber schnaubte noch mit Drohen und Morden wider die Jünger des HERRN und ging zum Hohenpriester

RV¹⁸⁶² 1. Y SAULO aun resoplando amenazas y muerte contra los discípulos del Señor, vino al sumo sacerdote,

RuSV¹⁸⁷⁶ 1 Савл же, еще дыша угрозами и убийством на учеников Господа, пришел к первосвященнику

FI^{33/38} 2 ja pyysi häneltä kirjeitä Damaskon synagoogille, että keitä hän vain löytäisi sen tien vaeltajia, miehiä tai naisia, ne hän saisi tuoda sidottuina Jerusalemiin.

TKIS 2 hän pyysi tältä kirjeitä Damaskon synagoogille, jotta jos hän löytäisi joitakin sillä tiellä olevia, sekä miehiä että naisia, hän toisi heidät sidottuina Jerusalemiin.

Biblia¹⁷⁷⁶ 2. Ja anoi häneltä kirjaa Damaskuun synagogain tykö, että kutka ikänä hän sen tien miehistä eli vaimoista löytäis, ne hän

CPR¹⁶⁴² 2. Ja meni ylimmäisen Papin tygö ja anoi häneldä Kirja Damascun Synagogain tygö jos hän jongun miehistä eli

olis vienyt sidottuna Jerusalemiin.

UT1548 2. Ja meni Ylimeisen Papin tyge/ ia anoi
henelde breiuie ninen Sinagogain tyge
Damascos. Senpäle/ ette ios hen iongu' eli
Miehiste taica Waimoista teste Tieste
leuteis/ nijte piti hene' sidhottuna wiemen
Jerusalemijn. (Ja meni ylimmäisen papin
tykö/ ja anoi häneltä breiwin niiden
synagogain tykö Damaskossa. Sen päälle/
että jos hän jonkun eli miehistä taikka
waimoista tästä tiestä löytäisi/ niitä piti
hänen sidottuna wiemään Jerusalemiin.)

Gr-East 2. ἠτήσατο παρ' αὐτοῦ ἐπιστολὰς εἰς
Δαμασκὸν πρὸς τὰς συναγωγάς, ὅπως
ἐάν τινας εὗρη τῆς ὁδοῦ ὄντας, ἀνδρας τε
καὶ γυναῖκας, δεδεμένους ἀγάγῃ εἰς
Ἱερουσαλήμ.

waimoista sildä tiellä löydäis nijn hän
olis wienyt sidottuna Jerusalemiijn.

Text
Receptus 2. ἠτησατο παρ αυτου επιστολας εις
δαμασκον προς τας συναγωγας οπως
εαν τινας ευρη της οδου οντας ανδρας
τε και γυναικας δεδεμενους αγαγη εις
ιερουσαλημ 2. etesato par autou
epistolas eis damaskon pros tas
sunagogas opos ean tinas eure tes odou
ontas andras te kai gunaikas
dedemenous agage eis ierousalem

- MLV¹⁹ 2 asked from him letters *for Damascus to the synagogues, *that if he found some who were of the Way, both men and women, having been bound, he might lead (them) to Jerusalem.
- KJV 2. And desired of him letters to Damascus to the synagogues, that if he found any of this way, whether they were men or women, he might bring them bound unto Jerusalem.
- Luther¹⁹¹² 2. und bat ihn um Briefe gen Damaskus an die Schulen, auf daß, so er etliche dieses Weges fände, Männer und Weiber, er sie gebunden führte gen Jerusalem.
- RV¹⁸⁶² 2. Y demandó de él cartas para Damasco a las sinagogas, para que si hallase algunos de este camino, varones o mujeres, los trajese presos a Jerusalem.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 2 и выпросил у него письма в Дамаск к синагогам, чтобы, кого найдет последующих сему учению, и мужчин и женщин, связав, приводить в Иерусалим.
- FI33/38 3 Ja kun hän oli matkalla, tapahtui hänen lähestyessään Damaskoa, että yhtäkkiä valo taivaasta leimahti hänen ympärillensä;
- TKIS 3 Mutta tapahtui, että hän matkustaessaan lähestyi Damaskoa. Yhtäkkiä leimahti hänen ympärillään valo taivaasta.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 3. Mutta kuin hän matkusti, tapahtui, että
- CPR¹⁶⁴² 3. Mutta cuin hän matcusti ja Damascua

hän Damaskua lähestyi, ja äkisti leimahti walkeus taivaasta ympäri häntä.

UT1548 3. Mutta quin hen matkusti/ ia lehestui Damascu/ nin yxi walkeus Taiuahast äkitzelde ymberile'machti hene'/ (Mutta kuin hän matkusti/ ja lähestyi Damaskoa/ niin yksi walkeus taiwahasta äkikseltä ympäri leimahti hänen/)

Gr-East 3. ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι ἐγένετο αὐτὸν ἐγγίξειν τῇ Δαμασκῷ, καὶ ἐξαίφνης περιήστραψεν αὐτὸν φῶς ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ,

MLV19 3 But it happened while* he traveled; (when) he drew near to Damascus, and suddenly a light from heaven flashed around him,

Luther1912 3. Und da er auf dem Wege war und nahe

lähestyi leimahti walkeus äkidzeldä Taiwast ymbärins händä.

Text Receptus 3. εν δε τω πορευεσθαι εγενετο αυτον εγγιζειν τη δαμασκω και εξαιφνης περιηστραψεν αυτον φως απο του ουρανου 3. en de to porevesthai egeneto auton eggizein te damasko kai eksaifnes periestrapsen auton fos apo tou ouranou

KJV 3. And as he journeyed, he came near Damascus: and suddenly there shined round about him a light from heaven:

RV'1862 3. Y yendo por el camino, aconteció que

an Damaskus kam, umleuchtete ihn plötzlich ein Licht vom Himmel;

llegó cerca de Damasco, y súbitamente le cercó un resplandor de luz del cielo.

RuSV1876 3 Когда же он шел и приближался к Дамаску, внезапно осиял его свет с неба.

FI33/38 4 ja hän kaatui maahan ja kuuli äänen, joka sanoi hänelle: "Saul, Saul, miksi vainoat minua?"

TKIS 4 Hän kaatui maahan ja kuuli äänen sanovan hänelle: "Saul, Saul, miksi vainoat minua?"

Biblia1776 4. Ja hän lankesi maahan ja kuuli äänen hänelle sanovan: Saul, Saul, miksi vainoot minua?

CPR1642 4. Ja hän langeis maahan ja cuuli änen hänellens sanowan: Saul Saul mixis wainot minua? Hän sanoi: cuca sinä olet HERra?

UT1548 4. ia he' langesi mahan/ ia cwli ydhen änen sanoua' henelle's/ Saul Saul/ mixi sine wainot minua? Nin hen sanoi/ Cuca sine olet HERRA? (ja hän lankesi maahan/ ja kuuli yhden äänen sanowan hänellens/ Saul Saul/ miksi sinä wainoat minua? Niin hän sanoi/ Kuka sinä olen HERRA?)

Gr-East 4. καὶ πεσὼν ἐπὶ τὴν γῆν ἤκουσε φωνὴν

Text Receptus 4. και πεσων επι την γην ηκουσεν

λέγουσαν αὐτῷ· Σαοὺλ Σαοὺλ, τί με
διώκεις;

φωνην λεγουσαν αυτω σαουλ σαουλ τι
με διωκεις 4. kai peson epi ten gen
ekousen fonen legousan auto saoul saoul
ti me diokeis

MLV19 4 and having fallen upon the earth, he heard
a voice saying to him, Saul, Saul, why are
you persecuting me?

KJV 4. And he fell to the earth, and heard a
voice saying unto him, Saul, Saul, why
persecutest thou me

Luther1912 4. und er fiel auf die Erde und hörte eine
Stimme, die sprach zu ihm: Saul, Saul, was
verfolgst du mich?

RV1862 4. Y cayendo en tierra, oyó una voz que
le decía: Saulo, Saulo, ¿por qué me
persigues?

RuSV1876 4 Он упал на землю и услышал голос,
говорящий ему: Савл, Савл! что ты
гонишь Меня?

FI33/38 5 Hän sanoi: "Kuka olet, herra?" Hän
vastasi: "Minä olen Jeesus, jota sinä vainoat.
(Työlästä on sinun potkia tutkainta
vastaan.)"

TKIS 5 Niin hän sanoi: "Kuka olet, Herra?"
Hän vastasi: "Olen Jeesus, jota sinä
vainoat. (Työlästä on sinun potkia
tutkainta vastaan.)"

Biblia1776 5. Mutta hän sanoi: kuka sinä olet, Herra? Ja

CPR1642 5. Sanoi HERra: minä olen Jesus jota sinä

Herra sanoi: minä olen Jesus, jota sinä vainoot: työläs on sinun potkia tutkainta vastaan.

wainot työläs on sinun potkia tutcainda wastian.

UT1548 5. sanoi HERRA/ mine olen IesuS iota sine wainot/ Coua ombi sinun tutkanda wastian potkia. (sanoi HERRA/ minä olen Jesus jota sinä wainoat/ Kowa ompi sinun tutkainta wasaan potkia.)

Gr-East 5. εἶπε δέ· Τίς εἶ, κύριε; ὁ δέ Κύριος εἶπεν· Ἐγὼ εἶμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις·

Text Receptus 5. εἶπεν δε τις εἰ κυριε ο δε κυριος εἶπεν εγω εἶμι ἰησους ον συ διωκεις σκληρον σοι προς κεντρα λακτιζειν 5. eipen de tis ei kurie o de kurios eipen ego eimi iesous on su diokeis skleron soi pros kentra laktizein

MLV19 5 But he said, Who are you, Lord? But the Lord said, I am Jesus whom you are persecuting. {T} (It is harsh for you to kick toward cattle-prods.) ({Act 26:14})

KJV 5. And he said, Who art thou, Lord And the Lord said, I am Jesus whom thou persecutest: it is hard for thee to kick against the pricks.

Luther1912 5. Er aber sprach: HERR, wer bist du? Der

RV'1862 5. Y él dijo: ¿Quién eres, Señor? Y el

HERR sprach: Ich bin Jesus, den du verfolgst. Es wird dir schwer werden, wider den Stachel zu lecken.

Señor dijo: Yo soy Jesús a quien tú persigues: dura cosa te es dar coces contra el aguijón.

RuSV1876 5 Он сказал: кто Ты, Господи? Господь же сказал: Я Иисус, Которого ты гонишь. Трудно тебе идти против рожна.

FI33/38 6 Vavisten ja hämmästyneenä sanoi: "Herra, mitä tahdot minun tekevän?" Herra sanoi hänelle:) Mutta nouse ja mene kaupunkiin, niin sinulle sanotaan, mitä sinun pitää tekemän."

TKIS 6 Vavisten ja hämmästyneenä hän sanoi: "Herra, mitä tahdot minun tekevän?" Herra vastasi hänelle:) "Nouse* ja mene kaupunkiin, niin sinulle sanotaan mitä sinun on tehtävä."

Biblia1776 6. Niin hän vapisi, hämmästyi ja sanoi: Herra, mitäs minua tahdot tekemään? Ja Herra sanoi hänelle: nouse ja mene kaupunkiin; siellä sinulle sanotaan, mitä sinun pitää tekemän.

CPR1642 6. Nijn hän wapisi hämmästyi ja sanoi: HERRa mitäs minua tahdot tekemän? HERRa sanoi hänelle: nouse ja mene Caupungijn siellä sinulle sanotan mitä sinun pitä tekemän.

UT1548 6. Nin hen wapisi ia hemmestui ia sanoi/ Herra mites tadhote minun pite tekemen? HERRA sanoi henelle/ Nouse yles ia mene Caupungin/ ia sielle sinulle sanotan

mite sinun pite tekemen. (Niin hän wapisi ja hämmästyi ja sanoi/ Herra mitäs tahdot että minun pitää tekeman? HERRA sanoi hänelle/ Nouse ylös ja mene kaupunkiin/ ja siellä sinulle sanotaan mitä sinun pitää tekemän.)

Gr-East 6. ἀλλὰ ἀνάστηθι καὶ εἴσελθε εἰς τὴν πόλιν, καὶ λαληθήσεταιί σοι τί σε δεῖ ποιεῖν.

Text Receptus 6. τρεμων τε και θαμβων ειπεν κυριε τι με θελεις ποιησαι και ο κυριος προς αυτον αναστηθι και εισελθε εις την πολιν και λαληθησεται σοι τι σε δει ποιειν 6. tremon te kai thambron eipen kurie ti me theleis poiesai kai o kurios pros auton anastethi kai eiselthe eis ten polin kai lalethesetai soi ti se dei poiein

MLV19 6 (And trembling and being amazed, he said, What do you wish me to do?) (And the Lord said to him,) But stand up and enter into the city and it will be spoken to you what it is essential (for) you to do.

KJV 6. And he trembling and astonished said, Lord, what wilt thou have me to do? And the Lord said unto him, Arise, and go into the city, and it shall be told thee what thou must do.

Luther¹⁹¹² 6. Und er sprach mit Zittern und Zagen:
HERR, was willst du, daß ich tun soll? Der
HERR sprach zu ihm: Stehe auf und gehe in
die Stadt; da wird man dir sagen, was du
tun sollst.

RV¹⁸⁶² 6. Y él temblando y asombrado, dijo:
Señor, ¿qué quieres que yo haga? Y el
Señor le dijo: Levántate, y entra en la
ciudad; y te se dirá lo que debes hacer.

RuSV¹⁸⁷⁶ 6 Он в трепете и ужасе сказал: Господи!
что повелишь мне делать? и Господь
сказал ему: встань и иди в город; и
сказано будет тебе, что тебе надобно
делать.

FI33/38 7 Ja miehet, jotka matkustivat hänen
kanssansa, seisoivat mykistyneinä: he
kuulivat kyllä äänen, mutta eivät ketään
nähtneet.

TKIS 7 Miehet, jotka matkustivat hänen
kanssaan, seisoivat sanatonna. He
kuulivat kyllä äänen, mutta eivät ketään
nähtneet.

Biblia¹⁷⁷⁶ 7. Mutta ne miehet, jotka hänen seurassansa
olivat, seisoivat hämmästyksissä; he
kuulivat tosin äänen, mutta ei he ketään
nähtneet.

CPR¹⁶⁴² 7. Mutta ne miehet jotca hänen seurasans
olit seisoit hämmästyxis: sillä he cuulit
ainoastans hänen änens mutta ei he
ketän nähnet.

UT¹⁵⁴⁸ 7. Mutta ne Miehet/ iotca henen Seurasans
olit/ seisoit hemmestetyt/ Sille he cwlit

waiwoin änen/ mutta eiuet kete' nähnyet.
 (Mutta ne miehet/ jotka hänen seurassansa
 olit/ seisoit hämmästyneinä/ Sillä he kuultit
 waiwoin äänen/ mutta eiwät ketään
 nähneet.)

Gr-East 7. οἱ δὲ ἄνδρες οἱ συνοδεύοντες αὐτῷ
 εἰστήκεισαν ἐνεοί, ἀκούοντες μὲν τῆς
 φωνῆς, μηδένα δὲ θεωροῦντες.

Text
 Receptus 7. οι δε ανδρες οι συνοδευοντες αυτω
 εισηκεισαν εννεοι ακουοντες μεν της
 φωνης μηδενα δε θεωρουντες 7. oi de
 andres oi sunodevontes auto eistekeisan
 enneoi akouontes men tes fones medena
 de theorountes

MLV19 7 But the men traveling together with him
 stood speechless, indeed hearing the voice,
 but viewing no one.

KJV 7. And the men which journeyed with
 him stood speechless, hearing a voice,
 but seeing no man.

Luther1912 7. Die Männer aber, die seine Gefährten
 waren, standen und waren erstarrt; denn sie
 hörten die Stimme, und sahen niemand.

RV1862 7. Y los varones que iban con él, se
 pararon atónitos, oyendo a la verdad la
 voz, mas no viendo a nadie.

RuSV1876 7 Люди же, шедшие с ним, стояли в

оцепенении, слыша голос, а никого не
видя.

FI33/38 8 Niin Saulus nousi maasta; mutta kun hän
avasi silmänsä, ei hän nähnyt mitään, vaan
he taluttivat häntä kädestä ja veivät hänet
Damaskoon.

Biblia1776 8. Niin Saulus nousi maasta ja ei nähnyt
ketään avoimilla silmillä; mutta he taluttivat
häntä kädestä ja veivät Damaskuun.

UT1548 8. Nin Saul⁹ ylesnousi maasta/ ia auoioimille
silmille ei hen keten nehnyt. (Niin Saulus
ylös nousi maasta/ ja awoimilla silmillä ei
hän ketään nähnyt.)

Gr-East 8. ἠγέρθη δὲ ὁ Σαῦλος ἀπὸ τῆς γῆς,
ἀνεωγμένων τε τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ
οὐδένα ἔβλεπε· χειραγωγοῦντες δὲ αὐτὸν
εἰσήγαγον εἰς Δαμασκόν.

TKIS 8 Niin Saulus nousi maasta. Mutta kun
hänen silmänsä aukenivat, hän ei nähnyt
mitään. Ja kädestä taluttaen he veivät
hänet Damaskoon.

CPR1642 8. Nijn Saulus nousi maasta ja ei nähnyt
ketän awojomilla silmillä:

Text
Receptus 8. ηγερθη δε ο σαυλος απο της γης
ανεωγμενων δε των οφθαλμων αυτου
ουδενα εβλεπεν χειραγωγουντες δε
αυτον εισηγαγον εις δαμασκον 8.
egerthe de o savlos apo tes ges
aneogmenon de ton ofthalcon autou
oudena eblepen cheiragogountes de

auton eisegagon eis damaskon

MLV¹⁹ 8 Now Saul was raised from the earth, and (after) his eyes had been opened, he was seeing nothing. But leading him by the hand, they led (him) into Damascus.

KJV 8. And Saul arose from the earth; and when his eyes were opened, he saw no man: but they led him by the hand, and brought him into Damascus.

Luther¹⁹¹² 8. Saulus aber richtete sich auf von der Erde; und als er seine Augen auftat, sah er niemand. Sie nahmen ihn bei der Hand und führten ihn gen Damaskus;

RV¹⁸⁶² 8. Entónces Saulo se levantó de tierra, y abriendo los ojos no veía a nadie; mas llevándole por la mano, le metieron en Damasco.

RuSV¹⁸⁷⁶ 8 Савл встал с земли, и с открытыми глазами никого не видел. И повели его за руки, и привели в Дамаск.

FI33/38 9 Ja hän oli kolme päivää näkemätönnä, ei syönyt eikä juonut.

TKIS 9 Ja hän oli kolme päivää näkemätönnä, ei syönyt eikä juonut.

Biblia¹⁷⁷⁶ 9. Ja hän oli kolme päivää näkemättä ja ei syönyt eikä juonut.

CPR¹⁶⁴² 9. Mutta he talutit häändä kädestä ja weit Damascuun. Ja hän oli colme päiwä näkemätä syömätä ja juomata.

UT¹⁵⁴⁸ 9. Mutta Kädheste he talutit hende/ ia

siselleweit Damaschun. Ja oli colme peiue
näkemete/ ia sömete ia iomata. (Mutta
kädestä he talutit häntä/ ja sisälle weit
Damaskoon. Ja oli kolme päiwää
näkemättä/ ja syömättä ja juomatta.)

Gr-East 9. καὶ ἦν ἡμέρας τρεῖς μὴ βλέπων, καὶ οὐκ
ἔφαγεν οὐδὲ ἔπιεν.

Text
Receptus 9. και ην ημερας τρεις μη βλεπων και
ουκ εφαγεν ουδε επιεν 9. kai en emeras
treis me blepon kai ouk efagen oude
epien

MLV19 9 And he was (there) three days not seeing
and did not eat nor drink.

KJV 9. And he was three days without sight,
and neither did eat nor drink.

Luther1912 9. und er war drei Tage nicht sehend und aß
nicht und trank nicht.

RV1862 9. Y estuvo tres dias sin ver; y no comió,
ni bebió.

RuSV1876 9 И три дня он не видел, и не ел, и не пил.

FI33/38 10 Ja Damaskossa oli eräs opetuslapsi,
nimeltä Ananias. Hänelle Herra sanoi
näyssä: "Ananias!" Hän vastasi: "Katso,

TKIS 10 Damaskossa oli muuan opetuslapsi
nimeltä Ananias. Hänelle Herra sanoi
näyssä: "Ananias!" Tämä vastasi: "Katso,

tässä olen, Herra".

Biblia1776 10. Niin yksi opetuslapsi oli Damaskussa, Ananias nimeltä, jolle Herra sanoi näyssä: Ananias! Hän sanoi: Herra, tässä minä olen.

UT1548 10. Nin oli yksi Opetuslapsi Damaschus nimelde Ananias/ sanoi HERRa henelle Näwuyn kautta/ Anania. Ja hen sanoi/ HERRA/ tesse mine olen. (Niin oli yksi opetuslapsi Damaskossa nimeltä Ananias/ sanoi Herra hänelle näyn kautta/ Anania. Ja hän sanoi/ HERRA/ tässä minä olen.)

Gr-East 10. Ἦν δέ τις μαθητῆς ἐν Δαμασκῶ ὀνόματι Ἀνανίας, καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ Κύριος ἐν ὄραματι· Ἀνανία. ὁ δὲ εἶπεν· Ἴδου ἐγώ, Κύριε.

MLV19 10 Now there was a certain disciple in

tässä olen, Herra."

CPR1642 10. Niin yksi Opetuslapsi oli Damascus Ananias nimeldä jolle HERRa sanoi näys: Anania hän wastais: HERRa täsä minä olen.

Text Receptus 10. ην δε τις μαθητης εν δαμασκω ονοματι ανανιας και ειπεν προς αυτον ο κυριος εν οραματι ανανια ο δε ειπεν ιδου εγω κυριε 10. en de tis mathetes en damasko onomati ananias kai eipen pros auton o kurios en oramati anania o de eipen idou ego kurie

KJV 10. And there was a certain disciple at

Damascus, Ananias by name, and the Lord said to him in a vision, Ananias. And he said, Behold, I (am here), Lord.

Damascus, named Ananias; and to him said the Lord in a vision, Ananias. And he said, Behold, I am here, Lord.

Luther¹⁹¹² 10. Es war aber ein Jünger zu Damaskus mit Namen Ananias; zu dem sprach der HERR im Gesicht: Ananias! Und er sprach: Hier bin ich, HERR.

RV¹⁸⁶² 10. Y había un discípulo en Damasco, llamado Ananías, al cual el Señor dijo en visión: Ananías. Y él respondió: He aquí estoy, Señor.

RuSV¹⁸⁷⁶ 10 В Дамаске был один ученик, именем Анания; и Господь в видении сказал ему: Анания! Он сказал: я, Господи.

FI33/38 11 Niin Herra sanoi hänelle: "Nouse ja mene sille kadulle, jota sanotaan Suoraksi kaduksi, ja kysy Juudaan talosta Saulus nimistä tarsolaista miestä. Sillä katso, hän rukoilee;

TKIS 11 Herra sanoi hänelle: "Nouse ja mene sille kadulle, jota sanotaan Suoraksi ja kysy Juudaan talosta Saulus-nimistä tarsolaista, sillä katso, hän rukoilee.

Biblia¹⁷⁷⁶ 11. Herra sanoi hänelle: nouse ja mene sille kadulle, joka Oikiaksi kutsutaan, ja kysy Juudan huoneessa sitä, joka Saulus Tarsilaiseksi kutsutaan; sillä katso, hän

CPR¹⁶⁴² 11. HERra sanoi hänelle: nouse ja mene sille cadulle joca Oikiaxi cudzutan ja kysy Judan huonesa sitä joca Saulus Tarsilaisexi cudzutan cadzo hän rucoile.

rukoilee.

UT1548 11. Nin sanoi HERRA henelle/ Ylesnouse/ ia mene sillen Cadhullen/ ioca cutzutan se Oikia/ ia kysy Judan hoones ychte ioca cutzutan Saulus Tarsilainen/ Catzo sille hen rucole. (Niin sanoi HERRA hänelle/ Ylös nouse/ ja mene sillen kadulle/ joka kutsutaan se oikea/ ja kysy Judan huoneessa yhtä joka kutsutaan Saulus Tarsolainen/ Katso sillä hän rukoilee.)

Gr-East 11. ὁ δὲ Κύριος πρὸς αὐτόν· Ἀναστὰς πορεύθητι ἐπὶ τὴν ῥύμην τὴν καλουμένην εὐθειαν καὶ ζήτησον ἐν οἰκίᾳ Ἰούδα Σαῦλον ὀνόματι Ταρσέα· ἰδοὺ γὰρ προσεύχεται,

Text Receptus 11. ο δε κυριος προς αυτον αναστας πορευθητι επι την ρυμην την καλουμενην ευθειαν και ζητησον εν οικια ιουδα σαυλον ονοματι ταρσεα ιδου γαρ προσευχεται 11. o de kurios pros auton anastas poreutheti epi ten rumen ten kaloumenen evtheian kai zeteson en oikia iouda saulon onomati tarsea idou gar proseuchetai

MLV19 11 Now the Lord (said) to him, (After) you

KJV 11. And the Lord said unto him, Arise,

(have) stood up, (and) traveled to the lane which is called Straight, seek (one) from Tarsus, Saul by name, in the house of Judas. For* behold, he is praying;

and go into the street which is called Straight, and enquire in the house of Judas for one called Saul, of Tarsus: for, behold, he prayeth,

Luther1912 11. Der HERR sprach zu ihm: Stehe auf und gehe in die Gasse, die da heißt "die gerade", und frage im Hause des Judas nach einem namens Saul von Tarsus; denn siehe, er betet,

RV1862 11. Y el Señor le dijo: Levántate, y vé a la calle, que se llama la Derecha, y busca en casa de Júdas a Saulo, llamado el de Tarso; porque, he aquí, él ora:

RuSV1876 11 Господь же сказал ему: встань и пойдй на улицу, так называемую Прямую, и спроси в Иудином доме Тарсянина, по имени Савла; он теперь молится,

FI33/38 12 ja hän on nähnyt näyssä miehen, Ananias nimisen, tulevan sisälle ja panevan kätensä hänen päällensä, että hän saisi näkönsä jälleen."

TKIS 12 Hän on nähnyt näyssä miehen nimeltä Ananias tulevan sisälle ja panevan kätensä* hänen päälle, jotta hän saisi näkönsä jälleen."

Biblia1776 12. Ja hän näki näyssä yhden miehen, nimeltä Ananias, tulevan sisälle ja panevan

CPR1642 12. Ja hän näki näys yhden miehen nimeldä Ananias sisälletulewan ja

kätensä hänen päällensä, että hän sais näkönsä jälleen.

UT1548 12. Ja hen näki Näwuyn cautta ycden Miehen nimelde Ananias siselletuleuan/ ia paneuan kädhens henen pälens/ ette henen piti saaman näwuyns iellens. (Ja hän näki näyn kautta yhden miehen nimeltä Ananias sisälle tulewan/ ja panewan kätensä hänen päällensä/ että hänen piti saaman näkönsä jäljens.)

Gr-East 12. καὶ εἶδεν ἐν ὄραματι ἄνδρα ὀνόματι Ἀνανίαν εἰσελθόντα καὶ ἐπιθέντα αὐτῷ χεῖρα, ὅπως ἀναβλέψῃ.

MLV19 12 and he saw in a vision a man, Ananias by name, who entered and laid a hand on him, *that he might recover his sight.

panewan kätens hänen päällens että hän sais näkyns jäljens.

Text Receptus 12. και ειδεν εν οραματι ανδρα ονοματι ανανιαν εισελθοντα και επιθεντα αυτω χειρα οπως αναβλεψη 12. kai eiden en oramati andra onomati ananian eiselthonta kai epithenta avto cheira opos anaβlepse

KJV 12. And hath seen in a vision a man named Ananias coming in, and putting his hand on him, that he might receive his sight.

Luther1912 12. und hat gesehen im Gesicht einen Mann mit Namen Ananias zu ihm hineinkommen und die Hand auf ihn legen, daß er wieder sehend werde.

RV1862 12. Y ha visto en visión a un varón llamado Ananías, que entra, y le pone la mano encima para que reciba la vista.

RuSV1876 12 и видел в видении мужа, именем Ананию, пришедшего к нему и возложившего на него руку, чтобы он прозрел.

FI33/38 13 Mutta Ananias vastasi: "Herra, minä olen monelta kuullut siitä miehestä, kuinka paljon paha hän on tehnyt sinun pyhillesi Jerusalemissa;

TKIS 13 Mutta Ananias vastasi: "Herra, olen kuullut monelta siitä miehestä, kuinka paljon paha hän on tehnyt pyhillesi Jerusalemissa.

Biblia1776 13. Niin Ananias vastasi: Herra, minä olen kuullut monelta tästä miehestä, kuinka paljon paha hän sinun pyhilles on tehnyt Jerusalemissa.

CPR1642 13. Nijn Ananias sanoi: HERra minä olen cuullut monelda tästä miehestä cuinga paljon paha hän sinun pyhilles on tehnyt Jerusalemis.

UT1548 13. Nin wastasi Ananias/ HERRA/ mine olen cwllut monelda teste Mieheste/ quin palio paha hen sinun Pyheis on tehnyt

Jerusalemis. (Niin wastasi Ananias/
HERRA/ minä olen kuullut monelta tästä
miehestä/ kuin paljon pahaa hän sinun
pyhäisi on tehnyt Jerusalemissa.)

Gr-East 13. ἀπεκρίθη δὲ Ἀνανίας· Κύριε, ἀκήκοα
ἀπὸ πολλῶν περὶ τοῦ ἀνδρὸς τούτου, ὅσα
κακὰ ἐποίησε τοῖς ἁγίοις σου ἐν
Ἱερουσαλήμ·

Text
Receptus 13. απεκριθη δε ο ανανιας κυριε
ακηκοα απο πολλων περι του ανδρος
τουτου οσα κακα εποιησεν τοις αγιοις
σου εν ιερουσαλημ 13. apekrithe de o
ananias kurie akekoa apo pollon peri tou
andros toutou osa kaka epoiesen tois
agiois sou en ierousalem

MLV19 13 But Ananias answered, Lord, I have
heard from many concerning this man (and)
how-much evil he did to your holy-ones in
Jerusalem,

KJV 13. Then Ananias answered, Lord, I have
heard by many of this man, how much
evil he hath done to thy saints at
Jerusalem:

Luther1912 13. Ananias aber antwortete: HERR, ich
habe von vielen gehört von diesem Manne,
wieviel Übles er deinen Heiligen getan hat
zu Jerusalem;

RV1862 13. Entónces Ananías respondiό: Señor,
he oido decir a muchos de este varón,
cuantos males ha hecho a tus santos en
Jerusalem;

RuSV1876 13 Анания отвечал: Господи! я слышал от многих о сем человеке, сколько зла сделал он святым Твоим в Иерусалиме;

FI33/38 14 ja täälläkin hänellä on ylipapeilta valtuus vangita kaikki, jotka sinun nimeäsi avuksi huutavat".

Biblia1776 14. Ja hänellä on nytkin valta ylimmäisiltä papeilta täällä kiinni sitoa kaikki ne, jotka sinun nimeäs rukoilevat.

UT1548 14. Ja henelle ombi mös täle Ylimeisilde Papilta walda annettu/ kijnisitoman caiki nijte/ iotca sinun Nimes auxenshwtauat. (Ja hänellä ompi myös tältä ylimmäiselta papilat walta annettu/ kiinni sitomaan kaikkia niitä/ jotka sinun nimeesi awuksi huutawat.)

Gr-East 14. καὶ ὧδε ἔχει ἐξουσίαν παρὰ τῶν ἀρχιερέων δῆσαι πάντα τοὺς

TKIS 14 Täälläkin hänellä on ylipapeilta valtuus panna kahleisiin kaikki, jotka sinun nimeäsi avuksi huutavat."

CPR1642 14. Ja hänelle on nytkin walda ylimmäisildä Papeilda annettu täällä kijnni sito caicki ne jotca sinun nimes rucoilewat.

Text Receptus 14. και ωδε εχει εξουσιαν παρα των αρχιερων δησαι παντας τους

ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομά σου.

επικαλουμενους το ονομα σου 14. kai ode echei eksousian para ton archiereon desai pantas tous epikaloumenous to onoma sou

MLV19 14 and he has authority from the high-priests here to bind all who are calling upon your name.

KJV 14. And here he hath authority from the chief priests to bind all that call on thy name.

Luther1912 14. und er hat allhier Macht von den Hohenpriestern, zu binden alle, die deinen Namen anrufen.

RV1862 14. Y aun aquí tiene facultad de los príncipes de los sacerdotes para atar a todos los que invocan tu nombre.

RuSV1876 14 и здесь имеет от первосвященников власть вязать всех, призывающих имя Твое.

FI33/38 15 Mutta Herra sanoi hänelle: "Mene; sillä hän on minulle valittu ase, kantamaan minun nimeäni pakanain ja kuningasten ja Israelin lasten eteen.

TKIS 15 Mutta Herra sanoi hänelle: "Mene, sillä hän on minulle valittu ase kantamaan nimeäni pakanain ja kuningasten ja Israelin lasten eteen.

Biblia1776 15. Niin sanoi Herra hänelle: mene! sillä hän

CPR1642 15. Nijn sanoi HERra hänelle: mene: sillä

on minulle valittu ase, kantamaan minun nimeäni pakanain, ja kuningasten, ja Israelin lasten eteen.

UT1548 15. Nin sanoi HERRA henelle/ Mene/ Sille teme ombi minulle yxi wloswalittu Ase/ candaman minun Nimeni Pacanain/ ia Kuningasten/ ia Israelin lasten edes. (Niin sanoi HERRA hänelle/ Mene/ Sillä tämä ompi minulle yksi ulos walittu ase/ kantamaan minun nimeni pakanain/ ja kuningasten/ ja Israelin lasten edessä.)

Gr-East 15. εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Κύριος· Πορεύου, ὅτι σκεῦος ἐκλογῆς μοί ἐστιν οὗτος τοῦ βαστάσαι τὸ ὄνομά μου ἐνώπιον ἐθνῶν καὶ βασιλέων υἰῶν τε Ἰσραήλ·

hän on minulle walittu Ase candaman minun nimeni pacanain ja Cuningasten ja Israelin lasten eteen.

Text
Receptus 15. ειπεν δε προς αυτον ο κυριος πορευου οτι σκευος εκλογης μοι εστιν ουτος του βαστασαι το ονομα μου ενωπιον εθνων και βασιλεων υιων τε ισραηλ 15. eipen de pros auton o kurios poreuou oti skeuos ekloges moi estin outos tou bastasai to onoma mou enopion ethnon kai basileon vion te israel

MLV19 15 But the Lord said to him, Travel on, because this one is a chosen vessel for me to bear my name in the sight of the Gentiles and kings and the sons of Israel;

KJV 15. But the Lord said unto him, Go thy way: for he is a chosen vessel unto me, to bear my name before the Gentiles, and kings, and the children of Israel:

Luther1912 15. Der HERR sprach zu ihm: Gehe hin; denn dieser ist mir ein auserwähltes Rüstzeug, daß er meinen Namen trage vor den Heiden und vor den Königen und vor den Kindern von Israel.

RV1862 15. Y le dijo el Señor: Vé; porque vaso escogido me es éste, para que lleve mi nombre en presencia de los Gentiles, y de reyes, y de los hijos de Israel.

RuSV1876 15 Но Господь сказал ему: иди, ибо он есть Мой избранный сосуд, чтобы возвещать имя Мое перед народами и царями и сынами Израилевыми.

FI33/38 16 Sillä minä tahdon näyttää hänelle, kuinka paljon hänen pitää kärsimän minun nimeni tähden."

TKIS 16 Sillä tahdon näyttää hänelle, kuinka paljon hänen pitää kärsiä nimeni vuoksi."

Biblia1776 16. Sillä minä tahdon hänelle näyttää, kuinka paljon hänen pitää kärsimän minun nimeni tähden.

CPR1642 16. Ja minä sanon hänelle cuinga paljo hänen pitä kärsimän minun nimeni tähden.

UT1548 16. Ja mine osotan henelle/ quin palio henen
 pite kersimen minun Nimeni tedhen. (Ja
 minä osoitan hänelle/ kuin paljon hänen
 pitää kärsimän minun nimeni tähden.)

Gr-East 16. ἐγὼ γὰρ ὑποδείξω αὐτῷ ὅσα δεῖ αὐτὸν
 ὑπὲρ τοῦ ὀνόματός μου παθεῖν.

Text
 Receptus

16. εγω γαρ υποδειξω αυτω οσα δει
 αυτον υπερ του ονοματος μου παθειν
 16. ego gar upodeikso auto osa dei auton
 uper tou onomatos mou pathein

MLV19 16 for* I will be showing him how-much it
 is essential for him to suffer on behalf of my
 name. {Examples of those who are saved in
 the New Testament: Acts 2:14-42; 8:5-13;
 8:30-39; 10:34-48; 16:13-15; 16:25-34; 18:8a;
 18:8b; 19:1-7; Saul/Apostle Paul: 9:17-18,
 22:6-16, 26:12-18.}

KJV

16. For I will shew him how great things
 he must suffer for my name's sake.

Luther1912 16. Ich will ihm zeigen wieviel er leiden
 muß um meines Namens willen.

RV1862

16. Porque yo le mostraré cuán grandes
 cosas le es menester que padezca por mi
 nombre.

RuSV1876 16 И Я покажу ему, сколько он должен пострадать за имя Мое.

FI33/38 17 Niin Ananias meni ja astui huoneeseen, pani molemmat kätensä hänen päälleen ja sanoi: "Veljeni Saul, Herra lähetti minut — Jeesus, joka ilmestyi sinulle tiellä, jota tulit — että saisit näkösi jälleen ja tulisit täytetyksi Pyhällä Hengellä".

Biblia1776 17. Niin Ananias meni sinne ja tuli huoneeseen sisälle ja pani kätensä hänen päällensä, ja sanoi: rakas veljeni Saul! se Herra lähetti minun, (Jesus, joka sinulle ilmestyi tiellä, jotas vaelsit,) että sinä saisit näkösi jälleen, ja Pyhällä Hengellä täytettäisiin.

UT1548 17. Ja Ananias meni sinne/ ia tuli siihen Hoonesen/ ia pani Kädhens henen pälens ia sanoi/ Racas welien Saul. Se HERRA minun lehetti/ ioca ilmestui sinulle tielle/ iotas tulit/ Ettes näwuys iellenssaaman pite/ ia pyhelle Hengelle teutettemen. (Ja Ananias meni

TKIS 17 Niin Ananias meni ja astui huoneeseen ja pantuaan kätensä* hänen päälleen hän sanoi: "Veljeni Saul, Herra lähetti minut — Jeesus, joka ilmestyi sinulle tiellä, jota tulit — jotta saisit näkösi jälleen ja täyttyisit Pyhällä Hengellä."

CPR1642 17. Ja Ananias meni sinne ja tuli huonesen ja pani kätens hänen päällens ja sanoi: racas weljen Saul. Se HERra lähetti minun joca sinulle tiellä ilmestyi jotas waelsit että sinä saisit näkys jälleens ja Pyhällä Hengellä täytettäisiin.

sinne/ ja tuli siihen huoneeseen/ ja pani
kätensä hänen päällensä ja sanoi/ Rakas
weljeni Saul/ Se HERRA minun lähetti/ joka
ilmestyi sinulle tiellä/ jotas tulit/ Ettäs
näkösi jälleens saaman pitää/ ja Pyhälle
Hengellä täytettämän.)

Gr-East 17. Ἀπῆλθε δὲ Ἀνανίας καὶ εἰσηλθεν εἰς
τὴν οἰκίαν, καὶ ἐπιθεὶς ἐπ’ αὐτὸν τὰς
χεῖρας εἶπε· Σαοὺλ ἀδελφέ, ὁ Κύριος
ἀπέσταλκέ με, Ἰησοῦς ὁ ὀφθεὶς σοι ἐν τῇ
ὁδῷ ἣ ἦρχου, ὅπως ἀναβλέψῃς καὶ
πλησθῆς Πνεύματος ἁγίου.

Text
Receptus 17. απηλθεν δε ανανιας και εισηλθεν
εις την οικιαν και επιθεις επ αυτον τας
χειρας ειπεν σαουλ αδελφε ο κυριος
απεσταλκεν με ιησους ο οφθεις σοι εν
τη οδω η ηρχου οπως αναβλεψης και
πλησθης πνευματος αγιου 17. apelthen
de ananias kai eiselthen eis ten oikian kai
epitheis ep auton tas cheiras eipen saoul
adelfe o kurios apestalken me iesous o
oftheis soi en te odo e erchou opos
anablepses kai plesthes pneumatos agiou

MLV19 17 Now Ananias went away and entered
into the house, and having laid (his) hands
upon him said, Brother Saul, the Lord,
whom was seen by you on the road (on)

KJV 17. And Ananias went his way, and
entered into the house; and putting his
hands on him said, Brother Saul, the
Lord, even Jesus, that appeared unto thee

which you were coming, has sent me, *that you may recover your sight and may be filled with (the) Holy Spirit.

in the way as thou camest, hath sent me, that thou mightest receive thy sight, and be filled with the Holy Ghost.

Luther¹⁹¹² 17. Und Ananias ging hin und kam in das Haus und legte die Hände auf ihn und sprach: Lieber Bruder Saul, der HERR hat mich gesandt (der dir erschienen ist auf dem Wege, da du her kamst), daß du wieder sehend und mit dem heiligen Geist erfüllt werdest.

RV¹⁸⁶² 17. Ananías entonces fué, y entró en la casa; y poniéndole las manos encima, dijo: Saulo, hermano, el Señor, a saber, Jesús, que te apareció en el camino por donde venías, me ha enviado para que recibas la vista, y seas lleno del Espíritu Santo.

RuSV¹⁸⁷⁶ 17 Анания пошел и вошел в дом и, возложив на него руки, сказал: брат Савл! Господь Иисус, явившийся тебе на пути, которым ты шел, послал меня, чтобы ты прозрел и исполнился Святаго Духа.

FI33/38 18 Ja heti putosivat hänen silmistään ikäänkuin suomukset, ja hän sai näkönsä ja nousi ja otti kasteen.

TKIS 18 Heti putosivat hänen silmistään ikään kuin suomukset, ja (kohta) hän sai näkönsä jälleen. Sitten hän nousi ja hänet kastettiin.

Biblia1776 18. Ja hänen silmistänsä putosivat kohta niinkuin suomukset, ja hän sai sillä hetkellä näkönsä jälleensä, nousi ja kastettiin.

UT1548 18. Ja cohta putoisit henen Silmistens ninquin Somuxet ia hen iellenssai näwuyns Ja ylesnousi/ ia andoi henens casta. (Ja kohta putosit hänen silmistänsä niinkuin suomukset ja hän jälleensä sai näkönsä. Ja ylös nousi/ ja antoi hänens kasta.)

Gr-East 18. καὶ εὐθέως ἀπέπεσον ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ ὡσεὶ λεπίδες, ἀνέβλεψέ τε, καὶ ἀναστὰς ἐβαπτίσθη, καὶ λαβῶν τροφήν ἐνίσχυσεν.

MLV19 18 And immediately (things) like scales fell from his eyes and he recovered his sight, and he stood up and was immersed*;

CPR1642 18. Ja hänen silmistäns putoisit cohta nijncuin suomuxet ja hän sai näkyns jälleensä nousi ja andoi hänens casta.

Text Receptus 18. και ευθεως απεπεσον απο των οφθαλμων αυτου ωσει λεπιδες ανεβλεψεν τε παραχρομα και αναστας εβαπτισθη 18. kai evtheos aprepeson apo ton ofthalmon autou osei lepidēs aneblepsen te parachrema kai anastas ebaptisthe

KJV 18. And immediately there fell from his eyes as it had been scales: and he received sight forthwith, and arose, and was baptized.

Luther¹⁹¹² 18. Und alsobald fiel es von seinen Augen wie Schuppen, und er ward wieder sehend

RV¹⁸⁶² 18. Y al instante le cayeron de los ojos como escamas, y recibió luego la vista; y levantándose fué bautizado.

RuSV¹⁸⁷⁶ 18 И тотчас как бы чешуя отпала от глаз его, и вдруг он прозрел; и, встав, крестился,

FI^{33/38} 19 Ja kun hän nautti ruokaa, niin hän vahvistui. Ja hän oli opetuslasten seurassa Damaskossa jonkun aikaa.

TKIS 19 Ja ruokaa nautittuaan, hän vahvistui. Saulus* oli opetuslasten seurassa Damaskossa joitakin päiviä.

Biblia¹⁷⁷⁶ 19. Ja kuin hän otti ruokaa, niin hän vahvistui. Ja Saulus oli muutamat päivät opetuslasten kanssa, jotka olivat Damaskussa,

CPR¹⁶⁴² 19. Ja cuin hän otti ruoca nijn hän wahwistui.

UT¹⁵⁴⁸ 19. Ja quin hen otti Rooca tygens/ nin hen wahwistui. (Ja kuin hän otti ruokaa tykönsä/ niin hän wahwistui.)

Gr-East 19. Ἐγένετο δὲ ὁ Σαῦλος μετὰ τῶν ὄντων ἐν Δαμασκῷ μαθητῶν ἡμέρας τινάς,

Text Receptus 19. και λαβων τροφην ενισχυσεν εγενετο δε ο σαυλος μετα των εν

δαμασκω μαθητων ημερας τινας 19. kai
laβon trofen enischusen egeneto de o
saulos meta ton en damasko matheton
emeras tinas

MLV19 19 and he took nourishment and was
strengthened. Now Saul happened (to be)
with the disciples who were in Damascus
(for) some days.

KJV 19. And when he had received meat, he
was strengthened. Then was Saul certain
days with the disciples which were at
Damascus.

Luther1912 19. und stand auf, ließ sich taufen und
nahm Speise zu sich und stärkte sich.
Saulus aber war eine Zeitlang bei den
Jüngern zu Damaskus.

RV1862 19. Y cuando hubo comido, fué
confortado. Y estuvo Saulo con los
discípulos que estaban en Damasco, por
algunos dias.

RuSV1876 19 и, приняв пищи, укрепился. И был
Савл несколько дней с учениками в
Дамаске.

FI33/38 20 Ja kohta hän saarnasi synagoogissa
Jeesusta, julistaen, että hän on Jumalan
Poika.

TKIS 20 Ja kohta hän saarnasi synagoogissa
Kristusta* — että Hän on Jumalan Poika.

Biblia1776 20. Ja saarnasi kohta synagogassa
Kristuksesta, että hän on Jumalan Poika.

CPR1642 20. JA Saulus oli muutamat päivät
Opetuslasten cansa Damascus ja saarnais
cohta Synagogas Christuxen olewan
Jumalan Pojan.

UT1548 20. Oli sis Saulus mwtomat peiuet
Opetuslasten cansa iotca olit Damaschus/ Ja
cohta hen sarnasi Synagogis Christusen/
Ette se oli Jumalan Poica. (Oli siis Saulus
muutamat päivät opetuslasten kanssa jotka
olit Damaskos/ Ja kohta hän saarnasi
synagogissa Kristuksen/ että hän oli
Jumalan Poika.)

Gr-East 20. καὶ εὐθέως ἐν ταῖς συναγωγαῖς
ἐκήρυσσε τὸν Ἰησοῦν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ
υἱὸς τοῦ Θεοῦ.

Text
Receptus 20. και ευθεως εν ταις συναγωγαις
εκηρυσσεν τον χριστον οτι ουτος εστιν
ο υιος του θεου 20. kai eutheos en tais
sunagogais ekerussen ton christon oti
outos estin o vios tou theou

MLV19 20 And immediately in the synagogues he
was preaching the Christ, that he is the Son
of God.

KJV 20. And straightway he preached Christ
in the synagogues, that he is the Son of
God.

- Luther¹⁹¹² 20. Und alsbald predigte er Christus in den Schulen, daß derselbe Gottes Sohn sei.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 20 И тотчас стал проповедывать в синагогах об Иисусе, что Он есть Сын Божий.
- FI^{33/38} 21 Ja kaikki, jotka kuulivat, hämmästyivät ja sanoivat: "Eikö tämä ole se, joka Jerusalemissa tuhosi ne, jotka tätä nimeä avuksi huutavat? Ja eikö hän ole tullut tänne viedäksensä ne vangittuina ylipappien käsiin?"
- Biblia¹⁷⁷⁶ 21. Niin kaikki, jotka sen kuulivat, hämmästyivät ja sanoivat: eikö tämä ole se, joka kaikkia niitä hävitti Jerusalemissa, jotka sitä nimeä rukoilivat, ja tuli myös tänne sitä varten, että hän ne sidottuna veis ylimmäisille papeille?
- UT¹⁵⁴⁸ 21. Nin ne caiki hemmestuit/ iotca sen cwlit ia sanoit/ Eikö teme se ole ioca caiki ne
- RV¹⁸⁶² 20. Y luego en las sinagogas predicaba a Cristo, que éste es el Hijo de Dios.
- TKIS 21 Kaikki, jotka kuulivat, hämmästyivät ja sanoivat: "Eikö tämä ole se, joka tuhosi Jerusalemissa ne, jotka tätä nimeä avuksi huutavat? Ja eikö hän ole tullut tänne sitä varten, että veisi heidät kahleissa ylipappien käsiin?"
- CPR¹⁶⁴² 21. Nijn caicki jotca sen cuulit hämmästyit ja sanoit: eikö tämä caickia niytä häwittänyt Jerusalemis jotca sitä nime rucoilit? Ja tuli myös tänne niytä sidottuna wiemän ylimmäisille Papeille?

Jerusalemis häwitti quin site Nime
auxenshdhit? Ja site warden tenne tuli/ ette
hen ne sidhottuna weis Ylimeisten Pappein
tyge? (Niin he kaikki hämmästyit/ jotka sen
kuulit ja sanoit/ Eikö tämä se ole joka kaikki
ne Jerusalemissa häwitti kuin sitä nimeä
awuksensa huusit? Ja sitä warden hän tänne
tuli/ että hän ne sidottuna weisi
ylimmäisten pappien tykö?)

Gr-East 21. ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες καὶ
ἔλεγον· Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ πορθήσας ἐν
Ἱερουσαλήμ τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ
ὄνομα τοῦτο, καὶ ὧδε εἰς τοῦτο ἐλήλυθεν,
ἵνα δεδεμένους αὐτοὺς ἀγάγη ἐπὶ τοὺς
ἀρχιερεῖς;

Text
Receptus 21. εξισταντο δε παντες οι ακουοντες
και ελεγον ουχ ουτος εστιν ο πορθησας
εν ιερουσαλημ τους επικαλουμενους το
ονομα τουτο και ωδε εις τουτο
εληλυθει ινα δεδεμενους αυτους αγαγη
επι τους αρχιερεις 21. eksistanto de
pantes oi akouontes kai elegon ouch
outos estin o porthesas en ierousalem
tous epikaloumenous to onoma touto kai
ode eis touto eleluthēi ina dedemenous
autous agage epi tous archiereis

MLV19 21 Now all who heard him were being

KJV 21. But all that heard him were amazed,

astonished and were saying, Is this not the one who made havoc in Jerusalem of those who are calling upon this name? And he had come here *for this (purpose), in order that he might lead them who have been bound in front of the high-priests.

and said; Is not this he that destroyed them which called on this name in Jerusalem, and came hither for that intent, that he might bring them bound unto the chief priests?

Luther1912 21. Sie entsetzten sich aber alle, die es hörten, und sprachen: Ist das nicht, der zu Jerusalem verstörte alle, die diesen Namen anrufen, und darum hergekommen, daß er sie gebunden führe zu den Hohenpriestern?

RV1862 21. Mas todos los que le oían estaban atónitos, y decían: ¿No es éste el que assolaba en Jerusalem a los que invocaban este nombre; y a eso vino acá para llevarlos atados a los príncipes de los sacerdotes?

RuSV1876 21 И все слышавшие дивились и говорили: не тот ли это самый, который гнал в Иерусалиме призывающих имя сие? да и сюда за тем пришел, чтобы вязать их и вести к первосвященникам.

FI33/38 22 Mutta Saulus sai yhä enemmän voimaa ja saattoi Damaskossa asuvat juutalaiset

TKIS 22 Mutta Saulus sai yhä enemmän voimaa ja saattoi Damaskossa asuvat

ymmälle näyttäen toteen, että Jeesus on Kristus.

Biblia¹⁷⁷⁶ 22. Mutta Saulus tuli aina jalommaksi ja ajoi Juudalaisia takaperin, jotka Damaskussa olivat, täydellisesti vahvistain, että tämä on Kristus.

UT¹⁵⁴⁸ 22. Mutta Saulus aina tuli ialomaxi/ ia tacaperin aioi ne Juttat iotca Damaschus asuit/ todhistain Ette teme oli Christus. (Mutta Saulus aina tuli jalommaksi/ ja takaperin ajoi ne juuttaat jotka Damaskos asuit/ todistain että tämä oli Kristus.)

Gr-East 22. Σαῦλος δὲ μᾶλλον ἐνεδυναμοῦτο καὶ συνέχυνε τοὺς Ἰουδαίους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Δαμασκῶ, συμβιβάζων ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός.

juutalaiset ymmälle näyttäessään toteen, että Jeesus on Kristus.

CPR¹⁶⁴² 22. Mutta Saulus tuli aina jalommaxi ja ajoi Judalaisia tacaperin jotca Damascus olit todistain että se oli Christus.

Text Receptus 22. σαυλος δε μαλλον ενεδυναμουτο και συνεχυνεν τους ιουδαιους τους κατοικουντας εν δαμασκω συμβιβαζων οτι ουτος εστιν ο χριστος 22. saulos de mallon enedynamouto kai sunechunen tous ioudaious tous katoikountas en damasko συμβιβαζον οτι ουτος εστιν ο christos

- MLV19 22 But Saul was being empowered more and was confusing the Jews who are dwelling in Damascus, lecturing that this (Jesus) is the Christ.
- Luther1912 22. Saulus aber ward immer kräftiger und trieb die Juden in die Enge, die zu Damaskus wohnten, und bewährte es, daß dieser ist der Christus.
- RuSV1876 22 А Савл более и более укреплялся и приводил в замешательство Иудеев, живущих в Дамаске, доказывая, что Сей есть Христос.
- FI33/38 23 Ja pitkän ajan kuluttua juutalaiset pitivät keskenään neuvoa tappaaksensa hänet.
- Biblia1776 23. Ja monen päivän perästä pitivät Juudalaiset neuvoa keskenänsä tappaaksensa häntä.
- UT1548 23. Ja nin monen peiuen peräst pidhit Juttat Neuvo keskenens hende tappaxens. (Ja niin
- KJV 22. But Saul increased the more in strength, and confounded the Jews which dwelt at Damascus, proving that this is very Christ.
- RV1862 22. Empero Saulo mucho más se esforzaba, y confundía a los Judíos que moraban en Damasco demostrando que éste es el Cristo.
- TKIS 23 Useitten päivien kuluttua juutalaiset tekivät yhteisen päätöksen tappa hänet.
- CPR1642 23. JA monen päivän perästä pidit Judalaiset neuwo keskenäns tappaxens händä.

monen päiwän perästä pidit juuttaat neuwoa keskenänsä häntä tappaaksensa.)

Gr-East 23. ὡς δὲ ἐπληροῦντο ἡμέραι ἱκαναί, συνεβουλεύσαντο οἱ Ἰουδαῖοι ἀνελεῖν αὐτόν·

Text Receptus 23. ὡς δε ἐπληρουντο ημεραι ικαναι συνεβουλευσαντο οι ιουδαιοι ανελειν αυτον 23. os de eplerounto emeraï ikanai sunebouleusanto oi ioudaioi anelein auton

MLV19 23 Now as a considerable (number of) days were being fulfilled, the Jews planned together to assassinate him;

KJV 23. And after that many days were fulfilled, the Jews took counsel to kill him:

Luther1912 23. Und nach vielen Tagen hielten die Juden einen Rat zusammen, daß sie ihn töteten.

RV'1862 23. Y pasados muchos dias, acordaron juntos los Judíos de matarle.

RuSV1876 23 Когда же прошло довольно времени, Иудеи согласились убить его.

FI33/38 24 Mutta heidän salahankkeensa tuli Sauluksen tietoon. Ja he vartioivat porttejakin yöt päivät, saadakseen hänet

TKIS 24 Mutta heidän salahankkeensa tuli Sauluksen tietoon. He vartioivat porttejakin yöt päivät tappaakseen hänet.

tapetuksi.

Biblia1776 24. Mutta Saulukselle ilmoitettiin heidän väijymisensä. Ja he vartioitsivat portissa yötä ja päivää tappaaksensa häntä.

UT1548 24. Mutta se techtin Saulusel tietteuexi ette he hende wäghyit. Ja nin he wartioitzit portisa öte ia peiue/ hende tappaxens. (Mutta se tehtiin Saulukselle tiettäwäksi että he häntä wäijyit. Ja niin he wartioitsit portissa yötä ja päiwää/ häntä tappaaksensa.)

Gr-East 24. ἐγνώσθη δὲ τῷ Σαύλῳ ἡ ἐπιβουλὴ αὐτῶν, παρετήρουν τε τὰς πύλας ἡμέρας τε καὶ νυκτὸς ὅπως αὐτὸν ἀνέλωσι·

MLV19 24 but their pact became known to Saul. And they were guarding the gates both day and night *that they might assassinate him.

CPR1642 24. Mutta Sauluxelle sanottin että he wäjyit händä. Ja he wartoidzit portis yötä ja päiwä tappaxens händä.

Text Receptus 24. εγνωσθη δε τω σαυλω η επιβουλη αυτων παρετηρουν τε τας πυλας ημερας τε και νυκτος οπως αυτον ανελωσιν 24. egnosthe de to savlo e epiboule avton pareteroun te tas pulas emeras te kai nuktos opos avton anelosin

KJV 24. But their laying await was known of Saul. And they watched the gates day and night to kill him.

Luther1912 24. Aber es ward Saulus kundgetan, daß sie ihm nachstellten. Sie hüteten aber Tag und Nacht an den Toren, daß sie ihn töteten.

RV1862 24. Mas las asechanzas de ellos fueron entendidas de Saulo: y ellos guardaban las puertas de día y de noche, para matarle.

RuSV1876 24 Но Савл узнал об этом умысле их. А они день и ночь стерегли у ворот, чтобы убить его.

FI33/38 25 Mutta hänen opetuslapsensa ottivat hänet yöllä, päästivät hänet muurin aukosta ja laskivat alas vasussa.

TKIS 25 Mutta opetuslapset ottivat hänet yöllä ja laskivat alas muurin kautta vasussa riiputtaen.

Biblia1776 25. Niin opetuslapset ottivat hänen yöllä, päästivät alas ylitse muurin, ja laskivat korissa maahan.

CPR1642 25. Nijn Opetuslapset otit hänen yöllä ja laskit hänen Coris ylidze muurin maahan.

UT1548 25. Nin Opetuslapset otit henen öelle/ ia laskit henen ylitze mwrin/ mahanlaskein ydhes Coris. (Niin opetuslapset otit hänen yöllä/ ja laskit hänen ylitse muurin/ maahan laskein yhdessä korissa.)

APOSTOLIEN TEOT

Gr-East	25. λαβόντες δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ νυκτὸς καθῆκαν διὰ τοῦ τείχους χαλάσαντες ἐν σπυρίδι.	Text Receptus	25. λαβοντες δε αυτον οι μαθηται νυκτος καθηκαν δια του τειχους χαλασαντες εν σπυριδι 25. labontes de auton oi mathetai nuktos kathekan dia tou teichous chalasantes en spuridi
MLV19	25 But the disciples took him by night and dropped him down through the wall, having lowered him in a basket. {37-39 AD. Arabia. Saul's retirement. Gal 1:17-18. AD dates vary due to many not putting this in the chronology.}{Sept., 39 AD. Jerusalem. Paul's first visit there.}	KJV	25. Then the disciples took him by night, and let him down by the wall in a basket.
Luther1912	25. Da nahmen ihn die Jünger bei der Nacht und taten ihn durch die Mauer und ließen ihn in einem Korbe hinab.	RV'1862	25. Entónces los discípulos, tomándole de noche, le bajaron por el muro metido en una espuerta.
RuSV1876	25 Ученики же ночью, взяв его, спустили по стене в корзине.		
FI33/38	26 Ja kun hän oli tullut Jerusalemiin, yritti	TKIS	26 Tultuaan Jerusalemiin Saulus* yritti

hän liittyä opetuslapsiin; mutta he kaikki pelkäsivät häntä, koska eivät uskoneet, että hän oli opetuslapsi.

Biblia1776 26. Mutta kuin Saulus tuli Jerusalemiin, tahtoi hän itsiänsä antaa opetuslasten sekaan, mutta he pelkäsivät kaikki häntä, eikä uskoneet häntä opetuslapseksi.

UT1548 26. Coska nyt Saulus tuli Jerusalemin/ taritzi hen itzens Opetuslasten sekan/ Ja caiki hende pelkesit/ Ja eiuet vskonet hende Opetuslapsexi. (Koska nyt Saulus tuli Jerusalemiin/ taritsi hän itsensä opetuslasten sekaan/ Ja kaikki häntä pelkäsit/ Ja eiwät uskoneet häntä opetuslapseksi.)

Gr-East 26. Παραγενόμενος δὲ ὁ Σαῦλος εἰς Ἱερουσαλήμ ἐπειράτο κολλᾶσθαι τοῖς μαθηταῖς· καὶ πάντες ἐφοβοῦντο αὐτόν, μὴ πιστεύοντες ὅτι ἐστὶ μαθητῆς.

liittyä opetuslapsiin, mutta kaikki pelkäsivät häntä eivätkä uskoneet, että hän oli opetuslapsi.

CPR1642 26. Cosca Saulus tuli Jerusalemijn taridzi hän idziäns Opetuslasten secan mutta he pelkäisit caicki händä eikä usconet händä Opetuslapsexi.

Text Receptus 26. παραγενομενος δε ο σαυλος εις ιερουσαλημ επειρατο κολλασθαι τοις μαθηταις και παντες εφοβουντο αυτον μη πιστευοντες οτι εστιν μαθητης 26. paragenomenos de o savlos eis ierousalem epeirato kollasthai tois mathetais kai pantes efoβounτο αυτον me

pisteuontes oti estin mathetes

MLV19 26 Now (after) Saul came* in(to) Jerusalem, he was attempting to be joined to the disciples, and all were fearing him, not believing that he is a disciple.

KJV 26. And when Saul was come to Jerusalem, he assayed to join himself to the disciples: but they were all afraid of him, and believed not that he was a disciple.

Luther1912 26. Da aber Saulus gen Jerusalem kam, versuchte er, sich zu den Jüngern zu tun; und sie fürchteten sich alle vor ihm und glaubten nicht, daß er ein Jünger wäre.

RV1862 26. Y como Saulo vino a Jerusalem, tentaba de juntarse con los discípulos; mas todos tenían miedo de él, no creyendo que era discípulo.

RuSV1876 26 Савл прибыл в Иерусалим и старался пристать к ученикам; но все боялись его, не веря, что он ученик.

FI33/38 27 Mutta Barnabas otti hänet turviinsa ja vei hänet apostolien tykö ja kertoi heille, kuinka Saulus tiellä oli nähnyt Herran, ja että Herra oli puhunut hänelle, ja kuinka hän Damaskossa oli rohkeasti julistanut

TKIS 27 Mutta Barnabas otti hänet huomaansa ja vei apostolien luo ja kertoi heille, miten Saulus* tiellä oli nähnyt Herran ja että Herra oli puhunut hänelle, ja kuinka hän Damaskossa oli rohkeasti puhunut

Jeesuksen nimeä.

Biblia1776 27. Vaan Barnabas otti hänen ja vei apostolien tykö, ja jutteli heille, kuinka hän tiellä Herran nähnyt oli, ja että hän oli puhunut hänen kanssansa, ja kuinka hän oli rohkiasti Damaskussa Jesuksen nimestä puhunut.

UT1548 27. Waan Barnabas otti henen tygens/ ia wei Apostoleitten tyge/ ia iutteli heille quinga hen oli tielle nehnyt HERRAN/ Ja ette hen oli puhunut henen cansans/ Ja quinga hen oli Damaschos Iesusen Nimes wrholisesta puhunut. (Waan Barnabas otti hänen tykönsä/ ja wei apostoleitten tykö/ ja jutteli heille kuinka hän oli tiellä nähnyt HERRAN/ Ja että hän oli puhunut hänen kanssansa/ Ja kuinka hän oli Damaskossa Jesuksen nimessä urhoollisesti puhunut.)

Gr-East 27. Βαρνάβας δὲ ἐπιλαβόμενος αὐτὸν ἤγαγε πρὸς τοὺς ἀποστόλους, καὶ διηγήσατο αὐτοῖς πῶς ἐν τῇ ὁδῷ εἶδε τὸν Κύριον καὶ ὅτι ἐλάλησεν αὐτῷ, καὶ πῶς ἐν

Jeesuksen nimessä.

CPR1642 27. Waan Barnabas otti hänen ja wei Apostolitten tygö ja jutteli cuinga hän tiellä HErran nähnyt oli ja cuinga hän oli puhunut hänen cansans: ja sijtte oli rohkiast Damascus Jesuxen nimest puhunut.

Text Receptus 27. βαρναβας δε επιλαβομενος αυτον ηγαγεν προς τους αποστολους και διηγησατο αυτοις πως εν τη οδω ειδεν τον κυριον και οτι ελαλησεν αυτω και

Δαμασκῶ ἐπαρρησιάσατο ἐν τῷ ὀνόματι
Ἰησοῦ.

πως εν δαμασκω επαρρησιασατο εν τω
ονοματι του ιησου 27. barnabas de
epilaβomenos auton egagen pros tous
apostolous kai diegesato autois pos en te
odo eiden ton kurion kai oti elalesen auto
kai pos en damasko eparresiasato en to
onomati tou iesou

MLV¹⁹ 27 But Barnabas grabbed him and led (him)
to the apostles, and described to them how
he saw the Lord on the road and that he
spoke to him and how in Damascus he
spoke boldly in the name of Jesus.

KJV 27. But Barnabas took him, and brought
him to the apostles, and declared unto
them how he had seen the Lord in the
way, and that he had spoken to him, and
how he had preached boldly at
Damascus in the name of Jesus.

Luther¹⁹¹² 27. Barnabas aber nahm ihn zu sich und
führte ihn zu den Aposteln und erzählte
ihnen, wie er auf der Straße den HERRN
gesehen und er mit ihm geredet und wie er
zu Damaskus den Namen Jesus frei
gepredigt hätte.

RV¹⁸⁶² 27. Entónces Barnabás, tomándole, le
trajo a los apóstoles; y les contó, como
había visto al Señor en el camino, y que
él le había hablado, y como en Damasco
había hablado animosamente en el
nombre de Jesús.

RuSV1876 27 Варнава же, взяв его, пришел к Апостолам и рассказал им, как на пути он видел Господа, и что говорил ему Господь, и как он в Дамаске смело проповедывал во имя Иисуса.

FI33/38 28 Ja niin hän kävi heidän keskuudessaan sisälle ja ulos Jerusalemissa ja julisti rohkeasti Herran (Jeesuksen) nimeä.

Biblia1776 28. Ja niin hän oli heidän kanssansa Jerusalemissa, kävi sisälle ja ulos, ja saarnasi pelkäämättä Herran Jesuksen nimeen.

UT1548 28. Ja hen oli sijtte heiden tykenens Jerusalemis/ siselle ia wloskeui/ Ja sarnasi pelkemet HERRAN Iesusen Nimeen. (Ja hän oli sitten heidän tykönänsä Jerusalemissa/ sisälle ja ulos käwi/ Ja saarnasi pelkäämät HERRAN Jesuksen nimeen.)

Gr-East 28. καὶ ἦν μετ' αὐτῶν εἰσπορευόμενος καὶ

TKIS 28 Niin hän oli heidän kanssaan käyden sisälle ja ulos Jerusalemissa ja puhuen rohkeasti Herran (Jeesuksen) nimessä.

CPR1642 28. Ja nijn hän oli heidän cansans Jerusalemis käwi sisälle ja ulos ja saarnais pelkämätä HERran Jesuxen nimeen.

Text Receptus 28. και ην μετ αυτων εισπορευομενος

ἐκπορευόμενος ἐν Ἱερουσαλήμ καὶ
παρρησιαζόμενος ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ
Κυρίου Ἰησοῦ,

καὶ ἐκπορευομενος ἐν ἱερουσαλημ 28.
kai en met avton eisporeuomenos kai
ekporeuomenos en ierousalem

MLV19 28 And (as) he was traveling into Jerusalem with them, (he was) speaking boldly in the name of the Lord Jesus.

KJV 28. And he was with them coming in and going out at Jerusalem.

Luther1912 28. Und er war bei ihnen und ging aus und ein zu Jerusalem und predigte den Namen des HERRN Jesu frei.

RV1862 28. Y estaba con ellos, entrando y saliendo en Jerusalem.

RuSV1876 28 И пребывал он с ними, входя и исходя, в Иерусалиме, и смело проповедывал во имя Господа Иисуса.

FI33/38 29 Ja hän puhui ja väitteli hellenistien kanssa; mutta he koettivat tappa hänet.

TKIS 29 Ja hän puhui ja väitteli hellenistien kanssa, mutta he koettivat tappa hänet.

Biblia1776 29. Hän puhui myös ja kamppaili Grekiläisiä vastaan; mutta ne pyysivät häntä tappa.

CPR1642 29. Hän puhui myös ja kyseli Grekiläisildä jotca pyysit händä tappa:

UT1548 29. Hen puhui mös ia campali Grekein

cansa. Mutta he pysit hende tappaxens.
(Hän puhui myös ja kamppailit krekein
kanssa. Mutta he pyysit häntä
tappaaksensa.)

Gr-East 29. ἐλάλει τε καὶ συνεζήτει πρὸς τοὺς
Ἑλληνιστάς· οἱ δὲ ἐπεχείρουν αὐτόν
ἀνελεῖν.

Text
Receptus 29. και παρρησιαζομενος εν τω ονοματι
του κυριου ιησου ελαλει τε και
συνεζητει προς τους ελληνιστας οι δε
επεχειρουν αυτον ανελειν 29. και
parresiazomenos en to onomati tou
kuriou iesou elalei te kai sunezeteci pros
tous ellenistas oi de epecheiroun avton
anelein

MLV19 29 And he both was speaking and was
debating together with the Grecian Jews,
but they were undertaking the task to
assassinate him. {40-43 AD Paul in Tarsus &
Cilicia.}

KJV 29. And he spake boldly in the name of
the Lord Jesus, and disputed against the
Grecians: but they went about to slay
him.

Luther1912 29. Er redete auch und befragte sich mit den
Griechen; aber sie stellten ihm nach, daß sie

RV1862 29. Y hablaba animosamente en el
nombre del Señor Jesús, y disputaba con

ihn töteten.

los Griegos; mas ellos procuraban de matarle.

RuSV1876 29 Говорил также и состязался с Еллинистами; а они покушались убить его.

FI33/38 30 Kun veljet sen huomasiivat, veivät he hänet Kesareaan ja lähettivät hänet sieltä Tarsoon.

TKIS 30 Saatuaan tietää sen veljet veivät hänet alas Kesareaan ja lähettivät hänet Tarsoon.

Biblia1776 30. Kuin veljet sen ymmärsivät, niin he veivät hänen Kesareaan ja lähettivät Tarsiin.

CPR1642 30. Cosca weljet sen ymmärsit niijn he weit hänen Cesareaan ja lähetit Tarsumijn.

UT1548 30. Coska weliet sen ymmersit/ weit he henen Cesarean/ ia lehetit Tarsumin. (Koska weljet sen ymmärsit/ weit he hänen Kesareaan/ ja lähetit Tarsumiin.)

Gr-East 30. ἐπιγνόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ κατήγαγον αὐτὸν εἰς Καισάρειαν καὶ ἐξάπεστειλαν αὐτὸν εἰς Ταρσόν.

Text Receptus 30. ἐπιγνοντες δε οι αδελφοι κατηγαγον αυτον εις καισαρειαν και εξαπεστειλαν αυτον εις ταρσον 30. epignontes de oi adelfoi kategagon auton

eis kaisareian kai eksapesteilan auton eis tarson

MLV19 30 Now (after) the brethren fully knew it, they brought* him down to Caesarea and sent him forth to Tarsus.

KJV 30. Which when the brethren knew, they brought him down to Caesarea, and sent him forth to Tarsus.

Luther1912 30. Da das die Brüder erfuhren, geleiteten sie ihn gen Cäsarea und schickten ihn gen Tarsus.

RV1862 30. Lo cual como los hermanos entendieron, le acompañaron hasta Cesarea, y le enviaron a Tarso.

RuSV1876 30 Братия, узнав о сем , отправили его в Кесарию и препроводили в Тарс.

FI33/38 31 Niin oli nyt seurakunnalla koko Juudeassa ja Galileassa ja Samariassa rauha; ja se rakentui ja vaelsi Herran pelossa ja lisääntyi Pyhän Hengen virvoittavasta vaikutuksesta.

TKIS 31 Niin oli seurakunnilla* rauha koko Juudeassa ja Galileassa ja Samariassa, ja ne lisääntyivät Pyhän Hengen rohkaisevasta vaikutuksesta, rakentuen ja vaeltaen Herran pelossa.

Biblia1776 31. Ja niin seurakunnilla oli rauha kaikessa Juudeassa, ja Galileassa, ja Samariassa, ja enenivät vaeltain Herran pelvossa, ja

CPR1642 31. Ja nijn Seuracunnalla oli rauha caikes Judeas ja Galileas ja Samarias ja enäni waeldain HERran pelgos ja täytettin

täytettiin Pyhän Hengen lohdutuksella.

UT1548 31. Nin oli sis Seurakunnalla Rauha caikes Judeas ia Galileas ia Samarias/ ia se Rakettijn/ ia waelsi HERRAN pelgos/ ia ylesteutettin Pyhe' Hengen lodhutuxella. (Niin oli siis seurakunnalla rauha kaikessa Judeassa ja Galileassa ja Samariassa/ ja se rakettiin/ ja waelsi HERRAN pelossa/ ja ylös täytettiin Pyhän Hengen lohdutuksella.)

Gr-East 31. Αί μὲν οὖν ἐκκλησίαι καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας καὶ Γαλιλαίας καὶ Σαμαρείας εἶχον εἰρήνην οἰκοδομοῦμεναι καὶ πορευόμεναι τῷ φόβῳ τοῦ Κυρίου καὶ τῇ παρακλήσει τοῦ ἁγίου Πνεύματος ἐπληθύνοντο.

Pyhän Hengen lohdutuxella.

Text Receptus 31. ai men oun ekklesiai kath oλης της ioudaias kai galilaias kai samareias eichon eirenen oikodomoumenai kai poreuomenai to fofo tou kurioi kai te parakleseis tou agiou pneumatos eplethunonto 31. ai men oun ekklesiai kath oles tes ioudaias kai galilaias kai samareias eichon eirenen oikodomoumenai kai poreuomenai to fofo tou kurioi kai te parakleseis tou agiou pneumatos eplethunonto

MLV¹⁹ 31 Therefore indeed, (all) the congregations* throughout the whole of Judea and Galilee and Samaria had peace. They were being multiplied, being built up, and having conducted-themselves in the fear of the Lord and in the comfort of the Holy Spirit. {40 AD. Lydda & Joppa. Herod Antipas banished.}

KJV 31. Then had the churches rest throughout all Judaea and Galilee and Samaria, and were edified; and walking in the fear of the Lord, and in the comfort of the Holy Ghost, were multiplied.

Luther¹⁹¹² 31. So hatte nun die ganze Gemeinde Frieden durch ganz Judäa und Galiläa und Samarien und baute sich und wandelte in der Furcht des HERRN und ward erfüllt mit Trost des Heiligen Geistes.

RV¹⁸⁶² 31. Las iglesias entonces por toda Judea, y Galilea, y Samaria, tenían paz, y eran edificadas; y andando en el temor del Señor, y en el consuelo del Espíritu Santo eran multiplicadas.

RuSV¹⁸⁷⁶ 31 Церкви же по всей Иудее, Галилее и Самарии были в покое, назидаясь и ходя в страхе Господнем; и, при утешении от Святаго Духа, умножались.

FI^{33/38} 32 Ja tapahtui, että Pietari, kiertäessään kaikkien luona, tuli myöskin niiden pyhien

TKIS 32 Tapahtui, että Pietari kiertäessään kaikkien kautta, tuli myös niitten pyhien

tykö, jotka asuivat Lyddassa.

Biblia1776 32. Niin tapahtui, kuin Pietari vaelsi joka paikassa, että hän myös tuli pyhään tykö, jotka Lyddassa asuivat.

UT1548 32. Nin se tapachtui/ coska Petari waelsi iocapaicas/ ette hen mös tuli ninen Pyhein tyge iotca Liddas asuit. (Niin se tapahtui/ koska Petari waelsi joka paikassa/ että hän myös tuli niiden pyhään tykö jotka Liddassa asuit.)

Gr-East 32. Ἐγένετο δὲ Πέτρον διερχόμενον διὰ πάντων κατελθεῖν καὶ πρὸς τοὺς ἁγίους τοὺς κατοικοῦντας Λύδδαν.

MLV19 32 Now it happened, Peter, going through all (the regions), also came down to the holy-ones, those who dwell (at) Lydda.

luo, jotka asuivat Lyddassa.

CPR1642 32. Niin tapahdui cosca Petari waelsi jocapaicas että hän myös tuli nijden pyhään tygö jotca Lyddas asuit.

Text Receptus 32. εγενετο δε πετρον διερχομενον δια παντων κατελθειν και προς τους αγιους τους κατοικουντας λυδδαν 32. egeneto de petron dierchomenon dia panton katelthein kai pros tous agious tous katoikountas luddan

KJV 32. And it came to pass, as Peter passed throughout all quarters, he came down also to the saints which dwelt at Lydda.

Luther¹⁹¹² 32. Es geschah aber, da Petrus durchzog allenthalben, daß er auch zu den Heiligen kam, die zu Lydda wohnten.

RV¹⁸⁶² 32. Y aconteció, que Pedro andando por todas partes, vino también a los santos que habitaban en Lidda.

RuSV¹⁸⁷⁶ 32 Случилось, что Петр, обходя всех, пришел и к святым, живущим в Лидде.

FI^{33/38} 33 Siellä hän tapasi Aineas nimisen miehen, joka kahdeksan vuotta oli maannut vuoteessaan ja oli halvattu.

TKIS 33 Siellä hän tapasi erään Aineas-nimisen miehen, joka kahdeksan vuotta oli maannut vuoteessa ja oli halvautunut.

Biblia¹⁷⁷⁶ 33. Niin hän löysi siellä yhden miehen, Eneas nimeltä, joka jo kahdeksan ajastaikaa oli vuoteessa halvattuna maannut.

CPR¹⁶⁴² 33. Nijn hän löysi siellä yhden miehen Eneas nimeldä joca jo cahdexan ajastaica oli wuotesa halwattuna maannut.

UT¹⁵⁴⁸ 33. Nin leusi hen sielle ydhen Miehen Eneas nimelde/ ioca io cadhexan aijastaica oli Wootesa haluattuna maanut. (Niin löysi hän siellä yhden miehen Eneas nimeltä/ joka jo kahdeksan ajastaikaa oli vuoteessa halwattuna maannut.)

Gr-East 33. εὔρε δὲ ἐκεῖ ἄνθρωπον τινα Αἰνέαν ὀνόματι, ἐξ ἐτῶν ὀκτῶ κατακείμενον ἐπὶ

Text Receptus 33. ευρεν δε εκει ανθρωπον τινα αινεαν ονοματι εξ ετων οκτω κατακειμενον

κραβάττω, ὃς ἦν παραλελυμένος.

επι κραβατω ος ην παραλελυμενος
33. euren de ekei anthropon tina ainean
onomati eks eton okto katakeimenon epi
kraβbato os en paralelumenos

MLV19 33 Now he found a certain man there,
Aeneas by name, who was paralyzed (and
had been) laying in his pallet (for) eight
years.

KJV 33. And there he found a certain man
named Aeneas, which had kept his bed
eight years, and was sick of the palsy.

Luther1912 33. Daselbst fand er einen Mann mit Namen
Äneas, acht Jahre lang auf dem Bette
gelegen, der war gichtbrüchig.

RV1862 33. Y halló allí a uno que se llamaba
Enéas, que había ya ocho años que estaba
en cama, que era paralítico.

RuSV1876 33 Там нашел он одного человека,
именем Энея, который восемь уже лет
лежал в постели в расслаблении.

FI33/38 34 Ja Pietari sanoi hänelle: "Aineas, Jeesus
Kristus parantaa sinut; nouse ja korjaa
vuoteesi". Ja kohta hän nousi.

TKIS 34 Pietari sanoi hänelle: "Aineas, Jeesus
Kristus parantaa sinut. Nouse ja korjaa
vuoteesi." Ja hän nousi heti.

Biblia1776 34. Ja Pietari sanoi hänelle: Eneas, Jesus

CPR1642 34. Ja Petari sanoi hänelle: Enea HERra

Kristus sinun paratkoon! nouse ja tee itse vuotees; ja hän kohta nousi.

Jesus Christus sinun paratcon nouse ja tee idze wuotes: joca cohta nousi.

UT1548 34. Ja sanoi henelle Petari/ Enea/ HERRA Iesus Christus sinun paratkon ylesnouse/ ia tee itze wootees. Ja cochta hen ylesnousi. (Ja sanoi hänelle Petari/ Enea/ HERRA Iesus Kristus sinun paratkoon ylösnoise/ ja tee itse wuoteesi. Ja kohta hän ylös nousi.)

Gr-East 34. καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Πέτρος· Αἰνέα, ἴαταί σε Ἰησοῦς ὁ Χριστός· ἀνάστηθι καὶ στρωσον σεαυτῷ. καὶ εὐθέως ἀνέστη.

Text Receptus 34. και ειπεν αυτω ο πετρος αινεα ιαται σε ιησους ο χριστος αναστηθι και στρωσον σεαυτω και ευθεως ανεστη 34. kai eipen auto o petros ainea iatai se iesous o christos anastethi kai strosou seauto kai eutheos aneste

MLV19 34 And Peter said to him, Aeneas, Jesus the Christ heals you. Stand up and spread (your bed for) yourself. And immediately he stood up.

KJV 34. And Peter said unto him, Aeneas, Jesus Christ maketh thee whole: arise, and make thy bed. And he arose immediately.

Luther1912 34. Und Petrus sprach zu ihm: Äneas, Jesus

RV1862 34. Y le dijo Pedro: Enéas, Jesu Cristo te

Christus macht dich gesund; stehe auf und bette dir selber! Und alsobald stand er auf.

sana: levántate, y házte tu cama. Y luego se levantó.

RuSV1876 34 Петр сказал ему: Эней! исцеляет тебя Иисус Христос; встань с постели твоей. И ОН ТОТЧАС ВСТАЛ.

FI33/38 35 Ja kaikki Lyddan ja Saaronin asukkaat näkivät hänet; ja he kääntyivät Herran tykö.

TKIS 35 Ja kaikki Lyddan ja Saaronin asukkaat näkivät hänet ja kääntyivät Herran puoleen.

Biblia1776 35. Ja kaikki Lyddan ja Saronin asuwait näkivät hänen, jotka tulivat käännetyksi Herran tykö.

CPR1642 35. Ja caicki Lyddan ja Saronan asuwait näit hänen ja tulit käätyxi HERRAN tygö.

UT1548 35. Ja caiki ne iotca Liddas ia Saronas asuit neit henen/ ia tulit kätuxi HERRAN tyge. (Ja kaikki ne jotka Liddassa ja Saronassa asui näit hänen/ ja tulit käännetyksi HERRAN tykö.)

Gr-East 35. καὶ εἶδον αὐτὸν πάντες οἱ κατοικοῦντες Λύδδαν καὶ τὸν Σάρωνα, οἵτινες ἐπέστρεψαν ἐπὶ τὸν Κύριον.

Text Receptus 35. και ειδον αυτον παντες οι κατοικουντες λυδδαν και τον {VAR1: σαρωναν } {VAR2: σαρωνα } οιτινες

επεστρεψαν επι τον κυριον 35. kai
eidon auton pantes oi katoikountes
lyddan kai ton {VAR1: saronan } {VAR2:
sarona } oitines epestrepsan epi ton
kurion

MLV19 35 And all who dwelt (at) Lydda, and
Sharon, saw him, and they turned to the
Lord.

KJV 35. And all that dwelt at Lydda and
Saron saw him, and turned to the Lord.

Luther1912 35. Und es sahen ihn alle, die zu Lydda und
in Saron wohnten; die bekehrten sich zu
dem HERRN.

RV1862 35. Y viéronle todos los que habitaban en
Lidda y en Saron, los cuales se
convirtieron al Señor.

RuSV1876 35 И видели его все, живущие в Лидде и в
Сароне, которые и обратились к Господу.

FI33/38 36 Mutta Jopessa oli naisopetuslapsi,
nimeltä Tabita, mikä kreikaksi käännettynä
on: Dorkas; hän teki paljon hyviä töitä ja
antoi runsaasti almuja.

TKIS 36 Mutta Jopessa oli eräs
naisopetuslapsi nimeltä Tabita, mikä
käännettynä on Dorkas*. Hän oli täysin
omistautunut hyviin töihin ja almujen
antamiseen.

Biblia1776 36. Mutta Jopessa oli yksi opetuspiika, nimeltä Tabita, joka tulkiten on niin paljon sanottu kuin: metsävuohi (a); tämä oli täynnänsä hyviä töitä ja almua, joita hän teki.

UT1548 36. Mutta Joppes oli yksi Opetuspica/ nimelde Tabea/ ioca tulkittu cutzuttan/ Metzewohi/ Teme oli teunens hywije töite ia almuista quin hen teki. (Mutta Joppes oli yksi opetuspiika/ nimelta Tabea/ joka tulkittu kutsuttiin/ Metsävuohi/ Tämä oli täynnänsä hyviä töitä ja almuista kuin hän teki.)

Gr-East 36. Ἐν Ἰόππῃ δέ τις ἦν μαθήτρια ὀνόματι Ταβιθά, ἣ διερμηνευομένη λέγεται Δορκάς· αὕτη ἦν πλήρης ἀγαθῶν ἔργων καὶ ἐλεημοσυνῶν ὧν ἐποίει.

CPR1642 36. MUtta Joppes oli yxi Opetuspijca nimeldä Tabita se on medzäwuohi tämä oli täynnänsä hywiä töitä ja Almua cuin hän teki.

Text Receptus 36. εν ιοπη δε τις ην μαθητρια ονοματι ταβιθα η διερμηνευομενη λεγεται δορκας αυτη ην πληρης αγαθων εργων και ελεημοσυνων ων εποιει 36. en ioppe de tis en mathetria onomati tabitha e diermeneuomene legetai dorkas aute en pleres agathon ergon kai eleemosunon on epoei

MLV19 36 Now there was a certain disciple in Joppa, Tabitha by name, which by translation, is called Dorcas. This one was full of good works and of charity, which she was doing.

Luther1912 36. Zu Joppe aber war eine Jüngerin mit Namen Tabea (welches verdolmetscht heißt: Rehe), die war voll guter Werke und Almosen, die sie tat.

RuSV1876 36 В Иоппии находилась одна ученица, именем Тавифа, что значит: „серна“; она была исполнена добрых дел и творила много милостынь.

FI33/38 37 Ja tapahtui niinä päivinä, että hän sairastui ja kuoli; ja he pesivät hänet ja panivat yläsaliin.

Biblia1776 37. Niin tapahtui niinä päivinä, että se sairasti ja kuoli; jonka he pesivät ja panivat saliin.

KJV 36. Now there was at Joppa a certain disciple named Tabitha, which by interpretation is called Dorcas: this woman was full of good works and almsdeeds which she did.

RV1862 36. Y había en Joppe una discípula llamada Tabita, que interpretado, quiere decir Dórcas. Esta era llena de buenas obras, y de limosnas que hacía.

TKIS 37 Niinä päivinä tapahtui, että hän sairastuttuaan kuoli. Pestyään hänet he panivat hänet yläsaliin.

CPR1642 37. Nijn tapahdui siihen aican että se sairasti ja cuoli jonga he pesit ja panit Salijn.

UT1548 37. Nin se tapachtui sihen aican/ ette se oli kipiä ia cooli/ Nin he sen pesit ia panit Salijn. (Niin se tapahtui siihen aikaan/ että se oli kipeä ja kuoli/ Niin he sen pesit ja panit saliin.)

Gr-East 37. ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀσθενήσασαν αὐτὴν ἀποθανεῖν· λούσαντες δὲ αὐτὴν ἔθηκαν ἐν ὑπερώῳ.

Text Receptus 37. εγενετο δε εν ταις ημεραις εκειναις ασθηνησασαν αυτην αποθανειν λουσαντες δε αυτην εθηκαν εν υπερωω
37. egeneto de en tais emerais ekeiniais asthenesasan auten apothanein lousantes de auten ethekan en uperoo

MLV19 37 Now it happened in those days, she died, having been sick. Now having fully-washed her, they placed her in an upstairs-room.

KJV 37. And it came to pass in those days, that she was sick, and died: whom when they had washed, they laid her in an upper chamber.

Luther1912 37. Es begab sich aber zu der Zeit, daß sie krank ward und starb. Da wuschen sie dieselbe und legten sie auf den Söller.

RV1862 37. Y aconteció en aquellos dias, que enfermando, murió; la cual después de lavada, la pusieron en un cenadero.

RuSV1876 37 Случилось в те дни, что она занемогла и умерла. Ее омыли и положили в горнице.

FI33/38 38 Ja koska Lydda oli lähellä Joppea, niin opetuslapset, kun kuulivat Pietarin olevan siellä, lähettivät kaksi miestä hänen luoksensa pyytämään: "Tule viipymättä meidän tykömme".

Biblia1776 38. Ja että Lydda oli läsnä Joppea, niin opetuslapset, kuin he kuulivat Pietarin siellä olevan, lähettivät hänen tykönsä kaksi miestä rukoilemaan, ettei hän viivyttelisi heidän tykönsä tulla.

UT1548 38. Nin ette nyt Lidda oli lesse Joppe/ ia Opetuslapset cwlit Petarin sielle oleuan/ lehetit he henen tygens/ Rucoellen/ ette hen witzis tulla haman heiden tygens. (Niin että nyt Lidda oli läsnä Joppessa/ ja opetuslapset kuulit Petarin siellä olewan/ lähetit he hänen tykönsä/ Rukoillen/ että hän wiitsisi tulla hamaan heidän tykönsä.)

TKIS 38 Koska Lydda oli lähellä Joppea, niin opetuslapset, kuultuaan Pietarin olevan siellä, lähettivät hänen luokseen kaksi miestä pyytämään, *että hän viivyttlemättä tulisi heidän luokseen*.

CPR1642 38. Ja että Lydda oli läsnä Joppeta nijn Opetuslapset cuulit Petarin siellä olewan lähetit he hänen tygöns caxi miestä rucoileman jos hän wijdzeis sinne tulla.

Gr-East 38. ἐγγὺς δὲ οὔσης Λύδδης τῆ Ἰόππη οἱ μαθηταὶ ἀκούσαντες ὅτι Πέτρος ἐστὶν ἐν αὐτῇ, ἀπέστειλαν δύο ἄνδρας πρὸς αὐτὸν παρακαλοῦντες μὴ ὀκνηῆσαι διελθεῖν ἕως αὐτῶν.

Text Receptus 38. εγγυς δε ουσης λυδδης τη ιοππη οι μαθηται ακουσαντες οτι πετρος εστιν εν αυτη απεστειλαν δυο ανδρας προς αυτον παρακαλουντες μη οκνησαι διελθειν εως αυτων 38. eggus de ouses luddes te ioppe oi mathetai akousantes oti petros estin en aute apesteilan duo andras pros auton parakalountes me oknesai dielthein eos auton

MLV19 38 Now Lydda was near to Joppa, the disciple heard that Peter is in it, sent for him, encouraging (him) not to hesitate to come to them.

KJV 38. And forasmuch as Lydda was nigh to Joppa, and the disciples had heard that Peter was there, they sent unto him two men, desiring him that he would not delay to come to them.

Luther1912 38. Nun aber Lydda nahe bei Joppe ist, da die Jünger hörten, daß Petrus daselbst war, sandten sie zwei Männer zu ihm und ermahnten ihn, daß er sich's nicht ließe verdrießen, zu ihnen zu kommen.

RV1862 38. Y como Lidda estaba cerca de Joppe, los discípulos, oyendo que Pedro estaba allí, le enviaron dos varones, rogándole: No te detengas de venir a nosotros.

RuSV1876 38 А как Лидда была близ Иоппии, то ученики, услышав, что Петр находится там, послали к нему двух человек просить, чтобы он не замедлил придти к ним.

FI33/38 39 Niin Pietari nousi ja meni heidän kanssansa. Ja hänen sinne saavuttuaan he veivät hänet yläsaliin, ja kaikki lesket tulivat hänen luoksensa itkien ja näytellen hänelle ihokkaita ja vaippoja, joita Dorkas oli tehnyt, ollessaan heidän kanssansa.

Biblia1776 39. Niin Pietari nousi ja tuli heidän kanssansa; ja kuin hän sinne tuli, veivät he hänen saliin. Ja hänen ympärillensä seisoivat kaikki lesket, jotka itkivät ja osoittivat hänelle niitä hameita ja vaatteita, joita Dorkas heille tehnyt oli, ollessansa heidän kanssansa.

UT1548 39. Nin Petari ylesnousi/ ia tuli heiden tyghens. Ja quin he' oli sinne tullut/ nin he

TKIS 39 Niin Pietari nousi ja meni heidän kanssaan. Hänen saavuttuaan he veivät hänet yläsaliin. Ja hänen luokseen tulivat kaikki lesket itkien ja näytellen kaikkia ihokkaita ja vaatteita, joita Dorkas oli tehnyt ollessaan heidän kanssaan.

CPR1642 39. Nijn Petari nousi ja meni heidän tygöns ja cuin hän sinne tuli weit he hänen Saliin. Ja hänen ymbärilläns seisoit caicki lesket jotca itkit ja osotit hänelle nijtä hameita ja waatteita cuin Tabita heille tehnyt oli ollesans heidän cansans.

weit henen Salijn. Ja hene' ymberins seisoit
 caiki Lesket/ idkein ia osotit henelle ne
 Hamet ia Waattet/ iotca se Tabea heille oli
 tehnyt/ coska hen wiele oli heiden cansans.
 (Niin Petari ylös nousi/ ja tuli heidän
 tykönsä. Ja kuin hän oli sinne tullut/ niin he
 weit hänen saliin. Ja hänen ympärinsä
 seisoit kaikki lesket/ itkein ja osoitit hänelle
 ne hameet ja waatteet/ jotka se Tabea heille
 oli tehnyt/ koska hän vielä oli heidän
 kanssansa.)

Gr-East 39. ἀναστὰς δὲ Πέτρος συνῆλθεν αὐτοῖς·
 ὄν παραγενόμενον ἀνήγαγον εἰς τὸ
 ὑπερῶον, καὶ παρέστησαν αὐτῷ πᾶσαι αἱ
 χῆραι κλαίουσαι καὶ ἐπιδεικνύμεναι
 χιτῶνας καὶ ἱμάτια ὅσα ἐποίει μετ' αὐτῶν
 οὓσα ἡ Δορκάς.

Text
 Receptus 39. αναστας δε πετρος συνηλθεν
 αυτοις ον παραγενομενον ανηγαγον
 εις το υπερων και παρεστησαν αυτω
 πασαι αι χηραι κλαιουσαι και
 επιδεικνυμεναι χιτωνας και ιματια οσα
 εποιει μετ αυτων ουσα η δορκας 39.
 anastas de petros sunelthen autois on
 paragenomenon anegagon eis to uperoon
 kai parestesan auto pasai ai cherai
 klaiousai kai epideiknumenai chitonas
 kai imatia osa epoiiei met auton ousa e

dorkas

MLV19 39 Now having stood (up), Peter went together with them, those who came* (to him, and) they led him into the upstairs-room. And all the widows stood by him weeping and showing the tunics and garments; as many as Dorcas was making*, (while) being with them.

KJV 39. Then Peter arose and went with them. When he was come, they brought him into the upper chamber: and all the widows stood by him weeping, and shewing the coats and garments which Dorcas made, while she was with them.

Luther1912 39. Petrus aber stand auf und kam mit ihnen. Und als er hingekommen war, führten sie ihn hinauf auf den Söller, und traten um ihn alle Witwen, weinten und zeigten ihm die Röcke und Kleider, welche die Rehe machte, als sie noch bei ihnen war.

RV1862 39. Pedro entonces levantándose, vino con ellos. Y como llegó, le llevaron al cenadero, y se le presentaron todas las viudas, llorando y mostrándole las túnicas y los vestidos que Dórcas hacía, cuando estaba con ellas.

RuSV1876 39 Петр, встав, пошел с ними; и когда он прибыл, ввели его в горницу, и все вдовицы со слезами предстали перед ним, показывая рубашки и платья, какие делала Серна, живя с ними.

- FI33/38 40 Mutta Pietari toimitti kaikki ulos ja laskeutui polvilleen ja rukoili; ja hän kääntyi ruumiin puoleen ja sanoi: "Tabita, nouse ylös!" Niin tämä avasi silmänsä, ja nähdessään Pietarin hän nousi istumaan.
- Biblia1776 40. Mutta kuin Pietari oli heidät kaikki ajanut ulos, laski hän polvillensa ja rukoili, ja käänsi itsensä ruumiin puoleen, ja sanoi: Tabita, nouse ylös! niin se avasi silmänsä; ja kuin hän Pietarin näki, nousi hän istualle.
- UT1548 40. Ja quin Petari oli heite caiki wlosaijanut/ nin hen laski poluillens/ Rucoli/ ia keensi henens Rwmin polen ia sanoi/ Tabea/ Nouse yles. Nin se auasi silmens. (Ja kuin Petari oli heitä kaikki ulos ajanut/ niin hän laski polwillensa/ Rukoili/ ja käänsi hänens ruumin puoleen ja sanoi/ Tabea/ Nouse ylös. Niin se awasi silmänsä.)
- Gr-East 40. ἐκβαλὼν δὲ ἔξω πάντα ὁ Πέτρος καὶ θεῖς τὰ γόνατα προσηύξατο, καὶ
- TKIS 40 Mutta Pietari lähetti kaikki ulos, laskeutui polvilleen ja rukoili. Kääntyen ruumiin puoleen hän sanoi: "Tabita, nouse!" Niin tämä avasi silmänsä ja nähdessään Pietarin nousi istumaan.
- CPR1642 40. Ja cosca Petari oli heidän caicki ulosajanut laski hän polwillens rucoili ja käänsi idzens ruumin puoleen ja sanoi: Tabita nouse ylös nijn se awais silmäns.
- Text Receptus 40. εκβαλων δε εξω παντας ο πετρος θεις τα γονατα προσηυξατο και

ἐπιστρέψας πρὸς τὸ σῶμα εἶπε· Ταβιθά,
ἀνάστηθι. ἡ δὲ ἤνοιξε τοὺς ὀφθαλμοὺς
αὐτῆς, καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον ἀνεκάθισε.

επιστρεψας προς το σωμα ειπεν ταβιθα
αναστηθι η δε ηνοιξεν τους οφθαλμους
αυτης και ιδουσα τον πετρον
ανεκαθισεν 40. ekbalon de ekso pantas o
petros theis ta gonata proseuksato kai
epistrepsas pros to soma eipen tabitha
anastethi e de enoiksen tous ofthalmous
autes kai idousa ton petron anakathisen

MLV¹⁹ 40 But (after) Peter had cast them all
outside; having placed (his) knees (down),
he prayed. And having turned again toward
the body, he said, Tabitha, rise* up. And she
opened her eyes, and (after) she saw Peter,
she sat up.

KJV 40. But Peter put them all forth, and
kneeled down, and prayed; and turning
him to the body said, Tabitha, arise. And
she opened her eyes: and when she saw
Peter, she sat up.

Luther¹⁹¹² 40. Und da Petrus sie alle hinausgetrieben
hatte, kniete er nieder, betete und wandte
sich zu dem Leichnam und sprach: Tabea,
stehe auf! Und sie tat ihre Augen auf; und
da sie Petrus sah, setzte sie sich wieder.

RV¹⁸⁶² 40. Entónces echados fuera todos, Pedro
puesto de rodillas, oró; y vuelto al
cuerpo, dijo: Tabita, levántate. Y ella
abrió los ojos; y viendo a Pedro, se sentó.

RuSV1876 40 Петр выслал всех вон и, преклонив колени, помолился, и, обратившись к телу, сказал: Тавифа! встань. И она открыла глаза свои и, увидев Петра, села.

FI33/38 41 Ja Pietari ojensi hänelle kätensä ja nosti hänet seisomaan ja kutsui sisään pyhät ja lesket ja asetti hänet elävänä heidän eteensä.

Biblia1776 41. Ja hän antoi hänelle kättä ja ojensi hänen, ja kutsui pyhät ja lesket, ja antoi hänen heille elävänä.

UT1548 41. Ja quin hen Petarin neki/ istui hen iellens yles. Nin hen annoi sen kätte/ ia ylesoijensi henen. Ja cutzui ne Pyhet ia Lesket/ ia andoi henen eleuene heiden haltuns. (Ja kuin hän Petarin näki/ istui hän jällens ylös. Niin hän antoi sen kättä/ ja ylös ojensi hänen. Ja kutsui ne pyhät ja lesket/ ja antoi hänen elävänä heidän haltuunsa.)

Gr-East 41. δους δὲ αὐτῆ χειρα ανέστησεν αὐτήν,

TKIS 41 Pietari* ojensi hänelle kätensä ja nosti hänet seisomaan. Sitten hän kutsui pyhät ja lesket ja osoitti hänen elävän.

CPR1642 41. Ja cuin hän Petarin näki nousi hän istualle. Ja hän andoi hänen kättä ja ojensi hänen ja cudzui pyhät ja lesket ja andoi hänen heillen elävänä.

Text Receptus 41. δους δε αυτη χειρα ανεστησεν

φωνήσας δὲ τοὺς ἁγίους καὶ τὰς χήρας
παρέστησεν αὐτὴν ζῶσαν.

αυτην φωνησας δε τους αγιους και τας
χηρας παρεστησεν αυτην ζωσαν 41.
dous de aute cheira anesthesen auten
fonesas de tous agious kai tas cheras
parestesen auten zosan

MLV19 41 Now he gave her his hand and stood her
up. And having summoned the holy-ones
and widows, he presented her (as) living.

KJV 41. And he gave her his hand, and lifted
her up, and when he had called the
saints and widows, presented her alive.

Luther1912 41. Er aber gab ihr die Hand und richtete sie
auf und rief die Heiligen und die Witwen
und stellte sie lebendig dar.

RV1862 41. Y dándole él la mano, la levantó:
entonces llamando a los santos y a las
viudas, la presentó viva.

RuSV1876 41 Он, подав ей руку, поднял ее, и,
призвав святых и вдовиц, поставил ее
перед ними живою.

FI33/38 42 Ja se tuli tiedoksi koko Joppessa, ja
monet uskoivat Herraan.

TKIS 42 Se tuli tunnetuksi koko Joppessa, ja
monet uskoivat Herraan.

Biblia1776 42. Ja se tuli kaikelle Jopelle tietäväksi; ja
moni uskoi Herran päälle.

CPR1642 42. Ja se tuli caikelle Joppelle tiettäwäxi
että moni uscoi HERran päälle.

UT1548 42. Ja se tuli tietteuexi ymberi caiken Joppen/ ia moni vskoit HERRAN päle. (Ja se tuli tiettäwäksi ympäri kaiken Joppen/ ja moni uskoit HERRAN päälle.)

Gr-East 42. γνωστόν δὲ ἐγένετο καθ' ὅλης τῆς Ἰόππης, καὶ πολλοὶ ἐπίστευσαν ἐπὶ τὸν Κύριον.

Text Receptus 42. γνωστον δε εγενετο καθ ολης της ιοππης και πολλοι επιστευσαν επι τον κυριον 42. gnoston de egeneto kath oles tes ioppes kai polloi episteusan epi ton kurion

MLV19 42 Now it became known throughout the whole of Joppa and many believed on the Lord.

KJV 42. And it was known throughout all Joppa; and many believed in the Lord.

Luther1912 42. Und es ward kund durch ganz Joppe, und viele wurden gläubig an den HERRN.

RV'1862 42. Esto fué conocido por toda Joppe; y creyeron muchos en el Señor.

RuSV1876 42 Это сделалось известным по всей Иоппии, и многие уверовали в Господа.

FI33/38 43 Ja Pietari viipyi Jopessa jonkun aikaa

TKIS 43 Ja Pietari* viipyi useita päiviä

erään nahkuri Simonin luona.

Biblia1776 43. Ja tapahtui, että hän viipyi Jopessa kauvan aikaa Simon parkkarin tykönä.

UT1548 43. Nin tapachtui ette hen wipyi Joppes monda peiue/ ydhen Simonin tykene ioca oli Parckari. (Niin tapahtui että hän wiipyi Joppes monta päiwää/ yhden Simonin tykönä joka oli parkkari.)

Gr-East 43. Ἐγένετο δὲ ἡμέρας ἱκανὰς μείναι αὐτὸν ἐν Ἰόππῃ παρὰ τινὶ Σίμωνι βυρσεῖ.

MLV19 43 Now it happened, that he remained a considerable (number of) days in Joppa with a certain Simon, a tanner.

Luther1912 43. Und es geschah, daß er lange Zeit zu Joppe blieb bei einem Simon, der ein Gerber war.

Jopessa erään nahkuri Simonin luona.

CPR1642 43. Ja hän wijwyi Joppes cauwan aica Simon Parckarin tykönä.

Text Receptus 43. εγενετο δε ημερας ικανας μειναι αυτον εν ιοππη παρα τινι σιμωνι βυρσει 43. egeneto de emeras ikanas meinai avton en ioppe para tini simoni bursei

KJV 43. And it came to pass, that he tarried many days in Joppa with one Simon a tanner.

RV1862 43. Y aconteció que se quedó muchos dias en Joppe, en casa de un cierto Simón curtidor.

RuSV1876 43 И довольно дней пробыл он в Иоппии у некоторого Симона кожевника.

10 luku

Kornelius näkee näyssä enkelin, joka kehoittaa häntä haettamaan Pietarin Joppesta 1 – 8 Jumala kieltää näyssä Pietaria pitämästä pakanoita saastaisina 9 – 23, ja Pietari matkustaa Kesareaan Korneliuksen luo, joka kertoo näkynsä 23 – 33 Tästä Pietarille käy selväksi, että pakanatkin voivat olla Jumalalle otolliset, ja hän julistaa evankeliumia Kristuksesta 34 – 43; hänen vielä puhuessaan tulee Pyhä Henki kuulijain päälle, ja heidät kastetaan 44 – 48.

FI33/38 1 Ja Kesareassa oli mies, nimeltä Kornelius, sadanpäämies niin kutsutussa italialaisessa sotaväenosastossa.

Biblia1776 1. Niin oli Kesareassa mies, nimeltä Kornelius, sadanpäämies, Italian joukosta,

UT1548 1. Nin oli yxi Mies Cesareas nimelde

TKIS 1 Kesareassa oli muuan mies nimeltä Kornelius, sadanpäämies niin sanotussa italialaisessa sotaväenosastossa,

CPR1642 1. Niin oli Cesareas yxi mies nimeldä Cornelius Sadanpäämies Italian joucosta

Cornelius/ Sadha'päemies sijte Jouckosta/
ioca cutzuttin se Waalinmaan/ (Niin oli yksi
mies Kesareas nimeltä Kornelius/
Sadanpäämies siitä joukosta/ joka kutsuttiin
sitä waalimaan/)

Gr-East 1. Ἄνῆρ δέ τις ἐν Καισαρείᾳ ὀνόματι
Κορνήλιος, ἑκατοντάρχης ἐκ σπείρης τῆς
καλουμένης Ἰταλικῆς,

Text
Receptus 1. ανηρ δε τις ην εν καισαρεια ονοματι
κορνηλιος εκατονταρχης εκ σπειρης
της καλουμενης ιταλικης 1. aner de tis
en en kaisareia onomati kornelios
ekatontarches ek speires tes kaloumenes
italikes

MLV19 1 {40 AD. Caesarea.} Now there was a
certain man in Caesarea, Cornelius by
name, a centurion of what is called the
Italian cohort {600 soldiers} ,

KJV 1. There was a certain man in Caesarea
called Cornelius, a centurion of the band
called the Italian band,

Luther1912 1. Es war aber ein Mann zu Cäsarea, mit
Namen Kornelius, ein Hauptmann von der
Schar, die da heißt die italische,

RV1862 1. Y HABÍA un varón en Cesarea
llamado Cornelio, centurión de la
compañía que se llamaba la Italiana,

RuSV1876 1 В Кесарии был некоторый муж, именем Корнилий, сотник из полка, называемого Италийским,

FI33/38 2 Hän oli hurskas ja Jumalaa pelkääväinen, niinkuin koko hänen perhekuntansakin, ja antoi paljon almuja kansalle ja rukoili alati Jumalaa.

Biblia1776 2. Jumalinen ja Jumalaa pelkääväinen kaiken huoneensa kanssa, joka jakoi paljon almua kansalle, ja rukoili alati Jumalaa.

UT1548 2. Jumalinen/ ia pelkeueinen Jumalata ynne caiken henen Hoonens cansa/ iakadhen palio Almuisat Canssalle/ ia aina Jumalata Rucoeli. (Jumalinen/ ja pelkääväinen Jumalata ynnä kaiken hänen huoneensa kanssa/ jakaen paljon almuja kansalle/ ja aina Jumalata rukoili.)

Gr-East 2. εὐσεβῆς καὶ φοβούμενος τὸν Θεὸν σὺν παντὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, ποιῶν τε

TKIS 2 hurskas ja Jumalaa pelkäävä, samoin kuin koko hänen perhekuntansakin. Ja hän antoi paljon almuja kansalle ja rukoili alati Jumalaa.

CPR1642 2. Jumalinen ja Jumalata pelkääväinen caiken hänen huonens cansa joca jacoï paljo Almua Canssalle ja rucoili Jumalata.

Text Receptus 2. ευσεβης και φοβουμενος τον θεον σὺν παντι τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ποιῶν τε

ἐλεημοσύνας πολλὰς τῷ λαῷ καὶ
δεόμενος τοῦ Θεοῦ διὰ παντός,

ελεημοσυνας πολλας τω λαω και
δεομενος του θεου διαπαντος 2.
eusebes kai φοβουμενος τον θεον sun
panti to oiko autou poion te eleemosunas
pollas to lao kai deomenos tou theou
diapantos

MLV19 2 a devout man, who feared God together
with all his house and doing much charity
for the people and always beseeching God.

KJV 2. A devout man, and one that feared
God with all his house, which gave much
alms to the people, and prayed to God
alway.

Luther1912 2. gottselig und gottesfürchtig samt seinem
ganzen Hause, und gab dem Volk viel
Almosen und betete immer zu Gott.

RV1862 2. Piadoso, y temeroso de Dios con toda
su casa, y que hacía muchas limosnas al
pueblo, y que oraba a Dios siempre.

RuSV1876 2 благочестивый и боящийся Бога со всем
домом своим, творивший много
милостыни народу и всегда молившийся
Богу.

FI33/38 3 Hän näki selvästi näyssä, noin

TKIS 3 Hän näki selvästi näyssä, noin

yhdeksännellä hetkellä päivästä, Jumalan enkelin, joka tuli sisään hänen tykönsä ja sanoi hänelle: "Kornelius!"

Biblia1776 3. Hän näki julkisesti näyssä, liki yhdeksättä hetkeä päivästä, Jumalan enkelin tulevan tykönsä ja sanovan hänelle: Kornelius!

UT1548 3. Se näki iulkisest näuuyn cautta liki yhdexette hetke peiwelle Jumalan Engelin henen tyghense siselletuleuan/ ia sanouan henelle/ Corneli. Ja hen catzeli hene' pälens/ ia peliestyi ia sanoi/ HERRA/ mike ombi? (Se näki julkisesti näyn kautta liki yhdeksättä hetkeä päiwällä Jumalan enkelin hänen tykönsä sisälle tulewan/ ja sanowan hänelle/ Kornelius. Ja hän katseli hänen päällensä/ ja peljästy i ja sanoi/ HERRA/ mikä om pi?)

Gr-East 3. εἶδεν ἐν ὄραματι φανερω̄ς ὡσεὶ ὥραν ἐνάτην τῆς ἡμέρας ἄγγελον τοῦ Θεοῦ εἰσελθόντα πρὸς αὐτὸν καὶ εἰπόντα αὐτῷ·

yhdeksännellä tunnilla* päivästä Jumalan enkelin, joka tuli hänen luokseen ja sanoi hänelle: "Kornelius!"

CPR1642 3. Hän näki julkisest näys liki yhdexättä hetke päiwästä Jumalan Engelin tulewan hänen tygöns ja sanowan hänelle: Corneli. Ja hän cadzeli hänen päällens peljästy i ja sanoi: Herra mikä on:

Text Receptus 3. εἶδεν ἐν ὄραματι φανερω̄ς ὡσεὶ ὥραν ἐννατην τῆς ἡμερας ἀγγελον του θεου εἰσελθοντα προς αυτον και ειποντα

Κορνήλιε.

αυτω κορνηλιε 3. eiden en oramati faneros osei oran ennaten tes emeras aggelon tou theou eiselthonta pros auton kai eiponta auto kornelie

MLV19 3 He saw openly in a vision, (at) approximately the ninth hour {i.e. 3:00 PM} of the day, a messenger of God who entered to him and said to him, Cornelius.

KJV 3. He saw in a vision evidently about the ninth hour of the day an angel of God coming in to him, and saying unto him, Cornelius.

Luther1912 3. Der sah in einem Gesicht offenbarlich um die neunte Stunde am Tage einen Engel Gottes zu sich eingehen, der sprach zu ihm: Kornelius!

RV1862 3. Este vió en visión manifiestamente, como a la hora de nona del día, a un ángel de Dios que entraba a él, y le decía: Cornelio.

RuSV1876 3 Он в видении ясно видел около девятого часа дня Ангела Божия, который вошел к нему и сказал ему: Корнилий!

FI33/38 4 Tämä loi katseensa häneen ja sanoi peljästyneenä: "Mikä on, Herra?" Enkeli

TKIS 4 Tämä kiinnitti katseensa häneen ja sanoi pelästyneenä: "Mikä on, Herra?"

sanoi hänelle: "Sinun rukouksesi ja almusi ovat tulleet muistoon Jumalan edessä.

Biblia1776 4. Ja hän katseli hänen päällensä, peljästy ja sanoi: Herra, mikä on? Hän sanoi hänelle: sinun rukoukses ja almus ovat tulleet muistoon Jumalan edessä.

UT1548 4. Nin hen sanoi henelle/ Sinun Rucouxes ia sinu' Almuisas ouat ylestulluet muistoxi Jumalan edes/ (Niin hän sanoi hänelle/ Sinun rukouksesi ja sinun almuisas owat ylös tulleet muistoksi Jumalan edessä/)

Gr-East 4. ὁ δὲ ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἔμφοβος γενόμενος εἶπε· Τί ἐστὶ, κύριε; εἶπε δὲ αὐτῷ· Αἱ προσευχαί σου καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἀνέβησαν εἰς μνημόσυνον ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.

Niin Enkeli* vastasi hänelle: "Rukouksesi ja almusi ovat nousseet muistoon Jumalan edessä.

CPR1642 4. Hän sanoi hänelle: sinun rucouxes ja Almus owat muistetut Jumalalda.

Text Receptus 4. ο δε ατενισας αυτω και εμφοβος γενομενος ειπεν τι εστιν κυριε ειπεν δε αυτω αι προσευχαι σου και αι ελεημοσυναι σου ανεβησαν εις μνημοσυνον ενωπιον του θεου 4. o de atenisas auto kai emfoβos genomenos eipen ti estin kurie eipen de auto ai proseuchai sou kai ai eleemosynai sou anebes an eis mnemosynon enopion tou theou

- MLV19 4 But having stared at him and having become fearful, said, What is it, Lord? But he said to him, Your prayers and your charity went-up *for a memorial in God's sight.
- KJV 4. And when he looked on him, he was afraid, and said, What is it, Lord? And he said unto him, Thy prayers and thine alms are come up for a memorial before God.
- Luther1912 4. Er aber sah ihn an, erschrak und sprach: HERR, was ist's? Er aber sprach zu ihm: Deine Gebete und deine Almosen sind hinaufgekommen ins Gedächtnis vor Gott.
- RV'1862 4. Y él, puestos en él los ojos, espantado, dijo: ¿Qué es esto, Señor? Y le dijo: Tus oraciones y tus limosnas han subido en memoria a la presencia de Dios.
- RuSV1876 4 Он же, взглянув на него и испугавшись, сказал: что, Господи? Ангел отвечал ему: МОЛИТВЫ ТВОИ И МИЛОСТЫНИ ТВОИ ПРИШЛИ НА ПАМЯТЬ ПЕРЕД БОГОМ.
- FI33/38 5 Niin lähetä nyt miehiä Joppeen noutamaan eräs Simon, jota myös Pietariksi kutsutaan;
- TKIS 5 Niin lähetä nyt miehiä Joppeen hakemaan [eräs] Simon, jota Pietariksi kutsutaan.
- Biblia1776 5. Ja nyt lähetä miehiä Joppeen, ja anna noutaa Simonin, jota Pietariksi kutsutaan.
- CPR1642 5. Sentähden lähetä miehiä Joppeen ja cudzuta Simon joca Petarixi cudzutan

UT1548	<p>5. Ja lehete nyt Miehi Joppeen/ ia cutzuta Simon/ ioca liicanimelde cutzutan Petari/ (Ja lähetä nyt miehiä Joppeen/ ja kutsuta Simon/ joka liikanimeltä kutsutaan Petari/)</p>		
Gr-East	<p>5. καὶ νῦν πέμψον εἰς Ἰόππην ἄνδρας καὶ μετάπεμψαι Σίμωνα τὸν ἐπικαλούμενον Πέτρον·</p>	Text Receptus	<p>5. και νυν πεμψον εις ιοππην ανδρας και μεταπεμψαι σιμωνα ος επικαλειται πετρος 5. kai nun pempson eis ioppen andras kai metapempsai simona os epikaleitai petros</p>
MLV19	<p>5 And now send men to Joppa and send for Simon, who is surnamed Peter.</p>	KJV	<p>5. And now send men to Joppa, and call for one Simon, whose surname is Peter:</p>
Luther1912	<p>5. Und nun sende Männer gen Joppe und laß fordern Simon, mit dem Zunamen Petrus,</p>	RV ¹⁸⁶²	<p>5. Envía pues ahora varones a Joppe, y haz venir a un tal Simón, que tiene por sobrenombre Pedro.</p>
RuSV1876	<p>5 И так пошли людей в Иоппию и призови Симона, называемого Петром.</p>		
FI33/38	<p>6 hän majailee nahkuri Simonin luona,</p>	TKIS	<p>6 Hän majailee (erään) nahkuri Simonin</p>

jonka talo on meren rannalla." (Hän sanoo sinulle, mitä sinun on tehtävä.)"

luona, jonka talo on meren rannalla. (Hän sanoo sinulle, mitä sinun on tehtävä.)"

Biblia1776 6. Hän pitää majaa Simon parkkarilla, jonka huone on meren tykönä; hän sanoo sinulle, mitä sinun pitää tekemän.

CPR1642 6. hän pitä maja Simon Parckarilla jonga huone on meren tykönä hän sano sinulle mitä sinun pitä tekemän.

UT1548 6. He' maia pite Simonin parckarin tykene ionga Hoone maca Meren tykene/ Hen sanopi sinulle mite sinun pite tekemen. (Hän majan pitää Simonin parkkarin tykönä jonka huone makaa meren tykönä/ Hän sanoopi sinulle mitä sinun pitää tekemän.)

Gr-East 6. οὗτος ξενίζεται παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ, ᾧ ἐστὶν οἰκία παρὰ θάλασσαν.

Text Receptus 6. ουτος ξενιζεται παρα τινι σιμωνι βυρσει ω εστιν οικια παρα θαλασσαν ουτος λαλησει σοι τι σε δει ποιειν 6. outos ksenizetai para tini simoni βursei o estin oikia para thalassan outos lalesei soi ti se dei poiein

MLV19 6 He is lodging with a certain Simon, a tanner, whose house is beside (the) sea. {T}

KJV 6. He lodgeth with one Simon a tanner, whose house is by the sea side: he shall

(He will tell you something that is essential for you to do.)

tell thee what thou oughtest to do.

Luther¹⁹¹² 6. welcher ist zur Herberge bei einem Gerber Simon, des Haus am Meer liegt; der wird dir sagen, was du tun sollst.

RV¹⁸⁶² 6. Este posa en casa de un cierto Simón, curtidor, que tiene su casa junto a la mar: él te dirá lo que debes hacer.

RuSV¹⁸⁷⁶ 6 Он гостит у некоего Симона кожевника, которого домнаходится при море; он скажет тебе слова, которыми спасешься ты и весь дом твой.

FI33/38 7 Ja kun enkeli, joka Korneliusta puhutteli, oli mennyt pois, kutsui tämä kaksi palvelijaansa ja hurskaan sotamiehen uskollisimpiensa joukosta

TKIS 7 Kun enkeli, joka Korneliusta puhutteli, oli mennyt pois, tämä kutsui kaksi palvelijaansa ja hurskaan sotamiehen niistä, jotka alati olivat hänen luonaan.

Biblia¹⁷⁷⁶ 7. Ja kuin enkeli, joka Korneliusta puhutteli, meni pois, kutsui hän kaksi palveliaansa ja yhden Jumalaa pelkääväisen sotamiehen niistä, jotka hänen tykönänsä oleskelivat,

CPR¹⁶⁴² 7. Ja cuin Engeli joca Corneliusta puhutteli poismeni cudzui hän caxi hänen palweliatans ja yhden Jumalata pelkääväisen sotamiehen nijstä jotca händä wartioidzit

UT¹⁵⁴⁸ 7. Ja quin se Engeli ioca Corneliusta

puhutteli/ poismeni/ nin he' cutzui caxi
 hene' paluelians ia ydhen Jumalanpelkeuen
 Sotamiehen/ nijste/ iotca hende wartioitzit/
 (Ja kuin se enkeli joka Korneliusta
 puhutteli/ pois meni/ niin hän kutsui kaksi
 hänen palwelijaansa ja yhden Jumalaa
 pelkääwäisen sotamiehen/ niistä/ jotka
 häntä wartioitsit/)

Gr-East 7. ὡς δὲ ἀπῆλθεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν τῷ
 Κορνηλίῳ, φωνήσας δύο τῶν οἰκετῶν
 αὐτοῦ καὶ στρατιώτην εὐσεβῆ τῶν
 προσκαρτερούντων αὐτῷ,

Text
 Receptus 7. ὡς δε ἀπηλθεν ο ἀγγελος ο λαλων
 τω κορνηλιω φωνησας δυο των οικετων
 αυτου και στρατιωτην ευσεβη των
 προσκαρτερουντων αυτω 7. os de
 apelthen o aggelos o lalon to kornelio
 fonesas duo ton oiketon autou kai
 stratioten euseβe ton proskarterounton
 auto

MLV19 7 Now as the messenger, the one (who had
 been) speaking to Cornelius, went away, he
 summoned two of his domestic (servants)
 and a devout soldier of those who are
 persevering with him;

KJV 7. And when the angel which spake unto
 Cornelius was departed, he called two of
 his household servants, and a devout
 soldier of them that waited on him
 continually;

Luther¹⁹¹² 7. Und da der Engel, der mit Kornelius redete, hinweggegangen war, rief er zwei seiner Hausknechte und einen gottesfürchtigen Kriegsknecht von denen, die ihm aufwarteten,

RV¹⁸⁶² 7. E ido el ángel que hablaba con Cornelio, llamó a dos de sus criados, y a un soldado temeroso del Señor, de los que estaban siempre con él.

RuSV¹⁸⁷⁶ 7 Когда Ангел, говоривший с Корнилием, отошел, то он, призвав двоих из своих слуг и благочестивого воина из находившихся при нем

FI33/38 8 ja kertoi heille kaikki ja lähetti heidät Joppeen.

TKIS 8 Kerrottuaan heille kaiken, hän lähetti heidät Joppeen.

Biblia¹⁷⁷⁶ 8. Ja hän jutteli kaikki nämät niille, ja lähetti ne Joppeen.

CPR¹⁶⁴² 8. Ja hän jutteli caicki nämät nijlle ja lähetti ne Joppeen.

UT¹⁵⁴⁸ 8. ia hen caiki nemet iutteli nijlle/ ia lehetti hen ne Joppeen. (ja hän kaikki nämät jutteli niille/ ja lähetti hän ne Joppeen.)

Gr-East 8. καὶ ἐξηγησάμενος αὐτοῖς ἅπαντα, ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὴν Ἰόππην.

Text Receptus 8. και εξηγησαμενος αυτοις απαντα απεστειλεν αυτους εις την ιοππην 8.

kai eksegesamenos autois apanta
apesteilen autous eis ten ioppen

MLV¹⁹ 8 and having described all (these) things to
them, he sent them to Joppa. {40 AD. Joppa.}

KJV 8. And when he had declared all these
things unto them, he sent them to Joppa.

Luther¹⁹¹² 8. und erzählte es ihnen alles und sandte sie
gen Joppe.

RV¹⁸⁶² 8. A los cuales, después de habérselo
contado todo, los envió a Joppe.

RuSV¹⁸⁷⁶ 8 и, рассказав им все, послал их в
Иоппию.

FI^{33/38} 9 Ja seuraavana päivänä, kun he olivat
matkalla ja lähestyivät kaupunkia, nousi
Pietari noin kuudennen hetken vaiheilla
katolle rukoilemaan.

TKIS 9 Kun he seuraavana päivänä olivat
matkalla ja lähestyivät kaupunkia, Pietari
nousi noin kuudennen tunnin vaiheilla
katolle rukoilemaan.

Biblia¹⁷⁷⁶ 9. Toisena päivänä, kuin he matkassa olivat
ja kaupunkia lähestyivät, meni Pietari ylös
katon päälle rukoilemaan, liki kuudetta
hetkeä.

CPR¹⁶⁴² 9. TOisna päiwänä cosca he matcas olit ja
Caupungita lähestyit meni Petari ylös
Salin ullackon rucoileman liki cuudetta
hetke ja cuin hän isois tahdoi hän
suurusta.

UT¹⁵⁴⁸ 9. Toisna peiue' coska he matkas olit/ ia

lehestuit Caupungita/ ylesastui Petari Salin
 wllackon Rucoleman/ liki cwdhet hetki. Ja
 quin hen jsosi/ nin he' tadhoi swrusta.
 (Toisena päiwänä koska he matkassa olit/ ja
 lähestyit kaupunkia/ ylös astui Petari salin
 ullakkoon rukoilemaan/ liki kuudetta
 hetkeä. Ja kuin hän isosi/ niin hän tahtoi
 suurusta.)

Gr-East 9. Τῇ δὲ ἐπαύριον ὁδοιπορούντων ἐκείνων
 καὶ τῇ πόλει ἐγγιζόντων ἀνέβη Πέτρος
 ἐπὶ τὸ δῶμα προσεύξασθαι περὶ ὥραν
 ἕκτην.

Text
 Receptus

9. τη δε επαυριον οδοιπορουντων
 εκεινων και τη πολει εγγιζοντων ανεβη
 πετρος επι το δωμα προσευξασθαι περι
 ωραν εκτην 9. te de epaurion
 odoiporounton ekeinon kai te polei
 eggizonton ανεβε petros epi to doma
 proseuksasthai peri oran ekten

MLV19 9 Now on the next-day, (while) those (men)
 are traveling and drawing near to the city,
 Peter went-up upon the housetop to pray,
 around the sixth hour {i.e. Noon} .

KJV

9. On the morrow, as they went on their
 journey, and drew nigh unto the city,
 Peter went up upon the housetop to pray
 about the sixth hour:

Luther¹⁹¹² 9. Des anderen Tages, da diese auf dem Wege waren, und nahe zur Stadt kamen, stieg Petrus hinauf auf den Söller, zu beten, um die sechste Stunde.

RV¹⁸⁶² 9. Y un día después, yendo ellos de camino, y llegando cerca de la ciudad, Pedro subió sobre la casa a orar, cerca de la hora de sexta.

RuSV¹⁸⁷⁶ 9 На другой день, когда они шли и приближались к городу, Петр около шестого часа взошел на верх дома помолиться.

FI33/38 10 Ja hänen tuli nälkä, ja hän halusi ruokaa. Mutta sitä valmistettaessa hän joutui hurmoksiin.

TKIS 10 Mutta hänen tuli nälkä ja hän halusi syödä. Ruokaa valmistettaessa hän joutui hurmoksiin.

Biblia¹⁷⁷⁶ 10. Ja kuin hän isosi, tahtoi hän suurustaa. Mutta kuin he hänelle valmistivat, tuli hän horrokseen,

CPR¹⁶⁴² 10. Cosca he hänelle walmistit tuli hän horroxijn:

UT¹⁵⁴⁸ 10. Coska he nyt henelle walmistit/ nin he' tuli horroxihin/ (Koska he nyt hänelle walmistit/ niin hän tuli horrokseen/)

Gr-East 10. ἐγένετο δὲ πρόσπεινος καὶ ἤθελε γεύσασθαι· παρασκευαζόντων δὲ ἐκείνων

Text Receptus 10. ἐγενετο δε προσπεινος και ηθελεν γευσασθαι παρασκευαζοντων δε

ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτὸν ἔκστασις,

ΕΚΕΙΝΩΝ ΕΠΕΠΕΣΕΝ ΕΠ ΑΥΤΟΝ ΕΚΣΤΑΣΙΣ
 10. egeneto de prospeinos kai ethelen
 geusasthai paraskevazonton de ekeinon
 epepesen ep auton ekstasis

MLV19 10 Now he became very hungry and wished to eat, but (while) those (men) are preparing (the food), a trance fell upon him.

KJV 10. And he became very hungry, and would have eaten: but while they made ready, he fell into a trance,

Luther1912 10. Und als er hungrig ward, wollte er essen. Da sie ihm aber zubereiteten, ward er entzückt

RV1862 10. Y aconteció que le vino una grande hambre, y quiso comer, y aparejándose los ellos, cayó en un éxtasis.

RuSV1876 10 И почувствовал он голод, и хотел есть. Между тем, как приготавливали, он пришел в исступление

FI33/38 11 Ja hän näki taivaan avoinna ja tulevan alas astian, ikäänkuin suuren liinavaatteen, joka neljästä kulmastaan laskettiin maahan.

TKIS 11 Ja hän näki taivaan avoinna ja jonkin astian tulevan alas (luokseen) ikään kuin ison liinavaatteen, neljästä kulmasta (sidotun ja) laskettavan alas maahan.

Biblia1776 11. Ja näki taivaan auki, ja tulevan alas

CPR1642 11. Ja näki Taiwan auki ja alas tulewan

tykönsä yhden astian, niinkuin suuren
liinaisen, neljältä kulmalta sidotun, joka
laskettiin alas taivaasta maan päälle,

UT1548 11. Ja näki Taiuan auki/ ia alastuleua' tygens
ydhen Astian/ ninquin swre' Linasen
Waaten nelijs culmaissa sidhottuna/ ia
alaslaskettijn Taiuahast maan päle/ (Ja näki
taiwaan auki/ ja alas tulewan tyköns yhden
astian/ niinkuin suuren liinassen waatteen
neljissä kulmaissa sidottuna/ ja alas
laskettiin taiwaasta maan päälle/)

Gr-East 11. καὶ θεωρεῖ τὸν οὐρανὸν ἀνεωγμένον
καὶ καταβαῖνον ἐπ' αὐτὸν σκεῦός τι ὡς
ὀθόνην μεγάλην, τέσσαρσιν ἀρχαῖς
δεδεμένον καὶ καθιέμενον ἐπὶ τῆς γῆς,

tygöns yhden astian nijncuin suuren
lijnaisen waatten neliculmaisen sidottuna
joca alaslaskettin Taiwast maan päälle.

Text
Receptus 11. και θεωρει τον ουρανον
ανεωγμενον και καταβαινον επ αυτον
σκευος τι ως οθονην μεγαλην
τεσσαρσιν αρχαις δεδεμενον και
καθιεμενον επι της γης 11. kai theorei
ton ouranon aneogmenon kai kataβainon
ep avton skeuos ti os othonen megalen
tessarsin archais dedemenon kai
kathiemēnon epi tes ges

MLV19 11 And he views the heaven having opened and a certain vessel descending, like a great sheet having been bound and being dropped down by four edges upon the earth;

KJV 11. And saw heaven opened, and a certain vessel descending unto him, as it had been a great sheet knit at the four corners, and let down to the earth:

Luther1912 11. und sah den Himmel aufgetan und herniederfahren zu ihm ein Gefäß wie ein großes leinenes Tuch, an vier Zipfeln gebunden, und es ward niedergelassen auf die Erde.

RV1862 11. Y vió el cielo abierto, y que descendía a él un vaso, como un gran lienzo, que atado de los cuatro cantos fué abajado del cielo a la tierra:

RuSV1876 11 и видит отверстое небо и сходящий к нему некоторый сосуд, как бы большое полотно, привязанное за четыре угла и опускаемое на землю;

FI33/38 12 Ja siinä oli kaikkinaisia maan nelijalkaisia ja matelijoita ja taivaan lintuja.

TKIS 12 Siinä oli kaikkinaisia maan nelijalkaisia (ja petoja) ja matelijoita ja taivaan lintuja.

Biblia1776 12. Jossa oli kaikkinaisia nelijalkaisia maan eläimiä ja metsillisiä, ja matelevaisia, ja

CPR1642 12. Josa oli caickinaisia nelijalcaisia maan eläimitä ja medzillisiä ja matelewaisia ja

taivaan lintuja.

UT1548 12. Jossa olit caikinaiset nelijalcaiset maa' Eleiemet/ ia Metzeliset/ ia Mateleuaiset/ ia Le'deueiset Taiuas alla. (Jossa olit kaikkinaiset nelijalkaiset maan eläimet/ ja metsälliset/ ja matelewaiset/ ja lentäwäiset taiwasalla.)

lendäwäisiä Taiwan alla.

Gr-East 12. ἐν ᾧ ὑπῆρχε πάντα τὰ τετράποδα τῆς γῆς καὶ τὰ θηρία καὶ τὰ ἑρπετὰ καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ.

Text
Receptus

12. ἐν ὧ ὑπῆρχεν παντα τα τετραποδα της γης και τα θηρια και τα ερπετα και τα πετεινα του ουρανου 12. en o uperchen panta ta tetrapoda tes ges kai ta theria kai ta erpeta kai ta peteina tou ouranou

MLV19 12 in which were* all (kinds of) four footed mammals and beasts and reptiles of the earth and birds of the heaven.

KJV

12. Wherein were all manner of fourfooted beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air.

Luther1912 12. Darin waren allerlei vierfüßige Tiere der Erde und wilde Tiere und Gewürm und

RV'1862

12. En el cual había de todos los animales cuadrúpedos de la tierra, y fieras, y

Vögel des Himmels.

reptiles, y aves del cielo.

RuSV1876 12 в нем находились всякие четвероногие земные, звери, пресмыкающиеся и птицы небесные.

FI33/38 13 Ja tuli ääni, joka sanoi hänelle: "Nouse, Pietari, teurasta ja syö".

TKIS 13 Ja hänelle tuli ääni: "Nouse Pietari, teurasta ja syö."

Biblia1776 13. Ja ääni tuli hänelle: Pietari, nouse, tapa ja syö.

CPR1642 13. Ja yxi äni sanoi hänelle: Petari nouse tapa ja syö.

UT1548 13. Ja yxi äni tapachtui henelle/ Petari nouse yles/ tapa ia söö. (Ja yksi ääni tapahtui hänelle/ Petari nouse ylös/ tapa ja syö.)

Gr-East 13. καὶ ἐγένετο φωνὴ πρὸς αὐτόν· Ἀναστάς, Πέτρε, θῦσον καὶ φάγε.

Text Receptus 13. και εγενετο φωνη προς αυτον αναστας πετρε θυσον και φαγε 13. kai egeneto fone pros auton anastas petre thuson kai fage

MLV19 13 And there came* a voice to him, Sacrifice and eat (after) you (have) stood up Peter.

KJV 13. And there came a voice to him, Rise, Peter; kill, and eat.

Luther¹⁹¹² 13. Und es geschah eine Stimme zu ihm:
Stehe auf, Petrus, schlachte und iß!

RV¹⁸⁶² 13. Y le vino una voz, diciendo:
Levántate, Pedro, mata, y come.

RuSV¹⁸⁷⁶ 13 И БЫЛ ГЛАС К НЕМУ: ВСТАНЬ, ПЕТР,
ЗАКОЛИ И ЕШЬ.

FI^{33/38} 14 Mutta Pietari sanoi: "En suinkaan, Herra;
sillä en minä ole ikinä syönyt mitään
epäpyhää enkä saastaista".

TKIS 14 Mutta Pietari sanoi: "En suinkaan,
Herra, sillä en ole koskaan syönyt mitään
epäpyhää tai saastaista."

Biblia¹⁷⁷⁶ 14. Pietari sanoi: en suinkaan, Herra; sillä en
ole minä ikänä syönyt mitään yhteistä eli
saastaista.

CPR¹⁶⁴² 14. Petari wastais: en suingan HERra sillä
en ole minä ikänäns syönyt mitän yhteist
eli saastaista.

UT¹⁵⁴⁸ 14. Nin sanoi Petari/ Eiswingan HERRA/
Sille em mine ikenens ole sönyt miteken
Ychteliste/ eli Saastaista. (Niin sanoi Petari/
Ei suinkaan HERRA/ Sillä en minä ikänänsä
ole syönyt mitäkään/ yhtäällistä/ eli
saastaista.)

Gr-East 14. ὁ δὲ Πέτρος εἶπε· Μηδαμῶς, Κύριε· ὅτι
οὐδέποτε ἔφαγον πᾶν κοινὸν ἢ
ἀκάθαρτον.

Text
Receptus 14. ο δε πετρος ειπεν μηδαμωσ κυριε οτι
ουδεποτε εφαγον παν κοινον η
ακαθαροτον 14. o de petros eipen

medamos kurie oti oudepote efagon pan koinon e akatharton

MLV19 14 But Peter said, Not-so, Lord, because I never ate anything, common or unclean.

KJV 14. But Peter said, Not so, Lord; for I have never eaten any thing that is common or unclean.

Luther1912 14. Petrus aber sprach: O nein, HERR; denn ich habe noch nie etwas Gemeines oder Unreines gegessen.

RV1862 14. Entónces Pedro dijo: Señor, no; porque ninguna cosa común, ni inmunda, he comido jamás.

RuSV1876 14 Но Петр сказал: нет, Господи, я никогда не ел ничего скверного или нечистого.

FI33/38 15 Ja taas ääni sanoi hänelle toistamiseen: "Minkä Jumala on puhdistanut, sitä älä sinä sano epäpyhäksi".

TKIS 15 Taas tuli hänelle toistamiseen ääni: "Minkä Jumala on puhdistanut, sitä älä sinä sano epäpyhäksi."

Biblia1776 15. Ja ääni sanoi taas toisen kerran hänelle: mitä Jumala on puhdistanut, älä sitä sinä sano yhteiseksi.

CPR1642 15. Ja äni sanoi taas hänelle: mitä Jumala on pudistanut älä sinä sano sitä yhteiseksi.

UT1548 15. Ja taas äni sanoi henelle/ Mite Jumala

ombi puhdastanut/ ele sine sano Ychtelisexi.
 (Ja taas ääni sanoi hänelle/ Mitä Jumala
 ompi puhdistanut/ älä sinä sano
 yhtäälliseksi.)

Gr-East 15. καὶ φωνὴ πάλιν ἐκ δευτέρου πρὸς
 αὐτόν· Ἄ ὁ Θεὸς ἐκαθάρισε σὺ μὴ κοίνου.

Text
 Receptus 15. και φωνη παλιν εκ δευτερου προς
 αυτον α ο θεος εκαθαρισεν συ μη
 κοινου 15. kai fone palin ek deuteron
 pros avton a o theos ekatharisen sy me
 koinou

MLV19 15 And a voice (came) to him again the
 second-time, What God cleansed, you, do
 not make common.

KJV 15. And the voice spake unto him again
 the second time, What God hath
 cleansed, that call not thou common.

Luther1912 15. Und die Stimme sprach zum andernmal
 zu ihm: Was Gott gereinigt hat, das mache
 du nicht gemein.

RV'1862 15. Y volvió la voz a decirle la segunda
 vez: Lo que Dios limpió, no lo llames tú
 común.

RuSV1876 15 Тогда в другой раз был глас к нему: что
 Бог очистил, того ты не почитай
 нечистым.

<p>FI33/38 16 Tämä tapahtui kolme kertaa; sitten astia otettiin kohta ylös taivaaseen.</p>	<p>TKIS 16 Tämä tapahtui kolmesti. Sitten astia otettiin takaisin* ylös taivaaseen.</p>
<p>Biblia1776 16. Ja se tapahtui kolme kertaa ja astia otettiin jälleen ylös taivaaseen.</p>	<p>CPR1642 16. Ja se tapahdui myös colmannen kerran. Ja astia otettin jälleens ylös Taiwasen.</p>
<p>UT1548 16. Ja se tapachtui mös colmanen kerdhan. Ja se Astia ylesotettin iellens Taiuasen. (Ja se tapahtui myös kolmannen kerran. Ja se astia ylös otettiin jälleens taiwaaseen.)</p>	
<p>Gr-East 16. τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρεῖς, καὶ πάλιν ἀνελήφθη τὸ σκεῦος εἰς τὸν οὐρανόν.</p>	<p>Text Receptus 16. τουτο δε εγενετο επι τρις και παλιν ανεληφθη το σκευος εις τον ουρανον 16. touto de egeneto epi tris kai palin anelefthe to skevos eis ton ouranon</p>
<p>MLV19 16 But this happened on three-times and again the vessel was received up into heaven.</p>	<p>KJV 16. This was done thrice: and the vessel was received up again into heaven.</p>
<p>Luther1912 16. Und das geschah zu drei Malen; und das Gefäß ward wieder aufgenommen gen</p>	<p>RV'1862 16. Y esto fué hecho por tres veces; y el vaso volvió a ser recogido en el cielo.</p>

Himmel.

RuSV1876 16 Это было трижды; и сосуд опять поднялся на небо.

FI33/38 17 Ja kun Pietari oli epätietoinen siitä, mitä hänen näkemänsä näky mahtoi merkitä, niin katso, ne miehet, jotka Kornelius oli lähettänyt ja jotka kyselemällä olivat löytäneet Simonin talon, seisoivat portilla

Biblia1776 17. Ja kuin Pietari itsellänsä epäili, mikä näky se olis, jonka hän näki, niin katso, miehet, jotka lähetetyt olivat Korneliukselta, kyselivät Simonin huonetta ja seisoivat oven edessä,

UT1548 17. Ja quin Petari itzellens epeli/ mike Näky teme oli/ ionga hen näki/ Catzo/ nin kyselit ne Miehet iotca Corneliuselda olit lehetetyt sen Simonin Hoonen ielkin/ (Ja kuin Petari itsellens epäili/ mikä näky tämä oli/ jonka hän näki/ Katso/ niin kyselit ne miehet jotka

TKIS 17 Kun Pietari mielessään oli ymmällä siitä, mitä hänen näkemänsä näky mahtoi merkitä, niin katso, ne miehet, jotka Kornelius oli lähettänyt, olivat kyselemällä löytäneet Simonin talon ja seisoivat portilla.

CPR1642 17. JA cuin Petari idzelläns ajatteli sitä näkyä cuin hän näki cadzo nijn miehet kyselit jotca Corneliuxelda lähetetyt olit Simonin huonetta.

Korneliukselta olit lähetetyt sen Simonin huoneen jälkeen/)

Gr-East 17. Ὡς δὲ ἐν ἑαυτῷ διηπόρει ὁ Πέτρος τί ἂν εἶη τὸ ὄραμα ὃ εἶδε, καὶ ἰδοὺ οἱ ἄνδρες οἱ ἀπεσταλμένοι ἀπὸ τοῦ Κορνηλίου διερωτήσαντες τὴν οἰκίαν Σίμωνος ἐπέστησαν ἐπὶ τὸν πυλῶνα,

Text Receptus 17. ὡς δε εν εαυτω διηπορει ο πετρος τι αν ειη το οραμα ο ειδεν και ιδου οι ανδρες οι απεσταλμενοι απο του κορνηλιου διερωτησαντες την οικιαν σιμωνος επεστησαν επι τον πυλωνα 17. os de en eauto dieporei o petros ti an eie to orama o eiden kai idou oi andres oi apestalmenoi apo tou korneliou dierotesantes ten oikian simonos epestesan epi ton pulona

MLV19 17 Now as Peter was perplexed in himself whatever the vision which he saw might be (meaning). And behold, the men who had been sent from Cornelius, having made inquiry for Simon's house, stood at the gate,

KJV 17. Now while Peter doubted in himself what this vision which he had seen should mean, behold, the men which were sent from Cornelius had made enquiry for Simon's house, and stood before the gate,

Luther1912 17. Als aber Petrus sich in sich selbst

RV'1862 17. Y estando Pedro dudando dentro de

bekümmerte, was das Gesicht wäre, das er gesehen hatte, siehe, da fragten die Männer, von Kornelius gesandt, nach dem Hause Simons und standen an der Tür,

sí, que sería la visión que había visto, he aquí, los varones que habían sido enviados por Cornelio, que preguntando por la casa de Simón, llegaron a la puerta.

RuSV1876 17 Когда же Петр недоумевал в себе, что бы значило видение, которое он видел, - вот, мужи, посланные Корнилием, расспросив о доме Симона, остановились у ворот,

FI33/38 18 ja tiedustelivat kuuluvalla äänellä, majailiko siellä Simon, jota myös Pietariksi kutsuttiin.

TKIS 18 He tiedustelivat huutaen, majailiko siellä Simon, jota kutsuttiin Pietariksi.

Biblia1776 18. Ja kutsuivat yhden ulos ja kysyivät, pitikö Simon, joka liialta nimeltä Pietariksi kutsutaan, siellä majaa.

CPR1642 18. Jotca seisoit owen edes ja cudzuit yhden ulos ja kysyit jos Simon joca lijalda nimeldä Petarixi cudzutan siellä maja pidäis?

UT1548 18. ia seisoit owen edes ia wloskutzuit ydhen/ ia kysyit Jos Simon/ ioca lialda nimelde cutzutan Petari/ sielle keuis maia.

(ja seisoit owen edessä ja ulos kutsuit yhden/ ja kysyit jos Simon/ joka liialta nimeltä kutsutaan Petari/ siellä käwisi majaa.)

Gr-East 18. καὶ φωνήσαντες ἐπυνθάνοντο εἰ Σίμων ὁ ἐπικαλούμενος Πέτρος ἐνθάδε ξενίζεται.

Text Receptus 18. και φωνησαντες επυνθανοντο ει σιμων ο επικαλουμενος πετρος ενθαδε ξενιζεται 18. kai fonesantes epunthanonto ei simon o epikaloumenos petros enthade ksenizetai

MLV19 18 and having summoned (them), they were inquiring if Simon, who is surnamed Peter, is lodged here.

KJV 18. And called, and asked whether Simon, which was surnamed Peter, were lodged there.

Luther1912 18. riefen und forschten, ob Simon, mit dem Zunamen Petrus, allda zur Herberge wäre.

RV'1862 18. Y llamando, preguntaron, si Simón, que tenía por sobrenombre Pedro, posaba allí.

RuSV1876 18 и, крикнув, спросили: здесь ли Симон, называемый Петром?

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 19 Kun Pietari yhä mietti tuota näkyä, sanoi Henki hänelle: "Katso, kaksi miestä etsii sinua;</p> | <p>TKIS 19 Mutta kun Pietari mietti näkyä, sanoi Henki hänelle: "Katso, kolme* miestä etsii sinua.</p> |
| <p>Biblia1776 19. Mutta kuin Pietari sitä näkyä ajatteli, sanoi Henki hänelle: katso, kolme miestä etsivät sinua.</p> | <p>CPR1642 19. Mutta cuin Petari sitä näkyä ajatteli sanoi Hengi hänelle: cadzo miehet edziwät sinua:</p> |
| <p>UT1548 19. Mutta quin nyt Petari aiatteli sen Näwuyn päle/ sanoi henelle Hengi/ Catzos/ ne Miehet etziuet sinua/ (Mutta kuin nyt Petari ajatteli sen näyn päälle/ sanoi hänelle Henki/ Katsos/ ne miehet etsiwät sinua/)</p> | |
| <p>Gr-East 19. τοῦ δὲ Πέτρου διενθυμουμένου περὶ τοῦ ὄραματος εἶπεν αὐτῷ τὸ Πνεῦμα· Ἴδου ἄνδρες τρεῖς ζητοῦσί σε·</p> | <p>Text Receptus 19. του δε πετρου ενθυμουμενου περι του οραματος ειπεν αυτω το πνευμα ιδου ανδρες τρεις ζητουςιν σε 19. tou de petrou enthumoumenou peri tou oramatos eipen auto to pneuma idou andres treis zetousin se</p> |
| <p>MLV19 19 But (while) Peter is contemplating concerning the vision, the Spirit said to him, Behold, men are seeking you.</p> | <p>KJV 19. While Peter thought on the vision, the Spirit said unto him, Behold, three men seek thee.</p> |

Luther¹⁹¹² 19. Indem aber Petrus nachsann über das Gesicht, sprach der Geist zu ihm: Siehe, drei Männer suchen dich;

RV¹⁸⁶² 19. Y estando Pedro pensando en la visión, le dijo el Espíritu: He aquí, tres varones te buscan.

RuSV¹⁸⁷⁶ 19 Между тем, как Петр размышлял о видении, Дух сказал ему: вот, три человека ищут тебя;

FI^{33/38} 20 niin nouse nyt, astu alas ja mene arvelematta heidän kanssaan, sillä minä olen heidät lähettänyt".

TKIS 20 Niin nouse ja käy alas ja mene arvelematta heidän kanssaan, sillä minä olen heidät lähettänyt."

Biblia¹⁷⁷⁶ 20. Nouse siis, astu alas ja mene ilman epäilemättä heidän kanssansa; sillä minä lähetin heidät.

CPR¹⁶⁴² 20. Nouse siis astu alas ja mene ilman epäilemät heidän cansans jotca minä lähetin.

UT¹⁵⁴⁸ 20. Ylesnouse sis ia alasastu ia mene heiden cansans ilman epelemet/ Sille mine lehetin heite. (Ylös nouse siis ja alas astu ja mene heidän kanssansa ilman epäilemättä/ Sillä minä lähetin heitä.)

Gr-East 20. ἀλλὰ ἀναστὰς κατὰβηθι καὶ πορεύου

Text
Receptus 20. ἀλλὰ ἀναστὰς κατὰβηθι καὶ

σὺν αὐτοῖς μηδὲν διακρινόμενος, διότι
ἐγὼ ἀπέσταλκα αὐτούς.

πορευου συν αυτοις μηδεν
διακρινομενος διοτι εγω απεσταλκα
αυτους 20. alla anastas katabethi kai
poreuou sun autois meden
diakrinomenos dioti ego apestalka
autous

MLV19 20 But (after) you (have) stood up, go-down
and travel together with them, judging
nothing, because I have sent them.

KJV 20. Arise therefore, and get thee down,
and go with them, doubting nothing: for
I have sent them.

Luther1912 20. aber stehe auf, steig hinab und zieh mit
ihnen und zweifle nicht; denn ich habe sie
gesandt.

RV1862 20. Levántate pues, y desciente, y no
dudes de ir con ellos, porque yo los he
enviado.

RuSV1876 20 встанѣ, сойди и иди с ними, нима̀ло не
сомневаясь; ибо Я послал их.

FI33/38 21 Niin Pietari meni alas miesten tykö (jotka
Kornelius oli lähettänyt hänen luokseen) ja
sanoi: "Katso, minä olen se, jota te etsitte;
mitä varten te olette tulleet?"

TKIS 21 Pietari meni alas miesten luo (jotka
Kornelius oli lähettänyt hänen luokseen)
ja sanoi: "Katso, minä olen se, jota etsitte.
Mistä syystä olette tulleet?"

Biblia1776 21. Niin Pietari astui alas miesten tykö, jotka hänen tykönsä Korneliukselta lähetetyt olivat, ja sanoi: katso, minä se olen, jota te etsitte; mitä varten te tulleet olette?

UT1548 21. Nin Petari alasastui Miesten tyge/ iotca Corneliuselda lehetetyt olit hene' tygens ia sanoi/ Catzos/ mine se olen/ iota te etzitte/ Mite warten te oletta tulleet? (Niin Petari alas astui miesten tykö/ jotka Korneliukselta lähetetyt olit hänen tykönsä ja sanoi/ Katsos/ minä se olen/ jota te etsitte? Mitä warten te olette tulleet?)

Gr-East 21. καταβάς δὲ ὁ Πέτρος πρὸς τοὺς ἄνδρας εἶπεν· Ἴδου ἐγὼ εἰμι ὃν ζητεῖτε· τίς ἡ αἰτία δι' ἣν πάρεστε;

CPR1642 21. Nijn Petari astui alas miesten tygö jotca hänen tygöns Corneliuxelda lähetetyt olit ja sanoi: cadzo minä se olen jota te edzittä mitä warten te tullet oletta?

Text Receptus 21. καταβας δε πετρος προς τους ανδρας τους απεσταλμενους απο του κορνηλιου προς αυτον ειπεν ιδου εγω ειμι ον ζητειτε τις η αιτια δι ην παρεστε
21. katabas de petros pros tous andras tous apestalmenous apo tou korneliou pros auton eipen idou ego eimi on zeteite tis e aitia di en pareste

- MLV19 21 Now Peter went-down to the men {T} (who were sent from Cornelius to him) and said, Behold, I am he whom you° are seeking. What (is) the cause through which you° are here?
- Luther1912 21. Da stieg Petrus hinab zu den Männern, die von Kornelius zu ihm gesandt waren, und sprach: Siehe, ich bin's, den ihr sucht; was ist die Sache, darum ihr hier seid?
- RuSV1876 21 Петр, сойдя к людям, присланным к нему от Корнилия, сказал: я тот, которого вы ищете; за каким делом пришли вы?
- FI33/38 22 He sanoivat: "Sadanpäämies Kornelius, hurskas ja Jumalaa pelkääväinen mies, josta koko Juudan kansa todistaa hyvää, on pyhältä enkeliltä ilmestyksessä saanut käskyn haettaa sinut kotiinsa ja kuulla, mitä
- KJV 21. Then Peter went down to the men which were sent unto him from Cornelius; and said, Behold, I am he whom ye seek: what is the cause wherefore ye are come?
- RV1862 21. Entónces Pedro descendiendo a los varones que le eran enviados por Cornelio, dijo: He aquí, yo soy el que buscáis: ¿qué es la causa por qué habéis venido?
- TKIS 22 He sanoivat: "Sadanpäämies Kornelius, hurskas ja Jumalaa pelkäävä mies, josta koko juutalaiskansa todistaa hyvää, on saanut pyhältä enkeliltä ilmestyksessä käskyn lähettää hakemaan

sinulla on sanottavaa".

Biblia1776 22. Mutta he sanoivat: sadanpäämies Kornelius, hurskas ja Jumalaa pelkääväinen mies, jolla on todistus kaikelta Juudan kansalta, on pyhältä enkeliltä käskyn saanut, että hänen piti sinun antaman kutsua huoneesensa, sinulta sanoja kuullaksensa,

UT1548 22. Nin he wastasit/ Se sadhanpäämies Cornelius hurskas ia Jumalan pelkeue Mies/ iolla todistus ombi caikilda Juttan Canssalda/ on keskyn saanut pyhest Engelist Ette henen piti sinun cutzuttaman hoonesens/ ia sanoia sinulda cwleman. (Niin he wastasit/ Se sadanpäämies Kornelius hurskas ja Jumalan pelkäävä mies/ jolla todistus ompii kaikilta juuttaan kansalta/ on käskyn saanut pyhästä enkelistä, että hänen piti sinun kutsumaan huoneeseensa/ ja sanoja sinulta kuuleman.)

Gr-East 22. οἱ δὲ εἶπον· Κορνήλιος ἑκατοντάρχης, ἀνὴρ δίκαιος καὶ φοβούμενος τὸν Θεόν,

sinut kotiinsa ja kuunnella sanomaasi."

CPR1642 22. He wastaisit: Sadanpäämies Cornelius hurscas ja Jumalata pelkääväinen mies jolla on todistus caikelda Judan Canssalda on Pyhäldä Hengeldä käskyn saanut että hänen piti sinun andaman cudzua huonesens sinulda sanoja cuullaxens.

Text Receptus 22. οι δε ειπον κορνηλιος εκατονταρχης ανηρ δικαιος και φοβουμενος τον θεον

μαρτυρούμενός τε ὑπὸ ὅλου τοῦ ἔθνους
τῶν Ἰουδαίων, ἐχρηματίσθη ὑπὸ ἀγγέλου
ἀγίου μεταπέμψασθαί σε εἰς τὸν οἶκον
αὐτοῦ καὶ ἀκοῦσαι ῥήματα παρὰ σοῦ.

μαρτυρουμενος τε υπο ολου του
εθνους των ιουδαιων εχρηματισθη υπο
αγγελου αγιου μεταπεμψασθαι σε εις
τον οικον αυτου και ακουσαι ρηματα
παρα σου 22. oi de eipon kornelios
ekatontarches aner dikaios kai
foboumenos ton theon martvroumenos te
υπο ολου του ethnous ton ioudaion
echrematisthe υπο aggelou αγιου
metapempsthai se eis ton οικον αυτου
kai akousai remata para sou

MLV¹⁹ 22 Now they said, Cornelius a centurion, a righteous man and fearing God, being (well) testified of by the whole nation of the Jews, was divinely-warned by a holy messenger to send for you to (come to) his house and to hear words from you.

KJV 22. And they said, Cornelius the centurion, a just man, and one that feareth God, and of good report among all the nation of the Jews, was warned from God by an holy angel to send for thee into his house, and to hear words of thee.

Luther¹⁹¹² 22. Sie aber sprachen: Kornelius, der Hauptmann, ein frommer und gottesfürchtiger Mann und gutes Gerüchts

RV¹⁸⁶² 22. Y ellos dijeron: Cornelio, el centurión, varón justo, y temeroso de Dios, y de buen testimonio entre toda la nación de

bei dem ganzen Volk der Juden, hat Befehl empfangen von einem heiligen Engel, daß er dich sollte fordern lassen in sein Haus und Worte von dir hören.

los Judíos, ha sido amonestado de Dios por un santo ángel, que te hiciese venir a su casa, y oyese de tí algunas palabras.

RuSV1876 22 Они же сказали: Корнилий сотник, муж добродетельный и боящийся Бога, одобряемый всем народом Иудейским, получил от святого Ангела повеление призвать тебя в дом свой и послушать речей твоих.

FI33/38 23 Niin hän kutsui heidät sisään ja piti heitä vierainansa. Seuraavana päivänä Pietari nousi ja lähti heidän kanssaan, ja muutamat veljet Joppesta seurasivat hänen mukanaan.

TKIS 23 Niin hän kutsui heidät sisään ja piti heitä vierainaan. Seuraavana päivänä Pietari nousi ja lähti heidän kanssaan, ja muutamia veljiä Joppesta meni hänen mukanaan.

Biblia1776 23. Niin hän kutsui heitä sisälle, ja otti heidät majaan. Toisena päivänä meni Pietari heidän kanssansa, ja muutamat veljet Joppesta seurasivat myös häntä.

CPR1642 23. Nijn hän cudzui heidän majaan ja piti heitä siellä. Toisna päiwänä meni Petari heidän cansans ja muutamat weljet Joppesta seuraisit myös händä.

UT1548 23. Nin he' sis heite sisellecutzui/ ia piti

heite maias. Nin toisna peiuen meni Petari
 heiden cansans/ ia mwtomat Weliet
 Joppesta seurasit hende. (Niin he siis heitä
 sisälle kutsui/ ja piti heitä majassa. Niin
 toisena päiwänä meni Petari heidän
 kanssansa/ ja muutamat weljet Joppesta
 seurasit häntä.)

Gr-East 23. εἰσκαλεσάμενος οὖν αὐτοὺς ἐξένισε.
 Τῇ δὲ ἐπαύριον ἀναστὰς ἐξῆλθε σὺν
 αὐτοῖς, καί τινες τῶν ἀδελφῶν τῶν ἀπὸ
 τῆς Ἰόππης συνῆλθον αὐτῷ,

Text
 Receptus 23. εἰσκαλεσαμενος ουν αυτους
 εξενισεν τη δε επαυριον ο πετρος
 εξηλθεν συν αυτοις και τινες των
 αδελφων των απο της ιοππης
 συνηλθον αυτω 23. eiskalesamenos oun
 autous eksenisen te de epaurion o petros
 ekselthen sun autois kai tines ton adelfon
 ton apo tes ioppes sunelthon auto

MLV19 23 Therefore he invited them in and lodged
 them. {40 AD. Caesarea.} Now on the next-
 day Peter came out and went together with
 them and some of the brethren from Joppa
 went together with him.

KJV 23. Then called he them in, and lodged
 them. And on the morrow Peter went
 away with them, and certain brethren
 from Joppa accompanied him.

Luther¹⁹¹² 23. Da rief er sie hinein und beherbergte sie. Des anderen Tages zog Petrus aus mit ihnen, und etliche Brüder von Joppe gingen mit ihm.

RV¹⁸⁶² 23. Pedro entonces metiéndolos dentro, los hospedó: y al día siguiente se fué con ellos; y le acompañaron algunos de los hermanos de Joppe.

RuSV¹⁸⁷⁶ 23 Тогда Петр, пригласив их, угостил. А на другой день, встав, пошел с ними, и некоторые из братьев Иоппийских пошли с ним.

FI33/38 24 Ja sen jälkeisenä päivänä he saapuivat Kesareaan; ja Kornelius odotti heitä ja oli kutsunut koolle sukulaisensa ja lähimmät ystävänsä.

TKIS 24 Seuraavana päivänä he saapuivat Kesareaan. Kornelius odotti heitä, ja hän oli kutsunut koolle sukulaisensa ja lähimmät ystävänsä.

Biblia¹⁷⁷⁶ 24. Ja toisena päivänä tulivat he Kesareaan; ja Kornelius odotti heitä, ja oli kutsunut kokoon lankonsa ja parhaat ystävänsä.

CPR¹⁶⁴² 24. Mutta toisna päiwänä tulit he Cesareaan: ja Cornelius odotti heitä ja oli cudzunut cocon langons ja parhat ystäwäns.

UT¹⁵⁴⁸ 24. Mutta toisna peiuen tulit he Cesarian siselle. Ja Cornelius odhotti heite/ ia oli cokon cutzunut henen Langonsa ia henen

parahat Ysteuens. (Mutta toisena päivänä tulit he Kesareaan sisälle. Ja Korneliusta odotti heitä/ ja oli kokoon kutsunut hänen lankonsa ja hänen parhaat ystävänsä.)

Gr-East 24. καὶ τῇ ἐπαύριον εἰσηλθον εἰς τὴν Καισάρειαν. ὁ δὲ Κορνήλιος ἦν προσδοκῶν αὐτοὺς συγκαλεσάμενος τοὺς συγγενεῖς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἀναγκαίους φίλους.

Text Receptus 24. και τη επαυριον εισηλθον εις την καισαρειαν ο δε κορνηλιος ην προσδοκων αυτους συγκαλεσαμενος τους συγγενεις αυτου και τους αναγκαιους φίλους 24. kai te epaurion eiselthon eis ten kaisareian o de kornelios en prosdokon autous sugkalesamenos tous suggeneis autou kai tous anagkaious filous

MLV19 24 And on the next-day they entered into Caesarea. Now Cornelius was expecting them, having called together his relatives and his intimate friends.

KJV 24. And the morrow after they entered into Caesarea. And Cornelius waited for them, and had called together his kinsmen and near friends.

Luther1912 24. Und des andern Tages kamen sie gen Cäsarea. Kornelius aber wartete auf sie und

RV1862 24. Y al otro día después entraron en Cesarea. Y Cornelio los estaba

hatte zusammengerufen seine Verwandten und Freunde.

esperando, habiendo llamado a sus parientes, y a los amigos más familiares.

RuSV1876 24 В следующий день пришли они в Кесарию. Корнилий же ожидал их, созвав родственников своих и близких друзей.

FI33/38 25 Ja kun Pietari oli astumassa sisään, meni Kornelius häntä vastaan, lankesi hänen jalkojensa juureen ja kumartui maahan.

TKIS 25 Pietarin astuessa sisään Kornelius meni häntä vastaan, heittäytyi hänen jalkainsa juureen ja osoitti kunnioitusta.

Biblia1776 25. Mutta kuin Pietari tuli sisälle, meni Kornelius häntä vastaan, ja lankesi hänen jalkainsa juureen, ja rukoili häntä.

CPR1642 25. Mutta cosca Petari sinne tuli meni Cornelius händä wastan ja langes hänen jalcains juuren ja cumarsi händä.

UT1548 25. Mutta quin nyt Petari sisälletuli/ nin Cornelius meni hende vastaan ia langesi henen ialcains iuren/ ia cumarsi hende. (Mutta kuin nyt Petari sisälle tuli/ niin Kornelius meni häntä vastaan ja lankesi hänen jalkainsa juureen/ ja kumarsi häntä.)

Gr-East 25. Ὡς δὲ ἐγένετο τοῦ εἰσελθεῖν τὸν Πέτρον, συναντήσας αὐτῷ ὁ Κορνήλιος

Text Receptus 25. ὡς δε εγενετο εισελθειν τον πετρον συναντησας αυτω ο κορνηλιος πεσων

πεσὼν ἐπὶ τοὺς πόδας προσεκύνησεν.

επι τους ποδας προσεκυνησεν 25. os de egeneto eiselthein ton petron sunantesas auto o kornelios peson epi tous podas prosekunesen

MLV19 25 Now it happened, as Peter was entering in, Cornelius, having met with him, and having fallen down upon (his) feet, worshiped (him).

KJV 25. And as Peter was coming in, Cornelius met him, and fell down at his feet, and worshipped him.

Luther1912 25. Und als Petrus hineinkam, ging ihm Kornelius entgegen und fiel zu seinen Füßen und betete ihn an.

RV1862 25. Y como Pedro entró, Cornelio le salió a recibir; y derribándose a sus piés, le adoró.

RuSV1876 25 Когда Петр входил, Корнилий встретил его и поклонился, пав к ногам его.

FI33/38 26 Mutta Pietari nosti hänet ylös sanoen: "Nouse; minäkin olen ihminen".

TKIS 26 Mutta Pietari nosti hänet seisaalleen sanoen: "Nouse, minäkin olen ihminen."

Biblia1776 26. Mutta Pietari nosti häntä ja sanoi: nouse! minäkin olen ihminen.

CPR1642 26. Mutta Petari nosti händä ja sanoi: nouse sillä minä olen myös ihminen.

UT1548 26. Mutta Petari ylesoijensi henen/ ia sanoi/
Nouse yles/ mine olen mös Inhimine'.
(Mutta Petari ylös ojensi hänen/ ja sanoi/
Nouse ylös/ minä olen myös ihminen.)

Gr-East 26. ὁ δὲ Πέτρος αὐτὸν ἤγειρε λέγων·
Ἀνάστηθι· καγὼ αὐτὸς ἄνθρωπός εἰμι.

Text
Receptus 26. ο δε πετρος αυτον ηγειρεν λεγων
αναστηθι καγω αυτος ανθρωπος ειμι
26. o de petros auton egeiren legon
anastethi kago autos anthropos eimi

MLV19 26 But Peter lifted him up, saying, Stand up;
I am also a man.

KJV 26. But Peter took him up, saying, Stand
up; I myself also am a man.

Luther1912 26. Petrus aber richtete ihn auf und sprach:
Stehe auf, ich bin auch ein Mensch.

RV'1862 26. Mas Pedro le levantó, diciendo:
Álzate, que yo mismo también soy
hombre.

RuSV1876 26 Петр же поднял его, говоря: встань; я
тоже человек.

FI33/38 27 Ja puhellen hänen kanssaan hän meni
sisään ja tapasi monta koolla.

TKIS 27 Puhellen hänen kanssaan hän meni
sisään ja tapasi monta koolla.

Biblia1776	27. Ja kuin hän oli häntä puhutellut, meni hän sisälle ja löysi monta tulleen kokoon.	CPR1642	27. Ja cuin hän oli händä puhutellut meni hän sisälle ja löysi monda cocontullen.
UT1548	27. Ja quin hen oli hende puhutellut/ meni he' siselle/ ia leusi monda iotca olit ychtentulluet (Ja kuin hän oli häntä puhutellut/ meni hän sisälle/ ja löysi monta jotka olit yhteen tulleet.)		
Gr-East	27. καὶ συνομιλῶν αὐτῷ εἰσῆλθε, καὶ εὕρισκει συνεληλυθότας πολλούς,	Text Receptus	27. και συνομιλων αυτω εισηλθεν και ευρισκει συνεληλυθοτας πολλους 27. kai sunomilon auto eiselthen kai euriskei suneleluthotas pollous
MLV19	27 And (while) conversing together with him, he entered and finds many have gathered together.	KJV	27. And as he talked with him, he went in, and found many that were come together.
Luther1912	27. Und als er sich mit ihm besprochen hatte, ging er hinein und fand ihrer viele, die zusammengekommen waren.	RV1862	27. Y hablando con él, entró; y halló a muchos que se habían juntado.
RuSV1876	27 И, бесе́дуя с ним, вошел в дом ,и		

нашел многих собравшихся.

FI33/38 28 Ja hän sanoi heille: "Te tiedätte, että on luvatonta juutalaisen miehen seurustella vierasheimoisien kanssa tai mennä hänen tykönsä; mutta minulle Jumala on osoittanut, etten saa sanoa ketään ihmistä epäpyhäksi enkä saastaiseksi.

Biblia1776 28. Ja hän sanoi heille: te tiedätte, ettei ole ollut luvallinen Juudalaisen olla jonkun muukalaisen tykönä eli hänen tykönsä mennä; mutta minulle osoitti Jumala, etten minä ketään ihmistä yhteisenä eli saastaisena pitäisi.

UT1548 28. Ja sanoi heille/ Te tiedette ettei luuattu ole Juttan Miehen tyken olla eli tyge tulla iongu' Pacanan miehen. Waan minulle Jumala osotti/ etten mine kete Inhimiste ychteisexi taica Saastaisexi sanoisi. (Ja sanoi heille/ Te tiedätte ettei luwattu ole juuttaan miehen tykön olla eli tykö tulla jonkun pakanan miehen. Waan minulle Jumala osoitti/ etten minä ketään ihmistä yhteiseksi

TKIS 28 Hän sanoi heille: "Tiedätte, että on luvatonta juutalaisen miehen seurustella vierasheimoisien kanssa tai mennä hänen luokseen. Mutta minulle Jumala on osoittanut, etten saa sanoa ketään ihmistä epäpyhäksi tai saastaiseksi.

CPR1642 28. Ja hän sanoi heille: te tiedätte ettei ole ollut luwallinen Judalaisen olla jongun pacanan tykönä eli hänen tygöns mennä mutta minulle sanoi Jumala etten minä ketän ihmistä yhteisnä eli saastaisna pidäis:

taikka saastaiseksi sanoisi.)

Gr-East 28. ἔφη τε πρὸς αὐτούς· Ὑμεῖς ἐπίστασθε ὡς ἀθέμιτόν ἐστιν ἀνδρὶ Ἰουδαίῳ κολλᾶσθαι ἢ προσέρχεσθαι ἀλλοφύλῳ· καὶ ἐμοὶ ὁ Θεὸς ἔδειξε μηδένα κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον λέγειν ἄνθρωπον·

Text Receptus 28. εφη τε προς αυτους υμεις επιστασθε ως αθεμιτον εστιν ανδρι ιουδαιω κολλασθαι η προσερχεσθαι αλλοφυλω και εμοι ο θεος εδειξεν μηδενα κοινον η ακαθαρτον λεγειν ανθρωπον 28. efe te pros autous υmeis epistasthe os athemiton estin andri ioudaio kollasthai e proserchesthai allofulo kai emoi o theos edeiksen medena koinon e akatharton legein anthropon

MLV19 28 And he said to them, You^o yourselves know how it is an illegal thing for a man (who is) a Jew to be joined or to come to (the) heathen, and (yet) God showed to me to speak of no man (as) common or unclean.

KJV 28. And he said unto them, Ye know how that it is an unlawful thing for a man that is a Jew to keep company, or come unto one of another nation; but God hath shewed me that I should not call any man common or unclean.

Luther1912 28. Und er sprach zu ihnen: Ihr wisset, wie

RV1862 28. Y les dijo: Vosotros sabéis, que no es

es ein unerlaubtes Ding ist einem jüdischen Mann, sich zu tun oder zu kommen zu einem Fremdling; aber Gott hat mir gezeigt, keinen Menschen gemein oder unrein zu heißen.

lícito a un hombre Judío juntarse, o llegarse a uno de otra nación; mas me ha mostrado Dios, que a ningún hombre llame común o inmundo.

RuSV1876 28 И сказал им: вы знаете, что Иудею
возбранено сообщаться или сближаться с
иноплеменником; но мне Бог открыл,
чтобы я не почитал ни одного человека
скверным или нечистым.

FI33/38 29 Sentähden minä vastaansanomatta
tulinkin, kun minua noudettiin. Ja nyt minä
kysyn: mitä varten te olette minut
noutaneet?"

TKIS 29 Sen vuoksi tulinkin vastaan
sanomatta, kun minua lähetettiin
hakemaan. Kysyn siis, mitä varten
lähetitte minua noutamaan."

Biblia1776 29. Sentähden minä myös epäilemättä tulin,
teiltä kutsuttu. Niin minä siis teiltä kysyn:
mitä varten te minua kutsuite?

CPR1642 29. Sentähden minä myös epäilemättä
tulin sijttecuin minä teildä cudzuttu olin.
Nijn minä sijs teildä kysyn: mitä warten
te minua tänne cudzuitta?

UT1548 29. Senteden mine mös ilman epelemet tulin
teilde pytetty. Nin mine sis nyt teilde kysyn/

mite warten te minua cutzuitta? (Sentähden minä myös olen ilman epäilemättä tulin teiltä pyydetty. Niin minä siis nyt teiltä kysyn/ mitä warten te minua kutsuite?)

Gr-East 29. διὸ καὶ ἀναντιρρητῶς ἦλθον μεταπεμφθεῖς. πυνθάνομαι οὖν τίτι λόγω μετεπέμψασθέ με;

Text Receptus 29. διο και αναντιρρητως ηλθον μεταπεμφθεις πυνθανομαι ουν τιτι λογω μετεπεμψασθε με 29. dio kai anantirretos elthon metapemftheis punthanomai oun tini logo metepempsthe me

MLV19 29 Hence also, undeniably I came, having been sent for. Therefore I am inquiring, for what reason did you° send for me?

KJV 29. Therefore came I unto you without gainsaying, as soon as I was sent for: I ask therefore for what intent ye have sent for me?

Luther1912 29. Darum habe ich mich nicht geweigert zu kommen, als ich ward hergefordert. So frage ich euch nun, warum ihr mich habt lassen fordern?

RV1862 29. Por lo cual llamado, he venido sin vacilar. Así que pregunto, ¿por qué causa me habéis hecho venir?

RuSV1876 29 Посему я, будучи позван, и
пришел беспрекословно. Итак
спрашиваю: для какого дела вы призвали
меня?

FI33/38 30 Ja Kornelius sanoi: "Neljä päivää sitten,
juuri tähän aikaan päivästä, minä kotonani
rukoilin tällä yhdeksännellä hetkellä, ja
katso, edessäni seisoi mies loistavissa
vaatteissa

Biblia1776 30. Ja Kornelius sanoi: minä olen neljä
päivää sitten paastonnut tähän hetkeen asti,
ja rukoilin huoneessani yhdeksännellä
hetkellä, ja katso, mies seisoi kiiltävissä
vaatteissa minun edessäni,

UT1548 30. Cornelius sanoi/ Mine olen nelie peiue
paastonut tehen hetken asti/ ia mine
Rucolin ydhexennelle hetkelle/ minun
hoonesan Ja catzos/ yxi Mies seisoi minun
edesen Kijlteuis Waatteis (Kornelius sanoi/
Minä olen neljä päiwää paastonnut tähän
hetkeen asti/ ja minä rukoilin yhdeksännelle
hetkelle/ minun huoneessani. Ja katsos/ yksi

TKIS 30 Kornelius vastasi: "Neljä päivää sitten
(olin paastossa) tähän hetkeen asti ja
rukoilin kotonani yhdeksännellä
tunnilla. Ja katso, edessäni seisoi mies
loistavissa vaatteissa

CPR1642 30. Cornelius sanoi: minä olen neljä
päiwä paastonnut tähän hetken asti ja
rucoilin huonesani yhdexännellä hetkellä
ja cadzo yxi mies seisoi kijldäwis
waatteis minun edesäni

mies seiso minun edessäni kiiltävissä
waatteissa.)

Gr-East 30. καὶ ὁ Κορνήλιος ἔφη· Ἀπὸ τετάρτης
ἡμέρας μέχρι ταύτης τῆς ὥρας ἡμην
νηστεύων, καὶ τὴν ἐνάτην ὥραν
προσευχόμενος ἐν τῷ οἴκῳ μου· καὶ ἰδοὺ
ἀνὴρ ἔστη ἐνώπιόν μου ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ

Text
Receptus 30. και ο κορνηλιος εφη απο τεταρτης
ημερας μεχρι ταυτης της ωρας ημην
νηστευων και την εννατην ωραν
προσευχομενος εν τω οικω μου και
ιδου ανηρ εστη ενωπιον μου εν εσθητι
λαμπρα 30. kai o kornelios efe apo
tetartes emeras mechri tautes tes oras
emen nestevon kai ten ennaten oran
proseuchomenos en to oiko mou kai idou
aner este enopion mou en estheti lampra

MLV19 30 And Cornelius said, From four days
(ago) till this hour, I was fasting and
praying (in) the ninth hour {i.e. 3:00 PM} in
my house, and behold, a man stood in my
sight in bright apparel,

KJV 30. And Cornelius said, Four days ago I
was fasting until this hour; and at the
ninth hour I prayed in my house, and,
behold, a man stood before me in bright
clothing,

Luther1912 30. Kornelius sprach: Ich habe vier Tage
gefastet, bis an diese Stunde, und um die

RV1862 30. Entónces Cornelio dijo: Cuatro dias
ha que a esta hora yo estaba ayunando; y

neunte Stunde betete ich in meinen Hause.
Und siehe, da stand ein Mann vor mir in
einem hellen Kleid

a la hora de nona estando orando en mi
casa, he aquí, un varón se puso delante
de mí en vestido resplandeciente,

RuSV1876 30 Корнилий сказал: четвертого дня я
постился до теперешнего часа, и в
девятом часу молился в своем доме, и
вот, стал предо мною муж в светлой
одежде,

FI33/38 31 ja sanoi: 'Kornelius, sinun rukouksesi on
kuultu, ja sinun almusi ovat tulleet
muistoon Jumalan edessä.

TKIS 31 ja sanoi: 'Kornelius, rukouksesi on
kuultu ja almusi ovat tulleet muistoon
Jumalan edessä.

Biblia1776 31. Ja sanoi: Kornelius, rukoukses on kuultu
ja almus ovat Jumalan edessä muistetut.

CPR1642 31. Ja sanoi: Corneli sinun rucouxes on
cuultu ja sinun almus owat Jumalalda
muistetut.

UT1548 31. ia sanoi/ Corneli/ sinun Rucuxes on
cwltu/ ia sinun Almuises on muistoxi
tulluet Jumalan edes. (ja sanoi/ Kornelius/
sinun rukouksesi on kuultu/ ja sinun almut
on muistoksi tulleet Jumalan edessä.)

APOSTOLIEN TEOT

Gr-East	31. καὶ φησι· Κορνήλιε, εἰσηκούσθη σου ἡ προσευχή καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἐμνήσθησαν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.	Text Receptus	31. και φησιν κορνηλιε εισηκουσθη σου η προσευχη και αι ελεημοσυναι σου εμνησθησαν ενωπιον του θεου 31. kai fesin kornelie eisekousthe sou e proseuche kai ai eleemosunai sou emnesthesan enopion tou theou
MLV19	31 and says, Cornelius, your prayer is heard and your charity is remembered in God's sight.	KJV	31. And said, Cornelius, thy prayer is heard, and thine alms are had in remembrance in the sight of God.
Luther1912	31. und sprach: Kornelius, dein Gebet ist erhört, und deiner Almosen ist gedacht worden vor Gott.	RV1862	31. Y dijo: Cornelio, tu oración es oida, y tus limosnas han venido en memoria a la presencia de Dios.
RuSV1876	31 и говорит: Корнилий! услышана молитва твоя, и милостыни твои воспомянулись пред Богом.		
FI33/38	32 Niin lähetä nyt Joppeen ja kutsu tykösi Simon, jota myös Pietariksi kutsutaan; hän majailee nahkuri Simonin talossa meren	TKIS	32 Lähetä siis Joppeen ja kutsu luoksesi Simon, jota kutsutaan Pietariksi. Hän majailee nahkuri Simonin talossa meren

rannalla.' (Tultuaan hän puhuu sinulle.)'

Biblia1776 32. Niin lähetä Joppeen ja kutsuta Simonin, joka Pietariksi kutsutaan; hän pitää majaa Simon Parkkarin huoneessa, meren tykönä: se puhuttelee sinua, kuin hän tulee.

UT1548 32. Nin lehette Joppeen/ ia cutzutta Simon/ ioca lialda nimelde cutzuttan Petari/ se quin Maia pite Simonin parckarin Hoones/ ioca maca meren tykene/ se sinua puhuttele coska hen tule. (Niin lähetä Joppeen/ ja kutsuta Simon/ joka liialta nimeltä kutsutaan Petari/ se kuin majaa pitää Simonin parkkarin huoneessa/ joka makaa meren tykönä/ se sinua puhuttelee koska hän tulee.)

Gr-East 32. πέμψον οὖν εἰς Ἰόππην καὶ μετακάλεσαι Σίμωνα ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος· οὗτος ξενίζεται ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος βυρσέως παρὰ θάλασσαν· ὃς παραγενόμενος λαλήσει σοι.

rannalla. (Tultuaan hän puhuu sinulle.)'

CPR1642 32. Nijn lähetä Joppeen ja cudzuta Simon joca Petarixi cudzutan ja pitä maja Simon Parckarin huonesa joca meren tykönä on se puhuttele sinua cosca hän tule.

Text Receptus 32. πεμψον ουν εις ιοππην και μετακαλεσαι σιμωνα ος επικαλειται πετρος ουτος ξενιζεται εν οικια σιμωνος βυρσεως παρα θαλασσαν ος παραγενομενος λαλησει σοι 32. pempson oyn eis ioppen kai metakalesai simona os epikaleitai petros outos

ksenizetai en oikia simonos βurseos para thalassan os paragenomenos lalsei soi

^{MLV19} 32 Therefore send to Joppa, and call Simon, who is surnamed Peter; he is lodged in the house of Simon, a tanner, beside (the) sea. (After) he has come*; he will be speaking to you.

^{KJV} 32. Send therefore to Joppa, and call hither Simon, whose surname is Peter; he is lodged in the house of one Simon a tanner by the sea side: who, when he cometh, shall speak unto thee.

^{Luther1912} 32. So sende nun gen Joppe und laß herrufen einen Simon, mit dem Zunamen Petrus, welcher ist zur Herberge in dem Hause des Gerbers Simon an dem Meer; der wird, wenn er kommt, mit dir reden.

^{RV1862} 32. Envía pues a Joppe, y haz venir a Simón, que tiene por sobrenombre Pedro: éste posa en casa de Simón, curtidor, junto a la mar, el cual venido, te hablará.

^{RuSV1876} 32 И так пошли в Иоппию и призви Симона, называемого Петром; он гостит в доме кожевника Симона при море; он придет и скажет тебе.

^{FI33/38} 33 Sentähden minä lähetin heti sinulle sanan, ja sinä teit hyvin, kun tulit. Nyt

^{TKIS} 33 Lähetin sen vuoksi heti sinulle sanan, ja teit hyvin, kun tulit. Nyt olemme siis

olemme siis tässä kaikki Jumalan edessä,
kuullaksemme kaiken, mitä Herra on
käskenyt sinun puhua."

Biblia1776 33. Niin minä lähetin kohta sinun tykö, ja
sinä teit hyvin, ettäs tulit. Ja me olemme siis
kaikki nyt Jumalan edessä, kuulemassa
kaikkia, mitä sinulle on Jumalalta käsketty.

UT1548 33. Nin mine sis cochta lehetin sinun tyges/
ia sine hyuesti teit ettes tulit. Nin me olema
sis nyt caiki tesse Jumalan eten/ cwlemas
caiki nijte mite sinulle ombi Jumalalda
kesketty. (Niin minä siis kohta lähetin sinun
tykösi/ ja sinä hywästi teit ettäs tulit. Niin
me olemme nyt kaikki tässä Jumalan
edessä/ kuulemassa kaikkia niitä mitä
sinulla ompi Jumalalta käsketty.)

Gr-East 33. ἐξαυτῆς οὖν ἔπεμψα πρὸς σέ, σύ τε
καλῶς ἐποίησας παραγενόμενος. νῦν οὖν
πάντες ἡμεῖς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ πάρεσμεν
ἀκοῦσαι πάντα τὰ προστεταγμένα σοι
ὑπὸ τοῦ Θεοῦ.

kaikki tässä Jumalan edessä,
kuullaksemme kaiken, mitä Jumala* on
käskenyt sinun puhua."

CPR1642 33. Nijn minä lähetin cohta sinun tygös ja
sinä teit hywin ettäs nyt tulit. Ja me
olemma sijs caicki nyt cuulemas mitä
sinulle on Jumalalda käsketty.

Text
Receptus 33. εξαυτης ουν επεμψα προς σε συ τε
καλως εποιησας παραγενομενος νυν
ουν παντες ημεις ενωπιον του θεου
παρεσμεν ακουσαι παντα τα
προστεταγμενα σοι υπο του θεου 33.
eksavtes ουν epempsa pros se sy te kalos

epoiesas paragenomenos nun ovn pantes
emeis enopion tou theou paresmen
akousai panta ta prostetagmena soi upo
tou theou

MLV19 33 Therefore, promptly I sent for you, and
(when) you came*, you did well. Therefore,
now we are all here in God's sight, to hear
all things which have been commanded to
you by God. {Examples of those who are
saved in the New Testament: Acts 2:14-42;
8:5-13; 8:30-39; 10:34-48; 16:13-15; 16:25-34;
18:8a; 18:8b; 19:1-7; Saul/Apostle Paul: 9:17-
18, 22:6-16, 26:12-18.}

KJV 33. Immediately therefore I sent to thee;
and thou hast well done that thou art
come. Now therefore are we all here
present before God, to hear all things
that are commanded thee of God.

Luther1912 33. Da sandte ich von Stund an zu dir; und
du hast wohl getan, daß du gekommen bist.
Nun sind wir alle hier gegenwärtig vor
Gott, zu hören alles, was dir von Gott
befohlen ist.

RV1862 33. Así que, envié luego a tí; y tú has
hecho bien viniendo. Ahora, pues, todos
nosotros estamos aquí en la presencia de
Dios para oír todo lo que Dios te ha
mandado.

RuSV1876 33 Тотчас послал я к тебе, и ты хорошо

сделал, что пришел. Теперь все мы
предстоим пред Богом, чтобы выслушать
все, что повелено тебе от Бога.

FI33/38 34 Niin Pietari avasi suunsa ja sanoi: "Nyt
minä totisesti käsitan, ettei Jumala katso
henkilöön,

Biblia1776 34. Niin Pietari avasi suunsa ja sanoi: nyt
minä todeksi löydän, ettei Jumala katso
ihmisen muotoa:

UT1548 34. Nin Petari Suuns auasi ia sanoi/ Nyt
mine todhexi sen leudhen/ ettei Jumala
catzo Inhimisen modhon ielkin/ (Niin Petari
suunsa awasi ja sanoi/ Nyt minä todeksi sen
löydän/ ettei Jumala katso ihmisen muodon
jälkeen/)

Gr-East 34. Ἀνοιξας δὲ Πέτρος τὸ στόμα αὐτοῦ
εἶπεν· Ἐπ' ἀληθείας καταλαμβάνομαι ὅτι
οὐκ ἔστι προσωπολήπτης ὁ Θεός,

TKIS 34 Niin Pietari avasi suunsa ja sanoi:
"Nyt totisesti käsitan ettei Jumala katso
henkilöön,

CPR1642 34. Niin Petari awais suuns ja sanoi: nyt
minä todexi löydän ettei Jumala cadzo
ihmisen muoto

Text
Receptus 34. ανοιξας δε πετρος το στομα ειπεν
επ αληθειας καταλαμβανομαι οτι ουκ
εστιν προσωποληπτης ο θεος 34.
anoixsas de petros to stoma eipen ep
aletheias katalamβanomai oti ουκ estin

prosopoleptes o theos

MLV19 34 Now Peter opened his mouth and said,
In truth, I comprehend that God is not one
who shows-favoritism

KJV 34. Then Peter opened his mouth, and
said, Of a truth I perceive that God is no
respector of persons:

Luther1912 34. Petrus aber tat seinen Mund auf und
sprach: Nun erfahr ich mit der Wahrheit,
daß Gott die Person nicht ansieht;

RV1862 34. Entónces Pedro, abriendo su boca,
dijo: Hallo por verdad, que Dios no hace
acepción de personas:

RuSV1876 34 Петр отверз уста и сказал: истинно
познаю, что Бог нелицеприятен,

FI33/38 35 vaan että jokaisessa kansassa se, joka
häntä pelkää ja tekee vanhurskautta, on
hänelle otollinen.

TKIS 35 vaan Hänelle on otollinen jokaisessa
kansassa se, joka Häntä pelkää ja
harjoittaa vanhurskautta.

Biblia1776 35. Vaan kaikissa kansoissa, joka häntä
pelkää ja tekee vanhurskautta, se on
Jumalalle otollinen.

CPR1642 35. Waan caikisa Canssoisa joca händä
pelkä ja teke wanhurscautta se on
Jumalalle otollinen.

UT1548 35. Waa' caikinaises Canssas ioca hende
pelke/ ia teke wanhurskautta/ se on Jumalan
otollinen. (Waan kaikkinaisessa kansassa

joka häntä pelkää/ ja tekee vanhurskautta/
se on Jumalan otollinen.)

Gr-East 35. ἀλλ' ἐν παντὶ ἔθνει ὁ φοβούμενος
αὐτὸν καὶ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην
δεκτὸς αὐτῷ ἐστι.

Text
Receptus 35. ἀλλ ἐν παντι εθνει ο φοβουμενος
αυτον και εργαζομενος δικαιοσυνην
δεκτος αυτω εστιν 35. all en panti ethnei
o foboumenos auton kai ergazomenos
dikaiosunen dektos auto estin

MLV19 35 but in every nation, he who fears him
and is working righteousness, is acceptable
to him.

KJV 35. But in every nation he that feareth
him, and worketh righteousness, is
accepted with him.

Luther1912 35. sondern in allerlei Volk, wer ihn fürchtet
und recht tut, der ist ihm angenehm.

RV'1862 35. Sino que de cualquiera nación, el que
le teme y obra justicia, es de su agrado.

RuSV1876 35 но во всяком народе боящийся Его и
поступающий по правде приятен Ему.

FI33/38 36 Sen sanan, jonka hän lähetti Israelin
lapsille, julistaen evankeliumia rauhasta
Jeesuksessa Kristuksessa, joka on kaikkien

TKIS 36 Sen sanan, jonka Hän lähetti Israelin
lapsille julistaen ilosanomaa rauhasta
Jeesuksessa Kristuksessa — Hän on

Herra,

Biblia1776 36. Sen sanan, jonka Jumala Israelin lapsille lähetti ja julisti rauhan Jesuksen Kristuksen kautta, joka kaikkein Herra on,

UT1548 36. Kylle te tiedhette sen sanan/ ionga Jumala lehetti Israelin Lasten/ ia iulghisti Rauhan Iesuse' Christusen cautta (Joca ombi HERRA caikein ylitze) (Kyllä te tiedätte sen saarnan/ jonka Jumala lähetti Israelin lasten/ ja julkisti rauhan Jesuksen Kristuksen kautta (Joka omppi HERRA kaikkein ylitse))

Gr-East 36. τὸν λόγον ὃν ἀπέστειλε τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ εὐαγγελιζόμενος εἰρήνην διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ· οὗτός ἐστι πάντων Κύριος·

MLV19 36 The word which he sent to the sons of Israel, proclaiming the good-news of peace

kaikkien Herra! —

CPR1642 36. Kyllä te tiedätte sen saarnan jonga Jumala Israelin lapsille lähetti ja julisti rauhan Jesuxen Christuxen cautta (joca caickein HERra on)

Text Receptus 36. τον λογον ον απεστειλεν τοις υιοις ισραηλ ευαγγελιζομενος ειρηνην δια ιησου χριστου ουτος εστιν παντων κυριος 36. ton logon on apesteilen tois viois israel evaggelizomenos eirenen dia iesou christou outos estin panton kurios

KJV 36. The word which God sent unto the children of Israel, preaching peace by

through Jesus Christ (this one is Lord of all).

Jesus Christ: (he is Lord of all:)

Luther1912 36. Ihr wißt wohl von der Predigt, die Gott zu den Kindern Israel gesandt hat, und daß er hat den Frieden verkündigen lassen durch Jesum Christum (welcher ist ein HERR über alles),

RV1862 36. La palabra que Dios envió a los hijos de Israel, anunciando la paz por Jesu Cristo: (este es el Señor de todos:)

RuSV1876 36 Он послал сынам Израилевым слово, благовествуя мир чрез Иисуса Христа; Сей есть Господь всех.

FI33/38 37 sen sanan, joka lähtien Galileasta on levinnyt koko Juudeaan, sen kasteen jälkeen, jota Johannes saarnasi, sen te tiedätte;

TKIS 37 sen sanoman, joka alkaen Galileasta on levinnyt yli koko Juudean sen kasteen jälkeen, jota Johannes saarnasi, sen te tiedätte:

Biblia1776 37. Te tiedätte sen sanan, joka on tapahtunut ympäri kaiken Juudean, ensin alkain Galileasta, sen kasteen jälkeen, josta Johannes saarnasi:

CPR1642 37. Josta saarnasta on sanoma cuulunut ymbärins caiken Judean ensin aljettin Galileast (sen Casten jälken josta Johannes saarnais)

UT1548 37. iosta sarnasta (ma mine) ombi sanoma kieunyt ymberi caiken Judean/ Ja ensin

aliettin Galileast (sen Casten ielkin iota Johannes sarnasi) (josta saarnasta ompi sanoma käynyt ympäri kaiken Judean/ Ja ensin alettiin Galileasta (sen kasteen jälkeen jota Johannes saarnasi))

Gr-East 37. ὑμεῖς οἴδατε τὸ γενόμενον ῥῆμα καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας, ἀρξάμενον ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας μετὰ τὸ βάπτισμα ὃ ἐκήρυξεν Ἰωάννης,

Text Receptus 37. υμεις οιδατε το γενομενον ρημα καθ ολης της ιουδαιας αρξαμενον απο της γαλιλαιας μετα το βαπτισμα ο εκηρυξεν ιωαννης 37. umeis oidate to genomenon rema kath oles tes ioudaias arksamenon apo tes galilaias meta to baptisma o ekeruksen ioannes

MLV19 37 You° know, the word (concerning Jesus) which happened throughout the whole of Judea, beginning from Galilee, after the immersion* that John preached.

KJV 37. That word, I say, ye know, which was published throughout all Judaea, and began from Galilee, after the baptism which John preached;

Luther1912 37. die durchs ganze jüdische Land geschehen ist und angegangen in Galiläa nach der Taufe, die Johannes predigte:

RV1862 37. Vosotros sabéis, es decir, la cosa que ha sido hecha por toda Judea, comenzando desde Galilea, después del

bautismo que Juan predicó:

RuSV1876 37 Вы знаете происходившее по всей Иудее, начиная от Галилеи, после крещения, проповеданного Иоанном:

FI33/38 38 te tiedätte, kuinka Jumala Pyhällä Hengellä ja voimalla oli voidellut Jeesuksen Nasaretilaisen, hänet, joka vaelsi ympäri ja teki hyvää ja paransi kaikki perkeleen valtaan joutuneet; sillä Jumala oli hänen kanssansa.

Biblia1776 38. Kuinka Jumala oli voidellut Jeesuksen Nasaretista Pyhällä Hengellä ja voimalla, joka vaelsi ympäri, teki hyvää ja paransi kaikki, jotka perkeleeltä vaivattiin; sillä Jumala oli hänen kanssansa.

UT1548 38. Quinga Jumala sen Iesusen Nazaretist oli woidhellut pyhelle Hengelle ia auwulla. Joca ymberywaelsi/ hyueteki ia paransi caiki iotca Perkelelde waiwattin/ sille ette Jumala oli henen cansans. (Kuinka Jumala sen

TKIS 38 kuinka Jumala voiteli Pyhällä Hengellä ja voimalla Jeesuksen Nasaretilaisen, Hänet, joka vaelsi ympäri ja teki hyvää ja paransi kaikki paholaisen vaivaamat, sillä Jumala oli Hänen kanssaan.

CPR1642 38. Cuinga Jumala oli woidellut Jesuxen Nazarethist Pyhällä Hengellä ja woimalla joca waelsi ymbärins teki hywä ja paransi caicki jotca Perkeleldä waiwattin: sillä Jumala oli hänen cansans.

Jesuksen Nazarethista oli woidellut Pyhällä Hengellä ja awulla. Joka ympäri waelsi/ hywää teki ja paransi kaikki jotka perkeleeltä waiwattiin/ sillä että Jumala oli hänen kanssansa.)

Gr-East 38. Ἰησοῦν τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ, ὡς ἔχρισεν αὐτὸν ὁ Θεὸς Πνεύματι ἁγίῳ καὶ δυνάμει, ὃς διῆλθεν εὐεργετῶν καὶ ἰώμενος πάντα τοὺς καταδυναστευομένους ὑπὸ τοῦ διαβόλου, ὅτι ὁ Θεὸς ἦν μετ' αὐτοῦ·

Text Receptus 38. ιησουν τον απο {VAR1: ναζαρετ } {VAR2: ναζαρεθ } ως εχρισεν αυτον ο θεος πνευματι αγιω και δυναμει ος διηλθεν ευεργετων και ιωμενος παντας τους καταδυναστευομενους υπο του διαβολου οτι ο θεος ην μετ αυτου 38. iesoun ton apo {VAR1: nazaret } {VAR2: nazareth } os echrisen avton o theos pneumati agio kai dvnamei os dielthen evergeton kai iomenos pantas tous katadunastevomenous upo tou diaboulou oti o theos en met autou

MLV19 38 Jesus who (was) from Nazareth; how God anointed him with (the) Holy Spirit and with power, who went through(out the land) working good* and healing all who

KJV 38. How God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Ghost and with power: who went about doing good, and healing all that were oppressed of the devil; for

were oppressed by the devil, because God was with him.

God was with him.

Luther1912 38. wie Gott diesen Jesus von Nazareth gesalbt hat mit dem heiligen Geist und Kraft; der umhergezogen ist und hat wohlgetan und gesund gemacht alle, die vom Teufel überwältigt waren; denn Gott war mit ihm.

RV1862 38. A Jesús de Nazaret, como le ungió Dios del Espíritu Santo, y de poder, el cual pasó haciendo bienes, y sanando a todos los oprimidos del diablo; porque Dios era con él.

RuSV1876 38 как Бог Духом Святым и силою помазал Иисуса из Назарета, и Он ходил, благодворя и исцеляя всех, обладаемых диаволом, потому что Бог был с Ним.

FI33/38 39 Ja me olemme kaiken sen todistajat, mitä hän teki juutalaisten maassa ja Jerusalemissa; ja hänet he ripustivat puuhun ja tappoivat.

TKIS 39 Me olemme kaiken sen todistajat, mitä Hän teki sekä juutalaisten maassa että Jerusalemissa. Hänet he ripustivat puuhun ja tappoivat.

Biblia1776 39. Ja me olemme kaikkien niiden todistajat, mitkä hän Juudean maakunnassa ja Jerusalemissa teki, jonka he tappoivat ja

CPR1642 39. Ja me olemme caickein nijden todistajat cuin hän Judean maacunnas ja Jerusalemis teki.

ripustivat puuhun:

UT1548 39. Ja me olema caikein ninen Todhistaiat
iotca hen teki Juttan maakunnalla/ ia
Jerusalemis. (Ja me olemme kaikkein niiden
todistajat jotka hän teki juuttaan
maakunnalla/ ja Jerusalemis.)

Gr-East 39. καὶ ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες πάντων ὧν
ἐποίησεν ἐν τε τῇ χώρᾳ τῶν Ἰουδαίων καὶ
ἐν Ἱερουσαλήμ· ὃν καὶ ἀνείλον
κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου.

Text
Receptus 39. και ημεις εσμεν μαρτυρες παντων
ων εποιησεν εν τε τη χωρα των
ιουδαιων και εν ιερουσαλημ ον ανειλον
κρεμασαντες επι ξυλου 39. kai emeis
esmen martures panton on epoiesen en te
te chora ton ioudaion kai en ierousalem
on aneilon kremasantes epi ksulou

MLV19 39 And we are witnesses of all things which
he did both in the region of the Jews and in
Jerusalem— whom they also assassinated,
having hung (him) upon a tree.

KJV 39. And we are witnesses of all things
which he did both in the land of the
Jews, and in Jerusalem; whom they slew
and hanged on a tree:

Luther1912 39. Und wir sind Zeugen alles des, das er
getan hat im jüdischen Lande und zu

RV1862 39. Y nosotros somos testigos de todas las
cosas que hizo en la tierra de Judea, y en

Jerusalem. Den haben sie getötet und an ein Holz gehängt.

Jerusalem, al cual mataron colgándole en un madero.

RuSV1876 39 И мы свидетели всего, что сделал Он в стране Иудейской и в Иерусалиме, и что наконец Его убили, повесив на древе.

FI33/38 40 Hänet Jumala herätti kolmantena päivänä ja antoi hänen ilmestyä,
Biblia1776 40. Sen Jumala herätti kolmantena päivänä, ja ilmoitti hänen,

TKIS 40 Hänet Jumala herätti kolmantena päivänä ja antoi Hänen ilmestyä,
CPR1642 40. Sen owat he tappaet ja ripustit puuhun jonga Jumala herätti colmandena päiwänä ja ilmoitti hänen

UT1548 40. Sen he ouat tappaet/ ia ripustit puhun. Sen saman Jumala ylesheretti colmanna peiuene/ ia ilmoitti henen/ (Sen he owat tappaet/ ja ripustit puuhun. Sen saman Jumala ylös herätti kolmantena päiwänä/ ja ilmoitti hänen/)

Gr-East 40. τοῦτον ὁ Θεὸς ἠγειρε τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ἐμφανῆ γενέσθαι,

Text Receptus 40. τουτον ο θεος ηγειρεν τη τριτη ημερα και εδωκεν αυτον εμφανη γενεσθαι 40. touton o theos egeiren te

trite emera kai edoken auton emfane
genesthai

MLV19 40 God raised this one (up on) the third day
and gave him to become manifest,

KJV 40. Him God raised up the third day, and
shewed him openly;

Luther1912 40. Den hat Gott auferweckt am dritten
Tage und ihn lassen offenbar werden,

RV1862 40. A éste Dios le levantó al tercero día, e
hizo que apareciese manifiestamente:

RuSV1876 40 Сего Бог воскресил в третий день, и
дал Ему являться

FI33/38 41 ei kaikelle kansalle, vaan Jumalan ennen
valitsemille todistajille, meille, jotka söimme
ja joimme hänen kanssaan sen jälkeen, kuin
hän oli kuolleista noussut.

TKIS 41 ei kaikelle kansalle, vaan Jumalan
ennalta valitsemille todistajille, meille,
jotka söimme ja joimme Hänen kanssaan
sen jälkeen, kun Hän oli noussut
kuolleista.

Biblia1776 41. Ei kaikelle kansalle, vaan meille, jotka
Jumala oli ennen todistajiksi valinnut, me
jotka söimme ja joimme hänen kanssansa,
sittenkuin hän nousi kuolleista.

CPR1642 41. Ei caikelle Canssalle waan meille jotca
Jumala oli ennen todistajaxi walinnut me
jotca söimme ja joimme hänen cansans
sijtte cuin hän nousi cuolluista.

UT1548 41. Ei caikelle Canssalle/ Waan meille iotca

Jumala ennen oli Todhistaiaxi
 wloswalinnut/ me quin söimme ia ioimme
 ynne henen cansans/ sijtte quin hen
 ylesnousi Coolleista. (Ei kaikelle kansalle/
 Waan meille jotka Jumala ennen oli
 todistajaksi ulos walinnut/ me kuin söimme
 ja joimme ynnä hänen kanssansa/ siitä kuin
 hän ylös nousi kuolleista.)

Gr-East 41. οὐ παντὶ τῷ λαῷ, ἀλλὰ μάρτυσι τοῖς
 προκεχειροτονημένοις ὑπὸ τοῦ Θεοῦ,
 ἡμῖν, οἵτινες συνεφάγομεν καὶ
 συνεπίομεν αὐτῷ μετὰ τὸ ἀναστῆναι
 αὐτὸν ἐκ νεκρῶν·

Text
 Receptus 41. ου παντι τω λαω αλλα μαρτυσιν
 τοις προκεχειροτονημενοις υπο του
 θεου ημιν οιτινες συνεφάγομεν και
 συνεπιομεν αυτω μετα το αναστηναι
 αυτον εκ νεκρων 41. ου panti to lao alla
 martusin tois prokecheirotone-
 menois υπο του theou emin oitines
 sunefagomen kai sunepiomen auto
 meta to anastenai auton ek nekron

MLV19 41 not to all the people, but to witnesses that
 have been assigned before by God, (even) to
 us, who ate and drank together with him
 after he rose* up from the dead.

KJV 41. Not to all the people, but unto
 witnesses chosen before of God, even to
 us, who did eat and drink with him after
 he rose from the dead.

Luther1912 41. nicht allem Volk, sondern uns, den vorerwählten Zeugen von Gott, die wir mit ihm gegessen und getrunken haben, nachdem er auferstanden war von den Toten.

RV1862 41. No a todo el pueblo, sino a los testigos que Dios ántes había ordenado, es a saber, a nosotros, que comimos, y bebimos juntamente con él, después que resucitó de entre los muertos.

RuSV1876 41 не всему народу, но свидетелям, предъизбранным от Бога, нам, которые с Ним ели и пили, по воскресении Его из мертвых.

FI33/38 42 Ja hän käski meidän saarnata kansalle ja todistaa, että hän on se, jonka Jumala on asettanut elävien ja kuolleitten tuomariksi.

TKIS 42 Hän käski meitä saarnaamaan kansalle ja todistamaan, että Hän on se, jonka Jumala on asettanut elävien ja kuolleitten tuomariksi.

Biblia1776 42. Ja hän käski meitä kansalle saarnaamaan ja todistamaan, että hän on se, joka Jumalalta on sääty elävien ja kuolleiden tuomariksi.

CPR1642 42. Ja hän käski meitä Canssalle saarnaman ja todistaman että hän on se joca Jumalalda on sääty eläwitten ja cuolluitten Duomarixi.

UT1548 42. Ja hen keski meite Canssalle sarnaman/ia todhistaman/ ette HEN ombi se ioca

Jumalalda on säättö Eleuiten ia Cooluten Domarixi. (Ja hän käski meitä kansalle saarnaaman/ ja todistaman/ että HÄN omppi se joka Jumalalta on säädetty elävien ja kuolleitten tuomariksi.)

Gr-East 42. καὶ παρήγγειλεν ἡμῖν κηρύξαι τῷ λαῷ καὶ διαμαρτύρασθαι ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ ὠρισμένος ὑπὸ τοῦ Θεοῦ κριτῆς ζώντων καὶ νεκρῶν.

Text Receptus 42. και παρηγγειλεν ημιν κηρουξαι τω λαω και διαμαρτυρασθαι οτι αυτος εστιν ο ωρισμενος υπο του θεου κριτης ζωντων και νεκρων 42. kai pareggeilen emin keruksai to lao kai diamarturasthai oti avtos estin o orismenos upo tou theou krites zonton kai nekron

MLV19 42 And he commanded us to preach to the people and to thoroughly testify that he is the one who has been determined by God (to be) judge of the living and the dead.

KJV 42. And he commanded us to preach unto the people, and to testify that it is he which was ordained of God to be the Judge of quick and dead.

Luther1912 42. Und hat uns geboten, zu predigen dem Volk und zu zeugen, daß er ist verordnet von Gott zum Richter der Lebendigen und

RV1862 42. Y nos mandó que predicásemos al pueblo, y testificásemos que él es el que Dios ha puesto por Juez de vivos y

der Toten.

muertos.

RuSV1876 42 И Он повелед нам проповедывать
людям и свидетельствовать, что Он есть
определенный от Бога Судия живых и
мертвых.

FI33/38 43 Hänestä kaikki profeetat todistavat, että
jokainen, joka uskoo häneen, saa synnit
anteeksi hänen nimensä kautta."

TKIS 43 Hänestä kaikki profeetat todistavat,
että jokainen, joka uskoo Häneen, saa
synnit anteeksi Hänen nimessään."

Biblia1776 43. Hänestä kaikki prophetat todistavat, että
jokainen, joka uskoo hänen päällensä, pitää
hänen nimensä kautta synnit anteeksi
saaman.

CPR1642 43. Hänestä kaikki Prophetat todistawat
että jokainen cuin usco hänen päällens
pitä hänen nimens kautta synnit andexi
annettaman.

UT1548 43. Heneste caiki Prophetat todhistauat/ Ette
iocainen quin vsko henen pälens/ pite henen
Nimens kautta synnein andexi andamisen
saaman. (Hänestä kaikki prophetat
todistawat/ Että jokainen kuin uskoo hänen
päällensä/ pitää hänen nimensä kautta
syntein anteeksi antamisen saaman.)

APOSTOLIEN TEOT

Gr-East 43. τούτω πάντες οἱ προφῆται
μαρτυροῦσιν, ἄφεσιν ἁμαρτιῶν λαβεῖν
διὰ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ πάντα τὸν
πιστεύοντα εἰς αὐτόν.

Text
Receptus 43. τουτω παντες οι προφηται
μαρτυρουσιν αφεσιν αμαρτιων λαβειν
δια του ονοματος αυτου παντα τον
πιστευοντα εις αυτον 43. touto pantes oi
profetai marturousin afesin amartion
labein dia tou onomatos autou panta ton
pisteuonta eis auton

MLV19 43 To this one, all the prophets are
testifying, that through his name everyone
who believes in him will be receiving
forgiveness of sins.

KJV 43. To him give all the prophets witness,
that through his name whosoever
believeth in him shall receive remission
of sins.

Luther1912 43. Von diesem zeugen alle Propheten, daß
durch seinen Namen alle, die an ihn
glauben, Vergebung der Sünden empfangen
sollen.

RV1862 43. A éste dan testimonio todos los
profetas, de que todos los que en él
creyeren, recibirán perdón de pecados en
su nombre.

RuSV1876 43 О Нем все пророки свидетельствуют,
что всякий верующий в Него получит
прощение грехов именем Его.

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 44 Kun Pietari vielä näitä puhui, tuli Pyhä Henki kaikkien päälle, jotka puheen kuulivat.</p> | <p>TKIS 44 Kun Pietari vielä puhui näitä sanoja tuli Pyhä Henki kaikkiin, jotka puheen kuulivat.</p> |
| <p>Biblia1776 44. Kuin Pietari vielä näitä puhui, lankesi Pyhä Henki kaikkein niiden päälle, jotka puheen kuulivat.</p> | <p>CPR1642 44. COsca Petari wielä näitä puhui langeis Pyhä Hengi caickein nijden päälle jotca puhen cuulit.</p> |
| <p>UT1548 44. Coska Petari wiele neite sanoia puhui/ langesi pyhe Hengi caikein päle iotca Puhen cwlit. (Koska Petari wielä näitä sanoja puhuui/ lankesi Pyhä Henki kaikkein päälle jotka puheen kuulit.)</p> | |
| <p>Gr-East 44. Ἐτι λαλοῦντος τοῦ Πέτρου τὰ ῥήματα ταῦτα ἐπέπεσε τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας τὸν λόγον.</p> | <p>Text Receptus 44. ετι λαλουντος του πετρου τα ρηματα ταυτα επεπεσεν το πνευμα το αγιον επι παντας τους ακουοντας τον λογον 44. eti lalountos tou petrou ta remata tauta epepesen to pneuma to agion epi pantas tous akouontas ton logon</p> |
| <p>MLV19 44 (While) Peter is still speaking these words, the Holy Spirit fell upon all those</p> | <p>KJV 44. While Peter yet spake these words, the Holy Ghost fell on all them which</p> |

who heard the word.

heard the word.

Luther¹⁹¹² 44. Da Petrus noch diese Worte redete, fiel der heilige Geist auf alle, die dem Wort zuhörten.

RV¹⁸⁶² 44. Estando aun hablando Pedro estas palabras, el Espíritu Santo cayó sobre todos los que oían la palabra.

RuSV¹⁸⁷⁶ 44 Когда Петр еще продолжал эту речь, Дух Святой сошел на всех, слушавших слово.

FI^{33/38} 45 Ja kaikki ne uskovaiset, jotka olivat ympärileikatut ja olivat tulleet Pietarin mukana, hämmästyivät sitä, että Pyhän Hengen lahja vuodatettiin pakanoihinkin,

TKIS 45 Niin kaikki ne uskovaiset, jotka olivat ympärileikatut ja olivat tulleet Pietarin mukana, hämmästyivät, että Pyhän Hengen lahja oli vuodatettu myös pakanoihin.

Biblia¹⁷⁷⁶ 45. Niin ne uskovaiset ympärileikkauksesta, jotka Pietarin kanssa tulleet olivat, hämmästyivät, että pakanainkin päälle Pyhän Hengen lahja vuodatettiin.

CPR¹⁶⁴² 45. Nijn ne uscowaiset ymbärinsleickauest jotca Petarin cansa tullet olit hämmästyit: että pacanaingin päälle Pyhän Hengen lahja wuodatettin:

UT¹⁵⁴⁸ 45. Nin ne wskouaiset Ymberileickauest iotca Petarin cansa olit tulluet/ hemmestut/ Ette mös pacanain päle se pyhen Hengen

lahia wodhatettin. (Niin ne uskowaiset ympärileikkauksest jotka Petarin kanssa olit tulleet/ hämmästyit/ Että myös pakanain päälle se Pyhän Hengen lahja wuodatettiin.)

Gr-East 45. καὶ ἐξέστησαν οἱ ἐκ περιτομῆς πιστοὶ ὅσοι συνῆλθον τῷ Πέτρῳ, ὅτι καὶ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἡ δωρεὰ τοῦ ἁγίου Πνεύματος ἐκκέχυται

Text Receptus 45. και εξεστησαν οι εκ περιτομης πιστοι οσοι συνηλθον τω πετρω οτι και επι τα εθνη η δωρεα του αγιου πνευματος εκκεχυται 45. kai eksestesan oi ek peritomes pistoi osoi sunelthon to petro oti kai epi ta ethne e dorea tou agiou pneumatos ekkechutai

MLV19 45 And the believing (ones) from the circumcision, were astonished, as many as came with Peter, because the gift of the Holy Spirit has also been poured out upon the Gentiles.

KJV 45. And they of the circumcision which believed were astonished, as many as came with Peter, because that on the Gentiles also was poured out the gift of the Holy Ghost.

Luther1912 45. Und die Gläubigen aus den Juden, die mit Petrus gekommen waren, entsetzten sich, daß auch auf die Heiden die Gabe des

RV1862 45. Y se espantaron los creyentes que eran de la circuncisión, que habían venido con Pedro, de que también sobre

heiligen Geistes ausgegossen ward;

los Gentiles se derramase el don del
Espíritu Santo.

RuSV1876 45 И верующие из обрезанных,
пришедшие с Петром, изумились, что
дар Святаго Духа излился и на
язычников,

FI33/38 46 sillä he kuulivat heidän puhuvan kielillä
ja ylistävän Jumalaa. Silloin Pietari vastasi:

TKIS 46 Sillä he kuulivat heidän puhuvan
kielillä ja ylistävän Jumalaa. Silloin
Pietari vastasi:

Biblia1776 46. Sillä he kuulivat heidän kielillä puhuvan
ja Jumalaa ylistävän. Niin vastasi Pietari:

CPR1642 46. Sillä he kuulit heidän kielillä
puhuwan ja Jumalata ylistävän.

UT1548 46. Sille ette he kuulit heiden Kielille
puhuuan ia Jumalata ylisteuen. Nin Petari
vastasi/ Taitaco iocu kielde ettei nemet
iotca ouat sen pyhen Hengen saanuet
ninquin möki/ wedhelle casteta? (Sillä että
he kuulit heidän kielillä puhuwan ja
Jumalata ylistävän. Niin Petari vastasi/
Taitaako joku kieltää että nämät jotka owat
sen Pyhän Hengen saaneet niinkuin mekin/

wedellä kastettaa.)

Gr-East 46. ἤκουον γὰρ αὐτῶν λαλούντων
γλώσσαις καὶ μεγαλυνόντων τὸν Θεόν.

Text
Receptus 46. ηκουον γαρ αυτων λαλουντων
γλωσσαις και μεγαλυνοντων τον θεον
τοτε απεκριθη ο πετρος 46. ekouon gar
auton lalounton glossais kai
megalunonton ton theon tote apekrithe o
petros

MLV19 46 For* they were hearing them speak in
(foreign) languages and extolling God. Then
Peter answered,

KJV 46. For they heard them speak with
tongues, and magnify God. Then
answered Peter,

Luther1912 46. denn sie hörten, daß sie mit Zungen
redeten und Gott hoch priesen. Da
antwortete Petrus:

RV1862 46. Porque los oían que hablaban en
lenguas extrañas, y que magnificaban a
Dios. Entónces Pedro respondió:

RuSV1876 46 ибо слышали их говорящих языками и
величающих Бога. Тогда Петр сказал:

FI33/38 47 "Ei kaiketi kukaan voi kieltää kastamasta
vedellä näitä, jotka ovat saaneet Pyhän

TKIS 47 "Ei kai kukaan voi *kieltää kastamasta
vedessä* näitä, jotka ovat saaneet Pyhän

Hengen niinkuin mekin?”

Biblia1776 47. Taitaako joku kieltää näitä, jotka ovat
niin Pyhän Hengen saaneet kuin mekin,
vedellä kastamasta?

UT1548

Gr-East 47. τότε ἀπεκρίθη Πέτρος· Μήτι τὸ ὕδωρ
κωλῦσαι δύναταί τις τοῦ μὴ βαπτισθῆναι
τούτους, οἵτινες τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον
ἔλαβον καθὼς καὶ ἡμεῖς;

MLV19 47 Is anyone able to forbid the water, that
these (people) should not be immersed*,
who received the Holy Spirit as well as we?

Luther1912 47. Mag auch jemand das Wasser wehren,
daß diese nicht getauft werden, die den
heiligen Geist empfangen haben gleichwie
auch wir?

Hengen niin kuin mekin?”

CPR1642 47. Nijn Petari sanoi: taitaco jocu kieldä
näitä jotca owat nijn Pyhän Hengen
saanet cuin mekin wedellä castamasta?

Text
Receptus 47. μητι το υδωρ κωλυσαι δυναται τις
του μη βαπτισθηναι τουτους οιτινες το
πνευμα το αγιον ελαβον καθως και
ημεις 47. meti to udor kolusai dunatai tis
tou me baptisthenai toutous oitines to
pneuma to agion elabon kathos kai emeis

KJV 47. Can any man forbid water, that these
should not be baptized, which have
received the Holy Ghost as well as we?

RV1862 47. ¿Puede alguien impedir el agua, que
no sean bautizados estos, que han
recibido el Espíritu Santo también como
nosotros?

RuSV1876 47 кто может запретить креститься водою тем, которые, как и мы, получили Святаго Духа?

FI33/38 48 Ja hän käski kastaa heidät Jeesuksen Kristuksen nimeen. Silloin he pyysivät häntä viipymään siellä muutamia päiviä.

Biblia1776 48. Ja hän käski kastaa heitä Herran nimeen. Silloin he rukoilivat häntä siellä muutamia päiviä viipymään.

UT1548 47. Ja nin andoi hen heite castetta HERRAN nimeen. Nin he Rucolit hende/ ette hen sielle mwtomat peiuet wipyis. (Ja niin antoi hän heitä kastetta HERRAN nimeen. Niin he rukoilit häntä/ että hän siellä muutamit päiwät wiipyisi.)

Gr-East 48. προσέταξέ τε αὐτοὺς βαπτισθῆναι ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου. τότε ἠρώτησαν αὐτὸν ἐπιμεῖναι ἡμέρας τινάς.

TKIS 48 Ja hän käski kastaa heidät Herran* nimessä. Silloin he pyysivät häntä viipymään joitakin päiviä.

CPR1642 48. Ja hän andoi heidän casta HERran Nimeen nijn he rucoilit händä siellä muutamita päiwiä wijpymän.

Text Receptus 48. προσεταξεν τε αυτους βαπτισθηναι εν τω ονοματι του κυριου τοτε ηρωτησαν αυτον επιμειναι ημερας τινας 48. prosetaksen te autous baptisthenai en to onomati tou kuriou

tote erotesan auton epimeinai emeras
tinas

MLV¹⁹ 48 And he commanded them to be
immersed* in the name of the Lord. Then
they asked him to remain some days.

KJV 48. And he commanded them to be
baptized in the name of the Lord. Then
prayed they him to tarry certain days.

Luther¹⁹¹² 48. Und befahl, sie zu taufen in dem Namen
des HERRN. Da baten sie ihn, daß er etliche
Tage dableibe.

RV¹⁸⁶² 48. Y los mandó bautizar en el nombre
del Señor. Y le rogaron que se quedase
con ellos por algunos dias.

RuSV¹⁸⁷⁶ 48 И велел им креститься во имя Иисуса
Христа. Потом они просили его пробыть
у них несколько дней.

11 luku

Jerusalemmissa Pietari puolustaa menettelyään
pakanoita kohtaan 1 – 18 Pakanakristitty
seurakunta syntyy Antiokissa 19 – 21, jonne
Barnabas ja Saulus asettuvat opettamaan 22 – 26
Agabus ennustaa yleistä nälänhätää, jonka tultua
Antiokian kristityt lähettävät avustusta

Jerusalemiin 27 – 30.

FI33/38 1 Ja apostolit ja veljet ympäri Juudeaa kuulivat, että pakanatkin olivat ottaneet vastaan Jumalan sanan.

Biblia1776 1. Mutta apostolit ja veljet, jotka Juudeassa olivat, kuulivat, että pakanatkin Jumalan sanan ottivat vastaan.

UT1548 1. Tuli sis Apostolein ia Weliein corualle iotca Judeas olit/ ette mös Pacanat wasthanrupesit Jumalan Sana. (Tuli siis apostolein ja weljein korwalle jotka Judeas olit/ että myös pakanat wasthanrupesit Jumalan Sanaa.)

Gr-East 1. Ἦκουσαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ οἱ ὄντες κατὰ τὴν Ἰουδαίαν ὅτι καὶ τὰ ἔθνη ἐδέξαντο τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ.

TKIS 1 Apostolit ja veljet ympäri Juudeaa kuulivat, että pakanatkin olivat ottaneet vastaan Jumalan sanan.

CPR1642 1. Tuli siis Apostolitten ja weljein corwille jotca Judeas olit että pacanatkin Jumalan sanan wastan otit.

Text
Receptus 1. ηκουσαν δε οι αποστολοι και οι αδελφοι οι οντες κατα την ιουδαιαν οτι και τα εθνη εδεξαντο τον λογον του θεου 1. ekousan de oi apostoloi kai oi adelfoi oi ontes kata ten ioudaian oti kai ta ethne edeksanto ton logon tou theou

- MLV19 1 Now the apostles and the brethren who were in Judea heard that the Gentiles (had) also accepted the word of God.
- KJV 1. And the apostles and brethren that were in Judaea heard that the Gentiles had also received the word of God.
- Luther1912 1. Es kam aber vor die Apostel und Brüder, die in dem jüdischen Lande waren, daß auch die Heiden hätten Gottes Wort angenommen.
- RV'1862 1. Y OYERON los apóstoles, y los hermanos que estaban en Judea, que también los Gentiles habían recibido la palabra de Dios.
- RuSV1876 1 Услышали Апостолы и братия, бывшие в Иудее, что и язычники приняли слово Божие.
- FI33/38 2 Ja kun Pietari tuli Jerusalemiin, ahdistelivat ympärileikatut häntä
- TKIS 2 Kun Pietari meni ylös Jerusalemiin, kiistelivät ympärileikatut hänen kanssaan
- Biblia1776 2. Ja kuin Pietari tuli ylös Jerusalemiin, riitelivät ne hänen kanssansa, jotka ympärileikkauksesta olivat,
- CPR1642 2. Ja cuin Petari tuli Jerusalemijn rupeisit ne jotca ymbärinsleickauxesta olit rijtelemän hänen cansans sanoden:
- UT1548 2. Ja quin Petari ylestuli Jerusalemin/ nin ne iotca olit Ymberileickauxesta rijtelit hende wastan sanoden/ (Ja kuin Petari ylös tuli

Jerusalemiin/ niin ne jotka olit ympärileikkauksesta riitelit häntä vastaan sanoen.)

Gr-East 2. καὶ ὅτε ἀνέβη Πέτρος εἰς Ἱεροσόλυμα, διεκρίνοντο πρὸς αὐτὸν οἱ ἐκ περιτομῆς

Text Receptus 2. και οτε ανεβη πετρος εις ιεροσολυμα διεκρινοντο προς αυτον οι εκ περιτομης 2. kai ote anebe petros eis ierosoluma diekrinonto pros auton oi ek peritomes

MLV19 2 And when Peter went-up to Jerusalem, those of the circumcision were arguing with him,

KJV 2. And when Peter was come up to Jerusalem, they that were of the circumcision contended with him,

Luther1912 2. Und da Petrus hinaufkam gen Jerusalem, zankten mit ihm, die aus den Juden waren,

RV1862 2. Y como Pedro subió a Jerusalem, contendían contra él los que eran de la circuncisión,

RuSV1876 2 И когда Петр пришел в Иерусалим, обрезанные упрекали его,

FI33/38 3 sanoen: "Sinä olet käynyt

TKIS 3 sanoen: "Olet käynyt

ympärileikkaamattomien miesten luona ja syönyt heidän kanssansa".

Biblia1776 3. Sanoen: sinä olet mennyt niiden miesten tykö, joilla esinahka on, ja söit heidän kanssansa.

UT1548 3. Sine olet sisellemennyt ninen Miesten tyge ioilla Esinahka ombi/ ia söit heiden cansans. (Sinä olet sisälle mennyt niiden miesten tykö joilla esinahka ompi/ ja söit heidän kanssansa.)

Gr-East 3. λέγοντες ὅτι Πρὸς ἄνδρας ἀκροβυστίαν ἔχοντας εἰσηλθες καὶ συνέφαγες αὐτοῖς.

MLV19 3 saying, You entered to men having an uncircumcised (state) and ate together with them.

Luther1912 3. und sprachen: Du bist eingegangen zu

ympärileikkaamattomain miesten luona ja syönyt heidän kanssaan."

CPR1642 3. Sinä olet mennyt niiden miesten tykö joilla esinahca on ja söit heidän cansansi.

Text Receptus 3. λεγοντες οτι προς ανδρας ακροβυστιαν εχοντας εισηλθες και συνεφαγες αυτοις 3. legontes oti pros andras akrobustian echontas eiselthes kai sunefages autois

KJV 3. Saying, Thou wentest in to men uncircumcised, and didst eat with them.

RV1862 3. Diciendo: ¿Por qué has entrado a

den Männern, die unbeschnitten sind, und hast mit ihnen gegessen.

varones incircuncisos, y has comido con ellos?

RuSV1876 3 говоря: ты ходил к людям необрезанным и ел с ними.

FI33/38 4 Niin Pietari selitti heille alusta alkaen asiat järjestänsä ja sanoi:

TKIS 4 Mutta Pietari alkoi selittää heille järjestyksessä ja sanoi:

Biblia1776 4. Niin Pietari rupesi heille järjestänsä luettelemaan, sanoen:

CPR1642 4. Niin Petari rupeis heille algusta järjestänsä luetteleman sanoden:

UT1548 4. Nin Petari rupesi heille luettelman alghusta ierestens/ sanoden/ (Niin Petari rupesi heille luetteleman alusta järestänsä/ sanoen/)

Gr-East 4. ἀρχάμενος δὲ ὁ Πέτρος ἐξετίθετο αὐτοῖς καθεξῆς λέγων·

Text Receptus 4. αρχαμενος δε ο πετρος εξετιθετο αυτοις καθεξης λεγων 4. arksamenos de o petros eksetitheto autois kathekses legon

MLV19 4 But Peter began and was expounding (the matter) to them afterwards, saying,

KJV 4. But Peter rehearsed the matter from the beginning, and expounded it by

order unto them, saying,

Luther¹⁹¹² 4. Petrus aber hob an und erzählte es ihnen nacheinander her und sprach:

RV¹⁸⁶² 4. Entónces comenzando Pedro, les declaró por órden lo pasado, diciendo:

RuSV¹⁸⁷⁶ 4 Петр же начал пересказывать им по порядку, говоря:

FI^{33/38} 5 Minä olin Joppen kaupungissa ja rukoilin; silloin minä näin hurmoksissa näyn: tuli alas astia, ikäänkuin suuri liinavaate, joka neljästä kulmastaan laskettiin taivaasta, ja se tuli aivan minun eteeni.

TKIS 5"Olin Joppen kaupungissa rukoilemassa. Silloin näin hurmoksissa näyn, jonkin astian laskeutuvan ikään kuin ison liinavaatteen, joka neljästä kulmasta laskettiin alas taivaasta, ja se tuli minuun asti.

Biblia¹⁷⁷⁶ 5. Minä olin Jopen kaupungissa rukouksissa, ja tulin horrokseen, ja näin näyn, yhden astian tulevan alas, niinkuin suuren liinaisen neljältä kulmalta lasketun alas taivaasta, joka tuli juuri minun tyköni.

CPR¹⁶⁴² 5. Minä olin Joppen Caupungis rucouxis ja tulin horroxijn ja näin yhden näyn nimittäin yhden astian alastulewan nijncuin suuren neliculmaisena lijnaisen waatten alaslasketun Taiwast joca tuli minun saacka.

UT¹⁵⁴⁸ 5. Mine olin Joppen Caupungis Rucoxes/ ia tulin Horroxijn/ Ja näin yhden Näwuyn/

nimittein Ydhen Astian alastuleuan/
 ninquin swren linasen Waatten nelis
 culmaisena/ ia alaslasketun Taiuahast/ ia tuli
 minuhun sadhen. (Minä olin Joppen
 kaupungissa rukouksessa/ ja tulin
 horroksiin/ Ja näin yhden näyn/ nimittäin
 yhden astian alas tulewan/ niinkuin suuren
 liinaseen waatteen neliskulmaisena/ ja
 alaslasketun taiwaasta/ ja tuli minuhun
 saakka.)

Gr-East 5. Ἐγὼ ἦμην ἐν πόλει Ἰόππη
 προσευχόμενος, καὶ εἶδον ἐν ἐκστάσει
 ὄραμα, καταβαῖνον σκεῦός τι ὡς ὀθόνην
 μεγάλην τέσσαρσιν ἀρχαῖς καθιεμένην ἐκ
 τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἦλθεν ἄχρῖς ἐμοῦ·

Text
 Receptus 5. εγω ημην εν πολει ιοππη
 προσευχομενος και ειδον εν εκστασει
 οραμα καταβαινον σκευος τι ως
 οθονην μεγαλην τεσσαρσιν αρχαις
 καθιεμενην εκ του ουρανου και ηλθεν
 αχρῖς εμου 5. ego emen en polei ioppe
 proseuchomenos kai eidon en ekstasei
 orama katabainon skeuos ti os othonen
 megalen tessarsin archais kathiemenen
 ek tou ouranou kai elthen achris emou

MLV19 5 I was in the city of Joppa praying and I

KJV 5. I was in the city of Joppa praying: and

saw a vision (while) in a trance, a certain vessel descending, like a great sheet being dropped down from heaven by (the) four edges, and it came to me.

in a trance I saw a vision, A certain vessel descend, as it had been a great sheet, let down from heaven by four corners; and it came even to me:

Luther¹⁹¹² 5. Ich war in der Stadt Joppe im Gebete und war entzückt und sah ein Gesicht, nämlich ein Gefäß herniederfahren, wie ein großes leinenes Tuch mit vier Zipfeln, und niedergelassen vom Himmel, das kam bis zu mir.

RV¹⁸⁶² 5. Estando yo en la ciudad de Joppe orando, ví, en éxtasis, una visión: Ví un vaso, como un gran lienzo, que descendía, que por los cuatro cantos fué bajado del cielo, y venía hasta mí.

RuSV¹⁸⁷⁶ 5 в городе Иоппии я молился, и в исступлении видел видение: сходил некоторый сосуд, как бы большоеполотно, за четыре угла спускаемое с неба, и спустилось ко мне.

FI33/38 6 Ja kun minä katsoin sitä tarkasti, näin minä siinä maan nelijalkaisia ja petoja ja matelijoita ja taivaan lintuja.

TKIS 6 Katsellessani sitä jännittyneenä, huomasin ja näin siinä maan nelijalkaisia ja petoja ja matelijoita ja taivaan lintuja.

Biblia¹⁷⁷⁶ 6. Kuin minä katsoin sen päälle, äkkäsin

CPR¹⁶⁴² 6. Minä cadzoin siihen ja äckäisin ja näin

minä ja näin maan neljäjalkaisia eläimiä, ja petoja, ja matelevaisia, ja taivaan lintuja.

UT1548

6. Sen siselle mine catzoin/ ia eckesin/ ia näin maan nelijalcaiset Eleimet/ ia Metzeliset/ ia Mateleuaiset/ ia Linnut Taiuas alla/ (Sen sisälle minä katsoin/ ja äkkäsin/ ja näin maan nelijalkaiset eläimet/ ja metsälliset/ ja matelewaiset/ ja linnut taiwasalla/)

maan nelijalcaisia eläimitä ja petoja ja matelewaisia ja Taiwan linduja.

Gr-East

6. εἰς ἣν ἀτενίσας κατενόουν, καὶ εἶδον τὰ τετράποδα τῆς γῆς καὶ τὰ θηρία καὶ τὰ ἔρπετὰ καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ.

Text
Receptus

6. εἰς ἣν ἀτενίσας κατενοοῦν καὶ εἶδον τὰ τετράποδα τῆς γῆς καὶ τὰ θηρία καὶ τὰ ἔρπετα καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ
6. eis en atenisas katenooun kai eidon ta tetrapoda tes ges kai ta theria kai ta erpeta kai ta peteina tou ouranou

MLV19

6 Having stared into that (sheet), I was considering, and I saw the four footed mammals of the earth and (other) beasts and reptiles and birds of the heaven.

KJV

6. Upon the which when I had fastened mine eyes, I considered, and saw fourfooted beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air.

Luther¹⁹¹² 6. Darein sah ich und ward gewahr und sah vierfüßige Tiere der Erde und wilde Tiere und Gewürm und Vögel des Himmels.

RV¹⁸⁶² 6. En el cual como puse los ojos, consideré, y ví animales terrestres cuadrúpedos, y fieras, y reptiles, y aves del cielo.

RuSV¹⁸⁷⁶ 6 Я посмотрел в него и, рассматривая, увидел четвероногих земных, зверей, пресмыкающихся и птиц небесных.

FI^{33/38} 7 Ja minä kuulin myös äänen, joka sanoi minulle: 'Nouse, Pietari, teurasta ja syö'.

TKIS 7 Kuulin myös äänen sanovan minulle: 'Nouse Pietari, teurasta ja syö.'

Biblia¹⁷⁷⁶ 7. Mutta minä kuulin äänen minulle sanovan: Pietari, nouse, tapa ja syö.

CPR¹⁶⁴² 7. Ja minä cuulin myös änen minulleni sanowan: Petari nouse tapa ja syö.

UT¹⁵⁴⁸ 7. Nin mine mös cwlin änen sanouan minulle/ Petari nouse yles/ tapa ia söö. (Niin minä myös kuulin äänen sanowan minulle/ Petari nouse ylös/ tapa ja syö.)

Gr-East 7. ἤκουσα δὲ φωνῆς λεγούσης μοι· ἀναστάς, Πέτροε, θῦσον καὶ φάγε.

Text Receptus 7. ηκουσα δε φωνης λεγουσης μοι αναστας πετροε θυσον και φαγε 7. ekousa de fones legouses moi anastas

petre thuson kai fage

MLV19 7 Now I heard a voice saying to me, (After) you (have) stood up Peter; sacrifice and eat.

KJV 7. And I heard a voice saying unto me, Arise, Peter; slay and eat.

Luther1912 7. Ich hörte aber eine Stimme, die sprach zu mir: Stehe auf, Petrus, schlachte und iß!

RV1862 7. Y oí también una voz que me decía: Levántate, Pedro, mata, y come.

RuSV1876 7 И услышал я голос, говорящий мне: встань, Петр, заколи и ешь.

FI33/38 8 Mutta minä sanoin: 'En suinkaan, Herra; sillä ei mitään epäpyhää eikä saastaista ole koskaan minun suuhuni tullut'.

TKIS 8 Mutta sanoin: 'En suinkaan, Herra, sillä ei mitään epäpyhää eikä saastaista ole koskaan suuhuni tullut.'

Biblia1776 8. Mutta minä sanoin: en suinkaan, Herra; sillä ei ole mitään yhteistä eli saastaista minun suuhuni koskaan tullut.

CPR1642 8. Mutta minä sanoin: en suingan HERRa: sillä ei ole mitän yhteistä eli saastaista minun suuhuni coscan tullut.

UT1548 8. Mutta mine sanoin/ Enswingan HERRA/ Sille ettei miten ychteliste eli Saastaista/ ole coskan minun suuni siselletullut. (Mutta minä sanoin/ En suinkaan HERRA/ Sillä ettei mitään yhteistä eli saastaista/ ole

koskaan minun suuni sisälle tullut.)

Gr-East 8. εἶπον δέ· μηδαμῶς, Κύριε· ὅτι πᾶν κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον οὐδέποτε εἰσῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου.

Text Receptus 8. ειπον δε μηδαμωσ κυριε οτι παν κοινον η ακαθαρτον ουδεποτε εισηλθεν εις το στομα μου 8. eipon de medamos kurie oti pan koinon e akatharton oudepote eiselthen eis to stoma mou

MLV19 8 But I said, Not-so, Lord, because anything common or unclean (has) never entered into my mouth.

KJV 8. But I said, Not so, Lord: for nothing common or unclean hath at any time entered into my mouth.

Luther1912 8. Ich aber sprach: O nein, HERR; denn es ist nie etwas Gemeines oder Unreines in meinen Mund gegangen.

RV1862 8. Y dije: Señor, no; porque ninguna cosa común ni inmunda entró jamás en mi boca.

RuSV1876 8 Я же сказал: нет, Господи, ничего скверного или нечистого никогда не входило в уста мои.

FI33/38 9 Niin vastasi ääni taivaasta toistamiseen ja

TKIS 9 Niin ääni puhui (minulle) toistamiseen

sanoi: 'Minkä Jumala on puhdistanut, sitä älä sinä sano epäpyhäksi'.

Biblia1776 9. Mutta ääni vastasi minua toisen kerran taivaasta: mitä Jumala on puhdistanut, älä sinä sano yhteiseksi.

UT1548 9. Mutta se äni wastasi taas minua Taiuahast/ Mite Jumala ombi puhdastanut/ äle sine sano ychtelisexi. (Mutta se ääni wastasi taas minua taiwaasta/ Mitä Jumala ompi puhdistanut/ älä sinä sano yhtäälliseksi.)

Gr-East 9. ἀπεκρίθη δέ μοι φωνή ἐκ δευτέρου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ· ἃ ὁ Θεὸς ἐκαθάρισε σὺ μὴ κοίνου.

MLV19 9 But a voice answered me the second-time from heaven, What God cleansed, you, do not make common.

taivaasta: 'Minkä Jumala on puhdistanut, sitä älä sinä sano epäpyhäksi.'

CPR1642 9. Mutta äni wastais taas minua Taiwast: mitä Jumala on puhdistanut älä sinä sano yhteisexi.

Text Receptus 9. απεκριθη δε μοι φωνη εκ δευτερου εκ του ουρανου α ο θεος εκαθαρισεν συ μη κοινου 9. apekrithe de moi fone ek deuterou ek tou ouranou a o theos ekatharisen sy me koinou

KJV 9. But the voice answered me again from heaven, What God hath cleansed, that call not thou common.

Luther¹⁹¹² 9. Aber die Stimme antwortete mir zum andernmal vom Himmel: Was Gott gereinigt hat, das mache du nicht gemein.

RV¹⁸⁶² 9. Entónces la voz me respondiό del cielo la segunda vez: Lo que Dios limpiό, no lo ensucies tú.

RuSV¹⁸⁷⁶ 9 И отвечал мне голос вторично с неба: что Бог очистил, того ты не почитай нечистым.

FI^{33/38} 10 Ja tämä tapahtui kolme kertaa; sitten vedettiin kaikki taas ylös taivaaseen.

TKIS 10 Tämä tapahtui kolmesti. Sitten kaikki vedettiin takaisin ylös taivaaseen.

Biblia¹⁷⁷⁶ 10. Ja se tapahtui kolmasti, ja vietiin taas kaikki ylös taivaaseen.

CPR¹⁶⁴² 10. Ja se tapahdui colmasti ja wietin taas caicki ylös Taiwasen.

UT¹⁵⁴⁸ 10. Ja se colmasti tapachtui/ Ja taas caiki yleswietin Taiuahase'. (Ja se kolmesti tapahtui/ Ja taas kaikki ylös wietiin taiwaaseen.)

Gr-East 10. τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρεῖς, καὶ πάλιν ἀνεσπᾶσθη ἅπαντα εἰς τὸν οὐρανόν.

Text Receptus 10. τουτο δε εγενετο επι τρις και παλιν ανεσπασθη απαντα εις τον ουρανον
10. touto de egeneto epi tris kai palin anespasthe apanta eis ton ouranon

APOSTOLIEN TEOT

MLV19 10 Now this happened on three-times and all were pulled up again into heaven.

KJV 10. And this was done three times: and all were drawn up again into heaven.

Luther1912 10. Das geschah aber dreimal; und alles ward wieder hinauf gen Himmel gezogen.

RV1862 10. Y esto fué hecho por tres veces; y volvió todo a ser tomado arriba en el cielo.

RuSV1876 10 Это было трижды, и опять поднялось все на небо.

FI33/38 11 Ja katso, samassa seiso i sen talon edessä, jossa me olimme, kolme miestä, jotka Kesareasta oli lähetetty minun luokseni.

TKIS 11 Ja katso, samassa seiso i sen talon edessä, jossa olin*, kolme miestä, jotka oli Kesareasta lähetetty luokseni.

Biblia1776 11. Ja katso, kolme miestä seiso i kohta huoneen edessä, jossa minä olin, jotka Kesareasta olivat minun perääni lähetetyt.

CPR1642 11. Ja cadzo colme miestä seisoit cohta sen huonen owen edes josa minä olin jotca Cesareast olit minun peräni lähetetyt.

UT1548 11. Ja catzo/ cohta sillens seisoit colmet Mieste sen Hoonen edes iossa mine olin/ lehetetyt Cesareast minun tykeni. (Ja katso/ kohta sillens seisoit kolmet miestä sen huoneen edessä jossa minä olin/ lähetetyt

Kesareasta minun tyköni.)

Gr-East 11. καὶ ἰδοὺ ἕξαυτῆς τρεῖς ἄνδρες
ἐπέστησαν ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἐν ἣ ἦμην,
ἀπεσταλμένοι ἀπὸ Καισαρείας πρὸς με.

Text
Receptus 11. και ιδου εξ αυτης τρεις ανδρες
επεστησαν επι την οικιαν εν η ημην
απεσταλμενοι απο καισαρειας προς με
11. kai idou eksavtes treis andres
epestesan epi ten oikian en e emen
apestalmenoi apo kaisareias pros me

MLV19 11 And behold, promptly three men stood
at the house in which I was, having been
sent from Caesarea to me.

KJV 11. And, behold, immediately there were
three men already come unto the house
where I was, sent from Caesarea unto
me.

Luther1912 11. Und siehe von Stund an standen drei
Männer vor dem Hause, darin ich war,
gesandt von Cäsarea zu mir.

RV1862 11. Y he aquí que luego tres varones
sobrevinieron en la casa donde yo estaba,
enviados a mí de Cesarea.

RuSV1876 11 И вот, в тот самый час три человека
стали перед домом, в котором я был,
посланные из Кесарии ко мне.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| FI33/38 | 12 Ja Henki käski minun mennä arvelematta heidän kanssansa; ja myös nämä kuusi veljeä lähtivät minun kanssani. Me menimme sen miehen taloon, | TKIS | 12 Ja Henki käski minun arvelematta mennä heidän kanssaan, ja myös nämä kuusi veljeä lähtivät kanssani. Niin menimme sen miehen taloon. |
| Biblia1776 | 12. Mutta Henki käski minun epäilemättä mennä heidän kanssansa; ja nämät kuusi veljeä seurasivat myös minua, ja me menimme sen miehen huoneeseen. | CPR1642 | 12. Käski siis Hengi minun epäilemät mennä heidän cansans ja nämät cuusi welje seuraisit myös minua ja me menimmä caicki ynnä sen miehen huonesen. |
| UT1548 | 12. Sanoi sis Hengi minulle ette minun piti epelemet menemen heiden cansans. Nin seurasit mös minua näme cwsu Welie/ Ja me menim sen Miehen hoonesen. (Sanoi siis Henki minulle että minun piti epäilemät meneman heidän kanssansa. Niin seurasit myös minua nämä kuusi weljeä/ Ja me menimme sen miehen huoneeseen.) | | |
| Gr-East | 12. εἶπε δέ μοι τὸ Πνεῦμα συνελθεῖν αὐτοῖς μηδὲν διακρινόμενον. ἦλθον δὲ σὺν ἐμοὶ καὶ οἱ ἕξ ἀδελφοὶ οὗτοι, καὶ εἰσήλθομεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀνδρός. | Text
Receptus | 12. ειπεν δε μοι το πνευμα συνελθειν αυτοις μηδεν διακρινομενον ηλθον δε συν εμοι και οι εξ αδελφοι ουτοι και εισηλθομεν εις τον οικον του ανδρος
12. eipen de moi to pneuma sunelthein |

autois meden diakrinomenon elthon de sun emoi kai oi eks adelfoi outoi kai eiselhomen eis ton oikon tou andros

MLV19 12 But the Spirit said for me to go together with them, making no distinction. Now these six brethren also came together with me, and we entered into the man's house.

KJV 12. And the Spirit bade me go with them, nothing doubting. Moreover these six brethren accompanied me, and we entered into the man's house:

Luther1912 12. Der Geist aber sprach zu mir, ich sollte mit ihnen gehen und nicht zweifeln. Es kamen aber mit mir diese sechs Brüder, und wir gingen in des Mannes Haus.

RV1862 12. Y el Espíritu me dijo, que me fuese con ellos sin dudar. Y vinieron también conmigo estos seis hermanos, y entrámos en la casa del varón,

RuSV1876 12 Дух сказал мне, чтобы я шел с ними, нимало не сомневаясь. Пошли со мною и сии шесть братьев, и мы пришли в дом того человека.

FI33/38 13 ja hän kertoi meille, kuinka hän oli nähnyt enkelin seisovan hänen huoneessaan ja sanovan: 'Lähetä Joppeen noutamaan

TKIS 13 Ja hän kertoi meille, kuinka oli nähnyt enkelin seisovan hänen huoneessaan ja sanovan (hänelle): 'Lähetä (miehiä)

Simon, jota myös Pietariksi kutsutaan;

Biblia1776 13. Ja hän jutteli meille, kuinka hän oli enkelin nähnyt huoneessansa seisovan ja sanovan hänelle: lähetä miehiä Joppeen, ja anna noutaa Simonin, joka Pietariksi kutsutaan:

UT1548 13. Ja hen iutteli meille quinga he' oli nehnyt ydhe' Engelin Honesans seisoua'/ ia sanoua' henelle/ Lehete Miehet Joppeen/ ia noudha se Simon ioca cutzutan Petarixi/ (Ja hän jutteli meille kuinka hän oli nähnyt yhden enkelin huoneessansa seisowan/ ja sanowan hänelle/ Lähetä miehet Joppeen/ ja nouda se Simon joka kutsutaan Petariksi/)

Gr-East 13. ἀπήγγειλέ τε ἡμῖν πῶς εἶδε τὸν ἄγγελον ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ σταθέντα καὶ εἰπόντα αὐτῷ· ἀπόστειλον εἰς Ἰόππην ἄνδρας καὶ μετάπεμψαι Σίμωνα τὸν ἐπικαλούμενον Πέτρον,

Joppeen hakemaan Simon, jota kutsutaan Pietariksi.

CPR1642 13. Ja hän jutteli meille cuinga hän oli Engelin nähnyt huonesans seisowan ja sanowan: lähetä miehiä Joppeen ja anna nouta Simon joca Petarixi cudzutan

Text Receptus 13. απηγγειλεν τε ημιν πως ειδεν τον αγγελον εν τω οικω αυτου σταθεντα και ειποντα αυτω αποστειλον εις ιοππην ανδρας και μεταπεμψαι σιμωνα τον επικαλουμενον πετρον 13. apeggeilen te emin pos eiden ton aggelon en to oiko autou stathenta kai eiponta

auto aposteilon eis ioppen andras kai
metapempsai simona ton epikaloumenon
petron

MLV19 13 And he reported to us how he had seen
the messenger who stood in his house and
said to him, Send men to Joppa and send for
Simon, whose surname is Peter;

KJV 13. And he shewed us how he had seen
an angel in his house, which stood and
said unto him, Send men to Joppa, and
call for Simon, whose surname is Peter;

Luther1912 13. Und er verkündigte uns, wie er gesehen
hätte einen Engel in seinem Hause stehen,
der zu ihm gesprochen hätte: Sende Männer
gen Joppe und laß fordern den Simon, mit
dem Zunamen Petrus;

RV1862 13. El cual nos contó como había visto a
un ángel en su casa, que se paró, y le
dijo: Envía hombres a Joppe, y haz venir
a Simón, que tiene por sobrenombre
Pedro,

RuSV1876 13 Он рассказал нам, как он видел в доме
своем Ангела святого, который стал и
сказал ему: пошли в Иоппию людей и
призови Симона, называемого Петром;

FI33/38 14 hän on puhuva sinulle sanoja, joiden
kautta sinä pelastut, ja koko sinun

TKIS 14 Hän puhuu sinulle sanoja, *joita
seuraamalla* pelastut sinä ja koko

perhekuntasi'.

Biblia1776 14. Hän on sanova sinulle ne sanat, joiden kautta sinä autuaaksi tulet ja kaikki sinun huonees.

UT1548 14. hen sanopi sinulle ne sanat ioinenga cautta sine wapadhexi tulet/ ia caiki sinun hoones. (hän sanoopi sinulle ne sanat joinenka kautta sinä wapahdetuksi tulet/ ja kaikki sinun huoneessa.)

Gr-East 14. ὃς λαλήσει ῥήματα πρὸς σέ, ἐν οἷς σωθήσῃ σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου.

MLV19 14 who will be speaking (the) words to you in which you will be saved, you and all your house.

Luther1912 14. der wird dir Worte sagen, dadurch du selig werdest und dein ganzes Haus.

perhekuntasi.'

CPR1642 14. Hän sano sinulle ne sanat joiden cautta sinä wapaxi tulet ja caicki sinun huones.

Text Receptus 14. ος λαλησει ρηματα προς σε εν οις σωθηση συ και πας ο οικος σου 14. os lalese remata pros se en ois sothese su kai pas o oikos sou

KJV 14. Who shall tell thee words, whereby thou and all thy house shall be saved.

RV1862 14. El cual te hablará palabras por las cuales serás salvo tú, y toda tu casa.

RuSV1876 14 он скажет тебе слова, которыми
спасешься ты и весь дом твой.

FI33/38 15 Ja kun minä rupesin puhumaan, tuli
Pyhä Henki heidän päällensä, niinkuin
alussa meidänkin päällemme.

Biblia1776 15. Mutta kuin minä rupesin puhumaan,
lankesi Pyhä Henki heidän päällensä,
niinkuin hän alussa meidänkin päällemme
lankesi.

UT1548 15. Coska mine nyt parahallans puhuin/ nin
la'gesi pyhe He'gi heiden pälens/ Nin quin
hen mös alghusta langesi meiden pälen.
(Koska minä nyt parhaallansa puhuin/ niin
lankesi Pyhä Henki heidän päällensä/
Niinkuin hän myös alusta lankesi meidän
päällen.)

Gr-East 15. ἐν δὲ τῷ ἀρχασθαί με λαλεῖν ἐπέπεσε
τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ' αὐτοὺς ὥσπερ καὶ
ἐφ' ἡμᾶς ἐν ἀρχῇ.

TKIS 15 Kun sitten rupesin puhumaan tuli
Pyhä Henki heihin niin kuin alussa
meihinkin.

CPR1642 15. Cosca minä parhallans puhuin
langeis Pyhä Hengi heidän päällens
nijncuin hän algus meidängin päällemme
langeis.

Text
Receptus 15. εν δε τω αρχασθαι με λαλειν
επεπεσεν το πνευμα το αγιον επ
αυτους ωσπερ και εφ ημας εν αρχη 15.
en de to arksasthai me lalein epepesen to

pneuma to agion ep avtous osper kai ef
emas en arche

MLV19 15 Now while* I was beginning to speak,
the Holy Spirit fell upon them, just-like
upon us also in (the) beginning.

KJV 15. And as I began to speak, the Holy
Ghost fell on them, as on us at the
beginning.

Luther1912 15. Indem aber ich anfang zu reden, fiel der
heilige Geist auf sie gleichwie auf uns am
ersten Anfang.

RV1862 15. Y como comencé a hablar, cayó el
Espíritu Santo sobre ellos, como sobre
nosotros al principio.

RuSV1876 15 Когда же начал я говорить, сошел на
них Дух Святой, как и на нас вначале.

FI33/38 16 Silloin minä muistin Herran sanan, jonka
hän sanoi: 'Johannes kasto i vedellä, mutta
teidät kastetaan Pyhällä Hengellä'.

TKIS 16 Niin muistin Herran sanan, kuinka
Hän sanoi: 'Johannes kasto i vedellä,
mutta teidät kastetaan Pyhässä
Hengessä.'

Biblia1776 16. Niin minä muistin Herran sanan, jonka
hän sanonut oli: Johannes tosin kasti
vedellä, mutta te kastetaan Pyhällä
Hengellä.

CPR1642 16. Nijn minä muistin sen cuin HERra
sanonut oli: Johannes tosin casti teitä
wedellä mutta te castetan myös Pyhällä
Hengellä.

UT1548 16. Nin mine muistin sen quin HERRA sanonut oli/ Johannes tosin castoi teite wedhelle/ mutta te pite castettaman pyhelle Hengelle. (Niin minä muistin sen kuin HERRA sanonut oli/ Johannes tosin kastoitaitä wedellä/ mutta te pitää kastettaman Pyhällä Hengellä.)

Gr-East 16. ἐμνήσθην δὲ τοῦ ῥήματος τοῦ Κυρίου ὡς ἔλεγεν· Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν Πνεύματι ἁγίῳ.

Text Receptus 16. ἐμνησθην δε του ρηματος κυριου ως ελεγεν ιωαννης μεν εβαπτισεν υδατι υμεις δε βαπτισθησεσθε εν πνευματι αγιω 16. emnesthen de tou rematos kyriou os elegen ioannes men ebaptisen udati umeis de baptisthesesthe en pneumati agio

MLV19 16 Now I was reminded of the declaration of the Lord, how he said, John indeed immersed* in water, but you° will be immersed* in (the) Holy Spirit.

KJV 16. Then remembered I the word of the Lord, how that he said, John indeed baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost.

Luther1912 16. Da dachte ich an das Wort des HERRN,

RV'1862 16. Entónces me acordé del dicho del

als er sagte: "Johannes hat mit Wasser getauft; ihr aber sollt mit dem heiligen Geist getauft werden."

Señor, como dijo: Juan ciertamente bautizó con agua; mas vosotros seréis bautizados con el Espíritu Santo.

RuSV1876 16 Тогда вспомнил я слово Господа, как Он говорил: „Иоанн крестил водою, а вы будете крещены Духом Святым”.

FI33/38 17 Koska siis Jumala antoi yhtäläisen lahjan heille kuin meillekin, kun olimme uskoneet Herraan Jeesukseen Kristukseen, niin mikä olin minä voidakseni estää Jumalaa?"

TKIS 17 Koska siis Jumala antoi yhtäläisen lahjan heille kuin meillekin uskottuamme Herraan Jeesukseen Kristukseen, niin mikä olin minä kyetäkseni estämään Jumalaa?"

Biblia1776 17. Että nyt Jumala yhdenkaltaisen lahjan heille antoi kuin meillekin, jotka Herran Jesuksen Kristuksen päälle uskoimme: mikäs minä olisin, joka voisin kieltää Jumalaa?

CPR1642 17. Että nyt Jumala sen armon heille andoi kuin meillengin jotca HERRAN Jesuxen Christuxen päälle uscoimma: mikästä minä olisin joca seisoisin Jumalata wastan?

UT1548 17. Ette nyt Jumala saman Armon heillen annoi/ quin meillengi/ iotca vskoimma HERRAN Iesusen Christusen päle. Mike sis mine olisin/ ioca seisoisin Jumalata wastan?

(Että nyt Jumala saman armon heillen antoi/
kuin meillekin/ jotka uskoimme HERRAN
Jesuksen Kristuksen päälle. Mikä siis minä
olisin/ joka seisoisin Jumalata vastaan?)

Gr-East 17. εἰ οὖν τὴν ἴσην δωρεὰν ἔδωκεν αὐτοῖς
ὁ Θεὸς ὡς καὶ ἡμῖν πιστεύσασιν ἐπὶ τὸν
Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, ἐγὼ δὲ τίς ἤμην
δυνατὸς κωλύσαι τὸν Θεόν;

Text
Receptus 17. εἰ οὖν τὴν ἴσην δωρεὰν ἔδωκεν
αὐτοῖς ὁ θεὸς ὡς καὶ ἡμῖν πιστεύσασιν
ἐπὶ τὸν κυριὸν ἰησοῦν χριστὸν ἐγὼ δὲ
τίς ἤμην δυνατὸς κωλύσαι τὸν θεόν 17.
ei oun ten isen dorean edoken autois o
theos os kai emin pisteusasin epi ton
kurion iesoun christon ego de tis emen
dunatos kolusai ton theon

MLV19 17 Therefore, if God gave to them the equal
gift like (he) also (did) to us (after) we
believed on the Lord Jesus Christ, now who
was I, that I am able to forbid God?

KJV 17. Forasmuch then as God gave them
the like gift as he did unto us, who
believed on the Lord Jesus Christ; what
was I, that I could withstand God?

Luther1912 17. So nun Gott ihnen die gleiche Gabe
gegeben hat wie auch uns, die da glauben
an den HERRN Jesus Christus: wer war ich,

RV¹⁸⁶² 17. Así que, si Dios les dió el mismo don
a ellos también como a nosotros que
hemos creído en el Señor Jesu Cristo,

daß ich konnte Gott wehren?

¿quién era yo que pudiese estorbar a Dios?

RuSV1876 17 Итак, если Бог дал им такой же дар, как и нам, уверовавшим в Господа Иисуса Христа, то кто же я, чтобы мог воспрепятствовать Богу?

FI33/38 18 Tämän kuultuansa he rauhoittuivat ja ylistivät Jumalaa sanoen: "Niin on siis Jumala pakanoillekin antanut parannuksen elämäksi".

TKIS 18 Tämän kuultuaan he rauhoittuivat ja ylistivät Jumalaa sanoen: "Niin on Jumala siis antanut pakanoillekin mielenmuutoksen elämäksi."

Biblia1776 18. Kuin he nämät kuulivat, vaikenivat he ja kunnioittivat Jumalaa, sanoen: niin on siis Jumala antanut pakanoillekin kääntymyksen elämään.

CPR1642 18. Cosca he nämät cuulit waickenit he ja cunnioitit Jumalata sanoden: nijn on sijs Jumala andanut pacanoillengin parannuxen elämähän.

UT1548 18. Coska he nämet cwlit/ waickenit he ia cunnioitit Jumalata sanoden/ Nin ombi sis Jumala andanut mös pacanoillen paranoxen Elemisehen. (Koska he nämät kuulit/ waickenit he ja kunnioitit Jumalata sanoen/ Niin ompi siis Jumala antanut myös

pakanoillen parannuksen elämiseen.)

Gr-East 18. ἀκούσαντες δὲ ταῦτα ἡσύχασαν καὶ ἐδόξαζον τὸν Θεὸν λέγοντες· Ἄρα γε καὶ τοῖς ἔθνεσιν ὁ Θεὸς τὴν μετάνοιαν ἔδωκεν εἰς ζωὴν.

Text Receptus 18. ακουσαντες δε ταυτα ησυχασαν και εδοξαζον τον θεον λεγοντες αραγε και τοις εθνεσιν ο θεος την μετανοιαν εδωκεν εις ζωην 18. akousantes de tauta esuchasan kai edoksazon ton theon legontes arage kai tois ethnesin o theos ten metanoian edoken eis zoen

MLV19 18 But having heard these things, they were quiet and glorifying God, saying, Consequently*, God gave also repentance to the Gentiles into life. {40-41 AD. Antioch, Phoenicia, Cyprus, etc. The Good-news extended to all the Gentiles. Jan., 41 AD Claudius becomes Emperor.}

KJV 18. When they heard these things, they held their peace, and glorified God, saying, Then hath God also to the Gentiles granted repentance unto life.

Luther1912 18. Da sie das hörten schwiegen sie still und lobten Gott und sprachen: So hat Gott auch den Heiden Buße gegeben zum Leben!

RV1862 18. Entónces, oidas estas cosas, callaron, y glorificaron a Dios, diciendo: De manera que también a los Gentiles ha dado Dios arrepentimiento para vida.

RuSV1876 18 Выслушав это, они успокоились и прославили Бога, говоря: видно, и язычникам дал Бог покаяние в жизнь.

FI33/38 19 Ne, jotka olivat hajaantuneet sen ahdingon vuoksi, joka oli syntynyt Stefanuksen tähden, vaelsivat ympäri hamaan Foinikiaan ja Kyproon ja Antiokiaan saakka, mutta eivät puhuneet sanaa muille kuin ainoastaan juutalaisille.

Biblia1776 19. Ja ne, jotka siitä vainosta hajonneet olivat, joka Stephanin tähden tapahtui, vaelsivat ympäri hamaan Phenisiaan ja Kypriin ja Antiokiaan asti, eikä kellenkään sitä sanaa puhuneet, vaan ainoasti Juudalaisille.

UT1548 19. Mutta ne iotca haijoneet olit sijne wainosa/ ioca nousi Stephanin teden/ ymberiwaelsit haman Phenicean/ ia Cyprumijn/ ia Antiochian asti/ ia eikellenge he site sana puhuneet/ mutta waiwoin

TKIS 19 Ne, jotka olivat hajaantuneet sen ahdingon vuoksi, joka oli syntynyt Stefanuksen takia, vaelsivat ympäri aina Foinikiaan ja Kyprokseen ja Antiokiaan asti, mutta eivät puhuneet sanaa muille kuin ainoastaan juutalaisille.

CPR1642 19. JA ne jotca sijtä wainosta hajonnet olit cuin Stephanin tähden tapahdui waelsit ymbärins haman Phenician ja Cyprumin nijn Antiochian asti eikä kellengän sitä sana puhunet waan ainoastans Judalaisille.

Juttaille. (Mutta ne jotka hajonneet oli siinä wainossa/ joka nousi Stephanin tähden/ ympäriwaelsit hamaan Pheniceaan/ ja Kyprumiin/ ja Antiochiaan asti/ ja ei kellenkään he sitä sanaa puhuneet/ mutta waiwon juuttaille.)

Gr-East 19. Οί μὲν οὖν διασπαρέντες ἀπὸ τῆς θλίψεως τῆς γενομένης ἐπὶ Στεφάνῳ διῆλθον ἕως Φοινίκης καὶ Κύπρου καὶ Ἀντιοχείας, μηδενὶ λαλοῦντες τὸν λόγον εἰ μὴ μόνον Ἰουδαίοις.

Text
Receptus 19. οι μεν ουν διασπαρεντες απο της θλιψεως της γενομενης επι στεφανω διηλθον εως φοινικης και κυπρου και αντιοχειας μηδενι λαλουντες τον λογον ει μη μονον ιουδαιοις 19. οι men ουν diasparentes apo tes thlipseos tes genomenes epi stefano dielthon eos foinikes kai kuprou kai antiocheias medeni lalountes ton logon ei me monon ioudaiois

MLV19 19 Therefore indeed, those who were dispersed from the affliction which happened upon Stephen, went to Phoenicia and Cyprus and Antioch, speaking the word to no one except only to (the) Jews.

KJV 19. Now they which were scattered abroad upon the persecution that arose about Stephen travelled as far as Phenice, and Cyprus, and Antioch, preaching the word to none but unto the Jews only.

Luther¹⁹¹² 19. Die aber zerstreut waren in der Trübsal, so sich über Stephanus erhob, gingen umher bis gen Phönizien und Zypern und Antiochien und redeten das Wort zu niemand denn allein zu den Juden.

RV¹⁸⁶² 19. Y los que habían sido esparcidos por la persecución que fué hecha a causa de Esteban, anduvieron hasta Fenicia, y Chipre, y Antioquía, no hablando a nadie la palabra, sino a solos los Judíos.

RuSV¹⁸⁷⁶ 19 Между тем рассеявшиеся от гонения, бывшего после Стефана, прошли до Финикии и Кипра и Антиохии, никому не проповедуя слово, кроме Иудеев.

FI33/38 20 Heidän joukossaan oli kuitenkin muutamia kyprolaisia ja kyreneläisiä miehiä, jotka, tultuaan Antiokiaan, puhuivat kreikkalaisillekin ja julistivat evankeliumia Herrasta Jeesuksesta.

TKIS 20 Heidän joukossaan oli kuitenkin muutamia kyproslaisia ja kyreneläisiä miehiä, jotka Antiokiaan tultuaan puhuivat hellenisteille* julistaen ilosanomaa Herrasta Jeesuksesta.

Biblia¹⁷⁷⁶ 20. Ja oli muutamia miehiä heidän seassansa Kypristä ja Kyrenistä: kuin ne tulivat Antiokiaan, puhuivat he Grekiläisille ja saarnasivat evankeliumia Herrasta Jesuksesta.

CPR¹⁶⁴² 20. Ja oli muutamita miehiä heidän seasans Cyprist ja Cyrenest cosca ne tulit Antiochiaan puhuit he Grekeillekin ja saarnaisit Evangeliumi HERrasta Jesuxesta Christuxesta.

UT1548 20. Ja nin olit mwtomat Miehhet heiste
 Cyprist/ ia Cyreniast/ coska he tulit
 Antiochian/ nin he puhuit mös Grekein
 tyge/ sarnaten HERRASTA IesuSEST. (Ja
 niin olit muutammat miehet heistä Kypristä/
 ja Kyreniasta/ koska he tulit Antiochiaan/
 niin he puhuit myös krekein tykö/ saarnaten
 HERRASTA Jesuksesta.)

Gr-East 20. Ἦσαν δέ τινες ἐξ αὐτῶν ἄνδρες
 Κύπριοι καὶ Κυρηναῖοι οἵτινες
 εἰσελθόντες εἰς Ἀντιόχειαν ἐλάλουν πρὸς
 τοὺς Ἑλληνιστάς, εὐαγγελιζόμενοι τὸν
 Κύριον Ἰησοῦν.

Text
 Receptus 20. ησαν δε τινες εξ αυτων ανδρες
 κυπριοι και κυρηναιοι οιτινες
 εισελθοντες εις αντιοχειαν ελαλουν
 προς τους ελληνιστας ευαγγελιζομενοι
 τον κυριον ιησουν 20. esan de tines eks
 auton andres kuprioi kai kurenaioi
 oitines eiselhontes eis antiocheian
 elaloun pros tous ellenistas
 euaggelizomenoi ton kurion iesoun

MLV19 20 Now there were some of them, men from
 Cyprus and Cyrene, who, entered into
 Antioch, and were also speaking to the
 Grecian Jews, proclaiming the good-news of

KJV 20. And some of them were men of
 Cyprus and Cyrene, which, when they
 were come to Antioch, spake unto the
 Grecians, preaching the Lord Jesus.

the Lord Jesus.

Luther1912 20. Es waren aber etliche unter ihnen, Männer von Zypern und Kyrene, die kamen gen Antiochien und redeten auch zu den Griechen und predigten das Evangelium vom HERRN Jesus.

RV1862 20. Y algunos de ellos eran varones de Chipre, y de Cirene, los cuales como entraron en Antioquía, hablaron a los Griegos, anunciándoles al Señor Jesús.

RuSV1876 20 Были же некоторые из них Кипряне и Киринейцы, которые, придя в Антиохию, говорили Еллинам, благовествуя Господа Иисуса.

FI33/38 21 Ja Herran käsi oli heidän kanssansa, ja suuri oli se joukko, joka uskoi ja kääntyi Herran puoleen.

TKIS 21 Herran käsi oli heidän kanssaan, ja suuri joukko* uskoi ja kääntyi Herran puoleen.

Biblia1776 21. Ja Herran käsi oli heidän kanssansa, ja suuri joukko uskoi ja kääntyi Herran tykö.

CPR1642 21. Ja HERran käsi oli heidän cansans ja suuri joucko uskoi ja käänni HERran tygö.

UT1548 21. Ja oli HERRAN Käsi heiden cansans/ Ja yxi swri lucu tulit wskolisexi/ ia kiensijt HErran tyge. (Ja oli HERRAN käsi heidän

kanssansa/ Ja yksi suuri luku tuli uskolliseksi/ ja käänsit Herran tykö.)

Gr-East 21. καὶ ἦν χεὶρ Κυρίου μετ' αὐτῶν, πολὺς τε ἀριθμὸς πιστεύσας ἐπέστρεψεν ἐπὶ τὸν Κύριον.

Text Receptus 21. και ην χειρ κυριου μετ αυτων πολυς τε αριθμος πιστευσας επεστρεψεν επι τον κυριον 21. kai en cheir kurion met auton polys te arithmos pisteusas epestrepesen epi ton kurion

MLV19 21 And the hand of the Lord was with them and a large number who believed turned to the Lord. {42 AD. Jerusalem to Antioch. Herod Agrippa receives kingdom of Judea & Samaria.}

KJV 21. And the hand of the Lord was with them: and a great number believed, and turned unto the Lord.

Luther1912 21. Und die Hand des HERRN war mit ihnen, und eine große Zahl ward gläubig und bekehrte sich zu dem HERRN.

RV1862 21. Y la mano del Señor era con ellos; y un gran número creyendo se convirtió al Señor.

RuSV1876 21 И была рука Господня с ними, и великое число, уверовав, обратилось к Господу.

FI33/38 22 Ja sanoma heistä tuli Jerusalemin seurakunnan korviin, ja he lähettivät Barnabaan Antiokiaan.

Biblia1776 22. Niin tämä sanoma heistä tuli seurakunnan korville, joka Jerusalemissa oli, ja he lähettivät Barnabaan Antiokiaan.

UT1548 22. Nin tuli teme sanoma nijste Seurakunnan coruille/ ioca Jerusalemis oli/ Nin he lehetit Barnaban menemen Antiochian. (Niin tuli tämä sanoma niistä seurakunnan korwille/ joka Jerusalemissa oli/ Niin he lähetit Barnaban menemään Antiochiaan.)

Gr-East 22. Ἦκούσθη δὲ ὁ λόγος εἰς τὰ ὦτα τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν Ἱεροσολύμοις περὶ αὐτῶν, καὶ ἐξάπεστειλαν Βαρνάβαν διελθεῖν ἕως Ἀντιοχείας·

TKIS 22 Sanoma heistä tuli Jerusalemin seurakunnan korviin, ja he lähettivät Barnabaan (menemään) Antiokiaan.

CPR1642 22. Nijn tämä sanoma heistä tuli Seuracunnan corwille joca Jerusalemis oli ja he lähetit Barnaban Antiochiaan.

Text Receptus 22. ηκουσθη δε ο λογος εις τα ωτα της εκκλησιας της εν ιεροσολυμοις περι αυτων και εξαπεστειλαν βαρναβαν διελθειν εως αντιοχειας 22. ekousthe de o logos eis ta ota tes ekklesias tes en ierosolumois peri auton kai eksapesteilan barnaban dielthein eos antiocheias

- MLV19 22 Now the word concerning them was heard in the ears of the congregation* which (was) in Jerusalem. And they sent Barnabas to go through (the area) to Antioch;
- KJV 22. Then tidings of these things came unto the ears of the church which was in Jerusalem: and they sent forth Barnabas, that he should go as far as Antioch.
- Luther1912 22. Es kam aber diese Rede von ihnen vor die Ohren der Gemeinde zu Jerusalem; und sie sandten Barnabas, daß er hinginge bis gen Antiochien.
- RV1862 22. Y llegó la fama de estas cosas a oídos de la iglesia que estaba en Jerusalem; y enviaron a Barnabás que fuese hasta Antioquía:
- RuSV1876 22 Дошел слух о сем до церкви Иерусалимской, и поручили Варнаве идти в Антиохию.
- FI33/38 23 Ja kun hän saapui sinne ja näki Jumalan armon, niin hän iloitsi ja kehoitti kaikkia vakaalla sydämellä pysymään Herrassa.
- TKIS 23 Kun hän saapui ja näki Jumalan armon, hän iloitsi ja kehoitti kaikkia sydämen päätöksellä pysymään Herrassa.
- Biblia1776 23. Kuin hän sinne tuli ja näki Jumalan armon, ihastui hän, ja neuvoi kaikkia vahvalla sydämellä Herrassa pysymään;
- CPR1642 23. Cosca hän sinne tuli ja sai nähdä Jumalan armon ihastui hän ja neuvoi caickia wahwalla sydämellä HERrasa

pysymän:

UT1548 23. Coska hen sis sinne tuli/ ia sai nädhe Jumalan armon/ ihastui hen/ ia neuuoi caikia/ Ette he wahwalla sydhemelle pysysit HERRASA/ (Koska hän siis sinne tuli/ ja sai nähdä Jumalan armon/ ihastui hän/ ja neuwoi kaikkia/ Että he wahwalla sydämellä pysyisit HERRASSA/)

Gr-East 23. ὃς παραγενόμενος καὶ ἰδὼν τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ ἐχάρη, καὶ παρεκάλει πάντας τῆ προθέσει τῆς καρδίας προσμένειν τῷ Κυρίῳ,

Text
Receptus

23. ος παραγενομενος και ιδων την χαριν του θεου εχαρη και παρεκαλει παντας τη προθεσει της καρδιας προσμενειν τω κυριω 23. os paragenomenos kai idon ten charin tou theou echare kai parekalei pantas te prothesei tes kardias prosmenein to kurio

MLV19 23 who came* and having seen the favor of God, rejoiced and was encouraging all with purpose of heart to remain in the Lord,

KJV

23. Who, when he came, and had seen the grace of God, was glad, and exhorted them all, that with purpose of heart they would cleave unto the Lord.

Luther¹⁹¹² 23. Dieser, da er hingekommen war und sah die Gnade Gottes, ward er froh und ermahnte sie alle, daß sie mit festem Herzen an dem HERRN bleiben wollten.

RV¹⁸⁶² 23. El cual como llegó, y vió la gracia de Dios, se gozó; y exhortó a todos que con propósito de corazón permaneciesen en el Señor.

RuSV¹⁸⁷⁶ 23 Он, прибыв и увидев благодать Божию, возрадовался и убеждал всех держаться Господа искренним сердцем;

FI33/38 24 Sillä hän oli hyvä mies ja täynnä Pyhää Henkeä ja uskoa. Ja Herralle lisääntyi paljon kansaa.

TKIS 24 Sillä hän oli hyvä mies ja täynnä Pyhää Henkeä ja uskoa. Ja Herralle lisääntyi paljon kansaa.

Biblia¹⁷⁷⁶ 24. Sillä hän oli jalo mies ja täynnänsä Pyhää Henkeä ja uskoa, ja suuri joukko kansaa eneni Herralle.

CPR¹⁶⁴² 24. Sillä hän oli jalo mies ja täynnänsä Pyhä Henge ja usco ja suuri joucko Canssa enäni HERralle.

UT¹⁵⁴⁸ 24. Sille ette hen oli hyue Mies/ ia teunens Pyhe Henge ia vsko. Ja swri ioucko Canssa enäni Herralle. (Sillä että hän oli hywä mies/ ja täynnänsä Pyhää Henkeä ja uskoa. Ja suuri joukko kansaa eneni Herralle.)

Gr-East 24. ὅτι ἦν ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ πλήρης

Text Receptus 24. οτι ην ανηρ αγαθος και πληρης

Πνεύματος ἁγίου καὶ πίστεως· καὶ προσετέθη ὄχλος ἱκανὸς τῷ Κυρίῳ.

πνευματος αγιου και πιστεως και προσετεθη οχλος ικανος τω κυριω 24. oti en aner agathos kai pleres pneumatou agiou kai pisteos kai prosetethe ochlos ikanos to kurio

MLV19 24 because he was a good man and full of (the) Holy Spirit and of faith, and a considerable crowd was added to the Lord. {43-44 AD. Claudius goes to Britain.}

KJV 24. For he was a good man, and full of the Holy Ghost and of faith: and much people was added unto the Lord.

Luther1912 24. Denn er war ein frommer Mann, voll heiligen Geistes und Glaubens. Und es ward ein großes Volk dem HERRN zugetan.

RV1862 24. Porque era varón bueno, y lleno del Espíritu Santo, y de fé; y mucha gente fué allegada al Señor.

RuSV1876 24 ибо он был муж добрый и исполненный Духа Святаго и веры. И приложилось довольно народа к Господу.

FI33/38 25 Niin hän lähti Tarsoon etsimään Saulusta, ja kun hän oli hänet löytänyt, toi

TKIS 25 Sitten Barnabas* lähti Tarsoon etsimään Saulusta. Löydettyään hänet

hän hänet Antiokiaan.

Biblia1776 25. Niin Barnabas meni Tarsiin Saulusta etsimään; ja kuin hän löysi hänen, toi hän hänen Antiokiaan.

UT1548 25. Nin Barnabas lexi Tarsin Saulusta etzime'. Ja quin hen leusi hene'/ toi hen hene' cansans Antiochian. (Niin Barnabas läksi Tarsiin Saulusta etsimään. Ja kuin hän löysi hänen/ toi hän hänen kanssansa Antiochiaan.)

Gr-East 25. ἐξῆλθε δὲ εἰς Ταρσὸν ὁ Βαρνάβας ἀναζητῆσαι Σαῦλον, καὶ εὗρὼν αὐτὸν ἤγαγεν αὐτὸν εἰς Ἀντιόχειαν.

MLV19 25 Now Barnabas went forth to Tarsus to seek Saul;

Luther1912 25. Barnabas aber zog aus gen Tarsus, Saulus wieder zu suchen;

RuSV1876 25 Потом Варнава пошел в Тарс искать

hän toi hänet Antiokiaan.

CPR1642 25. Nijn Barnabas meni Tarsijn Saulusta edzimän ja cuin hän löysi hänen toi hän hänen Antiochiaan cansans.

Text Receptus 25. ἐξηλθεν δε εις ταρσον ο βαρναβας αναζητησαι σαυλον 25. ekselthen de eis tarson o barnabas anazetesai savlou

KJV 25. Then departed Barnabas to Tarsus, for to seek Saul:

RV1862 25. Y se partió Barnabás a Tarso para buscar a Saulo:

Савла и, найдя его, привел в Антиохию.

FI33/38 26 Ja he vaikuttivat yhdessä kokonaisen vuoden seurakunnassa, ja niitä oli paljon, jotka saivat heiltä opetusta; ja Antiokiassa ruvettiin opetuslapsia ensiksi nimittämään kristityiksi.

Biblia1776 26. Ja tapahtui, että he koko ajastajan kokoontuivat seurakunnassa ja opettivat paljon kansaa; ja opetuslapsia ruvettiin ensin Antiokiassa kristityiksi kutsumaan.

UT1548 26. Jahe olit sen Seurakunna' cansa caike' aiastaian/ ia opetit palio Ca'ssa/ Ja Opetuslapset ruuettin ensin Antiochias cutzuma' Christityxi. (Ja he olit sen seurakunnan kanssa kaiken ajastajan/ ja opetit pajon kansaa/ Ja opetuslapset ruwettiin ensin Antiochias kutsumaan kristityiksi.)

Gr-East 26. ἐγένετο δὲ αὐτοὺς καὶ ἐνιαυτὸν ὅλον συναχθῆναι ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ διδάξαι

TKIS 26 Ja he olivat yhdessä kokonaisen vuoden seurakunnassa ja opettivat suurta joukkoa. Ja ensimmäiseksi Antiokiassa ruvettiin opetuslapsia nimittämään kristityiksi.

CPR1642 26. Ja he olit sijnä Seuracunnas coco ajastajan ja opetit wiriäst Canssa. Ja Opetuslapsia ruwettin ensin Antiochias Christityxi cudzuman.

Text Receptus 26. και ευρων αυτον ηγαγεν αυτον εις αντιοχειαν εγενετο δε αυτους ενιαυτον

ὄχλον ἰκανόν, χρηματίσαι τε πρῶτον ἐν
Ἀντιοχείᾳ τοὺς μαθητὰς Χριστιανούς.

ολον συναχθῆναι ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ
διδάξαι οὐχλον ἰκανον χρηματίσαι τε
πρῶτον ἐν ἀντιοχείᾳ τοὺς μαθητὰς
χριστιανούς 26. kai euron auton egagen
auton eis antiocheian egeneto de autous
eniauton olon sunachthenai en te
ekklesia kai didaksai ochlon ikanon
chrematisai te proton en antiocheia tous
mathetas christianous

MLV¹⁹ 26 and having found him, he led him to
Antioch. Now it happened, they were
gathered together with (him) in the
congregation* a whole year and he taught a
considerable crowd, and the disciples were
first divinely-called Christians, in Antioch.

KJV 26. And when he had found him, he
brought him unto Antioch. And it came
to pass, that a whole year they assembled
themselves with the church, and taught
much people. And the disciples were
called Christians first in Antioch.

Luther¹⁹¹² 26. und da er ihn fand, führte er ihn gen
Antiochien. Und sie blieben bei der
Gemeinde ein ganzes Jahr und lehrten viel
Volks; daher die Jünger am ersten zu
Antiochien Christen genannt wurden.

RV¹⁸⁶² 26. Y hallándole, le trajo a Antioquía. Y
sucedió que todo un año se reunieron allí
con la iglesia; y enseñaron mucha gente:
y los discípulos fueron llamados
Cristianos primeramente en Antioquía.

RuSV1876 26 Целый год собирались они в церкви и учили немалое число людей, и ученики в Антиохии в первый раз стали называться Христианами.

FI33/38 27 Siihen aikaan tuli profeettoja Jerusalemista Antiokiaan.

Biblia1776 27. Ja niinä päivinä tuli prophetaita Jerusalemista Antiokiaan.

UT1548 27. Ja nijnä peiuinä tulit Prophetat Jerusalemist Antiochian (Ja niinä päiwinä tulit prophetat Jerusalemista Antiochiaan.)

Gr-East 27. Ἐν ταύταις δὲ ταῖς ἡμέραις κατήλθον ἀπὸ Ἱεροσολύμων προφῆται εἰς Ἀντιόχειαν·

MLV19 27 Now in these days prophets came down from Jerusalem to Antioch.

TKIS 27 Niinä päivinä tuli profeettoja Jerusalemista alas Antiokiaan,

CPR1642 27. Ja nijnä päiwinä tuli Prophetaita Jerusalemist Antiochiaan.

Text Receptus 27. εν ταυταις δε ταις ημεραις κατηλθον απο ιεροσολυμων προφηται εις αντιοχειαν 27. en tautais de tais emerais katelthon apo ierosolumon profetai eis antiocheian

KJV 27. And in these days came prophets from Jerusalem unto Antioch.

Luther¹⁹¹² 27. In diesen Tagen kamen Propheten von Jerusalem gen Antiochien.

RV¹⁸⁶² 27. Y en aquellos dias descendieron de Jerusalem profetas a Antioquia.

RuSV¹⁸⁷⁶ 27 В те дни пришли из Иерусалима в Антиохию пророки.

FI33/38 28 Ja eräs heistä, nimeltä Agabus, nousi ja antoi Hengen vaikutuksesta tiedoksi, että oli tuleva suuri nälkä kaikkeen maailmaan; ja se tulikin (keisari) Klaudiuksen aikana.

TKIS 28 Muuan heistä nimeltä Agabus nousi ja ilmaisi Hengen vaikutuksesta, että oli tuleva suuri nälänhätä koko maailmaan. Se tulikin (keisari) Klaudiuksen aikana.

Biblia¹⁷⁷⁶ 28. Ja yksi heistä, Agabus nimeltä, nousi ja ilmoitti heille hengen kautta, kaikkeen maailmaan suuren nälän tulevan, joka myös Klaudius keisarin alla tapahtui.

CPR¹⁶⁴² 28. Ja yxi heistä Agabus nimeldä nousi ja ilmoitti heille Hengen kautta caicken mailmaan suuren näljän tulewan joca myös Claudius Keisarin alla tapahdui.

UT¹⁵⁴⁸ 28. Ja yxi heiste Agabus nimelde ylesnousi/ ia ilmoitti heille Hengen kautta suuren Nälän tulewan ylitse caiken Mailman pijrin. Joca mös tapachtui sen Keisarin Claudiusen Wallan aican. (Ja yksi heistä Agabus nimeltä ylös nousi/ ja ilmoitti heille Hengen kautta suuren nälän tulewan ylitse kaiken

maailman piirin. Joka myös tapahtui sen keisari Claudiuksen wallan aikana.)

Gr-East 28. ἀναστάς δὲ εἷς ἐξ αὐτῶν ὀνόματι Ἄγαβος ἐσήμανε διὰ τοῦ Πνεύματος λιμὸν μέγαν μέλλειν ἔσεσθαι ἐφ' ὅλην τὴν οἰκουμένην· ὅστις καὶ ἐγένετο ἐπὶ Κλαυδίου Καίσαρος.

Text Receptus 28. αναστας δε εις εξ αυτων ονοματι αγαβος εσημανεν δια του πνευματος λιμον μεγαν μελλειν εσεσθαι εφ ολην την οικουμενην οστις και εγενετο επι κλαυδιου καισαρος 28. anastas de eis eks avton onomati agaβos esemanen dia tou pneumatos limon megan mellein esesthai ef olen ten oikoumenen ostis kai egeneto epi klaudiou kaisaros

MLV19 28 Now there stood up one of them, Agabus by name, and he signified through the Spirit (that) a great famine is about to be upon the whole inhabited-earth; which also happened in the days of Claudius Caesar. {47 A.D.}

KJV 28. And there stood up one of them named Agabus, and signified by the Spirit that there should be great dearth throughout all the world: which came to pass in the days of Claudius Caesar.

Luther1912 28. Und einer unter ihnen mit Namen Agabus stand auf und deutete durch den

RV1862 28. Y levantándose uno de ellos, llamado Agabo, daba a entender por el Espíritu,

Geist eine große Teuerung, die da kommen sollte über den ganzen Kreis der Erde; welche geschah unter dem Kaiser Klaudius.

que había de haber una grande hambre en todo el mundo, la cual también vino en tiempo de Claudio César.

RuSV1876 28 И один из них, по имени Агав, встав, предвозвестил Духом, что по всей вселенной будет великий голод, который и был при кесаре Клавдии.

FI33/38 29 Niin opetuslapset päättivät kukin varojensa mukaan lähettää avustusta Juudeassa asuville veljille.

TKIS 29 Niin opetuslapset — jokainen heistä — päättivät lähettää avustusta Juudeassa asuville veljille sen mukaan kuin kullakin oli varoja.

Biblia1776 29. Mutta opetuslapset sääsivät jotakin lähettää, kuin kullakin varaa oli, veljien avuksi, jotka Juudeassa asuivat,

CPR1642 29. Mutta Opetuslapset sääsit jotakin lähettä cuin cullakin wara oli niiden weljein awuxi cuin Judeas asuit:

UT1548 29. Mutta Opetuslapset säädhit/ quin cullakin oli wara/ iotakin lehettemen ninen Weliein auxi/ iotca Judeas asuit/ (Mutta opetuslapset säädit/ kuin kullakin oli wara/ jotakin lähettämään niiden weljein awuksi/ jotka Judeassa asuit/)

<p>Gr-East 29. τῶν δὲ μαθητῶν καθὼς εὐπορεῖτό τις, ὥρισαν ἕκαστος αὐτῶν εἰς διακονίαν πέμψαι τοῖς κατοικοῦσιν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἀδελφοῖς·</p>	<p>Text Receptus 29. των δε μαθητων καθως ηυπορειτο τις ωρισαν εκαστος αυτων εις διακονιαν πεμψαι τοις κατοικουσιν εν τη ιουδαια αδελφοις 29. ton de matheton kathos euporeito tis orisan ekastos auton eis diakonian pempesai tois katoikousin en te ioudaia adelfois</p>
<p>MLV19 29 Now the disciples, just-as was anyone's prosperity, each of them determined to send a service (of relief) to the brethren dwelling in Judea;</p>	<p>KJV 29. Then the disciples, every man according to his ability, determined to send relief unto the brethren which dwelt in Judaea:</p>
<p>Luther1912 29. Aber unter den Jüngern beschloß ein jeglicher, nach dem er vermochte, zu senden eine Handreichung den Brüdern, die in Judäa wohnten;</p>	<p>RV'1862 29. Entónces los discípulos, cada uno conforme a lo que tenía, determinaron de enviar subsidio a los hermanos que habitaban en Judea.</p>
<p>RuSV1876 29 Тогда ученики положили, каждый по достатку своему, послать пособие братьям, живущим в Иудее,</p>	

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 30 Ja niin he tekivätkin ja lähettivät sen vanhimille Barnabaan ja Sauluksen kätten kautta.</p> | <p>TKIS 30 Sen he tekivätkin lähettäen avustuksen vanhimille Barnabaan ja Sauluksen välityksellä</p> |
| <p>Biblia1776 30. Niinkuin he tekivätkin, ja lähettivät vanhimille Barnabaan ja Sauluksen kätten kautta.</p> | <p>CPR1642 30. Nijnkuin he teitkin ja lähetit Wanhimille Barnaban ja Sauluxen kätten cautta.</p> |
| <p>UT1548 30. Nin quin he mös teit ia lehetit Wanhimille Barnaban ia Saulusen Kättein cautta. (Niin kuin he myös teit ja lähetit wanhimille Barnaban ja Sauluksen kätten kautta.)</p> | |
| <p>Gr-East 30. ὁ καὶ ἐποίησαν ἀποστείλαντες πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους διὰ χειρὸς Βαρνάβα καὶ Σαύλου.</p> | <p>Text Receptus 30. ο και εποιησαν αποστειλαντες προς τους πρεσβυτερους δια χειρος βαρναβα και σαυλου 30. o kai epoiesan aposteilantes pros tous presbyterous dia cheiros barnaba kai saulou</p> |
| <p>MLV19 30 which they also did, having sent it to the elders through the hand(s) of Barnabas and Saul.</p> | <p>KJV 30. Which also they did, and sent it to the elders by the hands of Barnabas and Saul.</p> |

Luther¹⁹¹² 30. wie sie denn auch taten, und schickten's zu den Ältesten durch die Hand Barnabas und Saulus.

RV¹⁸⁶² 30. Lo cual asimismo hicieron, enviándolo a los ancianos por mano de Barnabás y de Saulo.

RuSV¹⁸⁷⁶ 30 что и сделали, послав собранное к пресвитерам через Варнаву и Савла.

12 luku

Herodes mestauttaa Jaakobin ja vangituttaa Pietarin, jonka Herran enkeli vapauttaa 1 – 11 Pietari käy Markuksen äidin, Marian, talossa seurakuntalaisten luona 12 – 17 Herodes rankaisee vanginvartijoita 18, 19; hän ottaa itselleen jumalallisen kunnian ja saa surmansa 20 – 23 Jumalan sana leviää; Barnabas ja Saulus palaavat ja tuovat mukanaan Markuksen Jerusalemista Antiokiaan 24, 25.

FI33/38 1 Siihen aikaan kuningas Herodes otatti muutamia seurakunnan jäseniä kiinni kiduttaaksensa heitä.

TKIS 1 Siihen aikaan kuningas Herodes kävi käsiksi muutamiin seurakunnan jäseniin rääkätäkseen heitä.

Biblia1776 1. Mutta sillä ajalla otti kuningas Herodes muutamia seurakunnasta kiinni, vaivataksensa,

UT1548 1. Sille samalla aijalla/ otti Herodes Kuningas monicachtoi kijni Seuraku'nasta pijnataxens. (Sillä samalla ajalla/ otti Herodes kuningas monikahtoja kiinni seurakunnasta piinataksensa.)

Gr-East 1. Κατ' ἐκεῖνον δὲ τὸν καιρὸν ἐπέβαλεν Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς τὰς χειρὰς κακῶσαί τινὰς τῶν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας.

MLV19 1 {March 44 AD. Jerusalem.} Now throughout that time, Herod the king put his hands upon some from the congregation* to mistreat (them).

Luther1912 1. Um diese Zeit legte der König Herodes

CPR1642 1. Sillä ajalla otti Cuningas Herodes muutamita Seuracunnasta kijnni waiwataxens.

Text Receptus 1. κατ εκεινον δε τον καιρον επεβαλεν ηρωδης ο βασιλευς τας χειρας κακωσαι τινας των απο της εκκλησιας 1. kat ekeinon de ton kairon epebalen erodes o basileus tas cheiras kakosai tinas ton apo tes ekklesias

KJV 1. Now about that time Herod the king stretched forth his hands to vex certain of the church.

RV'1862 1. Y EN el mismo tiempo el rey Heródes

die Hände an etliche von der Gemeinde, sie zu peinigen.

tendió las manos para maltratar a algunos de la iglesia.

RuSV1876 1 В то время царь Ирод поднял руки на некоторых из принадлежащих к церкви, чтобы сделать им зло,

FI33/38 2 Ja hän mestautti miekalla Jaakobin, Johanneksen veljen.

TKIS 2 Ja hän mestautti* miekalla Jaakobin, Johanneksen veljen.

Biblia1776 2. Ja mestasi Jakobin, Johanneksen veljen miekalla.

CPR1642 2. Ja mestais Jacobin Johannexen weljen miecalla.

UT1548 2. Nin hen mestasi Jacobin Johannesen welien miecalla. (Niin hän mestasi Jakobin Johanneksen weljen miekalla.)

Gr-East 2. ἀνεῖλε δὲ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν Ἰωάννου μαχαίρα.

Text Receptus 2. ανειλεν δε ιακωβον τον αδελφον ιωαννου μαχαιρα 2. aneilen de iakobon ton adelfon ioannou machaira

MLV19 2 Now he assassinated James the brother of John with a sword. {April 44 AD.}

KJV 2. And he killed James the brother of John with the sword.

Luther¹⁹¹² 2. Er tötete aber Jakobus, den Bruder des Johannes, mit dem Schwert.

RV¹⁸⁶² 2. Y mató a Santiago el hermano de Juan a espada.

RuSV¹⁸⁷⁶ 2 и уби́л Иакова, брата Иоаннова, мечом.

FI33/38 3 Ja kun hän näki sen olevan juutalaisille mieleen, niin hän sen lisäksi vangitutti Pietarinkin. Silloin olivat happamattoman leivän päivät.

TKIS 3 Nähtyään sen olevan juutalaisille mieleen hän vangitsi lisäksi Pietarinkin. Silloin oli hapattomain leipäin päivät.

Biblia¹⁷⁷⁶ 3. Ja kuin hän näki sen Juudalaisille kelpaavan, pyysi hän myös Pietaria käsittää, (ja se oli makian leivän päivänä.)

CPR¹⁶⁴² 3. Ja cuin hän näki sen Judalaisille kelpawan pyysi hän myös Petarita käsittä ja se oli makianleiwän päiwänä.

UT¹⁵⁴⁸ 3. Ja quin hen näki sen Juttaille kelpaua'/ nin hen mös pysi Petari käsitte. Ja se oli iuri Makianleiuen peiuinä. (Ja kuin hän näki sen juuttaille kelpaawan/ niin hän myös pyysi Petarin käsittää. Ja se oli juuri makeanleiwän päiwinä.)

Gr-East 3. καὶ ἰδὼν ὅτι ἀρεστόν ἐστι τοῖς Ἰουδαίοις, προσέθετο συλλαβεῖν καὶ Πέτρον· ἦσαν δὲ αἱ ἡμέραι τῶν ἀζύμων·

Text Receptus 3. και ιδων οτι αρεστον εστιν τοις ιουδαιοις προσεθετο συλλαβειν και πετρον ησαν δε ημεραι των αζυμων 3.

kai idon oti areston estin tois ioudaiois
prosetheto sullaßein kai petron esan de
emerai ton azumon

MLV19 3 And having seen that it is pleasing to the
Jews, he also adds Peter to take. (And these
were the days of unleavened bread {i.e.
Passover} .)

KJV 3. And because he saw it pleased the
Jews, he proceeded further to take Peter
also. (Then were the days of unleavened
bread.)

Luther1912 3. Und da er sah, daß es den Juden gefiel,
fuhr er fort und fing Petrus auch. Es waren
aber eben die Tage der süßen Brote.

RV1862 3. Y viendo que había agradado a los
Judíos, pasó adelante para prender
también a Pedro. (Eran entónces los dias
de los panes sin levadura.)

RuSV1876 3 Видя же, что это приятно Иудеям,
вслед за тем взял и Петра, - тогда были
дни опресноков, -

FI33/38 4 Ja otettuaan hänet kiinni hän pani hänet
vankeuteen ja jätti neljän nelimiehisen
sotilasvartioston vartioitavaksi, aikoen
pääsiäisen jälkeen asettaa hänet kansan

TKIS 4 Otettuaan hänet kiinni hän pani hänet
vankilaan. Jätettyään hänet neljän
nelimiehisen sotilasvartioston
vartioitavaksi, hän aikoi pääsiäisen

eteen.

Biblia1776 4. Jonka hän myös käsitti, ja pani vankiuteen, ja antoi hänen neljän sotamiesten neljänneksen haltuun vartioida häntä, ja ajatteli pääsiäisen jälkeen asettaa hänen kansan eteen.

UT1548 4. Coska he' nyt oli henen käsitteny/ pani hen henen Fangiuxen/ ia annoi henen nelien Sotamiesten neliennexen haltun wartioita/ ia aijatteli henen Päsieisen ielkin asetta Canssan eten. (Koska hän nyt oli hänen käsittänyt/ pani hän hänen wankeuteen/ ja antoi hänen neljän sotamiesten neljänneksen haltuun wartijoita/ ja ajatteli hänen Pääsiäisen jälkeen asettaa kansan eteen.)

Gr-East 4. ὄν καὶ πιάσας ἔθετο εἰς φυλακὴν, παραδοὺς τέσσαρσι τετραδίοις στρατιωτῶν φυλάσσειν αὐτόν, βουλόμενος μετὰ τὸ πάσχα ἀναγαγεῖν αὐτὸν τῷ λαῷ.

jälkeen asettaa hänet kansan eteen.

CPR1642 4. Cosca hän oli hänen käsittänyt pani hän hänen fangiuteen ja andoi hänen neljän sotamiesten neljännexen haldun wartioita ja ajatteli hänen Pääsiäisen jälken asetta Canssan eteen.

Text
Receptus 4. ον και πιασας εθετο εις φυλακην παραδους τεσσαρσιν τετραδιοις στρατιωτων φυλασσειν αυτον βουλομενος μετα το πασχα αναγαγειν αυτον τω λαω 4. on kai piasas etheto eis fulaken paradous tessarsin tetradiois

stratioton fulassein auton βουλomenos
meta to pascha anagagein auton to lao

^{MLV19} 4 He also arrested him, (and) placed him in prison and gave him up to four Quaternions of soldiers {i.e. sixteen soldiers} to guard him; planning to lead him (out) to the people after the Passover.

^{KJV} 4. And when he had apprehended him, he put him in prison, and delivered him to four quaternions of soldiers to keep him; intending after Easter to bring him forth to the people.

^{Luther1912} 4. Da er ihn nun griff, legte er ihn ins Gefängnis und überantwortete ihn vier Rotten, je von vier Kriegsknechten, ihn zu bewahren, und gedachte, ihn nach Ostern dem Volk vorzustellen.

^{RV1862} 4. El cual prendido, le echó en la cárcel, entregándole a cuatro cuaterniones de soldados que le guardasen: queriendo sacarle al pueblo después de la pascua.

^{RuSV1876} 4 и, задержав его, посадил в темницу, и приказал четырем четверицам воинов стеречь его, намереваясь после Пасхивывести его к народу.

^{FI33/38} 5 Niin pidettiin siis Pietaria vankeudessa; mutta seurakunta rukoili lakkaamatta

^{TKIS} 5 Pietaria säilytettiin siis vankilassa, mutta seurakunta rukoili lakkaamatta

Jumalaa hänen edestänsä.

Biblia1776 5. Niin Pietari pidettiin tornissa; mutta seurakunnassa tapahtuivat rukoukset hartaasti hänen edestänsä Jumalan tykö.

UT1548 5. Ja Petari tosin pidettiin Tornis. Mutta Seurakunda Rucoli lackamat henen edestens Jumalata. (Ja Petari tosi pidettiin tornissa. Mutta seurakunta rukoili lakkaamat hänen edestänsä Jumalata.)

Gr-East 5. ὁ μὲν οὖν Πέτρος ἐτηρεῖτο ἐν τῇ φυλακῇ· προσευχὴ δὲ ἦν ἐκτενῶς γινομένη ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας πρὸς τὸν Θεὸν ὑπὲρ αὐτοῦ.

MLV19 5 Therefore indeed, Peter was being kept in the prison, but intense prayer was happening by the congregation* to God on his behalf.

Jumalaa hänen puolestaan.

CPR1642 5. Ja Petari pidettiin tornis: mutta Seuracunda rucoili lackamata hänen edestäns Jumalata.

Text Receptus 5. ο μεν ουν πετρος ετηρειτο εν τη φυλακη προσευχη δε ην εκτενης γινομενη υπο της εκκλησιας προς τον θεον υπερ αυτου 5. o men ουν petros etereito en te fulake proseuche de en ektenes ginomene upo tes ekklesias pros ton theon uper autou

KJV 5. Peter therefore was kept in prison: but prayer was made without ceasing of the church unto God for him.

Luther¹⁹¹² 5. Und Petrus ward zwar im Gefängnis gehalten; aber die Gemeinde betete ohne Aufhören für ihn zu Gott.

RV¹⁸⁶² 5. Así que, Pedro era guardado en la cárcel; mas la iglesia hacía oración a Dios sin cesar por él.

RuSV¹⁸⁷⁶ 5 И так Петра стерегли в темнице, между тем церковь прилежно молилась о нем Богу.

FI^{33/38} 6 Ja yöllä sitä päivää vasten, jona Herodeksella oli aikomus viedä hänet oikeuden eteen, Pietari nukkui kahden sotamiehen välissä, sidottuna kaksilla kahleilla; ja vartijat vartioitsivat oven edessä vankilaa.

TKIS 6 Mutta kun Herodeksella oli aikomus asettaa hänet tuomioistuimen eteen, niin Pietari nukkui edellisenä* yönä kahden sotamiehen välissä sidottuna kaksilla kahleilla, ja vartijat vartioivat oven edessä vankilaa.

Biblia¹⁷⁷⁶ 6. Ja kuin Herodes tahtoi hänen ottaa edes, makasi Pietari sinä yönä kahden sotamiehen vaiheella, sidottuna kaksilla kahleilla, ja vartiat oven edessä vartioitsivat tornia.

CPR¹⁶⁴² 6. Ja cuin Herodes tahdoi hänen edesotta macais Petari sinä yönä cahden sotamiehen waihellä sidottuna caxilla cahleilla ja wartiat olit owen edes ja wartoidzit tornia.

UT¹⁵⁴⁸ 6. Ja quin Herodes tachtou henen edestodha/sen saman öön Petari macais cadhen

Sotamiehen waihella/ sidhottuna cahcteen
kahlein/ Ja Wartiat owen edes olit ia
wartioitzit Tornia. (Ja kuin Herodes tahtoi
hänen edestuada/ sen saman yön Petari
makasi kahden sotamiehen waiheilla/
sidottuna kahdin kahlein/ Ja wartijat owen
edessä olit ja wartioitsit tornia.)

Gr-East 6. Ὅτε δὲ ἤμελλεν αὐτὸν προάγειν ὁ
Ἡρώδης, τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ἦν ὁ Πέτρος
κοιμώμενος μεταξὺ δύο στρατιωτῶν
δεδεμένος ἀλύσεσι δυσί, φύλακές τε πρὸ
τῆς θύρας ἐτήρουν τὴν φυλακὴν.

Text
Receptus 6. οτε δε εμελλεν αυτον προαγειν ο
ηρωδης τη νυκτι εκεινη ην ο πετρος
κοιμωμενος μεταξυ δυο στρατιωτων
δεδεμενος αλυσεσιν δυσιν φυλακες τε
προ της θυρας ετηρουν την φυλακην 6.
ote de emellen auton proagein o erodes
te nukti ekeine en o petros koimomenos
metaksu duo stratioton dedemenos
alusesin dusin fulakes te pro tes thuras
eteroun ten fulaken

MLV19 6 But when Herod was about to lead him
(out), in that same night Peter, falling-asleep
between two soldiers, had been bound with
two chains, and guards before the door

KJV 6. And when Herod would have brought
him forth, the same night Peter was
sleeping between two soldiers, bound
with two chains: and the keepers before

were guarding the prison.

the door kept the prison.

Luther1912 6. Und da ihn Herodes wollte vorstellen, in derselben Nacht schlief Petrus zwischen zwei Kriegsknechten, gebunden mit zwei Ketten, und die Hüter vor der Tür hüteten das Gefängnis.

RV1862 6. Y cuando Heródes le había de sacar, aquella misma noche, estaba Pedro durmiendo entre dos soldados, preso con dos cadenas, y los guardas delante de la puerta que guardaban la cárcel.

RuSV1876 6 Когда же Ирод хотел вывести его, в ту ночь Петр спал между двумя воинами, скованный двумя цепями, и стражи у дверей стерегли темницу.

FI33/38 7 Ja katso, hänen edessään seisoi Herran enkeli, ja huoneessa loisti valo, ja enkeli sysäsi Pietaria kylkeen ja herätti hänet sanoen: "Nouse nopeasti!" Ja kahleet putosivat hänen käsistään.

TKIS 7 Ja katso, Herran enkeli seisoi hänen vieressään ja huoneessa loisti valo. Sysäten Pietaria kylkeen hän herätti hänet sanoen: "Nouse nopeasti!" Ja kahleet putosivat hänen käsistään.

Biblia1776 7. Ja katso, Herran enkeli seisoi hänen tykönänsä ja kirkkaus paisti huoneessa, lykkäsi Pietaria kylkeen, herätti hänen ja sanoi: nouse nopiasti. Ja kahleet putosivat

CPR1642 7. JA cadzo HERran Engeli seisoi hänen tykönänsä ja kirckaus paisti huonesa lykkäis Petarita kylkeen herätti hänen ja sanoi: nouse nopiast. Ja cahlet putoisit

hänen käsistänsä.

UT1548 7. Ja catzo HERRAN Engeli seiso i henen tykenens/ ia yxi Kircaus paisti Hoonesa/ Lyckesi Petarin kylkeen ia Hereytti henen ia sano i/ Nouse nopiast yles. Ja ne Cahlet putoisit henen Käsistens. (Ja katso HERRAN enkeli seiso i hänen tykönänsä/ ja yksi kirkkaus paisti huoneessa/ Lykkäsi Petarin kylkeen herätti hänen ja sano i/ Nouse nopeasti ylös. Ja ne kahleet putosit hänen käsistänsä.)

hänen käsistäns.

Gr-East 7. καὶ ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου ἐπέστη καὶ φῶς ἔλαμψεν ἐν τῷ οἰκήματι· πατάξας δὲ τὴν πλευρὰν τοῦ Πέτρου ἤγειρεν αὐτὸν λέγων· Ἀνάστα ἐν τάχει καὶ ἐξέπεσον αὐτοῦ αἱ ἀλύσεις ἐκ τῶν χειρῶν.

Text
Receptus 7. και ἰδου αγγελος κυριου επεστη και φως ελαμψεν εν τω οικηματι παταξας δε την πλευραν του πετρου ηγειρεν αυτον λεγων αναστα εν ταχει και εξεπεσον αυτου αι αλυσεις εκ των χειρων 7. kai idou aggelos kuriou epeste kai fos elampsen en to oikemati pataksas de ten pleuran tou petrou egeiren auton legon anasta en tachei kai eksepeson autou ai aluseis ek ton cheiron

MLV¹⁹ 7 And behold, a messenger of the Lord stood by (him) and a light shined in the cell and having struck Peter on the ribs, he lifted him up, saying, Stand up quickly. And his chains fell off from his hands.

KJV 7. And, behold, the angel of the Lord came upon him, and a light shined in the prison: and he smote Peter on the side, and raised him up, saying, Arise up quickly. And his chains fell off from his hands.

Luther¹⁹¹² 7. Und siehe, der Engel des HERRN kam daher, und ein Licht schien in dem Gemach; und er schlug Petrus an die Seite und weckte ihn und sprach: Stehe behende auf! Und die Ketten fielen ihm von seinen Händen.

RV¹⁸⁶² 7. Y, he aquí, el ángel del Señor sobrevino, y una luz resplandeció en la cárcel: e hiriendo a Pedro en el lado, le despertó, diciendo: Levántate prestamente. Y las cadenas se le cayeron de las manos.

RuSV¹⁸⁷⁶ 7 И вот, Ангел Господень предстал, и свет осиял темницу. Ангел, толкнув Петра в бок, пробудил его и сказал: встань скорее. И цепи упали с рук его.

FI^{33/38} 8 Ja enkeli sanoi hänelle: "Vyötä itsesi ja sido paula-anturat jalkaasi". Ja hän teki niin. Vielä enkeli sanoi hänelle: "Heitä vaippa

TKIS 8 Enkeli sanoi hänelle: "Vyötä itsesi ja sido sannikkaat jalkaasi." Hän teki niin. Enkeli* sanoi vielä hänelle: "Ota vaippasi

yllesi ja seuraa minua".

Biblia1776

8. Niin enkeli sanoi hänelle: sonnusta ja kengitä sinus. Ja hän teki niin. Ja hän sanoi vielä hänelle: pue itses vaatteisiis ja seuraa minua.

UT1548

8. Nin Engeli sanoi henelle/ Sonnusta ia kengite sinus. Ja hen teki nijn. Nin he' sanoi henelle/ Pue sinun waattees/ ia seura minua. (Niin enkeli sanoi hänelle/ Sonnusta ja kengitä sinus. Ja hän teki niin. Niin hän sanoi hänelle/ Pue sinun waatteesi/ ja seuraa minua.)

Gr-East

8. εἶπέ τε ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτόν·
Περιζῶσαι καὶ ὑπόδησαι τὰ σανδάλια σου. ἐποίησε δὲ οὕτω· καὶ λέγει αὐτῷ·
Περιβαλοῦ τὸ ἱμάτιόν σου καὶ ἀκολουθεῖ μοι.

yllesi ja seuraa minua."

CPR1642

8. Nijn Engeli sanoi hänelle: sonnusta ja kengitä sinus ja hän teki nijn. Ja hän sanoi vielä hänelle? pue idzes waatteisis ja seura minua.

Text
Receptus

8. ειπεν τε ο αγγελος προς αυτον
περιζωσαι και υποδησαι τα σανδαλια σου
εποιησεν δε ουτως και λεγει αυτω
περιβαλου το ιματιον σου και ακολουθει μοι
8. eipen te o aggelos pros auton perizosai kai upodesai ta sandalia sou epoiesen de outos kai legei auto peribalou to imation sou kai akolouthei moi

MLV19 8 And the messenger said to him, Gird yourself and tie on your sandals. Now he did so. And he says to him, Put your garment around you and follow me.

KJV 8. And the angel said unto him, Gird thyself, and bind on thy sandals. And so he did. And he saith unto him, Cast thy garment about thee, and follow me.

Luther1912 8. Und der Engel sprach zu ihm: Güрте dich und tu deine Schuhe an! Und er tat also. Und er sprach zu ihm: Wirf deinen Mantel um dich und folge mir nach!

RV1862 8. Y le dijo el ángel: Ciñete, y átate tus sandalias. Y lo hizo así. Y le dijo: Rodéate tu ropa, y sígueme.

RuSV1876 8 И сказал ему Ангел: опояшься и обуешься. Он сделал так. Потом говорит ему: надень одежду твою и иди за мною.

FI33/38 9 Ja Pietari lähti ja seurasi häntä, mutta ei tiennyt, että se, mikä enkelin vaikutuksesta tapahtui, oli totta, vaan luuli näkevänsä näyn.

TKIS 9 Niin Pietari* lähti ja seurasi häntä, mutta ei tiennyt, että se mikä enkelin toimesta tapahtui oli totta, vaan luuli näkevänsä näyn.

Biblia1776 9. Ja hän meni ulos ja seurasi häntä, eikä tietänyt sitä todeksi, mitä enkeliltä tehtiin, vaan luuli näyn näkevänsä.

CPR1642 9. Ja hän meni ulos ja seurais händä eikä usconut sitä todexi cuin Engelildä tehtin waan hän luuli näyn näkewäns.

UT1548 9. Ja nin hen wlosmeni ia seurasi hende. Ja ei he' tietenyt site todhexi quin Engelin cautta techtin/ waan hen lwli näkeuens ydhen Näwyn. (Ja hän ulos meni ja seurasi häntä. Ja ei hän tietänyt sitä todeksi kuin enkelin kautta tehtiin/ waan hän luuli näkewänsä yhden näyn.)

Gr-East 9. καὶ ἐξελθὼν ἠκολούθει αὐτῷ, καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι ἀληθὲς ἐστὶ τὸ γινόμενον διὰ τοῦ ἀγγέλου, ἐδόκει δὲ ὄραμα βλέπειν.

Text
Receptus

9. και εξελθων ηκολουθει αυτω και ουκ ηδει οτι αληθες εστιν το γινομενον δια του αγγελου εδοκει δε οραμα βλεπειν
9. kai ekselthon ekolouthei auto kai ouk edei oti alethes estin to ginomenon dia tou aggelou edokei de orama blepein

MLV19 9 And having gone out, he was following him, and he did not know (if) true what is happening through the messenger, but he was thinking that he is seeing a vision.

KJV

9. And he went out, and followed him; and wist not that it was true which was done by the angel; but thought he saw a vision.

Luther1912 9. Und er ging hinaus und folgte ihm und wußte nicht, daß ihm wahrhaftig solches

RV1862

9. Y saliendo, le seguía; y no sabía que era verdad lo que hacía el ángel: mas

geschähe durch den Engel; sondern es deuchte ihn, er sähe ein Gesicht.

pensaba que veía una visión.

RuSV1876 9 Петр вышел и следовал за ним, не зная, чтоделаемое Ангелом было действительно, а думая, что видит видение.

FI33/38 10 Ja he kulkivat läpi ensimmäisen vartion ja toisen ja tulivat rautaportille, joka vei kaupunkiin. Se aukeni heille itsestään, ja he menivät ulos ja kulkivat eteenpäin muutamaa katua; ja yhtäkkiä enkeli erkani hänestä.

TKIS 10 Kuljettuaan ensimmäisen ja toisen vartion läpi he tulivat rautaportille, joka vei kaupunkiin. Se aukeni heille itsestään, ja käytyään ulos he kulkivat eteenpäin erästä katua, ja kohta enkeli erosi hänestä.

Biblia1776 10. Mutta kuin he menivät ensimmäisen ja toisen vartion lävitse, ja tulivat rautaiseen porttiin, joka vie kaupunkiin, niin se aukeni heille itsestänsä; ja he menivät siitä ulos, käyden katua myöten, ja kohta erkani enkeli hänestä.

CPR1642 10. Nijn he menit ensimmäisen ja toisen wartion läpidze ja tulit rautaiseen porttijn joca wie Caupungijn ja se aukeni heille idzestäns he menit sijtä ulos käyden yhtä catua myöden ja Engeli ercani cohta hänestä.

UT1548 10. Nin he edeskeuit sen ensimeisen ia toisen Wartiuxen lepitze/ ia tulit sen

Rautaisen Portin tyge/ ioca Caupungijn
wiepi/ ioca mös itzestens heille aukeni. Ja he
keuit sijte wlgos/ edeskieudhen ychte Catu
mödhen. Ja cohta sillens Engeli erkani
heneste. (Niin he edeskäwit sen
ensimmäisen ja toisen wartion läwitse/ ja
tulit sen rautaisen portin tykö/ joka
kaupunkiin wiepi/ joka myös itsestänsä
heille aukeni. Ja he käwit siita ulos/
edeskäyden yhtä katua myöten. Ja kohta
sillens enkeli erkani hänestä.)

Gr-East 10. διελθόντες δὲ πρώτην φυλακὴν καὶ
δευτέραν ἦλθον ἐπὶ τὴν πύλην τὴν
σιδηρᾶν τὴν φέρουσαν εἰς τὴν πόλιν, ἣτις
αὐτομάτη ἠνοιχθη αὐτοῖς, καὶ ἐξελθόντες
προῆλθον ῥύμην μίαν, καὶ εὐθέως ἀπέστη
ὁ ἄγγελος ἀπ' αὐτοῦ.

Text
Receptus 10. διελθοντες δε πρωτην φυλακην και
δευτεραν ηλθον επι την πυλην την
σιδηραν την φερουσαν εις την πολιν
ητις αυτοματη ηνοιχθη αυτοις και
εξελθοντες προηλθον ρυμην μιαν και
ευθεως απεστη ο αγγελος απ αυτου 10.
dielthontes de proten fulaken kai
deveran elthon epi ten pulen ten sideran
ten ferousan eis ten polin etis automate
enoichthe autois kai ekselthontes
proelthon rumen mian kai evtheos apeste

o aggelos ap autou

^{MLV19} 10 Now having gone through (the) first and second prison, they came upon the iron gate that brings (them) into the city; which opened by itself for them, and they went out and went forward one lane, and immediately the messenger withdrew from him.

^{KJV} 10. When they were past the first and the second ward, they came unto the iron gate that leadeth unto the city; which opened to them of his own accord: and they went out, and passed on through one street; and forthwith the angel departed from him.

^{Luther1912} 10. Sie gingen aber durch die erste und andere Hut und kamen zu der eisernen Tür, welche zur Stadt führt; die tat sich ihnen von selber auf. Und sie traten hinaus und gingen hin eine Gasse lang; und alsobald schied der Engel von ihm.

^{RV1862} 10. Y como pasaron la primera y la segunda guarda, vinieron a la puerta de hierro, que va a la ciudad, la cual se les abrió de suyo; y salidos, pasaron adelante por una calle; y luego el ángel se apartó de él.

^{RuSV1876} 10 Пройдя первую и вторую стражу, они пришли к железным воротам, ведущим в город, которые сами собою отворились им: они вышли, и прошли одну улицу, и вдруг Ангела не стало с ним.

- FI33/38 11 Kun Pietari tointui, sanoi hän: "Nyt minä totisesti tiedän, että Herra on lähettänyt enkelinsä ja pelastanut minut Herodeksen käsistä ja kaikesta, mitä Juudan kansa odotti".
- Biblia1776 11. Ja kuin Pietari tointui entisellensä, sanoi hän: nyt minä totisesti tiedän, että Herra on enkelinsä lähettänyt, ja minun Herodeksen käsistä päästänyt ja kaikesta Juudan kansan toivosta.
- UT1548 11. Ja quin Petari toindui entisellens/ sanoi hen/ Nyt mine totisest tiedhe'/ Ette HERRA o'bi lehettenyt henen Engelins/ ia minun päästenyt herodesen käsist/ ia caiken Juttan Canssan toiwoxest. (Ja kuin Petari tointui entisellensä/ sanoi hän/ Nyt minä totisesti tiedän/ että HERRA ompi lähettänyt hänen enkelinsä/ ja minun päästänyt Herodeksen käsistä/ ja kaikkein juuttaan kansan toiwouksesta.)
- TKIS 11 Toinnuttuaan Pietari sanoi: "Nyt tiedän totisesti, että Herra lähetti enkelinsä ja pelasti minut Herodeksen käsistä ja kaikesta, mitä juutalaiskansaa odotti."
- CPR1642 11. Ja cuin Petari toindui endisellens sanoi hän: nyt minä totisest tiedän että HERra on Engelins lehettänyt ja minun Herodexen käsist päästänyt nijn myös caiken Judan Canssan toiwosta.

Gr-East 11. καὶ ὁ Πέτρος γενόμενος ἐν ἑαυτῷ εἶπε·
 Nŷn oída ἀληθῶς ὅτι ἐξάπεστειλε Κύριος
 τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐξείλετό με ἐκ
 χειρὸς Ἡρώδου καὶ πάσης τῆς προσδοκίας
 τοῦ λαοῦ τῶν Ἰουδαίων.

Text
 Receptus 11. και ο πετρος γενομενος εν εαυτω
 ειπεν νυν οιδα αληθως οτι
 εξαπεστειλεν κυριος τον αγγελον
 αυτου και εξειλετο με εκ χειρος ηρωδου
 και πασης της προσδοκιας του λαου
 των ιουδαιων 11. kai o petros
 genomenos en eavto eipen nun oida
 alethos oti eksapesteilen kurios ton
 aggelon αυτου και ekseileto me ek cheiros
 erodou kai pases tes prosdokias tou laou
 ton ioudaion

MLV19 11 And Peter, became (awake) in himself,
 and said, Now I truly know, that the Lord
 sent forth his messenger and liberated me
 out of the hand of Herod and all the
 expectation of the people of the Jews.

KJV 11. And when Peter was come to himself,
 he said, Now I know of a surety, that the
 Lord hath sent his angel, and hath
 delivered me out of the hand of Herod,
 and from all the expectation of the
 people of the Jews.

Luther1912 11. Und da Petrus zu sich selber kam,
 sprach er: Nun weiß ich wahrhaftig, daß der
 HERR seinen Engel gesandt hat und mich
 errettet aus der Hand des Herodes und von

RV1862 11. Entónces Pedro, volviendo en sí, dijo:
 Ahora entiendo verdaderamente, que el
 Señor ha enviado su ángel, y me ha
 librado de la mano de Heródes, y de toda

allen Warten des jüdischen Volkes.

la expectación del pueblo de los Judíos.

RuSV1876 11 Тогда Петр, придя в себя, сказал:
теперь я вижу истину, что Господь
послал Ангела Своего и избавил меня из
руки Ирода и от всего, чего ждал
народ Иудейский.

FI33/38 12 Ja päästyään siitä selville hän kulki kohti
Marian, Johanneksen äidin, taloa, sen
Johanneksen, jota myös Markukseksi
kutsuttiin. Siellä oli monta koolla
rukoilemassa.

TKIS 12 Päästyään siitä selville hän meni
Marian, sen Johanneksen äidin talolle,
jota Markukseksi kutsuttiin. Siellä oli
monta koolla rukoilemassa.

Biblia1776 12. Ja kuin hän tätä ajatellut oli, tuli hän
Marian, Johanneksen äidin, huoneen tykö,
joka Markukseksi kutsuttiin, jossa monta oli
koossa, ja rukoilivat.

CPR1642 12. JA cuin hän tätä ajatellut oli tuli hän
Marian Johannexen äitin huonen tygö
joca Marcuxexi cudzuttin josa monda oli
coosa ja rucoilit.

UT1548 12. Ja quin hen oli teste aiijatellut/ tuli hen
Marian/ Johannesen Eitin Hoonen tyge/ ioca
Marcus cutzuttin/ cussa monda coosa olit ia
rucolit. (Ja kuin hän oli tästä ajatellut/ tuli
hän Marian/ Johanneksen äidin huoneen

tykö/ joka Markus kutsuttiin/ kussa monta
koossa olit ja rukoilit.)

Gr-East 12. συνιδών τε ἦλθεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν
Μαρίας τῆς μητρὸς Ἰωάννου τοῦ
ἐπικαλουμένου Μάρκου οὗ ἦσαν ἱκανοὶ
συνηθροισμένοι καὶ προσευχόμενοι.

Text
Receptus 12. συνιδων τε ηλθεν επι την οικιαν
μαριας της μητρος ιωαννου του
επικαλουμενου μαρκου ου ησαν ικανοι
συνηθροισμενοι και προσευχομενοι 12.
sunidon te elthen epi ten oikian marias
tes metros ioannou tou epikaloumenou
markou ou esan ikanoi sunethroismenoi
kai proseuchomenoi

MLV19 12 And (after) he was conscious (of it), he
came upon the house of Mary the mother of
John whose surname was Mark, where a
considerable (number) was accumulating
together and (were) praying.

KJV 12. And when he had considered the
thing, he came to the house of Mary the
mother of John, whose surname was
Mark; where many were gathered
together praying.

Luther1912 12. Und als er sich besann, kam er vor das
Haus Marias, der Mutter des Johannes, der
mit dem Zunamen Markus hieß, da viele
beieinander waren und beteten.

RV1862 12. Y habiendo considerado, llegó a casa
de María la madre de Juan, el que tenía
por sobrenombre Marcos, donde muchos
estaban congregados, y orando.

RuSV1876 12 И, осмотревшись, пришел к дому
Марии, матери Иоанна, называемого
Марком, где многие собрались и
молились.

FI33/38 13 Ja kun Pietari kolkutti eteisen ovea, tuli
siihen palvelijatar, nimeltä Rode,
kuulostamaan;

Biblia1776 13. Mutta kuin Pietari porstuan oveen
kolkutti, tuli piika, Roode nimeltä,
kuuntelemaan.

UT1548 13. Coska sis Petari alati colkutti Porstuan
owen päle/ wlosmeni yxi Pica/ Rode
nimelde/ cwldeleman. (Koska siis Petari
alati kolkutti porstuan owen päälle/ ulos
meni yksi piika/ Rode nimeltä/
kuuntelemaan.)

Gr-East 13. κρούσαντος δὲ αὐτοῦ τὴν θύραν τοῦ
πυλῶνος προσῆλθε παιδίσκη ὑπακοῦσαι
ὄνόματι Ρόδη,

TKIS 13 Pietarin kolkutettua portin oveen, tuli
palvelijatar nimeltä Rode kuulostamaan.

CPR1642 13. Cosca Petari porstuan oween colcutti
meni pijca Rhode nimeldä cuuldeleman.

Text
Receptus 13. κρούσαντος δε του πετρου την
θυραν του πυλωνος προσηλθεν
παιδισκη υπακουσαι ονοματι ροδη 13.

krouasantos de tou petrov ten thuran tou pulonos proselthen paidiske upakousai onomati rode

MLV¹⁹ 13 Now (after) Peter knocked (at) the door of the gate, a maidservant, Rhoda by name, came near to listen (to who was there).

KJV 13. And as Peter knocked at the door of the gate, a damsel came to hearken, named Rhoda.

Luther¹⁹¹² 13. Als aber Petrus an die Tür des Tores klopfte, trat hervor eine Magd, zu horchen, mit Namen Rhode.

RV¹⁸⁶² 13. Y tocando Pedro a la puerta del portal, salió una muchacha, para escuchar, que se llamaba Rode.

RuSV¹⁸⁷⁶ 13 Когда же Петр постучался у ворот, то вышла послушать служанка, именем Рода,

FI33/38 14 ja tunnettuaan Pietarin äänen hän ilossansa ei avannut eteistä vaan juoksi sisään ja kertoi Pietarin seisovan portin takana.

TKIS 14 Tunnettuaan Pietarin äänen hän ei ilossaan avannut ovea, vaan juoksi sisään ja kertoi Pietarin seisovan portin takana.

Biblia¹⁷⁷⁶ 14. Ja kuin hän Pietartin äänen tuns, ei hän ovea ilon tähden avannutkaan, vaan juoksi

CPR¹⁶⁴² 14. Ja cuin hän Petarin änen tuns, ei hän owe ilon tähden awainnutcan waan juoksi

sisälle ja ilmoitti heille Pietarin porstuan edessä seisovan.

ja ilmoitte heille Petarin owen edes seisowan.

UT1548 14. Ja quin hen Petarin änen tunsi/ ei hen auanut Oue ilon tedhen/ waan siselleiooxi ia ilmotti sen heille/ ette Petari seisoi ouen edes. (Ja kuin hän Petarin äänen tunsi/ ei hän awannut owea ilon tähden/ waan sisälle juoksi ja ilmoitti sen heille/ että Petari seisoi owen edessä.)

Gr-East 14. καὶ ἐπιγνοῦσα τὴν φωνὴν τοῦ Πέτρου, ἀπὸ τῆς χαρᾶς οὐκ ἤνοιξε τὸν πυλῶνα, εἰσδραμοῦσα δὲ ἀπήγγειλεν ἐστάναι τὸν Πέτρον πρὸ τοῦ πυλῶνος.

Text
Receptus

14. και επιγνουσα την φωνην του πετρου απο της χαρας ουκ ηνοιξεν τον πυλωνα εισδραμουσα δε απηγγειλεν εσταναι τον πετρον προ του πυλωνος
14. kai epignousa ten fonen tou petrou apo tes charas ouk enoiksen ton pulona eisdramousa de apeggeilen estanai ton petron pro tou pulonos

MLV19 14 And having recognized the voice of Peter, (full) from the joy, she did not open the gate. But having ran in, she reported

KJV

14. And when she knew Peter's voice, she opened not the gate for gladness, but ran in, and told how Peter stood before the

Peter to be standing before the gate.

gate.

Luther¹⁹¹² 14. Und als sie des Petrus Stimme erkannte, tat sie das Tor nicht auf vor Freuden, lief aber hinein und verkündigte es ihnen, Petrus stünde vor dem Tor.

RV¹⁸⁶² 14. La cual como conoció la voz de Pedro, de gozo no abrió la puerta, sino corriendo dentro, dió la nueva, que Pedro estaba ante la puerta.

RuSV¹⁸⁷⁶ 14 и, узнав голос Петра, от радости не отворила ворот, но, вбежав, объявила, что Петр стоит у ворот.

FI^{33/38} 15 He sanoivat hänelle: "Sinä hourit". Mutta hän vakuutti puheensa todeksi. Niin he sanoivat: "Se on hänen enkelinsä".

TKIS 15 Mutta he sanoivat hänelle: "Sinä hourit." Hän väitti kuitenkin varmasti niin olevan. Niin he sanoivat: "Se on hänen enkelinsä."

Biblia¹⁷⁷⁶ 15. Niin he sanoivat hänelle: oletkos hullu? Vaan hän sanoi totisesti niin olevan. Niin he sanoivat: se on hänen enkelinsä.

CPR¹⁶⁴² 15. Nijn he sanoit hänelle: oletcos hullu? Nijn hän sanoi totisest hänen olewan. Waan he sanoit: se on hänen Engelins.

UT¹⁵⁴⁸ 15. Nin ne sanoit henelle/ Hullutacos? Nin hen todhisti sen nijn oleuan. Nin he sanoit/ Henen Engelins se ombi. (Niin ne sanoit hänelle/ Hullutatkos? Niin hän todisti sen

niin olewan. Niin he sanoit/ Hänen enkelinsä se ompi.)

Gr-East 15. οἱ δὲ πρὸς αὐτὴν εἶπον· Μαίνῃ. ἡ δὲ δισχυρίζετο οὕτως ἔχειν. οἱ δὲ ἔλεγον· Ὁ ἄγγελος αὐτοῦ ἐστίν.

Text Receptus 15. οι δε προς αυτην ειπον μαινη η δε δισχυριζετο ουτως εχειν οι δ ελεγον ο αγγελος αυτου εστιν 15. oi de pros auten eipon maine e de diischurizeto outos echein oi d elegon o aggelos autou estin

MLV19 15 But they said to her, You are insane. But she was stoutly affirming to have (this) so. And they were saying, It is his messenger.

KJV 15. And they said unto her, Thou art mad. But she constantly affirmed that it was even so. Then said they, It is his angel.

Luther1912 15. Sie aber sprachen zu ihr: Du bist unsinnig. Sie aber bestand darauf, es wäre also. Sie sprachen: Es ist sein Engel.

RV1862 15. Y ellos le dijeron: Estás loca: mas ella afirmaba que era así. Entónces ellos decían: Su ángel es.

RuSV1876 15 А те сказали ей: в своем ли ты уме? Но она утверждала свое. Они же говорили: это Ангел его.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38 | 16 Mutta Pietari kolkutti yhä; ja kun he avasivat, näkivät he hänet ja hämmästyivät. | TKIS | 16 Mutta Pietari kolkutti yhä, ja avattuaan he näkivät hänet ja hämmästyivät. |
| Biblia1776 | 16. Mutta Pietari kolkutti lakkaamatta. Kuin he avasivat, niin he näkivät hänen ja hämmästyivät. | CPR1642 | 16. Mutta Petari colcutti lackamat. Cosca he awaisit nijn he näit hänen ja hämmästyit mutta hän wijttais kädelläns heitä waickeneman. |
| UT1548 | 16. Mutta Petari quitengi colkutti. Coska he sis auasi/ Neit he henen ia ihmettelit/ Mutta hen wijttasi heille kädhellens/ ette heiden piti waickeneman. (Mutta Petari kuitenkin kolkutti. Koska he siis awasi/ Näit he hänen ja ihmettelit/ Mutta hän wiittasi heille kädellänsä/ että heidän piti waickeneman.) | | |
| Gr-East | 16. ὁ δὲ Πέτρος ἐπέμενε κρούων.
ἀνοιξαντες δὲ εἶδον αὐτὸν καὶ ἐξέστησαν. | Text
Receptus | 16. ο δε πετρος επεμενεν κρουων
ανοιξαντες δε ειδον αυτον και
εξεστησαν 16. o de petros epemenen
krouon anoiksantes de eidon avton kai
eksestesan |

- MLV¹⁹ 16 But Peter was remaining (and kept) knocking. Now having opened (the door), they saw him and were astonished.
- Luther¹⁹¹² 16. Petrus klopfte weiter an. Da sie aber auftaten, sahen sie ihn und entsetzten sich.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 16 Между тем Петр продолжал стучать. Когда же отворили, то увидели его и изумились.
- FI33/38 17 Niin hän viittasi kädellään heitä vaikenemaan ja kertoi heille, kuinka Herra oli vienyt hänet ulos vankeudesta, ja sanoi: "Ilmoittakaa tämä Jaakobille ja veljille". Ja hän lähti pois ja meni toiseen paikkaan.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 17. Mutta hän viittasi kädellensä heitä vaikenemaan, ja jutteli heille, kuinka Herra oli hänen vankiudesta johdattanut ulos, ja sanoi: ilmoittakaat näitä Jakobille ja veljille.
- KJV 16. But Peter continued knocking: and when they had opened the door, and saw him, they were astonished.
- RV¹⁸⁶² 16. Empero Pedro perseveraba en llamar; y como le abrieron la puerta, le vieron, y se espantaron.
- TKIS 17 Viitattuaan kädellään heitä vaikenemaan hän kertoi heille, kuinka Herra vei hänet ulos vankilasta. Ja hän sanoi: "Ilmoittakaa tämä Jaakobille ja veljille." Sitten hän lähti pois ja meni toiseen paikkaan.
- CPR¹⁶⁴² 17. Ja hän jutteli heille cuinga HERra oli heidän tornista wapahtanut ja sanoi: ilmoittacat näitä Jacobille ja weljille. Ja meni sijtte toiseen paickan.

Ja läksi ulos ja meni toiseen paikkaan.

UT1548 17. Ja hen iutteli heille quinga HErra oli henen wapachtanut Tornista/ ia sanoi/ Ilmoittacat neite Jacobille ia Welille. Ja hen wlosmeni toisehen paikan. (Ja hän jutteli heille kuinka Herran oli hänen wapahtanut tornista/ ja sanoi/ Ilmoittakaat näitä Jakobille ja weljille. Ja hän ulos meni toiseen paikkaan.)

Gr-East 17. κατασείσας δὲ αὐτοῖς τῆ χειρὶ σιγᾶν διηγήσατο αὐτοῖς πῶς ὁ Κύριος ἐξήγαγεν αὐτὸν ἐκ τῆς φυλακῆς, εἶπε δέ· Ἀπαγγείλατε Ἰακώβω καὶ τοῖς ἀδελφοῖς ταῦτα. καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἕτερον τόπον.

Text Receptus 17. κατασεισας δε αυτοις τη χειρι σιγαν διηγησατο αυτοις πως ο κυριος αυτον εξηγαγεν εκ της φυλακης ειπεν δε απαγγειλατε ιακωβω και τοις αδελφοις ταυτα και εξελθων επορευθη εις ετερον τοπον 17. kataseisas de autois te cheiri sigan diegesato autois pos o kurios auton eksegagen ek tes fulakes eipen de apaggeilate iakoβο kai tois adelfois tauta kai ekselthon eporeuthe eis eteron topon

MLV19 17 But he, having beckoned to them with

KJV 17. But he, beckoning unto them with the

the hand to be silent, described to them how the Lord had led him out of the prison. Now he said, Report^o these things to James and to the brethren. And having gone out, he traveled to a different place.

hand to hold their peace, declared unto them how the Lord had brought him out of the prison. And he said, Go shew these things unto James, and to the brethren. And he departed, and went into another place.

Luther¹⁹¹² 17. Er aber winkte ihnen mit der Hand, zu schweigen, und erzählte ihnen, wie ihn der HERR hatte aus dem Gefängnis geführt, und sprach: Verkündiget dies Jakobus und den Brüdern. Und ging hinaus und zog an einen andern Ort.

RV¹⁸⁶² 17. Mas él, haciéndoles señal con la mano que callasen, les contó como el Señor le había sacado de la cárcel; y dijo: Haced saber esto a Santiago y a los hermanos. Y salido, se partió a otro lugar.

RuSV¹⁸⁷⁶ 17 Он же, дав знак рукою, чтобы молчали, рассказал им, как Господь вывел его из темницы, и сказал: уведомьте о сем Иакова и братьев. Потом, выйдя, пошел в другое место.

FI33/38 18 Mutta kun päivä koitti, tuli sotamiehille kova hätä siitä, mihin Pietari oli joutunut.

TKIS 18 Mutta kun päivä koitti, tuli sotamiehille kova hätä siitä, miten

Biblia1776 18. Mutta kuin päivä tuli, niin ei sotamiehillä ollut vähin kapina, kuhunka Pietari tullut oli.

UT1548 18. Coska sis peiue tuli/ nousi Sotamiesten kesken ei wehin suru/ mite Petarist liene tullut. (Koska siis päiwä tuli/ nousi sotamiesten kesken ei wähin suru/ mitä Petarista lienee tullut.)

Gr-East 18. Γενομένης δὲ ἡμέρας ἦν ταραχος οὐκ ὀλίγος ἐν τοῖς στρατιώταις, τί ἄρα ὁ Πέτρος ἐγένετο.

MLV19 18 Now (when) it became day, there was not (just) a small disturbance among the soldiers, (as to) what then had become of Peter.

Luther1912 18. Da es aber Tag ward, war eine nicht

Pietarin olikaan käynyt.

CPR1642 18. COsca päiwä tuli nijn ei sotamiehillä ollut vähin suru cunga Petari tullut oli.

Text Receptus 18. γενομενης δε ημερας ην ταραχος ουκ ολιγος εν τοις στρατιωταις τι αρα ο πετρος εγενετο 18. genomenes de emeras en tarachos ouk oligos en tois stratiotais ti ara o petros egeneto

KJV 18. Now as soon as it was day, there was no small stir among the soldiers, what was become of Peter.

RV1862 18. Siendo pues de día, había no poco

kleine Bekümmernis unter den Kriegsknechten, wie es doch mit Petrus gegangen wäre.

alboroto entre los soldados, sobre qué se había hecho de Pedro.

RuSV1876 18 По наступлении дня между воинами сделалась большая тревога о том, что сделалось с Петром.

FI33/38 19 Ja kun Herodes oli haettanut häntä eikä löytänyt, tutki hän vartijoita ja käski viedä heidät rangaistaviksi. Sitten hän meni Juudeasta Kesareaan ja oleskeli siellä.

TKIS 19 Ja kun Herodes oli etsinyt häntä, eikä löytänyt, hän tutki vartijoita ja käski kuljettaa heidät pois rangaistaviksi. Ja mentyään Juudeasta alas Kesareaan hän oleskeli siellä.

Biblia1776 19. Ja kuin Herodes piti sanan hänen perässänsä, eikä häntä löytänyt, antoi hän vartiat tutkia ja käski heitä rangaista. Ja meni Juudeasta alas Kesareaan ja viipyi siellä.

CPR1642 19. Ja cuin Herodes piti sanan hänen peräsäns eikä händä löytänyt andoi hän wartiat tutkia ja käski poiswiedä.

UT1548 19. Ja quin Herodes piti sanan hene' ielkins/ ia ei leutenyt hende/ nin hen annoi Warttiat cwlelta/ ia keski heite poiswiedhä. (Ja kuin Herodes piti sanan hänen jälkeensä/ ja ei

löytänyt häntä/ niin hän antoi wartiat kuulustella/ ja käski heitä pois wiedä.)

Gr-East 19. Ἡρώδης δὲ ἐπιζητήσας αὐτὸν καὶ μὴ εὕρων, ἀνακρίνας τοὺς φύλακας ἐκέλευσεν ἀπαχθῆναι, καὶ κατελθὼν ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Καισάρειαν διέτριβεν.

Text Receptus 19. ηρωδης δε επιζητησας αυτον και μη ευρων ανακρινας τους φυλακας εκελευσεν απαχθηναι και κατελθων απο της ιουδαιας εις την καισαρειαν διετριβεν 19. erodes de epizetetas avton kai me evron anakrinas tous fylakas ekeleusen apachthenai kai katelthon apo tes ioudaias eis ten kaisareian dietriβen

MLV19 19 Now Herod sought him and did not find him, having examined the guards, he commanded (them) to be led away (for execution). And he went down from Judea to Caesarea and was staying there. {Around May 44 AD. Caesarea. Herod Agrippa dies. Palestine reunited to Rome.}

KJV 19. And when Herod had sought for him, and found him not, he examined the keepers, and commanded that they should be put to death. And he went down from Judaea to Caesarea, and there abode.

Luther1912 19. Herodes aber, da er ihn forderte und nicht fand, ließ die Hüter verhören und hieß

RV1862 19. Mas Heródes, como le buscó, y no le halló, hecha inquisición de los guardas,

sie wegführen; und zog von Judäa hinab gen Cäsarea und hielt allda sein Wesen.

los mandó llevar a la muerte. Y descendiendo de Judea a Cesarea, se quedó allí.

RuSV1876 19 Ирод же, поискав его и не найдя, судил стражей и велел казнить их. Потом он отправился из Иудеи в Кесарию и там оставался.

FI33/38 20 Ja Herodes oli vihoissansa tyrolaisille ja siidonilaisille. Mutta nämä tulivat yksissä neuvoin hänen luoksensa, ja suostutettuaan puolelleen Blastuksen, kuninkaan kamaripalvelijan, he anoivat rauhaa; sillä heidän maakuntansa sai elatuksensa kuninkaan maasta.

TKIS 20 Herodes oli vihoissaan tyrolaisille ja siidonilaisille. Mutta he tulivat yksimielisesti hänen luokseen ja suostuteltuaan puolelleen Blastuksen, kuninkaan kamaripalvelijan, he anoivat rauhaa. Sillä heidän alueensa sai elatuksen kuninkaan maasta.

Biblia1776 20. Ja Herodes oli vihoissansa Tyron ja Sidonin asuvaisille; mutta he tulivat yksimielisesti hänen tykönsä ja lepyttivät kuninkaan kamaripalvelian Blastuksen, ja anoivat rauhaa; sillä heidän maakuntansa sai kuninkaan maasta elatuksensa.

CPR1642 20. Ja meni Judeast alas Cesarean ja wijwyi siellä. Ja Herodes oli Tyrolle ja Sidonille wihoisans: jotca yximielisest tulit hänen tygöns ja lepytit Cuningan Camaripalwelian Blastuxen ja anoit rauha: sillä heidän maacundans sai

Cuningan maalda elatuxens.

UT1548 20. Ja lexi alasmemen Judeast
 Cesareahan/ ia sielle hen wipui. Ja
 Herodesen mieli oli caruas Tyron ia Sidonin
 päle. Mutta nin he tulit yximielisesta hene'
 tygens/ ia vskotit Blastum/ ioca Kuningan
 Rahanhaltia oli/ ia anoit rauha/ sille ette
 heiden Makundans sai elatoxens Kuningan
 maalda. (Ja läksi alas menemään Judeasta
 Kesareaan/ ja siellä hän wiipyi. Ja
 Herodeksen mieli oli karwas Tyron ja
 Sidonin päälle. Mutta niin he tulit
 yksimielisesti hänen tykönsä/ ja uskotit
 Blastum/ joka kuninkaan rahanhaltija oli/ ja
 anoit rauhaa/ sillä että heidän maakuntansa
 sai elatuksensa kuninkaan maalta.)

Gr-East 20. Ἦν δὲ Ἡρώδης θυμομαχῶν Τυρίοις
 καὶ Σιδωνίοις· ὁμοθυμαδὸν τε παρήσαν
 πρὸς αὐτόν, καὶ πείσαντες Βλάστον τὸν
 ἐπὶ τοῦ κοιτῶνος τοῦ βασιλέως ἡτοῦντο
 εἰρήνην, διὰ τὸ τρέφεσθαι αὐτῶν τὴν
 χώραν ἀπὸ τῆς βασιλικῆς.

Text
 Receptus

20. ἦν δε ο ηρωδης θυμομαχων τυριοις
 και σιδωνιοις ομοθυμαδον δε παρησαν
 προς αυτον και πεισαντες βλαστον τον
 επι του κοιτωνος του βασιλεως ητουντο
 ειρηνην δια το τρεφεσθαι αυτων την
 χωραν απο της βασιλικης 20. en de o

erodes thumomachon turiois kai
sidoniois omothumadon de paresan pros
auton kai peisantes blaston ton epi tou
koitonos tou basileos etounto eirenen dia
to trefesthai auton ten choran apo tes
basilikes

^{MLV19} 20 Now Herod was quarreling furiously
with those from Tyre and Sidon. But they
were united here with him, and having
persuaded Blastus, the one over the king's
bedroom, they were asking for peace,
because their region is nourished from the
king's (region).

^{KJV} 20. And Herod was highly displeased
with them of Tyre and Sidon: but they
came with one accord to him, and,
having made Blastus the king's
chamberlain their friend, desired peace;
because their country was nourished by
the king's country.

^{Luther1912} 20. Denn er gedachte, wider die von Tyrus
und Sidon zu kriegen. Sie aber kamen
einmütig zu ihm und überredeten des
Königs Kämmerer, Blastus, und baten um
Frieden, darum daß ihre Lande sich nähren
mußten von des Königs Land.

^{RV1862} 20. Y Heródes estaba enojado contra los
de Tiro, y los de Sidón; mas ellos
vinieron de acuerdo a él; y habiendo
sobornado a Blasto, que era el camarero
del rey, pedían paz; porque las tierras de
ellos eran mantenidas por las del rey.

RuSV1876 20 Ирод был раздражен на Тирян и Сидонян; они же, согласившись, пришли к нему и, склонив на свою сторону Власта, постельника царского, просили мира, потому что область их питалась от области царской.

FI33/38 21 Niin Herodes määrätynä päivänä pukeutui kuninkaalliseen pukuun, istui istuimelleen ja piti heille puheen;

Biblia1776 21. Mutta määrätynä päivänä oli Herodes puetettu kuninkaallisissa vaatteissa, istuen tuomioistuimella, ja piti puheen heidän tykönsä.

UT1548 21. Mutta ychten määrättyne peiuen oli Herodes puietettu Kuningan waattein/ ia istui Domiostolin päle ia piti puhen heidhen ca'sans. (Mutta yhtenä määrätynä päiwän oli Herodes puetettu kuninkaan waattein/ ja istui tuomiotuolin päälle ja piti puheen heidän kanssansa.)

TKIS 21 Niin Herodes määräpäivänä kuninkaalliseen pukuun pukeutuneena istuutui istuimelleen ja piti heille puheen.

CPR1642 21. MUtta määrätynä päiwänä oli Herodes puetettu Cuningalisisa waatteisa istuen duomioistuimella ja puhui heidän cansans.

Gr-East 21. τακτῆ δὲ ἡμέρᾳ ὁ Ἡρώδης
ἐνδυσάμενος ἐσθῆτα βασιλικὴν καὶ
καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐδημηγόρει
πρὸς αὐτοὺς.

Text
Receptus 21. τακτη δε ημερα ο ηρωδης
ενδυσαμενος εσθητα βασιλικην και
καθισας επι του βηματος εδημηγορει
προς αυτους 21. takte de emera o erodes
endusamenos estheta basiliken kai
kathisas epi tou βematos edemegorei
pros autous

MLV19 21 Now on an appointed day, Herod
clothed himself in royal apparel, and having
sat upon the judicial-seat, he was (publicly)
addressing them.

KJV 21. And upon a set day Herod, arrayed in
royal apparel, sat upon his throne, and
made an oration unto them.

Luther1912 21. Aber auf einen bestimmten Tag tat
Herodes das königliche Kleid an, setzte sich
auf den Richtstuhl und tat eine Rede zu
ihnen.

RV1862 21. Y en un día señalado, Heródes
vestido de ropa real, se sentó en su trono,
y les arengaba.

RuSV1876 21 В назначенный день Ирод, одевшись в
царскую одежду, сел на возвышенном
месте и говорил к ним;

APOSTOLIEN TEOT

FI33/38	22 siihen kansa huusi: "Jumalan ääni, eikä ihmisen!"	TKIS	22 Silloin kansa huusi: "Jumalan ääni eikä ihmisen!"
Biblia1776	22. Mutta kansa huusi: Jumalan ääni, ja ei ihmisen.	CPR1642	22. Mutta Canssa huusi: se on Jumalan äni ja ei ihmisen.
UT1548	22. Mutta se Canssa hwsu/ Se on Jumala' äni/ ia ei Inhimisen. (Mutta se kansa huusi/ Se on Jumalan ääni/ ja ei ihmisen.)		
Gr-East	22. ὁ δὲ δῆμος ἐπεφώνει· Θεοῦ φωνὴ καὶ οὐκ ἀνθρώπου.	Text Receptus	22. ο δε δημος επεφωνει θεου φωνη και ουκ ανθρωπου 22. o de demos epefonei theou fone kai ouk anthropou
MLV19	22 Now the public was shouting out, (saying), (This is) a voice of a god and not of a man!	KJV	22. And the people gave a shout, saying, It is the voice of a god, and not of a man.
Luther1912	22. Das Volk aber rief zu: Das ist Gottes Stimme und nicht eines Menschen!	RV'1862	22. Y el pueblo aclamaba, diciendo: Esta es la voz de un dios, y no de un hombre.
RuSV1876	22 а народ восклицал: это голос Бога, а не человека.		

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| FI33/38 | 23 Mutta heti löi häntä Herran enkeli, sentähden ettei hän antanut kunniaa Jumalalle; ja madot söivät hänet, ja hän heitti henkensä. | TKIS | 23 Mutta häntä löi heti Herran enkeli, koska hän ei antanut kunniaa Jumalalle. Ja matojen syömänä hän heitti henkensä. |
| Biblia1776 | 23. Ja Herran enkeli löi kohta häntä, ettei hän kunniaa Jumalalle antanut. Ja hän syötiin madoilta, ja antoi henkensä. | CPR1642 | 23. Ja HERran Engeli löi cohta händä ettei hän sitä cunniata Jumalalle andanut. Ja hän syötiin madoilda ja andoi hengens. |
| UT1548 | 23. Ja cochta HERRAn Engeli löi henen/ sille ettei hen site Cunniata Jumalalle andanut/ Ja he' ylessötin madhoilda/ ia andoi Hengens. (Ja kohta HERRAN enkeli löi hänen/ sillä ettei hän sitä kunniata Jumalalle antanut/ ja hän ylös syötiin madoilta/ ja antoi henkensä.) | | |
| Gr-East | 23. παραχρημα δε ἐπάταξεν αὐτὸν ἄγγελος Κυρίου ἀνθ' ὧν οὐκ ἔδωκε τὴν δόξαν τῷ Θεῷ, καὶ γενόμενος σκωληκόβρωτος ἐξέψυξεν. | Text
Receptus | 23. παραχρημα δε επαταξεν αυτον αγγελος κυριου ανθ ων ουκ εδωκεν την δοξαν τω θεω και γενομενος σκωληκοβρωτος εξεψυξεν 23.
parachrema de epataksen auton aggelos kyriou anth on ouk edoken ten doksan to theo kai genomenos skolekofrotos eksepsuksen |

- | | | | |
|-------------------|--|--------------------------|--|
| <p>MLV19</p> | <p>23 But instantly a messenger of the Lord struck him, because he did not give God (the) glory and he expired, and became maggot-eaten.</p> | <p>KJV</p> | <p>23. And immediately the angel of the Lord smote him, because he gave not God the glory: and he was eaten of worms, and gave up the ghost.</p> |
| <p>Luther1912</p> | <p>23. Alsbald schlug ihn der Engel des HERRN, darum daß er die Ehre nicht Gott gab; und ward gefressen von den Würmern und gab den Geist auf.</p> | <p>RV1862</p> | <p>23. Y luego el ángel del Señor le hirió, por cuanto no dió la gloria a Dios; y comido de gusanos espiró.</p> |
| <p>RuSV1876</p> | <p>23 Но вдруг Ангел Господень поразил его за то, что он не воздал славы Богу; и он, быв изъеден червями, умер.</p> | | |
| <p>FI33/38</p> | <p>24 Mutta Jumalan sana menestyi ja levisi.</p> | <p>TKIS</p> | <p>24 Mutta Jumalan sana menestyi ja levisi.</p> |
| <p>Biblia1776</p> | <p>24. Mutta Jumalan sana kasvoi ja eneni.</p> | <p>CPR1642</p> | <p>24. Mutta Jumalan sana caswoi ja enäni.</p> |
| <p>UT1548</p> | <p>24. Mutta Jumalan Sana caswoi ia enäni.
(Mutta Jumalan sana kaswoi ja eneni..)</p> | | |
| <p>Gr-East</p> | <p>24. Ὁ δὲ λόγος τοῦ Θεοῦ ἠϋξανε καὶ ἐπληθύνετο.</p> | <p>Text
Receptus</p> | <p>24. ο δε λογος του θεου ηυξανεν και
επληθυνετο 24. ο de logos tou theou</p> |

euksanen kai eplethuneto

MLV19 24 But the word of God was growing and being multiplied. {Spring 44 AD. Antioch to Jerusalem back to Antioch (Acts 11:30), sending relief.}

KJV 24. But the word of God grew and multiplied.

Luther1912 24. Das Wort Gottes aber wuchs und mehrte sich.

RV1862 24. Mas la palabra del Señor crecía, y se multiplicaba.

RuSV1876 24 Слово же Божие росло и распространялось.

FI33/38 25 Ja Barnabas ja Saulus palasivat Jerusalemista toimitettuansa avustustehtävän ja toivat sieltä mukanaan Johanneksen, jota myös Markukseksi kutsuttiin.

TKIS 25 Toimitettuaan palvelustehtävän Barnabas ja Saulus palasivat Jerusalemista ottaen mukaan (myös) Johanneksen, jota Markukseksi kutsuttiin.

Biblia1776 25. Mutta Barnabas ja Saulus palasivat Jerusalemista, kuin he olivat palveluksen päättäneet, ja ottivat Johanneksen kanssansa, joka myös Markukseksi

CPR1642 25. Ja Barnabas ja Pawali palaisit Jerusalemiijn cosca he olit palweluxens päättänet ja otit Johannexen cansans joca myös Marcuxexi cudzuttin.

kutsuttiin.

UT1548 25. Mutta Barnabas ia Saulus palaisit
Jerusalemiin/ Ja poisannoit tykens sen Aun/
ia he otit cansans Johannem/ ioca mös
Marcus cutzuttin. (Mutta Barnabas ja Saulus
palasit Jerusalemiin/ Ja pois annoit tykönsä
se awun/ jaa he otit kanssansa Johanneksen/
joka myös Markus kutsuttiin.)

Gr-East 25. Βαρνάβας δὲ καὶ Σαῦλος ὑπέστρεψαν
ἐξ Ἱερουσαλήμ πληρώσαντες τὴν
διακονίαν, συμπαραλαμβάνοντες καὶ
Ἰωάννην τὸν ἐπικληθέντα Μάρκον.

Text
Receptus

25. βαρναβας δε και σαυλος
υπεστρεψαν εξ ιερουσαλημ
πληρωσαντες την διακονιαν
συμπαραλαβοντες και ιωαννην τον
επικληθεντα μαρκον 25. barnabas de
kai saulos upestrepsan eks ierousalem
plerosantes ten diakoniam
sumparalabontes kai ioannen ton
epiklethenta markon

MLV19 25 Now Barnabas and Saul returned to
Jerusalem, having fulfilled the service (and)
having taken together with them also John,

KJV

25. And Barnabas and Saul returned
from Jerusalem, when they had fulfilled
their ministry, and took with them John,

who was surnamed Mark.

whose surname was Mark.

Luther1912 25. Barnabas aber und Saulus kehrten wieder von Jerusalem, nachdem sie überantwortet hatten die Handreichung, und nahmen mit sich Johannes, mit dem Zunamen Markus.

RV1862 25. Y Barnabás y Saulo volvieron de Jerusalem, cumplido su ministerio, tomando consigo a Juan, el que tenía por sobrenombre Márcos.

RuSV1876 25 А Варнава и Савл, по исполнении поручения, возвратились из Иерусалима в Антиохию, взяв с собою и Иоанна, прозванного Марком.

13 luku

Barnabas ja Saulus, eli Paavali, lähtevät Antiokiasta ensimmäiselle lähetysmatkalle 1 – 3, saarnaavat Salamiissa ja Pafossa, jossa käskynhaltija Sergius kääntyy ja väärä profeetta Barjeesus saa rangaistuksen 4 – 12 He saapuvat Pergeen, jossa Markus eroaa heistä; Paavali julistaa evankeliumia Pisidian Antiokissa 13 – 41 Kun juutalaiset hylkäävät evankeliumin, julistavat

apostolit kääntyvänsä pakanain puoleen 42 – 50;
he menevät Ikonioniin 51, 52.

FI33/38 1 Ja Antiokian seurakunnassa oli profeettoja ja opettajia: Barnabas ja Simeon, jota kutsuttiin Nigeriksi, ja Lukius, kyreneläinen, ja Manaen, neljännysruhtinas Herodeksen kasvinkumppani, ja Saulus.

Biblia1776 1. Mutta Antiokian seurakunnassa oli muutamia prophetaita ja opettajia, Barnabas ja Simeon, joka Nigeriksi kutsuttiin, ja Lukius Kyreniläinen, ja Manahen, joka Herodes tetrarkan kanssa kasvatettu oli, ja Saulus.

UT1548 1. Niin olit sijne Seurakunnas Antiochias muutamia Prophetaita ja Opettajia/ joista oli myös Barnabas ja Simon/ josta kutsuttiin Niger/ ja Lucius Cyreniast/ ja Manaen/ sen Nelieruchtinan Herodesen kanssa yleskasvatettu/ ja Saulus. (Niin olit siinä seurakunnassa Antiochias muutamia prophetaita ja opettajia/ joista oli myös

TKIS 1 Antiokian seurakunnassa oli (joitakin) profeettoja opettajia: Barnabas ja Simeon, jota kutsuttiin Nigeriksi, ja Lukius, kyreneläinen, ja Manaen, neljännysruhtinas Herodeksen kasvinkumppani, ja Saulus.

CPR1642 1. JA Antiochian Seurakunnassa oli muutamia Prophetaita ja opettajia joista olit Barnabas ja Simon joka Nigeriksi kutsuttiin ja Lucius Cyreniast ja Manahen joka Herodes Tetrarchan kanssa kasvatettu oli ja Saulus.

Barnabas ja Simon/ joka kutsuttiin Niger/ Ja Lucius Kyreniasta/ ja Manaein/ sen neljäruhtinaan Herodeksen kanssa ylöskaswatettu/ ja Saulus.)

Gr-East 1. Ἦσαν δέ τινες ἐν Ἀντιοχείᾳ κατὰ τὴν οὔσαν ἐκκλησίαν προφῆται καὶ διδάσκαλοι, ὃ τε Βαρνάβας καὶ Συμεὼν ὁ ἐπικαλούμενος Νίγερ, καὶ Λούκιος ὁ Κυρηναῖος, Μαναὴν τε Ἡρώδου τοῦ τετραρχοῦ σύντροφος καὶ Σαῦλος.

Text Receptus 1. ἦσαν δε τινες εν αντιοχεια κατα την ουσαν εκκλησιαν προφηται και διδασκαλοι ο τε βαρναβας και συμεων ο καλουμενος νιγερ και λουκιος ο κυρηναιος μαναην τε ηρωδου του τετραρχου συντροφος και σαυλος 1. esan de tines en antiocheia kata ten ousan ekklesian profetai kai didaskaloi o te barnabas kai sumeon o kaloumenos niger kai loukios o kurenaios manaen te erodou tou tetrarchou suntrofos kai saulos

MLV19 1 {45-48 AD. Asia Minor. Paul's first missionary journey from Antioch to Perga, Cyprus, Antioch in Pisidia, Iconium, Lystra, Derbe and back to Antioch in Syria.} Now there were some prophets and teachers in

KJV 1. Now there were in the church that was at Antioch certain prophets and teachers; as Barnabas, and Simeon that was called Niger, and Lucius of Cyrene, and Manaen, which had been brought up

the congregation* which was in Antioch:
both Barnabas, and Symeon who was called
Niger, and Lucius from Cyrene, and
Manaen, a foster-brother of Herod the
Tetrarch, and Saul.

with Herod the tetrarch, and Saul.

Luther¹⁹¹² 1. Es waren aber zu Antiochien in der
Gemeinde Propheten und Lehrer, nämlich
Barnabas und Simon, genannt Niger, und
Luzius von Kyrene und Manahen, der mit
Herodes dem Vierfürsten erzogen war, und
Saulus.

RV¹⁸⁶² 1. HABÍA entonces en la iglesia, que
estaba en Antioquía, profetas y doctores,
como Barnabás, y Simón el que se
llamaba Níger, y Lucio Cireneo, y
Manaén, hermano de leche de Heródes el
tetrarca, y Saulo.

RuSV¹⁸⁷⁶ 1 В Антиохии, в тамошней церкви были
некоторые пророки и учителя: Варнава,
и Симеон, называемый Нигер, и Луций
Киринеянин, и Манаил, совоспитанник
Ирода четвертовластника, и Савл.

FI33/38 2 Ja heidän toimittaessaan palvelusta
Herralle ja paastotessaan Pyhä Henki sanoi:
"Erottakaa minulle Barnabas ja Saulus

TKIS 2 Heidän toimittaessaan palvelusta
Herralle ja paastotessaan Pyhä Henki
sanoi: "Erottakaa nyt minulle (sekä)

siihen työhön, johon minä olen heidät kutsunut".

Biblia1776 2. Kuin siis nämät Herraa palvelivat ja paastosivat, sanoi Pyhä Henki: eroittakaat minulle Barnabas ja Saulus siihen työhön, johon minä heidät olen kutsunut.

UT1548 2. Coska sis ne samat HERRA paluelit ia paastoisit/ sanoi heille pyhe Hengi/ Erittekä minulle Barnabam ia Saulum sihen Wircan/ cuhunga mine olen heite cutzunut. (Koska siis ne samat HERRAA palwelit ja paastosit/ sanoi heille Pyhä Henki/ Erittäkää minulle Barnabas ja Saulus siihen wirkaan/ kuhunka minä olen heitä kutsunut.)

Gr-East 2. λειτουργούντων δὲ αὐτῶν τῷ Κυρίῳ καὶ νηστευόντων εἶπε τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον· Ἀφορίσατε δὴ μοι τὸν Βαρνάβαν καὶ τὸν Σαῦλον εἰς τὸ ἔργον ὃ προσκέκλημαι αὐτούς.

Barnabas, että* Saulus siihen työhön, johon olen heidät kutsunut."

CPR1642 2. Cosca sijs nämät HERra palwelit ja paastoisit sanoi Pyhä Hengi heille: eroittacat minulle Barnabas ja Saulus sijhen wircan cuin minä heidän olen cudzunut.

Text Receptus 2. λειτουργουντων δε αυτων τω κυριω και νηστευοντων ειπεν το πνευμα το αγιον αφορισατε δη μοι τον τε βαρναβαν και τον σαυλον εις το εργον ο προσκεκλημαι αυτους 2. leitourgounton de auton to kurio kai nestevonton eipen to pneuma to agion

aforisate de moi ton te βarnaβan kai ton saulon eis to ergon o proskeklemai autous

MLV19 2 Now (while) ministering* to the Lord and fasting, the Holy Spirit said, Separate*^o Barnabas and Saul for me, *for the work to which I have called them.

KJV 2. As they ministered to the Lord, and fasted, the Holy Ghost said, Separate me Barnabas and Saul for the work whereunto I have called them.

Luther1912 2. Da sie aber dem HERRN dienten und fasteten, sprach der heilige Geist: Sondert mir aus Barnabas und Saulus zu dem Werk, dazu ich sie berufen habe.

RV1862 2. Ministrando pues estos al Señor, y ayunando, dijo el Espíritu Santo: Apartádme a Barnabás y a Saulo para la obra para la cual los he llamado.

RuSV1876 2 Когда они служили Господу и постились, Дух Святой сказал: отделите Мне Варнаву и Савла на дело, к которому Я призвал их.

FI33/38 3 Silloin he paastosivat ja rukoilivat ja panivat kätensä heidän päällensä ja laskivat heidät menemään.

TKIS 3 Silloin he paastosivat ja rukoilivat ja panivat kätensä heidän päälleen ja päästivät heidät menemään.

<p>Biblia1776 3. Ja kuin he olivat paastonneet ja rukoilleet, ja kätensä heidän päällensä panneet, päästivät he heidät menemään.</p>	<p>CPR1642 3. Ja cuin he olit paastonnet ja rucoillet ja kätens heidän päällens pannet päästit he heidän menemän.</p>
<p>UT1548 3. Ja quin he olit paastonut ia rucolleet/ ia pannuet Kädhens heiden pälens/ nin he laskit heite menemen. (Ja kuin he olit paastonneet ja rukoilleet/ ja panneet kätensä heidän päällens/ niin he laskit heitä menemään.)</p>	
<p>Gr-East 3. τότε νηστεύσαντες καὶ προσευξάμενοι καὶ ἐπιθέντες αὐτοῖς τὰς χεῖρας ἀπέλυσαν.</p>	<p>Text Receptus 3. τοτε νηστευσαντες και προσευξαμενοι και επιθεντες τας χειρας αυτοις απελυσαν 3. tote nesteusantes kai proseuksamenoι kai epithentes tas cheiras autois apelusan</p>
<p>MLV19 3 Then having fasted and having prayed, they laid their hands on them and dismissed (them).</p>	<p>KJV 3. And when they had fasted and prayed, and laid their hands on them, they sent them away.</p>
<p>Luther1912 3. Da fasteten sie und beteten und legten die Hände auf sie und ließen sie gehen.</p>	<p>RV1862 3. Entónces ayunando y orando, y poniéndoles las manos encima, los</p>

enviaron.

RuSV1876 3 Тогда они, совершив пост и молитву и возложив на них руки, отпустили их.

FI33/38 4 Niin he Pyhän Hengen lähettäminä menivät Seleukiaan ja purjehtivat sieltä Kyproon.

Biblia1776 4. Ja kuin he Pyhäältä Hengeltä lähetetyt olivat, menivät he Seleukiaan ja purjehtivat sieltä Kypriin.

UT1548 4. Ja quin he olit wloslechetetyt pyhest Hengest/ nin he tulit Seleuciam/ ia purietit sielde Cyprijn. (Ja kuin he olit ulos lähetetyt Pyhästä Hengestä/ niin he tulit Seleukiaan/ ja purjehdit sieltä Kyproon.)

Gr-East 4. Οὗτοι μὲν οὖν ἐκπεμφθέντες ὑπὸ τοῦ Πνεύματος τοῦ ἁγίου κατήλθον εἰς τὴν Σελεύκειαν, ἐκεῖθεν τε ἀπέπλευσαν εἰς τὴν Κύπρον,

TKIS 4 Niin he menivät Pyhän Hengen lähettäminä alas Seleukiaan ja purjehtivat sieltä Kyprokseen.

CPR1642 4. Ja cuin he Pyhäldä Hengeldä lähetetyt olit menit he Seleuciaan ja purjehdit sieldä Cyprijn.

Text Receptus 4. ουτοι μεν ουν εκπεμφθεντες υπο του πνευματος του αγιου κατηλθον εις την σελευκειαν εκειθεν τε απεπλευσαν εις την κυπρον 4. outoi men ουν ekpemfthentes υπο του pneumatos του

agiov katelthon eis ten seleukeian
ekeithen te apepleusan eis ten kupron

MLV19 4 Therefore indeed, these (men), having
been sent out by the Holy Spirit, went down
to Seleucia, and sailed from there to Cyprus.

KJV 4. So they, being sent forth by the Holy
Ghost, departed unto Seleucia; and from
thence they sailed to Cyprus.

Luther1912 4. Diese nun, wie sie ausgesandt waren vom
heiligen Geist, kamen sie gen Seleucia, und
von da schifften sie gen Zypern.

RV1862 4. Así que ellos, enviados por el Espíritu
Santo, descendieron a Seleucia; y de allí
navegaron a Chipre.

RuSV1876 4 Сии, быв посланы Духом Святым,
пришли в Селевкию, а оттуда отплыли в
Кипр;

FI33/38 5 Ja tultuaan Salamiiseen he julistivat
Jumalan sanaa juutalaisten synagoogissa, ja
heillä oli mukanaan myös Johannes,
palvelijana.

TKIS 5 Tultuaan Salamiiseen he julistivat
Jumalan sanaa juutalaisten synagoogissa,
ja heillä oli myös Johannes palvelijana.

Biblia1776 5. Ja kuin he Salaminassa olivat, ilmoittivat
he Jumalan sanan Juudalaisten synagogissa;
ja heillä oli myös Johannes palvelijana.

CPR1642 5. Ja cuin he Salaminan Caupungis olit
ilmoitit he Jumalan sanoja Judalaisten
Synagogisa ja heillä oli Johannes

palweliana.

UT1548 5. Ja quin he olit Salaminas Caupungis/
ilmoitit he Jumalan Sanat Juttain Sinagogis.
Mutta heille oli mös Johannes Palueliana.
(Ja kuin he olit Salaminas kaupungissa/
ilmoitit he Jumalan sanat juuttain
synagogissa. Mutta heillä oli myös Johannes
palwelijana.)

Gr-East 5. καὶ γενόμενοι ἐν Σαλαμῖνι
κατήγγελλον τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ ἐν ταῖς
συναγωγαῖς τῶν Ἰουδαίων· εἶχον δὲ καὶ
Ἰωάννην ὑπηρέτην.

Text
Receptus 5. και γενομενοι εν σαλαμινι
κατηγγελλον τον λογον του θεου εν
ταις συναγωγαις των ιουδαιων ειχον δε
και ιωαννην υπηρετην 5. kai genomenoi
en salamini kateggellon ton logon tou
theou en tais sunagogais ton ioudaion
eichon de kai ioannen upereten

MLV19 5 And (after) they came* in Salamis, they
were proclaiming the word of God in the
synagogues of the Jews, and they also had
John, an attendant.

KJV 5. And when they were at Salamis, they
preached the word of God in the
synagogues of the Jews: and they had
also John to their minister.

Luther¹⁹¹² 5. Und da sie in die Stadt Salamis kamen, verkündigten sie das Wort Gottes in der Juden Schulen; sie hatten aber auch Johannes zum Diener.

RV¹⁸⁶² 5. Y llegados a Salamina, anunciaban la palabra de Dios en las sinagogas de los Judíos; y tenían también a Juan por asistente.

RuSV¹⁸⁷⁶ 5 и, быв в Саламине, проповедывали слово Божие в синагогах Иудейских; имели же при себе и Иоанна для служения.

FI33/38 6 Ja kun he olivat vaeltaneet kautta koko saaren Pafoon asti, tapasivat he erään juutalaisen miehen, noidan ja väärän profeetan, jonka nimi oli Barjeesus.

TKIS 6 Kuljettuaan kautta koko saaren Pafokseen asti, he tapasivat erään noidan ja väärän profeetan, juutalaisen jonka nimi oli Barjeesus.

Biblia¹⁷⁷⁶ 6. Ja kuin he sen luodon lävitse matkustaneet olivat hamaan Paphoon asti, löysivät he velhon, väärän prophetan, Juudalaisen, jonka nimi oli Barjesus,

CPR¹⁶⁴² 6. JA cuin he sen luodon läpidze matcustanet olit haman Paphon Caupungihin löysit he yhden welhon ja väärän Prophetan Judalaisen jonga nimi oli Bar Jehu

UT¹⁵⁴⁸ 6. Ja quin he sen Lodhon olit lepitze matkustanuet/ haman sihe' caupu'gin Paphos/ nin he leusit yden welhomiehe' ia

falskin Propheta'/ Juttan/ io'ga nimi oli * Bar Jehu/ (Ja kuin he sen luodon olit läwitse matkustaneet/ hamaan siihen kaupunkiin Paphos/ niin he löysit yhden welhomiehen ja falskin prophetan/ juuttaan/ jonka nimi oli Bar Jehu/)

Gr-East 6. Διελθόντες δὲ τὴν νῆσον ἄχρι Πάφου εὗρόν τινα ἄνδρα μάγον ψευδοπροφήτην Ἰουδαῖον ᾧ ὄνομα Βαριησοῦς,

Text Receptus 6. διελθοντες δε την νησον αχρι παφου ευρον τινα μαγον ψευδοπροφητην ιουδαιον ω ονομα βαριησους 6. dielthontes de ten neson achri pafou euron tina magon pseudoprofeten ioudaion o onoma bariesous

MLV19 6 Now having gone through the island to Paphos, they found a certain magician, a false prophet, a Jew, whose name (was) Son-of-Joshua;

KJV 6. And when they had gone through the isle unto Paphos, they found a certain sorcerer, a false prophet, a Jew, whose name was Barjesus:

Luther1912 6. Und da sie die Insel durchzogen bis zu der Stadt Paphos, fanden sie einen Zauberer und falschen Propheten, einen Juden, der

RV'1862 6. Y habiendo atravesado la isla hasta Pafo, hallaron a cierto hechicero, falso profeta, Judió, llamado Bar-jesús:

hieß Bar-Jesus;

RuSV1876 6 Пройдя весь остров до Пафа, нашли они некоторого волхва, лжепророка, Иудеянина, именем Вариисуса,

FI33/38 7 Hän oleskeli käskynhaltijan, Sergius Pauluksen, luona, joka oli ymmärtäväinen mies. Tämä kutsui luoksensa Barnabaan ja Sauluksen ja halusi kuulla Jumalan sanaa.

Biblia1776 7. Joka oli maaherran Sergius Pauluksen, toimellisen miehen kanssa. Se kutsui Barnabaan ja Sauluksen tykönsä, ja halusi kuulla Jumalan sanaa.

UT1548 7. ioca sen Man wanhiman Sergion Paulusen/ toimelisen Miehen cansa oli. Se sama cutzui Barnabam ia Saulum tygens/ ia halasi cwlla Jumalan Sana. (joka sen maan wanhimman Sergion Pauluksen/ toimellisen miehen kanssa oli. Se sama kutsui Barnaban ja Sauluksen tykönsä/ ja halasi kuulla

TKIS 7 Hän oleskeli käskynhaltijan, Sergius Pauluksen luona, joka oli älykäs mies. Tämä kutsui luokseen Barnabaan ja Sauluksen ja halusi kuulla Jumalan sanaa.

CPR1642 7. Ja oli Maanherran Sergius Pauluxen sen toimellisen miehen cansa. Se cudzui Barnaban ja Sauluxen tygöns ja halais cuulla Jumalan sana.

Jumalan sanaa.)

Gr-East 7. ὃς ἦν σὺν τῷ ἀνθυπάτῳ Σεργίῳ Παύλῳ, ἀνδρὶ συνετῷ. οὗτος προσκαλεσάμενος Βαρνάβαν καὶ Σαῦλον ἐπεζήτησεν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ·

Text Receptus 7. os ην συν τω ανθυπατω σεργιω παυλω ανδρι συνετω ουτος προσκαλεσαμενος βαρναβαν και σαυλον επεζητησεν ακουσαι τον λογον του θεου 7. os en sun to anthypato sergio paulo andri suneto outos proskalesamenos barnabasan kai saulon epezetesen akousai ton logon tou theou

MLV19 7 who was together with the proconsul, Sergius Paulus, an intelligent man. This one sought to hear the word of God, having called to him Barnabas and Saul.

KJV 7. Which was with the deputy of the country, Sergius Paulus, a prudent man; who called for Barnabas and Saul, and desired to hear the word of God.

Luther1912 7. der war bei Sergius Paulus, dem Landvogt, einem verständigen Mann. Der rief zu sich Barnabas und Saulus und begehrte, das Wort Gottes zu hören.

RV1862 7. El cual estaba con el procónsul Sergio Paulo, varón prudente. Este, llamando a Barnabás y a Saulo, deseaba oír la palabra de Dios.

RuSV1876 7 который находился с проконсулом

Сергием Павлом, мужем разумным. Сей, призвав Варнаву и Савла, пожелал услышать слово Божие.

FI33/38 8 Mutta Elymas, noita — sillä niin tulkitaan hänen nimensä — vastusti heitä, koettaen kääntää käskynhaltijaa pois uskosta.

Biblia1776 8. Mutta heitä vastaan seisoi Elimas velho (sillä niin tulkitaan hänen nimensä) ja pyysi kääntää maaherraa pois uskosta.

UT1548 8. Nin heite wastanseisoi se Welhomies * Elimas (sille nein hene' Nimens tulkitan) ia pysi Manwa'hinda poiskiendä vskosta. (Niin heitä vastaan seisoi se welhomies Elimas (sillä näin hänen nimens tulkitaan) ja pyysi maanwanhinta pois kääntää uskosta.)

Gr-East 8. ἀνθίστατο δὲ αὐτοῖς Ἐλύμας ὁ μάγος - οὕτω γὰρ μεθερμηνεύεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ - ζητῶν διαστρέψαι τὸν ἀνθύπατον ἀπὸ τῆς πίστεως.

TKIS 8 Mutta Elymas, noita — sillä niin tulkitaan hänen nimensä — vastusti heitä koettaen kääntää käskynhaltijaa pois uskosta.

CPR1642 8. Mutta heitä wastian oli se welho Elimas (jonga näin nimi kääntän) ja pyysi käändä Maanherra pois uscosta.

Text Receptus 8. ανθιστατο δε αυτοις ελυμας ο μαγος ουτως γαρ μεθερμηνευεται το ονομα αυτου ζητων διαστρεψαι τον ανθυπατον απο της πιστεως 8.

anthistato de avtois elumas o magos
outos gar methermenevetai to onoma
autou zeton diastrepsai ton anthupaton
apo tes pisteos

MLV19 8 But Elymas the magician (for* so is his
name by translation) was standing against
them, seeking to pervert the proconsul
away from the faith.

KJV 8. But Elymas the sorcerer (for so is his
name by interpretation) withstood them,
seeking to turn away the deputy from
the faith.

Luther1912 8. Da widerstand ihnen der Zauberer
Elymas (denn also wird sein Name
gedeutet) und trachtete, daß er den
Landvogt vom Glauben wendete.

RV1862 8. Mas les resistía Elimás el hechicero,
(que así se interpreta su nombre,) procurando de apartar de la fé al
procónsul.

RuSV1876 8 А Елима волхв ибо то значит имя его
противился им, стараясь отвратить
проконсула от веры.

FI33/38 9 Niin Saulus, myös Paavaliksi kutsuttu,
täynnä Pyhää Henkeä loi katseensa häneen

TKIS 9 Niin Saulus, *toiselta nimeltään*
Paavali, täynnä Pyhää Henkeä kiinnitti
katseensa häneen

Biblia¹⁷⁷⁶ 9. Mutta Saulus (joka myös Paavaliksi kutsutaan,) oli täynnä Pyhää Henkeä, katsoi hänen päällensä,

UT¹⁵⁴⁸ 9. Mutta Saulus/ ioca mös Paulus cutzutan/ teunens pyhe Henge/ catzoi henen pä lens ia sanoi/ (Mutta Saulus/ joka myös Paulus kutsutaan/ täynnäns Pyhää Henkeä/ katsoi hänen päällensä ja sanoi/)

Gr-East 9. Σαῦλος δέ, ὁ καὶ Παῦλος, πλησθεὶς Πνεύματος ἁγίου καὶ ἀτενίσας πρὸς αὐτὸν

MLV¹⁹ 9 But Saul, also (called) Paul, having been filled with (the) Holy Spirit, stared toward him,

Luther¹⁹¹² 9. Saulus aber, der auch Paulus heißt, voll heiligen Geistes, sah ihn an

CPR¹⁶⁴² 9. Mutta Saulus joca myös Pawalixi cudzutan oli täynnäns Pyhä Henge cadzoi hänen päällensä ja sanoi:

Text Receptus 9. σαυλος δε ο και παυλος πλησθεις πνευματος αγιου και ατενισας εις αυτον 9. savlos de o kai pavlos plestheis pneumatōs agiou kai atenisas eis auton

KJV 9. Then Saul, (who also is called Paul,) filled with the Holy Ghost, set his eyes on him,

RV¹⁸⁶² 9. Entónces Saulo, que también se llama Pablo, lleno del Espíritu Santo, poniendo en él los ojos,

RuSV1876 9 Но Савл, он же и Павел, исполнившись
Духа Святаго иустремив на него взор,

FI33/38 10 ja sanoi: "Voi sinua, joka olet kaikkea
vilppiä ja kavaluutta täynnä, sinä perkeleen
sikiö, kaiken vanhurskauden vihollinen,
etkö lakkaa vääristelemästä Herran suoria
teitä?

Biblia1776 10. Ja sanoi: voi sinä perkeleen poika,
täynnä kaikkea vilppiä ja petosta, ja kaiken
vanhurskauden vihamies, et sinä lakkaa
vään telemästä Herran oikeita teitä.

UT1548 10. O sine Perkelen poica/ teusi caikia wilpi
ia petosta/ ia caiken Oikeudhen vihamies/
etpe sine lacka wändelemest HERRAN
oikeit teite. (Oi sinä perkeleen poika/ täysi
kaikkea wilppiä ja petosta/ ja kaiken
oikeuden vihamies/ etpä sinä lakkaa
wääntelemästä HERRAN oikeita teitä.)

Gr-East 10. εἶπεν· Ὡ πλήρης παντὸς δόλου καὶ
πάσης ῥαδιουργίας, υἱὲ διαβόλου, ἐχθρὲ

TKIS 10 ja sanoi: "Voi sinua, paholaisen
sikiötä, kaiken vanhurskauden vihollista,
joka olet täynnä kaikkea vilppiä ja
kaikkea pahuutta, etkö lakkaa
vääristelemästä Herran suoria teitä?

CPR1642 10. Sinä Perkelen poica täysi caicke
wilpiä ja petosta ja caiken oikeuden
wihamies et sinä lacka wäändelemäst
HERran oikeita teitä.

Text
Receptus 10. ειπεν ω πληρης παντος δολου και
πασης ραδιουργιας υιε διαβολου εχθρε

πάσης δικαιοσύνης, οὐ παύση
διαστρέφων τὰς ὁδοὺς Κυρίου τὰς
εὐθείας;

πασης δικαιοσυνης ου παυση
διαστρεφων τας οδους κυριου τας
ευθειας 10. eipen o pleres pantos dolou
kai pases radiourgias vie diaβολου
echthre pases dikaiosunes ου pause
diastrefon tas odoys kuriou tas evtheias

MLV19 10 (and) said, O full of all treachery and all
villainy, you son of the devil, enemy of all
righteousness, will you not cease perverting
the straight ways of the Lord?

KJV 10. And said, O full of all subtilty and all
mischief, thou child of the devil, thou
enemy of all righteousness, wilt thou not
cease to pervert the right ways of the
Lord?

Luther1912 10. und sprach: O du Kind des Teufels, voll
aller List und aller Schalkheit, und Feind
aller Gerechtigkeit, du hörst nicht auf,
abzuwenden die rechten Wege des HERRN;

RV1862 10. Dijo: Oh, lleno de todo engaño y de
toda maldad, hijo del diablo, enemigo de
toda justicia, ¿no cesarás de trastornar los
caminos rectos del Señor?

RuSV1876 10 сказал: о, исполненный всякого
коварства и всякого злодейства, сын
дьявола, враг всякой правды!
перестанешь ли ты совращать с прямых

путей Господних?

FI33/38 11 Ja nyt, katso, Herran käsi on sinun päälläsi, ja sinä tulet sokeaksi etkä aurinkoa näe säädettyyn aikaan asti." Ja heti lankesi hänen päällensä synkeys ja pimeys, ja hän kävi ympäri ja etsi taluttajaa.

Biblia1776 11. Ja nyt katso, Herran käsi on sinun päälläsi; ja sinun pitää sokiana oleman eikä näkemän aurinkoa hetkessä aikaa. Ja hänen päällensä lankesi kohta synkeys ja pimeys, ja hän kävi ympäri, etsein kuka häntä kädestä taluttais.

UT1548 11. Ja catzos nyt HERRAN käsi on sinun päles/ ia sinun pite Sokian oleman/ ia ei näkemen Auringo hetken aica. (Ja katsos nyt HERRAN käsi on sinun päälläsi/ ja sinun pitää sokean oleman/ ja ei näkemän aurinkoa hetken aikaa.)

Gr-East 11. καὶ νῦν ἰδοὺ χεὶρ Κυρίου ἐπὶ σέ, καὶ ἔση τυφλὸς μὴ βλέπων τὸν ἥλιον ἄχρι

TKIS 11 Nyt, katso, Herran käsi on päälläsi ja tulet sokeaksi etkä näe aurinkoa määräaikaan saakka." Heti hänen päälleen lankesi synkkä pimeys ja hän kävi ympäri etsien taluttajaa.

CPR1642 11. Ja cadzo HERran käsi on sinun päälläsi ja sinun pitää sokiana oleman ja ei näkemän Auringota hetkes aica.

Text Receptus 11. και νυν ιδου χειρ του κυριου επι σε και εση τυφλος μη βλεπων τον ηλιον

καιροῦ. παραχρημα δε ἔπεσεν ἐπ' αὐτὸν
ἀχλὺς καὶ σκότος, καὶ περιάγων ἐζήτει
χειραγωγούς.

αχρι καιρου παραχρημα δε επεπεσεν
επ αυτον αχλυσ και σκοτος και
περιαγων εζητει χειραγωγους 11. kai
nyn idou cheir tou kuriou epi se kai ese
tvflos me blepon ton elion achri kairou
parachrema de epepesen ep avton achlus
kai skotos kai periagon ezetei
cheiragogous

MLV19 11 And now, behold, the hand of (the) Lord
is upon you, and you will be blind and
(will) not see the sun till (the next) season.
Now instantly dimness and darkness fell
upon (him), and proceeding around, he was
seeking (someone) to lead (him) by the
hand.

KJV 11. And now, behold, the hand of the
Lord is upon thee, and thou shalt be
blind, not seeing the sun for a season.
And immediately there fell on him a mist
and a darkness; and he went about
seeking some to lead him by the hand.

Luther1912 11. und nun siehe, die Hand des HERRN
kommt über dich, und du sollst blind sein
und die Sonne eine Zeitlang nicht sehen!
Und von Stund an fiel auf ihn Dunkelheit
und Finsternis, und er ging umher und
suchte Handleiter.

RV1862 11. Ahora, pues, he aquí, la mano del
Señor es sobre tí, y serás ciego, que no
veas el sol por un tiempo. Y luego cayó
en él oscuridad y tinieblas; y andando al
derredor buscaba quien le condujese por
la mano.

RuSV1876 11 И ныне вот, рука Господня на тебя: ты будешь слеп и не увидишь солнца до времени. И вдруг напал на него мрак и тьма, и он, обращаясь туда и сюда, искал вожатого.

FI33/38 12 Kun nyt käskynhaltija näki, mitä oli tapahtunut, niin hän uskoi, ihmetellen Herran oppia.

Biblia1776 12. Kuin maaherra näki, mitä tapahtui, uskoi hän ja ihmetteli Herran opetusta.

UT1548 12. Ja cochta langesi henen pälens/ syngy ia pimeys/ Ja hen ymberikeui etzien cuca hende Kädheste talutais. Coska nyt se Manwanhin näki sen Teghon/ nin hen vskoi/ ia ihmecteli HErran opetuxen ylitze. (Ja kohta lankesi hänen päällensä/ synkeys ja pimeys/ Ja hän ympäri käwi etsien kuka

TKIS 12 Nähtyään mitä oli tapahtunut, käskynhaltija uskoi ihmetellen Herran oppia.

CPR1642 12. Ja hänen päällens langeis cohta syngveys ja pimeys ja hän käwi ymbärins edzein cuca händä kädestä talutais. Cosca Maanherra sen näki uscoi hän ja ihmetteli HERran opetusta.

häntä kädestä taluttaisi. Koska nyt se maanwanhin näki sen teon/ niin hän uskoi/ ja ihmetteli Herran opetuksen ylitse.)

Gr-East 12. τότε ἰδὼν ὁ ἀνθύπατος τὸ γεγονός ἐπίστευσεν, ἐκπλησσομένος ἐπὶ τῇ διδαχῇ τοῦ Κυρίου.

Text Receptus 12. τότε ἰδὼν ὁ ἀνθύπατος τὸ γεγονός ἐπίστευσεν ἐκπλησσομένος ἐπὶ τῇ διδαχῇ τοῦ κυρίου 12. tote idon o anthypatos to gegonos episteusen ekplessomenos epi te didache tou kuriou

MLV19 12 Then the proconsul believed, having seen what had happened, being astounded upon the teaching of the Lord.

KJV 12. Then the deputy, when he saw what was done, believed, being astonished at the doctrine of the Lord.

Luther1912 12. Als der Landvogt die Geschichte sah, glaubte er und verwunderte sich der Lehre des HERRN.

RV1862 12. Entónces el procónsul, viendo lo que había sido hecho, creyó, maravillado de la doctrina del Señor.

RuSV1876 12 Тогда проконсул, увидев происшедшее, уверовал, дивясь учению Господню.

- FI33/38 13 Ja kun Paavali seuralaisineen oli purjehtinut Pafosta, tulivat he Pamfylian Pergeen; siellä Johannes erosi heistä ja palasi Jerusalemiin.
- Biblia1776 13. Mutta kuin Paavali ja ne, jotka hänen kanssansa olivat, Paphosta purjehtivat, tulivat he Pamphilian Pergeen; mutta Johannes erkani heistä ja palasi Jerusalemiin.
- UT1548 13. Coska sis Pauali ia ne iotca henen cansans olit/ purietit/ nin he tulit Pergen sijne Pamphilian maakunnas/ Mutta Johannes erkani heiste/ ia palasi Jerusalemijn. (Koska siis Pawali ja ne jotka hänen kanssansa olit/ purjehdit/ niin he tulit Pergeen siinä Pamphilian maakunnassa/ Mutta Johannes erkani heistä/ ja palasi Jerusalemiin.)
- Gr-East 13. Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ τῆς Πάφου οἱ περὶ τὸν Παῦλον ἦλθον εἰς Πέργην τῆς Παμφυλίας· Ἰωάννης δὲ ἀποχωρήσας ἀπ' αὐτῶν ὑπέστρεψεν εἰς Ἱεροσόλυμα.

- TKIS 13 Kun Paavali seuralaisineen oli purjehtinut Pafoksesta, he tulivat Pamfylian Pergeen. Mutta Johannes erosi heistä ja palasi Jerusalemiin.
- CPR1642 13. COsca Pawali ja ne jotca hänen cansans olit Paphost purjehdit tulit he Pamphilin Pergeen mutta Johannes ercani heistä ja palais Jerusalemijn.
- Text Receptus 13. αναχθεντες δε απο της παφου οι περι τον παυλον ηλθον εις περγην της παμφυλιας ιωαννης δε αποχωρησας απ αυτων υπεστρεψεν εις ιεροσολυμα

13. anachthentes de apo tes pafou oi peri ton paulon elthon eis pergen tes pamfulias ioannes de apochoresas ap auton upestrepse eis ierosoluma

MLV19 13 Now Paul, (with) those around him, having set-sail from Paphos, came to Perga in Pamphylia. And John having departed from them, returned to Jerusalem.

KJV 13. Now when Paul and his company loosed from Paphos, they came to Perga in Pamphylia: and John departing from them returned to Jerusalem.

Luther1912 13. Da aber Paulus und die um ihn waren, von Paphos schifften, kamen sie gen Perge im Lande Pamphylien. Johannes aber wich von ihnen und zog wieder gen Jerusalem.

RV1862 13. Y partidos de Pafo, Pablo, y los que estaban con él, vinieron a Perges de Pamfilia: entónces Juan, apartándose de ellos, se volvió a Jerusalem.

RuSV1876 13 Отплыв из Пафа, Павел и бывшие при нем прибыли в Пергию, в Памфилии. Но Иоанн, отделившись от них, возвратился в Иерусалим.

FI33/38 14 Mutta he vaelsivat Pergestä eteenpäin ja saapuivat Pisidian Antiokiaan; ja he

TKIS 14 He taas kulkivat Pergestä eteenpäin ja saapuivat Pisidian Antiokiaan. Ja he

menivät synagoogaan sapatinpäivänä ja istuutuivat.

Biblia¹⁷⁷⁶ 14. Mutta he vaelsivat Pergestä ja tulivat Pisidian Antiokiaan, ja menivät sabbatina synagogaan, ja istuivat.

UT¹⁵⁴⁸ 14. Mutta he waelsit Pergen lepitze/ ia tulit Antiochian/ siihen Pisidian maakundan/ ia sisellemenit Sinagogan Lepopeiuene/ ia istuit. (Mutta he waelsit Pergen läwitse/ ja tulit Antiochiaan/ siihen Pisidian maankuntaan/ ja sisälle menit synagogaan lepopäiwänä/ ja istuit.)

Gr-East 14. Αὐτοὶ δὲ διελθόντες ἀπὸ τῆς Πέργης παρεγένοντο εἰς Ἀντιόχειαν τῆς Πισιδίας, καὶ εἰσελθόντες εἰς τὴν συναγωγὴν τῆ ἡμέρα τῶν σαββάτων ἐκάθισαν.

menivät sapatinpäivänä synagoogaan ja istuutuivat.

CPR¹⁶⁴² 14. Mutta he waelsit Pergest ja tulit Antiochiaan Pisidian maacundan ja menit Sabbathina Synagogan ja istuit.

Text
Receptus 14. αυτοι δε διελθοντες απο της περγης παρεγενοντο εις αντιοχειαν της πισιδιας και εισελθοντες εις την συναγωγην τη ημερα των σαββατων εκαθισαν 14. autoi de dielthontes apo tes perges paregenonto eis antiocheian tes pisidias kai eiselthontes eis ten sunagogen te emera ton sabbaton ekathisan

MLV19 14 But having gone through from Perga, they came* to Antioch of Pisidia {Asia Minor} , and having entered into the synagogue on the Sabbath day, they sat down.

KJV 14. But when they departed from Perga, they came to Antioch in Pisidia, and went into the synagogue on the sabbath day, and sat down.

Luther1912 14. Sie aber zogen weiter von Perge und kamen gen Antiochien im Lande Pisidien und gingen in die Schule am Sabbattage und setzten sich.

RV'1862 14. Y ellos pasando de Perges, vinieron a Antioquía de Pisidia; y entrando en la sinagoga un día de sábado, se asentaron.

RuSV1876 14 Они же, проходя от Пергии, прибыли в Антиохию Писидийскую и, войдя в синагогу в день субботний, сели.

FI33/38 15 Ja sittenkuin lakia ja profeettoja oli luettu, lähettivät synagoogan esimiehet sanomaan heille: "Miehet, veljet, jos teillä on jokin kehoituksen sana kansalle, niin puhukaa".

TKIS 15 Kun lakia ja profeettoja oli luettu, lähettivät synagoogan esimiehet sanomaan heille: "Miehet, veljet, jos teillä on jokin kehoituksen sana kansalle niin puhukaa."

Biblia1776 15. Ja sitte kuin laki ja prophetat olivat

CPR1642 15. Ja sijtte cuin Laki ja Prophetat olit

luetut, lähettivät synagogan päämiehet
heidän tykönsä, sanoen: miehet, rakkaat
veljet, onko teillä mitään kansaa
neuvomista, niin sanokaat.

UT1548 15. Ja sijttequin Laki ia Prophetat olit luetut/
lehetti Sinagogan päemies heiden tygens
sanodhe'/ Te Miehet rackat weliet/ Ongo
teille miten puhumist Canssan manauxexi/
nin sanocat. (Ja sittenkuin laki ja prophetat
olit luetut lähetti synagogan päämies heidän
tykönsä sanoen/ Te miehet rakkaat weljet/
Onko teillä mitään puhumista kansan
manaukseksi/ niin sanokaat.)

Gr-East 15. μετὰ δὲ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ νόμου καὶ
τῶν προφητῶν ἀπέστειλαν οἱ
ἀρχισυνάγωγοι πρὸς αὐτοὺς λέγοντες·
Ἄνδρες ἀδελφοί, εἰ ἔστιν λόγος ἐν ὑμῖν
παρακλήσεως πρὸς τὸν λαόν, λέγετε.

luetut lähetti Synagogan Päämies heidän
tygöns sanoden: miehet rackat weljet
ongon teillä mitän Canssa neuwomist nijn
sanocat?

Text
Receptus 15. μετα δε την αναγνωσιν του νομου
και των προφητων απεστειλαν οι
αρχισυναγωγοι προς αυτους λεγοντες
ανδρες αδελφοι ει εστιν λογος εν υμιν
παρακλησεως προς τον λαον λεγετε 15.
meta de ten anagnosin tou nomou kai ton
profeton apesteilan oi archisunagogoi
pros autous legontes andres adelfoi ei
estin logos en umin parakleseos pros ton

laon legete

MLV¹⁹ 15 Now after the public-reading of the law and the prophets, the rulers of the synagogue sent for them, saying, Men, brethren, if there is a word of encouragement to the people in you^o, speak^o (it).

KJV 15. And after the reading of the law and the prophets the rulers of the synagogue sent unto them, saying, Ye men and brethren, if ye have any word of exhortation for the people, say on.

Luther¹⁹¹² 15. Nach der Lektion aber des Gesetzes und der Propheten sandten die Obersten der Schule zu ihnen und ließen ihnen sagen: Liebe Brüder, wollt ihr etwas reden und das Volk ermahnen, so sagt an.

RV¹⁸⁶² 15. Y después de la lectura de la ley y de los profetas, los príncipes de la sinagoga enviaron a ellos, diciendo: Varones y hermanos, si hay en vosotros alguna palabra de exhortación para el pueblo, hablád.

RuSV¹⁸⁷⁶ 15 После чтения закона и пророков, начальники синагоги послали сказать им: мужи братия! если у вас есть слово наставления к народу, говорите.

FI33/38 16 Niin Paavali nousi ja viittasi kädellään ja

TKIS 16 Niin Paavali nousi ja viittasi kädellään

sanoi: "Te Israelin miehet ja te, jotka Jumalaa pelkätte, kuulkaa!

Biblia1776 16. Niin Paavali nousi ja viittasi kädellänsä heitä vaikenemaan, ja sanoi: Israelin miehet, ja jotka Jumalaa pelkätte, kuulkaat.

UT1548 16. Nin Pauali ylesnousi/ ia wijttas kädhellens/ ette he waickenisit ia sanoi/ Te Miehet Israelist/ ia iotca pelkett Jumalata/ cwlcac/ (Niin Pawali ylös nousi/ ja wiittasi kädellänsä/ että he waickenisit ja sanoi/ Te miehet Israelista/ ja jotka pelkätte Jumalata/ kuulkaat.)

Gr-East 16. ἀναστὰς δὲ Παῦλος καὶ κατασείσας τῆ χειρὶ εἶπεν· Ἄνδρες Ἰσραηλῖται καὶ οἱ φοβούμενοι τὸν Θεόν, ἀκούσατε.

MLV19 16 Now (after) Paul stood up and beckoned with the hand, he said, Men, Israelites, and

ja sanoi: "Miehet, israelilaiset ja te, jotka Jumalaa pelkätte, kuulkaa!"

CPR1642 16. PAwali nousi ja wijttais kädelläns heitä waickeneman ja sanoi: Israelin miehet ja jotca Jumalata pelkätte cuulcat:

Text Receptus 16. αναστας δε παυλος και κατασεισας τη χειρι ειπεν ανδρες ισραηλιται και οι φοβουμενοι τον θεον ακουσατε 16. anastas de paulos kai kataseisas te cheiri eipen andres israelitai kai oi foβoumenoi ton theon akousate

KJV 16. Then Paul stood up, and beckoning with his hand said, Men of Israel, and ye

those who fear God, listen°:

that fear God, give audience.

Luther¹⁹¹² 16. Da stand Paulus auf und winkte mit der Hand und sprach: Ihr Männer von Israel und die ihr Gott fürchtet, höret zu!

RV¹⁸⁶² 16. Entónces Pablo, levantándose, hecha señal de silencio con la mano, dijo: Varones Israelitas, y los que teméis a Dios, escuchád.

RuSV¹⁸⁷⁶ 16 Павел, встав и дав знак рукою, сказал: мужи Израильтяне и боящиеся Бога! послушайте.

FI33/38 17 Tämän Israelin kansan Jumala valitsi meidän isämme ja korotti tämän kansan, heidän muukalaisina ollessaan Egyptin maassa, ja vei heidät sieltä ulos kohotetulla käsivarrella,

TKIS 17 Tämän Israelin kansan Jumala valitsi isämme ja korotti kansan * muukalaisuuden aikana* Egyptin maassa ja vei heidät sieltä ulos kohotetulla käsivarrella.

Biblia¹⁷⁷⁶ 17. Tämän kansan, Israelin, Jumala valitsi meidän isämme, ja korotti tämän kansan, muukalaisena ollessa Egyptin maalla, ja toi heidät sieltä ulos korkialla käsivarrella,

CPR¹⁶⁴² 17. Tämän Canssan Jumala walidzi meidän Isämme ja ylisti tämän Canssan muucalaisna olles Egyptin maalla.

UT¹⁵⁴⁸ 17. Temen Canssan Jumala wloswalitzi meiden Iset/ ia ylisti Temen Canssan coska

he olit Cotakunnaiset Egiptin masa/ (Tämän kansan Jumala ulos walitsi meidän isät/ ja ylisti tämän kansan koska he olit kotakunnaiset Egyptin maassa/)

Gr-East 17. ὁ Θεὸς τοῦ λαοῦ τούτου Ἰσραὴλ ἐξελέξατο τοὺς πατέρας ἡμῶν, καὶ τὸν λαὸν ὑψωσεν ἐν τῇ παροικίᾳ ἐν γῆ Αἰγύπτῳ, καὶ μετὰ βραχίονος ὑψηλοῦ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐξ αὐτῆς,

Text Receptus 17. ο θεος του λαου τουτου ισραηλ εξελεξατο τους πατερας ημων και τον λαον υψωσεν εν τη παροικια εν γη αιγυπτω και μετα βραχιονος υψηλου εξηγαγεν αυτους εξ αυτης 17. o theos tou laou toutou israel ekseleksato tous pateras emon kai ton laon upsosen en te paroikia en ge aigupto kai meta brachionos upselou eksegagen autous eks autes

MLV19 17 The God of this people chose our fathers and exalted the people in their foreign residency, in the land of Egypt, and he led them forth out of it with a high arm. {Exo 12:37, Deu 5:15}

KJV 17. The God of this people of Israel chose our fathers, and exalted the people when they dwelt as strangers in the land of Egypt, and with an high arm brought he them out of it.

Luther¹⁹¹² 17. Der Gott dieses Volkes hat erwählt unsre Väter und erhöht das Volk, da sie Fremdlinge waren im Lande Ägypten, und mit einem hohen Arm führte er sie aus demselben.

RV¹⁸⁶² 17. El Dios de este pueblo de Israel escogió a nuestros padres, y ensalzó el pueblo, siendo ellos extranjeros en la tierra de Egipto, y con brazo levantado los sacó de ella.

RuSV¹⁸⁷⁶ 17 Бог народа сего избрал отцов наших и возвысил сей народ во время пребывания в земле Египетской, и мышцею вознесенною вывел их из нее,

FI^{33/38} 18 ja hän kärsi heidän tapojansa noin neljäkymmentä vuotta erämaassa

TKIS 18 Noin neljäkymmenen vuoden ajan Hän kärsi heidän tapojaan autiomaassa.

Biblia¹⁷⁷⁶ 18. Ja kärsi heidän tapojansa korvessa lähes neljäkymmentä ajastaikaa.

CPR¹⁶⁴² 18. Ja toi heidän sielä ulos corkialla käsiwarrella ja kärkei heidän tapojans corwes lähes neljäkymmendä ajastaica.

UT¹⁵⁴⁸ 18. ia wloswei heite sielde corckialla Käsiwardhella/ ia lehes neliekymmende aiastaica hen kerssi heiden tawojans Coruesa/ (ja ulos wei heitä sieltä korkealla käsiwarrella/ ja lähes neljäkymmentä ajastaikaa hän kärsi heidän tapojansa

korwessa/)

Gr-East	18. καὶ ὡς τεσσαρακονταετῆ χρόνον ἐτροποφόρησεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ,	Text Receptus	18. και ως τεσσαρακονταετη χρονον ετροποφορησεν αυτους εν τη ερημω 18. kai os tessarakontaete chronon etropoforesen avtous en te eremo
MLV19	18 And he tolerated their mannerisms in the wilderness (for) approximately the time of forty years. {Deu 1:31, 7:1-6, Num 14:33, Psa 95:10}	KJV	18. And about the time of forty years suffered he their manners in the wilderness.
Luther1912	18. Und vierzig Jahre lang duldetet er ihre Weise in der Wüste,	RV1862	18. Y por espacio como de cuarenta años soportó sus costumbres en el desierto.
RuSV1876	18 и около сорока лет времени питал их в пустыне.		
FI33/38	19 ja hävitti seitsemän kansaa Kanaanin maasta ja jakoi niiden maan heille perinnöksi.	TKIS	19 Ja hävitettyään Kanaanin maasta seitsemän kansaa, Hän jakoi niitten maan heille arvalla*.
Biblia1776	19. Ja perätti kadotti Kanaanin maalla	CPR1642	19. Ja peräti cadotti Canaan maalda

seitsemän kansaa, ja arvalla jakoi heille niiden maan.

UT1548 19. Ja pereti cadhotti seitzemen laeista Canssa Canaan maalla/ ia Arualla iakoi nijnen Maan heiden keskenens. (Ja peräti kadotti seitsemän laista kansaa Kanaan maalla/ ja arwalla jakoi niiden maan heidän keskenänsä.)

Gr-East 19. καὶ καθελῶν ἔθνη ἑπτὰ ἐν γῆ Χανάαν κατεκληρονόμησεν αὐτοῖς τὴν γῆν αὐτῶν.

Text
Receptus

19. και καθελων εθνη επτα εν γη χανααν κατεκληροδοτησεν αυτοις την γην αυτων 19. kai kathelon ethne epta en ge chanaan kateklerodotesen autois ten gen auton

MLV19 19 And having demolished seven nations in the land of Canaan, he gave to them their land for an inheritance. {Deu 7:1, Jos 14:2}

KJV

19. And when he had destroyed seven nations in the land of Chanaan, he divided their land to them by lot.

Luther1912 19. und vertilgte sieben Völker in dem Lande Kanaan und teilte unter sie nach dem Los deren Lande.

RV'1862

19. Y destruyendo las siete naciones en la tierra de Canaan, les repartió por suerte la tierra de ellas.

RuSV1876 19 И, истребив семь народов в земле
Ханаанской, разделил им в наследие
землю их.

FI33/38 20 Näin kului noin neljäsataa
viisikymmentä vuotta. Sen jälkeen hän antoi
heille tuomareita profeetta Samueliin
saakka.

Biblia1776 20. Ja sitte lähes neljäsataa ja viisikymmentä
ajastaikaa antoi hän heille tuomarit, Samuel
prophetaan asti.

UT1548 20. Ja sijtte lehes * nelien sadhan ia
widhenkymmene' aijastaian pereste annoi
hen heille Domarit/ haman Samuel
Prophetan asti (Ja sitten lähes neljän sadan
ja wiidenkymmenen ajastajan perästä antoi
hän heille tuomarit/ hamaan Samuel
prophetaan asti.)

Gr-East 20. καὶ μετὰ ταῦτα ὡς ἔτεσι τετρακοσίοις

TKIS 20 *Tämän jälkeen — noin neljäsataa
viisikymmentä vuotta myöhemmin —
Hän* antoi tuomareja profeetta
Samueliin asti.

CPR1642 20. Ja lähes neljän sadan ja
wijdenkymmenen ajastajan perästä andoi
hän heille Duomarit haman Samuel
Prophetan asti.

Text
Receptus 20. και μετα ταυτα ως ετεσιβ

καὶ πεντήκοντα ἔδωκε κριτὰς ἕως
Σαμουὴλ τοῦ προφήτου.

τετρακοσιοις και πεντηκοντα εδωκεν
κριτας εως σαμουηλ του προφητου 20.
kai meta tauta os etesin tetrakosiois kai
pentekonta edoken kritas eos samovel
του profetou

MLV¹⁹ 20 After these things (for) approximately
four hundred and fifty years, he gave
(them) judges until Samuel the prophet.
{Jdg 2:16, 1Sa 3:20}

KJV 20. And after that he gave unto them
judges about the space of four hundred
and fifty years, until Samuel the prophet.

Luther¹⁹¹² 20. Darnach gab er ihnen Richter
vierhundert und fünfzig Jahre lang bis auf
den Propheten Samuel.

RV¹⁸⁶² 20. Y después de esto les dió jueces como
por cuatrocientos y cincuenta años, hasta
el profeta Samuel.

RuSV¹⁸⁷⁶ 20 И после сего, около четырехсот
пятидесяти лет, давал им судей до
пророка Самуила.

FI^{33/38} 21 Ja sitten he anoivat kuningasta, ja Jumala
antoi heille Saulin, Kiisin pojan, miehen
Benjaminin sukukunnasta,

TKIS 21 Sitten he anoivat kuningasta, ja
Jumala antoi heille Saulin, Kiisin pojan,
miehen Benjaminin sukukunnasta,

neljäksikymmeneksi vuodeksi.

Biblia1776 21. Ja he pyysivät sitte kuningasta, ja Jumala antoi heille Saulin, Kisin pojan, miehen Benjaminin suvusta, neljäksikymmeneksi vuodeksi.

UT1548 21. Ja senielkin pysit he Kuningasta/ Ja Jumala annoi heille Saul Kissin poian/ ydhen Miehen/ Ben Jamin sughusta/ nelixikymmenexi wodhexi. (Ja sen jälkeen pyysit he kuningasta/ Ja Jumala antoi heille Saulin Kissin pojan/ yhden miehen BenJamin suwusta/ neljäksikymmeneksi wuodeksi.)

Gr-East 21. κακειθεν ητησαντο βασιλεα, και εδωκεν αυτοις ο Θεος τον Σαουλ υιον Κις, ανδρα εκ φυλης Βενιαμιν, ετη τεσσαρακοντα·

neljäksikymmeneksi vuodeksi.

CPR1642 21. Ja he pyysit sijtte Cuningasta ja Jumala andoi heille Saulin Kisin pojan yhden miehen Ben Jaminin sugusta neljäxikymmenexi wuodexi.

Text Receptus 21. κακειθεν ητησαντο βασιλεα και εδωκεν αυτοις ο θεος τον σαουλ υιον κικς ανδρα εκ φυλης βενιαμιν ετη τεσσαρακοντα 21. kakeithen etesanto basilea kai edoken autois o theos ton saoul vion kis andra ek fyles beniamin ete tessarakonta

- MLV¹⁹ 21 And from thereon, they asked for a king. And God gave to them Saul the son of Kish, a man of the tribe of Benjamin, (for) forty years. {1Sa 8:5, 10:21}
- KJV 21. And afterward they desired a king: and God gave unto them Saul the son of Cis, a man of the tribe of Benjamin, by the space of forty years.
- Luther¹⁹¹² 21. Und von da an baten sie um einen König; und Gott gab ihnen Saul, den Sohn des Kis, einen Mann aus dem Geschlechte Benjamin, vierzig Jahre lang.
- RV¹⁸⁶² 21. Y entonces demandaron rey; y les dió Dios a Saul, hijo de Cis, varón de la tribu de Benjamín, por cuarenta años.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 21 Потом просили они царя, и Бог дал им Саула, сына Кисова, мужа из колена Вениаминова. Так прошло лет сорок.
- FI33/38 22 Mutta hän pani hänet viralta ja herätti heille kuninkaaksi Daavidin, josta hän myös todisti ja sanoi: 'Minä olen löytänyt Daavidin, Iisain pojan, sydämeni mukaisen miehen, joka on tekevä kaikessa minun tahtoni'.
- TKIS 22 Pantuaan hänet viralta, Hän herätti heille kuninkaaksi Daavidin, josta Hän myös todisti sanoen: 'Olen löytänyt Daavidin, Iisain pojan, sydämeni mukaisen miehen, joka täyttää kaiken tahtoni.' "
- Biblia¹⁷⁷⁶ 22. Ja kuin hän oli sen pannut pois, herätti hän Davidin heidän kuninkaaksensa, josta
- CPR¹⁶⁴² 22. Ja cuin hän oli sen pois pannut asetti hän Dawidin heidän Cuningaxens josta

hän myös todisti ja sanoi: minä löysin Davidin, Jessen pojan, miehen minun sydämeni jälkeen, joka on kaikki minun tahtoni tekevä.

UT1548 22. Ja quin hen oli sen poispannut/ nin hen asetti Daidid heille Kuningaxi/ iosta hen todhistoxe's annoi ia sanoi/ Mine leusin Daidid Jessen poian/ ydhen Miehen minun sydhemeni ielken/ henen pite tekemen caiki minun tachtoni. (Ja kuin hän oli sen poispannut/ niin hän asetti Dawidin heille kuninkaaksi/ josta hän todistuksen antoi ja sanoi/ Minä löysin Dawin Jessen pojan/ yhden miehen minun sydämeni jälkeen/ hänen pitää tekemän kaikki minun tahtoni.)

Gr-East 22. καὶ μεταστήσας αὐτὸν ἤγειρεν αὐτοῖς τὸν Δαυῖδ εἰς βασιλέα, ᾧ καὶ εἶπε μαρτυρήσας· εὗρον Δαυῖδ τὸν τοῦ Ἰεσσαί, ἄνδρα κατὰ τὴν καρδίαν μου, ὃς ποιήσει πάντα τὰ θελήματά μου.

hän todisti ja sanoi: Minä löysin Dawidin Jessen pojan yhden miehen joca on minun sydämeni jälken hän oli caicki minun tahtoni tekewä.

Text Receptus 22. και μεταστησας αυτον ηγειρεν αυτοις τον δαβιδ εις βασιλεα ω και ειπεν μαρτυρησας ευρον δαβιδ τον του ιεσσαι ανδρα κατα την καρδιαν μου ος ποιησει παντα τα θεληματα μου 22. και metastesas auton egeiren autois ton daβid eis basilea o kai eipen marturesas

evron daβid ton tou iessai andra kata ten kardian mou os poiesei panta ta thelemata mou

MLV¹⁹ 22 And having removed him, he lifted (up) David to (be) king to them; to whom he also testified and said, I found David the son of Jesse, a man according to my own heart, who will be practicing all my will. {1Sa 13:14, 1Ch 10:14, 2Sa 6:21}

KJV 22. And when he had removed him, he raised up unto them David to be their king; to whom also he gave testimony, and said, I have found David the son of Jesse, a man after mine own heart, which shall fulfil all my will.

Luther¹⁹¹² 22. Und da er denselben wegtat, richtete er auf über sie David zum König, von welchem er zeugte: "Ich habe gefunden David, den Sohn Jesse's, einen Mann nach meinem Herzen, der soll tun allen meinen Willen."

RV¹⁸⁶² 22. Y quitado aquel, les levantó a David por rey, al cual dió testimonio, diciendo: He hallado a David, hijo de Jessé, varón conforme a mi corazón, el cual hará todas mis voluntades.

RuSV¹⁸⁷⁶ 22 Отринув его, поставил им царем Давида, о котором и сказал, свидетельствуя: нашел Я мужа по сердцу Моему, Давида, сына Иессеева, который

ИСПОЛНИТ ВСЕ ХОТЕНИЯ МОИ.

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38 | 23 Tämän jälkeläisistä on Jumala lupauksensa mukaan antanut tulla Jeesuksen Israelille Vapahtajaksi, | TKIS | 23 Tämän jälkeläisistä Jumala lupauksensa mukaan herätti* Jeesuksen Israelille Vapahtajaksi, |
| Biblia1776 | 23. Tämän siemenestä on Jumala lupauksensa perään herättänyt Jesuksen Israelille Vapahtajaksi, | CPR1642 | 23. Hänen siemenestäns on nyt Jumala lupauxens perän edestuoottanut Jesuxen Israelin Canssan Wapahtajaxi. |
| UT1548 | 23. Henen Siemenestens ombi nyt Jumala/ lupauxens ielkin/ edestuoottanut IesuSEN/ Israelin Canssan Wapattaijaxi. (Hänen siemenestänsä ompii Jumala/ lupauksen jälkeen/ edes tuottanut Jesuksen/ Israelin kansan wapahtajaksi.) | | |
| Gr-East | 23. τούτου ὁ Θεὸς ἀπὸ τοῦ σπέρματος κατ' ἐπαγγελίαν ἤγαγε τῷ Ἰσραὴλ σωτηρίαν, | Text
Receptus | 23. τουτου ο θεος απο του σπερματος κατ επαγγελιαν ηγειρεν τω ισραηλ σωτηρα ιησουν 23. toutou o theos apo tou spermatos kat epaggelian egeiren to israel soteria iesoun |
| MLV19 | 23 God brought* salvation to Israel from the | KJV | 23. Of this man's seed hath God |

seed of this (man David,) according to promise,

according to his promise raised unto Israel a Saviour, Jesus:

Luther¹⁹¹² 23. Aus dieses Samen hat Gott, wie er verheißen hat, kommen lassen Jesum, dem Volk Israel zum Heiland;

RV¹⁸⁶² 23. De la simiente de éste, Dios, conforme a su promesa, ha levantado para Israel un Salvador, Jesús;

RuSV¹⁸⁷⁶ 23 Из его-то потомства Бог по обетованию воздвиг Израилю Спасителя Иисуса.

FI^{33/38} 24 sittenkuin Johannes ennen hänen tuloansa oli saarnannut parannuksen kastetta kaikelle Israelin kansalle.

TKIS 24 sitten kun Johannes ennen Hänen esiintymistään oli saarnannut mielenmuutoksen kastetta kaikelle Israelin kansalle.

Biblia¹⁷⁷⁶ 24. Niinkuin Johannes saarnasi hänen tulemisensa edellä kaikelle Israelin kansalle parannuksen kastetta.

CPR¹⁶⁴² 24. Nijnkuin Johannes saarnais Israelin Canssalle Castetta parannuxexi ennencuin hän rupeis.

UT¹⁵⁴⁸ 24. Ninquin Johannes mös ennen Israelin Canssalle sarnasi Castetta paranoxexi/ ennenquin Hen rupesi. (Niinkuin Johannes myös ennen Israelin kansalle saarnasi

kastetta parannukseksi/ ennenkuin hän rupesi.)

Gr-East 24. προκηρύξαντος Ἰωάννου πρὸ προσώπου τῆς εἰσόδου αὐτοῦ βάπτισμα μετανοίας παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραήλ.

Text Receptus 24. προκηρυξαντος ιωαννου προ προσωπου της εισοδου αυτου βαπτισμα μετανοιας παντι τω λαω ισραηλ 24. prokeruksantos ioannou pro prosopou tes eisodou autou baptisma metanoias panti to lao israel

MLV19 24 (when) John preached beforehand (the) immersion* of repentance to Israel, before his face (and before) his entrance.

KJV 24. When John had first preached before his coming the baptism of repentance to all the people of Israel.

Luther1912 24. wie denn Johannes zuvor dem Volk Israel predigte die Taufe der Buße, ehe denn er anfing.

RV1862 24. Predicando Juan ántes de su venida el bautismo de arrepentimiento a todo el pueblo de Israel.

RuSV1876 24 Перед самым явлением Его Иоанн проповедывал крещение покаяния всему народу Израильскому.

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 25 Mutta kun Johannes oli juoksunsa päättävä, sanoi hän: 'En minä ole se, joksi minua luulette; mutta katso, minun jälkeeni tulee se, jonka kenkiä minä en ole arvollinen jaloista riisumaan'.</p> | <p>TKIS 25 Päättäessään elämän juoksuaan Johannes sanoi: *'Kenen luulette minun olevan? En ole Hän.* Mutta katso, jälkeeni tulee Hän, jonka kenkiä en ole arvollinen jalasta riisumaan.'</p> |
| <p>Biblia1776 25. Mutta kuin Johannes juoksun täyttänyt oli, sanoi hän: kenenkä te luulette minun olevan? En minä se ole, mutta katso, hän tulee minun jälkeeni, jonka kenkiä en minä ole kelvollinen jaloista riisumaan.</p> | <p>CPR1642 25. Cosca Johannes juoxuns täyttänyt oli sanoi hän: en minä se ole jonga te luuletta minun olewan mutta cadzo hän tule minun jälkeni jonga kengie en minä ole kelwollinen jalgoista rijsuman.</p> |
| <p>UT1548 25. Cosca nyt Johannes henen Jooxuns teuttenyt oli/ sanoi hen/ Em mine Se ole/ ionga te luletta minun oleuan/ Mutta catzo/ Hen tulepi minun ielkeni/ Jonga em mine ole keloinen Jalgoista kengie pätstemen. (Koska nyt Johannes hänen juoksunsa täyttänyt oli/ sanoi hän/ En minä se ole/ jonka te luulette minun olewan/ Mutta katso/ Hän tuleepi minun jälkeeni/ Jonka en minä ole kelwollinen jaloista kenkiä päästämän.)</p> | |
| <p>Gr-East 25. ὡς δὲ ἐπλήρου ὁ Ἰωάννης τὸν δρόμον,</p> | <p>Text 25. ὡς δε ἐπληρου ο ἰωαννης τον</p> |

ἔλεγε· τίνα με ὑπονοεῖτε εἶναι; οὐκ εἰμὶ
ἐγώ, ἀλλ' ἰδοὺ ἔρχεται μετ' ἐμὲ οὗ οὐκ εἰμὶ
ἄξιος τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν λύσαι.

Receptus δρομον ελεγεν τινα με υπονοειτε ειναι
ουκ ειμι εγω αλλ ιδου ερχεται μετ εμε
ου ουκ ειμι αξιος το υποδημα των
ποδων λυσαι 25. os de eplerou o ioannes
ton dromon elegen tina me uponoeite
einai ouk eimi ego all idou erchetai met
eme ou ouk eimi aksios to upodema ton
podon lvsai

MLV19 25 Now as John was fulfilling his course, he
was saying, Who do you^o perceive that I
am? I am not (he). But behold, there is one
coming after me, of whom I am not worthy
to loosen the shoes of (his) feet.

KJV 25. And as John fulfilled his course, he
said, Whom think ye that I am? I am not
he. But, behold, there cometh one after
me, whose shoes of his feet I am not
worthy to loose.

Luther1912 25. Da aber Johannes seinen Lauf erfüllte,
sprach er: "Ich bin nicht der, für den ihr
mich haltet; aber siehe, er kommt nach mir,
des ich nicht wert bin, daß ich ihm die
Schuhe seiner Füße auflöse."

RV1862 25. Mas como Juan cumpliese su carrera,
dijo: ¿Quién pensáis que soy yo? Yo no
soy él; mas, he aquí, viene en pos de mí
uno, cuyos zapatos de los piés no soy yo
digno de desatar.

RuSV1876 25 При окончании же поприща своего,

Иоанн говорил: за кого почитаете вы меня? я не тот; но вот, идет за мною, у Которого я недостоин развязать обувь на ногах.

FI33/38 26 Miehet, veljet, te Aabrahamin suvun lapset, ja te, jotka Jumalaa pelkätte, meille on tämän pelastuksen sana lähetetty.

Biblia1776 26. Miehet, rakkaat veljet, Abrahamin suvun lapset, ja jotka teissä ovat Jumalaa pelkääväiset, teille on tämän autuuden sana lähetetty.

UT1548 26. Te Miehet/ Rackat Weliet/ Te Abrahamin sughun Lapset/ ia ne iotca teisse Jumalata pelkeuet/ Teille ombi Temen terueydhen Puhe lähetetty. (Te miehet/ Rakkaat weljet/ Te Abrahamin suvun lapset/ ja ne jotka teissä Jumalata pelkäävät/ Teille omppi tämän terweyden puhe lähetetty.)

Gr-East 26. Ἄνδρες ἀδελφοί, υἱοὶ γένους Ἀβραὰμ

TKIS 26 Miehet, veljet, Aabrahamin suvun lapset ja ne teistä, jotka pelkätte Jumalaa, teille* on tämän pelastuksen sana lähetetty.

CPR1642 26. Miehet rackat weljet Abrahamin sugun lapset ja muut Jumalata pelkääväiset teille on tämän autuuden puhe lähetetty.

Text Receptus 26. ανδρες αδελφοι υιοι γενους αβρααμ

καὶ οἱ ἐν ὑμῖν φοβούμενοι τὸν Θεόν, ἡμῖν
ὁ λόγος τῆς σωτηρίας ταύτης ἀπεστάλη.

και οι εν υμιν φοβουμενοι τον θεον
υμιν ο λογος της σωτηριας ταυτης
απεσταλη 26. andres adelfoi vioi genous
abraam kai oi en umin foβουμενοι ton
theon umin o logos tes soterias tautes
apestale

MLV¹⁹ 26 Men, brethren, sons from the race of
Abraham and those who fear God among
you^o, the word of this salvation was sent
forth to you^o.

KJV 26. Men and brethren, children of the
stock of Abraham, and whosoever
among you feareth God, to you is the
word of this salvation sent.

Luther¹⁹¹² 26. Ihr Männer, liebe Brüder, ihr Kinder des
Geschlechts Abraham und die unter euch
Gott fürchten, euch ist das Wort dieses
Heils gesandt.

RV¹⁸⁶² 26. Varones y hermanos, hijos del linaje
de Abraham, y los que de entre vosotros
temen a Dios, a vosotros es enviada la
palabra de esta salvación.

RuSV¹⁸⁷⁶ 26 Мужи братия, дети рода Авраамова, и
боящиеся Бога между вами! вам послано
слово спасения сего.

FI33/38 27 Sillä koska Jerusalemin asukkaat ja

TKIS 27 Sillä koska Jerusalemin asukkaat ja

heidän hallitusmiehensä eivät Jeesusta tunteneet, niin he tuomitessaan hänet myös toteuttivat profeettain sanat, joita kunakin sapattina luetaan;

Biblia¹⁷⁷⁶ 27. Sillä Jerusalemin asuwait ja heidän ylimmäisensä, ettei he tätä tunteneet, ovat he myös prophetain äänet, joita kunakin sabbatina luetaan, tuomitessansa täyttäneet.

UT¹⁵⁴⁸ 27. Sille ne iotca Jerusalemis asuit/ ia heiden Ylimeisens/ ettei he Hende tundenuet/ eikä Prophetadhen änijä (iotca cunakin Sabbathina luetan) ouat he neite sanoi heiden Domiollans teuttenyet. (Sillä ne jotka Jerusalemissa asuit/ ja heidän ylimmäisensä/ ettei he häntä tunteneet/ eikä prophetaiden ääniä (jotka kunakin Sabbathina luetaan) owat he näitä sanoja heidän tuomiollansa täyttäneet.)

Gr-East 27. οἱ γὰρ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν τούτου ἀγνοήσαντες, καὶ τὰς φωνὰς τῶν

heidän hallitusmiehensä eivät tunteneet Jeesusta*, niin he Hänet tuomitessaan myös toteuttivat profeettain sanat, joita joka sapatti luetaan.

CPR¹⁶⁴² 27. Sillä Jerusalemin asuwait ja heidän ylimmäisens ettei he händä tundenet eikä Prophetain äniä joita cunakin Sabbathina luetan: owat he nämät heidän duomiollans täyttänet.

Text
Receptus 27. οἱ γὰρ κατοικουντες εν ιερουσαλημ και οι αρχοντες αυτων τουτου αγνοησαντες και τας φωνας των

προφητῶν τὰς κατὰ πᾶν σάββατον
ἀναγινωσκομένας κρίναντες ἐπλήρωσαν,

προφητων τας κατα παν σαββατον
αναγινωσκομενας κριναντες
επληρωσαν 27. oi gar katoikountes en
ierousalem kai oi archontes auton touton
agnoesantes kai tas fonas ton profeton
tas kata pan saββατον anaginoskomenas
krinantes eplerosan

MLV19 27 For* those dwelling in Jerusalem and
their rulers who were ignorant of this one,
and they fulfilled the voices of the prophets,
which are read on every Sabbath, (by)
having judged (him to death.)

KJV 27. For they that dwell at Jerusalem, and
their rulers, because they knew him not,
nor yet the voices of the prophets which
are read every sabbath day, they have
fulfilled them in condemning him.

Luther1912 27. Denn die zu Jerusalem wohnen und ihre
Obersten, dieweil sie diesen nicht kannten
noch die Stimme der Propheten (die alle
Sabbate gelesen werden), haben sie
dieselben mit ihrem Urteil erfüllt.

RV1862 27. Porque los que habitaban en
Jerusalem, y sus príncipes, no
conociendo a éste, ni a las voces de los
profetas que se leen todos los sábados,
condenándole las cumplieron.

RuSV1876 27 Ибо жители Иерусалима и
начальники их, не узнав Его и осудив,

исполнили слова пророческие, читаемые
каждую субботу,

FI33/38 28 ja vaikka he eivät löytäneet mitään, mistä
hän olisi kuoleman ansainnut, anoivat he
Pilatukselta, että hänet surmattaisiin.

Biblia1776 28. Ja vaikka ei he yhtään kuoleman syytä
löytäneet, anoivat he kuitenkin Pilatukselta,
että hän piti tapettaman.

UT1548 28. Ja waicka eiuet he ychten Coleman szyte
henen cansans leutenyet/ anoit he quitengin
Pilatuselda hende tappaxens. (Ja vaikka
eiwät he yhtään kuoleman syytä hänen
kanssansa löytäneet/ anoit he kuitenkin
Pilatukselta häntä tappaaksensa.)

Gr-East 28. καὶ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου εὐρόντες
ἠτήσαντο Πιλάτον ἀναιρεθῆναι αὐτόν.

TKIS 28 Vaikka he eivät löytäneet Hänestä
mitään kuolemanrikosta, he pyysivät
Pilatukselta, että Hänet surmattaisiin.

CPR1642 28. Ja waicka ei he yhtän cuoleman syytä
hänes löynnet anoit he cuitengin
Pilatuxelda händä tappaxens.

Text
Receptus 28. και μηδεμιαν αιτιαν θανατου
ευροντες ητησαντο πιλατον
αναιρεθηναι αυτον 28. kai medemian
aitian thanatou eurontes etesanto pilaton
anairethenai auton

MLV¹⁹ 28 And (though) no one found a crime (worthy) of death (in him), they (still) asked Pilate to assassinate him.

KJV 28. And though they found no cause of death in him, yet desired they Pilate that he should be slain.

Luther¹⁹¹² 28. Und wiewohl sie keine Ursache des Todes an ihm fanden, baten sie doch Pilatus, ihn zu töten.

RV¹⁸⁶² 28. Y sin hallar en él causa de muerte, pidieron a Pilato que fuese muerto.

RuSV¹⁸⁷⁶ 28 и, не найдя в Нем никакой вины, достойной смерти, просили Пилата убить Его.

FI33/38 29 Ja kun he olivat täyttäneet kaiken, mikä hänestä on kirjoitettu, ottivat he hänet alas puusta ja panivat hautaan.

TKIS 29 Ja täytettyään kaiken mitä Hänestä oli kirjoitettu, he ottivat Hänet alas puusta ja panivat hautaan.

Biblia¹⁷⁷⁶ 29. Ja kuin he kaikki olivat täyttäneet, mitä hänestä kirjoitettu oli, ottivat he hänen puun päältä ja panivat hautaan.

CPR¹⁶⁴² 29. Ja cuin he caicki olit täyttänet mitä hänestä kirjoitettu oli otit he hänen puun pääldä ja panit hautan.

UT¹⁵⁴⁸ 29. Ja quin he nyt caiki olit teuttenyet/ mite heneste kirioitettu oli/ nin he poisotit henen Puun päalde/ ia panit henen Hautaan. (Ja kuin he nyt kaikki olit täyttäneet/ mitä

hänestä kirjoitettu oli/ niin he poisotit hänen puun päältä/ ja panit hänen hautaan.)

Gr-East 29. ὡς δὲ ἐτέλεσαν πάντα τὰ περὶ αὐτοῦ γεγραμμένα, καθελόντες ἀπὸ τοῦ ξύλου ἔθηκαν εἰς μνημεῖον.

Text Receptus 29. ὡς δε ετελεσαν απαντα τα περι αυτου γεγραμμενα καθελοντες απο του ξυλου εθηκαν εις μνημειον 29. os de etelesan apanta ta peri autou gegrammena kathelontes apo tou ksulou ethekan eis mnemeion

MLV19 29 Now as they completed all things which have been written concerning him, they took him down from the tree and placed (him) in a tomb.

KJV 29. And when they had fulfilled all that was written of him, they took him down from the tree, and laid him in a sepulchre.

Luther1912 29. Und als sie alles vollendet hatten, was von ihm geschrieben ist, nahmen sie ihn von dem Holz und legten ihn in ein Grab.

RV'1862 29. Y habiendo cumplido todas las cosas que de él eran escritas, quitándole del madero, le pusieron en un sepulcro.

RuSV1876 29 Когда же исполнили все написанное о Нем, то, сняв с дерева, положили Его во гроб.

APOSTOLIEN TEOT

FI33/38	30 Mutta Jumala herätti hänet kuolleista.	TKIS	30 Mutta Jumala herätti Hänet kuolleista.
Biblia1776	30. Mutta Jumala herätti hänen kuolleista.	CPR1642	30. Mutta Jumala herätti hänen cuolluista.
UT1548	30. Mutta Jumala ylesheretti henen Colluista/ (Mutta Jumala ylös herätti hänen kuolleista/)		
Gr-East	30. ὁ δὲ Θεὸς ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν·	Text Receptus	30. ο δε θεος ηγειρεν αυτον εκ νεκρων 30. o de theos egeiren auton ek nekron
MLV19	30 But God raised him (up) from the dead;	KJV	30. But God raised him from the dead:
Luther1912	30. Aber Gott hat ihn auferweckt von den Toten;	RV'1862	30. Mas Dios le levantó de entre los muertos.
RuSV1876	30 Но Бог воскресил Его из мертвых.		
FI33/38	31 Ja hän ilmestyi useina päivinä niille, jotka olivat tulleet hänen kanssansa Galileasta Jerusalemiin ja jotka nyt ovat hänen todistajansa kansan edessä.	TKIS	31 Ja Hän ilmestyi useina päivinä niille, jotka Hänen kanssaan olivat tulleet Galileasta Jerusalemiin ja jotka nyt ovat Hänen todistajansa kansan edessä.

Biblia1776 31. Ja hän on monta päivää niiltä nähty,
jotka hänen kanssansa Galileasta
Jerusalemiin olivat menneet ylös, jotka ovat
hänen todistajansa kansan edessä.

UT1548 31. ia hen ombi nähty monda peiue nijlde
iotca ynne olit henen cansans Galileast
ylesmennyet Jerusalemiijn/ iotca ouat henen
Todhistaians Canssan edes. (ja hän ompii
nähty monta päiwää niiltä jotka ynnä olit
hänen kanssansa Galileasta ylös mennyt
Jerusalemiin/ jotka owat hänen todistajansa
kansan edessä.)

Gr-East 31. ὅς ὤφθη ἐπὶ ἡμέρας πλείους τοῖς
συναναβάσιν αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας εἰς
Ἱερουσαλήμ, οἵτινές εἰσι μάρτυρες αὐτοῦ
πρὸς τὸν λαόν.

MLV19 31 and he was seen on many days by those

CPR1642 31. Ja hän on nijldä nähty monda päiwä
jotca hänen cansans Galileast
Jerusalemiijn mennet olit jotca owat
hänen todistajans Canssan edes.

Text
Receptus 31. ος ωφθη επι ημερας πλειους τοις
συναναβασιν αυτω απο της γαλιλαιας
εις ιερουσαλημ οιτινες εισιν μαρτυρες
αυτου προς τον λαον 31. os ofthe epi
emeraz pleious tois sunanabasin auto apo
tes galilaias eis ierousalem oitines eisin
martures autou pros ton laon

KJV 31. And he was seen many days of them

who came-up together with him from Galilee to Jerusalem, who are his witnesses to the people.

which came up with him from Galilee to Jerusalem, who are his witnesses unto the people.

Luther¹⁹¹² 31. und er ist erschienen viele Tage denen, die mit ihm hinauf von Galiläa gen Jerusalem gegangen waren, welche sind seine Zeugen an das Volk.

RV¹⁸⁶² 31. El cual fué visto por muchos dias de los que habían subido juntamente con él de Galilea a Jerusalem, los cuales son sus testigos ante el pueblo.

RuSV¹⁸⁷⁶ 31 Он в продолжение многих дней являлся тем, которые вышли с Ним из Галилеи в Иерусалим и которые ныне суть свидетели Его перед народом.

FI^{33/38} 32 Ja me julistamme teille sen hyvän sanoman, että Jumala on isille annetun lupauksen täyttänyt meidän lapsillemme, herättäen Jeesuksen,

TKIS 32 Me julistamme teille ilosanomaa isille annetusta lupauksesta, että Jumala on sen täyttänyt *meille, heidän lapsilleen* herättämällä Jeesuksen,

Biblia¹⁷⁷⁶ 32. Ja me ilmoitamme myös teille sen lupauksen, joka isille luvattiin, että Jumala on sen meille heidän lapsillensa täyttänyt, herättäin Jeesuksen.

CPR¹⁶⁴² 32. Ja me ilmoitamme myös teille sen lupauxen cuin meidän Isillemme luwattin jonga Jumala on meille heidän lapsillens täyttänyt.

UT1548 32. Ja me ilmoitam mös teille sen Lupauxen/
ioca meiden Isillem techtin/ ette Jumala
ombi teuttenyt sen meillen/ iotca olema
heiden Lapsens/ (Ja me ilmoitamme myös
teille sen lupauksen/ joka meidän isillemme
tehtiin/ että Jumala ompi täyttänyt sen
meillen/ jotka olemme heidän lapsensa/)

Gr-East 32. καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς εὐαγγελιζόμεθα τὴν
πρὸς τοὺς πατέρας ἐπαγγελίαν
γενομένην, ὅτι ταύτην ὁ Θεὸς
ἐκπεπλήρωκε τοῖς τέκνοις αὐτῶν, ἡμῖν,
ἀναστήσας Ἰησοῦν,

Text
Receptus 32. και ημεις υμας ευαγγελιζομεθα την
προς τους πατερας επαγγελιαν
γενομενην 32. kai emeis umas
evaggelizometha ten pros tous pateras
epaggelian genomenen

MLV19 32 And we are proclaiming to you^o the
good-news of the promise which came* to
the fathers, that God has fulfilled this for us,
their children, in that he raised* up Jesus;

KJV 32. And we declare unto you glad
tidings, how that the promise which was
made unto the fathers,

Luther1912 32. Und wir verkündigen euch die
Verheißung, die zu unseren Vätern
geschehen ist,

RV1862 32. Y nosotros os anunciamos la buena
nueva de aquella promesa que fué hecha
a los padres,

RuSV1876 32 И мы благовествуем вам, что
обетование, данное отцам, Бог исполнил
нам, детям их, воскресив Иисуса,

FI33/38 33 niinkuin myös toisessa psalmissa on
kirjoitettu: 'Sinä olet minun Poikani, tänä
päivänä minä olen sinut synnyttänyt'.

Biblia1776 33. Niinkuin toisessa psalmissa kirjoitettu
on: sinä olet minun Poikani, tänäpäpä minä
sinun synnytin.

UT1548 33. Sijnä ette he' ylesheretti Iesusen/ Nin
quin ensimeises Psalmisa kirioitettu on/
Sine olet minun Poican/ Tenepene mine
sinun synnyttin. (Siinä että hän ylösherätti
Jesuksen/ Niin kuin ensimmäisessä
psalmissa kirjoitettu on/ Sinä olet minun
Poikani/ Tänapäpä minä sinun synnytin.)

Gr-East 33. ὡς καὶ ἐν τῷ ψαλμῷ τῷ δευτέρῳ
γέγραπται: υἱὸς μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον

TKIS 33 niin kuin myös toisessa psalmissa on
kirjoitettu: 'Sinä olet minun Poikani, tänä
päivänä olen sinut synnyttänyt.

CPR1642 33. Sijnä että hän herätti Jesuxen nijncuin
toisesa Psalmisa kirjoitettu on: Sinä olet
minun Poican tänäpäpä minä sinun
synnytin.

Text
Receptus 33. οτι ταυτην ο θεος εκπεπληρωκεν
τοις τεκνοις αυτων ημιν αναστησας

γεγέννηκά σε.

ιησουν ως και εν τω ψαλμω τω δευτερω
γεγραπται υιος μου ει συ εγω σημερον
γεγεννηκα σε 33. oti tauten o theos
ekpepleroken tois teknois auton emin
anastesas iesoun os kai en to psalmo to
deutero gegraptai vios mou ei sv ego
semeron gegenneka se

MLV19 33 as it has also been written in the second
Psalm, 'You are my Son; I have fathered you
today.' {Psa 2:7}

KJV 33. God hath fulfilled the same unto us
their children, in that he hath raised up
Jesus again; as it is also written in the
second psalm, Thou art my Son, this day
have I begotten thee.

Luther1912 33. daß sie Gott uns, ihren Kindern, erfüllt
hat in dem, daß er Jesum auferweckte; wie
denn im zweiten Psalm geschrieben steht:
"Du bist mein Sohn, heute habe ich dich
gezeuget."

RV1862 33. La cual Dios ha cumplido a nosotros,
los hijos de ellos, resucitando a Jesús:
como también en el Salmo segundo está
escrito: Mi hijo eres tú, yo te he
engendrado hoy.

RuSV1876 33 как и во втором псалме написано: Ты
Сын Мой: Я ныне родил Тебя.

- FI33/38 34 Ja että hän herätti hänet kuolleista, niin ettei hän enää palaja katoavaisuuteen, siitä hän on sanonut näin: 'Minä annan teille pyhät ja lujat Daavidin armot'.
- Biblia1776 34. Mutta siitä, että hän hänen kuolleista herätti, eikä silleen tule turmelukseen, sanoi hän näin: minä tahdon teille antaa ne lujat Davidin armot.
- UT1548 34. Mutta site ette hen ylesheretti henen coolluista/ nin ettei hen sillen iellenstule turmeluxen/ sanoi hen nein/ Mine wskolisesta tadhon teille anda se' Armon ioca Daudille luuattin. (Mutta sitä että hän ylös herätti hänen kuolleista/ niin ettei hän silleen jälleens tule turmelukseen/ sanoi hän näin/ Minä uskollisesti tahdon teille antaa sen armon joka Dawidille luwattiin.)
- Gr-East 34. ὅτι δὲ ἀνέστησεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν
- TKIS 34 Ja että Hän herätti Hänet kuolleista, niin ettei Hän enää palaa maatumiseen, siitä Hän on sanonut näin: 'Annan teille Daavidin saamat varmat pyhät lupaukset,'
- CPR1642 34. Mutta sijtä että hän hänen cuolluista herätti eikä sillen tule turmeluxeen sanoi hän näin: Minä tahdon teille anda uscollisest sen Armon cuin Dawidille luwattin.
- Text Receptus 34. οτι δε ανεστησεν αυτον εκ νεκρων

μηκέτι μέλλοντα ὑποστρέφειν εἰς
διαφθοράν, οὕτως εἶρηκεν, ὅτι δώσω ὑμῖν
τὰ ὅσια Δαυῖδ τὰ πιστά.

μηκετι μελλοντα υποστρεφειν εις
διαφθοραν ουτως ειρηκεν οτι δωσω
υμιν τα οσια δαβιδ τα πιστα 34. oti de
anestesen auton ek nekron meketi
mellonta vpostrefein eis diafthoran outos
eireken oti doso vmin ta osia daβid ta
pista

MLV19 34 Now that he raised* him up from the
dead, no longer being about to return to
decay, he has spoken thus, I will be giving
you° the holy faithful things of David. {Isa
55:3}

KJV 34. And as concerning that he raised him
up from the dead, now no more to return
to corruption, he said on this wise, I will
give you the sure mercies of David.

Luther1912 34. Daß er ihn aber hat von den Toten
auferweckt, daß er hinfort nicht soll
verwesen, spricht er also: "Ich will euch die
Gnade, David verheißen, treulich halten."

RV1862 34. Y que le levantó de los muertos para
nunca más volver a corrupción, dijo así:
Os daré las misericordias fieles
prometidas a David.

RuSV1876 34 А что воскресил Его из мертвых, так
что Он уже не обратится в тление, о сем
сказал так: Я дам вам милости,

обещанные Давиду, верно.

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 35 Sentähden hän myös toisessa paikassa sanoo: 'Sinä et salli Pyhäsi nähdä katoavaisuutta'.</p> | <p>TKIS 35 Sen vuoksi Hän myös toisaalla sanoo: 'Sinä et salli Pyhäsi nähdä maatumista:</p> |
| <p>Biblia1776 35. Sentähden hän myös sanoo toisessa paikassa: et sinä salli sinun Pyhäns turmelusta näkevän.</p> | <p>CPR1642 35. Sentähden hän myös sano toises paicas: et sinä salli sinun Pyhäns turmelusta näkewän.</p> |
| <p>UT1548 35. Senteden he' mös sano toises paicas/ Edh sine salli/ ette sinun Pyhes turmeluxen näkepi/ (Sentähden hän myös sanoo toisessa paikassa/ Et sinä salli/ ettei sinun pyhäsi turmeluksen näkeepi/)</p> | |
| <p>Gr-East 35. διὸ καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει· οὐ δώσεις τὸν ὄσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν.</p> | <p>Text Receptus 35. διο και εν ετερω λεγει ου δωσεις τον οσιον σου ιδειν διαφθοραν 35. dio kai en etero legei ou doseis ton osion sou idein diafthoran</p> |
| <p>MLV19 35 Hence, he also says in a different psalm, 'You will not be giving your Holy One to see decay.' {Psa 16:10}</p> | <p>KJV 35. Wherefore he saith also in another psalm, Thou shalt not suffer thine Holy One to see corruption.</p> |

Luther1912 35. Darum spricht er auch an einem andern Ort: "Du wirst es nicht zugeben, daß dein Heiliger die Verwesung sehe."

RV1862 35. Por tanto en otro Salmo dice también: No permitirás que tu Santo vea corrupción.

RuSV1876 35 Посему и в другом месте говорит: не дашь Святому Твоему увидеть тление.

FI33/38 36 Sillä kun Daavid oli aikansa Jumalan tahtoa palvellut, nukkui hän ja tuli otetuksi isänsä tykö ja näki katoavaisuuden.

TKIS 36 Sillä palveltuaan omaa sukupolveansa Jumalan tahdon mukaan Daavid nukkui pois ja otettiin isänsä luo, ja hän näki maatumisen.

Biblia1776 36. Sillä David, kuin hän ajallansa oli Jumalan tahtoa palvellut, nukkui, ja pantiin isänsä tykö, ja näki turmeluksen.

CPR1642 36. Mutta cosca Dawid ajallans oli Jumalan tahto palwellut nukkui hän ja pandin Isäins tygö ja näki turmeluxen.

UT1548 36. Sille tosin coska Daudid henen ijesens oli paluelut Jumalan tachtö/ nin hen nukui/ ia pandin henen Iseins tyge/ ia näki turmeluxen/ (Sillä tosin koska Dawid hänen ijässänsä oli palwellut Jumalan tahtoa/ niin hän nukkui/ ja pantiin hänen isänsä tykö/ ja näki turmeluksen/)

<p>Gr-East 36. Δαυῖδ μὲν γὰρ ἰδία γενεᾷ ὑπηρετήσας τῇ τοῦ Θεοῦ βουλῇ ἐκοιμήθη καὶ προσετέθη πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ καὶ εἶδε διαφθοράν·</p>	<p>Text Receptus 36. δαβιδ μεν γαρ ιδια γενεα υπηρετησας τη του θεου βουλη εκοιμηθη και προσετεθη προς τους πατερας αυτου και ειδεν διαφθοραν 36. daβid men gar idia genea uperetesas te tou theou boule ekoimethe kai prosetethe pros tous pateras αυτου και eiden diafthoran</p>
<p>MLV19 36 For* indeed David, having attended to the plan of God in his own generation, fell-asleep and was added to his fathers and saw decay; {1Ki 2:10}</p>	<p>KJV 36. For David, after he had served his own generation by the will of God, fell on sleep, and was laid unto his fathers, and saw corruption:</p>
<p>Luther1912 36. Denn David, da er zu seiner Zeit gedient hatte dem Willen Gottes, ist entschlafen und zu seinen Vätern getan und hat die Verwesung gesehen.</p>	<p>RV1862 36. Porque a la verdad David, habiendo servido en su edad a la voluntad de Dios, durmió, y fué juntado con sus padres, y vió corrupción.</p>
<p>RuSV1876 36 Давид, в свое время послужив изволению Божию, почили приложился</p>	

К ОТЦАМ СВОИМ, И УВИДЕЛ ТЛЕНИЕ;

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38 | 37 Mutta hän, jonka Jumala herätti, ei nähnyt katoavaisuutta. | TKIS | 37 Mutta Hän, jonka Jumala herätti, ei nähnyt maatumista. |
| Biblia1776 | 37. Mutta se, jonka Jumala herätti, ei ole nähnyt turmelusta. | CPR1642 | 37. Mutta se jonga Jumala herätti ei ole turmelusta nähnyt. |
| UT1548 | 37. Mutta Se/ ionga Jumala ylesheretti/ ei ole turmelusta nähnyt. (Mutta se/ jonka Jumala ylös herätti/ ei ole turmelusta nähnyt.) | | |
| Gr-East | 37. ὃν δὲ ὁ Θεὸς ἤγειρεν, οὐκ εἶδε διαφθοράν. | Text
Receptus | 37. ὃν δε ο θεος ηγειρεν ουκ ειδεν διαφθοραν 37. on de o theos egeiren ouk eiden diafthoran |
| MLV19 | 37 but he whom God raised (up) saw no decay. | KJV | 37. But he, whom God raised again, saw no corruption. |
| Luther1912 | 37. Den aber Gott auferweckt hat, der hat die Verwesung nicht gesehen. | RV1862 | 37. Mas aquel que Dios levantó, no vió corrupción. |
| RuSV1876 | 37 а Тот, Которого Бог воскресил, не увидел тления. | | |

<p>FI33/38 38 Olkoon siis teille tiettävä, miehet ja veljet, että hänen kauttansa julistetaan teille syntien anteeksiantamus</p>	<p>TKIS 38 Olkoon siis teille tiettävä, miehet ja veljet, että Hänen ansiostaan julistetaan teille syntien anteeksianto.</p>
<p>Biblia1776 38. Sentähden olkoon teille tiettävä, miehet, rakkaat veljet, että teille tämän kautta ilmoitetaan syntein anteeksi antamus:</p>	<p>CPR1642 38. Sentähden olcon teille tiettävä miehet rackat weljet: että teille tämän kautta ilmoitetan syndein andexiandamus caikista nijstä joista et te woinet Mosexen Lain kautta wapahdexi tulla.</p>
<p>UT1548 38. Senteden olcoon teille tietteue/ Te Miehet Rackat weliet/ Ette teille ilmoitetan Synnein andexiandamus Temen kautta/ ia mös caikista nijste ioista ette te woineet Mosesen Lain kautta wapadhexi tulla. (Sentähden olkoon teille tiettävä/ Te miehet rakkaat weljet/ että teille ilmoitetaan syntein anteeksiantamus tämän kautta/ ja myös kaikista niistä joista ette te woineet Moseksen lain kautta wapahdetuksi tulla.)</p>	
<p>Gr-East 38. γνωστόν οὖν ἔστω ὑμῖν, ἄνδρες ἀδελφοί, ὅτι διὰ τούτου ὑμῖν ἄφεσις</p>	<p>Text Receptus 38. γνωστον ουν εστω υμιν ανδρες αδελφοι οτι δια τουτου υμιν αφεσις</p>

ἁμαρτιῶν καταγγέλλεται,

ἁμαρτιῶν καταγγέλλεται 38. gnoston
oun esto umin andres adelfoi oti dia
toutou umin afesis amartion kataggettai

MLV19 38 Therefore men, brethren, let it be known
to you^o that forgiveness of sins is
proclaimed to you^o through this one;

KJV 38. Be it known unto you therefore, men
and brethren, that through this man is
preached unto you the forgiveness of
sins:

Luther1912 38. So sei es nun euch kund, liebe Brüder,
daß euch verkündigt wird Vergebung der
Sünden durch diesen und von dem allem,
wovon ihr nicht konntet im Gesetz Mose's
gerecht werden.

RV1862 38. Séaos pues notorio, varones y
hermanos, que por éste os es anunciada
remisión de pecados;

RuSV1876 38 Итaк, да будет известно вам, мужи
братия, что ради Него возвещается вам
прощение грехов;

FI33/38 39 ja että jokainen, joka uskoo, tulee hänessä
vanhurskaaksi, vapaaksi kaikesta, mistä te
ette voineet Mooseksen lain kautta

TKIS 39 Ja Hänessä jokainen, joka uskoo,
vanhurskautetaan kaiken sen suhteen,
minkä suhteen ette voineet Mooseksen

vanhurskaiksi tulla.

Biblia1776 39. Ja kaikista niistä, joista ette voineet Moseksen lain kautta vanhurskaaksi tulla, tämän kautta jokainen, joka uskoo, tulee vanhurskaaksi.

UT1548 39. Mutta ioca Temen päle vskopi/ se tule wanhurskaxi. (Mutta joka tämän päälle uskoopi/ se tulee wanhurskaaksi.)

Gr-East 39. καὶ ἀπὸ πάντων ὧν οὐκ ἠδυνήθητε ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσέως δικαιοθῆναι, ἐν τούτῳ πᾶς ὁ πιστεύων δικαιοῦται.

MLV19 39 and everyone who believes is made righteous in this one; you^o were not able to be made righteous from all the things of which (were) in the Law of Moses.

Luther1912 39. Wer aber an diesen glaubt, der ist

lain nojalla vanhurskautua.

CPR1642 39. Mutta joca tämän päälle usco se tule wanhurscaxi.

Text Receptus 39. και απο παντων ων ουκ ηδυνηθητε εν τω νομω μωσεως δικαιοθηναι εν τουτω πας ο πιστευων δικαιοιται 39. kai apo panton on ouk edunethete en to nomo moseos dikaiiothenai en touto pas o pistevon dikaioutai

KJV 39. And by him all that believe are justified from all things, from which ye could not be justified by the law of Moses.

RV1862 39. Y de todo lo que por la ley de Moisés

gerecht.

no pudisteis ser justificados, en éste es justificado todo aquel que creyere.

RuSV1876 39 и во всем, в чем вы не могли оправдаться законом Моисеевым, оправдывается Им всякий верующий.

FI33/38 40 Kavahtakaa siis, ettei teitä kohtaa se, mikä on puhuttu profeetoissa:

Biblia1776 40. Katsokaat siis, ettei teidän päällenne se tule, mitä prophetain kautta sanottu on:

UT1548 40. Catzotat sis nyt ettei teiden pälen tule/ quin Prophetisa ombi sanottu/ (Katsokaat siis nyt ettei teidän päällen tule/ kuin prophetaissa ompi sanottu/)

Gr-East 40. βλέπετε οὖν μὴ ἐπέλθῃ ἐφ' ὑμᾶς τὸ εἰρημένον ἐν τοῖς προφήταις·

TKIS 40 Varokaa siis, ettei teitä kohtaa se, mikä on puhuttu profeetoissa:

CPR1642 40. Cadzocat sijs ettei teidän päällenne se tule cuin Prophetan cautta sanottu on:

Text Receptus 40. βλέπετε οὖν μὴ ἐπέλθῃ ἐφ' ὑμᾶς τὸ εἰρημένον ἐν τοῖς προφήταις 40. blepete οὖν με epelthe ef umas to eiremenon en tois profetais

MLV19 40 Therefore beware°, that what has been

KJV 40. Beware therefore, lest that come upon

spoken in the prophets might not come upon you^o:

you, which is spoken of in the prophets;

Luther¹⁹¹² 40. Seht nun zu, daß nicht über euch komme, was in den Propheten gesagt ist:

RV¹⁸⁶² 40. Mirád pues que no venga sobre vosotros lo que está dicho en los profetas:

RuSV¹⁸⁷⁶ 40 Берегитесь же, чтобы не пришло на вас сказанное у пророков:

FI^{33/38} 41 'Katsokaa, te halveksijat, ja ihmetelkää ja hukkukaa; sillä minä teen teidän päivinänne teon, teon, jota ette uskoisi, jos joku sen kertoisi teille'."

TKIS 41 'Katsokaa, halveksijat ja ihmetelkää ja hukkukaa, sillä teen teidän päivinänne teon; teon, jota ette totisesti uskoisi, jos joku sen teille kertoisi.'"

Biblia¹⁷⁷⁶ 41. Katsokaat, te ylönkatsojat, ja ihmetelkää ja hukkukaat; sillä minä teen yhden työn teidän aikananne, sen työn, jota ei teidän pidä uskoman, jos joku sanois teille.

CPR¹⁶⁴² 41. Cadzocat te ylöncaztojat ihmetelkät ja cadzocat: sillä minä teen yhden työn teidän aicananne jota et te usco ehkä jocu sijtä sanois teille.

UT¹⁵⁴⁸ 41. Catzocat te Ylencatzoijat ia ihmetikä ia poiskatocat/ Sille mine teen ydhen töön teiden aicanan/ iota ette te vsko/ ios iocu teille site luettelis. (Katsokaat te ylenkatsojat

ja ihmehtikää ja pois katsokaat/ Sillä minä
teen yhden työn teidän aikanaan/ jota ette te
usko/ jos joku teille sitä luettelisi.)

Gr-East 41. ἴδετε, οἱ καταφρονηταί, καὶ θαυμάσατε
καὶ ἀφανίσθητε, ὅτι ἔργον ἐγὼ ἐργάζομαι
ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν, ἔργον ᾧ οὐ μὴ
πιστεύσητε ἐὰν τις ἐκδιηγῆται ὑμῖν.

Text
Receptus

41. ἴδετε οἱ καταφρονηταὶ καὶ
θαυμάσατε καὶ ἀφανίσθητε ὅτι ἐργον
ἐγὼ ἐργάζομαι ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν
ἐργον ὡ οὐ μὴ πιστεύσητε εἰάν τις
ἐκδιηγῆται ὑμῖν 41. idete oi katafronetai
kai thaumasate kai afanisthete oti ergon
ego ergazomai en tais emerais umon
ergon o ou me pisteusete ean tis
ekdiegetai umin

MLV19 41 'You° despisers, behold° and marvel°
and disappear°, because I am working a
work in your° days, (a work) which you°
should never believe, (even) if someone
describes it to you°.' {Hab. 1:5}

KJV

41. Behold, ye despisers, and wonder,
and perish: for I work a work in your
days, a work which ye shall in no wise
believe, though a man declare it unto
you.

Luther1912 41. Seht, ihr Verächter, und verwundert
euch und werdet zunichte! denn ich tue ein

RV1862

41. Mirád, menospreciadores, y
maravilláos, y desvanecéos; porque yo

Werk zu euren Zeiten, welches ihr nicht glauben werdet, so es euch jemand erzählen wird.

obro obra en vuestros dias, obra que no la creeréis aunque alguien os la contare.

RuSV1876 41 смотрите, презрители, подивитесь и исчезните; ибо Я делаю дело во дни ваши, дело, которому не поверили бы вы, если бы кто рассказывал вам.

FI33/38 42 Kun he lähtivät ulos, pyydettiin heitä puhumaan näitä asioita tulevanakin sapattina.

TKIS 42 *Juutalaisten mentyä ulos synagoogasta pakanat* pyysivät seuraavana sapattina puhumaan heille näitä asioita.

Biblia1776 42. Kuin Juudalaiset synagogasta läksivät, rukoilivat pakanat, että sabbatin välissä heille niitä sanoja puhuttaisiin.

CPR1642 42. COsca Judalaiset Synagogasta läxit rucoilit pacanat Sabbathin wälis heillens nijtä sanoja puhuman.

UT1548 42. Quin nyt Juttat Sinagogast wlosmenit/ nin Pacanat rucolit/ ette he Sabbathin wälille ne Sanat heille puhuisit. (Kuin nyt juuttaat synagogasta ulos menit/ niin pakanat rucoilit/ että he Sabbathin wälillä ne sanat heille puhuisit.)

Gr-East 42. Ἐξιόντων δὲ αὐτῶν ἐκ τῆς συναγωγῆς τῶν Ἰουδαίων παρεκάλουν τὰ ἔθνη εἰς τὸ μεταξὺ σάββατον λαληθῆναι αὐτοῖς τὰ ῥήματα ταῦτα.

Text Receptus 42. εξιοντων δε εκ της συναγωγης των ιουδαιων παρεκαλουν τα εθνη εις το μεταξυ σαββατον λαληθηναι αυτοις τα ρηματα ταυτα 42. eksionton de ek tes sunagoges ton ioudaion parekaloun ta ethne eis to metaksu saββaton lalethenai autois ta remata tauta

MLV19 42 But (after) the Jews went-out of the synagogue, the Gentiles were pleading with (him) that the declarations might be spoken to them at the ensuing Sabbath.

KJV 42. And when the Jews were gone out of the synagogue, the Gentiles besought that these words might be preached to them the next sabbath.

Luther1912 42. Da aber die Juden aus der Schule gingen, baten die Heiden, daß sie am nächsten Sabbat ihnen die Worte sagten.

RV1862 42. Y salidos los Judíos de la sinagoga, los Gentiles les rogaron, que el sábado siguiente se les hablasen estas palabras.

RuSV1876 42 При выходе их из Иудейской синагоги язычники просили их говорить о том же в следующую субботу.

FI33/38 43 Kun synagoogasta hajaannuttiin, seurasivat monet juutalaiset ja jumalaapelkääväiset käännynnäiset Paavalia ja Barnabasta, jotka puhuivat heille ja kehoittivat heitä pysymään Jumalan armossa.

Biblia1776 43. Ja kuin synagogan joukko erkani, seurasi monta Juudalaista ja myös monta jumalista uutta Juudalaista Paavalia ja Barnabasta, jotka heille puhuivat, ja heitä neuvoivat Jumalan armossa pysymään.

UT1548 43. Ja koska sis Sinagogan ioucko erkani/ seurasit Paualia ia Barnabasta monda Juttaist ia Jumalan pelkeueiset Wdhet Jwttat/ Mutta he sanoit heille/ ia neuuoit heite pysymen Jumalan armosa. (Ja koska siis synagogan joukko erkani/ seurasit Pawalia ja Barnabasta monta juuttaista ja Jumalan pelkääväiset uuden juuttaat/ Mutta he sanoit heille/ ja neuwoit heitä pysymään Jumalan armossa.)

Gr-East 43. λυθείσης δὲ τῆς συναγωγῆς

TKIS 43 Synagoogaväen hajaannuttua seurasivat monet juutalaiset ja Jumalaa pelkäävät käännynnäiset Paavalia ja Barnabasta, jotka puhuivat heille ja kehoittivat heitä pysymään Jumalan armossa.

CPR1642 43. Ja koska Synagogan joukko ercani seurais Pawalita ja Barnabasta monda Judalaista ja myös monda Jumalata pelkääväistä vtta Judalaista joita he neuwoit Jumalan armosa pysymän.

Text 43. λυθεισης δε της συναγωγης

ἠκολούθησαν πολλοὶ τῶν Ἰουδαίων καὶ τῶν σεβομένων προσηλύτων τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρνάβῃ, οἵτινες προσλαλοῦντες αὐτοῖς ἔπειθον αὐτοὺς προσμένειν τῇ χάριτι τοῦ Θεοῦ.

Receptus ἠκολουθησαν πολλοι των ιουδαιων και των σεβομενων προσηλυτων τω παυλω και τω βαρναβα οιτινες προσλαλουντες αυτοις επειθον αυτους επιμενειν τη χαριτι του θεου 43.
 lutherises de tes sunagoges ekolouthesan polloi ton ioudaion kai ton seβomenon proseluton to paulo kai to barnaba oitines proslalountes autois epeithon autous epimenein te chariti tou theou

MLV¹⁹ 43 Now (after) the synagogue was dissolved, many of the Jews and the pious Jewish-converts followed Paul and Barnabas; who, (while) speaking, were persuading them to remain in the favor of God.

KJV 43. Now when the congregation was broken up, many of the Jews and religious proselytes followed Paul and Barnabas: who, speaking to them, persuaded them to continue in the grace of God.

Luther¹⁹¹² 43. Und als die Gemeinde der Schule voneinander ging, folgten Paulus und Barnabas nach viele Juden und gottesfürchtige Judengenossen. Sie aber sagten ihnen und ermahnten sie, daß sie

RV¹⁸⁶² 43. Y despedida la congregación, muchos de los Judíos, y de los prosélitos religiosos siguieron a Pablo y a Barnabás: los cuales hablándoles, les persuadían que permaneciesen en la gracia de Dios.

bleiben sollten in der Gnade Gottes.

RuSV1876 43 Когда же собрание было распущено, то многие Иудеи и чтители Бога, обращенные из язычников, последовали за Павлом и Варнавою, которые, беседуя с ними, убеждали их пребывать в благодати Божией.

FI33/38 44 Seuraavana sapattina kokoontui lähes koko kaupunki kuulemaan Jumalan sanaa.

TKIS 44 Seuraavana sapattina kokoontui lähes koko kaupunki kuuntelemaan Jumalan sanaa.

Biblia1776 44. Mutta sitte lähimmäisenä lepopäivänä kokoontui lähes kaikki kaupunki Jumalan sanaa kuulemaan.

CPR1642 44. MUtta sijtte lähimmäisnä lepopäiwänä cocounsi lähes caicki Caupungi Jumalan sana cuuleman.

UT1548 44. Mutta lehimeisse Lepopeiuen senielkin coconsi lehes caiki se Caupungi cwleman Jumalan sana. (Mutta lähimmäisenä lepopäiwänä sen jälkeen kokounsi lähes kaikki se kaupunki kuulemaan Jumalan sanaa.)

APOSTOLIEN TEOT

Gr-East 44. Τῷ δὲ ἐρχομένῳ σαββάτῳ σχεδὸν
πᾶσα ἡ πόλις συνήχθη ἀκοῦσαι τὸν
λόγον τοῦ Θεοῦ.

Text
Receptus 44. τῷ δε ἐρχομενῷ σαββατῷ σχεδὸν
πασα ἡ πολίς συνηχθη ἀκουσαι τὸν
λόγον τοῦ θεοῦ 44. to de erchomeno
sabβato schedon pasa e polis svnechthe
akousai ton logon tou theou

MLV19 44 And the coming Sabbath, almost all the
city was gathered together to hear the word
of God.

KJV 44. And the next sabbath day came
almost the whole city together to hear the
word of God.

Luther1912 44. Am folgenden Sabbat aber kam
zusammen fast die ganze Stadt, das Wort
Gottes zu hören.

RV1862 44. Y el sábado siguiente se juntó casi
toda la ciudad a oír la palabra de Dios.

RuSV1876 44 В следующую субботу почти весь
город собрался слушать слово Божие.

FI33/38 45 Mutta nähdessään kansanjoukot
juutalaiset tulivat kiihkoa täyteen ja
väittelivät Paavalin puheita vastaan ja
herjasivat.

TKIS 45 Mutta nähdessään kansanjoukot,
juutalaiset tulivat kiihkoa täyteen ja
väittelivät (torjuen ja) rienaten Paavalin
puheita vastaan.

Biblia1776 45. Kuin Juudalaiset näkivät kansan,

CPR1642 45. Cosca Judalaiset sen näit täytettin he

täytettiin he kateudesta, ja sanoivat vastaan niitä, mitä Paavalilta sanoittiin, sanoen vastaan ja pilkaten.

UT1548 45. Coska nyt Juttat sen Canssan neit/ teutetin he Cateudhesta/ ia iuri wastian sanoit nijte/ iotca Paualilda sanottin wastian sanodhen ia pilcaten. (Koska nyt juuttaat sen kansan näit/ täytettiin he kateudesta/ ja juuri wastian sanoit niitä/ jotka Paawalilta sanottiin wastian sanoen ja pilkaten)

Gr-East 45. ἰδόντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι τοὺς ὄχλους ἐπλήσθησαν ζήλου καὶ ἀντέλεγον τοῖς ὑπὸ τοῦ Παύλου λεγομένοις ἀντιλέγοντες καὶ βλασφημοῦντες.

MLV19 45 But the Jews, having seen the crowds, were filled (up) from jealousy, and were

cateudesta ja sanoit juuri wastian nijtä cuin Pawalilda sanottin wastian sanoden ja pilcaten.

Text Receptus 45. ἰδοντες δε οι ιουδαιοι τους οχλους επλησθησαν ζηλου και αντελεγον τοις υπο του παυλου λεγομενοις αντιλεγοντες και βλασφημουντες 45. idontes de oi ioudaioi tous ochlous eplesthesan zelou kai antelegon tois upo tou paulou legomenois antilegontes kai blasfemountes

KJV 45. But when the Jews saw the multitudes, they were filled with envy,

contradicting the things being spoken by Paul, contradicting and blaspheming (him).

and spake against those things which were spoken by Paul, contradicting and blaspheming.

Luther1912 45. Da aber die Juden das Volk sahen, wurden sie voll Neides und widersprachen dem, was von Paulus gesagt ward, widersprachen und lästerten.

RV'1862 45. Entónces los Judíos, vistas las multitudes, fueron llenos de envidia, y contradecían a lo que Pablo decía, contradiciendo y blasfemando.

RuSV1876 45 Но Иудеи, увидев народ, исполнились зависти и, протiwореча и злословя, сопротивлялись тому, что говорил Павел.

FI33/38 46 Silloin Paavali ja Barnabas puhuivat rohkeasti ja sanoivat: "Teille oli Jumalan sana ensiksi puhuttava; mutta koska te työnnätte sen luotanne ettekä katso itseänne mahdollisiksi iankaikkiseen elämään, niin katso, me käännyimme pakanain puoleen.

TKIS 46 Paavali ja Barnabas puhuivat kuitenkin rohkeasti ja sanoivat: "Teille oli Jumalan sana ensiksi puhuttava, mutta koska te työnnätte sen luotanne, ettekä katso itseänne iäisen elämän arvoisiksi, niin katso, me käännyimme pakanain puoleen.

Biblia1776 46. Niin Paavali ja Barnabas puhuivat rohkiasti ja sanoivat: teille piti ensin

CPR1642 46. Nijn Pawali ja Barnabas puhuit rohkiast ja sanoit: teille pidäis ensin

Jumalan sanaa puhuttaman; vaan että te sen hylkääte ja luette itsenne mahdottomaksi ijankaikkiseen elämään, katso, niinme käännymme pakanain tykö.

Jumalan sana puhuttaman vaan että te sen teildänne hyljätte ja idzennä pidätte kelwotoinna ijancaikkiseen elämän cadzo nijn me käännämme meidäm pacanain tygö:

UT1548 46. Nin Pauali ia Barnabas Rochkiast puhuit ia sanoit/ Teille piti ensin puhuttaman Jumalan Sana/ Waan ette te sen teilde nyt poishylket/ ia pidhet itzenna epekeluotoinna ija'caikisen Elemeen/ Catzo/ nin me kienneme meiten Pacaniden tyge. (Niin Pawali ja Barnabas rohkeasti puhuit ja sanoit/ Teille piti ensin puhuttaman Jumalan sana/ Waan että te sen teiltä nyt pois hylkääte/ ja pidit itsenne epäkelwoitoinna iankaikkiseen elämään/ Katso/ niin me käännämme meidän pakanoiden tykö.)

Gr-East 46. παρρησιασάμενοι δὲ ὁ Παῦλος καὶ ὁ Βαρνάβας εἶπον· Ὑμῖν ἦν ἀναγκαῖον πρῶτον λαληθῆναι τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ· ἐπειδὴ δὲ ἀπωθεῖσθε αὐτὸν καὶ οὐκ

Text Receptus 46. παρρησιασαμενοι δε ο παυλος και ο βαρναβας ειπον υμιν ην αναγκαιον πρωτον λαληθηναι τον λογον του θεου επειδη δε απωθεισθε αυτον και ουκ

ἀξιους κρίνετε ἑαυτοὺς τῆς αἰωνίου ζωῆς,
 ἰδοὺ στρεφόμεθα εἰς τὰ ἔθνη.

ἀξιους κρίνετε εαυτους της αιωνιου
 ζωης ιδου στρεφομεθα εις τα εθνη 46.
 parresiasamenoι de o paulos kai o
 barnabas eipon umin en anagkaion
 proton lalethenai ton logon tou theou
 epeide de apotheisthe auton kai ouk
 aksious krinete eautous tes aioniou zoes
 idou strefometha eis ta ethne

MLV¹⁹ 46 But Paul and Barnabas spoke out boldly and said, It was necessary that the word of God should first be spoken to you°. But since you° are shoving it away from (yourselves) and are judging yourselves not worthy of everlasting life. Behold, we turn to the Gentiles.

KJV 46. Then Paul and Barnabas waxed bold, and said, It was necessary that the word of God should first have been spoken to you: but seeing ye put it from you, and judge yourselves unworthy of everlasting life, lo, we turn to the Gentiles.

Luther¹⁹¹² 46. Paulus aber und Barnabas sprachen frei und öffentlich: Euch mußte zuerst das Wort Gottes gesagt werden; nun ihr es aber von euch stoßet und achtet euch selbst nicht wert des ewigen Lebens, siehe, so wenden wir uns zu den Heiden.

RV¹⁸⁶² 46. Entónces Pablo y Barnabás, usando de libertad, dijeron. A vosotros a la verdad era menester que se os hablase primero la palabra de Dios; mas, pues que la desecháis, y os juzgáis indignos de la vida eterna, he aquí, nos volvemos a

los Gentiles.

RuSV1876 46 Тогда Павел и Варнава с дерзновением сказали: вам первым надлежало быть проповедану слову Божию, но как вы отвергаете его и сами себя делаете недостойными вечной жизни, то вот, мы обращаемся к язычникам.

FI33/38 47 Sillä näin on Herra meitä käskenyt: 'Minä olen pannut sinut pakanain valkeudeksi, että sinä olisit pelastukseksi maan ääriin asti'."

Biblia1776 47. Sillä niin on Herra meitä käskenyt: minä panin sinun pakanain valkeudeksi, että olisit autuus, maan ääriin asti.

UT1548 47. Sille ette nin ombi HERRA/ meille keskenyt/ Mine Panin sinun Pacanoille Walkeudhexi/ ettes olisit terueys haman Maan ärin asti. (Sillä että niin omppi HERRA/

TKIS 47 Sillä näin on Herra meitä käskenyt: 'Olen pannut sinut pakanain valoksi, jotta olisit pelastukseksi maan ääriin saakka'."

CPR1642 47. Sillä nijmbä on HERra meitä käskenyt: Minä panen sinun pacanoille walkeudexi että olisit autuus haman maan ärin asti.

meille käskenyt/ Minä panin sinun
pakanoille walkeudeksi/ ettäs olisit terweys
hamaan maan ääriin asti.)

Gr-East 47. οὕτω γὰρ ἐντέταλται ἡμῖν ὁ Κύριος·
τέθεικά σε εἰς φῶς ἐθνῶν τοῦ εἶναί σε εἰς
σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.

Text
Receptus 47. ουτως γαρ εντεταλται ημιν ο κυριος
τεθεικα σε εις φως εθνων του ειναι σε
εις σωτηριαν εως εσχατου της γης 47.
outos gar entetaltai emin o kurios
tetheika se eis fos ethnon tou einai se eis
soterian eos eschatou tes ges

MLV19 47 For* so the Lord has commanded to us,
(saying), 'I have placed you *for a light of
the Gentiles, that you should be *for
salvation to the outermost (parts) of the
earth.' {Isa 42:6}

KJV 47. For so hath the Lord commanded us,
saying, I have set thee to be a light of the
Gentiles, that thou shouldest be for
salvation unto the ends of the earth.

Luther1912 47. Denn also hat uns der HERR geboten:
"Ich habe dich den Heiden zum Licht
gesetzt, daß du das Heil seist bis an das
Ende der Erde."

RV1862 47. Porque así nos lo mandó el Señor,
diciendo: Te he puesto por luz de los
Gentiles, para que seas por salvación
hasta lo postrero de la tierra.

RuSV1876 47 Ибо так заповедал нам Господь: Я
положил Тебя во свет язычникам, чтобы
Ты был во спасение до края земли.

FI33/38 48 Sen kuullessansa pakanat iloitsivat ja
ylistivät Herran sanaa ja uskoivat, kaikki,
jotka olivat säädetyt iankaikkiseen elämään.

Biblia1776 48. Ja kuin pakanat sen kuulivat, iloitsivat
he ja kunnioittivat Herran sanaa; ja niin
monta uskoi, kuin ijancaikkiseen elämään
säädetty oli.

UT1548 48. Ja quin Pacanat sen cwlit/ nin he iloitzit
ia cunnioitit HERRAN sana/ ia vskoit nin
wsia quin edessätyt olit ijancaikesen
Elemeen. (Ja kuin pakanat sen kuulit/ niin
he iloitsit ja kunnioitit HERRAN sanaa/ ja
uskoit niin uusia kuin edessädyt olit
iancaikkiseen elämään.)

Gr-East 48. ἀκούοντα δὲ τὰ ἔθνη ἔχαιρον καὶ
ἐδέξαντο τὸν λόγον τοῦ Κυρίου, καὶ
ἐπίστευσαν ὅσοι ἦσαν τεταγμένοι εἰς

TKIS 48 Sen kuullessaan pakanat iloitsivat ja
ylistivät Herran sanaa ja uskoivat, kaikki,
jotka olivat säädetyt iäiseen elämään.

CPR1642 48. Ja cuin pacanat sen cuulit iloidzit he
ja cunnioitit HERran sana ja nijn monda
uscoi cuin ijancaickiseen elämän säättty
oli.

Text
Receptus 48. ακουοντα δε τα εθνη εχαιρον και
εδοξαζον τον λογον του κυριου και
επιστευσαν οσοι ησαν τεταγμενοι εις

ζωὴν αἰώνιον·

ζωην αιωνιον 48. akouvonta de ta ethne echairon kai edoksazon ton logon tou kuriov kai episteusan osoi esan tetagmenoi eis zoen aionion

^{MLV19} 48 And (while) the Gentiles are hearing this, they were rejoicing and glorifying the word of the Lord, and they believed as many as were appointing (themselves) toward everlasting life.

^{KJV} 48. And when the Gentiles heard this, they were glad, and glorified the word of the Lord: and as many as were ordained to eternal life believed.

^{Luther1912} 48. Da es aber die Heiden hörten, wurden sie froh und priesen das Wort des HERRN und wurden gläubig, wie viele ihrer zum ewigen Leben verordnet waren.

^{RV1862} 48. Y los Gentiles oyendo esto, fueron gozosos, y glorificaban la palabra del Señor; y creyeron cuantos estaban ordenados para vida eterna.

^{RuSV1876} 48 Язычники, слыша это, радовались и прославляли слово Господне, и уверовали все, которые были предуставлены к вечной жизни.

^{FI33/38} 49 Ja Herran sanaa levitettiin kaikkeen

^{TKIS} 49 Ja Herran sanaa levitettiin kautta koko

siihen maakuntaan.

Biblia1776 49. Ja Herran sana leveni kaikkeen siihen maakuntaan.

UT1548 49. Ja HERRAN sana wlosleuitettijn Ylitze caiken sen Maakunnan. (Ja HERRAN sana uloslewitettiin ylitse kaiken sen maakunnan.)

Gr-East 49. διεφέρετο δὲ ὁ λόγος τοῦ Κυρίου δι' ὅλης τῆς χώρας.

MLV19 49 Now the word of the Lord was being carried through the whole region.

Luther1912 49. Und das Wort des HERRN ward ausgebreitet durch die ganze Gegend.

RuSV1876 49 И слово Господне распространялось по всей стране.

FI33/38 50 Mutta juutalaiset yllyttivät

seudun.

CPR1642 49. Ja HERran sana lewitettin caicken sijhen maacundan.

Text Receptus 49. διεφερετο δε ο λογος του κυριου δι ολης της χωρας 49. diefereto de o logos tou kuriau di oles tes choras

KJV 49. And the word of the Lord was published throughout all the region.

RV1862 49. Y la palabra del Señor fué sembrada por toda aquella región.

TKIS 50 Mutta juutalaiset yllyttivät Jumalaa

jumalaapelkääväisiä ylhäisiä naisia ja kaupungin ensimmäisiä miehiä ja nostivat vainon Paavalia ja Barnabasta vastaan, ja ne ajoivat heidät pois alueiltansa.

Biblia¹⁷⁷⁶ 50. Mutta Juudalaiset yllyttivät jumalasia ja kunniallisia vaimoja, niin myös kaupungin ylimmäisiä, ja kehoittivat vainon Paavalia ja Barnabasta vastaan; ja he sysäsivät heidät ulos maansa ääristä.

UT¹⁵⁴⁸ 50. Mutta Juttat yllytit Jumalalisi ia cunnialisi Waimoia/ ia mös Caupungin Ylismeiset/ ia matkan saatoit wainon Paualin ia Barnabam wastan/ ia wlossysesit heite heiden Maakunnistans. (Mutta juuttaat yllytyit jumalasia ja kunniallisia waimoja/ ja myös kaupungin ylimmäiset/ ja matkaan saatoit wainon Pawalin ja Barnabaan wastan/ ja ulos sysäsit heitä heidän maakunnistansa.)

Gr-East 50. οί δὲ Ἰουδαῖοι παρώτρυναν τὰς σεβομένας γυναῖκας καὶ τὰς εὐσχήμονας καὶ τοὺς πρῶτους τῆς πόλεως καὶ

pelkääviä (ja) ylhäisiä naisia ja kaupungin ensimmäisiä miehiä, ja nostattivat vainon Paavalia ja Barnabasta vastaan ja ajoivat heidät pois alueeltaan.

CPR¹⁶⁴² 50. Mutta Judalaiset yllytit jumalasia ja cunnialisia waimoja nijn myös Caupungin ylimmäisiä Pawalita ja Barnabasta wainoman: ja he sysäisit heidän ulos maacunnistans.

Text Receptus 50. οι δε ιουδαιοι παρωτρυναν τας σεβομενας γυναικας και τας ευσχημονας και τους πρωτους της

ἐπήγειραν διωγμὸν ἐπὶ τὸν Παῦλον καὶ τὸν Βαρνάβαν, καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.

πολεως και επηγειραν διωγμον επι τον παυλον και τον βαρναβαν και εξεβαλον αυτους απο των οριων αυτων
50. oi de ioudaioi parotrnan tas seβomenas γυναikas kai tas euschemonas kai tous protous tes poleos kai epegeiran diogmon epi ton paulon kai ton barnaban kai eksebalon autous apo ton orion auton

MLV¹⁹ 50 But the Jews spurred on the pious and prominent women and the foremost ones of the city, and awakened a persecution against Paul and Barnabas, and cast them away from their borders.

KJV 50. But the Jews stirred up the devout and honourable women, and the chief men of the city, and raised persecution against Paul and Barnabas, and expelled them out of their coasts.

Luther¹⁹¹² 50. Aber die Juden bewegten die andächtigen und ehrbaren Weiber und der Stadt Oberste und erweckten eine Verfolgung über Paulus und Barnabas und stießen sie zu ihren Grenzen hinaus.

RV¹⁸⁶² 50. Mas los Judíos concitaron a las mujeres devotas y nobles, y a los principales de la ciudad, y levantaron persecución contra Pablo y Barnabás, a los cuales echaron de sus términos.

RuSV1876 50 Но Иудеи, подстрекнув набожных и почетных женщин и первых в городе людей , воздвигли гонение на Павла и Варнаву и изгнали их из своих пределов.

FI33/38 51 Niin he pudistivat tomun jaloistansa heitä vastaan ja menivät Ikonioniin.

Biblia1776 51. Mutta he pudistivat tomun jaloistansa heidän päällensä, ja tulivat Ikonioon.

UT1548 51. Mutta he pudhistit tomun heiden ialghoistans ninen ylitze/ ia he tuli Iconiohon. Nin Opetuslapset teutettin ilolla ia pyhelle Hengelle. (Mutta he pudistit tomun heidän jaloistansa niiden ylitse/ ja he tulit Ikoniohon. Niin opetuslapset täytettiin ilolla ja Pyhällä Hengellä.)

Gr-East 51. οἱ δὲ ἐκτιναξάμενοι τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν αὐτῶν ἐπ' αὐτοὺς ἦλθον εἰς Ἴκόνιον.

TKIS 51 Mutta he pudistivat tomun jaloistaan heitä vastaan ja menivät Ikonioniin.

CPR1642 51. Mutta he pudistit tomungin jalgoistans heidän tähtens ja menit Iconioon. Nijn Opetuslapset täytettin ilolla ja Pyhällä Hengellä.

Text Receptus 51. οι δε εκτιναξαμενοι τον κονιορτον των ποδων αυτων επ αυτους ηλθον εις ικονιον 51. oi de ektinaksamenoι ton

koniorton ton podon avton ep autous
elthon eis ikonion

MLV19 51 But they shook-off the dust of their feet
against them and came to Iconium.

KJV 51. But they shook off the dust of their
feet against them, and came unto
Iconium.

Luther1912 51. Sie aber schüttelten den Staub von ihren
Füßen über sie und kamen gen Ikonion.

RV1862 51. Ellos entonces sacudiendo contra
ellos el polvo de sus piés, se vinieron a
Iconio.

RuSV1876 51 Они же, отряси на них прах от ног
своих, пошли в Иконию.

FI33/38 52 Ja opetuslapset tulivat täytetyiksi ilolla ja
Pyhällä Hengellä.

TKIS 52 Ja opetuslapset täyttyivät ilolla ja
Pyhällä Hengellä.

Biblia1776 52. Niin opetuslapset täytettiin ilolla ja
Pyhällä Hengellä.

CPR1642

UT1548

Gr-East 52. οί δὲ μαθηταὶ ἐπληροῦντο χαρᾶς καὶ
Πνεύματος ἁγίου.

Text
Receptus

52. οι δε μαθηται επληρουντο χαρας
και πνευματος αγιου 52. oi de mathetai
eplerounto charas kai pneumatos agiou

MLV19 52 Now the disciples were being filled from joy and (the) Holy Spirit.

KJV 52. And the disciples were filled with joy, and with the Holy Ghost.

Luther1912 52. Die Jünger aber wurden voll Freude und heiligen Geistes.

RV1862 52. Y los discípulos fueron llenos de gozo, y del Espíritu Santo.

RuSV1876 52 А ученики исполнялись радости и Духа Святаго.

14 luku

Paavali ja Barnabas saarnaavat Ikonionissa 1 – 4 ja pakenevat Lystraan 5 – 7; siellä Paavali parantaa ramman, josta syystä kansa ensin pitää heitä jumalina 8 – 18, mutta sinne saapuneiden juutalaisten yllytyksestä Paavali sitten kivitetään; apostolit menevät Derbeen 19, 20; sieltä he palaavat samaa tietä mainittujen kaupunkien kautta, asettaen vanhimmat kuhunkin seurakuntaan, ja purjehtivat Attaliasta Syyrian Antiokiaan takaisin 21 – 28.

FI33/38 1 Ikonionissa he samoin menivät

TKIS 1 Ikonionissa he samoin menivät

juutalaisten synagoogaan ja puhuivat niin, että suuri joukko sekä juutalaisia että kreikkalaisia uskoi.

Biblia1776 1. Niin Ikoniossa tapahtui, että he ynnä menivät sisälle Juudalaisten synagogaan, ja niin puhuivat, että suuri joukko Juudalaisia ja Grekiläisiä uskoi.

UT1548 1. Niin tapahtui Iconios ette he coconsijt/ ia sarnasit Juttain Sinagogas/ nijn ette sangen swri Joucko seke Juttaist ette Grekist/ vskoi. (Niin tapahtui Ikoniossa että he kokounsit/ ja saarnasit juuttain synagogassa/ niin että sangen suuri joukko sekä juuttaista että krekistä/ uskoi.)

Gr-East 1. Ἐγένετο δὲ ἐν Ἰκονίῳ κατὰ τὸ αὐτὸ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων καὶ λαλῆσαι οὕτως ὥστε πιστεῦσαι Ἰουδαίων τε καὶ Ἑλλήνων πολὺ πλῆθος.

juutalaisten synagoogaan ja puhuivat niin, että suuri joukko sekä juutalaisia että kreikkalaisia uskoi.

CPR1642 1. Niin Iconiumis tapahdui että he cocounsit ja saarnasit Judalaisten Synagogasa että sangen suuri joukko uscoi Judalaisista ja Grekistä.

Text Receptus 1. εγενετο δε εν ικονιω κατα το αυτο εισελθειν αυτους εις την συναγωγην των ιουδαιων και λαλησαι ουτως ωστε πιστευσαι ιουδαιων τε και ελληνων πολυ πληθος 1. egeneto de en ikonio kata to avto eiselthein avτους εις ten sunagogen ton ioudaion kai lalesai outos oste pistevsai ioudaion te kai ellenon

polu plethos

MLV19 1 Now it happened in Iconium according to the same thing, they entered together into the synagogue of the Jews and spoke thus, so-that a large multitude believed, both from the Jews and Greeks.

KJV 1. And it came to pass in Iconium, that they went both together into the synagogue of the Jews, and so spake, that a great multitude both of the Jews and also of the Greeks believed.

Luther1912 1. Es geschah aber zu Ikonion, daß sie zusammenkamen und predigten in der Juden Schule, also daß eine große Menge der Juden und Griechen gläubig ward.

RV1862 1. Y ACONTECIÓ en Iconio, que entrados ámbos en la sinagoga de los Judíos, hablaron de tal manera que creyó una grande multitud de Judíos, y asimismo de Griegos.

RuSV1876 1 В ИкониИ они вошли вместе в Иудейскую синагогу и говорили так, что уверовало великое множество Иудеев и Еллинов.

FI33/38 2 Mutta ne juutalaiset, jotka eivät uskoneet, yllyttivät ja kiihdyttivät pakanain mieltä veljiä vastaan.

TKIS 2 Mutta uskomattomat* juutalaiset yllyttivät ja kiihottivat pakanain mieltä veljiä vastaan.

<p>Biblia¹⁷⁷⁶ 2. Mutta uskomattomat Juudalaiset yllyttivät ja pahoittivat pakanain sielut veljiä vastaan.</p>	<p>CPR¹⁶⁴² 2. Mutta uscomattomat Judalaiset yllytit ja pahoitit pacanain sielut weljejä wastian.</p>
<p>UT¹⁵⁴⁸ 2. Mutta ne Juttat iotca olit Wskottomat/ yllytit ia pahoitit Pacanadhen Sielut Welijein wastian. (Mutta ne juuttaat jotka olit uskottomat/ yllytin ja pahoitit pakanaiden sielut weljein wastian.)</p>	
<p>Gr-East 2. οἱ δὲ ἀπειθοῦντες Ἰουδαῖοι ἐπήγειραν καὶ ἐκάκωσαν τὰς ψυχὰς τῶν ἐθνῶν κατὰ τῶν ἀδελφῶν.</p>	<p>Text Receptus 2. οι δε απειθουντες ιουδαιοι επηγειραν και εκακωσαν τας ψυχας των εθνων κατα των αδελφων 2. oi de apeithountes ioudaioi epegeiran kai ekakosan tas psuchas ton ethnon kata ton adelfon</p>
<p>MLV¹⁹ 2 But the disobedient Jews awakened and embittered the souls of the Gentiles against the brethren.</p>	<p>KJV 2. But the unbelieving Jews stirred up the Gentiles, and made their minds evil affected against the brethren.</p>
<p>Luther¹⁹¹² 2. Die ungläubigen Juden aber erweckten und entrüsteten die Seelen der Heiden wider die Brüder.</p>	<p>RV¹⁸⁶² 2. Mas los Judíos que fueron incrédulos, incitaron a los Gentiles, y corrompieron los ánimos de ellos contra los hermanos.</p>

RuSV1876 2 А неверующие Иудеи возбудили и раздражили против братьев сердца язычников.

FI33/38 3 Niin he oleskelivat siellä kauan aikaa ja puhuivat rohkeasti, luottaen Herraan, joka armonsa sanan todistukseksi antoi tapahtua tunnustekoja ja ihmeitä heidän kättensä kautta.

Biblia1776 3. Niin he olivat siellä kauvan aikaa ja puhuivat rohkiasti Herrassa, joka antoi todistuksen armonsa sanoihin, ja antoi merkit ja ihmeet heidän kättensä kautta tapahtua.

UT1548 3. Nin he sijtte cauuan aica sielle oleskelit/ ia opetit rochkiasta HERRASA/ ioca todhistuxen annoi henen Armons Sanohin/ ia annoi ette Merkit ia Ihmet piti heiden Kättens cautta tapachtuman. (Niin he siitä kauan aikaa siellä oleskelit/ ja opetit rohkeasti HERRASSA/ joka todistuksen

TKIS 3 Niin he viipyivät kauan aikaa ja puhuivat rohkeasti luottaen Herraan, joka todisti armonsa sanan puolesta antamalla tapahtua tunnustekoja ja ihmeitä heidän kättensä välityksellä.

CPR1642 3. Cuitengin olit he sijttekin siellä cauwan aica ja opetit rohkiast HERRasa joca andoi todistuxen hänen armons sanoihin ja andoi merkit ja ihmet heidän kättens cautta tapahtua.

antoi hänen armonsä sanoihin/ ja anoi että merkit ja ihmeet piti heidän kättensä kautta tapahtuman.)

Gr-East 3. ἰκανὸν μὲν οὖν χρόνον διέτριψαν παρρησιαζόμενοι ἐπὶ τῷ Κυρίῳ τῷ μαρτυροῦντι τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ, δίδοντι σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τῶν χειρῶν αὐτῶν.

Text Receptus 3. ἰκανον μεν ουν χρονον διετριψαν παρρησιαζομενοι επι τω κυριω τω μαρτυρουντι τω λογω της χαριτος αυτου και διδοντι σημεια και τερατα γινεσθαι δια των χειρων αυτων 3. ikanon men oyn chronon dietripsan parresiazomenoi epi to kurio to marturounti to logo tes charitos autou kai didonti semeia kai terata ginesthai dia ton cheiron avton

MLV19 3 Therefore, they indeed stayed a considerable time (there,) speaking boldly in the Lord, who (was) testifying to the word of his favor, giving signs and wonders to happen through their hands.

KJV 3. Long time therefore abode they speaking boldly in the Lord, which gave testimony unto the word of his grace, and granted signs and wonders to be done by their hands.

Luther1912 3. So hatten sie nun ihr Wesen daselbst eine

RV'1862 3. Con todo eso se detuvieron allí mucho

lange Zeit und lehrten frei im HERRN,
welcher bezeugte das Wort seiner Gnade
und ließ Zeichen und Wunder geschehen
durch ihre Hände.

tiempo, hablando animosamente en el
Señor, el cual daba testimonio a la
palabra de su gracia, dando que señales y
milagros fuesen hechos por las manos de
ellos.

RuSV1876 3 Впрочем они пробыли здесь довольно
времени, смело действуя о Господе,
Который, во свидетельствованью
благодати Своей, творил руками их
знамения и чудеса.

FI33/38 4 Ja kaupungin väestö jakaantui: toiset
olivat juutalaisten puolella, toiset taas
apostolien puolella.

TKIS 4 Ja kaupungin asukkaat jakautuivat,
toiset olivat juutalaisten puolella, toiset
taas apostolien puolella.

Biblia1776 4. Niin sen kaupungin väki erkani:
muutamat pitivät Juudalaisten kanssa, ja
muutamat apostolien kanssa.

CPR1642 4. Nijn sen Caupungin wäki ercani
muutamat pidit Judalaisten cansa ja
muutamat Apostolitten cansa.

UT1548 4. Nin sen Caupungin wäki eraunsi/
Monicadhat pidhit Juttain cansa/ Ja
mwtomat Apostoleiten cansa. (Niin sen
kaupungin wäki eriytyi/ Monikahdat pidit

juuttain kanssa/ Ja muutamat apostoleittein kanssa.)

Gr-East 4. ἐσχίσθη δὲ τὸ πλῆθος τῆς πόλεως, καὶ οἱ μὲν ἦσαν σὺν τοῖς Ἰουδαίοις, οἱ δὲ σὺν τοῖς ἀποστόλοις.

Text
Receptus 4. εσχισθη δε το πληθος της πολεως και οι μεν ησαν συν τοις ιουδαιοις οι δε συν τοις αποστολοις 4. eschisthe de to plethos tes poleos kai oi men esan sun tois ioudaiois oi de sun tois apostolois

MLV19 4 But the multitude of the city was split-apart, and some were together with the Jews and those (others) together with the apostles.

KJV 4. But the multitude of the city was divided: and part held with the Jews, and part with the apostles.

Luther1912 4. Die Menge aber der Stadt spaltete sich; etliche hielten's mit den Juden und etliche mit den Aposteln.

RV'1862 4. Y la multitud de la ciudad fué dividida; y unos eran con los Judíos, y otros con los apóstoles.

RuSV1876 4 Между тем народ в городе разделился: и одни были на стороне Иудеев, а другие на стороне Апостолов.

FI33/38 5 Mutta kun pakanat ja juutalaiset ynnä heidän hallitusmiehensä mielivät ryhtyä pahoinpitelemään ja kivittämään heitä,
 Biblia1776 5. Kuin siis pakanoilta ja Juudalaisilta kapina nousi, ynnä heidän päämiestensä kanssa, pilkkaamaan ja kivittämään heitä,
 UT1548 5. Coska sis capina nousi Pacanoista ia Juttaista/ ynnä heiden Pämienstens cansa/ ette he tadhoit wäkiwallalla carata heiden pälens/ ia kiuitte heite. (Koska siis kapina nousi pakanoista ja juuttaista/ ynnä heidän päämiesten kanssa/ että he tahdoit wäkiwallalla karata heidän päällensä/ ja kiwittää heitä.)

Gr-East 5. ὡς δὲ ἐγένετο ὄρμη τῶν ἐθνῶν τε καὶ Ἰουδαίων σὺν τοῖς ἀρχουσιν αὐτῶν ὑβρίσαι καὶ λιθοβολῆσαι αὐτούς,

TKIS 5 Mutta kun sekä pakanat että juutalaiset päämiehineen aikoivat ruveta pahoinpitelemään ja kivittämään heitä,
 CPR1642 5. COsca pacanoilda ja Judalaisilda capina nousi ja heidän Päämiehildäns pilckaman ja kiwittämän heitä.

Text Receptus 5. ὡς δε εγενετο ορμη των εθνων τε και ιουδαιων συν τοις αρχουσιν αυτων υβρισαι και λιθοβολησαι αυτους 5. os de egeneto orme ton ethnon te kai ioudaion sun tois archousin auton υβρισαι και lithobolesai autous

- MLV19 5 Now as it became an impulse (of) both of the Gentiles and of the Jews, together with their rulers, to abuse them and to stone them,
- KJV 5. And when there was an assault made both of the Gentiles, and also of the Jews with their rulers, to use them despitefully, and to stone them,
- Luther1912 5. Da sich aber ein Sturm erhob der Heiden und der Juden und ihrer Obersten, sie zu schmähen und zu steinigen,
- RV1862 5. Mas haciendo ímpetu los Judíos y los Gentiles, juntamente con sus príncipes, para afrentarlos y apedrearlos,
- RuSV1876 5 Когда же язычники и Иудеи со своими начальниками устремились на них, чтобы посрамить и побить их камнями,
- FI33/38 6 ja he sen huomasiivat, pakenivat he Lykaonian kaupunkiin, Lystraan ja Derbeen, ja niiden ympäristöön.
- TKIS 6 he sen huomattuaan pakenivat Lykaonian kaupunkiin Lystraan ja Derbeen ja ympäristöön.
- Biblia1776 6. Ja kuin he sen ymmärsivät, pakenivat he Lykaonian kaupunkiin Lystraan ja Derbeen, ja ympäri sitä lähimaakuntaa,
- CPR1642 6. Ja he sen ymmärsit pakenit he Lycaonian maan Caupungeihin Lystraan ja Derbenijn
- UT1548 6. Coska he sen ymmersit/ pakenit he nihin Caupungijn Lycaonian maalla/ Lystram ia Derben/ ia ymberi sen (Koska he sen

ymmärsit/ pakenit he niihin kaupunkiin
Lykaonian maalla/ Lystraan ja Derbeen/ ja
ympäri sen)

Gr-East 6. συνιδόντες κατέφυγον εἰς τὰς πόλεις
τῆς Λυκαονίας Λύστραν καὶ Δέρβην καὶ
τὴν περίχωρον,

Text
Receptus 6. συνιδοντες κατεφυγον εις τας πολεις
της λυκαονιας λυστραν και δερβην και
την περιχωρον 6. sunidontes katefugon
eis tas poleis tes lukaonias lustran kai
derben kai ten perichoron

MLV19 6 (after) they were conscious (of it), they
fled for refuge to the cities of Lycaonia,
Lystra and Derbe, and the region around
(them).

KJV 6. They were ware of it, and fled unto
Lystra and Derbe, cities of Lycaonia, and
unto the region that lieth round about:

Luther1912 6. wurden sie des inne und entflohen in die
Städte des Landes Lykaonien, gen Lystra
und Derbe, und in die Gegend umher

RV'1862 6. Entendiéndolo ellos se huyeron a
Listra y Derbe, ciudades de Licaonia, y
por toda la tierra al derredor.

RuSV1876 6 они, узнав о сем , удалились в
Ликаонские города Листру и Дервию и в
окрестности их,

APOSTOLIEN TEOT

FI33/38 7 Ja siellä he julistivat evankeliumia.
Biblia1776 7. Ja saarnasivat niissä evankeliumia.

UT1548 7. lehimakunnan/ ia sarnasit sielle
Euangelium. (lähimaakunnan/ ja saarnasit
siellä ewankelium.)

Gr-East 7. κακει ἦσαν εὐαγγελιζόμενοι.

MLV19 7 And they were proclaiming the good-
news there.

Luther1912 7. und predigten daselbst das Evangelium.

RuSV1876 7 и там благовествовали.

FI33/38 8 Ja Lystrassa oli mies, joka istui siellä,
hervoton jaloistaan ja rampa äitinsä
kohdusta saakka, eikä ollut koskaan
kävellyt.

TKIS 7 Ja siellä he julistivat ilosanomaa.
CPR1642 7. Ja ymbärins sitä lähimaacunda
saarnaten nijsä Evangeliumita.

Text
Receptus 7. κακει ησαν ευαγγελιζομενοι 7. kakei
esan euaggelizomenoi

KJV 7. And there they preached the gospel.

RV1862 7. Y allí predicaban el evangelio.

TKIS 8 Lystrassa istui eräs mies, hervoton
jaloistaan ja rampa äitinsä kohdusta asti
eikä ollut ikinä kävellyt.

Biblia1776 8. Ja mies Lystrassa, sairas jaloista, istui, rampa hamasta äitinsä kohdusta, joka ei ikänänsä ollut käynyt.

UT1548 8. Ja oli yksi mies Lystras sairas Jalghoista/ istui Rambana/ hamast henen Eitins cohdusta/ ioca eijkenens ollut kieunyt/ cwli Paualin puhuan. (Ja oli yksi mies Lystrassa sairas jaloista/ istui rampana/ hamasta hänen äitinsä kohdusta/ joka ikänänsä ei ollut käynyt/ kuuli Pawalin puhuan.)

Gr-East 8. Καί τις ἀνὴρ ἐν Λύστροις ἀδύνατος τοῖς ποσὶν ἐκάθητο, χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὑπάρχων, ὃς οὐδέποτε περιεπεπατήκει.

CPR1642 8. JA yksi mies oli Lystras sairas jalgoista ja istui rambana hamast äitins cohdusta joca ei ikänäns ollut käynyt cuuli Pawalin puhuan.

Text
Receptus 8. και τις ανηρ εν λυστροις αδυνατος τοις ποσιν εκαθητο χωλος εκ κοιλιας μητρος αυτου υπαρχων ος ουδεποτε {VAR1: περιπεπατηκει } {VAR2: περιεπεπατηκει } 8. kai tis aner en lustrois adunatos tois posin ekatheto cholos ek koilias metros autou uparchon os oudepote {VAR1: peripepatekei } {VAR2: periepepatekei }

- MLV¹⁹ 8 And (there was) a certain man, who was sitting in Lystra, being* powerless in his feet, lame from his mother's womb, who had never walked.
- KJV 8. And there sat a certain man at Lystra, impotent in his feet, being a cripple from his mother's womb, who never had walked:
- Luther¹⁹¹² 8. Und es war ein Mann zu Lystra, der mußte sitzen; denn er hatte schwache Füße und war lahm von Mutterleibe, der noch nie gewandelt hatte.
- RV¹⁸⁶² 8. Y un varón de Listra, impotente de los piés, estaba sentado, cojo desde el vientre de su madre, que jamás había andado.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 8 В Листре некоторый муж, не владевший ногами, сидел, будучи хром от чрева матери своей, и никогда не ходил.
- FI33/38 9 Hän kuunteli Paavalin puhetta. Ja kun Paavali loi katseensa häneen ja näki hänellä olevan uskon, että hän voi tulla terveeksi,
- TKIS 9 Hän kuunteli Paavalin puhuessa. Tämä kiinnitti katseensa häneen ja nähdessään hänellä olevan uskoa terveeksi tulemiseen,
- Biblia¹⁷⁷⁶ 9. Tämä kuuli Paavalin puhuvan; ja kuin hän katsahti hänen päällensä, ja näki hänellä uskon olevan terveeksi tulla,
- CPR¹⁶⁴² 9. Ja cuin hän cadzahti hänen päällens ja näki hänellä uscon olevan terwexi tulla sanoi hän suurella änellä: ojenna sinus

jalcais päälle.

UT1548 9. Ja quin hen catzachtı henen pä lens/ ia näki henelle oleuan vskon/ ette he' teruexi tulis/ nin hen sanoı swrella änelle/ Oienna sinus yles Jalcais pälle. (Ja kuin hän katsahti hänen päällensä/ ja näki hänellä olewan uskon/ että hän terweeksi tulisi/ niin hän sanoı suurella äänellä/ Ojenna sinun ylös jalkaisi päälle.)

Gr-East 9. οὗτος ἤκουσε τοῦ Παύλου λαλοῦντος· ὃς ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἰδὼν ὅτι πίστιν ἔχει τοῦ σωθῆναι,

Text
Receptus

9. ουτος ηκουεν του παυλου λαλουντος ος ατενισας αυτω και ιδων οτι πιστιν εχει του σωθηναι 9. outos ekouen tou pavlou lalountos os atenisas auto kai idon oti pistin echei tou sothenai

MLV19 9 This one heard Paul speaking, who, having stared at him and having seen that he had faith to be cured,

KJV

9. The same heard Paul speak: who stedfastly beholding him, and perceiving that he had faith to be healed,

Luther1912 9. Der hörte Paulus reden. Und als dieser ihn ansah und merkte, daß er glaubte, ihm

RV'1862

9. Este oyó hablar a Pablo: el cual, como puso los ojos en él, y vió que tenía fé para

möchte geholfen werden,

ser sano,

RuSV1876 9 Он слушал говорившего Павла,
который, взглянув на него и увидев, что
он имеет веру для получения исцеления,

FI33/38 10 sanoi hän suurella äänellä: "Nouse
pystyyn jaloillesi". Ja hän kavahti ylös ja
käveli.

TKIS 10 hän sanoi kovalla äänellä: "Nouse
pystyyn jaloillesi." Ja hän hypähti
pystyyn ja käveli.

Biblia1776 10. Sanoi hän suurella äänellä: ojenna sinus
jalkais päälle. Ja hän karkasi ylös ja kävi.

CPR1642 10. Ja hän carcais ylös ja käwi.

UT1548 10. Ja hen yleskarkasi ia keui. (Ja hän ylös
karkasi ja käwi.)

Gr-East 10. εἶπε μεγάλη τῇ φωνῇ: Ἀνάστηθι ἐπὶ
τοὺς πόδας σου ὀρθός. καὶ ἤλατο καὶ
περιεπάτει.

Text
Receptus 10. ειπεν μεγαλη τη φωνη αναστηθι επι
τους ποδας σου ορθος και ηλλετο και
περιεπατει 10. eipen megale te fone
anastethi epi tous podas sou orthos kai
elleto kai periepatei

MLV19 10 said with a loud voice, Stand correctly
upon your feet. And he was leaping up and

KJV 10. Said with a loud voice, Stand upright
on thy feet. And he leaped and walked.

walking.

Luther1912 10. sprach er mit lauter Stimme: Stehe aufrecht auf deine Füße! Und er sprang auf und wandelte.

RV1862 10. Dijo a gran voz: Levántate derecho sobre tus piés. Y él saltó, y anduvo.

RuSV1876 10 сказал громким голосом: тебе говорю во имя Господа Иисуса Христа: стань на ноги твои прямо. И он тотчас вскочил и стал ходить.

FI33/38 11 Kun kansa näki, mitä Paavali oli tehnyt, korottivat he äänensä ja sanoivat lykaoniansankielellä: "Jumalat ovat ihmishahmossa astuneet alas meidän luoksemme".

TKIS 11 Nähdessään, mitä Paavali teki kansa korotti äänensä ja sanoi lykaonian kielellä: "Jumalat ovat ihmisten kaltaisina astuneet alas luoksemme."

Biblia1776 11. Kuin kansa sen näki, mitä Paavali tehnyt oli, korottivat he äänensä Lykaonian kielellä sanoen: jumalat ovat ihmisten hahmolla alas meidän tykömme tulleet.

CPR1642 11. Cosca Canssa sen näki mitä Pawali tehnyt oli corgotit he änens Lycaonixi sanoden: jumalat owat ihmisten hahmolla meidän tygömme tullet.

UT1548 11. Coska sis Canssa sen neki/ mite Pauali oli tehnyt/ yleskorghotit he änens

Lycaoniaksi sanoden/ Jumalat ouat
 Inhimiste' modholla meiden tygen
 alasastunuet. (Koska siis kansa sen näki/
 mitä Pawali oli tehnyt/ ylöskorotit he
 äänens Lykaoniaksi sanoen/ jumalat owat
 ihmisten muodolla meidän tykön alas
 astuneet.)

Gr-East 11. οἱ δὲ ὄχλοι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν ὁ
 Παῦλος ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν
 Λυκαονιστὶ λέγοντες· Οἱ θεοὶ
 ὁμοιωθέντες ἀνθρώποις κατέβησαν πρὸς
 ἡμᾶς·

MLV19 11 Now (after) the crowd saw what Paul
 did, they lifted up their voice, saying in
 Lycaonian, The gods, who were made
 similar to men, descended to us.

Text
 Receptus 11. οι δε οχλοι ιδοντες ο εποιησεν ο
 παυλος επηραν την φωνην αυτων
 λυκαονιστι λεγοντες οι θεοι
 ομοιωθεντες ανθρωποις κατεβησαν
 προς ημας 11. oi de ochloi idontes o
 epoiesen o paulos eperan ten fonen auton
 lykaonisti legontes oi theoi omoiothentes
 anthropois kateβesan pros emas

KJV 11. And when the people saw what Paul
 had done, they lifted up their voices,
 saying in the speech of Lycaonia, The
 gods are come down to us in the likeness
 of men.

Luther1912 11. Da aber das Volk sah, was Paulus getan hatte, hoben sie ihre Stimme auf und sprachen auf lykaonisch: Die Götter sind den Menschen gleich geworden und zu uns herniedergekommen.

RV1862 11. Y las gentes, visto lo que Pablo había hecho, alzaron la voz, diciendo en lengua Licaonia: Dioses en semejanza de hombres han descendido a nosotros.

RuSV1876 11 Народ же, увидев, что сделал Павел, возвысил свой голос, говоря по-ликаонски: боги в образе человеческом сошли к нам.

FI33/38 12 Ja he sanoivat Barnabasta Zeukseksi ja Paavalia Hermeeksi, koska hän oli se, joka puhui.

TKIS 12 Barnabasta he kutsuivat Zeukseksi ja Paavalia Hermeeksi, koska hän oli johtavana puhujana.

Biblia1776 12. Ja he kutsuivat Barnabaan Jupiteriksi ja Paavalin Merkuriukseksi; sillä hän oli sanansaattaja.

CPR1642 12. Ja he cudzuit Barnaban Jupiterixi ja Pawalin Mercuriuxexi: sillä hän oli sanansaattaja.

UT1548 12. Ja he cutzuit/ Barnabam/ Jupiter/ ia Paualin/ Mercuriusexi/ Sille ette hen oli sanan sattaaja. (Niin he kutsuit/ Barnabaan/ jupiter/ ja Pawalin/ merkuriukseksi/ Sillä

että hän oli sanansaattaja.)

Gr-East	12. ἐκάλουν τε τὸν μὲν Βαρνάβαν Δία, τὸν δὲ Παῦλον Ἑρμῆν, ἐπειδὴ αὐτὸς ἦν ὁ ἡγούμενος τοῦ λόγου.	Text Receptus	12. εκαλουν τε τον μεν βαρναβαν δια τον δε παυλον ερμην επειδη αυτος ην ο ηγουμενος του λογου 12. ekaloun te ton men barnaban dia ton de paulon ermen epeide autos en o egoumenos tou logou
MLV19	12 And indeed, they were calling Barnabas, Zeus; but Paul, Hermes, since he was the leader of the speech.	KJV	12. And they called Barnabas, Jupiter; and Paul, Mercurius, because he was the chief speaker.
Luther1912	12. Und nannten Barnabas Jupiter und Paulus Mercurius, dieweil er das Wort führte.	RV1862	12. Y a Barnabás llamaban Júpiter; y a Pablo, Mercurio, porque éste era el que llevaba la palabra.
RuSV1876	12 И называли Варнаву Зевсом, а Павла Ермием, потому что он начальствовал в слове.		
FI33/38	13 Ja kaupungin edustalla olevan Zeuksen temppelin pappi toi härkiä ja seppeleitä	TKIS	13 Ja *heidän kaupunkinsa* edustalla olevan Zeuksen temppelin pappi toi

porttien eteen ja tahtoi väkijoukon kanssa uhrata.

Biblia1776 13. Ja pappi Jupiterin templissä, joka heidän kaupunkinsa edessä oli, toi härkiä ja seppeleitä oven eteen, ja tahtoi ynnä kaupungin väen kanssa uhrata.

UT1548 13. Mutta se Jupiterin Pappi/ ioca oli heiden Caupungins edes/ Herckie ia Crunut edestoi Ouen eten/ ia tachtai Wffrata ynne Caupungin wäen cansa. (Mutta se jupiterin pappi/ joka oli heidän kaupunkinsa edessä/ Härkia ja kruunut edes toi owen eteen/ ja tahtoi uhrata ynnä kaupungin wäen kanssa.)

Gr-East 13. ὁ δὲ ἱερεὺς τοῦ Διὸς τοῦ ὄντος πρὸ τῆς πόλεως αὐτῶν, ταύρους καὶ στέμματα ἐπὶ τοὺς πυλῶνας ἐνέγκας, σὺν τοῖς ὄχλοις ἤθελε θύειν.

härkiä ja seppeleitä porttien eteen ja tahtoi väkijoukon kanssa uhrata.

CPR1642 13. Ja Jupiterin Pappi joca heidän Caupungins edes oli toi Härkiä ja Seppeleitä owen eteen ja tahdoi Caupungin wäen cansa uhrata.

Text Receptus 13. ο δε ιερευς του διος του οντος προ της πολεως αυτων ταυρους και στεμματα επι τους πυλωνας ενεγκας συν τοις οχλοις ηθελεν θυειν 13. ο de iereus του dios του ontos pro tes poleos auton taurus kai stemmata epi tous pulonas enegkas sun tois ochlois ethelen thuein

MLV¹⁹ 13 Now the priest of Zeus, whose (temple) was before their city, brought oxen and garlands to the gates and were wishing to sacrifice (them) together with the crowds.

KJV 13. Then the priest of Jupiter, which was before their city, brought oxen and garlands unto the gates, and would have done sacrifice with the people.

Luther¹⁹¹² 13. Der Priester aber Jupiters aus dem Tempel vor ihrer Stadt brachte Ochsen und Kränze vor das Tor und wollte opfern samt dem Volk.

RV¹⁸⁶² 13. Entonces el sacerdote de Júpiter que estaba delante de la ciudad de ellos, trayendo toros y guirnaldas delante de las puertas, quería con el pueblo ofrecerles sacrificio.

RuSV¹⁸⁷⁶ 13 Жрец же идола Зевса, находившегося перед их городом, приведя к воротам волов и принеся венки, хотел вместе с народом совершить жертвоприношение.

FI33/38 14 Mutta kun apostolit Barnabas ja Paavali sen kuulivat, repäisivät he vaatteensa ja juoksivat ulos kansanjoukkoon, huusivat

TKIS 14 Sen kuultuaan apostolit Barnabas ja Paavali repäisivät vaatteensa, juoksivat [ulos] kansanjoukkoon ja huusivat

Biblia¹⁷⁷⁶ 14. Kuin apostolit Barnabas ja Paavali sen kuulivat, repäisivät he vaattensa ja

CPR¹⁶⁴² 14. Cosca Apostolit ja Barnabas ja Pawali sen cuulit rewäisit he waattens ja

karkasivat kansan sekaan, huutain,

UT1548 14. Coska nyt Apostolit ia Barnabas ia Pauali sen cwlit/ reueisit he Waatteins Ricki/ ia wloskarckasit Canssan sekan/ hwsit ia sanoit/ (Koska nyt apostolit ja Barnabas ja Pawali sen kuulit/ rewäisit he waatteensa rikki/ ja ulos karkasit kansan sekaan/ huusit ja sanoit/)

carcaisit Canssan sekaan huusit ja sanoit:

Gr-East 14. ἀκούσαντες δὲ οἱ ἀπόστολοι Βαρνάβας καὶ Παῦλος, διαρρήξαντες τὰ ἱμάτια αὐτῶν εἰσεπήδησαν εἰς τὸν ὄχλον κρᾶζοντες

Text
Receptus

14. ακουσαντες δε οι αποστολοι βαρναβας και παυλος διαρρηξαντες τα ιματια αυτων εισεπηδησαν εις τον οχλον κραζοντες 14. akousantes de oi apostoloi barnabas kai paulos diarreksantes ta imatia auton eisepedesan eis ton ochlon krazontes

MLV19 14 But (after) the apostles, Barnabas and Paul, heard (it), they ripped their garments and dashed into the crowd, crying out

KJV

14. Which when the apostles, Barnabas and Paul, heard of, they rent their clothes, and ran in among the people, crying out,

Luther¹⁹¹² 14. Da das die Apostel Barnabas und Paulus hörten, zerrissen sie ihre Kleider und sprangen unter das Volk, schrieen

RV¹⁸⁶² 14. Lo cual como oyeron los apóstoles Barnabás y Pablo, rompiendo sus ropas, saltaron en medio de la multitud, dando voces,

RuSV¹⁸⁷⁶ 14 Но Апостолы Варнава и Павел, услышав о сем , разодрали свои одежды и, бросившись в народ, громогласно говорили:

FI33/38 15 ja sanoivat: "Miehet, miksi te näin teette? Mekin olemme ihmisiä, yhtä vajavaisia kuin te, ja julistamme teille evankeliumia, että te kääntyisitte noista turhista jumalista elävän Jumalan puoleen, joka on tehnyt taivaan ja maan ja meren ja kaikki, mitä niissä on.

TKIS 15 sanoen: "Miehet, miksi teette tämän? Mekin olemme ihmisiä, saman luontoisia kuin te, ja julistamme teille ilosanomaa, jotta kääntyisitte noista turhista jumalista elävän Jumalan puoleen, joka on tehnyt taivaan ja maan ja meren ja kaikki mitä niissä on.

Biblia¹⁷⁷⁶ 15. Ja sanoen: miehet, miksi te tätä teette? Mekin olemme ihmiset, puuttuvaiset kuin tekin. Ja me saarnaamme teille evankeliumia, että te näistä turhista kääntyisitte elävän Jumalan tykö, joka teki

CPR¹⁶⁴² 15. Miehet mixi te tätä teette? me olemma cuolewaiset ihmiset nijncuin tekin. Ja me saarnamma teille Evangeliumi että te teidänne näistä turhista käännäisitte elävän Jumalan tygö joca teki Taiwan

taivaan, ja maan, ja meren, ja kaikki mitä niissä on,

UT1548 15. Te Miehet/ mixi te temen teet? Me olema mös kooleuaiset Inhimiset/ ninquin tekin. Ja me sarnama teille Euangelium/ Ette te teiden kiendeme' pite neiste turhista sen eleuen Jumala' tyge/ ioca teki Taiuan ia Maan ia Mere' ia caiki mite nijsse ombi/ (Te miehet/ miksi te tämän teet? Me olemme kuolewaiset ihmiset/ niinkuin tekin. Ja me saarnaamme teille ewankelium/ Että te teidän kääntämän pitää näistä turhista sen elävän Jumalan tykö/ joka teki taiwaan ja maan ja meren ja kaikki mitä niissä omppi/)

maan meren ja caicki mitä nijsä on.

Gr-East 15. καὶ λέγοντες· Ἄνδρες, τί ταῦτα ποιεῖτε; καὶ ἡμεῖς ὁμοιοπαθεῖς ἐσμεν ὑμῖν ἄνθρωποι, εὐαγγελιζόμενοι ὑμᾶς ἀπὸ τούτων τῶν ματαίων ἐπιστρέφειν ἐπὶ τὸν Θεὸν τὸν ζῶντα, ὃς ἐποίησε τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς·

Text
Receptus

15. και λεγοντες ανδρες τι ταυτα ποιειτε και ημεις ομοιοπαθεις εσμεν υμιν ανθρωποι ευαγγελιζομενοι υμας απο τουτων των ματαιων επιστρεφειν επι τον θεον τον ζωντα ος εποιησεν τον ουρανον και την γην και την θαλασσαν και παντα τα εν αυτοις 15. kai legontes andres ti tauta poieite kai

emeis omoiopatheis esmen umin
anthropoi evaggelizomenoi umas apo
touton ton mataion epistrefein epi ton
theon ton zonta os epoiesen ton ouranon
kai ten gen kai ten thalassan kai panta ta
en autois

MLV¹⁹ 15 and saying, Men! Why are you^o doing these things? We are also human, of like-feelings with you^o (and are) proclaiming the good-news to you^o: to turn away from these futile things to the living God, who made* the heaven, and the earth, and the sea, and all things in them;

KJV 15. And saying, Sirs, why do ye these things? We also are men of like passions with you, and preach unto you that ye should turn from these vanities unto the living God, which made heaven, and earth, and the sea, and all things that are therein:

Luther¹⁹¹² 15. und sprachen: Ihr Männer, was macht ihr da? Wir sind auch sterbliche Menschen gleichwie ihr und predigen euch das Evangelium, daß ihr euch bekehren sollt von diesen falschen zu dem lebendigen Gott, welcher gemacht hat Himmel und Erde und das Meer und alles, was darinnen ist;

RV¹⁸⁶² 15. Y diciendo: Varones, ¿por qué hacéis esto? Nosotros también somos hombres semejantes a vosotros, que os anunciamos que de estas vanidades os convirtáis al Dios vivo, que hizo el cielo, y la tierra, y la mar, y todo lo que está en ellos.

RuSV1876 15 мужи! что вы это делаете? И мы -
подобные вам человеки, и благовествуем
вам, чтобы вы обратились от сих ложных
к Богу Живому, Который сотворил небо и
землю, и море, и все, что в них,

FI33/38 16 Menneitten sukupolvien aikoina hän on
sallinut kaikkien pakanain vaeltaa omia
teitänsä;

Biblia1776 16. Joka entisillä ajoilla antoi kaikki pakanat
vaeltaa omilla teillänsä.

UT1548 16. Joca entisella aialla andoi caiki Pacanat
waelda heiden omisa Teisens/ (Joka
entisellä ajalla antoi kaikki pakanat waeltaa
heidän omissa teissäns/)

Gr-East 16. ὃς ἐν ταῖς παρωχημέναις γενεαῖς εἶασε
πάντα τὰ ἔθνη πορευέσθαι ταῖς ὁδοῖς
αὐτῶν·

TKIS 16 Menneitten sukupolvien aikana Hän
on sallinut kaikkien pakanain kulkea
omia teitään.

CPR1642 16. Joca endisillä aigoilla andoi caicki
pakanat waelda omilla teilläns.

Text
Receptus 16. ος εν ταις παρωχημεναις γενεαις
ειασεν παντα τα εθνη πορευεσθαι ταις
οδοις αυτων 16. os en tais
parochemenais geneais eiasen panta ta
ethne porevesthai tais odois avton

- MLV¹⁹ 16 who permitted all the nations in the generations which have gone-by, to conduct-themselves in their own ways.
- KJV 16. Who in times past suffered all nations to walk in their own ways.
- Luther¹⁹¹² 16. der in den vergangenzen Zeiten hat lassen alle Heiden wandeln ihre eigenen Wege;
- RV¹⁸⁶² 16. El cual en las edades pasadas ha dejado a todas las naciones andar en sus propios caminos:
- RuSV¹⁸⁷⁶ 16 Который в прошедших родах попустил всем народам ходить своими путями,
- FI33/38 17 ja kuitenkin hän ei ole ollut antamatta todistusta itsestään, sillä hän on tehnyt teille hyvää, antaen teille taivaasta sateita ja hedelmällisiä aikoja ja raviten teidän sydämenne ruualla ja ilolla."
- TKIS 17 Kuitenkaan Hän ei ole jättänyt todistamatta itsestään tehdessään hyvää ja antaessaan meille* sateita taivaasta ja hedelmällisiä aikoja ja ravitessaan sydämemme ruualla ja ilolla."
- Biblia¹⁷⁷⁶ 17. Vaikka ei hän itsiänsä antanut olla ilman todistusta, tehden hyvää, antain meille taivaasta sateen ja hedelmälliset ajat, täyttäin meidän sydämemme rualla ja ilolla.
- CPR¹⁶⁴² 17. Waicka ei hän idziäns andanut olla ilman todistuxeta cosca hän paljo hywä teki meidän cohtam andain meille Taiwast saten ja hedelmälliset ajat

täyttäin meidän sydämem rualla ja ilolla.

UT1548 17. Waicka ei hen itzens andanut olla ilman todhistusta/ koska hen ombi palio hyue tehnyt meiden cochtan/ andadhen meille Taiuahast Satet/ ia hedhmeliset aijat/ teuttedhen meiden Sydhemet Rualla ia Ilolla. (Waikka ei hän itseensä antanut olla ilman todistusta/ koska hän omppi paljon hywää tehnyt meidän kohtaan/ antaen meille taiwaasta sateet/ ja hedelmälliset ajat/ täyttäen meidän sydämet ruualla ja ilolla.)

Gr-East 17. καίτοι γε οὐκ ἀμαρτυρον ἑαυτὸν ἀφήκεν ἀγαθοποιῶν, οὐρανόθεν ὑμῖν ὑετοὺς διδοὺς καὶ καιροὺς καρποφόρους, ἐμπιπλῶν τροφῆς καὶ εὐφροσύνης τὰς καρδίας ὑμῶν.

Text
Receptus 17. και τοι γε ουκ αμαρτυρον εαυτον αφηκεν αγαθοποιων ουρανοθεν ημιν υετους διδους και καιρους καρποφορους εμπιπλων τροφης και ευφροσυνης τας καρδιας ημων 17. και τοι γε ουκ amarturon eauton afeken agathopoion ouranothen emin vetous didous kai kairous karpoforous empiplon trofes kai eufrosunes tas kardias emon

MLV¹⁹ 17 Although he did not leave himself unwitnessed, (by) doing good, giving rainfalls and fruitful seasons to you^o from heaven, filling our hearts with nourishment and joy.

KJV 17. Nevertheless he left not himself without witness, in that he did good, and gave us rain from heaven, and fruitful seasons, filling our hearts with food and gladness.

Luther¹⁹¹² 17. und doch hat er sich selbst nicht unbezeugt gelassen, hat uns viel Gutes getan und vom Himmel Regen und fruchtbare Zeiten gegeben, unsere Herzen erfüllt mit Speise und Freude.

RV¹⁸⁶² 17. Aunque no se dejó a sí mismo sin testimonio, bien haciendo, dándonos lluvias del cielo, y tiempos fructíferos, llenando de mantenimiento, y de alegría nuestros corazones.

RuSV¹⁸⁷⁶ 17 хотя и не переставал свидетельствовать о Себе благодеяниями, подавая нам с неба дожди и времена плодоносные и исполняя пищу и веселием сердца наши.

FI33/38 18 Näin puhuen he vaivoin saivat kansan hillityksi uhraamasta heille.

TKIS 18 Näin puhuen he vaivoin saivat kansan hillityksi uhraamasta heille.

Biblia¹⁷⁷⁶ 18. Ja kuin he näitä sanoivat, saivat he kansan tuskalla hillityksi, ettei he heille

CPR¹⁶⁴² 18. Ja cuin he näitä sanoit: sait he Canssan tuscalla hillityxi ettei he heille

uhranneet.

UT1548 18. Ja quin he neite sanoit/ tuskalla he hilitzit Canssan/ ettei he heille Wffraneet. (Ja kuin he näitä sanoit/ tuskalla he hillitsit kansan/ ettei he heille uhranneet.)

uhrannet.

Gr-East 18. καὶ ταῦτα λέγοντες μόλις κατέπαυσαν τοὺς ὄχλους τοῦ μὴ θύειν αὐτοῖς.

Text
Receptus

18. και ταυτα λεγοντες μολις κατεπαυσαν τους οχλους του μη θυειν αυτοις 18. kai tauta legontes molis katepausan tous ochlous tou me thuein autois

MLV19 18 And saying these things, they made the crowds cease with difficulty– not to sacrifice to them.

KJV

18. And with these sayings scarce restrained they the people, that they had not done sacrifice unto them.

Luther1912 18. Und da sie das sagten, stillten sie kaum das Volk, daß sie ihnen nicht opferten.

RV'1862

18. Y diciendo estas cosas, apenas contuvieron las multitudes a que no les sacrificasen.

RuSV1876 18 И, говоря сие, они едва убедили народ не приносить им жертвы и идти

каждому домой. Между тем, как они,
оставаясь там, учили,

FI33/38 19 Mutta sinne tuli Antiokiasta ja
Ikonionista juutalaisia, ja he suostuttivat
kansan puolellensa ja kivittivät Paavalia ja
raastoivat hänet kaupungin ulkopuolelle,
luullen hänet kuolleeksi.

Biblia1776 19. Niin sinne myös tuli muutamia
Juudalaisia Antiokiasta ja Ikonionista, ja kuin
he kansan olivat saattaneet Paavalia
kivittämään, riepoittivat he hänen ulos
kaupungista, ja luulivat hänen kuolleeksi.

UT1548 19. Nin tulit sinne mös monikadhat Juttat
Antiochiast ia Iconiost/ ia quin he cassan olit
wskottanut/ Pausalita kiuittemen/ ia
Riepoitit henen wlos Caupungista/ ia lulit
henen coollun oleuan. (Niin tuli sinne myös
monikahdat juuttaat Antiochiasta ja
Ikonionista/ ja kuin he kansan olit uskottanut/
Pawalia kiwittämään/ ja riepoitit hänen ulos
kaupungista/ ja luulit hänen kuolleen
olewan.)

TKIS 19 Mutta Antiokiasta ja Ikonionista tuli
juutalaisia, ja suostutettuaan kansan ja
kivitettyään Paavalia he raahasivat hänet
kaupungin ulkopuolelle arvellen hänen
kuolleen.

CPR1642 19. Niin sinne myös tuli muutamita
Judalaisia Antiochiast ja Iconiumist ja
cuin he Canssan olit saattanet Pawalita
kiwittämän riepoitit he hänen ulos
Caupungista ja luulit hänen cuollexi.

Gr-East 19. Ἐπη̄λθον δὲ ἀπὸ Ἀντιοχείας καὶ Ἰκονίου Ἰουδαῖοι καὶ πείσαντες τοὺς ὄχλους καὶ λιθάσαντες τὸν Παῦλον ἔσυραν ἔξω τῆς πόλεως, νομίσαντες αὐτὸν τεθνάναι.

Text Receptus 19. ἐπηλθον δε απο αντιοχειας και ικονιου ιουδαιοι και πεισαντες τους οχλους και λιθασαντες τον παυλον εσυρον εξω της πολεως νομισαντες αυτον τεθναναι 19. epelthon de apo antiocheias kai ikoniou ioudaioi kai peisantes tous ochlous kai lithasantes ton paulon esuron ekso tes poleos nomisantes auton tethnanai

MLV19 19 But Jews came upon (us there) from Antioch and Iconium and having persuaded the crowds, they stoned Paul, and were dragging him outside the city, having supposed him to have died.

KJV 19. And there came thither certain Jews from Antioch and Iconium, who persuaded the people, and, having stoned Paul, drew him out of the city, supposing he had been dead.

Luther1912 19. Es kamen aber dahin Juden von Antiochien und Ikonion und überredeten das Volk und steinigten Paulus und schleiften ihn zur Stadt hinaus, meinten, er wäre gestorben.

RV1862 19. Entónces sobrevinieron unos Judíos de Antioquía y de Iconio, que persuadieron a la multitud; y habiendo apedreado a Pablo, le sacaron arrastrando fuera de la ciudad, pensando

que ya estaba muerto.

RuSV1876 19 из Антиохии и Иконии пришли некоторые Иудеи и, когда Апостолы смело проповедывали, убедили народ отстать от них, говоря: они не говорят ничего истинного, а все лгут. И, возбудив народ, побили Павла камнями и вытащили за город, почитая его умершим.

FI33/38 20 Mutta kun opetuslapset olivat kokoontuneet hänen ympärilleen, nousi hän ja meni kaupunkiin. Ja seuraavana päivänä hän lähti Barnabaan kanssa Derbeen.

Biblia1776 20. Mutta kuin opetuslapset hänen ympärillensä seisovat, nousi hän ja meni kaupunkiin, ja vaelsi toisena päivänä Barnabaan kanssa Derbeen.

UT1548 20. Mutta coska Opetuslapset henen

TKIS 20 Mutta kun opetuslapset olivat kokoontuneet hänen ympärilleen, hän nousi ja meni kaupunkiin. Seuraavana päivänä hän lähti Barnabaan kanssa Derbeen.

CPR1642 20. Mutta cosca Opetuslapset hänen ympärillensä seisoi nousi hän ja meni taas Caupungihin: ja waelsi toisna päivänä Barnaban cansa Derbenijn ja saarnais sijnä Caupungis Evangeliumi.

yMBERINSSEISOIT/ nousi hen yles ia
sisellemeni Caupungin. Ja toisna peiuen
waelsi hen Barnaban cansa Derbeen/ ia
sarnasi sijnä Caupungisa Euangelium.
(Mutta koska opetuslapset hänen
ympärinsä seisoit/ nousi hän ylös ja sisälle
meni kaupunkiin. Ja toisena päiwänä waelsi
hän Barnaban kanssa Derbeen/ ja saarnasi
siinä kaupungissa ewankelium.)

Gr-East 20. κυκλωσάντων δὲ αὐτὸν τῶν μαθητῶν
ἀναστάς εἰσηλθεν εἰς τὴν πόλιν, καὶ τῇ
ἐπαύριον ἐξῆλθε σὺν τῷ Βαρνάβᾳ εἰς
Δέρβην.

Text
Receptus 20. κυκλωσαντων δε αυτον των
μαθητων αναστας εισηλθεν εις την
πολιν και τη επαυριον εξηλθεν συν τω
βαρναβα εις δερβην 20. kuklosanton de
auton ton matheton anastas eiselthen eis
ten polin kai te epaurion ekselthen sun to
barnaβα εις derβen

MLV19 20 But the disciples surrounded him.
Having rose* up, he entered into the city,
and went forth on the next-day together
with Barnabas to Derbe.

KJV 20. Howbeit, as the disciples stood round
about him, he rose up, and came into the
city: and the next day he departed with
Barnabas to Derbe.

Luther¹⁹¹² 20. Da ihn aber die Jünger umringten, stand er auf und ging in die Stadt. Und den andern Tag ging er aus mit Barnabas gen Derbe;

RV¹⁸⁶² 20. Mas rodéandole los discípulos, se levantó, y se entró en la ciudad; y un día después se partió con Barnabás a Derbe.

RuSV¹⁸⁷⁶ 20 Когда же ученики собрались около него, он встал и пошел в город, а на другой день удалился с Варнавою в Дервию.

FI33/38 21 Ja julistettuaan evankeliumia siinä kaupungissa ja tehtyään monta opetuslapsiksi he palasivat Lystraan ja Ikonioniin ja Antiokiaan

TKIS 21 Julistettuaan sillekin kaupungille ilosanomaa ja tehtyään monta opetuslapsiksi he palasivat Lystraan ja Ikonioniin ja Antiokiaan,

Biblia¹⁷⁷⁶ 21. Ja kuin he olivat saarnanneet siinä kaupungissa evankeliumia ja monta opettaneet, palasivat he Lystraan ja Ikonioon ja Antiokiaan,

CPR¹⁶⁴² 21. Ja cuin he olit monda siellä opettanet palaisit he Lystraan ja Iconiumijn ja Antiochiaan:

UT¹⁵⁴⁸ 21. Ja quin he olit monda sielle opetaneet/ palasit he Lystram/ ia Iconium/ ia Antiochian (Ja kuin he olit monta siellä

opettaneet/ palasit he Lystraan/ ja Ikoniaan/
ja Antiochiaan.)

Gr-East 21. εὐαγγελισάμενοί τε τὴν πόλιν ἐκείνην
καὶ μαθητεύσαντες ἱκανοὺς ὑπέστρεψαν
εἰς τὴν Λύστραν καὶ Ἰκόνιον καὶ
Ἀντιόχειαν,

Text
Receptus

21. ευαγγελισαμενοι τε την πολιν
εκεινην και μαθητευσαντες ικανους
υπεστρεψαν εις την λυστραν και
ικονιον και αντιοχειαν 21.
euaggelisamenoi te ten polin ekeinen kai
matheteusantes ikanous upestrep-san eis
ten lustran kai ikonion kai antiocheian

MLV19 21 And having proclaimed the good-news
to that city, and having made a considerable
(number of) disciples, they returned to
Lystra and Iconium and Antioch,

KJV

21. And when they had preached the
gospel to that city, and had taught many,
they returned again to Lystra, and to
Iconium, and Antioch,

Luther1912 21. und sie predigten der Stadt das
Evangelium und unterwiesen ihrer viele
und zogen wieder gen Lystra und Ikonion
und Antiochien,

RV1862

21. Y como hubieron anunciado el
evangelio a aquella ciudad, y enseñado a
muchos, volviéronse a Listra, y a Iconio,
y a Antioquía,

RuSV1876 21 Проповедав Евангелие сему городу и

приобретя довольно учеников, они
обратно проходили Листру, Иконию и
Антиохию,

FI33/38 22 ja vahvistivat opetuslasten sieluja ja
kehoittivat heitä pysymään uskossa ja
sanoivat: "Monen ahdistuksen kautta
meidän pitää menemän sisälle Jumalan
valtakuntaan".

Biblia1776 22. Vahvistain opetuslasten sieluja, ja
neuvoivat heitä uskossa pysymään
(sanoen): että meidän pitää monen vaivan
kautta Jumalan valtakuntaan tuleman
sisälle.

UT1548 22. wahwistain Opetuslasten Sielua/ ia
neuuoit heite alati pysymen wskosa/ ia Ette
meiden pite monen Waiwan lepitze
Jumalan Waldakundan sisellekieumen.
(wahwistain opetuslasten sieluja/ ja neuwoit
heitä alati pysymään uskossa/ ja että
meidän pitää monen waiwan läwitse
Jumalan waltakuntaan sisälle käymän.)

TKIS 22 ja he vahvistivat opetuslasten sieluja ja
rohkaisivat heitä pysymään uskossa ja
muistamaan, että meidän pitää monen
ahdistuksen kautta mennä sisälle
Jumalan valtakuntaan.

CPR1642 22. Wahwistain Opetuslasten sieluja ja
neuwoit heitä uscosa alati pysymän ja
sanoit: meidän pitä monen waiwan
cautta Jumalan waldacundaan tuleman.

Gr-East	<p>22. ἐπιστηρίζοντες τὰς ψυχὰς τῶν μαθητῶν, παρακαλοῦντες ἐμμένειν τῇ πίστει, καὶ ὅτι διὰ πολλῶν θλίψεων δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.</p>	Text Receptus	<p>22. ἐπιστηρίζοντες τὰς ψυχὰς τῶν μαθητῶν παρακαλοῦντες ἐμμένειν τῇ πίστει καὶ ὅτι διὰ πολλῶν θλίψεων δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ 22. episterizontes tas psuchas ton matheton parakalountes emmenein te pistei kai oti dia pollon thlipseon dei emas eiselthein eis ten basileian tou theou</p>
MLV19	<p>22 further strengthening the souls of the disciples, encouraging them to remain in the faith, and that it is essential for us through many afflictions to enter into the kingdom of God.</p>	KJV	<p>22. Confirming the souls of the disciples, and exhorting them to continue in the faith, and that we must through much tribulation enter into the kingdom of God.</p>
Luther1912	<p>22. stärkten die Seelen der Jünger und ermahnten sie, daß sie im Glauben blieben, und daß wir durch viel Trübsale müssen in das Reich Gottes gehen.</p>	RV ¹⁸⁶²	<p>22. Confirmando los ánimos de los discípulos, exhortándolos que permaneciesen en la fé; y enseñándoles que es menester que por muchas tribulaciones entremos en el reino de</p>

Dios.

RuSV1876 22 утврждаџа души учеников, увещеваџа пребываџа в вереи поучаџа , что многими скорбџями надлежит нам войти в Царствие Божие.

FI33/38 23 Ja kun he olivat valinneet heille vanhimmat jokaisessa seurakunnassa, niin he rukoillen ja paastoten jättivät heidät Herran haltuun, johon he nyt uskoivat.

Biblia1776 23. Ja kuin he olivat valinneet vanhimmat jokaiselle seurakunnalle, ja rukoilleet ja paastonneet, antoivat he heidät Herran haltuun, jonka päälle he uskoivat.

UT1548 23. Ja quin he olit wloswalineet Wanhimaiset iocaitzelle Seurakunnalle/ ia Rucolluet ia pastonuet/ nin he annoit heite sen Herran haltuun/ ionga päle he vskoit. (Ja kuin he olit ulos walinneet wanhimmaiset jokaiselle seurakunnalle/ ja rukoilleet ja paastonneet/ niin he annoit

TKIS 23 Valittuaan heille vanhimmat jokaisessa seurakunnassa, he paastoten rukoilivat ja jättivät heidät Herran haltuun, johon he uskoivat.

CPR1642 23. Ja cuin he olit walinnet wanhimmat jocaidzelle Seuracunnalle ja rucoillet ja paastonnet annoit he heidän sen HERran haldun jonga päälle he uscoit.

heitä sen Herran haltuun/ jonka päälle he uskoit.)

Gr-East 23. χειροτονήσαντες δὲ αὐτοῖς πρεσβυτέρους κατ' ἐκκλησίαν καὶ προσευξάμενοι μετὰ νηστειῶν παρέθεντο αὐτοὺς τῷ Κυρίῳ, εἰς ὃν πεπιστεύκασι.

Text Receptus 23. χειροτονησαντες δε αυτοις πρεσβυτερους κατ εκκλησιαν προσευξαμενοι μετα νηστειων παρεθεντο αυτους τω κυριω εις ον πεπιστευκεισαν 23. cheirotonesantes de autois presbyterous kat ekklesian proseuksamenoi meta nesteion parethento autous to kurio eis on pepisteukeisan

MLV19 23 Now having assigned elders to them in every congregation*, they prayed with fasts, and they consigned them to the Lord, in whom they had believed.

KJV 23. And when they had ordained them elders in every church, and had prayed with fasting, they commended them to the Lord, on whom they believed.

Luther1912 23. Und sie ordneten ihnen hin und her Älteste in den Gemeinden, beteten und fasteten und befahlen sie dem HERRN, an den sie gläubig geworden waren.

RV1862 23. Y habiéndoles ordenado ancianos en cada una de las iglesias, y habiendo orado con ayunos, los encomendaron al Señor en el cual habían creído.

RuSV1876 23 Рукоположив же им пресвитеров к каждой церкви, они помолились с постом и предали их Господу, в Которого уверовали.

FI33/38 24 Ja he kulkivat läpi Pisidian ja tulivat Pamfyliaan;

Biblia1776 24. Ja he vaelsivat lävitse Pisidian ja tulivat Pamphiliaan.

UT1548 24. Ja he waelsit lepitze Pisidian/ ia tulit Pamphylian. (ja he waelsit läwitse Pisidian/ ja tulit Pamphyliiaan.)

Gr-East 24. καὶ διελθόντες τὴν Πισιδίαν ἦλθον εἰς Παμφυλίαν,

MLV19 24 And having gone through Pisidia, they came to Pamphylia.

TKIS 24 Kuljettuaan Pisidian läpi he tulivat Pamfyliaan.

CPR1642 24. JA he waelsit läpidze Pisidian ja tulit Pamphiliaan:

Text Receptus 24. και διελθοντες την πισιδιαν ηλθον εις παμφυλιαν 24. kai dielthontes ten pisidian elthon eis pamfulian

KJV 24. And after they had passed throughout Pisidia, they came to Pamphylia.

Luther¹⁹¹² 24. Und zogen durch Pisidien und kamen nach Pamphylien

RV¹⁸⁶² 24. Y pasando por Pisidia vinieron a Pamfilia.

RuSV¹⁸⁷⁶ 24 Потом, пройдя через Писидию, пришли в Памфилию,

FI^{33/38} 25 ja julistettuaan sanaa Pergessä he menivät Attaliaan.

TKIS 25 Ja julistettuaan sanaa Pergessä he menivät alas Attaliaan.

Biblia¹⁷⁷⁶ 25. Ja kuin he olivat saarnanneet sanaa Pergessä, menivät he alas Attaliaan,

CPR¹⁶⁴² 25. Ja cuin he olit saarnannet Perges menit he alas Attaliata päin.

UT¹⁵⁴⁸ 25. Ja quin he olit saarnanut Perges/ nin he alasmelit Attalian pein. (Ja kun he olit saarnanneet Pergessä/ niin he alasmelit Attaliaan päin.)

Gr-East 25. καὶ λαλήσαντες ἐν Πέργῃ τὸν λόγον κατέβησαν εἰς Ἀττάλειαν,

Text Receptus 25. και λαλησαντες εν περγη τον λογον κατεβησαν εις ατταλειαν 25. kai lalesantes en perge ton logon katebesan eis attaleian

MLV¹⁹ 25 And having spoken the word in Perga, they went-down to Attalia;

KJV 25. And when they had preached the word in Perga, they went down into

Attalia:

Luther¹⁹¹² 25. und redeten das Wort zu Perge und zogen hinab gen Attalien.

RV¹⁸⁶² 25. Y habiendo predicado la palabra en Perges, descendieron a Attalia.

RuSV¹⁸⁷⁶ 25 и, проповедав слово Господне в Пергии, сошли в Атталию;

FI^{33/38} 26 Ja sieltä he purjehtivat Antiokiaan, josta he olivat lähteneet, annettuina Jumalan armon haltuun sitä työtä varten, jonka he nyt olivat suorittaneet.

TKIS 26 Sieltä he purjehtivat Antiokiaan, josta he olivat lähteneet Jumalan armon haltuun uskottuina sitä työtä varten, jonka he olivat saattaneet päätökseen.

Biblia¹⁷⁷⁶ 26. Ja purjehtivat sieltä Antiokiaan, jossa he olivat Jumalan armon haltuun annetut, siihen työhön, jonka he toimittaneet olivat.

CPR¹⁶⁴² 26. Ja purjehdit sieldä Antiochiaan josa he olit Jumalan armoim haldun annetut sijhen wircan cuin he toimittanet olit.

UT¹⁵⁴⁸ 26. Ja sielde he purietit Antiochian/ cussa he olit Jumalan armoim Haltun annetut/ siihen Wircan ionga he olit wlostoimittanut. (Ja sieltä he purjehdit Antiochiaan/ kussa he olit Jumalan armon haltuun annetut/ siihen wirkaan jonka he olit ulos toimittanut.)

ΑΠΟΣΤΟΛΙΕΝ ΤΕΟΤ

- | | |
|--|---|
| <p>Gr-East 26. κακει̃θεν ἀπέπλευσαν εἰς Ἀντιόχειαν, ὅθεν ἦσαν παραδεδομένοι τῇ χάριτι τοῦ Θεοῦ εἰς τὸ ἔργον ὃ ἐπλήρωσαν.</p> | <p>Text Receptus 26. κακειθεν απεπλευσαν εις αντιοχειαν οθεν ησαν παραδεδομενοι τη χαριτι του θεου εις το εργον ο επληρωσαν 26. kakeithen apepleusan eis antiocheian othen esan paradedomenoi te chariti tou theou eis to ergon o eplerosan</p> |
| <p>MLV19 26 and they sailed from there to Antioch, from where they were given to the favor of God, *for the work which they had fulfilled. {48-50 AD. Antioch. April 5, 49 AD A skirmish between Roman troops & the Jews at the Passover.}</p> | <p>KJV 26. And thence sailed to Antioch, from whence they had been recommended to the grace of God for the work which they fulfilled.</p> |
| <p>Luther1912 26. Und von da schifften sie gen Antiochien, woher sie verordnet waren durch die Gnade Gottes zu dem Werk, das sie hatten ausgerichtet.</p> | <p>RV1862 26. Y de allí navegaron a Antioquía, de donde habían sido encomendados a la gracia de Dios para la obra que ya habían acabado.</p> |
| <p>RuSV1876 26 а оттуда отплыли в Антиохию, откуда были преданы благодати Божией на</p> | |

дело, которое и исполнили.

- FI33/38 27 Ja sinne saavuttuaan he kutsuivat seurakunnan koolle ja kertoivat, kuinka Jumala oli ollut heidän kanssansa ja tehnyt suuria ja kuinka hän oli avannut pakanoille uskon oven.
- Biblia1776 27. Mutta kuin he sinne tulivat ja seurakunnan kokosivat, ilmoittivat he, kuinka paljon Jumala oli heidän kanssansa tehnyt ja pakanoille uskon oven avannut.
- UT1548 27. Mutta quin he sinne tulit ia cocosit Seurakunna'/ ia ilmoitit nille quinga palio Jumala oli heiden cansans tehnyt/ ia quinga hen oli Pacanoille vskon Ouen ylesauanut. (Mutta kuin he sinne tulit ja kokosit seurakunnan/ ja ilmoitit niille kuinka paljon Jumala oli heidän kanssansa tehnyt/ ja kuinka hän oli pakanoille uskon owen ylös awannut.)

- TKIS 27 Saavuttuaan he kutsuivat seurakunnan koolle ja kertoivat kaiken, mitä Jumala oli tehnyt heidän välityksellään ja että Hän oli pakanoille avannut uskon oven.
- CPR1642 27. Mutta cuin he sinne tulit ja Seuracunnan cocoisit ilmoitit he nijllekin cuinga paljo Jumala oli heidän cansans tehnyt ja pacanoillengin uscon owen awainnut.

APOSTOLIEN TEOT

Gr-East 27. Παραγερόμενοι δὲ καὶ συναγαρόντες τὴν ἐκκλησίαν ἀνήγγειλαν ὅσα ἐποίησεν ὁ Θεός μετ' αὐτῶν καὶ ὅτι ἤνοιξε τοῖς ἔθνεσι θύραν πίστεως.

Text Receptus 27. παραγενομενοι δε και συναγαγοντες την εκκλησιαν ανηγγειλαν οσα εποιησεν ο θεος μετ αυτων και οτι ηνοιξεν τοις εθνεσιν θυραν πιστεως 27. paragenomenoi de kai sunagagontes ten ekklesian anegeilan osa epoiesen o theos met auton kai oti enoiksen tois ethnesin thuran pisteos

MLV19 27 Now (after) they came* and gathered the congregation* together, they reported how-much God had done with them, and that he had opened a door of faith to the Gentiles.

KJV 27. And when they were come, and had gathered the church together, they rehearsed all that God had done with them, and how he had opened the door of faith unto the Gentiles.

Luther1912 27. Da sie aber hinkamen, versammelten sie die Gemeinde und verkündigten, wieviel Gott mit ihnen getan hatte und wie er den Heiden hätte die Tür des Glaubens aufgetan.

RV'1862 27. Y como vinieron, y juntaron la iglesia, relataron cuán grandes cosas había hecho Dios por medio de ellos; y como había abierto a los Gentiles la puerta de la fé.

RuSV1876 27 Прибыв туда и собрав церковь, они

рассказали все, что сотворил Бог с ними и как Он отверз дверь веры язычникам.

FI33/38 28 Ja he viipyivät pitkän aikaa opetuslasten tykönä.

Biblia1776 28. Ja he viipyivät siellä opetuslasten kanssa hetken aikaa.

UT1548 28. Ja he wiwuyit sielle hetken aica Opetuslasten cansa. (Ja he wiiwyit siellä hetken aikaa opetuslasten kanssa.)

Gr-East 28. διέτριβον δὲ ἐκεῖ χρόνον οὐκ ὀλίγον σὺν τοῖς μαθηταῖς.

MLV19 28 Now they were staying there together with the disciples a time; not (just) a few.

Luther1912 28. Sie hatten aber ihr Wesen allda eine nicht kleine Zeit bei den Jüngern.

RuSV1876 28 И пребывали там немалое время с учениками.

TKIS 28 Ja he viipyivät (siellä) pitkän aikaa opetuslasten luona.

CPR1642 28. Ja he wijwyit siellä Opetuslasten cansa hetken aica.

Text Receptus 28. διέτριβον δε εκει χρονον ουκ ολιγον συν τοις μαθηταις 28. dietribon de ekei chronon ouk oligon sun tois mathetais

KJV 28. And there they abode long time with the disciples.

RV'1862 28. Y se quedaron allí mucho tiempo con los discípulos.

15 luku

Ympärileikkauksen tarpeellisuudesta syntyy Antiokiassa riita 1, 2; sen johdosta Paavali ja Barnabas lähetetään Jerusalemiin, jossa muutamat vaativat pakanakristittyjen velvoittamista noudattamaan Mooseksen lakia 3 – 5, mutta kokoontuneet apostolit ja vanhimmat päättävät, että heidän päälleen ei ole pantava sietämätöntä jestä, vaan että heidän on karttaminen epäjumalista tulevaa saastutusta, haureutta, lihaa, josta verta ei ole laskettu, ja verta 6 – 21. Tämänmukainen päätös lähetetään Paavalin ja Barnabaan mukana Antiokiaan veljille 22 – 29, jotka siitä iloitsevat 30 – 35. Barnabas eroaa Paavalista ja menee Markuksen kanssa Kyproon: Paavali lähtee Silaan kanssa toiselle lähetysmatkalleen 36 – 41.

FI33/38

1 Ja Juudeasta tuli sinne muutamia, jotka opettivat veljiä: "Ellette ympärileikkauta itseänne, niinkuin Mooses on säätänyt, ette voi pelastua".

TKIS

1 Juudeasta tuli alas muutamia, jotka opettivat veljiä: "Jollette ympärileikkauta itseänne Mooseksen säännön mukaan, ette voi pelastua."

Biblia1776 1. Ja muutamat tulivat alas Juudeasta ja opettivat veljiä: ellei teitä ympärileikata Moseksen tavan jälkeen, niin ette taida autuaaksi tulla.

UT1548 1. IA tulit mwtoimat alas Judeasta ia opetit Welije/ Ellei te ymberileikata Mosesen tauan ielkin/ nin ei te taidha wapaxi tulla. (Ja tulit muutamat alas Judeasta ja opetit weljiä/ Ellei te ympärileikata Moseksen tawan jälkeen/ niin ei te taida wapaaksi tulla.)

Gr-East 1. Καί τινες κατελθόντες ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας ἐδίδασκον τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι Ἐὰν μὴ περιτέμνησθε τῷ ἔθει τῷ Μωϋσέως, οὐ δύνασθε σωθῆναι.

MLV19 1 {50 AD. Jerusalem. Caractacus of Britain conquered and sent to Rome.} And some, came down from Judea, (and) were teaching

CPR1642 1. JA muutamat tulit alas Judeasta ja opetit weljejä: ellei teitä ymbärinsleicata Mosexen tawan jälken nijn et te taida autuaxi tulla.

Text Receptus 1. και τινες κατελθοντες απο της ιουδαιας εδιδασκον τους αδελφους οτι εαν μη περιτεμνησθε τω εθει μωυσεως ου δυνασθε σωθηναι 1. kai tines katelthontes apo tes ioudaias edidaskon tous adelfous oti ean me peritemnesthe to ethei mourseos ou dvnasthe sothenai

KJV 1. And certain men which came down from Judaea taught the brethren, and said, Except ye be circumcised after the

the brethren, (saying,) If you^o are not circumcised after the custom of Moses, you^o are unable to be saved.

manner of Moses, ye cannot be saved.

Luther¹⁹¹² 1. Und etliche kamen herab von Judäa und lehrten die Brüder: Wo ihr euch nicht beschneiden lasset nach der Weise Mose's, so könnt ihr nicht selig werden.

RV¹⁸⁶² 1. ENTÓNCES algunos que venían de Judea enseñaban a los hermanos, y decían: Si no os circuncidáis, conforme al rito de Moisés, no podéis ser salvos.

RuSV¹⁸⁷⁶ 1 Некоторые, пришедшие из Иудеи, учили братьев: если не обрежетесь по обряду Моисееву, не можете спастись.

FI^{33/38} 2 Kun siitä syntyi riita ja kun Paavali ja Barnabas kiivaasti väittelivät heitä vastaan, niin päätettiin, että Paavalin ja Barnabaan ja muutamien muiden heistä tuli mennä tämän riitakysymyksen tähden apostolien ja vanhinten tykö Jerusalemiin.

TKIS 2 Kun Paavalilla ja Barnabaalla sen vuoksi oli melkoinen riita ja väittely heidän kanssaan, päätettiin, että Paavali ja Barnabas ja muutamia muita heistä menee tämän riitakysymyksen vuoksi ylös Jerusalemiin apostolien ja vanhinten luo.

Biblia¹⁷⁷⁶ 2. Koska siis kapina nousi, ja ei ollut vähin kamppaus Paavalilla ja Barnabaalla heitä

CPR¹⁶⁴² 2. Cosca capina nousi ja ei Pawali eikä Barnabas vähindä rijta pitänet heitä

vastaan, sääsivät he, että Paavali ja Barnabas ja muutamia muita heistä, piti menemän apostolien ja vanhimpain tykö ylös Jerusalemiin tämän kysymyksen tähden.

wastan: suositi he että Pawali ja Barnabas ja muutamita muita piti menemän ylös Jerusalemin tämän kysymyksen tähden Apostolitten ja Wanhimbain tygö.

UT1548 2. Coska sis nyt Capina nousi/ ia Pauali ia Barnabas pidhit heiden wastans ei swingan wähide rijta. Nin he souitit ette Pauali ia Barnabas/ ia monicachta muita heiste pideis ylesmenemen Jerusalemin Apostolein ia Wanhimbain tyge/ temen Kysymisen polesta. (Koska siis nyt kapina nousi/ ja Pawali ja Barnabas pidit heidän wastaansa ei suinkaan wähintä riitaa. Niin he sowitit että Pawali ja Barnabas/ ja monikahta muita heistä pitäisi ylös menemään Jerusalemiin apostoleiden ja wanhimpain tykö/ tämän kysymisen puolesta.)

Gr-East 2. γενομένης οὖν στάσεως καὶ ζητήσεως οὐκ ὀλίγης τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρνάβῃ πρὸς αὐτοὺς, ἔταξαν ἀναβαίνειν Παῦλον καὶ Βαρνάβαν καὶ τινὰς ἄλλους ἐξ αὐτῶν

Text
Receptus 2. γενομενης ουν στασεως και συζητησεως ουκ ολιγης τω παυλω και τω βαρναβα προς αυτους εταξαν αναβαινειν παυλον και βαρναβαν και

πρὸς τοὺς ἀποστόλους καὶ πρεσβυτέρους
εἰς Ἱερουσαλήμ περὶ τοῦ ζητήματος
τούτου.

τινας ἄλλους ἐξ αὐτῶν πρὸς τοὺς
ἀποστολοὺς καὶ πρεσβυτέρους εἰς
Ἱερουσαλήμ περὶ τοῦ ζητήματος τούτου
2. genomenes oυν staseos kai suzeteseos
ouk oliges to paulo kai to barnaba pros
autous etaksan anaβainein pavlon kai
barnaban kai tinas allous eks auton pros
tous apostolous kai presbuterous eis
ierousalem peri tou zetematos toutou

MLV¹⁹ 2 Therefore, (after) it happened, (not (just) a
small dissension and debate by Paul and
Barnabas with them), (the brethren)
appointed Paul and Barnabas, and some
others out of them, to go-up to Jerusalem to
the apostles and elders concerning this
debate.

KJV 2. When therefore Paul and Barnabas
had no small dissension and disputation
with them, they determined that Paul
and Barnabas, and certain other of them,
should go up to Jerusalem unto the
apostles and elders about this question.

Luther¹⁹¹² 2. Da sich nun ein Aufruhr erhob und
Paulus und Barnabas einen nicht geringen
Streit mit ihnen hatten, ordneten sie, daß
Paulus und Barnabas und etliche andere aus
ihnen hinaufzögen gen Jerusalem zu den

RV¹⁸⁶² 2. Así que hecha una disensión y
contienda no pequeña por Pablo y
Barnabás contra ellos, determinaron que
subiesen Pablo y Barnabás, y algunos
otros de ellos a los apóstoles y a los

Aposteln und Ältesten um dieser Frage willen.

ancianos a Jerusalem sobre esta cuestión.

RuSV1876 2 Когда же произошло разногласие и немалое состязание у Павла и Варнавы с ними, то положили Павлу и Варнаве и некоторым другим из них отправиться по сему делу к Апостолам и пресвитерам в Иерусалим.

FI33/38 3 Niin seurakunta varusti heidät matkalle, ja he kulkivat Foinikian ja Samarian kautta ja kertoivat pakanain kääntymyksestä ja ilahuttivat sillä suuresti kaikkia veljiä.

TKIS 3 Niin he seurakunnan matkaan varustamina kulkivat Foinikian ja Samarian kautta ja kertoivat pakanain kääntymyksestä. Ja he tuottivat suuren ilon kaikille veljille.

Biblia1776 3. Ja he saatettiin seurakunnalta, ja vaelsivat Phenisian ja Samarian lävitse, julistain pakanain kääntymystä, ja saattivat suuren ilon kaikille veljille.

CPR1642 3. Ja he saatettin Seuracunnalda ja waelsit Phenician ja Samarian läpidze julistain heille pacanain palausta jolla he suuren ilon saatit caikille weljille.

UT1548 3. Ja nin he satettijn Seurakunnalda/ ia waelsit Phenicen ia Samarian lepitze/ ia iulgistit heille Pacanoitten palauxen/ Ja sille

he teit swren ilon caikille Welille. (Ja niin he saatettin seurakunnalta/ ja waelsit Phenicen ja Samarian läwitse/ ja julkistit heille pakanoitten palauksen/ Ja sillä he teit suuren ilon kaikille weljille.)

Gr-East 3. Οἱ μὲν οὖν προπεμφθέντες ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας διήρχοντο τὴν Φοινίκην καὶ Σαμάρειαν ἐκδιηγούμενοι τὴν ἐπιστροφὴν τῶν ἐθνῶν, καὶ ἐποίουν χαρὰν μεγάλην πᾶσι τοῖς ἀδελφοῖς.

Text Receptus 3. οι μεν ουν προπεμφθεντες υπο της εκκλησιας διηρχοντο την φοινικην και σαμαρειαν εκδιηγουμενοι την επιστροφην των εθνων και εποιουν χαραν μεγαλην πασιν τοις αδελφοις 3. oi men oyn propemfthentes upo tes ekklesias dierchonto ten foiniken kai samareian ekdiegoumenoi ten epistrofen ton ethnon kai epoioyn charan megalen pasin tois adelfois

MLV19 3 Therefore indeed, having been sent onward by the congregation*, they were going through (both) Phoenicia and Samaria, describing the turning (to God) of the Gentiles, and they were producing great joy in all the brethren.

KJV 3. And being brought on their way by the church, they passed through Phenice and Samaria, declaring the conversion of the Gentiles: and they caused great joy unto all the brethren.

Luther¹⁹¹² 3. Und sie wurden von der Gemeinde geleitet und zogen durch Phönizien und Samarien und erzählten die Bekehrung der Heiden und machten große Freude allen Brüdern.

RV¹⁸⁶² 3. Ellos pues, acompañados algún trecho por la iglesia, pasaron por Fenicia y Samaria, contando la conversión de los Gentiles; y causaron grande gozo a todos los hermanos.

RuSV¹⁸⁷⁶ 3 Итак, быв провожены церковью, они проходили Финикию и Самарию, рассказывая об обращении язычников, и производили радость великую во всех братиях.

FI33/38 4 Ja kun he saapuivat Jerusalemiin, niin seurakunta ja apostolit ja vanhimmat ottivat heidät vastaan; ja he kertoivat, kuinka Jumala oli ollut heidän kanssansa ja tehnyt suuria.

TKIS 4 Heidän saavuttuaan Jerusalemiin, seurakunta ja apostolit ja vanhimmat ottivat heidät vastaan, ja he kertoivat kaiken, mitä Jumala oli tehnyt heidän välityksellään.

Biblia¹⁷⁷⁶ 4. Kuin he tulivat Jerusalemiin, otettiin he vastaan seurakunnalta ja apostoleilta ja vanhimmilta, ja he ilmoittivat, kuinka suuria töitä Jumala heidän kanssansa tehnyt

CPR¹⁶⁴² 4. Cosca he tulit Jerusalemijn otettin he wastan Seuracunnalda ja Apostoleilda ja Wanhimmilda. Ja he ilmoitit heille cuinga paljo Jumala heidän cansans

oli.

UT1548

4. Coska he nyt tulit Jerusalemin/ nin he watanotettin Seurakunnalda/ ia Apostoleilda/ ia nijlde Wanhimilda. Ja he ilmoitit heille quinga palio Jumala heiden cansans tehnyt oli. (Koska he nyt tulit Jerusalemiin/ niin he wastaan otettiin seurakunnalta/ ja apostoleilta/ ja niiltä wanhimmilta. Ja he ilmoitit heille kuinka paljon Jumala heidän kanssansa tehnyt oli.)

tehnyt oli.

Gr-East

4. παραγενόμενοι δὲ εἰς Ἱερουσαλήμ ἀπεδέχθησαν ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας καὶ τῶν ἀποστόλων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, ἀνήγγειλάν τε ὅσα ὁ Θεὸς ἐποίησε μετ' αὐτῶν, καὶ ὅτι ἤνοιξε τοῖς ἔθνεσι θύραν πίστεως.

Text
Receptus

4. παραγενομενοι δε εις ιερουσαλημ απεδεχθησαν υπο της εκκλησιας και των αποστολων και των πρεσβυτερων ανηγγειλαν τε οσα ο θεος εποιησεν μετ αυτων 4. paragenomenoi de eis ierousalem apedechthesan upo tes ekklesias kai ton apostolon kai ton presbyteron anegeilan te osa o theos epoiesen met auton

MLV19

4 Now (after) they came* to Jerusalem, they

KJV

4. And when they were come to

were accepted by the congregation*, and the apostles and the elders, and they reported how-much God did with them.

Jerusalem, they were received of the church, and of the apostles and elders, and they declared all things that God had done with them.

Luther¹⁹¹² 4. Da sie aber hinkamen gen Jerusalem, wurden sie empfangen von der Gemeinde und von den Aposteln und von den Ältesten. Und sie verkündigten, wieviel Gott mit ihnen getan hatte.

RV¹⁸⁶² 4. Y venidos a Jerusalem, fueron recibidos de la iglesia, y de los apóstoles, y de los ancianos; y les hicieron saber todas las cosas que Dios había hecho por medio de ellos.

RuSV¹⁸⁷⁶ 4 По прибытии же в Иерусалим они были приняты церковью, Апостолами и пресвитерами, и возвестили все, что Бог сотворил с ними и как отверз дверь веры язычникам.

FI33/38 5 Mutta fariseusten lahkosta nousivat muutamat, jotka olivat tulleet uskoon, ja sanoivat: "Heidät on ympärileikattava ja heitä on käskettävä noudattamaan Mooseksen lakia".

TKIS 5 Mutta fariseusten lahkosta nousi muutamia, jotka uskoivat ja he sanoivat : "Heidät on ympärileikattava ja heitä on käskettävä pitämään Mooseksen laki."

Biblia1776 5. Niin nousivat muutaman Pharisealaisten lahkokunnassa, jotka uskoneet olivat, sanoen: he pitää ympärileikattaman ja käskettämän Moseksen lakia pitää.

UT1548 5. Nin ylesnousit mwtomat Phariseusten Eriseurasta iotca wskonut olit/ sanoden/ Ette ne pite ymberleickattaman/ ia keskettemen Mosesen Laki pite. (Niin ylös nousit muutamat phariseusten eriseurasta jotka uskonut olit/ sanoen/ Että ne pitää ympärileikattaman/ ja käskettämän Moseksen lakia pitää.)

Gr-East 5. Ἐξανέστησαν δέ τινες τῶν ἀπὸ τῆς αἰρέσεως τῶν Φαρισαίων πεπιστευκότες, λέγοντες ὅτι δεῖ περιτέμνειν αὐτοὺς παραγγέλλειν τε τηρεῖν τὸν νόμον Μωϋσέως.

CPR1642 5. Nijn nousit muutamat Phariseusten eriseurasta jotca usconet olit sanoden: caicki pitä ymbärinsleicattaman ja käskettämän Mosexen Lakia pitä.

Text Receptus 5. εξανεστησαν δε τινες των απο της αιρεσεως των φαρισαιων πεπιστευκοτες λεγοντες οτι δει περιτεμνειν αυτους παραγγελλειν τε τηρειν τον νομον μωυσεως 5.
eksanestesan de tines ton apo tes aireseos ton farisaion pepisteukotes legontes oti dei peritemnein avτους paraggellein te terein ton nomon mouseos

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 5 But there rose* up some from the sect of the Pharisees who have believed, saying, It is essential to circumcise them and to command them to keep the Law of Moses. {Gal. 2:1}</p> | <p>KJV 5. But there rose up certain of the sect of the Pharisees which believed, saying, That it was needful to circumcise them, and to command them to keep the law of Moses.</p> |
| <p>Luther1912 5. Da traten auf etliche von der Pharisäer Sekte, die gläubig geworden waren, und sprachen: Man muß sie beschneiden und ihnen gebieten zu halten das Gesetz Mose's.</p> | <p>RV1862 5. Mas algunos de la secta de los Fariseos, que habían creído, se levantaron, diciendo: Que es menester circuncidarlos, y mandarles que guarden la ley de Moisés.</p> |
| <p>RuSV1876 5 Тогда восстали некоторые из фарисейской ереси уверовавшие и говорили, что должно обрезывать язычников и заповедывать соблюдать закон Моисеев.</p> | |
| <p>FI33/38 6 Niin apostolit ja vanhimmat kokoontuivat tutkimaan tätä asiaa.</p> | <p>TKIS 6 Niin apostolit ja vanhimmat kokoontuivat tutkimaan tätä asiaa.</p> |
| <p>Biblia1776 6. Niin apostolit ja vanhimmat tulivat kokoon, tätä puhetta tutkimaan.</p> | <p>CPR1642 6. Nijn Apostolit ja Wanhimmat cocon tulit tätä puhetta tutkiman.</p> |

UT1548 6. Nin Apostolit ia Wanhimat cokontulit/
täte Puhetta tutkiman. (Niin apostolit ja
wanhimmat kokoon tulit/ tätä puhetta
tutkiman.)

Gr-East 6. Συνήχθησαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ
πρεσβύτεροι ἰδεῖν περὶ τοῦ λόγου τούτου.

Text
Receptus 6. συνηχθησαν δε οι αποστολοι και οι
πρεσβυτεροι ιδειν περι του λογου
τουτου 6. sunechthesan de oi apostoloi
kai oi presbyteroi idein peri tou logou
toutou

MLV19 6 Now the apostles and the elders were
gathered together to see concerning this
word {I.e. matter. Or speech.} .

KJV 6. And the apostles and elders came
together for to consider of this matter.

Luther1912 6. Aber die Apostel und die Ältesten kamen
zusammen, über diese Rede sich zu beraten.

RV'1862 6. Y se juntaron los apóstoles y los
ancianos para conocer de este negocio.

RuSV1876 6 Апостолы и пресвитеры собрались для
рассмотрения сего дела.

FI33/38 7 Ja kun oli paljon väitelty, nousi Pietari ja

TKIS 7 Kun oli ollut paljon väittelyä, Pietari

sanoi heille: "Miehet, veljet, te tiedätte, että Jumala jo kauan aikaa sitten teki teidän keskuudessanne sen valinnan, että pakanat minun suustani saisivat kuulla evankeliumin sanan ja tulisivat uskoon.

Biblia1776 7. Mutta kuin suuri kamppaus ollut oli, nousi Pietari ja sanoi heille: miehet, rakkaat veljet! te tiedätte, että Jumala kauan ennen tätä aikaa valitsi meidän seassamme, että pakanat piti minun suuni kautta evankeliumin sanan kuuleman ja uskomman.

UT1548 7. Coska he nyt swrella Campauxella tutkinut olit/ nin Petari ylesnousi ia sanoi heille/ Te Miehet Rackat Weliet/ Te tiedhette Jumala cauuan ennen täte aica meiden seas wloswalitzi/ ette minun Swni cautta ne Pacanat piti cwleman sen Euangeliumin sanan/ ia wskoman. (Koska he nyt suurella kamppauksella tutkinut olit/ niin Petari ylös nousi ja sanoi heille/ Te miehet rakkaat veljet/ Te tiedätte että Jumala kauan ennen tätä aikaa meidän seassa ulos walitsi/ että

nousi ja sanoi heille: "Miehet, veljet, tiedätte, että Jumala jo kauan aikaa sitten teki keskellämme* sen valinnan, että pakanat minun suustani kuulisivat ilosanoman sanan ja tulisivat uskoon.

CPR1642 7. COsca he monella kysymyxellä tutkinet olit nousi Petari ja sanoi heille: miehet rackat weljet te tiedätte että Jumala cauuan ennen tätä aica walidzi meidän seasamme että pacanatkin piti minun suuni cautta Evangeliumin sanan cuuleman ja uscoman.

minun suuni kautta ne pakanat piti
kuuleman sen ewankeliumin sanan ja
uskomaan.)

Gr-East 7. Πολλῆς δὲ συζητήσεως γενομένης
ἀναστὰς Πέτρος εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἄνδρες
ἀδελφοί, ὑμεῖς ἐπίστασθε ὅτι ἀφ' ἡμερῶν
ἀρχαίων ὁ Θεὸς ἐν ὑμῖν ἐξελέξατο διὰ τοῦ
στόματός μου ἀκοῦσαι τὰ ἔθνη τὸν λόγον
τοῦ εὐαγγελίου καὶ πιστεῦσαι.

Text
Receptus 7. πολλης δε συζητησεως γενομενης
αναστας πετρος ειπεν προς αυτους
ανδρες αδελφοι υμεις επιστασθε οτι αφ
ημερων αρχαιων ο θεος εν ημιν
εξελεξατο δια του στοματος μου
ακουσαι τα εθνη τον λογον του
ευαγγελιου και πιστευσαι 7. polles de
suzeteseos genomenes anastas petros
eipen pros autous andres adelfoi υmeis
epistasthe oti af emeron archaion o theos
en emin ekseleksato dia tou stomatos
μου akousai ta ethne ton logon tou
evaggeliou kai pisteusai

MLV19 7 Now after much debate had happened,
Peter stood up, (and) said to them, Men,
brethren, you^o know that from (the) days of
old among us, God chose through my
mouth, that the Gentiles (were) to hear the

KJV 7. And when there had been much
disputing, Peter rose up, and said unto
them, Men and brethren, ye know how
that a good while ago God made choice
among us, that the Gentiles by my mouth

word of the good-news and to believe (it).

should hear the word of the gospel, and believe.

Luther¹⁹¹² 7. Da man sich aber lange gestritten hatte, stand Petrus auf und sprach zu ihnen: Ihr Männer, liebe Brüder, ihr wisset, das Gott lange vor dieser Zeit unter uns erwählt hat, daß durch meinen Mund die Heiden das Wort des Evangeliums hörten und glaubten.

RV¹⁸⁶² 7. Y habiendo habido grande contienda, levantándose Pedro, les dijo: Varones y hermanos, vosotros sabéis como ya há algún tiempo que Dios escogió de entre nosotros, que los Gentiles oyesen por mi boca la palabra del evangelio, y creyesen.

RuSV¹⁸⁷⁶ 7 По долгом рассуждении Петр, встав, сказал им: мужи братия! вы знаете, что Бог от дней первых избрал из нас меня, чтобы из уст моих язычники услышали слово Евангелия и уверовали;

FI33/38 8 Ja Jumala, sydänten tuntija, todisti heidän puolestansa, antaen heille Pyhän Hengen samoinkuin meillekin,

TKIS 8 Ja Jumala, sydänten tuntija, todisti heidän puolestaan, antaen heille Pyhän Hengen samoin kuin meillekin

Biblia¹⁷⁷⁶ 8. Ja Jumala sydänten tutkia todisti heille ja antoi heille Pyhän Hengen niinkuin meillekin,

CPR¹⁶⁴² 8. Ja Jumala sydämen tutkia todisti heistä ja andoi heille Pyhä Hengen nijncuin meillengin:

UT1548 8. Ja Jumala sydhemen tundia todhisti heiste/ ia annoi heille pyhen Hengen ninquin mös meillengi/ (Ja Jumala sydämen tuntija todisti heistä/ ja antoi heille Pyhän Hengen niinkuin myös meillekin/)

Gr-East 8. καὶ ὁ καρδιογνώστης Θεὸς ἐμαρτύρησεν αὐτοῖς δούς αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον καθὼς καὶ ἡμῖν,

Text
Receptus

8. και ο καρδιογνωστης θεος εμαρτυρησεν αυτοις δους αυτοις το πνευμα το αγιον καθως και ημιν 8. kai o kardiognostes theos emarturesen autois dous autois to pneuma to agion kathos kai emin

MLV19 8 And God, the knower of hearts, testified of them, having given them the Holy Spirit, just-as (he did) also to us;

KJV

8. And God, which knoweth the hearts, bare them witness, giving them the Holy Ghost, even as he did unto us;

Luther1912 8. Und Gott, der Herzenskündiger, zeugte über sie und gab ihnen den heiligen Geist gleichwie auch uns

RV'1862

8. Y Dios, que conoce los corazones, les dió testimonio, dándoles el Espíritu Santo a ellos también como a nosotros:

RuSV1876 8 и Сердцеведец Бог дал им

свидетельство, даровав им Духа Святаго,
как и нам;

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38 | 9 eikä tehnyt mitään erotusta meidän ja heidän kesken, sillä hän puhdisti heidän sydämensä uskolla. | TKIS | 9 eikä tehnyt mitään erotusta meidän ja heidän kesken puhdistessaan heidän sydämensä uskolla. |
| Biblia1776 | 9. Ja ei tehnyt yhtään eroitusta meidän ja heidän välillensä, puhdistain uskolla heidän sydämensä. | CPR1642 | 9. Ja ei tehnyt yhtän eroitusta meidän ja heidän wälillens mutta puhdisti uscolla heidän sydämens. |
| UT1548 | 9. ia ei tehnyt ychten eroitusta heiden welillens ia meiden/ Mutta wskolla heiden Sydhemens puhdasti. (ja ei tehnyt yhtään eroitusta heidän wälillensä ja meidän/ Mutta uskolla heidän sydämensä puhdisti.) | | |
| Gr-East | 9. καὶ οὐδὲν διέκρινε μεταξὺ ἡμῶν τε καὶ αὐτῶν τῇ πίστει καθάρισας τὰς καρδίας αὐτῶν. | Text
Receptus | 9. και ουδεν διεκρινεν μεταξυ ημων τε και αυτων τη πιστει καθαρισας τας καρδιας αυτων 9. kai ouden diekrinen metaksu emon te kai avton te pistei katharisas tas kardias avton |
| MLV19 | 9 and he made no distinction between us | KJV | 9. And put no difference between us and |

and them in the faith, having cleansed their hearts.

them, purifying their hearts by faith.

Luther¹⁹¹² 9. und machte keinen Unterschied zwischen uns und ihnen und reinigte ihre Herzen durch den Glauben.

RV¹⁸⁶² 9. Y ninguna diferencia hizo entre nosotros y ellos, purificando por la fé sus corazones.

RuSV¹⁸⁷⁶ 9 и не положил никакого различия между нами и ими, верою очистив сердца их.

FI^{33/38} 10 Miksi te siis nyt kiusaatte Jumalaa ja tahdotte panna opetuslasten niskaan ikeen, jota eivät meidän isämme emmekä mekään ole jaksaneet kantaa?

TKIS 10 Miksi kiusaatte nyt siis Jumalaa koettaessanne panna opetuslasten niskaan ikeen, jota eivät isämme emmekä mekään ole kyenneet kantamaan?

Biblia¹⁷⁷⁶ 10. Miksi te siis nyt kiusaatte Jumalaa, että te tahdotte opetuslasten kaulaan panna sen ikeen, jota ei meidän isämme emmekä me voineet kantaa?

CPR¹⁶⁴² 10. Mixi te siis nyt kiusatte Jumalata että te tahdotta Opetuslasten caulaan panna sen iken jota ei meidän Isäm engä me woinet canda?

UT¹⁵⁴⁸ 10. Mixi te sis nyt kiusat Jumalata/ ette te tadhotta Opetuslasten caulan päle sen Iken panna iota eikä meiden Iset eikä mös me

woinut canda? (Miksi siis nyt kiusaat Jumalata/ että te tahdotte opetuslasten kaulan päälle sen ikeen panna jota eikä meidän isät eikä myös me woinut kantaa?)

Gr-East 10. νῦν οὖν τί πειράζετε τὸν Θεόν, ἐπιθεῖναι ζυγὸν ἐπὶ τὸν τραχήλον τῶν μαθητῶν, ὃν οὔτε οἱ πατέρες ἡμῶν οὔτε ἡμεῖς ἰσχύσαμεν βαστάσαι;

Text Receptus 10. νυν ουν τι πειραζετε τον θεον επιθειναι ζυγον επι τον τραχηλον των μαθητων ον ουτε οι πατερες ημων ουτε ημεις ισχυσαμεν βαστασαι 10. nun ουν ti peirazete ton theon epitheinai zugon epi ton trachelon ton matheton on ουte oi pateres emon ουte emeis ischusamen bastasai

MLV19 10 Therefore now, why are you^o testing God, (that is) to place a yoke upon the neck of the disciples, which neither our fathers, nor we were strong-enough to bear?

KJV 10. Now therefore why tempt ye God, to put a yoke upon the neck of the disciples, which neither our fathers nor we were able to bear?

Luther1912 10. Was versucht ihr denn nun Gott mit Auflegen des Jochs auf der Jünger Hälse, welches weder unsre Väter noch wir haben

RV1862 10. Ahora pues, ¿por qué tentáis a Dios poniendo un yugo sobre la cerviz de los discípulos, que ni nuestros padres ni

können tragen?

nosotros hemos podido llevar?

RuSV1876 10 Что же вы ныне искушаете Бога, желая возложить на выи учеников иго, которого не могли понести ни отцы наши, ни мы?

FI33/38 11 Mutta me uskomme Herran Jeesuksen (Kristuksen) armon kautta pelastuvamme, samalla tapaa kuin hekin."

TKIS 11 Mutta Herran Jeesuksen (Kristuksen) armon avulla me uskomme pelastuvamme samalla tavalla kuin hekin."

Biblia1776 11. Vaan me uskomme Herran Jesuksen Kristuksen armon kautta autuaaksi tulevamme niinkuin hekin.

CPR1642 11. Waan me uscomma HERran Jesuxen Christuxen armon cautta meidäm autuaxi tulewam nijncuin hekin.

UT1548 11. Waan me wskoma lepitze HERRAN IesuSEN CHRISTUSEN ARMON/ meiden wapaxi tuleuan/ sillemoto quin höki. (Waan me uskomme läwitse HERRAN Jesuksen KRISTUKSEN ARMON/ meidän wapaaksi tulewan/ sillä muotoa kun hekin.)

Gr-East 11. ἀλλὰ διὰ τῆς χάριτος τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ πιστεύομεν σωθῆναι καθ' ὃν τρόπον

Text Receptus 11. αλλα δια της χαριτος κυριου ιησου χριστου πιστευομεν σωθηναι καθ ον

κακῆϊνοι.

τροπον κακεινοι 11. alla dia tes charitos kurioi iesou christou pisteuomen sothenai kath on tropon kakeinoi

MLV19 11 But we believe that we will be saved through the favor of (the) Lord Jesus, according to what (is) in the (same) manner (as) they (are) also.

KJV 11. But we believe that through the grace of the Lord Jesus Christ we shall be saved, even as they.

Luther1912 11. Sondern wir glauben, durch die Gnade des HERRN Jesu Christi selig zu werden, gleicherweise wie auch sie.

RV1862 11. Antes por la gracia del Señor Jesu Cristo creemos que seremos salvos, como también ellos.

RuSV1876 11 Но мы веруем, что благодатию Господа Иисуса Христа спасемся, как и они.

FI33/38 12 Niin koko joukko vaikeni, ja he kuuntelivat Barnabasta ja Paavalia, jotka kertoivat, kuinka suuria tunnustekoja ja ihmeitä Jumala oli tehnyt pakanain keskuudessa heidän kauttansa.

TKIS 12 Niin koko joukko vaikeni ja he kuuntelivat Barnabasta ja Paavalia, jotka kertoivat kuinka paljon tunnustekoja ja ihmeitä Jumala oli tehnyt pakanain keskellä heidän välityksellään.

Biblia1776 12. Ja kaikki joukko vaikeni ja kuulteli Barnabasta ja Paavalia, jotka juttelivat, kuinka suuret merkit ja ihmeet Jumala oli heidän kauttansa pakanoissa tehnyt.

UT1548 12. Nin waickeni caiki Joucko/ ia cwldeli Barnabast ia Paualita/ iotca iuttelit/ quinga swret Merckit ia Ihmeet ombi Jumala heiden cauttans Pacanois tehnyt. (Niin waikeni kaikki joukko/ ja kuunteli Barnabasta ja Pawalia/ jotka juttelit/ kuinka suuret merkit ja ihmeet ompi Jumala heidän kauttansa pakanoista tehnyt.)

Gr-East 12. Ἐσίγησε δὲ πᾶν τὸ πλῆθος καὶ ἤκουον Βαρνάβα καὶ Παύλου ἐξηγουμένων ὅσα ἐποίησεν ὁ Θεὸς σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τοῖς ἔθνεσι δι' αὐτῶν.

CPR1642 12. Ja caicki joucko waickeni ja cuuldeli Pawalita ja Barnabast jotca juttelit cuinga suuret merkit ja ihmet on Jumala heidän cauttans pacanoisa tehnyt.

Text
Receptus 12. εσιγησεν δε παν το πληθος και ηκουον βαρναβα και παυλου εξηγουμενων οσα εποιησεν ο θεος σημεια και τερατα εν τοις εθνεσιν δι αυτων 12. esigesen de pan to plethos kai ekouon barnaba kai paulou eksegoumenon osa epoiesen o theos semeia kai terata en tois ethnesin di auton

- MLV19 12 Now all the multitude was silent, and they were hearing Barnabas and Paul describing how-much God did, (in) signs and wonders, among the Gentiles through them.
- KJV 12. Then all the multitude kept silence, and gave audience to Barnabas and Paul, declaring what miracles and wonders God had wrought among the Gentiles by them.
- Luther1912 12. Da schwieg die ganze Menge still und hörte zu Paulus und Barnabas, die da erzählten, wie große Zeichen und Wunder Gott durch sie getan hatte unter den Heiden.
- RV'1862 12. Entónces toda la multitud calló, y escucharon a Barnabás y a Pablo que contaban cuantos milagros y maravillas Dios había hecho por medio de ellos entre los Gentiles.
- RuSV1876 12 Тогда умолкло все собрание и слушало Варнаву и Павла, рассказывавших, какие знамения и чудеса сотворил Бог через них среди язычников.
- FI33/38 13 Kun he olivat lakanneet puhumasta, lausui Jaakob: "Miehet, veljet, kuulkaa minua!
- TKIS 13 Kun he olivat vaienneet, Jaakob puhui sanoen: "Miehet, veljet, kuulkaa minua!
- Biblia1776 13. Vaan sitte kuin he vaikenivat, vastasi Jakob ja sanoi: miehet, rakkaat veljet,
- CPR1642 13. Sijtte cuin he waickenit wastais Jacobus ja sanoi: miehet rackat weljet

kuulkaat minua!

cuulcat minuakin:

UT1548 13. Sijttequin he waickenit/ wastasi Jacobus ia sanoit/ Te miehet Rackat Weliet cwlcat minua/ (Sittenkuin he waikenit/ wastasi Jakobus ja sanoit/ Te miehet rakkaat weljet kuulkaat minua/)

Gr-East 13. Μετὰ δὲ τὸ σιγῆσαι αὐτοὺς ἀπεκρίθη Ἰάκωβος λέγων· Ἄνδρες ἀδελφοί, ἀκούσατέ μου.

Text Receptus 13. μετα δε το σιγησαι αυτους απεκριθη ιακωβος λεγων ανδρες αδελφοι ακουσατε μου 13. meta de to sigesai avτους apekrithe iakobos legon andres adelfoi akousate mou

MLV19 13 Now after they were silent, James answered, saying, Men, brethren, hear^o me.

KJV 13. And after they had held their peace, James answered, saying, Men and brethren, hearken unto me:

Luther1912 13. Darnach, als sie geschwiegen hatten, antwortete Jakobus und sprach: Ihr Männer, liebe Brüder, höret mir zu!

RV1862 13. Y después que hubieron callado, Santiago respondió, diciendo: Varones y hermanos, escuchádmme.

RuSV1876 13 После же того, как они умолкли, начал

речь Иаков и сказал: мужи братия!
 послушайте меня.

FI33/38 14 Simeon on kertonut, kuinka Jumala ensi kerran katsoi pakanain puoleen ottaakseen heistä kansan omalle nimellensä.

Biblia1776 14. Simon jutteli, kuinka Jumala ensin on etsinyt omistaaksensa kansaa nimellensä pakanoista.

UT1548 14. Simon iutteli millemoto Jumala ensin ombi etzinyt omistaxens ydhen Canssan/ Pacanoista henen Nimens warten. (Simon jutteli millä muotoa Jumala ensin ompii etsinyt omistaaksensa yhden kansan/ pakanoista hänen nimeensä warten.)

Gr-East 14. Συμεὼν ἐξηγήσατο καθὼς πρῶτον ὁ Θεὸς ἐπεσκεψατο λαβεῖν ἐξ ἐθνῶν λαὸν ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

TKIS 14 Simeon on kertonut, kuinka Jumala ensi kerran *näki hyväksi ottaa* pakanoista kansan nimelleen.

CPR1642 14. Simon jutteli cuinga Jumala ensin on edzinyt omistaxens yhtä Canssa hänen nimellens pacanoista.

Text Receptus 14. συμεων εξηγησατο καθως πρωτον ο θεος επεσκεψατο λαβειν εξ εθνων λαον επι τω ονοματι αυτου 14. sumeon eksegesato kathos proton o theos epeskepsato laβein eks ethnon laon epi to onomati autou

- MLV¹⁹ 14 Symeon described, just-as (how) God visited the nations first, to take out of them a people for his name.
- KJV 14. Simeon hath declared how God at the first did visit the Gentiles, to take out of them a people for his name.
- Luther¹⁹¹² 14. Simon hat erzählt, wie aufs erste Gott heimgesucht hat und angenommen ein Volk aus den Heiden zu seinem Namen.
- RV¹⁸⁶² 14. Simón ha contado como primero Dios visitó los Gentiles, para tomar de entre ellos un pueblo para su nombre.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 14 Симон изъяснил, как Бог первоначально призрел на язычников, чтобы составить из них народ во имя Свое.
- FI^{33/38} 15 Ja tämän kanssa pitävät yhtä profeettain sanat, sillä näin on kirjoitettu:
- TKIS 15 Tämän kanssa pitävät yhtä profeettain sanat, niin kuin on kirjoitettu:
- Biblia¹⁷⁷⁶ 15. Ja tämän kanssa prophetain sanat pitävät yhtä, niinkuin kirjoitettu on:
- CPR¹⁶⁴² 15. Ja hänen cansans Prophetaingin sanat yhtä pitävät nijncuin kirjoitettu on:
- UT¹⁵⁴⁸ 15. Ja henen cansans Prophetain sanat ychtepiteuet/ Ninquin kirioitettu on/ (Ja hänen kansansa prophetain sanat yhtä pitävät/ Niinkuin kirjoitettu on/)

<p>Gr-East 15. καὶ τούτῳ συμφωνοῦσιν οἱ λόγοι τῶν προφητῶν, καθὼς γέγραπται:</p>	<p>Text Receptus 15. και τουτω συμφωνουσιν οι λογοι των προφητων καθως γεγραπται 15. kai touto sumfonousin oi logoi ton profeton kathos gegraptai</p>
<p>MLV19 15 And the words of the prophets agree together with this; just-as it has been written,</p>	<p>KJV 15. And to this agree the words of the prophets; as it is written,</p>
<p>Luther1912 15. Und damit stimmen der Propheten Reden, wie geschrieben steht:</p>	<p>RV'1862 15. Y con esto concuerdan las palabras de los profetas, como está escrito:</p>
<p>RuSV1876 15 И с сим согласны слова пророков, как написано:</p>	
<p>FI33/38 16 'Sen jälkeen minä palajan ja pystytän jälleen Daavidin sortuneen majan; minä korjaan sen repeämät ja nostan sen jälleen pystyyn,</p>	<p>TKIS 16 'Sen jälkeen minä palaan ja rakennan jälleen Daavidin sortuneen majan, rakennan taas sen rauniot ja pystytän sen uudestaan,</p>
<p>Biblia1776 16. Senjälkeen tahdon minä palata, ja Davidin kaatuneen majan jälleen rakentaa,</p>	<p>CPR1642 16. Sen jälken minä palajan ja rakennan jälleens Dawidin majan joca langennut on</p>

ja hänen reikänsä paikata, ja sen ojentaa:

ja paickan hänen reikens ja ylösojennan hänen:

UT1548 16. Senielken mine palaian/ ia iellensrakenan Daudin Maian/ ioca caatunut on/ ia tadhon henen Reikens paicata/ ia tadhon sen ylesoijeta/ (Sen jälkeen minä palajan/ ja jälleens rakennan Dawidin majan/ joka kaatunut on/ ja tahdon heidän reikänsä paikata/ ja tahdon sen ylösojentaa/)

Gr-East 16. μετὰ ταῦτα ἀναστρέψω καὶ ἀνοικοδομήσω τὴν σκηνὴν Δαυῖδ τὴν πεπτωκυῖαν, καὶ τὰ κατεσκαμμένα αὐτῆς ἀνοικοδομήσω καὶ ἀνορθώσω αὐτήν,

Text Receptus 16. μετα ταυτα αναστρεψω και ανοικοδομησω την σκηνην δαβιδ την πεπτωκυιαν και τα κατεσκαμμενα αυτης ανοικοδομησω και ανορθωσω αυτην 16. meta tauta anastrepso kai anoikodomeso ten skenen daβid ten peptokvian kai ta kateskammena avtes anoikodomeso kai anorthoso auten

MLV19 16 'I will turn back after these things, and I will build the tabernacle of David again,

KJV 16. After this I will return, and will build again the tabernacle of David, which is

which has fallen. And I will build its ruins again. And I will straighten it,

fallen down; and I will build again the ruins thereof, and I will set it up:

Luther¹⁹¹² 16. "Darnach will ich wiederkommen und will wieder bauen die Hütte Davids, die zerfallen ist, und ihre Lücken will ich wieder bauen und will sie aufrichten,

RV¹⁸⁶² 16. Después de esto volveré, y restauraré el tabernáculo de David que estaba caído; y reedificaré sus ruinas, y le volveré a levantar;

RuSV¹⁸⁷⁶ 16 Потом обращусь и воссоздам скинию Давидову падшую, и то, что в ней разрушено, воссоздам, и исправлю ее,

FI^{33/38} 17 että jäljelle jääneet ihmiset etsisivät Herraa, ynnä kaikki pakanat, jotka ovat minun nimiini otetut, sanoo Herra, joka tämän tekee,

TKIS 17 jotta jäljelle jääneet ihmiset etsisivät Herraa ja kaikki pakanat, jotka ovat minun nimiini otetut, sanoo Herra, joka tämän (kaiken) *tekee.'

Biblia¹⁷⁷⁶ 17. Että ne, jotka ihmisistä jääneet ovat, pitää Herran perään kysymän, niin myös kaikki pakanat, joissa minun nimeni avuksi huudettu on, sanoo Herra, joka nämät tekee.

CPR¹⁶⁴² 17. Että ne jotca ihmisistä jäänet owat pitä HERran jälken kysymän nijn myös pacanat joisa minun nimeni mainittu on sano HERra joca nämät caicki teke.

UT¹⁵⁴⁸ 17. Senpäle/ ette ne iotca Inhimisiste ylitze

ouat/ pite HERRAN ielkin kysymen. Ja nin mös Pacanat ioinenga päle minun Nimen mainittu on/ ma HERRA/ ioca caiki näme teke. (Sen päälle/ että ne jotka ihmisistä ylitse owat/ pitää HERRAN jälkeen kysymän. Ja niin myös pakanat joidenka päälle minun nimeni mainittu on/ sanoo HERRA/ joka kaikki nämä tekee.)

Gr-East 17. ὅπως ἂν ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων τὸν Κύριον, καὶ πάντα τὰ ἔθνη ἐφ' οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτούς, λέγει Κύριος ὁ ποιῶν ταῦτα πάντα.

Text Receptus 17. οπως αν εκζητησωσιν οι καταλοιποι των ανθρωπων τον κυριον και παντα τα εθνη εφ ους επικεκληται το ονομα μου επ αυτους λεγει κυριος ο ποιων ταυτα παντα 17. opos an ekzetesosin oi kataloipoi ton anthropon ton kurion kai panta ta ethne ef ous epikekletai to onoma mou ep autous legei kurios o poion tauta panta

MLV19 17 *that the rest of men may seek out the Lord, and all the nations, upon whom my name has been called, says the Lord, the one who is doing all these things,' {Amos 9:11,

KJV 17. That the residue of men might seek after the Lord, and all the Gentiles, upon whom my name is called, saith the Lord, who doeth all these things.

12}

Luther1912 44. 15. 17. auf daß, was übrig ist von Menschen, nach dem HERRN frage, dazu alle Heiden, über welche mein Name genannt ist, spricht der HERR, der das alles tut."

RV1862 17. Para que el resto de los hombres busque al Señor, y todos los Gentiles sobre los cuales es llamado mi nombre, dice el Señor, que hace todas estas cosas.

RuSV1876 17 чтобы взыскали Господа прочие человеки и все народы, между которыми возвестится имя Мое, говорит Господь, творящий все сие.

FI33/38 18 mikä on ollut tunnettua hamasta ikiajoista'. Jumalalle ovat kaikki Hänen tekonsa tunnetut* iäisyydestä asti."

TKIS 18 Jumalalle ovat kaikki Hänen tekonsa tunnetut* iäisyydestä asti.

Biblia1776 18. Jumalalle ovat kaikki hänen työnsä tietävät maailman alusta.

CPR1642 18. Jumalalle ovat kaikki nämät hänen työnsä tietävät mailman alusta.

UT1548 18. Jumalalle ovat kaikki nämät hänen työnsä tietävät Mailman alghusta. (Jumalalle ovat kaikki nämä hänen työnsä tietävät maailman alusta.)

Gr-East	18. γνωστὰ ἀπ' αἰῶνός ἐστι τῷ Θεῷ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ.	Text Receptus	18. γνωστα απ αιωνος εστιν τω θεω παντα τα εργα αυτου 18. gnosta ap aionos estin to theo panta ta erga autou
MLV19	18 (known to God are all his works from the age {Or world} .)	KJV	18. Known unto God are all his works from the beginning of the world.
Luther1912	18. Gott sind alle seine Werke bewußt von der Welt her.	RV'1862	18. Notorias a Dios son todas sus obras desde la eternidad.
RuSV1876	18 Ведомы Богу от вечности все дела Его.		
FI33/38	19 Sentähden minä olen sitä mieltä, ettei tule rasittaa niitä, jotka pakanuudesta kääntyvät Jumalan puoleen,	TKIS	19 Sen vuoksi olen sitä mieltä, ettei tule rasittaa niitä, jotka pakanuudesta* kääntyvät Jumalan puoleen,
Biblia1776	19. Sentähden minä päätän, ettemme niitä häiritsisi, jotka pakanoista Jumalan tykö kääntyvät;	CPR1642	19. Sentähden minä päätän etten me nijtä jotca pacanoista Jumalan tygö käändynet owat häiridzis:
UT1548	19. Senteden mine pääten Ettei me nijte/ iotca Pacanoista ouat Jumalan tyge kiendyneet/ heiritzisi/ (Sentähden minä		

päätän ettei me niitä/ jotka pakanoista owat
Jumalan tykö kääntyneet/ häiritsisi/)

Gr-East	19. διὸ ἐγὼ κρίνω μὴ παρενοχλεῖν τοῖς ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ἐπιστρέφουσιν ἐπὶ τὸν Θεόν,	Text Receptus	19. διο εγω κρινω μη παρενοχλειν τοις απο των εθνων επιστρεφουσιν επι τον θεον 19. dio ego krino me parenochlein tois apo ton ethnon epistrefousin epi ton theon
MLV19	19 Hence, I am deciding not to trouble those who are turning to God from among the Gentiles;	KJV	19. Wherefore my sentence is, that we trouble not them, which from among the Gentiles are turned to God:
Luther1912	19. Darum urteile ich, daß man denen, so aus den Heiden zu Gott sich bekehren, nicht Unruhe mache,	RV'1862	19. Por lo cual yo juzgo, que los que de los Gentiles se convierten a Dios, no han de ser inquietados:
RuSV1876	19 Посему я полагаю не затруднять обращающихся к Богу из язычников,		
FI33/38	20 vaan heille kirjoitettakoon, että heidän pitää karttaman epäjumalien saastuttamaa	TKIS	20 vaan heille on kirjoitettava, että pitää karttaa epäjumalien saastaa ja haureutta

ja haureutta ja lihaa, josta ei veri ole laskettu, sekä verta.

Biblia1776 20. Vaan kirjoittaisimme heille, että he välttäisivät epäjumalain saastaisuutta, ja salavuoteutta, ja läkähtynyttä ja verta.

UT1548 20. Waan kirioitaisim heille/ Ette he welteisit Epeiumaloidhen saastaudhest/ ia Salawotest/ ia Läkectyneest/ ia Werest. (Waan kirjoittaisimme heille/ että he wälttäisit epäjumaloiden saastaudesta/ ja salawuoteesta/ ja läkähtyneestä/ ja werestä.)

Gr-East 20. ἀλλὰ ἐπιστεῖλαι αὐτοῖς τοῦ ἀπέχεσθαι ἀπὸ τῶν ἀλισγημάτων τῶν εἰδώλων καὶ τῆς πορνείας καὶ τοῦ πνικτοῦ καὶ τοῦ αἵματος.

MLV19 20 but to inform them by letter: to abstain from the pollutions of idols, and from

ja tukehtumalla kuollutta ja verta.

CPR1642 20. Waan kirjoitaisimme nijlle että he wäldäisit epäjumalain saastaisuutta ja salawuotesta ja läkähtynestä ja werestä.

Text Receptus 20. αλλα επισειλαι αυτοις του απεχεσθαι απο των αλισγηματων των ειδωλων και της πορνειας και του πνικτου και του αιματος 20. alla episteilai autois tou apechesthai apo ton alisgematon ton eidolon kai tes porneias kai tou pniktou kai tou aimatos

KJV 20. But that we write unto them, that they abstain from pollutions of idols, and

fornication, and from what is strangled, and from blood.

from fornication, and from things strangled, and from blood.

Luther¹⁹¹² 20. sondern schreibe ihnen, daß sie sich enthalten von Unsauberkeit der Abgötter und von Hurerei und vom Erstickten und vom Blut.

RV¹⁸⁶² 20. Sino escribirles que se aparten de las contaminaciones de los ídolos, y de fornicación, y de lo estrangulado, y de sangre.

RuSV¹⁸⁷⁶ 20 а написать им, чтобы они воздерживались от оскверненного идолами, от блуда, удавленины и крови, и чтобы не делали другим того, чего не хотят себе.

FI33/38 21 Sillä Mooseksella on ammoisista ajoista asti joka kaupungissa julistajansa; luetaanhan häntä synagoogissa jokaisena sapattina."

TKIS 21 Sillä Mooseksella on ammoisista ajoista, joka kaupungissa julistajansa, kun häntä joka sapatti synagoogissa luetaan."

Biblia¹⁷⁷⁶ 21. Sillä Moseksella on muinaiselta jokaisessa kaupungissa niitä, jotka häntä saarnaavat, koska se joka sabbatina synagogassa luetaan.

CPR¹⁶⁴² 21. Sillä Mosexella on muinaiselta jocaidzes Caupungis niitä kuin händä saarnawat ja joca Sabbathina Synagogas luetan.

UT1548 21. Sille ette Moseselle ombi mwineiselda iocaitzes Caupungis nijte/ iotca hende sarnauat/ ia ioca Sabbathina hen Sinagogis luetan. (Sillä että Mosekselle omppi muinaiselta jokaisessa kaupunkissa niitä/ jotka häntä saarnaawat/ ja joka Sabbathina hän synagogissa luetaan.)

Gr-East 21. Μωϋσῆς γὰρ ἐκ γενεῶν ἀρχαίων κατὰ πόλιν τοὺς κηρύσσοντας αὐτὸν ἔχει ἐν ταῖς συναγωγαῖς κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκόμενος.

Text Receptus 21. μωσης γαρ εκ γενεων αρχαιων κατα πολιν τους κηρυσσοντας αυτον εχει εν ταις συναγωγαις κατα παν σαββατον αναγινωσκομενος 21. mores gar ek geneon archaion kata polin tous kerussontas auton echei en tais sunagogais kata pan sabbaton anaginoskomenos

MLV19 21 For* Moses has those who preach him in every city, from ancient generations, being read in the synagogues every Sabbath.

KJV 21. For Moses of old time hath in every city them that preach him, being read in the synagogues every sabbath day.

Luther1912 21. Denn Mose hat von langen Zeiten her in

RV1862 21. Porque Moisés desde los tiempos

allen Städten, die ihn predigen, und wird alle Sabbattage in den Schulen gelesen.

antiguos tiene en cada ciudad quien le predique en las sinagogas, donde es leido cada sábado.

RuSV1876 21 Ибо закон Моисеев от древних родов по всем городам имеет проповедующих его и читается в синагогах каждую субботу.

FI33/38 22 Silloin apostolit ja vanhimmat ja koko seurakunta näkivät hyväksi valita keskuudestaan muutamia miehiä ja lähettää heidät Antiokiaan Paavalin ja Barnabaan mukana, nimittäin Juudaan, jota kutsuttiin Barsabbaaksi, ja Silaan, jotka olivat johtavia miehiä veljien joukossa;

TKIS 22 Silloin apostolit ja vanhimmat ja koko seurakunta näkivät hyväksi lähettää valittuja miehiä joukostaan Antiokiaan Paavalin ja Barnabaan mukana, nimittäin Juudaan, jota kutsuttiin Barsabbaaksi, ja Silaan, nämä johtavat miehet veljien joukosta.

Biblia1776 22. Silloin kelpasi apostoleille ja vanhimille, koko seurakunnan kanssa, joukostansa valita miehiä ja lähettää Antiokiaan, Paavalin ja Barnabaan kanssa: nimittäin Juudaan, joka kutsuttiin Barsabas, ja Silaan, ylimmäiset miehet veljesten seassa.

CPR1642 22. Niin Apostoleille ja vanhimmille ja koko Seuracunnalle kelpais walita heistäns miehiä ja Antiochiaan lähettä Pawalin ja Barnaban cansa nimittäin Judan joca cudzuttin Barsabas ja Silan jotca miehet olit weljesten seas opettajat

ja lähetit Kirjan heidän kättens cautta
tällä tawalla:

UT1548 22. Nin kelpasi Apostolijn ia Wanhimbain
ynne coco Seura kunnan cansa/ heistens
wloswalita Miehije ia lehette Antiochian/
Paualin ia Barnaban cansa/ nimitten/ Judam/
ioca cutzuttin Barsabas/ ia Silas/ iotca
Weliesten seas olit Opettajat/ ia lehetit
Breiuin heiden kättens cautta telle taualla.
(Niin kelpasi apostolien ja wanhimpain
ynnä koko seurakunnan kanssa/ heistänsä
ulos walita miehia ja lähettää Antiochiaan/
Pawalin ja Barnaban kanssa/ nimittäin/
Judan/ joka kutsutaan Barsabas/ ja Silas/
joka weljesten seassa olit opettajat/ ja lähetit
breiwin heidän kättensä kautta tällä
tawalla.)

Gr-East 22. Τότε ἔδοξε τοῖς ἀποστόλοις καὶ τοῖς
πρεσβυτέροις σὺν ὅλῃ τῇ ἐκκλησίᾳ
ἐκλεξαμένους ἄνδρας ἐξ αὐτῶν πέμψαι
εἰς Ἀντιόχειαν σὺν τῷ Παύλῳ καὶ
Βαρνάβᾳ, Ἰούδαν τὸν ἐπικαλούμενον

Text
Receptus 22. τότε εδοξεν τοις αποστολοις και
τοις πρεσβυτεροις συν ολη τη εκκλησια
εκλεξαμενους ανδρας εξ αυτων
πεμψαι εις αντιοχειαν συν τω παυλω
και βαρναβα ιουδαν τον

Βαρσαββᾶν καὶ Σίλαν, ἄνδρας
ἡγουμένους ἐν τοῖς ἀδελφοῖς,

επικαλουμενον βαρσαβαν και σιλαν
ανδρας ηγουμενους εν τοις αδελφοις
22. tote edoksen tois apostolois kai tois
presbyterois sun ole te ekklesia
ekleksamenous andras eks auton
pempsai eis antiocheian sun to paulo kai
barnaβα ioudan ton epikaloumenon
barsabān kai silan andras egoumenous
en tois adelfois

MLV¹⁹ 22 Then it seemed (good) to the apostles and the elders, together with the whole congregation*, to send chosen men from them(selves) together with Paul and Barnabas to Antioch, leading men among the brethren: Judas surnamed Barsabbas and Silas. {Gal. 2:13-15}

KJV 22. Then pleased it the apostles and elders, with the whole church, to send chosen men of their own company to Antioch with Paul and Barnabas; namely, Judas surnamed Barsabas, and Silas, chief men among the brethren:

Luther¹⁹¹² 22. Und es deuchte gut die Apostel und Ältesten samt der ganzen Gemeinde, aus ihnen Männer zu erwählen und zu senden gen Antiochien mit Paulus und Barnabas, nämlich Judas, mit dem Zunamen Barsabas,

RV¹⁸⁶² 22. Entónces pareció bien a los apóstoles, y a los ancianos con toda la iglesia, elegir ciertos varones de ellos, y enviarlos a Antioquía con Pablo y Barnabás, es a saber, a Júdas que tenía por sobrenombre

und Silas, welche Männer Lehrer waren unter den Brüdern.

Barsabás, y a Silas, varones principales entre los hermanos;

RuSV1876 22 Тогда Апостолы и пресвитеры со всею церковью рассудили, избрав из среды себя мужей, послать их в Антиохию с Павлом и Варнавою, именно : Иуду, прозываемого Варсавою, и Силу, мужей, начальствующих между братьями,

FI33/38 23 ja kirjoittivat heidän mukaansa näin kuuluvan kirjeen: "Me apostolit ja vanhimmat, teidän veljenne, lähetämme teille, pakanuudesta kääntyneille veljille Antiokiassa ja Syyriassa ja Kilikiassa, tervehdyksen.

TKIS 23 Ja he kirjoittivat heidän mukaansa tämän kirjeen: "Apostolit ja vanhimmat ja veljet tervehtivät niitä pakanuudesta kääntyneitä veljiä, jotka ovat Antiokiassa ja Syyriassa ja Kilikiassa.

Biblia1776 23. Ja kirjoittivat heidän kättensä kautta tällä tavalla: me apostolit ja vanhimmat veljet toivotamme veljille, jotka pakanoista Antiokiassa ja Syyriassa ja Kilikiassa ovat, terveyttä!

CPR1642 23. ME Apostolit ja Wanhimmat ja Weljet toiwotamme nijlle weljille jotca pacanoista Antiochias ja Syrias ja Cilicias owat terweyttä.

UT1548 23. ME Apostolit ia Wanhimat ia Weliet/

Toiuotam Terueydhen nijlle Welijlle/ iotca Pacanoista ouat Antiochias ia Syrias ia Cilicias. (Me apostolit ja wanhimmat ja weljet/ Toiwotamme terweyden niille weljille/ jotka pakanoista owat Antiochias ja Syriassa ja Kilikiassa.)

Gr-East 23. γράψαντες διὰ χειρὸς αὐτῶν τάδε· Οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῖς κατὰ τὴν Ἀντιόχειαν καὶ Συρίαν καὶ Κιλικίαν ἀδελφοῖς τοῖς ἐξ ἔθνῶν χαίρειν.

Text Receptus 23. γραψαντες δια χειρος αυτων ταδε οι αποστολοι και οι πρεσβυτεροι και οι αδελφοι τοις κατα την αντιοχειαν και συριαν και κιλικιαν αδελφοις τοις εξ εθνων χαιρειν 23. grapsantes dia cheiros auton tade oi apostoloi kai oi presbuteroi kai oi adelfoi tois kata ten antiocheian kai surian kai kilikian adelfois tois eks ethnon chairein

MLV19 23 They wrote these things through their hand: The apostles and the elders and brethren, to the brethren, those from the Gentiles in Antioch and Syria and Cilicia. Hail (to) you°!

KJV 23. And they wrote letters by them after this manner; The apostles and elders and brethren send greeting unto the brethren which are of the Gentiles in Antioch and Syria and Cilicia:

Luther¹⁹¹² 23. Und sie gaben Schrift in ihre Hand, also: Wir, die Apostel und Ältesten und Brüder, wünschen Heil den Brüdern aus den Heiden, die zu Antiochien und Syrien und Zilizien sind.

RV¹⁸⁶² 23. Y escribir por mano de ellos así: Los apóstoles, y los ancianos, y los hermanos, a los hermanos de los Gentiles que están en Antioquía, y en Siria, y en Cilicia, salud:

RuSV¹⁸⁷⁶ 23 написав и вручив им следующее: „Апостолы и пресвитерыи братия - находящимся в Антиохии, Сирии и Киликии братьям из язычников: радоваться.

FI^{33/38} 24 Koska olemme kuulleet, että muutamat meistä lähteneet, joille emme ole mitään käskyä antaneet, ovat puheillaan tehneet teidät levottomiksi ja saattaneet teidän sielunne hämmennyksiin, (sanoen että tulee ympärileikkauttaa itsensä ja pitää laki),

TKIS 24 Koska olemme kuulleet, että muutamat meistä lähteneet, joille emme ole käskyä antaneet, ovat tehneet teidät puheillaan levottomiksi ja saattaneet sielunne hämminkiin (sanoen, että tulee ympärileikkauttaa itsensä ja pitää laki),

Biblia¹⁷⁷⁶ 24. Että me olemme kuulleet, kuinka muutamat meiltä lähteneet ovat teitä opillansa eksyttäneet ja teidän sielujanne

CPR¹⁶⁴² 24. Että me olemme kuulleet kuinka muutamat meiltä lähteneet ovat teitä opillans exyttäneet ja teidän sielujanne

vaivanneet, sanoen: teidän pitää itsenne antaman ympärileikata ja lain pitämän; joille emme ole käskeneet.

UT1548 24. Ette me cullut olema/ quinga mwtomat meiste wloslechtenet ouat teite Opins cansa willineet/ ia teiden Sieluianne wiettelluet sanoden/ Teiden pite itzen andaman ymberileickata/ ia Lain pitemen/ Joille emme me ole käskeneet. (Että me kuullut olemme/ kuinka muutamat meistä ulos lähteneet owat teitä opinsa kanssa willinneet/ ja teidän sielujanne wietelleet sanoen/ Teidän pitää itsensä antaman ympärileikata/ ja lain pitämän/ Joille emme me ole käskeneet.)

wietellet sanoden: teidän pitä idzenne andaman ymbärinsleicata ja Lain pitämän: joille en me ole käskenet.

Gr-East 24. Ἐπειδὴ ἠκούσαμεν ὅτι τινὲς ἐξ ἡμῶν ἐξελθόντες ἐτάραξαν ὑμᾶς λόγοις ἀνασκευάζοντες τὰς ψυχὰς ὑμῶν, λέγοντες περιτέμνεσθαι καὶ τηρεῖν τὸν νόμον, οἷς οὐ διεστείλαμεθα,

Text
Receptus 24. επειδη ηκουσαμεν οτι τινες εξ ημων εξελθοντες εταραξαν υμας λογοις ανασκευαζοντες τας ψυχας υμων λεγοντες περιτεμνεσθαι και τηρειν τον νομον οις ου διεστείλαμεθα 24. epeide ekousamen oti tines eks emon ekselthontes etaraksan umas logois

anaskevazontes tas psuchas umon
legontes peritemnesthai kai terein ton
nomon ois ou diesteilametha

MLV19 24 Since we heard that some who went out from us (have) disturbed you^o with words, upsetting your^o souls; saying you^o (must) be circumcised and to keep the law, to whom we ordered no (such thing);

KJV 24. Forasmuch as we have heard, that certain which went out from us have troubled you with words, subverting your souls, saying, Ye must be circumcised, and keep the law: to whom we gave no such commandment:

Luther1912 24. Dieweil wir gehört haben, daß etliche von den Unsern sind ausgegangen und haben euch mit Lehren irremacht und eure Seelen zerrüttet und sagen, ihr sollt euch beschneiden lassen und das Gesetz halten, welchen wir nichts befohlen haben,

RV1862 24. Por quanto hemos oido que algunos, que han salido de nosotros, os han inquietado con palabras, trastornando vuestras almas, mandando circuncidaros y guardar la ley, a los cuales no dimos tal comisión:

RuSV1876 24 Поелику мы услышали, что некоторые, вышедшие от нас, смутили вас своими речами и поколебали ваши души, говоря, что должно обрезываться и соблюдать

закон, чего мы им не поручали,

FI33/38 25 niin me olemme yksimielisesti nähneet hyväksi valita miehiä ja lähettää heidät teidän tykönne rakkaiden veljiemme Barnabaan ja Paavalin kanssa,

Biblia1776 25. Niin kelpasi meille yksimielisesti kokoontuneille valita miehiä ja teidän tykönne lähettää, meidän rakkaan Barnabaan ja Paavalin kanssa,

UT1548 25. Senteden kelpasi meille yximielisest meiden Seuracunnas/ wloswalitut Miehet teille lehette/ (Sentähden kelpasi meille yksimielisesti meidän seurakunnassa/ uloswalitut miehet teille lähettää/)

Gr-East 25. ἔδοξεν ἡμῖν γενομένοις ὁμοθυμαδὸν, ἐκλεξαμένους ἄνδρας πέμψαι πρὸς ὑμᾶς σὺν τοῖς ἀγαπητοῖς ἡμῶν Βαρνάβᾳ καὶ Παύλῳ,

TKIS 25 niin olemme yksimielisiksi päästyämme nähneet hyväksi *lähettää luoksenne valittuja miehiä* rakkaittemme Barnabaan ja Paavalin mukana,

CPR1642 25. Sentähden kelpais meille yximielisest meidän Seuracunnasam walita miehiä ja teidän tygönne lähettä:

Text Receptus 25. εδοξεν ημιν γενομενοις ὁμοθυμαδον εκλεξαμενους ανδρας πεμψαι προς υμας συν τοις αγαπητοις ημων βαρναβα και παυλω 25. edoksen emin genomenois omothumadon

ekleksamenous andras pempasai pros umas sun tois agapetois emon βαρναβα kai paulo

MLV19 25 it seemed (good) to us, (after) we became united, to choose out men together with our beloved Barnabas and Paul and send them to you^o,

KJV 25. It seemed good unto us, being assembled with one accord, to send chosen men unto you with our beloved Barnabas and Paul,

Luther1912 25. hat es uns gut gedeucht, einmütig versammelt, Männer zu erwählen und zu euch zu senden mit unsern liebsten Barnabas und Paulus,

RV1862 25. Nos ha parecido bien, congregados en uno, elegir varones, y enviarlos a vosotros con nuestros amados Barnabás y Pablo,

RuSV1876 25 то мы, собравшись, единодушно рассудили, избрав мужей, послать их к вам с возлюбленными нашими Варнавою и Павлом,

FI33/38 26 jotka ovat panneet henkensä alttiiksi meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen nimen tähden.

TKIS 26 miesten, jotka ovat panneet henkensä alttiiksi Herramme Jeesuksen Kristuksen nimen vuoksi.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Biblia1776 | 26. Jotka miehet ovat sielunsa meidän Herramme Jesuksen Kristuksen nimen tähden alttiiksi antaneet. | CPR1642 | 26. Meidän rackan Barnaban ja Pawalin jotca miehet owat heidän sieluns meidän HERramme Jesuxen Christuxen nimen tähden aldixi andanet. |
| UT1548 | 26. meiden Rackahiman Barnaban ynne Paualin cansa/ Jotca Miehet ouat heiden Sielunsa wlospannuet meiden HErran Iesusen Christusen Nimen tedhen. (meidän rakkahimman Barnaban ynnä Pawalin kanssa/ Jotka miehet owat heidän sielunsa ulos panneet meidän Herran Jesuksen Kristuksen nimen tähden.) | | |
| Gr-East | 26. ἀνθρώποις παραδεδωκόσι τὰς ψυχὰς αὐτῶν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. | Text
Receptus | 26. ανθρωποις παραδεδωκοσιν τας ψυχας αυτων υπερ του ονοματος του κυριου ημων ιησου χριστου 26.
anthropois paradedokosin tas psuchas auton uper tou onomatos tou kurioy emon iesou christou |
| MLV19 | 26 men who have given up their lives on behalf of the name of our Lord Jesus Christ. | KJV | 26. Men that have hazarded their lives for the name of our Lord Jesus Christ. |

Luther¹⁹¹² 26. welche Menschen ihre Seele dargegeben haben für den Namen unsers HERRN Jesu Christi.

RV¹⁸⁶² 26. Hombres que han arriesgado sus vidas por el nombre de nuestro Señor Jesu Cristo.

RuSV¹⁸⁷⁶ 26 человеками, предавшими души свои за имя Господа нашего Иисуса Христа.

FI^{33/38} 27 Me lähetämme siis Juudaan ja Silaan, jotka myös suusanalla ilmoittavat teille saman.

TKIS 27 Lähetämme siis Juudaan ja Silaan, jotka myös suullisesti ilmoittavat saman.

Biblia¹⁷⁷⁶ 27. Niin me olemme lähettäneet Juudaan ja Silaan, jotka myös sen suusanalla teille ilmoittavat.

CPR¹⁶⁴² 27. Ja olemma myös lähettänet Judan ja Silan jotca myös sen suullans teille ilmoittawat.

UT¹⁵⁴⁸ 27. Nin me olema lehettenyt Judam ia Silam/ iotca mös itze ne samat omalla suullans teille mainitzeuat. (Niin me olemme lähettäneet Judan ja Silan/ jotka myös itse ne samat omalla suullansa teille mainitsewat.)

Gr-East 27. ἀπεστάλκαμεν οὖν Ἰούδαν καὶ Σίλαν καὶ αὐτοὺς διὰ λόγου ἀπαγγέλλοντας τὰ

Text Receptus 27. απεσταλκαμεν ουν ιουδαν και σιλαν και αυτους δια λογου

αὐτά.

απαγγελλοντας τα αυτα 27.

apestalkamen ovn ioudan kai silan kai autous dia logou apaggellontas ta avta

MLV19 27 Therefore we have sent Judas and Silas, who themselves will also be reporting to you^o the same things through (their) speech.

KJV 27. We have sent therefore Judas and Silas, who shall also tell you the same things by mouth.

Luther1912 27. So haben wir gesandt Judas und Silas, welche auch mit Worten dasselbe verkündigen werden.

RV1862 27. Así que, enviamos a Júdas, y a Silas, los cuales también por palabra os harán saber lo mismo.

RuSV1876 27 Итaк мы послали Иуду и Силу, которые изъяснят вам то же и словесно.

FI33/38 28 Sillä Pyhä Henki ja me olemme nähneet hyväksi, ettei teidän päällenne ole pantava enempää kuormaa kuin nämä välttämättömät:

TKIS 28 Sillä Pyhä Henki ja me olemme nähneet hyväksi, ettei päällenne tule panna suurempaa kuormaa kuin nämä välttämättömät:

Biblia1776 28. Sillä niin kelpasi Pyhälle Hengelle ja meille, ettei yhtään enempää raskautta pidä teidän päällenne pantaman kuin nämät

CPR1642 28. Sillä nijn kelpais Pyhälle Hengelle ja meille ettei yhtän enämbätä rascautta pidä teidän päällenne pandaman cuin

tarpeelliset:

UT1548 28. Sille nin kelpasi pyhelle Hengelle ia meille/ ei ychten enembete Raskautta paneman teiden pälen/ quin nämät tarpeliset. (Sillä niin kelpasi Pyhälle Hengelle ja meille/ ei yhtää enempää raskautta panemaan teidän päällen/ kuin nämät tarpeelliset.)

nämät tarpelliset:

Gr-East 28. ἔδοξεν γὰρ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι καὶ ἡμῖν μηδὲν πλέον ἐπιτίθεσθαι ὑμῖν βάρος πλην τῶν ἐπιανάγκες τούτων,

Text
Receptus

28. εδοξεν γαρ τω αγιω πνευματι και ημιν μηδεν πλεον επιτιθεσθαι υμιν βαρος πλην των επαναγκες τουτων 28. edoksen gar to agio pneumati kai emin meden pleon epitithesthai umin baros plen ton epanagkes touton

MLV19 28 For* it seemed (good) to the Holy Spirit and to us, to place no more burden upon you^o these necessary things:

KJV

28. For it seemed good to the Holy Ghost, and to us, to lay upon you no greater burden than these necessary things;

Luther1912 28. Denn es gefällt dem heiligen Geiste und

RV'1862

28. Porque ha parecido bien al Espíritu

uns, euch keine Beschwerde mehr aufzulegen als nur diese nötigen Stücke:

Santo, y a nosotros, de no imponeros otra carga además de estas cosas necesarias:

RuSV1876 28 Ибо угодно Святому Духу и нам не возлагать на вас никакого бремени более, кроме сего необходимого:

FI33/38 29 että kartatte epäjumalille uhrattua ja verta ja lihaa, josta ei veri ole laskettu, ja haureutta. Jos te näitä vältätte, niin teidän käy hyvin. Jääkää hyvästi!"

TKIS 29 että kartatte epäjumalille uhrattua ja verta ja tukehtumalla kuollutta ja haureutta. Näitä karttamalla teette hyvin. Jääkää hyvästi."

Biblia1776 29. Että te vältätte epäjumalain uhria, ja verta, ja läkähtynyttä, ja salavuoteutta. Jos te niitä vältätte, niin te teette hyvin. Olkaat hyvästi!

CPR1642 29. Että te wäldätte epäjumalitten uhria ja werda ja läkähtynyttä ja Salawuoteutta: jos te niitä wäldätte niijn te teette hywin. Olcat hywästi.

UT1548 29. Ette te welteisitta Epeiumaloidhen Wffrista ia wereste ia Läkectynest ia Salawotest. Joista/ ios te teiden hallitzet nin te hyuesti teet. Olcat hyuesti. (Että te wälttäisitte epäjumaloiden uhrista ja werestä ja läkähtyneest ja salawuoteesta. Joista/ jos te teidän hallitset niin te hywästi

teet. Olkaat hywästi.)

Gr-East 29. ἀπέχεσθαι εἰδωλοθύτων καὶ αἵματος καὶ πνικτοῦ καὶ πορνείας· ἐξ ὧν διατηροῦντες ἑαυτοὺς εὖ πράξετε. ἔρρωσθε.

Text Receptus 29. απεχεσθαι ειδωλοθυτων και αιματος και πνικτου και πορνειας εξ ων διατηρουντες εαυτους ευ πραξετε ερρωσθε 29. apechesthai eidolothuton kai aimatos kai pniktou kai porneias eks on diaterountes eautous eu praksete errosthe

MLV19 29 that you° abstain from idol-sacrifices, and from blood, and from things strangled, and from fornication. Keeping yourselves away from these things; you° will be practicing well. Good-bye. {James' letter is written. The beginning of the New Testament letters. There is a very strong possibility the Book of Mark may have been written around this time too or even before and maybe the Book of Matthew, one Good-news account for a Roman audience, one for a Jewish audience.}

KJV 29. That ye abstain from meats offered to idols, and from blood, and from things strangled, and from fornication: from which if ye keep yourselves, ye shall do well. Fare ye well.

Luther1912 29. daß ihr euch enthaltet vom Götzenopfer und vom Blut und vom Erstickten und von der Hurerei; so ihr euch vor diesen bewahrt, tut ihr recht. Gehabt euch wohl!

RV1862 29. Que os apartéis de las cosas sacrificadas a ídolos, y de sangre, y de lo estrangulado, y de fornicación: de las cuales cosas si os guardareis, haréis bien. Bien tengáis.

RuSV1876 29 воздерживаться от идоложертвенного и крови, и удавленины, и блуда, и не делать другим того, чего себе не хотите. Соблюдая сие, хорошо сделаете. Будьте здоровы".

FI33/38 30 Niin heidät lähetettiin matkalle, ja he tulivat Antiokiaan; siellä he kutsuivat koolle seurakunnan ja antoivat heille kirjeen.

TKIS 30 Niin he matkaan lähetettyinä tulivat Antiokiaan ja kutsuttuaan koolle seurakunnan antoivat kirjeen.

Biblia1776 30. Kuin he siis olivat lähteneet, tulivat he Antiokiaan, ja kokosivat kansan paljouden, ja antoivat heille kirjan.

CPR1642 30. Cosca he olit lähtenet tulit he Antiochiaan ja cocosit Seuracunnan ja annoit heille Kirjan.

UT1548 30. Coska he sis olit soritetut/ tulit he Antiochian/ ia cokosit Seurakunnan/ ia annoit heille Breiuin. (Koska he siis olit

suoritetut/ tulit he Antiochiaan/ ja kokosit seurakunnan/ ja annoit heille breiwin.)

Gr-East 30. Οἱ μὲν οὖν ἀπολυθέντες ἦλθον εἰς Ἀντιόχειαν, καὶ συναγαγόντες τὸ πλῆθος ἐπέδωκαν τὴν ἐπιστολήν.

Text Receptus 30. οι μεν ουν απολυθεντες ηλθον εις αντιοχειαν και συναγαγοντες το πληθος επεδωκαν την επιστολην 30. οι men ουν apoluthentes elthon eis antiocheian kai sunagagontes to plethos epedokan ten epistolen

MLV19 30 Therefore indeed, (after) they were dismissed, they came down to Antioch, and having gathered the multitude together, they gave (them) the letter.

KJV 30. So when they were dismissed, they came to Antioch: and when they had gathered the multitude together, they delivered the epistle:

Luther1912 30. Da diese abgefertigt waren, kamen sie gen Antiochien und versammelten die Menge und überantworteten den Brief.

RV'1862 30. Ellos entónces enviados descendieron a Antioquía, y juntando la multitud, dieron la carta.

RuSV1876 30 Итак, отправленные пришли в Антиохию и, собрав людей, вручили письмо.

FI33/38 31 Ja kun he olivat sen lukeneet, iloitsivat he tästä lohduituksesta.	TKIS 31 Luettuaan sen nämä iloitsivat tästä lohduituksesta.
Biblia1776 31. Kuin he sen olivat lukeneet, ihastuivat he siitä lohduituksesta.	CPR1642 31. Cuin he sen olit lukenet ihastuit he siitä lohduituksesta.
UT1548 31. Quin he sen olit lukenet/ ihastuit he sijte lohutuxesta. (Kuin he sen olit lukeneet/ ihastuit he siitä lohduituksesta.)	
Gr-East 31. ἀναγνόντες δὲ ἐχάρησαν ἐπὶ τῆ παρακλήσει.	Text Receptus 31. αναγνοντες δε εχαρησαν επι τη παρακλησει 31. anagnontes de echaesan epi te paraklese
MLV19 31 Now having read (it), they rejoiced upon the encouragement.	KJV 31. Which when they had read, they rejoiced for the consolation.
Luther1912 31. Da sie den lasen, wurden sie des Trostes froh.	RV'1862 31. La cual como leyeron, fueron gozosos de la consolación.
RuSV1876 31 Они же, прочитав, возрадовались о сем наставлении.	

APOSTOLIEN TEOT

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 32 Ja Juudas ja Silas, jotka itsekin olivat profeettoja, kehoittivat veljiä monin sanoin ja vahvistivat heitä.</p> | <p>TKIS 32 Ja Juudas ja Silas, jotka itsekin olivat profeettoja, kehoittivat ja vahvistivat veljiä monin sanoin.</p> |
| <p>Biblia1776 32. Mutta Juudas ja Silas, että hekin olivat prophetat, neuvoivat monilla sanoilla veljiä ja vahvistivat heitä.</p> | <p>CPR1642 32. Mutta Judas ja Silas että hekin olit Prophetat neuwoit myös monilla sanoilla weljejä ja wahwistit heitä.</p> |
| <p>UT1548 32. Mutta Judas ia Silas ette he mös olit Prophetat/ neuuoit he Welije monilla sanoilla/ ia wahuistit heite. (Mutta Judas ja Silas että he myös olit prophetat/ neuwoit he weljiä monilla sanoilla/ ja wahwistit heitä.)</p> | |
| <p>Gr-East 32. Ἰούδας τε καὶ Σίλας, καὶ αὐτοὶ προφηῆται ὄντες, διὰ λόγου πολλοῦ παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφοὺς καὶ ἐπεστήριξαν.</p> | <p>Text Receptus 32. ioudas {VAR1: τε } {VAR2: δε } και σιλας και αυτοι προφηται οντες δια λογου πολλου παρεκαλεσαν τους αδελφους και επεστηριξαν 32. iudas {VAR1: te } {VAR2: de } kai silas kai autoi profetai ontes dia logou pollou parekalesan tous adelfous kai epesteriksan</p> |
| <p>MLV19 32 And Judas and Silas, also being prophets</p> | <p>KJV 32. And Judas and Silas, being prophets</p> |

themselves, encouraged the brethren through much speech also further strengthened (them).

also themselves, exhorted the brethren with many words, and confirmed them.

Luther¹⁹¹² 32. Judas aber und Silas, die auch Propheten waren, ermahnten die Brüder mit vielen Reden und stärkten sie.

RV¹⁸⁶² 32. Y Júdas y Silas, como ellos también eran profetas, exhortaron y confirmaron a los hermanos con abundancia de palabra.

RuSV¹⁸⁷⁶ 32 Иуда и Сила, будучи также пророками, обильным словом преподали наставление братьям и утвердили их.

FI^{33/38} 33 Ja heidän viivyttään siellä jonkin aikaa veljet laskivat heidät rauhassa palaamaan niiden tykö, jotka olivat heidät lähettäneet.

TKIS 33 Heidän viivyttään jonkin aikaa veljet laskivat heidät rauhassa menemään *apostolien luo*.

Biblia¹⁷⁷⁶ 33. Ja kuin he siellä hetken aikaa viipyivät, lähetettiin he veljiltä jälleen rauhassa apostolien tykö.

CPR¹⁶⁴² 33. Ja cuin he siellä hetken aica wijwyit lähetettin he weljildä jällens Apostolitten tygö rauhas.

UT¹⁵⁴⁸ 33. Ja quin he wiwuyit sielle hetken aica/ nin he lehetettin sijtte Welijlde iellens Apostolein tyge Rauhas. (Ja kuin he wiiwyit

siellä hetken aikaa/ niin he lähetettiin siitä
weljiltä jälleens apostolien tykö rauhassa.)

Gr-East 33. ποιήσαντες δὲ χρόνον ἀπελύθησαν
μετ' εἰρήνης ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν πρὸς τοὺς
ἀποστόλους.

Text
Receptus 33. ποιησαντες δε χρονον απελυθησαν
μετ ειρηνης απο των αδελφων προς
τους αποστολους 33. poiesantes de
chronon apeluthesan met eirenes apo ton
adelfon pros tous apostolous

MLV19 33 Now having spent (some) time (there),
they were dismissed with peace from the
brethren to the apostles.

KJV 33. And after they had tarried there a
space, they were let go in peace from the
brethren unto the apostles.

Luther1912 33. Und da sie verzogen hatten eine
Zeitlang, wurden sie von den Brüdern mit
Frieden abgefertigt zu den Aposteln.

RV'1862 33. Y pasando allí algún tiempo fueron
enviados de los hermanos a los apóstoles
en paz.

RuSV1876 33 Пробыв там некоторое время, они с
миром отпущены были братьями к
Апостолам.

FI33/38 34 Mutta Silas päätti jäädä heidän luokseen.

TKIS 34 (Silas näki kuitenkin hyväksi pysyä

			siellä.)
Biblia1776	34. Niin Silaan kelpasi siellä olla.	CPR1642	34. Nijn Silan kelpais siellä olla mutta Pawali ja Barnabas wijwyit Antiochias:
UT1548	34. Nin kelpasi Silan siella olla. Mutta Paualia Barnabas asuit Antiochias/ (Niin kelpasi Silan siellä olla. Mutta Pawali ja Barnabas asuit Antiochiassa/)		
Gr-East	34. ἔδοξε δὲ τῷ Σίλα ἐπιμεῖναι αὐτοῦ.	Text Receptus	34. εδοξεν δε τω σιλα επιμειναι αυτου 34. edoksen de to sila epimeinai autou
MLV19	34 {T} (But it seemed good to Silas to remain there.)	KJV	34. Notwithstanding it pleased Silas to abide there still.
Luther1912	34. Es gefiel aber Silas, daß er dableibe.	RV1862	34. Mas a Silas pareció bien de quedarse allí aun.
RuSV1876	34 Но Силе рассудилось остаться там.(А Иуда возвратился в Иерусалим.)		
FI33/38	35 Ja Paavali ja Barnabas viipyivät Antiokiassa opettaen ja julistaen useiden	TKIS	35 Mutta Paavali ja Barnabas viipyivät Antiokiassa opettaen ja julistaen monien

muidenkin kanssa Herran sanaa.

Biblia1776 35. Mutta Paavali ja Barnabas viipyivät Antiokiassa opettamassa ja ilmoittamassa Herran sanaa monen muun kanssa.

UT1548 35. opettani ia ilmottain HERRAN sana/ ynne monen muidhen cansa. (opettain ja ilmoittain HERRAN sana/ ynnä monen muiden kanssa.)

Gr-East 35. Παῦλος δὲ καὶ Βαρνάβας διέτριβον ἐν Ἀντιοχείᾳ διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι μετὰ καὶ ἑτέρων πολλῶν τὸν λόγον τοῦ Κυρίου.

MLV19 35 But Paul and Barnabas were staying in Antioch with many others also, teaching and proclaiming the good-news of the word

muittenkin kanssa ilosanomaa Herran sanasta.

CPR1642 35. Opettamas ja ilmoittamas HERran sana monen muun cansa.

Text Receptus 35. παυλος δε και βαρναβας διετριβον εν αντιοχεια διδασκοντες και ευαγγελιζομενοι μετα και ετερων πολλων τον λογον του κυριου 35. paulos de kai barnabas dietribon en antiocheia didaskontes kai evaggelizomenoi meta kai eteron pollon ton logon tou kuriou

KJV 35. Paul also and Barnabas continued in Antioch, teaching and preaching the word of the Lord, with many others also.

of the Lord. {Early in 51 to 53 AD. Antioch into Asia Minor & Europe. Paul's second missionary journey. Felix was made governor of Judea. Famine at Rome. Jews expelled from Rome.}

Luther¹⁹¹² 35. Paulus aber und Barnabas hatten ihr Wesen zu Antiochien, lehrten und predigten des HERRN Wort samt vielen andern.

RV¹⁸⁶² 35. También Pablo y Barnabás se estaban en Antioquía, enseñando y predicando, con otros muchos también, la palabra del Señor.

RuSV¹⁸⁷⁶ 35 Павел же и Варнава жили в Антиохии, уча и благовествуя, вместе с другими многими, слово Господне.

FI^{33/38} 36 Mutta muutamien päivien kuluttua Paavali sanoi Barnabaalle: "Lähtekäämme takaisin kaikkiin niihin kaupunkeihin, joissa olemme julistaneet Herran sanaa, katsomaan veljiä, miten heidän on".

TKIS 36 Mutta joittenkin päivien kuluttua Paavali sanoi Barnabaalle. "Mennään takaisin kaikkiin niihin kaupunkeihin, joissa olemme julistaneet Herran sanaa, katsomaan veljiämme, miten he voivat."

Biblia¹⁷⁷⁶ 36. Mutta muutamain päivän perästä sanoi Paavali Barnabaalle: palatkaamme taas

CPR¹⁶⁴² 36. MUtta muutamain päivän perästä sano Pawali Barnaballe: palaitcamme

takaperin veljiä katsomaan kaikkiin kaupunkeihin, joissa me Herran sana ilmoittaneet olemme, kuinka he itsensä pitävät.

UT1548 36. Mutta monicactain peiuein pereste/ Pauali sanoi Barnaba' tyge/ Palatkam tacaperin taas Welije catzoman caikisa Caupungeis/ iossa me HERRAN sana ilmoitim/ quinga he heidens kieutteuet. (Mutta monikahtain päiwäin perästä/ Pawali sanoi Barnaban tykö/ Palatkaamme takaperin taas weljiä katsoman kaikissa kaupungeissa/ jossa me HERRAN sana ilmoitimme/ kuinka he heidäns käyttävät.)

Gr-East 36. Μετὰ δέ τινος ἡμέρας εἶπε Παῦλος πρὸς Βαρνάβαν· Ἐπιστρέψαντες δὴ ἐπισκεψώμεθα τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν κατὰ πᾶσαν πόλιν ἐν αἷς κατηγγείλαμεν τὸν λόγον τοῦ Κυρίου, πῶς ἔχουσι.

taas tacaperin weljejä cadzoman caickijn Caupungeihin joisa me HERran sana ilmoittanet olemma cuinga he heidäns käyttävät.

Text Receptus 36. μετα δε τινος ημερας ειπεν παυλος προς βαρναβαν επιστρεψαντες δη επισκεψωμεθα τους αδελφους ημων κατα πασαν πολιν εν αις κατηγγειλαμεν τον λογον του κυριου πως εχουσιν 36. meta de tinas emeras eipen paulos pros barnaban epistrepantes de episkepsometha tous

adelfous emon kata pasan polin en ais
kategeilamen ton logon tou kuriou pos
echousin

MLV¹⁹ 36 Now after some days Paul said to
Barnabas, (After) we (have) returned, we
should visit the brethren in every city in
which we proclaimed the word of the Lord
(to see) how they are holding (up.)

KJV 36. And some days after Paul said unto
Barnabas, Let us go again and visit our
brethren in every city where we have
preached the word of the Lord, and see
how they do.

Luther¹⁹¹² 36. Nach etlichen Tagen aber sprach Paulus
zu Barnabas: Laß uns wiederum ziehen und
nach unsern Brüdern sehen durch alle
Städte, in welchen wir des HERRN Wort
verkündigt haben, wie sie sich halten.

RV¹⁸⁶² 36. Y después de algunos dias Pablo dijo
a Barnabás: Volvamos a visitar los
hermanos por todas las ciudades en las
cuales hemos predicado la palabra del
Señor, a ver como están.

RuSV¹⁸⁷⁶ 36 По некотором времени Павел сказал
Варнаве: пойдём опять, посетим братьев
наших по всем городам, в которых мы
проповедали слово Господне, как они
живут.

APOSTOLIEN TEOT

<p>FI33/38 37 Niin Barnabas tahtoi ottaa mukaan Johanneksenkin, jota kutsuttiin Markukseksi.</p>	<p>TKIS 37 Niin Barnabas päätti* ottaa mukaansa Johanneksen, jota Markukseksi kutsuttiin,</p>
<p>Biblia1776 37. Mutta Barnabas neuvoi kanssansa ottamaan Johannesta, joka Markukseksi kutsuttiin.</p>	<p>CPR1642 37. Mutta Barnabas neuvoi heitä Johannest ottaman cansans joca myös Marcuxexi cudzuttin.</p>
<p>UT1548 37. Mutta Barnabas neuvoi ette he ottaisit Johannesen cansans/ ioca mös Marcus cutzuttijn. (Mutta Barnabas neuvoi että he ottaisit Johanneksen kanssansa/ joka myös Markus kutsuttiin.)</p>	
<p>Gr-East 37. Βαρνάβας δὲ ἐβουλεύσατο συμπαραλαβεῖν τὸν Ἰωάννην τὸν καλούμενον Μάρκον·</p>	<p>Text Receptus 37. βαρναβας δε εβουλευσατο συμπαραλαβειν τον ιωαννην τον καλουμενον μαρκον 37. barnabas de ebouleusato sumparalabein ton ioannen ton kaloumenon markon</p>
<p>MLV19 37 Now Barnabas also planned to take together with them John, the one called Mark.</p>	<p>KJV 37. And Barnabas determined to take with them John, whose surname was Mark.</p>

Luther¹⁹¹² 37. Barnabas aber gab Rat, daß sie mit sich nähmen Johannes, mit dem Zunamen Markus.

RV¹⁸⁶² 37. Y Barnabás quería que tomasen consigo a Juan, el que tenía por sobrenombre Márcos:

RuSV¹⁸⁷⁶ 37 Варнава хотел взять с собою Иоанна, называемого Марком.

FI^{33/38} 38 Mutta Paavali katsoi oikeaksi olla ottamatta häntä mukaan, koska hän oli luopunut heistä Pamfyliassa eikä ollut heidän kanssaan lähtenyt työhön.

TKIS 38 Mutta Paavali katsoi oikeaksi olla ottamatta mukaan häntä, joka Pamfyliassa oli luopunut heistä eikä ollut lähtenyt heidän kanssaan työhön.

Biblia¹⁷⁷⁶ 38. Mutta Paavali päätti sen kohtuulliseksi, ettei sitä pitänyt kanssa otettaman, joka oli luopunut heistä Pamphiliassa eikä tullut heidän kanssansa työhön.

CPR¹⁶⁴² 38. Mutta ei Pawali tahtonut sen heitäns seurawan: sillä hän oli Pamphiliass heistä ennen luopunut eikä tahtonut mennä siihen wircan heidän cansans.

UT¹⁵⁴⁸ 38. Nin ei Paulus tachtanut ette henen piti seuraman heite/ ioca heiste oli ennen Pamphylias poislopunut/ eikä mennyt heiden cansans siihen Wircan. (Niin ei Paulus tahtonut että hänen piti seuraaman heitä/ joka heistä oli ennen Pamphyliassa pois luopunut/ eikä mennyt heidän

kanssansa siihen virkaan.)

Gr-East 38. Παῦλος δὲ ἤξιου, τὸν ἀποστάντα ἀπ' αὐτῶν ἀπὸ Παμφυλίας καὶ μὴ συνελθόντα αὐτοῖς εἰς τὸ ἔργον, μὴ συμπαραλαβεῖν τοῦτον.

Text Receptus 38. παυλος δε ηξιου τον αποσταντα απ αυτων απο παμφυλιας και μη συνελθοντα αυτοις εις το εργον μη συμπαραλαβειν τουτον 38. paulos de eksiou ton apostanta ap auton apo pamfulias kai me sunelthonta autois eis to ergon me sumparalabein touton

MLV19 38 But Paul was not deeming it worthy to take (Mark) together with them, the one who withdrew away from them from Pamphylia and did not go together with (them) to the work.

KJV 38. But Paul thought not good to take him with them, who departed from them from Pamphylia, and went not with them to the work.

Luther1912 38. Paulus aber achtete es billig, daß sie nicht mit sich nähmen einen solchen, der von ihnen gewichen war in Pamphylien und war nicht mit ihnen gezogen zu dem Werk.

RV'1862 38. Mas a Pablo, le parecía que no había de ser tomado el que se había apartado de ellos desde Pamfilia, y no había ido con ellos a la obra.

RuSV1876 38 Но Павел полагал не брать

отставшего от них в Памфилии и не шедшего с ними на дело, на которое они были посланы.

FI33/38 39 Ja he kiivastuivat niin, että erkanivat toisistaan, ja Barnabas otti mukaansa Markuksen ja purjehti Kyproon.

Biblia1776 39. Ja he riitelivät niin kovin keskenänsä, että he toinen toisestansa erkanivat. Ja Barnabas otti Markuksen kanssansa ja purjehti Kypriin.

UT1548 39. Ja nin hartasta he rijtelit keskenens/ ette he toinen toisestans eransit. Ja Barnabas otti sijttekin Marcusen mötens/ ia puriehti Cyprumijn. (Ja niin hartaasti he riitelit keskenänsä/ että he toinen toisestansa erosit. Ja Barnabas otti sittenkin Markuksen myötänsä/ ja purjehti Kyprumiin.)

Gr-East 39. ἐγένετο οὖν παροξυσμός, ὥστε ἀποχωρισθῆναι αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, τὸν τε Βαρνάβαν παραλαβόντα τὸν Μάρκον

TKIS 39 Niin syntyi kiivas väittely, niin että he erosivat toisistaan. Barnabas otti mukaan Markuksen ja purjehti Kyprokseen.

CPR1642 39. Ja he rijtelit niijn cowin keskenäns että he toinen toisestans ercanit. Ja Barnabas otti Marcuxen cuitengin myötäns ja purjehti Cyprumijn.

Text Receptus 39. ἐγενετο ουν παροξυσμος ωστε αποχωρισθηναι αυτους απ αλληλων τον τε βαρναβαν παραλαβοντα τον

ἐκπλεῦσαι εἰς Κύπρον.

μαρκον εκπλευσαι εις κυπρον 39.
egeneto oun paroksusmos oste
apochoristhenai autous ap allelon ton te
βαρναβαν παραλαβοντα τον μαρκον
ekpleusai eis kypron

MLV19 39 Therefore it happened: a sharp-
disagreement, so-that they departed from
one another, and Barnabas took Mark with
him to sail away to Cyprus;

KJV 39. And the contention was so sharp
between them, that they departed
asunder one from the other: and so
Barnabas took Mark, and sailed unto
Cyprus;

Luther1912 39. Und sie kamen scharf aneinander, also
daß sie voneinander zogen und Barnabas zu
sich nahm Markus und schiffte nach
Zypern.

RV'1862 39. Y hubo tal contención entre ellos, que
se apartaron el uno del otro; y Barnabás
tomando a Márcos navegó a Chipre.

RuSV1876 39 Отсюда произошло огорчение, так что
они разлучились друг с другом; и Варнава,
взяв Марка, отплыл в Кипр;

FI33/38 40 Mutta Paavali valitsi Silaan, ja veljet

TKIS 40 Mutta Paavali valitsi Silaan ja lähti

jättivät hänet Herran armon haltuun, ja hän lähti matkalle.

Biblia¹⁷⁷⁶ 40. Mutta Paavali valitsi Silaan ja matkusti, Jumalan armon haltuun annettu veljiltä,

UT¹⁵⁴⁸ 40. Mutta Pauali walitzi Silam/ ia matkusti Jumalan armon haltun annettuna welijlde. (Mutta Pawali walitsi Silan/ ja matkusti Jumalan armon haltuun annettuna weljiltä.)

Gr-East 40. Παῦλος δὲ ἐπιλεξάμενος Σίλαν ἐξῆλθε, παραδοθεὶς τῇ χάριτι τοῦ Θεοῦ ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν,

MLV¹⁹ 40 but Paul went forth, having chosen Silas, having been given to the favor of God by the brethren.

Luther¹⁹¹² 40. Paulus aber wählte Silas und zog hin,

matkaan veljien jättäessä hänet Jumalan* armon haltuun.

CPR¹⁶⁴² 40. Mutta Pawali walidzi Silan ja matcusti Jumalan armon haldun annettuna weljildä.

Text Receptus 40. παυλος δε επιλεξαμενος σιλαν εξηλθεν παραδοθεις τη χαριτι του θεου υπο των αδελφων 40. paulos de epileksamenos silan ekselthen paradotheis te chariti tou theou upo ton adelfon

KJV 40. And Paul chose Silas, and departed, being recommended by the brethren unto the grace of God.

RV¹⁸⁶² 40. Y Pablo escogiendo a Silas, se partió,

der Gnade Gottes befohlen von den Brüdern.

encomendado por los hermanos a la gracia de Dios.

RuSV1876 40 а Павел, избрав себе Силу, отправился, быв поручен братьями благодати Божией,

FI33/38 41 Ja hän vaelsi läpi Syyrian ja Kilikian vahvistaen seurakuntia.

TKIS 41 Ja hän vaelsi kautta Syyrian ja Kilikian vahvistaen seurakuntia.

Biblia1776 41. Ja vaelsi Syrian ja Kilikian kautta, ja vahvisti seurakunnat.

CPR1642 41. Ja hän vaelsi ymbäri Syrian ja Cilician ja wahwisti Seuracunnat.

UT1548 41. Nin hen vaelsi ymberi Sijrian ia Cilician/ ia wahwisti ne Seurakunnat. (Niin hän vaelsi ympäri Syrian ja Kilikian/ ja wahwisti ne seurakunnat.)

Gr-East 41. διήρχετο δὲ τὴν Συρίαν καὶ Κιλικίαν ἐπιστηρίζων τὰς ἐκκλησίας.

Text Receptus 41. διήρχετο δε την συριαν και κιλικιαν επιστηρίζων τας εκκλησιας 41. diercheto de ten surian kai kilikian episterizon tas ekklesias

MLV19 41 Now he was going through Syria and

KJV 41. And he went through Syria and

Cilicia, further strengthening the congregations*.

Cilicia, confirming the churches.

Luther¹⁹¹² 41. Er zog aber durch Syrien und Zilizien und stärkte die Gemeinden.

RV¹⁸⁶² 41. Y anduvo la Siria y la Cilicia confirmando las iglesias.

RuSV¹⁸⁷⁶ 41 и проходил Сирию и Киликию, утверждая церкви.

16 luku

Paavali saapuu Derbeen ja Lystraan, jossa ottaa Timoteuksen matkakumppanikseen 1 – 5; he ja Silas kulkevat Frygian ja Galatian kautta Trooaaseen, jossa Paavali saa näyssä kutsun Makedoniaan 6 – 10 Filippissä Lyydia kääntyy 11 – 15, Paavali ajaa ulos tietäjähengen erästä palvelijattaresta 16 – 18 ja joutuu Silaan kanssa vankilaan 19 – 24, mutta he vapautuvat ihmeen kautta ja johdattavat vanginvartijan uskomaan Jeesukseen 25 – 34 sekä lähtevät päällikköjen pyynnöstä pois 35 – 40.

FI^{33/38} 1 Niin hän saapui myös Derbeen ja Lystraan. Ja katso, siellä oli eräs opetuslapsi,

TKIS 1 Niin hän saapui myös Derbeen ja Lystraan. Katso, siellä oli muuan

nimeltä Timoteus, joka oli uskovaisen juutalaisvaimon poika, mutta isä oli kreikkalainen.

Biblia1776 1. Niin hän tuli Derbeen ja Lystraan. Ja katso, siellä oli yksi opetuslapsi, Timoteus nimeltä, uskovaisen Juudalaisvaimon poika, mutta isä oli Grekiläinen.

UT1548 1. TULi hen sis Derben ia Lystram. Ja catzo/ sielle oli yxi Opetuslapsi/ Timotheus nimelde/ wskouaisen Judea' waimon poica/ mutta Ise oli Greki. (Tuli hän siis Derbeen ja Lystraan. Ja katso/ siellä oli yksi opetuslapsi/ Timotheus nimeltä/ uskowaisen Judean waimon poika/ mutta isä oli kreki.)

Gr-East 1. Κατήντησε δὲ εἰς Δέρβην καὶ Λύστραν. καὶ ἰδοὺ μαθητῆς τις ἦν ἐκεῖ ὀνόματι Τιμόθεος, υἱὸς γυναικὸς τινος Ἰουδαίας πιστῆς, πατρὸς δὲ Ἑλληνοῦ,

opetuslapsi nimeltä Timoteus, (erään) uskovan juutalaisvaimon poika, mutta isä oli kreikkalainen.

CPR1642 1. Niin hän tuli Derbenijn ja Lystraan. Ja cadzo siellä oli yxi Opetuslapsi Timotheus nimeldä uscowaisen Judan waimon poica: mutta Isä oli Greki.

Text Receptus 1. κατηντησεν δε εις δερβην και λυστραν και ιδου μαθητης τις ην εκει ονοματι τιμοθεος υιος γυναικος τινος ιουδαιας πιστης πατρος δε ελληνος 1. katentesen de eis derben kai lystran kai idou mathetes tis en ekei onomati timotheos vios gynaikos tinos ioudaias

pistes patros de ellenos

MLV19 1 {52 AD. Paul going toward Europe.} Now he arrived in Derbe and Lystra, and behold, a certain disciple was there, Timothy by name, the son of a certain believing Jewess woman and a Greek father.

KJV 1. Then came he to Derbe and Lystra: and, behold, a certain disciple was there, named Timotheus, the son of a certain woman, which was a Jewess, and believed; but his father was a Greek:

Luther1912 1. Er kam aber gen Derbe und Lystra; und siehe, ein Jünger war daselbst mit Namen Timotheus, eines jüdischen Weibes Sohn, die war gläubig, aber eines griechischen Vaters.

RV1862 1. Y VINO hasta Derbe, y Listra; y, he aquí, estaba allí cierto discípulo, llamado Timoteo, hijo de una mujer Judía creyente, mas su padre era Griego.

RuSV1876 1 Дошел он до Дервии и Листры. И вот, там был некоторый ученик, именем Тимофей, которого мать была Иудеянка уверовавшая, а отец Еллин,

FI33/38 2 Hänestä veljet, jotka olivat Lystrassa ja Ikonionissa, todistivat hyvää.

TKIS 2 Hänestä Lystrassa ja Ikonionissa olevat veljet todistivat hyvää.

Biblia1776 2. Sillä oli hyvä todistus veljiltä, jotka

CPR1642 2. Sillä oli hyvä todistus weljildä jotca

Lystrassa ja Ikoniossa olivat.

UT1548 2. Sille samalla oli hyue Todhistus nijlde Welijlde/ iotca Lystris ia Iconios olit. (Sillä samalla oli hywä todistus niiltä weljiltä/ jotka Lystrassa ja Ikoniossa olit.)

Lystras ja Iconiumis olit.

Gr-East 2. ὡς ἐμαρτυρεῖτο ὑπὸ τῶν ἐν Λύστροις καὶ Ἰκονίῳ ἀδελφῶν.

Text
Receptus

2. ος εμαρτυρειτο υπο των εν λυστροις και ικονιω αδελφων 2. os emartureito upo ton en lustrois kai ikonio adelfon

MLV19 2 He was being testified of by the brethren in Lystra and Iconium.

KJV

2. Which was well reported of by the brethren that were at Lystra and Iconium.

Luther1912 2. Der hatte ein gut Gerücht bei den Brüdern unter den Lystranern und zu Ikonion.

RV'1862

2. De éste daban buen testimonio los hermanos que estaban en Listra y en Iconio.

RuSV1876 2 и о котором свидетельствовали братья, находившиеся в Листре и Иконии.

FI33/38 3 Paavali tahtoi häntä mukaansa matkalle ja

TKIS

3 Paavali tahtoi hänen lähtevän kanssaan

otti hänet ja ympärileikkasi hänet juutalaisten tähden, joita oli niillä paikkakunnilla; sillä kaikki tiesivät, että hänen isänsä oli kreikkalainen.

Biblia1776 3. Tätä tahtoi Paavali kanssansa vaeltamaan, otti ja ympärileikkasi hänen Juudalaisten tähden, jotka niissä paikoissa olivat; sillä he tiesivät kaikki, että hänen isänsä oli Grekiläinen.

UT1548 3. Temen tachttoi Pauali cansans waeldaman/ ia otti/ ia ymberileickasi hene' Juttain tedhen/ iotca olit nijsse paicoissa/ Sille ette he caiki tiesit henen Isens oleuan Grekin. (Tämän tahtoi Pawali kanssansa waeltamaan/ ja otti/ ja ympärileikkasi hänen juuttain tähden/ jotka olit niissä paikoissa/ Sillä että he kaikki tiesit hänen isänsä olewan krekin.)

Gr-East 3. τοῦτον ἠθέλησεν ὁ Παῦλος σὺν αὐτῷ ἐξελεῖν, καὶ λαβὼν περιέτεμεν αὐτὸν διὰ τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ὄντας ἐν τοῖς τόποις ἐκεῖνοις· ἠδειςαν γὰρ ἅπαντες τὸν πατέρα

matkalle ja otti ja ympärileikkasi hänet juutalaisten vuoksi, joita oli niillä paikkakunnilla. Sillä kaikki tiesivät, että hänen isänsä oli kreikkalainen.

CPR1642 3. Tätä tahdoi Pawali cansans waeldaman otti ja ymbärinsleickais hänen Judalaisten tähden jotca nijsä paicoisa olit: sillä he tiesit caicki hänen Isäns Grekixi.

Text Receptus 3. τουτον ηθελησεν ο παυλος συν αυτω εξελθειν και λαβων περιετεμεν αυτον δια τους ιουδαιους τους οντας εν τοις τοποις εκεινοις ηδειςαν γαρ απαντες

αὐτοῦ ὅτι Ἑλλήν ὑπήρχεν.

τον πατερα αυτου οτι ελλην υπηρχεν 3.
 touton ethelesen o paulos sun auto
 ekselthein kai laβon perietemen auton
 dia tous ioudaious tous ontas en tois
 topois ekeinois edeisan gar apantes ton
 patera αυτου οτι ellen υπερchen

MLV19 3 This one, Paul wished to go forth together
 with (him), and he took (Timothy) and
 circumcised him because of the Jews who
 are* in those places; for* they all knew that
 his father was Greek.

KJV 3. Him would Paul have to go forth with
 him; and took and circumcised him
 because of the Jews which were in those
 quarters: for they knew all that his father
 was a Greek.

Luther1912 3. Diesen wollte Paulus mit sich ziehen
 lassen und nahm und beschnitt ihn um der
 Juden willen, die an den Orten waren; denn
 sie wußten alle, daß sein Vater war ein
 Grieche gewesen.

RV1862 3. Este quiso Pablo que fuese con él; y
 tomándole, le circuncidó, por causa de
 los Judíos que estaban en aquellos
 lugares; porque todos sabían que su
 padre era Griego.

RuSV1876 3 Его пожелал Павел взять с собою; и,
 взяв, обрезал его ради Иудеев,
 находившихся в тех местах; ибо все знали

об отце его, что он был Еллин.

FI33/38 4 Ja sitä mukaa kuin he vaelsivat kaupungista kaupunkiin, antoivat he heille noudatettaviksi ne säädökset, jotka apostolit ja Jerusalemin vanhimmat olivat hyväksyneet.

Biblia1776 4. Mutta kuin he kaupungeita lävitse vaelsivat, antoivat he heille pidettäväksi ne säädyt, jotka asetetut olivat apostoleilta ja vanhimmilta, jotka Jerusalemissa olivat.

UT1548 4. Mutta koska he lepitze waelsit Caupungeita/ keskit he heite pitemen ne sädhyt iotca Apostoleilda ia Wanhimilda Jerusalemis päätetyt olit. (Mutta koska he läwitse waelsit kaupunkeita/ käskit he heitä pitämän kaikki ne säädyt jotka apostoleilta ja wanhimmilta Jerusalemissa päätetyt olit.)

Gr-East 4. ὡς δὲ διεπορεύοντο τὰς πόλεις, παρεδίδουν αὐτοῖς φυλάσσειν τὰ δόγματα τὰ κεκριμένα ὑπὸ τῶν ἀποστόλων καὶ

TKIS 4 Sitä mukaa kuin he vaelsivat kaupungista toiseen, he antoivat heille seurattavaksi apostolien ja Jerusalemin vanhimpien vahvistamat säännökset.

CPR1642 4. Mutta koska he Caupungeita waelsit neuwoit he heitä pitämän niytä säädyjä cuin Apostoleilda ja Wanhimmilda Jerusalemis säätyt olit.

Text
Receptus 4. ὡς δε διεπορευοντο τας πολεις παρεδιδουν αυτοις φυλασσειν τα δογματα τα κεκριμενα υπο των

πρεσβυτέρων τῶν ἐν Ἱερουσαλήμ.

αποστολων και των πρεσβυτερων των εν ιερουσαλημ 4. os de dieporeuonto tas poleis paredidou n autois fulassein ta dogmata ta kekrimena u po ton apostolon kai ton presbuteron ton en ierousalem

MLV¹⁹ 4 Now as they were traveling through the cities, they were giving them the decrees, to observe what had been decided by the apostles and the elders who were in Jerusalem.

KJV 4. And as they went through the cities, they delivered them the decrees for to keep, that were ordained of the apostles and elders which were at Jerusalem.

Luther¹⁹¹² 4. Wie sie aber durch die Städte zogen, überantworteten sie ihnen, zu halten den Spruch, welcher von den Aposteln und den Ältesten beschlossen war.

RV¹⁸⁶² 4. Y como pasaban por las ciudades, les daban para que guardasen los decretos, que habían sido determinados por los apóstoles y los ancianos que estaban en Jerusalem.

RuSV¹⁸⁷⁶ 4 Проходя же по городам, они предавали верным соблюдать определения, постановленные Апостолами и пресвитерами в Иерусалиме.

<p>FI33/38 5 Niin seurakunnat vahvistuivat uskossa ja saivat päivä päivältä yhä enemmän jäseniä.</p>	<p>TKIS 5 Niin seurakunnat vahvistuivat uskossa ja kasvoivat päivittäin määrällisesti.</p>
<p>Biblia1776 5. Niin seurakunnat vahvistuivat uskossa ja heidän lukunsa eneni joka päivä.</p>	<p>CPR1642 5. Nijn Seuracunnat wahwistuit uscosa ja lucu enäni jocapäiwä.</p>
<p>UT1548 5. Nin Seurakunnat wahwistuit wskosa/ ia iocapeiue lucu eneni. (Niin seurakunnat wahwistuit uskossa/ ja jokapäiwä luku eneni.)</p>	
<p>Gr-East 5. αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι ἐστερεοῦντο τῇ πίστει καὶ ἐπερίσσευον τῷ ἀριθμῷ καθ' ἡμέραν.</p>	<p>Text Receptus 5. αι μεν ουν εκκλησiai εστερεουντο τη πιστει και επερισσευον τω αριθμω καθ ημεραν 5. ai men oyn ekklesiai estereounto te pistei kai eperissevon to arithmo kath emeran</p>
<p>MLV19 5 Therefore indeed, the congregations* were being strengthened in the faith, and were abounding in number every day.</p>	<p>KJV 5. And so were the churches established in the faith, and increased in number daily.</p>
<p>Luther1912 5. Da wurden die Gemeinden im Glauben befestigt und nahmen zu an der Zahl</p>	<p>RV'1862 5. Así que las iglesias eran confirmadas en fé, y eran aumentadas en número</p>

täglich.

cada día.

RuSV1876 5 И церкви утверждались верою и
ежедневно увеличивались числом.

FI33/38 6 Ja he kulkivat Frygian ja Galatian maan
kautta, sillä Pyhä Henki esti heitä
julistamasta sanaa Aasiassa.

Biblia1776 6. Mutta kuin he Phrygian ja Galatian
maakunnan lävitse vaelsivat, kiellettiin heitä
Pyhältä Hengeltä puhumasta Jumalan sanaa
Asiassa.

UT1548 6. Coska he Phrygian ia Galatian
maakunnan lepitze waelsit/ kieltin he
pyhelde Hengelde puhumast Jumala' sana
Asiasa/ (Koska he Phrygian ja Galatian
maakunnan läwitse waelsit/ kiellettiin he
Pyhältä Hengeltä puhumasta Jumalan sanaa
Asiassa/)

Gr-East 6. Διελθόντες δὲ τὴν Φρυγίαν καὶ τὴν
Γαλατικὴν χώραν, κωλυθέντες ὑπὸ τοῦ

TKIS 6 Kuljettuaan Frygian ja Galatian maan
kautta — sillä Pyhä Henki esti heitä
julistamasta sanaa Aasiassa —

CPR1642 6. COsca he Phrygian ja Galatian
maacunnan läpidze waelsit kieltin heitä
Pyhäldä Hengeldä puhumast Jumalan
sana Asias

Text
Receptus 6. διελθοντες δε την φρυγίαν και την
γαλατικην χωραν κωλυθεντες υπο του

ἀγίου Πνεύματος λαλῆσαι τὸν λόγον ἐν
τῇ Ἀσίᾳ,

αγιου πνευματος λαλησαι τον λογον
εν τη ασια 6. dielthontes de ten frugian
kai ten galatiken choran koluthentes upo
του αγιου πνευματος lalesai ton logon en
te asia

MLV19 6 Now having gone through the region of
Phrygia and Galatia, they were forbidden by
the Holy Spirit to speak the word in Asia.

KJV 6. Now when they had gone throughout
Phrygia and the region of Galatia, and
were forbidden of the Holy Ghost to
preach the word in Asia,

Luther1912 6. Da sie aber durch Phrygien und das Land
Galatien zogen, ward ihnen gewehrt von
dem heiligen Geiste, zu reden das Wort in
Asien.

RV1862 6. Y pasando a Frigia, y a la provincia de
Galacia, les fué vedado por el Espíritu
Santo predicar la palabra en Asia.

RuSV1876 6 Пройдя через Фригию и Галатийскую
страну, они не были допущены Духом
Святым проповедывать слово в Азии.

FI33/38 7 Ja tultuaan Mysian kohdalle he yrittivät
lähteä Bityniaan, mutta Jeesuksen Henki ei

TKIS 7 he yrittivät Mysiaan tultuaan lähteä
Bityniaan, mutta [Jeesuksen] Henki ei

sallinut heidän sitä tehdä.

Biblia1776 7. Kuin he olivat tulleet Mysiaan, kiusasivat he vaeltaa Bitynian lävitse; mutta ei Henki sitä sallinut.

UT1548 7. sentedhe' he sis menit Mysian/ ia kiusasit Bithinian lepitze waelda/ ia ei Hengi site heille sallinut. (sentähden he siis menit Mysiaan/ ja kiusasit Bithinian läwitse waeltaa/ ja ei Henki sitä heille sallinut.)

Gr-East 7. ἐλθόντες κατὰ τὴν Μυσίαν ἐπειράζον κατὰ τὴν Βιθυνίαν πορεύεσθαι· καὶ οὐκ εἶασεν αὐτοὺς τὸ Πνεῦμα.

MLV19 7 And (after) they came down to Mysia, they were attempting to travel to Bithyna, and the Spirit did not permit them.

Luther1912 7. Als sie aber kamen an Mysien, versuchten

sallinut heille sitä.

CPR1642 7. Sentähden menit he Mysiaan ja kiusasit waelda Bithynian läpidze mutta ei Hengi sitä sallinut.

Text Receptus 7. ελθοντες κατα την μυσιαν επειραζον κατα την βιθυνιαν πορευεσθαι και ουκ ειασεν αυτους το πνευμα 7. elthontes kata ten musian epeirazon kata ten bithunian porevesthai kai ouk eiasen autous to pneuma

KJV 7. After they were come to Mysia, they assayed to go into Bithynia: but the Spirit suffered them not.

RV'1862 7. Y como vinieron a Misia, tentaron de ir

sie, durch Bithynien zu reisen; und der Geist ließ es ihnen nicht zu.

a Bitinia, mas no se lo permitió el Espíritu.

RuSV1876 7 Дойдя до Мисии, предпринимали идти в Вифинию; но Дух не допустил их.

FI33/38 8 Niin he vaelsivat ohi Mysian ja menivät Trooaaseen.

TKIS 8 Kuljettuaan Mysian ohi he menivät alas Trooaaseen.

Biblia1776 8. Kuin he siis Mysian ohitse vaeltaneet olivat, menivät he alas Troadiin.

CPR1642 8. Cosca he Mysian läpidze waeldanet olit menit he ales Troadan.

UT1548 8. Mutta coska he olit waeldaneet Mysian/lepitze nin he alamenit Troadem. (Mutta koska he olit waeltaneet Mysiaan/ läwitse niin he alas menit Troadeen)

Gr-East 8. παρελθόντες δὲ τὴν Μυσίαν κατέβησαν εἰς Τρωάδα.

Text Receptus 8. παρελθοντες δε την μυσιαν κατεβησαν εις τρωαδα 8. parelthontes de ten musian katebesan eis troada

MLV19 8 And passing by Mysia, they went-down to Troas.

KJV 8. And they passing by Mysia came down to Troas.

Luther¹⁹¹² 8. Sie zogen aber an Mysien vorüber und kamen hinab gen Troas.

RV¹⁸⁶² 8. Y pasando por Misia, bajaron a Troas.

RuSV¹⁸⁷⁶ 8 МИНОВАВ ЖЕ МИСИЮ, СОШЛИ ОНИ В Троаду.

FI^{33/38} 9 Ja Paavali näki yöllä näyn: makedonialainen mies seiso ja pyysi häntä sanoen: "Tule yli Makedoniaan ja auta meitä".

TKIS 9 Yöllä Paavali näki näyn: muuan makedonialainen mies seiso ja pyysi häntä sanoen: "Tule yli Makedoniaan ja auta meitä."

Biblia¹⁷⁷⁶ 9. Ja Paavali näki näyn yöllä: yksi Makedonian mies seiso, rukoili häntä ja sanoi: tule Makedoniaan ja auta meitä.

CPR¹⁶⁴² 9. Ja Pawali näki näyn yöllä että yxi Macedonian mies seiso rucoili händä ja sanoi: matcusta alas Makedoniaan ja auta meitä.

UT¹⁵⁴⁸ 9. Ja yxi Näky nächtijn Paulilda öelle/ Ette yxi Macedonian Mies seiso ia rucoli hende ia sanoi/ Matkusta alas Macedonian ia autta meite. (Ja yksi näky nähtiin Pawalilta yöllä/ Että yksi Makedonian mies seiso ja rukoili häntä ja sanoi/ Matkusta alas Makedoniaan ja auta meitä.)

Gr-East 9. καὶ ὄραμα διὰ τῆς νυκτὸς ὤφθη τῷ
 Παύλῳ· ἀνὴρ τις ἦν Μακεδῶν ἐστῶς,
 παρακαλῶν αὐτὸν καὶ λέγων· Διαβὰς εἰς
 Μακεδονίαν βοήθησον ἡμῖν.

Text
 Receptus 9. και οραμα δια της νυκτος ωφθη τω
 παυλω ανηρ τις ην μακεδων εστως
 παρακαλων αυτον και λεγων διαβας
 εις μακεδονιαν βοηθησον ημιν 9. kai
 orama dia tes nuktos ofthe to paulo aner
 tis en makedon estos parakalon auton kai
 legon diaβas eis makedonian βοetheson
 emin

MLV19 9 And a vision was seen by Paul through the
 night. There was a certain man, a
 Macedonian, standing, pleading with him
 and saying, (After) you (have) crossed over
 into Macedonia, help us!

KJV 9. And a vision appeared to Paul in the
 night; There stood a man of Macedonia,
 and prayed him, saying, Come over into
 Macedonia, and help us.

Luther1912 9. Und Paulus erschien ein Gesicht bei der
 Nacht; das war ein Mann aus Mazedonien,
 der stand und bat ihn und sprach: Komm
 herüber nach Mazedonien und hilf uns!

RV'1862 9. Y se le apareció a Pablo de noche una
 visión: Un varón Macedonio estaba en
 pié, rogándole, y diciendo: Pasa a
 Macedonia, y ayúdanos.

RuSV1876 9 И было ночью видение Павлу: предстал
 некий муж, Македонянин, прося его и

говоря: приди в Македонию и помоги нам.

FI33/38 10 Ja kun hän oli nähnyt sen näyn, niin me kohta tahdoimme päästä lähtemään Makedoniaan, sillä me käsitimme, että Jumala oli kutsunut meitä julistamaan heille evankeliumia.

Biblia1776 10. Ja kuin hän näyn näki, hankitsimme me kohta Makedoniaan menemään, tietäen täydellisesti Herran meitä kutsuneen heille evankeliumia saarnaamaan.

UT1548 10. Ja sijttequin hen Näwuyn näki/ nin me cochta hangitzima Macedonian menemen/ wissist tieten/ ette HERRA oli meite sinne cutzunut heille Euangelium sarnaman. (Ja sittenkuin hän näyn näki/ niin me kohta hankitsimme Makedoniaan menemään/ wissist tietäen/ että HERRA oli meitä sinne kutsunut heille ewankeliumia saarnaaman.)

TKIS 10 Kun hän oli nähnyt näyn, mielimme heti lähteä Makedoniaan, sillä käsitimme, että Jumala oli kutsunut meidät julistamaan heille ilosanomaa.

CPR1642 10. Ja sijtte cuin hän näyn näki hangidzimma me cohta Macedoniaan menemän tieten täydellisest HERran meitä cudzunen heille Evangeliumita saarnaman.

APOSTOLIEN TEOT

Gr-East 10. ὡς δὲ τὸ ὄραμα εἶδεν, εὐθέως ἐζητήσαμεν ἐξελθεῖν εἰς τὴν Μακεδονίαν, συμβιβάζοντες ὅτι προσκέκληται ἡμᾶς ὁ Κύριος εὐαγγελίσασθαι αὐτούς.

Text Receptus 10. ὡς δε το οραμα ειδεν ευθεως εζητησαμεν εξελθειν εις την μακεδονιαν συμβιβαζοντες οτι προσκεκληται ημας ο κυριος ευαγγελισασθαι αυτους 10. os de to orama eiden eutheos ezetesamen ekselthein eis ten makedonian sumbibazontes oti proskekletai emas o kurios evaggelisasthai autous

MLV19 10 Now as he saw the vision, we immediately sought to go forth into Macedonia, concluding that the Lord has called us to proclaim the good-news to them. {Examples of those who are saved in the New Testament: Acts 2:14-42; 8:5-13; 8:30-39; 10:34-48; 16:13-15; 16:25-34; 18:8a; 18:8b; 19:1-7; Saul/Apostle Paul: 9:17-18, 22:6-16, 26:12-18.}

KJV 10. And after he had seen the vision, immediately we endeavoured to go into Macedonia, assuredly gathering that the Lord had called us for to preach the gospel unto them.

Luther1912 10. Als er aber das Gesicht gesehen hatte, da trachteten wir alsobald, zu reisen nach Mazedonien, gewiß, daß uns der HERR

RV1862 10. Y como vió la visión, luego procurámos partir a Macedonia, certificados que Dios nos llamaba para

dahin berufen hätte, ihnen das Evangelium zu predigen.

que les predicásemos el evangelio.

RuSV1876 10 После сего видения, тотчас мы положили отправиться в Македонию, заключая, что призывал нас Господь благовествовать там.

FI33/38 11 Kun nyt olimme purjehtineet Trooaasta, kuljimme suoraan Samotrakeen, ja seuraavana päivänä Neapoliin,

Biblia1776 11. Kuin me siis Troadista purjehdimme, niin me juoksimme kohdastansa Samotrakiaan, ja toisena päivänä Neapoliin,

UT1548 11. Coska me sis puriechtime Ttroadast/ nin me tulima oikeata leita Samotracion. Ja toisna peiuene Neapolijn/ (Koska me siis purjehdimme Troadasta/ niin me tulimme oikeata laitaa Samotracion. Ja toisena päiwänä Neapoliin/)

Gr-East 11. Αναχθέντες οὖν ἀπὸ τῆς Τρωάδος

TKIS 11 Purjehdittuamme nyt Trooaasta kuljimme suoraan Samotrakeen ja seuraavana päivänä Neapoliin

CPR1642 11. COsca me sijs Troadast waelsimme menimmä me cohta Samotracion: ja toisna päiwänä Neapolijn.

Text Receptus 11. αναχθεντες ουν απο της τρωαδος

εὐθυδρομήσαμεν εἰς Σαμοθράκην, τῇ δὲ ἐπιούσῃ εἰς Νεάπολιν,

ευθυδρομησαμεν εις σαμοθρακην τη τε επιουση εις νεαπολιν 11. anachthentes oyn apo tes troados euthudromesamen eis samothraken te te epiouse eis neapolin

MLV19 11 Therefore having set-sail from Troas, we made a straight route to Samothrace, and the next (day) to Neapolis;

KJV 11. Therefore loosing from Troas, we came with a straight course to Samothracia, and the next day to Neapolis;

Luther1912 11. Da fuhren wir aus von Troas; und geradewegs kamen wir gen Samothrazien, des andern Tages gen Neapolis

RV1862 11. Y partidos de Troas, vinimos camino derecho a Samotracia, y el día siguiente a Neapolis.

RuSV1876 11 Итaк, отправи́вшись из Троады, мы прямо при́были в Самофракию, а на друго́й день в Неаполь,

FI33/38 12 ja sieltä Filippiin, joka on ensimmäinen kaupunki siinä osassa Makedoniaa, siirtokunta. Siinä kaupungissa me

TKIS 12 ja sieltä Filippiin, joka on tärkein kaupunki siinä osassa Makedoniaa, siirtokunta. Siinä kaupungissa

viivylimme muutamia päiviä.

Biblia1776 12. Ja sieltä Philippiin, joka on Makedonian maakunnan pääkaupunki ja vapaa kaupunki; ja siinä kaupungissa me muutamia päiviä oleskelimme.

UT1548 12. ia sielde Philippijn/ ioca Päcaupungi on Makedonian maakunnas/ ia on werotoin caupungi. Nin me oleskelim siinä Caupungis mwtoimat peiuet. (ja sieltä Philippiin/ joka pääkaupunki on Makedonian maakunnassa/ ja on werotoin kaupunki. Niin me oleskelimme siinä kaupungissa muutamit päiwät.)

Gr-East 12. ἐκεῖθεν τε εἰς Φιλίππους, ἥτις ἐστὶ πρώτη τῆς μερίδος τῆς Μακεδονίας πόλις κολωνία. ἡμεν δὲ ἐν αὐτῇ τῇ πόλει διατρίβοντες ἡμέρας τινάς,

viivylimme joitakin päiviä.

CPR1642 12. Ja sieldä Philippijn joca on Makedonian maacunnan pääcaupungi ja on wapa Caupungi josa me muutamita päiwiä oleskelimma.

Text
Receptus 12. εκειθεν τε εις φιλιππους ητις εστιν πρωτη της μεριδος της μακεδονιας πολις κολωνια ημεν δε εν ταυτη τη πολει διατριβοντες ημερας τινας 12. ekeithen te eis filippous etis estin prote tes meridos tes makedonias polis kolonia emen de en taute te polei diatriβontes emeras tinas

MLV19 12 and from there to Philippi, which is (the) first city of (that) part of Macedonia, a (Roman) colony. Now we were staying in the same city (for) some days.

KJV 12. And from thence to Philippi, which is the chief city of that part of Macedonia, and a colony: and we were in that city abiding certain days.

Luther1912 12. und von da gen Philippi, welches ist die Hauptstadt des Landes Mazedonien und eine Freistadt. Wir hatten aber in dieser Stadt unser Wesen etliche Tage.

RV1862 12. Y de allí a Filipos, que es la primera ciudad de aquella parte de Macedonia, y es una colonia; y estuvimos en aquella ciudad algunos dias.

RuSV1876 12 оттуда же в Филиппы: это первый город в той части Македонии, колония. В этом городе мы пробыли несколько дней.

FI33/38 13 Ja sapatinpäivänä me menimme kaupungin portin ulkopuolelle, joen rannalle, jossa arvelimme olevan rukouspaikan, ja istuimme sinne ja puhuimme kokoontuneille naisille.

TKIS 13 Sapatinpäivinä menimme kaupungin [portin] ulkopuolelle, joen rannalle, jossa tavanmukaisesti oli rukouspaikka, ja istuimme ja puhuimme kokoontuneille naisille.

Biblia1776 13. Ja me menimme lepopäivänä ulos kaupungista, virran tykö, kussa tapa oli

CPR1642 13. Ja me menimmä lepopäivinä ulos Caupungist wirran tygö josa myös

rukoilla: jossa me istuimme ja puhuttelimme
vaimoja, jotka sinne tulleet olivat.

toisinans rucoildin: ja me istuimma ja
puhuttelimma waimoja jotca sinne tullet
olit.

UT1548 13. Ja Lepopeiuinä me wlosmenim
Caupu'gist Wirdhan tyge/ iossa toisinans
rucoltin/ ia me istuim mahan/ ia puhuttelim
Waimoia/ iotca sinne coko'dunet olit. (Ja
lepopäiwänä me ulos menimme
kaupungista wirran tykö/ jossa toisinansa
rukoiltiin/ ja me istuimme maahan/ ja
puhuttelimme waimoja/ jotka sinne
kokoontuneet olit.)

Gr-East 13. τῆ τε ἡμέρα τῶν σαββάτων ἐξήλθομεν
ἔξω τῆς πόλεως παρὰ ποταμὸν οὗ
ἐνομιζέτο προσευχὴ εἶναι, καὶ καθίσαντες
ἐλαλοῦμεν ταῖς συνελθούσαις γυναῖξι.

Text
Receptus 13. τη τε ημερα των σαββατων
εξηλθομεν εξω της πολεως παρα
ποταμον ου ενομιζετο προσευχη ειναι
και καθισαντες ελαλουμεν ταις
συνελθουσαις γυναιξιν 13. te te emera
ton saβbaton ekselthomen ekso tes
poleos para potamon ou enomizeto
proseuche einai kai kathisantes
elaloumen tais sunelthousais gynaiksin

MLV¹⁹ 13 And on the Sabbath day, we went forth outside the city beside a river, where we supposed (it) to be a (place of) prayer. And having sat down and we were speaking to the women who came together.

KJV 13. And on the sabbath we went out of the city by a river side, where prayer was wont to be made; and we sat down, and spake unto the women which resorted thither.

Luther¹⁹¹² 13. Am Tage des Sabbats gingen wir hinaus vor die Stadt an das Wasser, da man pflegte zu beten, und setzten uns und redeten zu den Weibern, die da zusammenkamen.

RV¹⁸⁶² 13. Y en el día de sábado salimos de la ciudad al río, donde solía hacerse la oración; y sentándonos hablamos a las mujeres que se habían juntado.

RuSV¹⁸⁷⁶ 13 В день же субботний мы вышли за город к реке, где, по обыкновению, был молитвенный дом, и, сев, разговаривали с собравшимися там женщинами.

FI^{33/38} 14 Ja eräs Lyidia niminen purppuranmyyjä Tyatiran kaupungista, jumalaapelkääväinen nainen, oli kuulemassa; ja Herra avasi hänen sydämensä ottamaan vaarin siitä, mitä Paavali puhui.

TKIS 14 Muuan Lyidia-niminen purppuranmyyjä Tyatiran kaupungista, Jumalaa pelkäävä nainen, oli kuulemassa. Ja Herra avasi hänen sydämensä ottamaan vaarin siitä, mitä Paavali puhui.

Biblia1776 14. Ja vaimo, Lydia nimeltä, purpurain myyjä Tyatiron kaupungista, Jumalaa palvelevainen, kuulteli: jonka sydämen Herra avasi ottamaan vaaria niistä, mitä Paavalilta sanottiin.

UT1548 14. Ja yxi Jumalan pelkeue Waimo Lydia nimelde/ purpurain caupitzija sijte Tyatiradhen caupungist cwldeli/ Jonga sydheme' HERRA auasi wariottaman mite Paualilda sanottijn/ (Ja yksi Jumalan pelkääwäinen waimo Lydia nimeltä/ purppurain kaupitsija siitä Tyariran kaupungista kuunteli/ Jonka sydämen HERRA awasi waarin ottamaan mitä Paawalilta sanottiin/)

Gr-East 14. καί τις γυνή ὀνόματι Λυδία, πορφυρόπωλις πόλεως Θυατείρων, σεβομένη τὸν Θεόν, ἤκουεν, ἧς ὁ Κύριος διήνοιξε τὴν καρδίαν προσέχειν τοῖς λαλουμένοις ὑπὸ τοῦ Παύλου.

CPR1642 14. Ja yxi Jumalata pelkääwäinen waimo Lydia nimeldä Purpurain myyjä Tyatiron Caupungist cuuldeli: ja HERra awais hänen sydämens ottaman waari mitä Pawalilda sanottin.

Text Receptus 14. και τις γυνη ονοματι λυδια πορφυροπωλις πολεως θυατειρων σεβομενη τον θεον ηκουεν ης ο κυριος διηνοιξεν την καρδιαν προσεχειν τοις λαλουμενοις υπο του παυλου 14. kai tis gune onomati ludia porfyropolis poleos thuateiron seβomene ton theon ekouen

es o kurios dienoiksen ten kardian
prosechein tois laloumenois upo tou
paulou

^{MLV19} 14 And a certain woman, Lydia by name, a seller of purple of the city of Thyatira was hearing us (and) worshiping God, whose heart the Lord opened to take-heed to the things being spoken from Paul.

^{KJV} 14. And a certain woman named Lydia, a seller of purple, of the city of Thyatira, which worshipped God, heard us: whose heart the Lord opened, that she attended unto the things which were spoken of Paul.

^{Luther1912} 14. Und ein gottesfürchtiges Weib mit Namen Lydia, eine Purpurkrämerin aus der Stadt der Thyathirer, hörte zu; dieser tat der HERR das Herz auf, daß sie darauf achthatte, was von Paulus geredet ward.

^{RV1862} 14. Entonces una mujer, llamada Lidia, que vendía púrpura, de la ciudad de Tiatira, temerosa de Dios, oyó: el corazón de la cual abrió el Señor, para que estuviese atenta a lo que Pablo decía.

^{RuSV1876} 14 И одна женщина из города Фиатир, именем Лидия, торговавшая багрянницею, чтущая Бога, слушала; и Господь отверз сердце ее внимать тому, что говорил Павел.

- FI33/38 15 Ja kun hänet ja hänen perhekuntansa oli kastettu, pyysi hän meitä sanoen: "Jos te pidätte minua Herraan uskovaisena, niin tulkaa minun kotiini ja majailkaa siellä". Ja hän vaati meitä.
- Biblia1776 15. Ja kuin hän ja hänen huoneensa kastettu oli, rukoili hän meitä, sanoen: jos te minun Herralle uskollisena pidätte, niin tulkaat minun huoneeseeni ja olkaat siinä. Ja hän vaati heitä.
- UT1548 15. Ja quin hen ia henen Honens castettu oli. Manasi hen meite/ sanoden Jos te minun pidhett wskolissa HERRAN päle/ nin tulcat minun Hoonen siselle/ ia olcatta sijnä. Ja hen waati meite. (Ja kuin hän ja hänen huoneensa kastettu oli. Manasi hän meitä/ sanoen Jos te minun pidätte uskollisena HERRAN päälle/ niin tulkaat minun huoneen sisälle/ ja olkaatte siinä. Ja hän waati meitä.)
- TKIS 15 Kun hänet ja hänen huonekuntansa oli kastettu, hän pyysi sanoen: "Jos pidätte minua Herraan uskovana, niin tulkaa kotiini majailemaan": Ja hän vaati meitä.
- CPR1642 15. Ja cuin hän ja hänen huonens castettu oli neuwoi hän meitä sanoden: jos te minun HERran uscollisna pidätte nijn tulcat minun huoneseni ja olcat sijnä. Ja hän waati meitä.

Gr-East 15. ὡς δὲ ἐβαπτίσθη καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς, παρεκάλεσε λέγουσα· Εἰ κεκρίκατέ με πιστὴν τῷ Κυρίῳ εἶναι, εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκόν μου μέινατε· καὶ παρεβιάσατο ἡμᾶς.

Text Receptus 15. ὡς δε εβαπτισθη και ο οικος αυτης παρεκαλεσεν λεγουσα ει κεκρικατε με πιστην τω κυριω ειναι εισηλθοντες εις τον οικον μου μεινατε και παρεβιασατο ημας 15. os de ebaptisthe kai o oikos avtes parekalesen legousa ei kekrikate me pisten to kurio einai eiselhontes eis ton oikon mou meinate kai parebiasato emas

MLV19 15 Now as she and her household were immersed*, she pleaded with us, saying, If you° have judged me to be faithful to the Lord, abide° (here), having entered into my house. And she constrained us. {52 AD. Philippi.}

KJV 15. And when she was baptized, and her household, she besought us, saying, If ye have judged me to be faithful to the Lord, come into my house, and abide there. And she constrained us.

Luther1912 15. Als sie aber und ihr Haus getauft ward, ermahnte sie uns und sprach: So ihr mich achtet, daß ich gläubig bin an den HERRN, so kommt in mein Haus und bleibt allda. Und sie nötigte uns.

RV1862 15. Y como fué bautizada, con su casa, nos rogó, diciendo: Si habéis juzgado que yo sea fiel al Señor, entrád en mi casa, y posád; y nos constriñó.

RuSV1876 15 Когда же крестилась она и домашние ее, то просила нас,говоря: если вы признали меня верною Господу, то войдитев дом мой и живите у меня . И убедила нас.

FI33/38 16 Ja tapahtui meidän mennessämme rukouspaikkaan, että meitä vastaan tuli eräs palvelijatar, jossa oli tietäjähengi ja joka tuotti paljon tuloja isännilleen ennustamisellaan.

Biblia1776 16. Ja tapahtui, kuin me rukoukseen menimme, kohtasi meitä piika, jolla noituuden henki oli, joka isännillensä saatti suuren saaliin noitumisellansa.

UT1548 16. Ja se tapachtui koska me Rucouxeen menime/ cohtasi meite yxi Pica/ iolla oli Noituxen Hengi/ ia hen saattoi henen Isendeins swren Salijn noitumisellans. (Ja se tapahtui koska me rukoukseen menimme/ kohtasi meitä yksi piika/ jolla oli noituuden

TKIS 16 Ja tapahtui meidän ollessamme menossa rukouspaikalle, että vastaamme tuli muuan palvelijatar, jossa oli tietäjähengi ja joka ennustamisellaan tuotti paljon tuloja isännilleen.

CPR1642 16. JA tapahdui cosca me rucouxeen menimmä cohtais meitä yxi pijca jolla noituxen hengi oli joca Isännillens saatti suuren saalin noitumisellans.

henki/ ja hän saattoi hänen isäntäinsä
suuren saaliin noitumisellansa.)

Gr-East 16. Ἐγένετο δὲ πορευομένων ἡμῶν εἰς
προσευχὴν παιδίσκην τινὰ ἔχουσαν
πνεῦμα πύθωνος ἀπαντῆσαι ἡμῖν, ἣτις
ἐργασίαν πολλὴν παρεῖχε τοῖς κυριοῖς
αὐτῆς μαντευομένη.

Text
Receptus 16. εγενετο δε πορευομενων ημων εις
προσευχην παιδισκην τινα εχουσαν
πνευμα πυθωνος απαντησαι ημιν ητις
εργασιαν πολλην παρειχεν τοις κυριοις
αυτης μαντευομενη 16. egeneto de
poreuomenon emon eis proseuchen
paidisken tina echousan pneuma
puthonos apantesai emin etis ergasian
pollen pareichen tois kuriois autes
manteuomene

MLV19 16 Now it happened, (while) traveling to
(the place of) prayer, that a certain
maidservant encountered us, having a spirit
of divination, who was providing her lords
much business (by) fortune-telling.

KJV 16. And it came to pass, as we went to
prayer, a certain damsel possessed with a
spirit of divination met us, which
brought her masters much gain by
soothsaying:

Luther1912 16. Es geschah aber, da wir zu dem Gebet
gingen, daß eine Magd uns begegnete, die

RV'1862 16. Y aconteció, que yendo nosotros a la
oración, una muchacha que tenía espíritu

hatte einen Wahrsagergeist und trug ihren Herren viel Gewinnst zu mit Wahrsagen.

Pitónico, nos salió delante; la cual daba grande ganancia a sus amos adivinando.

RuSV1876 16 Случилось, что, когда мы шли в молитвенный дом, встрети́лась нам одна служанка, одержимая духом прорицательным, которая через прорицание доставляла большой доход господам своим.

FI33/38 17 Hän seurasi Paavalia ja meitä ja huusi sanoen: "Nämä miehet ovat korkeimman Jumalan palvelijoita, jotka julistavat teille pelastuksen tien".

TKIS 17 Paavalia ja meitä seuraten hän huusi sanoen: "Nämä miehet ovat korkeimman Jumalan palvelijoita, jotka julistavat teille pelastuksen tien."

Biblia1776 17. Tämä noudatti alati Paavalia ja meitä, ja huusi, sanoen: nämät miehet ovat korkeimman Jumalan palveliat, jotka meille autuuden tien ilmoittavat.

CPR1642 17. Tämä noudatti alati meitä ja Pawalita huutain: nämät miehet owat corkeimman Jumalan palweliat jotca meille autuuden tien opettawat. Ja näin hän huusi monda päiwä.

UT1548 17. Teme alati noudhatti Paualita ia meite/ ia hwsii sanoden/ Nemet Miehet ouat sen Corckeiman Jumalan palueliat/ iotca meille

opettauat Terueyden tien/ Ja site hen teki
monda peiue. (Tämä alati noudatti Pawalia
ja meitä/ ja huusi sanoen/ Nämät miehet
owat sen Korkeimman Jumalan palwelijat/
jotka meille opettawat terweyden tien/ Ja
sitä hän teki monta päiwää.)

Gr-East 17. αὕτη κατακολουθήσασα τῷ Παύλῳ καὶ
τῷ Σίλῳ ἔκραζε λέγουσα· Οὗτοι οἱ
ἄνθρωποι δοῦλοι τοῦ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου
εἰσίν, οἵτινες καταγγέλλουσιν ἡμῖν ὁδὸν
σωτηρίας.

Text
Receptus 17. αυτη κατακολουθησασα τω παυλω
και ημιν εκραζεν λεγουσα ουτοι οι
ανθρωποι δουλοι του θεου του υψιστου
εισιν οιτινες καταγγελουσιν ημιν
οδον σωτηριας 17. aute katakolouthesasa
to paulo kai emin ekrazen legousa outoi
oi anthropoi douloi tou theou tou
upsistou eisin oitines kataggellousin
emin odon soterias

MLV19 17 This (maidservant) was crying out,
having followed after Paul and us, saying,
These men are bondservants of the Highest
God, who are proclaiming to us the way of
salvation.

KJV 17. The same followed Paul and us, and
cried, saying, These men are the servants
of the most high God, which shew unto
us the way of salvation.

Luther1912 17. Die folgte allenthalben Paulus und uns nach, schrie und sprach: Diese Menschen sind die Knechte Gottes des Allerhöchsten, die euch den Weg der Seligkeit verkündigen.

RV1862 17. Esta, siguiendo a Pablo, y a nosotros, daba voces, diciendo: Estos hombres son siervos del Dios Altísimo, los cuales nos enseñan el camino de salvación.

RuSV1876 17 Идя за Павлом и за нами, она кричала, говоря: сии человеки - рабы Бога Всевышнего, которые возвещают нам путь спасения.

FI33/38 18 Ja tätä hän teki monta päivää. Mutta se vaivasi Paavalia, ja hän kääntyi ja sanoi hengelle: "Jeesuksen Kristuksen nimessä minä käsken sinun lähteä hänestä". Ja se lähti sillä hetkellä.

TKIS 18 Tätä hän teki monta päivää. Mutta Paavali kiusaantui, ja hän kääntyi ja sanoi hengelle: "Jeesuksen Kristuksen nimessä käsken sinun lähteä hänestä." Ja se lähti samalla hetkellä.

Biblia1776 18. Ja sitä hän teki monta päivää. Mutta Paavali otti sen pahaksi, käänsi itsensä ja sanoi sille hengelle: minä käsken sinun Jeesuksen Kristuksen nimeen hänestä mennä ulos; ja hän läksi ulos sillä hetkellä.

CPR1642 18. Mutta Pawali otti sen pahaksi käänsi idzens ja sanoi sille hengelle: minä käsken sinun Jeesuksen Christuksen nimeen hänestä ulosmennä: joca myös sillä hetkellä läxi.

UT1548 18. Mutta Pauali sen pahaxi otti ia kiensi henens/ ia sanoi sille Hengelle/ Mine kesken sinun Iesusen Christusen Nimen kautta/ etes heneste wlosmenet. Nin hen samalla hetkelle wloslexi. (Mutta Pawali sen pahaksi otti ja käänsi hänens/ ja sanoi sille hengelle/ Minä käsken sinun Jesuksen Kristuksen nimen kautta/ ettäs hänestä ulos menet. Niin hän samalla hetkellä ulos läksi.)

Gr-East 18. τοῦτο δὲ ἐποίει ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας. διαπονηθεὶς δὲ ὁ Παῦλος καὶ ἐπιστρέψας τῷ πνεύματι εἶπε· Παραγγέλλω σοι ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐξελθεῖν ἀπ' αὐτῆς. καὶ ἐξῆλθεν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ.

Text Receptus 18. τουτο δε εποιει επι πολλας ημερας διαπονηθεις δε ο παυλος και επιστρεψας τω πνευματι ειπεν παραγγελλω σοι εν τω ονοματι ιησου χριστου εξελθειν απ αυτης και εξηλθεν αυτη τη ωρα 18. touto de epoiei epi pollas emeras diaponetheis de o pavlos kai epistrepsas to pneumati eipen paraggello soi en to onomati iesou christou ekselthein ap avtes kai ekselthen aute te ora

MLV19 18 Now she was doing this for many days.

KJV 18. And this did she many days. But

But Paul, also being pained, turned and said to the spirit, I command you in the name of Jesus Christ to come forth away from her. And it came out in the same hour.

Paul, being grieved, turned and said to the spirit, I command thee in the name of Jesus Christ to come out of her. And he came out the same hour.

Luther1912 18. Solches tat sie manchen Tag. Paulus aber tat das wehe, und er wandte sich um und sprach zu dem Geiste: Ich gebiete dir in dem Namen Jesu Christi, daß du von ihr ausfahrest. Und er fuhr aus zu derselben Stunde.

RV1862 18. Y esto hacía por muchos dias, mas desagradado Pablo, se volvió, y dijo al espíritu: Te mando en el nombre de Jesu Cristo, que salgas de ella. Y salió en la misma hora.

RuSV1876 18 Это она делала много дней. Павел, вознегодовав, обратился и сказал духу: именем Иисуса Христа повелеваю тебе выйти из нее. И дух вышел в тот же час.

FI33/38 19 Mutta kun hänen isäntänsä näkivät, että tulojen toivo oli heiltä kadonnut, ottivat he Paavalin ja Silaan kiinni ja vetivät heidät torille hallitusmiesten eteen.

TKIS 19 Mutta kun hänen isäntänsä näkivät, että tulojen toivo oli heiltä mennyt, he ottivat Paavalin ja Silaan kiinni ja vetivät heidät torille hallitusmiesten eteen.

Biblia1776 19. Mutta kuin hänen isäntänsä sen näkivät,

CPR1642 19. COsca hänen Isändäns sen näit että

että heidän saaliinsa tuli pois, ottivat he Paavalin ja Silaan kiinni ja veivät heidät turulle päämiesten tykö,

UT1548 19. Coska sis henen Isennens sen neit/ ette heiden Salijns toiuo poistuli/ nin he kijniotit Paualin ia Silam/ ia wedhit heite Turulle Pämieste' tyge/ (Koska siis hänen isäntänsä sen näit/ että heidän saaliinsa toiwo pois tuli/ niin he kiinni otit Pawalin ja Silaan/ ja wedit heitä turulla päämiesten tykö/)

Gr-East 19. Ἰδόντες δὲ οἱ κύριοι αὐτῆς ὅτι ἐξῆλθεν ἡ ἐλπίς τῆς ἐργασίας αὐτῶν, ἐπιλαβόμενοι τὸν Παῦλον καὶ τὸν Σίλαν εἴλκυσαν εἰς τὴν ἀγορὰν ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας,

Text
Receptus

19. ιδοντες δε οι κυριοι αυτης οτι εξηλθεν η ελπις της εργασιας αυτων επιλαβομενοι τον παυλον και τον σιλαν ειλκυσαν εις την αγοραν επι τους αρχοντας 19. idontes de oi kurioi autes oti ekselthen e elpis tes ergasias auton epilabomenoi ton paulon kai ton silan eilkusan eis ten agoran epi tous archontas

MLV19 19 But (after) her lords saw that the hope of

KJV 19. And when her masters saw that the

their business was gone, (after) they grabbed Paul and Silas, they dragged them into the marketplace in front of the rulers.

hope of their gains was gone, they caught Paul and Silas, and drew them into the marketplace unto the rulers,

Luther1912 19. Da aber die Herren sahen, daß die Hoffnung ihres Gewinnstes war ausgefahren, nahmen sie Paulus und Silas, zogen sie auf den Markt vor die Obersten

RV'1862 19. Y viendo sus amos que había salido la esperanza de su ganancia, prendieron a Pablo y a Silas; y los trajeron a la plaza, a las autoridades.

RuSV1876 19 Тогда господа ее, видя, что исчезла надежда дохода их, схватили Павла и Силу и повлекли на площадь к начальникам.

FI33/38 20 Ja vietyänsä heidät päällikköjen eteen he sanoivat: "Nämä miehet häiritsevät meidän kaupunkimme rauhaa; he ovat juutalaisia

TKIS 20 Vietyään heidät päällikköjen eteen he sanoivat: "Nämä miehet, jotka ovat juutalaisia, saattavat kaupunkimme hämminkiin.

Biblia1776 20. Ja veivät heidän esivallan eteen, ja sanoivat: nämät miehet meidän kaupungin häiritsevät, jotka ovat Juudalaiset,

CPR1642 20. Ja weit heidän Esiwallan eteen ja sanoit: nämät miehet meidän Caupungin häiridzewät jotca owat Judalaiset:

UT1548 20. ia edestoit heit Esiwallan eten ia sanoit/

Nämet Miehiet heiritzeuet meiden
Caupungin/ ette he ouat Juttat/ (ja edestoit
heitä esiwallan eteen ja sanoit/ Nämät
miehet häiritsewät meidän kaupungin/ että
he owat juuttaat/)

Gr-East 20. καὶ προσαγαγόντες αὐτοὺς τοῖς
στρατηγοῖς εἶπον· Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι
ἐκταράσσουσιν ἡμῶν τὴν πόλιν Ἰουδαῖοι
ὑπάρχοντες,

Text
Receptus 20. και προσαγαγοντες αυτους τοις
στρατηγοις ειπον ουτοι οι ανθρωποι
εκταρασσουσιν ημων την πολιν
ιουδαιοι υπαρχοντες 20. kai
prosagagontes autous tois strategois
eipon outoi oi anthropoi ektarassousin
emon ten polin ioudaioi uparchontes

MLV19 20 Having led them to the magistrates, they
said, These men, being* Jews, are disturbing
our city,

KJV 20. And brought them to the magistrates,
saying, These men, being Jews, do
exceedingly trouble our city,

Luther1912 20. und führten sie zu den Hauptleuten und
sprachen: Diese Menschen machen unsere
Stadt irre; sie sind Juden

RV1862 20. Y presentándolos a los magistrados,
dijeron: Estos hombres alborotan nuestra
ciudad, siendo Judíos.

RuSV1876 20 И, приведя их к воеводам, сказали: сии люди, будучи Иудеями, возмущают наш город

FI33/38 21 ja opettavat tapoja, joita meidän ei ole lupa omaksua eikä noudattaa, koska me olemme roomalaisia".

Biblia1776 21. Ja opettavat niitä tapoja, joita ei meidän sovi ottaa vastaan eikä tehdä, sillä me olemme Roomalaiset.

UT1548 21. ia opettauat nijte Sätyi/ ioita ei soui meiden wastan ruueta eisemmengen pite/ ette me olema Romarit. (ja opettawat niitä säätyjä/ joita ei sowi meidän wastaan ruweta ei siksikään pitää/ että me olemme romarit.)

Gr-East 21. καὶ καταγγέλλουσιν ἔθῃ ἃ οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν παραδέχασθαι οὐδὲ ποιεῖν Ῥωμαίοις οὖσι.

TKIS 21 He opettavat tapoja, joita meidän ei ole lupa omaksua eikä seurata, koska olemme roomalaisia."

CPR1642 21. Ja opettawat nijtä säätyjä jotca ei meille ole soweliat: sillä me olemma Romalaiset.

Text Receptus 21. και καταγγελουσιν εθῃ α ουκ εξεστιν ημιν παραδεχεσθαι ουδε ποιειν ρωμαιοις ουσιν 21. kai kataggellousin ethe a ouk eksestin emin paradechesthai oude poiein romaiois ousin

- MLV¹⁹ 21 and are proclaiming customs which it is not legal for us to accept, or to do, being Romans.
- KJV 21. And teach customs, which are not lawful for us to receive, neither to observe, being Romans.
- Luther¹⁹¹² 21. und verkündigen eine Weise, welche uns nicht ziemt anzunehmen noch zu tun, weil wir Römer sind.
- RV¹⁸⁶² 21. Y enseñan costumbres, las cuales no nos es lícito recibir ni guardar, pues somos Romanos.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 21 и проповедуют обычаи, которых нам, Римлянам, не следует ни принимать, ни исполнять.
- FI33/38 22 Ja kansakin nousi heitä vastaan, ja päälliköt revittivät heitä vaatteet ja käskivät lyödä heitä raipoilla.
- TKIS 22 Myös kansa nousi heitä vastaan, ja revittyään heitä vaatteet päälliköt käskivät lyödä heitä raipoilla.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 22. Ja kansa nousi ynnä heitä vastaan, ja esivalta antoi heidän vaatteensa repiä, ja käski heitä piestä.
- CPR¹⁶⁴² 22. Ja Canssa coconnui heitä wastan ja Esiwalda andoi heidän waattens repiä ja käski heitä piestä.
- UT¹⁵⁴⁸ 22. Ja Canssa cokoniooxi heite wastan/ ia Esiwalta annoi heiden waatteins rickireuite/ ia keski heite witzoilla piestä. (Ja kansa

kokoon juoksi heitä vastaan/ ja esiwalta antoi heidän waatteensa rikki rewittää/ ja käski heitä witsoilla.)

Gr-East 22. καὶ συνεπέστη ὁ ὄχλος κατ' αὐτῶν. καὶ οἱ στρατηγοὶ περιρρήξαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια ἐκέλευον ῥαβδίσειν,

Text
Receptus

22. και συνεπεστη ο οχλος κατ αυτων και οι στρατηγοι περιρρηξαντες αυτων τα ιματια εκελευον ραβδιζειν 22. kai sunepeste o ochlos kat auton kai oi strategoi perirreksantes auton ta imatia ekelevon raβdizein

MLV19 22 And the crowd stood up together against them, and the magistrates, having ripped off their garments, were commanding (the sergeants) to lash (them) with rods.

KJV

22. And the multitude rose up together against them: and the magistrates rent off their clothes, and commanded to beat them.

Luther1912 22. Und das Volk ward erregt wider sie; und die Hauptleute ließen ihnen die Kleider abreißen und hießen sie stäupen.

RV'1862

22. Y concurrió la multitud contra ellos; y los magistrados rompiéndoles sus ropas los mandaron azotar con varas.

RuSV1876 22 Народ также восстал на них, а воеводы, сорвав с них одежды, велели бить их

ΠΑΛΚΑΜΙ

- FI33/38 23 Ja kun olivat heitä paljon pieksättäneet, heittivät he heidät vankeuteen ja käskivät vanginvartijan tarkasti vartioida heitä.
- Biblia1776 23. Kuin he olivat heidät juuri pahoin pieksäneet, heittivät he heidät torniin ja käskivät vartian visusti heitä vartioida,
- UT1548 23. Coska he nyt olit heite hyuesti piexenyet/ nin he heitit ne Tornijn/ ia keskit Wartian heite wisusti wartioidha. (Koska he nyt olit heitä hywästi pieksäneet/ niin he heitit ne torniin/ ja käskit wartijan heitä wisusti wartioida.)
- Gr-East 23. πολλάς τε ἐπιθέντες αὐτοῖς πληγὰς ἔβαλον εἰς φυλακὴν, παραγγείλαντες τῷ δεσμοφύλακι ἀσφαλῶς τηρεῖν αὐτούς·
- TKIS 23 Annettuaan heille monia lyöntejä, he heittivät heidät vankilaan käskien vanginvartijan tarkasti vartioida heitä.
- CPR1642 23. Cosca he olit heidän juuri pahoin piesnet heitit he heidän tornijn ja käskit wartian wisusti heitä wartioita.
- Text Receptus 23. πολλάς τε ἐπιθεντες αὐτοῖς πληγὰς ἐβαλον εἰς φυλακὴν παραγγειλαντες τῷ δεσμοφύλακι ἀσφαλῶς τηρεῖν αὐτούς 23. pollas te epithentes autois plegas ebalon eis fulaken paraggeilantes to desmofulaki asfalos terein avtous

- MLV¹⁹ 23 And having laid many wounds on them, they cast them into prison, (and) commanded the jailor to securely guard them.
- KJV 23. And when they had laid many stripes upon them, they cast them into prison, charging the jailor to keep them safely:
- Luther¹⁹¹² 23. Und da sie sie wohl gestäupt hatten, warfen sie sie ins Gefängnis und geboten dem Kerkermeister, daß er sie wohl verwahrte.
- RV¹⁸⁶² 23. Y después que los hubieron herido de muchos azotes, los echaron en la cárcel, mandando al carcelero que los guardase con diligencia.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 23 и, дав им много ударов, ввергли в темницу, приказав темничному стражу крепко стеречь их.
- FI33/38 24 Sellaisen käskyn saatuaan tämä heitti heidät sisimpään vankihuoneeseen ja pani heidät jalkapuuhun.
- TKIS 24 Sellaisen käskyn saatuaan tämä heitti heidät sisimpään vankilaan ja pani heidät jalkapuuhun.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 24. Joka, kuin hän senkaltaisen käskyn sai, heitti heidät sisimmäiseen torniin ja pani heidät jalkapuuhun.
- CPR¹⁶⁴² 24. Ja cosca se sencaltaisen käskyn cuuli heitti hän heidän alimmaiseen tornijn ja pani heidän jalcapuuhun.
- UT¹⁵⁴⁸ 24. Coska hen sai semmotoisen keskyn/ nin hen heitti heidhet alimaisen Tornijn/ ia pani

heite Jalcapuun. (Koska hän sai semmoisen käskyn/ niin hän heitti heidät alimmaiseen torniin/ ja pani heitä jalkapuuhun.)

Gr-East 24. ὅς παραγγελίαν τοιαύτην εἰληφώς ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν ἐσωτέραν φυλακὴν καὶ τοὺς πόδας αὐτῶν ἠσφαλίσατο εἰς τὸ ξύλον.

Text Receptus 24. ὅς παραγγελίαν τοιαυτην εἰληφως εβαλεν αυτους εις την εσωτεραν φυλακην και τους ποδας αυτων ησφαλισατο εις το ξυλον 24. os paraggelian toiauten eilefos ebalen autous eis ten esoteran fulaken kai tous podas avton esfalisato eis to ksulon

MLV19 24 Having received such a command, he cast them into the inner prison and secured their feet in the wood stocks. {Examples of those who are saved in the New Testament: Acts 2:14-42; 8:5-13; 8:30-39; 10:34-48; 16:13-15; 16:25-34; 18:8a; 18:8b; 19:1-7; Saul/Apostle Paul: 9:17-18, 22:6-16, 26:12-18.}

KJV 24. Who, having received such a charge, thrust them into the inner prison, and made their feet fast in the stocks.

Luther1912 24. Der, da er solches Gebot empfangen hatte, warf sie in das innerste Gefängnis und

RV1862 24. El cual, recibido este mandamiento, los metió en la cárcel de más a dentro, y

legte ihre Füße in den Stock.

les apretó los piés en el cepo.

RuSV1876 24 Получив такое приказание, он
ввергнул их во внутреннюю темницу и
ноги их забил в колоду.

FI33/38 25 Mutta keskiyön aikaan Paavali ja Silas
olivat rukouksissa ja veisasivat ylistystä
Jumalalle; ja vangit kuuntelivat heitä.

TKIS 25 Mutta keskiyön aikaan Paavali ja Silas
rukoillen lauloivat kiitosvirttä Jumalalle,
ja vangit kuuntelivat heitä.

Biblia1776 25. Mutta puoliyön aikana oli Paavali ja
Silas rukouksissa, ylistäin Jumalaa
kiitosvirsillä, ja vangit, jotka siellä olivat, sen
myös kuulivat.

CPR1642 25. Mutta puoli yön aican oli Pawali ja
Silas rucouxes kijttäin Jumalata: ja fangit
jotca siellä olit sen myös cuulit.

UT1548 25. Mutta poli öön aican oli Pauali ia Silas
rucouxes/ ia kijtit Jumalata/ Ja Fangit iotca
sielle olit sen cwlit. (Mutta puoliyön aikaa
oli Pawali ja Silas rukouksessa/ ja kiitit
Jumalata/ Ja wangit jotka siellä olit sen
kuulit.)

Gr-East 25. Κατὰ δὲ τὸ μεσονύκτιον Παῦλος καὶ
Σίλας προσευχόμενοι ὕμνουν τὸν Θεόν·

Text
Receptus 25. κατα δε το μεσονυκτιον παυλος και
σιλας προσευχομενοι υμνουν τον θεον

ἐπηκροῶντο δὲ αὐτῶν οἱ δέσμιοι.

επηκροωντο δε αυτων οι δεσμιοι 25.
kata de to mesonuktion paulos kai silas
proseuchomenoi umnoun ton theon
epékroonto de auton oi desmioi

MLV19 25 But toward midnight Paul and Silas were praying and singing hymns to God and the prisoners were their audience;

KJV 25. And at midnight Paul and Silas prayed, and sang praises unto God: and the prisoners heard them.

Luther1912 25. Um Mitternacht aber beteten Paulus und Silas und lobten Gott. Und es hörten sie die Gefangenen.

RV1862 25. Mas a media noche orando Pablo y Silas, cantaban himnos a Dios; y los que estaban presos los oían.

RuSV1876 25 Около полуночи Павел и Сила, молясь, воспевали Бога; узники же слушали их.

FI33/38 26 Silloin tapahtui yhtäkkiä suuri maanjäristys, niin että vankilan perustukset järkkäivät, ja samassa kaikki ovet aukenivat, ja kaikkien kahleet irtautuivat.

TKIS 26 Yhtäkkiä syntyi suuri maanjäristys, niin että vankilan perustukset järkkäivät, ja heti kaikki ovet aukenivat ja kaikkien kahleet irtautuivat.

Biblia1776 26. Niin tapahtui äkisti suuri maan järistys,

CPR1642 26. Nijn tapahdui cohta suuri

niin että tornin perustus vapisi; ja kohta kaikki ovet aukenivat, ja jokaisen siteet pääsivät.

UT1548 26. Nin cochta tapachtui swri Maanieristus/ nin ette caiki Tornin Perus wapisi. Ja cochta aukenit caiki Ouet/ ia iocaitzen Siteet ylespäsit. (Niin kohta tapahtui suuri maanjäristys/ niin että kaikki tornin perus wapisi. Ja kohta aukenit kaikki owet/ ja jokaisen siteet ylös pääsit.)

Gr-East 26. ἄφνω δὲ σεισμός ἐγένετο μέγας, ὥστε σαλευθῆναι τὰ θεμέλια τοῦ δεσμοτηρίου, ἀνεώχθησάν τε παραχοῆμα αἱ θύραι πᾶσαι καὶ πάντων τὰ δεσμὰ ἀνέθη.

Text Receptus 26. αφνω δε σεισμος εγενετο μεγας ωστε σαλευθηναι τα θεμελια του δεσμοτηριου ανεωχθησαν τε παραχορημα αι θυραι πασαι και παντων τα δεσμα ανεθη 26. afno de seismos egeneto megas oste salevthenai ta themelia tou desmoteriov aneochthesan te parachrema ai thurai pasai kai panton ta desma anethe

MLV19 26 and suddenly there became a great

KJV 26. And suddenly there was a great

earthquake, so-that the foundations of the prison were shaken, and instantly all the doors were opened and everyone's bonds were lax.

earthquake, so that the foundations of the prison were shaken: and immediately all the doors were opened, and every one's bands were loosed.

Luther1912 26. Schnell aber ward ein großes Erdbeben, also daß sich bewegten die Grundfesten des Gefängnisses. Und von Stund an wurden alle Türen aufgetan und aller Bande los.

RV'1862 26. Entónces fué hecho de repente un gran terremoto, de tal manera que los cimientos de la cárcel se movían; y luego todas las puertas se abrieron; y las prisiones de todos se soltaron.

RuSV1876 26 Вдруг сделалось великое землетрясение, так что поколебалось основание темницы; тотчас отворились все двери, и у всех узы ослабели.

FI33/38 27 Kun vanginvartija heräsi ja näki vankilan ovien olevan auki, veti hän miekkansa ja aikoi surmata itsensä, luullen vankien karanneen.

TKIS 27 Herättyään ja nähtyään vankilan ovien olevan auki, vanginvartija veti miekkansa ja aikoi surmata itsensä luullen vankien karanneen.

Biblia1776 27. Kuin vartia heräsi ja näki tornin ovet avoinna olevan, veti hän ulos miekkansa ja

CPR1642 27. Cosca wartia heräis ja näki tornin owet awoi olewan weti hän ulos

tahtoi surmata itsensä, ja luuli vangit
paenneen pois.

UT1548 27. Ja quin se Wartia heresi/ ia näki Tornin
Ouet auoi oleuan/ weti hen wlos mieckans/
ia tachtoi itzens surmata/ ia lwli ette Fangit
olit poispaeneet. (Ja kuin se wartija heräsi/ ja
näki tornin owet avoinna olewan/ weti hän
ulos miekkansa/ ja tahtoi itsensä surmata/ ja
luuli että wangit olit pois paenneet.)

Gr-East 27. ἔξυπνος δὲ γενόμενος ὁ δεσμοφύλαξ
καὶ ἰδὼν ἀνεωγμένας τὰς θύρας τῆς
φυλακῆς, σπασάμενος μάχαιραν ἔμελλεν
ἑαυτὸν ἀναιρεῖν, νομίζων ἐκπεφευγέναι
τοὺς δεσμίους.

MLV19 27 But the jailor, became awake and saw the

mieckans ja tahdoi idzens surmata ja
luuli fangit poismenen.

Text
Receptus 27. ἐξυπνος δε γενομενος ο
δεσμοφυλαξ και ιδων ανεωγμενας τας
θυρας της φυλακης σπασαμενος
μαχαιραν εμελλεν εαυτον αναιρειν
νομιζων εκπεφευγεναι τους δεσμιους
27. eksupnos de genomenos o
desmofulaks kai idon aneogmenas tas
thuras tes fulakes spasamenos machairan
emellen eauton anairein nomizon
ekpefeugenai tous desmious

KJV 27. And the keeper of the prison awaking

doors of the prison had been open, pulled his sword and was about to assassinate himself, supposing the prisoners to have fled.

out of his sleep, and seeing the prison doors open, he drew out his sword, and would have killed himself, supposing that the prisoners had been fled.

Luther1912 27. Als aber der Kerkermeister aus dem Schläfe fuhr und sah die Türen des Gefängnisses aufgetan, zog er das Schwert aus und wollte sich selbst erwürgen; denn er meinte die Gefangenen wären entflohen.

RV'1862 27. Y despertado el carcelero, como vió abiertas las puertas de la cárcel, sacando la espada se quería matar, pensando que los presos se habían huido.

RuSV1876 27 Темничный же страж, пробудившись и увидев, что двери темницы отворены, извлек меч и хотел умертвить себя, думая, что узники убежали.

FI33/38 28 Mutta Paavali huusi suurella äänellä sanoen: "Älä tee itsellesi mitään paha, sillä me kaikki olemme täällä".

TKIS 28 Mutta Paavali huusi kovalla äänellä sanoen: "Älä tee itsellesi mitään paha, sillä olemme kaikki täällä."

Biblia1776 28. Niin Paavali huusi suurella äänellä ja sanoi: älä itselles mitään paha tee; sillä me olemme kaikki täällä.

CPR1642 28. Nijn Pawali huusi suurella änellä ja sanoi: älä sinus mitän paha tee: sillä me olemma vielä caicki täällä.

UT1548 28. Nin hwsì Pauali swrella änelle ia sanoì/
Ele itzes miten paha tee/ Sille me olema
wiele caiki täle. (Niin huusi Pawali suurella
äänellä ja sanoì/ Älä itses mitään paha tee/
Sillä me olemme vielä kaikki täällä.)

Gr-East 28. ἐφώνησε δὲ φωνῆ μεγάλη ὁ Παῦλος
λέγων· Μηδὲν πράξης σεαυτῶ κακόν·
ἅπαντες γάρ ἐσμεν ἐνθάδε.

Text
Receptus 28. εφωνησεν δε φωνη μεγαλη ο
παυλος λεγων μηδεν πραξης σεαυτω
κακον απαντες γαρ εσμεν ενθαδε 28.
efonesen de fone megale o paulos legon
meden prakses seauto kakon apantes gar
esmen enthade

MLV19 28 But Paul shouted with a loud voice,
saying, Do nothing evil to yourself; for* we
are all here.

KJV 28. But Paul cried with a loud voice,
saying, Do thyself no harm: for we are all
here.

Luther1912 28. Paulus rief aber laut und sprach: Tu dir
nichts Übles; denn wir sind alle hier!

RV'1862 28. Mas Pablo clamó a gran voz,
diciendo: No te hagas ningún mal: que
todos estamos aquí.

RuSV1876 28 Но Павел возгласил громким голосом,

говоря: не делай себе никакого зла, ибо
все мы здесь.

FI33/38 29 Niin hän pyysi valoa, juoksi sisälle ja
lankesi vavisten Paavalin ja Silaan eteen.

Biblia1776 29. Niin hän anoi kynttilää, meni sisälle ja
lankesi peljästyksissä Paavalin ja Silaan
jalkain juureen,

UT1548 29. Nin hen anoi ychte Kyntele/ ia
sisellecarckasi/ ia langesi mahan pelieten
Paualin ia Silan ialcain iuren/ (Niin hän anoi
yhtä kynttilää/ ja sisälle karkasi/ ja lankesi
maahan peljäten Pawalin ja Silaan jalkain
juureen/)

Gr-East 29. αἰτήσας δὲ φῶτα εἰσεπήδησε, καὶ
ἐντρομος γενόμενος προσέπεσε τῷ
Παύλῳ καὶ τῷ Σίλῳ,

TKIS 29 Pyydettyään valoja hän juoksi sisälle
ja heittäytyi vavisten Paavalin ja Silaan
eteen.

CPR1642 29. Nijn hän anoi kyntilätä meni sisälle ja
langeis peljästyxis Pawalin ja Silan
jalcain juuren toi heidän ulos ja sanoi:

Text
Receptus 29. αιτησας δε φωτα εισεπηδησεν και
εντρομος γενομενος προσεπεσεν τω
παυλω και τω σιλα 29. aitesas de fota
eisepedesen kai entromos genomenos
prosepesen to paulo kai to sila

MLV19 29 Now (after) he asked for lights, he dashed in and came* (in) trembling, and fell (down) before Paul and Silas.

KJV 29. Then he called for a light, and sprang in, and came trembling, and fell down before Paul and Silas,

Luther1912 29. Er forderte aber ein Licht und sprang hinein und ward zitternd und fiel Paulus und Silas zu den Füßen

RV'1862 29. El entónces pidiendo una luz, entró dentro, y temblando se derribó a los piés de Pablo y de Silas.

RuSV1876 29 Он потребовал огня, вбежал в темницу и в трепете припал к Павлу и Силе,

FI33/38 30 Ja hän vei heidät ulos ja sanoi: "Herrat, mitä minun pitää tekemän, että minä pelastuisin?"

TKIS 30 Ja hän vei heidät ulos ja sanoi: "Herrat, mitä minun pitää tehdä, jotta pelastuisin?"

Biblia1776 30. Ja toi heidät ulos ja sanoi: herrat, mitä minun pitää tekemän, että minä autuaaksi tulisin?

CPR1642 30. Herrat mitä minun pitä tekemän että minä autuaxi tulisin?

UT1548 30. ia wlostoi heite ia sanoi/ Herrat/ mite minun pite tekemen ette mine wapaxi tulisin? (ja ulostoi heitä ja sanoi/ Herrat/ mitä minun pitää tekemän että minä wapaaksi tulisin?)

<p>Gr-East 30. καὶ προαγαγὼν αὐτοὺς ἔξω ἔφη· Κύριοι, τί με δεῖ ποιεῖν ἵνα σωθῶ;</p>	<p>Text Receptus 30. και προαγαγων αυτους εξω εφη κυριοι τι με δει ποιειν ινα σωθω 30. kai proagagon autous ekso efe kurioi ti me dei poiein ina sotho</p>
<p>MLV19 30 And having led them outside, he said, Lords, what is essential for me to do in order that I might be saved?</p>	<p>KJV 30. And brought them out, and said, Sirs, what must I do to be saved?</p>
<p>Luther1912 30. und führte sie heraus und sprach: Liebe Herren, was soll ich tun, daß ich selig werde?</p>	<p>RV1862 30. Y sacándolos fuera, les dijo: Señores, ¿Qué debo yo hacer para ser salvo?</p>
<p>RuSV1876 30 и, выведя их вон, сказал: государи мои! что мне делать, чтобы спастись?</p>	
<p>FI33/38 31 Niin he sanoivat: "Usko Herraan Jeesukseen, niin sinä pelastut, niin myös sinun perhekuntasi".</p>	<p>TKIS 31 He sanoivat: "Usko Herraan Jeesukseen Kristukseen, niin pelastut sinä ja perhekuntasi."</p>
<p>Biblia1776 31. Mutta he sanoivat: usko Herran Jesuksen Kristuksen päälle, niin sinä ja sinun huonees</p>	<p>CPR1642 31. He sanoit: usco HERran Jesuxen Christuxen päälle nijn sinä ja sinun</p>

autuaaksi tulee.

huones autuaxi tule.

UT1548 31. Nin he sanoit/ wsko HERRAN IesuSEN päle/ nin sine ia sinun Hoones wapaxi tule. (Niin he sanoit/ usko HERRAN Jesuksen päälle/ niin sinä ja sinun huoneesi wapaaksi tulee.)

Gr-East 31. οἱ δὲ εἶπον· Πίστευσον ἐπὶ τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ σωθήσῃ σὺ καὶ ὁ οἶκός σου.

Text Receptus 31. οἱ δε ειπον πιστευσον επι τον κυριον ιησουν χριστον και σωθηση συ και ο οικος σου 31. oi de eipon pisteuson epi ton kurion iesoun christon kai sothese sv kai o oikos sou

MLV19 31 Now they said, Believe on the Lord Jesus Christ and you will be saved, you and your house.

KJV 31. And they said, Believe on the Lord Jesus Christ, and thou shalt be saved, and thy house.

Luther1912 31. Sie sprachen: Glaube an den HERRN Jesus Christus, so wirst du und dein Haus selig!

RV1862 31. Y ellos le dijeron: Cree en el Señor Jesu Cristo, y serás salvo tú, y tu casa.

RuSV1876 31 Они же сказали: веруй в Господа

Иисуса Христа, и спасеши́ся ты и весь дом
твой.

- FI33/38 32 Ja he puhuivat Jumalan sanaa hänelle
ynnä kaikille, jotka hänen kodissansa olivat.
- Biblia1776 32. Ja he puhuivat hänelle Herran sanaa ja
kaikille, jotka hänen huoneessansa olivat.
- UT1548 32. Ja he puhuit henelle HERRAN sana/ ia
caikille iotca henen Honesans olit. (Ja he
puhuit hänelle HERRAN sanaa/ ja kaikille
jotka hänen huoneessansa olit.)

Gr-East 32. καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὸν λόγον τοῦ
Κυρίου καὶ πᾶσι τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.

MLV19 32 And they spoke the word of the Lord to
him, to all who were in his house.

Luther1912 32. Und sie sagten ihm das Wort des

- TKIS 32 Ja he puhuivat Herran* sanaa hänelle
ja kaikille, jotka olivat hänen talossaan
- CPR1642 32. Ja he puhuit hänelle HERran sana ja
caikille cuin hänen huonesans olit.

Text
Receptus 32. και ελαλησαν αυτω τον λογον του
κυριου και πασιν τοις εν τη οικια αυτου
32. kai elalesan auto ton logon tou kuriou
kai pasin tois en te oikia autou

KJV 32. And they spake unto him the word of
the Lord, and to all that were in his
house.

RV1862 32. Y le hablaron la palabra del Señor, y a

HERRN und allen, die in seinem Hause waren.

todos los que estaban en su casa.

RuSV1876 32 И проповедали слово Господне ему и всем, бывшим в доме его.

FI33/38 33 Ja hän otti heidät mukaansa samalla yön hetkellä ja pesi heidän haavansa, ja hänet ja kaikki hänen omaisensa kastettiin kohta.

TKIS 33 Niin hän otti heidät mukaansa samalla yön tunnilla ja pesi heidän haavansa. Ja hänet ja kaikki hänen omaisensa kastettiin heti.

Biblia1776 33. Ja hän otti heidät sillä hetkellä yöstä tykönsä ja pesi heidän haavansa, ja hän kohta kastettiin ja kaikki hänen perheensä,

CPR1642 33. Ja hän otti heidän sillä hetkellä yöstä tygöns ja pesi heidän haawans: ja andoi cohta idzens casta ja caicki hänen perhens.

UT1548 33. Ja hen otti heite tygens/ sille hetkelle ööste/ ia pesi heiden Hauans. Ja hen annoi cochta itzens casta/ ia caiki henen Perehens. (Ja hän otti heitä tykönsä/ sillä hetkellä yöstä/ ja pesi heidän haawansa. Ja hän antoi kohta itsens kастaa/ ja kaikki hänen perheensä.)

Gr-East 33. καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τῆς νυκτὸς ἔλουσεν ἀπὸ τῶν πληγῶν, καὶ ἐβαπτίσθη αὐτὸς καὶ οἱ αὐτοῦ πάντες παραχρῆμα,

Text Receptus 33. και παραλαβων αυτους εν εκεινη τη ωρα της νυκτος ελουσεν απο των πληγων και εβαπτισθη αυτος και οι αυτου παντες παραχρομα 33. kai paralaβon autous en ekeine te ora tes nyktos elousen apo ton plegon kai ebaptisthe avtos kai oi avτου pantes parachrema

MLV19 33 And having taken them in that (same) hour of the night, he fully-washed (dirt) from the(ir) wounds, and he and all his (household) were instantly immersed*(.)

KJV 33. And he took them the same hour of the night, and washed their stripes; and was baptized, he and all his, straightway.

Luther1912 33. Und er nahm sie zu sich in derselben Stunde der Nacht und wusch ihnen die Striemen ab; und er ließ sich taufen und alle die Seinen alsobald.

RV'1862 33. Y tomándolos él en aquella misma hora de la noche, les lavó los cardenales; y fué bautizado luego él, y todos los suyos.

RuSV1876 33 И, взяв их в тот час ночи, он омыл раны их и немедленно крестился сам и все домашние его.

FI33/38 34 Ja hän vei heidät ylös asuntoonsa, laittoi heille aterian ja riemuitsi siitä, että hän ja koko hänen perheensä oli tullut Jumalaan uskovaksi.

Biblia1776 34. Ja vei heidät kotiansa, ja valmisti heille pöydän, ja iloitsi, että hän koko huoneensa kanssa tuli Jumalan päälle uskovaiseksi.

UT1548 34. Ja wei heite Cotohonsa/ ia walmisti heille Peudhen/ ia iloitz i caiken henen Perehens cansa/ ette hen Jumalan päle wskouaisexi tuli. (Ja wei heitä kotiinsa/ ja walmisti heille pöydän/ ja iloitsi kaiken hänen perheensä kanssa/ että hän Jumalan päälle uskowaiseksi tuli.)

Gr-East 34. ἀναγαγὼν τε αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ παρέθηκε τραπέζαν, καὶ ἠγαλλιάσατο πανοικὶ πεπιστευκῶς τῷ Θεῷ.

TKIS 34 Vietyään heidät ylös kotiinsa hän pani esille ruokaa ja riemuitsi koko perhekuntansa kanssa, kun oli tullut Jumalaan uskovaksi.

CPR1642 34. Ja wei heidän cotians ja walmisti heille pöydän ja iloidzi perheinens että hän tuli Jumalan päälle uscowaisexi.

Text Receptus 34. αναγαγων τε αυτους εις τον οικον αυτου παρεθηκεν τραπεζαν και ηγαλλιασατο πανοικι πεπιστευκως τω θεω 34. anagagon te autous eis ton oikon autou paretheken trapezan kai egalliasato panoiki pepisteukos to theo

- MLV19 34 And he led them up into his house and placed a table before (them), and was glad with all his household, (all) having believed in God.
- KJV 34. And when he had brought them into his house, he set meat before them, and rejoiced, believing in God with all his house.
- Luther1912 34. Und führte sie in sein Haus und setzte ihnen einen Tisch und freute sich mit seinem ganzen Hause, daß er an Gott gläubig geworden war.
- RV1862 34. Y llevándolos a su casa, les puso la mesa; y se regocijó, creyendo en Dios con toda su casa.
- RuSV1876 34 И, приведя их в дом свой, предложил трапезу и возрадовался со всем домом своим, что уверовал в Бога.
- FI33/38 35 Päivän tultua päälliköt lähettivät oikeudenpalvelijat sanomaan: "Päästä irti ne miehet".
- TKIS 35 Mutta päivän tultua päälliköt lähettivät oikeudenpalvelijat sanomaan: "Päästä irti ne miehet."
- Biblia1776 35. Ja kuin päivä tuli, niin esivalta lähetti kylänlapset sanomaan: päästä ne miehet.
- CPR1642 35. JA cuin päiwä tuli nijn Esiwalda lähetti kylänlapset sanoman: päästäkät ne miehet.
- UT1548 35. Ja quin peiue tuli/ nin Esiwalta lehetti

Kylenlapset ia sanoit/ Pästeket nämät
Miehet. (Ja kuin päiwä tuli/ niin esiwalta
lähetti kylänlapset ja sanoit/ Päästäkää
nämät miehet.)

Gr-East 35. Ἡμέρας δὲ γενομένης ἀπέστειλαν οἱ
στρατηγοὶ τοὺς ῥαβδούχους λέγοντες·
Ἀπόλυσον τοὺς ἀνθρώπους ἐκείνους.

Text
Receptus 35. ημερας δε γενομενης απεστειλαν οι
στρατηγοι τους ραβδουχους λεγοντες
απολυσον τους ανθρωπους εκεινους
35. emeras de genomenes apsteilan oi
strategoï tous raβdouchous legontes
apoluson tous anthropous ekeïnous

MLV19 35 But (after) it became day, the magistrates
sent the sergeants, saying, Release those
men.

KJV 35. And when it was day, the magistrates
sent the serjeants, saying, Let those men
go.

Luther1912 35. Und da es Tag ward, sandten die
Hauptleute Stadtdiener und sprachen: Laß
die Menschen gehen!

RV'1862 35. Y como fué de día, los magistrados
enviaron los alguaciles al carcelero,
diciendo: Suelta a aquellos hombres.

RuSV1876 35 Когда же настал день, воеводы послали
городских служителей сказать: отпусти

тех людей.

FI33/38 36 Niin vanginvartija ilmoitti tämän Paavalille sanoen: "Päälliköt ovat lähettäneet sanan, että teidät on päästettävä irti; lähtekää siis nyt ulos ja menkää rauhassa".

Biblia1776 36. Niin tornin vartia ilmoitti nämät sanat Paavalille, sanoen: esivalta on käsenyt päästää teidät: menkää siis nyt ulos rauhassa.

UT1548 36. Nin Tornin Wartia ilmoitti nämät sanat Paulille/ Esiwalta on keskenyt teite pästette/ Nin me'get sis nyt matkaan rauhasa. (Niin tornin wartija ilmoitti nämät sanat Pawalille/ Esiwalta on käsenyt teitä päästettää/ Niin menkää siis nyt matkaan rauhassa.)

Gr-East 36. ἀπήγγειλε δὲ ὁ δεσμοφύλαξ τοὺς λόγους τούτους πρὸς τὸν Παῦλον, ὅτι Ἄπεστάλκασιν οἱ στρατηγοὶ ἵνα

TKIS 36 Niin vanginvartija toi Paavalille tämän sanoman: "Päälliköt ovat lähettäneet sanan, että teidät on päästettävä irti. Lähtekää siis nyt ulos ja poistukaa rauhassa."

CPR1642 36. Nijn tornin wartia ilmoitti nämät sanat Pawalille sanoden: Esiwalda on käsenyt teidän päästä mengät sijs matcan rauhas.

Text Receptus 36. απηγγειλεν δε ο δεσμοφυλαξ τους λογους τουτους προς τον παυλον οτι απεσταλκασιν οι στρατηγοι ινα

ἀπολυθῆτε. νῦν οὖν ἐξελθόντες
πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ.

απολυθητε νυν ουν εξελθοντες
πορευεσθε εν ειρηνη 36. apeggeilen de o
desmofylaks tous logous toutous pros
ton paulon oti apestalkasin oi strategoi
ina apoluthete nun ovn ekselthontes
porevesthe en eirene

MLV19 36 Now the jailor reported these words to Paul, (saying), The magistrates have sent (me) in order that you^o should be released. Therefore now (after) you (have) gone out, travel^o in peace.

KJV 36. And the keeper of the prison told this saying to Paul, The magistrates have sent to let you go: now therefore depart, and go in peace.

Luther1912 36. Und der Kerkermeister verkündigte diese Rede Paulus: Die Hauptleute haben hergesandt, daß ihr los sein sollt. Nun ziehet aus und gehet hin mit Frieden!

RV1862 36. Y el carcelero hizo saber estas palabras a Pablo, diciendo: Los magistrados han enviado que seais sueltos: así que ahora salíd, e idos en paz.

RuSV1876 36 Темничный страж объявил о сем Павлу: воеводы прислали отпустить вас; итак выйдите теперь и идите смирно.

FI33/38 37 Mutta Paavali sanoi heille: "He ovat julkisesti, vieläpä ilman tuomiota, ruoskineet meitä, jotka olemme Rooman kansalaisia, ja ovat heittäneet meidät vankeuteen; ja nytkö he salaa ajaisivat meidät tiehemme! Ei niin, vaan tulkoot itse ja viekööt meidät ulos."

Biblia1776 37. Mutta Paavali sanoi heille: he ovat julkisesti tuomitsematta pieksäneet meidät, jotka olemme Roomalaiset, ja heittäneet torniin, ja nyt salaa tahtoisivat sysätä meidät ulos. Ei niin, vaan tulkaan he itse meitä ottamaan täältä ulos.

UT1548 37. Nin Pauali sanoi heille/ He ouat meite ilman syte ia Domitzemata iulkisest piexenet/ iotca quite'gi Romarit olema/ ia pälisexi meite Tornijn heittenyet/ ia nyt he tachtouat meite sala wlossysete? Ei nin/ waan tulkan itze ia wieket meite tälde wlos. (Niin Pawali sanoi heille/ He owat meitä ilman syytä ja tuomitsematta julkisesti

TKIS 37 Mutta Paavali sanoi heille: "He ovat julkisesti, ilman tuomiota ruoskineet meitä, jotka olemme Rooman kansalaisia, ja heittäneet vankilaan, ja nyt he ajaisivat meidät salaa ulos? Ei suinkaan, vaan tulkoot itse ja viekööt meidät ulos."

CPR1642 37. Pawali sanoi heille: he owat meidän syyttömäst ja duomidzemat julkisest piesnet jotca cuitengin Romalaiset olemma: ja owat meidän päälisexi tornijn heittänet ja tahtowat nyt meidän taas sysätä sala ulos? Ei nijn waan tulcan idze meidän ottaman tääldä ulos.

pieksäneet/ jotka kuitenkin romarit olemme/
ja päälliseksi meitä torniin heittäneet/ ja nyt
he tahtovat meitä salaa ulos sysätä? Ei niin/
waan tulkaat itse ja wiekäät meitä täältä
ulos.)

Gr-East 37. ὁ δὲ Παῦλος ἔφη πρὸς αὐτούς·
Δείραντες ἡμᾶς δημοσία ἀκατακρίτους,
ἄνθρωπους Ῥωμαίους ὑπάρχοντας,
ἔβαλον εἰς φυλακὴν· καὶ νῦν λάθρα ἡμᾶς
ἐκβάλλουσιν; οὐ γάρ, ἀλλὰ ἐλθόντες
αὐτοὶ ἡμᾶς ἐξαγαγέτωσαν.

Text
Receptus 37. ο δε παυλος εφη προς αυτους
δειραντες ημας δημοσια ακατακριτους
ανθρωπους ρωμαιους υπαρχοντας
εβαλον εις φυλακην και νυν λαθρα
ημας εκβαλλουσιν ου γαρ αλλα
ελθοντες αυτοι ημας εξαγαγετωσαν
37. o de paulos efe pros avτους deirantes
emas demosia akatakritous anthropous
romaious uparchontas ebalon eis fulaken
kai nun lathra emas ekballousin ou gar
alla elthontes autoi emas eksagagetosan

MLV19 37 But Paul said to them, They whipped us
in public, uncondemned men who are*
Romans, and cast us into prison, and are
they now casting us out secretly? For* no
{i.e. No way,} , let them lead but (after)

KJV 37. But Paul said unto them, They have
beaten us openly uncondemned, being
Romans, and have cast us into prison;
and now do they thrust us out privily?
nay verily; but let them come themselves

having come themselves.

and fetch us out.

Luther¹⁹¹² 37. Paulus aber sprach zu ihnen: Sie haben uns ohne Recht und Urteil öffentlich gestäupt, die wir doch Römer sind, und uns ins Gefängnis geworfen, und sollten uns nun heimlich ausstoßen? Nicht also; sondern lasset sie selbst kommen und uns hinausführen!

RV¹⁸⁶² 37. Entonces Pablo les dijo: Azotados públicamente sin habernos oído, nos echaron en la cárcel, siendo hombres Romanos; ¿y ahora nos echan encubiertamente? No, por cierto; sino vengán ellos mismos, y nos saquen.

RuSV¹⁸⁷⁶ 37 Но Павел сказал к ним: нас, Римских граждан, без суда всенародно били и бросили в темницу, а теперь тайно выпускают? нет, пусть придут и сами выведут нас.

FI^{33/38} 38 Ja oikeudenpalvelijat kertoivat ne sanat päälliköille; niin nämä peljästyivät kuullessaan heidän olevan roomalaisia,

TKIS 38 Oikeudenpalvelijat kertoivat nämä sanat päälliköille. Niin nämä pelästyivät kuullessaan heidän olevan roomalaisia.

Biblia¹⁷⁷⁶ 38. Niin kylänlapset ilmoittivat nämät sanat esivallalle jälleensä; ja he pelkäsivät, että he heidät Roomalaisiksi kuulivat,

CPR¹⁶⁴² 38. Nijn kylänlapset menit ja ilmoitit nämät sanat Esiwallalle jälleensä: ja he pelkäisit että he heidän Romalaisexi

cuulit: ja tulit ja rucoilit heitä.

UT1548 38. Nin Kylenlapset ilmoitit nämät sanat Esiwallalle/ Ja he pelkesit heitens/ quin he cwlit ette he Romarit olit/ Ja tulit ia rucolit heite. (Niin kylänlapset ilmoitit nämät sanat esiwallalle/ Ja he pelkäsit heitäns/ kuin he kuulit että he romarit olit/ Ja tulit ja rukoilit heitä.)

Gr-East 38. ἀνήγγειλαν δὲ τοῖς στρατηγοῖς οἱ ῥαβδούχοι τὰ ῥήματα ταῦτα· καὶ ἐφοβήθησαν ἀκούσαντες ὅτι Ῥωμαῖοί εἰσι,

Text Receptus 38. ανηγγειλαν δε τοις στρατηγοις οι ραβδουχοι τα ρηματα ταυτα και εφοβηθησαν ακουσαντες οτι ρωμαιοι εισιν 38. anegeilan de tois strategois oi rafdouchoi ta remata tauta kai efoβethesan akousantes oti romaioi eisin

MLV19 38 Now the sergeants reported these words to the magistrates and they feared, having heard that they were Romans.

KJV 38. And the serjeants told these words unto the magistrates: and they feared, when they heard that they were Romans.

Luther1912 38. Die Stadtdiener verkündigten diese Worte den Hauptleuten. Und sie fürchteten

RV'1862 38. Y los alguaciles volvieron a decir a los magistrados estas palabras; y tuvieron

sich, da sie hörten, daß sie Römer wären,

miedo, oido que eran Romanos.

RuSV1876 38 Городские служители пересказали эти слова воеводам, и те испугались, услышав, что это Римские граждане.

FI33/38 39 ja he tulivat ja suostuttelivat heitä ja veivät heidät ulos ja pyysivät heitä lähtemään pois kaupungista.

TKIS 39 Ja he tulivat ja puhuttelivat heitä leppeästi, ja vietyään heidät ulos, he pyysivät heitä lähtemään pois kaupungista.

Biblia1776 39. Ja tulivat ja rukoilivat heitä, ja veivät heidät ulos, ja käskivät heidän mennä pois kaupungista.

CPR1642 39. Ja weit heidän ulos ja käskit heidän mennä pois Caupungista.

UT1548 39. Ja heite wlosweit/ ia keskit heite poismenne Caupungista. (Ja heitä ulos weit/ ja käskit heitä pois mennä kaupungista.)

Gr-East 39. καὶ ἐλθόντες παρεκάλεσαν αὐτούς, καὶ ἐξαγαγόντες ἠρώτων ἐξελεῖν τῆς πόλεως.

Text Receptus 39. και ελθοντες παρεκαλεσαν αυτους και εξαγαγοντες ηρωτων εξελθειν της πολεως 39. kai elthontes parekalesan autous kai eksagagontes eroton ekselthein tes poleos

- MLV¹⁹ 39 And (after) they came, they pleaded with them, and having led them (outside), they asked them to go out (away) from the city.
- KJV 39. And they came and besought them, and brought them out, and desired them to depart out of the city.
- Luther¹⁹¹² 39. und kamen und redeten ihnen zu, führten sie heraus und baten sie, daß sie auszögen aus der Stadt.
- RV¹⁸⁶² 39. Y viniendo les suplicaron, y sacándolos, les rogaron que se saliesen de la ciudad.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 39 И, придя, извинились перед ними и, выведя, просили удалиться из города.
- FI33/38 40 Niin he lähtivät vankilasta ja menivät Lyydian tykö; ja nähtyään veljet ja rohkaistuaan heitä he lähtivät pois.
- TKIS 40 Lähdettyään vankilasta he menivät Lyydian luo. Ja nähtyään veljet he rohkaisivat heitä ja menivät pois.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 40. Niin he läksivät tornista ja menivät Lydian tykö. Ja kuin he veljet nähneet olivat ja heitä lohduttaneet, vaelsivat he matkaansa.
- CPR¹⁶⁴² 40. Nijn he läxit tornista ja menit Lydian tygö. Ja cuin he weljet nähnet olit ja heitä lohduttanet waelsit he matcans.
- UT¹⁵⁴⁸ 40. Nin he wloslexit Tornista ia menit sen Lydian tyge. Ja quin he Weliet neit ia heite lohutit/ nin he waelsit matkans. (Niin he

ulos läksit tornista ja menit sen Lydian tykö.
Ja kuin he weljet näit ja heitä lohduitit/ niin
he waelsit matkaansa.)

Gr-East 40. ἐξελθόντες δὲ ἐκ τῆς φυλακῆς
εἰσηλθον πρὸς τὴν Λυδίαν, καὶ ἰδόντες
τοὺς ἀδελφοὺς παρεκάλεσαν αὐτοὺς καὶ
ἐξῆλθον.

Text
Receptus 40. ἐξελθοντες δε εκ της φυλακης
εισηλθον εις την λυδιαν και ιδοντες
τους αδελφους παρεκαλεσαν αυτους
και εξηλθον 40. ekselthontes de ek tes
fulakes eiselthon eis ten ludian kai
idontes tous adelfous parekalesan autous
kai ekselthon

MLV19 40 Now (after) they came out of the prison
and they entered (in)to (the house) of Lydia,
and having seen the brethren, they
encouraged them and went out.

KJV 40. And they went out of the prison, and
entered into the house of Lydia: and
when they had seen the brethren, they
comforted them, and departed.

Luther1912 40. Da gingen sie aus dem Gefängnis und
gingen zu der Lydia. Und da sie die Brüder
gesehen hatten und getröstet, zogen sie aus.

RV'1862 40. Entónces salidos de la cárcel, entraron
en casa de Lidia, y vistos los hermanos,
los consolaron, y se fueron.

RuSV1876 40 Они же, выйдя из темницы, пришли к

Лидии и, увидев братьев, поучали их, и отправились.

17 luku

Paavali julistaa evankeliumia Tessalonikassa, jossa muutamat juutalaiset ja suuri joukko kreikkalaisia kääntyvät uskoon, mutta joutuu vainon alaiseksi 1 – 9 ja lähtee Bereaan, jossa myös useat uskovat; kun sielläkin nousee vaino, lähtee hän Ateenaan 10 – 15, väittelee juutalaisten ja filosofien kanssa 16 – 21 ja puhuu Areiopagilla ainoasta Jumalasta, parannuksesta ja tuomiosta 22 – 32 Muutamat uskovat 33, 34.

FI33/38 1 Ja he matkustivat Amfipolin ja Apollonian kautta ja tulivat Tessalonikaan, jossa oli juutalaisten synagooga.

Biblia1776 1. Mutta kuin he Amphipolin ja Apollonian lävitse vaeltaneet olivat, tulivat he Tessalonikaan, jossa Juudalaisten synagoga oli.

TKIS 1 He matkasivat Amfipoliin ja Apollonian kautta ja tulivat Tessalonikaan, jossa oli juutalaisten synagooga.

CPR1642 1. JA cosca he Amphipolin ja Appollonian läpidze waeldanet olit tulit he Thessalonicaan josa Judalaisten Synagoga oli.

UT1548 1. COska he sis lepitze Amphipolin ia Appolonian olit waeldaneet/ nin he tulit Tessalonican/ Sielle oli yxi Juttan Sinagoga. (Koska he siis läwitse Amphipolin ja Appolonian olit waeltaneet/ niin he tulit Tessalonikaan/ Siellä oli yksi juuttain synagoga.)

Gr-East 1. Διοδεύσαντες δὲ τὴν Ἀμφίπολιν καὶ Ἀπολλωνίαν ἦλθον εἰς Θεσσαλονίκην, ὅπου ἦν συναγωγή τῶν Ἰουδαίων.

Text Receptus 1. διοδευσαντες δε την αμφιπολιν και απολλωνιαν ηλθον εις θεσσαλονικην οπου ην η συναγωγη των ιουδαιων 1. diodeusantes de ten amfipolin kai apollonian elthon eis thessaloniken orou en e sunagoge ton ioudaion

MLV19 1 {52 AD. Thessalonica, Berea. Preaching in Macedonia.} Now having traveled through Amphipolis and Apollonia, they came to Thessalonica, where there was the synagogue of the Jews.

KJV 1. Now when they had passed through Amphipolis and Apollonia, they came to Thessalonica, where was a synagogue of the Jews:

Luther1912 1. Nachdem sie aber durch Amphipolis und

RV1862 1. Y PASANDO por Amfipolis, y por

Apollonia gereist waren, kamen sie gen Thessalonich; da war eine Judenschule.

Apolonia, vinieron a Tesalónica, donde había sinagoga de Judíos.

RuSV1876 1 Пройдя через Амфиполь и Аполлонию, они пришли в Фессалонику, где была Иудейская синагога.

FI33/38 2 Ja tapansa mukaan Paavali meni sisälle heidän luoksensa ja keskusteli kolmena sapattina heidän kanssansa, lähtien kirjoituksista,

TKIS 2 Tapansa mukaan Paavali meni sisälle heidän luokseen ja keskusteli kolmena sapattina heidän kanssaan Kirjoitusten pohjalta

Biblia1776 2. Ja Paavali, tapansa jälkeen, meni sisälle heidän tykönsä ja jutteli heille kolme lepopäivää Raamatuista,

CPR1642 2. Ja Pawali tawans jälken meni heidän tygöns ja puhutteli heitä colmetkin lepopäiwä järjestäns Ramatuista:

UT1548 2. Nin Pauali tauans ielkin sisellemeni heiden tygens/ Ja yli colmet Lepopeiue puhutteli hen heite Ramatuista/ (Niin Pawali tawansa jälkeen sisälle meni heidän tykönsä/ ja yli kolme lepopäiwää puhutteli hän heitä Raamatuista/)

Gr-East 2. κατὰ δὲ τὸ εἰωθὸς τῷ Παύλῳ εἰσηλθε

Text Receptus 2. κατα δε το ειωθος τω παυλω

πρὸς αὐτοὺς, καὶ ἐπὶ σάββατα τρία
διελέγετο αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν,

εισηλθεν προς αυτους και επι σαββατα
τρια διελεγετο αυτοις απο των γραφων
2. kata de to eiothos to paulo eiselthen
pros autous kai epi saββata tria dielegeto
autois apo ton grafon

MLV¹⁹ 2 Now according to (his) custom, Paul
entered to them and upon three Sabbaths
reasoned with them from the Scriptures,

KJV 2. And Paul, as his manner was, went in
unto them, and three sabbath days
reasoned with them out of the scriptures,

Luther¹⁹¹² 2. Wie nun Paulus gewohnt war, ging er zu
ihnen hinein und redete mit ihnen an drei
Sabbaten aus der Schrift,

RV¹⁸⁶² 2. Y Pablo, como acostumbraba, entró a
ellos, y por tres sábados razonó con ellos
de las Escrituras,

RuSV¹⁸⁷⁶ 2 Павел, по своему обыкновению, вошел к
ним и три субботы говорил с ними из
Писаний,

FI^{33/38} 3 selitti ne ja osoitti, että Kristuksen piti
kärsimän ja nouseman kuolleista, ja sanoi:
"Tämä Jeesus, jota minä teille julistan, on
Kristus".

TKIS 3 selittäen ja osoittaen, että Kristuksen
piti kärsiä ja nousta kuolleista. Ja hän
sanoi: "Tämä Jeesus, jota minä teille
julistan, on Kristus."

Biblia1776 3. Selitti ne ja todisti, että Kristuksen tuli kärsiä ja nousta ylös kuolleista, ja että tämä Jesus, josta minä (sanoi hän,) teille ilmoitan, on Kristus.

UT1548 3. auasi heille/ ia pani heiden eteens/ Ette Christusen tuli kerssie ia ylesnouseman Coolleista/ Ja Ette Teme IesuS/ ionga mine (ma hen) ilmoitan teille/ ombi se Christus. (awasi heille/ ja pani heidän etensä/ Että Kristuksen tuli kärsiä ja ylösouseman kuolleista/ Ja että tämä Jesus/ jonka minä (sanoi hän) ilmoitan teille/ ompi se Kristus.)

Gr-East 3. διανοίγων καὶ παρατιθέμενος ὅτι τὸν Χριστὸν ἔδει παθεῖν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν, καὶ ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός, Ἰησοῦς ὃν ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν.

CPR1642 3. Selitti ne heille ja todisti että Christuxen tuli kärsiä ja ylösosta cuolluista: ja että tämä Jesus jota minä (sanoi hän) teille ilmoitan on Christus.

Text
Receptus 3. διανοιγων και παρατιθεμενος οτι τον χριστον εδει παθειν και αναστηναι εκ νεκρων και οτι ουτος εστιν ο χριστος ιησους ον εγω καταγγελλω υμιν 3. dianoigon kai paratithemenos oti ton christon edei pathein kai anastenai ek nekron kai oti outos estin o christos iesous on ego kataggello umin

- MLV19 3 opening and placing before (them) that it was essential (for) the Christ to suffer and to rise* up from the dead, and that this Jesus, whom I am proclaiming to you°, is the Christ.
- KJV 3. Opening and alleging, that Christ must needs have suffered, and risen again from the dead; and that this Jesus, whom I preach unto you, is Christ.
- Luther1912 3. tat sie ihnen auf und legte es ihnen vor, daß Christus mußte leiden und auferstehen von den Toten und daß dieser Jesus, den ich (sprach er) euch verkündige, ist der Christus.
- RV1862 3. Declarando y proponiendo, que era menester que el Cristo padeciese, y resucitase de los muertos; y que este Jesús, el cual yo os anuncio, es el Cristo.
- RuSV1876 3 открывая и доказывая им, что Христу надлежало пострадать и воскреснуть из мертвых и что Сей Христос есть Иисус, Которого я проповедую вам.
- FI33/38 4 Ja muutamat heistä tulivat uskoon ja liittyivät Paavaliin ja Silaaseen, niin myös suuri joukko jumalaapelkääväisiä kreikkalaisia sekä useat ylhäiset naiset.
- TKIS 4 Muutamat heistä uskoivat ja liittyivät Paavaliin ja Silaaseen, niin myös suuri joukko Jumalaa pelkääviä kreikkalaisia sekä useat ylhäiset naiset.
- Biblia1776 4. Ja muutamat suostuivat heihin, antain
- CPR1642 4. Ja muutamat suostuit heihin andain

itsensä Paavalin ja Silaan seuraan, niin myös suuri joukko jumalisia Grekiläisiä ja ei vähä ylimmäisiä vaimoja.

UT1548

4. Ja mutomat heiste wskoit/ ia annoit heidens Paualin ia Silan cumpanixi/ Ja swri ioucko Jumalan pelkeueisist Grekist/ ia nin mös nijste Jalomiste waimoista iuri monda. (Ja muutamat heistä uskoit/ ja annoit heidäns Pawalin ja Silaan kumppaniksi/ Ja suuri joukko Jumalan pelkääwäisistä krekistä/ ja niin myös niistä jalommista waimoista juuri monta.)

Gr-East

4. καί τινες ἐξ αὐτῶν ἐπείσθησαν καὶ προσεκληρώθησαν τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σίλα, τῶν τε σεβομένων Ἑλλήνων πολὺ πλῆθος γυναικῶν τε τῶν πρώτων οὐκ ὀλίγαι.

heitäns Pawalin ja Silan seuraan nijn myös suuri joukko Jumalisista Grekeistä ja juuri monda jaloimmista waimoista.

Text
Receptus

4. και τινες εξ αυτων επεισθησαν και προσεκληρωθησαν τω παυλω και τω σιλα των τε σεβομενων ελληνων πολυ πληθος γυναικων τε των πρωτων ουκ ολιγαι 4. kai tines eks auton epeisthesan kai proseklerothesan to paulo kai to sila ton te seβomenon ellenon polu plethos gunaikon te ton proton ouk oligai

MLV19 4 And some of them obeyed and adhered to Paul and Silas and a large multitude of the pious Greeks, and not (just) a few of the foremost women.

KJV 4. And some of them believed, and consorted with Paul and Silas; and of the devout Greeks a great multitude, and of the chief women not a few.

Luther1912 4. Und etliche unter ihnen fielen ihm zu und gesellten sich zu Paulus und Silas, auch der gottesfürchtigen Griechen eine große Menge, dazu der vornehmsten Weiber nicht wenige.

RV'1862 4. Y algunos de ellos creyeron, y se juntaron con Pablo y con Silas; y de los Griegos religiosos una grande multitud; y mujeres nobles no pocas.

RuSV1876 4 И некоторые из них уверовали и присоединились к Павлу и Силе, как из Еллинов, чтущих Бога, великое множество, так и из знатных женщин немало.

FI33/38 5 Mutta (uskomattomat) juutalaiset joutuivat kiihkoon ja ottivat avukseen muutamia pahanilkisiä miehiä joutoväestä, haalivat kansaa kokoon ja nostivat kaupungissa metelin. He asettuivat Jaasonin

TKIS 5 Mutta (uskomattomat) juutalaiset joutuivat kiihkoon ja ottivat avukseen muutamia pahanilkisiä vetelehtijöitä, haalivat kansaa kokoon ja nostivat kaupungissa metelin. He asettuivat

talon edustalle ja hakivat Paavalia ja Silasta viedäkseen heidät kansan eteen.

Biblia¹⁷⁷⁶ 5. Mutta epäuskoiset Juudalaiset kadehtivat sitä ja saattivat tykönsä muutamia pahanilkisiä miehiä joutoväestä, ja kokoontuivat yhteen joukkoon, nostivat kapinan kaupungissa ja tunkeutuivat Jasonin huoneeseen, ja etsivät heitä viedäksensä kansan eteen.

UT¹⁵⁴⁸ 5. Mutta ne wskomattomat Juttat site cadhettit/ ia wedhit tygens mutomit Coiri Joutowäeste/ ia kokosit ychten Kicurin/ ia nostit Capinan Caupungis/ ia tungit heidens Jasonin Hoonen eten/ ia pysit heite wloswete Canssan eten. (Mutta ne uskomattomat juuttaat sitä kadehdit/ ja wedit tykönsä muutamia koiria joutowäestä/ ja kokosit yhteen kikurin/ ja nostit kapinan kaupungissa/ ja tungit heidäns Jasonin huoneen eteen/ ja pyysit heitä ulos wetää kansan eteen.)

Jaasonin talon luo ja etsivät heitä kansan eteen vietäviksi.

CPR¹⁶⁴² 5. MUtta ne epäuscoiset Judalaiset cadetit sitä ja saatit tygöns muutamita coiranparisita joutowäestä ja cocoisit heidän yhten ja nostit capinan Caupungis ja tungit heidäns Jasonin huonen eteen ja tahdoit heitä siellä ulos Canssan eteen.

Gr-East 5. Προσλαβόμενοι δὲ οἱ ἀπειθοῦντες

Text 5. ζηλωσαντες δε οι απειθουντες

Ἰουδαῖοι τῶν ἀγοραίων τινὰς ἄνδρας
πονηροὺς καὶ ὀχλοποιήσαντες ἐθορύβουν
τὴν πόλιν, ἐπιστάντες τε τῇ οἰκίᾳ Ἰάσονος
ἐζήτουν αὐτοὺς ἀγαγεῖν εἰς τὸν δῆμον·

Receptus ιουδαιοι και προσλαβομενοι των
αγοραιων τινας ανδρας πονηρους και
οχλοποιησαντες εθορυβουν την πολιν
επισταντες τε τη οικια ιασονος εζητουν
αυτους αγαγειν εις τον δημον 5.
zelosantes de oi apeithountes ioudaioi
kai proslabomenoi ton agoraion tinas
andras ponerous kai ochlopoiesantes
ethoruboun ten polin epistantes te te
oikia iasonos ezetoun autous agagein eis
ton demon

MLV19 5 But the disobedient Jews took for
themselves some evil men from (among) the
market-loafers, and having amassed a
crowd, the city was in an uproar. And
having stood up against the house of Jason,
they were seeking to lead them into the
public (court).

KJV 5. But the Jews which believed not,
moved with envy, took unto them
certain lewd fellows of the baser sort,
and gathered a company, and set all the
city on an uproar, and assaulted the
house of Jason, and sought to bring them
out to the people.

Luther1912 5. Aber die halsstarrigen Juden neideten
und nahmen zu sich etliche boshafte
Männer Pöbelvolks, machten eine Rotte und

RV'1862 5. Entónces los Judíos que eran
incrédulos, movidos de envidia,
tomando a algunos vagabundos, malos

richteten einen Aufruhr in der Stadt an und traten vor das Haus Jasons und suchten sie zu führen vor das Volk.

hombres, y juntando compañía, alborotaron la ciudad; y acometiendo la casa de Jasón, procuraban sacarlos al pueblo.

RuSV1876 5 Но неуверовавшие Иудеи, возревновав и взяв с площади некоторых негодных людей, собрались толпою и возмутили город и, приступив к дому Иасона, домогались вывести их к народу.

FI33/38 6 Mutta kun he eivät heitä löytäneet, raastoivat he Jaasonin ja muutamia veljiä kaupungin hallitusmiesten eteen ja huusivat: "Nuo koko maailman villitsijät ovat tännekin tulleet,

TKIS 6 Mutta kun he eivät heitä löytäneet, he raastoivat Jaasonin ja muutamia veljiä kaupungin hallitusmiesten eteen ja huusivat: "Nuo koko maailman kiihoittajat ovat tännekin tulleet.

Biblia1776 6. Ja ettei he heitä löytäneet, riepoittivat he Jasonin ja muutamia veljiä kaupungin päämiesten eteen ja huusivat: nämät koko maan piirin vietteliät ovat myös täällä,

CPR1642 6. Ja ettei he heitä löynnet riepoitit he Jasonin ja muutamita veljiä Caupungin Päämiesten eteen ja huusit:

UT1548 6. Ja quin he eiuet heite leunyet/ nin he riepoitit Jasonin/ ia monicadhat Weliet

Caupungin Pämiesten eten/ ia hwsit/ (Ja
kuin he eiwät heitä löytäneet/ niin he
riepotit Jasonin/ ja monikahdat weljet
kaupungin päämiesten eteen/ ja huusit/)

Gr-East 6. μὴ εὐρόντες δὲ αὐτοὺς ἔσυρον τὸν
Ἰάσονα καὶ τινὰς ἀδελφοὺς ἐπὶ τοὺς
πολιτάρχας, βοῶντες ὅτι Οἱ τὴν
οἰκουμένην ἀναστατώσαντες οὗτοι καὶ
ἐνθάδε παρῆσιν,

Text
Receptus 6. μη ευροντες δε αυτους εσυρον τον
ιασονα και τινας αδελφους επι τους
πολιταρχας βοωντες οτι οι την
οικουμενην αναστατωσαντες ουτοι και
ενθαδε παρῆσιν 6. me eurontes de
autous esuron ton iasona kai tinas
adelfous epi tous politarchas boontes oti
oi ten oikoumenen anastatosantes outoi
kai enthade pareisin

MLV19 6 Now after they did not find them, they
were dragging Jason and some brethren in
front of the city rulers, crying, These (men)
who (have) unsettled the inhabited-earth are
also present(ly) here;

KJV 6. And when they found them not, they
drew Jason and certain brethren unto the
rulers of the city, crying, These that have
turned the world upside down are come
hither also;

Luther1912 6. Da sie aber sie nicht fanden, schleiften sie

RV1862 6. Y no hallándolos, trajeron a Jasón y a

den Jason und etliche Brüder vor die Obersten der Stadt und schrieen: Diese, die den ganzen Weltkreis erregen, sind auch hergekommen;

algunos hermanos a las autoridades de la ciudad, dando voces, diciendo: Estos son los que trastornan el mundo, y han venido acá también;

RuSV1876 6 Не найдя же их, повлекли Иасона и некоторых братьев к городским начальникам, крича, что эти все светные возмутители пришли и сюда,

FI33/38 7 ja heidät Jaason on ottanut vastaan; ja nämä kaikki tekevät vastoin keisarin asetuksia, sanoen erään toisen, Jeesuksen, olevan kuninkaan".

TKIS 7 Heidät Jaason on ottanut vastaan. Nämä kaikki tekevät vastoin keisarin asetuksia sanoen toisen, Jeesuksen, olevan kuningas."

Biblia1776 7. Jotka Jason otti vastaan; ja nämät kaikki tekevät keisarin käskyä vastaan, sanoen toisen kuninkaan olevan, nimittäin Jesuksen.

CPR1642 7. Nämät coco maan pijrin wietтелиät owat myös tänne tullet jotca Jason sala corjais.

UT1548 7. Nämät iotca caiken Maanpijrin hemmendeuet/ ne ouat mös tenne tulluet. Jotca Jason sala coriasi/ (Nämät jotca kaiken maanpiirin hämmentäwät/ ne owat myös

tänne tulleet. Jotka Jason salaa korjasi/)

Gr-East 7. οὗς ὑποδέδεκται Ἰάσων· καὶ οὗτοι πάντες ἀπέναντι τῶν δογμάτων Καίσαρος πράσσουσι, βασιλέα ἕτερον λέγοντες εἶναι Ἰησοῦν.

Text Receptus 7. ους υποδεδεκται ιασων και ουτοι παντες απεναντι των δογματων καισαρος πραττουσιν βασιλεα λεγοντες ετερον ειναι ιησουν 7. ους upodedektai iason kai outoi pantes apenanti ton dogmaton kaisaros prattousin basilea legontes eteron einai iesoun

MLV19 7 whom Jason has accepted and all these practice (things) adverse to the decrees of Caesar, saying that there is a different king, a Jesus.

KJV 7. Whom Jason hath received: and these all do contrary to the decrees of Caesar, saying that there is another king, one Jesus.

Luther1912 7. die herbergt Jason. Und diese alle handeln gegen des Kaisers Gebote, sagen, ein anderer sei der König, nämlich Jesus.

RV1862 7. A los cuales Jasón ha recibido, y todos estos hacen contra los decretos de César, diciendo que hay otro rey, un tal Jesús.

RuSV1876 7 а Иасон принял их, и все они поступают против повелений кесаря, почитая

другого царем, Иисуса.

FI33/38 8 Kun kansa ja hallitusmiehet tämän kuulivat, tulivat he levottomiksi.

Biblia1776 8. Ja he kehoittivat kansan ja kaupungin päämiehet, jotka näitä kuultelivat.

UT1548 8. Ja caiki nämät tekeuet Keisarin kesky wastian/ ia sanouat/ Ette yxi toinen o'bi Kuningas nimiten Iesus. (Ja kaikki nämät tekewät keisarin käskyä vastaan/ ja sanowat/ Että yksi toinen ompi kuningas nimittäin Jesus.)

Gr-East 8. ἐτάραξαν δὲ τὸν ὄχλον καὶ τοὺς πολιτάρχας ἀκούοντας ταῦτα.

MLV19 8 Now hearing these things, they disturbed the crowd and city rulers,

TKIS 8 ja he saattoivat hämminkiin kansan ja kaupungin hallitusmiehet, jotka tämän kuulivat.

CPR1642 8. Ja caicki nämät tekewät Keisarin käskyä wastian sanoden: toinen on Cuningas nimittäin Jesus.

Text Receptus 8. εταραξαν δε τον οχλον και τους πολιταρχας ακουοντας ταυτα 8. etaraksan de ton ochlon kai tous politarchas akouontas tauta

KJV 8. And they troubled the people and the rulers of the city, when they heard these

things.

Luther1912 8. Sie bewegten aber das Volk und die Obersten der Stadt, die solches hörten.

RV'1862 8. Y alborotaron el pueblo y a las autoridades de la ciudad, oyendo estas cosas.

RuSV1876 8 И встревожили народ и городских начальников, слушавших это.

FI33/38 9 Ja nämä ottivat takauksen Jaasonilta ja muilta ja päästivät heidät.

TKIS 9 Mutta otettuaan takuun Jaasonilta ja muilta he päästivät heidät.

Biblia1776 9. Ja kuin he Jasonilta ja niiltä muilta olivat puhdistuksen ottaneet, päästivät he heidät.

CPR1642 9. Ja he kehoitit Canssan ja Caupungin Päämiehet jotca näitä cuuldelit: ja cuin he Jasonilda ja nijldä muilda olit puhdistuxen ottanet päästit he heidän.

UT1548 9. Nin he kihoitit Canssan ia Caupungin Pämiehet/ iotca neite cwlit. Ja quin he puhdastuxen olit ottanuet Jasonista/ ia nijlde muilda/ nin he pästit heidhet. (Niin he kiihotit kansan ja kaupungin päämiehet/ jotka näitä kuulit. Ja kuin he puhdistuksen olit ottaneet Jasonista/ ja niiltä muilta/ niin

he päästit heidät.)

- | | |
|---|--|
| <p>Gr-East 9. καὶ λαβόντες τὸ ἰκανὸν παρὰ τοῦ Ἰάσονος καὶ τῶν λοιπῶν ἀπέλυσαν αὐτούς.</p> | <p>Text Receptus 9. και λαβοντες το ικανον παρα του ιασονος και των λοιπων απελυσαν αυτους 9. kai labontes to ikanon para tou iasonos kai ton loipon apelusan autous</p> |
| <p>MLV19 9 and having taken sufficient (money) from Jason and the rest, they released them.</p> | <p>KJV 9. And when they had taken security of Jason, and of the other, they let them go.</p> |
| <p>Luther1912 9. Und da ihnen Genüge von Jason und andern geleistet war, ließen sie sie los.</p> | <p>RV'1862 9. Mas recibida fianza de Jasón, y de los demás, los soltaron.</p> |
| <p>RuSV1876 9 Но сии , получив удостоверение от Иасона и прочих, отпустили их.</p> | |
| <p>FI33/38 10 Mutta veljet lähettivät heti yötä myöten Paavalin ja Silaan Bereaan. Ja kun he olivat saapuneet sinne, menivät he juutalaisten synagoogaan.</p> | <p>TKIS 10 Mutta veljet lähettivät heti yötä myöten sekä Paavalin että Silaan Bereaan. Sinne saavuttuaan he menivät juutalaisten synagoogaan.</p> |
| <p>Biblia1776 10. Mutta veljet lähettivät kohta yöllä Paavalin ja Silaan Bereaan. Kuin he sinne</p> | <p>CPR1642 10. MUtta veljet laskit cohta yöllä Pawalin ja Silan menemän Bereaan.</p> |

tulivat, menivät he Juudalaisten
synagogaan.

UT1548 10. Mutta Weliet cochta öölle laskit seke
Paualin ette Silan/ menemen Berream.
Coska he nyt sinne tulit/ nin he sisellemenit
Juttain Sinagogan/ (Mutta weljet kohta yöllä
laskit sekä Pawalin että Silaan/ menemään
Berrean. Koska he nyt sinne tulit/ niin he
sisälle menit juuttain synagogaan/)

Gr-East 10. Οἱ δὲ ἀδελφοὶ εὐθέως διὰ τῆς νυκτὸς
ἔξέπεμψαν τὸν τε Παῦλον καὶ τὸν Σίλαν
εἰς Βέροϊαν, οἵτινες παραγενόμενοι εἰς τὴν
συναγωγὴν ἀπήεσαν τῶν Ἰουδαίων.

MLV19 10 Now the brethren immediately sent out
both Paul and Silas through the night to

Cosca he sinne tulit menit he Judalaisten
Synagogaan:

Text
Receptus 10. οι δε αδελφοι ευθεως δια της νυκτος
εξεπεμψαν τον τε παυλον και τον
σιλαν εις βεροϊαν οιτινες
παραγενομενοι εις την συναγωγην
των ιουδαιων απηεσαν 10. oi de adelfoi
eutheos dia tes nuktos eksepempsan ton
te paulon kai ton silan eis beroian oitines
paragenomenoi eis ten sunagogen ton
ioudaion apeesan

KJV 10. And the brethren immediately sent
away Paul and Silas by night unto Berea:

Berea, who, (after) they came* (there), went forth into the synagogue of the Jews.

who coming thither went into the synagogue of the Jews.

Luther¹⁹¹² 10. Die Brüder aber fertigten alsobald ab bei der Nacht Paulus und Silas gen Beröa. Da sie dahin kamen, gingen sie in die Judenschule.

RV¹⁸⁶² 10. Entonces los hermanos luego de noche enviaron a Pablo y a Silas a Berea, los cuales como llegaron, entraron en la sinagoga de los Judíos.

RuSV¹⁸⁷⁶ 10 Братия же немедленно ночью отправили Павла и Силу в Верию, куда они прибыв, пошли в синагогу Иудейскую.

FI33/38 11 Nämä olivat jalompia kuin Tessalonikan juutalaiset; he ottivat sanan vastaan hyvin halukkaasti ja tutkivat joka päivä kirjoituksia, oliko asia niin.

TKIS 11 Nämä olivat jalompia kuin ne, jotka olivat Tessalonikassa. He ottivat sanan vastaan hyvin halukkaasti ja tutkivat joka päivä Kirjoituksia, oliko asia niin.

Biblia¹⁷⁷⁶ 11. Sillä he olivat jalompaa sukua kuin ne, jotka Tessalonikassa olivat, ja ottivat juuri mielellänsä sanan vastaan ja tutkivat joka päivä Raamatuita, jos ne niin olisivat.

CPR¹⁶⁴² 11. Sillä ne olit jaloimmasta sugust Thessalonicas syndynet jotca olit juuri mielelläns ottanet sanan wastan ja tutkit jocapäiwä Ramatuita jos ne niijn olisit.

UT¹⁵⁴⁸ 11. Sille ne olit kempimest sughusta

syndyneet ninen seas Tessalonicas/ Jotca olit sanan wastaan ottanuet iuri mielelens/ Ja iocapeiue tutkit Ramatuita/ Jos nämät nein olisit. (Sillä ne olit kempimästä (jaloimmasta) suwusta syntyneet niiden seassa Tessalonikassa/ Jotka olit sanan vastaan ottaneet juuri mielellänsä/ Ja joka päiwä tutkit Ramatuita/ Jos nämät näin olisit.)

Gr-East 11. οὔτοι δὲ ἦσαν εὐγενέστεροι τῶν ἐν Θεσσαλονίκη, οἵτινες ἐδέξαντο τὸν λόγον μετὰ πάσης προθυμίας, τὸ καθ' ἡμέραν ἀνακρίνοντες τὰς γραφὰς εἰ ἔχοι ταῦτα οὕτω.

Text Receptus 11. ουτοι δε ησαν ευγενεστεροι των εν θεσσαλονικη οιτινες εδεξαντο τον λογον μετα πασης προθυμιας το καθ ημεραν ανακρινοντες τας γραφας ει εχοι ταυτα ουτως 11. outoi de esan eugenesteroi ton en thessalonike oitines edeksanto ton logon meta pases prothumias to kath emeran anakrinontes tas grafas ei echoi tauta outos

MLV19 11 Now these (Jews) were more noble (than) those in Thessalonica, (those) who accepted the word with all eagerness, examining the

KJV 11. These were more noble than those in Thessalonica, in that they received the word with all readiness of mind, and

Scriptures daily, (to see) if these things were so.

searched the scriptures daily, whether those things were so.

Luther1912 11. Diese aber waren edler denn die zu Thessalonich; die nahmen das Wort auf ganz willig und forschten täglich in der Schrift, ob sich's also verhielte.

RV1862 11. Y fueron estos más nobles que los de Tesalónica, en que recibieron la palabra con toda codicia, escudriñando cada día las Escrituras, para ver si estas cosas eran así.

RuSV1876 11 Здешие были благомысленнее Фессалоникских: они приняли слово со всем усердием, ежедневно разбирая Писания, точно ли это так.

FI33/38 12 Ja monet heistä uskoivat, niin myös useat ylhäiset kreikkalaiset naiset ja miehet.

TKIS 12 Ja monet heistä uskoivat, samoin useat ylhäiset kreikkalaiset naiset ja miehet.

Biblia1776 12. Niin monta heistä uskoivat, niin myös kunniallisista Grekiläisvaimoista ja miehistä ei harvat.

CPR1642 12. Joista monda uscoit nijn myös cunnialisista Grekin waimoista ja miehistä sangen usiat.

UT1548 12. Nin monda tosin nijste wskoit/ ia ne cunnialiset Grekein Waimot ia Miehet

sangen wsia. (Niin monta tosin niistä uskoit/
ja ne kunnialliset krekein waimot ja miehet
sangen uusia.)

Gr-East 12. πολλοὶ μὲν οὖν ἐξ αὐτῶν ἐπίστευσαν,
καὶ τῶν Ἑλληνίδων γυναικῶν τῶν
εὐσχημόνων καὶ ἀνδρῶν οὐκ ὀλίγοι.

Text
Receptus 12. πολλοι μεν ουν εξ αυτων
επιστευσαν και των ελληνιδων
γυναικων των ευσχημονων και ανδρων
ουκ ολιγοι 12. polloi men oyn eks avton
episteusan kai ton ellenidon gunaikon
ton euschemonon kai andron ouk oligoi

MLV19 12 Therefore indeed, many out of them
believed; also not (just) a few of the
prominent Greek women and men.

KJV 12. Therefore many of them believed;
also of honourable women which were
Greeks, and of men, not a few.

Luther1912 12. So glaubten nun viele aus ihnen, auch
der griechischen ehrbaren Weiber und
Männer nicht wenige.

RV'1862 12. Así que creyeron muchos de ellos,
también de mujeres Griegas nobles, y de
varones no pocos.

RuSV1876 12 И многие из них уверовали, и из
Еллинских почетных женщин и из
мужчин немало.

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 13 Mutta kun Tessalonikan juutalaiset saivat tietää, että Paavali Bereassakin julisti Jumalan sanaa, tulivat he sinnekin yllyttämään ja kiihoittamaan kansaa.</p> | <p>TKIS 13 Mutta kun Tessalonikan juutalaiset saivat tietää, että Paavali Bereassakin julisti Jumalan sanaa, he tulivat sinnekin taivuttamaan [ja kiihottamaan] kansaa.</p> |
| <p>Biblia1776 13. Kuin Juudalaiset Tessalonikassa ymmärsivät, että Jumalan sana oli myös Bereassa Paavalilta ilmoitettu, tulivat he sinnekin ja kehoittivat kansan.</p> | <p>CPR1642 13. COsca Judalaiset Thessalonicas ymmärsit että Jumalan sana oli myös Bereas Pawalilda ilmoitettu tulit he sinnekin ja kehoitit Canssan.</p> |
| <p>UT1548 13. Coska nyt Juttat Tessalonicast ymmersit/ ette mös Berreas oli Jumalan sana Paulilda ilmoitettu/ tulit he mös sinne/ ia sielleki yleskihoitit Canssan. (Koska nyt juuttaat Tessalonikasta ymmärsit/ että myös Berreas oli Jumalan sana Pawalilta ilmoitettu/ tulit he myös sinne/ ja sielläkin ylöskiihoitit kansan.)</p> | |
| <p>Gr-East 13. Ως δὲ ἔγνωσαν οἱ ἀπὸ τῆς Θεσσαλονίκης Ἰουδαῖοι ὅτι καὶ ἐν τῇ Βεροῖα κατηγγέλη ὑπὸ τοῦ Παύλου ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ, ἦλθον κάκει σαλεύοντες</p> | <p>Text Receptus 13. ως δε εγνωσαν οι απο της θεσσαλονικης ιουδαιοι οτι και εν τη βεροια κατηγγελη υπο του παυλου ο λογος του θεου ηλθον κακει</p> |

τοὺς ὄχλους.

σαλευοντες τους οχλους 13. os de egnosan oi apo tes thessalonikes ioudaioi oti kai en te βeroia kateggele upo tou paulou o logos tou theou elthon kakei salevontes tous ochlous

MLV19 13 Now as the Jews of Thessalonica knew that the word of God was also proclaimed by Paul in Berea, they also went there, shaking up the crowds.

KJV 13. But when the Jews of Thessalonica had knowledge that the word of God was preached of Paul at Berea, they came thither also, and stirred up the people.

Luther1912 13. Als aber die Juden von Thessalonich erfuhren, daß auch zu Beröa das Wort Gottes von Paulus verkündigt würde, kamen sie und bewegten auch allda das Volk.

RV1862 13. Mas como entendieron los Judíos de Tesalónica que en Berea era predicada por Pablo la palabra de Dios, vinieron también allá alborotando el pueblo.

RuSV1876 13 Но когда Фессалоникские Иудеи узнали, что и в Верии проповедано Павлом слово Божие, то пришли и туда, возбуждая и возмущая народ.

FI33/38 14 Silloin veljet heti lähettivät Paavalin menemään meren rantaan; mutta sekä Silas että Timoteus jäivät Bereaan.

Biblia1776 14. Mutta veljet lähettivät kohta Paavalin ulos menemään hamaan mereen asti; vaan Silas ja Timoteus jäivät sinne.

UT1548 14. Mutta Weljet cochta laskit Paualin wlos ette hen menis hama' Meren asti. Mutta Silas ia Timotheus ieit sinne alallens. (Mutta weljet kohta laskit Pawalin ulos että hän menisi hamaan mereen asti. Mutta Silas ja Timotheus jäit sinne alallensa.)

Gr-East 14. εὐθέως δὲ τότε τὸν Παῦλον ἐξάπεστειλαν οἱ ἀδελφοὶ πορεύεσθαι ὡς ἐπὶ τὴν θάλασσαν· ὑπέμενον δὲ ὁ τε Σίλας καὶ ὁ Τιμόθεος ἐκεῖ.

TKIS 14 Silloin veljet heti lähettivät Paavalin menemään merenrantaan. Mutta sekä Silas että Timoteus jäivät Bereaan*.

CPR1642 14. Mutta weljet laskit cohta Pawalin menemän haman meren asti: mutta Silas ja Timotheus jäit sinne alallens.

Text
Receptus 14. ευθεως δε τοτε τον παυλον εξαπεστειλαν οι αδελφοι πορευεσθαι ως επι την θαλασσαν υπεμενον δε ο τε σιλας και ο τιμοθεος εκει 14. eutheos de tote ton paulon eksapesteilan oi adelfoi porevesthai os epi ten thalassan upemenon de o te silas kai o timotheos ekei

- MLV19 14 Now the brethren then immediately sent Paul forth to travel (as far) as to the sea, but both Silas and Timothy were remaining back there. {52-53 AD. Paul at Athens, Greece.}
- KJV 14. And then immediately the brethren sent away Paul to go as it were to the sea: but Silas and Timotheus abode there still.
- Luther1912 14. Aber da fertigten die Brüder Paulus alsobald ab, daß er ginge bis an das Meer; Silas aber und Timotheus blieben da.
- RV1862 14. Empero luego los hermanos enviaron a Pablo que fuese hasta la mar; mas Silas y Timoteo se quedaron aun allí.
- RuSV1876 14 Тогда братья тотчас отпустили Павла, как будто идущего к морю; а Сила и Тимофей остались там.
- FI33/38 15 Ja Paavalin saattajat veivät hänet Ateenaan saakka, ja saatuaan vietäväksi Silaalle ja Timoteukselle käskyn mitä pikimmin tulla hänen luoksensa, he lähtivät sieltä pois.
- TKIS 15 Paavalin saattajat veivät hänet Ateenaan saakka, ja saatuaan Silasta ja Timoteusta varten käskyn, mitä pikimmin tulla hänen luokseen he lähtivät pois.
- Biblia1776 15. Ja ne, jotka Paavalia saattivat, johdattivat hänen hamaan Ateniin. Ja kuin he saivat käskyn Silaan ja Timoteuksen tykö, että he
- CPR1642 15. Ja ne jotca Pawalita saatit seuraisit he händä haman Athenin. Ja cuin he sait käskyn Silan ja Timotheuxen tygö riensit

rientäisivät hänen tykönsä, läksivät he matkaan.

UT1548 15. Mutta ne iotca Pauualita saatoit/ he seurasit hende haman Athenan. Ja quin he sait keskyn Silan ia Timotheusen tyge/ ette he sangen nopiasta rienneisit henen tygense/ nin he lexit matkan. (Mutta ne jotka Pawalilta saatoit/ ne seurasit häntä hamaan Athenaan. Ja kuin he sait käskyn Silan ja Timotheuksen tykö/ että he sangen nopeasti rientäisit heidän tykönsä/ niin he läksit matkaan.)

he heitäns nopiast hänen tygöns ja läxit matcan.

Gr-East 15. οἱ δὲ καθιστῶντες τὸν Παῦλον ἤγαγον αὐτὸν ἕως Ἀθηνῶν, καὶ λαβόντες ἐντολὴν πρὸς τὸν Σίλαν καὶ τὸν Τιμόθεον, ἵνα ὡς τάχιστα ἔλθωσιν πρὸς αὐτὸν, ἐξήεσαν.

Text
Receptus

15. οἱ δε καθιστωντες τον παυλον ηγαγον αυτον εως αθηνων και λαβοντες εντολην προς τον σιλαν και τιμοθεον ινα ως ταχιστα ελθωσιν προς αυτον εξηεσαν 15. oi de kathistontes ton paulon egagon auton eos athenon kai labontes entolen pros ton silan kai timotheon ina os tachista elthosin pros auton ekseesan

- MLV19 15 But those standing over Paul led him to Athens. And having taken a commandment to Silas and Timothy in order that they might come to him as quickly (as possible), they went-out (there).
- Luther1912 15. Die aber Paulus geleiteten, führten ihn bis gen Athen. Und nachdem sie Befehl empfangen an den Silas und Timotheus, daß sie aufs schnellste zu ihm kämen, zogen sie hin.
- RuSV1876 15 Сопровождавшие Павла проводили его до Афин и, получив приказание к Силе и Тимофею, чтобы они скорее пришли к нему, отправились.
- FI33/38 16 Mutta Paavalin odottaessa heitä Ateenassa hänen henkensä hänessä kiivastui, kun hän näki, että kaupunki oli täynnä epäjumalankuvia.
- Biblia1776 16. Ja kuin Paavali odotti heitä Atenissa,
- KJV 15. And they that conducted Paul brought him unto Athens: and receiving a commandment unto Silas and Timotheus for to come to him with all speed, they departed.
- RV1862 15. Y los que habían tomado a cargo a Pablo, le llevaron hasta Aténas; y tomando mandato de él para Silas y Timoteo, que viniesen a él lo más presto que pudiesen, se partieron.
- TKIS 16 Mutta Paavalin odottaessa heitä Ateenassa, hänen henkensä hänessä kiivastui, kun hän näki kaupungin olevan täynnä epäjumalan kuvia.
- CPR1642 16. JA cosca Pawali heitä odotti Athenis

syttyi hänen henkensä, että hän näki kaupungin aivan epäjumaliseksi.

UT1548 16. Ja koska nyt Pauali odhotti heite Athenas/ nin henen Hengens cwmeni henesse/ quin hen näki sen Caupungin caiketi Epeiualisexi. (Ja koska nyt Pawali odotti heitä Athenassa/ niin hänen henkensä kuumeni hänessä/ kuin hän näki sen kaupungin kaiketi epajumaliseksi.)

Gr-East 16. Ἐν δὲ ταῖς Ἀθήναις ἐκδεχομένου αὐτοῦς τοῦ Παύλου, παρωξύνετο τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ θεωροῦντι κατείδωλον οὔσαν τὴν πόλιν.

MLV19 16 Now (while) Paul (is) waiting for them in Athens, the spirit was being irritated in him, (while) viewing the idol ridden city.

syttyi hänen hengens hänes että hän näki Caupungin jumalattomaxi.

Text Receptus 16. εν δε ταις αθηναις εκδεχομενου αυτους του παυλου παρωξυνετο το πνευμα αυτου εν αυτω θεωρουντι κατειδωλον ουσαν την πολιν 16. en de tais athenais ekdechomenou autous tou paulou paroksuneto to pneuma autou en auto theorounti kateidolon ousan ten polin

KJV 16. Now while Paul waited for them at Athens, his spirit was stirred in him, when he saw the city wholly given to

Luther1912 16. Da aber Paulus ihrer zu Athen wartete, ergrimte sein Geist in ihm, da er sah die Stadt so gar abgöttisch.

RuSV1876 16 В ожидании их в Афинах Павел возмутился духом при виде этого города, полного идолов.

FI33/38 17 Niin hän keskusteli synagoogassa juutalaisten ja jumalaapelkääväisten kanssa ja torilla joka päivä niiden kanssa, joita hän siellä tapasi.

Biblia1776 17. Niin hän puheli Juudalaisten ja muiden jumalisten kanssa synagogassa, niin myös turulla joka päivä niiden kanssa, jotka tulivat hänen tykönsä.

UT1548 17. Ja nin hen kiluotteli Judasten ia nijnen Jumalallisten cansa Sinagogisa/ ia Turulla iocapeiue nijnen cansa iotca soottans hene' tygens tulit. (Ja niin hän kilwoitteli judasten

idolatry.

RV1862 16. Y esperándolos Pablo en Aténas, su espíritu se deshacía en él, viendo la ciudad dada a la idolatría.

TKIS 17 Niin hän keskusteli synagoogassa juutalaisten ja Jumalaa pelkäävien kanssa ja torilla joka päivä niitten kanssa, jotka sattuiivat olemaan siellä.

CPR1642 17. Ja puhui Judalaisten ja muiden jumalisten cansa Synagogasa nijn myös Turulla jocapäiwä nijden cansa jotca tulit hänen tygöns.

ja niiden jumalallisten kanssa synagogissa/
ja turulla joka päivä niiden kanssa jotka
suottansa hänen tykönsä tulit.)

Gr-East 17. διελέγετο μὲν οὖν ἐν τῇ συναγωγῇ τοῖς
Ἰουδαίοις καὶ τοῖς σεβομένοις καὶ ἐν τῇ
ἀγορᾷ κατὰ πᾶσαν ἡμέραν πρὸς τοὺς
παρατυγχάνοντας.

Text
Receptus

17. διελεγετο μεν ουν εν τη συναγωγη
τοις ιουδαιοις και τοις σεβομενοις και
εν τη αγορα κατα πασαν ημεραν προς
τους παρατυγχανοντας 17. dielegeto
men oyn en te sunagoge tois ioudaiois
kai tois seβomenois kai en te agora kata
pasan emeran pros tous
paratugchanontas

MLV19 17 Therefore indeed, he was reasoning in
(the) synagogue with the Jews and the pious
ones, and every day in the marketplace with
those who chanced upon (him).

KJV

17. Therefore disputed he in the
synagogue with the Jews, and with the
devout persons, and in the market daily
with them that met with him.

Luther1912 17. Und er redete zu den Juden und
Gottesfürchtigen in der Schule, auch auf
dem Markte alle Tage zu denen, die sich
herzufanden.

RV1862

17. Por lo cual disputaba en la sinagoga
con los Judíos y los hombres religiosos, y
en la plaza cada día con los que le
ocurrían.

RuSV1876 17 Итак он рассуждал в синагоге с Иудеями и с чтущими Бога , и ежедневно на площади со встречающимися.

FI33/38 18 Ja muutamat epikurolaiset ja stoalaiset filosofit väittelivät hänen kanssansa; ja toiset sanoivat: "Mitähän tuo lavertelija oikein tahtoo sanoa?" Toiset taas sanoivat: "Näkyyn olevan vieraiden jumalien julistaja", koska hän julisti heille evankeliumia Jeesuksesta ja ylösnousemuksesta.

Biblia1776 18. Ja muutamat Epikurilaiset ja Stoalaiset philosophit riitelivät hänen kanssansa, ja muutamat sanoivat: mitä tämä lipilaari tahtoo sanoa? Mutta muut sanoivat: hän näkyy tahtovan outoja jumalia ilmoittaa: että hän saarnasi heille evankeliumia Jeesuksesta ja ylösnousemisen kuolleista.

UT1548 18. Nin mutomat Epicureit ia Stoici Philosophi campalit henen cansans. Ja

TKIS 18 Mutta muutamat epikurolaiset ja stoalaiset filosofit ryhtyivät väittelemään hänen kanssaan. Toiset sanoivat: "Mitä tuo lavertelija haluaa sanoa?" Toiset taas: "Näkyyn olevan vieraitten jumalain julistaja", koska hän julisti heille ilosanomaa Jeesuksesta ja ylösnousemuksesta.

CPR1642 18. Ja muutamat Epicureit ja Stoici Philosophi riitelit hänen cansans joista muutamat sanoit: mitä tämä lipilari tahtoo sanoa? Ja muutamat sanoit: hän näkyy tahtovan vsia jumalita ilmoitta: Että hän saarnais heille Evangeliumi Jesuxesta ja ylösnousemisen cuolluista.

monicadhat heiste sanoit/ Mite teme Lipilari
 tachtopi sonoa? Nin mutomat sanoit/ Nin
 näky quin hen tachtois wsija iumaloita
 ilmoita. Senwooxi ette hen sarnasi heille
 Euangelium Iesusesta ia ylesnousemisen
 Coolluista. (Niin muutamat epikureit ja
 stoiki philosophit kamppailit hänen
 kanssansa. Ja monikahdat heistä sanoit/
 Mitä tämä lipilaari tahtoo pi sanoa? Niin
 muutamat sanoit/ Niin näkyy kuin hän
 tahtois i uusia jumaloita ilmoittaa. Sen
 wuoksi että hän saarnasi heille
 ewankeliumia Jesuksesta ja ylösousemisen
 kuolleista.)

Gr-East 18. τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἐπικουρείων καὶ
 Στωϊκῶν φιλοσόφων συνέβαλλον αὐτῶ,
 καὶ τινες ἔλεγον· Τί ἂν θέλοι ὁ
 σπερμολόγος οὗτος λέγειν; οἱ δὲ Ξένων
 δαιμονίων δοκεῖ καταγγελεὺς εἶναι· ὅτι
 τὸν Ἰησοῦν καὶ τὴν ἀνάστασιν
 εὐηγγελίζετο αὐτοῖς.

Text
 Receptus 18. τινες δε των επικουρειων και των
 στωικων φιλοσοφων συνεβαλλον αυτω
 και τινες ελεγον τι αν θελοι ο
 σπερμολογος ουτος λεγειν οι δε ξενων
 δαιμονιων δοκει καταγγελευς ειναι οτι
 τον ιησουν και την αναστασιν αυτοις
 ευηγγελιζετο 18. tines de ton
 epikoureion kai ton stoikon filosofon

suneβallon auto kai tines elegon ti an
theloi o spermologos outos legein oi de
ksenon daimonion dokei kataggeleus
einai oti ton iesovn kai ten anastasin
autois eueggelizeto

MLV¹⁹ 18 Now also some of the Epicureans and Stoic philosophers were confronting him and some were saying, Whatever does this babbler wish to say? (Some said), He seems to be a proclaimer of strange demons {i.e. gods to the Greeks} , because he is proclaiming the good-news of Jesus and the resurrection.

KJV 18. Then certain philosophers of the Epicureans, and of the Stoicks, encountered him. And some said, What will this babbler say? other some, He seemeth to be a setter forth of strange gods: because he preached unto them Jesus, and the resurrection.

Luther¹⁹¹² 18. Etliche aber der Epikurer und Stoiker Philosophen stritten mit ihm. Und etliche sprachen: Was will dieser Lotterbube sagen? Etliche aber: Es sieht, als wolle er neue Götter verkündigen. (Das machte, er hatte das Evangelium von Jesu und von der Auferstehung ihnen verkündigt.)

RV¹⁸⁶² 18. Y algunos filósofos de los Epicúreos y de los Estóicos disputaban con él; y unos decían: ¿Qué quiere decir este palabrero? Y otros: Parece que es predicador de nuevos dioses; porque les predicaba a Jesús, y la resurrección.

RuSV1876 18 Некоторые из эпикурейских и стоических философов стали спорить с ним; и одни говорили: „что хочет сказать этот суеслов?“, а другие: „кажется, он проповедует о чужихбожествах“, потому что он благовествовал им Иисуса и воскресение.

FI33/38 19 Ja he ottivat hänet ja veivät Areiopagille ja sanoivat: "Voimmeko saada tietää, mikä se uusi oppi on, jota sinä ilmoitat?"

Biblia1776 19. Ja he ottivat hänen ja veivät oikeuden paikkaan ja sanoivat: emmekö me mahda tietää, mikä uusi opetus tämä on, josta sinä puhut?

UT1548 19. Ja he kijniotit henen ia weit henen Mestaus paikkaan ia sanoit/ Emmekö me mahda tietä/ mika wsia Opetuxi teme on/ iota sine opetat? (Ja he kiinni otit hänen ja weit hänen mestauspaikkaan ja sanoit/ Emmekö me mahda tietää/ mikä uusia

TKIS 19 Ja he ottivat hänet ja veivät Areiopagille ja sanoivat: "Saammeko tietää, mikä se uusi oppi on, jota esität?"

CPR1642 19. Ja he otit hänen ja weit oikeuden paickan ja sanoit: emmekö me mahda tietä mikä vsi opetus tämä on jotas opetat?

opetuksia tämä on/ jota sinä opetat?)

Gr-East 19. ἐπιλαβόμενοι τε αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἄρειον Πάγον ἤγαγον, λέγοντες· Δυνάμεθα γνῶναι τίς ἡ καινὴ αὕτη ἢ ὑπὸ σου λαλουμένη διδαχὴ;

Text
Receptus

19. επιλαβομενοι τε αυτου επι τον αρειον παγον ηγαγον λεγοντες δυναμεθα γνωναι τις η καινη αυτη η υπο σου λαλουμενη διδαχη 19. epilaβomenoi te αυτου επι τον areion pagon egagon legontes dunametha gnonai tis e kaine aute e υπο σου laloumene didache

MLV19 19 And they grabbed him and led him to the Areopagus, saying, Are we able to know what this new teaching is, which is spoken by you?

KJV

19. And they took him, and brought him unto Areopagus, saying, May we know what this new doctrine, whereof thou speakest, is?

Luther1912 19. Sie nahmen ihn aber und führten ihn auf den Gerichtsplatz und sprachen: Können wir auch erfahren, was das für eine neue Lehre sei, die du lehrst?

RV'1862

19. Y tomándole, le trajeron al Areopago, diciendo: ¿Podremos saber qué sea esta nueva doctrina que tú anuncias?

RuSV1876 19 И, взяв его, привели в ареопаг и

говорили: можем ли мы знать, что это за новое учение, проповедуемое тобою?

FI33/38 20 Sillä outoja asioita sinä tuot meidän korvaimme kuulla. Me siis tahdomme tietää, mitä ne oikein ovat."

Biblia1776 20. Sillä sinä tuotat jotakin outoa meidän korvillemme. Sentähden tahdomme me tietää, mitä ne ovat.

UT1548 20. Sille ette sine iotaki wsi tootat meiden coruillen. Senteden me nyt tahdom tiete/ mitke ne lieneuet. (Sillä että sinä jotakin uusia tuotat meidän korwillen. Sentähden me nyt tahdomme tietää/ mitkä ne lienewät.)

Gr-East 20. ξενίζοντα γάρ τινα εισφέρεις εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν· βουλόμεθα οὖν γνῶναι τί ἂν θέλοι ταῦτα εἶναι.

TKIS 20 Sillä tuot joitakin outoja asioita kuullaksemme. Tahdomme siis tietää, mitä nämä merkitsevät."

CPR1642 20. Sillä sinä tuotat jotakin vtta meidän corwillem. Sentähden tahdomma me nyt tietä mitä ne owat.

Text Receptus 20. ξενίζοντα γαρ τινα εισφερεις εις τας ακοας ημων βουλομεθα ουν γνωναι τι αν θελοι ταυτα ειναι 20. ksenizonta gar tina eisfereis eis tas akoas emon boulometha ovn gnonai ti an theloi tauta einai

- MLV19 20 For* you are bringing some surprising things to our ears. Therefore, we plan to know whatever these things might wish to be {i.e. mean} .
- KJV 20. For thou bringest certain strange things to our ears: we would know therefore what these things mean.
- Luther1912 20. Denn du bringst etwas Neues vor unsere Ohren; so wollten wir gern wissen, was das sei.
- RV1862 20. Porque haces llegar a nuestros oidos ciertas cosas extrañas: queremos pues saber qué quiere ser esto.
- RuSV1876 20 Ибо что-то странное ты влагаешь в уши наши. Посему хотим знать, что это такое?
- FI33/38 21 Sillä ateenalaisilla ja siellä oleskelevilla muukalaisilla ei kenelläkään ollut aikaa muuhun kuin uutta puhumaan ja uutta kuulemaan.
- TKIS 21 Kaikki ateenalaiset ja kaupungissa oleskelevat muukalaiset kuluttivat näet aikansa ainoastaan jonkin uuden puhumiseen ja kuulemiseen.
- Biblia1776 21. (Mutta kaikki Atenalaiset ja muukalaiset vieraat ei olleet mihinkään muuhun soveliaat kuin jotakin uutta sanomaan ja kuulteemaan.)
- CPR1642 21. Ja caicki Athenist ja muucalaiset ja wierat ei ollet mihingän muuhun walmimmat cuin jotakin vtta sanoman ja cuuldeleman.

UT1548 21. Nin caiki ne Athenist ia ne Mucalaiset ia Wierat/ ei mihingen mwhun walmimat olluet/ quin iotakin wthta sanomahan eli cwldelemahan. (Niin kaikki ne Athenasta ja ne muukalaiset ja wieraat/ ei mihinkään muuhun walmiimmat olleet/ kuin jotakin uutta sanomaan eli kuuntelemaan.)

Gr-East 21. Ἀθηναῖοι δὲ πάντες καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες ξένοι εἰς οὐδὲν ἕτερον εὐκαίρουν ἢ λέγειν τι ἢ ἀκούειν καινότερον.

Text Receptus 21. αθηναιοι δε παντες και οι επιδημουντες ξενοι εις ουδεν ετερον ευκαιρουν η λεγειν τι και ακουειν καινοτερον 21. athenaioi de pantes kai oi epidemountes ksenoi eis ouden eteron eukairoun e legein ti kai akouein kainoteron

MLV19 21 (Now all from Athens and the inhabiting strangers had leisure time *for nothing other than to tell and to hear something new.)

KJV 21. For all the Athenians and strangers which were there spent their time in nothing else, but either to tell, or to hear some new thing.)

Luther1912 21. (Die Athener aber alle, auch die

RV1862 21. (Porque todos los Atenienses, y los

Ausländer und Gäste, waren gerichtet auf nichts anderes, denn etwas Neues zu sagen oder zu hören.)

extranjeros que allí moraban, en ninguna otra cosa entendían sino, o en decir, o en oír alguna cosa nueva.

RuSV1876 21 Афиняне же все и живущие у них иностранцы ни в чем охотнее не проводили время, как в том, чтобы говорить или слушать что - нибудь новое.

FI33/38 22 Niin Paavali astui keskelle Areiopagia ja sanoi: "Ateenan miehet, minä näen kaikesta, että te suuresti kunnioitatte jumalia.

TKIS 22 Astuen Areiopagin keskelle Paavali sanoi: "Ateenan miehet, näen teidät kaikessa hyvin uskonnolliseksi.

Biblia1776 22. Niin Paavali seiso keskellä oikeuspaikkaa, ja sanoi: Atenan miehet! minä näen teidät kaikissa kappaleissa epäjumaliseksi;

CPR1642 22. Niin Pawali seiso keskellä oikeuspaikka ja sanoi: Athenan Miehet minä näen teidän olewan caikisa cappalisa epäjumaliseksi:

UT1548 22. Niin seiso Pauali keskelle Mestauspaikka/ ja sanoi/ Te Miehet Athenas/ Mine näen teiet oleuan lehes caikisa cappaleisa Taikolisemaxi/ (Niin seisoit Pawali keskellä mestauspaikkaa/ ja sanoi/ Te miehet

Athenas/ Minä näen teidät olewan lähes
kaikissa kappaleissa taikollisemmaksi/)

Gr-East 22. Σταθεὶς δὲ ὁ Παῦλος ἐν μέσῳ τοῦ
Ἀρείου Πάγου ἔφη· Ἄνδρες Ἀθηναῖοι,
κατὰ πάντα ὡς δεισιδαιμονεστέρους ὑμᾶς
θεωρῶ·

Text
Receptus 22. σταθεις δε ο παυλος εν μεσω του
αρειου παγου εφη ανδρες αθηναιοι
κατα παντα ως δεισιδαιμονεστερους
υμας θεωρω 22. statheis de o paulos en
meso tou areiou pagou efe andres
athenaioi kata panta os
deisidaimonesterous umas theoro

MLV19 22 Now Paul (while) standing in the middle
of the Areopagus and was saying, Men of
Athens, I view that you^o are like religious
according to all things.

KJV 22. Then Paul stood in the midst of Mars'
hill, and said, Ye men of Athens, I
perceive that in all things ye are too
superstitious.

Luther1912 22. Paulus aber stand mitten auf dem
Gerichtsplatz und sprach: Ihr Männer von
Athen, ich sehe, daß ihr in allen Stücken gar
sehr die Götter fürchtet.

RV'1862 22. Entónces Pablo puesto en pié en
medio del Areopago, dijo: Varones
Atenienses, en todo veo que sois
demásiadamente religiosos;

RuSV1876 22 И, став Павел среди ареопага, сказал:

Афиняне! по всему вижу я, что вы как бы особенно набожны.

FI33/38 23 Sillä kävellessäni ympäri ja katsellessani teidän pyhiä paikkojanne minä löysin myös alttarin, johon oli kirjoitettu: 'Tuntemattomalle jumalalle'. Mitä te siis tuntemattanne palvelette, sen minä teille ilmoitan.

Biblia1776 23. Sillä minä kävelin tässä ympäri ja katselin teidän jumalanpalvelustanne, ja löysin alttarin, jossa oli kirjoitettu: tuntemattomalle Jumalalle. Jota te siis tietämättä palvelette, sen minä teille ilmoitan.

UT1548 23. Sille mine tesses ymberinskeuin/ ia catzelin teiden Jumalanpalueluxen/ Ja leusin ydhen Altarin/ iossa kirioitettu oli/ SEN tuttamattoman Jumalan. Nyt mine Sen saman teille ilmoitan/ iolle te tietemetä Jumalanpalueluxen teette. (Sillä minä tässä ympärins käwin/ ja katselin teidän jumalanpalweluksen/ Ja löysin yhden

TKIS 23 Sillä kävellessäni ympäri ja katsellessani pyhiä paikkojanne, löysin myös alttarin johon oli kirjoitettu: 'Tuntemattomalle jumalalle'. Jota te siis palvelette vaikka ette tunne, Häntä minä teille julistan.

CPR1642 23. Sillä minä kävelin tässä ymbärins cadzelin teidän jumalan palwelustan ja löysin yhden Altarin josa oli kirjoitettu: tundemattoman Jumalan. Nyt minä sen teille ilmoitan jolle te tietämätä Jumalan palwelusta teette.

alttarin/ jossa kirjoitettu oli/ Sen
tuntemattoman jumalan. Nyt minä sen
saman teille ilmoitan/ jolle te tietämättä
jumalanpalweluksen teette.)

Gr-East 23. διερχόμενος γὰρ καὶ ἀναθεωρῶν τὰ
σεβάσματα ὑμῶν εὗρον καὶ βωμὸν ἐν ᾧ
ἐπεγέγραπτο, Ἀγνώστῳ θεῷ. ὃν οὖν
ἀγνοοῦντες εὐσεβεῖτε, τοῦτον ἐγὼ
καταγγέλλω ὑμῖν.

Text
Receptus 23. διερχομενος γαρ και αναθεωρων τα
σεβασματα υμων ευρον και βωμον εν
ω επεγεγραπτο αγνωστῳ θεῳ ον ουν
αγνοουντες ευσεβειτε τουτον εγω
καταγγελλω υμιν 23. dierchomenos gar
kai anatheoron ta sebasmata umon evron
kai bomon en o epegegrapto agnosto
theo on oyn agnountes evsebeite touton
ego kataggello umin

MLV19 23 For* (while) going through (the city) and
reviewing your° worshiped objects, I also
found an altar in which had been written,
To An Unknown God. Therefore I am
proclaiming to you°, who are ignorant, this
one to whom you° are devout.

KJV 23. For as I passed by, and beheld your
devotions, I found an altar with this
inscription, TO THE UNKNOWN GOD.
Whom therefore ye ignorantly worship,
him declare I unto you.

Luther¹⁹¹² 23. Ich bin herdurchgegangen und habe gesehen eure Gottesdienste und fand einen Altar, darauf war geschrieben: Dem unbekanntem Gott. Nun verkündige ich euch denselben, dem ihr unwissend Gottesdienst tut.

RV¹⁸⁶² 23. Porque pasando, y mirando vuestros santuarios, hallé un altar en el cual estaba esta inscripción: AL DIOS NO CONOCIDO. Aquel, pues, que vosotros adoráis sin conocerle, a éste os anuncio yo.

RuSV¹⁸⁷⁶ 23 Ибо, проходя и осматривая ваши святыни, я нашел и жертвенник, на котором написано „неведомому Богу“. Сего-то, Которого вы, не зная, чтите, я проповедую вам.

FI33/38 24 Jumala, joka on tehnyt maailman ja kaikki, mitä siinä on, hän, joka on taivaan ja maan Herra, ei asu käsillä tehdyissä temppeleissä,

TKIS 24 Jumala, joka on tehnyt maailman ja kaikki, mitä siinä on. Hän, joka on taivaan ja maan Herra, ei asu käsin tehdyissä temppeleissä,

Biblia¹⁷⁷⁶ 24. Jumala, joka maailman teki ja kaikki mitä siinä on, joka on taivaan ja maan Herra, ei hän asu käsillä rakennetuissa templeissä,

CPR¹⁶⁴² 24. Jumala joka mailman teki ja caicki mitä siinä on että hän on Taiwan ja maan HERra nijn ei hän asu käsillä raketuis Templeis

UT¹⁵⁴⁸ 24. Jumala ioca Mailman teki/ ia caiki mite

henesse on/ ette hen ombi Taiuahan ia Maan
 HERRA/ ei hen asu Templis käsillä raketuis/
 (Jumala joka maailman teki/ ja kaikki mitä
 hänessä on/ että hän ompii taiwaan ja maan
 HERRA/ ei hän asu templissä käsillä
 rakennetuissa/)

Gr-East 24. ὁ Θεὸς ὁ ποιήσας τὸν κόσμον καὶ
 πάντα τὰ ἐν αὐτῷ, οὗτος οὐρανοῦ καὶ γῆς
 Κύριος ὑπάρχων οὐκ ἐν χειροποιήτοις
 ναοῖς κατοικεῖ

Text
 Receptus 24. ο θεος ο ποιησας τον κοσμον και
 παντα τα εν αυτω ουτος ουρανου και
 γης κυριος υπαρχων ουκ εν
 χειροποιητοις ναοις κατοικει 24. o theos
 o poiesas ton kosmon kai panta ta en
 auto outos ouranou kai ges kurios
 uparchon ouk en cheiropoietois naois
 katoikei

MLV19 24 The God, who made* the world and all
 things in it, this one being* Lord of heaven
 and earth, is not dwelling in temples made*
 with hands;

KJV 24. God that made the world and all
 things therein, seeing that he is Lord of
 heaven and earth, dwelleth not in
 temples made with hands;

Luther1912 24. Gott, der die Welt gemacht hat und alles,

RV1862 24. El Dios que hizo el mundo, y todas

was darinnen ist, er, der ein HERR ist
Himmels und der Erde, wohnt nicht in
Tempeln mit Händen gemacht;

las cosas que hay en él, éste como es
Señor del cielo y de la tierra, no habita en
templos hechos de manos;

RuSV1876 24 Бог, сотворивший мир и все, что в нем,
Он, будучи Господом неба и земли, не в
рукотворенных храмах живет

FI33/38 25 eikä häntä voida ihmisten käsillä
palvella, ikäänkuin hän jotakin tarvitsisi,
hän, joka itse antaa kaikille elämän ja
hengen ja kaiken.

TKIS 25 eikä Häntä ihmiskäsin palvella niin
kuin Hän jotain tarvitsisi, sillä Hän itse
antaa kaikille elämän ja hengen ja kaiken.

Biblia1776 25. Eikä häntä ihmisten käsillä palvella,
niinkuin hän jotakin tarvitsis; sillä hän itse
antaa jokaiselle elämän ja hengen sekä
kaikki.

CPR1642 25. Eikä saada ihmisten käsillä siwellä
että hän jotakin tarwidzis: sillä hän anda
jocaidzelle elämän ja hengen.

UT1548 25. Eikä hen mös Inhimisten käsille siwellä/
quin hen iotakin taruitzis/ Ette hen itze
andapi iocaitzelle Elemen ia Hengen
päldiskein. (Eikä hän myös ihmisten käsillä
siwellä/ kuin hän jotakin tarwitsisi/ Että hän
itse antaapi jokaiselle elämän ja hengen

pääliskäin (sekä kaikki.)

Gr-East 25. οὐδὲ ὑπὸ χειρῶν ἀνθρώπων
θεραπεύεται προσδεόμενος τινος, αὐτὸς
δίδους πᾶσι ζωὴν καὶ πνοὴν καὶ τὰ πάντα·

Text
Receptus 25. ουδε υπο χειρων ανθρωπων
θεραπευεται προσδεομενος τινος
αυτος διδους πασιν ζωην και πνοην
{VAR1: κατα } {VAR2: και τα } παντα
25. oude upo cheiron anthropon
therapevetai prosdeomenos tinos autos
didous pasin zoen kai pnoen {VAR1: kata
} {VAR2: kai ta } panta

MLV19 25 nor is he assisted by men's hands, (as if)
needy of anything, he is giving to all, life
and breath in all things.

KJV 25. Neither is worshipped with men's
hands, as though he needed any thing,
seeing he giveth to all life, and breath,
and all things;

Luther1912 25. sein wird auch nicht von
Menschenhänden gepflegt, als der jemandes
bedürfe, so er selber jedermann Leben und
Odem allenthalben gibt.

RV'1862 25. Ni es servido por manos de hombres,
como si necesitase de algo; pues él dá a
todos vida, y aliento, y todas las cosas.

RuSV1876 25 и не требует служения

рукчеловеческих, как бы имеющий в чем-либо нужду, Сам дая всему жизнь и дыхание и все.

FI33/38 26 Ja hän on tehnyt koko ihmissuvun yhdestä ainoasta asumaan kaikkea maanpiiriä ja on säätänyt heille määrättyt ajat ja heidän asumisensa rajat,

Biblia1776 26. Ja hän on tehnyt kaiken ihmisten sukukunnan yhdestä verestä kaiken maan piirin päälle asumaan, ja määräsi aivotut ajat ja heidän asumisensa rajat:

UT1548 26. Ja ombi tehnyt/ ette ydhest Werest caiki Inhimisten Sikiät/ päle caiken Maanpijrin asuisit/ Ja edesmäräsi aiwotudh aijat/ ia asetti rajat quinga pitkelde ia auaralda heiden asuman piti/ (Ja ompi tehnyt/ että yhdestä werestä kaikki ihmisen sikiät/ päälle kaiken maanpiirin asuisit/ Ja edesmääräsi aiwoituksen ajat/ ja asetti rajat kuinka pitkältä ja awaralta heidän asuman

TKIS 26 Hän on yhdestä ainoasta (verestä) tehnyt koko ihmiskunnan asumaan kaikella maankamaralla ja on säätänyt heille (ennalta) määrättyt ajat ja heidän asumisensa rajat,

CPR1642 26. Ja on tehnyt caicki ihmisten sikiät yhdestä werestä caiken maan pijrin päälle asuman ja määräis aiwoitut ajat ja asetti rajat cuinga pitkäldä ja awaralda heidän asuman piti:

piti/)

Gr-East 26. ἐποίησέ τε ἐξ ἑνὸς αἵματος πᾶν ἔθνος ἀνθρώπων κατοικεῖν ἐπὶ πᾶν τὸ πρόσωπον τῆς γῆς, ὀρίσας προστεταγμένους καιροὺς καὶ τὰς ὁροθεσίας τῆς κατοικίας αὐτῶν,

Text Receptus 26. εποιησεν τε εξ ενος αιματος παν εθνος ανθρωπων κατοικειν επι παν το προσωπον της γης ορισας προτεταγμενους καιρους και τας οροθειας της κατοικιας αυτων 26. epoesien te eks enos aimatos pan ethnos anthropon katoikein epi pan to prosopon tes ges orisas protetagmenous kairous kai tas orothesias tes katoikias auton

MLV19 26 And he made* of one blood every nation of men to dwell upon all the face of the earth, having determined (their) appointed seasons and the borders of their residence;

KJV 26. And hath made of one blood all nations of men for to dwell on all the face of the earth, and hath determined the times before appointed, and the bounds of their habitation;

Luther1912 26. Und er hat gemacht, daß von einem Blut aller Menschen Geschlechter auf dem ganzen Erdboden wohnen, und hat Ziel gesetzt und vorgesehen, wie lange und wie

RV'1862 26. El cual hizo de una misma sangre a todas las naciones de los hombres, para que habitasen sobre toda la haz de la tierra, determinando el órden de los

weit sie wohnen sollen;

tiempos, y los términos de la habitación de ellos;

RuSV1876 26 От одной крови Он произвел весь род человеческий для обитания по всему лицу земли, назначив предопределенные времена и пределы их обитанию,

FI33/38 27 että he etsisivät Jumalaa, jos ehkä voisivat hapuilemalla hänet löytää — hänet, joka kuitenkin ei ole kaukana yhdestäkään meistä;

TKIS 27 jotta he etsisivät Jumalaa, jos ehkä hapuilemalla löytäisivät Hänet. Ja kuitenkin Hän ei ole kaukana yhdestäkään meistä.

Biblia1776 27. Että heidän piti Jumalaa etsimän, jos he hänen taitaisivat tuta ja löytää; vaikka ei hän tosin ole kaukana yhdestäkään meistä.

CPR1642 27. Että heidän piti Jumalata edzimän jos he hänen taidaisit löytä ja tuta waicka ei hän tosin ole caucana yhdestäkän meistä:

UT1548 27. Senpäle ette heiden piti Jumalata etzimen/ ios he henen taitasit leute ia tuta/ Waicka ei hen tosin ole caucana iocaitzesta meistä/ (Senpäälle että heidän piti Jumalata etsimään/ jos he hänen taitaisit löytää ja tuta/ Waikka ei hän tosin ole kaukana jokaisesta meistä/)

Gr-East 27. ζητεῖν τὸν Κύριον εἰ ἄρα γε
ψηλαφήσειαν αὐτὸν καὶ εὗροιεν, καί γε οὐ
μακρὰν ἀπὸ ἐνὸς ἐκάστου ἡμῶν
ὑπάρχοντα.

Text
Receptus 27. ζητειν τον κυριον ει αρα γε
ψηλαφησειαν αυτον και ευροιεν
καιτοιγε ου μακραν απο ενος εκαστου
ημων υπαρχοντα 27. zetein ton kurion
ei ara ge pselafeseian avton kai evroien
kaitoige ou makran apo enos ekastou
emon uparchonta

MLV19 27 (that they are) to seek the Lord, if then,
they might yet grope after him and might
find him, for-sure, he is* {Or: exists} not far
from each one of us.

KJV 27. That they should seek the Lord, if
haply they might feel after him, and find
him, though he be not far from every one
of us:

Luther1912 27. daß sie den HERRN suchen sollten, ob
sie doch ihn fühlen und finden möchten;
und fürwahr, er ist nicht ferne von einem
jeglichen unter uns.

RV1862 27. Para que buscasen a Dios, si en
alguna manera palpando le hallasen:
aunque por cierto no está léjos de cada
uno de nosotros.

RuSV1876 27 дабы они искали Бога, не ощутят ли
Его и не найдут ли, хотя Он и недалеко от
каждогоиз нас:

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38 | 28 sillä hänessä me elämme ja liikumme ja olemme, niinkuin myös muutamat teidän runoilijoistanne ovat sanoneet: 'Sillä me olemme myös hänen sukuansa'. | TKIS | 28 Sillä Hänessä me elämme ja liikumme ja olemme, niin kuin myös muutamat teidän runoilijoistanne ovat sanoneet: 'Sillä me olemme myös Hänen sukuansa.' |
| Biblia1776 | 28. Sillä hänessä me elämme, ja liikumme, ja olemme: niinkuin muutamat teidän runosepistänne sanoneet ovat: sillä me olemme myös hänen sukunsa. | CPR1642 | 28. Sillä hänessä me elämme ja liikumme ja olemme: niinkuin muutamat teidän Poetaistannekin sanoneet ovat. |
| UT1548 | 28. Sille ette Hennesse me Eleme/ ia likume/ ia olema. Niinkuin myös muutamat teiden Poetist sanonut ovat. (Sillä että hänessä me elämme/ ja liikumme/ ja olemme. Niinkuin myös muutamat teidän poetista (runoilijoista) sanonut ovat.) | | |
| Gr-East | 28. Ἐν αὐτῷ γὰρ ζῶμεν καὶ κινούμεθα καὶ ἐσμέν, ὡς καὶ τινες τῶν καθ' ὑμᾶς ποιητῶν εἰρηκασιν· τοῦ γὰρ καὶ γένος ἐσμέν. | Text
Receptus | 28. εν αυτω γαρ ζωμεν και κινουμεθα και εσμεν ως και τινες των καθ υμας ποιητων ειρηκασιν του γαρ και γενοσ εσμεν 28. en auto gar zomen kai kinoumetha kai esmen os kai tines ton kath umas poieton eirekasin tou gar kai |

genos esmen

MLV¹⁹ 28 For* we live and move and are in him; as some also have said according to your^o own poets, For* we are also his offspring.
{Possible reference to a Stoic poet, Aratus of Soli in Cilicia 270BC or Epimendes 600BC.}

KJV 28. For in him we live, and move, and have our being; as certain also of your own poets have said, For we are also his offspring.

Luther¹⁹¹² 28. Denn in ihm leben, weben und sind wir; wie auch etliche Poeten bei euch gesagt haben: "Wir sind seines Geschlechts."

RV¹⁸⁶² 28. Porque en él vivimos, y nos movemos, y tenemos nuestro ser; como también algunos de vuestros poetas dijeron: Porque somos también su linaje.

RuSV¹⁸⁷⁶ 28 ибо мы Им живем и движемся и существуем, как и некоторые из ваших стихотворцев говорили: „мы Его и род“.

FI^{33/38} 29 Koska me siis olemme Jumalan sukua, emme saa luulla, että jumaluus on samankaltainen kuin kulta tai hopea tai kivi, sellainen kuin inhimillisen taiteen ja ajatuksen kuvailema.

TKIS 29 Koska siis olemme Jumalan sukua, emme saa luulla, että jumaluus on saman kaltainen kuin kulta tai hopea tai kivi, inhimillisen taiteen ja ajatuksen luomus.

Biblia1776 29. Koska me siis Jumalan sukua olemme, niin ei meidän pidä luuleman, että Jumala on kullan eli hopian eli kiven kaltaisen kuvan kaltainen, joka ihmisen taidon ja ajatuksen jälkeen on kaivettu.

UT1548 29. Me olema mös henen Sucua's/ Jos me sis Juamala' Sucu ole'ma/ Ei meiden sis pide lwlema' ette iumal9 o'bi Cullan/ Hopian/ caunistettuon Kiuein/ ia Cuuain caltainen/ eli Inhimisten aijatoken ielken techteue/ (Me olemme myös hänen sukuansa/ Jos me siis Jumalan sukua olemme/ Ei meidän siis pidä luuleman että Jumala onmpi kullan/ hopean/ kaunistetun kiwen/ ja kuwan kaltainen/ eli ihmisten ajatuksen jälkeen tehtävä/)

Gr-East 29. γένος οὖν ὑπάρχοντες τοῦ Θεοῦ οὐκ ὀφείλομεν νομίζειν χρυσῶ ἢ ἀργύρῳ ἢ λίθῳ, χαράγματι τέχνης καὶ ἐνθυμήσεως ἀνθρώπου, τὸ θεῖον εἶναι ὅμοιον.

CPR1642 29. Me olemma myös hänen sucuans jos me siis Jumalan sucua olemma nijn ei meidän pidä luuleman että Jumala on cullan hopian caunistettuon kiwein ja cuwain caltainen eli ihmisten ajatuxen jälken tehtävä.

Text Receptus 29. γενος ουν υπαρχοντες του θεου ουκ οφειλομεν νομζειν χρυσω η αργυρω η λιθω χαραγματι τεχνης και ενθυμησεως ανθρωπου το θειον ειναι ομοιον 29. genos oyn uparchontes tou theou ouk ofeilomen nomizein chruso e

arguro e litho charagmati technes kai enthumeseos anthropou to theion einai omoion

MLV19 29 Therefore being* the offspring of God, we ought not to suppose that the divine* is similar to gold or silver or stone, (or) a carved thing from a craft and the contemplation of man.

KJV 29. Forasmuch then as we are the offspring of God, we ought not to think that the Godhead is like unto gold, or silver, or stone, graven by art and man's device.

Luther1912 29. So wir denn göttlichen Geschlechts sind, sollen wir nicht meinen, die Gottheit sei gleich den goldenen, silbernen und steinernen Bildern, durch menschliche Kunst und Gedanken gemacht.

RV1862 29. Siendo pues linaje de Dios, no hemos de pensar que la Divinidad sea semejante o a oro, o a plata, o a piedra, o a escultura de artificio, o de imaginación de hombres.

RuSV1876 29 Итак мы, будучи родом Божиим, не должны думать, что Божество подобно золоту, или серебру, или камню, получившему образ от искусства и вымысла человеческого.

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 30 Noita tietämättömyyden aikoja Jumala on kärsinyt, mutta nyt hän tekee tiettäväksi, että kaikkien ihmisten kaikkialla on tehtävä parannus.</p> | <p>TKIS 30 Noita tietämättömyyden aikoja Jumala on tosin kärsinyt, mutta nyt Hän *käskee kaikkia ihmisiä kaikkialla muuttamaan* mielensä.</p> |
| <p>Biblia1776 30. Nämät eksytyksen ajat on tosin Jumala sallinut, ja ilmoittaa nyt kaikille ihmisille joka paikassa, että he parannuksen tekisivät.</p> | <p>CPR1642 30. Ja ehkä Jumala on tämän exytyksen ajan tähän asti wijwyttänyt nijn hän nyt cuitengin ilmoitta caikille ihmisille että jocainen jocapaicas parannuxen tekis</p> |
| <p>UT1548 30. Ja ehke Jumala ombi temen exytoxen aijan tehenasti ylitze catzonut/ Mutta nyt hen quitengi ilmoitta caikille Inhimisille/ ette iocainen caikialla Paranoxen tekis/ (Ja ehkä Jumala ompi tämän eksytyksen ajan tähän asti ylitse katsonut/ Mutta nyt hän kuitenkin ilmoittaa kaikille ihmisille/ että jokainen kaikkialla parannuksen tekisi/)</p> | |
| <p>Gr-East 30. τοὺς μὲν οὖν χρόνους τῆς ἀγνοίας ὑπεριδῶν ὁ Θεὸς τὰ νῦν παραγγέλλει τοῖς ἀνθρώποις πᾶσι πανταχοῦ μετανοεῖν,</p> | <p>Text Receptus 30. τους μεν ουν χρονους της αγνοιας υπεριδων ο θεος τα νυν παραγγελλει τοις ανθρωποις πασιν πανταχου μετανοειν 30. tous men oyn chronous tes agnoias uperidon o theos ta nun paraggellei tois anthropois pasin</p> |

pantachou metanoein

MLV19 30 Therefore indeed, God overlooked the times of ignorance. Hereafter, he is commanding all men everywhere to repent;

KJV 30. And the times of this ignorance God winked at; but now commandeth all men every where to repent:

Luther1912 30. Und zwar hat Gott die Zeit der Unwissenheit übersehen; nun aber gebietet er allen Menschen an allen Enden, Buße zu tun,

RV'1862 30. Y disimulaba Dios los tiempos de aquella ignorancia; mas ahora manda a todos los hombres, en todas partes, que se arrepientan:

RuSV1876 30 Итак, оставляя времена неведения, Бог ныне повелевает людям всем повсюду покаяться,

FI33/38 31 Sillä hän on säätänyt päivän, jona hän on tuomitseva maanpiirin vanhurskaudessa sen miehen kautta, jonka hän siihen on määrännyt; ja hän on antanut kaikille siitä vakuuden, herättämällä hänet kuolleista."

TKIS 31 Sillä Hän on säätänyt päivän, jona Hän on määrämänsä miehen avulla tuomitseva maailman vanhurskaudessa, ja Hän on antanut kaikille siitä takeen herättämällä Hänet kuolleista."

Biblia1776 31. Sillä hän on päivän säätänyt, jona hän on maan piirin tuomitseva vanhurskaudessa,

CPR1642 31. Sillä hän on yhden päivän säätänyt jona hän on maan pijrin oikeudella

sen miehen kautta, jonka hän on säätänyt, ja jokaiselle ilmoittaa uskon, siinä että hän hänen kuolleista herätti.

duomidzepa sen miehen kautta josa hän on sen säätänyt ja jocaidzelle ilmoittaa uscon sijnä että hän hänen cuolluista herätti.

UT1548 31. Senteden ette hen ydhen peiuen sätenyt on/ cuna hen Maanpijrin oikeudhen cansa ombi domitzepa/ Sen ydhen Miehen kautta/ iossa hen ombi sen päättenyt/ ia iocaitzelle edespitepi wskon/ sijne ette hen ylesheretti henen Coolluista. (Sentähden että hän yhden päiwän säätänyt on/ kuna hän maanpiirin oikeuden kanssa omppi tuomitsewa/ Sen yhden miehen kautta/ jossa hän omppi sen säätänyt/ ja jokaiselle edespitääpi uskon/ siinä että hän ylösherätti hänen kuolleista.)

Gr-East 31. διότι ἔστησεν ἡμέραν ἐν ἧ μέλλει κρίνειν τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ ἐν ἀνδρὶ ᾧ ὤρισε, πίστιν παρασχῶν πᾶσιν ἀναστήσας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.

Text
Receptus 31. διοτι εστησεν ημεραν εν η μελλει κρινειν την οικουμενην εν δικαιοσυνη εν ανδρι ω ωρισεν πιστιν παρασχων πασιν αναστησας αυτον εκ νεκρων 31. dioti estesen emeran en e mellei krineinten oikoumenen en dikaiosune en andri o

orisen pistin paraschon pasin anastesas
auton ek nekron

^{MLV19} 31 because he (has) established a future day in which to judge the inhabited-earth in righteousness in the man whom he (has) determined (beforehand); having provided (the) faith to all, (by) having raised* him from the dead. {Psa 96:13b, 98:9b}

^{KJV} 31. Because he hath appointed a day, in the which he will judge the world in righteousness by that man whom he hath ordained; whereof he hath given assurance unto all men, in that he hath raised him from the dead.

^{Luther1912} 31. darum daß er einen Tag gesetzt hat, an welchem er richten will den Kreis des Erdbodens mit Gerechtigkeit durch einen Mann, in welchem er's beschlossen hat und jedermann vorhält den Glauben, nachdem er ihn hat von den Toten auferweckt.

^{RV1862} 31. Por cuanto ha establecido un día, en el cual ha de juzgar con justicia a todo el mundo por aquel varón que él ha señalado; de lo cual ha dado testimonio a todos, levantándole de los muertos.

^{RuSV1876} 31 ибо Он назначил день, в который будет праведно судить вселенную, посредством предопределенного Им Мужа, подав удостоверение всем, воскресив Его из мертвых.

FI33/38 32 Kuullessaan kuolleitten
ylösnousemuksesta toiset ivasivat, toiset
taas sanoivat: "Me tahdomme kuulla sinulta
tästä vielä toistekin".

Biblia1776 32. Kuin he kuulivat kuolleiden
ylösnousemisen, niin muutamat nauroivat
sitä, vaan toiset sanoivat: me tahdomme
sinua siitä vielä kuunnella.

UT1548 32. Coska he nyt culit Coolluten
Ylesnousemisen mainittauan/ Nin mutomat
site nauroit/ ia monicadhat sanoit/ (Koska
he nyt kuulit kuolleitten ylösnousemisen
mainittawan/ Niin muutamat sitä nauroit/ ja
monikahdat sanoit/)

Gr-East 32. Ἀκούσαντες δὲ ἀνάστασιν νεκρῶν οἱ
μὲν ἐχλεύαζον, οἱ δὲ εἶπον· Ἀκουσόμεθά
σου πάλιν περὶ τούτου.

TKIS 32 Kuullessaan kuolleitten
ylösnousemuksesta toiset ivasivat, toiset
taas sanoivat: "Haluamme vielä toistekin
kuulla sinulta tästä."

CPR1642 32. COsca he cuulit cuolluitten
ylösnousemisesta mainittawan nauroit
he sitä muutamat ja muutamat sanoit:

Text
Receptus 32. ακουσαντες δε αναστασιν νεκρων
οι μεν εχλευαζον οι δε ειπον
ακουσομεθα σου παλιν περι τουτου 32.
akousantes de anastasin nekron oi men
echlevazon oi de eipon akousometha sou
palin peri toutou

MLV19 32 Now having heard of the resurrection of the dead, some were sneering, but (some) said, We will be hearing you concerning this again.

KJV 32. And when they heard of the resurrection of the dead, some mocked: and others said, We will hear thee again of this matter.

Luther1912 32. Da sie hörten die Auferstehung der Toten, da hatten's etliche ihren Spott; etliche aber sprachen: Wir wollen dich davon weiter hören.

RV1862 32. Y como oyeron la resurrección de los muertos, unos se burlaban; y otros decían: Te oiremos acerca de esto otra vez.

RuSV1876 32 Услышав о воскресении мертвых, одни насмехались, а другие говорили: об этом послушаем тебя в другое время.

FI33/38 33 Ja niin Paavali lähti heidän keskeltänsä.

TKIS 33 Niin Paavali lähti heidän keskeltään.

Biblia1776 33. Ja niin Paavali läksi heidän keskeltänsä.

CPR1642 33. Me tahdomme sinua sijtä vielä cuullella. Mutta Pawali läxi heidän keskeldäns.

UT1548 33. Me tadhom sinua sijte enemmin cwlla. Nin Pauali poislexi heiden keskelde's. (Me tahdomme sinua siitä enemmin kuulla. Niin

Pawali pois läksi heidän keskeltänsä.)

Gr-East	33. καί οὕτως ὁ Παῦλος ἐξῆλθεν ἐκ μέσου αὐτῶν.	Text Receptus	33. και ουτως ο παυλος εξηλθεν εκ μεσου αυτων 33. kai outos o paulos ekselthen ek mesou auton
MLV19	33 And so Paul went out from the midst of them.	KJV	33. So Paul departed from among them.
Luther1912	33. Also ging Paulus von ihnen.	RV'1862	33. Y así Pablo salió de en medio de ellos.
RuSV1876	33 Итѣк Павелъ вышелъ изъ среды ихъ.		
FI33/38	34 Mutta muutamat liittyivät häneen ja uskoivat; niiden joukossa oli Dionysius, Areiopagin jäsen, ja eräs nainen, nimeltä Damaris, sekä muita heidän kanssansa.	TKIS	34 Mutta muutamat miehet liittyivät häneen ja uskoivat. Niitten joukossa oli myös Dionysios, Areiopagin jäsen, myös nainen nimeltä Damaris ja muita heidän kanssaan.
Biblia1776	34. Ja muutamat miehet riippuivat hänessä ja uskoivat: joidenka seassa myös Dionysius oli, yksi raadista, ja vaimo, nimeltä Damaris, ja muita heidän kanssansa.	CPR1642	34. Ja muutamat miehet ripuit hänesä ja uscoit Joidenga seas myös Dionisius oli yxi Raadista ja yxi waimo nimeldä Damaris ja muita heidän cansans.

UT1548 34. Mutta mutomat Miehet kijniripuit
 henesse/ ia wskoit/ Joine'ga seas ol mös
 Dionysius/ yxi Radhista/ ia yxi Waimo
 nimelde Damaris/ ia muita heiden cansans.
 (Mutta muutamat miehet kiinni riipuit
 hänessä/ ja uskoit/ Joidenka seassa oli myös
 Dionysius/ yksi raadista/ ja yksi waimo
 nimeltä Damaris/ ja muita heidän
 kanssansa.)

Gr-East 34. τινὲς δὲ ἄνδρες κολληθέντες αὐτῷ
 ἐπίστευσαν, ἐν οἷς καὶ Διονύσιος ὁ
 Ἀρεοπαγίτης καὶ γυνὴ ὀνόματι Δάμαρις
 καὶ ἕτεροι σὺν αὐτοῖς.

Text
 Receptus 34. τινες δε ανδρες κολληθεντες αυτω
 επιστευσαν εν οις και διονυσιος ο
 αρεοπαγιτης και γυνη ονοματι δαμαρις
 και ετεροι συν αυτοις 34. tines de andres
 kollethentes auto episteusan en ois kai
 dionusios o areopagites kai gunē
 onomati damaris kai eteroi sun autois

MLV19 34 But some men believed, having joined
 themselves to him, among whom was also
 Dionysius the Areopagite and a woman,
 Damaris by name, and others together with
 them.

KJV 34. Howbeit certain men clave unto him,
 and believed: among the which was
 Dionysius the Areopagite, and a woman
 named Damaris, and others with them.

Luther¹⁹¹² 34. Etliche Männer aber hingen ihm an und wurden gläubig, unter welchen war Dionysius, einer aus dem Rat, und ein Weib mit Namen Damaris und andere mit ihnen.

RV¹⁸⁶² 34. Mas algunos creyeron, juntándose con él: entre los cuales fué Dionisio el del Areopago, y una mujer llamada Damaris, y otros con ellos.

RuSV¹⁸⁷⁶ 34 Некоторые же мужи, пристав к нему, уверовали; между ними был Дионисий Ареопагит и женщина, именем Дамарь, и другие с ними.

18 luku

Paavali menee Korinttoon, jossa tapaa Akylaan ja Priskillan, ja toimii siellä puolitoista vuotta 1 – 11, joutuu syytettynä tuomioistuimen eteen 12 – 17 ja palaa Efeson, Kesarean ja Jerusalemin kautta Antiokiaan 18 – 22; lähtee kolmannelle lähetysmatkalleen ja vahvistaa opetuslapsia Galatiassa ja Frygiassa 23 Apollos puhuu Jeesuksesta Efesossa, ja saatuaan tarkempaa opetusta Priskillalta ja Akylaalta hän matkustaa Akaiaan 24 – 28.

FI33/38 1 Sen jälkeen Paavali lähti Ateenasta ja meni

TKIS 1 Sen jälkeen Paavali lähti Ateenasta ja

Korinttoon.

Biblia1776 1. Senjälkeen läksi Paavali Atenasta ja tuli Korinttoon,

UT1548 1. Senielken erisi Pauali Athenast/ ia tuli Corinthijn/ (Sen jälkeen erisi Pawali Athenasta/ ja tuli Korintiin/)

Gr-East 1. Μετὰ δὲ ταῦτα χωρισθεὶς ὁ Παῦλος ἐκ τῶν Ἀθηνῶν ἦλθεν εἰς Κόρινθον·

MLV19 1 {52-53 AD. Paul at Corinth in Greece.} Now after these things, Paul, having departed from Athens, came to Corinth.

Luther1912 1. Darnach schied Paulus von Athen und kam gen Korinth

RuSV1876 1 После сего Павел, оставив Афины, пришел в Коринф;

meni Korinttoon.

CPR1642 1. Senjälken läxi Pawali Athenast ja tuli Corinthijn

Text Receptus 1. μετα δε ταυτα χωρισθεις ο παυλος εκ των αθηνων ηλθεν εις κορινθον 1. meta de tauta choristheis o pavlos ek ton athenon elthen eis korinthon

KJV 1. After these things Paul departed from Athens, and came to Corinth;

RV1862 1. PASADAS estas cosas Pablo se partió de Aténas, y vino a Corinto.

FI33/38 2 Siellä hän tapasi erään Akylas nimisen juutalaisen, joka oli Pontosta syntyisin ja äsken tullut Italiasta, ja hänen vaimonsa Priskillan. Klaudius oli näet käsenyt kaikkien juutalaisten poistua Roomasta. Ja Paavali meni heidän luoksensa.

Biblia1776 2. Ja löysi siellä Juudalaisen, Akvila nimeltä, Pontosta sukuisin, joka äsken Italiasta tullut oli, ja Priskillan hänen emäntänsä, (että Klaudius oli käsenyt kaikki Juudalaiset Roomista mennä pois,) joiden tykö hän meni.

UT1548 2. ia leusi sielle ydhe' Juttan/ Aquila nimelde Pontost sucusin ioca eske' oli tullut Wallin malta/ ia Priscilla' hene' Eme'dens/ senuoxi ette Claudius oli keskenyt caiki Juttat Romista poismenne. Sen sama' tyge he' siselle meni. (ja löysi siellä yhden juuttaan/ Aquila nimeltä Pontosta sukuisin joka äsken oli tullut Wallin (Italiasta) maalta/ ja Priscilla hänen emäntänsä/ senwuoksi että Claudius oli käsenyt kaikki juuttaat Romasta pois mennä. Sen saman tykö he

TKIS 2 Siellä hän tapasi erään äsken Italiasta tulleen Akylas-nimisen juutalaisen, syntyään pontolaisen ja hänen vaimonsa Priskillan. Klaudius oli näet käsenyt kaikkien juutalaisten poistua Roomasta. Paavali meni heidän luokseen.

CPR1642 2. Ja löysi siellä yhden Judalaisen Aquila nimeldä Pontost sucuisin joca äsken Italiast tullut oli ja Priscillan hänen emändäns: Että Claudius oli käsenyt caicki Judalaiset Romista poismennä: joiden tygö hän meni.

sisälle meni.)

Gr-East 2. καὶ εὐρών τινα Ἰουδαῖον ὀνόματι Ἀκύλαν, Ποντικὸν τῷ γένει, προσφάτως ἐληλυθότα ἀπὸ τῆς Ἰταλίας, καὶ Πρίσκιλλαν γυναῖκα αὐτοῦ, διὰ τὸ διατεταχέναι Κλαύδιον χωρίζεσθαι πάντας τοὺς Ἰουδαίους ἀπὸ τῆς Ρώμης, προσῆλθεν αὐτοῖς,

Text Receptus 2. και ευρων τινα ιουδαιιον ονοματι ακυλαν ποντικον τω γενει προσφατως εληλυθοτα απο της ιταλιας και πρισκιλλαν γυναικα αυτου δια το διατεταχεναι κλαυδιον χωριζεσθαι παντας τους ιουδαιους εκ της ρωμης προσηλθεν αυτοις 2. kai evron tina ioudaion onomati akulan pontikon to genei profatos eleluthota apo tes italias kai priskillan gunaika avτου dia to diatetachenai klaudion chorizesthai pantas tous ioudaiους ek tes romes proselthen autois

MLV19 2 And he found a certain Jew, Aquila by name, and his wife Priscilla, a man of Pontus by race, who recently had come from Italy because Claudius had commanded all the Jews to depart out of Rome. He came to them

KJV 2. And found a certain Jew named Aquila, born in Pontus, lately come from Italy, with his wife Priscilla; (because that Claudius had commanded all Jews to depart from Rome:) and came unto them.

Luther¹⁹¹² 2. und fand einen Juden mit Namen Aquila, von Geburt aus Pontus, welcher war neulich aus Italien gekommen samt seinem Weibe Priscilla (darum daß der Kaiser Klaudius geboten hatte allen Juden, zu weichen aus Rom).

RV¹⁸⁶² 2. Y hallando a un Judío llamado Aquila, natural del Ponto, que hacía poco que había venido de Italia, y a Priscila su mujer, (porque Claudio había mandado que todos los Judíos saliesen de Roma,) se vino a ellos:

RuSV¹⁸⁷⁶ 2 И, нашед некоторого Иудея, именем Акилу, родом Понтянина, недавно пришедшего из Италии, и Прискиллу, жену его, - потому что Клавдий повелел всем Иудеям удалиться из Рима, - пришел к ним,

FI33/38 3 Ja kun hänellä oli sama ammatti kuin heillä, jäi hän heidän luoksensa, ja he tekivät työtä yhdessä; sillä he olivat ammatiltaan teltantekijöitä.

TKIS 3 Kun hänellä* oli sama ammatti, hän jäi heidän luokseen ja teki työtä; sillä he olivat ammatiltaan teltantekijöitä."

Biblia¹⁷⁷⁶ 3. Ja että hän oli yhdessä ammatissa, viipyi hän heidän tykönänsä, ja teki työtä; sillä heidän ammattinsa oli telttoja tehdä.

CPR¹⁶⁴² 3. Ja että hän oli yhdes wiras wijwyi hän heidän tykönäns ja opetti joca lepopäiwä Synagogas ja teki työtä.

UT1548 3. Ja ette hen oli samast Wirgast ia oli heiden tykene's. Ja he' opetti Sinagogis ioca Lepopeiue/ ia teki töte. (Ja että hän oli samasta wirasta ja oli heidän tykönänsä. Ja hän opetti synagogissa joka lepopäiwä/ ja teki työtä.)

Gr-East 3. καὶ διὰ τὸ ὁμότεχνον εἶναι ἔμεινε παρ' αὐτοῖς καὶ εἰργάζετο· ἦσαν γὰρ σκηνοποιοὶ τῇ τέχνῃ.

Text Receptus 3. και δια το ομοτεχνον ειναι εμενεν παρ αυτοις και ειργαζετο ησαν γαρ σκηνοποιοι την τεχνην 3. kai dia to omotechnon einai emenen par autois kai eirgazeto esan gar skenopoioi ten technen

MLV19 3 also because he was of the same craft. He was remaining and working beside (them), for* they were tent makers, (by) the craft.

KJV 3. And because he was of the same craft, he abode with them, and wrought: for by their occupation they were tentmakers.

Luther1912 3. Zu denen ging er ein; und dieweil er gleiches Handwerks war, blieb er bei ihnen und arbeitete. (Sie waren aber des Handwerks Teppichmacher).

RV1862 3. Y porque era de su oficio, posó con ellos, y trabajaba; porque el oficio de ellos era hacer tiendas.

RuSV1876 **З** и, по одинаковости ремесла, остался у них и работал; ибо ремеслом их было делание палаток.

FI33/38 **4** Ja hän keskusteli synagoogassa jokaisena sapattina ja sai sekä juutalaisia että kreikkalaisia uskomaan.

Biblia1776 **4.** Mutta hän opetti synagogassa joka lepopäivä ja sai uskomaan sekä Juudalaisia että Grekiläisiä.

UT1548 **4.** Ja oli heiden Wircans Teldoia tekemen. Ja vskotti seke Juttat ette Grekit. (Ja oli heidän wirkansa teltoja tekemän. Ja uskotti sekä juuttaat että krekit.)

Gr-East **4.** διελέγετο δὲ ἐν τῇ συναγωγῇ κατὰ πᾶν σάββατον, ἔπειθέ τε Ἰουδαίους καὶ Ἑλληνας.

TKIS **4** Ja hän keskusteli synagoogassa joka sapatti ja sai sekä juutalaisia että kreikkalaisia uskomaan.

CPR1642 **4.** Ja heidän wircans oli teldoja tehdä: ja hän uscotti sekä Judalaiset että Grekit.

Text Receptus **4.** διελεγετο δε εν τη συναγωγη κατα παν σαββατον επειθεν τε ιουδαιους και ελληνας **4.** dielegeto de en te sunagoge kata pan sabbaton epeithen te ioudaious kai ellenas

MLV19 4 Now he was reasoning in the synagogue every Sabbath and was persuading Jews and Greeks.

KJV 4. And he reasoned in the synagogue every sabbath, and persuaded the Jews and the Greeks.

Luther1912 4. Und er lehrte in der Schule an allen Sabbaten und beredete beide, Juden und Griechen.

RV'1862 4. Y razonaba en la sinagoga todos los sábados, y persuadia a Judíos, y a Griegos.

RuSV1876 4 Во всякую же субботу он говорил в синагоге и убеждал Иудеев и Еллинов.

FI33/38 5 Ja kun Silas ja Timoteus tulivat Makedoniasta, oli Paavali kokonaan antautunut sanan julistamiseen ja todisti juutalaisille, että Jeesus on Kristus.

TKIS 5 Kun sekä Silas että Timoteus tulivat alas Makedoniasta, Paavali oli * hengessään ahdistettu* todistaessaan juutalaisille, että Jeesus on Kristus.

Biblia1776 5. Mutta kuin Silas ja Timoteus Makedoniasta tulivat, oli Paavali hengeltä vaadittu, ja todisti Juudalaisille, että Jesus on Kristus.

CPR1642 5. COsca Silas ja Timotheus Macedoniast tulit waati Hengi Pawalita todistaman Judalaisille että Jesus oli Christus.

UT1548 5. Coska nyt Silas ia Timotheus tulit Macedoniast/ wasi Hengi Paualita todhistaman Juttaille/ ette Iesus oli se

Christus. (Koska nyt Silas ja Timotheus tulit Makedoniasta/ waati Henki Pawalilta todistamaan juuttaille/ että Jesus oli se Kristus.)

Gr-East 5. Ὡς δὲ κατήλθον ἀπὸ τῆς Μακεδονίας ὁ τε Σίλας καὶ ὁ Τιμόθεος, συνείχετο τῷ πνεύματι ὁ Παῦλος διαμαρτυρόμενος τοῖς Ἰουδαίοις τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν.

Text
Receptus

5. ως δε κατηλθον απο της μακεδονιας ο τε σιλας και ο τιμοθεος συνειχετο τω πνευματι ο παυλος διαμαρτυρομενος τοις ιουδαιοις τον χριστον ιησουν 5. os de katelthon apo tes makedonias o te silas kai o timotheos suneicheto to pneumati o paulos diamarturomenos tois ioudaiois ton christon iesoun

MLV19 5 Now as Silas and Timothy came down from Macedonia, Paul was being troubled in the spirit, thoroughly testifying to the Jews: the Christ Jesus.

KJV

5. And when Silas and Timotheus were come from Macedonia, Paul was pressed in the spirit, and testified to the Jews that Jesus was Christ.

Luther1912 5. Da aber Silas und Timotheus aus Mazedonien kamen, drang Paulus der Geist, zu bezeugen den Juden Jesum, daß er der

RV1862

5. Y como Silas y Timoteo vinieron de Macedonia, Pablo era constreñido en espíritu, testificando a los Judíos que

Christus sei.

Jesús es el Cristo.

RuSV1876 5 А когда пришли из Македонии Сила и Тимофей, то Павел понуждаем был духом свидетельствовать Иудеям, что Иисус есть Христос.

FI33/38 6 Mutta kun he vastustivat ja herjasivat, pudisti hän vaatteitansa ja sanoi heille: "Tulkoon teidän verenne oman päänne päälle! Viaton olen minä; tästedes minä menen pakanain tykö."

TKIS 6 Mutta kun he vastustivat ja rienasivat, pudisti hän vaatteitaan ja sanoi heille: *"Vastatkaa itse verestänne!" Viatonna minä tästä lähin menen pakanain luo."

Biblia1776 6. Kuin he puhuivat vastaan ja pilkkasivat, pudisti hän vaattensa ja sanoi heille: teidän verenne olkoon teidän päänne päälle: tästedes minä menen viatoinna pakanain tykö.

CPR1642 6. Cosca he vastaanpuhuit ja pilckaisit pudisti hän waattens ja sanoi heille: teidän weren olcon teidän päänne päälle: Tästedes minä menen wiatoinna pacanain tygö.

UT1548 6. Quin he nyt vastaanpuhuit ia pilcasit/ nin hen pudhisti waattensa ia sanoi heille/ Teiden Weren olcoon teiden pälen/ Testedes mine menen wighatoinna Pacanoiden tyge. (Kuin he nyt vastaanpuhuit ja pilkkasit/

niin hän pudisti waatteensa ja sano heille/
Teidän weren olkoon teidän päällen/
Tästedes minä menen wiatoinna
pakanoiden tykö.)

Gr-East 6. ἀντιτασσομένων δὲ αὐτῶν καὶ
βλασφημούντων ἐκτιναξάμενος τὰ ἱμάτια
εἶπε πρὸς αὐτούς· Τὸ αἷμα ὑμῶν ἐπὶ τὴν
κεφαλὴν ὑμῶν· καθαρὸς ἐγώ· ἀπὸ τοῦ νῦν
εἰς τὰ ἔθνη πορεύσομαι.

Text
Receptus 6. ἀντιτασσομενων δε αυτων και
βλασφημουντων εκτιναξαμενος τα
ιματια ειπεν προς αυτους το αιμα υμων
επι την κεφαλην υμων καθαρος εγω
απο του νυν εις τα εθνη πορευσομαι 6.
antitassomenon de auton kai
blasfemounton ektinaksamenos ta imatia
eipen pros autous to aima umon epi ten
kefalen umon katharos ego apo tou nun
eis ta ethne poreusomai

MLV19 6 Now (while) they (were) resisting (us) and
blaspheming (God), he shook-off his
garment and said to them, Your^o blood (is)
upon your^o own heads. I am clean. I will be
traveling to the Gentiles from hereafter.

KJV 6. And when they opposed themselves,
and blasphemed, he shook his raiment,
and said unto them, Your blood be upon
your own heads; I am clean: from
henceforth I will go unto the Gentiles.

Luther¹⁹¹² 6. Da sie aber widerstrebten und lästerten, schüttelte er die Kleider aus und sprach: Euer Blut sei über euer Haupt! Rein gehe ich von nun an zu den Heiden.

RV¹⁸⁶² 6. Mas contradiciendo y blasfemando ellos, les dijo, sacudiendo sus vestidos: Vuestra sangre sea sobre vuestra cabeza: yo estoy limpio: desde ahora me iré a los Gentiles.

RuSV¹⁸⁷⁶ 6 Но как они противились и злословили, то он, отрясши одежды свои, сказал к ним: кровь ваша на главах ваших; я чист; отныне иду к язычникам.

FI33/38 7 Ja hän lähti sieltä ja meni erään Titius Justus nimisen jumalaapelkääväisen miehen tykö, jonka talo oli aivan synagoogan vieressä.

TKIS 7 Lähdettyään sieltä hän tuli erään [Titius] Justus nimisen Jumalaa pelkäävän miehen taloon. Hänen talonsa oli aivan synagoogan vieressä.

Biblia¹⁷⁷⁶ 7. Ja hän siirsi itsensä sieltä ja meni yhden huoneesen, jonka nimi oli Justus: se oli Jumalaa palvelevainen, jonka huone oli läsnä synagogaa.

CPR¹⁶⁴² 7. Ja hän siirsi idzens sieldä ja meni yhden huonesen jonga nimi oli Justus se oli jumalinen jonga huone oli läsnä Synagogata.

UT¹⁵⁴⁸ 7. Ja nin hen sielde sijrsijn ia meni ydhen Miehen Hoonesen/ ionga nimi oli Justus/ se oli Jumalinen Mies/ ionga Hoone oli lesse

Sinagoga. (Ja niin hän sielta siirsin ja meni yhden miehen huoneeseen/ jonka nimi oli Justus/ se oli jumalinen mies/ jonka huone oli läsnä synagogaa.)

Gr-East 7. καὶ μεταβάς ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς οἰκίαν τινὸς ὀνόματι Ἰούστου, σεβομένου τὸν Θεόν, οὗ ἡ οἰκία ἦν συνομοροῦσα τῇ συναγωγῇ.

Text Receptus 7. και μεταβας εκειθεν ηλθεν εις οικιαν τινος ονοματι ιουστου σεβομενου τον θεον ου η οικια ην συνομορουσα τη συναγωγη 7. kai metabas ekeithen elthen eis oikian tinos onomati ioustou seβomenou ton theon ou e oikia en sunomoroussa te sunagoge

MLV19 7 And he went-away from there and went into the house of a certain (man), Justus by name, one who worshiped God, whose house was adjoining to the synagogue. {Examples of those who are saved in the New Testament: Acts 2:14-42; 8:5-13; 8:30-39; 10:34-48; 16:13-15; 16:25-34; 18:8a; 18:8b; 19:1-7; Saul/Apostle Paul: 9:17-18, 22:6-16, 26:12-18.}

KJV 7. And he departed thence, and entered into a certain man's house, named Justus, one that worshipped God, whose house joined hard to the synagogue.

Luther¹⁹¹² 7. Und machte sich von dannen und kam in ein Haus eines mit Namen Just, der gottesfürchtig war; dessen Haus war zunächst an der Schule.

RV¹⁸⁶² 7. Y partiendo de allí, entró en casa de uno llamado Justo, temeroso de Dios, la casa del cual estaba junto a la sinagoga.

RuSV¹⁸⁷⁶ 7 И пошел оттуда, и пришел к некоторому чтущему Бога, именем Иусту, которого дом был подле синагоги.

FI^{33/38} 8 Mutta synagoogan esimies Krispus ja koko hänen perhekuntansa uskoivat Herraan; ja myöskin monet korinttolaiset, jotka olivat kuulemassa, uskoivat, ja heidät kastettiin.

TKIS 8 Mutta synagoogan esimies Krispus ja koko hänen perhekuntansa uskoivat Herraan. Myös monet korinttolaiset, jotka kuuntelivat, uskoivat ja heidät kastettiin.

Biblia¹⁷⁷⁶ 8. Mutta Krispus, synagogan ylimmäinen, uskoi Herran päälle kaiken huoneensa kanssa. Ja monta Korintolaisista, jotka kuuluivat, uskoivat ja kastettiin.

CPR¹⁶⁴² 8. Mutta Crispus Synagogan ylimmäinen uskoi HERRAN päälle caiken hänen huonens cansa. Ja monda Corinthist jotca päädä cuulit uscoit ja annoit heidäns casta.

UT¹⁵⁴⁸ 8. Mutta Crispus se Sinagogan Ylimeinen/ uskoi HERRAN päle caiken henen Hoonens

cansa. Ja monda Chorintist iotca päldecwlit wskoit ia annoit heidens casta. (Mutta Crispus se synagogan ylimmäinen/ uskoi HERRAN päälle kaiken hänen huoneensa kanssa. Ja monta Korintista jotka päälle kuulit uskoi ja annoit heidäns kasta.)

Gr-East 8. Κρίσπος δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος ἐπίστευσε τῷ Κυρίῳ σὺν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τῶν Κορινθίων ἀκούοντες ἐπίστευον καὶ ἐβαπτίζοντο.

Text Receptus 8. κρισπος δε ο αρχισυναγωγος επιστευσεν τω κυριω συν ολω τω οικω αυτου και πολλοι των κορινθιων ακουοντες επιστευον και εβαπτιζοντο
8. krispos de o archisunagogos episteusen to kurio sun olo to oiko autou kai polloi ton korinthion akouvontes epistevon kai ebaptizonto

MLV19 8 Now Crispus, the ruler of the synagogue, believed in the Lord together with his whole house {1Co 1:14} . And many of the Corinthians hearing, were believing and were being immersed*.

KJV 8. And Crispus, the chief ruler of the synagogue, believed on the Lord with all his house; and many of the Corinthians hearing believed, and were baptized.

Luther¹⁹¹² 8. Krispus aber, der Oberste der Schule, glaubte an den HERRN mit seinem ganzen Hause; und viele Korinther, die zuhörten, wurden gläubig und ließen sich taufen.

RV¹⁸⁶² 8. Y Crispo, el príncipe de la sinagoga, creyó en el Señor con toda su casa; y muchos de los Corintios oyendo, creían, y fueron bautizados.

RuSV¹⁸⁷⁶ 8 Крисп же, начальник синагоги, уверовал в Господа со всем домом своим, и многие из Коринфян, слушая, уверовали и крестились.

FI33/38 9 Ja Herra sanoi yöllä näyssä Paavalille: "Älä pelkää, vaan puhu, äläkä vaikene,

TKIS 9 Herra sanoi yöllä näyssä Paavalille: "Älä pelkää, vaan puhu äläkä vaikene,

Biblia¹⁷⁷⁶ 9. Mutta Herra sanoi yöllä Paavalille näyn kautta: älä pelkää, vaan puhu, äläkä vaikene;

CPR¹⁶⁴² 9. JA HERra sanoi yöllä Pawalille näwyn kautta: älä pelkä waan puhu ja älä waickene

UT¹⁵⁴⁸ 9. Ja HERRA sanoi öölle Paualille näwuyn kautta/ Ele pelke/ waan puhu ia ele waickene/ (Ja HERRA sanoi yöllä Pawalille näyn kautta/ Älä pelkaa/ waan puhu ja älä waickene/)

Gr-East 9. Εἶπε δὲ ὁ Κύριος δι' ὄραματος ἐν νυκτὶ

Text Receptus 9. εἶπεν δε ο κυριος δι οραματος εν

τῷ Παύλῳ· Μὴ φοβοῦ, ἀλλὰ λάλει καὶ μὴ
σιωπῆσης,

νυκτι τῷ παυλῷ μὴ φοβου ἀλλὰ λαλεῖ
καὶ μὴ σιωπῆσης 9. eipen de o kyrios di
oramatos en nykti to paulo me foβou alla
lalei kai me siopeses

MLV19 9 Now the Lord said to Paul through a
vision in the night, Do not be afraid, but
speak (out) and do not be silent,

KJV 9. Then spake the Lord to Paul in the
night by a vision, Be not afraid, but
speak, and hold not thy peace:

Luther1912 9. Es sprach aber der HERR durch ein
Gesicht in der Nacht zu Paulus: Fürchte
dich nicht, sondern rede, und schweige
nicht!

RV1862 9. Entónces el Señor dijo de noche en
visión a Pablo: No temas, sino habla, y
no calles;

RuSV1876 9 Господь же в видении ночью сказал
Павлу: не бойся, но говори и не умолкай,

FI33/38 10 sillä minä olen sinun kanssasi, eikä
kukaan ole ryhtyvä sinuun tehdäkseen
sinulle paha, sillä minulla on paljon kansaa
tässä kaupungissa".

TKIS 10 sillä minä olen kanssasi eikä kukaan
ole ryhtyvä sinuun tehdäkseen sinulle
paha, sillä minulla on paljon kansaa
tässä kaupungissa."

Biblia1776 10. Sillä minä olen sinun kansas, eikä

CPR1642 10. Sillä minä olen sinun cansas ja ei

yhdenkään pidä karkaaman sinun päälles
wahingoittamaan sinua; sillä minulla on
paljo kansaa tässä kaupungissa.

UT1548 10. Sille ette mine olen sinun cansas/ ia
eikengen pidhe carckaman sinua
wahingoittaman/ Sille ette minulla ombi
palio Canssa tesse Caupungis. (Sillä että
minä olen sinun kanssasi/ ja eikenkään pidä
karkaamaan sinua wahingoittaman/ Sillä
että minulla omppi paljon kansaa tässä
kaupungissa.)

Gr-East 10. διότι ἐγώ εἰμι μετὰ σοῦ, καὶ οὐδεὶς
ἐπιθήσεται σοι τοῦ κακῶσαί σε, διότι λαός
ἐστὶ μοι πολὺς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ.

Text
Receptus 10. διοτι εγω ειμι μετα σου και ουδεις
επιθησεται σοι του κακωσαι σε διοτι
λαος εστιν μοι πολυς εν τη πολει ταυτη
10. dioti ego eimi meta sou kai ουdeis
epithesetai soi tou kakosai se dioti laos
estin moi polus en te polei taute

MLV19 10 because I am with you and no one will be
laying (a hand) on you to mistreat you,
because there are many people in this city

KJV 10. For I am with thee, and no man shall
set on thee to hurt thee: for I have much
people in this city.

(believing) in me.

Luther1912 10. denn ich bin mit dir, und niemand soll sich unterstehen, dir zu schaden; denn ich habe ein großes Volk in dieser Stadt.

RV1862 10. Porque yo estoy contigo, y ninguno te acometerá para hacerte mal; porque yo tengo mucho pueblo en esta ciudad.

RuSV1876 10 ибо Я с тобою, и никто не делает тебе зла, потому что у Меня много людей в этом городе.

FI33/38 11 Niin hän viipyi siellä vuoden ja kuusi kuukautta opettaen heidän keskuudessaan Jumalan sanaa.

TKIS 11 Niin hän viipyi siellä vuoden ja kuusi kuukautta opettaen heidän keskellään Jumalan sanaa.

Biblia1776 11. Niin hän istui siellä ajastajan ja kuusi kuukautta, ja opetti heille Jumalan sanaa.

CPR1642 11. Nijn hän istui siellä yhden vuoden ja cuusi Cuucautta ja opetti heille Jumalan sanoja.

UT1548 11. Nin hen istui sielle ydhen wodhen ia cwsī Cwcauta/ ia opetti heille Jumalan sanoija. (Niin hän istui siellä yhden vuoden ja kuusi kuukautta/ ja opetti heille Jumalan sanoja.)

APOSTOLIEN TEOT

Gr-East	11. ἐκάθισέ τε ἐνιαυτὸν καὶ μῆνας ἕξ διδάσκων ἐν αὐτοῖς τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ.	Text Receptus	11. εκαθισεν τε ενιαυτον και μηνας εξ διδασκων εν αυτοις τον λογον του θεου 11. ekathisen te eniauton kai menas eks didaskon en autois ton logon tou theou
MLV19	11 And he stuck-around (there) a year and six months, teaching the word of God among them. {Paul's First & Second Letters to the Thessalonians are written.}	KJV	11. And he continued there a year and six months, teaching the word of God among them.
Luther1912	11. Er saß aber daselbst ein Jahr und sechs Monate und lehrte das Wort Gottes.	RV'1862	11. Y se quedó allí un año y seis meses, enseñándoles la palabra de Dios.
RuSV1876	11 И он оставался там год и шесть месяцев, поучая их слову Божию.		
FI33/38	12 Mutta Gallionin ollessa Akaian käskynhaltijana juutalaiset yksimielisesti nousivat Paavalia vastaan ja veivät hänet tuomioistuimen eteen	TKIS	12 Mutta Gallionin ollessa Akaian käskynhaltijana, juutalaiset yksimielisesti nousivat Paavalia vastaan ja veivät hänet tuomarinistuimen eteen
Biblia1776	12. Mutta kuin Gallio oli maanvanhin Akajassa, karkasivat Juudalaiset	CPR1642	12. MUtta cosca Gallio Maanwanhin oli Achajas carcaisit Judalaiset yximielisest

yksimielisesti Paavalin päälle ja veivät hänen tuomioistuimen eteen,

UT1548 12. Mutta koska Gallio Manwanhin oli Achaias/ ylescarckasit Juttat yximielisestä Paualin vastaan/ ia weit henen Domion eten ia sanoit/ (Mutta koska Gallio maanwanhin oli Achaias/ ylös karkasit juuttaat yksimielisestesti Pawalia vastaan/ ja weit hänen tuomion eteen ja sanoit/)

Gr-East 12. Γαλλίωνος δὲ ἀνθυπατεύοντος τῆς Ἀχαΐας κατεπέστησαν ὁμοθυμαδὸν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ Παύλῳ καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸ βῆμα,

MLV19 12 Now Gallio being proconsul of Achaia, the Jews stood up united against Paul and led him in front of the judicial-seat,

Pawalita wastan ja weit hänen Duomioistuimen eteen ja sanoit:

Text Receptus 12. γαλλίωνος δε ανθυπατευοντος της αχαιας κατεπεστησαν ομοθυμαδον οι ιουδαιοι τω παυλω και ηγαγον αυτον επι το βημα 12. gallionos de anthupatevontos tes achaias katepestesan omothumadon oi ioudaioi to pavlo kai egagon auton epi to βema

KJV 12. And when Gallio was the deputy of Achaia, the Jews made insurrection with one accord against Paul, and brought him to the judgment seat,

Luther1912 12. Da aber Gallion Landvogt war in Achaja, empörten sich die Juden einmütig wider Paulus und führten ihn vor den Richtstuhl

RV1862 12. Y siendo Galión procónsul de Acaya, los Judíos se levantaron unánimes contra Pablo, y le trajeron al tribunal,

RuSV1876 12 Между тем, во время проконсульства Галлиона в Ахаии, напали Иудеи единодушно на Павла и привели его пред судилище,

FI33/38 13 ja sanoivat: "Tämä viettelee ihmisiä palvelemaan Jumalaa lainvastaisella tavalla".

TKIS 13 ja sanoivat: "Tämä viettelee ihmisiä palvelemaan Jumalaa lain vastaisesti."

Biblia1776 13. Sanoen: tämä neuvo kansaa palvelemaan Jumalaa vastoin lakia.

CPR1642 13. Tämä neuwo Canssa palweleman Jumalata wastoin Lakia.

UT1548 13. Teme neuuopi Canssa Jumalata palweleman wastoin Laki. (Tämä neuwoopi kansaa Jumalata palweleman wastoin lakia.)

Gr-East 13. λέγοντες ὅτι παρὰ τὸν νόμον οὗτος ἀναπείθει τοὺς ἀνθρώπους σέβεσθαι τὸν Θεόν.

Text Receptus 13. λεγοντες οτι παρα τον νομον ουτος αναπειθει τους ανθρωπους σεβεσθαι τον θεον 13. legontes oti para ton nomon

outos anapeithei tous anthropous
seβesthai ton theon

MLV19 13 saying, This one is persuading men to worship God contrary to the law.

KJV 13. Saying, This fellow persuadeth men to worship God contrary to the law.

Luther1912 13. und sprachen: Dieser überredet die Leute, Gott zu dienen dem Gesetz zuwider.

RV'1862 13. Diciendo: Este persuade a los hombres a adorar a Dios contra la ley.

RuSV1876 13 говоря, что он учит людей чтить Бога не по закону.

FI33/38 14 Ja kun Paavali aikoi avata suunsa, sanoi Gallion juutalaisille: "Jos olisi tehty rikos tai häijy ilkityö, olisi kohtuullista, että minä kärsivällisesti kuuntelisin teitä, juutalaiset.

TKIS 14 Mutta kun Paavali aikoi avata suunsa sanoi Gallion juutalaisille: "Jos tämä (nyt) olisi jokin rikos tai häijy ilkityö, olisin syystä kärsinyt kuunnella teitä, oi juutalaiset.

Biblia1776 14. Kuin Paavali rupesi suutansa avaamaan, sanoi Gallio Juudalaisille: jos olis jotakin vääryyttä eli jotakin hirmuista työtä tehty, oi Juudalaiset, niin olis kohtuullinen, että minä teitä kuulisin;

CPR1642 14. Cosca Pawali rupeis suutans awaman sanoi Gallio Judalaisille: jos olis jotakin vääryttä eli jotakin hirmuista työtä tehty (Judalaiset) niijn olis cohtullinen että minä teitä cuulisin.

UT1548 14. Coska nyt Pauali rupesi auaman Swtans/
sanoi Gallio Juttaille/ Jos olis iotaki wärytte/
eli iotai hirmulista töte techty (Rackat Juttat)
nin olis cochtolinen/ ette mine teite cwlisin.
(Koska nyt Pawali rupesi awaamaan
suutansa/ sanoi Gallio juuttaille/ Jos olisi
jotakin wääryyttä/ eli jotain hirmullista
työtä tehty (rakkaat weljet) niin olisi
kohtuullinen/ että minä teitä kuulisin.)

Gr-East 14. μέλλοντος δὲ τοῦ Παύλου ἀνοίγειν τὸ
στόμα εἶπεν ὁ Γαλλίων πρὸς τοὺς
Ἰουδαίους· Εἰ μὲν οὖν ἦν ἀδίκημά τι ἢ
ῥαδιούργημα πονηρὸν, ᾧ Ἰουδαῖοι, κατὰ
λόγον ἂν ἠνεσχόμεν ὑμῶν·

Text
Receptus 14. μελλοντος δε του παυλου ανοιγειν
το στομα ειπεν ο γαλλιων προς τους
ιουδαιους ει μεν ουν ην αδικημα τι η
ραδιουργημα πονηρον ω ιουδαιοι κατα
λογον αν ηνεσχομην υμων 14.
mellontos de tou paulou anoigein to
stoma eipen o gallion pros tous
ioudaiους ei men oυν en adikema ti e
radiourgema poneron o ioudaioi kata
logon an eneschomen umon

MLV19 14 But Paul, being about to open (his)
mouth, Gallio said to the Jews, Therefore if

KJV 14. And when Paul was now about to
open his mouth, Gallio said unto the

it was indeed some wrongdoing or evil villainy, O you^o Jews, I might tolerate you^o according to reason.

Jews, If it were a matter of wrong or wicked lewdness, O ye Jews, reason would that I should bear with you:

Luther¹⁹¹² 14. Da aber Paulus wollte den Mund auftun, sprach Gallion zu den Juden: Wenn es ein Frevel oder eine Schalkheit wäre, liebe Juden, so höre ich euch billig;

RV¹⁸⁶² 14. Y como Pablo iba a abrir la boca, Galión dijo a los Judíos: Si fuera algún agravio, o algún crimen enorme, oh Judíos, conforme a derecho yo os tolerara;

RuSV¹⁸⁷⁶ 14 Когда же Павел хотел открыть уста, Галлион сказал Иудеям: Иудеи! если бы какая-нибудь была обида или злой умысел, то я имел бы причину выслушать вас,

FI33/38 15 Mutta jos teillä on riitakysymyksiä opista ja nimistä ja teidän laistanne, olkoot ne teidän huolenanne; niiden tuomari minä en tahdo olla."

TKIS 15 Mutta jos on riitakysymys* opista ja nimistä ja teidän laistanne, katsokaa itse eteenne, (sillä) minä en tahdo olla niitten tuomarina."

Biblia¹⁷⁷⁶ 15. Mutta jos kysymys on opista ja sanoista ja teidän laistanne, niin katsokaat itse: en

CPR¹⁶⁴² 15. Mutta jos kysymys on opista ja sanoista eli teidän Laistan nijn cadzocat

minä tahdo niiden tuomari olla.

idze en minä tahdo nijstä Duomari olla:
ja poisajoi heidän Duomioistuimen edest.

UT1548 15. Mutta ios Kysymys ombi Opista/ ia sanoista/ eli teiden Laistan/ Nin catzocat se itze/ Em mine tadho nijste Domari olla. Ja poisajoi heite Domiostolin edest. (Mutta jos kysymys ompi opista/ ja sanoista/ eli teidän laistan/ Niin katskokaat se itse/ En minä tahdo niistä tuomari olla. Ja pois ajoi heitä tuomiotuolin edestä.)

Gr-East 15. εἰ δὲ ζήτημά ἐστι περὶ λόγου καὶ ὀνομάτων καὶ νόμου τοῦ καθ' ὑμᾶς, ὄψεσθε αὐτοί· κριτῆς γὰρ ἐγὼ τούτων οὐ βούλομαι εἶναι.

Text Receptus 15. εἰ δε ζητημα εστιν περι λογου και ονοματων και νομου του καθ υμας οψεσθε αυτοι κριτης γαρ εγω τουτων ου βουλομαι ειναι 15. ei de zetema estin peri logou kai onomaton kai nomou tou kath umas opsesthe autoi krites gar ego touton ου βουλομαι ειναι

MLV19 15 But if there are debates concerning words and names and law which (is) according to you°, you° will see (to it) yourselves; for* I

KJV 15. But if it be a question of words and names, and of your law, look ye to it; for I will be no judge of such matters.

am not willing to be a judge of these things.

Luther¹⁹¹² 15. weil es aber eine Frage ist von der Lehre und von den Worten und von dem Gesetz unter euch, so seht ihr selber zu; ich denke darüber nicht Richter zu sein.

RV¹⁸⁶² 15. Mas si son cuestiones de palabras, y de nombres, y de vuestra ley, védlo vosotros; porque yo no quiero ser juez de esas cosas.

RuSV¹⁸⁷⁶ 15 но когда идет спор об учении и об именах и о законе вашем, то разбирайте сами; я не хочу быть судьбою в этом.

FI^{33/38} 16 Ja hän ajoi heidät pois tuomioistuimen edestä.

TKIS 16 Ja hän ajoi heidät pois tuomarinistuimen edestä.

Biblia¹⁷⁷⁶ 16. Ja ajoi pois heidät tuomioistuimen edestä.

CPR¹⁶⁴² 16. Nijn caicki Grekit otit kijnni Sosthenen Synagogan Päämiehen:

UT¹⁵⁴⁸ 16. Nin caiki Grekit kijniotit Sosthenen Sinagogan pämiehen/ (Niin kaikki krekit kiinniotin Sosthenen synagogan päämiehen/)

Gr-East 16. καὶ ἀπήλασεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ βήματος.

Text Receptus 16. και απηλασεν αυτους απο του βηματος 16. kai apelasen autous apo tou

βematos

MLV19 16 And he drove them away from the judicial-seat.

KJV 16. And he drave them from the judgment seat.

Luther1912 16. Und trieb sie von dem Richtstuhl.

RV1862 16. Y los echó del tribunal.

RuSV1876 16 И прогнал их от судилища.

FI33/38 17 Niin he kaikki (kreikkalaiset) ottivat kiinni Soosteneen, synagoogan esimiehen, ja löivät häntä tuomioistuimen edessä, eikä Gallion välittänyt siitä mitään.

TKIS 17 Niin kaikki (kreikkalaiset) ottivat kiinni Soosteneen, synagoogan esimiehen, ja löivät häntä tuomarinistuimen edessä, eikä Gallion välittänyt siitä mitään.

Biblia1776 17. Niin kaikki Grekiläiset ottivat kiinni Sosteneen, synagogan päämiehen, ja pieksivät hänen tuomio-istuimen edessä; ja ei Gallio niitä mitään totellut.

CPR1642 17. Ja piexit hänen Duomioistuimen edes ja ei Gallio nijtä mitän totellut.

UT1548 17. ia piexit henen Domiostolin edes/ Ja ei Gallio nijte miten totellut. (ja pieksit hänen tuomiotuolin edessä/ Ja ei Gallio niitä mitään totellut.)

Gr-East 17. ἐπιλαβόμενοι δὲ πάντες οἱ Ἕλληνες
Σωσθένην τὸν ἀρχισυναγωγὸν ἔτυπτον
ἔμπροσθεν τοῦ βήματος· καὶ οὐδὲν
τούτων τῷ Γαλλίῳ ἐμελεν.

Text
Receptus 17. ἐπιλαβομενοι δε παντες οι ελληνες
σωσθενην τον αρχισυναγωγον
ετυπτον εμπροσθεν του βηματος και
ουδεν τουτων τω γαλλιωι εμελεν 17.
epilabomenoi de pantes oi ellenes
sosthenen ton archisunagogon etypton
emprosthen tou βematos kai ouden
touton to gallioni emelen

MLV19 17 Now all the Greeks grabbed Sosthenes,
the ruler of the synagogue, and were
beating him before the judicial-seat. And
Gallio was not about (to judge) anything.

KJV 17. Then all the Greeks took Sosthenes,
the chief ruler of the synagogue, and beat
him before the judgment seat. And Gallio
cared for none of those things.

Luther1912 17. Da ergriffen alle Griechen Sosthenes, den
Obersten der Schule, und schlugen ihn vor
dem Richtstuhl; und Gallion nahm sich's
nicht an.

RV'1862 17. Entónces todos los Griegos tomando
a Sóstenes, príncipe de la sinagoga, le
herían delante del tribunal; y a Galión
nada se le daba de ello.

RuSV1876 17 А все Еллины, схватив Сосфена,
начальника синагоги, били его перед

судилищем; и Галлион нимало не
беспокоился о том.

FI33/38 18 Mutta Paavali viipyi siellä vielä jonkun aikaa; sitten hän sanoi veljille jäähyväiset ja purjehti Syyriaan, mukanaan Priskilla ja Akylas; hän oli leikkauttanut tukkansa Kenkreassa, sillä hän oli tehnyt lupauksen.

Biblia1776 18. Mutta Paavali oli vielä siellä pitkän ajan, ja jätti veljet hyvästi, ja purjehti Syriaan, ja hänen kanssansa Priskilla ja Akvila, ja hän ajeli päänsä Kenkreissä; sillä hänellä oli lupaus.

UT1548 18. Mutta kuin Pauali wiele oli siele pitken aian/ nin hen loi terueydhet weljille/ ia puriecti Siriaan/ ia henen cansans Priscilla ia Aquila. (Mutta kuin Pawali wielä oli siellä pitkän ajan/ niin hän loi terweydet weljille/ ja purjehti Siriaan/ ja hänen kanssansa Priscilla ja Aquila.)

TKIS 18 Mutta Paavali viipyi siellä vielä useita päiviä. Jätettyään veljille hyvästit hän purjehti Syyriaan ja hänen mukanaan Priskilla ja Akylas. Hän oli leikkauttanut tukkansa Kenkreassa, sillä hän oli tehnyt lupauksen.

CPR1642 18. MUtta Pawali oli wielä siellä pitkän ajan ja loi terweyxiä weljille ja purjehdi Syriaan ja hänen cansans Priscilla ja Aquila.

Gr-East 18. Ὁ δὲ Παῦλος ἔτι προσμείνας ἡμέρας
 ἰκανὰς, τοῖς ἀδελφοῖς ἀποταξάμενος
 ἐξέπλει εἰς τὴν Συρίαν, καὶ σὺν αὐτῷ
 Πρίσκιλλα καὶ Ἀκύλας, κειράμενος τὴν
 κεφαλὴν ἐν Κεγχρεαῖς· εἶχε γὰρ εὐχὴν.

Text
 Receptus 18. ο δε παυλος ετι προσμεινας ημερας
 ικανας τοις αδελφοις αποταξαμενος
 εξεπλει εις την συριαν και συν αυτω
 πρισκιλλα και ακυλας κειραμενος την
 κεφαλην εν κεγχραις ειχεν γαρ ευχην
 18. o de paulos eti prosmeinas emeras
 ikanas tois adelfois apotaksamenos
 ekseplei eis ten surian kai sun auto
 priskilla kai akulas keiramenos ten
 kefalen en kegchreais eichen gar evchen

MLV19 18 But Paul, still having remained a
 considerable (number of) days, bid farewell
 to the brethren. {Sept., 54 AD. Paul leaves
 Europe toward Antioch. Claudius dies;
 Nero becomes Emperor at Rome in
 Oct.}(Now) he sailed away to Syria, and
 together with him (was) Priscilla and
 Aquila; having sheared his head in
 Cenchreae; for* he had a vow.

KJV 18. And Paul after this tarried there yet a
 good while, and then took his leave of
 the brethren, and sailed thence into
 Syria, and with him Priscilla and Aquila;
 having shorn his head in Cenchrea: for
 he had a vow.

Luther1912 18. Paulus aber blieb noch lange daselbst;
 darnach machte er einen Abschied mit den

RV'1862 18. Mas Pablo habiendo permanecido
 aun allí muchos dias, despidiéndose de

Brüdern und wollte nach Syrien schiffen und mit ihm Priscilla und Aquila. Und erschor sein Haupt zu Kenchreä, denn er hatte ein Gelübde.

los hermanos, navegó a Siria, y con él Priscila y Aquila, habiendo raido su cabeza en Cencreas, porque tenía voto.

RuSV1876 18 Павел, пробыв еще довольно дней, простился с братьями и отплыл в Сирию, - и с ним Акила и Прискилла, - остригши голову в Кенхреях, по обету.

FI33/38 19 Ja he saapuivat Efesoon; sinne hän jätti heidät. Ja hän meni synagoogaan ja keskusteli juutalaisten kanssa.

TKIS 19 Ja *hän tuli Efesoon ja* jätti heidät sinne. Itse hän meni synagoogaan ja keskusteli juutalaisten kanssa.

Biblia1776 19. Ja tuli Ephesoon ja jätti ne sinne; mutta itse hän meni synagoogaan ja puhui Juudalaisten kanssa.

CPR1642 19. Ja hän ajeli pääns Kenchreis sillä hänellä oli lupaus. Ja tuli alas Epheson ja jätti ne sinne: mutta idze hän meni Synagogaan ja puhui Judalaisten cansa:

UT1548 19. Ja hen aijeli päens Cenchreis/ Sille ette henelle oli yxi Lupaus. Ja alastuli Ephesijn/ ia ietti ne sinne. Mutta itze hen Sinagogan sisellemeni/ ia campali Juttain cansa/ (Ja hän ajeli päänsä Cenchreis/ Sillä että hänellä oli

yksi lupaus. Ja alas tuli Ephesiin/ ja jätti ne sinne. Mutta itse hän synagogaan sisälle meni/ ja kamppaili juuttain kanssa/)

Gr-East 19. κατήντησε δὲ εἰς Ἔφεσον, κακείνους κατέλιπεν αὐτοῦ, αὐτὸς δὲ εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν διελέχθη τοῖς Ἰουδαίοις.

Text Receptus 19. κατηντησεν δε εις εφεσον κακεινους κατελιπεν αυτου αυτος δε εισελθων εις την συναγωγην διελεχθη τοις ιουδαιοις 19. katentesen de eis efeson kakeinous katelipen autou autos de eiselthon eis ten sunagogen dielechthe tois ioudaiois

MLV19 19 Now they arrived in Ephesus and he left those there*. And having entered into the synagogue, he reasoned with the Jews.

KJV 19. And he came to Ephesus, and left them there: but he himself entered into the synagogue, and reasoned with the Jews.

Luther1912 19. Und er kam gen Ephesus und ließ sie daselbst; er aber ging in die Schule und redete mit den Juden.

RV1862 19. Y llegó a Efeso, y los dejó allí; mas él entrando en la sinagoga, razonó con los Judíos.

RuSV1876 19 Достигнув Ефеса, оставил их там, а сам

вошел в синагогу и рассуждал с Иудеями.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| FI33/38 | 20 Ja he pyysivät häntä viipymään kauemmin, mutta hän ei suostunut, | TKIS | 20 He pyysivät häntä viipymään kauemmin (luonaan), mutta hän ei suostunut, |
| Biblia1776 | 20. Ja he rukoilivat häntä, että hän enemmän aikaa viipyis heidän tykönänsä; vaan ei hän tahtonut; | CPR1642 | 20. Ja he rucoilit händä että hän enämängin aica wijwyis heidän tykönäns. |
| UT1548 | 20. Ja he rucoilit hende/ Ette hen enemien aica olis heiden tykenens. (Ja he rukoilit häntä/ Että hän enemmin aikaa olis heidän tykönänsä.) | | |
| Gr-East | 20. ἐρωτώντων δὲ αὐτῶν ἐπὶ πλείονα χρόνον μείναι παρ' αὐτοῖς οὐκ ἐπένευσεν, | Text
Receptus | 20. ἐρωτωντων δε αυτων επι πλειονα χρονον μειναι παρ αυτοις ουκ επενευσεν 20. erotonton de avton epi pleiona chronon meinai par autois ouk epeneusen |
| MLV19 | 20 Now they (were) requesting him to remain on (for) more time with them, he did not signal-agreement; | KJV | 20. When they desired him to tarry longer time with them, he consented not; |

Luther1912 20. Sie baten ihn aber, daß er längere Zeit bei ihnen bliebe. Und er willigte nicht ein,

RV1862 20. Los cuales rogándole que se quedase con ellos por más tiempo, no se lo concedió.

RuSV1876 20 Когда же они просили его побыть у них долее, он не согласился,

FI33/38 21 vaan sanoi heille jäähyväiset ja lausui: "(Minun täytyy välttämättä viettää tuleva juhla Jerusalemissa. Mutta) Minä palaan jälleen teidän tyköne, jos Jumala suo". Ja hän lähti purjehtimaan Efesosta.

TKIS 21 vaan jätti heille hyvästit sanoen: "(Minun täytyy välttämättä viettää tuleva juhla Jerusalemissa. Mutta) palaan jälleen luoksenne, jos Jumala suo." Niin hän purjehti Efesosta.

Biblia1776 21. Mutta jätti heidät hyvästi, sanoen: minun tulee kaiketi mennä Jerusalemiin tälle juhalle, joka nyt lähestyy. Mutta sitte minä palajan, jos Jumala suo, teidän tyköne. Ja niin hän läksi matkaan Ephesosta,

CPR1642 21. Waan ei hän tahtonut mutta loi heille terweyxiä sanoden: minun tule mennä Jerusalemijn tälle juhalle kuin nyt lähesty. Mutta sijtte minä palajan (Jumalan awulla) teidän tygönne.

UT1548 21. Nin ei hen tadhonut/ vaan loi heille terueydhet sanoden/ Caiketen minun tule olla Jerusalemis telle Juhlalla ioca nyt edesseiso. Mutta sijtte mine iellenspalaian

(Jumala' auulla) teiden tygen. (Niin ei hän tahtonut/ waan loi heille terweydet sanoen/ Kaiketen minun tulee olla Jerusalemissa tällä juhlalla joka nyt edessä seisoo. Mutta siitä minä jäl lens palajan (Jumalan awulla) teidän tykön.)

Gr-East 21. ἀλλὰ ἀποτάξατο αὐτοῖς εἰπών· Δεῖ με πάντως τὴν ἑορτὴν τὴν ἐρχομένην ποιῆσαι εἰς Ἱεροσόλυμα, πάλιν δὲ ἀνακάμψω πρὸς ὑμᾶς τοῦ Θεοῦ θέλοντος. καὶ ἀνήχθη ἀπὸ τῆς Ἐφέσου,

Text
Receptus 21. ἀλλ ἀπεταξατο αυτοις ειπων δει με παντως την εορτην την ερχομενην ποιησαι εις ιεροσολυμα παλιν δε ανακαμψω προς υμας του θεου θελοντος και ανηχθη απο της εφεσου
21. all apetakstato autois eipon dei me pantos ten eorten ten erchomenen poiesai eis ierosoluma palin de anakampso pros umas tou theou thelontos kai anechthe apo tes efesou

MLV19 21 but he bid farewell to them (and) said, It is certainly essential (for) me to make* the coming feast in Jerusalem but I will revisit to you^o again, God willing. He set-sail away from Ephesus.

KJV 21. But bade them farewell, saying, I must by all means keep this feast that cometh in Jerusalem: but I will return again unto you, if God will. And he sailed from Ephesus.

Luther1912 21. sondern machte seinen Abschied mit ihnen und sprach: Ich muß allerdinge das künfftige Fest in Jerusalem halten; will's Gott, so will ich wieder zu euch kommen. Und fuhr weg von Ephesus

RV1862 21. Antes se despidió de ellos, diciendo: Es menester que en todo caso yo guarde la fiesta que viene en Jerusalem; mas otra vez volveré a vosotros, si Dios quiere. Y se partió de Efeso.

RuSV1876 21 а простился с ними, сказав: мне нужно непременно провести приближающийся праздник в Иерусалиме; к вам же возвращусь опять, если будет угодно Богу. И отправился из Ефеса.(Акила же и Прискилла остались в Ефесе).

FI33/38 22 Ja noustuaan maihin Kesareassa hän vaelsi ylös Jerusalemiin ja tervehti seurakuntaa ja meni sitten alas Antiokiaan.

TKIS 22 Noustuaan maihin Kesareassa hän vaelsi ylös Jerusalemiin ja tervehdittyään seurakuntaa meni alas Antiokiaan.

Biblia1776 22. Ja tuli Kesareaan, meni ylös ja tervehti seurakuntaa, ja meni alas Antioikiaan,

CPR1642 22. Ja nijn hän läxi matkan Ephesost ja tuli Cesareaan ylös meni ja tervehti Seuracunda ja meni alas Antiochian.

UT1548 22. Ja nin he' lexi matkan Ephesost/ ia tuli Cesarean/ ia ylesmeni/ ia Teruecti site

Seurakunda/ Ja alasmeni Antiochian. (Ja niin hän läksi matkaan Ephesosta/ ja tuli Kesareaan/ ja ylös meni/ ja terwehti sitä seurakuntaa/ Ja alas meni Antiochiaan.)

Gr-East 22. καὶ κατελθὼν εἰς Καισάρειαν, ἀναβὰς καὶ ἀσπασάμενος τὴν ἐκκλησίαν κατέβη εἰς Ἀντιόχειαν,

Text Receptus 22. και κατελθων εις καισαρειαν αναβας και ασπασαμενος την εκκλησιαν κατεβη εις αντιοχειαν 22. kai katelthon eis kaisareian anaβas kai aspasamenos ten ekklesian kateβe eis antiocheian

MLV19 22 And (after) he came down into Caesarea, he went-up and greeted the congregation* and went-down into Antioch. {Late 54 AD. Paul's Third Missionary Journey. Josephus, age 16, starts his literary career.}

KJV 22. And when he had landed at Caesarea, and gone up, and saluted the church, he went down to Antioch.

Luther1912 22. und kam gen Cäsarea und ging hinauf (nach Jerusalem) und grüßte die Gemeinde und zog hinab gen Antiochien.

RV'1862 22. Y descendido a Cesarea, subió a Jerusalem, y saludó a la iglesia, y descendió a Antioquía.

RuSV1876 22 Побывав в Кесарии, он приходил в Иерусалим, приветствовал церковь и отошел в Антиохию.

FI33/38 23 Kun hän oli viettänyt siellä jonkun aikaa, lähti hän matkalle ja kulki järjestään kautta Galatian maakunnan ja Frygian, vahvistaen kaikkia opetuslapsia.

Biblia1776 23. Ja vietti siellä hetken aikaa, ja meni sitten matkaansa, ja vaelsi järjestänsä Galatian ja Phrygian maakunnan lävitse, vahvistain kaikkia opetuslapsia.

UT1548 23. Ja wietti sielle hetken aica/ Ja hen meni matkans/ ia lepitzewaelsi ieristens sen Galatian ia Phrigia' maakunnan/ wahuistaden caiki Opetuslapset. (Ja wietti siellä hetken aikaa/ Ja hän meni matkaansa/ ja läwitse waelsi järestänsä sen Galatin ja Phrigian maakunnan/ wahwistaen kaikki opetuslapset.)

Gr-East 23. καὶ ποιήσας χρόνον τινὰ ἐξῆλθε

TKIS 23 Viivyttyään siellä jonkin aikaa hän lähti matkaan kulkien järjestään kautta Galatian maan ja Frygian, vahvistaen kaikkia opetuslapsia.

CPR1642 23. Ja wietti siellä hetken aica ja meni sijtte matcans ja waelsi Galatian ja Phrygian maacunnan läpidze wahwistain caickia Opetuslapsia.

Text Receptus 23. και ποιησας χρονον τινα εξηλθεν

διερχόμενος καθεξῆς τὴν Γαλατικὴν
χώραν καὶ Φρυγίαν, ἐπιστηρίζων πάντας
τοὺς μαθητάς.

διερχομενος καθεξης την γαλατικην
χωραν και φρυγιαν επιστηριζων
παντας τους μαθητας 23. kai poiasas
chronon tina ekselthen dierchomenos
kathekses ten galatiken choran kai
frugian episterizon pantas tous mathetas

MLV19 23 And having spent some time (there), he
came out and went through the region of
Galatia and afterwards Phrygia, further
strengthening all the disciples.

KJV 23. And after he had spent some time
there, he departed, and went over all the
country of Galatia and Phrygia in order,
strengthening all the disciples.

Luther1912 23. Und verzog etliche Zeit und reiste weiter
und durchwandelte nacheinander das
galatische Land und Phrygien und stärkte
alle Jünger.

RV1862 23. Y habiendo estado allí algún tiempo,
se partió, andando por órden la
provincia de Galacia, y la Frigia,
esforzando a todos los discípulos.

RuSV1876 23 И, проведя там несколько времени,
вышел, и проходил по порядку страну
Галатийскую и Фригию, утверждая всех
учеников.

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38 | 24 Ja Efesoon saapui eräs juutalainen, nimeltä Apollos, syntyisin Aleksandriasta, puhetaitoinen mies ja väkevä raamatuissa. | TKIS | 24 Efesoon saapui muuan juutalainen nimeltä Apollos, syntyään aleksandrialainen, kaunopuheinen mies ja taitava kirjoituksissa. |
| Biblia1776 | 24. Niin tuli Ephesoon Juudalainen, Apollos nimeltä, Aleksandriasta sukuisin, puhelias mies ja taitava Raamatuissa. | CPR1642 | 24. Niin tuli Ephesoon yksi Judan mies Apollo nimeltä Alexandriast sukuisin puhelias mies ja taitawa Ramatuis. |
| UT1548 | 24. Nin tuli Ephesijn yksi Juttan Mies Apollo nimelde/ Alexandreast sucunen/ melke puhelias Mies/ ia ialo Kiriamies. (Niin tuli Ephesiin yksi juuttaan mies Apollo nimeltä/ Alexandreasta sukuisin/ melko puhelias mies/ ja jalo kirjamies.) | | |
| Gr-East | 24. Ἰουδαῖος δέ τις Ἀπολλῶς ὀνόματι, Ἀλεξανδρεὺς τῷ γένει, ἀνὴρ λόγιος, κατήντησεν εἰς Ἔφεσον, δυνατὸς ὢν ἐν ταῖς γραφαῖς. | Text
Receptus | 24. ιουδαιος δε τις απολλως ονοματι αλεξανδρευς τω γενει ανηρ λογιος κατηντησεν εις εφεσον δυνατος ων εν ταις γραφαις 24. ioudaios de tis apollo onomati aleksandreus to genei aner logios katentesen eis efeson dynatos on en tais grafais |

MLV¹⁹ 24 Now a certain Jew, Apollos by name, from Alexandria by birth, an eloquent man, arrived in Ephesus, being mighty in the Scriptures.

KJV 24. And a certain Jew named Apollos, born at Alexandria, an eloquent man, and mighty in the scriptures, came to Ephesus.

Luther¹⁹¹² 24. Es kam aber gen Ephesus ein Jude mit namen Apollos, von Geburt aus Alexandrien, ein beredter Mann und mächtig in der Schrift.

RV¹⁸⁶² 24. Llegó entonces a Efeso un Judío llamado Apólos, natural de Alejandría, varón elocuente, poderoso en las Escrituras.

RuSV¹⁸⁷⁶ 24 Некто Иудей, именем Аполлос, родом из Александрии, муж красноречивый исведущий в Писаниях, пришел в Ефес.

FI33/38 25 Tälle oli opetettu Herran tie, ja hän puhui palavana hengessä ja opetti tarkoin Jeesuksesta, mutta tunki ainoastaan Johanneksen kasteen.

TKIS 25 Hänelle oli opetettu Herran tie, ja hengessä palavana hän puhui ja opetti tarkoin Herrasta*, mutta tunki ainoastaan Johanneksen kasteen.

Biblia¹⁷⁷⁶ 25. Tämä oli opetettu Herran tielle ja oli palava hengessä, puhui ja opetti visusti Herrasta, ja tiesi ainoasti Johanneksen kasteen.

CPR¹⁶⁴² 25. Tämä oli opetettu HERran teille ja puhui palawalla hengellä ja opetti wisust HERrasta ja tiesi ainoastans Johannnexen Castesta.

UT1548 25. Teme oli wisattu HERRAN teille/ ia puhui palaualla Hengelle/ ia opetti wisusta HERRASTA/ ia tiesi waiwoin Johannesen Castesta. (Tällä oli wiisautta HERRAN teille/ ja puhui palawalla Hengellä/ ja opetti wisusti HERRASTA/ ja tiesi waiwoin Johanneksen kasteesta.)

Gr-East 25. οὗτος ἦν κατηχημένος τὴν ὁδὸν τοῦ Κυρίου, καὶ ζέων τῷ πνεύματι ἐλάλει καὶ ἐδίδασκεν ἀκριβῶς τὰ περὶ τοῦ Κυρίου, ἐπιστάμενος μόνον τὸ βάπτισμα Ἰωάννου·

Text Receptus 25. ουτος ην κατηχημενος την οδον του κυριου και ζεων τω πνευματι ελαλει και εδιδασκεν ακριβως τα περι του κυριου επισταμενος μονον το βαπτισμα ιωαννου 25. outos en katechemenos ten odon tou kuriou kai zeon to pneumati elalei kai edidasken akribos ta peri tou kuriou epistamenos monon to baptisma ioannou

MLV19 25 This one was instructing (people) in the way of the Lord, and being zealous in (his) spirit, he was speaking and teaching accurately the things concerning the Lord, (but) only knowing the immersion* of John.

KJV 25. This man was instructed in the way of the Lord; and being fervent in the spirit, he spake and taught diligently the things of the Lord, knowing only the baptism of John.

Luther¹⁹¹² 25. Dieser war unterwiesen im Weg des HERRN und redete mit brünstigem Geist und lehrte mit Fleiß von dem HERRN, wußte aber allein von der Taufe des Johannes.

RV¹⁸⁶² 25. Este era instruido en el camino del Señor; y siendo fervoroso de espíritu, hablaba y enseñaba diligentemente las cosas del Señor, entendiendo solamente el bautismo de Juan.

RuSV¹⁸⁷⁶ 25 Он был наставлен в начатках пути Господня и, горя духом, говорил и учил о Господе правильно, зная только крещение Иоанново.

FI33/38 26 Hän rupesi rohkeasti puhumaan synagoogassa. Mutta kun Priskilla ja Akylas olivat häntä kuunnelleet, ottivat he hänet luokseen ja selvittivät hänelle tarkemmin Jumalan tien.

TKIS 26 Ja hän alkoi rohkeasti puhua synagoogassa. Mutta kuunneltuaan häntä *Akylas ja Priskilla* ottivat hänet luokseen ja selittivät hänelle tarkemmin Jumalan tien.

Biblia¹⁷⁷⁶ 26. Tämä rupesi rohkiasti synagogassa opettamaan. Kuin Akvila ja Priskilla hänen kuulivat, ottivat he hänen tykönsä ja selittivät tarkemmasti hänelle Jumalan tien.

CPR¹⁶⁴² 26. Tämä rupeis rohkiast Synagogas opettaman. Cosa Aquila ja Priscilla sen cuulit otit he hänen tygöns ja selitit tarkemmast hänelle HERran tien. Mutta cuin hän tahdoi mennä Achajaan kirjoitit

weljet ja neuwoit Opetuslapsia händä
corjaman.

UT1548 26. Teme sis rupesi rochkiasta opettaman
Sinagogasa. Coska nyt Aquila ia Priscilla sen
cwlit/ otit he henen tygens/ ia tarckemasti
wlostoimitit henelle HERRan tien. Mutta
quin hen tachtoi menne Achaian/ nin ne
Weliet kirjoitit/ ia neuuoit Opetuslapsia/ ette
he hende coriaisit. (Tämä siis rupesi
rohkeasti opettamaan synagogassa. Koska
nyt Aquila ja Priscilla sen kuulit/ otit he
hänen tykönsä/ ja tarkemmasiti ulos toimitit
hänelle HERRAN tien. Mutta kuin hän
tahtoi mennä Achaiaan/ niin ne weljet
kirjoitit/ ja neuwoit opetuslapsia/ että he
häntä korjaisit.)

Gr-East 26. οὗτός τε ἤρξατο παρρησιάζεσθαι ἐν τῇ
συναγωγῇ. ἀκούσαντες δὲ αὐτοῦ Ἀκύλας
καὶ Πρίσκιλλα προσελάβοντο αὐτὸν καὶ
ἀκριβέστερον αὐτῷ ἐξέθεντο τὴν ὁδὸν τοῦ
Θεοῦ.

Text
Receptus

26. ουτος τε ηρξατο παρρησιαζεσθαι εν
τη συναγωγη ακουσαντες δε αυτου
ακυλας και πρισκιλλα προσελαβοντο
αυτον και ακριβεστερον αυτω εξεθεντο
την του θεου οδον 26. outos te erksato
parresiazesthai en te sunagoge

akousantes de autou akulas kai priskilla
 proselaßonto auton kai akrißesteron auto
 eksethento ten tou theou odon

MLV19 26 And he began to speak boldly in the
 synagogue. But (after) Aquila and Priscilla
 heard him, they took him (over) to
 themselves and expounded to him the way
 of God more accurately.

KJV 26. And he began to speak boldly in the
 synagogue: whom when Aquila and
 Priscilla had heard, they took him unto
 them, and expounded unto him the way
 of God more perfectly.

Luther1912 26. Dieser fing an, frei zu predigen in der
 Schule. Da ihn aber Aquila und Priscilla
 hörten, nahmen sie ihn zu sich und legten
 ihm den Weg Gottes noch fleißiger aus.

RV1862 26. Y comenzó a hablar denodadamente
 en la sinagoga, al cual como oyeron
 Priscila y Aquila, le tomaron, y le
 declararon más particularmente el
 camino de Dios.

RuSV1876 26 Он начал смело говорить в синагоге.
 Услышав его, Акила и Прискилла
 приняли его и точнее объяснили ему путь
 Господень.

FI33/38 27 Ja kun hän tahtoi mennä Akaiaan, niin

TKIS 27 Kun hän tahtoi mennä Akaiaan, veljet

veljet kehoittivat häntä siihen ja kirjoittivat opetuslapsille, että nämä ottaisivat hänet vastaan. Ja sinne saavuttuaan hän armon kautta oli suureksi hyödyksi uskoon tulleille.

Biblia¹⁷⁷⁶ 27. Mutta kuin hän tahtoi mennä Akajaan, kirjoittivat veljet ja neuvoivat opetuslapsia häntä korjaamaan. Ja kuin hän sinne tuli, autti hän paljon niitä, jotka uskoivat armon kautta.

UT¹⁵⁴⁸ 27. Ja koska hen edestullut oli/ autti hen palio heite Armon cautta iotca wskoit. (Ja koska hän edestullut oli/ autti hän paljon heitä armon kautta jotka uskoit.)

Gr-East 27. βουλομένου δὲ αὐτοῦ διελθεῖν εἰς τὴν Ἀχαΐαν προτρεψάμενοι οἱ ἀδελφοὶ ἔγραψαν τοῖς μαθηταῖς ἀποδέξασθαι αὐτόν· ὃς παραγενόμενος συνεβάλετο πολὺ τοῖς πεπιστευκόσι διὰ τῆς χάριτος.

kirjoittivat opetuslapsille kehoittaen heitä ottamaan hänet vastaan. Sinne saavuttuaan hän armon avulla oli suureksi avuksi uskoon tulleille.

CPR¹⁶⁴² 27. Ja koska hän sinne tuli autti hän paljo heitä armon cautta jotca uscoit.

Text Receptus 27. βουλόμενου δε αὐτου διελθειν εἰς τὴν ἀχαιαν προτρεψαμενοι οι αδελφοι εγραψαν τοις μαθηταις αποδεξασθαι αὐτον ος παραγενομενος συνεβαλετο πολυ τοις πεπιστευκοσιν δια της χαριτος 27. βουλόμενου de αὐτου dielthein eis ten achaiian protrepsamenoι oi adelfoi egrapsan tois mathetais

apodeksasthai auton os paragenomenos
suneβaleto polu tois pepisteukosin dia
tes charitos

MLV19 27 Now (while) planning to go into Achaia, the brethren exhorted him and wrote to the disciples to accept him (after) he came*. He supported many who had believed through the favor (of God);

KJV 27. And when he was disposed to pass into Achaia, the brethren wrote, exhorting the disciples to receive him: who, when he was come, helped them much which had believed through grace:

Luther1912 27. Da er aber wollte nach Achaja reisen, schrieben die Brüder und vermahnten die Jünger, daß sie ihn aufnahmen. Und als er dahingekommen war, half er denen, die gläubig waren geworden durch die Gnade.

RV1862 27. Y queriendo él pasar a Acaya, los hermanos exhortándole, escribieron a los discípulos que le recibiesen; y venido él, aprovechó mucho a los que por la gracia habían creído.

RuSV1876 27 А когда он вознамерился идти в Ахаию, то братия послали к тамошним ученикам, располагая их принять его; и он, прибыв туда, много содействовал уверовавшим благодатью,

APOSTOLIEN TEOT

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 28 Sillä hän kumosi suurella voimalla julkisesti juutalaisten väitteet ja näytti kirjoituksista toteen, että Jeesus on Kristus.</p> | <p>TKIS 28 Sillä voimallisesti hän julkisesti kumosi juutalaisten väitteet osoittaen Kirjoitusten avulla, että Jeesus on Kristus.</p> |
| <p>Biblia1776 28. Sillä hän voitti miehuullisesti Juudalaiset ja osoitti julkisesti Raamatuista, että Jesus on Kristus.</p> | <p>CPR1642 28. Sillä hän woitti miehullisest Judalaiset ja osotti julkisest Ramatuista että Jesus oli Christus.</p> |
| <p>UT1548 28. Sille ette hen ahkerasti ylitzewoitti Juttat/ Ja iulkisesta osotti Ramatuidhen cautta ette IesuS oli se CHRISTUS. (Sillä että hän ahkerasti ylitse woitti juuttaat/ Ja julkisesti osoitti Raamatuiden kautta että Jesus oli se KRISTUS.)</p> | |
| <p>Gr-East 28. εὐτόνως γὰρ τοῖς Ἰουδαίοις διακατηλέγχετο δημοσία ἐπιδεικνὺς διὰ τῶν γραφῶν εἶναι τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν.</p> | <p>Text Receptus 28. ευτονως γαρ τοις ιουδαιοις διακατηλεγχετο δημοσια επιδεικνυς δια των γραφων ειναι τον χριστον ιησουν 28. eutonos gar tois ioudaiois diakatelegcheto demosia epideiknus dia ton grafon einai ton christon iesoun</p> |
| <p>MLV19 28 for* he was thoroughly (and) intensely</p> | <p>KJV 28. For he mightily convinced the Jews,</p> |

refuting the Jews in public, showing through the Scriptures that Jesus was the Christ.

and that publickly, shewing by the scriptures that Jesus was Christ.

Luther¹⁹¹² 28. Denn er überwand die Juden beständig und erwies öffentlich durch die Schrift, daß Jesus Christus sei.

RV¹⁸⁶² 28. Porque con gran vehemencia convencia públicamente a los Judíos, demostrando por las Escrituras que Jesús es el Cristo.

RuSV¹⁸⁷⁶ 28 ибо он сильно опровергал Иудеев всенародно, доказывая Писаниями, что Иисус есть Христос.

19 luku

Paavali vaikuttaa Efesossa, neuvoo muutamia opetuslapsia, jotka olivat saaneet ainoastaan Johanneksen kasteen 1 – 7, puhuu synagoogassa kolmen kuukauden ajan ja sitten kaksi vuotta Tyrannuksen kouluhuoneessa; voimallisia tekoja tapahtuu hänen kauttaan 8 – 12 Taikuus häviää Jumalan sanan menestyessä 13 – 20 Paavali päättää käydä Jerusalemissa ja Roomassa 21, 22;

kultaseppä Demetrius nostaa häntä vastaan metelin 23 – 40.

FI33/38 1 Kun Apollos oli Korintossa, tuli Paavali, kuljettuaan läpi ylämaakuntien, Efesoon ja tapasi siellä muutamia opetuslapsia.

Biblia1776 1. Niin tapahtui, kuin Apollos oli Korintossa, että Paavali matkusti lävitse ylimaakuntain, ja tuli Ephesoon, ja löysi muutamia opetuslapsia,

UT1548 1. Niin se tapahtui/ koska Apollo oli Corinthis/ ette Pauali lepitsematkusti ne Ylimakunnat/ tuli hän Ephesijn/ ja löysi muutamia Opetuslapset/ ja sanoi heille/ (Niin se tapahtui/ koska Apollo oli Corinthissa/ että Pawali läwitse matkusti ne ylimaakunnat/ tuli hän Ephesiin/ ja löysi muutamia opetuslapset/ ja sanoi heille/)

Gr-East 1. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν Ἀπολλῶ εἶναι ἐν Κορίνθῳ Παῦλον διελθόντα τὰ ἀνωτερικὰ μέρη ἐλθεῖν εἰς Ἐφεσον· καὶ εὐρῶν

TKIS 1 Kun Apollos oli Korintossa tapahtui, että Paavali kuljettuaan läpi ylämaakuntien tuli Efesoon ja tapasi muutamia opetuslapsia.

CPR1642 1. COsca Apollo oli Corinthis matcusti Pawali ylimaacundia ja tuli Ephesoon löysi muutamia Opetuslapsia ja sanoi heille:

Text Receptus 1. εγενετο δε εν τω τον απολλω ειναι εν κορινθω παυλον διελθοντα τα ανωτερικα μερη ελθειν εις εφεσον και

μαθητάς τινας

ευρων τινας μαθητας 1. egeneto de en to ton apollo einai en korintho paulon dielthonta ta anoterika mere elthein eis efeson kai evron tinas mathetas

MLV¹⁹ 1 {May, 55 - May 58 AD. Ephesus. Paul's Letter to the Galatians is written.} {Examples of those who are saved in the New Testament: Acts 2:14-42; 8:5-13; 8:30-39; 10:34-48; 16:13-15; 16:25-34; 18:8a; 18:8b; 19:1-7; Saul/Apostle Paul: 9:17-18, 22:6-16, 26:12-18.} Now it happened, that while* Apollos was in Corinth, Paul, having gone through the upward parts (of the region), came to Ephesus and found some disciples.

KJV 1. And it came to pass, that, while Apollos was at Corinth, Paul having passed through the upper coasts came to Ephesus: and finding certain disciples,

Luther¹⁹¹² 1. Es geschah aber, da Apollos zu Korinth war, daß Paulus durchwandelte die oberen Länder und kam gen Ephesus und fand etliche Jünger;

RV¹⁸⁶² 1. Y ACONTECIÓ, que entre tanto que Apólos estaba en Corinto, Pablo, andadas las regiones superiores, vino a Efeso, donde hallando ciertos discípulos,

RuSV¹⁸⁷⁶ 1 Во время пребывания Апеллоса в

Коринфе Павел, пройдя верхние страны,
прибыл в Ефес и, найдя там некоторых
учеников,

FI33/38 2 Ja hän sanoi heille: "Saitteko Pyhän
Hengen silloin, kun te tulitte uskoon?" Niin
he sanoivat hänelle: "Emme ole edes
kuulleet, että Pyhää Henkeä on
olemassakaan".

Biblia1776 2. Ja sanoi heille: oletteko te saaneet Pyhän
Hengen, sittenkuin te uskoitte? He sanoivat
hänelle: emme ensinkään ole kuulleet, josko
Pyhää Henkeä lieneekään.

UT1548 2. Olettaco te saaneet sen Pyhen Hengen/
sittequin te wskoitta? Nin he sanoit henelle/
Eipe me ensingen cwlleet ole/ ios iocu pyhe
Hengi liene. (Oletteko te saaneet sen Pyhän
Hengen/ sittenkuin te uskoitte? Niin he
sanoit hänelle/ Eipä me ensinkään kuulleet
ole/ jos joku Pyhä Henki lienee.)

Gr-East 2. εἶπε πρὸς αὐτούς· Εἰ πνεῦμα ἅγιον

TKIS 2 Hän sanoi heille: "Saitteko Pyhän
Hengen, kun tulitte uskoon?" He
vastasivat hänelle: "Emme ole edes
kuulleet, onko Pyhää Henkeä
olemassakaan."

CPR1642 2. Olettaco te saanet Pyhän Hengen
sijttecuin te uscoitte? He sanoit hänelle:
en me ensingän ole cuullet jos jocu Pyhä
Hengi lienekän.

Text Receptus 2. ειπεν προς αυτους ει πνευμα αγιον

ἐλάβετε πιστεύσαντες; οἱ δὲ εἶπον πρὸς αὐτόν· Ἀλλ' οὐδὲ εἰ Πνεῦμα ἅγιόν ἐστιν ἠκούσαμεν.

ελαβετε πιστευσαντες οι δε ειπον προς αυτον αλλ ουδε ει πνευμα αγιον εστιν ηκουσαμεν 2. eipen pros autous ei pneuma agion elabete pisteusantes oi de eipon pros auton all ουde ει pneuma agion estin ekousamen

MLV19 2 He said to them, Did you^o receive (the) Holy Spirit (when) you^o believed? But they said to him, But, we did not hear if there is a Holy Spirit.

KJV 2. He said unto them, Have ye received the Holy Ghost since ye believed? And they said unto him, We have not so much as heard whether there be any Holy Ghost.

Luther1912 2. zu denen sprach er: Habt ihr den heiligen Geist empfangen, da ihr gläubig wurdet? Sie sprachen zu ihm: Wir haben auch nie gehört, ob ein heiliger Geist sei.

RV1862 2. Díjoles: ¿Habéis recibido al Espíritu Santo desde que creisteis? Y ellos le dijeron: Antes ni aun hemos oido si hay Espíritu Santo.

RuSV1876 2 сказал им: приняли ли вы Святаго Духа, уверовав? Они же сказали ему: мы даже и не слышали, есть ли Дух Святой.

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 3 Ja hän sanoi: "Millä kasteella te sitten olette kastetut?" He vastasivat: "Johanneksen kasteella".</p> | <p>TKIS 3 Hän sanoi (heille): "Millä teidät sitten on kastettu?" He vastasivat: "Johanneksen kasteella."</p> |
| <p>Biblia1776 3. Ja hän sanoi heille: milläs te olette kastetut? He sanoivat: Johanneksen kasteella.</p> | <p>CPR1642 3. Ja hän sanoi heille: Millästä te olette kastetut? He sanoit: Johannexen Castella.</p> |
| <p>UT1548 3. Ja hen sanoi heille/ Mille te oletta sis castetut? Nin he sanoit/ Johannesen Castella. (Ja hän sanoi heille/ Millä te olette siis kastetut? Niin he sanoit/ Johanneksen kasteella.)</p> | |
| <p>Gr-East 3. εἶπέ τε πρὸς αὐτούς· Εἰς τί οὖν ἐβαπτίσθητε; οἱ δὲ εἶπον· Εἰς τὸ Ἰωάννου βάπτισμα.</p> | <p>Text Receptus 3. εἶπεν τε πρὸς αὐτοὺς εἰς τι οὖν ἐβαπτίσθητε οἱ δε εἶπον εἰς τὸ ἰωαννου βάπτισμα 3. eipen te pros avτους eis ti oυν eβaptisthete oi de eipon eis to ioannou baptisma</p> |
| <p>MLV19 3 And he said to them, Therefore into what were you^o immersed*? But they said, Into the immersion* of John.</p> | <p>KJV 3. And he said unto them, Unto what then were ye baptized? And they said, Unto John's baptism.</p> |

Luther¹⁹¹² 3. Und er sprach zu ihnen: Worauf seid ihr getauft? Sie sprachen: Auf die Taufe des Johannes.

RV¹⁸⁶² 3. Entónces les dijo: ¿En qué pues habéis sido bautizados? Y ellos dijeron: En el bautismo de Juan.

RuSV¹⁸⁷⁶ 3 Он сказал им: во что же вы крестились? Они отвечали: во Иоанново крещение.

FI33/38 4 Niin Paavali sanoi: "Johannes kastoï parannuksen kasteella, kehoittaen kansaa uskomaan häneen, joka oli tuleva hänen jälkeensä, se on, (Kristukseen) Jeesukseen".

TKIS 4 Niin Paavali sanoi: "Johannes kastoï mielenmuutoksen kasteella, kehoittaen kansaa uskomaan Häneen, joka oli tuleva hänen jälkeensä, se on (Kristukseen) Jeesukseen."

Biblia¹⁷⁷⁶ 4. Niin sanoi Paavali: Johannes tosin kasti parannuksen kasteella, sanoen kansalle, että heidän piti uskoman sen päälle, joka hänen jälkeensä tuleva oli, se on, Kristuksen Jesuksen päälle.

CPR¹⁶⁴² 4. Nijn sanoi Pawali: Johannes tosin casti parannuxen Castella ja sanoi Canssalle että heidän piti uscoman sen päälle joca hänen jälkens tulewa oli se on Jesuxen päälle että hän on Christus.

UT¹⁵⁴⁸ 4. Nin sanoi Pauali/ Johannes tosin castoi Paranoxen Castella/ ia sanoi Canssalle/ ette heiden piti vskoman sen päle ioca henen ielkins oli tuleua/ se on/ IesuSEN päle/ ette hen CHRISTUS ombi. (Niin sanoi Pawali/

Johannes tosin kastoï parannuksen kasteella/ ja sanoï kansalle/ että heidän piti uskoman sen päälle joka hänen jälkensä on tulewa/ se on/ Jesuksen päälle/ että hän KRISTUS ompï.)

Gr-East 4. εἶπε δὲ Παῦλος· Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισε βάπτισμα μετάνοίας, τῷ λαῷ λέγων εἰς τὸν ἐρχόμενον μετ' αὐτὸν ἵνα πιστεύσωσι, τοῦτ' ἔστιν εἰς τὸν Ἰησοῦν Χριστόν.

Text Receptus 4. εἶπεν δε παυλος ιωαννης μεν εβαπτισεν βαπτισμα μετάνοιας τῷ λαῷ λεγων εἰς τον ερχομενον μετ αυτον ινα πιστευσωσιν τουτ εστιν εἰς τον χριστον ιησουν 4. eipen de paulos ioannes men ebaptisen baptisma metanoias to lao legon eis ton erchomenon met auton ina pisteusosin tout estin eis ton christon iesoun

MLV19 4 But Paul said, John indeed immersed* in (the) immersion* of repentance, saying to the people in order that they should believe in the one who is coming after him, that is, in the Christ Jesus.

KJV 4. Then said Paul, John verily baptized with the baptism of repentance, saying unto the people, that they should believe on him which should come after him, that is, on Christ Jesus.

Luther¹⁹¹² 4. Paulus aber sprach: Johannes hat getauft mit der Taufe der Buße und sagte dem Volk, daß sie glauben sollten an den, der nach ihm kommen sollte, das ist an Jesum, daß der Christus sei.

RV¹⁸⁶² 4. Y dijo Pablo: Juan en verdad bautizó con bautismo de arrepentimiento, diciendo al pueblo, que creyesen en el que había de venir después de él, es a saber, en Jesu Cristo.

RuSV¹⁸⁷⁶ 4 Павел сказал: Иоанн крестил крещением покаяния, говоря людям, чтобы веровали в Грядущего по нем, то есть во Христа Иисуса.

FI33/38 5 Sen kuultuaan he ottivat kasteen Herran Jeesuksen nimeen.

TKIS 5 Sen kuultuaan he kastattivat itsensä Herran Jeesuksen nimeen.

Biblia¹⁷⁷⁶ 5. Niin ne, jotka sen kuulivat, kastettiin Herran Jesuksen nimeen.

CPR¹⁶⁴² 5. Ne jotca näitä cuulit castettin he HERran Jesuxen Nimeen.

UT¹⁵⁴⁸ 5. Quin he neite cwlit/ nin he castetin HERRAN IesuSEN nimeen. (Kun he näitä kuulit/ niin he kastettiin HERRAN Jesuksen nimeen.)

Gr-East 5. ἀκούσαντες δὲ ἐβαπτίσθησαν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.

Text Receptus 5. ακουσαντες δε εβαπτισθησαν εις το ονομα του κυριου ιησου 5. akousantes

de eβaptisthesan eis to onoma tou kuriou
iesou

MLV19 5 Now having heard this, they were
immersed* into the name of the Lord Jesus.

KJV 5. When they heard this, they were
baptized in the name of the Lord Jesus.

Luther1912 5. Da sie das hörten, ließen sie sich taufen
auf den Namen des HERRN Jesu.

RV'1862 5. Oidas estas cosas fueron bautizados en
el nombre del Señor Jesús.

RuSV1876 5 Услышав это, они крестились во имя
Господа Иисуса,

FI33/38 6 Ja kun Paavali pani kätensä heidän
päälle, tuli heidän päällensä Pyhä Henki,
ja he puhuivat kielillä ja ennustivat.

TKIS 6 Paavalin pantua kätensä* heidän
päälle tuli Pyhä Henki heihin, ja he
puhuivat kielillä ja profetoivat.

Biblia1776 6. Ja kuin Paavali pani kätensä heidän
päällensä, tuli Pyhä Henki heidän päällensä,
ja he puhuivat kielillä ja ennustivat.

CPR1642 6. Ja cuin Pawali pani kätens heidän
päällens tuli Pyhä Hengi heidän päällens
ja he puhuit kielillä ja propheteraisit.

UT1548 6. Ja quin Pauali pani Kätense heiden
pälen/ tuli pyhe Hengi heiden ylitzens/ ia
puhuit kielille ia propheterasit. (Ja kuin
Pawali pani kätensä heidän päällensä/ tuli

Pyhä Henki heidän ylitsensä/ ja puhuit
kielillä ja propheteerasit.)

Gr-East 6. καὶ ἐπιθέντος αὐτοῖς τοῦ Παύλου τὰς
χεῖρας ἦλθε τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ'
αὐτούς, ἐλάλουν τε γλώσσαις καὶ
προεφήτευσον.

Text
Receptus 6. και επιθεντος αυτοις του παυλου τας
χειρας ηλθεν το πνευμα το αγιον επ
αυτους ελαλουν τε γλωσσαις και
προεφητευσον 6. kai epithentos autois tou
paulou tas cheiras elthen to pneuma to
agion ep autous elaloun te glossais kai
proefeteuson

MLV19 6 And (after) Paul laid his hands upon them,
the Holy Spirit came upon them, and they
were speaking in (foreign) languages and
were prophesying.

KJV 6. And when Paul had laid his hands
upon them, the Holy Ghost came on
them; and they spake with tongues, and
prophesied.

Luther1912 6. Und da Paulus die Hände auf sie legte,
kam der heilige Geist auf sie, und sie
redeten mit Zungen und weissagten.

RV1862 6. Y como Pablo les puso las manos
encima, vino sobre ellos el Espíritu
Santo, y hablaban en lenguas extrañas, y
profetizaban.

RuSV1876 6 и, когда Павел возложил на них руки,

нисшел на них Дух Святой, и они стали говорить иными языками и пророчествовать.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38 | 7 Heitä oli kaikkiaan noin kaksitoista miestä. | TKIS | 7 Heitä oli kaikkiaan noin kaksitoista henkeä. |
| Biblia1776 | 7. Ja kaikki ne miehet olivat lähes kaksitoistakymmentä. | CPR1642 | 7. Ja näitä oli lähes caxitoistakymmendä miestä. |
| UT1548 | 7. Ja caiki nämät olit lehes caxitoistakymmende Mieste. (Ja kaikki nämät olit lähes kaksitoista kymmentä miestä.) | | |
| Gr-East | 7. ἦσαν δὲ οἱ πάντες ἄνδρες ὡσεὶ δεκαδύο. | Text
Receptus | 7. ησαν δε οι παντες ανδρες ωσει δεκαδυο 7. esan de oi pantes andres osei dekaduo |
| MLV19 | 7 Now they were (in) all approximately twelve men. | KJV | 7. And all the men were about twelve. |
| Luther1912 | 7. Und aller der Männer waren bei zwölf. | RV'1862 | 7. Y eran los varones todos como doce. |

RuSV1876 7 Всех их было человек около двенадцати.

FI33/38 8 Ja hän meni synagoogaan, ja kolmen kuukauden ajan hän puhui heidän kanssansa rohkeasti ja vakuuttavasti Jumalan valtakunnasta.

Biblia1776 8. Niin hän meni synagogaan ja saarnasi rohkiasti kolme kuukautta, opetti ja neuvoi heitä Jumalan valtakunnasta.

UT1548 8. Nin hen Sinagogan sisellemeni/ ia puhui rochkiasta colme teutte Cwcautta/ campali ia neuvoi heite Jumalan waltakunnast. (Niin hän synagogaan sisälle meni/ ja puhui rohkeasti kolme täyttä kuukautta/ kamppaili ja neuvoi heitä Jumalan waltakunnasta.)

Gr-East 8. Εἰσελθὼν δὲ εἰς τὴν συναγωγὴν ἐπαρρησιάζετο ἐπὶ μῆνας τρεῖς διαλεγόμενος καὶ πείθων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ.

TKIS 8 Ja hän meni synagoogaan ja puhui rohkeasti kolmen kuukauden ajan, keskustellen ja koettaen saada heidät puhuen vakuuttuneiksi Jumalan *valtakuntaa koskevista asioista*.

CPR1642 8. NIjn hän meni Synagogaan ja saarnais rohkiast colmeckin Cuucautta opetti ja neuvoi heitä Jumalan waldacunnast.

Text
Receptus 8. εἰσελθων δε εἰς την συναγωγην επαρρησιάζετο επι μηνας τρεις διαλεγομενος και πειθων τα περι της βασιλειας του θεου 8. eiselthon de eis

ten sunagogen eparresiazeto epi menas treis dialegomenos kai peithon ta peri tes basileias tou theou

MLV19 8 Now having entered into the synagogue, he was speaking boldly for three months, reasoning and persuading (as to) the things concerning the kingdom of God.

KJV 8. And he went into the synagogue, and spake boldly for the space of three months, disputing and persuading the things concerning the kingdom of God.

Luther1912 8. Er ging aber in die Schule und predigte frei drei Monate lang, lehrte und beredete sie vom Reich Gottes.

RV1862 8. Y entrando él dentro de la sinagoga, hablaba libremente por espacio de tres meses, disputando y persuadiendo del reino de Dios.

RuSV1876 8 Придя в синагогу, он не боязненно проповедывал три месяца, беседуя и удостоверяя о Царствии Божиим.

FI33/38 9 Mutta kun muutamat paaduttivat itsensä eivätkä uskoneet, vaan puhuivat pahaa Herran tiestä kansan edessä, niin hän meni pois heidän luotaan ja erotti opetuslapset

TKIS 9 Mutta kun muutamat paatuivat, eivätkä uskoneet, vaan puhuivat pahaa Herran tiestä kansan edessä, niin hän vetäytyi pois heistä ja vei opetuslapset

heistä ja piti joka päivä keskusteluja
Tyrannuksen koulussa.

Biblia¹⁷⁷⁶ 9. Mutta kuin muutamat heistä paatuivat ja ei uskoneet, vaan panettelivat Herran tietä yhteiselle kansalle, meni hän pois heidän tyköänsä, ja eroitti opetuslapset, ja puhui joka päivä yhden miehen koulussa, joka kutsuttiin Tyrannus.

UT¹⁵⁴⁸ 9. Mutta quin mutomat heiste paadhuit/ ia eiuet wskonuet/ waan pahasti lausuit sijte HERRan Tieste ychteitzen Canssan edes/ Poiswelti hen heiste/ ia eroitti Opetuslapset ia campali iocapeiue ydhen Miehen Schoulus/ ionga nimi oli Tyrannus. (Mutta kuin muutamat heistä paaduit/ ja eiwät uskoneet/ waan pahasti lausuit siitä HERRAN tiestä yhteisen kansan edessä/ Pois wällti hän heistä/ ja eroitti opetuslapset ja kamppaili joka päiwä yhden miehen koulussa/ jonka nimi oli Tyrannus.)

Gr-East 9. ὡς δέ τινες ἐσκληρύνοντο καὶ ἠπειθουν κακολογοῦντες τὴν ὁδὸν ἐνώπιον τοῦ

erilleen ja kävi päivittäin keskusteluja
(erään) Tyrannuksen koulussa.

CPR¹⁶⁴² 9. Mutta cuin muutamat heistä paaduit ja ei usconet waan panettelit HERRan tietä yhteidzen Canssan edes meni hän pois heidän tyköns ja eroitti Opetuslapset ja puhui jocapäiwä yhden miehen Schoulus jonga nimi oli Tyrannus.

Text
Receptus 9. ὡς δε τινες εσκληρουνοντο και ηπειθουν κακολογουντες την οδον

πλήθους, ἀποστὰς ἀπ' αὐτῶν ἀφώρισε
τοὺς μαθητάς, καθ' ἡμέραν διαλεγόμενος
ἐν τῇ σχολῇ Τυράννου τινός.

ενωπιον του πληθους αποστας απ
αυτων αφωρισεν τους μαθητας καθ
ημεραν διαλεγομενος εν τη σχολη
τυραννου τινος 9. os de tines
esklerunonto kai epeithoun
kakologountes ten odon enopion tou
plethous apostas ap auton aforisen tous
mathetas kath emeran dialegomenos en
te schole turannou tinos

MLV¹⁹ 9 But as some were hardened and
disobedient, speaking evil of the Way in the
sight of the multitude, he withdrew away
from them and separated* the disciples,
reasoning every day in the school of a
certain Tyrannus.

KJV 9. But when divers were hardened, and
believed not, but spake evil of that way
before the multitude, he departed from
them, and separated the disciples,
disputing daily in the school of one
Tyrannus.

Luther¹⁹¹² 9. Da aber etliche verstockt waren und nicht
glaubten und übel redeten von dem Wege
vor der Menge, wich er von ihnen und
sonderte ab die Jünger und redete täglich in
der Schule eines, der hieß Tyrannus.

RV¹⁸⁶² 9. Mas cuando algunos se endurecieron,
y no querían creer, ántes dijeron mal del
camino del Señor delante de la multitud,
se apartó Pablo de ellos, y separó los
discípulos, razonando cada día en la
escuela de un cierto Tiranno.

RuSV1876 9 Но как некоторые ожесточились и не верили, злословя путь Господень перед народом, то он, оставив их, отделил учеников, и ежедневно проповедывал в училище некоего Тиранна.

FI33/38 10 Ja sitä kesti kaksi vuotta, niin että kaikki Aasian asukkaat, sekä juutalaiset että kreikkalaiset, saivat kuulla Herran (Jeesuksen) sanan.

Biblia1776 10. Ja sitä tehtiin kaksi ajastaikaa, niin että kaikki ne, jota Asiassa asuivat, saivat kuulla Herran Jesuksen sanan, sekä Juudalaiset että Grekiläiset.

UT1548 10. Ja site tehtin yli caxi aiastaica/ nin ette caiki ne/ iotca Asias asuit/ sait cwlda HERRAN IesuSEN sanan/ seke Juttat ette Grekit. (Ja sitä tehtiin yli kaksi ajastaikaa/ niin että kaikki ne/ jotka Asiassa asuit/ sait kuulla HERRAN Jesuksen sanan/ sekä juuttaat että krekit.)

TKIS 10 Sitä kesti kaksi vuotta, niin että kaikki Aasian asukkaat, sekä juutalaiset että kreikkalaiset kuulivat Herran (Jeesuksen) sanan.

CPR1642 10. Ja sitä tehtin caxi ajastaica niijn että caicki ne jotca Asias asuit sait cuulla HERRAN Jesuxen sanan sekä Judalaiset että Grekit

Gr-East 10. τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ ἔτη δύο, ὥστε πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν Ἀσίαν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ, Ἰουδαίους τε καὶ Ἑλληνας.

Text Receptus 10. τουτο δε εγενετο επι ετη δυο ωστε παντας τους κατοικουντας την ασιαν ακουσαι τον λογον του κυριου ιησου ιουδαιους τε και ελληνας 10. touto de egeneto epi ete duo oste pantas tous katoikountas ten asian akousai ton logon tou kyriou iesou ioudaiους te kai ellenas

MLV19 10 Now this happened in two years; so-that all those dwelling (in) Asia heard the word of the Lord Jesus, (both) Jews and Greeks.

KJV 10. And this continued by the space of two years; so that all they which dwelt in Asia heard the word of the Lord Jesus, both Jews and Greeks.

Luther1912 10. Und das geschah zwei Jahre lang, also daß alle, die in Asien wohnten, das Wort des HERRN Jesus hörten, beide, Juden und Griechen.

RV1862 10. Y esto fué hecho por espacio de dos años, de tal manera que todos los que habitaban en Asia, así Judíos como Griegos, oyeron la palabra del Señor Jesús.

RuSV1876 10 Это продолжалось до двух лет, так что все жители Азии слышали проповедь о

Господе Иисусе, как Иудеи, так и Еллины.

FI33/38 11 Ja Jumala teki ylen voimallisia tekoja
Paavalin käten kautta,

Biblia1776 11. Ja Jumala teki Paavalin käten kautta ei
vähiä voimallisia töitä,

UT1548 11. Ja Jumala teki Paualin käten kautta/ ei
wähimpie auwuija/ (Ja Jumala teki Pawalin
käten kautta/ ei wähimpiä awuija/)

Gr-East 11. Δυνάμεις τε οὐ τὰς τυχοῦσας ἐποίει ὁ
Θεὸς διὰ τῶν χειρῶν Παύλου,

MLV19 11 And God was doing miracles (not
obtainable (from man)) through the hands
of Paul;

Luther1912 11. und Gott wirkte nicht geringe Taten
durch die Hände Paulus,

TKIS 11 Ja Jumala teki ylen suuria voimatekoja
Paavalin käten kautta,

CPR1642 11. Ja Jumala teki Pawalin käten kautta
ei wähemiä töitä:

Text
Receptus 11. δυναμεις τε ου τας τυχουσας εποiei
ο θεος δια των χειρων παυλου 11.
dunameis te ou tas tuchousas epoiei o
theos dia ton cheiron paulou

KJV 11. And God wrought special miracles by
the hands of Paul:

RV1862 11. Y hacía Dios milagros no
cualesquiera por las manos de Pablo.

RuSV1876 11 Бог же творил немало чудес руками
Павла,

FI33/38 12 niin että vieläpä hikiliinoja ja esivaatteita
hänen iholtansa vietiin sairasten päälle, ja
taudit lähtivät heistä ja pahat henget
pakenivat pois.

Biblia1776 12. Niin että hikiliinat ja esiliinat hänen
iholtansa sairasten päälle tuotiin, ja taudit
luopuivat heistä, ja pahat henget heistä
läksivät ulos.

UT1548 12. nijn ette he mös Hikilinat ia Esilinat
henen Iholtans Sairastan päle panit/ ia
Taudhit heiste lowuyt/ ia ne Rymet Henget
heilide wloslexit. (niin että myös hikiliinat ja
esiliinat hänen iholtansa sairasten päälle
panit/ ja taudit heistä luowuit/ ja ne rumat
henget heiltä ulos läksit.)

Gr-East 12. ὥστε καὶ ἐπὶ τοὺς ἀσθενοῦντας
ἐπιφέρεσθαι ἀπὸ τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ
σουδάρια ἢ σιμικίνθια καὶ

TKIS 12 niin että vieläpä hikiliinoja tai
esivaatteita hänen iholtaan vietiin
sairasten päälle, ja taudit lähtivät heistä
ja pahat henget kaikkosivat (heistä).

CPR1642 12. Nijn että he hikilijnat ja esilijnat
hänen iholdans sairasten päälle panit ja
taudit luowuit heistä ja rumatkin henget
heistä läxit.

Text
Receptus 12. ὥστε καὶ ἐπὶ τοὺς ἀσθενοῦντας
ἐπιφέρεσθαι ἀπο τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ
σουδαρια ἢ σιμικίνθια καὶ

ἀπαλλάσσεσθαι ἀπ' αὐτῶν τὰς νόσους,
τὰ τε πνεύματα τὰ πονηρὰ ἐξέρχεσθαι
ἀπ' αὐτῶν.

απαλασσεσθαι απ αυτων τας νοσους
τα τε πνευματα τα πονηρα εξερχεσθαι
απ αυτων 12. oste kai epi tous
asthenountas epiferesthai apo tou
chrotos autou soudaria e simikinthia kai
apallassesthai ap auton tas nosous ta te
pneumata ta ponera ekserchesthai ap
auton

MLV19 12 so-that even handkerchiefs or aprons
from (the touch of) his skin were brought to
those who were sick and the diseases were
set-free from them and the evil spirits went
out from them.

KJV 12. So that from his body were brought
unto the sick handkerchiefs or aprons,
and the diseases departed from them,
and the evil spirits went out of them.

Luther1912 12. also daß sie auch von seiner Haut die
Schweißtüchlein und Binden über die
Kranken hielten und die Seuchen von ihnen
wichen und die bösen Geister von ihnen
ausfuhren.

RV1862 12. De tal manera que aun llevasen a los
enfermos paños y pañuelos de sobre su
cuerpo; y las enfermedades se iban de
ellos, y los malos espíritus salían de ellos.

RuSV1876 12 так что на больных возлагали платки и

опоясания с тела его, и у них
прекращались болезни, и злые духи
выходили из них.

FI33/38 13 Myöskin muutamat kuljeksivat
juutalaiset loitsijat rupesivat lausumaan
Herran Jeesuksen nimeä niiden ylitse, joissa
oli pahoja henkiä, sanoen: "Minä vannotan
teitä sen Jeesuksen kautta, jota Paavali
julistaa".

Biblia1776 13. Niin muutamat Juudalaiset, jotka olivat
lumoojat, vaelsivat ympäri, ja kiusasivat
mainita Herran Jesuksen nimeä niiden
päälle, joilla pahat henget olivat, ja sanoivat:
me vannotamme teitä Jesuksen puolesta,
jota Paavali saarnaa.

UT1548 13. Nin monicadhat Juttat ymberinswaelsit/
iotca olit Lumoijat/ ia kiusasit mainita
HERRAN IesuSEN Nime ninen päle ioilla
rymet He'get olit/ ia sanoit/ Me maname
teite Iesusen polesta/ iota Pauali sarnapi.
(Niin monikahdat juuttaat ympäri waelsit/
jotka olit lumoajat/ ja kiusasit mainita

TKIS 13 Myös muutamat kuljeksivat
juutalaiset loitsijat alkoivat mainita
Herran Jeesuksen nimeä niitten kohdalla,
joissa oli pahoja henkiä, sanoen:
"Vannotamme* teitä sen Jeesuksen
nimessä, jota Paavali julistaa."

CPR1642 13. Nijn muutamat Judalaiset waelsit
ymbärins jotca olit lumojat ja kiusaisit
mainita HERran Jesuxen Nime nijden
päälle joilla rumat henget olit ja sanoit:
me wannotamme teitä Jesuxen puolesta
jota Pawali saarna.

HERRAN Jesuksen nimeä niiden päälle
joilla rumat henget olit/ ja sanoit/ Me
manaamme teitä Jesuksen puolesta/ jota
Pawali saarnaapi.)

Gr-East 13. Ἐπεχείρησαν δέ τινες ἀπὸ τῶν
περιερχομένων Ἰουδαίων ἐξορκιστῶν
ὀνομάζειν ἐπὶ τοὺς ἔχοντας τὰ πνεύματα
τὰ πονηρὰ τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ
λέγοντες· Ὁρκίζομεν ὑμᾶς τὸν Ἰησοῦν ὃν
ὁ Παῦλος κηρύσσει.

Text
Receptus 13. επεχειρησαν δε τινες απο των
περιερχομενων ιουδαιων εξορκιστων
ονομαζειν επι τους εχοντας τα
πνευματα τα πονηρα το ονομα του
κυριου ιησου λεγοντες ορκιζομεν υμας
τον ιησουν ον ο παυλος κηρυσσει 13.
epecheiresan de tines apo ton
perierchomenon ioudaion eksorkiston
onomazein epi tous echontas ta
pneumata ta ponera to onoma tou kuriou
iesou legontes orkizomen umas ton
iesoun on o paulos kerussei

MLV19 13 But also, some exorcists from the strolling
Jews undertook the task to name the name
of the Lord Jesus upon those who had the
evil spirits, saying, We implore you° (on)
the Jesus whom Paul is preaching.

KJV 13. Then certain of the vagabond Jews,
exorcists, took upon them to call over
them which had evil spirits the name of
the Lord Jesus, saying, We adjure you by
Jesus whom Paul preacheth.

Luther¹⁹¹² 13. Es unterwanden sich aber etliche der umherziehenden Juden, die da Beschwörer waren, den namen des HERRN Jesus zu nennen über die da böse Geister hatten, und sprachen: Wir beschwören euch bei dem Jesus den Paulus predigt.

RV¹⁸⁶² 13. Y algunos de los Judíos exorcistas vagabundos tentaron a invocar el nombre del Señor Jesús sobre los que tenían espíritus malos, diciendo: Os conjuramos por Jesús, el que Pablo predica.

RuSV¹⁸⁷⁶ 13 Даже некоторые из скитающихся Иудейских заклинателей стали употреблять над имеющими злых духов имя Господа Иисуса, говоря: заклинаем вас Иисусом, Которого Павел проповедует.

FI^{33/38} 14 Ja niiden joukossa, jotka näin tekivät, oli myös erään juutalaisen ylipapin, Skeuaan, seitsemän poikaa;

TKIS 14 Oli myös *juutalaisen ylipapin Skeuaan joitakin poikia, seitsemän miestä,* jotka näin tekivät.

Biblia¹⁷⁷⁶ 14. Ja muutamat niiden seassa, jotka tätä tekivät, olivat Skevan, Juudalaisten ylimmäisen papin, seitsemän poikaa.

CPR¹⁶⁴² 14. Ja muutamat nijden seas cuin tätä teit olit seidzemen Sceuan Judalaisten ylimmäisen Papin poica

UT¹⁵⁴⁸ 14. Ja mutomat heiden seasa iotca täte teit/

olit seitzemen Sceuan poica/ sen ylimeisen
Juttan Papin. (Ja muutamat heidän seassa
jotka tätä teit/ olit seitsemän Sceuan poikaa/
sen ylimmäisen juuttaan papin.)

Gr-East 14. ἦσαν δέ τινες υἱοὶ Σκευᾶ Ἰουδαίου
ἀρχιερέως ἑπτὰ οἱ τοῦτο ποιοῦντες.

Text
Receptus 14. ἦσαν δε τινες υιοι σκευα ιουδαιου
αρχιερεως επτα οι τουτο ποιουντες 14.
esan de tines υιοι skeua ioudaiou
archieiros epta oi touto poiountes

MLV19 14 Now there were some (seven sons of
Sceva) (and) a Jew, a high-priest, who
(were) doing this.

KJV 14. And there were seven sons of one
Sceva, a Jew, and chief of the priests,
which did so.

Luther1912 14. Es waren aber sieben Söhne eines Juden
Skevas, des Hohenpriesters, die solches
taten.

RV'1862 14. Y había siete hijos de un tal Sceva,
Judío, príncipe de los sacerdotes, que
hacían esto.

RuSV1876 14 Это делали какие-то семь сынов
Иудейского первосвященника Скевы.

FI33/38 15 mutta paha henki vastasi heille sanoen:

TKIS 15 Mutta paha henki vastasi [heille] ja

"Jeesuksen minä tunnen, ja Paavalin minä tiedän, mutta keitä te olette?"

Biblia1776 15. Mutta paha henki vastasi ja sanoi: Jeesuksen minä tunnen, ja Paavalin minä tiedän, mutta mitkä te olette?

UT1548 15. Mutta se ryme Hengi wastasi/ ia sanoi/ Iesusen mine tunnen kyllle/ ia Paualin hyuesti tiedhen/ Mutta mitke te oletta? (Mutta se ruma henki wastasi/ ja sanoi/ Jeesuksen minä tunnen kylllä/ ja Pawalin hywästi tiedän/ Mutta mitkä te olette?)

Gr-East 15. ἀποκριθὲν δὲ τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν εἶπε· Τὸν Ἰησοῦν γινώσκω καὶ τὸν Παῦλον ἐπίσταμαι· ὑμεῖς δὲ τίνες ἐστέ;

MLV19 15 But the evil spirit having answered, said to them, I know Jesus, and I know Paul, but who are you°?

sanoi: "Jeesuksen tunnen ja Paavalin tiedän, mutta keitä te olette?"

CPR1642 15. Mutta ruma hengi wastais ja sanoi: Jeesuksen minä kyllä tunnen ja Pawalin hywästi tiedän mutta mitkä te oletta?

Text Receptus 15. αποκριθεν δε το πνευμα το πονηρον ειπεν τον ιησουν γινωσκω και τον παυλον επισταμαι υμεις δε τινες εστε 15. apokrithen de to pneuma to poneron eipen ton iesoun ginosko kai ton paulon epistamai umeis de tines este

KJV 15. And the evil spirit answered and said, Jesus I know, and Paul I know; but who are ye?

Luther¹⁹¹² 15. Aber der böse Geist antwortete und sprach: Jesus kenne ich wohl, und von Paulus weiß ich wohl; wer seid ihr aber?

RV¹⁸⁶² 15. Y respondiendo el espíritu malo, dijo: A Jesús conozco, y Pablo, sé quien es; mas, vosotros, ¿quién sois?

RuSV¹⁸⁷⁶ 15 Но злой дух сказал в ответ: Иисуса знаю, и Павел мне известен, а вы кто?

FI^{33/38} 16 Ja se mies, jossa paha henki oli, karkasi heidän kimppuunsa, voitti heidät toisen toisensa perästä ja runteli heitä, niin että he alastomina ja haavoitettuina pakenivat siitä huoneesta.

TKIS 16 Ja se mies jossa paha henki oli, karkasi heidän kimppuunsa, voitti heidät* ja pahoinpiteli heitä, niin että he alastomina ja haavoitettuina pakenivat siitä huoneesta.

Biblia¹⁷⁷⁶ 16. Ja ihminen, jossa paha henki oli, karkasi heidän päällensä, ja voitti heidät ja paiskasi heidät allensa, niin, että he alasti ja haavoitettuna pääsivät siitä huoneesta ulos pakenemaan.

CPR¹⁶⁴² 16. Ja se ihminen josa paha hengi oli carcais heidän päällens ja woitti heidän ja paiscais heidän alans nijn että he alasti ja haawoitettuna pääsit sijtä huonesta pakeneman.

UT¹⁵⁴⁸ 16. Ja se Inhimine'/ iossa se paha Perkele sisellä oli carkasi heiden päle's/ ia ylitzewoitti heite/ ia paiskasi heiden alansa/ nin ette he alasti/ ia haawoittuna päsit

pakeneman sijte Hoonesta. (Ja se ihminen/
jossa se paha perkele sisällä oli karkasi
heidän päällensä/ ja ylitse woitti heitä/ ja
paiskasi heidän allensa/ niin että he alasti/ ja
haawoitettuna pääsit pakenemaan siitä
huoneesta.)

Gr-East 16. καὶ ἐφαλλόμενος ἐπ' αὐτούς ὁ
ἄνθρωπος, ἐν ᾧ ἦν τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν,
κατακυριεύσας αὐτῶν ἴσχυσε κατ' αὐτῶν,
ὥστε γυμνοὺς καὶ τετραυματισμένους
ἐκφυγεῖν ἐκ τοῦ οἴκου ἐκεῖνου.

Text
Receptus 16. και εφαλλομενος επ αυτους ο
ανθρωπος εν ω ην το πνευμα το
πονηρον και κατακυριευσας αυτων
ισχυσεν κατ αυτων ωστε γυμνους και
τετραυματισμενους εκφυγειν εκ του
οικου εκεινου 16. kai efallomenos ep
autous o anthropos en o en to pneuma to
poneron kai katakurieusas auton
ischusen kat auton oste gumnous kai
tetraumatismenous ekfugein ek tou oikou
ekeinou

MLV19 16 And the man in whom the evil spirit was,
leaping upon them and having mastered,
prevailed against them, so-that they fled out
of that house, naked and traumatized.

KJV 16. And the man in whom the evil spirit
was leaped on them, and overcame
them, and prevailed against them, so that
they fled out of that house naked and

Luther¹⁹¹² 16. Und der Mensch, in dem der böse Geist war, sprang auf sie und ward ihrer mächtig und warf sie unter sich, also daß sie nackt und verwundet aus demselben Hause entflohen.

RuSV¹⁸⁷⁶ 16 И бросился на них человек, в котором был злой дух, и, одолев их, взял над ними такую силу, что они, нагие и избитые, выбежали из того дома.

FI33/38 17 Ja tämän saivat tietää kaikki Efeson asukkaat, sekä juutalaiset että kreikkalaiset; ja heidät kaikki valtasi pelko, ja Herran Jeesuksen nimeä ylistettiin suuresti.

Biblia¹⁷⁷⁶ 17. Ja tämä tuli tiettäväksi sekä kaikille Juudalaisille että Grekiläisille, jotka Ephesossa asuivat, ja pelko tuli kaikkein päälle ja Herran Jeesuksen nimi suuresti

wounded.

RV¹⁸⁶² 16. Y el hombre en quien estaba el espíritu malo, saltando sobre ellos, y enseñoreándose de ellos, pudo más que ellos, de tal manera que huyeron de aquella casa desnudos y heridos.

TKIS 17 Tämän saivat tietää kaikki Efeson asukkaat, sekä juutalaiset että kreikkalaiset, ja pelko valtasi heidät kaikki, ja Herran Jeesuksen nimeä ylistettiin.

CPR¹⁶⁴² 17. Ja tämä tuli tiettäväksi sekä kaikille Judalaisille että Grekeille jotka Ephesos asuit ja pelko tuli kaikkein päälle. Ja Herran Jeesuksen nimi suuresti pidettiin.

ylistettiin.

UT1548 17. Ja teme tuli tietteuexi seke caikille Juttaille ette Grekille iotca Ephesis asuit/ ia pelko tuli caikein päle Ja HERRAN IesuSEN nimi pidhettin swrna. (Ja tämä tuli tiettäwäksi sekä kaikille juuttaille että krekille jotka Ephesissä asuit/ ja pelko tuli kaikkein päälle. Ja HERRAN Jesuksen nimi pidettiin suurena.)

Gr-East 17. τοῦτο δὲ ἐγένετο γνωστὸν πᾶσιν Ἰουδαίοις τε καὶ Ἑλλησι τοῖς κατοικοῦσι τὴν Ἐφεσον, καὶ ἐπέπεσε φόβος ἐπὶ πάντας αὐτούς, καὶ ἐμεγαλύνετο τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ·

Text Receptus 17. τουτο δε εγενετο γνωστον πασιν ιουδαιοις τε και ελλησιν τοις κατοικουσιν την εφεσον και επεπεσεν φοβος επι παντας αυτους και εμεγαλυνετο το ονομα του κυριου ιησου 17. touto de egeneto gnoston pasin ioudaiois te kai ellesin tois katoikousin ten efeson kai erepesen foβos epi pantas autous kai emegaluneto to onoma tou kuriau iesou

MLV19 17 Now this became known to all, both Jews

KJV 17. And this was known to all the Jews

and Greeks, dwelling in Ephesus, and fear fell upon them all and the name of the Lord Jesus was being extolled.

and Greeks also dwelling at Ephesus; and fear fell on them all, and the name of the Lord Jesus was magnified.

Luther1912 17. Das aber ward kund allen, die zu Ephesus wohnten, sowohl Juden als Griechen; und es fiel eine Furcht über sie alle, und der Name des HERRN Jesus ward hochgelobt.

RV'1862 17. Y esto fué notorio a todos los que habitaban en Efeso, así Judíos como Griegos; y cayó temor sobre todos ellos, y era ensalzado el nombre del Señor Jesús.

RuSV1876 17 Это сделалось известно всем живущим в Ефесе Иудеями Еллинам, и напал страх на всех их, и величаемо было имя Господа Иисуса.

FI33/38 18 Ja monet niistä, jotka olivat tulleet uskoon, menivät ja tunnustivat ja ilmoittivat tekonsa.

TKIS 18 Monet niistä, jotka olivat tulleet uskoon, menivät ja tunnustivat ja ilmoittivat tekonsa.

Biblia1776 18. Ja tuli myös monta niistä, jotka uskoivat, tunnustivat ja ilmoittivat tekonsa.

CPR1642 18. JA tuli myös monda niistä jotca uscoit tunnustit ja ilmoitit heidän tecons.

UT1548 18. Ja tulit mös monda nijste/ iotca vskoit/ tunnustit ia ilmoitit heiden tekonsa. (Ja tulit

myös monta niistä/ jotka uskoit/ tunnustit ja ilmoitit heidän tekonsa.)

Gr-East 18. πολλοί τε τῶν πεπιστευκότων ἤρχοντο ἔξομολογούμενοι καὶ ἀναγγέλλοντες τὰς πράξεις αὐτῶν.

Text Receptus 18. πολλοι τε των πεπιστευκοτων ηρχοντο εξομολογουμενοι και αναγγελοντες τας πραξεις αυτων 18. polloi te ton pepisteukoton erchonto eksomologoumenoi kai anaggellontes tas prakseis auton

MLV19 18 Many of those who had also believed were coming, confessing and proclaiming their practices.

KJV 18. And many that believed came, and confessed, and shewed their deeds.

Luther1912 18. Es kamen auch viele derer, die gläubig waren geworden, und bekannten und verkündigten, was sie getrieben hatten.

RV'1862 18. Y muchos de los que habían creído, venían confesando, y dando cuenta de sus hechos.

RuSV1876 18 Многие же из уверовавших приходили, исповедуя иоткрывая дела свои.

FI33/38 19 Ja useat niistä, jotka olivat taikuutta harjoittaneet, kantoivat kirjansa kokoon ja polttivat ne kaikkien nähden; ja kun niiden arvo laskettiin yhteen, huomattiin sen olevan viisikymmentä tuhatta hopearahaa.

Biblia1776 19. Ja monta niistä, jotka hempeitä juonia harjoitelleet olivat, toivat kirjat ja polttivat kaikkein nähden. Ja kuin niiden hinnat laskettu oli, niin löydettiin viisikymmentä tuhatta hopiapenninkiä.

UT1548 19. Ja monda nijste/ iotca ylenwisut constit olit harioitelluet/ edestoit heiden Kirians/ ia ylespoltit caikein nähden. Ja coska heiden Hindans laskettu oli/ nin leuttijn Raha Lucu wisikymmende tuhatta peningite. (Ja monta niistä/ jotka ylenwisut konstit olit harjoitelleet/ edestoit heidän kirjansa/ ja ylös poltit kaikkein nähden. Ja koska heidän hintansa laskettu oli/ niin löyttiin rahaluku wiisikymmentä tuhatta penninkiä.)

Gr-East 19. ἰκανοὶ δὲ τῶν τὰ περιεργα πραξάντων

TKIS 19 Samoin useat niistä, jotka olivat harjoittaneet taikoja, kantoivat kirjat kokoon ja polttivat kaikkien nähden. Niitten arvo laskettiin ja havaittiin sen olevan viisikymmentä tuhatta hopearahaa*.

CPR1642 19. Ja monda nijstä jotca noitana ollet olit toit kirjat ja poltit caikein nähden. Ja cosca heidän hindans laskettu oli nijn löyttin rahan lucu wijsikymmendä tuhatta hopiapenningitä.

Text 19. ικανοι δε των τα περιεργα

συνενέγκαντες τὰς βίβλους κατέκαιον
ἐνώπιον πάντων· καὶ συνεψήφισαν τὰς
τιμὰς αὐτῶν καὶ εὖρον ἀργυρίου μυριάδας
πέντε.

Receptus πρᾶξαντων συνενεγκαντες τας
βιβλους κατεκαιον ενωπιον παντων
και συνεψηφισαν τας τιμας αυτων και
ευρον αργυριου μυριαδας πεντε 19.
ikanoi de ton ta perierga praksanton
sunenegkantes tas βιβλους katekaion
enopion panton kai sunepsefisan tas
timas auton kai euron arguriou murias
pente

MLV¹⁹ 19 Now a considerable (number) of those
who practiced magical arts brought their
books together and were burning them in
the sight of all, and they calculated the
prices of them and found (it to be) fifty
thousand pieces of silver.

KJV 19. Many of them also which used
curious arts brought their books
together, and burned them before all
men: and they counted the price of them,
and found it fifty thousand pieces of
silver.

Luther¹⁹¹² 19. Viele aber, die da vorwitzige Kunst
getrieben hatten, brachten die Bücher
zusammen und verbrannten sie öffentlich
und überrechneten, was sie wert waren, und
fanden des Geldes fünfzigtausend
Groschen.

RV¹⁸⁶² 19. Asimismo muchos de los que habían
seguido artes curiosas, trajeron los libros,
y quemáronlos delante de todos; y
echada cuenta del precio de ellos,
hallaron que montaban cincuenta mil
piezas de plata.

RuSV1876 19 А из занимавшихся чародейством
довольно многие, собрав книги свои,
сожгли перед всеми, и сложили цены их,
и оказалось их на пятьдесят тысяч драхм .

FI33/38 20 Näin Herran sana voimallisesti kasvoi ja
vahvistui.

Biblia1776 20. Niin voimallisesti kasvoi Herran sana ja
vahvistui.

UT1548 20. Nin ialosti casuoi Jumalan sana/ ia
wahwistui. (Niin jalosti kasvoi Jumalan
sana/ ja wahwistui.)

Gr-East 20. Οὕτω κατὰ κράτος ὁ λόγος τοῦ Κυρίου
ἠϋξανε καὶ ἰσχυεν.

TKIS 20 Näin *Herran sana voimallisesti*
menestyi ja osoittautui väkeväksi.

CPR1642 20. Nijn jalosti caswoi HERran sana ja
wahwistui.

Text
Receptus 20. ουτως κατα κρατος ο λογος του
κυριου ηυξανεν και ισχυεν 20. outos
kata kratos o logos tou kuriau evksanen
kai ischuen

MLV19 20 So the word of the Lord was growing and
prevailing in dominion.

KJV 20. So mightily grew the word of God
and prevailed.

Luther¹⁹¹² 20. Also mächtig wuchs das Wort des HERRN und nahm überhand.

RV¹⁸⁶² 20. Así crecía poderosamente la palabra del Señor, y prevalecía.

RuSV¹⁸⁷⁶ 20 С такою силою возрастало и возмогало слово Господне.

FI^{33/38} 21 Kun kaikki tämä oli tapahtunut, niin Paavali hengessä päätti kulkea Makedonian ja Akaian kautta ja matkustaa Jerusalemiin ja sanoi: "Käytyäni siellä minun pitää nähdä myös Rooma".

TKIS 21 Kun tämä kaikki oli tapahtunut, niin Paavali hengessä päätti Makedonian ja Akaian kautta kuljettuaan matkata Jerusalemiin ja sanoi: "Käytyäni siellä minun on nähtävä myös Rooma."

Biblia¹⁷⁷⁶ 21. Kuin nämät toimitetut olivat, aikoi Paavali hengessä Makedonian ja Akajan lävitse vaeltaa Jerusalemiin, sanoen: sittekuin minä siellä ollut olen, täytyy minun myös Roomiin mennä.

CPR¹⁶⁴² 21. COsca nämät toimitetut olit aicoi Pawali Henges Macedonian ja Achajan läpidze waelda Jerusalemijn ja sanoi: sijttecuin minä siellä ollut olen täyty minun myös Romijn mennä.

UT¹⁵⁴⁸ 21. Coska nämät toimitetut olit/ nin Pauali aikoi Hengese Macedonian ia Achaian lepitzewaelta Jerusalemin/ ia sanoi/ Sijttequin mine olen sielle ollut/ tadhon mine mös Romia nähdä. (Koska nämät toimitetut olit/ niin Paawali aikoi Hengessä

Makedonian ja Achaian läwitse waeltaa
Jerusalemiin/ ja sanoi/ Sittenkuin minä olen
siellä ollut/ tahdon minä myös Romaa
nähdä.)

Gr-East 21. Ὡς δὲ ἐπληρώθη ταῦτα, ἔθετο ὁ
Παῦλος ἐν τῷ πνεύματι διελθὼν τὴν
Μακεδονίαν καὶ Ἀχαΐαν πορεύεσθαι εἰς
Ἱεροσολήμ, εἰπὼν ὅτι Μετὰ τὸ γενέσθαι
με ἐκεῖ δεῖ με καὶ Ρώμην ἰδεῖν.

Text
Receptus 21. ὡς δε ἐπληρωθη ταυτα εθετο ο
παυλος εν τω πνευματι διελθων την
μακεδονιαν και αχαιαν πορευεσθαι εις
ιερουσαλημ ειπων οτι μετα το
γενεσθαι με εκει δει με και ρωμην ιδειν
21. os de eplerothe tauta etheto o pavlos
en to pneumati dielthon ten makedonian
kai achaian porevesthai eis ierousalem
eipon oti meta to genesthai me ekei dei
me kai romen idein

MLV19 21 Now as these things were fulfilled, Paul
purposed in the spirit to travel to Jerusalem,
(after) having gone through Macedonia and
Achaia, and said, After I have come* there, it
is essential for me to also see Rome.

KJV 21. After these things were ended, Paul
purposed in the spirit, when he had
passed through Macedonia and Achaia,
to go to Jerusalem, saying, After I have
been there, I must also see Rome.

Luther¹⁹¹² 21. Da das ausgerichtet war, setzte sich Paulus vor im Geiste, durch Mazedonien und Achaja zu ziehen und gen Jerusalem zu reisen, und sprach: Nach dem, wenn ich daselbst gewesen bin, muß ich auch nach Rom sehen.

RV¹⁸⁶² 21. Y acabadas estas cosas, propuso Pablo en su espíritu (andada Macedonia y Acaya) de partirse a Jerusalem, diciendo: Después que hubiere estado allá, me será menester ver también a Roma.

RuSV¹⁸⁷⁶ 21 Когда же это совершилось, Павел положил в духе, пройдя Македонию и Ахаию, идти в Иерусалим, сказав: побывав там, я должен видеть и Рим.

FI33/38 22 Ja hän lähetti Makedoniaan kaksi apumiehistänsä, Timoteuksen ja Erastuksen, mutta jäi itse joksikin aikaa Aasiaan.

TKIS 22 Lähetettyään Makedoniaan kaksi niistä, jotka häntä palvelivat, nimittäin Timoteuksen ja Erastuksen, hän jäi itse joksikin aikaa Aasiaan.

Biblia¹⁷⁷⁶ 22. Niin hän lähetti Makedoniaan kaksi niistä, jotka häntä palvelivat, Timoteuksen ja Erastuksen, mutta itse hän jäi hetkeksi aikaa Asiaan.

CPR¹⁶⁴² 22. Nijn hän lähetti Macedoniaan caxi nijstä jotca händä palwelit Timotheuxen ja Erastuxen mutta idze hän jäi hetkexi aica Asiaan.

UT¹⁵⁴⁸ 22. Nin hen lehetti Macedonian caxi nijste/ iotca hende paluelit/ Timothusen ia

Erastum/ Mutta itze hen iei hetkexi Asian.
 (Niin hän lähetti Makedonian kaksi niistä/
 jotka häntä palwelit/ Timotheuksen ja
 Erastum/ Mutta itse hän jäi hetkeksi
 Asiaan.)

Gr-East 22. ἀποστείλας δὲ εἰς τὴν Μακεδονίαν δύο
 τῶν διακονούντων αὐτῷ, Τιμόθεον καὶ
 Ἔραστον, αὐτὸς ἐπέσχε χρόνον εἰς τὴν
 Ἀσίαν.

Text
 Receptus 22. αποστειλας δε εις την μακεδονιαν
 δυο των διακονουντων αυτω τιμοθεον
 και εραστον αυτος επεσχεν χρονον εις
 την ασιαν 22. aposteilas de eis ten
 makedonian duo ton diakonounton auto
 timotheon kai eraston autos epeschen
 chronon eis ten asian

MLV19 22 Now having sent Timothy and Erastus,
 two of those serving him, into Macedonia,
 he held back in Asia for a (short) time. {56-
 58 AD. Ephesus. Paul's First Letter to the
 Corinthians is written.}

KJV 22. So he sent into Macedonia two of
 them that ministered unto him,
 Timotheus and Erastus; but he himself
 stayed in Asia for a season.

Luther1912 22. Und sandte zwei, die ihm dienten,
 Timotheus und Erastus, nach Mazedonien;

RV'1862 22. Y enviando a Macedonia a dos de los
 que le ministraban, es a saber, Timoteo y

er aber verzog eine Weile in Asien.

Erasto, él se estuvo por algún tiempo en Asia.

RuSV1876 22 И, послав в Македонию двоих из служивших ему, Тимофея и Ераста, сам остался на время в Азии.

FI33/38 23 Tähän aikaan syntyi sangen suuri melu siitä tiestä.

TKIS 23 Tähän aikaan syntyi suuri melu siitä tiestä.

Biblia1776 23. Mutta sillä ajalla nousi ei vähin kapina siitä tiestä.

CPR1642 23. Sillä ajalla nousi ei vähin capina sijtä tiestä:

UT1548 23. Sille aijalla sis ylesnousi ei vähin Capina sijte Tieste/ (Sillä ajalla siis ylös nousi ei vähin kapina siitä tiestä/)

Gr-East 23. Ἐγένετο δὲ κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον ταραχος οὐκ ὀλίγος περὶ τῆς ὁδοῦ.

Text Receptus 23. εγενετο δε κατα τον καιρον εκεινον ταραχος ουκ ολιγος περι της οδου 23. egeneto de kata ton kairon ekeinon tarachos ouk oligos peri tes odou

MLV19 23 Now it happened by this time, (there was) not (just) a small disturbance

KJV 23. And the same time there arose no small stir about that way.

concerning the Way.

Luther¹⁹¹² 23. Es erhob sich aber um diese Zeit eine nicht kleine Bewegung über diesem Wege.

RV¹⁸⁶² 23. Entonces hubo un alboroto no pequeño acerca del camino del Señor.

RuSV¹⁸⁷⁶ 23 В то время произошел немалый мятеж против пути Господня,

FI^{33/38} 24 Sillä eräs hopeaseppä, nimeltä Demetrius, joka valmisti hopeaisia Artemiin temppeleitä, hankki sillä ammattilaisille melkoisia tuloja.

TKIS 24 Sillä muuan hopeaseppä nimeltä Demetrius, joka valmisti hopeaisia Artemiin temppelejä, hankki käsityöläisille melkoisia tuloja.

Biblia¹⁷⁷⁶ 24. Sillä hopiaseppä, Demetrius nimeltä, teki hopiaisia Diana-templiä, josta niille, jotka sitä ammattia pitivät, oli ei vähin voitto.

CPR¹⁶⁴² 24. Sillä yxi Hopiaseppä Demetrius nimeldä teki Dianalle hopiaisia Templitä josta nijlle oli suuri voitto jotca sitä wirca pidit:

UT¹⁵⁴⁸ 24. Sille ette yxi nimelde Demetrius oli sielle Hopiaseppe/ ioca teki Dianalle Hopiaisia Templite/ iosta nijlle oli swri woitto iotca site käsiwirca pidhit/ (Sillä että yksi nimeltä Demetrius oli siellä hopeaseppä/ joka teki Dianalla hopeaisia templiä/ josta niille oli

suuri woitto jotka sitä käsiwirkaa pidit/)

Gr-East 24. Δημήτριος γάρ τις ὀνόματι,
ἀργυροκόπος, ποιῶν ναοὺς ἀργυροῦς
Ἄρτέμιδος παρείχετο τοῖς τεχνίταις
ἐργασίαν οὐκ ὀλίγην·

Text
Receptus 24. δημητριος γαρ τις ονοματι
αργυροκοπος ποιων ναους αργυρους
αρτεμιδος παρειχετο τοις τεχνιταις
εργασιαν ουκ ολιγην 24. demetrios gar
tis onomati argurokopos poion naous
argurous artemidos pareicheto tois
technitais ergasian ouk oligen

MLV19 24 For* a certain (man,) Demetrius by name,
(a silversmith making* (miniature) silver
temples of Artemis), was providing not
(just) a small business to the craftsmen;

KJV 24. For a certain man named Demetrius,
a silversmith, which made silver shrines
for Diana, brought no small gain unto
the craftsmen;

Luther1912 24. Denn einer mit Namen Demetrius, ein
Goldschmied, der machte silberne Tempel
der Diana und wandte denen vom
Handwerk nicht geringen Gewinnst zu.

RV1862 24. Porque un cierto platero, llamado
Demetrio, el cual hacía de plata templos
de Diana, daba a los artífices no poca
ganancia.

RuSV1876 24 ибо некто серебряник, именем
Димитрий, делавший серебряные храмы

Артемиды и доставлявший художникам немалую прибыль,

- FI33/38 25 Hän kutsui kokoon nämä sekä muut, jotka sellaista työtä tekivät, ja sanoi: "Miehet, te tiedätte, että meillä on hyvä toimeentulomme tästä työstä;
- Biblia1776 25. Ne hän kutsui kokoon, ja jotka senkaltaista työtä tekivät, ja sanoi: miehet, te tiedätte, että meillä on tästä työstä jalo voitto,
- UT1548 25. Ne samat hen cokoncutzui/ ia nijlle iotca semmotoiset wirghat pidhit/ hen sanoi/ Te Miehet/ te tiedhett ette meillä o'bi teste wirgast Elatos/ (Ne samat hän kokoon kutsui/ ja niille jotka semmotoiset wirat pidit/ hän sanoi/ Te miehet/ te tiedätte että meillä ompii tästä wirasta elatus/)
- Gr-East 25. οὐς συναθροίσας καὶ τοὺς περὶ τὰ τοιαῦτα ἐργάτας εἶπεν· Ἄνδρες, ἐπίστασθε ὅτι ἐκ ταύτης τῆς ἐργασίας ἡ εὐπορία

- TKIS 25 Kutsuttuaan koolle heidät ja muut sellaista työtä tekevät, hän sanoi: "Miehet, tiedätte, että meillä on hyvä toimeentulo tästä työstä.
- CPR1642 25. Ne hän cudzui cocon ja sanoi nijlle wircamiehille: Miehet te tiedätte että meillä on tästä wirasta elatus:

- Text Receptus 25. ους συναθροισας και τους περι τα τοιαυτα εργατας ειπεν ανδρες επιστασθε οτι εκ ταυτης της εργασιας

ἡμῶν ἐστὶ,

ἡ εὐπορία ἡμῶν ἐστὶν 25. οὓς
sunathroisas kai tous peri ta toiauta
ergatas eipen andres epistasthe oti ek
tautes tes ergasias e euporia emon estin

MLV¹⁹ 25 whom he accumulated together the
(other) workers of such things and said,
Men, you^o know our prosperity is from this
business.

KJV 25. Whom he called together with the
workmen of like occupation, and said,
Sirs, ye know that by this craft we have
our wealth.

Luther¹⁹¹² 25. Dieselben und die Bearbeiter des
Handwerks versammelte er und sprach:
Liebe Männer, ihr wisset, daß wir großen
Gewinn von diesem Gewerbe haben;

RV¹⁸⁶² 25. A los cuales juntados con los oficiales
de semejante oficio, dijo: Varones, ya
sabéis que de este oficio tenemos
ganancia;

RuSV¹⁸⁷⁶ 25 собрав их и других подобных
ремесленников, сказал: друзья! вы знаете,
что от этого ремесла зависит
благосостояние наше;

FI33/38 26 mutta nyt te näette ja kuulette, että tuo
Paavali on, ei ainoastaan Efesossa, vaan

TKIS 26 Mutta näette ja kuulette, että tämä
Paavali on, ei ainoastaan Efesossa, vaan

melkein koko Aasiassa, uskotellut ja vietellyt paljon kansaa, sanoen, etteivät ne ole jumalia, jotka käsillä tehdään.

Biblia1776 26. Ja te näette ja kuulette, ettei ainoasti Ephesosssa, mutta lähes kaikessa Asiassa on tämä Paavali uskottanut ja kääntänyt pois paljon kansaa, sanoen, ettei ne ole jumalat, joita ihmisten käsillä tehdään,

UT1548 26. ia te näet ia cwletta/ ette ei waiwoin Ephesis/ mutta lehes caikella Asian maalla ombi teme Pauali vskottanut ia poiskiendenyt palio Canssa/ ia sanonut/ Ettei ne ole Jumalat/ iotca Inhimisten Käsille tehdhän. (ja te näet ja kuulette/ että ei waiwoin Ephesissä/ mutta lähes kaikella Asian maalla ombi tämä Paawali uskottanut ja pois kääntänyt paljon kansaa/ ja sanonut/ Ettei ne ole jumalat/ jotka ihmisten käsillä tehdään.)

Gr-East 26. καὶ θεωρεῖτε καὶ ἀκούετε ὅτι οὐ μόνον Ἐφέσου, ἀλλὰ σχεδὸν πάσης τῆς Ἀσίας ὁ Παῦλος οὗτος πείσας μετέστησεν ἱκανὸν

melkein koko Aasiassa uskotellen vietellyt paljon kansaa sanoen, etteivät ne ole jumalia, jotka ovat käsin tehtyjä.

CPR1642 26. Ja te näette ja cuuletta ettei ainoastans Ephesos mutta lähes caikesa Asian maasa on tämä Pawali uscottanut ja paljo Canssa käändänyt pois sanoden: ei ne ole jumalat cuin ihmisten käsillä tehdän:

Text Receptus 26. και θεωρειτε και ακουετε οτι ου μονον εφεσου αλλα σχεδον πασης της ασιας ο παυλος ουτος πεισας

ὄχλον, λέγων ὅτι οὐκ εἰσὶ θεοὶ οἱ διὰ
χειρῶν γινόμενοι.

μετεστησεν ικανον οχλον λεγων οτι
ουκ εισιν θεοι οι δια χειρων γινομενοι
26. kai theoreite kai akouete oti ou
monon efesou alla schedon pases tes
asias o paulos outos peisas metestesēn
ikanon ochlon legon oti ouk eisin theoi oi
dia cheiron ginomenoi

MLV19 26 And you° view and hear, that not only
from Ephesus, but almost all of Asia, this
Paul (has) persuaded and seduced a
considerable crowd, saying that they are not
gods, those born through (man's) hands.

KJV 26. Moreover ye see and hear, that not
alone at Ephesus, but almost throughout
all Asia, this Paul hath persuaded and
turned away much people, saying that
they be no gods, which are made with
hands:

Luther1912 26. und ihr sehet und höret, daß nicht allein
zu Ephesus sondern auch fast in ganz Asien
dieser Paulus viel Volks abfällig macht,
überredet und spricht: Es sind nicht Götter,
welche von Händen gemacht sind.

RV1862 26. Y veis, y oís que este Pablo, no
solamente en Efeso, mas por casi toda la
Asia aparta con persuasión a muchísima
gente, diciendo: Que no son dioses los
que se hacen con las manos.

RuSV1876 26 между тем вы видите и слышите, что

не только в Ефесе, но почти во всей Азии этот Павел своими убеждениями совратил немалое число людей, говоря, что делаемы руками человеческими не суть боги.

FI33/38 27 Ja nyt uhkaa se vaara, että ei ainoastaan tämä meidän elinkeinomme joudu halveksituksi, vaan myöskin, että suuren Artemis jumalattaren temppeliä ei pidetä minäkään ja että hän menettää mahtavuutensa, hän, jota koko Aasia ja koko maanpiiri palvelee."

Biblia1776 27. Niin ei ainoasti vaara ole, että tämä meidän elatuksemme häpiään joutuisi, vaan myös että suuren naisjumalan Dianan tepliä ei minäkään pidettäisi ja hänen korkia kunniansa hukkuisi, jota koko Asia ja kaikki maailma palvelee.

UT1548 27. Mutta ei se ainostans tachtö caikein meiden Käsiwirckan tuskan saatta/ ettei se miten maxa/ Mutta ette mös sen swren

TKIS 27 Nyt ei ainoastaan meidän työmme * ole vaarassa tulla halveksituksi, vaan myös, että suuren Artemis jumalattaren temppeli katsotaan tyhjän arvoiseksi ja että myös hänen mahtavuutensa kukistuu, hänen, jota koko Aasia ja koko maailma palvelee."

CPR1642 27. Joca ei ainoastans meidän wirckam turhan saata ettei se mitän maxa: mutta myös sen suuren naisjumalan Dianan Templi ei minäkän pidetä ja hänen cunnians hucku jolle cuitengin caicki Asia ja coco mailma jumalan palwelusta tekewät.

Naisiumalan Dianan Templi ei mixikä
pidhetä/ ia henen Cunnians huckupi/ Jolle
quitengi caiki Asia/ ia se Mailman pijri
Jumalanpaluelust osotta. (Mutta ei se
ainoastansa tahtoo kaikkein meidän
käsiwiran tuskan saattaa/ ettei se mitään
maksa/ Mutta että myös sen suuren
naisjumalan Dianan templi ei miksikään
pidetä/ ja hänen kunniansa hukkuupi/ Jolle
kuitenkin kaikki Asia/ ja se maailman piiri
jumalanpalwelusta osoittaa.)

Gr-East 27. οὐ μόνον δὲ τοῦτο κινδυνεύει ἡμῖν τὸ
μέρος εἰς ἀπελεγμὸν ἐλθεῖν, ἀλλὰ καὶ τὸ
τῆς μεγάλης θεᾶς Ἀρτέμιδος ἱερὸν εἰς
οὐθέν λογισθῆναι, μέλλειν τε καὶ
καθαιρεῖσθαι τὴν μεγαλειότητα αὐτῆς, ἣν
ὅλη ἡ Ἀσία καὶ ἡ οἰκουμένη σέβεται.

Text
Receptus 27. ου μονον δε τουτο κινδυνευει ημιν
το μέρος εις απελεγμον ελθειν αλλα
και το της μεγαλης θεας αρτεμιδος
ιερον εις ουδεν λογισθηναι μελλειν
{VAR1: δε } {VAR2: τε } και
καθαιρεισθαι την μεγαλειοτητα αυτης
ην ολη η ασια και η οικουμενη σεβεται
27. ου monon de touto kindunevei emin
to meros eis apelegmon elthein alla kai to
tes megales theas artemidos ieron eis
ouden logisthenai mellein {VAR1: de }

{VAR2: te } kai kathaireisthai ten
megaleioteta autes en ole e asia kai e
oikoumene seβetai

MLV19 27 But not only is this part for us in peril
(and it is) to go into disrepute but also the
temple of the great goddess Artemis (is) to
be counted (as) nothing and her majesty is
about to be demolished, what the whole (of)
Asia and inhabited-earth is worshiping.

KJV 27. So that not only this our craft is in
danger to be set at nought; but also that
the temple of the great goddess Diana
should be despised, and her
magnificence should be destroyed,
whom all Asia and the world
worshippeth.

Luther1912 27. Aber es will nicht allein unserm Handel
dahin geraten, daß er nichts gelte, sondern
auch der Tempel der großen Göttin Diana
wird für nichts geachtet werden, und wird
dazu ihre Majestät untergehen, welcher
doch ganz Asien und der Weltkreis
Gottesdienst erzeigt.

RV'1862 27. Y no solamente hay peligro de que
éste nuestro oficio se nos vuelva en
reproche, mas aun también que el templo
de la grande diosa Diana sea estimado en
nada, y comience a ser destruida la
majestad de aquella, a la cual honra toda
la Asia, y el mundo.

RuSV1876 27 А это нам угрожает тем, что не только
ремесло нашепридет в презрение, но и

храм великой богини Артемиды ничего не будет значить, и испровергнется величие той, которую почитает вся Асия и вселенная.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| FI33/38 | 28 Kun he sen kuulivat, tulivat he vihaa täyteen ja huusivat sanoen: "Suuri on efesolaisten Artemis!" | TKIS | 28 Sen kuultuaan he tulivat vihaa täyteen ja huusivat sanoen: "Suuri on efesolaisten Artemis!" |
| Biblia1776 | 28. Mutta kuin he nämät kuulivat, tulivat he täyteen vihaa ja huusivat, sanoen: suuri on Ephesiläisten Diana! | CPR1642 | 28. Cosca he nämät cuulit wihastuit he ja huusit sanoden: suuri on Epheserein Diana. |
| UT1548 | 28. Coska he nämet cwlit/ wihastuit he/ ia yleshwsit sanoden/ Swri on se Epheserin Diana. (Koska he nämät kuulit/ wihastuit he/ ja ylöshuusit sanoen/ Suuri on se Epheserin Diana.) | | |
| Gr-East | 28. Ἀκούσαντες δὲ καὶ γενόμενοι πλήρεις θυμοῦ ἔκραζον λέγοντες· Μεγάλη ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων. | Text
Receptus | 28. ακουσαντες δε και γενομενοι πληρεις θυμου εκραζον λεγοντες μεγαλη η αρτεμις εφεσιων 28. akousantes de kai genomenoi plereis thumou ekrazon legontes megale e |

artemis efesion

MLV¹⁹ 28 Now (after) having heard (this), they became full of fury, and were crying out, saying, Great is Artemis of the Ephesians.

KJV 28. And when they heard these sayings, they were full of wrath, and cried out, saying, Great is Diana of the Ephesians.

Luther¹⁹¹² 28. Als sie das hörten, wurden sie voll Zorns, schrieen und sprachen: Groß ist die Diana der Epheser!

RV¹⁸⁶² 28. Oidas estas cosas, hinchieronse de ira, y dieron alarido, diciendo: Grande es Diana de los Efesios.

RuSV¹⁸⁷⁶ 28 Выслушав это, они исполнились ярости и стали кричать, говоря: велика Артемида Ефесская!

FI^{33/38} 29 Ja koko kaupunki joutui sekasortoon, ja he ryntäsivät kaikki yhdessä näytelmäpaikkaan ja tempasivat mukaansa Gaiuksen ja Aristarkuksen, kaksi makedonialaista, jotka olivat Paavalin matkatovereita.

TKIS 29 Ja koko kaupunki joutui sekasorron valtaan. Ja he ryntäsivät kaikki yhdessä näytelmäpaikkaan temmaten mukaansa makedonialaiset Gaiuksen ja Aristarkuksen, Paavalin matkatoverit.

Biblia¹⁷⁷⁶ 29. Ja kaikki kaupunki tuli meteliä täyteen, ja he karkasivat yksimielisesti

CPR¹⁶⁴² 29. Nijn caicken Caupungihin tuli meteli ja he carcaisit yximielisest

katseluspaikkaan, ja ottivat kiinni Gajuksen ja Aristarkuksen, jotka olivat Makedoniasta Paavalin matkakumppanit.

UT1548 29. Ja caikeen Caupu'gin yxi meteli tuli/ Nin he carckasit yximielisest Näkypaikkaan/ Ja kijniotit Gaium ia Aristarchum iotca olit Makedoniasta Paualin cumpanit. (Ja kaikkeen kaupunkiin yksi meteli tuli/ Niin he karkasit yksimielisesti näkypaikkaan/ Ja kiinni otit Gaium ja Aristarchum jotka olit Makedoniasta Pawalin kumppanit.)

Gr-East 29. καὶ ἐπλήσθη ἡ πόλις τῆς συγχύσεως, ὤρμησάν τε ὁμοθυμαδὸν εἰς τὸ θέατρον συναρπάσαντες Γάϊον καὶ Ἀρίσταρχον Μακεδόνα, συνεκδήμους Παύλου.

Cadzelluspaickan ja otit kijnni Gajuxen ja Aristarchuxen jotca olit Makedoniasta Pawalin cumpanit.

Text
Receptus 29. και επλησθη η πολις ολη συγχυσεως ωρμησαν τε ομοθυμαδον εις το θεατρον συναρπασαντες γαιον και αρισταρχον μακεδονας συνεκδημους του παυλου 29. kai eplesthe e polis ole sugchuseos ormesan te omothumadon eis to theatron sunarpasantes gaion kai aristarchon makedonas sunekdemous tou paulou

MLV19 29 And the whole city was filled with confusion and they rushed united into the theater, having seized Paul's fellow traveling-associates, Gaius and Aristarchus, (who were) Macedonians.

Luther1912 29. Und die ganze Stadt war voll Getümmels; sie stürmten aber einmütig zu dem Schauplatz und ergriffen Gajus und Aristarchus aus Mazedonien, des Paulus Gefährten.

RuSV1876 29 И весь город наполнился смятением. Схватив Македонян Гаия и Аристарха, спутников Павловых, они единодушно устремились на зрелище.

FI33/38 30 Ja kun Paavali tahtoi mennä kansanjoukkoon, eivät opetuslapset sitä sallineet.

Biblia1776 30. Mutta kuin Paavali tahtoi kansan sekaan mennä, niin ei opetuslapset häntä laskeneet.

KJV 29. And the whole city was filled with confusion: and having caught Gaius and Aristarchus, men of Macedonia, Paul's companions in travel, they rushed with one accord into the theatre.

RV'1862 29. Y toda la ciudad se llenó de confusión, y unánimes arremetieron al teatro, arrebatando a Gayo y a Aristarco Macedonios, compañeros de Pablo.

TKIS 30 Kun Paavali tahtoi mennä kansanjoukkoon, opetuslapset eivät sallineet sitä.

CPR1642 30. Mutta cuin Pawali tahdoi Canssan secan mennä nijn ei Opetuslapset händä

laskenet.

UT1548 30. Mutta quin Pauali tachtoi Canssan secan mennä/ ei Opetuslapset laskenut. (Mutta kuin Pawali tahtoi kansan sekaan mennä/ ei opetuslapset laskenut.)

Gr-East 30. τοῦ δὲ Παύλου βουλομένου εἰσελθεῖν εἰς τὸν δῆμον οὐκ εἶων αὐτὸν οἱ μαθηταί.

Text
Receptus 30. του δε παυλου βουλομενου εισελθειν εις τον δημον ουκ ειων αυτον οι μαθηται 30. του de paulou βουλομενου eiselthein eis ton demon ουκ eion αυτον οι mathetai

MLV19 30 Now Paul (was) planning to enter into the public (area), (but) the disciples were not permitting him.

KJV 30. And when Paul would have entered in unto the people, the disciples suffered him not.

Luther1912 30. Da aber Paulus wollte unter das Volk gehen, ließen's ihm die Jünger nicht zu.

RV'1862 30. Y queriendo Pablo salir al pueblo, los discípulos no le dejaron.

RuSV1876 30 Когда же Павел хотел войти в народ, ученики не допустили его.

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38 | <p>31 Ja myös muutamat Aasian hallitusmiehistä, jotka olivat hänen ystäviään, lähettivät hänelle sanan ja pyysivät, ettei hän menisi näytelmäpaikkaan.</p> | TKIS | <p>31 Myös muutamat Aasian hallitusmiehistä, jotka olivat hänen ystäviään, lähettivät hänelle sanan ja pyysivät, ettei hän menisi näytelmäpaikkaan.</p> |
| Biblia1776 | <p>31. Ja muutamat päämiehet Asiasta, jotka hänen ystävänsä olivat, lähettivät hänen tykönsä ja rukoilivat, ettei hänen pitänyt katseluspaikkaan itsiänsä antaman.</p> | CPR1642 | <p>31. Ja muutamat Päämiehet Asiast jotca hänen ystäwäns olit lähetit hänen tygöns ja rucoilit ettei hänen pitänyt Cadzelluspaicallen menemän.</p> |
| UT1548 | <p>31. Ja monicachta Pämiehiste Asian maalda/ iotca henen ysteuens olit/ lehettit henen tygens/ ia rucolit ettei hene' pitenyt itzens andaman Näkypaikallen. (Ja monikahta päämiehistä Asian maalta/ jotka hänen ystäwänsä olit/ lähetit hänen tykönsä/ ja rukoilit ettei hänen pitänyt itsensä antamaan näkypaikallen.)</p> | | |
| Gr-East | <p>31. τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἀσιαρχῶν, ὄντες αὐτῶ φίλοι, πέμψαντες πρὸς αὐτὸν παρεκάλουν μὴ δοῦναι ἑαυτὸν εἰς τὸ θέατρον.</p> | Text
Receptus | <p>31. τινες δε και των ασιαρχων οντες αυτω φιλοι πεμψαντες προς αυτον παρεκαλουν μη δουναι εαυτον εις το θεατρον 31. tines de kai ton asiarchon ontes auto filoi pempsantes pros auton</p> |

parekaloun me dounai eavton eis to theatron

^{MLV19} 31 But some also (of those) from Asia, being friends to him, (and) having sent for him, they were pleading (with him) not to give himself to the theater (crowd).

^{KJV} 31. And certain of the chief of Asia, which were his friends, sent unto him, desiring him that he would not adventure himself into the theatre.

^{Luther1912} 31. Auch etliche der Obersten in Asien, die des Paulus gute Freunde waren, sandten zu ihm und ermahnten ihn, daß er sich nicht begäbe auf den Schauplatz.

^{RV1862} 31. También algunos de los principales de Asia, que eran sus amigos, enviaron a él rogándole que no se presentase en el teatro.

^{RuSV1876} 31 Также и некоторые из Асийских начальников, будучи друзьями его, послав к нему, просили не показываться на зрелище.

^{FI33/38} 32 Ja he huusivat, mikä mitäkin; sillä kokous oli sekasortoinen, ja useimmat eivät tienneet, minkätähden he olivat tulleet kokoon.

^{TKIS} 32 Niin toiset huusivat sitä, toiset tätä, sillä kokous oli sekasortoinen, eivätkä useimmat tienneet, minkä vuoksi olivat tulleet kokoon.

Biblia1776 32. Ja muutamat muuta huusivat, niin että joukko oli peräti sekaseuraisin, ja enin osa ei tietänyt, minkätähden he olivat tulleet kokoon.

UT1548 32. Ja moni cachta mwta hwsit/ nin ette se Joucko oli secaseurin. Ja enäy poli eipe tieneet/ minge syyn tedhen he olit cokontulluet. (Ja moni kahta muuta huusit/ niin että se joukko oli sekaseurainen. Ja enin puoli eipä tienneet/ minkä syyn tähden he olit kokoon tulleet.)

Gr-East 32. ἄλλοι μὲν οὖν ἄλλο τι ἔκραζον· ἦν γὰρ ἡ ἐκκλησία συγκεχυμένη, καὶ οἱ πλείους οὐκ ᾔδειςαν τίνος ἕνεκεν συνεληλύθεισαν.

MLV19 32 Therefore some were crying something and others another (thing); for* the assembly

CPR1642 32. Ja muutamat muuta huusit nijn että joucko oli peräti secaseuraisin. Ja ei enin osa tiennyt mingätähden he olit tullet cocon.

Text Receptus 32. αλλοι μεν ουν αλλο τι εκραζον ην γαρ η εκκλησια συγκεχυμενη και οι πλειους ουκ ηδειςαν τινος ενεκεν συνεληλυθεισαν 32. alloi men oyn allo ti ekrazon en gar e ekklesia sugkechumene kai oi pleiους ουk edeisan tinos eneken sunelelutheisan

KJV 32. Some therefore cried one thing, and some another: for the assembly was

was confused, and most did not know because of what, they had come together.

confused; and the more part knew not wherefore they were come together.

Luther¹⁹¹² 32. Etliche schrieen so, etliche ein anderes, und die Gemeinde war irre, und die meisten wußten nicht, warum sie zusammengekommen waren.

RV¹⁸⁶² 32. Y unos gritaban una cosa, y otros gritaban otra; porque la asamblea era confusa, y los más no sabían por qué se habían juntado.

RuSV¹⁸⁷⁶ 32 Между тем одни кричали одно, а другие другое, и собрание было беспорядочное, и большая часть собравшихся не знали, зачем собрались.

FI33/38 33 Silloin vedettiin joukosta esille Aleksander, jota juutalaiset työnsivät esiin; niin Aleksander viittasi kädellään merkiksi, että hän tahtoi pitää puolustuspuheen kansan edessä.

TKIS 33 Ja joukosta vedettiin esille Aleksanteri, jota juutalaiset työnsivät esiin. Niin Aleksanteri viittasi kädellään ja tahtoi pitää puolustuspuheen kansan edessä.

Biblia¹⁷⁷⁶ 33. Niin väkijoukosta vedettiin edes Aleksanteri, jonka Juudalaiset eteen syöksivät. Ja Aleksanteri viittasi kädellänsä, ja tahtoi edestänsä vastata kansan edessä.

CPR¹⁶⁴² 33. Nijn muutamat Canssasta wedit edes Alexandrin jonga Judalaiset eteen syöxit. Nijn Alexander wijttais kädelläns ja tahdoi edestäns wastata Canssan edes.

UT1548 33. Nin mutomat Canssasta edeswedhit Alexandrum/ ionga Juttat etensöxit. Nin wijttasi Alexander kädhellens ette heiden piti waickeneman/ ia tachttoi wastata edestens Canssan edes. (Niin muutamats kansasta edeswedhit Alexandrum/ jonka juuttaat eteen syöksit. Niin wiittasi kädellensä että heidän pti waikeneman/ ja tahtoi wastata edestänsä kansan edessä.)

Gr-East 33. ἐκ δὲ τοῦ ὄχλου προεβίβασαν Ἀλέξανδρον, προβαλόντων αὐτὸν τῶν Ἰουδαίων· ὁ δὲ Ἀλέξανδρος κατασεΐσας τὴν χεῖρα ἤθελεν ἀπολογεῖσθαι τῷ δήμῳ.

Text Receptus 33. εκ δε του οχλου προεβιβασαν αλεξανδρον {VAR1: προβαλοντων } {VAR2: προβαλλοντων } αυτον των ιουδαιων ο δε αλεξανδρος κατασεισας την χειρα ηθελεν απολογεισθαι τω δημῳ 33. ek de tou ochlou proeβibasan aleksandron {VAR1: probalonton } {VAR2: proballonton } auton ton ioudaion o de aleksandros kataseisas ten cheira ethelen apologeisthai to demo

MLV19 33 But they pushed Alexander forward out of the crowd, (after) the Jews cast him

KJV 33. And they drew Alexander out of the multitude, the Jews putting him forward.

forward. Now Alexander beckoned (with) the hand, and was wishing to make a defense to the public.

And Alexander beckoned with the hand, and would have made his defence unto the people.

Luther¹⁹¹² 33. Etliche vom Volk zogen Alexander hervor, da ihn die Juden hervorstießen. Alexander aber winkte mit der Hand und wollte sich vor dem Volk verantworten.

RV¹⁸⁶² 33. Y sacaron de entre la multitud a Alejandro, rempujándole los Judíos. Entonces Alejandro, pedido silencio con la mano, quería dar razón al pueblo.

RuSV¹⁸⁷⁶ 33 По предложению Иудеев, из народа вызван был Александр. Дав знак рукою, Александр хотел говорить к народу.

FI^{33/38} 34 Mutta kun he huomasiivat, että hän oli juutalainen, rupesivat he kaikki yhteen ääneen huutamaan ja kirkuivat noin kaksi hetkeä: "Suuri on efesolaisten Artemis!"

TKIS 34 Mutta huomattuaan, että hän on juutalainen, he rupesivat kaikki yhteen ääneen huutamaan ja kirkuivat noin kaksi tuntia: "Suuri on efesolaisten Artemis!"

Biblia¹⁷⁷⁶ 34. Kuin he siis ymmärsivät, että hän Juudalainen oli, huusivat he kaikki yhteen suuhun, lähes kaksi hetkeä, ja sanoivat: suuri on Ephesiläisten Diana!

CPR¹⁶⁴² 34. Cosca he sijs ymmärsit että hän Judalainen oli huusit he caicki yhten suuhun lähes caxi hetke ja sanoit: Suuri on Epheserein Diana.

UT1548 34. Coska he sis ymmersit/ ette hen oli
 Judeus/ hwsit he caiki ychten swhun/ lehes
 caxi hetkie ia sanoit/ Swri ombi se Epheserin
 Diana. (Koska he siis ymmärsit/ että hän oli
 judeus/ huusit he kaikki yhteen suuhun/
 lähes kaksi hetkeä ja sanoit/ Suuri ompi se
 Epheserin Diana.)

Gr-East 34. ἐπιγνόντες δὲ ὅτι Ἰουδαῖός ἐστι, φωνὴ
 ἐγένετο μία ἐκ πάντων, ὡς ἐπὶ ὥρας δύο
 κραζόντων· Μεγάλη ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων.

Text
 Receptus 34. ἐπιγνοντων δε οτι ιουδαιος εστιν
 φωνη εγενετο μια εκ παντων ως επι
 ωρας δυο κραζοντων μεγαλη η αρτεμις
 εφεσιων 34. epignonton de oti ioudaios
 estin fone egeneto mia ek panton os epi
 oras duo krazonton megale e artemis
 efesion

MLV19 34 But (after) they recognized that he was a
 Jew, one voice became out of (them) all for
 approximately two hours, crying, Great is
 Artemis of the Ephesians.

KJV 34. But when they knew that he was a
 Jew, all with one voice about the space of
 two hours cried out, Great is Diana of the
 Ephesians.

Luther1912 34. Da sie aber innewurden, daß er ein Jude

RV1862 34. Al cual como conocieron que era

war, erhob sich eine Stimme von allen, und schrieen bei zwei Stunden: Groß ist die Diana der Epheser!

Judío, todos gritaron a una voz, como por espacio de dos horas: Grande es Diana de los Efesios.

RuSV1876 34 Когда же узнали, что он Иудей, то закричали все в один голос, и около двух часов кричали: велика Артемида Ефесская!

FI33/38 35 Mutta kun kaupungin kansleri oli saanut kansan rauhoittumaan, sanoi hän: "Efeson miehet, onko ketään, joka ei tiedä, että efesolaisten kaupunki on suuren Artemiin temppelin ja hänen taivaasta pudonneen kuvansa vaalija?

TKIS 35 Mutta kun kaupungin sihteeri oli saanut kansan rauhoittumaan, hän sanoi: "Miehet, efesolaiset! Kuka on se mies, joka ei tiedä että efesolaisten kaupunki on suuren * Artemis-jumalattaren * temppelin ja taivaasta* pudonneen kuvan vaalija?

Biblia1776 35. Mutta kuin kansleri oli hillinnyt kansan, sanoi hän: Epheson miehet! kuka on se ihminen, joka ei tiedä, että Epheson kaupunki palvelee suurta Dianaa ja taivaista pudonnutta kuvaa?

CPR1642 35. COsca Canceleri hillidzi Canssan sanoi hän: Epheson miehet cuca on se ihminen joca ei tiedä että Epheson Caupungi palwele sitä suurta naisjumalata Dianata ja sitä Taiwallista Cuwa?

UT1548 35. Quin nyt Kirioitaija hilitzi Canssan/
 sanoi hen/ Te Ephesin Miehet/ Cuca on se
 Inhiminen ioca ei tiedhä/ ette Ephesin
 Caupungi paluele site swrta Naisiumala
 Diana/ ia site Cuua ioca Taiuahast allastullut
 on? (Kuin nyt kirjoittaja hillitsi kansan/
 sanoi hän/ Te Epheserin miehet/ Kuka on se
 ihminen joka ei tiedä/ että Ephesin
 kaupunki palwelee sitä suurta naisjumalaa
 Dianaa/ ja sitä kuwaa joka taiwaasta alas
 tullut on?)

Gr-East 35. καταστείλας δὲ ὁ γραμματεὺς τὸν
 ὄχλον φησὶν· Ἄνδρες Ἐφέσιοι, τίς γάρ
 ἐστὶν ἄνθρωπος ὃς οὐ γινώσκει τὴν
 Ἐφεσίων πόλιν νεωκόρον οὖσαν τῆς
 μεγάλης θεᾶς Ἀρτέμιδος καὶ τοῦ
 Διοπετοῦς;

Text
 Receptus 35. καταστείλας δε ο γραμματευσ τον
 οχλον φησιν ανδρες εφεσιοι τις γαρ
 εστιν ανθρωπος ος ου γινωσκει την
 εφεσιων πολιν νεωκορον ουσαν της
 μεγαλης θεας αρτεμιδος και του
 διοπετους 35. katasteilas de o
 grammateus ton ochlon fesin andres
 efesioi tis gar estin anthropos os ou
 ginoskei ten efesion polin neokoron
 ousan tes megales theas artemidos kai
 tou diopetous

MLV19 35 But having the composure of the crowd, the (town) scribe says, Men of Ephesus, for* what man is there who does not know that the city of the Ephesians (is) temple-keeper of the great goddess Artemis and of the fallen (image) from Zeus?

KJV 35. And when the townclerk had appeased the people, he said, Ye men of Ephesus, what man is there that knoweth not how that the city of the Ephesians is a worshipper of the great goddess Diana, and of the image which fell down from Jupiter?

Luther1912 35. Da aber der Kanzler das Volk gestillt hatte, sprach er: Ihr Männer von Ephesus, welcher Mensch ist, der nicht wisse, daß die Stadt Ephesus sei eine Pflegerin der großen Göttin Diana und des himmlischen Bildes?

RV'1862 35. Y cuando el escribano hubo apaciguado la multitud, dijo: Varones Efesios, ¿quién hay de los hombres que no sepa que la ciudad de los Efesios es adoradora de la grande diosa Diana, y de la imágen que descendió de Jupiter?

RuSV1876 35 Блюститель же порядка, утишив народ, сказал: мужи Ефесские! какой человек не знает, что город Ефес есть служитель великой богини Артемиды и Диопета?

<p>FI33/38 36 Koska ei kukaan voi tätä kieltää, tulee teidän siis pysyä rauhallisina eikä tehdä mitään harkitsematonta.</p>	<p>TKIS 36 Koska tämä siis on kiistämätöntä, teidän tulee pysyä rauhallisina eikä tehdä mitään harkitsematonta.</p>
<p>Biblia1776 36. Koska ei siis taideta sanoa sitä vastaan, niin asettakaat teitänne ja älkäät mitään tyhmiä tehkö.</p>	<p>CPR1642 36. Nyt ettei yxikän taida sano sitä wastan niijn asettacat sijs teidän ja älkät mitän tyhmäst toimittaco.</p>
<p>UT1548 36. Nyt/ ettei yxike' site wasta' sano taidha/ nin asettaca sis teiden/ ia elket miten tyhmest wlostoimittaco. (Nyt/ ettei yksikään sitä vastaan sanoa taida/ niin asettakaa siis teidän/ ja älkäät mitään tyhmästi ulos toimittako.)</p>	
<p>Gr-East 36. ἀναντιρρήτων οὖν ὄντων τούτων δέον ἐστὶν ὑμᾶς κατεσταλμένους ὑπάρχειν καὶ μηδὲν προπετεὲς πράσσειν.</p>	<p>Text Receptus 36. αναντιρρητων ουν οντων τουτων δεον εστιν υμας κατεσταλμενους υπαρχειν και μηδεν προπετεες πραττειν 36. anantirreton oun onton touton deon estin umas katestalmenous uparchein kai meden propetes prattein</p>
<p>MLV19 36 Therefore these things being undeniable, it is essential for you^o to possess composure</p>	<p>KJV 36. Seeing then that these things cannot be spoken against, ye ought to be quiet,</p>

and to do nothing rash.

and to do nothing rashly.

Luther1912 36. Weil das nun unwidersprechlich ist, so sollt ihr ja stille sein und nichts Unbedächtiges handeln.

RV1862 36. Así que, pues que esto no puede ser contradicho, conviene que os apacigüéis, y que nada hagáis temerariamente.

RuSV1876 36 Если же в этом нет спора, то надобно вам быть спокойными и не поступать опрометчиво.

FI33/38 37 Te olette kuitenkin tuoneet tänne nämä miehet, jotka eivät ole temppelin ryöstäjiä eivätkä ole meidän jumalatartamme pilkanneet.

TKIS 37 Olette kuitenkin tuoneet mukanaan nämä miehet, jotka eivät ole temppelin ryöstäjiä eivätkä jumalatartanne* pilkanneet.

Biblia1776 37. Sillä te olette nämät miehet vetäneet edes, jotka ei ole kirkon varkaita eikä teidän jumalanne pilkkaajia.

CPR1642 37. Te oletta nämät miehet wetänet edes jotca ei Kircon warcat eikä teidän naisjumalan pilckajat ole.

UT1548 37. Te oletta nämä Miehet edesweteneet iotca eikä Kircon warcat eikä teiden Naisiumalan pilcaiat ole. (Te olette nämä miehet edeswetäneet jotka eikä kirkon warkaat eikä teidän naisjumalan pilkkaajat

ole.)

Gr-East	37. ἡγάγετε γὰρ τοὺς ἄνδρας τούτους οὔτε ἱεροσύλους οὔτε βλασφημοῦντας τὴν θεὰν ὑμῶν.	Text Receptus	37. ηγαγετε γαρ τους ανδρας τουτους ουτε ιεροσυλους ουτε βλασφημουντας την θεαν υμων 37. egagete gar tous andras toutous ουτε ierosulouis ουτε blasfemountas ten thean umon
MLV19	37 For* you° led these men (here), (who are) neither temple looters nor (are) blaspheming your goddess.	KJV	37. For ye have brought hither these men, which are neither robbers of churches, nor yet blasphemers of your goddess.
Luther1912	37. Ihr habt diese Menschen hergeführt, die weder Tempelräuber noch Lästerer eurer Göttin sind.	RV1862	37. Porque habéis traido a estos hombres, que ni son sacrílegos, ni blasfemadores de vuestra diosa.
RuSV1876	37 А вы привели этих мужей, которые ни храма Артемидина не обокрали, ни богини вашей не хулили.		
FI33/38	38 Jos siis Demetriuksella ja hänen	TKIS	38 Jos siis Demetriuksella ja häneen

ammattiveljillensä on riita-asiaa jotakuta vastaan, niin pidetäänhan oikeudenistuntoja ja onhan käskynhaltijoita; vetäkööt toisensa oikeuteen.

Biblia¹⁷⁷⁶ 38. Jos siis Demetriuksella ja niillä, jotka hänen kanssansa työkumppanit ovat, on jonkun kanssa asiaa, niin pidetään laki ja oikeus; ovat myös maanvanhimmat: kantakaan toinen toisensa päälle.

UT¹⁵⁴⁸ 38. Mutta ios Demetriusel ia nijlle iotca henen cansans yxiwircaiset ouat/ iotakin on iongun watan/ Nin pidheten Laki/ ia oykeus/ ia Manwanhimat ouat/ sielle he ca'dakan ia wastatkan keskene's. (Mutta jos Demetriuksella ja niillä jotka hänen kanssansa yksiwirkaiset owat/ jotakin jonkun vastaan/ Niin pidetään laki/ ja oikeus/ ja maanwanhimmat owat/ siellä he kantakaan ja wastatkaan keskenänsä.)

Gr-East 38. εἰ μὲν οὖν Δημήτριος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ τεχνῖται ἔχουσι πρὸς τινα λόγον, ἀγοραῖοι ἄγονται καὶ ἀνθύπατοί εισιν·

liittyneillä käsityöläisillä on aihetta jotakuta vastaan, niin sitä varten istutaan oikeutta ja on käskynhaltijoita. Vetäkööt toisensa oikeuteen.

CPR¹⁶⁴² 38. Mutta jos Demetriuxella ja jotca hänen cansans yhdes wiras owat on jotakin jotacuta watan nijn pidetän Laki ja oikeus owat myös Maanwanhimmat candacan siellä ja wastatcan keskenäns.

Text Receptus 38. εἰ μὲν οὖν δημητριος και οι συν αυτω τεχνιται προς τινα λογον εχουσιν αγοραιοι αγωνται και ανθυπατοι εισιν

ἐγκαλείωσαν ἀλλήλοις.

εγκαλειωσαν αλληλοις 38. ei men oun demetrios kai oi sun auto technitai pros tina logon echousin agoraioi agontai kai anthupatoi eisin egkaleitosan allelois

MLV19 38 Therefore indeed, if Demetrius and the craftsmen (who are) together with him have an account toward anyone, lower-courts are (to be) led and proconsuls are (here). Let them accuse one another (in them).

KJV 38. Wherefore if Demetrius, and the craftsmen which are with him, have a matter against any man, the law is open, and there are deputies: let them implead one another.

Luther1912 38. Hat aber Demetrius und die mit ihm sind vom Handwerk, an jemand einen Anspruch, so hält man Gericht und sind Landvögte da; lasset sie sich untereinander verklagen.

RV1862 38. Por lo cual si Demetrio, y los oficiales que están con él, tienen queja contra alguno, audiencias se hacen, y procónsules hay, acúsense los unos a los otros.

RuSV1876 38 Если же Димитрий и другие с ним художники имеют жалобу на кого-нибудь, то есть судебные собрания и есть проконсулы: пусть жалуются друг на друга.

- FI33/38 39 Ja jos teillä on vielä jotakin muuta vaadittavaa, niin ratkaistakoon asia laillisessa kansankokouksessa.
- Biblia1776 39. Mutta jos teillä on riita muista asioista, niin ratkaistakoon asia laillisessa kokouksessa.
- UT1548 39. Mutta ios teille ombi mwta candamista/ nin se machta ratkaista toimelises Cocouxes/ (Mutta jos teillä ompi muuta kantamista/ niin se mahtaa ratkaista toimellisessa kokouksessa/)
- Gr-East 39. εἰ δέ τι περὶ ἐτέρων ἐπιζητεῖτε, ἐν τῇ ἐννόμῳ ἐκκλησίᾳ ἐπιλυθήσεται.
- Text Receptus 39. εἰ δε τι περι ετερων επιζητειτε εν τη εννομω εκκλησια επιλυθησεται 39. ei de ti peri eteron epizeteite en te ennomo ekklesia epiluthesetai
- MLV19 39 But if you^o seek anything concerning different (things), it will be interpreted in the lawful assembly.
- KJV 39. But if ye enquire any thing concerning other matters, it shall be determined in a lawful assembly.
- TKIS 39 Mutta jos tavoittelette jotain muuta, ratkaistakoon se laillisessa kansankokouksessa.
- CPR1642 39. Mutta jos teillä on muuta candamista nijn ratcaiscan toimellises cocouxes:

Luther¹⁹¹² 39. Wollt ihr aber etwas anderes handeln, so mag man es ausrichten in einer ordentlichen Gemeinde.

RV¹⁸⁶² 39. Y si demandáis alguna otra cosa, en legítimo ayuntamiento se puede despachar;

RuSV¹⁸⁷⁶ 39 А если вы ищете чего-нибудь другого, то это будет решено в законном собрании.

FI^{33/38} 40 Sillä tämänpäiväisen tapahtuman tähden me olemme vaarassa joutua syytteeseen jopa kapinasta, vaikkei mitään aihetta olekaan; ja silloin me emme voi vastata tästä mellakasta."

TKIS 40 Sillä olemmehan vaarassa tämän päivän vuoksi joutua syytteeseen kapinasta, eikä ole mitään perustetta, jonka nojalla voisimme esittää selityksen tästä mellakasta."

Biblia¹⁷⁷⁶ 40. Sillä vaara on, että me nuhteesen tulemme tämänpäiväisen kapinan tähden, koska ei yhtään syytä ole, josta me taitaisimme tämän metelin tähden tilin tehdä.

CPR¹⁶⁴² 40. Sillä se on waarallinen että me nuhtesen tulemme tämän päiwäisen capinan tähden ja ettei yhtän syytä ole josta me taidaisimma tämän metelin tilan nimittä ja cuin hän nämät puhunut oli laski hän Canssan menemän.

UT¹⁵⁴⁸ 40. Sille se on waralinen/ ellei me nuchtehin tule teme'peiuesen Capina' tedhen/ ia ettei ychten Syte käsis ole/ iosta me taidhaisim

temen Metelin syyn edeskanda/ Ja quin hen nämet puhunut oli/ laski hen Canssan menemen. (Sillä se on waarallinen/ ellei me nuhteihin tule tämän päiwäisen kapinan tähden/ ja ettei yhtään syytä käsissä ole/ josta me taitaisimme tämän metelin syyn edeskantaa/ Ja kuin hän nämät puhunut oli/ laski hän kansan menemään.)

Gr-East 40. καὶ γὰρ κινδυνεύομεν ἐγκαλεῖσθαι
στάσεως περὶ τῆς σήμερον, μηδενὸς αἰτίου
ὑπάρχοντος περὶ οὗ δυνησόμεθα
ἀποδοῦναι λόγον τῆς συστροφῆς ταύτης.

Text
Receptus 40. και γαρ κινδυνευομεν εγκαλεισθαι
στασεως περι της σημερον μηδενος
αιτιου υπαρχοντος περι ου
δυνησομεθα αποδουναι λογον της
συστροφης ταυτης 40. kai gar
kinduneuomen egkaleisthai staseos peri
tes semeron medenos aitiou uparchontos
peri ou dunesometha apodounai logon
tes sustrofes taves

MLV19 40 For* we also are in peril to be accused
concerning today's riot, no cause exists (for
it) and concerning it, will we be able to give
account of this conspiracy?

KJV 40. For we are in danger to be called in
question for this day's uproar, there
being no cause whereby we may give an
account of this concourse.

Luther¹⁹¹² 40. Denn wir stehen in der Gefahr, daß wir um diese heutige Empörung verklagt möchten werden, da doch keine Sache vorhanden ist, womit wir uns solches Aufruhrs entschuldigen könnten.

RV¹⁸⁶² 40. Que peligro hay de que seamos agüidos de sedición por esto de hoy: no habiendo ninguna causa por la cual podamos dar razón de este concurso.

RuSV¹⁸⁷⁶ 40 Ибо мы находимся в опасности - за прошедшее ныне быть обвиненными в возмущении, так как нет никакой причины, которую мы могли бы оправдать такое собрание.

FI^{33/38} 41 Näin puhuen hän sai kokouksen hajaantumaa.

TKIS 41 Näin puhuen hän hajoitti kokouksen.

Biblia¹⁷⁷⁶ 41. (H19:40) Ja kuin hän nämät sanonut oli, laski hän kansan menemään.

CPR¹⁶⁴²

UT¹⁵⁴⁸

Gr-East 41. καὶ ταῦτα εἰπὼν ἀπέλυσε τὴν ἐκκλησίαν.

Text
Receptus 41. και ταυτα ειπων απελυσεν την εκκλησιαν 41. kai tauta eipon apelusen ten ekklesian

MLV¹⁹ 41 And having said these things, he dismissed the assembly.

KJV 41. And when he had thus spoken, he dismissed the assembly.

Luther¹⁹¹² 41. 19:40 Und da er solches gesagt, ließ er die Gemeinde gehen.

RV¹⁸⁶² 41. Y habiendo dicho esto, despidió la asamblea.

RuSV¹⁸⁷⁶ 41 (19:40) Сказав это, он распустил собрание.

20 luku

Paavali matkustaa Makedoniaan ja Kreikkaan ja lähtee, vaikutettuaan Kreikassa kolme kuukautta, paluumatkalle ja saapuu Trooaaseen 1 – 6, jossa herättää Eutykuksen 7 – 12, kulkee maitse Assoon ja sieltä laivalla Miletoon 13 – 17, pitää siellä Efeson vanhimmille jäähyväispuheen; tässä hän muistuttaa toimestaan Efesossa 18 – 21, ilmaisee ahdistusten kohtaavan häntä Jerusalemissa 22 – 27, kehoittaa seurakunnan kaitsijoita uskollisuuteen 28 – 31 ja osoittaa olleensa heille esikuvana 32 – 35 Hän rukoilee heidän kanssaan ja lähtee laivaan 36 – 38.

FI33/38 1 Kun meteli oli asettunut, kutsui Paavali

TKIS 1 Kun meteli oli asettunut, kutsui Paavali

opetuslapset luoksensa; ja rohkaistuaan heitä hän jätti heidät hyvästi ja lähti matkustamaan Makedoniaan.

Biblia1776 1. Sittekuin kapina lakkasi, kutsui Paavali opetuslapset tykönsä ja tervehti heitä, ja läksi matkaansa Makedoniaan.

UT1548 1. Sittequin se Capina lackasi/ cutzui Pauali Opetuslapset tygens ia teruecti heite/ ia lexi matkans Macedonian menemen. (Sittenkuin se kapina lakkasi/ kutsui Pawali opetuslapset tykönsä ja tervehti heitä/ ja läksi matkaansa Makedoniaan menemään.)

Gr-East 1. Μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι τὸν θόρυβον προσκαλεσάμενος ὁ Παῦλος τοὺς μαθητὰς καὶ ἀσπασάμενος ἐξῆλθε πορευθῆναι εἰς Μακεδονίαν.

opetuslapset luokseen. [Rohkaistuaan heitä] hän jätti hyvästit ja lähti matkaamaan Makedoniaan.

CPR1642 1. Sijttecuin capina lackais cudzui Pawali Opetuslapset tygöns ja tervehti heitä ja läxi matcans Macedoniaan.

Text
Receptus 1. μετα δε το παυσασθαι τον θορυβον προσκαλεσαμενος ο παυλος τους μαθητας και ασπασαμενος εξηλθεν πορευθηναι εις την μακεδονιαν 1. meta de to pausasthai ton thorubon proskalesamenos o paulos tous mathetas kai aspasamenos ekselthen porevthenai eis ten makedonian

MLV19 1 {May 58 to March 59 AD. Games in honor of Artemis at Ephesus. 10 months in Europe (Macedonia & Greece). Paul's Second Letter to the Corinthians is written.} Now after the uproar ceased, having called the disciples, Paul hugged (them). (Then) he came out to travel into Macedonia.

Luther1912 1. Da nun die Empörung aufgehört, rief Paulus die Jünger zu sich und segnete sie und ging aus, zu reisen nach Mazedonien.

RuSV1876 1 По прекращении мятежа Павел, призвав учеников и дав им наставления и простившись с ними, вышел и пошел в Македонию.

FI33/38 2 Ja kuljettuaan niiden paikkakuntien läpi ja puhuttuaan siellä monta kehoituksen sanaa hän tuli Kreikkaan.

Biblia1776 2. Ja kuin hän ne maakunnat vaelsi, ja oli

KJV 1. And after the uproar was ceased, Paul called unto him the disciples, and embraced them, and departed for to go into Macedonia.

RV'1862 1. Y DESPUÉS que cesó el alboroto, llamando Pablo a los discípulos, habiéndolos abrazado, se partió para ir a Macedonia.

TKIS 2 Kuljettuaan niitten paikkakuntien läpi ja rohkaistuaan heitä monin sanoin hän tuli Kreikkaan.

CPR1642 2. Ja cuin hän ne maacunnat waelsi ja oli

heitä monilla sanoilla neuvonut, tuli hän
Grekan maalle,

heitä monilla sanoilla neuwonut tuli hän
Grecan maalle ja wijwyi siellä colme
Cuucautta.

UT1548 2. Ja quin hen ne Makunnat lepitzewaelsi/ ia
oli heite neuuonut monilla sanoilla/ tuli hen
Grekin maalle/ ia wipyi sielle colme
Cwcautta. (Ja kuin hän ne maakunnat
läwitse waelsi/ ja oli heitä neuwonut monilla
sanoilla/ ja tuli hän Krekin maalle/ ja wiipyi
siellä kolme kuukautta.)

Gr-East 2. διελθὼν δὲ τὰ μέρη ἐκεῖνα καὶ
παρακαλέσας αὐτοὺς λόγῳ πολλῷ ἦλθεν
εἰς τὴν Ἑλλάδα·

Text
Receptus 2. διελθων δε τα μερη εκεινα και
παρακαλεσας αυτους λογω πολλω
ηλθεν εις την ελλαδα 2. dielthon de ta
mere ekeina kai parakalesas autous logo
pollo elthen eis ten ellada

MLV19 2 Now having gone through those parts and
having encouraged them with much speech,
he came into Greece.

KJV 2. And when he had gone over those
parts, and had given them much
exhortation, he came into Greece,

Luther1912 2. Und da er diese Länder durchzogen und

RV1862 2. Y cuando hubo andado por aquellas

sie ermahnt hatte mit vielen Worten, kam er nach Griechenland und verzog allda drei Monate.

partes, y les hubo exhortado con abundancia de palabra, vino a Grecia.

RuSV1876 2 Пройдя же те места и преподав верующим обильные наставления, пришел в Елладу.

FI33/38 3 Siellä hän oleskeli kolme kuukautta. Ja kun juutalaiset olivat tehneet häntä vastaan salahankkeen hänen aikoessaan lähteä meritse Syyriaan, päätti hän tehdä paluumatkansa Makedonian kautta.

TKIS 3 Siellä hän viipyi kolme kuukautta. Juutalaisten tehtyä häntä vastaan salahankkeen hänen aikoessaan purjehtia Syyriaan, heräsi hänessä ajatus palata Makedonian kautta.

Biblia1776 3. Ja viipyi siellä kolme kuukautta, ja että Juudalaiset väijyivät häntä, kuin hänen piti Syriaan menemään, aikoi hän palata Makedonian kautta.

CPR1642 3. Ja että Judalaiset wäijyit händä cosca hänen piti Syriaan menemän aicoi hän palaita Macedonian cautta.

UT1548 3. Ja ette Juttat wäghuit hende/ cosca henen piti Sirian menemen/ otti hen neuuoxens/ iellens palataxens Macedonian cautta. (Ja että juuttaat wäiyit häntä/ koska hänen piti Syrian menemään/ otti hän neuwoksensa/

jällens palataksensa Makedonian kautta.)

Gr-East 3. ποιήσας τε μῆνας τρεῖς, γενομένης αὐτῷ ἐπιβουλῆς ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων μέλλοντι ἀνάγεσθαι εἰς τὴν Συρίαν, ἐγένετο γνώμη τοῦ ὑποστρέφειν διὰ Μακεδονίας.

Text Receptus 3. ποιησας τε μηνας τρεις γενομενης αυτω επιβουλης υπο των ιουδαιων μελλοντι αναγεσθαι εις την συριαν εγενετο γνωμη του υποστρεφειν δια μακεδονιας 3. poiasas te menas treis genomenes auto epiboules upo ton ioudaion mellonti anagesthai eis ten surian egeneto gnome tou upostrefein dia makedonias

MLV19 3 And he spent three months (there). {AD 58, Paul's Letter to the Romans is written. Luke joins Paul.} (After) it became (known) to him of a pact by the Jews, (while) being about to set-sail *for Syria, it became (his) intention to return through Macedonia.

KJV 3. And there abode three months. And when the Jews laid wait for him, as he was about to sail into Syria, he purposed to return through Macedonia.

Luther1912 3. Da aber ihm die Juden nachstellten, als er nach Syrien wollte fahren, beschloß er wieder umzuwenden durch Mazedonien.

RV1862 3. Y habiendo estado tres meses allí, y estando para navegar a Siria, fuéronle puestas asechanzas por los Judíos; y

tomó consejo de volverse por Macedonia.

RuSV1876 3 Там пробыл он три месяца. Когда же, по случаю возмущения, сделанного против него Иудеями, он хотел отправиться в Сирию, то пришло ему намысль возвратиться через Македонию.

FI33/38 4 Ja häntä seurasivat berealainen Soopater, Pyrruksen poika, ja tessalonikalaisista Aristarkus ja Sekundus, derbeläinen Gaius, Timoteus sekä aasialaiset Tykikus ja Trofimus.

Biblia1776 4. Mutta Sopater Bereasta seurasi häntä Asiaan asti, ja Tessalonikasta Aristarkus ja Sekundus, ja Gajus Derbestä, ja Timoteus; mutta Asiasta Tykikus ja Trophimus.

UT1548 4. Mutta Sopater Berreast seurasi hende Asian asti/ waan Tessaloniast Aristarchus ia Secundus/ ia Gaius Derbenist/ ia Timotheus. (Mutta Sopater Berreasta seurasi häntä Asiaan asti/ waan Tessalonikasta

TKIS 4 Häntä seurasivat (Asiaan saakka) berealainen Soopater [, Pyrruksen poika,] ja tessalonikalaisista Aristarkus ja Sekundus, derbeläinen Gaius, Timoteus sekä aasialaiset Tykikus ja Trofimus.

CPR1642 4. Mutta Sopater Berreast seurais händä Asian asti waan Thessalonicast Aristarchus ja Secundus ja Gajus Derbenist ja Timotheus.

Aristarchus ja Sekundus/ ja Gaius
Derbenistä/ ja Timotheus.)

Gr-East 4. συνείπετο δὲ αὐτῷ ἄχρι τῆς Ἀσίας
Σώπατρος Βεροιαῖος, Θεσσαλονικέων δὲ
Ἀρίσταρχος καὶ Σεκοῦνδος, καὶ Γάϊος
Δερβαῖος καὶ Τιμόθεος, Ἀσιανοὶ δὲ
Τυχικὸς καὶ Τρόφιμος.

Text
Receptus 4. συνειπετο δε αυτω αχρι της ασιας
σωπατρος βεροιαιος θεσσαλονικεων δε
αρισταρχος και σεκουνδος και γαιος
δερβαιος και τιμοθεος ασιανοι δε
τυχικος και τροφιμος 4. suneipeto de
auto achri tes asias sopatros βeroiaios
thessalonikeon de aristarchos kai
sekoundos kai gaios derβαιος και
timotheos asianoι de tuchikos kai
trofimos

MLV19 4 Now Sopater from Berea, and (the)
Thessalonians, Aristarchus and Secundus,
and Gaius from Derbe, and Timothy and
Tychicus and Trophimus of Asia, were
accompanying him to Asia.

KJV 4. And there accompanied him into Asia
Sopater of Berea; and of the
Thessalonians, Aristarchus and
Secundus; and Gaius of Derbe, and
Timotheus; and of Asia, Tychicus and
Trophimus.

Luther1912 4. Es zogen aber mit ihm bis nach Asien

RV1862 4. Y le acompañaron hasta Asia Sopater

Sopater von Beröa, von Thessalonich aber Aristarchus und Sekundus, und Gajus von Derbe und Timotheus, aus Asien aber Tychikus und Trophimus.

de Berea; y de los Tesalonicenses, Aristarco y Segundo; y Gayo de Derbe; y Timoteo; y de Asia, Tiquico y Trófimo.

RuSV1876 4 Его сопровождали до Азии Сосипатр Пирров, Вериянин, и изФессалоникийцев Аристарх и Секунд, и Гайй Дервянин и Тимофей, и Асийцы Тихик и Трофим.

FI33/38 5 Nämä menivät edeltä ja odottivat meitä Trooaassa;

TKIS 5 Mentyään edeltä nämä odottivat meitä Trooassa.

Biblia1776 5. Nämät läksivät edellä ja odottivat meitä Troadassa.

CPR1642 5. Mutta Asiasta Tychicus ja Trophimus. Nämät läxit edellä ja odotit meitä Troadas.

UT1548 5. Mutta Asiasta Tychicus ia Trophimus. Nämet lexit edhelle/ ia odhotit meite Troadas. (Mutta Asiasta Tychikus ja Trophimus. Nämät läksit edelle/ ja odotit meitä Troadassa.)

Gr-East 5. οὗτοι προελθόντες ἔμενον ἡμᾶς ἐν

Text Receptus 5. ουτοι προελθοντες εμενον ημας εν

Τρωάδι

τρωαδι 5. outoi proelthontes emenon emas en troadi

MLV19 5 But these having gone (ahead), were remaining in Troas for us.

KJV 5. These going before tarried for us at Troas.

Luther1912 5. Diese gingen voran und harrten unser zu Troas.

RV1862 5. Estos yendo delante, nos esperaron en Troas.

RuSV1876 5 Они, пойдя вперед, ожидали нас в Троаде.

FI33/38 6 mutta me purjehdimme happamattoman leivän juhlan jälkeen Filippistä ja tulimme viidentenä päivänä heidän luoksensa Trooaaseen ja viivylimme siellä seitsemän päivää.

TKIS 6 Mutta me purjehdimme hapattomain leipäin juhlan jälkeen Filippistä ja tulimme viidentenä päivänä heidän luokseen Trooaaseen, jossa viivylimme seitsemän päivää.

Biblia1776 6. Mutta me purjehdimme jälkeen pääsiäisen Philipistä ja tulimme heidän tykönsä Troadaan viitenä päivänä, ja viivylimme siellä seitsemän päivää.

CPR1642 6. Mutta me purjehdimma jälken Pääsiäisen Philippistä ja tulimma heidän tygöns Troadaan wijdesä päiwäsä ja wijwyimme siellä seidzemen päiwä.

UT1548 6. Mutta me puriectima ielken Päsieisen

Philippiste/ ia tulima heiden tygens
Troadaan widhen peiuen siselle/ ia
wiwuyime sielle seitzemen peiue. (Mutta
me purjehdimme jälkeen Pääsiäisen
Philippistä/ ja tulimme heidän tykönsä
Troadaan wiiden päiwän sisälle/ ja
wiiwyimme siellä seitsemän päiwää.)

Gr-East 6. ἡμεῖς δὲ ἐξεπλεύσαμεν μετὰ τὰς ἡμέρας
τῶν ἀζύμων ἀπὸ Φιλίππων καὶ ἦλθομεν
πρὸς αὐτοὺς εἰς τὴν Τρωάδα ἄχρι ἡμερῶν
πέντε, οὓ διετρίψαμεν ἡμέρας ἑπτὰ.

Text
Receptus

6. ημεῖς δε ἐξεπλευσαμεν μετα τας
ημερας των αζυμων απο φιλιππων και
ηλθομεν προς αυτους εις την τρωαδα
αχρισ ημερων πεντε ου διετριψαμεν
ημερας επτα 6. emeis de eksepleusamen
meta tas emeras ton azumon apo filippon
kai elthomen pros autous eis ten troada
achris emeron pente ou dietripsamen
emeras epta

MLV19 6 Now we sailed away from Philippi after
the days of unleavened (bread) {i.e.
Passover} , and came to them in Troas until
{i.e. within} five days, where we stayed
seven days.

KJV

6. And we sailed away from Philippi
after the days of unleavened bread, and
came unto them to Troas in five days;
where we abode seven days.

Luther¹⁹¹² 6. Wir aber schifften nach den Ostertagen von Philippi bis an den fünften Tag und kamen zu ihnen gen Troas und hatten da unser Wesen sieben Tage.

RV¹⁸⁶² 6. Y nosotros, pasados los dias de los panes sin levadura, navegámos desde Filipos, y vinimos a ellos a Troas en cinco dias, donde estuvimos siete dias.

RuSV¹⁸⁷⁶ 6 А мы, после дней опресночных, отплыли из Филипп и дней в пять прибыли к ним в Троаду, где пробыли семь дней.

FI^{33/38} 7 Ja kun viikon ensimmäisenä päivänä olimme kokoontuneet murtamaan leipää, niin Paavali, joka seuraavana päivänä aikoi matkustaa pois, keskusteli heidän kanssansa ja pitkitti puhettaan puoliyöhön saakka.

TKIS 7 Kun *opetuslapset olivat* viikon ensimmäisenä päivänä kokoontuneet murtamaan leipää, niin Paavali, joka seuraavana päivänä aikoi matkustaa pois, keskusteli heidän kanssaan ja jatkoi puhetta keskiyöhön saakka.

Biblia¹⁷⁷⁶ 7. Mutta ensimmäisenä viikonpäivänä, kuin opetuslapset kokoontuivat leipää taittamaan, saarnasi heille Paavali, ja aikoen toisena päivänä matkustaa, pitensi saarnan puoli-yöhön asti.

CPR¹⁶⁴² 7. MUtta ensimmäisnä lepopäiwänä cosca Opetuslapset cocounsit leipä taittaman saarnais heille Pawali. Ja toisna päiwänä tahdoi hän matcusta ja pidensi saarnans haman puoli yöhön asti.

UT1548 7. Mutta ychten Lepopeiuen/ coska
 Opetuslapset cokounsit Leipe taittaman/
 sarnasi heille Pauali. Ja toisna peiuen hen
 tachtoi matkusta/ ia wenytti sarnans haman
 poli öön asti. (Mutta yhtenä lepopäiwänä/
 koska opetuslapset kokounsit leipää
 taittamaan/ saarnasi heille Pawali. Ja toisena
 päiwän hän tahtoi matkustaa/ ja wenytti
 saarnansa hamaan puoli yöhön asti.)

Gr-East 7. Ἐν δὲ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων
 συνηγμένων τῶν μαθητῶν κλάσαι ἄρτον,
 ὁ Παῦλος διελέγετο αὐτοῖς, μέλλων
 ἐξιέναι τῇ ἐπαύριον, παρέτεινέ τε τὸν
 λόγον μέχρι μεσονυκτίου.

Text
 Receptus 7. εν δε τη μια των σαββατων
 συνηγμενων των μαθητων του κλασαι
 αρτον ο παυλος διελεγετο αυτοις
 μελλων εξιεναι τη επαυριον
 παρετεινεν τε τον λογον μεχρι
 μεσονυκτιου 7. en de te mia ton
 sabbaton sunegmenon ton matheton tou
 klasai arton o paulos dielegeto autois
 mellon eksienai te epaurion pareteinen te
 ton logon mechri mesonuktiou

MLV19 7 Now on the first (day) of the week, (the)
 disciples having been gathered together

KJV 7. And upon the first day of the week,
 when the disciples came together to

with (us) to break bread, Paul was reasoning (many things) with them, being about to go forth on the next-day, and he was prolonging the speech {Or: sermon} till midnight.

break bread, Paul preached unto them, ready to depart on the morrow; and continued his speech until midnight.

Luther1912 7. Am ersten Tage der Woche aber, da die Jünger zusammenkamen, das Brot zu brechen, predigte ihnen Paulus, und wollte des andern Tages weiterreisen und zog die Rede hin bis zu Mitternacht.

RV'1862 7. Y el primer día de la semana, juntados los discípulos para romper el pan, Pablo les predicaba, habiendo de partir al día siguiente; y alargó su sermón hasta la media noche.

RuSV1876 7 В первый же день недели, когда ученики собрались для преломления хлеба, Павел, намереваясь отправиться в следующий день, беседовал с ними и продолжил слово до полуночи.

FI33/38 8 Ja monta lamppua oli palamassa yläsalissa, jossa me olimme koolla.

TKIS 8 Ja yläsalissa, jossa * he olivat * koolla, oli monta lamppua palamassa.

Biblia1776 8. Ja monta kynttilää oli sytytetty salissa, jossa me olimme koossa.

CPR1642 8. Ja monda kyntilätä oli sytytetty Salisa josa me olimme cogosa.

UT1548 8. Ja monda Kynttele olit sytytetyt Salisa iossa me olima cokoneet. (Ja monta kynttilää olit sytytetyt salissa jossa me olimme kokoontuneet.)

Gr-East 8. ἦσαν δὲ λαμπάδες ἱκαναὶ ἐν τῷ ὑπερώῳ οὗ ἡμεν συνηγμένοι.

Text
Receptus

8. ἦσαν δε λαμπαδες ικαναι εν τω υπερωω ου ἦσαν συνηγμενοι 8. esan de lampades ikanai en to uperoou ou esan sunegmenoi

MLV19 8 Now a considerable (number of) lamps were in the upstairs-room where we were gathering together with (them).

KJV

8. And there were many lights in the upper chamber, where they were gathered together.

Luther1912 8. Und es waren viel Lampen auf dem Söller, da sie versammelt waren.

RV'1862

8. Y había muchas lámparas en el cenadero donde estaban congregados.

RuSV1876 8 В горнице, где мы собрались, было довольно светильников.

FI33/38 9 Niin eräs nuorukainen, nimeltä Eutykus, istui ikkunalla, ja kun Paavalin puhe kesti

TKIS

9 Mutta muuan nuorukainen nimeltä Eutykus istui ikkunalla sikeään uneen

niin kauan, vaipui hän sikeään uneen ja putosi unen vallassa kolmannesta kerroksesta maahan; ja hänet nostettiin ylös kuolleena.

Biblia¹⁷⁷⁶ 9. Niin nuorukainen, nimeltä Eutykus, istui akkunalla, ja raukesi syvään uneen, ja Paavalin kauvan puhuessa, tuli hän unelta voitetuksi ja putosi alas kolmannesta ullakosta, ja otettiin kuolleena ylös.

UT¹⁵⁴⁸ 9. Nin yxi Noricainen/ nimelde Eutyclus/ istui ackonalla/ ia raukes sikieen wnehen/ Paualin cauuan puhues/ ia wnehen enemmin raukesi/ ia alaslangesi colmanest wllacost/ ia cooluna ylesotettijn. (Niin yksi nuorukainen/ nimeltä Eutyclus/ istui akkunalla/ ja raukesi sikeään unehen/ Pawalin kauan puhuessa/ ja unehen enemmin raukesi/ ja alas lankesi kolmannesta ullakosta/ ja kuolleena ylös otettiin.)

Gr-East 9. καθήμενος δέ τις νεανίας ὀνόματι

vaipuneena, kun Paavali puhui kauan. Unen valtaamana hän putosi kolmannesta kerroksesta alas ja hänet nostettiin ylös kuolleena.

CPR¹⁶⁴² 9. Nijn yxi nuorucainen nimeldä Eutyclus istui ackunalla ja raukeis sikiään uneen Pawalin cauwan puhues ja raukeis wielä enemmän uneen ja langeis alas colmannest ullacost ja otettin cuolluna ylös.

Text 9. καθήμενος δε τις νεανιας ονοματι

Εὐτυχὸς ἐπὶ τῆς θυρίδος, καταφερόμενος
 ὑπνω βαθεῖ διαλεγόμενου τοῦ Παύλου ἐπὶ
 πλεῖον, κατενεχθεὶς ἀπὸ τοῦ ὑπνου
 ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ τριστεγού κάτω καὶ ἦρθη
 νεκρός.

Receptus εὐτυχὸς ἐπὶ τῆς θυρίδος
 καταφερομενος ὑπνω βαθει
 διαλεγομενου του παυλου ἐπὶ πλειον
 κατενεχθεις ἀπο του ὑπνου ἐπεσεν
 ἀπο του τριστεγου κατω και ἦρθη
 νεκρος 9. kathemenos de tis neanias
 onomati eutychos ἐπὶ tes thuridos
 kataferomenos ὑπνω βαθει
 dialegomenou του paulou ἐπὶ pleion
 katenechtheis ἀπο του ὑπνου ἐπεσεν ἀπο
 του tristegou kato kai erthe nekros

MLV¹⁹ 9 But a certain young-man, Eutychus by
 name, (while) sitting in (the) window,
 having been carried away by deep sleep,
 (while) Paul (is) reasoning on (even) more,
 fell downward, having (finally) been carried
 away by his sleep, from the third story and
 was lifted (up being) dead.

KJV 9. And there sat in a window a certain
 young man named Eutychus, being
 fallen into a deep sleep: and as Paul was
 long preaching, he sunk down with
 sleep, and fell down from the third loft,
 and was taken up dead.

Luther¹⁹¹² 9. Es saß aber ein Jüngling mit namen
 Eutychus in einem Fenster und sank in
 tiefen Schlaf, dieweil Paulus so lange redete,

RV¹⁸⁶² 9. Y un mancebo llamado Eutico, que
 estaba sentado en una ventana, tomado
 de un sueño profundo, como Pablo

und ward vom Schlaf überwältigt und fiel hinunter vom dritten Söller und ward tot aufgehoben.

razonaba luengamente, derribado del sueño, cayó desde el tercer piso abajo; y fué alzado muerto.

RuSV1876 9 Во время продолжительной беседы Павловой один юноша, именем Евтих, сидевший на окне, погрузился в глубокий сон и, пошатнувшись, сонный упал вниз с третьего жилья, и поднят мертвым.

FI33/38 10 Mutta Paavali meni alas, heittäytyi hänen ylitsensä, kiersi kätensä hänen ympärilleen ja sanoi: "Älkää hätäilkö, sillä hänessä on vielä henki".

TKIS 10 Mutta mentyään alas Paavali heittäytyi hänen ylitsensä, kiersi kätensä hänen ympärilleen ja sanoi: "Älkää olko levottomia, sillä hänen henkensä on hänessä."

Biblia1776 10. Niin Paavali astui alas, ja laski itsensä hänen päällensä, ja otti syliinsä, ja sanoi: älkäät kapinoitko; sillä hänen sielunsa on vielä hänessä.

CPR1642 10. Nijn Pawali astui alas ja laski idzens hänen päällens ja otti sylijn ja sanoi: älkät capinoitco sillä hänen sieluns on wielä hänes.

UT1548 10. Nin Pauali alasastui/ ia panihin henen pälens ia otti sylihins ia sanoi/ Elkä murehtico/ sille henen Sieluns ombi wiele

henes. (Niin Pawali alas astui/ ja panihin hänen päällensä ja otti syliinsä ja sanoi/ Älkää murehtiko/ sillä hänen sielunsa ompi vielä hänessä.)

Gr-East 10. καταβάς δὲ ὁ Παῦλος ἐπέπεσεν αὐτῶ καὶ συμπεριλαβὼν εἶπε· Μὴ θορυβεῖσθε· ἡ γὰρ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν αὐτῶ ἐστίν.

Text Receptus 10. καταβας δε ο παυλος επεπεσεν αυτω και συμπεριλαβων ειπεν μη θορυβεισθε η γαρ ψυχη αυτου εν αυτω εστιν 10. katabas de o paulos eperesen auto kai sumperilaβon eipen me thoruβeisthe e gar psuche autou en auto estin

MLV19 10 Now Paul went-down and fell upon him, and having embraced him, said, Do° not be in an uproar, for* his life is in him.

KJV 10. And Paul went down, and fell on him, and embracing him said, Trouble not yourselves; for his life is in him.

Luther1912 10. Paulus aber ging hinab und legte sich auf ihn, umfing ihn und sprach: Machtet kein Getümmel; denn seine Seele ist in ihm.

RV'1862 10. Mas descendiendo Pablo, derribóse sobre él, y abrazándole, dijo: No os alborotéis, que su vida está en él.

RuSV1876 10 Павел, сойдя, пал на него и, обняв его,

сказал: не тревожьтесь, ибо душа его в нем.

FI33/38 11 Niin hän meni jälleen ylös, mursi leipää ja söi; ja hän puhui kauan heidän kanssansa, päivän koittoon asti, ja lähti sitten matkalle.

Biblia1776 11. Niin hän nousi, ja taitti leipää, ja söi, ja puheli kauvan heidän kanssansa, päivän koittamaan asti, niin hän läksi matkaansa.

UT1548 11. Nin hen ylesastui/ ia taittoi Leiuen ia söi/ ia cauuan puheli heiden cansans/ haman peiuencoittaman asti/ ia nin hen matkaans lexi. (Niin hän ylös astui/ ja taittoi leiwän ja söi/ ja kauan puheli heidän kanssansa/ hamaan päiwän koittamaan asti/ niin hän matkaansa läksi.)

Gr-East 11. ἀναβὰς δὲ καὶ κλάσας ἄρτον καὶ γευσάμενος ἐφ' ἰκανόν τε ὁμίλησας ἄχρισ αὐγῆς, οὕτως ἐξῆλθεν.

TKIS 11 Niin hän meni ylös, mursi leipää ja söi. Hän puhui kauan, päivän koittoon asti, ja lähti sitten matkaan.

CPR1642 11. Nijn hän nousi ja taitti leipä ja söi ja puheli cauwan heidän cansans haman päiwän coittaman asti ja nijn läxi hän matcans.

Text Receptus 11. αναβας δε και κλασας αρτον και γευσαμενος εφ ικανον τε ομιλησας αχρισ αυγης ουτως εξηλθεν 11. anaβas de kai klasas arton kai geusamenos ef

ikanon te omilesas achris avges outos
ekselthen

MLV¹⁹ 11 Now having gone-up and broken the bread and eaten, and (Paul) conversed on (for) a considerable (time) till dawn, so he went away.

KJV 11. When he therefore was come up again, and had broken bread, and eaten, and talked a long while, even till break of day, so he departed.

Luther¹⁹¹² 11. Da ging er hinauf und brach das Brot und aß und redete viel mit ihnen, bis der Tag anbrach; und also zog er aus.

RV¹⁸⁶² 11. Y subiendo, y rompiendo el pan, y comiendo, habló largamente hasta el alba, y así se partió.

RuSV¹⁸⁷⁶ 11 Взойдя же и преломив хлеб и вкусив, беседовал довольно, даже до рассвета, и потом вышел.

FI33/38 12 Ja he veivät pojan sieltä elävänä ja tulivat suuresti lohdutetuiksi.

TKIS 12 Mutta he veivät pojan elävänä ja tulivat suuresti lohdutetuiksi.

Biblia¹⁷⁷⁶ 12. Niin he toivat nuorukaisen elävänä ja tulivat siitä lohdutetuksi.

CPR¹⁶⁴² 12. Nijn he toit sen nuorucaisen elävänä ja tulit sijtä suurest lohdutetuxi.

UT¹⁵⁴⁸ 12. Nin he edestoit sen Nnoricaisen eleuenä/ia tulit sijte ei wähen lohutetuxi. (Niin he

edestoit sen nuorukaisen elävänä/ ja tulit siitä ei vähän lohdutetuksi.)

Gr-East 12. ἤγαγον δὲ τὸν παῖδα ζῶντα, καὶ παρεκλήθησαν οὐ μετρῶως.

Text
Receptus 12. ἠγαγον δε τον παιδα ζωντα και παρεκληθησαν ου μετριως 12. egagon de ton paida zonta kai pareklethesan ou metrios

MLV19 12 And they led the living child (Eutychus upstairs), and they were immeasurably comforted.

KJV 12. And they brought the young man alive, and were not a little comforted.

Luther1912 12. Sie brachten aber den Knaben lebendig und wurden nicht wenig getröstet.

RV'1862 12. Y trajeron al mancebo vivo, y fueron consolados no poco.

RuSV1876 12 Между тем отрока привели живого, и немало утешились.

FI33/38 13 Mutta me menimme edeltäpäin ja astuimme laivaan ja purjehdimme Assoon. Sieltä aioimme ottaa Paavalin laivaan, sillä hän oli niin määrännyt, aikoen itse kulkea

TKIS 13 Mentyämme edeltä nousimme laivaan ja purjehdimme Assoon. Sieltä aioimme ottaa Paavalin laivaan, sillä hän oli niin määrännyt aikoen itse kulkea jalan.

maitse.

Biblia¹⁷⁷⁶ 13. Mutta me astuimme edellä haahteen ja purjehdimme Assoon, aikoen siellä ottaa Paavalin sisälle; sillä hän oli niin käsenyt, ja tahtoi itse maata myöten mennä.

UT¹⁵⁴⁸ 13. Mutta me astuime Hachten/ ia puriectima Assonijn/ ia tadhoima sielle Paualin siselle otta/ Sille ette hen oli nin Hanginut/ ette hen tachttoi maise mennä. (Mutta me astuimme haahteen/ ja purjehdimme Assoniin/ ja tahdoimme siellä Pawalin sisälle ottaa/ Sillä että hän oli niin hankinnut/ että hän tahtoi maissa mennä.)

Gr-East 13. Ἡμεῖς δὲ προελθόντες ἐπὶ τὸ πλοῖον ἀνήχθημεν εἰς τὴν Ἄσσον, ἐκεῖθεν μέλλοντες ἀναλαμβάνειν τὸν Παῦλον· οὕτω γὰρ ἦν διατεταγμένος, μέλλων αὐτὸς πεζεύειν.

CPR¹⁶⁴² 13. MUtta me astuimma hahten ja purjehdimma Assonijn ja tahdoimma siellä Pawalin otta sisälle: sillä hän oli hanginnut maata myöden menemän.

Text
Receptus 13. ημεεις δε προελθοντες επι το πλοιοιαν ανηχθημεν εις την ασσον εκειθεν μελλοντες αναλαμβανειν τον παυλον ουτως γαρ ην διατεταγμενος μελλων αυτος πεζευειν 13. emeis de proelthontes epi to ploion anechthemen eis ten asson ekeithen mellontes analamβanein ton paulon outos gar en diatetagmenos mellon autos pezeuein

- MLV¹⁹ 13 But having gone on the ship, we set-sail to Assos, being about to take up Paul from there; for* so he had commanded, he himself being about to go on foot.
- KJV 13. And we went before to ship, and sailed unto Assos, there intending to take in Paul: for so had he appointed, minding himself to go afoot.
- Luther¹⁹¹² 13. Wir aber zogen voran auf dem Schiff und fuhren gen Assos und wollten daselbst Paulus zu uns nehmen; denn er hatte es also befohlen, und er wollte zu Fuße gehen.
- RV¹⁸⁶² 13. Y nosotros subiendo en la nave navegámos a Asos, para recibir de allí a Pablo; porque así lo había determinado, queriendo él mismo ir a pié.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 13 Мы пошли вперед на корабль и поплыли в Асс, чтобы взять оттуда Павла; ибо он так приказал нам, намереваясь сам идти пешком.
- FI33/38 14 Ja kun hän yhtyi meihin Assossa, otimme hänet laivaan ja kuljimme Mityleneen.
- TKIS 14 Kun hän yhtyi meihin Assossa otimme hänet laivaan ja tulimme Mityleneen.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 14. Kuin hän Assossa meidän kanssamme yhteen tuli, otimme me hänen sisälle ja tulimme Mityleneen.
- CPR¹⁶⁴² 14. Cosca me Assonis yhdyimme otimma me hänen sisälle ja tulimma Mitylanaan.

UT1548 14. Coska me sis yhdyime Assonis/ nin me henen siselle otim/ ia tulima sijtte Mitylanaan. (Koska me siis yhdyimme Assonissa/ niin me hänen sisälle otimme/ ja tulimme sitten Mitylanaan.)

Gr-East 14. ὡς δὲ συνέβαλεν ἡμῖν εἰς τὴν Ἄσσον, ἀναλαβόντες αὐτὸν ἦλθομεν εἰς Μιτυλήνην·

Text Receptus 14. ὡς δε συνεβαλεν ημιν εις την ασσον αναλαβοντες αυτον ηλθομεν εις μιτυληνην 14. os de sunebalen emin eis ten asson analabontes auton elthomen eis mitulenen

MLV19 14 Now as he confronted us in Assos, we took him up and went to Mitylene.

KJV 14. And when he met with us at Assos, we took him in, and came to Mitylene.

Luther1912 14. Als er nun zu uns traf zu Assos, nahmen wir ihn zu uns und kamen gen Mitylene.

RV'1862 14. Y como se juntó con nosotros en Asos, tomándole vinimos a Mitilene.

RuSV1876 14 Когда же он сошелся с нами в Ассе, то, взяв его, мы прибыли в Митилину.

FI33/38 15 Sieltä me purjehdimme ja saavuimme

TKIS 15 Purjehdittuamme sieltä saavuimme

toisena päivänä Kion kohdalle; seuraavana päivänä laskimme Samoon. (Viivyttyämme Trogyllionissa), ja tulimme sen jälkeisenä päivänä Miletoon.

Biblia1776 15. Sieltä me purhjehdimme ja tulimme toisena päivänä Kion kohdalle. Ja taas päivää jälkeen tulimme me Samoon, ja viivyimme Trogylliassa. Ja päivää jälkeen tulimme me Miletoon.

UT1548 15. Sielde me puriectima/ ia tulima toisna peiuen Chion cohdalle. Ja nin taas peiuen perest/ tulima me Samum/ ia wiwyime Trogiliosa. (Sieltä me purjehdimme/ ja tulimme toisena päiwän Chion kohdalle. Ja niin taas päiwän perästä/ tulmme se Samoon/ ja wiiwyimme Trogiliossa.)

Gr-East 15. κάκειθεν ἀποπλεύσαντες τῇ ἐπιούσῃ κατηντήσαμεν ἀντικρὺ Χίου, τῇ δὲ ἑτέρῃ παρεβάλομεν εἰς Σάμον, καὶ μείναντες ἐν Τρωγυλίῳ τῇ ἐχομένη ἤλθομεν εἰς Μίλητον.

seuraavana päivänä Kion kohdalle ja toisena* päivänä purjehdimme Samoon. (Viivyttyämme Trogyllionissa), tulimme seuraavana päivänä Miletoon.

CPR1642 15. Sieldä me purjehdimma ja tulimma toisna päiwänä Chion cohdalle. Ja taas päiwä jälken tulimma me Samoon ja wijwyimme Trogiliosa.

Text Receptus 15. κακειθεν αποπλευσαντες τη επιουση κατηντησαμεν αντικρου χιου τη δε ετερα παρεβαλομεν εις σαμον και μειναντες εν τρωγυλλιω τη εχομενη ηλθομεν εις μιλητον 15. kakeithen apoplevsantes te epiousse

katentesamen antikru chiov te de etera
pareβalomen eis samon kai meinantes en
trogullio te echomene elthomen eis
miletou

MLV19 15 And having sailed from there, we arrived
the next (day) opposite Chios, and we put
(the ship) in at Samos in another (day). And
having remained in Trogyllium, we came to
Miletus on the next (day).

KJV 15. And we sailed thence, and came the
next day over against Chios; and the next
day we arrived at Samos, and tarried at
Trogyllium; and the next day we came to
Miletus.

Luther1912 15. Und von da schifften wir und kamen des
andern Tages hin gegen Chios; und des
folgenden Tages stießen wir an Samos und
blieben in Trogyllion; und des nächsten
Tages kamen wir gen Milet.

RV1862 15. Y navegando de allí, al día siguiente
vinimos delante de Chio, y al otro día
tomámos puerto en Samo; y habiendo
reposado en Trogilio, el día siguiente
vinimos a Mileto.

RuSV1876 15 И, отплыв оттуда, в следующий день
мы остановились против Хиоса, а на
другой пристали к Самосу и, побывав в
Трогилии, в следующий день прибыли в
Милит,

FI33/38 16 Sillä Paavali oli päättänyt purjehtia Efeson ohitse, ettei häneltä kuluisi aikaa Aasiassa; sillä hän kiiruhti joutuakseen, jos suinkin mahdollista, helluntaiksi Jerusalemiin.

Biblia1776 16. Sillä Paavali oli päättänyt purjehtia Epheson ohitse, ettei hän Asiassa aikaa kuluttaisi; sillä hän kiiruhti, jos hänelle olis mahdollinen ollut, helluntaiksi Jerusalemiin.

UT1548 16. Ja lehimeisen peiuen ielken/ tulima me Miletum/ Sille ette Pauali oli aikonut Ephesin ohitze puriechtia/ ettei hen aica culutais Asias. Sille ette hen kijructi (ios henelle olis madholinen ollut) Heluntaixi tulla Jerusalemijn. (Ja lähimmäisen päiwän jälkeen/ tulimme me Miletoon/ Sillä että Pawali oli aikonut Ephesin ohitse purjehtia/ ettei hän aikaa kuluttaisi Asiassa. Sillä että hän kiiruusti (jos hänellä olisi mahdollinen ollut) Helluntaiksi tulla Jerusalemiin.)

TKIS 16 Paavali oli näet päättänyt purjehtia Efeson ohi, jottei tulisi kuluttaneeksi aikaa Aasiassa, sillä hän kiirehti ollakseen, jos se oli hänelle mahdollista, helluntaipäivänä Jerusalemissa.

CPR1642 16. Ja lähimmäistä päiwä jälkeen tulimme me Miletumijn: sillä Pawali oli aicoinut purjehtia Epheson ohidze ettei hän Asias aica culutais: sillä hän kijruhti (jos hänelle olis mahdollinen ollut) Heluntaixi Jerusalemijn.

Gr-East 16. ἔκρινε γὰρ ὁ Παῦλος παραπλεῦσαι τὴν Ἐφεσον, ὅπως μὴ γένηται αὐτῷ χρονοτριβῆσαι ἐν τῇ Ἀσίᾳ· ἔσπευδε γὰρ, εἰ δυνατὸν ἦν αὐτῷ, τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς γενέσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα.

Text Receptus 16. εκρινεν γαρ ο παυλος παραπλευσαι την εφεσον οπως μη γενηται αυτω χρονοτριβησαι εν τη ασια εσπευδεν γαρ ει δυνατον ην αυτω την ημεραν της πεντηκοστης γενεσθαι εις ιεροσολυμα 16. ekrinen gar o paulos parapleusai ten efeson opos me genetai auto chronotribesai en te asia espeuden gar ei dvnaton en auto ten emeran tes pentekostes genesthai eis ierosoluma

MLV19 16 For* Paul (had) decided to sail by Ephesus; for* he was hurrying, *that it might not happen to him to loiter in Asia; if it was possible for him to come* into Jerusalem (on) the day of Pentecost. {Early 59 AD. Miletus.}

KJV 16. For Paul had determined to sail by Ephesus, because he would not spend the time in Asia: for he hasted, if it were possible for him, to be at Jerusalem the day of Pentecost.

Luther1912 16. Denn Paulus hatte beschlossen, an Ephesus vorüberzuschiffen, daß er nicht müßte in Asien Zeit zubringen; denn er

RV'1862 16. Porque Pablo había propuesto de pasar adelante de Efeso, por no detenerse en Asia; porque se apresuraba por estar

eilte, auf den Pfingsttag zu Jerusalem zu sein, so es ihm möglich wäre.

el día de Pentecóstes, si le fuese posible, en Jerusalem.

RuSV1876 16 ибо Павлу рассудилось миновать Ефес, чтобы не замедлить ему в Азии; потому что он поспешал, если можно, в день Пятидесятницы быть в Иерусалиме.

FI33/38 17 Mutta Miletosta hän lähetti sanan Efesoon ja kutsui tykönsä seurakunnan vanhimmat.

TKIS 17 Miletosta hän lähetti sanan Efesoon ja kutsui luokseen seurakunnan vanhimmat.

Biblia1776 17. Mutta hän lähetti Miletosta sanan Ephesoon ja kutsutti seurakunnan vanhimmat.

CPR1642 17. MUtta hän lähetti Miletumist sanan Ephesoon ja cudzutti Seuracunnan wanhimmat tygöns.

UT1548 17. Mutta hen lehetti Miletumist sanan Ephesin/ ia cutzutti Seurakunnan Wanhimmat tygens. (Mutta hän lähetti Miletosta sanan Ephesiin/ ja kutsutti seurakunnan wanhimmat tykönsä.)

Gr-East 17. Ἀπὸ δὲ τῆς Μιλήτου πέμψας εἰς Ἐφεσον μετεκαλέσατο τοὺς

Text
Receptus 17. ἀπο δε της μιλητου πεμψας εις εφεσον μετεκαλεσατο τους

πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας.

πρεσβυτερουσ της εκκλησιασ 17. apo de tes miletou pempsas eis efeson metekalesato tous presbuterous tes ekklesias

MLV19 17 Now from Miletus, he sent to Ephesus and called the elders of the congregation*.

KJV 17. And from Miletus he sent to Ephesus, and called the elders of the church.

Luther1912 17. Aber von Milet sandte er gen Ephesus und ließ fordern die Ältesten von der Gemeinde.

RV1862 17. Y enviando desde Mileto a Efeso, hizo llamar a los ancianos de la iglesia.

RuSV1876 17 Из Милита же послав в Ефес, он призвал пресвитеров церкви,

FI33/38 18 Ja kun he saapuivat hänen tykönsä, sanoi hän heille: "Te tiedätte ensimmäisestä päivästä asti, kun minä Aasiaan tulin, miten minä kaiken aikaa olen ollut teidän kanssanne;

TKIS 18 Heidän saavuttuaan hänen luokseen hän sanoi heille: "Tiedätte, kuinka ensimmäisestä päivästä lähtien, jona tulin Aasiaan, olen kaiken aikaa ollut kanssanne;

Biblia1776 18. Kuin he tulivat hänen tykönsä, sanoi hän heille: te tiedätte, kuinka minä olen ollut

CPR1642 18. Cosca he tulit sanoi hän heille: te tiedätte cuinga minä olen ollut aina

kaiken ajan teidän tykönänne ensimmäisestä päivästä, jona minä Asiaan tulin,

UT1548 18. Coska he nyt tulit henen tygens/ sanoi hen heille/ Te tiedhette quinga mine olen ollut aina teiden tykenen/ sijte ensimeisest peiuest asti/ quin mine Asian tulin/ (Koska he nyt tulit hänen tykönsä/ sanoi hän heille/ Te tiedätte kuinka minä olen ollut aina teidän tykönän/ siitä ensimmäisestä päivästä asti/ kuin minä Asiaan tulin/)

Gr-East 18. ὡς δὲ παρεγένοντο πρὸς αὐτὸν, εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς ἐπίστασθε, ἀπὸ πρώτης ἡμέρας ἀφ' ἧς ἐπέβην εἰς τὴν Ἀσίαν, πῶς μεθ' ὑμῶν τὸν πάντα χρόνον ἐγενόμην,

MLV19 18 Now as they came* to him, he said to

teidän tykönän ensimmäisestä päivästä asti kuin minä Asiaan tulin:

Text Receptus 18. ὡς δε παρεγενοντο προς αυτον ειπεν αυτοις υμεις επιστασθε απο πρωτης ημερας αφ ης επεβην εις την ασιαν πως μεθ υμων τον παντα χρονον εγενομην 18. os de paregenonto pros auton eipen autois umeis epistasthe apo protes emeras af es epeben eis ten asian pos meth umon ton panta chronon egenomen

KJV 18. And when they were come to him, he

them, You° know, from the first day of which I stepped into Asia, how I happened (to be) with you° all the time,

said unto them, Ye know, from the first day that I came into Asia, after what manner I have been with you at all seasons,

Luther1912 18. Als aber die zu ihm kamen, sprach er zu ihnen: Ihr wisset, von dem Tage an, da ich bin nach Asien gekommen, wie ich allezeit bin bei euch gewesen

RV1862 18. Los cuales como vinieron a él, les dijo: Vosotros sabéis desde el primer día que entré en Asia, como he sido con vosotros por todo el tiempo,

RuSV1876 18 и, когда они пришли к нему, он сказал им: вы знаете, как я с первого дня, в который пришел в Асию, все время был с вами,

FI33/38 19 kuinka minä olen palvellut Herraa kaikella nöyryydellä ja kyynelillä, koettelemuksissa, jotka ovat kohdanneet minua juutalaisten salahankkeiden tähden;

TKIS 19 palvellen Herraa kaikessa nöyränä ja (monin) kyynelin, koettelemuksissa, jotka ovat kohdanneet minua juutalaisten salahankkeitten vuoksi;

Biblia1776 19. Palvellen Herraa kaikella sydämen nöyryydellä, ja monilla kyyneleillä, ja kiusauksilla, jotka minulle Juudalaisten

CPR1642 19. Palvellen HERra caikella sydämen nöyryydellä ja monilla kyyneleillä ja kiusauxilla jotca minun cohtani

väijymisistä tapahtuivat:

UT1548 19. paluellen HERRA caiken sydhemen
neurydhen cansa/ ia monilla Kynelille/ ia
kiousauxilla/ iotca minun cochtani tulit
Juttain wäghymisest/ (palwellen HERRAA
kaiken sydämen nöyryyden kanssa/ ja
monilla kyyneleillä/ ja kiousauksilla/ jotka
minun kohtaani tuli juuttain wäijymisestä/)

Gr-East 19. δουλεύων τῷ Κυρίῳ μετὰ πάσης
ταπεινοφροσύνης καὶ πολλῶν δακρῶν
καὶ πειρασμῶν τῶν συμβάντων μοι ἐν
ταῖς ἐπιβουλαῖς τῶν Ἰουδαίων,

MLV19 19 serving* the Lord with all humility and
from many tears, and from tests which
befell me among the pacts of the Jews;

Judalaisten wäjymisest tulit:

Text
Receptus 19. δουλευων τω κυριω μετα πασης
ταπεινοφροσυνης και πολλων
δακρυων και πειρασμων των
συμβαντων μοι εν ταις επιβουλαις των
ιουδαιων 19. doulevon to kurio meta
pases tapeinofrosunes kai pollon
dakruon kai peirasmon ton sumbanton
moi en tais epiboulais ton ioudaion

KJV 19. Serving the Lord with all humility of
mind, and with many tears, and
temptations, which befell me by the lying
in wait of the Jews:

Luther¹⁹¹² 19. und dem HERRN gedient habe mit aller Demut und mit viel Tränen und Anfechtung, die mir sind widerfahren von den Juden, so mir nachstellten;

RV¹⁸⁶² 19. Sirviendo al Señor con toda humildad de ánimo, y con muchas lágrimas y tentaciones que me han venido por las asechanzas de los Judíos.

RuSV¹⁸⁷⁶ 19 работая Господу со всяким смиренномудрием и многими слезами, среди искушений, приключавшихся мне по злоумышлениям Иудеев;

FI^{33/38} 20 kuinka minä en ole vetäytynyt pois julistamasta teille sitä, mikä hyödyllistä on, ja opettamasta teitä sekä julkisesti että huone huoneelta,

TKIS 20 kuinka en ole salannut mitään julistaessani teille sitä, mikä on hyödyllistä ja opettaessani teitä julkisesti ja huone huoneelta.

Biblia¹⁷⁷⁶ 20. Etten minä ole mitään tarpeellista teiltä salannut, jota en minä ole teille ilmoittanut, ja olen teille opettanut julkisesti ja huone huoneelta,

CPR¹⁶⁴² 20. En ole minä myös mitän tarpellista teildä salannut jota en minä ole teille ilmoittanut mutta olen teitä opettanut julkisest ja erinäns.

UT¹⁵⁴⁸ 20. Quinga mine mös en ole miteken tarpelista teilde salanut/ iota em mine ole teille ilmoittanut/ ia opettanut teite

iulkisesta ia erinense/ (Kuinka minä myös
en ole mitäkään tarpeellista teiltä salannut/
jota en minä ole teille ilmoittanut/ ja
opettanut teitä julkisesti ja erinensä/)

Gr-East 20. ὡς οὐδὲν ὑπεστειλάμην τῶν
συμφερόντων τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν καὶ
διδάξαι ὑμᾶς δημοσίᾳ καὶ κατ' οἴκους,

Text
Receptus 20. ὡς οὐδεν ὑπεστειλαμην των
συμφεροντων του μη αναγγειλαι υμιν
και διδασαι υμας δημοσια και κατ
οικους 20. os ouden upsteilamen ton
sumferonton tou me anaggeilai umin kai
didaksai umas demosia kai kat oikous

MLV19 20 how I did not retreat back (in) anything
of what is advantageous for you°,
proclaiming and teaching you° in public
and in every house,

KJV 20. And how I kept back nothing that
was profitable unto you, but have
shewed you, and have taught you
publickly, and from house to house,

Luther1912 20. wie ich nichts verhalten habe, das da
nützlich ist, daß ich's euch nicht verkündigt
hätte und euch gelehrt, öffentlich und
sonderlich;

RV'1862 20. Como nada que os fuese útil, me he
retraido de anunciaros, enseñando
públicamente, y de casa en casa,

RuSV1876 20 как я не пропустил ничего полезного,
о чем вам не проповедывал бы и чему не
учил бы вас всенародно и по домам,

FI33/38 21 vaan olen todistanut sekä juutalaisille
että kreikkalaisille parannusta
kääntymyksessä Jumalan puoleen ja uskoa
meidän Herraamme Jeesukseen
Kristukseen.

Biblia1776 21. Todistain sekä Juudalaisille että
Grekiläisille sitä kääntymystä, joka Jumalan
tykö on, ja sitä uskoa, joka meidän Herran
Jesuksen Kristuksen päälle on.

UT1548 21. todhistain seke Juttain ette Grekein edes
site Paranost/ ioca on Jumalan edes/ Ja sen
Wskon/ ioca on meiden HERRAN Iesusen
Christusen päle. (todistan seka juuttain että
krekein edessä sitä parannusta/ joka on
Jumalan edessä/ Ja sen uskon/ joka on
meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen
päälle.)

TKIS 21 Olen vakaasti julistanut sekä
juutalaisille että kreikkalaisille
mielenmuutosta Jumalan suhteen ja
uskoa Herraamme Jeesukseen
Kristukseen.

CPR1642 21. Todistain sekä Judalaisten että
Grekein edes sitä parannust cuin
Jumalan edes on ja sitä usco joca meidän
HERran Jesuxen Christuxen päälle on.

APOSTOLIEN TEOT

Gr-East	21. διαμαρτυρόμενος Ἰουδαίοις τε καὶ Ἑλλησι τὴν εἰς τὸν Θεὸν μετάνοιαν καὶ πίστιν τὴν εἰς τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν.	Text Receptus	21. διαμαρτυρομενος ιουδαιοις τε και ελλησιν την εις τον θεον μετανοιαν και πιστιν την εις τον κυριον ημων ιησουν χριστον 21. diamarturomenos ioudaiouis te kai ellesin ten eis ton theon metanoian kai pistin ten eis ton kurion emon iesoun christon
MLV19	21 thoroughly testifying both to Jews and to Greeks the repentance toward God and faith toward our Lord Jesus.	KJV	21. Testifying both to the Jews, and also to the Greeks, repentance toward God, and faith toward our Lord Jesus Christ.
Luther1912	21. und habe bezeugt, beiden, den Juden und Griechen, die Buße zu Gott und den Glauben an unsern HERRN Jesus Christus.	RV'1862	21. Testificando a los Judíos, y también a los Griegos el arrepentimiento hacia Dios, y la fé hacia nuestro Señor Jesu Cristo.
RuSV1876	21 возвеща́я Иуде́ям и Елли́нам покая́ние пред Богом и веру в Господа́ нашего Иису́са Христа.		
FI33/38	22 Ja nyt, katso, minä matkustan, sidottuna	TKIS	22 Mutta nyt, katso, matkustan hengessä

hengessä, Jerusalemiin, enkä tiedä, mikä minua siellä kohtaa.

Biblia1776 22. Ja nyt katso, minä sidottuna hengessä matkustan Jerusalemiin, enkä tiedä, mitä minulle siellä tapahtuman pitää:

UT1548 22. Ja nyt catzos/ Mine Hengesse sidhottuna/ matkustan Jerusalemijn/ en tiedhe mite minun cochtani sielle tuleua ombi/ (Ja nyt katsos/ Minä hengessä sidottuna/ matkustan Jerusalemiin/ en tiedä mitä minun kohtaani siellä tulewa ompi/)

Gr-East 22. καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ δεδεμένος τῷ πνεύματι πορεύομαι εἰς Ἱερουσαλήμ, τὰ ἐν αὐτῇ συναντήσοντά μοι μὴ εἰδώς,

MLV19 22 And now, behold, I travel to Jerusalem, having been bound in the spirit, not knowing the things which will be meeting

sidottuna Jerusalemiin tietämättä, mitä minulle siellä tapahtuu,

CPR1642 22. Ja cadzo minä sidottuna Hengesä matcustan Jerusalemijn engä tiedä mitä minulle siellä tapahtu:

Text Receptus 22. και νυν ιδου εγω δεδεμενος τω πνευματι πορευομαι εις ιερουσαλημ τα εν αυτη συναντησοντα μοι μη ειδως 22. kai nun idou ego dedemenos to pneumati porevomai eis ierousalem ta en aute sunantesonta moi me eidos

KJV 22. And now, behold, I go bound in the spirit unto Jerusalem, not knowing the things that shall befall me there:

with me (there),

Luther1912 22. Und nun siehe, ich, im Geiste gebunden, fahre hin gen Jerusalem, weiß nicht, was mir daselbst begegnen wird,

RV1862 22. Y ahora he aquí, que yo, constreñido del Espíritu, voy a Jerusalem sin saber lo que allá me ha de acontecer:

RuSV1876 22 И вот, ныне я, по влечению Духа, иду в Иерусалим, не зная, что там встретится со мною;

FI33/38 23 Sen vain tiedän, että Pyhä Henki jokaisessa kaupungissa todistaa minulle ja sanoo, että kahleet ja ahdistukset minua odottavat.

TKIS 23 paitsi että Pyhä Henki joka kaupungissa todistaa minulle sanoen, että kahleet ja ahdistukset minua odottavat.

Biblia1776 23. Vaan että Pyhä Henki jokaisessa kaupungissa tunnustaa ja sanoo siteet ja murheet minun edessäni olevan.

CPR1642 23. Waan että Pyhä Hengi jocaidzes Caupungis ennusta ja sano sitet ja murhet minua siellä odottawan.

UT1548 23. Waan ette se Pyhe Hengi/ iocaitzes Caupungis ennusta ia sano/ Ette Siteit ia Murehet odhottauat minua sielle. (Waan että se Pyhä Henki/ jokaisessa kaupungissa ennustaa ja sanoo/ Että siteet ja murheet

odottawat minua siellä.)

Gr-East 23. πλὴν ὅτι τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον κατὰ πόλιν διαμαρτύρεται λέγον ὅτι δεσμά με καὶ θλίψεις μένουσιν.

Text Receptus 23. πλην οτι το πνευμα το αγιον κατα πολιν διαμαρτυρεται λεγον οτι δεσμα με και θλιψεις μενουσιν 23. plen oti to pneuma to agion kata polin diamarturetai legon oti desma me kai thlipseis menousin

MLV19 23 other-than, that the Holy Spirit is thoroughly testifying to me in every city, saying that bonds and afflictions are remaining (for) me.

KJV 23. Save that the Holy Ghost witnesseth in every city, saying that bonds and afflictions abide me.

Luther1912 23. nur daß der heilige Geist in allen Städten bezeugt und spricht, Bande und Trübsal warten mein daselbst.

RV1862 23. Solo que el Espíritu Santo por todas las ciudades me da testimonio, diciendo: Que prisiones y tribulaciones me esperan.

RuSV1876 23 только Дух Святой по всем городам свидетельствует, говоря, что узы и скорби ждут меня.

FI33/38 24 En minä kuitenkaan pidä henkeäni itselleni minkään arvoisena, kunhan vain täytän juoksuni ja sen viran, jonka minä Herralta Jeesukselta olen saanut: Jumalan armon evankeliumin todistamisen.

Biblia1776 24. Mutta en minä siitä lukua pidä, enkä tottele paljon hengestäni: että minä juoksuni päättäisin ilolla ja sen viran, jonka minä olen Herralta Jesukselta saanut, todistaakseni evankeliumia Jumalan armosta.

UT1548 24. Mutta em mine nijste miten tottele/ Enge mös palio lucu pidhe He'gesteni. Senpäle ette mine teutteisin minun Jooxoni ilolla/ ia sen Wirghan ionga mine ottanut olen Herralda Iesuselda/ todhistaxen Euangeliumi Jumalan armoista. (Mutta en minä niistä mitään tottele/ Enkä myös paljon lukua pidä hengestäni. Sen päälle että minä täyttäisin minun juoksuni ilolla/ ja sen wiran jonka minä ottanut olen Herralta Jeesukselta/

TKIS 24 Mutta en (mistään välitä enkä) pidä henkeäni itselleni kalliina*, jotta (iloiten) täyttäisin juoksuni ja sen viran, jonka Herralta Jeesukselta olen saanut: Jumalan armon ilosanoman todistamisen.

CPR1642 24. Mutta en minä nijstä lucua pidä engä tottele paljo hengestäni että minä juoxuni täyttäisin ilolla ja sen wiran jonga minä olen HERralda Jesuxelda ottanut todistaxeni Evangeliumi Jumalan armosta.

todistaaksen ewankeliumin Jumalan
armosta.)

Gr-East 24. ἀλλ' οὐδενὸς λόγον ποιῶμαι οὐδὲ ἔχω
τὴν ψυχὴν μου τιμίαν ἐμαυτῶ, ὡς
τελειῶσαι τὸν δρόμον μου μετὰ χαρᾶς καὶ
τὴν διακονίαν ἣν ἔλαβον παρὰ τοῦ Κυρίου
Ἰησοῦ, διαμαρτύρασθαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς
χάριτος τοῦ Θεοῦ.

Text
Receptus 24. ἀλλ ουδενος λογον ποιουμαι ουδε
εχω την ψυχην μου τιμιαν εμαυτω ως
τελειωσαι τον δρομον μου μετα χαρας
και την διακονιαν ην ελαβον παρα του
κυριου ιησου διαμαρτυρασθαι το
ευαγγελιον της χαριτος του θεου 24. all
oudenos logon poioumai oude echo ten
psychen mou timian emauto os teleiosai
ton dromon mou meta charas kai ten
diakonian en elabon para tou kurioy
iesou diamarturasthai to evaggelion tes
charitos tou theou

MLV19 24 But I make* account of nothing, nor am I
holding my life as precious to myself, as (I
desire) to complete my course with joy, and
the service which I received from the Lord
Jesus, to thoroughly testify the good-news
of the favor of God.

KJV 24. But none of these things move me,
neither count I my life dear unto myself,
so that I might finish my course with joy,
and the ministry, which I have received
of the Lord Jesus, to testify the gospel of
the grace of God.

Luther1912 24. Aber ich achte der keines, ich halte mein Leben auch nicht selbst teuer, auf daß ich vollende meinen Lauf mit Freuden und das Amt, das ich empfangen habe von dem HERRN Jesus, zu bezeugen das Evangelium von der Gnade Gottes.

RV1862 24. Mas de ninguna de estas cosas hago caso, ni tengo mi vida por cosa preciosa a mí mismo, con tal que acabe mi carrera con gozo, y el ministerio que recibí del Señor Jesús, para dar testimonio del evangelio de la gracia de Dios.

RuSV1876 24 Но я ни на что не взираю и не дорожу своею жизнью, только бы с радостью совершить поприще мое и служение, которое я принял от Господа Иисуса, проповедать Евангелие благодати Божией.

FI33/38 25 Ja nyt, katso, minä tiedän, ettette enää saa nähdä minun kasvojani, ei kukaan teistä, joiden keskuudessa minä olen vaeltanut ja saarnannut valtakuntaa.

TKIS 25 Ja nyt, katso, tiedän, ettei kasvojani enää näe kukaan teistä, joitten keskellä olen vaeltanut saarnaten Jumalan valtakuntaa.

Biblia1776 25. Ja nyt katso, minä tiedän, ettette silleen saa nähdä minun kasvojani, kaikki te, joiden kautta minä olen vaeltanut ja Jumalan

CPR1642 25. Ja cadzo minä tiedän ettet te silleen saa nähdä minun caswojani caicki te joidenga cautta minä olen waeldanut ja

valtakuntaa saarnannut.

UT1548 25. Ja nyt catzos/ mine tiedhen ettei te sillen saa nähdä minun Casuotani caiki te ioinenga cautta mine olen waeltanut/ ia sarnanut Jumalan Waldakunda. (Ja nyt katsos/ minä tiedän ettei te silleen saa nähdä minun kaswojani kaikki te joinenka kautta minä olen waeltanut/ ja saarnannut Jumalan waltakuntaa.)

Jumalan waldacunda saarnannut.

Gr-East 25. καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ οἶδα ὅτι οὐκέτι ὄψεσθε τὸ πρόσωπόν μου ὑμεῖς πάντες, ἐν οἷς διήλθον κηρύσσων τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 25. και νυν ιδου εγω οιδα οτι ουκετι οψεσθε το προσωπον μου υμεις παντες εν οις διηλθον κηρυσσων την βασιλειαν του θεου 25. kai nun idou ego oida oti ouketi opsesthe to prosopon mou umeis pantes en ois dielthon kerusson ten basileian tou theou

MLV19 25 And now, behold, I know that you^o all, among whom I went through preaching the kingdom of God, will be seeing my face no more,

KJV 25. And now, behold, I know that ye all, among whom I have gone preaching the kingdom of God, shall see my face no more.

Luther¹⁹¹² 25. Und nun siehe, ich weiß, daß ihr mein Angesicht nicht mehr sehen werdet, alle die, bei welchen ich durchgekommen bin und gepredigt habe das Reich Gottes.

RV¹⁸⁶² 25. Y ahora he aquí, yo sé que ninguno de todos vosotros por entre quienes he pasado predicando el reino de Dios, verá más mi rostro.

RuSV¹⁸⁷⁶ 25 И ныне, вот, я знаю, что уже не увидите лица моего все вы, между которыми ходил я, проповедуя Царствие Божие.

FI33/38 26 Sentähden minä todistan teille tänä päivänä, että minä olen viaton kaikkien vereen.

TKIS 26 Sen vuoksi todistan teille tänä päivänä, että olen viaton kaikkien vereen.

Biblia¹⁷⁷⁶ 26. Sentähden minä todistan teille tänäpäpä, että minä olen viatoin kaikkein verestä.

CPR¹⁶⁴² 26. Sentähden minä todistan teille tänäpäpä että minä olen wiatoin caickein werestä:

UT¹⁵⁴⁸ 26. Senteden mine todhistan teille tenepene/
Ette mine wiatoin olen caikein Wereste/
(Sentähden minä todistan teille tänäpäpä/
että minä wiatoin olen kaikkein werestä/)

APOSTOLIEN TEOT

Gr-East	26. διό μαρτύρομαι ὑμῖν ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ὅτι καθαρὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ αἵματος πάντων·	Text Receptus	26. διο μαρτυρομαι υμιν εν τη σημερον ημερα οτι καθαρος εγω απο του αιματος παντων 26. dio marturomai umin en te semeron emera oti katharos ego apo tou aimatos panton
MLV19	26 because I testify to you° on this very day, that I am clean from the blood of all (men).	KJV	26. Wherefore I take you to record this day, that I am pure from the blood of all men.
Luther1912	26. Darum bezeuge ich euch an diesem heutigen Tage, daß ich rein bin von aller Blut;	RV'1862	26. Por tanto yo os protesto el día de hoy, que yo estoy limpio de la sangre de todos.
RuSV1876	26 Посему свидетельствую вам в нынешний день, что чистя от крови всех,		
FI33/38	27 Sillä minä en ole vetäytynyt pois julistamasta teille kaikkea Jumalan tahtoa.	TKIS	27 Sillä en ole vetäytynyt pois julistamasta teille kaikkea Jumalan päätöstä.
Biblia1776	27. Sillä en minä ole estänyt itsiäni ilmoittamasta teille kaikkea Jumalan	CPR1642	27. Sillä en minä ole mitän teildä salannut waan olen teille caiken Jumalan

neuvoa.

neuwon ilmoittanut.

UT1548 27. Sille em mine ole miteken salanut teilde/
iota em mine ole teille ilmoittanut/ caiken
Jumalan neuuon. (Sillä en minä ole
mitäkään salannut teiltä/ jota en minä ole
teille ilmoittanut/ kaiken Jumalan neuwon.)

Gr-East 27. οὐ γὰρ ὑπεστείλαμην τοῦ μὴ
ἀναγγεῖλαι ὑμῖν πᾶσαν τὴν βουλήν τοῦ
Θεοῦ.

Text
Receptus 27. ου γαρ υπεστειλαμην του μη
αναγγειλαι υμιν πασαν την βουλην
του θεου 27. ου gar upesteilamen tou me
anaggeilai umin pasan ten boulen tou
theou

MLV19 27 For* I did not retreat back from
proclaiming to you° all the plan of God.

KJV 27. For I have not shunned to declare
unto you all the counsel of God.

Luther1912 27. denn ich habe euch nichts verhalten, daß
ich nicht verkündigt hätte all den Rat
Gottes.

RV'1862 27. Porque no me he retraído de
anunciaros todo el consejo de Dios.

RuSV1876 27 ибо я не упустил возвещать вам всю
волю Божию.

FI33/38 28 Ottakaa siis itsestänne vaari ja kaikesta laumasta, johon Pyhä Henki on teidät pannut kaitsijoiksi, paimentamaan Herran seurakuntaa, jonka hän omalla verellänsä on itselleen ansainnut.

Biblia1776 28. Niin ottakaat siis itsestänne vaari ja kaikesta laumasta, johon Pyhä Henki on teidät piispoiksi pannut, kaitsemaan Jumalan seurakuntaa, jonka hän omalla verellänsä ansainnut on.

UT1548 28. Nin ottacat sis nyt itzesten waari/ ia caikesta Laumasta/ ioillen pyhe Hengi ombi teite pannut Pispaxi/ caitzemaan Jumalan seurakunda/ ionga hen on Werens cautta woittanut. (Niin ottakaat siis nyt itsestänne waari/ ja kaikesta laumasta/ joillen Pyhä Henki ompi teitä pannut piispaksi/ kaitsemaan Jumalan seurakuntaa/ jonka hän on werensä kautta woittanut.)

Gr-East 28. προσέχετε οὖν ἑαυτοῖς καὶ παντὶ τῷ

TKIS 28 Ottakaa siis vaari itsestänne ja koko laumasta, johon Pyhä Henki on pannut teidät kaitsijoiksi, paimentamaan Jumalan seurakuntaa, jonka Hän omalla verellään on itselleen ansainnut.

CPR1642 28. Niin ottacat siis idzestänne waari ja caikesta laumasta johon Pyhä Hengi on teidän Pispaxi pannut caidzeman Jumalan Seuracunda jonga hän werelläns on woittanut.

Text Receptus 28. προσεχετε ουν εαυτοις και παντι τω

ποιμνίῳ, ἐν ᾧ ὑμᾶς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον
ἔθετο ἐπισκόπους, ποιμαίνειν τὴν
ἐκκλησίαν τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ, ἣν
περιεποίησατο διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος.

ποιμνιω εν ω υμας το πνευμα το αγιον
εθετο επισκοπους ποιμαινειν την
εκκλησιαν του θεου ην περιεποιησατο
δια του ιδιου αιματος 28. prosechete oυν
eautois kai panti to poimnio en o umas to
pneuma to agion etheto episkopous
poimainein ten ekklesian tou theou en
periepoiesato dia tou idiou aimatos

MLV19 28 Therefore, take-heed° to yourselves and
to all the flock, in which the Holy Spirit
placed you° (as) overseers, to shepherd the
congregation* of the Lord and God, which
(the Lord) acquired through his own blood.

KJV 28. Take heed therefore unto yourselves,
and to all the flock, over the which the
Holy Ghost hath made you overseers, to
feed the church of God, which he hath
purchased with his own blood.

Luther1912 28. So habt nun acht auf euch selbst und auf
die ganze Herde, unter welche euch der
heilige Geist gesetzt hat zu Bischöfen, zu
weiden die Gemeinde Gottes, welche er
durch sein eigen Blut erworben hat.

RV1862 28. Por tanto mirád por vosotros, y por
todo el rebaño sobre el que el Espíritu
Santo os ha puesto por sobrevedores,
para apacentar la iglesia de Dios, la cual
él ganó con su propia sangre.

RuSV1876 28 Итaк внимaйте себе и всему стаду, в

котором Дух Святой поставил вас блюстителеми, пасти Церковь Господа и Бога, которую Он приобрел Себе Кровию Своею.

- FI33/38 29 Minä tiedän, että minun lähtöni jälkeen teidän keskuuteenne tulee julmia susia, jotka eivät laumaa säästä,
- Biblia1776 29. Sillä minä tiedän minun lähtemiseni jälkeen tulevan teidän sekaanne hirmuiset sudet, jotka ei laumaa säästä.
- UT1548 29. Sille sen mine tiedhen/ ette minun lechemisen ielken/ tuleuat teiden sekaan hirmuiset Sudhet/ iotca eiuet Lauman päle armaitze. (Sillä sen minä tiedän/ että minun lähtemisen jälkeen/ tulewat teidän sekaan hirmuiset sudet/ jotka eiwät lauman päälle armaitse.)
- Gr-East 29. ἐγὼ γὰρ οἶδα τοῦτο, ὅτι εἰσελεύσονται μετὰ τὴν ἀφίξιν μου λύκοι βαρεῖς εἰς ὑμᾶς μὴ φειδόμενοι τοῦ ποιμνίου·

- TKIS 29 Sillä tiedän (sen), että lähtöni jälkeen keskellenne tulee julmia susia, jotka eivät laumaa säästä.
- CPR1642 29. Sillä minä tiedän minun lähtemiseni jälken tulewan teidän sekaan hirmuiset sudet jotca ei lauma armahda.
- Text Receptus 29. ἐγὼ γὰρ οἶδα τοῦτο οτι εἰσελευσονται μετα την αφιξιν μου λυκοι βαρεις εις υμας μη φειδομενοι

του ποιμνίου 29. ego gar oida touto oti eiseleusontai meta ten afiksin mou lukoi βareis eis umas me feidomenoi tou poimniou

MLV19 29 For* I know this: after my goodbye, cruel wolves will be entering into you^o, not sparing the flock;

KJV 29. For I know this, that after my departing shall grievous wolves enter in among you, not sparing the flock.

Luther1912 29. Denn das weiß ich, daß nach meinem Abschied werden unter euch kommen greuliche Wölfe, die die Herde nicht verschonen werden.

RV1862 29. Porque yo sé, que después de mi partida entrarán entre vosotros graves lobos, que no perdonarán al rebaño;

RuSV1876 29 Ибо я знаю, что, по отшествии моем, войдут к вам лютые волки, не щадящие стада;

FI33/38 30 ja teidän omasta joukostanne nousee miehiä, jotka väärää puhetta puhuvat, vetääkseen opetuslapset mukaansa.

TKIS 30 Ja omasta joukostanne nousee miehiä, jotka puhuvat väärää puhetta, vetääkseen opetuslapset mukaansa.

Biblia1776 30. Ja itse teistänne nousevat miehet, jotka

CPR1642 30. Ja teidän seastan nousewat miehet

vääryyttä puhuvat, vetääksensä pois
opetuslapsia peräänsä.

UT1548 30. Ja mös teiste itzestenne ylesnouseuat
Miehet/ iotca wären Opetuxen puhuuat/ ia
wetäuet Opetuslapsi tygens. (Ja myös teistä
itsestänne ylös nousewat miehet/ jotka
wäärän opetuksen puhuwat/ ja wetäwät
opetuslapsia tykönsä.)

Gr-East 30. καὶ ἐξ ὑμῶν αὐτῶν ἀναστήσονται
ἄνδρες λαλοῦντες διεστραμμένα τοῦ
ἀποσπᾶν τοὺς μαθητὰς ὀπίσω αὐτῶν.

Text
Receptus 30. και εξ υμων αυτων αναστησονται
ανδρες λαλουντες διεστραμμενα του
αποσπαν τους μαθητας οπισω αυτων
30. kai eks umon auton anastesontai
andres lalountes diestrammena tou
apospan tous mathetas opiso auton

MLV19 30 and men will be standing up from among
yourselves, speaking perverse things, to pull
away the disciples after themselves.

KJV 30. Also of your own selves shall men
arise, speaking perverse things, to draw
away disciples after them.

Luther1912 30. Auch aus euch selbst werden aufstehen
Männer, die da verkehrte Lehren reden, die

RV'1862 30. Y que de entre vosotros mismos se
levantarán también hombres, que hablen

Jünger an sich zu ziehen.

cosas perversas, para llevar discípulos en pos de sí.

RuSV1876 30 и из вас самих восстанут люди, которые будут говорить превратно, дабы увлечь учеников за собою.

FI33/38 31 Valvokaa sentähden ja muistakaa, että minä olen kolme vuotta lakkaamatta yötä ja päivää kyynelin neuvonut teitä itsekutakin.

TKIS 31 Valvokaa siis, muistaen, että kolmeen vuoteen en ole lakannut yötä päivää kyynelin neuvomasta itse kutakin.

Biblia1776 31. Sentähden valvokaat, muistain etten minä kolmena ajastaikana ole lakannut yöllä ja päivällä teitä kyyneleillä neuvomasta itsekutakin.

CPR1642 31. Sentähden olcat walpat ja muistacat etten minä colmena ajastaicana ole lacainnut öillä ja päiwillä cutakin teitä kyyneleillä neuwomasta.

UT1548 31. Senteden olcat walpat ia muistacat sen päle/ Etten mine colmen aijastaian siselle/ ole lacannut öille ia peiuille/ itzecutakin teite kynelden cansa neuuomasta. (Sen tähden olkaat walppaat ja muistakaat sen päälle/ Etten minä kolmen ajastajan sisällä/ ole lakannut yöllä ja päiwällä/ itsekutakin teitä kyynelten kanssa neuwomasta.)

Gr-East 31. διὸ γρηγορεῖτε, μνημονεύοντες ὅτι
τριετίαν νύκτα καὶ ἡμέραν οὐκ
ἐπαυσάμην μετὰ δακρῶν νουθετῶν ἕνα
ἕκαστον.

Text
Receptus 31. διο γρηγορειτε μνημονευοντες οτι
τριετιαν νυκτα και ημεραν ουκ
επαυσαμην μετα δακρυων νουθετων
ενα εκαστον 31. dio gregoreite
mnemoneuontes oti trietian nukta kai
emeran ouk epausamen meta dakruon
noutheton ena ekaston

MLV19 31 Hence watch^o, remembering (that for)
three years I ceased not (from) admonishing
each one (of you)^o night and day with tears.

KJV 31. Therefore watch, and remember, that
by the space of three years I ceased not to
warn every one night and day with tears.

Luther1912 31. Darum seid wach und denket daran, daß
ich nicht abgelassen habe drei Jahre, Tag
und Nacht, einen jeglichen mit Tränen zu
vermahnen.

RV1862 31. Por tanto velád, acordándoos que por
tres años, de noche y de día, no he
cesado de amonestar con lágrimas a cada
uno de vosotros.

RuSV1876 31 Посему бодрствуйте, памятуя, что я
три года день и ночь непрестанно со
слезами учил каждого из вас.

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38 | <p>32 Ja nyt minä uskon teidät Jumalan ja hänen armonsä sanan haltuun, hänen, joka on voimallinen rakentamaan teitä ja antamaan teille perintöosan kaikkien pyhitettyjen joukossa.</p> | TKIS | <p>32 Ja nyt uskon teidät (,veljet,) Jumalan ja Hänen armonsä* sanan haltuun, Hänen, joka on voimallinen rakentamaan teitä ja antamaan teille perintöosan kaikkien pyhitettyjen joukossa.</p> |
| Biblia1776 | <p>32. Ja nyt, rakkaat veljet, minä annan teidät Jumalan ja hänen armonsä sanan haltuun, joka väkevä on teitä rakentamaan ja antamaan teille perinnön kaikkein pyhitettyin seassa.</p> | CPR1642 | <p>32. Ja rackat weljet minä annan teidän Jumalan ja hänen armonsä sanan halduun joca wäkewä on teitä rakendaman ja andaman teille perinnön caickein pyhitettyin seasa.</p> |
| UT1548 | <p>32. Ja nyt/ rackat Weliet/ Mine annan teiden Jumalan/ ia henen Armoins Sanan haltun/ ioca wäkeue on teite ylesrakendamaan/ ia andaman teille Perimisen caikein Pyhitettyen seas. (Ja nyt/ rakkaat weljet/ Minä annan teidän Jumalan/ ja hänen armonsä sanan haltuun/ joka wäkewä on teitä ylös rakentamaan/ ja antamaan teille perimisen kaikkein pyhitettyjen seassa.)</p> | | |
| Gr-East | <p>32. καὶ τὰ νῦν παρατίθεμαι ὑμᾶς, ἀδελφοί, τῷ Θεῷ καὶ τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ τῷ δυναμένῳ ἐποικοδομῆσαι καὶ δοῦναι ὑμῖν</p> | Text
Receptus | <p>32. και {VAR1: τανυν } {VAR2: τα νυν } παρατιθεμαι υμας αδελφοι τω θεω και τω λογω της χαριτος αυτου τω</p> |

κληρονομίαν ἐν τοῖς ἡγιασμένοις παῖσιν.

δυναμενω εποικοδομησαι και δουναι
 υμιν κληρονομιαν εν τοις ηγιασμενοις
 πασιν 32. και {VAR1: tanyn } {VAR2: ta
 nyn } paratithemai umas adelfoi to theo
 kai to logo tes charitos autou to
 dunameno epoikodomesai kai dounai
 umin kleronomian en tois egiasmenois
 pasin

MLV19 32 And hereafter I consign you^o brethren to
 God, and to the word of his favor, which is
 able to build you^o up and to give you^o an
 inheritance among all those who have been
 made holy.

KJV 32. And now, brethren, I commend you
 to God, and to the word of his grace,
 which is able to build you up, and to
 give you an inheritance among all them
 which are sanctified.

Luther1912 32. Und nun, liebe Brüder, ich befehle euch
 Gott und dem Wort seiner Gnade, der da
 mächtig ist, euch zu erbauen und zu geben
 das Erbe unter allen, die geheiligt werden.

RV1862 32. Y ahora, hermanos, os encomiendo a
 Dios, y a la palabra de su gracia, la cual
 es poderosa para edificaros, y daros
 herencia con todos los que son
 santificados.

RuSV1876 32 И ныне предаю вас, братия, Богу и

слову благодати Его, могущему назидать вас более и дать вам наследие со всеми освященными.

FI33/38	33 En minä ole halunnut kenenkään hopeata tai kultaa tai vaatteita;	TKIS	33 En ole halunnut kenenkään hopeaa tai kultaa tai vaatteita.
Biblia1776	33. En minä ole yhdenkään hopiaa eikä kultaa eikä vaatteita pyytänyt.	CPR1642	33. En minä ole yhdengän hopiata eli culda elickä vaatteita pyytänyt:
UT1548	33. Em mine ole ydhengen Hopia eli Culda elike Waatteita pytenyt/ (En minä ole yhdenkään hopeaa eli kultaa elika waatteita pyytänyt/)		
Gr-East	33. ἀργυρίου ἢ χρυσίου ἢ ἱματισμοῦ οὐδενὸς ἐπεθύμησα·	Text Receptus	33. αργυριου η χρυσιου η ιματισμου ουδενος επεθυμησα 33. argyriou e chrusiou e imatismou oudenos epethumesa
MLV19	33 I lusted (after) no one's silver or gold or garment.	KJV	33. I have coveted no man's silver, or gold, or apparel.
Luther1912	33. Ich habe euer keines Silber noch Gold	RV'1862	33. La plata, o el oro, o el vestido de

noch Kleid begehrt.

nadie he codiciado.

RuSV1876 33 Ни серебра, ни золота, ни одежды я ни
от кого не пожелал:

FI33/38 34 te tiedätte itse, että nämä minun käteni
ovat työllänsä hankkineet, mitä minä ja
seuralaiseni olemme tarvinneet.

TKIS 34 (vaan) tiedätte itse, että nämä käteni
ovat palvelleet minun ja seuralaisteni
tarpeita.

Biblia1776 34. Vaan te itse tiedätte, että nämät kädet
ovat minua tarpeissani ja niitä, jotka minun
kanssani olivat, palvelleet.

CPR1642 34. Sillä idze te kyllä tiedätte että nämät
kädet owat minun tarpeni ja nijden jotca
minun cansani olit saattanet.

UT1548 34. Sille te itze kylle tiedhette ette nämät
Kädhet ouat minun Tarpeheni/ ia ninen
iotca minun cansani olit/ saattanet. (Sillä te
itse kyllä tiedätte että nämät kädet owat
minun tarpeeni/ ja niiden jotka minun
kanssani olit/ saattaneet.)

Gr-East 34. αὐτοὶ γινώσκετε ὅτι ταῖς χρεῖαις μου
καὶ τοῖς οὖσι μετ' ἐμοῦ ὑπηρέτησαν αἱ
χεῖρες αὐταί.

Text
Receptus 34. αυτοι δε γινωσκετε οτι ταις χρεαις
μου και τοις ουσιν μετ εμου
υπηρετησαν αι χειρες αυται 34. autoi de
ginoskete oti tais chreiais mou kai tois

ousin met emou uperetesan ai cheires
autai

MLV¹⁹ 34 You^o yourselves know that these hands
attended to my needs, and to those who are
with me.

KJV 34. Yea, ye yourselves know, that these
hands have ministered unto my
necessities, and to them that were with
me.

Luther¹⁹¹² 34. Denn ihr wisset selber, daß mir diese
Hände zu meiner Notdurft und derer, die
mit mir gewesen sind, gedient haben.

RV¹⁸⁶² 34. Antes vosotros sabéis, que para lo
que me ha sido necesario, y a los que
estaban conmigo, estas manos me han
servido.

RuSV¹⁸⁷⁶ 34 сами знаете, что нуждам моим и
нуждам бывших при мне послужили
руки мои сии.

FI^{33/38} 35 Kaikessa minä olen osoittanut teille, että
näin työtä tehden tulee huolehtia heikoista
ja muistaa nämä Herran Jeesuksen sanat,
jotka hän itse sanoi: 'Autuaampi on antaa
kuin ottaa'."

TKIS 35 Olen teille kaikessa osoittanut, että
näin työtä tehden tulee huolehtia
heikoista ja muistaa Herran Jeesuksen
sanat — että Hän itse sanoi: 'Autuaampi
on antaa kuin ottaa.'"

Biblia1776 35. Kaikki olen minä teille osoittanut, että niin pitää työtä tehtämän: heikkoja korjattaman ja muistettaman Herran Jesuksen sanoja, jotka hän sanoi: autuaampi on antaa kuin ottaa.

UT1548 35. Mine olen teille caiki ilmoittanut/ Ette nin töte tehden pite coriaman nijte heickoia/ Ja muistaman HERRAN IesuSEN sanan päle/ iota hen sanoi/ Autuambi on anda quin otta. (Minä olen teille kaikki ilmoittanut/ Että niin työtä tehden pitää korjaaman niitä heikkoja/ Ja muistaman HERRAN Jesuksen sanan päälle/ jota hän sanoi/ Autuaampi on antaa kuin ottaa.)

Gr-East 35. πάντα υπέδειξα ὑμῖν ὅτι οὕτω κοπιῶντας δεῖ ἀντιλαμβάνεσθαι τῶν ἀσθενούντων, μνημονεύειν τε τῶν λόγων τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ, ὅτι αὐτὸς εἶπε· μακάριόν ἐστι μᾶλλον δίδοναι ἢ λαμβάνειν.

CPR1642 35. Minä olen teille caicki ilmoittanut että nijn pitä työtä tehtämän: corjaman heickoja ja muistaman HERran Jesuxen sanoja cuin hän sanoi: autuambi on anda cuin otta.

Text Receptus 35. παντα υπεδειξα υμιν οτι ουτως κοπιωντας δει αντιλαμβανεσθαι των ασθενουντων μνημονευειν τε των λογων του κυριου ιησου οτι αυτος ειπεν μακαριον εστιν διδοναι μαλλον η λαμβανειν 35. panta upedeiksa umin oti outos kopiontas dei antilambanesthai ton asthenounton mnemonevein te ton logon

tou kuriou iesou oti autos eipen
makarion estin didonai mallon e
lamβanein

MLV19 35 I showed to you° (an example) in all things, that so laboring, it is essential to help the weak and to remember the words of the Lord Jesus, that he himself said, It is more fortunate to give than to receive.

KJV 35. I have shewed you all things, how that so labouring ye ought to support the weak, and to remember the words of the Lord Jesus, how he said, It is more blessed to give than to receive.

Luther1912 35. Ich habe es euch alles gezeigt, daß man also arbeiten müsse und die Schwachen aufnehmen und gedenken an das Wort des HERRN Jesus, daß er gesagt hat: "Geben ist seliger denn Nehmen!"

RV1862 35. En todo os he enseñado, que trabajando así, debéis sobrellevar a los enfermos, y acordaros del dicho del Señor Jesús, el cual dijo: Más bienaventurado es dar, que recibir.

RuSV1876 35 Во всем показал я вам, что, так трудясь, надобно поддерживать слабых и памятовать слова Господа Иисуса, ибо Он Сам сказал: „блаженнее давать, нежели принимать".

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 36 Ja tämän sanottuaan hän polvistui ja rukoili kaikkien heidän kanssansa.</p> | <p>TKIS 36 Tämän sanottuaan hän polvistui ja rukoili kaikkien heidän kanssaan.</p> |
| <p>Biblia1776 36. Ja kuin hän nämät sanonut oli, lankesi hän polvillensa ja rukoili kaikkein heidän kanssansa.</p> | <p>CPR1642 36. Ja cuin hän nämät sanonut oli langeis hän polwillens ja rucoili caickein heidän cansans.</p> |
| <p>UT1548 36. Ja quin hen näme sanonut oli/ langesi hen poluillens ia Rucoli heiden caikein cansa. (Ja kuin hän nämä sanonut oli/ lankesi hän polwillensa ja rukoili heidän kaikkein kanssa.)</p> | |
| <p>Gr-East 36. καὶ ταῦτα εἰπὼν, θεῖς τὰ γόνατα αὐτοῦ σὺν πᾶσιν αὐτοῖς προσηύξατο.</p> | <p>Text Receptus 36. και ταυτα ειπων θεις τα γονατα αυτου συν πασιν αυτοις προσηυξατο
36. kai tauta eipon theis ta gonata autou sun pasin autois proseuksato</p> |
| <p>MLV19 36 And having said these things, he placed (himself on his) knees and prayed together with them all.</p> | <p>KJV 36. And when he had thus spoken, he kneeled down, and prayed with them all.</p> |
| <p>Luther1912 36. Und als er solches gesagt, kniete er nieder und betete mit ihnen allen.</p> | <p>RV1862 36. Y como hubo dicho estas cosas, puesto de rodillas oró con todos ellos.</p> |

RuSV1876 36 Сказав это, он преклонил колени свои
и со всеми ими помолился.

FI33/38 37 Ja he ratkesivat kaikki haikeasti itkemään
ja lankesivat Paavalin kaulaan ja suutelivat
häntä,

Biblia1776 37. Ja suuri itku tuli heille kaikille ja
lankesivat Paavalin kaulaan ja suuta
antoivat hänen,

UT1548 37. Ja tuli swri idku heille caikille/ Ja langesit
Paualin caulan/ ia swtannoit henen
murehtien/ Enimitten sen sanan tedhen/
quin hen oli sanonut/ (Ja tuli suuri itku
heille kaikille/ Ja lankesit Pawalin kaulaan/
ja suuta annoit hänen murehtien/
Enimmitten sen sanan tähden/ kuin hän oli
sanonut/)

Gr-East 37. ἰκανὸς δὲ ἐγένετο κλαυθμὸς πάντων,
καὶ ἐπιπεσόντες ἐπὶ τὸν τράχηλον τοῦ

TKIS 37 Kaikki itkivät haikeasti, heittäytyivät
Paavalin kaulaan ja suutelivat häntä
rakkaasti.

CPR1642 37. Ja suuri itcu tuli heille caikille ja
langeisit Pawalin caulaan ja suuta annoit
hänelle murehtien enimitten sen sanan
tähden cuin hän oli sanonut:

Text
Receptus 37. ικανος δε εγενετο κλαυθμος
παντων και επιπεσοντες επι τον

Παύλου κατεφίλουν αὐτόν,

τραχηλον του παυλου κατεφιλουν αυτον 37. ikanos de egeneto klauthmos panton kai epipesontes epi ton trachelon tou paulou katefiloun auton

MLV19 37 But there became considerable weeping from all, and having fallen upon Paul's neck, they were kissing him,

KJV 37. And they all wept sore, and fell on Paul's neck, and kissed him,

Luther1912 37. Es war aber viel Weinen unter ihnen allen, und sie fielen Paulus um den Hals und küßten ihn,

RV1862 37. Entónces hubo un gran llanto de todos; y derribándose sobre el cuello de Pablo, le besaban,

RuSV1876 37 Тогда немалый плач был у всех, и, падая на выю Павла, целовали его,

FI33/38 38 ja enimmän suretti heitä se sana, jonka hän oli sanonut, etteivät he enää saisi nähdä hänen kasvojansa. Ja he saattoivat hänet laivaan.

TKIS 38 Eniten heitä suretti se sana jonka hän oli sanonut, etteivät he enää näkisi hänen kasvojaan. Ja he saattoivat hänet laivaan.

Biblia1776 38. Murehtien suuresti sen sanan tähden, jonka hän oli sanonut, ettei heidän pitänyt

CPR1642 38. Ettei heidän pitänyt enämbi hänen kaswojans näkemän. Ja saatit händä

enempi hänen kasvojansa näkemän. Ja he saattivat häntä haahteen.

hahten.

UT1548 38. Ettei heiden pitenyt enembi henen Caswotans näkemen. Ja nin he saatit hende Hachteen. (Ettei heidän pitänyt enempi hänen kaswojansa näkemän. Ja niin he saatit häntä haahteen.)

Gr-East 38. ὀδυνώμενοι μάλιστα ἐπὶ τῷ λόγῳ ᾧ εἰρήκει, ὅτι οὐκέτι μέλλουσι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ θεωρεῖν. προέπεμπον δὲ αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον.

Text Receptus 38. οδυνωμενοι μαλιστα επι τω λογω ω ειρηκει οτι ουκετι μελλουσιν το προσωπον αυτου θεωρειν προεπεμπον δε αυτον εις το πλοιον 38. odynomenoi malista epi to logo o eirekei oti ouketi mellousin to prosopon avtou theorein proepempon de auton eis to ploion

MLV19 38 sorrowing especially upon the word which he had spoken, because they are about to view his face no more. Now they were sending him onward to the ship.

KJV 38. Sorrowing most of all for the words which he spake, that they should see his face no more. And they accompanied him unto the ship.

Luther1912 38. am allermeisten betrübt über das Wort,

RV'1862 38. Dolíendose sobre todo por la palabra

das er sagte, sie würden sein Angesicht nicht mehr sehen; und geleiteten ihn in das Schiff.

que dijo, que no habían de ver más su rostro. Y le acompañaron hasta la nave.

RuSV1876 38 скорбя особенно от сказанного им слова, что они уже не увидят лица его. И провожали его до корабля.

21 luku

Paavali tulee Tyuroon 1 – 6, Ptolemaukseen ja Kesareaan; majoilee siellä evankelista Filippuksen talossa, jossa Agabus ennustaa hänelle kahleita 7 – 14, saapuu Jerusalemiin 15 – 17, kertoo Jaakobille ja vanhimmille, mitä Jumala hänen kauttaan on tehnyt pakanain seassa, ja puhdistaa itsensä juutalaisten takia 18 – 26 Näiden kiihoituksesta väkijoukko ottaa pyhäkössä kiinni Paavalin 27 – 30 ja tahtoo tappaa hänet, mutta päällikkö pelastaa hänet ja sallii hänen puhua kansalle 31 – 40.

FI33/38 1 Kun olimme eronneet heistä ja lähteneet purjehtimaan, laskimme suoraan

TKIS 1 Kun olimme eronneet heistä ja lähteneet vesille, tulimme suoraan

Koossaareen ja seuraavana päivänä Rodoon ja sieltä Pataraan.

Biblia¹⁷⁷⁶ 1. Kuin siis tapahtui, että me laskimme ulos ja heistä luovuimme, menimme me kohdastansa Koon saareen, ja toisena päivänä Rodoon, ja sieltä Pataraan.

UT¹⁵⁴⁸ 1. COska sis nin tapachtui/ ette me heiste louuima/ puriectima me sielde/ ia tulima oikeata Laita Coumijn/ ia toisna peiuen Rodumijn/ ia sielde Pataran. (Koska siis niin tapahtui/ että me heistä luovuimme/ purjehdimme me sieltä/ ja tulimme oikeata laitaa kolumniin/ ja toisena päivän Rodumiin/ ja sieltä Pataraan.)

Gr-East 1. Ως δὲ ἐγένετο ἀναχθῆναι ἡμᾶς ἀποσπασθέντας ἀπ' αὐτῶν, εὐθυδρομήσαντες ἦλθομεν εἰς τὴν Κῶ, τῆ δὲ ἐξῆς εἰς τὴν Ρόδον, κακεῖθεν εἰς Πάταρα.

kuljettuamme Koosiin*, seuraavana päivänä Rodokseen* ja sieltä Pataraan.

CPR¹⁶⁴² 1. COsca sijs me heistä luovuimme menimmä me cohdistans Coon ja toisna päivänä Rodumijn ja sieltä Pataraan.

Text Receptus 1. ως δε εγενετο αναχθηναι ημας αποσπασθεντας απ αυτων ευθυδρομησαντες ηλθομεν εις την κων τη δε εξης εις την ροδον κακειθεν εις παταρα 1. os de egeneto anachthenai emas apospasthentas ap avton euthudromesantes elthomen eis ten kon te de ekxes eis ten rodon kakeithen eis

patara

MLV19 1 {Early 59 AD. Journey to Jerusalem.} Now it happened to set-sail, as they pulled away from them, we made a straight route, and came to Cos, and the next (day) to Rhodes, and from there to Patara.

KJV 1. And it came to pass, that after we were gotten from them, and had launched, we came with a straight course unto Coos, and the day following unto Rhodes, and from thence unto Patara:

Luther1912 1. Als nun geschah, daß wir, von ihnen gewandt, dahinführen, kamen wir geradewegs gen Kos und am folgenden Tage gen Rhodus und von da nach Patara.

RV1862 1. Y FUÉ que como navegámos habiendonos arrancado de ellos, vinimos camino derecho a Coos, y el día siguiente a Rodas, y de allí a Patara.

RuSV1876 1 Когда же мы, расставшись с ними, отплыли, то прямо пришли в Кос, на другой день в Родос и оттуда в Патару,

FI33/38 2 Siellä tapasimme Foinikiaan menevän laivan, astuimme siihen ja lähdimme purjehtimaan.

TKIS 2 Tavattuamme laivan, joka oli menossa Foinikiaan, nousimme siihen ja läksimme purjehtimaan.

Biblia1776 2. Ja kuin me sieltä haahden löysimme, joka Phenikiaan hankitsi, siihen me astuimme, ja

CPR1642 2. Ja cuin me sieldä hahden saimma joca Pheniciaan hangidzi sijhen me astuimme

läksimme matkaan.

ja läximme matcan.

UT1548 2. Ja quin me sielle Hahden saima/ ioca
Phenician Hangitzi/ sen siselle me astuima/
ia lexime matkan. (Ja kuin me sieltä
haahteen saimme/ joka Pheniciaan hankitsi/
sen sisälle me astuimme/ ja läksimme
matkaan.)

Gr-East 2. καὶ εὐρόντες πλοῖον διαπερῶν εἰς
Φοινίκην ἐπιβάντες ἀνήχθημεν.

Text
Receptus 2. και ευροντες πλοιον διαπερων εις
φοινικην επιβαντες ανηχθημεν 2. kai
eurontes ploion diaperon eis foiniken
epibantes anechthemen

MLV19 2 And having found a ship, ferrying
(people) over into Phoenicia, we stepped on
and set-sail.

KJV 2. And finding a ship sailing over unto
Phenicia, we went aboard, and set forth.

Luther1912 2. Und da wir ein Schiff fanden, das nach
Phönizien fuhr, traten wir hinein und
fuhren hin.

RV1862 2. Y hallando una nave que pasaba a
Fenicia, nos embarcámos, y partímos.

RuSV1876 2 и, найдя корабль, идущий в Финикию,

ВЗОШЛИ НА НЕГО И ОТПЛЫЛИ.

FI33/38 3 Ja kun Kypro rupesi näkymään ja oli jäänyt meistä vasemmalle, purjehdimme Syyriaan ja nousimme maihin Tyyrossa; siellä näet laivan oli määrä purkaa lastinsa.

Biblia1776 3. Ja kuin Kypros rupesi näkymään ja me sen vasemmalle puolelle jättäneet olimme, purjehdimme me Syriaan ja tulimme Tyroon; sillä siellä piti se haaksi tyhjennettämän.

UT1548 3. Ja quin Cyprus rupes näkymen/ ietime me sen Wasemalle poelle/ ia puriectime Syriaan/ ia tulima Tyroon. Sille sielle piti se Haaxi tyhijettemen. (Ja kuin Kypros rupesi näkymän/ jätimme me sen wasemmalle puolelle/ ja purjehdimme Syriaan/ ja tulimme Tyroon. Sillä siellä piti se haaksi tyhjettämän.)

Gr-East 3. ἀναφάναντες δὲ τὴν Κύπρον καὶ

TKIS 3 Saatuamme Kyproksen näkyviimme ja jätettyämme sen vasemmalle, purjehdimme Syyriaan ja laskimme maihin Tyyrossa, sillä siellä oli laivan määrä purkaa lasti.

CPR1642 3. Ja cuin Cyprus rupeis näkymän jätimme me sen wasemmalle puolelle ja purjehdimma Syriaan ja tulimme Tyroon: sillä siellä piti se haaxi tyhjättämän.

Text Receptus 3. αναφανατες δε την κυπρον και

καταλιπόντες αὐτὴν εὐώνυμον ἐπλέομεν
εἰς Συρίαν, καὶ κατήχθημεν εἰς Τύρον·
ἐκεῖσε γὰρ ἦν τὸ πλοῖον ἀποφορτιζόμενον
τὸν γόμον.

καταλιποντες αυτην ευωνυμον
επλεομεν εις συριαν και κατηχθημεν
εις τυρον εκεισε γαρ ην το πλοιοι
αποφορτιζομενον τον γομον 3.
anafanantes de ten kypron kai
katalipontes auten evonumon epleomen
eis surian kai katechthemen eis tyron
ekeise gar en to ploion apofortizomenon
ton gomom

^{MLV19} 3 Now (after) Cyprus appeared, having left it on the left, we were sailing to Syria and brought* (the ship) into Tyre; for* the ship was unloading her cargo there.

^{KJV} 3. Now when we had discovered Cyprus, we left it on the left hand, and sailed into Syria, and landed at Tyre: for there the ship was to unlade her burden.

^{Luther1912} 3. Als wir aber Zypern ansichtig wurden, ließen wir es zur linken Hand und schifften nach Syrien und kamen an zu Tyrus; denn daselbst sollte das Schiff die Ware niederlegen.

^{RV1862} 3. Y como comenzó a mostrársenos Chipre, dejándola a mano izquierda, navegámos a Siria, y vinimos a Tiro; porque la nave había de descargar allí su carga.

^{RuSV1876} 3 БЫВ В ВИДУ КИПРА И ОСТАВИВ ЕГО СЛЕВА,

мы плыли в Сирию, и пристали в Тире,
ибо тут надлежало сложить груз с
корабля.

FI33/38 4 Ja tavattuamme opetuslapset me
viivylimme siellä seitsemän päivää. Ja
Hengen vaikutuksesta he varoittivat
Paavalia menemästä Jerusalemiin.

Biblia1776 4. Ja kuin me löysimme opetuslapsia, niin
me olimme siellä seitsemän päivää. Ja ne
sanoivat Paavalille hengen kautta, ettei
hänen pitänyt Jerusalemiin menemän.

UT1548 4. Ja quin me leusime Opetuslapsia/ nin me
olima sielle seitzemen peiue. Ja ne sanoit
Paualille Hengen cautta/ ettei hene' pitenyt
Jerusalemijn menemen. Ja se tapachtui koska
me olima ne peiuet wiettenet/ nin me lexime
matkan. (Ja kuin me löysimme opetuslapsia/
niin me olimme siellä seitsemän päiwää. Ja
ne sanoit Pawalille Hengen kautta/ ettei
hänen pitänyt Jerusalemiin menemän. Ja se

TKIS 4 Tavattuamme opetuslapset viivylimme
siellä seitsemän päivää. Hengen
vaikutuksesta he kehoittivat Paavalia
olemaan menemättä (ylös) Jerusalemiin.

CPR1642 4. Ja cuin me löysimmä Opetuslapsia nijn
me olimma siellä seidzemen päiwä. Ja ne
sanoit Pawalille Hengen cautta ettei
hänen pitänyt Jerusalemijn menemän. Ja
tapahdui cosca me ne päiwät olimma
wiettänet nijn me läximme matcan.

tapahtui koska me olimme ne päiwät
wiettäneet/ niin me läksimme matkaan.)

Gr-East 4. καὶ ἀνευρόντες τοὺς μαθητὰς
ἐπεμείναμεν αὐτοῦ ἡμέρας ἑπτὰ· οἵτινες
τῷ Παύλῳ ἔλεγον διὰ τοῦ Πνεύματος μὴ
ἀναβαίνειν εἰς Ἱεροσόλυμα.

Text
Receptus 4. και ανευροντες {VAR1: τους }
μαθητας επεμειναμεν αυτου ημερας
επτα οιτινες τω παυλω ελεγον δια του
πνευματος μη αναβαινειν εις
ιερουσαλημ 4. kai aneurontes {VAR1:
tous } mathetas epemeinamen autou
emeras epta oitines to paulo elegon dia
tou pneumatos me anaβainein eis
ierousalem

MLV19 4 And we remained there* seven days,
having found disciples who were saying to
Paul through the Spirit, that he should not
go-up to Jerusalem.

KJV 4. And finding disciples, we tarried there
seven days: who said to Paul through the
Spirit, that he should not go up to
Jerusalem.

Luther1912 4. Und als wir Jünger fanden, blieben wir
daselbst sieben Tage. Die sagten Paulus
durch den Geist, er sollte nicht hinauf gen
Jerusalem ziehen.

RV1862 4. Y nos quedámos allí siete dias,
habiendo hallado discípulos, los cuales
decían a Pablo por el Espíritu, que no
subiese a Jerusalem.

RuSV1876 4 И, найдя учеников, пробыли там семь дней. Они, по внушению Духа, говорили Павлу, чтобы он не ходил в Иерусалим.

FI33/38 5 Mutta kun olimme viettäneet loppuun ne päivät, lähdimme matkalle, ja kaikki saattoivat vaimoineen ja lapsineen meitä kaupungin ulkopuolelle saakka. Ja me laskeuduimme rannalla polvillemme ja rukoilimme;

Biblia1776 5. Ja tapahtui, kuin me ne päivät olimme viettäneet, niin me läksimme matkaan, ja he saattivat kaikki meitä vaimoin ja lasten kanssa ulos kaupungista, ja me lankesimme rannassa polvillemme ja rukoilimme.

UT1548 5. Ja saatoit he caiki ynne meite Emendeins ia Laste's cansa wlos Caupungista/ ia rannas me langesima poluille'ma/ ia rucolima. (Ja saatoit he kaikki ynnä meitä emäntäinsä ja lastensa kanssa ulos kaupungista/ ja rannassa me lankesimme polwillemme/ ja

TKIS 5 Mutta vietettyämme loppuun ne päivät läksimme matkaan ja kaikki saattoivat meitä vaimoineen ja lapsineen kaupungin ulkopuolelle saakka, Rannalla laskeuduimme polvillemme ja rukoilimme.

CPR1642 5. Ja he saatit caicki meitä emändäins ja lastens cansa Caupungist ulos ja me langesimma rannas polwillem ja rucoilimma.

rukoilimme.)

Gr-East 5. ὅτε δὲ ἐγένετο ἡμᾶς ἐξαρτίσαι τὰς
ἡμέρας, ἐξελθόντες ἐπορευόμεθα
προπεμπόντων ἡμᾶς πάντων σὺν γυναιξὶ
καὶ τέκνοις ἕως ἔξω τῆς πόλεως, καὶ
θέντες τὰ γόνατα ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν
προσηυξάμεθα,

Text
Receptus 5. οτε δε εγενετο ημας εξαρτισαι τας
ημερας εξελθοντες επορευομεθα
προπεμποντων ημας παντων συν
γυναιξιν και τεκνοις εως εξω της
πολεως και θεντες τα γονατα επι τον
αιγιαλον προσηυξαμεθα 5. ote de
egeneto emas eksartisai tas emeras
ekselthontes eporeuometha
propemponton emas panton sun
gunaiksin kai teknois eos ekso tes poleos
kai thentes ta gonata epi ton aigialon
proseuksametha

MLV19 5 Now when it happened for us to finish the
days (there), we came out and were
traveling on, and they all, together with
(their) wives and children, sent us onward
until we were outside the city, and having
placed the knees (down) upon the beach, we
prayed,

KJV 5. And when we had accomplished those
days, we departed and went our way;
and they all brought us on our way, with
wives and children, till we were out of
the city: and we kneeled down on the
shore, and prayed.

Luther1912 5. Und es geschah, da wir die Tage zugebracht hatten, zogen wir aus und reisten weiter. Und sie geleiteten uns alle mit Weib und Kindern bis hinaus vor die Stadt, und wir knieten nieder am Ufer und beteten.

RuSV1876 5 Проведя эти дни, мы вышли и пошли, и нас провожали все с женами и детьми даже за город; а на берегу, преклонив колени, помолились.

FI33/38 6 ja sanottuamme jäähyväiset toisillemme astuimme laivaan, ja he palasivat kotiinsa.

Biblia1776 6. Ja sittekuin me toinen toistamme tervehdimme, niin me astuimme haahteen; vaan he palasivat kotiansa.

UT1548 6. Ja sijtte quin me keskenem teruedimme/ nin me astuima Hachten/ ia he palasit cotians. (Ja sitten kuin me keskenämme

RV1862 5. Y cumplidos aquellos dias, nos partimos, acompañándonos todos con sus mujeres e hijos hasta fuera de la ciudad; y puestos de rodillas en la ribera, orámos.

TKIS 6 Jätettyämme toisillemme hyvästit astuimme laivaan, ja he palasivat koteihinsa.

CPR1642 6. Ja sijtte cuin me toinen toistam terwehdimmä nijn me astuimma hahten ja he palasit cotians.

terwehdimme/ niin me astuimme haahteen/
ja he palasit kotiansa.)

Gr-East 6. καὶ ἀσπασάμενοι ἀλλήλους ἐπέβημεν
εἰς τὸ πλοῖον, ἐκεῖνοι δὲ ὑπέστρεψαν εἰς
τὰ ἴδια.

Text
Receptus 6. και ασπασαμενοι αλληλους
επεβημεν εις το πλοιοιου εκεινοι δε
υπεστρεψαν εις τα ιδια 6. και
aspasamenoι allelouς epeβemen εις to
ploion ekeinoι de upestrepsan εις ta idia

MLV19 6 and having hugged one another, we
stepped onto the ship, but those (others)
returned to their own.

KJV 6. And when we had taken our leave one
of another, we took ship; and they
returned home again.

Luther1912 6. Und als wir einander gesegnet, traten wir
ins Schiff; jene aber wandten sich wieder zu
dem Ihren.

RV'1862 6. Y abrazándonos los unos a los otros,
subímos en la nave, y ellos se volvieron a
sus casas.

RuSV1876 6 И, простившись друг с другом, мы
вошли вкорабль, а они возвратились
домой.

FI33/38 7 Tyyrosta me saavuimme Ptolemaikseen, ja

TKIS 7 Päätimme purjehduksen

siihen päättyi purjehduksemme. Ja me tervehdimme veljiä siellä ja viivyimme päivän heidän luonansa.

Biblia1776 7. Mutta me päätimme meidän purjehdusretkemme, tulimme Tyrosta Ptolemaidaan, tervehdimme veljiä ja olimme päivän heidän tykönänsä.

UT1548 7. Mutta me soritima meiden puriectus Retken Tyrosta ia tulima Ptholomaidaan/ ia teruetima Welije/ Ja me olima heiden tykenens ydhen peiuen. (Mutta me suoritimme meidän purjehdusretken Tyrosta ja tulimme Ptholomaidaan/ ja terwehdimme weljiä/ Ja me olimme heidän tykönänsä yhden päiwän.)

Gr-East 7. Ἡμεῖς δὲ τὸν πλοῦν διανύσαντες ἀπὸ Τύρου κατηντήσαμεν εἰς Πτολεμαῖδα, καὶ ἀσπασάμενοι τοὺς ἀδελφοὺς ἐμείναμεν ἡμέραν μίαν παρ' αὐτοῖς.

saavuttuamme Tyyrosta Ptolemaikseen. Tervehdimme veljiä ja viivyimme päivän heidän luonaan.

CPR1642 7. MUtta me päätimmä meidän purjehdus retkemme Tyrosta ja tulimma Ptolomaidaan ja terwehdimmä weljiä ja olimma päiwän heidän tykönäns.

Text Receptus 7. ημεῖς δε τον πλουν διανυσαντες απο τυρου κατηντησαμεν εις πτολεμαιδα και ασπασαμενοι τους αδελφους εμειναμεν ημεραν μιαν παρ αυτοις 7. emeis de ton ploun dianusantes apo tyrou katentesamen eis ptolemaida kai aspasamenoi tous adelfous emeinamen

emeran mian par autois

MLV¹⁹ 7 Now having terminated the voyage from Tyre, we arrived in Ptolemais, and we greeted the brethren and remained with them (for) one day.

KJV 7. And when we had finished our course from Tyre, we came to Ptolemais, and saluted the brethren, and abode with them one day.

Luther¹⁹¹² 7. Wir aber vollzogen die Schiffahrt von Tyrus und kamen gen Ptolemais und grüßten die Brüder und blieben einen Tag bei ihnen.

RV¹⁸⁶² 7. Y nosotros, cumplida la navegación, vinimos de Tiro a Tolemaida, y habiendo saludado a los hermanos, nos quedámos con ellos un día.

RuSV¹⁸⁷⁶ 7 Мы же, совершив плавание, прибыли из Тира в Птолемаиду, где, приветствовав братьев, пробыли у них один день.

FI33/38 8 Mutta seuraavana päivänä me lähdimme (Paavali seuralaisineen) sieltä ja tulimme Kesareaan, jossa menimme evankelista Filippuksen tykö, joka oli yksi niistä seitsemästä, ja jäimme hänen tykönsä.

TKIS 8 Mutta seuraavana päivänä läksimme (Paavali seuralaisineen) matkaan ja tulimme Kesareaan. Menimme evankelista Filippuksen kotiin — hän oli yksi niistä seitsemästä — ja jäimme hänen luokseen.

Biblia¹⁷⁷⁶ 8. Toisena päivänä läksimme me matkaan, jotka Paavalin kanssa olimme, ja tulimme Kesareaan, ja menimme Philippus evankelistan huoneeseen, (joka oli yksi niistä seitsemästä,) ja jäimme hänen tykönsä.

UT¹⁵⁴⁸ 8. Toisna peiuen me lexim matkan/ iotca olima Paualin/ cansa/ ia tulima Cesarean. Ja sisellemenim Philippusen Euangelistan Hoonesen/ ioca yxi oli nijste seitzemeste. Ja ieime hene' tygens. (Toisena päiwänä me läksimme matkaan/ jotka olimme Pawalin/ kanssa/ ja tulimme Kesareaan. Ja sisälle menin Philippuksen ewankelistan huoneeseen/ joka oli yksi niistä seitsemästä. Ja jäimme hänen tykönsä.)

Gr-East 8. τῆ δὲ ἐπαύριον ἐξελθόντες ἦλθομεν εἰς Καισάρειαν, καὶ εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκον Φιλίππου τοῦ εὐαγγελιστοῦ, ὄντος ἐκ τῶν ἑπτὰ, ἐμείναμεν παρ' αὐτῷ.

CPR¹⁶⁴² 8. Toisna päiwänä läximmä me matcan jotca Pawalin cansa olimma ja tulimma Cesareaan. Ja menimmä Philippus Evangelistan huonesen joca oli yxi nijstä seidzemest. Ja jäimme hänen tygöns.

Text
Receptus 8. τη δε επαυριον εξελθοντες οι περι τον παυλον {VAR1: ηλθον } {VAR2: ηλθομεν } εις καισαρεια και εισελθοντες εις τον οικον φιλιππου του ευαγγελιστου του οντος εκ των επτα εμειναμεν παρ αυτω 8. te de epaurion

ekselthontes oi peri ton paulon {VAR1:
elthon } {VAR2: elthomen } eis kaisareian
kai eiselthontes eis ton oikon filippou tou
evaggelistou tou ontos ek ton epta
emeinamen par auto

^{MLV19} 8 Now on the next-day, Paul and those
around (him) having gone forth, they came
to Caesarea. And having entered into the
house of Philip the evangelist, being one of
the seven, we remained with him.

^{KJV} 8. And the next day we that were of
Paul's company departed, and came unto
Caesarea: and we entered into the house
of Philip the evangelist, which was one
of the seven; and abode with him.

^{Luther1912} 8. Des andern Tages zogen wir aus, die wir
um Paulus waren, und kamen gen Cäsarea
und gingen in das Haus Philippus des
Evangelisten, der einer der sieben war, und
blieben bei ihm.

^{RV'1862} 8. Y al otro día, partidos Pablo y los que
con él estábamos, vinimos a Cesarea; y
entrando en casa de Felipe el evangelista,
el cual era uno de los siete, posámos con
él.

^{RuSV1876} 8 А на другой день Павел и мы, бывшие с
ним, выйдя, пришли в Кесарию и, войдя
в дом Филиппа благовестника, одного из
семи диаконов , остались у него.

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 9 Ja hänellä oli neljä tytärtä, neitsyitä, joilla oli profetoimisen lahja.</p> | <p>TKIS 9 Hänellä oli neljä profetoivaa tytärtä, neitsyitä.</p> |
| <p>Biblia1776 9. Ja hänellä oli neljä tytärtä, neitsyitä, jotka ennustivat.</p> | <p>CPR1642 9. Ja hänellä oli neljä tytärtä Neidzyttä jotca Propheteraisit.</p> |
| <p>UT1548 9. Ja henelle oli nelie Tyterte Neitzytte/ iotca Propheterasit. (Ja hänellä oli neljä tytärtä neitsyitä/ jotka propheteerasit.)</p> | |
| <p>Gr-East 9. τούτω δὲ ἦσαν θυγατέρες παρθέναι τέσσαρες προφητεύουσαι.</p> | <p>Text Receptus 9. τουτω δε ησαν θυγατερες παρθενοι τεσσαρες προφητευουσαι 9. touto de esan thugateres parthenoi tessares profetevousai</p> |
| <p>MLV19 9 Now there was to this one four prophesying virgin daughters.</p> | <p>KJV 9. And the same man had four daughters, virgins, which did prophesy.</p> |
| <p>Luther1912 9. Der hatte vier Töchter, die waren Jungfrauen und weissagten.</p> | <p>RV'1862 9. Y éste tenía cuatro hijas vírgenes que profetizaban.</p> |
| <p>RuSV1876 9 У него были четыре дочери девицы, пророчествующие.</p> | |

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38 | 10 Siellä me viivymme useita päiviä. Niin tuli sinne Juudeasta eräs profeetta, nimeltä Agabus. | TKIS | 10 Kun viivymme useita päiviä, Juudeasta tuli muuan profeetta nimeltä Agabus. |
| Biblia1776 | 10. Ja että me olimme siellä monta päivää, tuli alas Juudeasta propheta, Agabus nimeltä. | CPR1642 | 10. Ja että me olimma siellä monda päiwä tuli alas Judeasta yxi Propheta Agabus nimeldä. Cosca hän tuli meidän tygömmе: |
| UT1548 | 10. Ja ette me olima sielle monda peiue/ nin alastuli Judeasta yxi Propheta/ Agabus nimelde/ coska hen tuli meiden tygen/ (Ja että me olimme siellä monta päiwää/ niin alas tuli Judeasta yksi propheta/ Agabus nimeltä/ koska hän tuli meidän tykön/) | | |
| Gr-East | 10. ἐπιμενόντων δὲ ἡμῶν ἡμέρας πλείους κατῆλθέ τις ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας προφήτης ὀνόματι Ἄγαβος, | Text
Receptus | 10. επιμενοντων δε ημων ημερας πλειους κατηλθεν τις απο της ιουδαιας προφητης ονοματι αγαβος 10. epimenonton de emon emeras pleious katelthen tis apo tes ioudaias profetes onomati agabos |

MLV19 10 Now (while) we are remaining (there) even more days, a certain prophet from Judea, Agabus by name, came down.

KJV 10. And as we tarried there many days, there came down from Judaea a certain prophet, named Agabus.

Luther1912 10. Und als wir mehrere Tage dableiben, reiste herab ein Prophet aus Judäa, mit Namen Agabus, und kam zu uns.

RV'1862 10. Y quedándonos allí por muchos dias, descendió de Judea un profeta llamado Agabo.

RuSV1876 10 Между тем как мы пребывали у них многие дни, пришел из Иудеи некто пророк, именем Агав,

FI33/38 11 Ja tultuaan meidän luoksemme hän otti Paavalin vyön, satoi sillä jalkansa ja kätensä ja lausui: "Näin sanoo Pyhä Henki: 'Sen miehen, jonka vyö tämä on, juutalaiset näin sitovat Jerusalemissa ja antavat pakanain käsiin'."

TKIS 11 Tultuaan luoksemme hän otti Paavalin vyön, satoi sillä jalkansa ja kätensä ja lausui: "Näin sanoo Pyhä Henki: 'Sen miehen jonka vyö tämä on, juutalaiset näin sitovat Jerusalemissa ja antavat pakanain käsiin.'"

Biblia1776 11. Kuin hän tuli meidän tykömme, otti hän Paavalin vyön, satoi jalkansa ja kätensä, ja sanoi: näin sanoo Pyhä Henki: sen miehen, jonka tämä vyö on, pitää Juudalaiset niin

CPR1642 11. Otti hän Pawalin wyön ja satoi jalcains ja kättens ymbärins ja sanoi: nijñ sano Pyhä Hengi: että sen miehen jonga tämä wyö on pitä Judalaiset nijñ

Jerusalemissa sitoman ja antaman ylön pakanain käsiin.

UT1548 11. otti hen Paualin Wöön/ ia sidhoi Jalcains ia Kättens ymberi ia sanoï/ Sen sanopi pyhe Hengi/ ette Sen Miehe'/ io'ga oma teme Wöö on/ nin Juttat pite sitoma' Jerusalemis ia ylenandauat hene' Pacanoidhen Käsijn. (otti hän Pawalin wyön/ ja sitoï jalkainsa ja kätten ympäri ja sanoï/ Sen sanoopi Pyhä Henki/ että sen miehen/ jonka tämä wyö on/ nin juuttaat pitää sitoman Jerusalemissa ja ylen antawat hänen pakanoiden käsiin.)

Jerusalemis sitoman ja andawat hänen ylön pacanain käsijn.

Gr-East 11. καὶ ἐλθὼν πρὸς ἡμᾶς καὶ ἄρας τὴν ζώνην τοῦ Παύλου, δήσας τε αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας εἶπε· Τάδε λέγει τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον· τὸν ἄνδρα οὗ ἔστιν ἡ ζώνη αὕτη, οὕτω δήσουσιν εἰς Ἱερουσαλὴμ οἱ Ἰουδαῖοι καὶ παραδώσουσιν εἰς χεῖρας ἐθνῶν.

Text Receptus 11. και ελθων προς ημας και αρας την ζωνην του παυλου δησας τε αυτου τας χειρας και τους ποδας ειπεν ταδε λεγει το πνευμα το αγιον τον ανδρα ου εστιν η ζωνη αυτη ουτως δησουσιν εν ιερουσαλημ οι ιουδαιοι και παραδωσουσιν εις χειρας εθνων 11. kai elthon pros emas kai aras ten zonen tou paulou desas te autou tas cheiras kai tous podas eipen tade legei to pneuma to

agion ton andra ou estin e zone aute
outos desousin en ierousalem oi ioudaioi
kai paradosousin eis cheiras ethnon

MLV19 11 And he came to us and took Paul's belt, and having bound his own feet and hands, said, The Holy Spirit says these things, The Jews in Jerusalem will be binding the man thus whose belt this is, and will be giving (him) up into the hands of the Gentiles.

KJV 11. And when he was come unto us, he took Paul's girdle, and bound his own hands and feet, and said, Thus saith the Holy Ghost, So shall the Jews at Jerusalem bind the man that owneth this girdle, and shall deliver him into the hands of the Gentiles.

Luther1912 11. Der nahm den Gürtel des Paulus und band sich die Hände und Füße und sprach: Das sagt der heilige Geist: Den Mann, des der Gürtel ist, werden die Juden also binden zu Jerusalem und überantworten in der Heiden Hände.

RV'1862 11. El cual como vino a nosotros, tomó el ceñidor de Pablo, y atándose los piés y las manos, dijo: Esto dice el Espíritu Santo: Al varón, cuyo es este ceñidor, así le atarán los Judíos en Jerusalem, y le entregarán en manos de los Gentiles.

RuSV1876 11 и, войдя к нам, взял пояс Павлов и, связав себе руки и ноги, сказал: так говорит Дух Святой: мужа, чей этот пояс,

так свяжут в Иерусалиме Иудеи и предадут в руки язычников.

FI33/38 12 Kun sen kuulimme, pyysimme, sekä me että ne, jotka siellä asuivat, ettei hän menisi Jerusalemiin.

Biblia1776 12. Mutta kuin me sen kuulimme, rukoilimme sekä me että muut, jotka siinä olivat, ettei hänen pitänyt Jerusalemiin menemän.

UT1548 12. Mutta cosca me sen cwlima/ rucolima seke me/ ette mwdh iotca sijne paicas olit/ ettei henen pitenyt Jerusalemin yelsmenemen. (Mutta koska me sen kuulimme/ rukoilimme sekä me/ että muut jotka siinä paikassa olit/ ettei hänen pitänyt Jerusalemiin ylös menemän)

Gr-East 12. ὡς δὲ ἠκούσαμεν ταῦτα, παρεκαλοῦμεν ἡμεῖς τε καὶ οἱ ἐντόπιοι τοῦ μὴ ἀναβαίνειν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ.

TKIS 12 Tämän kuultuamme pyysimme sekä me että paikkakuntalaiset, ettei hän menisi Jerusalemiin.

CPR1642 12. Mutta cosca me sen cuulimma rucoilimma sekä me että muut jotca sijnä olit ettei hänen pitänyt Jerusalemijn menemän.

Text Receptus 12. ὡς δε ηκουσαμεν ταυτα παρεκαλουμεν ημεις τε και οι εντοπιοι του μη αναβαινειν αυτον εις ιερουσαλημ 12. os de ekousamen tauta

parekaloumen emeis te kai oi entopioi
tou me anaßainein auton eis ierousalem

MLV19 12 Now as we heard these things, both we
and those locally were pleading with him
not to go-up into Jerusalem.

KJV 12. And when we heard these things,
both we, and they of that place, besought
him not to go up to Jerusalem.

Luther1912 12. Als wir aber solches hörten, baten wir
und die desselben Ortes waren, daß er nicht
hinauf gen Jerusalem zöge.

RV1862 12. Lo cual como oímos, le rogámos
nosotros, y los de aquel lugar, que no
subiese a Jerusalem.

RuSV1876 12 Когда же мы услышали это, то и мы и
тамошние просили, чтобы он не ходил в
Иерусалим.

FI33/38 13 Silloin Paavali vastasi ja sanoi: "Mitä te
teette, kun itkette ja särjette minun
sydäntäni. Sillä minä olen valmis, en
ainoastaan käymään sidottavaksi vaan
myöskin kuolemaan Jerusalemissa Herran
Jeesuksen nimen tähden."

TKIS 13 *Mutta Paavali vastasi*: "Mitä teette,
kun itkette ja särjette sydäntäni! Sillä
olen valmis en ainoastaan sidottavaksi,
vaan myös kuolemaan Jerusalemissa
Herran Jeesuksen nimen vuoksi."

Biblia1776 13. Niin Paavali vastasi: mitä te teette, että te

CPR1642 13. Nijn Pawali wastais: Mitä te teette

itkette ja raskautatte minun sydäntäni? Sillä minä olen valmis, en ainoasti sidottaa, mutta myös kuolemaan Jerusalemissa, Herran Jesuksen nimen tähden.

että te itkette ja rascautatte minun sydändäni? Sillä minä olen walmis en ainoastans sidotta mutta myös cuoleman Jerusalemis HERran Jesuxen Nimen tähden.

UT1548 13. Nin wastasi Pauali ia sanoi/ Mite te teette/ että te idkette/ ia swretatt minun Sydhendeni? Sille ette mine olen walmis/ ei waan sidhotta/ mutta mös coolemaan Jerusalemis/ HERRAN IesuSEN Nimen tedhen. (Niin wastasi Pawali ja sanoi/ Mitä te teette/ että te itkette/ ja suretat minun sydäntäni? Sillä että minä olen walmis/ ei waan sidottaa/ mutta myös kuolemaan Jerusalemissa/ HERRAN Jesuksen nimen tähden.)

Gr-East 13. ἀπεκρίθη τε ὁ Παῦλος· Τί ποιεῖτε κλαίοντες καὶ συνθρῦπτοντές μου τὴν καρδίαν; ἐγὼ γὰρ οὐ μόνον δεθῆναι, ἀλλὰ καὶ ἀποθανεῖν εἰς Ἱερουσαλήμ ἐτοιμῶς ἔχω ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.

Text Receptus 13. απεκριθη δε ο παυλος τι ποιειτε κλαιοντες και συνθρυπτοντες μου την καρδιαν εγω γαρ ου μονον δεθηναι αλλα και αποθανειν εις ιερουσαλημ ετοιμωσ εχω υπερ του ονοματος του κυριου ιησου 13. apekrithe de o paulos ti

poieite klaiontes kai sunthruptontes mou
ten kardian ego gar ou monon dethenai
alla kai apothanein eis ierousalem
etoimos echo uper tou onomatos tou
kurioy iesou

^{MLV19} 13 And Paul answered, What are you^o
doing, weeping and crushing my heart?
For* I am not only ready to be bound, but
also to die in Jerusalem on behalf of the
name of the Lord Jesus.

^{KJV} 13. Then Paul answered, What mean ye
to weep and to break mine heart? for I
am ready not to be bound only, but also
to die at Jerusalem for the name of the
Lord Jesus.

^{Luther1912} 13. Paulus aber antwortete: Was macht ihr,
daß ihr weinet und brechet mir mein Herz?
Denn ich bin bereit, nicht allein mich binden
zu lassen, sondern auch zu sterben zu
Jerusalem um des Namens willen des
HERRN Jesu.

^{RV1862} 13. Entónces Pablo respondió: ¿Qué
hacéis llorando, y quebrantándome el
corazón? porque yo estoy presto no solo
a ser atado, mas aun a morir en
Jerusalem por el nombre del Señor Jesús.

^{RuSV1876} 13 Но Павел в ответ сказал: что вы
делаете? что плачете и сокрушаете
сердце мое? я не только хочу быть

узником, но готов умереть в Иерусалиме за имя Господа Иисуса.

FI33/38 14 Ja kun hän ei taipunut, niin me rauhoituimme ja sanoimme: "Тapahtukoon Herran tahto".

Biblia1776 14. Ja ettei hän antanut itsiänsä puhuttaa ylitse, niin me siihen tyydyimme, sanoen: tapahtukoon Herran tahto!

UT1548 14. Ja ettei hen woitu wskotetta/ nin me tydhyime/ sanoden/ Olcon HERRAN tacto. (Ja ettei hän woitu uskotettaa/ niin me tyydymme/ sanoen/ Olkoon HERRAN tahto.)

Gr-East 14. μη πειθομένου δὲ αὐτοῦ ἡσυχάσαμεν εἰπόντες· Τὸ θέλημα τοῦ Κυρίου γινέσθω.

MLV19 14 But not being persuaded, we were quiet,

TKIS 14 Kun hän ei taipunut, rauhoituimme ja sanoimme: "Tapahtukoon Herran tahto."

CPR1642 14. Ja ettei händä woitu uscotetta nijn me sijhen tydyimme sanoden: tapahtucon HERran tahto.

Text Receptus 14. μη πειθομενου δε αυτου ησυχασαμεν ειποντες το θελημα του κυριου γενεσθω 14. me peithomenou de autou esuchasamen eipontes to thelema tou kuriau genestho

KJV 14. And when he would not be

having said, Let the will of the Lord happen.
{End of Paul's Third Missionary Journey.}

persuaded, we ceased, saying, The will
of the Lord be done.

Luther¹⁹¹² 14. Da er aber sich nicht überreden ließ,
schwiegen wir und sprachen: Des HERRN
Wille geschehe.

RV¹⁸⁶² 14. Y como no le pudimos persuadir,
cesámos de instarle, diciendo: Hágase la
voluntad del Señor.

RuSV¹⁸⁷⁶ 14 Когда же мы не могли уговорить его,
то успокоились, сказав: да будет воля
Господня!

FI^{33/38} 15 Niiden päivien kuluttua me
hankkiuduimme ja menimme ylös
Jerusalemiin.

TKIS 15 Niitten päivien jälkeen
varustauduimme matkaan ja menimme
ylös Jerusalemiin.

Biblia¹⁷⁷⁶ 15. Ja niiden päivän jälkeen tulimme me
valmiiksi ja menimme ylös Jerusalemiin.

CPR¹⁶⁴² 15. JA nijden päiwän jälken tulimma me
walmixi ja menimmä Jerusalemijn.

UT¹⁵⁴⁸ 15. Ja ninen peiuein ielkin tulima me
walmihixi/ ia yleslexime Jerusalemijn. (Ja
niiden päiwien jälkeen tulimme me
walmiiksi/ ja ylös läksimme Jerusalemiin.)

Gr-East 15. Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας ταύτας

Text
Receptus 15. μετὰ δε τὰς ἡμερὰς ταυτας

ἐπισκευασάμενοι ἀνεβαίνομεν εἰς
Ἱερουσαλήμ·

αποσκευασαμενοι ανεβαινομεν εις
ιερουσαλημ 15. meta de tas emeras
tautas aposkevasamenoi anebainomen
eis ierousalem

MLV19 15 Now after these days, we packed up our
baggage and were going-up to Jerusalem.

KJV 15. And after those days we took up our
carriages, and went up to Jerusalem.

Luther1912 15. Und nach diesen Tagen machten wir uns
fertig und zogen hinauf gen Jerusalem.

RV1862 15. Y después de estos dias, apercibidos,
subímos a Jerusalem.

RuSV1876 15 После сих дней, приготовившись,
пошли мы в Иерусалим.

FI33/38 16 Ja meidän kanssamme tuli myös
opetuslapsia Kesareasta, jotka veivät meidät
majapaikkaamme, erään vanhan
opetuslapsen, kyprolaisen Mnasonin, tykö.

TKIS 16 Kanssamme lähti myös opetuslapsia
Kesareasta ja he veivät meidät erään
vanhan opetuslapsen, kyproslaisen
Mnasonin luo, majoillaksemme hänen
luonaan.

Biblia1776 16. Ja tulivat muutamat opetuslapset
Kesareasta meidän kanssamme ja toivat
vanhan opetuslapsen Kypristä, nimeltä

CPR1642 16. Ja tulit muutamat Opetuslapset
Cesareasta meidän cansam ja toit yhden
wanhan Opetuslapsen cansans

Mnason, joka meitä piti huoneesensa ottaman.

Cyprumist nimeldä Mnason joca meitä piti huonesens ottaman.

UT1548 16. Ja tulit monicadhat Opetuslapset Cesariasta meiden cansan/ ia toit ydhen wanhan Opetuslapsen cansans Cyprumist/ nimelde Mnason/ ioca meite piti Hoonesens ottaman. (Ja tulit monikahdat opetuslapset Kesareasta meidän kanssan/ ja toit yhden wanhan opetuslapsen kanssansa Kyprumista/ nimeltä Mnason/ jotka meitä piti huoneeseensa ottaman.)

Gr-East 16. συνῆλθον δὲ καὶ τῶν μαθητῶν ἀπὸ Καισαρείας σὺν ἡμῖν, ἄγοντες παρ' ᾧ ξενισθῶμεν Μνάσωνί τινι Κυπρίῳ, ἀρχαίῳ μαθητῇ.

Text Receptus 16. συνηλθον δε και των μαθητων απο καισαρειας συν ημιν αγοντες παρ ω ξενισθωμεν μνασωνι τινι κυπριω αρχαιω μαθητη 16. sunelthon de kai ton matheton apo kaisareias sun emin agontes par o ksenisthomen mnasoni tini kuprio archaio mathete

MLV19 16 But there also went together with us (some) of the disciples from Caesarea,

KJV 16. There went with us also certain of the disciples of Caesarea, and brought with

leading (us) before someone (named) Mnason from Cyprus, an old disciple (in the faith), with whom (they said) we should lodge.

them one Mnason of Cyprus, an old disciple, with whom we should lodge.

Luther¹⁹¹² 16. Es kamen aber mit uns auch etliche Jünger von Cäsarea und führten uns zu einem mit Namen Mnason aus Zypern, der ein alter Jünger war, bei dem wir herbergen sollten.

RV¹⁸⁶² 16. Y vinieron también con nosotros de Cesarea algunos de los discípulos, trayendo consigo a un Mnasón de Chipre, discípulo antiguo con el cual posásemos.

RuSV¹⁸⁷⁶ 16 С нами шли и некоторые ученики из Кесарии, провожая нас к некоему давнему ученику, Мнасону Кипрянину, у которого можно было бы нам жить.

FI33/38 17 Ja saavuttuamme Jerusalemiin veljet ottivat meidät iloiten vastaan.

TKIS 17 Saavuttuamme Jerusalemiin veljet ottivat meidät iloiten vastaan.

Biblia¹⁷⁷⁶ 17. Vaan kuin me tulimme Jerusalemiin, niin veljet mielellänsä meidät ottivat vastaan.

CPR¹⁶⁴² 17. Ja cosca me saimma Jerusalemijn nijn weljet mielelläns meidän wastanotit.

UT¹⁵⁴⁸ 17. Ja cosca me saima Jerusalemijn/ nin Weliet kernasti meite wstanrupesit. (Ja

koska me saimme Jerusalemiin/ niin weljet
kernaasti meitä vastaan rupesit.)

Gr-East 17. γενομένων δὲ ἡμῶν εἰς Ἱεροσόλυμα
ἀσμένως ἐδέξαντο ἡμᾶς οἱ ἀδελφοί.

Text
Receptus 17. γενομενων δε ημων εις ιεροσολυμα
ασμενωσ εδεξαντο ημασ οι αδελφοι 17.
genomenon de emon eis ierosoluma
asmenos edeksanto emas oi adelfoi

MLV19 17 Now (after) we came* to Jerusalem, the
brethren gladly accepted us. {May 23, 59
AD. Paul's fifth visit to Jerusalem.}

KJV 17. And when we were come to
Jerusalem, the brethren received us
gladly.

Luther1912 17. Da wir nun gen Jerusalem kamen,
nahmen uns die Brüder gern auf.

RV1862 17. Y como llegámos a Jerusalem, los
hermanos nos recibieron de buena
voluntad.

RuSV1876 17 По прибытии нашем в Иерусалим
братия радушно приняли нас.

FI33/38 18 Seuraavana päivänä Paavali meni
meidän kanssamme Jaakobin tykö, ja kaikki
vanhimmat tulivat sinne saapuville.

TKIS 18 Seuraavana päivänä Paavali meni
kanssamme Jaakobin luo, ja kaikki
vanhimmat tulivat koolle.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Biblia1776 | 18. Toisena päivänä meni Paavali meidän kanssamme Jakobin tykö, ja kaikki vanhimmat olivat läsnä. | CPR1642 | 18. TOisna päiwänä meni Pawali meidän cansam Jacobin tygö cuhunga caicki wanhimmat coconnuit. |
| UT1548 | 18. Toisna peiuen sisellekeui Pauali meiden cansan Jacobin tyge/ Ja sinne caiki Wanhimmat cokounsijt. (Toisena päiwän sisälle käwi Pawali meidän kanssa Jakobin tykö/ Ja sinne kaikki wanhimmat kokounsit.) | | |
| Gr-East | 18. τῇ δὲ ἐπιούσῃ εἰσῆει ὁ Παῦλος σὺν ἡμῖν πρὸς Ἰάκωβον, πάντες τε παρεγένοντο οἱ πρεσβύτεροι. | Text
Receptus | 18. τη δε επιουση εισηει ο παυλος συν ημιν προς ιακωβον παντες τε παρεγενοντο οι πρεσβυτεροι 18. te de epiousse eiseei o paulos sun emin pros iakobon pantes te paregenonto oi presbuteroi |
| MLV19 | 18 Now the next (day), Paul was going-into (it), together with us, to James, and all the elders came*. | KJV | 18. And the day following Paul went in with us unto James; and all the elders were present. |
| Luther1912 | 18. Des andern Tages aber ging Paulus mit | RV'1862 | 18. Y el día siguiente Pablo entró con |

uns ein zu Jakobus, und es kamen die Ältesten alle dahin.

nosotros a Santiago, y todos los ancianos se juntaron.

RuSV1876 18 На другой день Павел пришел с нами к Иакову; пришли и все пресвитеры.

FI33/38 19 Ja kun hän oli heitä tervehtinyt, kertoi hän kohta kohdalta kaikki, mitä Jumala hänen palveluksensa kautta oli tehnyt pakanain keskuudessa.

TKIS 19 Tervehdittyään heitä hän kertoi juurta jaksain, mitä Jumala hänen palveluksensa kautta oli tehnyt pakanain keskellä.

Biblia1776 19. Kuin hän heitä oli tervehtinyt, jutteli hän järjestänsä, mitä Jumala oli hänen virkansa kutta pakanain seassa tehnyt.

CPR1642 19. Cosca hän heitä oli terwehtänyt jutteli hän järjestänsä mitä Jumala oli hänen wircans cautta pacanain seas tehnyt.

UT1548 19. Coska he' heite oli teruectenyt/ Jutteli hen ieristens mite Jumala oli tehnyt henen Wirghans cautta Pacanoidhe' seas. (Koska hän näitä oli terwehtänyt/ Jutteli hän järjestänsä mitä Jumala oli tehnyt hänen wiransa kautta pakanoiden seassa.)

Gr-East 19. καὶ ἀσπασάμενος αὐτοὺς ἐξηγεῖτο καθ' ἓν ἕκαστον ὧν ἐποίησεν ὁ Θεὸς ἐν

Text Receptus 19. και ασπασαμενος αυτους εξηγειτο καθ εν εκαστον ων εποιησεν ο θεος εν

τοῖς ἔθνεσι διὰ τῆς διακονίας αὐτοῦ.

τοῖς ἐθνεσιν δια τῆς διακονίας αὐτοῦ
19. kai aspasamenos autous eksegeito
kath en ekaston on epoiesen o theos en
tois ethnesin dia tes diakonias autou

MLV¹⁹ 19 And having greeted them, he was describing one by one each of the things God did among the Gentiles through his service.

KJV 19. And when he had saluted them, he declared particularly what things God had wrought among the Gentiles by his ministry.

Luther¹⁹¹² 19. Und als er sie gegrüßt hatte, erzählte er eines nach dem andern, was Gott getan hatte unter den Heiden durch sein Amt.

RV¹⁸⁶² 19. Y habiéndolos saludado, les contó por menudo lo que Dios había hecho entre los Gentiles por su ministerio.

RuSV¹⁸⁷⁶ 19 Приветствовав их, Павел рассказывал подробно, что сотворил Бог у язычников служением его.

FI^{33/38} 20 Sen kuultuaan he ylistivät Jumalaa ja sanoivat Paavalille: "Sinä näet, veli, kuinka monta tuhatta juutalaista on tullut uskoon, ja he ovat kaikki lainkiivailijoita.

TKIS 20 Sen kuultuaan he ylistivät Jumalaa. Ja he sanoivat Paavalille*: "Näet, veli, kuinka monia tuhansia juutalaisia on tullut uskoon ja he kaikki ovat

Biblia1776 20. Mutta kuin he nämät kuulivat,
kunnioittivat he Herraa ja sanoivat hänelle:
sinä näet, rakas veli, kuinka monta tuhatta
Juudalaista ovat uskoneet, ja ne kaikki lain
puolesta kiivaat ovat.

UT1548 20. Mutta quin he nämät cwlit/ cunnijoitit he
HERRA/ ia sanoit henelle/ Sine näet Racas
Welij/ Quinga monda tuhatta Juttaist ouat
wskoneet/ ia caiki ouat Achkerat Lain polen/
(Mutta kuin he nämät kuulit/ kunnioitit he
HERRAA/ ja sanoit hänelle/ Sinä näet rakas
weli/ Kuinka monta tuhatta juuttaista ovat
uskoneet/ ja kaikki ovat ahkerat lain
puoleen/)

Gr-East 20. οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐδόξαζον τὸν Κύριον,
εἶπον τε αὐτῷ· Θεωρεῖς, ἀδελφέ, πόσαι
μυριάδες εἰσὶν Ἰουδαίων τῶν
πεπιστευκότων, καὶ πάντες ζηλωταὶ τοῦ
νόμου ὑπάρχουσι.

lainkiivailijoita.

CPR1642 20. Mutta cuin he nämät cuulit cunnioitit
he HERra ja sanoit hänelle: sinä näet
racas weli cuinga monda tuhatta
Judalaista owat usconet ja ne caicki
ahkerast Lain puolda pitäwät.

Text
Receptus 20. οι δε ακουσαντες εδοξαζον τον
κυριον ειπον τε αυτω θεωρεις αδελφε
ποσαι μυριαδες εισιν ιουδαιων των
πεπιστευκοτων και παντες ζηλωται
του νομου υπαρχουσιν 20. οι de
akousantes edoksazon ton kurion eipon
te auto theoreis adelfe posai muriades

eisin ioudaion ton pepisteukoton kai pantes zelotai tou nomou uparchousin

^{MLV19} 20 Now having heard (it), they were glorifying the Lord, and said to him, You are (now) viewing brother, how-many tens of thousands there are of the Jews who have believed, and they are* all zealous ones of the law;

^{KJV} 20. And when they heard it, they glorified the Lord, and said unto him, Thou seest, brother, how many thousands of Jews there are which believe; and they are all zealous of the law:

^{Luther1912} 20. Da sie aber das hörten, lobten sie den HERRN und sprachen zu ihm: Bruder, du siehst, wieviel tausend Juden sind, die gläubig geworden sind, und alle sind Eiferer für das Gesetz;

^{RV1862} 20. Y ellos como lo oyeron, glorificaron al Señor; y le dijeron: Ya ves, hermano, cuantos millares de Judíos hay que han creído; y todos son celadores de la ley:

^{RuSV1876} 20 Они же, выслушав, прославили Бога и сказали ему: видишь, брат, сколько тысяч уверовавших Иудеев, и все они ревнители закона.

^{FI33/38} 21 Mutta heille on kerrottu sinusta, että sinä

^{TKIS} 21 Mutta heille on kerrottu sinusta, että

opetat kaikkia pakanain seassa asuvia juutalaisia luopumaan Mooseksesta ja kiellät heitä ympärileikkaamasta lapsiaan ja vaeltamasta säädettyjen tapojen mukaan.

Biblia¹⁷⁷⁶ 21. Mutta he ovat sinusta kuulleet, että sinä opetat luopumista Moseksesta kaikille Juudalaisille, jotka pakanain seassa asuvat, sanoen ettei heidän pidä ympärileikkaaman lapsiansa eikä säätyin jälkeen vaeltaman.

UT¹⁵⁴⁸ 21. ia he ouat sinusta cwlleet ette sine opetat lopumisen Mosesest caikille Juttaille iotca asuuat Pacanoiden seas/ ia sanot/ Ettei heide' pidhe ymberileickaman heiden Lapsiansa/ eikä mös sen Tauan ielkin waeldaman. (ja he owat sinusta kuulleet että sinä opetat luopumisen Moseksesta kaikille juuttaille jotka asuwat pakanoiden seassa/ ja sanot/ Ettei heidän pidä ympärileikkaaman heidän lapsiansa/ eikä myös sen tawan jälkeen waeltaman.)

opetat kaikille pakanain seassa asuville juutalaisille luopumista Mooseksesta, sanoen, ettei heidän pidä ympärileikata lapsiaan eikä vaeltaa säännösten mukaan.

CPR¹⁶⁴² 21. He owat sinusta cuullet että sinä opetat luopumista Mosexest caikille Judalaisille jotca pacanain seas asuwat ja sanot: ei heidän pidä ymbärinsleickaman heidän lapsians eikä enä sen tawan jälken waeldaman.

Gr-East 21. κατηχήθησαν δὲ περὶ σοῦ ὅτι ἀποστασίαν διδάσκεις ἀπὸ Μωϋσέως τοὺς κατὰ τὰ ἔθνη πάντας Ἰουδαίους, λέγων μὴ περιτέμνειν αὐτοὺς τὰ τέκνα μηδὲ τοῖς ἔθεσι περιπατεῖν.

Text Receptus 21. κατηχηθησαν δε περι σου οτι αποστασιαν διδασκεις απο μωσεως τους κατα τα εθνη παντας ιουδαιους λεγων μη περιτεμνειν αυτους τα τεκνα μηδε τοις εθεσιν περιπατειν 21. katechethesan de peri sou oti apostasian didaskeis apo moseos tous kata ta ethne pantas ioudaious legon me peritemnein autous ta tekna mede tois ethesin peripatein

MLV19 21 and they were instructed concerning you, that you are teaching apostasy from Moses to all the Jews among the nations, telling them not to circumcise their children nor to walk according to the customs.

KJV 21. And they are informed of thee, that thou teachest all the Jews which are among the Gentiles to forsake Moses, saying that they ought not to circumcise their children, neither to walk after the customs.

Luther1912 21. sie sind aber berichtet worden wider dich, daß du lehrest von Moses abfallen alle Juden, die unter den Heiden sind, und sagest, sie sollen ihre Kinder nicht beschneiden, auch nicht nach desselben

RV'1862 21. Y han oido decir de tí, que enseñas a apartarse de Moisés a todos los Judíos que están entre los Gentiles, diciendo, que no han de circuncidar a sus hijos, ni andar según las costumbres.

Weise wandeln.

RuSV1876 21 А о тебе наслышались они, что ты всех Иудеев, живущих между язычниками, учишь отступлению от Моисея, говоря, чтобы они не обрезывали детей своих и не поступали по обычаям.

FI33/38 22 Mitä siis on tehtävä? Varmaankin on suuri joukko kokoontuva, sillä he saavat kuulla sinun tulleen.

Biblia1776 22. Mikä siis on? Kaiketi pitää kansan tuleman kokoon; sillä heidän pitää saaman tietää sinun tulleeksi.

UT1548 22. Mike sis ombi? Caiketti pite Canssan cocontuleman/ Sille ette he saauat kyllle tietē sinun tulluexi/ (Mikä siis ompi? Kaiketi pitää kansan kokoon tuleman/ Sillä että he saawat kyllä tietää sinun tulleeksi/)

Gr-East 22. τί οὖν ἐστὶ; πάντως δεῖ πληθος συνελθεῖν· ἀκούσονται γὰρ ὅτι ἐλήλυθας.

TKIS 22 Miten siis on? Varmaankin on suuri joukko kokoontuva, sillä he saavat kuulla sinun tulleen.

CPR1642 22. Mikä siis on? caiketi pitä Canssan tuleman cocon jotca kyllä saawat tietä sinun tullexi.

Text Receptus 22. τι ουν εστιν παντως δει πληθος συνελθειν ακουσονται γαρ οτι

εληλυθας 22. ti oun estin pantos dei plethos sunelthein akousontai gar oti eleluthas

MLV19 22 Therefore what is (this)? It is essential for the multitude to certainly come together; for* they will be hearing that you have come.

KJV 22. What is it therefore? the multitude must needs come together: for they will hear that thou art come.

Luther1912 22. Was denn nun? Allerdinge muß die Menge zusammenkommen; denn sie werden's hören, daß du gekommen bist.

RV1862 22. ¿Qué, pues, se ha de hacer? En todo caso la multitud ha de juntarse; porque oirán que has venido.

RuSV1876 22 Итaк что же? Верно соберется народ; ибo услышат, что ты пришел.

FI33/38 23 Tee siis tämä, minkä me nyt sinulle sanomme. Meillä on täällä neljä miestä, joilla on lupaus täytettävänä.

TKIS 23 Tee siis tämä, minkä sinulle sanomme. Meillä on täällä neljä miestä, joilla on lupaus täytettävänä.

Biblia1776 23. Niin tee siis se, mitä me sinulle sanomme. Meillä on tässä neljä miestä, joilla on lupaus päällensä.

CPR1642 23. Nijn tee sijs mitä me sinulle sanomma.

UT1548 23. Nin tee sis/ mite me sinuille sanoma.
(Niin tee siis/ mitä me sinulle sanomme.)

Gr-East 23. τοῦτο οὖν ποιήσον ὃ σοι λέγομεν· εἰσὶν
ἡμῖν ἄνδρες τέσσαρες εὐχὴν ἔχοντες ἐφ'
ἑαυτῶν·

Text Receptus 23. τουτο ουν ποιησον ο σοι λεγομεν
εισιν ημιν ανδρες τεσσαρες ευχην
εχοντες εφ εαυτων 23. touto oyn
poieson o soi legomen eisin emin andres
tessares evchen echontes ef eauton

MLV19 23 Therefore you do this (thing), what we
say to you. We have four men who have a
vow upon themselves.

KJV 23. Do therefore this that we say to thee:
We have four men which have a vow on
them;

Luther1912 23. So tue nun dies, was wir dir sagen.

RV'1862 23. Haz, pues, esto que te decimos:
Tenemos cuatro varones que tienen voto
sobre sí:

RuSV1876 23 Сделай же, что мы скажем тебе: естъ
нас четыре человека, имеющие на себе
обет.

FI33/38 24 Ota ne luoksesi ja puhdista itsesi heidän

TKIS 24 Ota heidät luoksesi ja puhdista itsesi

kanssansa ja maksa kulut heidän puolestaan, että he saisivat leikkauttaa tukkansa; siitä kaikki huomaavat, ettei ole mitään perää siinä, mitä heille on kerrottu sinusta, vaan että sinäkin vaellat lain mukaan ja noudatat sitä.

Biblia¹⁷⁷⁶ 24. Ota ne tykös, ja puhdista itses heidän kanssansa, ja kuluta jotakin heidän tähtensä, että he ajelisivat päänsä, ja siitä he kaikki ymmärtäisivät, ettei se mitään ole, mitä he sinusta kuulleet ovat, mutta että sinäkin vaellat, niinkuin sinä olisit lain pitävä.

UT¹⁵⁴⁸ 24. Ouat meille tesse nelie Mieste/ ioilla ombi pä lens Lupaus/ ota ne tyges/ ia puhdasta sinus heiden cansans/ ia culuta iotakin sihen päle/ ette he aielisit heiden Päens/ ia sijte he caiki ymmerteuet Ettei se miten ole quin he ouat sinusta cwlleet/ mutta ette sineki waellaisit/ quin sine olisit Lain piteue. (Owat meillä tässä neljä miestä/ joilla ompii päällänsä lupaus/ ota ne tykösi/ ja puhdista sinun heidän kanssansa/ ja

heidän kanssaan ja maksa kulut heidän puolestaan, jotta he saisivat ajattaa tukkansa. Niin kaikki saavat tietää, ettei ole mitään perää siinä, mitä heille on kerrottu sinusta, vaan että sinä itsekin vaellat lakia seuraten.

CPR¹⁶⁴² 24. MEillä on täsä neljä miestä joilla on lupaus ota ne tygös ja puhdista sinus heidän cansans ja culuta jotakin siihen että he ajelisit pääns ja sijtä he caicki ymmärtäwät ettei se mitän ole cuin he sinusta cuullet owat mutta että sinäkin waellaisit nijncuins olisit Lain pitävä.

kuluta jotakin siihen päälle/ että he ajelisit heidän päänsä/ ja siitä he kaikki ymmärtäwät ettei se mitään ole kuin he owat sinusta kuulleet/ mutta että sinäkin waeltaisit/ kuin sinä olisit lain pitäwä.)

Gr-East 24. τούτους παραλαβὼν ἀγνίσθητι σὺν αὐτοῖς καὶ δαπάνησον ἐπ' αὐτοῖς ἵνα ξυρήσωνται τὴν κεφαλὴν, καὶ γνῶσι πάντες ὅτι ὧν κατήχηνται περὶ σοῦ οὐδέν ἐστιν, ἀλλὰ στοιχεῖς καὶ αὐτὸς τὸν νόμον φυλάσσων.

Text Receptus 24. τουτους παραλαβων αγνισθητι συν αυτοις και δαπανησον επ αυτοις ινα ξυρησωνται την κεφαλην και γνωσιν παντες οτι ων κατηχηνται περι σου ουδεν εστιν αλλα στοιχεις και αυτος τον νομον φυλασσων 24. toutous paralaβon agnistheti sun autois kai dapaneson ep autois ina ksuresontai ten kefalen kai gnosin pantes oti on katechentai peri sou ouden estin alla stoiceis kai autos ton nomon fulasson

MLV19 24 (Paul), (after) you (have) taken these, purify yourself together with them, and be spent for them, in order that they may shave (their) heads and may know all the things of which they have been instructed concerning

KJV 24. Them take, and purify thyself with them, and be at charges with them, that they may shave their heads: and all may know that those things, whereof they were informed concerning thee, are

you are nothing, but you yourself also march (accordingly), observing the law.

nothing; but that thou thyself also walkest orderly, and keepest the law.

Luther1912 24. Wir haben hier vier Männer, die haben ein Gelübde auf sich; die nimm zu dir und heilige dich mit ihnen und wage die Kosten an sie, daß sie ihr Haupt scheren, so werden alle vernehmen, daß es nicht so sei, wie sie wider dich berichtet sind, sondern daß du auch einhergehst und hältst das Gesetz.

RV1862 24. Tomando a estos, santifícate con ellos, y gasta con ellos para que raigan sus cabezas; y que entiendan todos que no hay nada de lo que de tí han oído decir; sino que tú mismo andas también según órden, y guardas la ley.

RuSV1876 24 Взъав их, очистишь с ними, и возьми на себя издержки на жертву за них, чтобы остригли себе голову, и узнают все, что слышанное ими о тебе несправедливо, но что и сам ты продолжаешь соблюдать закон.

FI33/38 25 Mutta uskoon tulleista pakanoista me olemme päättäneet ja kirjoittaneet, (ettei heidän tarvitse pitää mitään sellaista, paitsi) että heidän on välttäminen epäjumalille

TKIS 25 Mutta uskoon tulleista pakanoista olemme päättäneet ja kirjoittaneet, (ettei heidän tarvitse pitää mitään sellaista, paitsi) että heidän tulee sekä karttaa

uhrattua ja verta ja lihaa, josta ei veri ole laskettu, ja haureutta."

Biblia¹⁷⁷⁶ 25. Mutta niistä, jotka uskoivat pakanoista, olemme me kirjoittaneet ja päättäneet, ettei heidän tarvitse näistä mitään pitää, vaan että he niitä välttäisivät, jotka epäjumalille ovat uhratut, ja verta, läkähtynyttä ja salavuoteutta.

UT¹⁵⁴⁸ 25. Mutta nijlle Uskouaisille Pacanoista me olema kirioittaneet ia pätteneet/ ettei heiden taruitze neiste miten pitemen. Waan ette he wälteisit nijste/ iotca ouat epeiumaloille wffratut/ ia Wereste/ ia Läketyneest/ ia Salawotest. (Mutta niille uskowaisille pakanoista me olemme kirjoittaneet ja päättäneet/ ettei heidän tarwitse näistä mitään pitämän. Waan että he wälttäisit niistä/ jotka owat epäjumaloille uhratut/ ja werestä/ ja läkähtyneestä/ ja salawuoteesta.)

Gr-East 25. περὶ δὲ τῶν πεπιστευκότων ἐθνῶν ἡμεῖς ἐπεστείλαμεν κρῖναντες μηδὲν τοιοῦτον τηρεῖν αὐτοὺς, εἰ μὴ

epäjumalille uhrattua verta, että tukehtumalla kuollutta ja haureutta."

CPR¹⁶⁴² 25. Mutta uscowaisille pacanoista olemma me kirjoittanet ja päättänet ettei heidän tarwita näistä mitän pitämän. Waan että he nijtä wäldäisit jotca epäjumalille owat uhratut ja werta ja läkähtynyitä ja salawuoteutta.

Text Receptus 25. περὶ δε των πεπιστευκοτων εθνων ημεις επεστειλαμεν κριναντες μηδεν τοιουτον τηρειν αυτους ει μη

φυλάσσεσθαι αὐτοὺς τό τε εἰδωλόθυτον
καὶ τὸ αἷμα καὶ πνικτὸν καὶ πορνείαν.

φυλασσεσθαι αυτους το τε
ειδωλοθυτον και το αιμα και πνικτον
και πορνειαν 25. peri de ton
pepisteukoton ethnon emeis
epesteilamen krinantes meden toiouton
terein autous ei me fulassesthai autous to
te eidolothuton kai to aima kai pnikton
kai porneian

MLV19 25 But concerning the Gentiles who have
believed, we decided and informed (them)
by letter to observe no such thing, except to
keep themselves from idol-sacrifices, and
from blood, and from what is strangled, and
from fornication.

KJV 25. As touching the Gentiles which
believe, we have written and concluded
that they observe no such thing, save
only that they keep themselves from
things offered to idols, and from blood,
and from strangled, and from
fornication.

Luther1912 25. Denn den Gläubigen aus den Heiden
haben wir geschrieben und beschlossen, daß
sie der keines halten sollen, sondern nur
sich bewahren vor Götzenopfer, vor Blut,
vor Ersticktem und vor Hurerei.

RV1862 25. Empero en cuanto a los que de los
Gentiles han creído, nosotros hemos
escrito; y determinámos, que no guarden
nada de esto: solamente que se
abstengan de lo que fuere sacrificado a
los ídolos, y de sangre, y de

estrangulado, y de fornicación.

RuSV1876 25 А об уверовавших язычниках мы писали, положив, чтобы они ничего такого не наблюдали, а только хранили себя от идоложертвенного, от крови, от удавленины и от блуда.

FI33/38 26 Silloin Paavali otti ne miehet luokseen, ja kun hän seuraavana päivänä oli puhdistanut itsensä heidän kanssaan, meni hän pyhäkköön ja ilmoitti, milloin heidän puhdistumispäivänsä tulisivat päättymään, jota ennen heidän kunkin edestä oli tuotava uhri.

Biblia1776 26. Silloin Paavali otti ne miehet tykönsä ja puhdisti itsensä toisena päivänä heidän kanssansa, ja meni templiin, ja ilmoitti, että puhdistuksen päivät olivat täytetyt, siihenasti kuin jokaisen edestä heidän seassansa uhri oli uhrattu.

UT1548 26. Nin Pauali otti ne Miehet tygens/ ia

TKIS 26 Silloin Paavali otti ne miehet luokseen, ja kun hän seuraavana päivänä oli puhdistanut itsensä heidän kanssaan, hän meni pyhäkköön ilmoittaen puhdistumispäivien päättymisen — kunnes heidän kunkin puolesta oli tuotu uhri.

CPR1642 26. Nijn Pawali otti ne miehet tygöns ja puhdisti idzens toisna päiwänä heidän cansans ja meni Templijn ja annoi hänens nähtä että puhdistus päiwät olit täytetyt haman siihenasti cuin jocaidzen edestä heidän seasans uhri oli uhrattu.

puhdasti itzens toisna peiuen heiden
 cansans/ ia sisellemeni Templijn/ ia annoi
 henens catzotta/ ette Puhdastus peiuet olit
 teutetyt/ Hama' sihenasti ette iocaitzen
 edeste heiden seasans wffri oli wloswffrattu.
 (Niin Pawali otti ne miehet tykönsä/ ja
 puhdisti itsensä toisena päiwänä heidän
 kanssansa/ ja sisälle meni templiin/ ja antoi
 hänens katsottaa/ että puhdistuspäiwät olit
 täytetyt/ Hamaan siihenasti että jokaisen
 edestä heidän seassansa uhri oli ulos
 uhrattu.)

Gr-East 26. τότε ὁ Παῦλος παραλαβὼν τοὺς
 ἄνδρας τῆ ἐχομένη ἡμέρα σὺν αὐτοῖς
 ἀγνισθεῖς εἰσήει εἰς τὸ ἱερόν, διαγγέλλων
 τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ἡμερῶν τοῦ
 ἀγνισμοῦ, ἕως οὗ προσηνέχθη ὑπὲρ ἑνὸς
 ἐκάστου αὐτῶν ἢ προσφορᾶ.

Text
 Receptus 26. tote o paulos paralaβων τους
 ανδρας τη εχομενη ημερα συν αυτοις
 αγνισθεις εισηει εις το ιερον
 διαγγελων την εκπληρωσιν των
 ημερων του αγνισμου εως ου
 προσηνεχθη υπερ ενος εκαστου αυτων
 η προσφορα 26. tote o paulos paralaβon
 tous andras te echomene emera sun
 autois agnistheis eiseei eis to ieron
 diaggellon ten ekplerosin ton emeron tou

agnismov eos ov prosenechthe vper enos ekastou avton e prosfora

MLV19 26 Then Paul took the men and they were going-into the temple in the next day, having been purified together with them, (thus) thoroughly proclaiming the fulfillment of the days of purification, until the offering was offered on behalf of each one of them.

KJV 26. Then Paul took the men, and the next day purifying himself with them entered into the temple, to signify the accomplishment of the days of purification, until that an offering should be offered for every one of them.

Luther1912 26. Da nahm Paulus die Männer zu sich und heiligte sich des andern Tages mit ihnen und ging in den Tempel und ließ sich sehen, wie er aushielte die Tage, auf welche er sich heiligte, bis daß für einen jeglichen unter ihnen das Opfer gebracht ward.

RV1862 26. Entónces Pablo, tomó a aquellos varones, y el día siguiente santificado con ellos, entró en el templo, anunciando ser cumplidos los dias de la santificación, hasta ser ofrecida ofrenda por cada uno de ellos.

RuSV1876 26 Тогда Павел, взяв тех мужей и очистившись с ними, в следующий день вошел в храм и объявил окончание дней очищения, когда должно быть принесено

за каждого из них приношение.

FI33/38 27 Mutta kun ne seitsemän päivää olivat päättymässä, näkivät Aasiasta tulleet juutalaiset hänet pyhäkössä, kiihoittivat kaiken kansan ja kävivät häneen käsiksi

Biblia1776 27. Mutta kuin jo lähes seitsemän päivää kulunut oli, näkivät hänen Juudalaiset, jotka Asiasta olivat, templissä ja kehoittivat kaiken kansan, paiskasivat kätensä hänen päällensä,

UT1548 27. Coska io nyt lehes seitzemen peiue oli ioutunut/ näit henen ne Juttat/ iotca Asiasta olit/ Templis/ ia yleskihoitit caiken Canssan/ paiskasit kädhens henen pälens ia hwsit/ te Miehet Israelist/ autacat. (Koska jo nyt lähes seitsemän päiwää oli joutunut/ näit hänen ne juuttaat/ jotka Asiasta olit/ templissä/ ja ylös kiihotit kaiken kansan/ paiskasit kätensä hänen päällensä ja huusit/ te miehet Israelista/ auttakaat.)

TKIS 27 Mutta kun ne seitsemän päivää olivat päättymässä, näkivät Aasiasta tulleet juutalaiset hänet pyhäkössä, kiihottivat kaiken kansan ja kävivät häneen käsiksi

CPR1642 27. COsca jo lähes seidzemen päiwä culunut oli näit hänen ne Judalaiset jotca Asiasta olit Templis ja kehoitit caiken Canssan paiscaisit kätens hänen päällens ja huudit Israelin miehet auttacat.

Gr-East 27. Ὡς δὲ ἔμελλον αἱ ἑπτὰ ἡμέραι
 συντελεῖσθαι, οἱ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι
 θεασάμενοι αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ συνέχεον
 πάντα τὸν ὄχλον καὶ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας
 ἐπ' αὐτὸν

Text
 Receptus 27. ὡς δε εμελλον αι επτα ημεραι
 συντελεισθαι οι απο της ασιας ιουδαιοι
 θεασαμενοι αυτον εν τω ιερω συνεχεον
 παντα τον οχλον και επεβαλον τας
 χειρας επ αυτον 27. os de emellon ai
 epta emerai sunteleisthai oi apo tes asias
 ioudaioi theasamenoι αυτον εν to iero
 sunecheon panta ton ochlon kai epebalon
 tas cheiras ep αυτον

MLV19 27 Now as the seven days were about to be
 completed, the Jews from Asia, (after) they
 saw him in the temple, were inciting all the
 crowd and put hands upon him,

KJV 27. And when the seven days were
 almost ended, the Jews which were of
 Asia, when they saw him in the temple,
 stirred up all the people, and laid hands
 on him,

Luther1912 27. Als aber die sieben Tage sollten
 vollendet werden, sahen ihn die Juden aus
 Asien im Tempel und erregten das ganze
 Volk, legten die Hände an ihn und schrieen:

RV'1862 27. Y como se acababan los siete dias,
 unos Judíos de Asia, como le vieron en el
 templo, alborotaron todo el pueblo, y le
 echaron mano,

RuSV1876 27 Когда же семь дней оканчивались,

тогда Асийские Иудеи, увидев его в храме, возмутили весь народ и наложили на него руки,

FI33/38 28 ja huusivat: "Israelin miehet, auttakaa! Tämä on se mies, joka kaikkialla opettaa kaikkia ihmisiä meidän kansaamme ja lakiamme ja tätä paikkaa vastaan, onpa vielä tuonut kreikkalaisia pyhäkköönkin ja saastuttanut tämän pyhän paikan."

Biblia1776 28. Huutain: Israelin miehet, auttakaat! Tämä on se mies, joka kaikkia kaikissa paikoissa opettaa vastoin tätä kansaa ja lakia ja tätä siaan. Ja vieläkin hän on vienyt Grekiläisiäkin templiin, ja riivasi tämän pyhän sian.

UT1548 28. Teme on se Mies ioca caiki Inhimiset opetta caikis paicois/ wastoin tete Canssa/ wastoin Laki/ ia wastoin täte Sia. Ja wiele semmengi hen on Grekit wienyt Templijn/ ia temen pyhen Sian riuasi. (Tämä on se mies joka kaikki ihmiset opettaa kaikissa

TKIS 28 ja huusivat: "Miehet, israelilaiset, auttakaa! Tämä on se mies, joka kaikkialla opettaa kaikkia ihmisiä kansaamme ja lakiamme ja tätä paikkaa vastaan, onpa tuonut kreikkalasiakin pyhäkköön ja saastuttanut tämän pyhän paikan."

CPR1642 28. Tämä on se mies joca caickia ihmisiä caikis paicois opetta wastoin tätä Canssa wastoin Lakia ja wastoin tätä sian. Ja semmengin hän on wienyt Grekit Templijn ja rijwais tämän pyhän sian.

paikoissa/ wastoin tätä kansaa/ wastoin lakia/ ja wastoin tätä sijaa. Ja vielä semmenkin hän on krekit wienyt templiin/ ja tämän pyhän sijan riiwasi.)

Gr-East 28. κράζοντες· Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, βοηθεῖτε· οὗτός ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ κατὰ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ νόμου καὶ τοῦ τόπου τούτου πάντα πανταχοῦ διδάσκων· ἔτι τε καὶ Ἑλληνας εἰσήγαγεν εἰς τὸ ἱερόν καὶ κεκοίνωκε τὸν ἅγιον τόπον τούτον·

Text Receptus 28. κράζοντες ἄνδρες ἰσραηλιται βοηθειτε ουτος ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ κατὰ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ νομοῦ καὶ τοῦ τοποῦ τούτου πάντα πανταχοῦ διδάσκων ἐτι τε καὶ ἑλληνας εἰσηγαγεν εἰς τὸ ἱερόν καὶ κεκοινωκεν τὸν ἅγιον τοπον τούτον 28. krazontes andres israelitai boetheite outos estin o anthropos o kata tou laou kai tou nomou kai tou topou toutou pantas pantachou didaskon eti te kai ellenas eisegagen eis to ieron kai kekoinoken ton agion topon touton

MLV19 28 crying out, Men, Israelites, help^o! This one is the man (who is) teaching all (people) everywhere, against the (Jewish) people and the law and this place, and even more, he

KJV 28. Crying out, Men of Israel, help: This is the man, that teacheth all men every where against the people, and the law, and this place: and further brought

led Greeks into the temple and desecrated this holy place.

Greeks also into the temple, and hath polluted this holy place.

Luther¹⁹¹² 28. Ihr Männer von Israel, helft! Dies ist der Mensch, der alle Menschen an allen Enden lehrt wider dies Volk, wider das Gesetz und wider diese Stätte; dazu hat er auch Griechen in den Tempel geführt und diese heilige Stätte gemein gemacht.

RV¹⁸⁶² 28. Dando voces, y diciendo: Varones Israelitas ayudád: éste es el hombre que por todas partes enseña a todos contra el pueblo, y contra la ley, y contra este lugar; y aun además de esto ha metido los Gentiles en el templo, y ha contaminado este santo lugar.

RuSV¹⁸⁷⁶ 28 крича: мужи Израильские, помогите! этот человек всеповсюду учит против народа и закона и места сего; притом и Еллинов ввел в храм и осквернил святое место сие.

FI33/38 29 Sillä he olivat ennen nähneet efesolaisen Trofimuksen kaupungilla hänen kanssaan ja luulivat, että Paavali oli tuonut hänet pyhäkköön.

TKIS 29 He olivat näet ennen nähneet efesolaisen Trofimuksen kaupungilla hänen kanssaan ja luulivat Paavalin tuoneen hänet pyhäkköön.

Biblia¹⁷⁷⁶ 29. (Sillä he olivat ennen nähneet

CPR¹⁶⁴² 29. Sillä he olit nähnet Trophimuxen

Trophimon Ephesosta hänen kansansa kaupungissa, ja he luulivat, että Paavali oli hänen templiin vienyt.)

UT1548 29. Sille he olit nehnyet Trophimum Ephesist/ henen cansans Caupungis/ ia he lwlit ette Pauali oli henen Templijn wienyt. (Sillä he olit nähneet Trophimum Ephesistä/ hänen kansansa kaupungissa/ ja he luulit että Pawali oli hänen templiin wienyt.)

Gr-East 29. ἦσαν γὰρ ἐωρακότες Τρόφιμον τὸν Ἐφέσιον ἐν τῇ πόλει σὺν αὐτῷ, ὃν ἐνόμιζον ὅτι εἰς τὸ ἱερόν εἰσήγαγεν ὁ Παῦλος.

MLV19 29 For* they were seeing Trophimus the Ephesian together with him among the city, whom they were supposing that Paul (had) led into the temple.

Ephesost hänen cansans Caupungis ja he luulit että Pawali oli hänen Templijn wienyt.

Text Receptus 29. ἦσαν γὰρ προεωρακοτες τροφιμον τον εφεσιον εν τη πολει συν αυτω ον ενομιζον οτι εις το ιερον εισηγαγεν ο παυλος 29. esan gar proeorakotes trofimon ton efesion en te polei sun auto on enomizon oti eis to ieron eisegagen o pavlos

KJV 29. For they had seen before with him in the city Trophimus an Ephesian, whom they supposed that Paul had brought into the temple.)

Luther¹⁹¹² 29. (Denn sie hatten mit ihm in der Stadt Trophimus, den Epheser gesehen; den, meinten sie, hätte Paulus in den Tempel geführt.)

RV¹⁸⁶² 29. (Porque habían visto antes a Trofimo Efesio en la ciudad con él, el cual pensaban que Pablo había metido en el templo.)

RuSV¹⁸⁷⁶ 29 Ибо перед тем они видели с ним в городе Трофима Ефесянина и думали, что Павел его ввел в храм.

FI^{33/38} 30 Ja koko kaupunki tuli liikkeelle, ja väkeä juoksi kokoon; ja he ottivat Paavalin kiinni, raastoivat hänet ulos pyhäköstä, ja heti portit suljettiin.

TKIS 30 Ja koko kaupunki joutui liikkeelle ja kansaa juoksi kokoon. Otettuaan Paavalin kiinni he raahasivat hänet ulos pyhäköstä, ja heti portit suljettiin.

Biblia¹⁷⁷⁶ 30. Niin koko kaupunki nosti metelin, ja väki juoksi kokoon; ja he ottivat Paavalin kiinni ja riepoittivat hänen ulos templistä, ja kohta ovet suljettiin.

CPR¹⁶⁴² 30. Ja coco Caupungi nosti metelin ja väki juoxit cocon. Nijn he otit Pawalin kijnni ja riepoitit hänen ulos Templist ja cohta owet suljettin.

UT¹⁵⁴⁸ 30. Ja coko Caupungi metelin nosti/ ia Wäki cokoniooxit. Nin he Paualin kijniotit/ ia wloswedhit henen Templiste/ ia cohta Ouet suliettijn. (Ja koko kaupunki metelin nosti/

ja wäki kokoon juoksit. Niin he Pawalin
kiinni otit/ ja ulos wedit hänen templistä/ ja
kohta owet suljettiin.)

Gr-East 30. ἐκινήθη τε ἡ πόλις ὅλη καὶ ἐγένετο
συνδρομή τοῦ λαοῦ, καὶ ἐπιλαβόμενοι τοῦ
Παύλου εἴλκον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἱεροῦ, καὶ
εὐθέως ἐκλείσθησαν αἱ θύραι.

Text
Receptus 30. ἐκινήθη τε ἡ πόλις ὅλη καὶ ἐγένετο
συνδρομή του λαου καὶ ἐπιλαβόμενοι
του παυλου ειλκον αυτον εξω του ιερου
καὶ ευθεως εκλεισθησαν αι θυραι 30.
ekinethe te e polis ole kai egeneto
sundrome tou laou kai epilabomenoi tou
paulou eilkon auton ekso tou ierou kai
eutheos ekleisthesan ai thurai

MLV19 30 Now the whole city was moved and there
happened (to be) a running of the people
together, and (after) they grabbed Paul, they
were dragging him outside the temple and
immediately the doors were locked.

KJV 30. And all the city was moved, and the
people ran together: and they took Paul,
and drew him out of the temple: and
forthwith the doors were shut.

Luther1912 30. Und die ganze Stadt ward bewegt, und
ward ein Zulauf des Volks. Sie griffen aber
Paulus und zogen ihn zum Tempel hinaus;

RV1862 30. Así que toda la ciudad se alborotó, y
se hizo un concurso de pueblo; y
tomando a Pablo le llevaban arrastrando

und alsbald wurden die Türen
zugeschlossen.

fuera del templo, y luego las puertas
fueron cerradas.

RuSV1876 30 Весь город пришел в движение, и
сделалось стечение народа; и, схватив
Павла, повлекли его вон из храма, и
тотчас заперты были двери.

FI33/38 31 Ja kun he tahtoivat hänet tappaa, sai
sotaväenosaston päällikkö sanan, että koko
Jerusalem oli kuohuksissa.

TKIS 31 Mutta kun he tahtoivat tappaa hänet,
tuli sotaväenosaston komentajalle tieto,
että koko Jerusalem oli kuohuksissa.

Biblia1776 31. Ja kuin he tahtoivat hänen tappaa, niin
ylimmäinen sotajoukon päämies sai sanan,
että koko Jerusalem oli kehoitettu.

CPR1642 31. JA cuin he tahdoit hänen tappa niijn
ylimmäinen sotajoucon Päämies sai
sanan että coco Jerusalem oli kehoitettu.

UT1548 31. Ja quin he tachtait henen tappa/ nin se
ylimeinen Sotakunnan Pämies sai sanan/
ette koko Jerusalem oli yleskihoitettu. (Ja
kuin he tahtoi hänen tappaa/ niin se
ylimmäinen sotakunnan päämies sai sanan/
että koko Jerusalem oli ylös kiihoitettu.)

Gr-East 31. ζητούντων δὲ αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἀνέβη

Text
Receptus

31. ζητούντων δε αυτον αποκτειναι

φάσις τῶ χιλιάρχῳ τῆς σπείρης ὅτι ὅλη
συγκέχυται Ἰερουσαλήμ·

ανεβη φασις τῷ χιλιαρχῷ τῆς σπείρης
ὅτι ὅλη συγκεχυται ἱερουσαλημ 31.
zetounton de auton apokteinai anebe
fasis to chiliarcho tes speires oti ole
sugkechutai ierousalem

MLV¹⁹ 31 But (while) seeking to kill him,
information came-up to the commander of
the cohort {600 soldiers} , that (the) whole
Jerusalem has been incited (to riot).

KJV 31. And as they went about to kill him,
tidings came unto the chief captain of the
band, that all Jerusalem was in an
uproar.

Luther¹⁹¹² 31. Da sie ihn aber töten wollten, kam das
Geschrei hinauf vor den obersten
Hauptmann der Schar, wie das ganze
Jerusalem sich empörte.

RV¹⁸⁶² 31. Y procurando ellos de matarle, fué
dado aviso al tribuno de la compañía,
que toda Jerusalem estaba alborotada.

RuSV¹⁸⁷⁶ 31 Когда же они хотели убить его, до
тысячначальника полка дошла весть, что
весь Иерусалим возмутился.

F133/38 32 Tämä otti heti paikalla mukaansa sotilaita
ja sadanpäämiehiä ja riensi alas heidän

TKIS 32 Tämä otti heti mukaansa sotamiehiä ja
sadanpäämiehiä ja riensi alas heidän

luoksensa. Kun he näkivät päällikön ja sotilaat, lakkasivat he lyömästä Paavalia.

Biblia1776 32. Se otti kohta sotaväkeä ja sadanpäämiehiä, ja tuli juosten heidän tykönsä. Mutta kuin he näkivät sodanpäämiehen ja sotaväen, lakkasivat he Paavalia hosumasta.

UT1548 32. Joca cochta otti Sotawäen ia Sadhanpämiehet/ ia tuli ioosten heiden tygens. Mutta coska he näit Sodhanpämiehen ia Sotawäen/ lackasit he Paualita hosumast/ (Joka kohta otti sotawäen ja sadanpäämiehet/ ja tuli juosten heidän tykönsä. Mutta koska he näit sodanpäämiehen ja sotawäen/ lakkasit he Pawalia hosumasta/)

Gr-East 32. ὃς ἐξαυτῆς παραλαβῶν στρατιώτας καὶ ἑκατοντάρχους κατέδραμεν ἐπ' αὐτούς. οἱ δὲ ἰδόντες τὸν χιλίαρχον καὶ τοὺς στρατιώτας ἐπαύσαντο τύπτοντες τὸν Παῦλον.

luokseen. Nähtyään komentajan ja sotamiehet, he lakkasivat lyömästä Paavalia.

CPR1642 32. Se otti cohta sotawäke ja Sadanpäämiehiä ja tuli juosten heidän tygöns. Mutta cosca he näit Sodanpäämiehen ja sotawäen lackaisit he Pawalita hosumast:

Text Receptus 32. ος εξαυτης παραλαβων στρατιωτας και εκατονταρχους κατεδραμεν επ αυτους οι δε ιδοντες τον χιλιαρχον και τους στρατιωτας επαυσαντο τυπτοντες τον παυλον 32. os eksavtes paralabon

stratiotas kai ekatontarchous katedramen
ep autous oi de idontes ton chiliarchon
kai tous stratiotas epausanto tuptontes
ton paulon

MLV19 32 Who promptly, having taken soldiers and centurions, ran down upon them. And those who saw the commander and the soldiers, ceased beating Paul.

KJV 32. Who immediately took soldiers and centurions, and ran down unto them: and when they saw the chief captain and the soldiers, they left beating of Paul.

Luther1912 32. Der nahm von Stund an die Kriegsknechte und Hauptleute zu sich und lief unter sie. Da sie aber den Hauptmann und die Kriegsknechte sahen, hörten sie auf, Paulus zu schlagen.

RV1862 32. El cual luego tomando soldados y centuriones, corrió a ellos. Y ellos como vieron al tribuno y a los soldados, cesaron de golpear a Pablo.

RuSV1876 32 Он, тотчас взяв воинов и сотников, устремился на них; они же, увидев тысяченачальника и воинов, пересталибить Павла.

FI33/38 33 Silloin päällikkö astui esiin, otatti hänet

TKIS 33 Silloin komentaja astui esiin, otti hänet

kiinni ja käski sitoa hänet kaksilla kahleilla ja kysyi, kuka hän oli ja mitä hän oli tehnyt.

Biblia1776 33. Kuin päämies lähestyi, otti hän hänen kiinni ja käski sitoa kaksilla kahleilla, ja kysyi, kuka hän oli, eli mitä hän oli tehnyt?

UT1548 33. Nin coska Pämies lehestui/ kijniotti hen henen ia keski sidhotta caxilla Käsiraudhoilla. Ja kysyi Cuca hen olis/ eli mite hen oli tehnyt. (Niin koska päämies lähestyi/ kiinni otit he hänen ja käski sidottaa kaksilla käsiraudoilla. Ja kysyi kuka hän olisi/ eli mitä hän oli tehnyt.)

Gr-East 33. ἐγγίσας δὲ ὁ χιλιάρχος ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ ἐκέλευσεν δεθῆναι ἀλύσεσι δυοῖ, καὶ ἐπυνθάνετο τίς ἂν εἴη καὶ τί ἐστὶ πεποιηκώς.

kiinni ja käski sitoa hänet kaksilla kahleilla ja kysyi, kuka hän oli ja mitä hän oli tehnyt.

CPR1642 33. Cosca päämies lähestyi kijnniotti hän hänen ja käski sitoa cahdella cahlella: ja kysyi cuca hän olis eli mitä hän oli tehnyt?

Text Receptus 33. τότε ἐγγίσας ὁ χιλιάρχος ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ ἐκέλευσεν δεθῆναι ἀλύσεσιν δυοῖν καὶ ἐπυνθάνετο τίς ἂν εἴη καὶ τί ἐστὶν πεποιηκώς 33. tote eggisas o chiliarchos epelabeto autou kai ekeleusen dethenai alusesin dusin kai epunthaneto tis an eie kai ti estin pepoiekos

MLV19 33 Now having drawn near, the commander grabbed him, and commanded (him) to be bound with two chains, and inquired (as to) whoever he might be, and what(ever) he is doing.

KJV 33. Then the chief captain came near, and took him, and commanded him to be bound with two chains; and demanded who he was, and what he had done.

Luther1912 33. Als aber der Hauptmann nahe herzukam, nahm er ihn an sich und hieß ihn binden mit zwei Ketten und fragte, wer er wäre und was er getan hätte.

RV'1862 33. Entonces llegando el tribuno, le prendió, y le mandó atar con dos cadenas; y le preguntó quién era, y que había hecho.

RuSV1876 33 Тогда тысяченачальник, приблизившись, взял его и велел сковать двумя цепями, и спрашивал: кто он, и что сделал.

FI33/38 34 Mutta kansanjoukosta huusivat toiset sitä, toiset tätä. Ja koska hän melun tähden ei voinut saada varmaa selkoa, käski hän viedä hänet kasarmiin.

TKIS 34 Mutta kansanjoukossa huusivat toiset sitä, toiset tätä. Kun hän ei melun vuoksi saanut varmaa tietoa, käski hän kuljettaa hänet kasarmiin.

Biblia1776 34. Mutta kansasta huusi yksi sitä, toinen

CPR1642 34. Mutta Canssast huusi yxi sitä toinen

tätä. Koska ei hän oikein taitanut ymmärtää huminan tähden, käski hän hänen vietää leiriin.

UT1548 34. Mutta Canssan seas yxi hwsii site/ toinen täte. Quin hen ei miten wissii tainut ymmertä huminan tedhen/ nin hen keski henen wiete Skantzijn. (Mutta kansan seassa yksi huusi sitä/ toinen tätä. Kuin hän ei mitään wissii tainnut ymmärtää huminan tähden/ niin hän käski hänen wietää skantziin.)

Gr-East 34. ἄλλοι δὲ ἄλλο τι ἐβόων ἐν τῷ ὄχλῳ· μὴ δυνάμενος δὲ γνῶναι τὸ ἀσφαλὲς διὰ τὸν θόρυβον, ἐκέλευσεν ἄγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν παρεμβολήν.

Text
Receptus

tätä. Cosca ei hän oikein tainnut ymmärtä huminan tähden käski hän hänen wiedä Scantzijn.

34. ἄλλοι δε ἄλλο τι εβωων εν τω οχλω μη δυναμενος δε γνωναι το ασφαλεις δια τον θορυβον εκελευσεν αγεσθαι αυτον εις την παρεμβολην 34. alloi de allo ti eboon en to ochlo me dynamenos de gnonai to asfales dia ton thorubon ekeleusen agesthai auton eis ten parembolen

MLV19 34 But some in the crowd were crying one

KJV 34. And some cried one thing, some

thing, some another (thing), and not being able to know the certainty (of who he was) because of (the) uproar, he commanded him to be led into the encampment.

another, among the multitude: and when he could not know the certainty for the tumult, he commanded him to be carried into the castle.

Luther¹⁹¹² 34. Einer aber rief dies, der andere das im Volk. Da er aber nichts Gewisses erfahren konnte um des Getümmels willen, hieß er ihn in das Lager führen.

RV¹⁸⁶² 34. Y unos gritaban una cosa, y otros, otra, de entre la multitud; y como no podía entender nada de cierto a causa del alboroto, le mandó llevar a la fortaleza.

RuSV¹⁸⁷⁶ 34 В народе одни кричали одно, а другие другое. Он же, не могши по причине смятения узнать ничего верного, повелел вести его в крепость.

FI33/38 35 Ja kun Paavali tuli portaille, täytyi sotamiesten kantaa häntä kansan väkivallan tähden;

TKIS 35 Paavalin tultua portaille tapahtui niin, että sotamiehet kantoivat häntä kansan väkivallan vuoksi,

Biblia¹⁷⁷⁶ 35. Ja kuin hän astumien eteen tuli, kannettiin hän sotamiehiltä kansan väkivallan tähden;

CPR¹⁶⁴² 35. Ja cuin hän trappuin eteen tuli cannettin hän sotamiehildä Canssan wäkiwallan tähden

UT1548 35. Ja quin hen Trappuin eten tuli/ nin tapachtui ette hen cannetin Sotamiehilde/ Canssan wäkiuallan tedhen/ (Sillä kuin hän rappujen eteen tuli/ niin tapahtui että hän kannettiin sotamiehiltä/ kansan wäkiwallan tähden/)

Gr-East 35. ὅτε δὲ ἐγένετο ἐπὶ τοὺς ἀναβαθμούς, συνέβη βαστάζεσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν διὰ τὴν βίαν τοῦ ὄχλου·

Text Receptus 35. οτε δε εγενετο επι τους αναβαθμους συνεβη βασταζεσθαι αυτον υπο των στρατιωτων δια την βιαν του οχλου 35. ote de egeneto epi tous anabathmous sunebe bastazesthai auton upo ton stratioton dia ten bian tou ochlou

MLV19 35 But when he came* upon the steps, it befell (him) to be bore by the soldiers because of the violence of the crowd;

KJV 35. And when he came upon the stairs, so it was, that he was borne of the soldiers for the violence of the people.

Luther1912 35. Und als er an die Stufen kam, mußten ihn die Kriegsknechte tragen vor Gewalt des Volks;

RV1862 35. Y cuando llegó a las gradas, aconteció que fué llevado acuestas por los soldados a causa de la violencia del pueblo.

RuSV1876 35 Когда же он был на лестнице, то
воинам пришлось нести его по причине
стеснения от народа,

FI33/38 36 sillä suuri kansanpaljous seurasi perässä
ja huusi: "Vie pois hänet!"

Biblia1776 36. Sillä paljo kansaa noudatti häntä,
huutain: ota pois häntä!

UT1548 36. Sille ette palio Canssa hende noudhatit/
ia parghuit/ Poisota hende (Sillä että paljon
kansaa häntä noudatit/ ja paruit/ Pois ota
häntä.)

Gr-East 36. ἠκολούθει γὰρ τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ
κραζόν· Αἶρε αὐτόν.

MLV19 36 for* the multitude of the people was
following after, crying out, Take him away.

Luther1912 36. denn es folgte viel Volks nach und

TKIS 36 Sillä suuri väkijoukko seurasi perässä
huutaen: "Vie pois hänet!"

CPR1642 36. Sillä paljo Canssa noudatit händä ja
parguit: poisota händä.

Text
Receptus 36. ηκολουθει γαρ το πληθος του λαου
κραζον αιρε αυτον 36. ekolouthei gar to
plethos tou laou krazon aire avton

KJV 36. For the multitude of the people
followed after, crying, Away with him.

RV1862 36. Porque la multitud de pueblo venía

schrie: Weg mit ihm!

depués gritando: Afuera con él.

RuSV1876 36 и́бо мно́жество наро́да следо́вало и
крича́ло: сме́рть ему́!

FI33/38 37 Ja kun oltiin kuljettamassa Paavalia
sisälle kasarmiin, sanoi hän päällikölle:
"Onko minun lupa sanoa sinulle jotakin?"
Niin tämä sanoi: "Osaatko sinä siis
kreikkaa?"

TKIS 37 Kun Paavalia oltiin viemässä sisälle
kasarmiin hän sanoi komentajalle: "Onko
minun lupa sanoa sinulle jotain?" Niin
tämä sanoi: "Osaatko kreikkaa?"

Biblia1776 37. Ja kuin Paavali oli leiriin tulemallansa,
sanoi hän sodanpäämiehelle: onko minulla
lupa sinulle jotakin sanoa? Hän sanoi:
taidatkos Grekan kielen?

CPR1642 37. Ja cosca Pawali oli Scantzijn tullut
sanoi hän Sodanpäämiehelle saango
minä sinua puhutella?

UT1548 37. Ja coska Pauali rupeis saaman Scantzin
siselle/ sanoi hen Sodhanpämiehelle/
Mahdango mine puhutella sinua? (Ja koska
Pawali rupesi saaman skantziin siälle/ sanoi
hän sadanpäämiehelle/ Mahdanko minä
puhutella sinua?)

Gr-East 37. μέλλων τε εἰσαγεσθαι εἰς τὴν

Text
Receptus 37. μελλων τε εισαγεσθαι εις την

παρεμβολὴν ὁ Παῦλος λέγει τῷ χιλιάρχῳ·
 Εἰ ἔξεστί μοι εἰπεῖν τι πρὸς σε; ὁ δὲ ἔφη·
 Ἑλληνιστὶ γινώσκεις;

παρεμβολην ο παυλος λεγει τω
 χιλιαρχω ει εξεστιν μοι ειπειν τι προς
 σε ο δε εφη ελληνιστι γινωσκεις 37.
 mellon te eisagesthai eis ten parembolen
 o paulos legei to chiliarcho ei eksestin
 moi eipein ti pros se o de efe ellenisti
 ginoskeis

MLV19 37 But (while) Paul is about to be led into
 the encampment, he says to the commander,
 Is it not legal for me to speak to you? And
 he said, Do you know Greek?

KJV 37. And as Paul was to be led into the
 castle, he said unto the chief captain,
 May I speak unto thee? Who said, Canst
 thou speak Greek?

Luther1912 37. Als aber Paulus jetzt zum Lager
 eingeführt ward, sprach er zu dem
 Hauptmann: Darf ich mit dir reden? Er aber
 sprach: Kannst du Griechisch?

RV1862 37. Y como iban a meter a Pablo en la
 fortaleza, dijo al tribuno: ¿Me será lícito
 hablar contigo? Y él dijo: ¿Sabes tú
 Griego?

RuSV1876 37 При входе в крепость Павел сказал
 тысяченачальнику: можно ли мне сказать
 тебе нечто? А тот сказал: ты знаешь по-
 гречески?

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 38 Etkö sitten olekaan se egyptiläinen, joka hiljakkoin villitsi ne neljätuhatta murhamiestä ja vei heidät erämaahan?"</p> | <p>TKIS 38 Etkö siis olekaan se egyptiläinen, joka ennen näitä päiviä teki kapinan ja vei autiomaahan ne neljätuhatta murhamiestä*?"</p> |
| <p>Biblia1776 38. Etkös sinä siis ole Egyptin mies, joka ennen näitä päiviä kapinan nostit ja veit korpeen neljätuhatta murhamiestä?</p> | <p>CPR1642 38. Hän sanoi: taidatcos Grecan kielen? etkös ole se Egyptin mies joca ennen näitä päiwiä capinan nosti ja wei corpeen neljä tuhatta murhamiestä?</p> |
| <p>UT1548 38. Nin hen sanoi/ Taidhacos Grekin kielen? Etkös ole se Egiptin Mies/ ioca ennen neite peiuie Capinan nosti/ ia wloswei Corpehen nelie tuhatta Murhamieste? (Niin hän sanoi/ Taidatkos krekin kielen? Etkö ole se Egyptin mies/ joka ennen näitä päiwiä kapinan nosti/ ja ulos wei korpeen neljä tuhatta murhamiestä?)</p> | |
| <p>Gr-East 38. οὐκ ἄρα σὺ εἶ ὁ Αἰγύπτιος ὁ πρὸ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀναστατώσας καὶ ἐξαγαγὼν εἰς τὴν ἔρημον τοὺς τετρακισχιλίους ἄνδρας τῶν σικαρίων;</p> | <p>Text Receptus 38. ουκ αρα συ ει ο αιγυπτιος ο προ τουτων των ημερων αναστατωσας και εξαγαγων εις την ερημον τους τετρακισχιλιους ανδρας των σικαριων</p> |

38. ouk ara su ei o aiguptios o pro touton ton emeron anastatosas kai eksagagon eis ten eremon tous tetrakischilious andras ton sikarion

MLV¹⁹ 38 Are you not then the Egyptian who unsettled (the city) before these days, and led the four thousand men of the assassins out into the wilderness?

KJV 38. Art not thou that Egyptian, which before these days madest an uproar, and leddest out into the wilderness four thousand men that were murderers?

Luther¹⁹¹² 38. Bist du nicht der Ägypter, der vor diesen Tagen einen Aufruhr gemacht hat und führte in die Wüste hinaus viertausend Meuchelmörder?

RV¹⁸⁶² 38. ¿No eres tú aquel Egipcio que levantaste una sedición ántes de estos dias, y sacaste al desierto cuatro mil hombres salteadores?

RuSV¹⁸⁷⁶ 38 Так не ты ли тот Египтянин, который перед сими днями произвел возмущение и вывел в пустыню четыре тысячи человек разбойников?

FI^{33/38} 39 Niin Paavali sanoi: "Minä olen juutalainen mies, Tarson, tunnetun Kilikian

TKIS 39 Niin Paavali sanoi: "Olen juutalainen mies, Tarson, Kilikian tunnetun

kaupungin, kansalainen; pyydän sinua, salli minun puhua kansalle".

Biblia1776 39. Niin Paavali sanoi: minä olen

Juudalainen Tarsin, kuuluisan kaupungin asuvainen Kilikiasta. Minä rukoilen sinua, salli minun puhua kansalle.

UT1548 39. Nin sanoi Pauali/ Mine olen Juttalainen Tarsist yxi Porghari/ cwluisesta Caupungist Ciliciasta/ Mine rukolen sinua/ salli minua puhuman Canssalle. Ja hen salli sen. (Niin sanoi Pawali/ Minä olen juutalainen Tarsista yksi porghari/ kuuluisesta kaupungista Kilikiasta/ Minä rukoilen sinua/ salli minun puhuman kansalle. Ja hän salli sen.)

Gr-East 39. εἶπε δὲ ὁ Παῦλος· Ἐγὼ ἄνθρωπος μὲν εἶμι Ἰουδαῖος Ταρσεὺς, τῆς Κιλικίας οὐκ ἀσήμου πόλεως πολίτης· δέομαι δέ σου, ἐπιτρέψόν μοι λαλῆσαι πρὸς τὸν λαόν.

kaupungin kansalainen. Pyydän sinua, salli minun puhua kansalle."

CPR1642 39. Nijn Pawali sanoi: minä olen

Judalainen Tarsist yxi cuuluisan Caupungin asuwainen Ciliciasta minä rucoilen sinua salli minun puhua Canssalle. Ja hän salli sen.

Text Receptus 39. ειπεν δε ο παυλος εγω ανθρωπος μεν ειμι ιουδαιος ταρσευς της κιλικιας ουκ ασημου πολεως πολιτης δεομαι δε σου επιτρεψον μοι λαλησαι προς τον λαον 39. eipen de o pavlos ego anthropos men eimi ioudaios tarseus tes kilikias ouk asemou poleos polites

deomai de sou epitrepson moi lalesai
pros ton laon

MLV19 39 But Paul said, I am a Jew, indeed a man from Tarsus in Cilicia, a citizen of no insignificant city, and I beseech of you, permit me to speak to the people.

KJV 39. But Paul said, I am a man which am a Jew of Tarsus, a city in Cilicia, a citizen of no mean city: and, I beseech thee, suffer me to speak unto the people.

Luther1912 39. Paulus aber sprach: Ich bin ein jüdischer Mann von Tarsus, ein Bürger einer namhaften Stadt in Zilizien. Ich bitte dich, erlaube mir, zu reden zu dem Volk.

RV1862 39. Entónces Pablo le dijo: Yo de cierto soy hombre Judío, ciudadano de Tarso, ciudad no oscura de Cilicia: empero ruégote que me permitas que hable al pueblo.

RuSV1876 39 Павел же сказал: я Иудеянин, Тарсянин, гражданин неизвестного Киликийского города; прошу тебя, позволь мне говорить к народу.

FI33/38 40 Ja kun hän sen salli, niin Paavali, seisoen portailla, viittasi kädellään kansalle; ja kun oli syntynyt syvä hiljaisuus, puhui hän

TKIS 40 Kun hän salli, niin Paavali portailla seisoen viittasi kädellään kansalle, ja kun oli syntynyt syvä hiljaisuus, hän puhui

heille hebreankielellä ja sanoi:

Biblia1776 40. Ja kuin hän salli, niin Paavali seiso
astuttavilla ja viittasi kädellänsä kansalle.
Kuin suuri vaikeneminen tuli, puhutteli hän
heitä Hebrean kielellä ja sanoi:

UT1548 40. Nin Pauali seiso Trapuilla/ ia wijttasi
Kädhellens Canssan polen. Coska nyt swri
waikitus tuli/ puhui hen heille Hebraican
kielelle/ ia sanoi. (Niin Pawali seiso
rapuilla/ ja wiittasi kädellänsä kansan
puoleen. Koska nyt suuri waikutus tuli/
puhui hän heille hebraican kielellä/ ja sanoi.)

Gr-East 40. ἐπιτρέψαντος δὲ αὐτοῦ ὁ Παῦλος
ἑστῶς ἐπὶ τῶν ἀναβαθμῶν κατέσειε τῇ
χειρὶ τῶ λαῶ· πολλῆς δὲ σιγῆς γενομένης
προσεφώνησε τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ
λέγων·

heille heprean kielellä sanoen:

CPR1642 40. Nijn Pawali seiso trapuilla ja wijttais
kädelläns Canssan puoleen. Cosca suuri
waikitus tuli puhui hän heille Ebrean
kielellä ja sanoi:

Text
Receptus 40. επιτρεψαντος δε αυτου ο παυλος
εστως επι των αναβαθμων κατεσεισεν
τη χειρι τω λαω πολλης δε σιγης
γενομενης προσεφωνησεν τη εβραιδι
διαλεκτω λεγων 40. epitrepsantos de
autou o paulos estos epi ton anabathmon
kateseisen te cheiri to lao polles de siges
genomenes prosefonesen te ebraidi
dialekto legon

MLV19 40 Now having permitted him, Paul, standing upon the steps, beckoned with the hand to the people, and (after) there became much silence, he was shouting to them in the Hebrew language, saying, [Acts 22]

KJV 40. And when he had given him licence, Paul stood on the stairs, and beckoned with the hand unto the people. And when there was made a great silence, he spake unto them in the Hebrew tongue, saying,

Luther1912 40. Als er aber es ihm erlaubte, trat Paulus auf die Stufen und winkte dem Volk mit der Hand. Da nun eine große Stille ward, redete er zu ihnen auf hebräisch und sprach:

RV1862 40. Y como él se lo permitió, Pablo estando en pié en las gradas, hizo señal con la mano al pueblo; y hecho grande silencio, les habló en lengua Hebrea, diciendo:

RuSV1876 40 Когда же тот позволил, Павел, стоя на лестнице, дал знак рукою народу; и, когда сделалось глубокое молчание, начал говорить на еврейском языке так:

22 luku

Paavali kertoo puheessaan juutalaisille, kuinka

hänet kasvatettiin isien laissa ja kuinka hän vainosi kristityitä 1 – 5, mutta kuinka hän matkallaan Damaskoon kuuli Herran äänen 6 – 11 ja sai kasteen Ananiaalta 12 – 16 ja kuinka Herra näyssä kehoitti häntä lähtemään pakanain luo 17 – 21 Juutalaisten raivo keskeyttää puheen, ja päällikkö käskee tutkia Paavalia 22 – 24, mutta päästää hänet siteistä, saatuaan tietää hänen olevan Rooman kansalaisen, ja asettaa hänet neuvoston eteen 25 – 30.

FI33/38 1 Miehet, veljet ja isät, kuulkaa, mitä minä nyt teille puolustukseksi puhun.

Biblia1776 1. Miehet, rakkat veljet ja isät! kuulkaat minun edesvastaustani, jonka minä teille sanon.

UT1548 1. TE Miehet rakkat Weliet ia Iset/ cwlcat minun Wastaustani ionga mine nyt teille edestoottan. (Te miehet rakkaat weljet ja isät/ kuulkaat minun wastaustani jonka minä nyt teille edestuotan.)

Gr-East 1. Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατέ μου τῆς πρὸς ὑμᾶς νυνὶ ἀπολογίας.

TKIS 1 "Miehet, veljet ja isät, kuulkaa mitä nyt puolustukseksi teille sanon.

CPR1642 1. Miehet rakkat weljet ja Isät cuulcat minun wastaustani cuin minä teille sanon.

Text Receptus 1. ανδρες αδελφοι και πατερες ακουσατε μου της προς υμας νυν

απολογιας 1. andres adelfoi kai pateres akousate mou tes pros umas nun apologias

MLV19 1 Men, brethren and fathers! Hear^o my defense which I now make to you^o.

KJV 1. Men, brethren, and fathers, hear ye my defence which I make now unto you.

Luther1912 1. Ihr Männer, liebe Brüder und Väter, hört mein Verantwornten an euch.

RV1862 1. VARONES hermanos, y padres, oid mi defensa que hago ahora ante vosotros.

RuSV1876 1 Мужи братия и отцы! выслушайте теперь мое оправдание перед вами.

FI33/38 2 Kun he kuulivat hänen puhuvan heille hebreankielellä, syntyi vielä suurempi hiljaisuus. Ja hän sanoi:

TKIS 2 Kuultuaan hänen puhuvan heille heprean kielellä he kävivät vielä hiljaisemmiksi. Niin hän sanoi:

Biblia1776 2. (Kuin he kuulivat hänen Hebrean kielellä heille puhuvan, vaikenivat he enemmin. Ja hän sanoi:)

CPR1642 2. Cosca he cuulit hänen Ebrean kielellä heillens puhuwan waickenit he enämmin.

UT1548 2. Quin he nyt cwlit henen Hebraican kielelle heille puhuan/ nin he enämin waickenit. (Kuin he nyt kuulit hänen

Hebraican kielellä heille puhuwan/ niin he enemmin waikenit.)

Gr-East 2. ἀκούσαντες δὲ ὅτι τῇ Ἑβραϊδὶ διαλέκτῳ προσεφώνει αὐτοῖς, μᾶλλον παρέσχον ἡσυχίαν.

Text
Receptus

2. ακουσαντες δε οτι τη εβραιδι διαλεκτω προσεφωνει αυτοις μαλλον παρεσχον ησυχιαν και φησιν 2. akousantes de oti te ebraidi dialekto prosefonei autois mallon pareschon esuchian kai fesin

MLV19 2 But having heard that he was shouting to them in the Hebrew language, this provided even more quietness, and he says,

KJV

2. And when they heard that he spake in the Hebrew tongue to them, they kept the more silence: and he saith,)

Luther1912 2. Da sie aber hörten, daß er auf hebräisch zu ihnen redete, wurden sie noch stiller. Und er sprach:

RV'1862

2. (Y como oyeron que les hablaba en lengua Hebrea, le dieron más silencio;) y dijo:

RuSV1876 2 Услышав же, что он заговорил с ними на еврейском языке, они еще более утихли. Он сказал:

FI33/38 3 Minä olen juutalainen, syntynyt Kilikian Tarsossa, mutta kasvatettu tässä kaupungissa ja Gamalielin jalkojen juuressa opetettu tarkkaan noudattamaan isien lakia; ja minä kiivailin Jumalan puolesta, niinkuin te kaikki tänä päivänä kiivailette.

Biblia1776 3. Minä olen Juudalainen, Tarsossa Kilikiassa syntynyt ja tässä kaupungissa kasvatettu Gamalielin jalkain juuressa, opetettu visusti vanhimpain laissa, ja olin Jumalan puolesta kiivas, niinkuin tekin kaikki olette tänäpäpä,

UT1548 3. Ja hen sanoi/ Mine olen yxi Juttan Mies/ Tarsos Cilicias syndynyt/ ia tesse Caupungis yleskaswatettu Gamalielin ialcain iures/ opetettu wisusti Esiwanhimbain Laissa/ Ja olin Jumalan Noutelia/ ninquin tekin caiki oletta tenepene/ (Ja hän sanoi/ Minä olen yksi juuttaan mies/ Tarsos Kilikiassa syntynyt/ ja tässä kaupungissa ylös kaswatettu Gamalielin jalkain juuressa/ opetettu wisusti esiwanhempain laissa/ Ja olit Jumalan noutelija/ niinkuin tekin kaikki

TKIS 3 Olen juutalainen mies, syntynyt Kilikian Tarsossa, mutta kasvatettu tässä kaupungissa Gamalielin jalkain juuressa, tarkasti isien lain mukaan opetettuna, ja kiivailin Jumalan puolesta niin kuin tekin kaikki tänä päivänä teette.

CPR1642 3. Ja hän sanoi: minä olen Judan mies Tarsos Cilicias syndynyt ja täsä Caupungis caswatettu Gamalielin jalcain juures/opetettu wisust Wanhimbain Laissa ja oli Jumalan puolda pitäväinen nijncuin tekin caicki oletta tänäpäpä:

oletta tänäpäinä/)

Gr-East 3. καὶ φησὶν· Ἐγὼ μὲν εἰμι ἀνὴρ Ἰουδαῖος, γεγεννημένος ἐν Ταρσῷ τῆς Κιλικίας, ἀνατεθραμμένος δὲ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ παρὰ τοὺς πόδας Γαμαλιήλ, πεπαιδευμένος κατὰ ἀκριβείαν τοῦ πατρῷου νόμου, ζηλωτῆς ὑπάρχων τοῦ Θεοῦ καθὼς πάντες ὑμεῖς ἐστε σήμερον.

Text Receptus 3. εγω μεν ειμι ανηρ ιουδαιος γεγεννημενος εν ταρσω της κιλικιας ανατεθραμμενος δε εν τη πολει ταυτη παρα τους ποδας γαμαλιηλ πεπαιδευμενος κατα ακριβειαν του πατρωου νομου ζηλωτης υπαρχων του θεου καθως παντες υμεις εστε σημερον 3. ego men eimi aner ioudaios gegennemenos en tarso tes kilikias anatethrammenos de en te polei taute para tous podas gamaliel pepaideuomenos kata akriβειαν tou patroou nomou zelotes uparchon tou theou kathos pantes umeis este semeron

MLV19 3 I Indeed am a man, a Jew, (and) having been born in Tarsus of Cilicia, but having been reared in this city beside the feet of Gamaliel, having been educated according to the exactness of the Law of our forefathers, being* a zealous (one) of God,

KJV 3. I am verily a man which am a Jew, born in Tarsus, a city in Cilicia, yet brought up in this city at the feet of Gamaliel, and taught according to the perfect manner of the law of the fathers, and was zealous toward God, as ye all

just-as you^o all are today;

are this day.

Luther¹⁹¹² 3. Ich bin ein jüdischer Mann, geboren zu Tarsus in Zilizien und erzogen in dieser Stadt zu den Füßen Gamaliels, gelehrt mit allem Fleiß im väterlichen Gesetz, und war ein Eiferer um Gott, gleichwie ihr heute alle seid,

RV¹⁸⁶² 3. Yo de cierto soy hombre Judío, nacido en Tarso de Cilicia, mas criado en esta ciudad a los piés de Gamaliel, enseñado conforme a la verdad de la ley de los padres, y siendo zeloso de la ley de Dios, como todos vosotros sois hoy.

RuSV¹⁸⁷⁶ 3 я Иудеянин, родившийся в Тарсе Киликийском, воспитанный в сем городе при ногах Гамалиила, тщательно наставленный в отеческом законе, ревнитель по Боге, как и все вы ныне.

FI33/38 4 Ja minä vainosin tätä tietä aina kuolemaan asti, sitoen ja heittäen vankeuteen sekä miehiä että naisia,

TKIS 4 Vainosin tätä tietä aina kuolemaan asti, sitoen ja heittäen vankiloihin sekä miehiä että naisia,

Biblia¹⁷⁷⁶ 4. Ja olen tätä tietä vainonnut kuolemaan asti, sitoin ja antain ylö'n vankiuteen sekä miehiä että vaimoja,

CPR¹⁶⁴² 4. Ja olen tätä tietä wainonnut haman cuoleman asti minä sidoin heitä ja tornijn panin sekä miehiä että waimoja:

UT¹⁵⁴⁸ 4. ia olen täte Tiete wainonut hama'

cooleman asti/ Mine heite sidhoin ia Tornijn
 panin/ seke Miehet ette Waimot/ (ja olen tätä
 tietä wannonut hamaan kuolemaan asti/
 Minä heitä sidoin ja torniin panin/ sekä
 miehet että waimot/)

Gr-East 4. ὅς ταύτην τὴν ὁδὸν ἐδίωξα ἄχρη
 θανάτου, δεσμεύων καὶ παραδιδούς εἰς
 φυλακὰς ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας,

Text
 Receptus 4. ὅς ταυτην την οδον εδιωξα αχρη
 θανατου δεσμευων και παραδιδους εις
 φυλακας ανδρας τε και γυναικας 4. os
 tauten ten odon edioksa achri thanatou
 desmevon kai paradidou eis fulakas
 andras te kai gunaikas

MLV19 4 and I persecuted this Way to (the) death,
 binding and giving into prisons both men
 and women.

KJV 4. And I persecuted this way unto the
 death, binding and delivering into
 prisons both men and women.

Luther1912 4. und habe diesen Weg verfolgt bis an den
 Tod. Ich band sie und überantwortete sie ins
 Gefängnis, Männer und Weiber;

RV'1862 4. Que he perseguido este camino hasta
 la muerte, atando y entregando en
 cárceles varones y mujeres,

RuSV1876 4 Я даже до смерти гнал последователей

сего учения, связывая и предавая в
темницу и мужчин и женщин,

FI33/38 5 niinkuin myös ylimmäinen pappi voi
minusta todistaa, ja kaikki vanhimmat.
Minä sain heiltä myös kirjeitä veljille
Damaskoon, ja minä matkustin sinne
tuodakseni nekin, jotka siellä olivat,
sidottuina Jerusalemiin rangaistaviksi.

Biblia1776 5. Niinkuin myös ylimmäinen pappi ja koko
vanhimpain joukko minun todistajani ovat,
joilta minä otin lähetyskirjat veljein tykö, ja
vaelsin Damaskuun, että minä ne, jotka
siellä olivat, olisin sidottuna tuonut
Jerusalemiin rangaistaa.

UT1548 5. Ninquin mös se Ylimeinen Pappi/ ia coco
Wanhimbaiden ioucko minun Todhistaian
on/ Joilda mine otin Lehetuskiriat Weljein
tyge/ ia waelsin Damascuun/ ette mine ne
iotca sielle olit/ sidhottuna piti Jerusalemin
tooman rangaistetta. (Niinkuin myös se
ylimmäinen pappi/ ja koko vanhempaiden
joukko minun todistajani on/ Joilta minä

TKIS 5 niin kuin myös ylin pappi voi minusta
todistaa ja kaikki vanhimmat. Saatuani
heiltä myös kirjeitä veljille matkustin
Damaskoon kuljettaakseni nekin, jotka
siellä olivat, sidottuina Jerusalemiin
rangaistaviksi.

CPR1642 5. Nijnkuin ylimmäinen Pappi ja coco
Wanhimbain joucko minun todistajani
owat joilda minä otin lähetyskirjat
weljein tygö ja waelsin Damascuun että
minä ne jotca siellä olit sidottuna olisin
tuonut Jerusalemijn rangaista.

otin lähetykskirjat weljein tykö/ ja waelsin
 Damaskuun/ Että minä ne jotak siellä olit/
 sidottuna piti Jerusalemiin tuomaan
 rangaistawaksi.)

Gr-East 5. ὡς καὶ ὁ ἀρχιερεὺς μαρτυρεῖ μοι καὶ πᾶν
 τὸ πρεσβυτέριον· παρ' ὧν καὶ ἐπιστολὰς
 δεξάμενος πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς εἰς
 Δαμασκὸν ἐπορευόμην ἄξων καὶ τοὺς
 ἐκεῖσε ὄντας δεδεμένους εἰς Ἱερουσαλήμ
 ἵνα τιμωρηθῶσιν.

Text
 Receptus

5. ὡς καὶ ὁ ἀρχιερεὺς μαρτυρεῖ μοι καὶ
 παν το πρεσβυτεριον παρ ὧν καὶ
 ἐπιστολας δεξαμενος πρὸς τοὺς
 ἀδελφους εἰς δαμασκον ἐπορευομην
 ἀξων καὶ τοὺς ἐκεῖσε ὄντας δεδεμένους
 εἰς ἱερουσαλημ ἵνα τιμωρηθῶσιν 5. os
 kai o archiereus marturei moi kai pan to
 presbyterion par on kai epistolas
 deksamenos pros tous adelfous eis
 damaskon eporeuomen akson kai tous
 ekeise ontas dedemenous eis ierousalem
 ina timorethosin

MLV19 5 As also the high-priest and all the
 eldership (can) testify of me; from whom I
 also accepted letters to the brethren, and I
 was traveling to Damascus and would be
 leading also the ones there who were bound

KJV

5. As also the high priest doth bear me
 witness, and all the estate of the elders:
 from whom also I received letters unto
 the brethren, and went to Damascus, to
 bring them which were there bound unto

to Jerusalem in order that they might be punished. {Examples of those who are saved in the New Testament: Acts 2:14-42; 8:5-13; 8:30-39; 10:34-48; 16:13-15; 16:25-34; 18:8a; 18:8b; 19:1-7; Saul/Apostle Paul: 9:17-18, 22:6-16, 26:12-18.}

Jerusalem, for to be punished.

Luther¹⁹¹² 5. wie mir auch der Hohepriester und der ganze Haufe der Ältesten Zeugnis gibt, von welchen ich Briefe nahm an die Brüder und reiste gen Damaskus; daß ich, die daselbst waren, gebunden führte gen Jerusalem, daß sie bestraft würden.

RV¹⁸⁶² 5. Como también el sumo sacerdote me es testigo, y toda la asamblea de los ancianos: de los cuales también tomando cartas para los hermanos, iba a Damasco, a fin de traer atados a Jerusalem a los que estuviesen allí, para que fuesen castigados.

RuSV¹⁸⁷⁶ 5 как засвидетельствует о мне первосвященник и все старейшины, от которых и письма взяв к братьям, живущим в Дамаске, я шел, чтобы тамошних привести в оковах в Иерусалим на истязание.

<p>FI33/38 6 Niin tapahtui, kun minä matkalla ollessani lähestyin Damaskoa, että keskipäivän aikaan yhtäkkiä taivaasta leimahti suuri valo minun ympärilläni;</p>	<p>TKIS 6 Mutta ollessani matkalla ja lähestyessäni Damaskoa tapahtui minulle, että keskipäivän aikaan leimahti taivaasta yhtäkkiä voimakas valo ympärilleni.</p>
<p>Biblia1776 6. Niin tapahtui minun matkassa ollessani ja lähestyissäni Damaskua puolipäivän aikaan, että suuri kirkkaus valaisi äkisti taivaasta minua ympäri.</p>	<p>CPR1642 6. Niin tapahdui minun matkas ollessani cosca minä puolipäiwän aican Damascua lähestyin walais suuri kirckaus Taiwahast minua ymbärins.</p>
<p>UT1548 6. Nin se tapachtui minun matkas ollesani/ ia lehestuin Damascuun/ polipeiuen aicaan/ ette äkiste minun ymberiwalghaisi swri kircaus Taiuahast. (Niin se tapahtui minun matkassa ollessani/ ja lähestyin Damaskoon/ puolipäiwän aikaan/ että äkisti minun ympäri walkaisi suuri kirkkaus taiwaasta.)</p>	
<p>Gr-East 6. Ἐγένετο δέ μοι πορευομένῳ καὶ ἐγγίζοντι τῇ Δαμασκῶ περὶ μεσημβρίαν ἐξαίφνης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ περιστραψαὶ φῶς ἰκανὸν περὶ ἐμέ,</p>	<p>Text Receptus 6. εγενετο δε μοι πορευομενω και εγγιζοντι τη δαμασκω περι μεσημβριαν εξαιφνης εκ του ουρανου περιστραψαι φως ικανον περι εμε 6. egeneto de moi poreuomeno kai eggizonti te damasko peri mesembrian</p>

eksaifnes ek tou ouranou periastrapsai
fos ikanon peri eme

MLV19 6 Now it happened to me, (while) traveling
and drawing near to Damascus, around
midday, a considerable light from heaven
suddenly flashed around me.

KJV 6. And it came to pass, that, as I made
my journey, and was come nigh unto
Damascus about noon, suddenly there
shone from heaven a great light round
about me.

Luther1912 6. Es geschah aber, da ich hinzog und nahe
Damaskus kam, um den Mittag,
umleuchtete mich schnell ein großes Licht
vom Himmel.

RV1862 6. Mas aconteció, que yendo yo, y
llegando cerca de Damasco, como a
medio día, de repente me rodeó mucha
luz del cielo;

RuSV1876 6 Когда же я был в пути и приближался к
Дамаску, около полудня вдруг осиял
меня великий свет с неба.

FI33/38 7 ja minä kaaduin maahan ja kuulin äänen
sanovan minulle: 'Saul, Saul, miksi vainoat
minua?'

TKIS 7 Kaaduin maahan ja kuulin äänen
sanovan minulle: 'Saul, Saul, miksi
vainoat minua?'

Biblia1776 7. Ja minä lankesin maahan ja kuulin äänen

CPR1642 7. Ja minä langeisin maahan ja cuulin

minulle sanovan: Saul, Saul, miksis minua vainoot?

änen minulleni sanowan:

UT1548 7. Ja mine mahanlangesin/ ia cwlin ydhen äne' sanouan minulle/ Saul Saul/ mixi sine minua wainot? (Ja minä maahan lankesin/ ja kuulin yhden äänen sanowan minulle/ Saul Saul/ miksi sinä minua wainoat?)

Gr-East 7. ἔπεσόν τε εἰς τὸ ἔδαφος καὶ ἤκουσα φωνῆς λεγούσης μοι: Σαοὺλ, Σαοὺλ, τί με διώκεις;

Text Receptus 7. επεσον τε εις το εδαφος και ηκουσα φωνης λεγουσης μοι σαουλ σαουλ τι με διωκεις 7. epeson te eis to edafos kai ekousa fones legouses moi saoul saoul ti me diokeis

MLV19 7 And I fell to the solid-ground and heard a voice saying to me, Saul, Saul, why are you persecuting me?

KJV 7. And I fell unto the ground, and heard a voice saying unto me, Saul, Saul, why persecutest thou me

Luther1912 7. Und ich fiel zum Erdboden und hörte eine Stimme, die sprach: Saul, Saul, was verfolgst du mich?

RV'1862 7. Y caí en el suelo, y oí una voz que me decía: Saulo, Saulo, ¿por qué me persigues?

RuSV1876 7 Я упал на землю и услышал голос,
говоривший мне: Савл, Савл! что ты
гонишь Меня?

FI33/38 8 Niin minä vastasin: 'Kuka olet, herra?' Ja
hän sanoi minulle: 'Minä olen Jeesus
Nasaretilainen, jota sinä vainoat.'

Biblia1776 8. Niin minä vastasin: kuka sinä olet, Herra?
Hän sanoi minulle: minä olen Jesus
Natsaretista, jota sinä vainoot.

UT1548 8. Nin mine wastasin/ cuca sine olet
HERRA? Nin hen sanoi minulle/ Mine olen
IesuS Nazaretist/ iota sine wainot. (Niin
minä wastasin/ kuka sinä olet HERRA? Niin
hän sanoi minulle/ Minä olen Jesus
Nazaretista/ jota sinä wainoat.)

Gr-East 8. ἐγὼ δὲ ἀπεκρίθην· τίς εἶ, Κύριε; εἶπέ τε
πρὸς με· ἐγὼ εἶμι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὃν
σὺ διώκεις.

TKIS 8 Niin vastasin: 'Kuka olet, Herra?' Hän
sanoi minulle: 'Minä olen Jeesus
Nasaretilainen, jota sinä vainoat.'

CPR1642 8. Saul Saul mixis minua wainot: Nijn
minä wastaisin: cuca sinä olet HERra?
Hän sanoi minulle: minä olen Jesus
Nazarethist jota sinä wainot.

Text
Receptus 8. εγω δε απεκριθην τις ει κυριε ειπεν
τε προς με εγω ειμι ιησους ο ναζωραιος
ον συ διωκεις 8. ego de apekrithen tis ei
kurie eipen te pros me ego eimi iesous o

nazoraios on su diokeis

MLV19 8 But I answered, Who are you, Lord? And he said to me, I am Jesus the Nazarene, whom you are persecuting.

KJV 8. And I answered, Who art thou, Lord And he said unto me, I am Jesus of Nazareth, whom thou persecutest.

Luther1912 8. Ich antwortete aber: HERR, wer bist du? Und er sprach zu mir: Ich bin Jesus von Nazareth, den du verfolgst.

RV1862 8. Yo entonces respondí: ¿Quién eres, Señor? Y díjome: Yo soy Jesús el Nazareno, a quien tú persigues.

RuSV1876 8 Я отвечал: кто Ты, Господи? Он сказал мне: Я Иисус Назорей, Которого ты гонишь.

FI33/38 9 Ja minun seuralaiseni näkivät kyllä valon, mutta eivät kuulleet sen ääntä, joka minulle puhui.

TKIS 9 Seuralaiseni näkivät kyllä valon (ja pelästyivät) mutta eivät kuulleet Hänen ääntään joka puhui minulle.

Biblia1776 9. Mutta ne, jotka minun kanssani olivat, näkivät kyllä kirkkauden ja peljästyivät, vaan ei he hänen ääntänsä kuulleet, joka minua puhutteli.

CPR1642 9. Mutta ne jotca minun cansani olit näit kyllä kirckauden ja peljästyit waan ei he hänen äändäns cuullet joca minua puhutteli.

UT1548 9. Mutta ne iotca minun cansani olit/ kyllle

he näit kircaudhen ia peliestuit/ Waan ei he
 henen Endens cwlleet ioca minua puhutteli.
 (Mutta ne jotka minun kanssani olit/ kyllä
 he näit kirkkauden ja peljästyit/ Waan ei he
 hänen ääntänsä kuulleet joka minua
 puhutteli.)

Gr-East 9. οἱ δὲ σὺν ἐμοὶ ὄντες τὸ μὲν φῶς
 ἐθεάσαντο καὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο, τὴν δὲ
 φωνὴν οὐκ ἤκουσαν τοῦ λαλοῦντός μοι.

Text
 Receptus 9. οι δε συν εμοι οντες το μεν φως
 εθεασαντο και εμφοβοι εγενοντο την
 δε φωνην ουκ ηκουσαν του λαλουντος
 μοι 9. oi de sun emoi ontes to men fos
 etheasantο kai emfoβοι egenonto ten de
 fonen ουk ekousan του lalountos moi

MLV19 9 But those who were together with me
 indeed saw the light and became fearful, but
 they did not hear (with understanding) the
 voice of the one who spoke to me.

KJV 9. And they that were with me saw
 indeed the light, and were afraid; but
 they heard not the voice of him that
 spake to me.

Luther1912 9. Die aber mit mir waren, sahen das Licht
 und erschraaken; die Stimme aber des, der
 mit mir redete, hörten sie nicht.

RV1862 9. Y los que estaban conmigo, vieron a la
 verdad la luz, y se espantaron; mas no
 oyeron la voz del que hablaba conmigo.

RuSV1876 9 БЫВШИЕ же со мною свет видели, и пришли в страх; но голоса Говорившего мне не слышали.

FI33/38 10 Ja minä sanoin: 'Herra, mitä minun pitää tekemän?' Herra sanoi minulle: 'Nouse ja mene Damaskoon, niin siellä sinulle sanotaan kaikki, mikä sinulle on tehtäväksi asetettu'.

Biblia1776 10. Niin minä sanoin: Herra, mitä minun pitää tekemän? Mutta Herra sanoi minulle: nouse ja mene Damaskuun, ja siellä sinulle sanotaan kaikki, mitä sinun on säättö tehdäkses.

UT1548 10. Nin mine sanoin/ HERRA/ Mite minun pite tekemen? Nin sanoi HERRA minulle/ Nouse yles/ ia mene Damascuun/ ia sielle pite sinulle sanottaman caikista mite sinun on säättö tehdxes. (Niin minä sanoi/ HERRA/ Mitä minun pitää tekemän? Niin sanoi HERRA minulle/ Nouse ylös/ ja mene

TKIS 10 Niin minä sanoin: 'Herra, mitä minun on tehtävä?' Herra sanoi minulle: 'Nouse ja mene Damaskoon, niin siellä sinulle sanotaan kaikki mikä sinulle on tehtäväksi määrätty.'

CPR1642 10. Nijn minä sanoin: HERra mitä minun pitä tekemän? HERra sanoi minulle: Nouse ja mene Damascuun ja siellä sinulle sanotan caicki mitä sinun on säättö tehdxes.

Damaskoon/ ja siellä pitää sinulle sanottaman kaikista mitä sinun on säädetty tehdäksensä.)

Gr-East 10. εἶπον δέ· τί ποιήσω, Κύριε; ὁ δὲ Κύριος εἶπε πρὸς με· ἀναστὰς πορεύου εἰς Δαμασκόν, κακεῖ σοι λαληθήσεται περὶ πάντων ὧν τέτακταί σοι ποιῆσαι.

Text Receptus 10. ειπον δε τι ποιησω κυριε ο δε κυριος ειπεν προς με αναστας πορευου εις δαμασκον κακει σοι λαληθησεται περι παντων ων τετακται σοι ποιησαι 10. eipon de ti poieso kurie o de kurios eipen pros me anastas porevou eis damaskon kakei soi lalethesetai peri panton on tetaktai soi poiesai

MLV19 10 But I said, What should I do, Lord? But the Lord said to me, (When) you have stood up, travel into Damascus, and it will be spoken to you there concerning all things which have been appointed for you to do.

KJV 10. And I said, What shall I do, Lord And the Lord said unto me, Arise, and go into Damascus; and there it shall be told thee of all things which are appointed for thee to do.

Luther1912 10. Ich sprach aber: HERR, was soll ich tun? Der HERR aber sprach zu mir: Stehe auf und gehe gen Damaskus; da wird man dir

RV1862 10. Y dije: ¿Qué haré, Señor? Y el Señor me dijo: Levántate, y vé a Damasco, y allí te será dicho de todo lo que te está

sagen von allem, was dir zu tun verordnet ist.

determinado que hagas.

RuSV1876 10 Тогда я сказал: Господи! что мне делать? Господь же сказал мне: встань и иди в Дамаск, и там тебе сказано будет все, что назначено тебе делать.

FI33/38 11 Ja kun minä sen valon kirkkaudesta tulin näkemättömäksi, taluttivat seuralaiseni minua kädestä, ja niin minä tulin Damaskoon.

TKIS 11 Koska sen valon kirkkauden vuoksi en nähnyt, tulin Damaskoon seuralaisteni taluttamana."

Biblia1776 11. Ja koska en minä nähnyt sen walkeuden kirkkauden tähden, talutettiin minä käsistä niiltä, jotka minun kanssani olivat, ja tulin Damaskuun.

CPR1642 11. Ja cosca en minä nähnyt sen walkeuden kirkkauden tähden talutettiin minä käsistä minun cumpaneildani ja tulin Damascuun.

UT1548 11. Ja quin ei mine nähnyt sen walkiudhen kircaudhen tedhen/ nin mine Käsiste talutettijn minun Cumpanildani/ ia tulin Damascuun. (Ja kuin ei minä nähnyt sen walkeuden kirkkauden tähden/ niin minä käsistä talutettiin minun kumppaniltani/ ja

tulin Damaskoon.)

Gr-East 11. ὡς δὲ οὐκ ἐνέβλεπον ἀπὸ τῆς δόξης τοῦ φωτὸς ἐκείνου, χειραγωγούμενος ὑπὸ τῶν συνόντων μοι ἦλθον εἰς Δαμασκόν.

Text Receptus 11. ὡς δε ουκ ενεβλεπον απο της δοξης του φωτος εκεινου χειραγωγουμενος υπο των συνοντων μοι ηλθον εις δαμασκον 11. os de ουκ ενεβλεπον apo tes dokses tou fotos ekeinou cheiragogoumenos υπο ton sunonton moi elthon eis damaskon

MLV19 11 Now as I was not seeing (anything apart) from the glory of that light, I came into Damascus, being led by the hand by those who were together with me.

KJV 11. And when I could not see for the glory of that light, being led by the hand of them that were with me, I came into Damascus.

Luther1912 11. Als ich aber von der Klarheit dieses Lichtes nicht sehen konnte, ward ich bei der Hand geleitet von denen, die mit mir waren, und kam gen Damaskus.

RV1862 11. Y como yo no veía por causa de la gloria de aquella luz, llevado de la mano por los que estaban conmigo, vine a Damasco.

RuSV1876 11 А как я от славы света того лишился зрения, то бывшие со мною за

руку привели меня в Дамаск.

FI33/38 12 Ja eräs mies, hurskas lain mukaan, nimeltä Ananias, josta kaikki siellä asuvat juutalaiset todistivat hyvää,

Biblia1776 12. Ja siellä oli jumalinen mies lain jälkeen, Ananias nimeltä; hänellä oli hyvä todistus kaikilta Juudalaisilta, jotka siellä asuivat.

UT1548 12. Ja sielle oli yksi Jumalinen Mies Lain ielken/ Ananias nimelde/ henelle oli hyue sanoma caikein Juttain keskenä/ iotca sielle asuit/ (Ja siellä oli yksi jumalinen mies lain jälkeen/ Ananias nimeltä/ hänellä oli hywä sanoma kaikkein juuttain keskenä/ jotka siellä asuit/)

Gr-East 12. Ἀνανίας δέ τις, ἀνὴρ εὐλαβῆς κατὰ τὸν νόμον, μαρτυρούμενος ὑπὸ πάντων τῶν κατοικούντων ἐν Δαμασκῶ Ἰουδαίων,

TKIS 12 Niin muuan Ananias, lain mukaan hurskas mies, josta kaikki siellä asuvat juutalaiset todistavat hyvää,

CPR1642 12. JA siellä oli yksi jumalinen mies Lain jälkeen Ananias nimeldä hänestä oli hywä sanoma caickein Judalaisten seasa jotca siellä asuit

Text Receptus 12. ανανιας δε τις ανηρ ευσεβης κατα τον νομον μαρτυρουμενος υπο παντων των κατοικουντων ιουδαιων 12. ananias de tis aner eusebes kata ton nomon marturoymenos upo panton ton

katoikounton ioudaion

MLV19 12 Now a certain one (named) Ananias, a devout man according to the law, being testified of by all the Jews dwelling there,

KJV 12. And one Ananias, a devout man according to the law, having a good report of all the Jews which dwelt there,

Luther1912 12. Es war aber ein gottesfürchtiger Mann nach dem Gesetz, Ananias, der ein gut Gerücht hatte bei allen Juden, die daselbst wohnten;

RV'1862 12. Entónces un cierto Ananías, varón piadoso conforme a la ley, que tenía buen testimonio de todos los Judíos que allí moraban,

RuSV1876 12 Некто Анания, муж благочестивый по закону, одобряемый всеми Иудеями, живущими в Дамаске,

FI33/38 13 tuli minun tyköni, astui eteeni ja sanoï minulle: 'Saul, veljeni, saa näkösi jälleen'. Ja sillä hetkellä minä sain näköni ja katsoin häneen.

TKIS 13 tuli luokseni, astui eteeni ja sanoï minulle: 'Veli Saul, *näe jälleen*.' Ja sillä hetkellä näin jälleen ja katsoin häneen.

Biblia1776 13. Hän tuli minun tyköni, seisoï ja sanoï minulle: rakas veljeni Saul, saa sinun näkösi jälleen. Ja minä katsoin sillä hetkellä hänen

CPR1642 13. Hän tuli minun tygöni seisoï ja sanoï minulle: racas weljen Saul cadzo ylös. Ja minä cadzoin sillä hetkellä hänen

päällensä.

UT1548 13. hen tuli minun tykeni/ seisoi ia sanoi minulle/ Saul rakas welien/ Ota näkys iellens. Ja mine samalla hetkelle iellenssain näkyni ia nein hene'. (hän tuli minun tyköni/ seisoi ja sanoi minulle/ Saul rakas weljeni/ Ota näkös jällens. Ja minä samalla hetkellä jällens sain näköni ja näin hänen.)

päällens.

Gr-East 13. ἐλθὼν πρὸς με καὶ ἐπιστὰς εἶπέ μοι· Σαοὺλ ἀδελφέ, ἀνάβλεψον. καὶ γὰρ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἀνέβλεψα εἰς αὐτόν.

Text
Receptus

13. ελθων προς με και επιστας ειπεν μοι σαουλ αδελφε αναβλεψον καγω αυτη τη ωρα ανεβλεψα εις αυτον 13. elthon pros me kai epistas eipen moi saoul adelfe anaβlepson kago aute te ora aneβlepsi eis auton

MLV19 13 came to me, and having stood by me said to me, Brother Saul, recover your sight! And I looked up at him in the same hour.

KJV

13. Came unto me, and stood, and said unto me, Brother Saul, receive thy sight. And the same hour I looked up upon him.

Luther1912 13. der kam zu mir und trat her und sprach

RV'1862

13. Viniendo a mí, y presentándose, me

zu mir: Saul, lieber Bruder, siehe auf! Und ich sah ihn an zu derselben Stunde.

dijo: Saulo hermano, recibe la vista. Y yo en aquella misma hora le miré.

RuSV1876 13 пришел ко мне и, подойдя, сказал мне: брат Савл! прозри. И я тотчас увидел его.

FI33/38 14 Niin hän sanoi: 'Meidän isiemme Jumala on valinnut sinut tuntemaan hänen tahtonsa ja näkemään Vanhurskaan ja kuulemaan hänen suunsa äänen;

TKIS 14 Ja hän sanoi: 'Isäimme Jumala on valinnut sinut tuntemaan tahtonsa ja näkemään Vanhurskaan ja kuulemaan Hänen suunsa äänen.

Biblia1776 14. Niin hän sanoi: meidän isäimme Jumala on sinun valmistanut, että sinun pitää tuntea hänen tahtonsa, ja näkemän vanhurskaan, ja kuuleman ääntä hänen suustansa.

CPR1642 14. Nijn hän sanoi: Meidän Isäim Jumala on sinun walmistanut että sinun pitä tundeman hänen tahtons ja näkemän sen wanhurscan ja cuuleman ändä hänen suustans:

UT1548 14. Nin hen sanoi/ Meiden Iseden Jumala on sinun walmistanut/ ette sinun pite tundema' henen tachtons/ ia näkemen sen Wanhurskan/ ia cwleman ände henen swstans/ (Niin hän sanoi/ Meidän isien Jumala on sinun walmistanut/ että sinun pitää tuntea hänen tahtonsa/ ja näkemän

sen wanhurskauden/ ja kuulemaan ääntä
hänen suustansa/)

Gr-East 14. ὁ δὲ εἶπεν· ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν
προεχειρίσατό σε γινῶναι τὸ θέλημα
αὐτοῦ καὶ ἰδεῖν τὸν δίκαιον καὶ ἀκοῦσαι
φωνὴν ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ,

Text
Receptus 14. ο δε ειπεν ο θεος των πατερων
ημων προεχειρισατο σε γνωναι το
θελημα αυτου και ιδειν τον δικαιον και
ακουσαι φωνην εκ του στοματος αυτου
14. o de eipen o theos ton pateron emon
proecheirisato se gnonai to thelema
autou kai idein ton dikaion kai akousai
fonen ek tou stomatos autou

MLV19 14 Now he said, The God of our fathers
assigned you to know his will, and to see
the Righteous (One), and to hear a voice
from his mouth.

KJV 14. And he said, The God of our fathers
hath chosen thee, that thou shouldest
know his will, and see that Just One, and
shouldest hear the voice of his mouth.

Luther1912 14. Er aber sprach: Der Gott unsrer Väter hat
dich verordnet, daß du seinen Willen
erkennen solltest und sehen den Gerechten
und hören die Stimme aus seinem Munde;

RV'1862 14. Y él dijo: El Dios de nuestros Padres
te ha escogido, para que conocieses su
voluntad, y vieses a aquel Justo, y oyases
la voz de su boca;

RuSV1876 14 Он же сказал мне: Бог отцов наших
предъизбрал тебя, чтобы ты познал волю
Его, увидел Праведника и услышал глас
из уст Его,

FI33/38 15 sillä sinä olet oleva hänen todistajansa
kaikkien ihmisten edessä, sen todistaja, mitä
olet nähnyt ja kuullut.

Biblia1776 15. Sillä sinun pitää oleman hänen
todistajansa kaikkein ihmisten edessä niistä,
joita sinä nähnyt ja kuullut olet.

UT1548 15. Sille sinun pite oleman henen
Todhistaians caikein Inhimisten edes/ nijste
iotcas nähnyt ia cwillut olet. (Sillä sinun
pitää oleman hänen todistajansa kaikkein
ihmisten edessä/ niistä jotkas nähnyt ja
kuullut olet.)

Gr-East 15. ὅτι ἔση μάρτυς αὐτῷ πρὸς πάντα
ἄνθρώπους ὧν ἐώρακας καὶ ἤκουσας.

TKIS 15 Sillä sinä olet oleva Hänen
todistajansa kaikkien ihmisten edessä,
sen todistaja, mitä olet nähnyt ja kuullut.

CPR1642 15. Sillä sinun pitä oleman hänen
todistajans caickein ihmisten edes nijstä
cuins nähnyt ja cuullut olet.

Text
Receptus 15. οτι εση μαρτυς αυτω προς παντας
ανθρωπους ων εωρακας και ηκουσας
15. oti ese martus avto pros pantas
anthropous on eorakas kai ekousas

MLV19 15 Because you will be a witness for him to all men of what you have seen and heard.

KJV 15. For thou shalt be his witness unto all men of what thou hast seen and heard.

Luther1912 15. denn du wirst Zeuge zu allen Menschen sein von dem, das du gesehen und gehört hast.

RV1862 15. Porque has de ser testigo suyo a todos los hombres de lo que has visto y oido.

RuSV1876 15 ПОТОМУ ЧТО ТЫ БУДЕШЬ ЕМУ СВИДЕТЕЛЕМ ПРЯД ВСЕМИ ЛЮДЬМИ О ТОМ, ЧТО ТЫ ВИДЕЛ И СЛЫШАЛ.

FI33/38 16 Ja nyt, mitä viivyttelet? Nouse, huuda avuksi hänen nimeänsä ja anna kastaa itsesi ja pestä pois syntisi.'

TKIS 16 Ja nyt, mitä viivyttelet? Nouse ja anna kastaa itsesi ja pestä pois syntisi huutaen avuksi *Herran nimeä*.'

Biblia1776 16. Ja mitäs nyt viivyttelet? Nouse ja anna sinus kastettaa ja pestä pois sinun syntis, ja huuda avuksi Herran nimeä.

CPR1642 16. Ja mitäs nyt wijwyttelet? Nouse ja anna sinus casta ja pestä pois sinun syndis ja rucoile HERran nime.

UT1548 16. Ja mites nyt wiwuyttelet? Nouse yles/ ia anna sinuas Castetta/ ia poispestä sinun synnistäs ia auxeshwdha HERRAN Nimee. (Ja mitäs nyt wiiwyttelet? Nouse ylös/ ja

anna sinuas kastettaa/ ja pois pestä sinun synnistäsi ja awuksesi huuda HERRAN nimeä.)

Gr-East 16. καὶ νῦν τί μέλλεις; ἀναστὰς βάπτισαι καὶ ἀπόλουσαι τὰς ἁμαρτίας σου, ἐπικαλεσάμενος τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου.

Text Receptus 16. και νυν τι μελλεις αναστας βαπτισαι και απολουσαι τας αμαρτιας σου επικαλεσαμενος το ονομα του κυριου 16. kai nun ti melleis anastas baptisai kai apolousai tas amartias sou epikalesamenos to onoma tou kuriov

MLV19 16 And now, why are you hesitating? (When) you have stood up, be immersed* and fully-wash away your sins, calling upon the name of the Lord.

KJV 16. And now why tarriest thou? arise, and be baptized, and wash away thy sins, calling on the name of the Lord.

Luther1912 16. Und nun, was verziehst du? Stehe auf und laß dich taufen und abwaschen deine Sünden und rufe an den Namen des HERRN!

RV1862 16. Ahora pues, ¿por qué te detienes? Levántate, y sé bautizado, y lava tus pecados, invocando el nombre del Señor.

RuSV1876 16 Итaк, что ты медлишь? Встань,

крестись и омой грехи твои, призвав имя
Господа Иисуса,

FI33/38 17 Kun olin palannut Jerusalemiin, tapahtui
minun rukoillessani pyhäkössä, että minä
jouduin hurmoksiin

Biblia1776 17. Niin tapahtui, kuin minä Jerusalemiin
palasin ja rukoilin templissä, että minä tulin
horrokseen,

UT1548 17. Nin tapachtui coska mine palasin
Jerusalemijn/ ia rucolin Templis/ ette mine
temmattin itzesteni näkyhyn/ (Niin tapahtui
koska minä palasin Jerusalemiin/ ja rukoilin
templissä/ että minä temmattiin itsestäni
näkyyn/)

Gr-East 17. Ἐγένετο δέ μοι ὑποστρέψαντι εἰς
Ἱερουσαλήμ καὶ προσευχομένου μου ἐν
τῷ ἱερω̄ γενέσθαι με ἐν ἐκστάσει καὶ ἰδεῖν
αὐτὸν λέγοντά μοι·

TKIS 17 Jerusalemiin palattuani tapahtui, että
pyhäkössä rukoillessani jouduin
hurmoksiin

CPR1642 17. NIjn tapahdui cosca minä
Jerusalemijn palaisin ja rucoilin Templis
että minä tulin horroxijn:

Text
Receptus 17. εγενετο δε μοι υποστρεψαντι εις
ιερουσαλημ και προσευχομενου μου εν
τω ιερω γενεσθαι με εν εκστασει 17.
egeneto de moi upostrepsanti eis
ierousalem kai prosevchomenou mou en
to iero genesthai me en ekstasei

- MLV¹⁹ 17 Now it happened to me, having returned to Jerusalem, and (in) my praying in the temple, I came* (to be) in a trance,
- KJV 17. And it came to pass, that, when I was come again to Jerusalem, even while I prayed in the temple, I was in a trance;
- Luther¹⁹¹² 17. Es geschah aber, da ich wieder gen Jerusalem kam und betete im Tempel, daß ich entzückt ward und sah ihn.
- RV¹⁸⁶² 17. Y me aconteció, vuelto a Jerusalem, que orando en el templo, fuí arrebatado fuera de mí,
- RuSV¹⁸⁷⁶ 17 Когда же я возвратился в Иерусалим и молился в храме, пришел я в исступление,
- FI33/38 18 ja näin hänet. Ja hän sanoi minulle: 'Riennä ja lähde pian pois Jerusalemista, sillä he eivät ota vastaan sinun todistustasi minusta.'
- TKIS 18 ja näin Hänet. Ja Hän sanoi minulle: 'Riennä ja mene pian pois Jerusalemista, sillä he eivät ota vastaan todistustasi minusta.'
- Biblia¹⁷⁷⁶ 18. Ja näin hänen minulle sanovan: riennä ja lähde kiiruusti Jerusalemista; sillä ei he ota vastaan sinun todistustas minusta.
- CPR¹⁶⁴² 18. Ja näin hänen minulle sanowan: riennä ja kijrust lähde Jerusalemist: sillä ei he ota wastan sinun todistustas minusta.
- UT¹⁵⁴⁸ 18. ia nein hene' sanoua' minulle/ Riennä ia

sorita sinuas matkan Jerusalemist/ Sille eiuet
 he wastanota sinun todistustas minusta. (ja
 näin hänen sanowan minulle/ Riennä ja
 suorita sinuas matkan Jerusalemista/ Sillä
 eiwät he wastaan ota sinun todistustasi
 minusta.)

Gr-East 18. σπεῦσον καὶ ἔξελθε ἐν τάχει ἐξ
 Ἱερουσαλήμ, διότι οὐ παραδέξονται σου
 μαρτυρίαν περὶ ἐμοῦ.

Text
 Receptus 18. και ιδειν αυτον λεγοντα μοι
 σπευσον και εξελθε εν ταχει εξ
 ιερουσαλημ διοτι ου παραδεξονται σου
 την μαρτυριαν περι εμου 18. kai idein
 auton legonta moi speuson kai ekselthe
 en tachei eks ierousalem dioti ou
 paradeksontai sou ten marturian peri
 emou

MLV19 18 and saw him saying to me, Hurry, and go
 forth quickly out of Jerusalem, because they
 will not be accepting the testimony from
 you concerning me.

KJV 18. And saw him saying unto me, Make
 haste, and get thee quickly out of
 Jerusalem: for they will not receive thy
 testimony concerning me.

Luther1912 18. Da sprach er zu mir: Eile und mache

RV1862 18. Y le ví que me decía: Dáte priesa, y

dich behend von Jerusalem hinaus; denn sie werden nicht aufnehmen dein Zeugnis von mir.

sal prestamente fuera de Jerusalem; porque no recibirán tu testimonio de mí.

RuSV1876 18 и увидел Его, и Он сказал мне: поспеши и выйди скорее из Иерусалима, потому что здесь не примут твоего свидетельства о Мне.

FI33/38 19 Ja minä sanoin: 'Herra, he tietävät itse, että minä panin vankeuteen ja ruoskitin jokaisessa synagoogassa niitä, jotka uskoivat sinuun.

TKIS 19 Niin minä sanoin: 'Herra, he tietävät itse, että panin vankilaan ja ruoskin jokaisessa synagoogassa niitä, jotka uskoivat sinuun.

Biblia1776 19. Ja minä sanoin: Herra, itse he tietävät, että minä panin torniin ja pieksin jokaisessa synagogassa niitä, jotka sinun päälles uskoivat.

CPR1642 19. Ja minä sanoin: HERra idze he tietävät että minä panin tornijn ja piexin jocaidzes Synagogas nijtä cuin sinun päälles uscoit

UT1548 19. Ja mine sanoin/ HERRA/ itze he tietuet/ ette mine panin Tornijn ia piexin iocaitzes Sinagogis nijte iotca sinun päles wskoit/ (Ja minä sanoin/ HERRA/ itse he tietävät/ että minä panin torniin ja pieksin jokaisessa

synagogassa niitä jotka sinun päällesi uskoit.)

Gr-East 19. καὶ γὰρ εἶπον· Κύριε, αὐτοὶ ἐπίστανται ὅτι ἐγὼ ἤμην φυλακίζων καὶ δέρων κατὰ τὰς συναγωγὰς τοὺς πιστεύοντας ἐπὶ σέ·

Text Receptus 19. καγω ειπον κυριε αυτοι επιστανται οτι εγω ημην φυλακιζων και δερων κατα τας συναγωγας τους πιστευοντας επι σε 19. kago eipon kurie autoi epistantai oti ego emen fulakizon kai deron kata tas sunagogas tous pisteuontas epi se

MLV19 19 And I said, Lord, they themselves know that I was imprisoning and whipping (them) in every synagogue, those who believe on you;

KJV 19. And I said, Lord, they know that I imprisoned and beat in every synagogue them that believed on thee:

Luther1912 19. Und ich sprach: HERR, sie wissen selbst, daß ich gefangen legte und stäupte die, so an dich glaubten, in den Schulen hin und her;

RV1862 19. Y yo dije: Señor, ellos saben que yo encerraba en cárcel, y azotaba por las sinagogas a los que creían en tí;

RuSV1876 19 Я сказал: Господи! им известно, что я

верующих в Тебя заключал в темницы и бил в синагогах,

FI33/38 20 Ja kun Stefanuksen, sinun todistajasi, veri vuodatettiin, olin minäkin läsnä, hyväksyin sen ja vartioin hänen surmaajainsa vaatteita.'

Biblia1776 20. Ja kuin Stephanin sinun palvelias veri vuodatettiin, olin minä myös siinä läsnä, ja mielistyin hänen kuolemaansa, ja vartioitsin niiden vaatteita, jotka hänen tappoivat.

UT1548 20. Ja koska Stephanin sinun Paluelias weri wloswodhatettijn/ nin mine mös tykeneseisoin/ ia mielistuin henen Coolemahans ia wartioitzin heiden waatteitans iotca hende tapoit. (Ja koska Stephanin sinun palwelijasi weri ulos wuodatettiin/ niin minä myös tykönä seisoin/ ja meilistyin hänen kuolemaansa ja wartioitsin heidän waatteitansa jotka häntä tapoit.)

TKIS 20 Ja kun Stefanuksen, sinun todistajasi veri vuodatettiin, olin minäkin läsnä hyväksyen (hänen surmaamisensa) ja vartioin hänen surmaajainsa vaatteita.'

CPR1642 20. Ja koska Stephanin sinun palvelias weri wuodatettin olin minä myös siinä läsnä ja mielistyin hänen cuolemaans ja wartioidzin niiden waatteita cuin hänen tapoit.

Gr-East 20. καὶ ὅτε ἐξεχετο τὸ αἷμα Στεφάνου τοῦ μάρτυρός σου, καὶ αὐτὸς ἤμην ἐφεστῶς καὶ συνευδοκῶν τῇ ἀναιρέσει αὐτοῦ καὶ φυλάσσων τὰ ἱμάτια τῶν ἀναιρῶντων αὐτόν.

Text Receptus 20. και οτε εξεχειτο το αιμα στεφανου του μαρτυρος σου και αυτος ημην εφεστως και συνευδοκων τη αναιρεσει αυτου και φυλασσων τα ιματια των αναιρουντων αυτον 20. kai ote eksecheito to aima stefanou tou marturos sou kai autos emen efestos kai suneudokon te anairesei αυτου και φυlasson ta imatia ton anairounton αυτον

MLV19 20 and when the blood of Stephen, your witness, was being shed, I was also standing by and (was) consenting to the assassination, guarding the garments of those assassinating him.

KJV 20. And when the blood of thy martyr Stephen was shed, I also was standing by, and consenting unto his death, and kept the raiment of them that slew him.

Luther1912 20. und da das Blut des Stephanus, deines Zeugen, vergossen ward, stand ich auch dabei und hatte Wohlgefallen an seinem Tode und verwahrte denen die Kleider, die ihn töteten.

RV'1862 20. Y cuando se derramaba la sangre de Esteban tu mártir, yo también estaba presente, y consentía a su muerte, y guardaba las ropas de los que le mataban.

RuSV1876 20 и когда проливалась кровь Стефана, свидетеля Твоего, я там стоял, одобрял убиение его и стерег одежды побивавших его.

FI33/38 21 Ja hän sanoi minulle: 'Mene, sillä minä lähetän sinut kauas pakanain tykö'."

Biblia1776 21. Ja hän sanoi minulle: mene, sillä minä lähetän sinun kauvas pakanain tykö.

UT1548 21. Ja hen sanoi minulle/ Mene/ sille mine leheten sinun cauwas Pacanaidhen tyge. (Ja hän sanoi minulle/ Mene/ sillä minä lähetän sinun kauas pakanaiden tykö.)

Gr-East 21. καὶ εἶπε πρὸς με· πορεύου, ὅτι ἐγὼ εἰς ἔθνη μακρὰν ἐξαποστελῶ σε.

MLV19 21 And he said to me, Travel on, because I will be sending you forth to (the) Gentiles

TKIS 21 Ja Hän sanoi minulle: 'Mene, sillä minä lähetän sinut kauas pakanain luo.'

CPR1642 21. Ja hän sanoi minulle: mene: sillä minä lähetän sinun cauwas pacanain tygö.

Text Receptus 21. και ειπεν προς με πορευου οτι εγω εις εθνη μακρην εξαποστελω σε 21. kai eipen pros me porevou oti ego eis ethne makran eksapostelo se

KJV 21. And he said unto me, Depart: for I will send thee far hence unto the

(who are) afar.

Gentiles.

Luther1912 21. Und er sprach zu mir: Gehe hin; denn ich will dich ferne unter die Heiden senden!

RV'1862 21. Y me dijo: Vé, porque yo te tengo que enviar léjos a los Gentiles.

RuSV1876 21 И Он сказал мне: иди; Я пошлю тебя далеко к язычникам.

FI33/38 22 Tähän sanaan asti he kuuntelivat häntä; mutta silloin he korottivat äänensä ja sanoivat: "Pois maan päältä tuommoinen! Sillä ei hän saa elää."

TKIS 22 He kuuntelivat häntä tähän sanaan asti. Sitten he korottivat äänensä ja sanoivat: "Pois maan päältä tuommoinen! Sillä ei hän saa elää."

Biblia1776 22. Ja he kuulivat häntä tähän sanaan asti, niin he korottivat äänensä ja sanoivat: ota pois senkaltainen ihminen maan päältä; sillä ei hänen ole luvallinen elää.

CPR1642 22. JA he cuulit händä haman tähän sanan asti: nijn he corgotit änens ja sanoit: ota pois sencaltainen ihminen maan pääldä: sillä ei hänen ole luwallinen elä.

UT1548 22. Nin he cwlit henen haman tehen sanan asti. Nin he yleskorgotit heiden änens ia sanoit/ Otapois sencaltaine' Inhiminen maan päalde/ Sille ei ole luualinen ette henen pite elemen. (Niin he kuulit hamaan tähän

sanaan asti. Niin he ylöskorotit heidän äänensä ja sanoit/ Ota pois senkaltainen ihminen maan päältä/ Sillä ei ole luwallinen että hänen pitää elämän.)

Gr-East 22. Ἦκουον δὲ αὐτοῦ ἄχρι τούτου τοῦ λόγου, καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν λέγοντες· Αἶρε ἀπὸ τῆς γῆς τὸν τοιοῦτον, οὐ γὰρ καθῆκεν αὐτὸν ζῆν.

Text Receptus 22. ηκουον δε αυτου αχρι τουτου του λογου και επηραν την φωνην αυτων λεγοντες αιρε απο της γης τον τοιουτον ου γαρ καθηκον αυτον ζην 22. ekouon de autou achri toutou tou logou kai eperan ten fonen auton legontes aire apo tes ges ton toiouton ou gar kathekon auton zen

MLV19 22 Now they were hearing him till this speech, and they lifted up their voice, saying, Take such a one away from the earth; for* it was not proper (for) him to live.

KJV 22. And they gave him audience unto this word, and then lifted up their voices, and said, Away with such a fellow from the earth: for it is not fit that he should live.

Luther1912 22. Sie hörten aber ihm zu bis auf dies Wort und hoben ihre Stimme auf und sprachen:

RV'1862 22. Y le oyeron hasta esta palabra; y entónces alzaron la voz, diciendo: Quita

Hinweg mit solchem von der Erde! denn es ist nicht billig, daß er leben soll.

de la tierra a un tal hombre; porque no conviene que viva.

RuSV1876 22 До этого слова слушали его; а за сим подняли крик, говоря: истреби от земли такого! ибо ему не должно жить.

FI33/38 23 Ja kun he huusivat ja heittelivät vaatteitaan ja viskoivat tomua ilmaan,
 Biblia1776 23. Ja kuin he niin huusivat, heittelivät vaatteitansa ja paiskasivat tomua tuuleen,
 UT1548 23. Ja quin he nin parghuit/ ia heittelit waatteitans ia nakkasit mulda twlehe'/ (Ja kuin he niin paruit/ ja heittelit waatteitansa ja nakkasit multaa tuulehen/)

TKIS 23 Kun he huusivat ja heittelivät vaatteitaan ja viskoivat tomua ilmaan,
 CPR1642 23. Ja cuin he nijn parguit heittelit waatteitans ja nakkasit tomua tuulen:

Gr-East 23. κραυγαζόντων δὲ αὐτῶν καὶ ῥιπτόντων τὰ ἱμάτια καὶ κονιορτὸν βαλλόντων εἰς τὸν ἀέρα,

Text Receptus 23. κραυγαζοντων δε αυτων και ριπτουντων τα ιματια και κονιορτον βαλλοντων εις τον αερα 23.
 kraugazonton de auton kai riptounton ta imatia kai koniorton ballonton eis ton aera

- MLV¹⁹ 23 Now from them, crying out and tossing off their garments and casting dust into the air,
- Luther¹⁹¹² 23. Da sie aber schrieen und ihre Kleider abwarfen und den Staub in die Luft warfen,
- RuSV¹⁸⁷⁶ 23 Между тем как они кричали, метали одежды и бросалипыль на воздух,
- FI^{33/38} 24 käski päällikkö viedä hänet kasarmiin, ja saadakseen tietää, mistä syystä he niin hänelle huusivat, hän määräsi hänet ruoskimalla tutkittavaksi.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 24. Antoi sodanpäämies hänen viedä leiriin, ja käski piestä ja tutkittaa, että hän olis saanut tietää, minkätähden hänen päällensä niin huudettiin.
- UT¹⁵⁴⁸ 24. nin Sodanpämies andoi henen sisellewiete Scantzijn/ ia keski hende witzoilla pieste/ ia tutkitta/ ette hen sais
- KJV 23. And as they cried out, and cast off their clothes, and threw dust into the air,
- RV¹⁸⁶² 23. Y dando ellos voces, y arrojando sus ropas, y echando polvo al aire,
- TKIS 24 käski komentaja kuljettaa hänet kasarmiin ja määräsi hänet ruoskimalla tutkittavaksi saadakseen tietää, mistä syystä he hänelle niin huusivat.
- CPR¹⁶⁴² 24. Andoi Sodanpäämies hänen wiedä Scantzijn ja käski piestä ja tutkia että hän sais tietä mingätähden hänen päällens nijn huuttin.

tietä/ minge tedhen henen pä lens nin
 hwtin. (niin sadanpää mies antoi hänen
 sisälle wietää scantziin/ ja käski häntä
 witsoilla piestä/ ja tutkittaa/ että hän saisi
 tietää/ minkä tähden hänen päällensä niin
 huudettiin.)

Gr-East 24. ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ χιλιάρχος ἄγεσθαι
 εἰς τὴν παρεμβολήν, εἰπὼν μάστιξιν
 ἀνετάζεσθαι αὐτὸν, ἵνα ἐπιγνῶ δι' ἣν
 αἰτίαν οὕτως ἐπεφώνουν αὐτῷ.

Text
 Receptus 24. εκελευσεν αυτον ο χιλιαρχος
 αγεσθαι εις την παρεμβολην ειπων
 μαστιξιν ανεταζεσθαι αυτον ινα
 επιγνω δι ην αιτιαν ουτως επεφωνουν
 αυτω 24. ekeleusen auton o chiliarchos
 agesthai eis ten parembolen eipon
 mastiksin anetazesthai avton ina epigno
 di en aitian outos epefonoun auto

MLV19 24 the commander commanded him (to) be
 led into the encampment, (and) said, (He is)
 to be interrogated by scourges, in order that
 he might fully know because of what crime
 they were shouting out (against) him so.

KJV 24. The chief captain commanded him to
 be brought into the castle, and bade that
 he should be examined by scourging;
 that he might know wherefore they cried
 so against him.

Luther¹⁹¹² 24. hieß ihn der Hauptmann ins Lager führen und sagte, daß man ihn stäupen und befragen sollte, daß er erführe, um welcher Ursache willen sie also über ihn riefen.

RV¹⁸⁶² 24. Mandó el tribuno que le llevasen a la fortaleza; y ordenó que fuese examinado con azotes, para saber por qué causa clamaban así contra él.

RuSV¹⁸⁷⁶ 24 тысяченачальник повелел ввести его в крепость, приказав бичевать его, чтобы узнать, по какой причине так кричали против него.

FI33/38 25 Mutta kun he olivat oikaisseet hänet ruuskittavaksi, sanoi Paavali siinä seisovalle sadanpäämiehelle: "Onko teidän lupa ruoskia Rooman kansalaista, vieläpä ilman tuomiota?"

TKIS 25 Mutta kun *he olivat oikaisseet* hänet ruuskittavaksi, sanoi Paavali siinä seisovalle sadanpäämiehelle: "Onko teidän lupa ruoskia Rooman kansalaista, vieläpä ilman tuomiota?"

Biblia¹⁷⁷⁶ 25. Kuin hän häntä nuorilla sitoi, sanoi Paavali sadanpäämiehelle, joka läsnä seiso: onkos teidän kohtuullinen Roomalaista hosua ilman tuomitsematta?

CPR¹⁶⁴² 25. Cosca hän händä nuorilla sidoi sanoi Pawali Sadanpäämiehellä joca läsnä seiso: ongosta teidän cohtullinen Romalaista hosua ilman oikeudeta ja duomiota?

UT¹⁵⁴⁸ 25. Quin hen nyt henen Norilla sitoi/ sanoi Pauali sille Sadhanpäämiehelle/ ioca lesse

seisoi/ Ongo se mös cochtolinen teille/ ychte
 Romalaista Mieste hosua ia
 Domitzematoinda? (Kuin hän nyt hänen
 nuorilla sitoi/ sanoi Pawali sille
 sadanpäämiehelle/ jotka läsnä seisoi/ Onko
 se myös kohtuullinen teille/ yhtä
 roomalaista miestä hosua ja
 tuomitsematointa?)

Gr-East 25. ὡς δὲ προέτειναν αὐτὸν τοῖς ἰμαῖσιν,
 εἶπε πρὸς τὸν ἐστῶτα ἐκατόνταρχον ὁ
 Παῦλος· Εἰ ἄνθρωπον Ρωμαῖον καὶ
 ἀκατάκριτον ἔξεστιν ὑμῖν μαστίζειν;

Text
 Receptus 25. ὡς δε {VAR1: προετεινεν } {VAR2:
 προετειναν } αυτον τοις ιμασιν ειπεν
 προς τον εστωτα εκατονταρχον ο
 παυλος ει ανθρωπον ρωμαιον και
 ακατακριτον εξεστιν υμιν μαστιζειν 25.
 os de {VAR1: proeteinen } {VAR2:
 proeteinan } avton tois imasin eipen pros
 ton estota ekatontarchon o pavlos ei
 anthropon romaion kai akatakriton
 eksestin umin mastizein

MLV19 25 But as he stretched him out with the
 straps, Paul said to the centurion who is
 standing (there), If it is legal for you^o to

KJV 25. And as they bound him with thongs,
 Paul said unto the centurion that stood
 by, Is it lawful for you to scourge a man

scourge a Roman man and uncondemned?

that is a Roman, and uncondemned?

Luther1912 25. Als man ihn aber mit Riemen anband, sprach Paulus zu dem Hauptmann der dabeistand: Ist's auch recht bei euch, einen römischen Menschen ohne Urteil und Recht zu geißeln?

RV1862 25. Y como le ataban con correas, Pablo dijo al centurión que estaba presente: ¿Os es lícito azotar a un hombre Romano, sin ser condenado?

RuSV1876 25 Но когда растянули его ремнями, Павел сказал стоявшему сотнику: разве вам позволено бичевать Римского гражданина, да и без суда?

FI33/38 26 Kun sadanpäämies sen kuuli, meni hän päällikölle ilmoittamaan ja sanoi: "Mitä aiot tehdä? Tämä mies on Rooman kansalainen."

TKIS 26 Tämän kuultuaan sadanpäämies meni ilmoittamaan komentajalle ja sanoi:

Biblia1776 26. Kuin sadanpäämies sen kuuli, meni hän sodanpäämiehen tykö, ilmoitti hänelle ja sanoi: mitäs tahdot tehdä? sillä tämä mies on Roomalainen.

CPR1642 26. Cosca Sadanpäämies sen cuuli meni hän Sodanpäämiehen tygö ilmoitti hänelle ja sanoi: Mitäs tahdot tehdä? sillä tämä mies on Romalainen.

UT1548 26. Coska Sadhanpämies sen cwli/ meni hen Sodhan pämiehen tyge/ ia ilmoitti henelle ia

sanoi/ Mites tadhoh tehde? Sille teme Mies on Romalainen. (Koska sadanpäämies sen kuuli/ meni hän sadanpäämiehen tykö/ ja ilmoitti hänelle ja sanoi/ Mitäs tahdot tehdä? Sillä tämä mies on roomalainen.)

Gr-East 26. ἀκούσας δὲ ὁ ἑκατόνταρχος προσελθὼν ἀπήγγειλε τῷ χιλιάρχῳ λέγων· ὄρα τί μέλλεις ποιεῖν· ὁ γὰρ ἄνθρωπος οὗτος Ῥωμαῖός ἐστι.

Text Receptus 26. ακουσας δε ο εκατονταρχος προσελθων απηγγειλεν τω χιλιαρχω λεγων ορα τι μελλεις ποιειν ο γαρ ανθρωπος ουτος ρωμαιος εστιν 26. akousas de o ekatontarchos proselthon apeggeilen to chiliarcho legon ora ti melleis poiein o gar anthropos outos romaios estin

MLV19 26 But having heard (it), the centurion went to the commander and reported to him, saying, Behold, what are you about to do? For* this man is a Roman.

KJV 26. When the centurion heard that, he went and told the chief captain, saying, Take heed what thou doest: for this man is a Roman.

Luther1912 26. Da das der Unterhauptmann hörte, ging er zum Oberhauptmann und verkündigte

RV'1862 26. Y como el centurión oyó esto, fué al tribuno, y le dió aviso, diciendo: Mira lo

ihm und sprach: Was willst du machen?
Dieser Mensch ist römisch.

que vas a hacer; porque este hombre es Romano.

RuSV1876 26 Услышав это, сотник подошел и донес тысяченачальнику, говоря: смотри, что ты хочешь делать? Этот человек- Римский гражданин.

FI33/38 27 Niin päällikkö meni Paavalin luo ja sanoi hänelle: "Sano minulle: oletko sinä Rooman kansalainen?" Hän vastasi: "Olen".

TKIS 27 "Katso mitä aiot tehdä, sillä tämä* mies on roomalainen." Tultuaan Paavalin luo komentaja sanoi hänelle: "Sano minulle oletko roomalainen." Hän vastasi: "Olen."

Biblia1776 27. Niin sodanpäämies meni hänen tykönsä ja sanoi hänelle: sanos minulle, oletko sinä Roomalainen? Hän sanoi: olen niinkin.

CPR1642 27. Nijn Sodanpäämies meni hänen tygöns ja sanoi hänelle: sanos minulle jos sinä olet Romalainen? Hän sanoi: olen nijngin.

UT1548 27. Nin se Sodhanpämies keui henen tygens/ ia sanoi henelle/ Sanos minulle/ ios sine olet Romalainen? Nin hen sanoi/ Olen nijngi.
(Niin se sadanpäämies käwi hänen tykönsä/ ja sanoi hänelle/ Sanos minulle/ jos sinä olet

roomalainen? Niin hän sanoi/ Olen niinkin.)

Gr-East	27. προσελθὼν δὲ ὁ χιλιάρχος εἶπεν αὐτῷ· Λέγε μοι, εἰ σὺ Ῥωμαῖος εἶ. ὁ δὲ ἔφη· Ναί.	Text Receptus	27. προσελθων δε ο χιλιαρχος ειπεν αυτω λεγε μοι ει συ ρωμαιος ει ο δε εφη ναι 27. proselthon de o chiliarchos eipen auto lege moi ei su romaios ei o de efe nai
MLV19	27 Now the commander came and said to him, Tell me if you are a Roman. Now he said, Yes.	KJV	27. Then the chief captain came, and said unto him, Tell me, art thou a Roman? He said, Yea.
Luther1912	27. Da kam zu ihm der Oberhauptmann und sprach zu ihm: Sage mir, bist du römisch? Er aber sprach: Ja.	RV1862	27. Y viniendo el tribuno le dijo: Díme, ¿eres tú Romano? Y él dijo: Sí.
RuSV1876	27 Тогда тысяченачальник, подойдя к нему, сказал: скажимне, ты Римский гражданин? Он сказал: да.		
FI33/38	28 Niin päällikkö sanoi: "Minä olen paljon rahalla hankkinut itselleni tämän	TKIS	28 Komentaja sanoi: "Minä olen paljon rahalla hankkinut tämän

kansalaisyöikeuden". Paavali sanoi: "Mutta minulla se on syntymästani asti".

Biblia1776 28. Ja sodanpäämies vastasi: minä olen suurella rahalla tämän kaupungin oikeuden voittanut. Mutta Paavali sanoi: minä olen myös syntynyt (Roomalainen.)

UT1548 28. Ja se Sodhanpäämies wastasi/ Mine olen swrella rahalla temen Caupungin oikiudhen woittanut. Mutta Pauali sanoi/ Mine olen mös Romari syndynyt. (Ja se sadanpäämies wastasi/ Minä olen suurella rahalla tämän kaupungin oikeuden woittanut. Mutta Pawali sanoi/ Minä olen myös romariksi syntynyt.)

Gr-East 28. ἀπεκρίθη τε ὁ χιλίαρχος· Ἐγὼ πολλοῦ κεφαλαίου τὴν πολιτείαν ταύτην ἐκτησάμην. ὁ δὲ Παῦλος ἔφη· Ἐγὼ δὲ καὶ γεγέννημαι.

kansalaisyöikeuden." Niin Paavali sanoi: "Mutta minä olen syntynytkin roomalaisena."

CPR1642 28. Ja Sodanpäämies wastais: minä olen suurella rahalla tämän Caupungin oikeuden voittanut. Mutta Pawali sanoi: minä olen myös Romalainen.

Text Receptus 28. απεκριθη τε ο χιλιαρχος εγω πολλου κεφαλαιου την πολιτειαν ταυτην εκτησαμην ο δε παυλος εφη εγω δε και γεγεννημαι 28. apekrithe te o chiliarchos ego pollou kefalaiou ten politeian tauten ektesamen o de pavlos efe ego de kai gegennemai

MLV19 28 And the commander answered, I procured this citizenship of a large sum. But Paul said, But I have even been born (Roman).

KJV 28. And the chief captain answered, With a great sum obtained I this freedom. And Paul said, But I was free born.

Luther1912 28. Und der Oberhauptmann antwortete: Ich habe dies Bürgerrecht mit großer Summe zuwege gebracht. Paulus aber sprach: Ich bin aber auch römisch geboren.

RV1862 28. Y respondió el tribuno: Yo con mucha suma de dinero alcancé esta ciudadanía. Entonces Pablo dijo: Mas yo aun soy nacido ciudadano.

RuSV1876 28 Тысячечначальник отвечал: я за большие деньги приобрел это гражданство. Павел же сказал: а я и родился в нем.

FI33/38 29 Silloin ne, joiden piti häntä tutkia, lähtivät heti hänen luotaan. Ja myös päällikkö peljästyi saatuaan tietää, että Paavali oli Rooman kansalainen, kun oli sidottanut hänet.

TKIS 29 Silloin ne, joitten piti häntä tutkia, lähtivät heti hänen luotaan. Myös komentaja pelästyi saatuaan tietää, että hän oli roomalainen, ja koska oli sitonut hänet.

Biblia1776 29. Ja he läksivät kohta hänen tyköönsä

CPR1642 29. Ja he läxit cohta hänen tyköns

tutkimasta. Ja sodanpäämies rupesi pelkäämään, sittekuin hän sai tietää, hänen Roomalaisen olevan, että hän hänen sitonut oli.

UT1548 29. Ja cochta he lexit henen tyköense/ iotca hende piti tutkiman. Ja se Sodhanpäemies rupesi pelkemen sittequin hen sai tietä henen oleuan Romalaisen/ ia ette hen oli sitonut henen. (Ja kohta he läksit hänen tyköänsä/ jotka häntä piti tutkiman. Ja se sadanpäämies rupesi pelkäämään sitten kuin hän sai tietää hänen olewan roomalaisen/ ja että hän oli sitonut hänen.)

Gr-East 29. εὐθέως οὖν ἀπέστησαν ἀπ' αὐτοῦ οἱ μέλλοντες αὐτὸν ἀνετάζειν· καὶ ὁ χιλίαρχος δὲ ἐφοβήθη ἐπιγνούς ὅτι Ρωμαῖός ἐστι, καὶ ὅτι ἦν αὐτὸν δεδεκώς.

tutkimast. Ja Sodanpäämies rupeis pelkämän sijttecuin hän sai tietä hänen Romalaisen olewan että hän hänen sitonut oli.

Text Receptus 29. ευθεως ουν απεστησαν απ αυτου οι μελλοντες αυτον ανεταζειν και ο χιλιαρχος δε εφοβηθη επιγνους οτι ρωμαιος εστιν και οτι ην αυτον δεδεκως 29. eutheos oyn apestesan ap αυτου οι mellontes αυτον anetazein και ο chiliarchos de efoβethe epignous oti romaios estin kai oti en αυτον dedekos

MLV19 29 Therefore those who are about to interrogate him immediately withdrew from him. The commander was also afraid, having fully know that he is a Roman, and because he was binding (him).

KJV 29. Then straightway they departed from him which should have examined him: and the chief captain also was afraid, after he knew that he was a Roman, and because he had bound him.

Luther1912 29. Da traten sie alsobald von ihm ab, die ihn befragen sollten. Und der Oberhauptmann fürchtete sich, da er vernahm, daß er römisch war, und er ihn gebunden hatte.

RV'1862 29. Así que, luego se apartaron de él los que le habían de examinar; y aun el tribuno también tuvo temor, entendido que era Romano, por haberle atado.

RuSV1876 29 Тогда тотчас отступили от него хотевшие пытаться его. А тысяченачальник, узнав, что он Римский гражданин, испугался, что связал его.

FI33/38 30 Mutta seuraavana päivänä, koska hän tahtoi saada varman tiedon, mistä juutalaiset häntä syyttivät, päästi hän hänet siteistä ja käski ylipappien ja koko neuvoston kokoontua, vei Paavalin alas ja

TKIS 30 Mutta seuraavana päivänä, kun komentaja halusi varmasti tietää, mistä juutalaiset häntä syyttivät, hän päästi hänet siteistä ja käski ylipappien ja koko *heidän neuvostonsa* kokoontua. Hän

asetti hänet heidän eteensä.

Biblia¹⁷⁷⁶ 30. Mutta toisena päivänä tahtoi hän visummasti tietää, minkätähden hänen päällensä Juudalaisilta kannettiin, ja päästi hänen siteistä, ja käske ylimmäiset papit ja kaiken heidän raatinsa tulla kokoon, ja antoi Paavalin tulla heidän eteensä.

UT¹⁵⁴⁸ 30. Toisna peiuen hen tachtoi wisummasti tiete/ minge tedhen henen pälens Juttailda cannettin/ ia pästi henen Siteiste/ ia keski Ylimeiset Papit/ ia caiken Radhin cokontulla/ ia andoi Paualin tulla heiden eteens. (Toisena päivänä hän tahtoi wisummasti tietää/ minkä tähden hänen päällensä juuttailta kannettiin/ ja päästi hänen siteistä/ ja käske ylimmäiset papit/ ja kaiken raadin kokoon tulla/ ja antoi Pawalin tulla heidän eteensä.)

Gr-East 30. Τῇ δὲ ἐπαύριον βουλόμενος γινῶναι τὸ ἀσφαλές, τὸ τί κατηγορεῖται παρὰ τῶν Ἰουδαίων, ἔλυσεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν δεσμῶν

vei Paavalin alas ja asetti hänet heidän eteensä.

CPR¹⁶⁴² 30. TOisna päivänä tahdoi hän wisummast tietä mingätähden hänen päällens Judalaisilda cannettin ja päästi hänen siteistä ja käske ylimmäiset Papit ja caiken Raadin tulla cocon ja andoi Pawalin tulla heidän eteens.

Text Receptus 30. τη δε επαυριον βουλομενος γινωναι το ασφαλές το τι κατηγορειται παρα των ιουδαιων ελυσεν αυτον απο των

καὶ ἐκέλευσεν ἐλθεῖν τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον αὐτῶν, καὶ καταγαγὼν τὸν Παῦλον ἔστησεν εἰς αὐτούς.

δεσμῶν καὶ ἐκέλευσεν ελθεῖν τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον αὐτῶν καὶ καταγαγὼν τὸν παῦλον ἐστήσεν εἰς αὐτούς 30. te de epaurion boulomenos gnonai to asfales to ti kategoreitai para ton ioudaion elusen auton apo ton desmon kai ekeleusen elthein tous archiereis kai olon to sunedrion auton kai katagagon ton paulon estesen eis autous

MLV19 30 But on the next-day, planning to know the certainty (of) why he is accused (of something) from the Jews, he loosed him from the bonds, and commanded the high-priests and their whole council to come and having led Paul (there) he stood (him) toward them.

KJV 30. On the morrow, because he would have known the certainty wherefore he was accused of the Jews, he loosed him from his bands, and commanded the chief priests and all their council to appear, and brought Paul down, and set him before them.

Luther1912 30. Des andern Tages wollte er gewiß erkunden, warum er verklagt würde von den Juden, und löste ihn von den Banden und hieß die Hohenpriester und ihren

RV'1862 30. Y el día siguiente queriendo saber de cierto la causa por qué era acusado de los Judíos, le soltó de las prisiones, y mandó venir a los príncipes de los sacerdotes, y

ganzen Rat kommen und führte Paulus hervor und stellte ihn unter sie.

a todo su concilio; y sacando a Pablo, le presentó delante de ellos.

RuSV1876 30 На другой день, желая достоверно узнать, в чем обвиняют его Иудеи, освободил его от оков и повелел собраться первосвященникам и всему синедриону и, выведя Павла, поставил его перед ними.

23 luku

Paavali alottaa puheensa neuvoston edessä, mutta ylimmäinen pappi käskee lyödä häntä suulle 1 – 5; kun hän sanoo uskovansa ylösnousemisen, syntyy riita fariseusten ja saddukeusten kesken 6 – 9 Päällikkö vie hänet kasarmiin, jossa Herra yöllä rohkaisee häntä 10, 11 Juutalaiset vannovat tappavansa Paavalin, mutta salahanke tulee ilmi 12 – 22, ja päällikkö lähettää hänet Kesareaan maaherra Feeliksiin tutkittavaksi 23 – 35.

FI33/38 1 Niin Paavali loi katseensa neuvostoon ja

TKIS 1 Niin Paavali katsoi kiinteästi

sanoi: "Miehet, veljet, minä olen kaikessa hyvällä omallatunnolla vaeltanut Jumalan edessä tähän päivään asti".

Biblia1776 1. Niin Paavali katsahti raadin päälle ja sanoi: miehet, rakkaat veljet! minä olen kaikella hyvällä tunnolla vaeltanut Jumalan edessä tähän päivään asti.

UT1548 1. Niin Pauali catzachtu Radhin päle ia sanoi/ Te Miehet ia rackat Weliet/ Mine olen hyuelle omallatunnolla waeldanut Jumalan edes/ tehen peiuen asti. (Niin Pawali katsahti raadin päälle ja sanoi/ Te miehet ja rakkaat weljet/ Minä olen hywällä omalla tunnolla waeltanut Jumalan edes/ tähän päiwään asti.)

Gr-East 1. Ατενίσας δὲ ὁ Παῦλος τῷ συνεδρίῳ εἶπεν· Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ πάσῃ συνειδήσει ἀγαθῇ πεπολίτευμαι τῷ Θεῷ ἄχρι ταύτης τῆς ἡμέρας.

neuvostoon ja sanoi: "Miehet, veljet, olen tähän asti vaeltanut Jumalan edessä omatunto täysin puhtaana."

CPR1642 1. Niin Pawali cadzahti Raadin päälle ja sanoi: Miehet rackat weljet minä olen hywällä tunnolla waeldanut Jumalan edes tähän päiwän asti.

Text Receptus 1. ατενισας δε ο παυλος τω συνεδριω ειπεν ανδρες αδελφοι εγω παση συνειδησει αγαθη πεπολιτευμαι τω θεω αχρι ταυτης της ημερας 1. atenisas de o pavlos to sunedrio eipen andres adelfoi ego pase suneidesei agathe pepoliteuimai to theo achri taves tes

emeras

- MLV19 1 Now Paul, having stared to(ward) the council, said, Men, brethren, I have behaved-as a (Jewish) citizen to(ward) God in all good conscience till this day.
- KJV 1. And Paul, earnestly beholding the council, said, Men and brethren, I have lived in all good conscience before God until this day.
- Luther1912 1. Paulus aber sah den Rat an und sprach: Ihr Männer, liebe Brüder, ich habe mit allem guten Gewissen gewandelt vor Gott bis auf diesen Tag.
- RV1862 1. ENTÓNCES Pablo, poniendo los ojos en el concilio, dijo: Varones y hermanos: yo con toda buena conciencia he vivido delante de Dios hasta el día de hoy.
- RuSV1876 1 Павел, устремив взор на синедрин, сказал: мужи братия! я всею доброю совестью жил пред Богом до сего дня.
- FI33/38 2 Mutta ylimmäinen pappi Ananias käski lähellä seisovia lyömään häntä vasten suuta.
- TKIS 2 Mutta ylin pappi Ananias käski hänen lähellä seisovia lyömään häntä vasten suuta.
- Biblia1776 2. Niin ylimmäinen pappi Ananias käski niitä, jotka läsnä seisoivat, lyödä häntä vasten suuta.
- CPR1642 2. Nijn ylimmäinen Pappi Ananias käski nijtä cuin läsnä seisoit lyödä händä wasta suuta.

UT1548 2. Nin keski se ylimeinen Pappi Ananias
nijte iotca lesse seisoit/ lödhe he'de
wastaswta. (Niin käski se ylimmäinen pappi
Ananias niitä jotka läsnä seisoit/ lyödä häntä
wastaan suuta.)

Gr-East 2. ὁ δὲ ἀρχιερεὺς Ἀνανίας ἐπέταξε τοῖς
παρεστῶσιν αὐτῷ τύπτειν αὐτοῦ τὸ
στόμα.

Text
Receptus 2. ο δε αρχιερευς ανανιας επεταξεν
τοις παρεστωσιν αυτω τυπτειν αυτου
το στομα 2. o de archiereus ananias
epetaksen tois parestosin auto typtein
autou to stoma

MLV19 2 But the high-priest Ananias commanded
to those who are standing beside him to beat
his mouth.

KJV 2. And the high priest Ananias
commanded them that stood by him to
smite him on the mouth.

Luther1912 2. Der Hohepriester aber, Ananias, befahl
denen, die um ihn standen, daß sie ihm aufs
Maul schlugen.

RV'1862 2. Y el sumo sacerdote, Ananías, mandó
a los que estaban cerca de él que le
hiriesen en la boca.

RuSV1876 2 Первосвященник же Анания стоявшим
перед ним приказал бить его по устам.

FI33/38 3 Silloin Paavali sanoi hänelle: "Jumala on lyövä sinua, sinä valkeaksi kalkittu seinä; istutko sinä tuomitsemassa minua lain mukaan ja käsket vastoin lakia lyödä minua?"

Biblia1776 3. Paavali sanoi hänelle: lyököön sinua Jumala, sinä valkeaksi tehty seinä! istutko sinä ja tuomitset minua lain jälkeen, ja käsket minua lyödä vastoin lakia?

UT1548 3. Nin Pauali sanoi henelle Lökön sinua Jumala sine walkexi tecty seine/ Istutco sine ia domitzet minua Lain ielken/ ia kesket minua löte wastoin laki? (Niin Pawali sanoi hänelle Lyököön sinua Jumala sinä walkeaksi tehty seinä/ Istutkos sinä ja tuomitset minua lain jälkeen/ ja käsket minua lyödä wastoin lakia?)

Gr-East 3. τότε ὁ Παῦλος πρὸς αὐτὸν εἶπε· Τύπτειν σε μέλλει ὁ Θεός, τοῖχε κεκονιαμένε· καὶ σὺ κάθη κρίνων με κατὰ τὸν νόμον, καὶ

TKIS 3 Silloin Paavali sanoi hänelle: "Jumala on lyövä sinua, valkeaksi kalkittu seinä. Istutko sinä tuomitsemassa minua lain mukaan ja käsket vastoin lakia lyömään minua?"

CPR1642 3. Pawali sanoi hänelle: lyökön sinua Jumala sinä walkexi tehty seinä istutco sinä ja duomidzet minua Lain jälken ja käsket minua lyödä wastoin Lakia?

Text Receptus 3. τοτε ο παυλος προς αυτον ειπεν τυπτειν σε μελλει ο θεος τοιχε κεκονιαμενε και συ καθη κρινων με

παρανομῶν κελεύεις με τύπτεσθαι!

κατα τον νομον και παρανομων
κελευεις με τυπτεσθαι 3. tote o paulos
pros auton eipen τυρτειν σε mellei o
theos toiche kekoniamene kai su kathe
krinon me kata ton nomon kai
paranomou keleueis me τυρτестhai

MLV¹⁹ 3 Then Paul said to him, God is about to beat you, the whitewashed wall. And you sit judging me according to the law, and (yet) violating the law, you are commanding me to be beaten.

KJV 3. Then said Paul unto him, God shall smite thee, thou whited wall: for sittest thou to judge me after the law, and commandest me to be smitten contrary to the law?

Luther¹⁹¹² 3. Da sprach Paulus zu ihm: Gott wird dich schlagen, du getünchte Wand! Sitzt du, mich zu richten nach dem Gesetz, und heißt mich schlagen wider das Gesetz?

RV¹⁸⁶² 3. Entónces Pablo le dijo: Herirte ha Dios a tí, pared blanqueada; porque tú estas sentado para juzgarme conforme a la ley: ¿Y contra la ley me mandas herir?

RuSV¹⁸⁷⁶ 3 Тогда Павел сказал ему: Бог будет бить тебя, стена подбеленная! ты сидишь, чтобы судить по закону, и, вопреки закону, велишь бить меня.

<p>FI33/38 4 Niin ne, jotka seisoivat lähellä, sanoivat: "Herjaatko sinä Jumalan ylimmäistä pappia?"</p>	<p>TKIS 4 Niin ne jotka seisoivat lähellä, sanoivat: "Herjaatko Jumalan ylintä pappia?"</p>
<p>Biblia1776 4. Mutta ne, jotka läsnä seisoivat, sanoivat: kiroiletko sinä ylimmäistä Jumalan pappia?</p>	<p>CPR1642 4. Mutta ne cuin läsnä seisoit sanoit: kiroiletco sinä ylimmäistä Jumalan Pappia?</p>
<p>UT1548 4. Mutta ne quin lesseseisoit/ sanoit/ Kiroletco sine Ylimeiste Jumala' Pappi? (Mutta ne kuin läsnä seisoit/ sanoit/ Kiroiletco sinä ylimmäistä Jumalan pappia?)</p>	
<p>Gr-East 4. οἱ δὲ παρεστῶτες εἶπον· Τὸν ἀρχιερέα τοῦ Θεοῦ λοιδορεῖς;</p>	<p>Text Receptus 4. οι δε παρεστωτες ειπον τον αρχιερεα του θεου λοιδορεις 4. oi de parestotes eipon ton archierea tou theou loidoreis</p>
<p>MLV19 4 But those who are standing beside (him) said, Are you reviling God's high-priest?</p>	<p>KJV 4. And they that stood by said, Revilest thou God's high priest?</p>
<p>Luther1912 4. Die aber umherstanden sprachen: Schiltst du den Hohenpriester Gottes?</p>	<p>RV'1862 4. Y los que estaban presentes dijeron: ¿Al sumo sacerdote de Dios vilipendias?</p>

RuSV1876 4 Предстоящие же сказали:
первосвященника Божия поносишь?

FI33/38 5 Ja Paavali sanoi: "En tiennyt, veljet, että hän on ylimmäinen pappi; sillä kirjoitettu on: 'Kansasi ruhtinasta älä kiroa'".

Biblia1776 5. Paavali sanoi: en minä tietänyt, rakkaat veljet, häntä ylimmäiseksi papiksi; sillä kirjoitettu on: sinun kansas ylimmäistä ei sinun pidä kiroileman.

UT1548 5. Nin sanoi sis Pauali/ Embe mine tienyt rackat Weliet/ ette hen oli Ylimeinen Pappi/ Sille kirioitettu on/ Sinun Canssas Ylimeiste ei sinun pidhe kiroleman. (Niin sanoi siis Pawali/ Empä minä tiennyt rakkaat weljet/ että hän oli ylimmäinen pappi/ Sillä kirjoitettu on/ Sinun kansasi ylimmäistä ei sinun pidä kiroileman.)

Gr-East 5. ἔφη τε ὁ Παῦλος· Οὐκ ἤδειν, ἀδελφοί, ὅτι ἐστὶν ἀρχιερεὺς· γέγραπται γάρ· ἄρχοντα τοῦ λαοῦ σου οὐκ ἐρεῖς κακῶς.

TKIS 5 Paavali vastasi: "En tiennyt, veljet, että hän on ylin pappi; sillä on kirjoitettu: 'Kansasi ruhtinasta älä solvaa!'"

CPR1642 5. Pawali sanoi: en minä tiennyt rackat weljet händä ylimmäisexi Papixi: sillä kirjoitettu on: sinun Canssas ylimmäistä ei sinun pidä kiroileman.

Text Receptus 5. εφη τε ο παυλος ουκ ηδειν αδελφοι οτι εστιν αρχιερευς γεγραπται γαρ αρχοντα του λαου σου ουκ ερεις κακως

5. efe te o paulos ovk edein adelfoi oti estin archiereus gegraptai gar archonta tou laou sou ovk ereis kakos

MLV19 5 And Paul said, Brethren, I did not know that he was (the) high-priest; for* it has been written, 'You will not speak evilly of a ruler of your people.' {Exo 22:28}

KJV 5. Then said Paul, I wist not, brethren, that he was the high priest: for it is written, Thou shalt not speak evil of the ruler of thy people.

Luther1912 5. Und Paulus sprach: Liebe Brüder, ich wußte nicht, daß er der Hohepriester ist. Denn es steht geschrieben: "Dem Obersten deines Volkes sollst du nicht fluchen."

RV1862 5. Y Pablo dijo: No sabía yo, hermanos, que era el sumo sacerdote; porque escrito está: No hablarás mal del gobernador de tu pueblo.

RuSV1876 5 Павел сказал: я не знал, братия, что он первосвященник; ибо написано: начальствующего в народе твоём не злословь.

FI33/38 6 Mutta koska Paavali tiesi osan heistä olevan saddukeuksia ja toisen osan fariseuksia, huusi hän neuvoston edessä:

TKIS 6 Mutta kun Paavali tiesi osan heistä olevan saddukeuksia ja toisen fariseuksia, hän huusi neuvoston edessä:

"Miehet, veljet, minä olen fariseus, fariseusten jälkeläinen; toivon ja kuolleitten ylösnousemuksen tähden minä olen tuomittavana".

Biblia¹⁷⁷⁶

6. Kuin Paavali tiesi, että heitä oli yksi osa Saddukealaisia ja toinen osa Pharisealaisia, huusi hän raadin edessä: miehet, rakkaat veljet! minä olen Pharisealainen ja Pharisealaisen poika. Minun päälleni kannetaan toivon ja kuolleiden ylösnousemisen tähden.

UT¹⁵⁴⁸

6. Coska nyt Pauali tiesi/ ette yxi osa Saduceit oli/ ia toinen poli Phariseuset/ nin hen hwsii Radhin edes/ Te Miehet rackat Weliet/ Mine olen Phariseus/ ia Phariseusen poica/ minun päleni cannetan Toiuon ia Coolluten ylesnousemisen tedhen. (Koska nyt Pawali tiesi/ että yksi osa saddukeita oli/ ja toinen puoli phariseukset/ niin hän huusi raadin edessä/ Te miehet rakkaat weljet/ Minä olen phariseus/ ja phariseuksen poika/ minun päälleni kannetaan toiwon ja kuolleitten ylösnousemisen tähden.)

"Miehet, veljet, olen fariseus, * fariseuksen poika*. Kuolleitten ylösnousemustoivon vuoksi olen tuomittavana."

CPR¹⁶⁴²

6. COsca Pawali tiesi että heitä oli yxi osa Sadduceuxista ja toinen osa Phariseuxista huusi hän Raadin edes: miehet rackat weljet minä olen Phariseus ja Phariseuxen poica minun päälleni cannetan toiwon ja cuolluitten ylösnousemisen tähden.

Gr-East 6. γνούς δὲ ὁ Παῦλος ὅτι τὸ ἓν μέρος ἐστὶ Σαδδουκαίων, τὸ δὲ ἕτερον Φαρισαίων, ἔκραξεν ἐν τῷ συνεδρίῳ· Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ Φαρισαῖός εἰμι, υἱὸς Φαρισαίου· περὶ ἐλπίδος καὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι.

Text Receptus 6. γνους δε ο παυλος οτι το εν μερος εστιν σαδδουκαιων το δε ετερον φαρισαιων εκραξεν εν τω συνεδριω ανδρες αδελφοι εγω φαρισαιος ειμι υιος φαρισαιου περι ελπιδος και αναστασεως νεκρων εγω κρινομαι 6. gnous de o pavlos oti to en meros estin saddoukaion to de eteron farisaion ekraksen en to sunedrio andres adelfoi ego farisaios eimi vios farisaiou peri elpidos kai anastaseos nekron ego krinomai

MLV19 6 But (after) Paul knew that the one part were Sadducees and the other Pharisees, he cried out in the council, Men, brethren, I am a Pharisee, a son of a Pharisee. I am being judged concerning the hope and resurrection of the dead.

KJV 6. But when Paul perceived that the one part were Sadducees, and the other Pharisees, he cried out in the council, Men and brethren, I am a Pharisee, the son of a Pharisee: of the hope and resurrection of the dead I am called in question.

Luther¹⁹¹² 6. Da aber Paulus wußte, daß ein Teil Sadduzäer war und der andere Teil Pharisäer, rief er im Rat: Ihr Männer, liebe Brüder, ich bin ein Pharisäer und eines Pharisäers Sohn; ich werde angeklagt um der Hoffnung und Auferstehung willen der Toten.

RV¹⁸⁶² 6. Entónces Pablo, viendo que la una parte era de Saduceos, y la otra de Fariseos, clamó en el concilio: Varones y hermanos, yo Fariseo soy, hijo de Fariseo, de la esperanza y de la resurrección de los muertos soy yo juzgado.

RuSV¹⁸⁷⁶ 6 Узнав же Павел, что тут одна часть саддукеев, а другая фарисеев, возгласил в синедрione: мужи братия! я фарисей, сын фарисея; за чаяние воскресения мертвых меня судят.

FI33/38 7 Tuskin hän oli tämän sanonut, niin nousi riita fariseusten ja saddukeusten kesken, ja kokous jakautui.

TKIS 7 Kun hän oli tämän sanonut, nousi riita fariseusten ja saddukeusten kesken, ja joukko jakautui.

Biblia¹⁷⁷⁶ 7. Ja kuin hän sen sanonut oli, tuli riita Pharisealaisten ja Saddukealaisten välille, ja joukko erkani.

CPR¹⁶⁴² 7. Ja cuin hän sen sanonut oli: tuli rijta Phariseusten ja Sadduceusten wälille ja he ercanit.

UT¹⁵⁴⁸ 7. Ja quin hen sen sanonut oli/ nin tuli yxi rijta Phariseuste' ia Saduceusten wälille/ Ja

se wäki eransi. (Ja kuin hän sen sanonut oli/
niin tuli yksi riita phariseusten ja
saddukeusten wälille/ Ja se wäki erkani.)

Gr-East 7. τοῦτο δὲ αὐτοῦ λαλήσαντος ἐγένετο
στάσις τῶν Φαρισαίων καὶ τῶν
Σαδδουκαίων, καὶ ἐσχίσθη τὸ πλῆθος.

Text
Receptus 7. τουτο δε αυτου λαλησαντος εγενετο
στασις των φαρισαιων και των
σαδδουκαιων και εσχισθη το πληθος 7.
touto de autou lalesantos egeneto stasis
ton farisaion kai ton saddoukaion kai
eschisthe to plethos

MLV19 7 But (after) he spoke this, there became a
dissension from the Pharisees and the
multitude was split-apart.

KJV 7. And when he had so said, there arose
a dissension between the Pharisees and
the Sadducees: and the multitude was
divided.

Luther1912 7. Da er aber das sagte, ward ein Aufruhr
unter den Pharisäern und Sadduzäern, und
die Menge zerspaltete sich.

RV'1862 7. Y como hubo dicho esto, fué hecha
disensión entre los Fariseos y los
Saduceos; y la multitud fué dividida.

RuSV1876 7 Когда же он сказал это, произошла
распря между фарисеями и саддукеями,

и собрание разделилось.

- FI33/38 8 Sillä saddukeukset sanovat, ettei ylösnousemusta ole, ei enkeliä eikä henkeä, mutta fariseukset tunnustavat kumpaisetkin.
- Biblia1776 8. Sillä Saddukealaiset sanovat: ettei kuolleiden ylösnousemista, eikä enkeleitä, eikä henkeä ole; mutta Pharisealaiset tunnustavat molemmat olevan.
- UT1548 8. Sille ette ne Saduceit sanouat/ ei oleuan Coolluten ylesnousemista/ eikä Engelite/ eike Hengie/ Mutta ne Phariseuset tunnustauat molemat oleuan. (Sillä että ne saddukeit sanowat/ ei olewan kuolleitten ylösnousemista/ eikä enkeleitä/ eikä henkiä/ Mutta ne phariseukset tunnustawat molemmat olewan.)
- Gr-East 8. Σαδδουκαῖοι μὲν γὰρ λέγουσι μὴ εἶναι ἀνάστασιν μήτε ἄγγελον μήτε πνεῦμα, Φαρισαῖοι δὲ ὁμολογοῦσι τὰ ἀμφότερα.

- TKIS 8 Sillä saddukeukset sanovat, ettei ole ylösnousemusta, ei enkeliä eikä henkeä, mutta fariseukset tunnustavat molemmat.
- CPR1642 8. Sillä ei Sadduceuxet sano olewan cuolluitten ylösnousemista eikä Engelitä eikä Hengiä: mutta Phariseuxet tunnustawat molemmat olewan.

Text
Receptus 8. σαδδουκαιοι μεν γαρ λεγουσιν μη ειναι αναστασιν μηδε αγγελον μητε πνευμα φαρισαιοι δε ομολογουσιν τα

αμφοτερα 8. saddoukaioi men gar legousin me einai anastasin mede aggelon mete pneuma farisaioi de omologousin ta amfotera

MLV19 8 (For* the Sadducees indeed say that there is no resurrection, neither messenger nor spirit, but the Pharisees are confessing both.)

KJV 8. For the Sadducees say that there is no resurrection, neither angel, nor spirit: but the Pharisees confess both.

Luther1912 8. (Denn die Sadduzäer sagen: Es sei keine Auferstehung noch Engel noch Geist; die Pharisäer aber bekennen beides.)

RV1862 8. (Porque los Saduceos dicen que no hay resurrección, ni ángel, ni espíritu; mas los Fariseos confiesan ambas cosas.)

RuSV1876 8 Ибо саддукеи говорят, что нет воскресения, ни Ангела, ни духа; а фарисеи признают и то и другое.

FI33/38 9 Ja syntyi suuri huuto, ja muutamat kirjanoppineet fariseusten puolueesta nousivat ja väittelivät kiivaasti ja sanoivat: "Emme löydä mitään pahaa tässä miehessä; entäpä jos henki tai enkeli on hänelle

TKIS 9 Syntyi suuri huuto, ja muutamat fariseusten puolueen kirjanoppineet nousivat kiivaasti väittelemään sanoen: "Emme huomaa mitään paha tässä miehessä. Entä jos henki tai enkeli on

puhunut? (Älkäämme taistelko Jumalaa vastaan.)"

Biblia¹⁷⁷⁶ 9. Niin tuli suuri huuto, ja kirjanoppineet Pharisealaisten lahkosta nousivat, kilvoittelivat ja sanoivat: emme mitään pahaa löydä tässä miehessä: jos henki taikka enkeli on hänelle puhunut, niin emme mahda Jumalaa vastaan sotia.

UT¹⁵⁴⁸ 9. Nin nousi swri parcku/ Ja ne Kirjanoppeneet ninen Phariseuste' Lahgosta ylesnousit/ ia kiluoittelit ia sanoit/ Eipe me miten wärytte leudhe tesse Miehese. Jos nyt Hengi/ eli Engeli ombi puhunut henelle/ nin emme me taidha Jumalan wastan sotia.
(Niin nousi suuri parku/ Ja ne kirjanoppineet niiden phariseusten lahkosta ylös nousit/ ja kilwoittelit ja sanoit/ Eipä me mitään wääryyttä löydä tässä miehessä. Jos nyt Henki/ eli enkeli ompi puhunut hänelle/ niin emme me taida Jumalan wastaan sotia.)

Gr-East 9. ἐγένετο δὲ κραυγὴ μεγάλη, καὶ ἀναστάντες οἱ γραμματεῖς τοῦ μέρους

hänelle puhunut? (Älkäämme taistelko Jumalaa vastaan.)"

CPR¹⁶⁴² 9. Nijn tuli suuri parcu ja Kirjanoppenet Phariseusten Lahgosta nousit kilwoittelit ja sanoit: en me mitän wääryttä löydä täsä miehesä jos Hengi taicka Engeli on hänelle puhunut nijn en me taida Jumalata wastan sotia.

Text Receptus 9. εγενετο δε κραυγη μεγαλη και ανασταντες οι γραμματεις του μερους

τῶν Φαρισαίων διεμάχοντο λέγοντες·
 Οὐδὲν κακὸν εὐρίσκομεν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ
 τούτῳ· εἰ δὲ πνεῦμα ἐλάλησεν αὐτῷ ἢ
 ἄγγελος, μὴ θεομαχῶμεν.

των φαρισαιων διεμαχοντο λεγοντες
 ουδεν κακον ευρισκομεν εν τω
 ανθρωπω τουτω ει δε πνευμα
 ελαλησεν αυτω η αγγελος μη
 θεομαχωμεν 9. egeneto de krauge
 megale kai anastantes oi grammateis tou
 merous ton farisaion diemachonto
 legontes ouden kakon euriskomen en to
 anthropo touto ei de pneuma elalesen
 auto e aggelos me theomachomen

^{MLV19} 9 Now there became a great outcry, and part
 of the scribes of the Pharisees stood up and
 were quarreling, saying, We are finding no
 evil in this man, but if a spirit or a
 messenger spoke to him, we should not
 quarrel against God.

^{KJV} 9. And there arose a great cry: and the
 scribes that were of the Pharisees' part
 arose, and strove, saying, We find no evil
 in this man: but if a spirit or an angel
 hath spoken to him, let us not fight
 against God.

^{Luther1912} 9. Es ward aber ein großes Geschrei; und die
 Schriftgelehrten von der Pharisäer Teil
 standen auf, stritten und sprachen: Wir
 finden nichts Arges an diesem Menschen;
 hat aber ein Geist oder ein Engel mit ihm

^{RV'1862} 9. Hubo, pues, un gran clamor; y
 levantándose los escribas que estaban de
 la parte de los Fariseos, contendían,
 diciendo: Ningún mal hallamos en este
 hombre: que si algún espíritu le ha

geredet, so können wir mit Gott nicht streiten.

hablado, o un ángel, no peleemos contra a Dios.

RuSV1876 9 Сделался большой крик; и, встав, книжники фарисейской стороны спорили, говоря: ничего худого мы не находим вэтом человеке; если же дух или Ангел говорил ему, не будем противиться Богу.

FI33/38 10 Ja kun riita yhä kiihtyi, pelkäsi päällikkö, että he repisivät Paavalin kappaleiksi, ja käski sotaväen tulla alas ja temmata hänet heidän keskeltään ja viedä hänet kasarmiin.

TKIS 10 Kun nousi suuri riita, komentaja pelkäsi, että he repisivät Paavalin kappaleiksi ja käski sotaväenosaston astua alas ja temmata hänet heidän keskeltään Ja kuljettaa kasarmiin.

Biblia1776 10. Ja että suuri kapina nousi, pelkäsi sodanpäämies, ettei he Paavalia rikki repäisisi, ja käski sotaväen mennä alas, ja temmata pois häntä heidän seastansa, ja leiriin viedä.

CPR1642 10. Ja että suuri capina nousi pelkäis Sodanpäämies ettei he Pawalita ricki rewäisis ja käski sotawäen alasmennä ja poistemmata händä heidän seastans ja Scantzijn wiedä.

UT1548 10. Ja ette swri Capina ylesnousi/ nin pelkesi se Sodhanpämies/ ettei he pauali

Rickireweisisi/ ia keski Sotawäen alasme'nä/
 ia hende poistemmata heiden seastans/ ia
 Scantzijn wiemen. (Ja että suuri kapina ylös
 nousi/ niin pelkäsi se sadanpäämies/ ettei he
 Pawalia rikki rewäisisi/ ja käski sotawäen
 alas mennä/ ja häntä pois temmata heidän
 seastansa/ ja skantziin wiemän.)

Gr-East 10. πολλῆς δὲ γενομένης στάσεως
 εὐλαβηθεὶς ὁ χιλίαρχος μὴ διασπασθῆ ὁ
 Παῦλος ὑπ' αὐτῶν, ἐκέλευσε τὸ
 στράτευμα καταβῆναι καὶ ἀρπάσαι αὐτὸν
 ἐκ μέσου αὐτῶν ἄγειν τε εἰς τὴν
 παρεμβολήν.

MLV19 10 Now (after) much dissension happened,
 the commander, was scared, lest Paul might
 be torn to shreds by them, (and)
 commanded the army to go-down and seize

Text
 Receptus 10. πολλης δε γενομενης στασεως
 ευλαβηθεις ο χιλιαρχος μη διασπασθη
 ο παυλος υπ αυτων εκελευσεν το
 στρατευμα καταβαν αρπασαι αυτον εκ
 μεσου αυτων αγειν τε εις την
 παρεμβολην 10. polles de genomenes
 staseos eulabetheis o chiliarchos me
 diaspasthe o pavlos up auton ekeleusen
 to strateuma kataβan arpasai auton ek
 mesou auton agein te eis ten parembolen

KJV 10. And when there arose a great
 dissension, the chief captain, fearing lest
 Paul should have been pulled in pieces
 of them, commanded the soldiers to go

him from the midst of them, and lead him (back) into the encampment.

down, and to take him by force from among them, and to bring him into the castle.

Luther¹⁹¹² 10. Da aber der Aufruhr groß ward, besorgte sich der oberste Hauptmann, sie möchten Paulus zerreißen, und hieß das Kriegsvolk hinabgehen und ihn von ihnen reißen und in das Lager führen.

RV¹⁸⁶² 10. Y habiendo grande disensión, el tribuno temiendo que Pablo no fuese despedazado por ellos, mandó venir soldados y arrebatarle de en medio de ellos, y llevarle a la fortaleza.

RuSV¹⁸⁷⁶ 10 Но как раздор увеличился, то тысяченачальник, опасаясь, чтобы они не растерзали Павла, повелел воинам сойти взять его из среды их и отвести в крепость.

FI33/38 11 Mutta seuraavana yönä Herra seiso Paavalin tykönä ja sanoi: "Ole turvallisella mielellä (Paavali,), sillä niinkuin sinä olet todistanut minusta Jerusalemissa, niin sinun pitää todistaman minusta myös Roomassa".

TKIS 11 Mutta seuraavana yönä Herra seiso hänen luonaan ja sanoi: "Ole turvallisella mielellä, (Paavali,) sillä niin kuin olet todistanut minusta Jerusalemissa, niin sinun pitää todistaa myös Roomassa."

Biblia¹⁷⁷⁶ 11. Mutta yöllä sen jälkeen seiso Herra

CPR¹⁶⁴² 11. MUtta yöllä sen jälken seiso HERra

hänen tykönänsä ja sanoi: ole vahvassa turvassa, Paavali! sillä niinkuin sinä olet minusta Jerusalemissa todistanut, niin sinun pitää Roomissakin todistaman.

UT1548

11. Mutta öölle sen ielkin/ seiso i HERRA henen tykenens/ ia sanoi/ Ole wahwas turuas Pauali/ Sille ette ninquin sine olet minusta todhistanut Jerusalemissa/ nin sinun tule mös Romis todhista. (Muttä yöllä sen jälkeen/ seiso i HERRA hänen tykönänsä/ ja sanoi/ Ole wahwassa turwassa Pawali/ Sillä että niinkuin sinä olet minusta todistanut Jerusalemissa/ niin sinun tulee myös Roomissa todistaa.)

Gr-East

11. Τῆ δὲ ἐπιούσῃ νυκτὶ ἐπιστὰς αὐτῷ ὁ Κύριος εἶπε· Θάρσει, Παῦλε· ὡς γὰρ διεμαρτύρω τὰ περὶ ἐμοῦ εἰς Ἱερουσαλήμ, οὕτω σε δεῖ καὶ εἰς Ρώμην μαρτυρῆσαι.

hänen tykönäns ja sanoi: ole wahwas turwas Pawali Sillä nijncuin sinä olet minusta Jerusalemissa todistanut nijn sinun pitä Romisakin todistaman.

Text
Receptus

11. τη δε επιουση νυκτι επιστας αυτω ο κυριος ειπεν θαρσει παυλε ως γαρ διεμαρτυρω τα περι εμου εις ιερουσαλημ ουτως σε δει και εις ρωμην μαρτυρησαι 11. te de epiousē nykti epistas avto o kurios eipen tharsei paule os gar diemarturo ta peri emou eis ierousalem outos se dei kai eis romen

marturesai

MLV19 11 Now (when) the Lord stood by him the next night, he said, Paul, have courage; for* as you (have) thoroughly testified concerning me in Jerusalem, so it is essential (for) you to also testify in Rome.

KJV 11. And the night following the Lord stood by him, and said, Be of good cheer, Paul: for as thou hast testified of me in Jerusalem, so must thou bear witness also at Rome.

Luther1912 11. Des andern Tages aber in der Nacht stand der HERR bei ihm und sprach: Sei getrost, Paulus! denn wie du von mir zu Jerusalem gezeugt hast, also mußst du auch zu Rom zeugen.

RV1862 11. Y la noche siguiente, presentándosele el Señor, le dijo: Confía Pablo: que como has testificado de mí en Jerusalem, así has de testificar también en Roma.

RuSV1876 11 В следующую ночь Господь, явившись ему, сказал: дерзай, Павел; ибо, как ты свидетельствовал о Мне в Иерусалиме, так надлежит тебе свидетельствовать и в Риме.

FI33/38 12 Mutta päivän tultua juutalaiset tekivät salaliiton ja vannoiivat valan, etteivät söisi

TKIS 12 Mutta päivän tultua (eräät) juutalaiset *lyöttäytyivät yhteen* ja sitoutuivat

eivätkä joisi, ennenkuin olivat tappaneet Paavalin.

Biblia1776 12. Ja kuin päivä tuli, kokoontuivat muutamat Juudalaisista ja sadattelivat itsiänsä, sanoen, ettei heidän pitänyt ennen syömän eikä juoman, kuin he Paavalin olisivat tappaneet.

UT1548 12. Ja quin sis peiue tuli/ kokosit heidens monicadhat Juttaista/ ia sadhattelit itziens/ ettei heiden pitenyt eikä sömen eikä iooman/ siihenasti quin he piti Paualin tappaman. (Ja kuin siis päiwä tuli/ kokosit heidäns monikahdat juuttaista/ ja sadattelit itseäns/ ettei heidän pitänyt eikä syömän eikä juoman/ siihen asti kuin he piti Pawalin tappaman.)

Gr-East 12. Γενομένης δὲ ἡμέρας ποιήσαντες τινες τῶν Ἰουδαίων συστροφὴν ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς, λέγοντες μήτε φαγεῖν μήτε πιεῖν ἕως οὗ ἀποκτείνωσι τὸν Παῦλον.

kirouksen uhalla, sanoen olevansa syömättä ja juomatta, kunnes olivat tappaneet Paavalin.

CPR1642 12. JA cosca päiwä tuli cocoisit heidäns muutamat Judalaisista ja sadattelit idzens ettei heidän pitänyt ennen syömän eikä juoman kuin he Pawalin tappaisit.

Text Receptus 12. γενομενης δε ημερας ποιησαντες τινες των ιουδαιων συστροφην ανεθεματισαν εαυτους λεγοντες μητε φαγειν μητε πειν εως ου αποκτεινωσιν τον παυλον 12.

genomenes de emeras poiesantes tines
ton ioudaion sustrofen anethematisan
eavtous legontes mete fagein mete piein
eos ou apokteinosin ton paulon

MLV¹⁹ 12 Now (after) it became day, some of the
Jews made* a conspiracy and they vowed
(for) themselves, saying, (they were) neither
to eat nor to drink until they should kill
Paul.

KJV 12. And when it was day, certain of the
Jews banded together, and bound
themselves under a curse, saying that
they would neither eat nor drink till they
had killed Paul.

Luther¹⁹¹² 12. Da es aber Tag ward, schlugen sich
etliche Juden zusammen und verschworen
sich, weder zu essen noch zu trinken, bis
daß sie Paulus getötet hätten.

RV¹⁸⁶² 12. Y venido el día, algunos de los Judíos
se juntaron, y prometieron debajo de
maldición, diciendo, que ni comerían ni
beberían hasta que hubiesen muerto a
Pablo.

RuSV¹⁸⁷⁶ 12 С наступлением дня некоторые Иудеи
сделали умысел, и заклились не есть и не
пить, доколе не убьют Павла.

FI33/38 13 Ja niitä oli viidettäkymmentä miestä,

TKIS 13 Niitä oli yli neljäkymmenen, jotka

jotka yhtyivät tähän valaan.

Biblia1776 13. Ja niitä oli enempi kuin neljäkymmentä miestä, jotka tämän valan tehneet olivat.

UT1548 13. Ja heite oli enämbi quin neliekymende Mieste/ iotca temen wannomisen olit tehneet. (Ja heitä oli enempi kuin neljäkymmentä miestä/ jotka tämän wannomisen olit tehneet.)

Gr-East 13. ἦσαν δὲ πλείους τεσσαράκοντα οἱ ταύτην τὴν συνωμοσίαν πεποιηκότες·

MLV19 13 Now they were more-than forty who had made* this gang;

Luther1912 13. Ihrer aber waren mehr denn vierzig, die solchen Bund machten.

RuSV1876 13 Было же более сорока сделавших такое

solmivat tämän valaliiton.

CPR1642 13. Ja niijtä oli enämbi cuin neljäkymmendä miestä jotca walan tehnet olit.

Text Receptus 13. ἦσαν δε πλειους τεσσαρακοντα οι ταυτην την συνωμοσιαν πεποιηκοτες
13. esan de pleiους tessarakonta oi tauten ten sunomosian pepoiekotes

KJV 13. And they were more than forty which had made this conspiracy.

RV1862 13. Y eran más de cuarenta los que habían hecho esta conjuración:

заклятие.

FI33/38 14 He menivät ylipappien ja vanhinten luo ja sanoivat: "Me olemme kirouksen uhalla vannoneet, ettemme mitään maista, ennenkuin olemme tappaneet Paavalin.

Biblia1776 14. Ne menivät ylimmäisten pappein ja vanhimpain tykö, ja sanoivat: me olemme sadatuksilla meitämme kironneet, ei ennen einettä maistavamme kuin me Paavalin tapamme.

UT1548 14. Ne keuit nine' ylimeste' Pappein/ ia wa'himbain tyge ia sanoit/ Me olema sadhatuxilla meitem kironneet/ ei ennen Einechte maistauan/ quin me Paualin tapa'ma. (Ne käwit niiden ylimmäisten pappein/ ja vanhimpaiden tykö ja sanoit/ Me olemme sadatuksella meidän kironneet/ ei ennen einestä maistawan/ kuin me Pawalin tapamme.)

TKIS 14 He menivät ylipappien ja vanhinten luo ja sanoivat: "Olemme kirouksen uhalla sitoutuneet olemaan maistamatta mitään ennen kuin olemme tappaneet Paavalin.

CPR1642 14. Ne menit ylimmäisten Pappein ja wanhimbain tygö ja sanoit: me olemma sadatuxilla meitäm kironnet ei ennen einettä maistawam kuin me Pawalin tapamme.

ΑΠΟΣΤΟΛΙΕΝ ΤΕΟΤ

Gr-East 14. οἵτινες προσελθόντες τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ τοῖς πρεσβυτέροις εἶπον· Ἀναθέματι ἀνεθεματίσαμεν ἑαυτοὺς μηδενὸς γεύσασθαι ἕως οὔ ἀποκτείνωμεν τὸν Παῦλον.

Text Receptus 14. οἰτινες προσελθοντες τοις αρχιερευσιν και τοις πρεσβυτεροις ειπον αναθεματι ανεθεματισαμεν εαυτους μηδενος γευσασθαι εως ου αποκτεινωμεν τον παυλον 14. oitines proselthontes tois archiereusin kai tois presbyterois eipon anathemati anethematisamen eautous medenos geusasthai eos ou apokteinomen ton paulon

MLV19 14 who came near to the high-priests and the elders and said, We vowed (that) ourselves (are) to be accursed, to taste nothing until we should kill Paul.

KJV 14. And they came to the chief priests and elders, and said, We have bound ourselves under a great curse, that we will eat nothing until we have slain Paul.

Luther1912 14. Die traten zu den Hohenpriestern und Ältesten und sprachen: Wir haben uns hart geschworen, nichts zu essen, bis wir Paulus getötet haben.

RV'1862 14. Los cuales se fueron a los príncipes de los sacerdotes, y a los ancianos, y dijeron: Nosotros hemos hecho voto debajo de maldición, que no hemos de gustar nada hasta que hayamos muerto a Pablo.

RuSV1876 14 Они, придя к первосвященникам и старейшинам, сказали: мы клятвою заклились не есть ничего, пока не убьем Павла.

FI33/38 15 Pyytäkää te siis nyt yhdessä neuvoston kanssa päälliköltä, että hän toisi hänet alas teidän luoksenne, ikäänkuin aikoisitte tarkemmin tutkia hänen asiaansa. Mutta me olemme valmiit tappamaan hänet, ennenkuin hän pääsee perille."

Biblia1776 15. Nyt siis ilmoittakaat sodanpäämiehelle ja raadille, että hän huomenna tois hänen teidän eteenne, niinkuin te tahtoisitte jotakin todempaa häneltä tiedustaa; mutta ennenkuin hän lähestyy, olemme me valmiit häntä tappamaan.

UT1548 15. Nin te sis ilmoittaca Sodhanpämiehelle ia Radhille/ ette hen Homenna henen tois

TKIS 15 Tehkää nyt siis neuvoston kanssa komentajalle ilmianto, jotta hän toisi hänet (huomenna) alas luoksenne ikään kuin aikoisitte tarkemmin tutkia hänen asiaansa. Mutta olemme valmiit tappamaan hänet ennen kuin hän tulee perille*."

CPR1642 15. Nijn ilmoittacat sijs Sodanpäämiehelle ja Raadille että hän huomenna tois hänen teidän eteen nijncuin te tahdoisitta jotakin todembata häneldä tiedusta mutta ennencuin hän pääse edes olemma me walmit händä tappaman.

teiden eten/ ninquin te tadhoisitta iotakin todhembata henelde tiedhusta. Mutta ennenquin hen edestule/ nin me olema walmijt hende tappamaan. (Niin te siis ilmoittakaa sadanpäämiehelle ja raadille/ että hän huomenna hänen toisi teidän eteen/ niinnkuin te tahtoisitte jotakin todempaa häneltä tiedustaa. Mutta ennenkuin hän edestulee/ niin me olemme walmiit häntä tappamaan.)

Gr-East 15. νῦν οὖν ὑμεῖς ἐμφανίσατε τῷ χιλιάρχῳ σὺν τῷ συνεδρίῳ ὅπως αὐρίον αὐτὸν καταγάγη πρὸς ὑμᾶς, ὡς μέλλοντας διαγινώσκειν ἀκριβέστερον τὰ περὶ αὐτοῦ· ἡμεῖς δὲ πρὸ τοῦ ἐγγίσει αὐτὸν ἔτοιμοί ἐσμεν τοῦ ἀνελεῖν αὐτόν.

Text
Receptus

15. nun oyn uweis emfanisate to chiliarcho syn to sunedriw opos aurion auton katagage pros umas ws mellontas diaginoskein akriβesteron ta peri autou hmeis de pro tou eggisai auton etoimoi esmen tou anelein auton
15. nun oyn uweis emfanisate to chiliarcho syn to sunedrio opos aurion auton katagage pros umas os mellontas diaginoskein akriβesteron ta peri autou emeis de pro tou eggisai auton etoimoi esmen tou anelein auton

MLV19 15 Therefore now, you^o, together with the council, disclose^o (it) to the commander *that he should be led to you^o the next-day, as (if) being about to investigate more accurately the things concerning him. Now we are ready to assassinate him before he draws near.

KJV 15. Now therefore ye with the council signify to the chief captain that he bring him down unto you to morrow, as though ye would enquire something more perfectly concerning him: and we, or ever he come near, are ready to kill him.

Luther1912 15. So tut nun kund dem Oberhauptmann und dem Rat, daß er ihn morgen zu euch führe, als wolltet ihr ihn besser verhören; wir aber sind bereit, ihn zu töten, ehe er denn vor euch kommt.

RV'1862 15. Ahora pues vosotros con el concilio hacéd saber al tribuno, que le saque mañana a vosotros, como que queréis entender de él alguna cosa más cierta; y nosotros, ántes que él llegue, estamos aparejados para matarle.

RuSV1876 15 Итaк ныне же вы с синедрioном дайте знать ты́сяченачальнику, чтобы он завтра вывел его к вам, как будто вы хотите точнее рассмотреть дело о нем; мы же, прежде нежели он приблизится, готовы убить его.

FI33/38 16 Mutta Paavalin sisarenpoika, joka oli saanut kuulla väijytyksestä, saapui kasarmille, meni sisälle ja ilmoitti sen Paavalille.

Biblia1776 16. Kuin Paavalin sisaren poika heidän väijymisensä kuuli, meni hän leiriin ja ilmoitti nämät Paavalille.

UT1548 16. Coska sis Paualin Sisarenpoica heiden Wägymisens cwli/ tuli hen ia meni Scantzin siselle/ ia ilmoitti nämät Paualille. (Koska siis Pawalin sisarenpoika hänen wäijymisensä kuuli/ tuli hän ja meni skantziin sisälle/ ja ilmoitti nämät Pawalille.)

Gr-East 16. ἀκούσας δὲ ὁ υἱὸς τῆς ἀδελφῆς Παύλου τὸ ἔνεδρον, παραγενόμενος καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν παρεμβολὴν ἀπήγγειλε τῷ Παύλῳ.

TKIS 16 Mutta kun Paavalin sisaren poika kuuli väijytyksestä, hän tuli kasarmille, meni sisälle ja ilmoitti asian Paavalille.

CPR1642 16. COsca Pawalin sisaren poica heidän wäijymisens cuuli meni hän Scantzijn ja ilmoitti nämät Pawalille.

Text Receptus 16. ακουσας δε ο υιος της αδελφης παυλου {VAR1: το ενεδρον } {VAR2: την ενεδραν } παραγενομενος και εισελθων εις την παρεμβολην απηγγειλεν τω παυλω 16. akousas de o uios tes adelfes paulou {VAR1: to enedron } {VAR2: ten enedran }

paragenomenos kai eiselthon eis ten paremβolen apeggeilen to paulo

MLV¹⁹ 16 But Paul's sister's son, having heard of their (murderous) plot, came* and entered into the encampment and reported to Paul.

KJV 16. And when Paul's sister's son heard of their lying in wait, he went and entered into the castle, and told Paul.

Luther¹⁹¹² 16. Da aber des Paulus Schwestersohn den Anschlag hörte, ging er hin und kam in das Lager und verkündete es Paulus.

RV¹⁸⁶² 16. Entonces el hijo de la hermana de Pablo, oyendo de las asechanzas, vino, y entró en la fortaleza, y dió aviso a Pablo.

RuSV¹⁸⁷⁶ 16 Услышав о сем умысле, сын сестры Павловой пришел и, войдя в крепость, уведомил Павла.

FI33/38 17 Niin Paavali kutsui luoksensa erään sadanpäämiehen ja sanoi: "Vie tämä nuorukainen päällikön luo, sillä hänellä on jotakin hänelle ilmoitettavaa".

TKIS 17 Silloin Paavali kutsui luokseen yhden sadanpäämiehistä ja sanoi: "Vie tämä nuorukainen komentajan luo, sillä hänellä on jotain hänelle ilmoitettavaa."

Biblia¹⁷⁷⁶ 17. Niin Paavali kutsui yhden sadanpäämiehistä tykönsä ja sanoi: vie tämä nuorukainen sodanpäämiehen tykö; sillä

CPR¹⁶⁴² 17. Nijn Pawali cudzui yhden Sadanpäämiehistä tygöns ja sanoi: wie tämä nuorucainen Sodanpäämiehen

hänellä on jotakin hänelle sanomista.

tygö: sillä hänellä on jotakin hänelle sanomist.

UT1548 17. Nin cutzui Pauali ydhen
Sadanpämiehiste tygens ia sanoï/ Wie teme
Noricainen Sodhanpämiehen tyge/ Sille ette
henelle ombi iotaki henelle sanomista. (Niin
kutsui Pawali yhden sadanpäämiehistä
tykönsä ja sanoï/ Wie tämä nuorukainen
sadanpäämiehen tykö/ Sillä että hänellä
ompi jotakin hänelle sanomista.)

Gr-East 17. προσκαλεσάμενος δὲ ὁ Παῦλος ἓνα
τῶν ἑκατοντάρχων ἔφη· Τὸν νεανίαν
τοῦτον ἀπάγαγε πρὸς τὸν χιλίαρχον· ἔχει
γάρ τι ἀπαγγεῖλαι αὐτῷ.

Text
Receptus 17. προσκαλεσαμενος δε ο παυλος ενα
των εκατονταρχων εφη τον νεανιαν
τουτον απαγαγε προς τον χιλιαρχον
εχει γαρ τι απαγγειλαι αυτω 17.
proskalesamenos de o pavlos ena ton
ekatontarchon efe ton neanian touton
apagage pros ton chiliarchon echei gar ti
apaggeilai auto

MLV19 17 Now Paul, having called one of the
centurions, said, Lead this young-man away

KJV 17. Then Paul called one of the
centurions unto him, and said, Bring this

to the commander; for* he has something to report to him.

young man unto the chief captain: for he hath a certain thing to tell him.

Luther1912 17. Paulus aber rief zu sich einen von den Unterhauptleuten und sprach: Diesen Jüngling führe hin zu dem Oberhauptmann; denn er hat ihm etwas zu sagen.

RV1862 17. Y Pablo llamando a uno de los centuriones, dijo: Lleva a este mancebo al tribuno, porque tiene cierto aviso que darle.

RuSV1876 17 Павел же, призвав одного из сотников, сказал: отведи этого юношу к тысяченачальнику, ибо он имеет нечто сказать ему.

FI33/38 18 Niin hän otti hänet mukaansa, vei hänet päällikön luo ja sanoi: "Vanki Paavali kutsui minut luokseen ja pyysi tuomaan sinun luoksesi tämän nuorukaisen, jolla on jotakin puhuttavaa sinulle".

TKIS 18 Niin tämä otti hänet mukaansa, vei komentajan luo ja sanoi: "Vanki Paavali kutsui minut luokseen ja pyysi tuomaan luoksesi tämän nuorukaisen, jolla on jotain puhuttavaa sinulle."

Biblia1776 18. Niin hän otti sen ja saatti hänen sodanpäämiehen tykö, ja sanoi: sidottu Paavali kutsui minun tykönsä ja rukoili minua tätä nuorukaista sinun tykö saattaa,

CPR1642 18. Nijn hän otti sen ja saatti hänen Sodanpäämiehen tygö ja sanoi: sidottu Pawali cudzui minun tygöns ja rucoili minua tätä nuorucaista sinun tygös

jolla on sinulle jotakin sanomista.

UT1548 18. Nin hen otti sen tygens/ ia saattoi henen Sodhanpämiehen tyge ia sanoi/ Se Sidhottu Pauali cutzui minun tygens/ ia rucoli minua temen Noricaisen sinun tyges saatta/ iolla ombi sinulle iotakin sanomista. (Niin hän otti sen tykönsä/ ja saattoi hänen sadanpäämiehen tykö ja sanoi/ Se sidottu Pawali kutsui minun tykönsä/ ja rukoili minua tämän nuorukaisen sinun tykösi saattaa/ jolla ompii sinulla jotakin sanomista.)

saatta jolla on sinulle jotakin sanomist.

Gr-East 18. ὁ μὲν οὖν παραλαβὼν αὐτὸν ἤγαγε πρὸς τὸν χιλιάρχον καὶ φησιν· Ὁ δέσμιος Παῦλος προσκαλεσάμενός με ἠρώτησε τοῦτον τὸν νεανίαν ἀγαγεῖν πρὸς σε, ἔχοντά τι λαλήσαι σοι.

Text
Receptus

18. ο μεν ουν παραλαβων αυτον ηγαγεν προς τον χιλιαρχον και φησιν ο δεσμιος παυλος προσκαλεσαμενος με ηρωτησεν τουτον τον νεανιαν αγαγειν προς σε εχοντα τι λαλησαι σοι 18. o men oyn paralaβon auton egagen pros ton chiliarchon kai fesin o desmios pavlos proskalesamenos me erotesen touton ton neanian agagein pros se echonta ti lalesai soi

MLV19 18 Therefore indeed, he took him and led him to the commander and says, Paul the prisoner, having called me, asked me to lead this young-man to you, who has something to say to you.

KJV 18. So he took him, and brought him to the chief captain, and said, Paul the prisoner called me unto him, and prayed me to bring this young man unto thee, who hath something to say unto thee.

Luther1912 18. Der nahm ihn und führte ihn zum Oberhauptmann und sprach: der gebundene Paulus rief mich zu sich und bat mich, diesen Jüngling zu dir zu führen, der dir etwas zu sagen habe.

RV'1862 18. El entónces tomándole, le llevó al tribuno, y dijo: El preso Pablo llamándome, me rogó que trajese a tí este mancebo, que tiene algo que hablarte.

RuSV1876 18 Тот, взяв его, привел к тысяченачальнику и сказал: узник Павел, призвав меня, просил отвести к тебе этого юношу, который имеет нечто сказать тебе.

FI33/38 19 Niin päällikkö tarttui hänen käteensä, vei hänet erikseen ja kysyi: "Mitä sinulla on minulle ilmoitettavaa?"

TKIS 19 Niin komentaja tarttui hänen käteensä, vei hänet erilleen ja kysyi: "Mitä sinulla on minulle ilmoitettavaa?"

Biblia1776 19. Niin sodanpäämies rupesi hänen käteensä, ja vei hänen erinänsä, ja kyseli häneltä: mitä se on, mitä sinulla on minulle ilmoittamista?

UT1548 19. Nin rupeis se Sodhanpämies henen Käteens/ ia wei henen cansans erisijan/ ia kyseli henelde/ Mite se on iota sine tadhoh minulle sano? (Niin rupesi se sadanpäämies hänen käteensä/ ja wei hänen kanssansa erisijaan/ ja kyseli häneltä/ Mitä se on jota sinä tahdot minulle sanoa?)

Gr-East 19. ἐπιλαβόμενος δὲ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ὁ χιλίαρχος καὶ ἀναχωρήσας κατ' ἰδίαν ἐπυνθάνετο· Τί ἐστὶν ὃ ἔχεις ἀπαγγεῖλαι μοι;

MLV19 19 Now the commander grabbed his hand and departed privately, and was inquiring,

CPR1642 19. Nijn Sodanpäämies rupeis hänen käteens ja wei hänen erinäns ja kyseli häneldä: mitä hän hänelle tahdois sanoa?

Text Receptus 19. ἐπιλαβομενος δε της χειρος αυτου ο χιλιαρχος και αναχωρησας κατ ιδιαν επυνθανετο τι εστιν ο εχεις απαγγελαι μοι 19. epilabomenos de tes cheiros autou o chiliarchos kai anachoresas kat idian epunthaneto ti estin o echeis apaggeilai moi

KJV 19. Then the chief captain took him by the hand, and went with him aside

What is it that you have to report to me?

privately, and asked him, What is that thou hast to tell me?

Luther1912 19. Da nahm ihn der Oberhauptmann bei der Hand und wick an einen besonderen Ort und fragte ihn: Was ist's, das du mir zu sagen hast?

RV1862 19. Y el tribuno tomándole de la mano, y apartándose aparte con él, le preguntó: ¿Qué es lo que tienes de que darne aviso?

RuSV1876 19 Тысяченачальник, взяв его за руку и отойдя с ним в сторону, спрашивал: что такое имеешь ты сказать мне?

FI33/38 20 Hän sanoi: "Juutalaiset ovat päättäneet anoa sinulta, että huomenna veisit Paavalin alas neuvostoon, ikäänkuin aikoisit vielä tarkemmin tutkia hänen asiaansa.

TKIS 20 Hän sanoi: "Juutalaiset ovat päättäneet pyytää sinulta, että huomenna veisit Paavalin alas neuvostoon ikään kuin *he aikoisivat* vielä tarkemmin kysellä jotain hänestä.

Biblia1776 20. Niin hän sanoi: Juudalaiset ovat päättäneet sinua rukoilla, että huomenna tuottaisit Paavalin raadin eteen, niinkuin he jotakin todempaa häneltä kuuntelisivat.

CPR1642 20. Nijn hän sanoi: Judalaiset owat wannonet sinua rucoilla että huomenna tuotaisit Pawalin Raadin eteen nijncuin he jotakin todembata häneldä cuuldelisit.

UT1548 20. Nin sanoi hen/ Ne Juttat ouat

ychtenwa'noneet sinua rucoella/ Ettes
 Home'na totaisit Paualin Radhin eten/
 ninquin he iotakin todembata henelde
 cwldelisit/ (Niin sanoi hän/ Ne juuttaat owat
 yhteen wannoneet sinua rukoilla/ Että
 huomenna tuottaisit Pawalin raadin eteen/
 niinkuin he jotakin todempata häneltä
 kuuntelisit/)

Gr-East 20. εἶπε δὲ ὅτι Οἱ Ἰουδαῖοι συνέθεντο τοῦ
 ἐρωτῆσαί σε ὅπως αὐρίον εἰς τὸ συνέδριον
 καταγάγῃς τὸν Παῦλον, ὡς μελλόντων τι
 ἀκριβέστερον πυνθάνεσθαι περὶ αὐτοῦ.

Text
 Receptus 20. ειπεν δε οτι οι ιουδαιοι συνεθεντο
 του ερωτησαι σε οπως αυριον εις το
 συνεδριον καταγαγῃς τον παυλον ως
 μελλοντες τι ακριβεστερον
 πυνθανεσθαι περι αυτου 20. eipen de
 oti oi ioudaioi sunethento tou erotesai se
 opos aurion eis to sunedrion katagages
 ton paulon os mellontes ti akriβesteron
 punthanesthai peri autou

MLV19 20 Now he said, The Jews themselves
 covenanted together to ask you *that you
 should lead Paul into the (Jewish) council
 the next-day, as (if) being about to inquire

KJV 20. And he said, The Jews have agreed to
 desire thee that thou wouldest bring
 down Paul to morrow into the council, as
 though they would enquire somewhat of

more accurately something concerning him.

him more perfectly.

Luther¹⁹¹² 20. Er aber sprach: Die Juden sind eins geworden, dich zu bitten, daß du morgen Paulus vor den Hohen Rat bringen lassest, als wollten sie ihn besser verhören.

RV¹⁸⁶² 20. Y él dijo: Los Judíos han concertado rogarte que mañana saques a Pablo al concilio, como que han de inquirir de él alguna cosa más cierta.

RuSV¹⁸⁷⁶ 20 Он отвечал, что Иудеи согласились просить тебя, чтобы ты завтра вывел Павла пред синедрин, как будто они хотят точнее исследовать дело о нем.

FI^{33/38} 21 Mutta älä sinä siihen suostu, sillä viidettäkymmentä miestä heidän joukostaan on häntä väijymässä, ja he ovat vannoneet valan, etteivät syö eivätkä juo, ennenkuin ovat tappaneet hänet. Ja nyt he ovat valmiina ja odottavat sinun suostumustasi."

TKIS 21 Mutta älä sinä suostu heihin, sillä heitä on enemmän kuin neljäkymmentä miestä väijymässä häntä. He ovat kirouksen uhalla sitoutuneet olemaan syömättä ja juomatta ennen kuin ovat tappaneet hänet. Ja he ovat nyt valmiina odottaen sinulta suostumusta."

Biblia¹⁷⁷⁶ 21. Mutta älä heitä tottele; sillä enempi kuin neljäkymmentä miestä väijyy häntä, jotka ovat heitänsä sadattaneet, ei ennen syövänsä

CPR¹⁶⁴² 21. Mutta älä heitä tottele? sillä enämbi cuin neljäkymmendä miestä wäijy händä jotca owat heitäns sadattanet ei ennen

eikä juovansa, kuin he hänen tappaisivat: ja he ovat nyt valmiit odottamassa sinun lupaamistas.

UT1548 21. Mutta ele sine heite tottele/ Sille ette enämbi quin Neliekymmende Mieste heiste wäghyuet hende/ iotca sadhattanuet ouat heitens/ eike söuens eike ioouans ennenquin he henen tappaisit/ Ja nyt he ouat walmijt/ ia odhottauat sinun Lupamistas. (Mutta älä sinä heitä tottele/ Sillä että enempi kuin neljäkymmentä miestä heistä wäijywät häntä/ jotka sadattaneet owat heitänsä/ eikä syöwänsä eikä juowansa ennenkuin he hänen tappaisit/ Ja nyt he owat walmiit/ ja odottawat sinun lupaamistasi.)

syöwäns eikä juowans cuin he hänen tappaisit ja he owat nyt walmit odottamas sinun lupamistas.

Gr-East 21. σὺ οὖν μὴ πεισθῆς αὐτοῖς· ἐνεδρεύουσι γὰρ αὐτὸν ἐξ αὐτῶν ἄνδρες πλείους τεσσαράκοντα, οἵτινες ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς μήτε φαγεῖν μήτε πιεῖν ἕως οὗ ἀνέλωσιν αὐτόν, καὶ νῦν ἕτοιμοί εἰσι προσδεχόμενοι τὴν ἀπὸ σοῦ ἐπαγγελίαν.

Text
Receptus 21. συ ουν μη πεισθης αυτοις ενεδρευουσιν γαρ αυτον εξ αυτων ανδρες πλειους τεσσαρακοντα οιτινες ανεθεματισαν εαυτους μητε φαγειν μητε πιειν εως ου ανελωσιν αυτον και νυν ετοιμοι εισιν προσδεχομενοι την απο σου επαγγελιαν 21. su oyn me

peisthes autois enedrevousin gar auton
 eks avton andres pleious tessarakonta
 oitines anethematisan eautous mete
 fagein mete piein eos ou anelosin avton
 kai nun etoimoi eisin prosdechomenoi
 ten apo sou epaggelian

^{MLV19} 21 Therefore you, do not be persuaded by them; for* more-than forty men out of them are plotting against him, who vowed (for) themselves neither to eat nor to drink until they should assassinate him, and they are ready now, waiting for the promise from you.

^{KJV} 21. But do not thou yield unto them: for there lie in wait for him of them more than forty men, which have bound themselves with an oath, that they will neither eat nor drink till they have killed him: and now are they ready, looking for a promise from thee.

^{Luther1912} 21. Du aber traue ihnen nicht; denn es lauern auf ihn mehr als vierzig Männer unter ihnen, die haben sich geschworen, weder zu essen noch zu trinken, bis sie Paulus töten; und sind jetzt bereit und warten auf deine Verheißung.

^{RV1862} 21. Mas tú no confies de ellos; porque más de cuarenta varones de ellos le asechan, los cuales han hecho voto, debajo de maldición, de no comer ni beber hasta que le hayan muerto; y ahora están apercebidos esperando tu promesa.

RuSV1876 21 Но ты не слушай их; ибо его подстерегают более сорока человек из них, которые заклились не есть и не пить, доколе не убьют его; и они теперь готовы, ожидая твоего распоряжения.

FI33/38 22 Niin päällikkö päästi nuorukaisen menemään ja sanoi hänelle: "Älä virka kenellekään, että olet ilmaissut tämän minulle".

Biblia1776 22. Niin sodanpäämies laski nuorukaisen matkaansa ja haasti häntä kellenkään sanomasta, että hän nämät hänelle ilmoittanut oli.

UT1548 22. Nin se Sodhanpämies laski sen Noricaisen matkaans/ ia haastoi hende kellenge sanomasta/ Ettes nämät ole minulle ilmoittanut/ (Niin se sadanpäämies laski nuorukaisen matkaansa/ ja haastoi häntä kellenkään sanomasta/ Ettäs nämät ole minulle ilmoittanut/)

TKIS 22 Niin komentaja päästi nuorukaisen menemään ja kielsi häntä: "Älä paljasta kenellekään, että olet ilmaissut tämän minulle."

CPR1642 22. Niin Sodanpäämies laski nuorucaisen matcans ja haasti händä kellengän sanomast että hän nämät hänelle ilmoittanut oli.

- Gr-East 22. ὁ μὲν οὖν χιλιάρχος ἀπέλυσε τὸν νεανίαν, παραγγείλας μηδενὶ ἐκλαλῆσαι ὅτι ταῦτα ἐνεφάνισας πρὸς με.
- Text Receptus 22. ο μεν ουν χιλιάρχος ἀπελυσεν τον νεανιαν παραγγειλας μηδενι εκλαλησαι οτι ταυτα ενεφανισας προς με 22. o men oyn chiliarchos apelusen ton neanian paraggeilas medeni eklalesai oti tauta enefanisas pros me
- MLV19 22 Therefore indeed, the commander dismissed the young-man, having commanded him to tell no one that you disclosed these things to me. {May 25, 59 AD. Paul is sent to the political capital at Caesarea.}
- KJV 22. So the chief captain then let the young man depart, and charged him, See thou tell no man that thou hast shewed these things to me.
- Luther1912 22. Da ließ der Oberhauptmann den Jüngling von sich und gebot ihm, daß niemand sagte, daß er ihm solches eröffnet hätte,
- RV'1862 22. Entónces el tribuno despidió al mancebo, mandándole qué a nadie dijese que le había dado aviso de esto.
- RuSV1876 22 Тогда тысяченачальник отпустил юношу, сказав: никому не говори, что ты объявил мне это.

FI33/38 23 Sitten hän kutsui luoksensa kaksi sadanpäämiestä ja sanoi heille: "Pitäkää yön kolmannesta hetkestä lähtien kaksisataa sotamiestä valmiina lähtemään Kesareaan ja seitsemänkymmentä ratsumiestä ja kaksisataa keihäsmiestä,

Biblia1776 23. Ja hän kutsui tykönsä kaksi sadanpäämiestä ja sanoi: valmistakaat kaksisataa sotamiestä menemään Kesareaan, ja seitsemänkymmentä ratsasmiestä, ja kaksisataa keihäsmiestä kolmannella hetkellä yöstä.

UT1548 23. Ja hen tygenskutzui caxi Sadhanpämieste ia sanoi/ Walmistacat caxi sata Sotamieste/ ette he meneuet Cesarean asti/ ia seitzemenkymmende Ratzasmieste/ ia caxi sata Keihesmieste colmanella hetkelle ööste/ (Ja hän tykönsä kutsui kaksi sadanpäämiestä ja sanoi/ Walmistakaat kaksisataa sotamiestä/ että he menewät Kesareaan asti/ ja seitsemänkymmentä ratsasmiestä/ ja kaksisataa keihäsmiestä

TKIS 23 Kutsuttuaan luokseen tietyt kaksi sadanpäämiestä hän sanoi: "Pitäkää yön kolmannesta tunnista* lähtien valmiina kaksisataa sotamiestä lähtemään Kesareaan asti ja seitsemänkymmentä ratsumiestä ja kaksisataa keihäsmiestä.

CPR1642 23. Ja hän cudzui tygöns caxi Sadanpäämiestä ja sanoi: walmistacat caxi sata sotamiestä menemän Cesareaan ja seidzemenkymmendä radzasmiestä ja caxi sata keihäsmiestä colmannella hetkellä yöstä:

kolmannella hetkellä yöstä/)

Gr-East 23. Καὶ προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν ἑκατοντάρχων εἶπεν· Ἐτοιμάσατε στρατιώτας διακοσίους ὅπως πορευθῶσιν ἕως Καισαρείας, καὶ ἵππεῖς ἑβδομήκοντα καὶ δεξιολάβους διακοσίους, ἀπὸ τρίτης ὥρας τῆς νυκτός,

Text Receptus 23. και προσκαλεσαμενος δυο τινας των εκατονταρχων ειπεν ετοιμασατε στρατιωτας διακοσιους οπως πορευθωσιν εως καισαρειας και ιππεις εβδομηκοντα και δεξιολαβους διακοσιους απο τριτης ωρας της νυκτος
23. kai proskalesamenos duo tinas ton ekatontarchon eipen etoimasate stratiotas diakosious opos poreuthosin eos kaisareias kai ippeis ebdomekonta kai deksiolaβous diakosious apo trites oras tes nuktos

MLV19 23 And having called to him a certain two of the centurions, he said, Prepare^o at the third hour of the night {i.e. 9:00 PM} two hundred soldiers and seventy horsemen and two hundred spearmen, *that they should travel to Caesarea,

KJV 23. And he called unto him two centurions, saying, Make ready two hundred soldiers to go to Caesarea, and horsemen threescore and ten, and spearmen two hundred, at the third hour of the night;

Luther1912 23. und rief zu sich zwei Unterhauptleute und sprach: Rüstet zweihundert Kriegsknechte, daß sie gen Cäsarea ziehen, und siebzig Reiter und zweihundert Schützen auf die dritte Stunde der Nacht;

RV1862 23. Y llamados dos centuriones, les mandó que apercibiesen doscientos soldados, que fuesen hasta Cesarea, y setenta de a caballo, con doscientos lanceros para la tercera hora de la noche;

RuSV1876 23 И, призвав двух сотников, сказал: пригответе мне воинов пеших двести, конных семьдесят и стрелков двести, чтобы стретьего часа ночи шли в Кесарию.

FI33/38 24 ja varatkaa ratsuja pannaksenne Paavalin ratsaille ja viedäksenne hänet vahingoittumatonna maaherra Feeliksin luo".

TKIS 24 Varatkaa myös ratsuja pannaksenne Paavalin ratsaille ja viedäksenne hänet vahingoittumattomana maaherra Feeliksin luo."

Biblia1776 24. Ja valmistakaat muutamia juhtia, että he Paavalin niiden päälle istuttavat ja vievät terveenä maanvanhimman Felixen tykö.

CPR1642 24. Ja walmistacat muutamita juhtia että he Pawalin niiden päälle istuttawat ja wiewät terwenä Felixen Maanwanhimman tygö:

UT1548 24. ia walmistacat mutomita Juchtia/ ette he Paualin ninen päle istuttauat/ ia wieuet

henen teruena Felixen tyge sen
Maanwanhiman/ (Ja walmistakaat
muutamia juhtia/ että he Pawalin niiden
päälle istuttawat/ ja wiewät hänen terweenä
Felixen tykö sen maanwanhimman/)

Gr-East 24. κτήνη τε παραστήναι, ἵνα
ἐπιβιβάσαντες τὸν Παῦλον διασώσωσι
πρὸς Φήλικα τὸν ἡγεμόνα,

Text
Receptus 24. κτηνη τε παραστησαι ινα
επιβιβασαντες τον παυλον
διασωσωσιν προς φηλικα τον ηγεμονα
24. ktene te parastesai ina epibibasantes
ton paulon diasososin pros felika ton
egemona

MLV19 24 and animals to be present, in order that
(after) they mounted Paul upon (one of
them), they might save him for Felix the
governor.

KJV 24. And provide them beasts, that they
may set Paul on, and bring him safe unto
Felix the governor.

Luther1912 24. und die Tiere richtet zu, daß sie Paulus
draufsetzen und bringen ihn bewahrt zu
Felix, dem Landpfleger.

RV1862 24. Y que aparejasen cabalgaduras para
en que poniendo a Pablo, le llevasen en
salvo a Félix el gobernador;

RuSV1876 24 Приготовьте также ослов, чтобы, посадив Павла, препроводить его к правителю Феликсу.

FI33/38 25 Ja hän kirjoitti kirjeen, joka kuului näin:

Biblia1776 25. Ja kirjoitti kirjan tällä tavalla:

UT1548 25. ia kirjoitti Breiuin telle modholla. (ja kirjoitti breiwin tällä muodolla.)

Gr-East 25. γράψας ἐπιστολὴν περιέχουσαν τὸν τύπον τοῦτον·

MLV19 25 (Now) he wrote a letter (in) this pattern containing:

Luther1912 25. Und schrieb einen Brief, der lautete also:

RuSV1876 25 Написал и письмо следующего содержания:

TKIS 25 Ja hän kirjoitti näin kuuluvan kirjeen:

CPR1642 25. Ja kirjoitti Kirjan tällä tawalla.

Text Receptus 25. γραψας επιστολην περιεχουσαν τον τυπον τουτον 25. grapsas epistolen periechousan ton tupon touton

KJV 25. And he wrote a letter after this manner:

RV'1862 25. Escribiendo una carta que en suma contenía esto:

APOSTOLIEN TEOT

FI33/38	26 Klaudius Lysias lausuu tervehdyksen korkea-arvoiselle maaherralle Feeliksille.	TKIS	26"Klaudius Lysias tervehtii korkea-arvoista maaherraa Feeliksiä.
Biblia1776	26. Klaudius Lysias sille jalolle maanvanhimmalle Felikselle terveyttä!	CPR1642	26. CLaudius Lysias sille jalolle Maanwanhimmalle Felixelle ilo:
UT1548	26. Claudius Lysias/ Site ialo Maanwanhinda Felix/ teruecte. (Claudius Lysias/ Sitä jaloa maanwanhinta Feliksiä/ terwehtää.)		
Gr-East	26. Κλαύδιος Λυσίας τῷ κρατίστῳ ἡγεμόνι Φήλικι χαίρειν.	Text Receptus	26. κλαυδιος λυσιας τω κρατιστω ηγεμονι φηλικι χαιρειν 26. klavdios lusias to kratisto egemoni feliki chairein
MLV19	26 Claudius Lysias to the most-excellent governor Felix. Hail (to you).	KJV	26. Claudius Lysias unto the most excellent governor Felix sendeth greeting.
Luther1912	26. Klaudius Lysias dem teuren Landpfleger Felix Freude zuvor!	RV'1862	26. Claudio Lisias a Félix gobernador excelente, salud.
RuSV1876	26 „Клавдий Лисий достопочтенному правителю Феликсу - радоваться.		

FI33/38 27 Tämän miehen ottivat juutalaiset kiinni ja olivat vähällä hänet tappa; silloin minä tulin saapuville sotaväen kanssa ja pelastin hänet, saatuani tietää, että hän on Rooman kansalainen.

Biblia1776 27. Tämän miehen olivat Juudalaiset ottaneet kiinni ja tahtoivat hänen tappa. Niin tulin minä parhaallansa sotaväellä sekaan ja tempasin hänen pois, että minä ymmärsin hänen Roomalaisen olevan.

UT1548 27. Temen Miehen olit Juttat kijniottaneet/ ia tachtot henen tappa. Nin tulin mine parahallans sekaan Sotawäen cansa/ ia temmasin henen pois/ ette mine ymmersin henen oleuan Romalaisen. (Tämän miehen olit juuttaat kiinni ottaneet/ ja tahtoit hänen tappa. Niin tulin minä parhaallansa sekaan sotawäen kanssa/ ja tempasin hänen pois/ että minä ymmärsin hänen olewan romalaisen.)

TKIS 27 Tämän miehen juutalaiset ottivat kiinni ja olivat vähällä tappa. Niin menin sinne sotaväen kanssa ja pelastin hänet saatuani tietää, että hän on roomalainen.

CPR1642 27. Tämän miehen olit Judalaiset kijniottanet ja tahdoit hänen tappa. Nijn tulin minä parhallans sotawäellä sekaan ja temmaisoin hänen pois että minä ymmärsin hänen Romalaisen olewan.

ΑΠΟΣΤΟΛΙΕΝ ΤΕΟΤ

Gr-East 27. τὸν ἄνδρα τοῦτον συλληφθέντα ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων καὶ μέλλοντα ἀναιρεῖσθαι ὑπ' αὐτῶν ἐπιστάς σὺν τῷ στρατεύματι ἐξειλόμην αὐτόν, μαθὼν ὅτι Ῥωμαῖός ἐστι.

Text
Receptus 27. τον ανδρα τουτον συλληφθεντα υπο των ιουδαιων και μελλοντα ανααιρεισθαι υπ αυτων επιστας συν τω στρατευματι εξειλομην αυτον μαθων οτι ρωμαιος εστιν 27. ton andra touton sullefthenta υπο ton ioudaion kai mellonta anaireisthai υπ αυτον epistas sun to strateumati ekseilomen αυτον mathon oti romaios estin

MLV19 27 (When) this man was taken by the Jews and being about to be assassinated by them, I stood up together with the soldiers and liberated him, having learned that he was a Roman.

KJV 27. This man was taken of the Jews, and should have been killed of them: then came I with an army, and rescued him, having understood that he was a Roman.

Luther1912 27. Diesen Mann hatten die Juden gegriffen und wollten ihn getötet haben. Da kam ich mit dem Kriegsvolk dazu und riß ihn von ihnen und erfuhr, daß er ein Römer ist.

RV'1862 27. A este varón, tomado por los Judíos, y que le comenzaban a matar, libré yo, sobreviniendo con una compañía de soldados, entendiendo que era Romano.

RuSV1876 27 Сего человека Иудеи схватили и

ГОТОВЫ БЫЛИ УБИТЬ; Я, ПРИДЯ С ВОИНАМИ,
ОТНЯЛ ЕГО, УЗНАВ, ЧТО ОН РИМСКИЙ
ГРАЖДАНИН.

FI33/38 28 Ja koska tahdoin tietää, mistä asiasta he
häntä syyttivät, vein hänet heidän
neuvostoonsa

Biblia1776 28. Ja kuin minä pyysin syytä tietää, mistä
he häntä nuhtelivat, niin minä vein hänen
heidän raatinsa eteen,

UT1548 28. Ja koska mine pydihin tietä syyn/ miste
he he'de nuhtelit/ nin mine vein hene'
heiden Radhijns/ (Ja koska minä pyysin
tietää syyn/ mistä he häntä nuhtelit/ niin
minä vein hänen heidän raatiinsa/)

Gr-East 28. βουλόμενος δὲ γνῶναι τὴν αἰτίαν δι'
ἣν ἐνεκάλουν αὐτῷ, κατήγαγον αὐτὸν εἰς
τὸ συνέδριον αὐτῶν·

TKIS 28 Koska halusin tietää, mistä asiasta he
häntä syyttivät, vein hänet alas heidän
neuvostoonsa.

CPR1642 28. Ja koska minä pyysin syytä tietä mistä
he häntä nuhtelit niin minä vein hänen
heidän Raadins eteen:

Text
Receptus 28. βουλομενος δε γνωναι την αιτιαν δι
ην ενεκαλουν αυτω κατηγαγον αυτον
εις το συνεδριον αυτων 28. boulomenos
de gnonai ten aitian di en enekaloun auto
kategagon avton eis to sunedrion avton

MLV19 28 But planning to know the accusation (because of which they were accusing him), I led him into their council;

KJV 28. And when I would have known the cause wherefore they accused him, I brought him forth into their council:

Luther1912 28. Da ich aber erkunden wollte die Ursache, darum sie ihn beschuldigten, führte ich ihn in ihren Rat.

RV'1862 28. Y queriendo saber la causa por qué le acusaban, le llevé al concilio de ellos.

RuSV1876 28 Потом, желая узнать, в чем обвиняли его, привел его в синедрион их

FI33/38 29 ja havaitsin, että häntä syytettiin heidän lakiaan koskevista riitakysymyksistä, mutta ettei ollut kannetta mistään, mikä ansaitsisi kuoleman tai kahleet.

TKIS 29 Havaitsin häntä syytettävän heidän lakiaan koskevista riitakysymyksistä, mutta ettei hän ollut syytteessä mistään, mikä ansaitsisi kuoleman tai kahleet.

Biblia1776 29. Ja löysin kannettavan hänen päällensä heidän lakinsa kysymyksistä. Ja ei kuitenkaan heillä ollut yhtään kuoleman eli sidetten syytä.

CPR1642 29. Ja löysin kannettawan hänen päällens heidän Lakins kysymyxistä. Ja ei cuitengan heillä ollut yhtän cuoleman eli sitehin syytä.

UT1548 29. Nin mine leusin kannettauan henen pälens heiden Lain Kysymisiste. Ja ei quite'ga heille ollut ychten syyte Colemaan

eli Sitehin kelpauata. (Niin minä löysin kannettawan hänen päällensä heidän lain kysymisistä. Ja ei kuitenkaan heillä ollut yhtään syytä kuolemaan eli siteisiin kelpaawaa.)

Gr-East 29. ὃν εὗρον ἐγκαλούμενον περὶ ζητημάτων τοῦ νόμου αὐτῶν, μηδὲν δὲ ἄξιον θανάτου ἢ δεσμῶν ἔγκλημα ἔχοντα.

Text Receptus 29. ον ευρον εγκαλουμενον περι ζητηματων του νομου αυτων μηδεν δε αξιον θανατου η δεσμων εγκλημα εχοντα 29. on evron egkaloumenon peri zetematou tou nomou autou meden de aksion thanatou e desmon egklema echonta

MLV19 29 whom I found to be accused concerning debates of their law, having nothing (in way of) an accusation worthy of death or of bonds.

KJV 29. Whom I perceived to be accused of questions of their law, but to have nothing laid to his charge worthy of death or of bonds.

Luther1912 29. Da befand ich, daß er beschuldigt ward von wegen Fragen ihres Gesetzes, aber keine Anklage hatte, des Todes oder der

RV1862 29. Y hallé que le acusaban de algunas cuestiones de la ley de ellos, mas que ningún crimen tenía digno de muerte, o

Bande wert.

de prisión.

RuSV1876 29 и нашел, что его обвиняют в спорных
мнениях, касающихся закона их, но что
нет в нем никакой вины, достойной
смерти или оков.

FI33/38 30 Mutta kun minulle on annettu ilmi, että
miestä vastaan on tekeillä (juutalaisten)
salahanke, lähetän hänet nyt heti sinun
luoksesi; olen myös kehoittanut hänen
syyttäjiään sanomaan sanottavansa häntä
vastaan sinun edessäsi."

Biblia1776 30. Ja kuin minulle siitä väijymisestä
ilmoitettiin, jota Juudalaiset hänelle
valmistivat, lähetin minä kohta hänen sinun
tykös, ja sanoin hänen päällekantajillensa:
mitä teillä on häntä vastaan, niin sanokaat
maanvanhimman edessä. Ole hyvästi!

UT1548 30. Ja quin minulle ilmoitettijn sijte
Wäghymisesta/ ionga Juttat henelle
walmistit/ nin mine cohta lehetin henen

TKIS 30 Kun minulle ilmaistiin, että miestä
vastaan on tekeillä (juutalaisten)
salahanke, lähetin hänet heti luoksesi
käskettyäni myös syyttäjiä esittämään
sanottavansa häntä vastaan sinun
edessäsi. (Jää hyvästi.)"

CPR1642 30. Ja cuin minulle sijtä wäjymisestä
ilmoitettin jota Judalaiset hänelle
walmistit lähetin minä cohta hänen sinun
tygös ja sanoin hänen rijtaweljillens: mitä
teillä on händä wastan nijn sanocat
Maanwanhimman edesä. Ole hyvästi.

sinu' tyges/ ia keskin henen Rijtaweliense/
ette mite heille ombi henen wastans/ sen he
sanokat sinun edeses. Ole hyuesti. (Ja kuin
minulle ilmoitettiin siitä wäijymisestä/ jonka
juuttaat hänelle walmistit/ niin minä kohta
lähetän hänen sinun tykösi/ ja käsken hänen
riitaweljensä/ että mitä heillä ompii hänen
wastaansa/ sen he sanokaat sinun edessäsi.
Ole hywästi.)

Gr-East 30. μηνυθείσης δέ μοι ἐπιβουλῆς εἰς τὸν
ἄνδρα μέλλειν ἔσεσθαι ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων,
ἐξαυτῆς ἔπεμψα πρὸς σε, παραγγείλας
καὶ τοῖς κατηγοροῖς λέγειν τὰ πρὸς αὐτὸν
ἐπὶ σοῦ. ἔρρωσο.

Text
Receptus 30. μηνυθεισης δε μοι επιβουλης εις
τον ανδρα μελλειν εσεσθαι υπο των
ιουδαιων εξαυτης επεμψα προς σε
παραγγειλας και τοις κατηγοροις
λεγειν τα προς αυτον επι σου ερρωσο
30. menutheises de moi epiboules eis ton
andra mellein esesthai upo ton ioudaion
eksoutes epempsa pros se paraggeilas kai
tois kategorois legein ta pros auton epi
sou erroso

MLV19 30 But (after) it was divulged to me of a
future pact by the Jews *for the man, I

KJV 30. And when it was told me how that
the Jews laid wait for the man, I sent

promptly sent him to you, having also commanded his accusers to speak the things to him in front of you. Good-bye.

straightway to thee, and gave commandment to his accusers also to say before thee what they had against him. Farewell.

Luther1912 30. Und da vor mich kam, daß etliche Juden auf ihn lauerten, sandte ich ihn von Stund an zu dir und entbot den Klägern auch, daß sie vor Dir sagten, was sie wider ihn hätten. Gehab dich wohl!

RV'1862 30. Mas siéndome dado aviso de asechanzas que le habían aparejado los Judíos, en la misma hora le envié a tí: mandando también a los acusadores que traten delante de tí lo que tienen contra él. Bien hayas.

RuSV1876 30 А как до меня дошло, что Иудеи злоумышляют на этого человека, то я немедленно послал его к тебе, приказав и обвинителям говорить на него перед тобою. Будь здоров".

FI33/38 31 Niin sotamiehet, saamansa käskyn mukaan, ottivat Paavalin ja veivät hänet yötä myöten Antipatrikseen.

TKIS 31 Niin sotamiehet saamansa käskyn mukaan ottivat Paavalin ja veivät yötä myöten Antipatrikseen.

Biblia1776 31. Ja sotamiehet ottivat Paavalin, niinkuin

CPR1642 31. JA Sotamiehet otit Pawalin nijncuin

heille käsketty oli, ja veivät hänen yöllä
Antipatrideen.

UT1548 31. Nin otit Sotamiehet Paualin/ quin heille
oli kesketty/ ia weit henen öölle
Antipatriden. (Niin otit sotamiehet Pawalin/
kuin heille oli käsketty/ ja weit hänen yöllä
Antipatrideen.)

Gr-East 31. Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται κατὰ τὸ
διατεταγμένον αὐτοῖς ἀναλαμβάνοντες τὸν
Παῦλον ἤγαγον διὰ τῆς νυκτὸς εἰς τὴν
Ἀντιπατρίδα,

MLV19 31 Therefore indeed, the soldiers, according
to what had been commanded to them, took
Paul and led him through the night to
Antipatris.

Luther1912 31. Die Kriegsknechte, wie ihnen befohlen

heille käsketty oli ja weit hänen yöllä
Antipatrideen.

Text
Receptus 31. οι μεν ουν στρατιωται κατα το
διατεταγμενον αυτοις αναλαβοντες
τον παυλον ηγαγον δια της νυκτος εις
την αντιπατριδα 31. oi men ουν
stratitotai kata to diatetagmenon autois
analaβontes ton paulon egagon dia tes
nyktos eis ten antipatrída

KJV 31. Then the soldiers, as it was
commanded them, took Paul, and
brought him by night to Antipatris.

RV'1862 31. Entónces los soldados tomaron a

war, nahmen Paulus und führten ihn bei der Nacht gen Antipatris.

Pablo, como les era mandado, y le trajeron de noche a Antipatris.

RuSV1876 31 Итaк воины, по данному им приказанию, взяв Павла, повели ночью в Антипатриду.

FI33/38 32 Seuraavana päivänä he antoivat ratsumiesten jatkaa hänen kanssaan matkaa, mutta itse he palasivat kasarmiin.

TKIS 32 Jätettyään seuraavana päivänä ratsumiehet jatkamaan matkaa hänen kanssaan, he palasivat kasarmiin.

Biblia1776 32. Ja toisena päivän antoivat he ratsasmiesten häntä seurata ja palasivat leiriin.

CPR1642 32. Ja toisna päiwänä annoit he radzasmiesten händä seurata ja palaisit Scantzijn.

UT1548 32. Ja toisna peiuen annoit he Ratzasmiesten hende seurata/ ia he iellenspalasit Scantzijn. (Ja toisena päiwän annoit he ratsasmiesten häntä seurata/ ja he jällens palasit scantziin.)

Gr-East 32. τῆ δὲ ἐπαύριον ἐάσαντες τοὺς ἰππεῖς πορεύεσθαι σὺν αὐτῶ, ὑπέστρεψαν εἰς τὴν παρεμβολήν·

Text Receptus 32. τη δε επαυριον εασαντες τους ιππεις πορευεσθαι συν αυτω υπεστρεψαν εις την παρεμβολην 32. te de epaurion easantes tous ippeis

porevesthai sun auto upestrepsan eis ten paremβolen

MLV¹⁹ 32 But on the next-day, having permitted the horsemen to travel together with him, they returned to the encampment,

KJV 32. On the morrow they left the horsemen to go with him, and returned to the castle:

Luther¹⁹¹² 32. Des andern Tages aber ließen sie die Reiter mit ihm ziehen und wandten wieder um zum Lager.

RV¹⁸⁶² 32. Y el día siguiente, dejando a los de a caballo que fuesen con él, se volvieron a la fortaleza.

RuSV¹⁸⁷⁶ 32 А на другой день, предоставив конным идти с ним, возвратились в крепость.

FI^{33/38} 33 Kun ratsumiehet tulivat Kesareaan, antoivat he kirjeen maaherralle ja veivät myös Paavalin hänen eteensä.

TKIS 33 Kun nämä tulivat, he antoivat kirjeen maaherralle ja veivät myös Paavalin hänen eteensä.

Biblia¹⁷⁷⁶ 33. Kuin he tulivat Kesareaan ja antoivat kirjan maanvanhimmalle, niin he asettivat myös Paavalin hänen eteensä.

CPR¹⁶⁴² 33. Cosca he tulit Cesareaan ja annoit Kirjan Maanwanhimmalle nijn he asetit myös Pawalin hänen eteens.

UT¹⁵⁴⁸ 33. Coska he tulit Cesarean/ ia Breiuin annoit Maanwanhimalle/ nin he mös asetit

Paualin henen eteens. (Koska he tulit Kesareaan/ ja breiwin annoit maanwanhimmalle/ niin he myös asetit Pawalin hänen eteensä.)

Gr-East 33. οἵτινες εἰσελθόντες εἰς τὴν Καισάρειαν καὶ ἀναδόντες τὴν ἐπιστολὴν τῷ ἡγεμόνι παρέστησαν καὶ τὸν Παῦλον αὐτῷ.

Text
Receptus

33. οἰτινες εἰσελθοντες εἰς τὴν καισαρειαν και αναδοντες τὴν ἐπιστολὴν τῷ ἡγεμονι παρεστησαν και τον παυλον αὐτῷ 33. oitines eiselthontes eis ten kaisareian kai anadontes ten epistolen to egemoni parestesan kai ton paulon auto

MLV19 33 who, having entered into Caesarea, and having given over the letter to the governor, also presented Paul to him.

KJV

33. Who, when they came to Caesarea, and delivered the epistle to the governor, presented Paul also before him.

Luther1912 33. Da die gen Cäsarea kamen, überantworteten sie den Brief dem Landpfleger und stellten ihm Paulus auch dar.

RV'1862

33. Y como llegaron a Cesarea, y dieron la carta al gobernador, presentaron también a Pablo delante de él.

RuSV1876 33 А те, придя в Кесарию и отдав письмо правителю, представили ему и Павла.

FI33/38 34 Luettuaan kirjeen hän kysyi, mistä maakunnasta Paavali oli; ja saatuaan tietää, että hän oli Kilikiasta,

Biblia1776 34. Kuin maanvanhin oli kirjan lukenut ja kysynyt, kusta maakunnasta hänen piti oleman; ja että hän ymmärsi hänen Kilikiasta olevan,

UT1548 34. Cosca sis Maanwanhin oli Breiuin lukenut/ ia kysynyt custa makunnasta henen piti oleman/ ia quin hen ymmersi henen oleuan Ciliciasta/ (Koska siis maanwanhin oli breiwin lukenut/ ja kysynyt kusta maakunnasta hänen piti oleman/ ja kuin hän ymmärsi hänen olewan Kililkiasta/)

Gr-East 34. ἀναγνούς δὲ ὁ ἡγεμῶν καὶ ἐπερωτήσας ἐκ ποίας ἐπαρχίας ἐστὶ, καὶ πυθόμενος ὅτι ἀπὸ Κιλικίας,

TKIS 34 Kirjeen luettuaan maaherra* kysyi, mistä maakunnasta hän oli, ja saatuaan tietää, että hän on Kilikiasta,

CPR1642 34. Cosca Maanwanhin oli Kirjan lukenut ja kysynyt custa maacunnasta hänen piti oleman ja että hän ymmärsi hänen Ciliciasta olewan sanoi hän:

Text Receptus 34. αναγνους δε ο ηγεμων και επερωτησας εκ ποιας επαρχιας εστιν και πυθομενος οτι απο κιλικιας 34.

anagnous de o egemon kai eperotesas ek poias eparchias estin kai puthomenos oti apo kilikias

MLV19 34 Now the governor read (the letter) and having asked: What province is he from? And having inquired: (he is) from Cilicia.

KJV 34. And when the governor had read the letter, he asked of what province he was. And when he understood that he was of Cilicia;

Luther1912 34. Da der Landpfleger den Brief las, fragte er, aus welchem Lande er wäre. Und da er erkundet, daß er aus Zilizien wäre sprach er:

RV1862 34. Y el gobernador, leida la carta, preguntó de qué provincia era; y entendiendo que era de Cilicia:

RuSV1876 34 Правитель, прочитав письмо, спросил, из какой он области, и, узнав, что из Киликии, сказал:

FI33/38 35 hän sanoi: "Minä kuulustelen sinua, kun syyttäjäsikin saapuvat". Ja hän käski vartioida häntä Herodeksen linnassa.

TKIS 35 hän sanoi: "Kuulustelen sinua, kun syyttäjäsikin saapuvat." Ja hän käski vartioida häntä Herodeksen linnassa.

Biblia1776 35. Minä tahdon sinua kuulla, sanoi hän,

CPR1642 35. Minä tahdon sinua cuulla sinun

kuin myös sinun päällekkantajas tulevat edes. Ja käski kätkeä hänen Herodeksen raatihuoneeseen.

UT1548 35. nin hen sanoi/ Mine cwlen sinua coska sinun Rijtawelies lesne ouat. Ja keski henen ketkettä Herodesen Radhinhonesa. (niin hän sanoi/ Minä kuulen sinua koska sinun riitaweljesi läsnä owat. Ja käski hänen kätkettää Herodeksen raatihuoneelssa.)

Gr-East 35. Διακούσομαί σοι, ἔφη, ὅταν καὶ οἱ κατήγοροί σου παραγένωνται· ἐκέλευσέ τε αὐτόν ἐν τῷ πραιτωρίῳ τοῦ Ἡρώδου φυλάσσεσθαι.

MLV19 35 He was saying, I will hear you fully whenever your accusers also come*. And he commanded him to be guarded in Herod's

rijtaweljeis läsnä olles. Ja käski hänen kätke Herodexen Raadihuonesen.

Text Receptus 35. διακουσομαι σου εφη οταν και οι κατηγοροι σου παραγενωνται εκελευσεν τε αυτον εν τω πραιτωριω του ηρωδου φυλασσεσθαι 35. diakousomai sou efe otan kai oi kategoroi sou paragenontai ekeleusen te auton en to praitorio tou erodou fulassesthai

KJV 35. I will hear thee, said he, when thine accusers are also come. And he commanded him to be kept in Herod's

palace.

judgment hall.

Luther1912 35. Ich will dich verhören, wenn deine Verkläger auch da sind. Und hieß ihn verwahren in dem Richthause des Herodes.

RV1862 35. Te oiré, dijo, cuando vinieren también tus acusadores. Y mandó que le guardasen en la audiencia de Heródes.

RuSV1876 35 я выслушаю тебя, когда явятся твои обвинители. И повелел ему быть под стражею в Иродовой претории.

24 luku

Juutalaiset syyttävät Paavalia Feeliksiin edessä 1 – 9 Paavali torjuu heidän syytöksensä kansan yllyttämisestä 10 – 13, lahkolaisuudesta 14 – 16 ja pyhäkön saastuttamisesta 17 – 19, ja viittaa neuvoston edessä lausumaansa toivoon kuolleitten ylösnousemisesta 20, 21 Feeliks lykkää asian tuonemmaksi ja jättää, luopuessaan kahden vuoden kuluttua virastaan, Paavalin vankeuteen 22 – 27.

FI33/38 1 Viiden päivän kuluttua ylimmäinen pappi

TKIS 1 Viiden päivän kuluttua ylin pappi

Ananias meni sinne alas muutamien vanhinten ja erään asianajajan, Tertulluksen, kanssa, ja he ilmoittivat maaherralle syyttävänsä Paavalia.

Biblia¹⁷⁷⁶ 1. Viiden päivän perästä meni Ananias, ylimmäinen pappi, vanhimpain ja selväkielisen Tertulluksen kanssa maanvanhimman tykö Paavalia vastaan.

UT¹⁵⁴⁸ 1. VIden peiuen ielkin alaslexi Ananias se Ylimeinen Pappi/ vanhimaisten ia sen Seluekieleue' Tertullin cansa. Jotca menit Maanwanhima' tyge/ Paualita wastan. (Wiiden päiwän jälkeen alas läksi Ananias se ylimmäinen pappi/ vanhimaisten ja sen selväkielisen Tertullin kanssa. Jotka menit maanwanhimman tykö/ Pawalia wastan.)

Gr-East 1. Μετὰ δὲ πέντε ἡμέρας κατέβη ὁ ἀρχιερεὺς Ἀνανίας μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ῥήτορος Τερτύλλου τινός, οἵτινες ἐνεφάνισαν τῷ ἡγεμόνι κατὰ τοῦ Παύλου.

Ananias meni alas muutamien vanhinten ja erään asianajaja Tertulluksen kanssa, ja he esittivät maaherralle syytteen Paavalia vastaan.

CPR¹⁶⁴² 1. Wliden päiwän perästä meni Ananias ylimmäinen Pappi wanhimbain ja sen selväkielisen Tertulluxen cansa Maanwanhimman tygö Pawalita wastan.

Text
Receptus 1. μετα δε πεντε ημερας κατεβη ο αρχιερευς ανανιας μετα των πρεσβυτερων και ρητορος τερτυλλου τινος οιτινες ενεφανισαν τω ηγεμονι κατα του παυλου 1. meta de pente

emeras kateβe o archiereus ananias meta ton presβyteron kai retoros tertullou tinos oitines enefanisan to egemoni kata tou paulou

MLV¹⁹ 1 {May 30, 59 AD. Paul before Felix, a prisoner two years at Caesarea. In 59 AD Festus becomes governor of Judea.} Now after five days, the high-priest Ananias with the elders and an orator came-down, someone (named) Tertullus, who disclosed to the governor (the charges) against Paul.

KJV 1. And after five days Ananias the high priest descended with the elders, and with a certain orator named Tertullus, who informed the governor against Paul.

Luther¹⁹¹² 1. Über fünf Tage zog hinab der Hohepriester Ananias mit den Ältesten und mit dem Redner Tertullus; die erschienen vor dem Landpfleger wider Paulus.

RV¹⁸⁶² 1. Y CINCO dias después descendió el sumo sacerdote Ananías, con los ancianos, y con un cierto orador llamado Tértulo; los cuales comparecieron delante del gobernador contra Pablo.

RuSV¹⁸⁷⁶ 1 Через пять дней пришел первосвященник Анания со старейшинами и с некоторым ритором

Тертуллом, которые жаловались
правителю на Павла.

FI33/38 2 Ja kun Paavali oli kutsuttu esille, rupesi
Tertullus syyttämään ja sanoi:

Biblia1776 2. Ja kuin hän oli eteen kutsuttu, rupesi
Tertullus kantamaan, sanoen:

UT1548 2. Ja quin Pauali edescutzuttu oli/ rupeis
Tertullus candaman/ ia sanoma'/ Ette me
swres Rauhas ele'me sinun allas/ ia monda
hyue Asiata päteten tesse Canssas/ sinun
Toimes cautta/ Caikein ialoin Felix/ (Ja kuin
Pawali edeskutsuttu oli/ rupes Tertullus
kantamaan/ ja sanomaan/ Että me suuressa
rauhassa elämmme sinun allasi/ ja monta
hywää asiaa päätetään tässä kansassa/ sinun
toimen kautta/ Kaikkein jaloin Felix/)

TKIS 2 Kun hänet oli kutsuttu esille Tertullus
alkoi syyttää sanoen:

CPR1642 2. Ja cuin Pawali oli eteen cudzuttu
rupeis Tertullus candaman ja sanoman:
me elämme hywäs rauhas sinun allas ja
täsä Canssas päätetän monda hywä
asiata sinun toimellas caickein jaloin
Felix:

APOSTOLIEN TEOT

<p>Gr-East 2. κληθέντος δὲ αὐτοῦ ἤρξατο κατηγορεῖν ὁ Τέρτυλλος λέγων·</p>	<p>Text Receptus</p>	<p>2. κληθεντος δε αυτου ηρξατο κατηγορειν ο τερτυλλος λεγων 2. klethentos de autou erksato kategorein o tertullos legon</p>
<p>MLV19 2 Now having been called, Tertullus began to accuse (Paul), saying, (We are) obtaining much peace through you and public-reforms (are) happening to this nation through your forethought.</p>	<p>KJV</p>	<p>2. And when he was called forth, Tertullus began to accuse him, saying, Seeing that by thee we enjoy great quietness, and that very worthy deeds are done unto this nation by thy providence,</p>
<p>Luther1912 2. Da er aber berufen ward, fing an Tertullus zu verklagen und sprach:</p>	<p>RV'1862</p>	<p>2. Y habiéndole citado, Tértulo comenzó a acusarle, diciendo: Como sea así que por causa tuya vivamos en grande paz, y habiéndose dado buenos reglamentos a esta nación por tu prudencia,</p>
<p>RuSV1876 2 Когда же он был призван, то Тертулл начал обвинять его, говоря:</p>		
<p>FI33/38 3 Runsasta rauhaa me olemme sinun</p>	<p>TKIS</p>	<p>3"Runsasta rauhaa olemme kauttasi,</p>

kauttasi, korkea-arvoinen Feeliks, saaneet nauttia, ja sinun huolenpidostasi on parannuksia aikaansaatu tämän kansan hyväksi, sen me kaikin puolin ja kaikkialla ja kaikella kiitollisuudella tunnustamme.

Biblia1776 3. Me elämme hyvässä rauhassa sinun kauttas, ja ne asiat, jotka tässä kansassa oikein ja hyvin tehnyt ovat sinun toimellas, voimallinen Feliks, me aina ja joka paikassa hyväksi otamme kaikella kiitoksella.

UT1548 3. site me aina ia iocapaicas kernasta wasthanrupema caiken Kijtoxen cansa. (sitä me aina ja joka paikassa kernaasti vastaan rupeamme kaiken kiitoksen kanssa.)

Gr-East 3. Πολλῆς εἰρήνης τυγχάνοντες διὰ σου καὶ κατορθωμάτων γινομένων τῷ ἔθνει τούτῳ διὰ τῆς σῆς προνοίας, πάντῃ τε καὶ πανταχοῦ ἀποδεχόμεθα, κράτιστε Φῆλιξ, μετὰ πάσης εὐχαριστίας.

korkea-arvoinen Feeliks, saaneet osaksemme, ja sinun huolenpidostasi on tehty parannuksia tämän kansan hyväksi. Sen kaikin puolin ja kaikkialla mitä kiitollisimmin tunnustamme.

CPR1642 3. Jota me aina ja jocapaicas mielelläm caikella kijtoxella ylistämme.

Text Receptus 3. πολλης ειρηνης τυγχανοντες δια σου και κατορθωματα γινομενων τω εθνει τουτω δια της σης προνοιας παντη τε και πανταχου αποδεχομεθα κρατιστε φηλιξ μετα πασης ευχαριστιας 3. polles eirenes tugchanontes dia sou kai katorthomaton ginomenon to ethnei touto dia tes ses

pronoias pante te kai pantachou
apodechometha kratiste feliks meta
pases eucharistias

MLV¹⁹ 3 We are accepting it both in all things and everywhere, with all thanksgiving, most-excellent Felix.

KJV 3. We accept it always, and in all places, most noble Felix, with all thankfulness.

Luther¹⁹¹² 3. Daß wir im großen Frieden leben unter dir und viel Wohltaten diesem Volk widerfahren durch dein Fürsichtigkeit, allerteuerster Felix, das nehmen wir an allewege und allenthalben mit aller Dankbarkeit.

RV¹⁸⁶² 3. Siempre y en todo lugar lo recibimos con todo hacimiento de gracias, oh excelente Félix.

RuSV¹⁸⁷⁶ 3 всегда и везде со всякою благодарностью признаем мы, что тебе, достопочтенный Феликс, обязаны мы многим миром, и твоемупопечению благоустроением сего народа.

FI33/38 4 Mutta etten aivan kauan sinua viivyttäisi,

TKIS 4 Mutta jotten kauemmin sinua

pyydän sinua hetkisen meitä suosiollisesti kuulemaan.

Biblia1776 4. Vaan etten minä sinua kauvan viivyttaisi, rukoilen minä sinua, että pikimiltäs meitä kuulisit, sinun vakuutes tähden.

UT1548 4. Waan ettei mine sinua cauuan wiwuyteisi/ nin mine rucolen sinua/ ettes pikimeldes meite cwlisit/ sinun Miehues tedhen. (Waan ettei minä sinua kauan wiiwyttäisi/ niin minä rukoilen sinua/ että pikimmältäsi meitä kuulisit/ sinun miehuutesi tähden.)

Gr-East 4. ἵνα δὲ μὴ ἐπὶ πλεῖον σε ἐγκόπτω, παρακαλῶ ἀκοῦσαί σε ἡμῶν συντόμως τῇ σῇ ἐπιεικείᾳ.

MLV19 4 But in order that I may not hinder you on more-than (this), I plead with you by your gentleness to hear us briefly.

viivyttaisi, pyydän sinua hetkisen meitä suosiollisesti kuuntelemaan.

CPR1642 4. Waan ettes täsä cauwan wijwytetäis rucoilen minä sinua että pikimmäldäs meitä cuulisit sinun wacudes tähden.

Text Receptus 4. ινα δε μη επι πλειον σε εγκοπτω παρακαλω ακουσαι σε ημων συντομως τη ση επιεικεια 4. ina de me epi pleion se egkopto parakalo akousai se emon suntomos te se epieikeia

KJV 4. Notwithstanding, that I be not further tedious unto thee, I pray thee that thou wouldest hear us of thy clemency a few

Luther1912 4. Auf daß ich aber dich nicht zu lange aufhalte, bitte ich dich, du wolltest uns kürzlich hören nach deiner Gelindigkeit.

RuSV1876 4 Но, чтобы много не утруждать тебя, прошу тебя выслушать нас кратко, со свойственным тебе снисхождением.

FI33/38 5 Me olemme havainneet, että tämä mies on ruttotauti ja metelinnostaja kaikkien koko maailman juutalaisten keskuudessa ja nasaretilaisten lahkun päämies,

Biblia1776 5. Sillä me olemme löytäneet tämän miehen vahingolliseksi, joka nostaa kapinan kaikille Juudalaisille ympäri koko maanpiirin, ja on Natsarealaisten eriseuran päämies.

UT1548 5. Sille Me olema leuneet temen wahingolisen Miehen/ ia Capinan nostaijan caikilla Juttailla ymberi Mailmanpijrin/ ia

words.

RV1862 4. Empero por no detenerte más largamente, ruégote que nos oigas brevemente conforme a tu equidad.

TKIS 5 Olemme näet havainneet tämän miehen rutoksi ja metelinnostajaksi kaikkien koko maailman juutalaisten keskellä ja nasaretilaisten lahkun päämieheksi.

CPR1642 5. Me olemma löynnet tämän miehen wahingolisexi joca nosta capinan caikille Judalaisille ymbäri coco maan pijrin ja on Nazareusten eriseuran ylimmäinen:

ombi sen Nazareusten eriseuran ylimeinen/
 (Sillä me olemme löytäneet tämän
 wahingollisen miehen/ ja kapinan nostajan
 kaikilla juuttailla ympäri maanpiirin/ ja
 omppi sen Nazareusten eriseuran
 ylimmäinen/)

Gr-East 5. εὐρόντες γὰρ τὸν ἄνδρα τοῦτον λοιμὸν
 καὶ κινουῦντα στάσιν πᾶσι τοῖς Ἰουδαίοις
 τοῖς κατὰ τὴν οἰκουμένην, πρωτοστάτην
 τε τῆς τῶν Ναζωραίων αἰρέσεως,

Text
 Receptus 5. ευροντες γαρ τον ανδρα τουτον
 λοιμον και κινουντα στασιν πασιν τοις
 ιουδαιοις τοις κατα την οικουμενην
 πρωτοστατην τε της των ναζωραιων
 αιρεσεως 5. eurontes gar ton andra
 touton loimon kai kinounta stasin pasin
 tois ioudaiois tois kata ten oikoumenen
 protostaten te tes ton nazoraion aireseos

MLV19 5 For* we (have) found this man a plague,
 and (he is) moving (this) dissension to all
 the Jews throughout the inhabited-earth.
 And (he is) a ringleader of the sect of the
 Nazarenes;

KJV 5. For we have found this man a pestilent
 fellow, and a mover of sedition among
 all the Jews throughout the world, and a
 ringleader of the sect of the Nazarenes:

Luther¹⁹¹² 5. Wir haben diesen Mann gefunden
schädlich, und der Aufruhr erregt allen
Juden auf dem ganzen Erdboden, und einen
vornehmsten der Sekte der Nazarener,

RV¹⁸⁶² 5. Porque hemos hallado que este
hombre es pestilencial, y levantador de
sediciones entre todos los Judíos por
todo el mundo; y gefe de la sediciosa
secta de los Nazarenos.

RuSV¹⁸⁷⁶ 5 Найдя сего человека язвою общества ,
возбудителем мятежа между иудеями,
живущими по вселенной, и
представителем Назорейской ереси,

FI33/38 6 ja hän on koettanut pyhäkönkin
saastuttaa. Sentähden me otimme hänet
kiinni. Ja me tahdomme tuomita hänet
lakiemme mukaan

TKIS 6 Hän on yrittänyt pyhäkönkin
saastuttaa. Niin otimme hänet kiinni (ja
tahdoimme tuomita lakimme mukaan.

Biblia¹⁷⁷⁶ 6. Hän on kiusannut templiäkin riivata;
jonka tähden me otimme hänen kiinni ja
tahdoimme tuomita hänen meidän lakimme
jälkeen.

CPR¹⁶⁴² 6. Hän on kiusannut Templiäkin rijwata
jongatähden me otimma hänen kijnni ja
tahdoimma duomita hänen meidän
Lakimme jälken.

UT¹⁵⁴⁸ 6. ioca mös Templi kiusasi rijuata/ ionga me
kijniotima/ ia tadhoima henen Domita
meiden Lain ielken. (joka myös templiä

kiusasi riiwata/ jonka me kiinni otimme/ ja tahdoimme hänen tuomita meidän lain jälkeen.)

Gr-East 6. ὅς καὶ τὸ ἱερόν ἐπέειρασε βεβηλῶσαι, ὃν καὶ ἐκρατήσαμεν καὶ κατὰ τὸν ἡμέτερον νόμον ἠθέλησαμεν κρίνειν·

Text Receptus 6. ὅς καὶ τὸ ἱερόν ἐπέειρασεν βεβηλῶσαι ὃν καὶ ἐκρατήσαμεν καὶ κατὰ τὸν ἡμέτερον νόμον ἠθέλησαμεν κρίνειν 6. os kai to ieron epeirasen βεβηλωσαι ὃν καὶ ἐκρατήσαμεν καὶ κατὰ τὸν ἡμέτερον νόμον ἠθέλησαμεν κρίνειν

MLV19 6 who also attempted to profane the temple; whom we also took-hold of. {T} (And wished to be judged according to our law.)

KJV 6. Who also hath gone about to profane the temple: whom we took, and would have judged according to our law.

Luther1912 6. der auch versucht hat, den Tempel zu entweihen; welchen wir auch griffen und wollten ihn gerichtet haben nach unserem Gesetz.

RV'1862 6. El cual también tentó a violar al templo; y prendiéndole le quisimos juzgar conforme a nuestra ley.

RuSV1876 6 который отважился даже осквернить храм, мы взяли его и хотели судить его по

НАШЕМУ ЗАКОНУ.

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 7 mutta ylipäällikkö Lyysias tuli ja vei hänet suurta väkivaltaa käyttäen pois meidän käsistämme</p> | <p>TKIS 7 Mutta komentaja Lysias tuli ja suurta väkivaltaa käyttäen vei hänet käsistämme</p> |
| <p>Biblia1776 7. Mutta sodanpäämies Lysias tuli suurella väellä siihen sekaan ja päästi hänen meidän käsistämme,</p> | <p>CPR1642 7. Mutta Sodanpäämies Lysias tuli suurella wäellä sijhen sekaan ja päästi hänen meidän käsistäm.</p> |
| <p>UT1548 7. Mutta se Sodhanpämies Lysias/ tuli siihen sekaan swrella wäelle/ ia pästi henen meiden käsisten/ (Mtta se sadanpäämies Lysias/ tuli siihen sekaan suurella wäellä/ ja päästi hänen meidän käsistän/)</p> | |
| <p>Gr-East 7. παρελθὼν δὲ ὁ Λυσίας ὁ χιλίαρχος μετὰ πολλῆς βίας ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν ἀπήγαγε,</p> | <p>Text Receptus 7. παρελθων δε λυσιας ο χιλιαρχος μετα πολλης βιας εκ των χειρων ημων απηγαγεν 7. parelthon de lusias o chiliarchos meta polles bias ek ton cheiron emon apegagen</p> |
| <p>MLV19 7 (Now Lysias the commander passed by, with much violence, took Paul away out of</p> | <p>KJV 7. But the chief captain Lysias came upon us, and with great violence took him</p> |

our hands,)

away out of our hands,

Luther1912 7. Aber Lysias, der Hauptmann, kam dazu und führte ihn mit großer Gewalt aus unseren Händen

RV1862 7. Mas sobreviniendo el tribuno Lisias, con grande violencia le quitó de nuestras manos,

RuSV1876 7 Но тысяченачальник Лисий, придя, с великим насилием взял его из рук наших и послал к тебе,

FI33/38 8 ja käski hänen syyttäjänsä saapua eteesi. Voit itse häntä tutkimalla saada tietää kaiken, mistä me häntä syytämme."

TKIS 8 ja käski hänen syyttäjäinsä tulla luoksesi.) Voit häneltä itse tutkimalla saada tietää kaiken sen, mistä häntä syytämme."

Biblia1776 8. Ja käski hänen päälle kantajansa tulla sinun tykö; josta sinä taidat itse tutkien ymmärtää kaikista niistä, joita me hänen päällensä kannamme.

CPR1642 8. Ja käski hänen rijtaweljens tulla sinun tygös josta sinä taidat ymmärtä jos sinä tahdot idze wisust kysellä mistä me hänen päällens cannamme.

UT1548 8. Ja keski henen Rijtaweliens tulla sinun tyges/ iolda sine taidhat ymmertä/ ios sine tachtot itze wisusta kyselle miste me henen pälens canname. (Ja käski hänen

riitaweljänsä tulla sinun tykösi/ jolta sinä
 taidat ymmärtää/ jos sinä tahdot itse wisusti
 kysellä mistä me hänen päällensä
 kannamme.)

Gr-East 8. κελεύσας τοὺς κατηγοροὺς αὐτοῦ
 ἔρχεσθαι ἐπὶ σέ· παρ' οὗ δυνήσῃ αὐτὸς
 ἀνακρίνας περὶ πάντων τούτων
 ἐπιγνῶναι ὧν ἡμεῖς κατηγοροῦμεν αὐτοῦ.

Text
 Receptus 8. κελευσας τους κατηγορους αυτου
 ερχεσθαι επι σε παρ ου δυναση αυτος
 ανακρινας περι παντων τουτων
 επιγνωναι ων ημεις κατηγορουμεν
 αυτου 8. keleusas tous kategorous autou
 erchesthai epi se par ou dunese autos
 anakrinas peri panton touton epignonai
 on emeis kategoroumen autou

MLV19 8 (having commanded his accusers to come
 to you.) From whom, you will be able,
 having examined (him), to fully know
 concerning all these things of which we are
 accusing him.

KJV 8. Commanding his accusers to come
 unto thee: by examining of whom thyself
 mayest take knowledge of all these
 things, whereof we accuse him.

Luther1912 8. und hieß seine Verkläger zu dir kommen;
 von welchem du kannst, so du es erforschen

RV1862 8. Mandando a sus acusadores que
 viniesen a tí: del cual tú mismo

willst, das alles erkunden, um was wir ihn verklagen.

examinando, podrás entender de todas estas cosas de que le acusamos.

RuSV1876 8 повелев и нам, обвинителям его, идти к тебе. Ты можешь сам, разобрав, узнать от него о всем том, в чем мы обвиняем его.

FI33/38 9 Ja myös juutalaiset yhtyivät syyttämään häntä ja väittivät asian niin olevan.

TKIS 9 Myös juutalaiset *olivat samaa mieltä* väittäen asian niin olevan.

Biblia1776 9. Ja Juudalaiset tähän myös mielistyivät, sanoen niin olevan.

CPR1642 9. Ja Judalaiset tähän myös lisäisit sanoden niin olevan.

UT1548 9. Ja Juttat mös tehen lisesit/ Ja sanoit niin olevan. (Ja juuttaat myös tähän lisäisit/ Ja sanoit niin olevan.)

Gr-East 9. συνεπέθεντο δὲ καὶ οἱ Ἰουδαῖοι φάσκοντες ταῦτα οὕτως ἔχειν.

Text Receptus 9. συνεθεντο δε και οι ιουδαιοι φασκοντες ταυτα ουτως εχειν 9. sunethento de kai oi ioudaioi faskontes tauta outos echein

MLV19 9 But the Jews themselves banded together in the attack, thus claiming these things to

KJV 9. And the Jews also assented, saying that these things were so.

hold (truth).

Luther¹⁹¹² 9. Die Juden aber redeten auch dazu und sprachen, es verhielte sich also.

RV¹⁸⁶² 9. Y añadieron también los Judíos, diciendo estas cosas ser así.

RuSV¹⁸⁷⁶ 9 И Иудеи подтвердили, сказав, что это так.

FI^{33/38} 10 Paavali vastasi, kun maaherra oli viitannut, että hän sai puhua: "Koska tiedän sinun monta vuotta olleen tämän kansan tuomarina, puhun luottamuksella asiani puolesta.

TKIS 10 Mutta Paavali vastasi, maaherran viitattua hänelle, että hän puhuisi: "Koska tiedän sinun monta vuotta olleen tämän kansan tuomarina, puhun *sitä rohkeammin* asiani puolesta.

Biblia¹⁷⁷⁶ 10. Niin Paavali vastasi, kuin maanvanhin häntä viittasi puhumaan: että minä tiedän sinun monta ajastaikaa olleen tämän kansan tuomarina, tahdon minä pelkäämättä edestäni vastata.

CPR¹⁶⁴² 10. Niin Pawali wastais cosca Maanwanhin händä wijttais puhuman: että minä tiedän sinun monda ajastaica ollen tämän Canssan Duomarina tahdon minä pelkämät edestäni wastata.

UT¹⁵⁴⁸ 10. Nin Pauali wastasi/ coska Maanwanhin henelle wijttasi ette henen piti puhuman. Ette mine tiedhen/ sinun monda aijastaica olluen Doinarina temen Canssan ylitze/ nin

mine tadhon pelkemete wastata edesteni.
 (Niin Pawali wastasi/ koska maanwanhin
 hänelle wiittasi että hänen piti puhumaan.
 Että minä tiedän/ sinun monta ajastaikaa
 olleen tuomarina tämän kansan ylitse/ niin
 minä tahdon pelkäämättä wastata edestäni.)

Gr-East 10. Ἀπεκρίθη δὲ ὁ Παῦλος νεύσαντος
 αὐτῷ τοῦ ἡγεμόνος λέγειν· Ἐκ πολλῶν
 ἐτῶν ὄντα σε κριτὴν τῷ ἔθνει τούτῳ
 ἐπιστάμενος εὐθυμότερον τὰ περὶ
 ἑμαυτοῦ ἀπολογοῦμαι,

Text
 Receptus 10. απεκριθη δε ο παυλος νευσαντος
 αυτω του ηγεμονος λεγειν εκ πολλων
 ετων οντα σε κριτην τω εθνει τουτω
 επισταμενος ευθυμοτερον τα περι
 εμαυτου απολογουμαι 10. apekrithe de
 o pavlos neusantos auto tou egemonos
 legein ek pollon eton onta se kriteren to
 ethnei touto epistamenos euthumoteron
 ta peri emautou apologoumai

MLV19 10 Now (after) the governor signaled to him
 to speak, Paul answered, Having known
 you are a judge to this nation out of many
 years (experience). I am cheerfully making
 my defense of these things concerning
 myself.

KJV 10. Then Paul, after that the governor
 had beckoned unto him to speak,
 answered, Forasmuch as I know that
 thou hast been of many years a judge
 unto this nation, I do the more cheerfully
 answer for myself:

Luther¹⁹¹² 10. Paulus aber, da ihm der Landpfleger winkte zu reden, antwortete: Dieweil ich weiß, daß du in diesem Volk nun viele Jahre ein Richter bist, will ich unerschrocken mich verantworten;

RV¹⁸⁶² 10. Entonces Pablo, habiéndole hecho señal el gobernador de que hablase, respondió: Porque sé que ha muchos años que eres Juez de esta nación, con mayor ánimo me defenderé.

RuSV¹⁸⁷⁶ 10 Павел же, когда правитель дал ему знак говорить, отвечал: зная, что ты многие годы справедливо судишь народ сей, я тем свободнее буду защищать мое дело.

FI33/38 11 Niinkuin voit saada tietää, ei ole kuin kaksitoista päivää siitä, kun menin Jerusalemiin rukoilemaan.

TKIS 11 Sillä voit saada tietää, ettei ole kuin kaksitoista päivää siitä, kun menin Jerusalemiin palvomaan.

Biblia¹⁷⁷⁶ 11. Sillä sinä taidat ymmärtää, ettei enempi ole kuin kaksitoistakymmentä päivää, sittekuin minä menin ylös Jerusalemiin rukoilemaan.

CPR¹⁶⁴² 11. Sillä sinä taidat ymmärtä ettei enämbi ole kuin caxitoistakymmendä päiwä sijttecuin minä ylösmenin Jerusalemijn rucoileman.

UT¹⁵⁴⁸ 11. Sille ette sine taidhat merkite ettei ene'bi ole quin caxitoistakymende peiue/ sijttequin

mine ylestulin Jerusalemiin rucolemaan.
(Sillä että sinä taidat merkitä ettei enempi
ole kuin kaksitoista kymmentä päivää/
sitten kuin minä ylös tulin Jerusalemiin
rukoilemaan.)

Gr-East 11. δυναμένου σου γνῶναι ὅτι οὐ πλείους
εἰσὶ μοι ἡμέραι δεκαδύο ἀφ' ἧς ἀνέβην
προσκυνησῶν εἰς Ἱερουσαλήμ·

Text
Receptus 11. δυναμενου σου γνωναι οτι ου
πλειους εισιν μοι ημεραι η δεκαδυο αφ
ης ανεβην προσκυνησων εν
ιερουσαλημ 11. dunamenou sou gnonai
oti ou pleious eisin moi emeraí e
dekaduo af es aneben proskuneson en
ierousalem

MLV19 11 You (surely) are able to know that it is
not more-than twelve days to me from
which (time) I went-up to worship in
Jerusalem;

KJV 11. Because that thou mayest
understand, that there are yet but twelve
days since I went up to Jerusalem for to
worship.

Luther1912 11. denn du kannst erkennen, daß es nicht
mehr als zwölf Tage sind, daß ich bin hinauf
gen Jerusalem gekommen, anzubeten.

RV1862 11. Que tú puedes entender que no ha
más de doce dias que subí a adorar a
Jerusalem.

RuSV1876 11 Ты можешь узнать, что не более двенадцати дней тому, как я пришел в Иерусалим для поклонения.

FI33/38 12 Eivät he ole tavanneet minua kenenkään kanssa väittelemästä eikä väentungoksia aikaansaamasta, ei pyhäkössä, ei synagoogissa eikä kaupungilla,

Biblia1776 12. Ja ei he ole minua templissäkään löytäneet kamppailemasta yhdenkään kanssa, ei kapinaa nostamasta kansan seassa, ei synagogissa, eikä kaupungissa.

UT1548 12. Ja eikä he ole minua leutenyet Templis campalemast kenenge cansa eli Capina nostamast Canssan seas/ eikä Sinagogas/ taicka Caupungis. (Ja eikä he ole minua löytäneet templissä kamppailemasta kenenkään kanssa eli kapinaa nostamasta kansan seassa/ eikä synagogassa/ taikka kaupungissa.)

TKIS 12 Eivät he ole tavanneet minua pyhäkössä kenenkään kanssa väittelemästä eikä yllyttämästä kansaa mellakkaan synagoogissa tai kaupungilla,

CPR1642 12. Ja ei he ole minua löytänet puhumast yhdengän cansa ei capinata nostamast Canssan seas ei Synagogis eikä Caupungis.

Gr-East 12. καὶ οὐτε ἐν τῷ ἱερῷ εὗρόν με πρὸς τινὰ διαλεγόμενον ἢ ἐπισύστασιν ποιῶντα ὄχλου, οὐτε ἐν ταῖς συναγωγαῖς οὐτε κατὰ τὴν πόλιν·

Text Receptus 12. και ουτε εν τω ιερω ευρον με προς τινα διαλεγομενον η επισυστασιν ποιουντα οχλου ουτε εν ταις συναγωγαις ουτε κατα την πολιν 12. kai ουτε en to iero evron me pros tina dialegomenon e episustasin poiounta ochlou ουτε en tais sunagogais ουτε kata ten polin

MLV19 12 and they did not find me reasoning (angrily) with anyone, or making* a hostile gathering of (the) crowd in the temple, nor in the synagogues, nor in the city,

KJV 12. And they neither found me in the temple disputing with any man, neither raising up the people, neither in the synagogues, nor in the city:

Luther1912 12. Auch haben sie mich nicht gefunden im Tempel mit jemanden reden oder einen Aufruhr machen im Volk noch in den Schulen noch in der Stadt.

RV'1862 12. Y ni me hallaron en el templo disputando con alguno, ni haciendo concurso de la multitud, ni en las sinagogas, ni en la ciudad:

RuSV1876 12 И ни в святилище, ни в синагогах, ни по городу они не находили меня с кем-

либо спорящим или производящим
народное возмущение,

FI33/38 13 eivätkä myöskään voi näyttää sinulle
toteen sitä, mistä he nyt minua syyttävät.

Biblia1776 13. Ei he myös taida niitä vahvistaa, mitä he
nyt minun päälleni kantavat.

UT1548 13. Eiuet he mös miteken taidha wahwista/
ioista he minun päleni candauat. Mutta sen
mine quitengin sinulle tunnustan/ Ette mine
(temen Tien cautta/ ionga he cutzuuat
Eriseuaxi) nin paluele' minun Iseiden
Jumala/ ette mine vskon caiki ne/ iotca
Laissa/ ia Prophetis ouat kirioitetut/ (Eiwät
he myös mitäkään taida wahwistaa/ joista
he minun päälleni kantawat. Mutta sen
minä kuitenkin sinulle tunnustan/ Että minä
(tämän tien kautta/ jonka he kutsuwat
eriseuraksi) niin palwelen minun isien
Jumalaa/ että minä uskon kaikki ne/ jotka
laissa/ ja prophetissa owat kirjoitetut/)

TKIS 13 eivätkä voi näyttää sinulle toteen sitä,
mistä minua nyt syyttävät.

CPR1642 13. Ei he myös ensingän taida niijä
wahwista cuin he minun päälleni
candawat.

<p>Gr-East 13. οὐτε παραστήσαι δύνανται περὶ ὧν νῦν κατηγοροῦσί μου.</p>	<p>Text Receptus 13. ουτε παραστησαι {VAR1: με } δυνανται περι ων νυν κατηγορουσιν μου 13. ουτε parastesai {VAR1: me } dunantai peri on nun kategorousin mou</p>
<p>MLV19 13 nor are they able to present (things) concerning me(,) of which they are now accusing me.</p>	<p>KJV 13. Neither can they prove the things whereof they now accuse me.</p>
<p>Luther1912 13. Sie können mir auch der keines beweisen, dessen sie mich verklagen.</p>	<p>RV1862 13. Ni te pueden probar las cosas de que ahora me acusan.</p>
<p>RuSV1876 13 и не могут доказать того, в чем теперь обвиняют меня.</p>	
<p>FI33/38 14 Mutta sen minä sinulle tunnustan, että minä sitä tietä vaeltaen, jota he lahkoksi sanovat, niin palvelen isieni Jumalaa, että minä uskon kaiken, mitä on kirjoitettuna laissa ja profeetoissa,</p>	<p>TKIS 14 Mutta sen sinulle tunnustan, että minä sen tien mukaan, jota he sanovat lahkoksi, niin palvelen isäini Jumalaa, että uskon kaiken, mitä on kirjoitettu laissa ja profeetoissa,</p>
<p>Biblia1776 14. Mutta sen minä sinulle tunnustan, että</p>	<p>CPR1642 14. Mutta sen minä cuitengin sinulle</p>

minä tämän tien kautta, jonka he eriseuraksi
kutsuvat, niin palvelen minun isäini
Jumalaa, että minä uskon kaikki, mitkä
laissa ja prophetaissa kirjoitetut ovat,

tunnustan että minä tämän tien kautta
jonga he eriseuraxi cudzuwat nijn
palwelen minun Isäini Jumalata että
minä uscon caicki cuin Laisa ja
Prophetais kirjoitetut owat

UT1548 14. Ja pidhen saman Toiuouxen Jumalan
polen/ ionga ielken he mös itze odhottauat/
quin on/ Ette ninen Coollutten
ylesnousemus pite oleman/ seke hurskasten
ette Wärein/ (Ja pidän saman toiwouksen
Jumalan puoleen/ jonka jälkeen he myös itse
odottawat/ kuin on/ Että niiden kuolleittein
ylösousemus pitää oleman/ sekä
hurskasten että wääräin/)

Gr-East 14. ὁμολογῶ δὲ τοῦτό σοι, ὅτι κατὰ τὴν
ὁδὸν ἣν λέγουσιν αἵρεσιν οὕτω λατρεύω
τῷ πατρῷ Θεῷ, πιστεύων πᾶσι τοῖς κατὰ
τὸν νόμον καὶ τοῖς ἐν τοῖς προφήταις
γεγραμμένοις,

Text
Receptus 14. ομολογω δε τουτο σοι οτι κατα την
οδον ην λεγουσιν αιρεσιν ουτως
λατρευω τω πατρω θεω πιστευων
πασιν τοις κατα τον νομον και τοις
προφηταις γεγραμμενοις 14. omologo
de touto soi oti kata ten odon en legousin
airesin outos latreuo to patroo theo
pisteuon pasin tois kata ton nomon kai

tois profetais gegrammenois

MLV¹⁹ 14 But I confess this thing to you, that thus I am giving-divine service to the God of our forefathers according to The Way, which they call* a sect, believing all things (which are) according to the law and which have been written in the prophets.

KJV 14. But this I confess unto thee, that after the way which they call heresy, so worship I the God of my fathers, believing all things which are written in the law and in the prophets:

Luther¹⁹¹² 14. Das bekenne ich aber dir, daß ich nach diesem Wege, den sie eine Sekte heißen, diene also dem Gott meiner Väter, daß ich glaube allem, was geschrieben steht im Gesetz und in den Propheten,

RV¹⁸⁶² 14. Esto empero te confieso, que conforme a aquel camino que llaman ellos heregía, así sirvo al Dios de mis padres, creyendo todas las cosas que en la ley, y en los profetas están escritas:

RuSV¹⁸⁷⁶ 14 Но в том признаюсь тебе, что по учению, которое они называют ересью, я действительно служу Богу отцов моих, веруя всему, написанному в законе и пророках,

FI33/38 15 ja pidän sen toivon Jumalaan, että on

TKIS 15 ja että minulla on Jumalaan se toivo,

oleva ylönousemus, jota nämä itsekin odottavat, sekä vanhurskasten että vääräin.

Biblia1776 15. Ja pidän sen toivon Jumalan puoleen, jota hekin itse odottavat, että kuolleiden ylönousemus pitää oleman, sekä vanhurskasten että vääräin.

UT1548 15. Ja sen saman syyn tedhen/ mine harioitän aina itzeni/ pitemen Jumalan tyge/ hieromattoman Omantunnon/ Jumalan ia Inhimisten edes. (ja sen saman syyn tähden/ minä harjoitan aina itseni/ pitämän Jumalan tykö/ hieromattoman omantunnon/ Jumalan ja ihmisten edessä.)

Gr-East 15. ἐλπίδα ἔχων εἰς τὸν Θεόν, ἣν καὶ αὐτοὶ οὗτοι προσδέχονται, ἀνάστασιν μέλλειν ἔσεσθαι νεκρῶν, δικαίων τε καὶ ἀδίκων·

jonka nämä itsekin omaksuvat, että on oleva (kuolleitten) ylönousemus, sekä vanhurskasten että vääräin.

CPR1642 15. Ja pidän sen toiwon Jumalan puoleen jota hekin odottawat cuin on: että cuolluitten ylönousemus pitä oleman sekä hurscasten että wääräin:

Text Receptus 15. ελπιδα εχων εις τον θεον ην και αυτοι ουτοι προσδεχονται αναστασιν μελλειν εσεσθαι νεκρων δικαιων τε και αδικων 15. elpida echon eis ton theon en kai autoi outoi prosdechontai anastasin mellein esesthai nekron dikaion te kai adikon

- MLV19 15 I have hope toward God, which these themselves also wait for, that there is about to be a resurrection of (the) dead, both of (the) righteous and unrighteous.
- KJV 15. And have hope toward God, which they themselves also allow, that there shall be a resurrection of the dead, both of the just and unjust.
- Luther1912 15. und habe die Hoffnung zu Gott, auf welche auch sie selbst warten, nämlich, daß zukünftig sei die Auferstehung der Toten, der Gerechten und der Ungerechten.
- RV1862 15. Teniendo esperanza en Dios, como ellos mismos también la tienen, de que ha de haber resurrección de los muertos, así de los justos, como de los injustos.
- RuSV1876 15 имея надежду на Бога, что будет воскресение мертвых, праведных и неправедных, чего и сами они ожидают.
- FI33/38 16 Sentähden minä myös ahkeroitsen, että minulla aina olisi loukkaamaton omatunto Jumalan ja ihmisten edessä.
- TKIS 16 Sen vuoksi myös ahkeroin, että minulla aina olisi loukkaamaton omatunto Jumalan ja ihmisten edessä.
- Biblia1776 16. Ja sentähden minä harjoitan itsiäni aina pitämään pahentamattoman omantunnon Jumalan ja ihmisten edessä.
- CPR1642 16. Ja sentähden minä harjoitan aina idziäni pitämän caikis hieromattoman omantunnon Jumalan ja ihmisten edes.
- UT1548 16. Mutta monen aijastaian peräst/ mine

tulin Almuista ia Wffri tekemen minun
Canssalleni/ (Mutta monen ajastajan
perästä/ minä tulin almuista ja uhria
tekemään minun kansalleni/)

Gr-East 16. ἐν τούτῳ δὲ καὶ αὐτὸς ἀσκῶ
ἀπρόσκοπον συνείδησιν ἔχειν πρὸς τὸν
Θεὸν καὶ τοὺς ἀνθρώπους διὰ παντός.

Text
Receptus 16. ἐν τούτῳ δε αὐτος ασκῶ
ἀπρόσκοπον συνείδησιν εχειν πρὸς τον
θεον και τους ανθρωπους διαπαντος
16. en touto de avtos asko aproskopon
suneidesin echein pros ton theon kai tous
anthropous diapantos

MLV19 16 But I apply myself in this, having a guilt-
free conscience always toward God and
men.

KJV 16. And herein do I exercise myself, to
have always a conscience void of offence
toward God, and toward men.

Luther1912 16. Dabei aber übe ich mich, zu haben ein
unverletzt Gewissen allenthalben, gegen
Gott und die Menschen.

RV1862 16. Y por esto yo procuro tener siempre
conciencia sin ofensa acerca de Dios, y
acerca de los hombres.

RuSV1876 16 Посему и сам подвизаюсь всегда иметь
непорочную совесть пред Богом и

ΛΥΟΔ΢ΜΙ.

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 17 Niin minä nyt useampien vuosien kuluttua tulin tuomaan almuja kansalleni ja toimittamaan uhreja.</p> | <p>TKIS 17 Niin tulin monien vuosien kuluttua tuomaan almuja kansalleni ja uhreja.</p> |
| <p>Biblia1776 17. Mutta kuin minä monen ajastajan perästä tulin almua ja uhria kansalleni tekemään:</p> | <p>CPR1642 17. Mutta cosca minä monen ajastajan perästä tulin Almuista ja uhria Canssalleni tekemän:</p> |
| <p>UT1548 17. Joissa he leusit minun/ puhdastettuna Templis/ ilma' caiket messet ia metelite. (Joissa he löysit minun/ puhdistettuna templissä/ ilman kaikkea messuamista ja meteliä.)</p> | |
| <p>Gr-East 17. δι' ἐτῶν δὲ πλειόνων παρεγενόμην ἐλεημοσύνας ποιήσων εἰς τὸ ἔθνος μου καὶ προσφορᾶς·</p> | <p>Text Receptus 17. δι ετων δε πλειονων παρεγενομην ελεημοσυνας ποιησων εις το εθνος μου και προσφορας 17. di eton de pleionon paregenomen eleemosynas poieson eis to ethnos mou kai prosforas</p> |
| <p>MLV19 17 Now through many years, I came* doing charity and offerings to my nation;</p> | <p>KJV 17. Now after many years I came to bring alms to my nation, and offerings.</p> |

Luther¹⁹¹² 17. Aber nach vielen Jahren bin ich gekommen und habe ein Almosen gebracht meinem Volk, und Opfer.

RV¹⁸⁶² 17. Mas pasados muchos años, vine a hacer limosnas a mi nación y ofrendas,

RuSV¹⁸⁷⁶ 17 После многих лет я пришел, чтобы доставить милостыню народу моему и приношения.

FI^{33/38} 18 Näitä toimittaessani muutamat Aasiasta tulleet juutalaiset tapasivat minut puhdistautuneena pyhäkössä, eikä ollut mitään väentungosta tai meteliä;

TKIS 18 Näissä toimissa muutamat Aasiasta tulleet juutalaiset tapasivat minut puhdistautuneena pyhäkössä, eikä ollut väentungosta tai meteliä.

Biblia¹⁷⁷⁶ 18. Joissa muutamat Juudalaiset Asiasta löysivät minun puhdistettuna templissä, ilman yhtäkään kapinaa ja meteliä,

CPR¹⁶⁴² 18. Löysit he minun puhdistettuna Templis ilman yhdetäkän capinata ja metelitä.

UT¹⁵⁴⁸ 18. Mutta monicadhat Juttat Asiasta/ iotca nyt tulis tesse olla wastamas ia candamas/ Jos heille iotakin on minua watan. (Mutta monikahdat juuttaat Asiasta/ jotka nyt tulisi tässä olla wastaamassa ja kantamassa/ Jos heillä jotakin on minua vastaan.)

Gr-East 18. ἐν αἷς εὐρόν με ἡγνισμένον ἐν τῷ ἱερῷ,
οὐ μετὰ ὄχλου οὐδὲ μετὰ θορύβου, τινὲς
ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι,

Text
Receptus 18. ἐν οἷς εὐρον με ἡγνισμενον ἐν τῷ
ἱερῷ οὐ μετὰ οχλου οὐδε μετὰ θορυβου
τινες {VAR1: δε } ἀπο τῆς ἀσιας
ιουδαιοι 18. en ois evron me egnismenon
en to iero ou meta ochlou oude meta
thorubou tines {VAR1: de } apo tes asias
ioudaioi

MLV19 18 in which they found me, having been
purified in the temple, not with a crowd, nor
with an uproar (with) some Jews from Asia.

KJV 18. Whereupon certain Jews from Asia
found me purified in the temple, neither
with multitude, nor with tumult.

Luther1912 18. Darüber fanden sie mich, daß ich mich
geheiligt hatte im Tempel, ohne allen Lärm
und Getümmel.

RV'1862 18. Cuando me hallaron santificado en el
templo, (no con multitud, ni con
alboroto,) unos Judíos de Asia:

RuSV1876 18 При сем нашли меня, очистившегося в
храме не с народом и не с шумом.

FI33/38 19 heidän tulisi nyt olla saapuvilla sinun
edessäsi ja syyttää, jos heillä olisi jotakin

TKIS 19 Heidän pitäisi nyt olla saapuvilla
edessäni ja syyttää, jos heillä olisi jotain

minua vastaan.

Biblia1776 19. Joidenka tulis sinun tykönäs läsnä olla ja kantaa, jos heillä jotakin on minua vastaan.

UT1548 19. Eli nämät sanocan/ ios he iotaki wärytte ouat minussa leuneet/ ette mine nyt seison tesse Radhin edes. (Eli nämät sanokaan/ jos he jotakin wääryyttä owat minussa löytäneet/ että minä nyt seison tässä raadin edessä.)

Gr-East 19. οὐς ἔδει ἐπὶ σοῦ παρῆναι καὶ κατηγορεῖν εἴ τι ἔχοιεν πρὸς με.

MLV19 19 It is essential (for) those to be here and to accuse (me) in front of you, if they have anything to (accuse) me.

minua vastaan.

CPR1642 19. Mutta muutamat Judalaiset Asiasta joidenga nyt tulis täsä olla wastamas ja candamas jos heillä jotakin on minua wastan:

Text Receptus 19. ους {VAR1: δει } {VAR2: εδει } επι σου παρῆναι και κατηγορειν ει τι εχοιεν προς με 19. ους {VAR1: dei } {VAR2: edei } epi sou pareinai kai kategorein ei ti echoien pros me

KJV 19. Who ought to have been here before thee, and object, if they had ought against me.

Luther¹⁹¹² 19. Das waren aber etliche Juden aus Asien, welche sollten hier sein vor dir und mich verklagen, so sie etwas wider mich hätten.

RV¹⁸⁶² 19. Los cuales convenía que fueran presentes delante de tí, y acusar, si contra mí tenían algo:

RuSV¹⁸⁷⁶ 19 Это были некоторые Асийские Иудеи, которым надлежало бы предстать пред тебя и обвинять меня, если что имеют против меня.

FI^{33/38} 20 Tai sanokoot nämä läsnäolevat, mitä rikollista he minussa huomasiivat, kun minä seisoin neuvoston edessä;

TKIS 20 Tai sanokoot nämä tässä *jos huomasiivat minussa jotain rikollista,* kun seisoin neuvoston edessä

Biblia¹⁷⁷⁶ 20. Eli sanokaan nämät itse, jos he jotakin vääräyttä ovat minussa löytäneet, koska minä seisoin raadin edessä.

CPR¹⁶⁴² 20. Eli sanocan nämät jos he jotakin vääräyttä ovat minusa löytänet että minä nyt täsä Raadin edes seison.

UT¹⁵⁴⁸ 20. Mutta temen ydhen Sanan tedhen/ quin mine heiden seasans seisoin ia hwsin/ Ninen Coollutten ylesnousemisen tedhen/ mine Domitan teilde tenepiue. (Mutta tämän yhden sanan tähden/ kuin minä heidän seassansa seisoin ja huusin/ Niiden kuolleitten ylösousemisen tähden/ minä

tuomitaan teiltä tänäpäiwänä.)

Gr-East	20. ἢ αὐτοὶ οὗτοι εἰπάτωσαν τί εὗρον ἐν ἐμοὶ ἀδίκημα στάντος μου ἐπὶ τοῦ συνεδρίου,	Text Receptus	20. η αυτοι ουτοι ειπατωσαν ει τι ευρον εν εμοι αδικημα σταντος μου επι του συνεδριου 20. e avtoi outoi eipatosan ei ti euron en emoi adikema stantos mou epi tou sunedriou
MLV19	20 Or let these (men) themselves say what wrongdoing they found in me (when) I stood in front of the council,	KJV	20. Or else let these same here say, if they have found any evil doing in me, while I stood before the council,
Luther1912	20. Oder laß diese selbst sagen, ob sie etwas Unrechtes an mir gefunden haben, dieweil ich stand vor dem Rat,	RV'1862	20. O si no, que estos mismos digan aquí, si hallaron en mí alguna cosa mal hecha cuando yo estuve delante del concilio;
RuSV1876	20 Или пусть сии самые скажут, какую нашли они во мне неправду, когда я стоял перед синедрионом,		
FI33/38	21 jollei siksi luettane tätä ainoata lausetta, jonka huusin seisoessani heidän keskellään:	TKIS	21 — paitsi mitä tulee tähän yhteen lauseeseen jonka huusin seisoessani

'Kuolleitten ylösnousemuksen tähden minä tänään olen teidän tuomittavananne'."

Biblia1776 21. Mutta tämän yhden sanan tähden, jonka minä heidän seassansa seisoissani, kuolleiden ylösnousemisesta, huusin, minä teiltä tänäpäpä tuomitaan.

UT1548 21. Coska sis Felix temen cwli/ nin hen wiwuytti heite/ Sille ette kylle hen tiesi temen Tien menon/ Ja sanoi/ Coska Lysias se Sodhanpäemies alastule/ nin mine tadhon tiete teiden asianne. (Koska siis Felix tämän kuuli/ niin hän wiiwuytti heitä/ Sillä että kyllä hän tiesi tämän tien menon/ Ja sanoi/ Koska Lysias se sadanpäemies alas tulee/ niin minä tahdon tietää teidän asianne.)

Gr-East 21. ἡ περὶ μιᾶς ταύτης φωνῆς ἧς ἔκραξα ἕστῳς ἐν αὐτοῖς, ὅτι περὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι σήμερον ἐφ' ὑμῶν.

heidän keskellään: 'Kuolleitten ylösnousemuksen vuoksi olen tänään tuomittavananne'."

CPR1642 21. Mutta tämän sanan tähden cuin minä heidän seasans seisoisani cuolluitten ylösnousemisest huudin minä teildä tänäpäpä duomitan.

Text Receptus 21. η περι μιας ταυτης φωνης ης εκραξα εστως εν αυτοις οτι περι αναστασεως νεκρων εγω κρινομαι σήμερον υφ υμων 21. e peri mias tautes fones es ekraksa estos en autois oti peri anastaseos nekron ego krinomai semeron

uf umon

MLV19 21 or concerning this one voice of which I cried out, standing among them. I am being judged by you^o today concerning the resurrection of the dead.

KJV 21. Except it be for this one voice, that I cried standing among them, Touching the resurrection of the dead I am called in question by you this day.

Luther1912 21. außer um des einzigen Wortes willen, da ich unter ihnen stand und rief: Über die Auferstehung der Toten werde ich von euch heute angeklagt.

RV1862 21. Sino que sea por esta sola voz que clamé estando entre ellos: Que de la resurrección de los muertos soy hoy juzgado por vosotros.

RuSV1876 21 разве только то одно слово, которое громко произнес я, стоя между ними, что за учение о воскресении мертвых я ныне судим вами.

FI33/38 22 Mutta Feeliks, jolla oli hyvin tarkka tieto tästä tiestä, lykkäsi heidän asiansa toistaiseksi, sanoen: "Kun päällikkö Lysias tulee tänne, tutkin minä teidän asianne".

TKIS 22 Mutta (kuultuaan tämän) Feeliks, joka oli hyvin tarkkaan perillä tästä tiestä, lykkäsi heidän asiansa tuonnetuksi sanoen: "Kun komentaja Lysias tulee alas, tutkin asianne."

Biblia1776 22. Kuin Feliks tämän kuuli, viivytti hän heitä; sillä hän tiesi hyvin tämän tien menon, ja sanoi: kuin Lysias sodanpäämies alas tulee, niin minä tahdon tutkia teidän asianne.

UT1548 22. Ja keski Sadhanpämiehen Paualita ketkemen/ ia annoi henen saadha Leuon/ ia ei keteken henen omistansa kieldenyt hende paluelemast/ taicka kieumest henen tykenens. (Ja käski sadanpäämiehen Pawalia kätkemän/ ja antoi hänen saada lewon/ ja ei ketäkään hänen omistansa kieltänyt häntä palwelemasta/ taikka käymästä hänen tykönänsä.)

Gr-East 22. ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Φῆλιξ ἀνεβάλετο αὐτοὺς, ἀκριβέστερον εἰδὼς τὰ περὶ τῆς ὁδοῦ, εἰπὼν· Ὅταν Λυσίας ὁ χιλίαρχος καταβῆ, διαγνώσομαι τὰ καθ' ὑμᾶς,

CPR1642 22. COsca Felix tämän cuuli wijwytti hän heitä: sillä hän tiesi tämän tien menon: Ja sanoi: cosca Lysias Sodanpäämies alastule nijn minä tahdon tutkia teidän asian.

Text Receptus 22. ακουσας δε ταυτα ο φηλιξ ανεβαλετο αυτους ακριβεστερον ειδως τα περι της οδου ειπων οταν λυσιας ο χιλιαρχος καταβη διαγνωσομαι τα καθ υμας 22. akousas de tauta o feliks anebaleto autous akriβesteron eidos ta peri tes odou eipon otan lusias o chiliarchos kataβe diagnosomai ta kath

umas

MLV19 22 But Felix, having heard these things and knowing more accurately concerning The Way, postponed (judging) them, (and) said, Whenever Lysias the commander comes-down, I will be investigating the things against you^o.

KJV 22. And when Felix heard these things, having more perfect knowledge of that way, he deferred them, and said, When Lysias the chief captain shall come down, I will know the uttermost of your matter.

Luther1912 22. Da aber Felix solches hörte, zog er sie hin; denn er wußte gar wohl um diesen Weg und sprach: Wenn Lysias, der Hauptmann, herabkommt, so will ich eure Sache erkunden.

RV1862 22. Entónces oidas estas cosas, teniendo Félix mejor conocimiento de aquel camino, les puso dilación, diciendo: Cuando descendiere el tribuno Lisias, acabaré de conocer de vuestro negocio.

RuSV1876 22 Выслушав это, Феликс отсрочил дело их, сказав: рассмотрю ваше дело, когда придет тысяченачальник Лисий, и я обстоятельно узнаю об этом учении.

FI33/38 23 Ja hän käski sadanpäämiehen pitää Paavalia vartioituna, mutta lievässä

TKIS 23 Hän käski sadanpäämiehen pitää Paavalia vartioituna sallien lievennystä ja

vankeudessa, estämättä ketään hänen omaisistaan tekemästä hänelle palvelusta (tai tulemasta hänen luokseen).

Biblia1776 23. Ja käski sadanpäämiehen kätkeä Paavalin, ja antoi hänen saada levon, ja ettei yhtäkään hänen omistansa kiellettäisi häntä palvelemasta taikka käymästä hänen tykönänsä.

UT1548 23. Mutta monicachtain peiuein perest/ tuli Felix henen Emenens Drusillan cansa/ ioca oli yxi Juttalainen/ ia edescutzui Paualin/ ia hen cwli henelde wskosta Christusen päle. (Mutta monikahtain päiwäin perästä/ tuli Felix hänen emännäns Drusillan kanssa/ joka oli yksi juutalainen/ ja edeskutsui Pawalin/ ja hän kuuli häneltä uskosta Kristuksen päälle.)

Gr-East 23. διαταξάμενός τε τῷ ἑκατοντάρχῃ τηρεῖσθαι τὸν Παῦλον ἔχειν τε ἀνεσιν καὶ μηδένα κωλύειν τῶν ἰδίων αὐτοῦ ὑπηρετεῖν ἢ προσέρχεσθαι αὐτῷ.

estämättä ketään hänen omaisistaan palvelemasta häntä (tai tulemasta hänen luokseen).

CPR1642 23. Ja käski Sadanpäämiehen kätke Pawalin ja andoi hänen saada lewon eikä yhdengän hänen omians kieldänyt händä palwelemast taicka käymäst hänen tykönäns.

Text Receptus 23. διαταξαμενος τε τω εκατονταρχῃ τηρεισθαι τον παυλον εχειν τε ανεσιν και μηδενα κωλυειν των ιδιων αυτου υπηρετειν η προσερχεσθαι αυτω 23. diataksamenos te to ekatontarche

tereisthai ton paulon echein te anesin kai medena kolvein ton idion autou uperetein e proserchesthai auto

MLV19 23 And he himself commanded the centurion to guard Paul and (for him) to have relief and to forbid none of his own to attend or come near to him.

KJV 23. And he commanded a centurion to keep Paul, and to let him have liberty, and that he should forbid none of his acquaintance to minister or come unto him.

Luther1912 23. Er befahl aber dem Unterhauptmann, Paulus zu behalten und lassen Ruhe haben und daß er niemand von den Seinen wehrte, ihm zu dienen oder zu ihm zu kommen.

RV'1862 23. Y mandó al centurión, que Pablo fuese guardado, y que fuese relajado, y que no vedase a ninguno de los suyos de servirle, o venir a él.

RuSV1876 23 А Павла приказал сотнику стеречь, но не стеснять его и не запрещать никому из его близких служить ему или приходить к нему.

FI33/38 24 Muutamien päivien kuluttua Feeliks tuli vaimonsa Drusillan kanssa, joka oli

TKIS 24 Muutamien päivien kuluttua Feeliks tuli vaimonsa Drusillan kanssa, joka oli

juutalainen, haetti Paavalin ja kuunteli hänen puhettaan uskosta Kristukseen Jeesukseen.

Biblia1776 24. Mutta muutamain päivän perästä tuli Feliks emäntänsä Drusillan kanssa, joka Juudalainen oli, ja kutsutti Paavalin eteensä, ja kuunteli häntä uskosta Kristuksen päälle.

UT1548 24. Quin nyt Pauali puhui sijte Wanhurskaudhest ia puchtasta Elemeste/ ia tuleuaisesta Domiosta/ pelestui Felix/ ia sanoi/ Mene nyt matkas telle haualla/ coska mine saan tilan/ nin mine cutzutan sinun tykeni. (Kuin nyt Pawali puhui siitä wanhurskaudesta ja puhtaasta elämästä/ ja tulewaisesta tuomiosta/ pelästyi Felix/ ja sanoi/ Mene nyt matkaasi tällä haawalla/ koska minä saan tilan/ niin minä kutsutan sinun tyköni.)

Gr-East 24. Μετὰ δὲ ἡμέρας τινὰς παραγενόμενος ὁ Φῆλιξ σὺν Δρουσίλλῃ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, οὔσῃ Ἰουδαία, μετεπέμψατο τὸν Παῦλον

juutalainen, haetti Paavalin ja kuunteli hänen puhettaan uskosta Kristukseen [Jeesukseen].

CPR1642 24. MUtta muutamain päivän perästä tuli Felix emändänsä Drusillan joca Judalainen oli ja cudzutti Pawalin eteensä ja cuudeli händä uscosta Christuxen päälle.

Text Receptus 24. μετα δε ημερας τινας παραγενομενος ο φηλιξ συν δρουσιλλη τη γυναικι αυτου ουση ιουδαια

καὶ ἤκουσεν αὐτοῦ περὶ τῆς εἰς Χριστὸν
πίστεως.

μετεπεμψατο τον παυλον και ηκουσεν
αυτου περι της εις χριστον πιστεως 24.
meta de emeras tinas paragenomenos o
feliks sun drousille te gunaiki αυτου ουσε
ioudaia metepempsato τον paulon και
ekousen αυτου περι tes εις christon
pisteos

MLV19 24 Now after some days, Felix came*
together with Drusilla, (his) wife, being a
Jewess, and sent for Paul, and heard him
concerning the faith in Christ.

KJV 24. And after certain days, when Felix
came with his wife Drusilla, which was a
Jewess, he sent for Paul, and heard him
concerning the faith in Christ.

Luther1912 24. Nach etlichen Tagen aber kam Felix mit
seinem Weibe Drusilla, die eine Jüdin war,
und forderte Paulus und hörte ihn von dem
Glauben an Christus.

RV1862 24. Y algunos dias después, viniendo
Félix con Drusila su mujer, la cual era
Judía, llamó a Pablo, y oyó de él sobre la
fé que es en Cristo.

RuSV1876 24 Через несколько дней Феликс, придя с
Друзиллою, женою своею, Иудеянкою,
призвал Павла, и слушал его о вере во
Христа Иисуса.

- FI33/38 25 Mutta kun Paavali puhui vanhurskaudesta ja itsensähillitsemisestä ja tulevasta tuomiosta, peljästyivät Feeliks ja sanoivat: "Mene tällä haavaa pois, mutta kun minulle sopii, kutsutan sinut taas".
- Biblia1776 25. Mutta kuin hän puhui vanhurskaudesta ja puhtaasta elämästä ja tulevaisesta tuomiosta, peljästyivät Feliks, ja vastasi: mene tällä haavalla matkaas; vaan kuin minä saan tilan, niin minä sinun tyköni kutsutan.
- UT1548 25. Ja sitemödhän hen mös toivoi annettavan hänen Raha Paualilta/ Senpäle/ ette hene' piti pättemen hende/ Senteden hen mös usein henen cutzutti tygens/ ia henen cansans puheli. (Ja sitä myöten hän myös toivoi annettavan hänen rahaa Pawalilta/ Senpääle/ että hänen piti päästämisen häntä/ Sen tähden hän myös usein kutsutti tykönsä/ ja hänen kanssansa puheli.)
- TKIS 25 Mutta kun hän puhui vanhurskaudesta ja itsehillinnästä ja tulevasta tuomiosta, niin Feeliks pelästyi ja sanoi: "Mene tällä haavaa pois, mutta kun saan sopivan ajan, kutsutan sinut."
- CPR1642 25. Cosca Pawali puhui vanhurskaudesta ja puhtaasta elämästä ja tulevaisesta Duomiosta peljästyivät Felix ja sanoi: Mene tällä haavalla matcas cosca minä saan tilan niin minä sinun tyköni cudzutan.

Gr-East 25. διαλεγομένου δὲ αὐτοῦ περὶ δικαιοσύνης καὶ ἐγκρατείας καὶ τοῦ κριματος τοῦ μέλλοντος ἔσεσθαι, ἔμφοβος γενόμενος ὁ Φῆλιξ ἀπεκρίθη· Τὸ νῦν ἔχον πορεύου, καιρὸν δὲ μεταλαβῶν μετακαλέσομαί σε,

Text Receptus 25. διαλεγομενου δε αυτου περι δικαιοσυνης και εγκρατειας και του κριματος του μελλοντος εσεσθαι εμφοβος γενομενος ο φηλιξ απεκριθη το νυν εχον πορευου καιρον δε μεταλαβων μετακαλεσομαι σε 25. dialegomenou de autou peri dikaiosunes kai egkrateias kai tou krimatos tou mellontos esesthai emfoβos genomenos o feliks apekrithe to nun echon poreuou kairon de metalaβon metakalesomai se

MLV19 25 But (while) reasoning concerning righteousness and self-control and the future judgment which will be, Felix became fearful, and answered, Travel on now, and (when) I (have) taken the next opportunity, I myself will call you.

KJV 25. And as he reasoned of righteousness, temperance, and judgment to come, Felix trembled, and answered, Go thy way for this time; when I have a convenient season, I will call for thee.

Luther1912 25. Da aber Paulus redete von der Gerechtigkeit und von der Keuschheit und von dem Zukünftigen Gericht, erschrak Felix und antwortete: Gehe hin auf diesmal;

RV'1862 25. Y razonando él de la justicia, y de la continencia, y del juicio venidero, espantado Félix, respondió: Por ahora véte; que teniendo lugar oportuno te

wenn ich gelegene Zeit habe, will ich dich herrufen lassen.

llamaré:

RuSV1876 25 И как он говорил о правде, о воздержании и о будущем суде, то Феликс пришел в страх и отвечал: теперь пойдди, а когда найду время, позову тебя.

FI33/38 26 Sen ohessa hän myös toivoi saavansa Paavalilta rahaa (jotta hän päästäisi hänet), jonka tähden hän useita kertoja haetti hänet luokseen ja puheli hänen kanssansa.

TKIS 26 Mutta samalla hän myös toivoi, että Paavali antaisi hänelle rahaa (jotta hän päästäisi hänet), minkä vuoksi hän myös useammin haetti hänet ja puheli hänen kanssaan.

Biblia1776 26. Toivoi myös Paavalilta hänellensä rahaa annettavan, että hän olis hänen päästänyt, jonka tähden hän myös usein hänen tykönsä kutsutti ja puheli hänen kanssansa.

CPR1642 26. Ja nijn hän toivoi Pawalin hänellens raha andawan että hän olis hänen päästänyt jongatähden hän myös usein hänen tygöns cudzutti ja puheli hänen cansans.

UT1548 26. Coska nyt caxi aijastaica culunut oli/ tuli Portius Festus sen Felixin sijan. Mutta Felix tachtou Juttain mielen nouta/ ia ietti Paualin ielkins siteisin. (Koska nyt kaksi ajastaikaa

kulunut oli/ tuli Portius Festus sen Felixin sijaan. Mutta Felix tahtoi juuttain mielen noutaa/ ja jätti Pawalin jälkeens siteisiin.)

Gr-East 26. ἄμα δὲ καὶ ἐλπίζων ὅτι χρήματα δοθήσεται αὐτῷ ὑπὸ τοῦ Παύλου ὅπως λύση αὐτὸν· διὸ καὶ πυκνότερον αὐτὸν μεταπεμπόμενος ὠμίλει αὐτῷ.

Text Receptus 26. ἀμα δε και ελπιζων οτι χρηματα δοθησεται αυτω υπο του παυλου οπως λυση αυτον διο και πυκνοτερον αυτον μεταπεμπομενος ωμιλει αυτω 26. ama de kai elpizon oti chremata dothesetai auto υπο του paulou opos luse auton dio kai pyknoteron auton metapempomenos omilei auto

MLV19 26 ((While) hoping at the same time (that) monies will be given to him by Paul, *that he might loose him.) Hence, he sent for him frequently, and was conversing with him.

KJV 26. He hoped also that money should have been given him of Paul, that he might loose him: wherefore he sent for him the oftener, and communed with him.

Luther1912 26. Er hoffte aber daneben, daß ihm von Paulus sollte Geld gegeben werden, daß er ihn losgäbe; darum er ihn auch oft fordern

RV1862 26. Esperaba también, que de parte de Pablo le sería dado dinero, porque le soltase; por lo cual haciéndole venir

ließ und besprach sich mit ihm.

muchas veces, hablaba con él.

RuSV1876 26 Притом же надеялся он, что Павел даст ему денег, чтобы отпустил его: посему часто призывал его и беседовал с НИМ.

FI33/38 27 Mutta kahden vuoden kuluttua Porkius Festus tuli Feeliksin sijaan; ja kun Feeliks tavoitteli juutalaisten suosiota, jätti hän Paavalin kahleisiin.

TKIS 27 Mutta kahden vuoden kuluttua Feeliks sai seuraajakseen Porkius Festuksen. Ja kun Feeliks pyrki saavuttamaan juutalaisten suosiota, hän jätti Paavalin kahleisiin.

Biblia1776 27. Kuin kaksi ajastaikaa kulunut oli, tuli Porkius Festus Feliksen siaan. Mutta Feliks tahtoi Juudalaisten mieltä noutaa ja jätti Paavalin sidottuna.

CPR1642 27. Cosca caxi ajastaica culunut oli tuli Portius Festus Felixen siaan. Mutta Felix tahdoi Judalaisten mielä nouta ja jätti Pawalin siteihin.

UT1548

Gr-East 27. Διετίας δὲ πληρωθείσης ἔλαβε διάδοχον ὁ Φῆλιξ Πόρκιον Φῆστον· θέλων δὲ χάριν καταθέσθαι τοῖς Ἰουδαίοις ὁ Φῆλιξ κατέλιπε τὸν Παῦλον δεδεμένον.

Text Receptus 27. διετίας δε πληρωθείσης ελαβεν διαδοχον ο φηλιξ πορκιον φηστον θελων τε χαριτας καταθεσθαι τοις ιουδαιοις ο φηλιξ κατελιπεν τον

παυλον δεδεμενον 27. dietias de plerotheises elaβen diadochon o feliks porkion feston thelon te charitas katathesthai tois ioudaiois o feliks katelipen ton paulon dedemenon

MLV¹⁹ 27 But (after) two years were fulfilled, Felix received a successor, Porcius Festus, and wishing to lay up favors for himself with the Jews, Felix left Paul bound.

KJV 27. But after two years Porcius Festus came into Felix' room: and Felix, willing to shew the Jews a pleasure, left Paul bound.

Luther¹⁹¹² 27. Da aber zwei Jahre um waren, kam Porcius Festus an Felix Statt. Felix aber wollte den Juden eine Gunst erzeigen und ließ Paulus hinter sich gefangen.

RV¹⁸⁶² 27. Mas cumplidos dos años, Félix tuvo por sucesor a Porcio Festo; y queriendo Félix ganar la gracia de los Judíos, dejó preso a Pablo.

RuSV¹⁸⁷⁶ 27 Но по прошествии двух летна место Феликса поступил Порций Фест. Желая доставитьудовольствие Иудеям, Феликс оставил Павла в узах.

25 luku

Uusi maaherra Festus kutsuu Paavalin syyttäjät Kesareaan 1 – 5; Paavali puolustautuu heidän syytöksiään vastaan 6 – 8 ja vetoaa keisariin, kun Festus, ollakseen juutalaisille mieliksi, tahtoo lähettää hänet Jerusalemiin tutkittavaksi 9 – 12 Festus kertoo kuningas Agrippalle, joka oli saapunut häntä tervehtimään, Paavalista 13 – 22, ja Paavali tuodaan kuninkaan eteen 23 – 27.

FI33/38 1 Kun nyt Festus oli astunut maaherranvirkaan, meni hän kolmen päivän kuluttua Kesareasta ylös Jerusalemiin.

Biblia1776 1. Kuin siis Festus oli tullut maakuntaan, meni hän Kesareasta kolmannen päivän perästä ylös Jerusalemiin.

UT1548 1. COska nyt Festus oli tullut Makundan/ colmanen peiuen perest yleswaelsi hen Jerusalemijn Cesariasta. (Koska nyt Festus oli tullut maakuntaan/ kolmannen päiwän perästä ylöswaelsi hän Jerusalemiin Kesareasta.)

TKIS 1 Tultuaan sitten maakuntaansa Festus meni kolmen päivän kuluttua Kesareasta ylös Jerusalemiin.

CPR1642 1. COsca Festus oli tullut maacundan waelsi hän Cesareasta colmannen päiwän perästä Jerusalemijn.

Gr-East	1. Φῆστος οὖν ἐπιβὰς τῇ ἐπαρχίᾳ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπὸ Καισαρείας·	Text Receptus	1. φηστος ουν επιβας τη επαρχια μετα τρεις ημερας ανεβη εις ιεροσολυμα απο καισαρειας 1. festos oyn epiβas te eparchia meta treis emeras anebe eis ierosoluma apo kaisareias
MLV19	1 {July, 61 AD. Paul's appearance before Festus.} Therefore after three days, having stepped into the province, Festus went-up to Jerusalem from Caesarea.	KJV	1. Now when Festus was come into the province, after three days he ascended from Caesarea to Jerusalem.
Luther1912	1. Da nun Festus ins Land gekommen war, zog er über drei Tage hinauf von Cäsarea gen Jerusalem.	RV1862	1. FESTO pues, entrado en la provincia, tres dias después subió de Cesarea a Jerusalem.
RuSV1876	1 Фест, прибыв в область, через три дня отправился из Кесарии в Иерусалим.		
FI33/38	2 Niin yliparit ja juutalaisten ensimmäiset miehet ilmoittivat hänelle syyttävänsä Paavalia ja pyysivät häneltä	TKIS	2 Niin *ylin pappi* ja juutalaisten ensimmäiset miehet esittivät hänelle syytteen Paavalia vastaan ja pyysivät

Biblia1776	2. Niin ylimmäinen pappi ja ylimmäiset Juudalaisista tulivat hänen eteensä Paavalia vastaan, ja rukoilivat häntä,	CPR1642	häneltä 2. Nijn ylimmäinen Pappi ja ylimmäiset Judalaisista tulit hänen eteens Pawalita wastian rucoilit händä
UT1548	2. Nin tulit Ylimeiset Papit/ ia ne Ylimeiset Juttaista henen etens/ Paualita wastian/ (Niin tulit ylimmäiset papit/ ja ne ylimmäiset juuttaista hänen eteensä/ Pawalia vastaan/)		
Gr-East	2. ἐνεφάνισαν δὲ αὐτῷ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ πρῶτοι τῶν Ἰουδαίων κατὰ τοῦ Παύλου, καὶ παρεκάλουν αὐτὸν,	Text Receptus	2. ενεφανισαν δε αυτω ο αρχιερευς και οι πρωτοι των ιουδαιων κατα του παυλου και παρεκαλουν αυτον 2. enefanisan de auto o archiereus kai oi protoi ton ioudaion kata tou paulou kai parekaloun avton
MLV19	2 Now the high-priest and the foremost ones of the Jews disclosed to him (things) against Paul, and they were pleading with him,	KJV	2. Then the high priest and the chief of the Jews informed him against Paul, and besought him,
Luther1912	2. Da erschienen vor ihm die Vornehmsten der Juden wider Paulus und ermahnten ihn	RV1862	2. Y comparecieron delante de él el sumo sacerdote, y los principales de los Judíos

contra Pablo, y le rogaron,

RuSV1876 2 Тогда первосвященник и знатнейшие из
Иудеев явились к нему с жалобою на
Павла и убеждали его,

FI33/38 3 ja anoivat sitä suosionosoitusta itsellensä,
Paavalialle vastaan, että hän haettaisi hänet
Jerusalemiin; sillä he valmistivat väijytystä
tappaakseen hänet tiellä.

Biblia1776 3. Ja pyysivät häneltä suosiota häntä
kohtaan, että hän kutsuttaisi hänen
Jerusalemiin, ja väijyivät häntä
tappaaksensa tiellä.

UT1548 3. ia rucolit hende ia pysit henelde sosiota
henen wastans/ ette hen cutzuttais henen
Jerusalemijn. (ja rukoilit häntä ja pyysit
häneltä suosiota hänen wastaansa/ että hän
kutsuttais hänen Jerusalemiin.)

Gr-East 3. αἰτούμενοι χάριν κατ' αὐτοῦ, ὅπως
μεταπέμψηται αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ,

TKIS 3 ja anoivat sitä suosiota *Paavalin
turmioksi,* että hän haettaisi hänet
Jerusalemiin. Sillä he valmistivat
väijytystä tappaakseen hänet tiellä.

CPR1642 3. Ja pyysit häneldä suosiota händä
wastan että hän cudzuttais hänen
Jerusalemijn. Ja wäjiyt händä tappaxens
tiellä.

Text
Receptus 3. αιτουμενοι χαριν κατ αυτου οπως
μεταπεμψηται αυτον εις ιερουσαλημ

ἐνέδραν ποιοῦντες ἀνελεῖν αὐτὸν κατὰ τὴν ὁδόν.

ενεδραν ποιουντες ανελειν αυτον κατα την οδον 3. aitoumenoi charin kat autou opos metapempsetai auton eis ierousalem enedran poiountes anelein auton kata ten odon

MLV19 3 asking for a favor against him, *that he might send for him to (come to) Jerusalem; making* a plot to assassinate him on the road.

KJV 3. And desired favour against him, that he would send for him to Jerusalem, laying wait in the way to kill him.

Luther1912 3. und baten um Gunst wider ihn, daß er ihn fordern ließe gen Jerusalem, und stellten ihm nach, daß sie ihn unterwegs umbrächten.

RV1862 3. Pidiendo favor contra él, que le hiciese traer a Jerusalem, poniéndole asechanzas para matarle en el camino.

RuSV1876 3 прося, чтобы он сделал милость, вызвал его в Иерусалим; и злоумышляли убить его на дороге.

FI33/38 4 Mutta Festus vastasi, että Paavalia pidettiin vartioituna Kesareassa ja että hän

TKIS 4 Niin Festus vastasi, että Paavalia pidettiin vartioituna Kesareassa ja että

itse aikoi piakkoin lähteä sinne.

Biblia1776 4. Niin Festus vastasi, että Paavali piti hyvin kätkeämän Kesareassa, ja että hän tahtoi itse pian sinne vaeltaa.

UT1548 4. Ja wäghyit hende tappaxens tielle. Nin Festus wastasi/ Ette Pauali piti hyuin ketkettemen Cesarias/ Ja ette hen tachtoi itze pian sinne waelta/ (Ja wäijyit häntä tappaaksensa tiellä. Niin Festus wastasi/ Että Pawali piti hywin kätkeämän Kesareassa/ Ja että hän tahtoi itse pian sinne waeltaa.)

Gr-East 4. ὁ μὲν οὖν Φῆστος ἀπεκρίθη τηρεῖσθαι τὸν Παῦλον ἐν Καισαρείᾳ, ἑαυτὸν δὲ μέλλειν ἐν τάχει ἐκπορεύεσθαι·

MLV19 4 Therefore indeed, Festus answered that

hän itse aikoi pian lähteä sinne.

CPR1642 4. Nijn Festus wastais: että Pawali piti hywin kätkeämän Cesareas ja että hän tahdoi idze pian sinne waelda

Text Receptus 4. ο μεν ουν φηστος απεκριθη τηρεισθαι τον παυλον εν καισαρεια εαυτον δε μελλειν εν ταχει εκπορευεσθαι 4. o men oun festos apekrithe tereisthai ton paulon en kaisareia eauton de mellein en tachei ekporevesthai

KJV 4. But Festus answered, that Paul should

Paul (is) to be kept in Caesarea, but he himself is about to travel out (there) shortly.

be kept at Caesarea, and that he himself would depart shortly thither.

Luther1912 4. Da antwortete Festus, Paulus würde ja behalten zu Cäsarea; aber er würde in kurzem wieder dahin ziehen.

RV1862 4. Mas Festo respondió que Pablo estuviese guardado en Cesarea, y que él se partiría presto.

RuSV1876 4 Но Фест отвечал, что Павел содержится в Кесарии под стражею и что он сам скороотправится туда.

FI33/38 5 Ja hän lisäsi: "Tulkoot siis teidän johtomiehenne minun mukanani sinne alas, ja jos siinä miehessä on jotakin väärää, syyttäkööt häntä".

TKIS 5 Tulkoot siis johtomiehenne kanssani alas, hän sanoi, "ja jos siinä miehessä on jotain, syyttäkööt häntä."

Biblia1776 5. Jotka siis teidän seassanne, sanoi hän, voimalliset ovat, ne tulkaan alas meidän kanssamme, ja jos jotakin vääryyttä on tässä miehessä, niin kantakaan he hänen päällensä.

CPR1642 5. Jotca siis teidän seasan (sanoi hän) woiwat sinne tulla ne tulcan alas meidän cansam ja jos jotakin syytä on täsä miehes nijn candacat hänen päällens.

UT1548 5. Jotca sis teiden seasan (ma hen) woiwat sinne tulla/ ne ynne meiden cansan

alastulcan/ Ja ios iotakin syte ombi tesse
Miehes/ nin candacat henen pä lens. (Jotka
siis teidän seassan woiwat sinne tulla/ niin
ynnä meidän kanssa alas tulkaan/ Ja jos
jotakin syytä ompi tässä miehessä/ niin
kantakaat hänen päällensä.)

Gr-East 5. Οἱ οὖν δυνατοὶ ἐν ὑμῖν, φησί,
συγκαταβάντες, εἴ τί ἐστιν ἐν τῷ ἀνδρὶ
τούτῳ, κατηγορεῖτωσαν αὐτοῦ.

Text
Receptus 5. οι ουν δυνατοι εν υμιν φησιν
συγκαταβαντες ει τι εστιν {VAR2:
ατοπον } εν τω ανδρι τουτω
κατηγορειτωσαν αυτου 5. oi ουν
dynatoi en umin fesin sugkataβantes ei ti
estin {VAR2: atopon } en to andri touto
kategoreitosan avtou

MLV19 5 Therefore he says, The mighty ones among
you° (have) gone-down together with (me)
if there is anything (evil) in this man, let
them accuse him.

KJV 5. Let them therefore, said he, which
among you are able, go down with me,
and accuse this man, if there be any
wickedness in him.

Luther1912 5. Welche nun unter euch (sprach er)
können, die laßt mit hinabziehen und den

RV'1862 5. Los que de vosotros pueden, dijo,
desciendan conmigo, y si hay algún

Mann verklagen, so etwas an ihm ist.

crímen en este varón, acúsenle.

RuSV1876 5 Итaк, сaзaл он, кoтoрыe из вaс мoгyт, пyсть пoйдyт сo мнoю, и eсли eсть чтo-нибyдь зa этим чeлoвeкoм, пyсть oбвиняют eгo.

FI33/38 6 Ja viivyttään heidän luonansa ainoastaan kahdeksan tai kymmenen päivää hän meni alas Kesareaan. Seuraavana päivänä hän istui tuomarinistuimelle ja käski tuoda Paavalin eteensä.

TKIS 6 Viivyttään heidän luonaan *toista kymmentä* päivää, hän meni alas Kesareaan. Seuraavana päivänä hän istuutui tuomarinistuimelle ja käski tuoda Paavalin.

Biblia1776 6. Kuin hän siis oli heidän tykönänsä viipynyt enempi kuin kymmenen päivää, läksi hän alas Kesareaan. Ja toisena päivänä istui hän tuomioistuimelle ja käski Paavalin tuoda edes.

CPR1642 6. COsca hän sijs oli heidän tykönäns wijpynyt enemmän cuin kymmenen päiwä läxi hän alas Cesarean. Ja toisna päiwänä istui hän Duomioistuimella ja käski Pawalin edestuoda.

UT1548 6. Coska hen sis oli heiden tykenens wipynyt enempen quin kymmenen peiue/ nin hen alaslexi Cesarean. Ja toisna peiuen hen istui Domiostolin päle/ ia keski Paualin edestoota. (Koska hän siis oli heidän

tykönänsä wiipynyt enemmin kuin kymmenen päiwää/ niin hän alas läksi Kesareaan. Ja toisena päiwänä hän istui tuomiotuolin päälle/ ja käski Pawalin edestuada.)

Gr-East 6. Διατρίψας δὲ ἐν αὐτοῖς ἡμέρας πλείους ἢ δέκα, καταβάς εἰς Καισάρειαν, τῇ ἐπαύριον καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσε τὸν Παῦλον ἀχθῆναι.

Text Receptus 6. διατριψας δε εν αυτοις ημερας πλειους η δεκα καταβας εις καισαρειαν τη επαυριον καθισας επι του βηματος εκελευσεν τον παυλον αχθηναι 6. diatripsas de en autois emeras pleiους e deka katabas eis kaisareian te epaurion kathisas epi tou bēmatos ekeleusen ton paulon achthenai

MLV19 6 Now having stayed among them more than ten days, he went-down to Caesarea. On the next-day having sat upon the judicial-seat, he commanded Paul to be led (before him).

KJV 6. And when he had tarried among them more than ten days, he went down unto Caesarea; and the next day sitting on the judgment seat commanded Paul to be brought.

Luther1912 6. Da er aber bei ihnen mehr denn zehn

RV1862 6. Y deteniéndose entre ellos no más de

Tage gewesen war, zog er hinab gen Cäsarea; und des andern Tages setzte er sich auf den Richtstuhl und hieß Paulus holen.

diez dias, venido a Cesarea, el siguiente día se asentó en el tribunal, y mandó que Pablo fuese traído.

RuSV1876 6 Пробыв же у них не больше восьми или десяти дней, возвратился в Кесарию, и на другой день, сев на судейское место, повелел привести Павла.

FI33/38 7 Ja kun hän oli saapunut, asettuivat ne juutalaiset, jotka olivat tulleet Jerusalemista, hänen ympärilleen ja tekivät useita ja raskaita syytöksiä (Paavalia vastaan), joita he eivät kuitenkaan kyenneet näyttämään toteen;

TKIS 7 Hänen saavuttuaan asettuivat ne juutalaiset, jotka olivat tulleet alas Jerusalemista, hänen ympärilleen ja esittivät monia ja raskaita syytöksiä (Paavalia vastaan), joita eivät kyenneet näyttämään toteen.

Biblia1776 7. Kuin hän oli tullut edes, seisoivat ne Juudalaiset ympärillä, jotka olivat Jerusalemista tulleet alas, ja toivat edes monta ja suurta vikaa Paavalia vastaan, joita ei he voineet vahvistaa;

CPR1642 7. Cosca hän sinne tuotin astuit ne Judalaiset edes jotca olit Jerusalemista tullet ja edestoit monda ja suurta wica Pawalita wastan joita ei he woinet wahwista:

UT1548 7. Quin hen nyt sinne tootijn/ nin ne Juttat edesastuit/ iotca olit Jerusalemista

alastulleet/ ia edestoit monda ia swret
 wighat Pauvalita wastaan/ ioita eiuet he
 woinet wahwista/ (Kuin hän nyt sinne
 tuotiin/ niin ne juuttaat edesastuit/ jotka olit
 Jerusalemista alas tulleet/ ja edestoit monta
 ja suuret wihat Pawalia wastaan/ joita eiwät
 he woineet wahwistaa/)

Gr-East 7. παραγενομένου δὲ αὐτοῦ περιέστησαν
 οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβεβηκότες
 Ἰουδαῖοι, πολλὰ καὶ βαρέα αἰτιώματα
 φέροντες κατὰ τοῦ Παύλου, ἃ οὐκ ἴσχυον
 ἀποδείξαι,

Text
 Receptus 7. παραγενομενου δε αυτου
 περιεστησαν οι απο ιεροσολυμων
 καταβεβηκοτες ιουδαιοι πολλα και
 βαρεα αιτιαματα φεροντες κατα του
 παυλου α ουκ ισχυον αποδειξαι 7.
 paragenomenou de autou periestesan oi
 apo ierosolumon katabebekotes ioudaioi
 polla kai barea aitiamata ferontes kata
 tou paulou a ouk ischuon apodeiksai

MLV19 7 Now (after) he came*, the Jews who had
 come-down from Jerusalem stood around
 him, bringing many and cruel accusations
 against Paul, which they were not strong-
 enough to show.

KJV 7. And when he was come, the Jews
 which came down from Jerusalem stood
 round about, and laid many and
 grievous complaints against Paul, which
 they could not prove.

Luther¹⁹¹² 7. Da der aber vor ihn kam, traten umher die Juden, die von Jerusalem herabgekommen waren, und brachten auf viele und schwere Klagen wider Paulus, welche sie nicht konnten beweisen,

RV¹⁸⁶² 7. El cual venido, le rodearon los Judíos que habían venido de Jerusalem, alegando contra Pablo muchas y graves acusaciones, las cuales no podían probar,

RuSV¹⁸⁷⁶ 7 Когда он явился, стали кругом пришедшие из Иерусалима Иудеи, принося на Павла многие и тяжкие обвинения, которых не могли доказать.

FI33/38 8 sillä Paavali torjui syytökset ja sanoi: "Minä en ole mitään rikkonut juutalaisten lakia enkä pyhäkköä enkä keisaria vastaan".

TKIS 8 Hän* vastasi puolustukseksen: "En ole mitään rikkonut juutalaisten lakia enkä pyhäkköä enkä keisaria vastaan."

Biblia¹⁷⁷⁶ 8. Sillä hän vastasi edestänsä: en minä ole mitään rikkonut Juudalaisten lakia, en templiä, enkä keisaria vastaan.

CPR¹⁶⁴² 8. Sillä Pawali wastais edestäns: En minä ole mitän rickonut en Judalaisten Lakia en Templiä engä Keisarica wastan.

UT¹⁵⁴⁸ 8. Sille ette Pauali wastasi edhestens/ ettei hen miten ole rickonut/ eikä Juttain Laki/ eikä Templin/ eikä Keisarin wastaan. (Sillä

että Pawali wastasi edestänsä/ ettei hän mitään ole rikkonut/ eikä juuttain lakia/ eikä templiä/ eikä keisaria vastaan.)

Gr-East 8. ἀπολογουμένου αὐτοῦ ὅτι Οὔτε εἰς τὸν νόμον τῶν Ἰουδαίων οὔτε εἰς τὸ ἱερόν οὔτε εἰς Καίσαρά τι ἥμαρτον.

Text
Receptus

8. απολογουμενου αυτου οτι ουτε εις τον νομον των ιουδαιων ουτε εις το ιερον ουτε εις καισαρα τι ημαρτον 8. apologoumenou αυτου οτι ουτε εις τον νομον τον ιουδαιον ουτε εις το ιeron ουτε εις kaisara ti emarton

MLV19 8 (Then Paul,) making his defense, (said), Neither at the law of the Jews nor at the temple nor at Caesar, did I sin in anything.

KJV

8. While he answered for himself, Neither against the law of the Jews, neither against the temple, nor yet against Caesar, have I offended any thing at all.

Luther1912 8. dieweil er sich verantwortete: Ich habe weder an der Juden Gesetz noch an dem Tempel noch am Kaiser mich versündigt.

RV'1862

8. Contestando Pablo por sí: Que ni contra la ley de los Judíos, ni contra el templo, ni contra César he pecado en algo.

RuSV1876 8 Он же в оправдание свое сказал: я не сделал никакого преступления ни против закона Иудейского, ни против храма, ни против кесаря.

FI33/38 9 Niin Festus, joka tavoitteli juutalaisten suosiota, vastasi Paavalille ja sanoi: "Tahdotko lähteä Jerusalemiin ja siellä vastata näihin syytöksiin minun edessäni?"

Biblia1776 9. Niin Festus tahtoi Juudalaisten mieltä noutaa, vastasi Paavalia ja sanoi: tahdotkos mennä ylös Jerusalemiin ja siellä näistä oikeudella seisoa minun edessäni?

UT1548 9. Nin Festus tachtoi Juttain mielen nouta/ wastasi Pauvalita ia sanoi/ Tadhocos ylesmenne Jerusalemin/ ia sielle neiste oikiudhella seiso minun edheseni. (Niin Festus tahtoi juuttain mielen noutaa/ wastasi Pawalia ja sanoi/ Tahdotkos ylös mennä Jerusalemiin/ ja siellä näistä oikeudella seisoa minun edessäni.)

TKIS 9 Niin Festus joka pyrki saavuttamaan juutalaisten suosiota, vastasi Paavalille ja sanoi: "Tahdotko lähteä ylös Jerusalemiin käymään siellä oikeutta edessäni tästä asiasta?"

CPR1642 9. Niin Festus tahdoi Judalaisten miellä nouta wastais Pawalita ja sanoi: tahdotcos mennä ylös Jerusalemin ja siellä näistä oikeudella seiso minun edessäni:

Gr-East 9. ὁ Φῆστος δὲ θέλων τοῖς Ἰουδαίοις χάριν καταθέσθαι, ἀποκριθεὶς τῷ Παύλῳ εἶπε· Θέλεις εἰς Ἱερουσαλήμ ἀναβᾶς ἐκεῖ περὶ τούτων κρίνεσθαι ἐπ' ἐμοῦ;

Text Receptus 9. ο φηστος δε τοις ιουδαιοις θελων χαριν καταθεσθαι αποκριθεις τω παυλω ειπεν θελεις εις ιεροσολυμα αναβας εκει περι τουτων κρινεσθαι επ εμου 9. o festos de tois ioudaiois thelon charin katathesthai apokritheis to paulo eipen theleis eis ierosoluma anaβas ekei peri touton krinesthai ep emou

MLV19 9 But Festus, wishing to lay up a favor for himself with the Jews, answered and said to Paul, Are you willing, (after) having gone-up to Jerusalem, to be judged there concerning these things in front of me?

KJV 9. But Festus, willing to do the Jews a pleasure, answered Paul, and said, Wilt thou go up to Jerusalem, and there be judged of these things before me?

Luther1912 9. Festus aber wollte den Juden eine Gunst erzeigen und antwortete Paulus und sprach: Willst du hinauf gen Jerusalem und daselbst über dieses dich vor mir richten lassen?

RV1862 9. Mas Festo, queriendo congraciarse con los Judíos, respondiendo a Pablo, dijo: ¿Quieres subir a Jerusalem, y ser juzgado allá de estas cosas delante de mí?

RuSV1876 9 Фест, желая сделать угождение Иудеям,

сказал в ответ Павлу: хочешь ли идти в Иерусалим, чтобы я там судил тебя в этом?

FI33/38 10 Mutta Paavali sanoi: "Minä seison keisarin tuomioistuimen edessä, ja sen edessä minut tuomittakoon. Juutalaisia vastaan en ole mitään rikkonut, niinkuin sinäkin aivan hyvin tiedät.

Biblia1776 10. Mutta Paavali sanoi: minä seison keisarin oikeudessa, ja siinä tulee minua tuomita: en minä ole Juudalaisille mitään vääräyttä tehnyt, kuin sinä itsekin paremmin tiedät.

UT1548 10. Mutta Pauali sanoi/ Mine seison Keisarin Oikiudhen edes/ ia sijne tule minua domitta/ Em mine ole Juttain ychten wärin tehnyt/ quin sine mös itze paramin tiedhet. (Mutta Pawali sanoi/ Minä seison keisarin oikeuden edessä/ ja siinä tulee minua tuomita/ En minä ole juuttain yhtään wäärin tehnyt/ kuin sinä myös itse paremmin tiedät.)

TKIS 10 Mutta Paavali sanoi: "Seison keisarin tuomarinistuimen edessä, jossa minut tuomittakoon. Juutalaisille en ole mitään vääräyttä tehnyt, niin kuin sinäkin aivan hyvin tiedät.

CPR1642 10. Mutta Pawali sanoi: minä tahdon seiso Keisarin oikeuden edes ja sijnä minä duomittacon en minä ole Judalaisille mitän wääräyttä tehnyt cuin sinä idzekin tiedät.

Gr-East 10. εἶπε δὲ ὁ Παῦλος· Ἐπὶ τοῦ βήματος
Καίσαρος ἐστῶς εἶμι, οὗ με δεῖ κρίνεσθαι.
Ἰουδαίους οὐδὲν ἠδίκησα, ὡς καὶ σὺ
κάλλιον ἐπιγινώσκεις·

Text
Receptus 10. ειπεν δε ο παυλος επι του βηματος
καισαρος εστωσ ειμι ου με δει
κρινεσθαι ιουδαιους ουδεν ηδικησα ως
και συ καλλιον επιγινωσκεις 10. eipen
de o paulos epi tou βematos kaisaros
estos eimi ου me dei krinesthai ioudaiους
ouden edikesa os kai sy kallion
epiginoskeis

MLV19 10 But Paul said, I am standing in front of
Caesar's judicial-seat, where it is essential
for me to be judged. I did not wrong the
Jews, as you also fully well know.

KJV 10. Then said Paul, I stand at Caesar's
judgment seat, where I ought to be
judged: to the Jews have I done no
wrong, as thou very well knowest.

Luther1912 10. Paulus aber sprach: Ich stehe vor des
Kaisers Gericht, da soll ich mich lassen
richten; den Juden habe ich kein Leid getan,
wie auch du aufs beste weißt.

RV'1862 10. Y Pablo dijo: Ante el tribunal de
César estoy, donde debo ser juzgado. A
los Judíos no he hecho agravio alguno,
como tú sabes muy bien.

RuSV1876 10 Павел сказал: я стою перед судом
кесаревым, где мне и следует быть

судиму. Иудеев я ничем не обидел, как и ты хорошо знаешь.

FI33/38 11 Vaan jos muuten olen rikkonut ja tehnyt jotakin, mikä ansaitsee kuoleman, en pyri pääsemään kuolemasta; mutta jos se, mistä nämä minua syyttävät, on perätöntä, niin ei kukaan voi luovuttaa minua heille. Minä vetoan keisariin."

Biblia1776 11. Sillä jos minä olen jonkun vahingoittanut, eli minun henkeni rikkonut, niin en minä tahdo välttää kuolemaa: jos ei taas mitään niistä ole, mitä he minun päälleni kantavat, niin ei yksikään taida minua antaa heidän käsiinsä: minä turvaan keisariin.

UT1548 11. Sille ios mine olen iongun wahingoittanut/ elike Hengeni rickonut/ nin em mine welte colemasta. Jos ei taas miten nijte ole/ ioista he minun päleni candauat/ nin eikengen taidha minua anda heiden käsijns/ Mine lycken minuni Keisarin ala. (Sillä jos minä olen jonkun wahingoittanut/

TKIS 11 Jos kuitenkin olen väärintekijä ja olen tehnyt jotain kuoleman ansaitsevaa, en pyri pääsemään kuolemasta. Mutta jos siinä, mistä nämä minua syyttävät, ei ole perää, niin kukaan ei voi luovuttaa minua heille. Vetoan keisariin."

CPR1642 11. Sillä jos minä olen jongun wahingoittanut eli minun hengeni rickonut nijn en minä tahdo wälttää cuolemata jos ei taas mitän nijstä ole cuin he minun päälleni candawat nijn ei yxikän taida minua anda heidän käsijns minä turwan Keisarihin.

elikä henkeni rikkonut/ niin en minä wältä
kuolemasta. Jos ei taas mitään niitä ole/
joista he minun päälleni kantawat/ niin
eikenkään taida minua antaa heidän
käsiinsä/ Minä lykkään minuni keisarin
alle.)

Gr-East 11. εἰ μὲν γὰρ ἀδικῶ καὶ ἄξιον θανάτου
πέπραχά τι, οὐ παραιτοῦμαι τὸ
ἀποθανεῖν· εἰ δὲ οὐδέν ἐστιν ὧν οὗτοι
κατηγοροῦσί μου, οὐδεὶς με δύναται
αὐτοῖς χαρίσασθαι· Καίσαρα ἐπικαλοῦμαι.

Text
Receptus 11. εἰ μὲν γὰρ ἀδικῶ καὶ ἄξιον θανάτου
πέπραχα τι οὐ παραιτοῦμαι τὸ
ἀποθανεῖν εἰ δὲ οὐδέν ἐστιν ὧν οὗτοι
κατηγοροῦσιν μου οὐδεὶς με δύναται
αὐτοῖς χαρίσασθαι καισαρα
ἐπικαλοῦμαι 11. ei men gar adiko kai
aksion thanatou pepracha ti ou
paraitoumai to apothanein ei de ouden
estin on outoi kategorousin mou oudeis
me dynatai autois charisasthai kaisara
epikaloumai

MLV19 11 For* if I indeed am wronging (anyone),
and have practiced anything worthy of
death, I do not renounce to die, but if there
is nothing of what these are accusing me; no

KJV 11. For if I be an offender, or have
committed any thing worthy of death, I
refuse not to die: but if there be none of
these things whereof these accuse me, no

one is able to grant me to them. I myself am appealing to Caesar.

man may deliver me unto them. I appeal unto Caesar.

Luther1912 11. Habe ich aber jemand Leid getan und des Todes wert gehandelt, so weigere ich mich nicht, zu sterben; ist aber der keines nicht, dessen sie mich verklagen, so kann mich ihnen niemand übergeben. Ich berufe mich auf den Kaiser!

RV1862 11. Porque si alguna injuria, o cosa alguna digna de muerte he hecho, no rehuso de morir; mas si nada hay de las cosas de que estos me acusan, nadie me puede entregar a ellos: a César apelo.

RuSV1876 11 Ибо, если я неправ и сделал что-нибудь, достойное смерти, то не отрекаюсь умереть; а если ничего того нет, в чем сии обвиняют меня, то никто не может выдать меня им. Требую суда кесарева.

FI33/38 12 Silloin Festus, neuvoteltuaan neuvoskuntansa kanssa, vastasi: "Keisariin sinä olet vedonnut, niinpä mene keisarin eteen".

TKIS 12 Silloin Festus neuvoteltuaan neuvoskuntansa kanssa, vastasi: "Keisariin olet vedonnut, keisarin eteen olet menevä."

Biblia1776 12. Silloin Festus puhutteli raatia ja vastasi:

CPR1642 12. Nijn Festus puhutteli Raadia ja

keisariin sinä turvasit, keisarin tykö pitää myös sinun menemän.

UT1548 12. Nin Festus Radhia puhutteli ia wastasi/ Keisarin ala sine lyckesit sinus/ Keisarin tyge sinun mös pite menemen. (Niin Festus raatia puhutteli ja wastasi/ Keisarin alle sinä lykkäsit sinus/ Keisarin tykö sinun myös pitää menemän.)

Gr-East 12. τότε ὁ Φῆστος συλλαλήσας μετὰ τοῦ συμβουλίου ἀπεκρίθη· Καίσαρα ἐπικέκλησαι, ἐπὶ Καίσαρα πορεύσῃ.

MLV19 12 Then Festus, having spoken together with the council, answered, You yourself have appealed (to be) in front of Caesar, (then) you will be traveling to Caesar.

Luther1912 12. Da besprach sich Festus mit dem Rat

wastais: Keisarihin sinä turwaisit Keisarin tygö pitä myös sinun menemän.

Text Receptus 12. τοτε ο φηστος συλλαλησας μετα του συμβουλιου απεκριθη καισαρα επικεκλησαι επι καισαρα πορευση 12. tote o festos sullalesas meta tou συμβουλιου apekrithe kaisara epikeklesai epi kaisara poreuse

KJV 12. Then Festus, when he had conferred with the council, answered, Hast thou appealed unto Caesar? unto Caesar shalt thou go.

RV'1862 12. Entónces Festo, habiendo hablado

und antwortete: Auf den Kaiser hast du dich berufen, zum Kaiser sollst du ziehen.

con el consejo, respondió: ¿A César has apelado? a César irás.

RuSV1876 12 Тогда Фест, поговорив с советом, отвечал: ты потребовал суда кесарева, к кесарю и отправишься.

FI33/38 13 Muutamien päivien kuluttua kuningas Agrippa ja Bernike saapuivat Kesareaan tervehtimään Festusta.

TKIS 13 Muutamien päivien kuluttua kuningas Agrippa ja Bernike saapuivat Kesareaan tervehtimään Festusta.

Biblia1776 13. Mutta kuin muutamat päivät olivat kuluneet, tuli kuningas Agrippa ja Bernise alas Kesareaan Festusta tervehtimään.

CPR1642 13. MUtta cuin muutamat päiwät olit culunet tuli Cuningas Agrippa ja Bernice alas Cesarean Festusta terwehtämän.

UT1548 13. Mutta quin mutomat peiuet olit ioutuneet/ nin Kuningas Agrippa ia Bernice alastulit Cesarean teruettemen Festust. (Mutta kuin muutamat päiwät olit joutuneet/ niin kuningas Agrippa ja Bernice alastulit Kesareaan terwehtimään Festusta.)

Gr-East 13. Ἡμερῶν δὲ διαγενομένων τινῶν Ἀγρίππας ὁ βασιλεὺς καὶ Βερνίκη

Text Receptus 13. ημερων δε διαγενομενων τινων αγριππας ο βασιλευς και βερνικη

κατήντησαν εἰς Καισάρειαν ἀσπασόμενοι
τὸν Φῆστον.

κατηντησαν εις καισαρειαν
ασπασομενοι τον φηστον 13. emeron de
diagenomenon tinon agrippas o basileus
kai bernike katentesan eis kaisareian
aspasomenoi ton feston

MLV¹⁹ 13 Now (after) some days elapsed, Agrippa
the King and Bernice arrived in Caesarea
and greeted Festus.

KJV 13. And after certain days king Agrippa
and Bernice came unto Caesarea to salute
Festus.

Luther¹⁹¹² 13. Aber nach etlichen Tagen kamen der
König Agrippa und Bernice gen Cäsarea,
Festus zu begrüßen.

RV¹⁸⁶² 13. Y pasados algunos dias, el rey Agripa
y Berenice vinieron a Cesarea a saludar a
Festo.

RuSV¹⁸⁷⁶ 13 Через несколько дней царь Агриппа и
Вереника прибыли в Кесарию
поздравить Феста.

FI^{33/38} 14 Ja kun he viipyivät siellä useampia
päiviä, kertoi Festus Paavalin asian
kuninkaalle ja sanoi: "Täällä on eräs mies,
jonka Feeliks on jättänyt vankeuteen;

TKIS 14 Kun he viipyivät siellä useita päiviä,
esitti Festus Paavalin asian kuninkaalle
sanoen: "On muuan mies, jonka Feeliks
on jättänyt vangiksi.

Biblia1776 14. Ja kuin he siellä monta päivää viipyivät, jutteli Festus Paavalin asian kuninkaalle ja sanoi: yksi mies on jäänyt Felikseltä sidottuna,

UT1548 14. Ja quin he sielle monda peiue wiwuyit/ nin Festus iutteli Paualin Asian Kuningalle ia sanoi/ Felix ietti Fangixi ydhen Miehen tesse ielkins/ (Ja kuin he siellä monta päiwää wiiwyit/ niin Festus jutteli Pawalin asian kuninkaalle ja sanoi/ Felix jätti wangiksi yhden miehen tässä jälkeensä/)

Gr-East 14. ὡς δὲ πλείους ἡμέρας διέτριβον ἐκεῖ, ὁ Φῆστος τῷ βασιλεῖ ἀνέθετο τὰ κατὰ τὸν Παῦλον λέγων· Ἄνηρ τις ἐστὶ καταλελειμμένος ὑπὸ Φήλικος δέσμιος,

MLV19 14 Now as he was staying there many days,

CPR1642 14. Ja cuin he siellä monda päiwä wijwyit jutteli Festus Pawalin asian Cuningalle ja sanoi: Felix jätti tähän yhden miehen Fangixi:

Text Receptus 14. ὡς δε πλειους ημερας διετριβον εκει ο φηστος τω βασιλει ανεθετο τα κατα τον παυλον λεγων ανηρ τις εστιν καταλελειμμενος υπο φηλικος δεσμιος
14. os de pleiους emeras dietribon ekei o festos to basilei anetheto ta kata ton paulon legon aner tis estin
kataleleimmenos upo felikos desmios

KJV 14. And when they had been there many

Festus submitted to the King, the things according to Paul('s case), saying, There is a certain man, a prisoner, who is left (behind) by Felix;

days, Festus declared Paul's cause unto the king, saying, There is a certain man left in bonds by Felix:

Luther¹⁹¹² 14. Und da sie viele Tage daselbst gewesen waren, legte Festus dem König den Handel von Paulus vor und sprach: Es ist ein Mann von Felix hinterlassen gefangen,

RV¹⁸⁶² 14. Y como estuvieron allí muchos dias, Festo declaró al rey la causa de Pablo, diciendo: Un varón ha sido dejado preso por Félix,

RuSV¹⁸⁷⁶ 14 И как они провели там много дней, то Фест предложил царю дело Павлово, говоря: здесь есть человек, оставленный Феликсом в узах,

FI^{33/38} 15 käydessäni Jerusalemissa juutalaisten ylipapit ja vanhimmat ilmoittivat syyttävänsä häntä ja pyysivät, että hänet tuomittaisiin.

TKIS 15 Ollessani Jerusalemissa juutalaisten ylipapit ja vanhimmat esittivät syytteen vaatien hänelle rangaistusta*.

Biblia¹⁷⁷⁶ 15. Josta, kuin minä Jerusalemissa olin, ylimmäiset papit ja Juudalaisten vanhimmat tulivat ja ilmoittivat minulle, pyytäin

CPR¹⁶⁴² 15. Josta cuin minä Jerusalemissa olin ylimmäiset Papit ja Judalaisten vanhimmat ilmoitit minulle pyytäin

tuomiota hänen ylitsensä.

UT1548 15. iosta quin mine Jerusalemis olin/ ne ylimeiset Papit/ ia wanhimat Juttaista ilmoitit minulle/ pytedhen Domiota hende watan. (josta kuin minä Jerusalemissa olin/ ne ylimmäiset papit/ ja wanhimmat juuttaista ilmoitit minulle/ pyytäen tuomiota häntä vastaan.)

duomiota hänen päällens.

Gr-East 15. περὶ οὗ γενομένου μου εἰς Ἱεροσόλυμα ἐνεφάνισαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων αἰτούμενοι κατ' αὐτοῦ δίκην·

Text
Receptus

15. περὶ οὗ γενομένου μου εἰς ἱεροσόλυμα ἐνεφάνισαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν ἰουδαίων αἰτούμενοι κατ αὐτοῦ δίκην 15. peri ou genomenou mou eis ierosoluma enefanisan oi archiereis kai oi presbyteroi ton ioudaion aitoumenoi kat autou diken

MLV19 15 concerning whom, I myself came* to Jerusalem, the high-priests and the elders of the Jews disclosed (things to me), asking for a sentence against him.

KJV

15. About whom, when I was at Jerusalem, the chief priests and the elders of the Jews informed me, desiring to have judgment against him.

Luther¹⁹¹² 15. um welches willen die Hohenpriester und Ältesten vor mir erschienen, da ich zu Jerusalem war, und baten, ich sollte ihn richten lassen;

RV¹⁸⁶² 15. Por el cual, cuando vine a Jerusalem, comparecieron ante mí los príncipes de los sacerdotes y los ancianos de los Judíos pidiendo condenación contra él.

RuSV¹⁸⁷⁶ 15 на которого, в бытность мою в Иерусалиме, с жалобой явились первосвященники и старейшины Иудейские, требуя осуждения его.

FI^{33/38} 16 Mutta minä vastasin heille: 'Ei ole roomalaisten tapa antaa ketään alttiiksi, ennenkuin syytetty on asetettu vastakkain syyttäjänsä kanssa ja on saanut puolustautua syytöstä vastaan'.

TKIS 16 Vastasin heille, ettei roomalaisten tapana ole luovuttaa ketään (tuhon omaksi) ennen kuin syytetty on kasvokkain syyttäjänsä kanssa ja on saanut tilaisuuden puolustautua syytöstä vastaan.

Biblia¹⁷⁷⁶ 16. Joille minä vastasin: ei se ole Roomalaisten tapa, että joku ihminen ennen annetaan surmata, kuin se, jonka päälle kannetaan, saa päällekantajat rinnallensa ja saa tilan edestänsä vastata kanteesta.

CPR¹⁶⁴² 16. Joille minä wastaisin: ei se ole Romarein tapa että ihminen ennen mestatan cuin se jonga päälle cannetan saa rijtaweljens siwuns seisoman ja saa idzens warjella candeista.

UT1548 16. Joille mine wastasin/ Ei ole se Romarein tapa/ ette Inhiminen ennen mestatan/ quin se/ ionga päle cannetan/ sapi henen Rijtaweliens henen siusansa seisoman/ ia saapi sijan wariella henens candeista. (Joille minä wastasin/ Ei ole se romarein tapa/ että ihminen ennen mestataan/ kuin se/ jonka päälle kannetaan/ saapi hänen riitaweljensä hänen siwussansa seisoman/ ja saapi sijan warjella hänens kanteista.)

Gr-East 16. πρὸς οὓς ἀπεκρίθην ὅτι οὐκ ἔστιν ἔθος Ῥωμαίοις χαρίζεσθαι τινὰ ἄνθρωπον εἰς ἀπώλειαν πρὶν ἢ ὁ κατηγορούμενος κατὰ πρόσωπον ἔχοι τοὺς κατηγοροὺς τόπον τε ἀπολογίας λάβοι περὶ τοῦ ἐγκλήματος.

Text
Receptus 16. προς ους απεκριθην οτι ουκ εστιν εθος ρωμαιοις χαριζεσθαι τινα ανθρωπον εις απωλειαν πριν η ο κατηγορουμενος κατα προσωπον εχοι τους κατηγορους τοπον τε απολογιας λαβοι περι του εγκληματος 16. pros ous apekrithen oti ouk estin ethos romaiouis charizesthai tina anthropon eis apoleian prin e o kategoroumenos kata prosopon echoi tous kategorous topon te apologias laβοι peri tou egklematos

MLV¹⁹ 16 To whom I answered, It is not a custom with Romans to grant (as a favor) any man to destruction, preferably before he who is accused, might have the accusers face to face, and might receive a chance for defense concerning the accusation.

KJV 16. To whom I answered, It is not the manner of the Romans to deliver any man to die, before that he which is accused have the accusers face to face, and have licence to answer for himself concerning the crime laid against him.

Luther¹⁹¹² 16. Denen antwortete ich: Es ist der Römer Weise nicht, daß ein Mensch übergeben werde, ihn umzubringen, ehe denn der Verklagte seine Kläger gegenwärtig habe und Raum empfangt, sich auf die Anklage zu verantworten.

RV¹⁸⁶² 16. A los cuales respondí, no ser costumbre de los Romanos entregar a hombre alguno a la muerte, ántes que el que es acusado tenga presentes sus acusadores, y haya lugar de defenderse de la acusación.

RuSV¹⁸⁷⁶ 16 Я отвечал им, что у Римлян нет обыкновения выдавать какого-нибудь человека на смерть, прежде нежели обвиняемый будет иметь обвинителей налицо и получит свободу защищаться против обвинения.

FI33/38 17 Kun he olivat kokoontuneet tänne, niin

TKIS 17 Kun he siis olivat kokoontuneet tänne,

minä viivyttlemättä seuraavana päivänä istuin tuomarinistuimelle ja käskin tuoda miehen eteeni.

Biblia1776 17. Sentähden kuin he tänne kokoon tulivat, istuin minä kohta toisena päivänä viivyttlemättä tuomio-istuimelle, ja käskin miehen tuoda edes.

UT1548 17. Senteden coska he sis tenne tulit/ ilman wipymet/ cohta toisna peiuen/ istuin mine Oikiun edesse/ ia keskin sen Miehen edestoota. (Sentähden koska he siis tänne tulit/ ilman wiipymät/ kohta toisena päiwänä/ istuin minä oikeuden edessä/ ja käskin sen miehen edestuada.)

Gr-East 17. συνελθόντων οὖν αὐτῶν ἐνθάδε ἀναβολὴν μηδεμίαν ποιησάμενος τῇ ἐξῆς καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσα ἀχθῆναι τὸν ἄνδρα·

niin viipymättä seuraavana päivänä istuuduin tuomarinistuimelle ja käskin tuoda miehen.

CPR1642 17. Sentähden cosca he tänne tulit istuin minä cohta toisna päiwänä ilman wijwyttlemät oikeuteen ja käskin miehen edestuada.

Text Receptus 17. συνελθοντων ουν αυτων ενθαδε αναβολην μηδεμιαν ποιησαμενος τη εξης καθισας επι του βηματος εκελευσα αχθηναι τον ανδρα 17. sunelthonton oun auton enthade anabolen medemian poiesamenos te ekses kathisas epi tou βematos ekeleusa achthenai ton andra

- MLV¹⁹ 17 Therefore, (after) they came together here, I did not postpone (their meeting), but on the next (day), having sat upon the judicial-seat, I commanded the man to be led (there).
- KJV 17. Therefore, when they were come hither, without any delay on the morrow I sat on the judgment seat, and commanded the man to be brought forth.
- Luther¹⁹¹² 17. Da sie aber her zusammenkamen, machte ich keinen Aufschub und hielt des andern Tages Gericht und hieß den Mann vorbringen;
- RV¹⁸⁶² 17. Así que habiendo venido juntos acá, sin ninguna dilación el día siguiente sentado en el tribunal, mandé traer al hombre.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 17 Когда же они пришли сюда, то, без всякого отлагательства, на другой же день сел я на судейское место и повелел привести того человека.
- FI33/38 18 Mutta kun hänen syyttäjänsä seisoivat hänen ympärillään, eivät he syyttäneet häntä mistään sellaisesta rikoksesta, kuin minä olin odottanut,
- TKIS 18 Astuttuaan esiin syyttäjät eivät esittäneet häntä vastaan yhtään niistä syytöksistä, joita olin arvellut,
- Biblia¹⁷⁷⁶ 18. Kuin päällekantajat tulivat, niin ei he
- CPR¹⁶⁴² 18. Cosca päällecandajat tulit nijn ei he

yhtään syytä tuoneet edes niistä, mitä minä luulin.

UT1548 18. Coska sis Candaijat edestulit/ eiuet he ychten Syte edestooneet/ ioista mine pahasti lwlin. (Koska siis kantajat edestulit/ eiwät he yhtään syytä edestuoseet/ joista minä pahasti luulin.)

Gr-East 18. περὶ οὗ σταθέντες οἱ κατηγοροὶ οὐδεμίαν αἰτίαν ἐπέφερον ὧν ὑπενόουν ἐγώ,

MLV19 18 Concerning whom, (after) the accusers stood up, they were bringing no accusation of things (as) I was perceiving;

Luther1912 18. und da seine Verkläger auftraten, brachten sie der Ursachen keine auf, deren ich mich versah.

yhtän syytä edestuoseet cuin minä taisin luulla:

Text Receptus 18. περὶ οὗ σταθεντες οἱ κατηγοροὶ οὐδεμίαν αἰτιαν ἐπέφερον ὧν ὑπενοοῦν ἐγώ 18. peri ou stathentes oi kategoroi oudemian aitian epeferon on upenooun ego

KJV 18. Against whom when the accusers stood up, they brought none accusation of such things as I supposed:

RV'1862 18. Mas estando presentes sus acusadores, ningún crimen le opusieron de los que yo sospechaba.

RuSV1876 18 Обступив его, обвинители не представили ни одного из обвинений, какие я предполагал;

FI33/38 19 vaan heillä oli häntä vastaan riitaa joistakin heidän uskonasioistaan ja jostakin Jeesuksesta, joka oli kuollut, mutta jonka Paavali väitti elävän.

Biblia1776 19. Mutta heillä oli muutamia kysymyksiä häntä vastaan heidän taikauksistansa ja yhdestä kuolleesta Jesuksesta, jonka Paavali todisti elävän.

UT1548 19. Mutta heille oli mutomat Kysymiset hende wastan heiden Taicouxistans/ ia ydhest coolludhesta Iesusesta/ Jonga Pauali todhisti eleuen. (Mutta hellä oli muutamat kysymiset häntä wastan heidän taikouksistansa/ ja yhdestä kuolleesta Jesuksesta/ Jonka Pawali todisti elävän.)

Gr-East 19. ζητήματα δέ τινα περὶ τῆς ἰδίας δεισιδαιμονίας εἶχον πρὸς αὐτὸν καὶ περὶ

TKIS 19 vaan heillä oli häntä vastaan joitakin riitakysymyksiä omasta uskonnostaan ja jostain Jeesuksesta, joka oli kuollut mutta, jonka Paavali väitti elävän.

CPR1642 19. Mutta heillä oli muutamita kysymyxiä händä wastan heidän taicauxistans ja yhdest cuolluest Jesuxest jonga Pawali todisti elävän.

Text Receptus 19. ζητηματα δε τινα περι της ιδιας δεισιδαιμονιας ειχον προς αυτον και

τινος Ἰησοῦ τεθνηκότος, ὃν ἔφασκεν ὁ Παῦλος ζῆν.

περι τινος ιησου τεθνηκοτος ον εφασκεν ο παυλος ζην 19. zetemata de tina peri tes idias deisidaimonias eichon pros auton kai peri tinos iesou tethnekotos on efasken o pavlos zen

MLV¹⁹ 19 but they were having some debates with him concerning their own religion and concerning someone (named) Jesus, who had died, whom Paul was claiming to be living.

KJV 19. But had certain questions against him of their own superstition, and of one Jesus, which was dead, whom Paul affirmed to be alive.

Luther¹⁹¹² 19. Sie hatten aber etliche Fragen wider ihn von ihrem Aberglauben und von einem verstorbenen Jesus, von welchem Paulus sagte, er lebe.

RV¹⁸⁶² 19. Sino que tenían contra él ciertas cuestiones acerca de su superstición, y de un cierto Jesús difunto, el cual Pablo afirmaba vivir.

RuSV¹⁸⁷⁶ 19 но они имели некоторые споры с ним об их Богопочитании и о каком-то Иисусе умершем, о Котором Павел утверждал, что Он жив.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38 | 20 Ja kun olin epätietoinen, miten tällainen asia oli tutkittava, kysyin, tahtoiko hän mennä Jerusalemiin ja siellä vastata näihin syytöksiin. | TKIS | 20 Kun olin epätietoinen tämän asian tutkimisesta, kysyin tahtoiko hän lähteä Jerusalemiin ja siellä käydä oikeutta tästä asiasta. |
| Biblia1776 | 20. Vaan että minä siitä kysymyksestä epäilin, kysyin minä, josko hän olis tahtonut mennä Jerusalemiin ja siellä näistä tuomittaa. | CPR1642 | 20. Ja että minä sijtä kysymyxest epäilin kysyin minä ios hän olis tahtonut mennä Jerusalemijn ja siellä olis näistä duomittu. |
| UT1548 | 20. Ja ette mine epeilin sijte Kysymisesta/ nin mine sanoin/ Jos hen tachtoi menne Jerusalemijn/ ia sielle neiste domitta. (Ja että minä epäilin siitä kysymisestä/ niin minä sanoin/ Jos hän tahtoi mennä Jerusalemiin/ ja siellä näistä tuomittaa.) | | |
| Gr-East | 20. ἀπορούμενος δὲ ἐγὼ τὴν περὶ τούτων ζήτησιν ἔλεγον εἰ βούλοίτο πορεύεσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα κάκει κρίνεσθαι περὶ τούτων. | Text
Receptus | 20. απορουμενος δε εγω εις την περι τουτου ζητησιν ελεγον ει βουλοίτο πορευεσθαι εις ιερουσαλημ κακει κρινεσθαι περι τουτων 20. aporoumenos de ego eis ten peri toutou zetesin elegon ei bouloito porevesthai eis ierousalem kakei krinesthai peri touton |

MLV19 20 But I, being perplexed (as to) the debate concerning this, was saying (to him), if he plans to travel to Jerusalem and to be judged there concerning these things.

KJV 20. And because I doubted of such manner of questions, I asked him whether he would go to Jerusalem, and there be judged of these matters.

Luther1912 20. Da ich aber mich auf die Frage nicht verstand, sprach ich, ob er wollte gen Jerusalem reisen und daselbst sich darüber lassen richten.

RV1862 20. Y yo dudando en cuestión semejante, le dije, si quería ir a Jerusalem, y allá ser juzgado de estas cosas.

RuSV1876 20 Затрудняясь в решении этого вопроса, я сказал: хочет ли он идти в Иерусалим и там быть судимым в этом?

FI33/38 21 Mutta kun Paavali vetosi ja vaati, että hänet oli säilytettävä majesteetin tutkittavaksi, käskin minä vartioida häntä, kunnes lähetän hänet keisarin eteen."

TKIS 21 Mutta kun Paavali esitti vetoomuksen, että hänet oli säilytettävä majesteetin tutkittavaksi, käskin vartioida häntä, kunnes lähetän hänet keisarin eteen."

Biblia1776 21. Mutta koska Paavali lykkäsi asiansa keisarin tutkimisen alle, annoin minä hänen kätkeä, siihen asti kuin minä hänen

CPR1642 21. Mutta cosca Pawali lyckäis asians Keisarin ala annoin minä hänen kätettä siihenasti cuin minä hänen Keisarin tygö

keisarin tykö lähettäisin.

UT1548 21. Mutta quin Pauuli lyckäsi asians Keisarin tundemisen ala/ nin mine annoin henen ketkette/ sihenasti ette mine leheteisin henen Keisarin tyge. (Mutta kuin Pawali lykkäsi asiansa keisarin tuntemisen alle/ niin minä annoin hänen kätkettä/ siihen asti että minä lähettäisin hänen keisarin tykö.)

lähetäisin.

Gr-East 21. τοῦ δὲ Παύλου ἐπικαλεσαμένου τηρηθῆναι αὐτὸν εἰς τὴν τοῦ Σεβαστοῦ διάγνωσιν, ἐκέλευσα τηρεῖσθαι αὐτὸν ἕως οὗ πέμψω αὐτὸν πρὸς Καίσαρα.

Text Receptus 21. του δε παυλου επικαλεσαμενου τηρηθηναι αυτον εις την του σεβαστου διαγνωσιν εκελευσα τηρεισθαι αυτον εως ου πεμψω αυτον προς καισαρα 21. του de paulou epikalesamenou tereithenai auton eis ten tou sebastou diagnosin ekeleusa tereisthai auton eos ou pempso auton pros kaisara

MLV19 21 But (after) Paul himself appealed to be kept *for the decision of the Emperor, I commanded him to be kept until I should send him to Caesar.

KJV 21. But when Paul had appealed to be reserved unto the hearing of Augustus, I commanded him to be kept till I might send him to Caesar.

Luther¹⁹¹² 21. Da aber Paulus sich berief, daß er für des Kaisers Erkenntnis aufbehalten würde, hieß ich ihn behalten, bis daß ich ihn zum Kaiser sende.

RV¹⁸⁶² 21. Mas apelando Pablo a ser guardado para el juicio de Augusto, mandé que le guardasen, hasta que le envíe a César.

RuSV¹⁸⁷⁶ 21 Но как Павел потребовал, чтобы он оставлен был на рассмотрение Августово, то я велел содержать его под стражею до тех пор, как пошлю его к кесарю.

FI^{33/38} 22 Niin Agrippa sanoi Festukselle: "Minäkin tahtoisin kuulla sitä miestä". Tämä sanoi: "Huomenna saat kuulla häntä".

TKIS 22 Niin Agrippa sanoi Festukselle: "Minäkin haluaisin kuulla sitä miestä." Tämä vastasi: "Huomenna olet kuuleva häntä."

Biblia¹⁷⁷⁶ 22. Niin Agrippa sanoi Festukselle: minäkin kuulisin mielelläni sitä miestä. Hän sanoi: huomenna saat sinä häntä kuulla.

CPR¹⁶⁴² 22. Niin Agrippa sanoi Festuxelle: minä cuulisin myös mielelläni sitä miestä. Hän sanoi: huomena saat sinä händä cuulla.

UT¹⁵⁴⁸ 22. Nin sanoi Agrippa Festuselle/ Cwlsin mineki kernasti site Mieste. Nin hen sanoi/ Homena sine saat henen cwlla. (Niin sanoi Agrippa Festukselle/ Kuulisin minäkin

kernaasti sitä miestä. Niin hän sanoi/
Huomenna sinä saat hänen kuulla.)

Gr-East 22. Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Φῆστον ἔφη·
Ἐβουλόμην καὶ αὐτὸς τοῦ ἀνθρώπου
ἀκοῦσαι. ὁ δέ, Ἀὔριον, φησὶν, ἀκούσῃ
αὐτοῦ.

Text
Receptus 22. αἰριππας δε προς τον φηστον εφη
εβουλομην και αυτος του ανθρωπου
ακουσαι ο δε αυριον φησιν ακουση
αυτου 22. agrippas de pros ton feston efe
eboulomen kai autos tou anthropou
akousai o de aurion fesin akouse autou

MLV19 22 But Agrippa said to Festus, I was also
planning to hear from the man myself. Now
he says, You will hear him on the next-day.

KJV 22. Then Agrippa said unto Festus, I
would also hear the man myself. To
morrow, said he, thou shalt hear him.

Luther1912 22. Agrippa aber sprach zu Festus: Ich
möchte den Menschen auch gerne hören. Er
aber sprach: Morgen sollst du ihn hören.

RV'1862 22. Entónces Agripa dijo a Festo: Yo
también querría oír a ese hombre. Y él
dijo: Mañana le oirás.

RuSV1876 22 Агриппа же сказал Фесту: хотел бы и я
послушать этого человека. Завтра же,
отвечал тот, услышишь его.

- | | | | |
|------------|---|---------|--|
| FI33/38 | <p>23 Seuraavana päivänä Agrippa ja Bernike tulivat suurella komeudella ja menivät oikeussaliin päällikköjen ja kaupungin ylhäisten miesten kanssa; ja Paavali tuotiin Festuksen käskystä sinne.</p> | TKIS | <p>23 Kun siis Agrippa ja Bernike olivat seuraavana päivänä tulleet suuresti komeillen ja menneet oikeussaliin komentajien ja kaupungin ylhäisten miesten kanssa, niin Paavali tuotiin sinne Festuksen käskystä.</p> |
| Biblia1776 | <p>23. Ja toisena päivänä tuli Agrippa ja Bernise suurella koreudella, ja menivät raastupaan, päämiesten ja kaupungin ylimmäisten kanssa, ja Paavali tuotiin edes Festuksen käskyn jälkeen.</p> | CPR1642 | <p>23. Ja toisna päiwänä tuli Agrippa ja Bernice suurella coreudella Rastupan Päämiesten ja Caupungin ylimmäisten cansa. Ja Pawali tuotin edes Festuxen käskyn jälkeen.</p> |
| UT1548 | <p>23. Ja toisna peiuen tuli Agrippa ia Bernice swren Pramin cansa/ ia sisellekeuit Radztupan/ Pämiesten ia Caupungin Ylimeisten cansa. Ja Pauali edestootin Festusen keskyn ielkin. (Ja toisena päiwänä tuli Agrippa ja Bernice suuren prameuden kanssa/ ja sisälle käwit raastupaan/ päämiesten ja kaupungin ylimmäisten kanssa. Ja Pawali edestuotiin Festuksen käskyn jälkeen.)</p> | | |
| Gr-East | <p>23. Τῆ οὖν ἐπαύριον ἐλθόντος τοῦ</p> | Text | <p>23. τη ουν επαυριον ελθοντος του</p> |

Ἀγρίππα καὶ τῆς Βερνίκης μετὰ πολλῆς
φαντασίας καὶ εἰσελθόντων εἰς τὸ
ἀκροατήριον σὺν τε τοῖς χιλιάρχοις καὶ
ἀνδράσι τοῖς κατ' ἐξοχὴν οὖσι τῆς πόλεως,
καὶ κελεύσαντος τοῦ Φήστου ἤχθη ὁ
Παῦλος.

Receptus ἀγριππα και της βερνικης μετα πολλης
φαντασιας και εισελθοντων εις το
ακροατηριον συν τε τοις χιλιαρχοις και
ανδρασιν τοις κατ εξοχην ουσιν της
πολεως και κελευσαντος του φηστου
ηχθη ο παυλος 23. te oυν epaurion
elthontos tou agrippa kai tes bernikes
meta polles fantasias kai eiselthonton eis
to akroaterion sun te tois chiliarchois kai
andrasin tois kat eksochen ousin tes
poleos kai keleusantos tou festou echthe
o pavlos

MLV19 23 Therefore on the next-day, Agrippa and
Bernice came with much pomp, and entered
into the auditorium together with both, the
commanders and men according to
prominence, who are from the city, and
(after) Festus commanded, Paul was led
(before him).

KJV 23. And on the morrow, when Agrippa
was come, and Bernice, with great pomp,
and was entered into the place of
hearing, with the chief captains, and
principal men of the city, at Festus'
commandment Paul was brought forth.

Luther1912 23. Und am andern Tage, da Agrippa und
Bernice kamen mit großem Gepränge und

RV'1862 23. Y al otro día viniendo Agripa y
Berenice con mucho aparato, y entrado

gingen in das Richthaus mit den Hauptleuten und vornehmsten Männern der Stadt, und da es Festus hieß, ward Paulus gebracht.

en el auditorio con los tribunos, y los varones más principales de la ciudad, mandándolo Festo, fué traido Pablo.

RuSV1876 23 На другой день, когда Агриппа и Вереника пришли с великою пышностью и вошли в судебнуюпалату с тысяченачальниками и знатнейшими гражданами, по приказанию Феста приведен был Павел.

FI33/38 24 Ja Festus sanoi: "Kuningas Agrippa ja kaikki muut, jotka meidän kanssamme olette läsnä, tässä näette sen miehen, jonka tähden koko juutalaisten joukko sekä Jerusalemissa että täällä on ahdistanut minua huutaen, ettei hänen pidä enää saaman elää.

TKIS 24 Festus sanoi: "Kuningas Agrippa ja kaikki miehet, jotka kanssamme olette läsnä, näette hänet, jonka vuoksi koko juutalaisten joukko sekä Jerusalemissa että täällä on kääntynyt puoleeni huutaen, ettei hänen sovi enää elää.

Biblia1776 24. Ja Festus sanoi: kuningas Agrippa ja kaikki miehet, jotka tässä meidän kanssamme olette, te näette sen, josta kaikki

CPR1642 24. Ja Festus sanoi: Cuningas Agrippa ja caicki miehet jotca täsä meidän cansam oletta te näette nyt sen miehen josta

Juudalaisten joukko on minua rukoillut
Jerusalemis ja myös täällä, huutain, ettei
hänen pitäisi enempi elämän.

caicki Judalaisten cocous on minua
rucoillut Jerusalemis ja myös täällä
huutain ettei hänen pidäis enämbi
elämän.

UT1548 24. Ja Festus sanoi/ Kuningas Agrippa ia
caiki te Miehet/ iotca ynne tesse meiden
cansan oletta/ Tesse te näet sen Miehen/
iosta caiki Juttain cocous ombi minua
rucollut/ Jerusalemis ia mös täle hwtadhen/
Ettei henen tulisi enembi ele. (Ja Festus
sanoi/ Kuningas Agrippa ja kaikki te
miehet/ jotka tässä meidän kanssa olette/
Tässä te näet sen miehen/ josta kaikki
juuttain kokous ompi minua rukoillut/
Jerusalemis ja myös tälle huutaen/ ettei
häne tulisi enempi elää.)

Gr-East 24. καί φησιν ὁ Φῆστος· Ἀγρίππα βασιλεῦ
καὶ πάντες οἱ συμπαρόντες ἡμῖν ἄνδρες,
θεωρεῖτε τοῦτον περὶ οὗ πᾶν τὸ πλῆθος
τῶν Ἰουδαίων ἐνέτυχόν μοι ἔν τε
Ἱεροσολύμοις καὶ ἐνθάδε, ἐπιβοῶντες μὴ
δεῖν ζῆν αὐτὸν μηκέτι.

Text
Receptus

24. και φησιν ο φηστος αγριππα
βασιλευ και παντες οι συμπαροντες
ημιν ανδρες θεωρειτε τουτον περι ου
παν το πληθος των ιουδαιων ενετυχον
μοι εν τε ιεροσολυμοις και ενθαδε
επιβωωντες μη δειν ζην αυτον μηκετι

24. kai fesin o festos agrippa basileu kai pantes oi sumparontes emin andres theoreite touton peri ou pan to plethos ton ioudaion enetuchon moi en te ierosolymois kai enthade epiβoontes me dein zen avton meketi

MLV¹⁹ 24 And Festus says, King Agrippa, and all who are here together with us, you^o view this man, concerning whom all the multitude of the Jews petitioned me, both in Jerusalem and here, crying that it is essential for him to live no longer.

KJV 24. And Festus said, King Agrippa, and all men which are here present with us, ye see this man, about whom all the multitude of the Jews have dealt with me, both at Jerusalem, and also here, crying that he ought not to live any longer.

Luther¹⁹¹² 24. Und Festus sprach: Lieber König Agrippa und alle ihr Männer, die ihr mit uns hier seid, da seht ihr den, um welchen mich die ganze Menge der Juden angegangen hat, zu Jerusalem und auch hier, und schrieen, er solle nicht länger leben.

RV¹⁸⁶² 24. Entónces Festo dijo: Rey Agripa, y todos los varones que estáis aquí juntos con nosotros, veis a este hombre, por el cual toda la multitud de los Judíos me ha demandado en Jerusalem, y aquí también, gritando que no conviene que viva más.

RuSV1876 24 И сказал Фест: царь Агриппа и все присутствующие с нами мужи! вы видите того, против которого все множество Иудеев приступали ко мне в Иерусалиме и здесь и кричали, что ему не должно более жить.

FI33/38 25 Minä kuitenkin huomasin, ettei hän ole tehnyt mitään, mikä ansaitsisi kuoleman; mutta kun hän itse vetosi majesteettiin, niin minä päätin lähettää hänet sinne.

Biblia1776 25. Mutta kuin minä ymmärsin, ettei hän ollut mitään kuoleman ansiota tehnyt, ja että hän myös itse turvasi keisariin, niin minä aioin hänen sinne lähettää.

UT1548 25. Mutta mine leusin ettei hen miten paha tehnyt ollut/ iosta he' olis hengens rickonut. (Mutta minä löysin ettei hän mitään pahaa tehnyt ollut/ josta hän olisi henkensä rikkonut.)

TKIS 25 Mutta huomattuani, ettei hän ole tehnyt mitään kuoleman ansaitsevaa, ja kun hän itekin vetosi majesteettiin, päätin lähettää hänet sinne.

CPR1642 25. Mutta cuin minä cuulin ettei hän ollut mitän paha tehnyt josta hän olis hengens rickonut.

APOSTOLIEN TEOT

- Gr-East 25. ἐγὼ δὲ καταλαβόμενος μηδὲν ἄξιον θανάτου αὐτὸν πεπραχέναι, καὶ αὐτοῦ δὲ τούτου ἐπικαλεσαμένου τὸν Σεβαστὸν, ἔκρινα πέμπειν αὐτόν.
- Text Receptus 25. εγω δε καταλαβομενος μηδεν αξιον θανατου αυτον πεπραχεναι και αυτου δε τουτου επικαλεσαμενου τον σεβαστον εκρινα πεμπειν αυτον 25. ego de katalabomenos meden aksion thanatou auton peprachenai kai autou de toutou epikalesamenou ton sebaston ekrina pempein auton
- MLV19 25 But I am comprehending that he has done nothing worthy of death, and I decided to send him, (since) he himself (had) also appealed to the Emperor;
- KJV 25. But when I found that he had committed nothing worthy of death, and that he himself hath appealed to Augustus, I have determined to send him.
- Luther1912 25. Aber, da ich vernahm, daß er nichts getan hatte, das des Todes wert sei, und er sich selber auf den Kaiser berief, habe ich beschlossen, ihn zu senden.
- RV1862 25. Mas hallando yo que ninguna cosa digna de muerte ha hecho, y apelando él mismo a Augusto, he determinado de enviarle.
- RuSV1876 25 Но я нашел, что он не сделал ничего, достойного смерти; и как он сам

потребовал суда у Августа, то я решился послать его к нему .

FI33/38 26 Mitään varmaa minulla ei kuitenkaan ole, mitä hänestä herralleni kirjoittaisin. Sen vuoksi tuotin hänet teidän eteenne ja varsinkin sinun eteesi, kuningas Agrippa, että minulla tutkinnon tapahduttua olisi, mitä kirjoittaa.

Biblia1776 26. Josta ei minulla ole mitään vahvaa herralle kirjoittaa: sentähden tuotin minä hänen teidän eteenne, ja enimmiten sinun etees, kuningas Agrippa, että kuin hänen asiansa visummasti tutkittaisiin, minulla olis jotakin kirjoittamista;

UT1548 26. Waan ette hen itzens lyckesi Keisarin ala/ nin mine mös aiwoin henen sinne lehette. Josta ei ole minulla miteken wahua HErralle kirioitta. Senteden mine tootin henen teiden eten/ Ja enimitten sinun etes Kuningas Agrippa/ senpäle ette coska henen

TKIS 26 Mitään varmaa minulla ei ole hänestä herralleni kirjoitettavaa. Sen vuoksi toin hänet eteenne ja varsinkin sinun eteesi, kuningas Agrippa, jotta minulla kuulustelun tapahduttua olisi jotain kirjoitettavaa.

CPR1642 26. Ja että hän myös turwais Keisarijn nijn minä aiwoin hänen sinne lähettä. Josta ei minulla ole mitän wahwa Herralle kirjoitta: sentähden tuotin minä hänen teidän eteen ja enimmitten sinun etees Cuningas Agrippa että cosca hänen asians wisummast tutkitaisin nijn minäkin saisin jotakin kirjoittamista:

asians wisumasti olis tutkittu/ saisin iotakin kirioitamista. (Waan etteä hän itsensä lykkäsi keisarin alle/ niin minä myös aion hänen sinne lähettää. Josta ei ole minulla mitäkään wahwaa herralle kirjoittaa. Sentähden minä tuotin hänen teidän eteen/ Ja enimmiten sinun eteesi kuningas Agrippa/ senpäälle että koska hänen asiansa wisummasti olisi tutkittu/ saisin jotakin kirjoittamista.)

Gr-East 26. περὶ οὗ ἀσφαλές τι γράψαι τῷ κυρίῳ οὐκ ἔχω διὸ προήγαγον αὐτὸν ἐφ' ὑμῶν καὶ μάλιστα ἐπὶ σοῦ, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ὅπως τῆς ἀνακρίσεως γενομένης σχῶ τι γράψαι.

Text Receptus 26. περι ου ασφαλεις τι γραψαι τω κυριω ουκ εχω διο προηγαγον αυτον εφ υμων και μαλιστα επι σου βασιλευ αгриппα οπως της ανακρισεως γενομενης σχω τι γραψαι 26. peri ou asfales ti grapsai to kurio ouk echo dio proegagon auton ef umon kai malista epi sou basileu agrippa opos tes anakriseos genomenes scho ti grapsai

MLV19 26 concerning whom, I do not have any certainty (as what) to write to (my) lord.

KJV 26. Of whom I have no certain thing to write unto my lord. Wherefore I have

Hence, I led him in front of you^o and especially in front of you, King Agrippa, *that, (after his) examination (has) happened, I may have something to write.

brought him forth before you, and specially before thee, O king Agrippa, that, after examination had, I might have somewhat to write.

Luther¹⁹¹² 26. Etwas Gewisses aber habe ich von ihm nicht, das ich dem Herrn schreibe. Darum habe ich ihn lassen hervorbringen vor euch, allermeist aber vor dir, König Agrippa, auf daß ich nach geschehener Erforschung haben möge, was ich schreibe.

RV¹⁸⁶² 26. Del cual no tengo cosa cierta que escriba a mi Señor, por lo cual le he sacado ante vosotros, y mayormente ante tí, oh rey Agripa, para que habido exámen, tenga que escribir.

RuSV¹⁸⁷⁶ 26 Я не имею ничего верного написать о нем государю; посему привел его пред вас, и особенно пред тебя, царь Агриппа, дабы, по рассмотрении, было мне что написать.

FI33/38 27 Sillä mielettömältä näyttää minusta lähettää vanki, antamatta samalla tietää häntä vastaan tehtyjä syytöksiä."

TKIS 27 Sillä minusta näyttää typerältä lähettää vanki antamatta samalla tietää häneen kohdistettuja syytöksiä."

Biblia¹⁷⁷⁶ 27. Sillä se on minun nähdäkseni toimetoin,

CPR¹⁶⁴² 27. Sillä se on minun nähdäkseni wäärin

että hän sidottuna lähetetään, ja ei hänen syytänsä ilmoiteta.

että hän sidottuna lähetetään ja ei hänen syytänsä ilmoiteta josta hänen päällensä kannetaan.

UT1548 27. Sille minun nähden on se väärin lehette hende sidottuna/ ia ei hänen Syytensä ilmoittaa/ Josta hänen päällensä kannetaan. (Sillä minun nähden on se väärin lähettää häntä sidottuna/ ja ei hänen syytänsä ilmoittaa/ Josta hänen päällensä kannetaan.)

Gr-East 27. ἄλογον γὰρ μοι δοκεῖ πέμποντα δέσμιον μὴ καὶ τὰς κατ' αὐτοῦ αἰτίας σημᾶναι.

Text Receptus 27. αλογον γαρ μοι δοκει πεμποντα δεσμιον μη και τας κατ αυτου αιτιας σημαναι 27. alogon gar moi dokei pemponata desmion me kai tas kat autou aitias semanai

MLV19 27 For* it seems unreasonable to me (to be) sending a prisoner, and not to signify the accusations against him.

KJV 27. For it seemeth to me unreasonable to send a prisoner, and not withal to signify the crimes laid against him.

Luther1912 27. Denn es dünkt mich ein ungeschicktes Ding zu sein, einen Gefangenen schicken

RV'1862 27. Porque fuera de razón me parece enviar un preso, y no informar de los

und keine Ursachen wider ihn anzuzeigen.

crímenes alegados contra él.

RuSV1876 27 Ибо, мне кажется, нерассудительно послать узника и не показать обвинений на него.

26 luku

Paavali puolustaa itseään Agrippan edessä ja kertoo, kuinka hän eli fariseuksena, odottaen luvattua Messiasta ja kuolleitten ylösnousemusta 1 – 7, ja kuinka Herra, hänen ollessaan matkalla Damaskoon, ilmestyi hänelle ja kutsui hänet apostoliksi 8 – 18, jonka johdosta hän julistanut profeettain ja Mooseksen ennustamaa, kuolleista nousutta Kristusta 19 – 23; hän vakuuttaa Festukselle puhuvansa totuuden ja toimen sanoja ja kysyy Agrippalta, uskoiko hän profeettoja 24 – 29 Paavali tunnustetaan syyttömäksi 30 – 32.

FI33/38 1 Niin Agrippa sanoi Paavalille: "Sinun on lupa puhua puolestasi". Silloin Paavali ojensi kätensä ja lausui puolustukseksi:

TKIS 1 Niin Agrippa sanoi Paavalille: "Sinun on lupa puhua puolestasi." Silloin Paavali ojensi kätensä ja lausui

Biblia1776

1. Niin Agrippa sanoi Paavalille: sinun on lupa puhua edestäs. Silloin Paavali ojensi kätensä ja vastasi edestänsä:

UT1548

1. AGrippa sis sanoi Pauvalille/ Lupa ombi sinun puhua edestes. Nin wlosoijensi Pauvali Kätens ia puhui edestens/ (Agrippa siis sanoi Pawalille/ Lupa ompi sinun puhua edestäsi. Niin ulosojensi Pawali kätensä ja puhui edestänsä.)

Gr-East

1. Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Παῦλον ἔφη· Ἐπιτρέπεται σοι ὑπὲρ σεαυτοῦ λέγειν· τότε ὁ Παῦλος ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπελογεῖτο·

MLV19

1 {Aug., AD 61. Paul before Agrippa.} Now Agrippa said to Paul, It is permitted for you to speak on behalf of yourself. Then Paul stretched out his hand and was making his

puolustukseksen:

CPR1642

1. AGrippa sanoi Pawalille: sinun on lupa puhua edestäs. Nijn Pawali ojensi kätens ja puhui edestäns sanoden:

Text
Receptus

1. αγριππας δε προς τον παυλον εφη επιτρεπεται σοι υπερ σεαυτου λεγειν τοτε ο παυλος απελογειτο εκτεινας την χειρα 1. agrippas de pros ton paulon efe epitrepetai soi uper seautou legein tote o paulos apelogeito ekteinas ten cheira

KJV

1. Then Agrippa said unto Paul, Thou art permitted to speak for thyself. Then Paul stretched forth the hand, and answered for himself:

defense.

Luther¹⁹¹² 1. Agrippa aber sprach zu Paulus: es ist dir erlaubt, für dich zu reden. Da reckte Paulus die Hand aus und verantwortete sich:

RV¹⁸⁶² 1. ENTÓNCES Agripa dijo a Pablo: Se te permite hablar por tí. Pablo entonces extendiendo la mano, comenzó a dar razón de sí, diciendo:

RuSV¹⁸⁷⁶ 1 Агриппа сказал Павлу: позволяется тебе говорить за себя. Тогда Павел, простерши руку, стал говорить в свою защиту:

FI33/38 2 Pidän itseäni onnellisena, kuningas Agrippa, kun sinun edessäsi tänä päivänä saan puolustautua kaikesta siitä, mistä juutalaiset minua syyttävät,

TKIS 2 "Pidän itseäni onnellisena, kuningas Agrippa, kun saan edessäsi tänä päivänä puolustautua kaikkea sitä vastaan, mistä juutalaiset minua syyttävät,

Biblia¹⁷⁷⁶ 2. Minä pidän itseni onnellisena, rakas kuningas Agrippa, että minä tänäpäpä saan sinun edessäs vastata kaikista niistä, mitä minun päälleni Juudalaisilta kannetaan,

CPR¹⁶⁴² 2. Se on sangen minun mieleeni racas Cuningas Agrippa että minä tänäpäpä saan sinun edessäs wastata caikista nijstä asioista joista minun päälleni Judalaisilda cannetan

UT¹⁵⁴⁸ 2. Se ombi sangen minu' mieleheni/ racas Kuningas Agrippa/ Ette minun pite

tenepene sinun edeses wastaman caikista
 nijste asioista ioista minun päleni Juttailda
 cannetan/ (Se omppi sangen minun mieleeni/
 rakas kuningas Agrippa/ Että minun pitää
 tänäpäiwänä sinun edessäsi wastaamaan
 kaikista niistä asioista joista minun päälleni
 juuttailta kannetaan/)

Gr-East 2. Περί πάντων ὧν ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ
 Ἰουδαίων, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ἡγήμαι
 ἑμαυτὸν μακάριον ἐπὶ σοῦ μέλλων
 ἀπολογεῖσθαι σήμερον,

Text
 Receptus 2. περι παντων ων εγκαλουμαι υπο
 ιουδαιων βασιλευ αγριππα ηγημαι
 εμαυτον μακαριον μελλων
 απολογεισθαι επι σου σημερον 2. peri
 panton on egkaloumai υπο ioudaion
 basileu agrippa egemai emauton
 makarion mellon apologeisthai epi sou
 semeron

MLV19 2 Concerning all of which I am accused by
 the Jews, King Agrippa, I have deemed
 myself fortunate today, being about to make
 (my) defense in front of you;

KJV 2. I think myself happy, king Agrippa,
 because I shall answer for myself this
 day before thee touching all the things
 whereof I am accused of the Jews:

Luther¹⁹¹² 2. Es ist mir sehr lieb, König Agrippa, daß ich mich heute vor dir verantworten soll über alles, dessen ich von den Juden beschuldigt werde;

RV¹⁸⁶² 2. Acerca de todas las cosas de que soy acusado por los Judíos, oh rey Agripa, téngome por dichoso, de que delante de tí me haya hoy de defender.

RuSV¹⁸⁷⁶ 2 царь Агриппа! почитаю себя счастливым, что сегодня могу защищаться перед тобою во всем, в чем обвиняют меня Иудеи,

FI33/38 3 olletikin, koska sinä tarkkaan tunnet kaikki juutalaisten tavat ja riitakysymykset. Sentähden pyydän sinua kärsivällisesti minua kuulemaan.

TKIS 3 varsinkin, koska olet sekä juutalaisten kaikkien tapojen, että riitakysymysten tuntija. Sen vuoksi pyydän sinua kärsivällisesti kuuntelemaan minua.

Biblia¹⁷⁷⁶ 3. Liiatenkin että sinä tiedät kaikki tavat ja Juudalaisten kysymykset: sentähden ruoilen minä sinua, että kärsivällisesti minua kuulisit.

CPR¹⁶⁴² 3. Lijatengin että sinä tiedät kaikki tawat ja Judalaisten kysymyxet. Sentähden ruoilen minä sinua että kärsiwäisestä minua cuulisit.

UT¹⁵⁴⁸ 3. Liatengi/ ette sine tiedhet caiki Tauat ia Juttain Kysymiset. Senteden mine ruolen sinua/ Ettes kerssiueiseste minua cwlisit. (Liiatenkin/ että sinä tiedät kaikki tawat ja

juuttain kysymiset. Sentähden minä
rukoilen sinua/ Ettäs kärsiwäisesti minua
kuulisit.)

Gr-East 3. μάλιστα γνώστην ὄντα σε πάντων τῶν
κατὰ Ἰουδαίους ἔθῶν τε καὶ ζητημάτων·
διὸ δέομαί σου μακροθύμως ἀκούσαί μου.

Text
Receptus 3. μαλιστα γνωστην οντα σε {VAR2:
ειδως } παντων των κατα ιουδαιους
εθων τε και ζητηματων διο δεομαι σου
μακροθυμως ακουσαι μου 3. malista
gnosten onta se {VAR2: eidos } panton
ton kata ioudaious ethon te kai
zetematon dio deomai sou makrothumos
akousai mou

MLV19 3 especially (because) you are an expert of
all things according to the (things of the)
Jews, both customs and debates. Hence, I
beseech of you to hear me patiently.

KJV 3. Especially because I know thee to be
expert in all customs and questions
which are among the Jews: wherefore I
beseech thee to hear me patiently.

Luther1912 3. allermeist weil du weißt alle Sitten und
Fragen der Juden. Darum bitte ich dich, du
wollest mich geduldig hören.

RV1862 3. Mayormente porque yo sé que tú
entiendes de todas las costumbres y
cuestiones que hay entre los Judíos; por
lo cual te ruego que me oigas con

paciencia.

RuSV1876 3 тем более, что ты знаешь все обычаи и спорные мнения Иудеев. Посему прошу тебя выслушать меня великодушно.

FI33/38 4 Kaikki juutalaiset tuntevat minun elämäni nuoruudestani asti, koska alusta alkaen olen elänyt kansani keskuudessa ja Jerusalemissa.

Biblia1776 4. Kaikki tosin Juudalaiset tietävät minun elämäni hamasta nuoruudesta, kuin se alusta on ollut minun kansani seassa Jerusalemissa:

UT1548 4. Nin tietuet tosin caiki Juttat minun Elemen hamast Noorudhesta/ quin se on ollut alghusta temen Canssan seas Jerusalemis/ (Niin tietävät tosin kaikki juuttaat minun elämäni hamasta nuoruudesta/ kuin se on ollut alusta tämän kansan seassa Jerusalemissa/)

TKIS 4 Kaikki juutalaiset tuntevat varmasti nuoruudestani asti elämäni, joka alusta lähtien on kulunut kansani keskellä [ja] Jerusalemissa.

CPR1642 4. CAicki tosin Judalaiset tietävät minun elämäni hamast nuorudest nijn cuin se algusta ollut tämän Canssan seas Jerusalemis:

Gr-East 4. Τὴν μὲν οὖν βίωσίν μου τὴν ἐκ νεότητος τὴν ἀπ' ἀρχῆς γενομένην ἐν τῷ ἔθνει μου ἐν Ἱεροσολύμοις ἴσασι πάντες Ἰουδαῖοι,

Text Receptus 4. τὴν μὲν οὖν βίωσιν μου τὴν ἐκ νεότητος τὴν ἀπ' ἀρχῆς γενομένην ἐν τῷ ἔθνει μου ἐν Ἱεροσολύμοις ἴσασι πάντες οἱ Ἰουδαῖοι 4. ten men oun biosin mou ten ek neotetos ten ap arches genomenen en to ethnei mou en ierosolymois isasin pantes oi ioudaioi

MLV19 4 Therefore my lifestyle indeed which happened from my youth up, from the beginning in my own nation (and) in Jerusalem, all the Jews know (this).

KJV 4. My manner of life from my youth, which was at the first among mine own nation at Jerusalem, know all the Jews;

Luther1912 4. Zwar mein Leben von Jugend auf, wie das von Anfang unter diesem Volk zu Jerusalem zugebracht ist, wissen alle Juden,

RV'1862 4. Mi manera de vivir desde mi mocedad, la cual desde el principio fué entre los de mi nación en Jerusalem, todos los Judíos la saben:

RuSV1876 4 Жизнь мою от юности моей , которую сначала проводил я среди народа моего в Иерусалиме, знают все Иудеи;

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| FI33/38 | 5 He tuntevat minut jo entuudestaan, jos tahtovat sen todistaa, että minä meidän uskontomme ankarimman lahkön mukaan olen elänyt fariseuksena. | TKIS | 5 He tuntevat minut ennestään — jos tahtovat todistaa — että minä uskontomme ankarimman lahkön mukaan olen elänyt fariseuksena. |
| Biblia1776 | 5. Jotka minun ennen ovat tunteneet, (jos he tahtoisivat todistaa,) että minä meidän jumalanpalveluksen kaikkein ahkerimman eriseuran jälkeen olin Pharisealainen. | CPR1642 | 5. Jotca minun ennen owat tundenet jos he tahdoisit todista: Sillä minä olen yxi Phariseus joca on caickein cowin eriseura meidän jumalan palweluxesam. |
| UT1548 | 5. iotca minun ennen ouat tundeneet/ ios he tadhoisit todhista. Sille mine olen ollut yxi Phariseus ioca on caikein couin Eriseura meiden Jumalanpalueluxes. (jotka minun ennen owat tunteneet/ jos he tahtoisit todistaa. Sillä minä olen ollut yksi phariseus joka on kaikkein kowin eriseura meidän jumalanpalweluksessa.) | | |
| Gr-East | 5. προγινώσκοντές με ἄνωθεν, ἐὰν θέλωσι μαρτυρεῖν, ὅτι κατὰ τὴν ἀκριβεστάτην αἵρεσιν τῆς ἡμετέρας θρησκείας ἔζησα Φαρισαῖος. | Text
Receptus | 5. προγινωσκοντες με ανωθεν εαν θελωσιν μαρτυρειν οτι κατα την ακριβεστατην αιρεσιν της ημετερας θρησκειας εζησα φαρισαιος 5. proginoskontes me anothen ean thelosin marturein oti kata ten akribestaten |

airesin tes emeteras threskeias ezesa
farisaios

MLV19 5 If they are willing to testify, (knowing me beforehand, from the start), that I lived (as) a Pharisee according to the strictest sect of our religion.

KJV 5. Which knew me from the beginning, if they would testify, that after the most straitest sect of our religion I lived a Pharisee.

Luther1912 5. die mich von Anbeginn gekannt haben, wenn sie es wollten bezeugen. Denn ich bin ein Pharisäer gewesen, welches ist die strengste Sekte unseres Gottesdienstes.

RV1862 5. Los cuales tienen ya conocido, si quieren testificarlo, que yo desde el principio, conforme a la secta más estricta de nuestra religión he vivido Fariseo.

RuSV1876 5 они издавна знают обо мне, если захотят свидетельствовать, что я жил фарисеем по строжайшему в нашем вероисповедании учению.

FI33/38 6 Ja nyt minä seison oikeuden edessä sentähden, että panen toivoni siihen lupaukseen, jonka Jumala on meidän

TKIS 6 Nyt seison tuomittavana sen lupauksen herättämän toivon vuoksi, jonka Jumala on antanut isillemme

isillemme antanut

Biblia1776 6. Ja minä seison nyt tässä oikeuden edessä
toivon tähden sen lupauksen päälle, joka
Jumalalta on meidän isillemme tapahtunut:

UT1548 6. Ja nyt mine seison tesse Oikiude' edesse/
ia minu' päleni cannetan sijte toiuost sen
Lupauxe' päle/ ioca Jumalalda on
tapachtanut meiden Isille/ (Ja nyt minä
seison tässä oikeuden edessä/ ja minun
päälleni kannetaan siitä toiwosta sen
lupauksen päälle/ joka Jumalalta on
tapahtunut meidän isille/)

Gr-East 6. καὶ νῦν ἐπ' ἐλπίδι τῆς πρὸς τοὺς
πατέρας ἐπαγγελίας γενομένης ὑπὸ τοῦ
Θεοῦ ἕστηκα κρινόμενος,

MLV19 6 And now I am standing (here), being

CPR1642 6. Ja minä seison nyt tässä ja minun
päälleni cannetan sijtä toiwost sen
lupauxen tähden joca Jumalalda on
meidän Isillem tapahtunut:

Text
Receptus 6. και νυν επ ελπιδι της προς τους
πατερας επαγγελιας γενομενης υπο
του θεου εστηκα κρινομενος 6. kai nun
ep elpidi tes pros tous pateras epaggelias
genomenes upo tou theou esteka
krinomenos

KJV 6. And now I stand and am judged for

judged against the hope of the promise
which came* by God to the fathers;

the hope of the promise made of God
unto our fathers:

Luther1912 6. Und nun stehe ich und werde angeklagt
über die Hoffnung auf die Verheißung, so
geschehen ist von Gott zu unsern Vätern,

RV1862 6. Y ahora por la esperanza de la
promesa que hizo Dios a nuestros padres
estoy llamado a juicio.

RuSV1876 6 И ныне я стою перед судом за надежду
на обетование,данное от Бога нашим
отцам,

FI33/38 7 ja jonka meidän kaksitoista
sukukuntaamme, yötä ja päivää
herkeämättä palvellen Jumalaa, toivovat
heille toteutuvan; tämän toivon tähden,
kuningas, juutalaiset minua syyttävät.

TKIS 7 ja jonka toteutumisen kaksitoista
sukukuntaamme yötä päivää
lakkaamatta Jumalaa palvellen toivovat
kokevansa. Tämän toivon vuoksi,
kuningas (Agrippa), juutalaiset minua
syyttävät.

Biblia1776 7. Johonka meidän kaksitoistakymmentä
sukukuntaa toivovat tulevansa, palvellen
Jumalaa yötä ja päivää. Tämän toivon
tähden kannetaan Juudalaisilta minun
päälleni, rakas kuningas Agrippa.

CPR1642 7. Johonga toivoon ne
caxitoistakymmendä meidän
suculaistam toiwoit tulewans palwellen
Jumalata yötä ja päiwä. Tämän toiwon
tähden cannetan Judalaisilda minun

päälleni racas Cuningas Agrippa.

UT1548 7. ioho'ga Toiuohon ne caxitoistakyme'de meiden Sukua toiuoit tuleuans/ paluelle' sitewarte' Jumalata öte ia peiue alinomaisest/ Teme' saman Toiuon tedhen cannetan minun päleni Juttailda/ racas Kuningas Agrippa. (johonka toiwoon ne kaksitoista kymmentä meidän sukua toiwoit tulewansa/ palwellen sitä warten Jumalata yötä ja päiwää alinomaisesti/ Tämän saman toiwon tähden kannetaan minun päälleni juuttailta/ rakas kuningas Agrippa.)

Gr-East 7. εἰς ἣν τὸ δωδεκάφυλον ἡμῶν ἐν ἐκτενεΐα νύκτα καὶ ἡμέραν λατρεῦον ἐλπίζει καταντῆσαι· περὶ ἧς ἐλπίδος ἐγκαλοῦμαι, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων.

Text
Receptus 7. εἰς ἣν το δωδεκαφυλον ημων εν εκτενεια νυκτα και ημεραν λατρευον ελπίζει καταντησαι περι ης ελπιδος εγκαλουμαι βασιλευ αγριππα υπο των ιουδαιων 7. eis en to dodekafulon emon en ekteneia nukta kai emeran latrevon elpizei katantesai peri es elpidos egkaloumai basileu agrippa υπο ton ioudaion

- MLV19 7 to which our twelve tribes, intensely giving-divine service to (God) night and day, are hoping to achieve of which hope I am accused by (the) Jews, (O) king Agrippa!
- KJV 7. Unto which promise our twelve tribes, instantly serving God day and night, hope to come. For which hope's sake, king Agrippa, I am accused of the Jews.
- Luther1912 7. zu welcher hoffen die zwölf Geschlechter der Unsern zu kommen mit Gottesdienst emsig Tag und Nacht. Dieser Hoffnung halben werde ich, König Agrippa, von den Juden beschuldigt.
- RV'1862 7. A la cual promesa nuestras doce tribus, sirviendo a Dios perennemente de día y de noche, esperan que han de venir; por la cual esperanza, oh rey Agripa, soy acusado de los Judíos.
- RuSV1876 7 которого исполнение надеются увидеть наши двенадцать колен, усердно служа Богу день и ночь. За сию-то надежду, царь Агриппа, обвиняют меня Иудеи.
- FI33/38 8 Miksi on teistä uskomatonta, että Jumala herättää kuolleet?
- TKIS 8 Miksi teistä on uskomatonta, että Jumala herättää kuolleet?
- Biblia1776 8. Miksi se luotaan mahdottomaksi uskoa teidän tykönänne, että Jumala kuolleet herättää?
- CPR1642 8. Mixi se on ihmeteldäwä teidän tykönän että Jumala cuollet herättä.
- UT1548 8. Mixi se o'bi vskomatoin teiden tykenen/

Ette Jumala Colleita ylesnostapi? (Miksi se
ompi uskomatoin teidän tykönän/ että
Jumala kuolleita ylös nostaapi?)

Gr-East 8. τί ἄπιστον κρίνεται παρ' ὑμῶν εἰ ὁ Θεὸς
νεκροὺς ἐγείρει;

Text
Receptus 8. τι ἀπιστον κρίνεται παρ ὑμιν εἰ ὁ
θεὸς νεκροὺς ἐγείρει 8. ti apiston
krinetai par umin ei o theos nekrouς
egeirei

MLV19 8 Why is it judged (as) unbelievable with
you°, if God is raising the dead?

KJV 8. Why should it be thought a thing
incredible with you, that God should
raise the dead?

Luther1912 8. Warum wird das für unglaublich bei euch
geachtet, das Gott Tote auferweckt?

RV'1862 8. ¿Cómo se juzga cosa increíble entre
vosotros que Dios resucite los muertos?

RuSV1876 8 Что же? Неужели вы невероятным
почитаете, что Бог воскрешает мертвых?

FI33/38 9 Luulin minäkin, että minun tuli paljon
taistella Jeesuksen, Nasaretilaisen, nimeä
vastaan,

TKIS 9 Luulin minäkin, että minun tuli
kiihkeästi vastustaa Jeesus Nasaretilaisen
nimeä.

- | | | | |
|------------------------|---|---------------------|---|
| Biblia ¹⁷⁷⁶ | 9. Minä tosin luulin itselläni, että minun piti paljo vastahakoisuutta tekemän Jesuksen Natsarealaisen nimeä vastaan, | CPR ¹⁶⁴² | 9. JA minäkin tosin luulin myös idzelläni paljo tekewäni cosca minä Jesuxen Nazarenuxen Nime wastian olin: |
| UT ¹⁵⁴⁸ | 9. Ja mine tosin mös lwlin itzelleni/ palio tekeueni/ coska mine Iesusen Nazarenusen Nimen wastianseisoin/ (Ja minä tosin myös luulin itselleni/ paljon tekewäni/ koska minä Jesuksen Nazarenuksen nimen wastianseisoin/) | | |
| Gr-East | 9. ἐγὼ μὲν οὖν ἔδοξα ἑμαυτῷ πρὸς τὸ ὄνομα Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου δεῖν πολλὰ ἐναντία πράξαι | Text
Receptus | 9. εγω μεν ουν εδοξα εμαυτω προς το ονομα ιησου του ναζωραιου δειν πολλα εναντια πραξαι 9. ego men oyn edoksa emauto pros to onoma iesou tou nazoraiou dein polla enantia praksai |
| MLV ¹⁹ | 9 Therefore I indeed thought in myself, it is essential to practice many things adverse to the name of Jesus the Nazarene. | KJV | 9. I verily thought with myself, that I ought to do many things contrary to the name of Jesus of Nazareth. |
| Luther ¹⁹¹² | 9. Zwar meinte ich auch bei mir selbst, ich müßte viel zuwider tun dem Namen Jesu | RV ¹⁸⁶² | 9. Yo ciertamente había pensado conmigo que debía de hacer muchas |

von Nazareth,

cosas contra el nombre de Jesús el Nazareno.

RuSV1876 9 Правда, и я думал, что мне должно много действовать против имени Иисуса Назорея.

FI33/38 10 ja niin minä teinkin Jerusalemissa. Paljon pyhiä minä suljin vankiloihin, saatuani ylipapeilta siihen valtuuden, ja kun heitä tapettiin, annoin minä ääneni sen puolesta.

TKIS 10 Niin teinkin Jerusalemissa. Suljin paljon pyhiä vankiloihin saatuani ylipapeilta valtuuden, ja kun heitä tapettiin, äänestin sen puolesta.

Biblia1776 10. Niinkuin minä myös tein Jerusalemissa, ja salpasin monta pyhää vankihuoneisiin, kuin minä ylimmäisiltä papeilta olin saanut vallan; ja kuin he tapettiin, mielistyin minä heidän tuomioonsa,

CPR1642 10. Nijncuin minä tein Jerusalemissa ja salpaisin monda Pyhä Tornijn jonga päälle minä ylimmäisildä Papeilda olin saanut wallan ja cosca he tapettin autin minäkin siihen duomioon.

UT1548 10. Ninquin mine mös Jerusalemissa tein/ ia mo'da Pyhe mine salpasin Tornijn/ ionga päle mine wallan saanut olin/ nijlde Ylimeisilde Papilda/ Ja cosca he tapettijt/ autin mineki siihen Domion. (Niinkuin minä myös Jerusalemissa tein/ ja monta pyhään

minä salpasin torniin/ jonka päälle minä
wallan saanut olit/ niiltä ylimmäisiltä
papeilta/ Ja koska he tapettiin/ autin
minäkin siihen tuomioon.)

Gr-East 10. ὁ καὶ ἐποίησα ἐν Ἱεροσολύμοις, καὶ
πολλοὺς τῶν ἁγίων ἐγὼ ἐν φυλακαῖς
κατέκλεισα τὴν παρὰ τῶν ἀρχιερέων
ἐξουσίαν λαβὼν, ἀναιρουμένων τε αὐτῶν
κατήνεγκα ψῆφον,

Text Receptus 10. ο και εποιησα εν ιεροσολυμοις και
πολλους των αγιων εγω φυλακαις
κατεκλεισα την παρα των αρχιερων
εξουσιαν λαβων αναιρουμενων τε
αυτων κατηνεγκα ψηφον 10. ο και
epoiesā en ierosolumois kai pollous ton
agion ego fulakais katekleisa ten para ton
archiereon eksousian laβon
anairoumenon te auton katenegka psefon

MLV19 10 I also did this in Jerusalem, and I locked
up many of the holy-ones in prisons, having
received authority from the high-priests,
and (while) being assassinated, I brought
my voting-pebble {i.e. vote} against them.

KJV 10. Which thing I also did in Jerusalem:
and many of the saints did I shut up in
prison, having received authority from
the chief priests; and when they were put
to death, I gave my voice against them.

Luther1912 10. wie ich denn auch zu Jerusalem getan

RV1862 10. Lo cual también hice en Jerusalem, y

habe, da ich viele Heilige in das Gefängnis verschloß, darüber ich Macht von den Hohenpriestern empfang; und wenn sie erwürgt wurden, half ich das Urteil sprechen.

yo encerré en cárceles a muchos de los santos, habiendo recibido poderes de los príncipes de los sacerdotes; y cuando les hacían morir, yo dí mi voto contra ellos.

RuSV1876 10 Это я и делал в Иерусалиме: получив власть от первосвященников, я многих святых заключал в темницы, и, когда убивали их, я подавал на то голос;

FI33/38 11 Ja kaikkialla synagoogissa minä usein koetin rankaisemalla pakottaa heitä herjaamaan Jeesusta, ja menin niin pitkälle vimmassani heitä vastaan, että vainosin heitä aina ulkomaan kaupunkeihin saakka.

TKIS 11 Kaikissa synagoogissa yritin rankaisemalla usein pakottaa heitä rienaamaan. Raivotessani ylen määrin heitä vastaan vainosin heitä aina ulkomaan kaupunkeihin saakka."

Biblia1776 11. Ja rankaisin heitä usein jokaisessa synagogassa, ja vaadin heitä pilkkaamaan, ja olin heitä vastaan ylönpalttisesti vimmattu, ja vainosin heitä hamaan ulkokaupunkeihin.

CPR1642 11. Ja rangaisin heitä usein jocaidzes Synagogas ja waadein heitä pilckaman ja olin heitä wastan ylönpalldisest wimmattu ja wainoisin heitä haman muihingin Caupungeihin.

UT1548 11. Ja iocaitzes Sinagogas wsein mine heite

rangaisin/ ia waadhin heite pilcaman/ ia olin heiden wastans ylenpaltisesta cummittu/ Ja wainosin heite mös haman Wieraisin Caupungijn. (Ja jokaisessa synagogassa usein minä heitä rankaisin/ ja waadin heitä pilkkaamaan/ ja olin heidän wastaansa ylenpalttisesti kummittu (wimmattu)/ Ja wainosin heitä myös hamaan wieraisiin kaupunkiin.)

Gr-East 11. καὶ κατὰ πάσας τὰς συναγωγὰς πολλάκις τιμωρῶν αὐτοὺς ἠνάγκαζον βλασφημεῖν, περισσῶς τε ἐμμαινόμενος αὐτοῖς ἐδίωκον ἕως καὶ εἰς τὰς ἔξω πόλεις.

Text Receptus 11. και κατα πασας τας συναγωγας πολλακις τιμωρων αυτους ηναγκαζον βλασφημειν περισσως τε εμμαινομενος αυτοις εδιωκον εως και εις τας εξω πολεις 11. kai kata pasas tas sunagogas pollakis timoron autous enagkazon blasfemein perissos te emmainomenos autois ediokon eos kai eis tas ekso poleis

MLV19 11 And punishing them often throughout all the synagogues, I was urging (them) to blaspheme, and being exceptionally enraged

KJV 11. And I punished them oft in every synagogue, and compelled them to blaspheme; and being exceedingly mad

with them, I was persecuting (them), insofar as (possible,) even to the cities outside (our nation). {Examples of those who are saved in the New Testament: Acts 2:14-42; 8:5-13; 8:30-39; 10:34-48; 16:13-15; 16:25-34; 18:8a; 18:8b; 19:1-7; Saul/Apostle Paul: 9:17-18, 22:6-16, 26:12-18.}

against them, I persecuted them even unto strange cities.

Luther¹⁹¹² 11. Und durch alle Schulen peinigte ich sie oft und zwang sie zu lästern; und war überaus unsinnig auf sie, verfolgte sie auch bis in die fremden Städte.

RV¹⁸⁶² 11. Y muchas veces castigándolos por las sinagogas, los forcé a blasfemar; y enfurecido sobre manera contra ellos, les perseguí hasta en las ciudades extrañas.

RuSV¹⁸⁷⁶ 11 и по всем синагогам я многократно мучил их и принуждал хулить Иисуса и, в чрезмерной против них ярости, преследовал даже и в чужих городах.

FI33/38 12 Kun näissä asioissa matkustin Damaskoon ylipappien valtuudella ja suostumuksella,

TKIS 12 Kun näissä aikeissa matkustin (myös) Damaskoon ylipappien valtuutuksen ja toimeksiannon nojalla,

Biblia¹⁷⁷⁶ 12. Jonka tähden minä myös matkustin

CPR¹⁶⁴² 12. Jongatähden minä myös matcustin

Damaskuun ylimmäisten pappein voimalla ja käskyllä.

UT1548 12. Jonga syyn tedhen/ koska mine mös matkustin Damaskuun sen Ylimeisen Papin voimalla ia keskylle/ (Jonka syyn tähden/ koska minä myös matkustin Damaskoon sen ylimmäisen papin voimalla ja käskyllä/)

Gr-East 12. Ἐν οἷς καὶ πορευόμενος εἰς τὴν Δαμασκὸν μετ' ἐξουσίας καὶ ἐπιτροπῆς τῆς παρὰ τῶν ἀρχιερέων,

MLV19 12 In which I also traveled to Damascus with the authority and commission from the high-priests.

Luther1912 12. Über dem, da ich auch gen Damaskus reiste mit Macht und Befehl von den Hohenpriestern,

Damascuun ylimmäisen Papin voimalla ja käskyllä:

Text Receptus 12. εν οἷς καὶ πορευόμενος εἰς τὴν δαμασκον μετ ἐξουσίας καὶ ἐπιτροπῆς τῆς παρὰ τῶν ἀρχιερέων 12. en ois kai poreuomenos eis ten damaskon met eksousias kai epitropes tes para ton archiereon

KJV 12. Whereupon as I went to Damascus with authority and commission from the chief priests,

RV1862 12. En cuyo tiempo yendo yo a Damasco con poderes y comisión de los príncipes de los sacerdotes,

RuSV1876 12 Для сего, идя в Дамаск со властью и поручением от первосвященников,

FI33/38 13 näin minä, oi kuningas, tiellä keskellä päivää taivaasta valon, auringon paistetta kirkkaamman, leimahtavan minun ja matkatoverieni ympärillä,

Biblia1776 13. Puolipäivän aikaan, rakas kuningas, näin minä tiellä yhden kirkkauden taivaasta, kirkkaamman kuin auringon paisteen, joka valkeus ympäri valaisi minun ja ne, jotka minun kansani vaelsivat.

UT1548 13. nin polipeiue' aican (Racas Kuningas) mine nein tielle/ ette yxi Kircaus Taiuahasta/ kirca'bi quin Auringoisen Paiste/ ymberiwalgaisi minun/ ia ne/ iotca minun cansani waelsit. (niin puolipäiwän aikaan (rakas kuningas) minä näin tiellä/ että yksi kirkkaus taiwaasta/ kirkkaampi kuin aurinkoisen paiste/ ympäri walkaisi minun/ ja ne/ jotka minun kansani waelsit.)

TKIS 13 näin, oi kuningas, tiellä keskellä päivää taivaasta valon, auringon loistetta kirkkaamman, loistavan minun ja matkatoverieni ympärillä.

CPR1642 13. Mutta puolipäiwän aican (racas Cuningas) näin minä tiellä yhden kirckauden Taiwasta kirckamman cuin Auringon paisten joca ymbärins walais minun ja ne jotca minun cansani waelsit.

Gr-East 13. ἡμέρας μέσης κατὰ τὴν ὁδὸν εἶδον,
 βασιλεῦ, οὐρανόθεν ὑπὲρ τὴν
 λαμπρότητα τοῦ ἡλίου περιλάμψαν με
 φῶς καὶ τοὺς σὺν ἐμοὶ πορευομένους·

Text
 Receptus 13. ημερας μεσης κατα την οδον ειδον
 βασιλευ ουρανοθεν υπερ την
 λαμπροτητα του ηλιου περιλαμψαν με
 φως και τους συν εμοι πορευομενους
 13. emeras meses kata ten odon eidon
 basileu ouranothen uper ten lamproteta
 tou eliou perilampsan me fos kai tous
 sun emoi poreuomenous

MLV19 13 On the road in (the) middle of (the) day,
 (O) king, I saw a light from heaven beyond
 the brilliance of the sun, which shone
 around me and those who traveled together
 with me.

KJV 13. At midday, O king, I saw in the way a
 light from heaven, above the brightness
 of the sun, shining round about me and
 them which journeyed with me.

Luther1912 13. sah ich mitten am Tage, o König, auf
 dem Wege ein Licht vom Himmel, heller
 denn der Sonne Glanz, das mich und die mit
 mir reisten, umleuchtete.

RV¹⁸⁶² 13. En mitad del día, oh rey, ví en el
 camino una luz que sobrepujaba el
 resplandor del sol, la cual me rodeó, y a
 los que iban conmigo.

RuSV¹⁸⁷⁶ 13 среди дня на дороге я увидел, государь,

с неба свет,превосходящий солнечное сияние, осиявший меня и шедших со мною.

FI33/38 14 ja me kaaduimme kaikki maahan, ja minä kuulin äänen sanovan minulle hebreankielellä: 'Saul, Saul, miksi vainoat minua? Työläs on sinun potkia tutkainta vastaan.'

Biblia1776 14. Kuin me siis kaikki maahan lankesimme, kuulin minä äänen puhuvan minulleni ja sanovan Hebrean kielellä: Saul, Saul, miksis minua vainoot? työläs on sinun tutkainta vastaan potkia.

UT1548 14. Coska me sis caiki mahan langesima/ cwlin mine änen puhuan minulle Hebraican kielelle/ ia sanoi/ Saul/ Saul/ mixis minua Wainot? Töles sinun ombi Tutkanda wastan potkia. (Koska me siis kaikki maahan lankesimme/ kuulin minä äänen puhuan minulla Hebraican kielellä/ ja sanoi/ Saul/ Saul/ miksi minua wainoat? Työläs sinun ompi tutkainta wastaan

TKIS 14 Kaaduimme kaikki maahan ja kuulin äänen puhuvan minulle (ja sanovan) heprean kielellä: 'Saul, Saul, miksi vainoat minua? Vaikea sinun on potkia tutkainta vastaan.'

CPR1642 14. Cosca me sijs caicki maahan langeisimma cuulin minä änen puhuan minulle Ebrean kielellä sanoden: Saul Saul mixis minua wainot? työläs on sinun tutcainda wastan potkia.

potkia.)

Gr-East 14. πάντων δὲ καταπεσόντων ἡμῶν εἰς τὴν γῆν ἤκουσα φωνὴν λαλοῦσαν πρὸς με καὶ λέγουσαν τῇ Ἑβραϊδὶ διαλέκτῳ, Σαοὺλ Σαοὺλ, τί με διώκεις; σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν.

Text Receptus 14. παντων δε καταπεσοντων ημων εις την γην ηκουσα φωνην λαλουσαν προς με και λεγουσαν τη εβραιδι διαλεκτω σαουλ σαουλ τι με διωκεις σκληρον σοι προς κεντρα λακτιζειν 14. panton de katapesonton emon eis ten gen ekousa fonen lalousan pros me kai legousan te ebraidi dialekto saoul saoul ti me diokeis skleron soi pros kentra laktizein

MLV19 14 Now (after) all fell down to the earth, I heard a voice speaking to me and saying in the Hebrew language, Saul, Saul, why are you persecuting me? It is harsh for you to kick toward cattle-prods.

KJV 14. And when we were all fallen to the earth, I heard a voice speaking unto me, and saying in the Hebrew tongue, Saul, Saul, why persecutest thou me it is hard for thee to kick against the pricks.

Luther1912 14. Da wir aber alle zur Erde niederfielen, hörte ich eine Stimme reden zu mir, die sprach auf hebräisch: Saul, Saul, was verfolgst du mich? Es wird dir schwer sein,

RV'1862 14. Y habiendo caido todos nosotros en tierra, oí una voz que me hablaba, y decía en lengua Hebraica: Saulo, Saulo, ¿por qué me persigues? Dura cosa te es

wider den Stachel zu lecken.

dar coces contra los aguijones.

RuSV1876 14 Все мы упали на землю, и я услышал
голос, говоривший мне на еврейском
языке: Савл, Савл! что ты гонишь Меня?
Трудно тебе идти против рожна.

FI33/38 15 Niin minä sanoin: 'Kuka olet, herra?' Ja
Herra sanoi: 'Minä olen Jeesus, jota sinä
vainoat.

TKIS 15 Niin minä sanoin: 'Kuka olet, Herra?'
Ja Hän* vastasi: 'Olen Jeesus, jota sinä
vainoat.

Biblia1776 15. Niin minä sanoin: Herra, kukas olet?
Hän sanoi: minä olen Jesus, jota sinä
vainoot.

CPR1642 15. Nijn minä sanoin: HERra cucas olet?
Hän sanoi: Minä olen Jesus jota sinä
wainot.

UT1548 15. Nin mine sanoin/ HERRA/ cucas olet?
Hen sanoi/ Mine olen IesuS iota sine wainot.
(Niin minä sanoin/ HERRA/ kukas olet?
Hän sanoi/ Minä olen Jesus jota sinä
wainoat.)

Gr-East 15. ἐγὼ δὲ εἶπον· τίς εἶ, Κύριε; ὁ δὲ εἶπεν·
ἐγὼ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις.

Text
Receptus 15. εγω δε ειπον τις ει κυριε ο δε ειπεν
εγω ειμι ιησους ον συ διωκεις 15. ego de
eipon tis ei kurie o de eipen ego eimi

iesous on su diokeis

MLV19 15 But I said, Who are you, Lord? But the Lord said, I am Jesus, whom you are persecuting.

KJV 15. And I said, Who art thou, Lord And he said, I am Jesus whom thou persecutest.

Luther1912 15. Ich aber sprach: HERR, wer bist du? Er sprach: Ich bin Jesus, den du verfolgst; aber stehe auf und tritt auf deine Füße.

RV1862 15. Yo entonces dije: ¿Quién eres, Señor? Y él dijo: Yo soy Jesús, a quién tú persigues.

RuSV1876 15 Я сказал: кто Ты, Господи? Он сказал: „Я Иисус, Которого ты гонишь.

FI33/38 16 Mutta nouse ja seiso jaloillasi; sillä sitä varten minä olen sinulle ilmestynyt, että asettaisin sinut palvelijakseni ja sen todistajaksi, mitä varten sinä olet minut nähnyt, niin myös sen, mitä varten minä sinulle vastedes ilmestyn.

TKIS 16 Mutta nouse ja seiso jaloillasi. Sillä sitä varten olen sinulle ilmestynyt, että asettaisin sinut palvelijakseni, sekä sen todistajaksi, *mitä olet* nähnyt, että sen, mitä varten olen sinulle ilmestyvä.

Biblia1776 16. Mutta nouse ylös ja seiso jaloillas: sillä sitä varten minä sinulle ilmestyin, että minä asetan sinun palveliaksi ja niiden

CPR1642 16. Mutta nouse ylös ja seiso jalgoillas: sillä sitäwarten minä sinulle ilmestyin että minä asetan sinun palweliaksi ja

todistajaksi, joita sinä näit, niin myös niiden,
joita minä vielä sinulle ilmoittava olen.

nijden todistajaxi cuins näit nijn myös
nijden cuin minä wielä sinulle
ilmoittawa olen.

UT1548 16. Mutta nouse yles ia seiso ialghoillas/
Sille sitewarten mine ilmestuin sinulle/ ette
mine asetan sinun Palueliaxi ia ninen
Todhistaijaxi iotcas neit/ ia mös ninen quin
mine wiele tadhon sinulle ilmoitta. (Mutta
nouse ylös ja seiso jaloillasi/ Sillä sitä warten
minä ilmestyin sinulle/ että minä asetan
sinun palwelijaksi ja niiden todistajaksi
jotkas näit/ ja myös niiden kuin minä wielä
tahdon sinulle ilmoittaa.)

Gr-East 16. ἀλλὰ ἀνάστηθι καὶ στηθι ἐπὶ τοὺς
πόδας σου· εἰς τοῦτο γὰρ ὤφθην σοι,
προχειρίσασθαί σε ὑπηρέτην καὶ μάρτυρα
ᾧν τε εἶδες ᾧν τε ὀφθήσομαί σοι,

Text
Receptus 16. ἀλλὰ ἀναστηθι καὶ στηθι ἐπὶ τοὺς
ποδας σου εἰς τοῦτο γὰρ ὠφθην σοι
προχειρισασθαι σε ὑπηρετην καὶ
μαρτυρα ὦν τε εἶδες ὦν τε ὀφθησομαι
σοι 16. alla anastethi kai stethi epi tous
podas sou eis touto gar ofthen soi
procheirisasthai se upereten kai martura
on te eides on te ofthesomai soi

- MLV¹⁹ 16 But (after) you (have) rose* up and (have) stood upon your feet; for* to this (end), I was seen by you, to assign you (to be) an attendant and a witness both of the things which you saw, and of the things which will be seen by you.
- KJV 16. But rise, and stand upon thy feet: for I have appeared unto thee for this purpose, to make thee a minister and a witness both of these things which thou hast seen, and of those things in the which I will appear unto thee;
- Luther¹⁹¹² 16. Denn dazu bin ich dir erschienen, daß ich dich ordne zum Diener und Zeugen des, das du gesehen hast und das ich dir noch will erscheinen lassen;
- RV¹⁸⁶² 16. Mas levántate, y pónete sobre tus piés; porque por esto te he aparecido, para ponerte por ministro y testigo de las cosas que has visto, y de las en que te apareceré;
- RuSV¹⁸⁷⁶ 16 Но встань и стань на ноги твои; ибо Я для того и явился тебе, чтобы поставить тебя служителем и свидетелем того, что ты видел и что Я открою тебе,
- FI33/38 17 Ja minä pelastan sinut sekä oman kansasi että pakanain käsistä, joitten tykö minä sinut lähetän
- TKIS 17 Pelastan sinut tämän kansan sekä pakanain käsistä, joitten luo (nyt) sinut lähetän
- Biblia¹⁷⁷⁶ 17. Ja tahdon sinun päästää tästä kansasta ja
- CPR¹⁶⁴² 17. Ja tahdon sinun päästä Canssoista ja

pakanoista, joiden tykö minä nyt sinun lähetän,

UT1548 17. Ja tadho' sinun päste Canssalda ia Pacanoista/ ioinenga tyge mine nyt sinun leheten/ (Ja tahdon sinun päästää kansalta ja pakanoista/ joidenka tykö minä nyt sinun lähetän/)

pacanoista joiden tygö minä nyt sinun lähetän

Gr-East 17. ἐξαιρούμενός σε ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ τῶν ἔθνῶν, εἰς οὓς ἐγώ σε ἀποστέλλω

Text Receptus 17. ἐξαιρουμενος σε εκ του λαου και των εθνων εις ους νυν σε αποστελλω
17. eksairoumenos se ek tou laou kai ton ethnon eis ous nun se apostello

MLV19 17 (I will be) liberating you from the (Jewish) people and from the Gentiles, to whom I am sending you,

KJV 17. Delivering thee from the people, and from the Gentiles, unto whom now I send thee,

Luther1912 17. und ich will dich erretten von dem Volk und von den Heiden, unter welche ich dich jetzt sende,

RV1862 17. Librándote de este pueblo, y de los Gentiles, a los cuales ahora te envío,

RuSV1876 17 избавляя тебя от народа Иудейского и

от язычников, к которым Я теперь
посылаю тебя

FI33/38 18 avaamaan heidän silmänsä, että he
kääntyisivät pimeydestä valkeuteen ja
saatanan vallasta Jumalan tykö ja saisivat
uskomalla minuun synnit anteeksi ja
perintöosan pyhitettyjen joukossa.'

Biblia1776 18. Heidän silmiänsä avaamaan ja heitä
pimeydestä valkeuteen kääntämään, että he
eriäisivät saatanan vallasta Jumalan tykö,
saamaan syntein anteeksiantamista ja
perimistä ynnä niiden kanssa, jotka
pyhitetään uskon kautta minun päälleni.

UT1548 18. heiden Silmiens auaman/ ette he heidens
kie'neisit Pimeydhest walkeuden polehen/ ia
Perkelen wallasta Jumalan tyge/ Ette he
saisit Synnein andexiandamisen/ ia
Perimisen ynne heiden cansans/ iotca
pyhitetyd ouat vskon cautta minun peleni.
(heidän silmiänsä awaamaan/ että he

TKIS 18 avaamaan heidän silmänsä, jotta he
kääntyisivät pimeästä valoon ja saatanan
vallasta Jumalan puoleen saadakseen
synnit anteeksi ja perintöosan niitten
joukossa, jotka ovat pyhitetyt uskossa
minuun.'

CPR1642 18. Heidän silmiäns awaman että he
heidäns pimeydest walkeuteen
käännäisit ja eriäisit Perkelen wallast
Jumalan tygö saaman syndein
andexiandamista ja perimistä ynnä
heidän cansans jotca pyhitetän uscon
cautta minun päälleni.

heidäns kääntäisit pimeydestä walkeuden puoleen/ ja perkeleen wallasta Jumalan tykö/ Että he saisit syntien anteeksiantamisen/ ja perimisen ynnä heidän kanssansa/ jotka pyhitetyt owat uskon kautta minun päälleni.)

Gr-East 18. ἀνοιῖξαι ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, τοῦ ἐπιστρέψαι ἀπὸ σκοτόους εἰς φῶς καὶ τῆς ἐξουσίας τοῦ σατανᾶ ἐπὶ τὸν Θεόν, τοῦ λαβεῖν αὐτοὺς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ κληῖρον ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πίστει τῇ εἰς ἐμέ.

Text
Receptus 18. ανοιξαι οφθαλμους αυτων {VAR1: του } {VAR2: και } επιστρεψαι απο σκοτους εις φως και της εξουσιας του σατανα επι τον θεον του λαβειν αυτους αφεσιν αμαρτιων και κληρον εν τοις ηγιασμενοις πιστει τη εις εμε
18. anoikxai ofthalmous auton {VAR1: του } {VAR2: kai } epistrepsai apo skotous eis fos kai tes eksousias tou satana epi ton theon tou laβein autous afesin amartion kai kleron en tois egiasmenois pistei te eis eme

MLV19 18 to open their eyes, to turn them from darkness, into light, and from the authority of the Adversary to God, (in order for) them

KJV 18. To open their eyes, and to turn them from darkness to light, and from the power of Satan unto God, that they may

to receive forgiveness of sins, and an inheritance among those who have been made holy in faith, the (faith) in me.

receive forgiveness of sins, and inheritance among them which are sanctified by faith that is in me.

Luther1912 18. aufzutun ihre Augen, daß sie sich bekehren von der Finsternis zu dem Licht und von der Gewalt des Satans zu Gott, zu empfangen Vergebung der Sünden und das Erbe samt denen, die geheiligt werden durch den Glauben an mich.

RV'1862 18. Para abrir sus ojos, para que se conviertan de las tinieblas a la luz, y de la potestad de Satanás a Dios, para que reciban por la fé que es en mí, remisión de pecados, y suerte entre los que son santificados.

RuSV1876 18 ОТКРЫТЬ ГЛАЗА ИМ, ЧТОБЫ ОНИ ОБРАТИЛИСЬ ОТ ТЬМЫ К СВЕТУ И ОТ ВЛАСТИ САТАНЫ К БОГУ, И ВЕРОЮ В МЕНЯ ПОЛУЧИЛИ ПРОЩЕНИЕ ГРЕХОВ И ЖРЕБИЙ С ОСВЯЩЕННЫМИ".

FI33/38 19 Sentähden, kuningas Agrippa, minä en voinut olla tottelematta taivaallista näkyä,
Biblia1776 19. Niin siis, rakas kuningas Agrippa! en minä ollut taivaalliselle näylle kovakorvainen,

TKIS 19 Sen vuoksi, kuningas Agrippa, en ollut tottelematon taivaalliselle näylle,
CPR1642 19. Niin siis (racas Cuningas Agrippa) en minä ollut sille taiwalliselle näylle cowacorwainen

- UT1548 19. Nin sis (racas Kuningas Agrippa) em mine ollut Couacoruainen sen Taiualisen Näghyn wastan/ (Niin siis (rakas kuningas Agrippa) en minä ollut kowakorwainen sen taiwaallisen näyn vastaan/)
- Gr-East 19. Ὅθεν, βασιλεῦ Ἀγρίππα, οὐκ ἐγενόμην ἀπειθῆς τῇ οὐρανίῳ ὀπτασίᾳ, Text Receptus 19. οθεν βασιλευ αγριππα ουκ εγενομην απειθης τη ουρανω οπτασια
19. othen basileu agrippa ouk egenomen apeithes te ouranio optasia
- MLV19 19 Hence, O King Agrippa, I did not become disobedient to the heavenly vision. KJV 19. Whereupon, O king Agrippa, I was not disobedient unto the heavenly vision:
- Luther1912 19. Daher, König Agrippa, war ich der himmlischen Erscheinung nicht ungläubig, RV'1862 19. Por lo cual, oh rey Agripa, no fuí rebelde a la visión celestial:
- RuSV1876 19 Поэтому, царь Агриппа, я не воспротивился небесному видению,
- FI33/38 20 vaan saarnasin ensin sekä Damaskon että Jerusalemin asukkaille, ja sitten koko TKIS 20 vaan saarnasin ensin sekä Damaskon, että Jerusalemin asukkaille, sitten* koko

Juudean maalle ja pakanoille parannusta ja kääntymystä Jumalan puoleen, ja että he tekisivät parannuksen soveliaita tekoja.

Biblia¹⁷⁷⁶ 20. Vaan ilmoitin ensin niille, jotka Damaskussa ja Jerusalemissa ovat ja kaikessa Juudan maakunnassa, ja myös pakanoille, että he parannuksen tekisivät, ja kääntyisivät Jumalan puoleen, ja tekisivät parannuksen kelvollisia töitä.

UT¹⁵⁴⁸ 20. waan mine ilmoitin ensin nijlle/ iotca ouat Damaschus ia Jerusalemis/ ia caikes Judean Maakunnas/ ia Pacanoillen/ ette he Paranoxe' tekisit/ ia kiennuisit Jumalan polen/ ia tekisit Paranoxen keltuolisia Töite. (waan minä ilmoitin ensin niille/ jotka owat Damaskossa ja Jerusalemissa/ ja kaikessa Judean maakunnassa/ ja pakanoillen/ että he parannuksen tekisit/ ja kääntyisit Jumalan puoleen/ ja tekisit parannuksen kelwollisia töitä.)

Gr-East 20. ἀλλὰ τοῖς ἐν Δαμασκῶ πρώτον καὶ

Juudean maalle ja pakanoille, että heidän on muutettava mielensä ja kääntymään Jumalan puoleen tekemällä mielenmuutoksen mukaisia tekoja.

CPR¹⁶⁴² 20. Waan ilmoitin ensin nijlle jotca Damascus ja Jerusalemis owat ja caikes Judan maacunnas ja pacanoille että he parannuxen tekisit ja käännysit Jumalan puoleen ja tekisit parannuxen kelwollisia töitä.

Text 20. ἀλλὰ τοῖς ἐν δαμασκῶ πρώτον καὶ

Ἱεροσολύμοις, εἰς πᾶσάν τε τὴν χώραν τῆς
 Ἰουδαίας καὶ τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγέλλω
 μετανοεῖν καὶ ἐπιστρέφειν ἐπὶ τὸν Θεόν,
 ἄξια τῆς μετανοίας ἔργα πράσσοντας.

^{Receptus} ἱεροσολυμοις εἰς πασαν τε την χωραν
 της ιουδαιας και τοις εθνεσιν {VAR1:
 απαγγελων } {VAR2: απηγγελων }
 μετανοειν και επιστρεφειν επι τον
 θεον αξια της μετανοιας εργα
 πρασσοντας 20. alla tois en damasko
 proton kai ierosolumois eis pasan te ten
 choran tes ioudaias kai tois ethnesin
 {VAR1: apaggellon } {VAR2: apeggellon }
 metanoein kai epistrefein epi ton theon
 aksia tes metanoias erga prassontas

^{MLV19} 20 But (I was) proclaiming first to them in
 Damascus, and in Jerusalem, and (then) to
 all the region of Judea and to the Gentiles, to
 repent and to turn to God, practicing works
 worthy of repentance.

^{KJV} 20. But shewed first unto them of
 Damascus, and at Jerusalem, and
 throughout all the coasts of Judaea, and
 then to the Gentiles, that they should
 repent and turn to God, and do works
 meet for repentance.

^{Luther1912} 20. sondern verkündigte zuerst denen zu
 Damaskus und Jerusalem und in alle
 Gegend des jüdischen Landes und auch der
 Heiden, daß sie Buße täten und sich

^{RV'1862} 20. Antes, primeramente a los de
 Damasco, y en Jerusalem, y por toda la
 tierra de Judea, y a los Gentiles,
 anunciaba que se arrepintiesen y se

bekehrten zu Gott und täten rechtschaffene Werke der Buße.

convirtiesen a Dios, haciendo obras dignas de arrepentimiento.

RuSV1876 20 но сперва жителям Дамаска и Иерусалима, потом всей земле Иудейской и язычникам проповедывал, чтобы они покаяться и обратились к Богу, делая дела, достойные покаяния.

FI33/38 21 Tämän tähden juutalaiset ottivat minut kiinni pyhäkössä ja yrittivät surmata minut.

TKIS 21 Tämän vuoksi juutalaiset ottivat minut kiinni pyhäkössä ja yrittivät surmata.

Biblia1776 21. Tämän tähden ovat Juudalaiset minun templissä ottaneet kiinni ja tahtoivat minun surmata.

CPR1642 21. Tämän tähden ovat Judalaiset minun Templis kijnniottanet ja tahdoit minun mestata:

UT1548 21. Temen syyn tedhen ouat Juttat minun Kijniottanuet Templisse/ ia tadhoit minun mestata/ (Tämän syyn tähden ovat juuttaat minut kiinni ottaneet templissä/ ja tahdoit minun mestata/)

Gr-East 21. ἕνεκα τούτων με οἱ Ἰουδαῖοι

Text Receptus 21. ἕνεκα τούτων με οἱ Ἰουδαῖοι

συλλαβόμενοι ἐν τῷ ἱερῷ ἐπειρῶντο
διαχειρίσασθαι.

συλλαβομενοι εν τω ιερω επειρωντο
διαχειρισασθαι 21. eneka touton me oi
ioudaioi sullabomenoi en to iero
epeironto diacheirisasthai

MLV19 21 Because of these things, the Jews took me
in the temple and were attempting to
exterminate (me).

KJV 21. For these causes the Jews caught me
in the temple, and went about to kill me.

Luther1912 21. Um deswillen haben mich die Juden im
Tempel gegriffen und versuchten, mich zu
töten.

RV1862 21. Por causa de esto los Judíos
tomándome en el templo, tentaron de
matarme.

RuSV1876 21 За это схватили меня Иудеи в храме и
покушались растерзать.

FI33/38 22 Mutta Jumalan avulla, jota olen saanut
tähän päivään asti, minä seison ja todistan
sekä pienille että suurille, enkä puhu mitään
muuta, kuin minkä profeetat ja Mooses ovat
sanoneet tulevan tapahtumaan,

TKIS 22 Jumalan avulla, jota nyt tähän päivään
asti olen saanut: seison todistamassa sekä
pienille, että suurille puhumatta muuta
kuin mitä sekä profeetat että Mooses
ovat sanoneet tulevan tapahtumaan,

Biblia1776 22. Mutta Jumalan avun olen minä saanut ja

CPR1642 22. Mutta Jumalan awun cautta olen

seisonut tähän päivään asti, todistaen sekä pienille että suurille, enkä mitään muuta sanoen kuin mitä prophetat ja Moses ovat sanoneet tulevaksi:

UT1548 22. Mutta Jumalan auun cautta olen holhottu ia seison wiele tenepene ia todhistan seke Wehille ette Swrille/ Ja en miten mwta sano quin Prophetat sanoneet ouat tuleuaxi/ ia Moses (Mutta Jumalan awun kautta olen holhottu ja seison wielä tänäpäpä ja todistan sekä wähille etta suurille/ Ja en mitään muuta sano kuin prophetat sanoneet owat tulewaksi/ ja Moses.)

Gr-East 22. ἐπικουρίας οὖν τυχῶν τῆς παρὰ τοῦ Θεοῦ ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης ἔστηκα μαρτυρούμενος μικρῶ τε καὶ μεγάλῳ, οὐδὲν ἐκτὸς λέγων ὧν τε οἱ προφῆται ἐλάλησαν μελλόντων γίνεσθαι καὶ Μωϋσῆς,

minä holhottu ja seison wielä tänäpäpä ja todistan sekä pienille että suurille engä minä muuta sano cuin Prophetat ja Moses owat sanonet tulewaxi.

Text
Receptus 22. επικουριας ουν τυχων της παρα του θεου αχρι της ημερας ταυτης εστηκα μαρτυρουμενος μικρω τε και μεγαλω ουδεν εκτος λεγων ων τε οι προφηται ελαλησαν μελλοντων γινεσθαι και μωσης 22. epikourias ουν tuchon tes para tou theou achri tes emeras tantes esteka marturoumenos mikro te kai

megalo ouden ektos legon on te oi
profetai elalesan mellonton ginesthai kai
moses

MLV19 22 Therefore, having obtained the assistance which (is) from God, I am standing to this day, testifying both to (the) little and to (the) great, saying nothing outside of what both the prophets and Moses spoke that was about to happen.

KJV 22. Having therefore obtained help of God, I continue unto this day, witnessing both to small and great, saying none other things than those which the prophets and Moses did say should come:

Luther1912 22. Aber durch Hilfe Gottes ist es mir gelungen und stehe ich bis auf diesen Tag und zeuge beiden, dem Kleinen und Großen, und sage nichts außer dem, was die Propheten gesagt haben, daß es geschehen sollte, und Mose:

RV1862 22. Mas ayudado de la ayuda de Dios persevero hasta el día de hoy, dando testimonio a chicos y a grandes, no diciendo nada fuera de las cosas que los profetas y Moisés dijeron que habían de venir, a saber:

RuSV1876 22 Но, получив помощь от Бога, я до сего дня стою, свидетельствуя малому и великому, ничего не говоря, кроме того, о чем пророки и Моисей говорили, что это

будет,

- | | | | |
|-------------------|---|--------------------------|--|
| <p>FI33/38</p> | <p>23 että nimittäin Kristuksen piti kärsimän ja kuolleitten ylösnousemuksen esikoisena julistaman valkeutta sekä tälle kansalle että pakanoille."</p> | <p>TKIS</p> | <p>23 että Kristuksen piti kärsiä ja kuolleitten ylösnousemuksen esikoisena julistaa valoa* tälle kansalle ja pakanoille."</p> |
| <p>Biblia1776</p> | <p>23. Että Kristuksen piti kärsimän ja oleman ensimmäisen kuolleiden ylösnousemisesta julistamassa valkeutta tälle kansalle ja pakanoille.</p> | <p>CPR1642</p> | <p>23. Että Christuxen piti kärsimän ja oleman ensimmäisen cuolluitten ylösnousemisest julistamas walkeutta Canssalle ja pacanoille.</p> |
| <p>UT1548</p> | <p>23. Ette CHRISTUS piti kerssimen/ ia oleman se Ensimeinen Coolluten ylesnousemisesta/ ia iulghistaman Walkiutta Canssalle ia Pacanoille. (Että Kristus piti kärsimän/ ja olemaan se ensimmäinen kuolleitten ylösnousemisesta/ ja julkistamaan walkeutta kansalle ja pakanoille.)</p> | | |
| <p>Gr-East</p> | <p>23. εἰ παθητὸς ὁ Χριστός, εἰ πρῶτος ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν φῶς μέλλει καταγγέλλειν τῷ λαῷ καὶ τοῖς ἔθνεσι.</p> | <p>Text
Receptus</p> | <p>23. εἰ παθητος ο χριστος εἰ πρωτος ἐξ ἀναστασεως νεκρων φως μέλλει καταγγελλειν τω λαω και τοις εθνεσιν</p> |

23. ei pathetos o christos ei protos eks anastaseos nekron fos mellei kataggellein to lao kai tois ethnesin

MLV19 23 If the Christ (was) ordained to suffer, if (the Christ was) first from the resurrection of the dead, (then) he is about to proclaim light to the (Jewish) people and to the Gentiles.

KJV 23. That Christ should suffer, and that he should be the first that should rise from the dead, and should shew light unto the people, and to the Gentiles.

Luther1912 23. daß Christus sollte leiden und der erste sein aus der Auferstehung von den Toten und verkündigen ein Licht dem Volk und den Heiden.

RV'1862 23. Que el Cristo había de padecer, que había de ser el primero de la resurrección de los muertos, y que había de anunciar luz a este pueblo, y a los Gentiles.

RuSV1876 23 то есть что Христос имел пострадать и, восстав первый из мертвых, возвестить свет народу(Иудейскому) и язычникам.

FI33/38 24 Mutta kun hän näin puolustautui, sanoi Festus suurella äänellä: "Sinä olet hullu, Paavali, suuri oppi hulluttaa sinut".

TKIS 24 Hänen näin puolustautuessaan sanoi Festus kovalla äänellä: "Olet hullu, Paavali. Suuri oppi tekee sinut hulluksi."

Biblia1776 24. Kuin hän näin edestänsä vastasi, sanoi Festus suurella äänellä: Paavali, sinä hulluttelet, suuri oppi hulluttaa sinua.

UT1548 24. Coska hen nyt semmotoisen Wastauxen andoi/ sanoi Festus suurella äänelle/ Pauali/ sine hulluttelet/ Se suure oppi hulluttapi sinua. (Koska hän nyt semmotoisen wastauksen antoi/ sanoi Festus suurella äänellä/ Pawali/ sinä hulluttelet/ Se suure oppi hulluttaapi sinua.)

Gr-East 24. Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἀπολογουμένου ὁ Φῆστος μεγάλη τῇ φωνῇ ἔφη· Μαίνη, Παῦλε· τὰ πολλὰ σε γράμματα εἰς μανίαν περιτρέπει.

MLV19 24 Now he made his defense (with) these things. Festus said with a loud voice, Paul,

CPR1642 24. COsca hän sencaltaisen wastauxen andoi sanoi Festus suurella äänellä: Pawali sinä hulluttelet se suure oppi hullutta sinua.

Text Receptus 24. ταυτα δε αυτου απολογουμενου ο φηστος μεγαλη τη φωνη εφη μαινη παυλε τα πολλα σε γραμματα εις μανιαν περιτρεπει 24. tauta de autou apologoumenou o festos megale te fone efe maine paule ta polla se grammata eis manian peritrepei

KJV 24. And as he thus spake for himself, Festus said with a loud voice, Paul, thou

you are insane; your much scholarship is turning you into (the) insane.

art beside thyself; much learning doth make thee mad.

Luther¹⁹¹² 24. Da er aber solches zur Verantwortung gab, sprach Festus mit lauter Stimme: Paulus, du rasest! Die große Kunst macht dich rasend.

RV¹⁸⁶² 24. Y diciendo él estas cosas en su defensa, Festo a gran voz dijo: Estás loco, Pablo: las muchas letras te vuelven loco.

RuSV¹⁸⁷⁶ 24 Когда он так защищался, Фест громким голосом сказал: безумствуешь ты, Павел! большая ученость доводит тебя до сумасшествия.

FI33/38 25 Mutta Paavali sanoi: "En ole hullu, korkea-arvoinen Festus, vaan puhun totuuden ja toimen sanoja.

TKIS 25 Mutta hän* sanoi: "En ole hullu, korkea-arvoinen Festus, vaan puhun totuuden ja järjen sanoja.

Biblia¹⁷⁷⁶ 25. Niin hän sanoi: en minä hulluttele, voimallinen Festus, vaan totuuden ja toimen sanoja puhun.

CPR¹⁶⁴² 25. Nijn Pawali sanoi: en minä hulluttele (woimallinen Feste) waan totuden ja toimen sanoja puhun:

UT¹⁵⁴⁸ 25. Nin Pauali sanoi/ em mine hulluta (racas Feste) waan totudhen ia toimen sanoia puhun. (Niin Pawali sanoi/ en minä hulluta

(rakas Feste) waan totuuden ja toimen sanoja puhun.)

Gr-East 25. ὁ δὲ, Οὐ μαίνομαι, φησί, κράτιστε
Φῆστε, ἀλλὰ ἀληθείας καὶ σωφροσύνης
ῥήματα ἀποφθέγγομαι.

Text Receptus 25. ο δε ου μαινομαι φησιν κρατιστε
φηστε αλλ αληθειας και σωφροσυνης
ρηματα αποφθεγγομαι 25. o de ou
mainomai fesin kratiste feste all aletheias
kai sofrosunes remata apoftheggomai

MLV19 25 But (Paul) says, I am not insane, most-
excellent Festus, but I am speaking out (the)
words of truth and self-discipline.

KJV 25. But he said, I am not mad, most noble
Festus; but speak forth the words of truth
and soberness.

Luther1912 25. Er aber sprach: Mein teurer Festus, ich
rase nicht, sondern rede wahre und
vernünftige Worte.

RV'1862 25. Mas él dijo: No estoy loco, excelente
Festo, sino que hablo palabra de verdad,
y de templanza.

RuSV1876 25 Нет, достопочтенный Фест, сказал он, я
не безумствую, но говорю слова истины и
здорового смысла.

FI33/38 26 Kuningas kyllä nämä tietää, jonka tähden

TKIS 26 Kuningas näet tietää nämä, minkä

minä puhunkin hänelle rohkeasti. Sillä minä en usko minkään näistä asioista olevan häneltä salassa; eiväthän nämä ole missään syrjäsopeassa tapahtuneet.

Biblia¹⁷⁷⁶ 26. Sillä kyllä kuningas nämät tietää, jonka tykönä minä myös rohkiasti puhun, ja en minä luule näistä mitään olevan häneltä salatun: sillä ei tämä ole loukkaassa tapahtunut.

UT¹⁵⁴⁸ 26. Sille Kuningas näme kyllä tietä/ ionga tykene mine mös rochkiasti puhun/ Sille mine lwlen henen caiki nämät tieteuēn/ Sille ettei nämät olet tapachtanut salaisesta. (Sillä kuningas nämä kyllä tietää/ jonka tykönä minä myös rohkeasti puhun/ Sillä minä luulen hänen kaikki nämät tietäwän/ Sillä ettei nämät ole tapahtunut salaisesti.)

Gr-East 26. ἐπίσταται γὰρ περὶ τούτων ὁ βασιλεύς, πρὸς ὃν καὶ παρρησιαζόμενος λαλῶ· λανθάνειν γὰρ αὐτόν τι τούτων οὐ πείθομαι οὐδέν· οὐ γὰρ ἐστὶν ἐν γωνίᾳ πεπραγμένον τοῦτο.

vuoksi puhunkin hänelle rohkeasti. Sillä en usko minkään näistä olevan häneltä salassa, koska nämä eivät ole missään syrjäsopeassa tapahtuneet.

CPR¹⁶⁴² 26. Sillä kyllä Cuningas nämät tietä jonga tykönä minä myös rohkiast puhun ja minä luulen hänen caicki nämät tietäwän: sillä ei nämät ole salaisest tapahtunet.

Text Receptus 26. ἐπιστάται γὰρ περὶ τούτων ὁ βασιλεὺς πρὸς ὃν καὶ παρρησιαζόμενος λαλῶ λανθάνειν γὰρ αὐτόν τι τούτων οὐ πειθομαι οὐδεν οὐ γὰρ ἐστὶν ἐν γωνίᾳ πεπραγμένον

τουτο 26. epistatai gar peri touton o
basileus pros on kai parresiazomenos
lalo lanthanein gar auton ti touton ou
peithomai ouden ou gar estin en gonia
pepragmenon touto

MLV19 26 For* the king knows concerning these things, with whom (I am) also speaking boldly; for* I am telling: I am persuaded (that) not any of these things were eluding him; for* this thing has not been done in a corner.

KJV 26. For the king knoweth of these things, before whom also I speak freely: for I am persuaded that none of these things are hidden from him; for this thing was not done in a corner.

Luther1912 26. Denn der König weiß solches wohl, zu welchem ich freudig rede. Denn ich achte, ihm sei der keines verborgen; denn solches ist nicht im Winkel geschehen.

RV1862 26. Porque el rey sabe estas cosas, delante del cual también hablo con libertad, porque estoy seguro que él no ignora nada de estas cosas, que esto no ha sido hecho en algún rincón.

RuSV1876 26 Ибо знает об этом царь, перед которым и говорю смело. Я отнюдь не верю, чтобы от него было что-нибудь из

сегоскрыто; ибо это не в углу
происходило.

FI33/38 27 Uskotko, kuningas Agrippa, profeettoja?
Minä tiedän, että uskot."

Biblia1776 27. Uskotkos, kuningas Agrippa, prophetat?
minä tiedän, että uskot.

UT1548 27. Wskocos Kuningas Agrippa Prophetit?
Mine tiedhen ettes vskot. (Uskookos
kuningas Agrippa prophetat? Minä tiedän
että uskot.)

Gr-East 27. πιστεύεις, βασιλεῦ Ἀγρίππα, τοῖς
προφήταις; οἶδα ὅτι πιστεύεις.

MLV19 27 King Agrippa, Do you believe the
prophets? I know that you believe.

Luther1912 27. Glaubst du, König Agrippa, den
Propheten? Ich weiß, daß du glaubst.

TKIS 27 Uskotko, kuningas Agrippa,
profeettoja? Tiedän, että uskot."

CPR1642 27. Uscotcos Cuningas Agrippa
Prophetat? minä tiedän että uscot.

Text
Receptus 27. πιστευεις βασιλευ αγριππα τοις
προφηταις οιδα οτι πιστευεις 27.
pisteveis basileu agrippa tois profetais
oida oti pisteveis

KJV 27. King Agrippa, believest thou the
prophets? I know that thou believest.

RV'1862 27. ¿Crees, rey Agripa, a los profetas? Yo
sé que crees.

RuSV1876 27 Веришь ли, царь Агриппа, пророкам?
Знаю, что веришь.

FI33/38 28 Niin Agrippa sanoi Paavalille: "Vähälläpä
luulet taivuttavasi minut kristityksi".

Biblia1776 28. Niin Agrippa sanoi Paavalille: ei paljo
puutu, ettes minua saa kristityksi.

UT1548 28. Nin Agrippa sanoi Paualille/ Eipe palio
pwttu ettet sine saata minua Christituxi. Nin
Pauali sanoi/ (Niin Agrippa sanoi Pawalille/
Eipä paljon puutu ettet sinä saata minua
kristityksi. Niin Pawali sanoi/)

Gr-East 28. ὁ δὲ Ἀγρίππας πρὸς τὸν Παῦλον ἔφη·
Ἐν ὀλίγῳ με πείθεις Χριστιανὸν γενέσθαι.

TKIS 28 Niin Agrippa sanoi Paavalille:
"Vähällä *suostuttelet minua tulemaan'
kristityksi."

CPR1642 28. Nijn Agrippa sanoi Pawalille: ei paljo
puutu ettes minua saa Christityxi. Pawali
sanoi:

Text
Receptus 28. ο δε αγραππας προς τον παυλον εφη
εν ολιγω με πειθεις χριστιανον
γενεσθαι 28. o de agrippas pros ton
paulon efe en oligo me peitheis
christianon genesthai

MLV19 28 But Agrippa said to Paul, Are you persuading me to become a Christian in few (words)?

KJV 28. Then Agrippa said unto Paul, Almost thou persuadest me to be a Christian.

Luther1912 28. Agrippa aber sprach zu Paulus: Es fehlt nicht viel, du überredest mich, daß ich ein Christ würde.

RV1862 28. Entónces Agripa dijo a Pablo: Por poco me persuades que me haga Cristiano.

RuSV1876 28 Агриппа сказал Павлу: ты немного не убеждаешь меня сделаться Христианином.

FI33/38 29 Mutta Paavali sanoi: "Toivoisin Jumalalta, että, olipa vähällä tai paljolla, et ainoastaan sinä, vaan myös kaikki te, jotka minua tänään kuulette, tulisitte semmoisiksi, kuin minä olen, näitä kahleita lukuunottamatta".

TKIS 29 Mutta Paavali sanoi: "Toivoisin Jumalan edessä, että *joko vähällä tai paljolla, et ainoastaan sinä, vaan myös kaikki, jotka minua tänään kuuntelevat tulisivat sellaisiksi kuin minä olen, näitä kahleita lukuun ottamatta."

Biblia1776 29. Paavali sanoi: minä toivoisin Jumalalta, joko siitä puuttuis vähä eli paljo, että et ainoasti sinä, mutta myös kaikki, jotka minua tänäpäpä kuulevat, tulisivat

CPR1642 29. Minä anoisin Jumalalda ettei se puuttuis wähä eikä paljo ettet ainoastans sinä mutta myös caicki jotca minua tänäpäpä cuulewat tulisit sencaltaisexi

senkaltaiseksi kuin minäkin olen, paitsi näitä siteitä.

UT1548 29. Mine anoisin Jumalalda ettei se puuttusi eike wehe eike palio/ ettet waan sine/ mutta mös caiki iotca minua cwleuat tenepene/ tulisit sencaltaisexi/ quin mine olen/ paitzi neite Siteite. (Minä anoisin Jumalalta ettei se puuttuisi eikä wähän eikä paljon/ ettet waan sinä/ mutt myös kaikki jotka minua kuulewat tänäpäinä/ tulisit senkaltaiseksi/ kuin minä olen/ paitsi näitä siteitä.)

Gr-East 29. ὁ δὲ Παῦλος εἶπεν· Εὐξαίμην ἂν τῷ Θεῷ καὶ ἐν ὀλίγῳ καὶ ἐν πολλῷ οὐ μόνον σὲ, ἀλλὰ καὶ πάντας τοὺς ἀκούοντάς μου σήμερον γενέσθαι τοιούτους ὅποιος καὶ γὼ εἶμι, παρεκτὸς τῶν δεσμῶν τούτων.

cuin minäkin olen paidzi näitä siteitä.

Text
Receptus 29. ο δε παυλος ειπεν ευξαιμην αν τω θεω και εν ολιγω και εν πολλω ου μονον σε αλλα και παντας τους ακουοντας μου σημερον γενεσθαι τοιουτους οποιος καγω ειμι παρεκτος των δεσμων τουτων 29. o de pavlos eipen evksaimen an to theo kai en oligo kai en pollo ου monon se alla kai pantas tous akouontas mou semeron genesthai toioutous οποιος kago eimi parektos ton desmon touton

- MLV19 29 But Paul said, I would pray to God, that both in a few (words) or in many (words), not only you, but also all who hear me today, (are) to become such: what sort of (person) I am, except-for these bonds.
- Luther1912 29. Paulus aber sprach: Ich wünschte vor Gott, es fehle nun an viel oder an wenig, daß nicht allein du, sondern alle, die mich heute hören, solche würden, wie ich bin, ausgenommen diese Bande.
- RuSV1876 29 Павел сказал: молил бы я Бога, чтобы мало ли, много ли, не только ты, но и все, слушающие меня сегодня, сделались такими, как я, кроме этих уз.
- FI33/38 30 Niin kuningas nousi ja maaherra ja Bernike sekä ne, jotka istuivat heidän kanssansa.
- Biblia1776 30. Ja kuin hän nämät sanonut oli, nousi
- KJV 29. And Paul said, I would to God, that not only thou, but also all that hear me this day, were both almost, and altogether such as I am, except these bonds.
- RV'1862 29. Y Pablo dijo: Pluguiese a Dios, que por poco y por mucho, no solamente tú, mas también todos los que hoy me oyen, fueseis hechos tales cual yo soy, salvo estas prisiones.
- TKIS 30 (Hänen näin sanottuaan) kuningas nousi ja maaherra ja Bernike sekä ne, jotka istuivat heidän kanssaan.
- CPR1642 30. Ja cuin hän nämät puhunut oli nousi

kuningas ylös, ja maanvanhin, ja Bernise, ja jotka heidän kanssansa istuneet olivat.

UT1548 30. Ja quin hen nämät puhunut oli/ ylesnousi Kuningas/ ia se Manwa'hin ia Bernice/ ia iotca heiden cansans sielle istuit. (Ja kuin hän nämät puhunut oli/ ylös nousi kuningas/ ja se maanwanhin ja Bernice/ ja jotka heidän kanssansa siellä istuit.)

Gr-East 30. Καὶ ταῦτα εἰπόντος αὐτοῦ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ ἡγεμῶν ἢ τε Βερνίκη καὶ οἱ συγκαθήμενοι αὐτοῖς,

MLV19 30 And (after Paul) said these things, the king and the governor and Bernice and those who were sitting together with them stood up;

Luther1912 30. Und da er das gesagt, stand der König

Cuningas ylös ja Maanwanhin ja Bernice ja jotca heidän cansans istunet olit.

Text Receptus 30. και ταυτα ειποντος αυτου ανεστη ο βασιλευς και ο ηγεμων η τε βερνικη και οι συγκαθημενοι αυτοις 30. kai tauta eipontos autou aneste o basileus kai o egemon e te bernike kai oi sugkathemenoi autois

KJV 30. And when he had thus spoken, the king rose up, and the governor, and Bernice, and they that sat with them:

RV'1862 30. Y como hubo dicho esto, se levantó el

auf und der Landpfleger und Bernice und die die mit ihnen saßen,

rey, y el gobernador, y Berenice, y los que estaban asentados con ellos.

RuSV1876 30 Когда он сказал это, царь и правитель, Береника и сидевшие с ними встали;

FI33/38 31 Ja mennessään he puhuivat keskenänsä sanoen: "Tämä mies ei ole tehnyt mitään, mikä ansaitsisi kuoleman tai kahleet".

TKIS 31 Mennessään he puhuivat keskenään sanoen: "Tämä mies ei ole tehnyt mitään, mikä ansaitsisi kuoleman tai kahleet."

Biblia1776 31. Ja kuin he menivät pois, puhuivat he keskenänsä, sanoen: eipä tämä mies ole mitään tehnyt, mikä kuoleman eli siteet ansainnut on.

CPR1642 31. Ja cuin he ercanit puhuit he keskenäns sanoden: eipä tämä mies ole mitän tehnyt cuin cuoleman eli sitet ansainnut on.

UT1548 31. Ja quin he poisweltit/ nin he puhuit keskenens sanoden/ Eipe teme Mies miten ole tehnyt/ quin Cooleman eli Siteet ansanut on. (Ja kuin he pois wältit/ niin he puhuit keskenänsä sanoen/ Eipä tämä mies mitään ole tehnyt/ kuin kuoleman eli siteet ansainnut on.)

Gr-East 31. καὶ ἀναχωρήσαντες ἐλάλουν πρὸς

Text Receptus 31. και αναχωρησαντες ελαλουν προς

ἀλλήλους λέγοντες ὅτι Οὐδὲν θανάτου
ἄξιον ἢ δεσμῶν πράσσει ὁ ἄνθρωπος
οὗτος.

αλληλους λεγοντες οτι ουδεν θανατου
αξιον η δεσμων πρασσει ο ανθρωπος
ουτος 31. kai anachoresantes elaloun
pros allelous legontes oti ouden thanatou
aksion e desmon prassei o anthropos
outos

MLV¹⁹ 31 and having departed, they were speaking
to one another, saying, This man is
practicing nothing worthy of death or
bonds.

KJV 31. And when they were gone aside, they
talked between themselves, saying, This
man doeth nothing worthy of death or of
bonds.

Luther¹⁹¹² 31. und wichen beiseits, redeten
miteinander und sprachen: Dieser Mensch
hat nichts getan, das des Todes oder der
Bande wert sei.

RV¹⁸⁶² 31. Y como se retiraron aparte, hablaban
los unos a los otros, diciendo: Ninguna
cosa digna ni de muerte, ni de prisión,
hace este hombre.

RuSV¹⁸⁷⁶ 31 и, ото́йдя в сторону, говорили между
собо́ю, что э́тот человек ничего,
достойного смерти или уз, не делает.

FI33/38 32 Ja Agrippa sanoi Festukselle: "Tämän

TKIS 32 Ja Agrippa sanoi Festukselle: "Tämän

miehen olisi voinut päästää irti, jos hän ei olisi vedonnut keisariin".

Biblia1776 32. Mutta Agrippa sanoi Festukselle: kyllä tämä mies olis taidettu päästää, ellei hän olisi keisariin turvannut.

UT1548 32. Nin sanoi Agrippa Festuselle/ Kyllä teme Mies machtasijn pästettä/ ellei hen olisi Keisarin ala henens lykenyt (Niin sanoi Agrippa Festukselle/ Kyllä tämä mies mahtaisiin päästettää/ ellei hän olisi keisarin alle hänens lykännyt.)

Gr-East 32. Ἀγρίππας δὲ τῷ Φήστῳ ἔφη· Ἀπολελῦσθαι ἐδύνατο ὁ ἄνθρωπος οὗτος, εἰ μὴ ἐπεκέκλητο Καίσαρα.

MLV19 32 But Agrippa said to Festus, This man was able to be released, if he had not appealed to Caesar.

miehen olisi voinut päästää vapaaksi, ellei* hän olisi vedonnut keisariin."

CPR1642 32. Nijn Agrippa sanoi Festuxelle: kyllä tämä mies taitaisin päästä ellei hän olis Keisarihin turwannut.

Text Receptus 32. αγριππας δε τω φηστω εφη απολελυσθαι εδυνατο ο ανθρωπος ουτος ει μη επεκεκλητο καισαρα 32. agrippas de to festo efe apoleluthai edvnato o anthropos outos ei me epekekleto kaisara

KJV 32. Then said Agrippa unto Festus, This man might have been set at liberty, if he had not appealed unto Caesar.

Luther¹⁹¹² 32. Agrippa aber sprach zu Festus: Dieser Mensch hätte können losgegeben werden, wenn er sich nicht auf den Kaiser berufen hätte.

RV¹⁸⁶² 32. Y Agripa dijo a Festo: Podía este hombre ser suelto, si no hubiera apelado al César.

RuSV¹⁸⁷⁶ 32 И сказал Агриппа Фесту: можно было бы освободить этого человека, если бы он не потребовал суда у кесаря. Посему и решился правитель послать его к кесарю.

27 luku

Paavalin merimatka Roomaan; hän kulkee Siidoniin, jossa käy ystäväinsä luona 1 – 3, ja sieltä Kypron pohjoispuolitse Myrraan 4 – 6 Vastatuulen tähden on laiva Knidon kohdalla pakotettu kääntymään suunnastaan ja pääsee Kreetan suojaan 7,8 Paavali kehoittaa talvehtimaan Lasaian kaupungin läheisyydessä 9 – 12, mutta he lähtevät sieltä ja joutuvat myrskyn noustessa suureen hätään 13 – 20, jolloin Paavali, saatuaan Jumalalta ilmestyksen, rohkaisee laivaväkeä 21 – 26 He joutuvat haaksirikkoon Meliten lähellä, mutta

pelastuvat kaikki saarelle 27 – 44.

FI33/38

1 Kun oli päätetty, että meidän oli purjehtiminen Italiaan, annettiin Paavali ja muutamat muut vangit erään Julius nimisen, keisarilliseen sotaväenosastoon kuuluvan sadanpäämiehen haltuun.

Biblia1776

1. Mutta sittenkuin päätetty oli, että meidän piti Italiaan purjehtiman, antoivat he Paavalin muiden vankien kanssa yhden sadanpäämiehen haltuun, joka kutsuttiin Julius, keisarin sotajoukosta.

UT1548

1. MUtta sijttequin nyt päätetty oli/ ette meiden piti Wallinmale puriectiman/ nin he annoit Paualin muidhen Fangein cansa ydhen Sadhanpämiehen haltun ioca Julius cutzuttyin/ sijte Keisarin Sotaiouckosta. (Mutta sitten kuin nyt päätetty oli/ että meidän piti Wallinmaalle purjehtimaan/ niin he annoit Pawalin muiden wankein kanssa yhden sadanpäämiehen haltuun joka Julius kutsuttiin/ siitä keisarin sotajoukosta.)

TKIS

1 Kun oli päätetty, että meidän piti purjehtia Italiaan, annettiin sekä Paavali että muutamat muut vangit Julius nimisen, keisarilliseen sotaväenosastoon kuuluvan sadanpäämiehen haltuun.

CPR1642

1. MUtta sijttecuin päätetty oli että meidän piti Italiaan purjehtiman annoit he Pawalin muiden fangein cansa yhden Sadanpäämiehen haldun joca cudzuttin Julius Keisarin sotajoucosta.

Gr-East 1. Ως δὲ ἐκρίθη τοῦ ἀποπλεῖν ἡμᾶς εἰς τὴν Ἰταλίαν, παρεδίδουν τὸν τε Παῦλον καὶ τινὰς ἑτέρους δεσμώτας ἑκατοντάρχη ὀνόματι Ἰουλίῳ σπείρης Σεβαστῆς.

Text Receptus 1. ως δε εκριθη του αποπλειν ημας εις την ιταλιαν παρεδιδουν τον τε παυλον και τινας ετερους δεσμοτας εκατονταρχη ονοματι ιουλιω σπειρης σεβαστης 1. os de ekrithe tou aproplein emas eis ten italian paredidoun ton te paulon kai tinas eterous desmotas ekatontarche onomati ioulio speires sebastes

MLV19 1 {Aug. 21 - Nov. 1, 61 AD. Mediterranean Sea. The voyage to Rome.} Now as it was decided (for) us to sail toward Italy, and they were giving to a centurion, Julius by name, from (the) Emperor's cohort, Paul and some other prisoners.

KJV 1. And when it was determined that we should sail into Italy, they delivered Paul and certain other prisoners unto one named Julius, a centurion of Augustus' band.

Luther1912 1. Da es aber beschlossen war, daß wir nach Italien schiffen sollten, übergaben sie Paulus und etliche andere Gefangene dem Unterhauptmann mit Namen Julius, von der

RV1862 1. MAS cuando fué determinado que habíamos de navegar para Italia, entregáron a Pablo, y a algunos otros presos a un centurión llamado Julio, de

"kaiserlichen" Schar.

la compañía Augusta.

RuSV1876 1 Когда решено было плыть нам в Италию, то отдали Павла и некоторых других узников сотнику Августова полка, именем Юлию.

FI33/38 2 Ja me astuimme adramyttiläiseen laivaan, jonka oli määrä purjehtia Aasian rannikkopaikkoihin, ja lähdimme merelle, ja seurassamme oli Aristarkus, makedonialainen Tessalonikasta.

TKIS 2 Astuttuamme adramytteiolaiseen laivaan, jonka oli tarkoitus purjehtia pitkin Aasian rannikkoa*, läksimme merelle, ja kanssamme oli Aristarkus, makedonialainen Tessalonikasta.

Biblia1776 2. Kuin me siis astuimme Adramytin haahteen, ja meidän piti purjehtiman Asian ohitse, laskimme me ulos maalta. Ja meidän kanssamme oli Aristarkus, Makedonian mies, Tessalonikasta.

CPR1642 2. Cosca me sijs astuimma Adramytin hahten ja meidän piti purjehtiman Asian ohidze laskimma me maalda. Ja meidän cansam oli Aristarchus Macedonian mies Tessalonicasta

UT1548 2. Coska me sis astuima Adramitinan Hachten/ ia piti puriechtiman Asian ohitze/ laskima me maalda. Ja meiden ca'sam oli Aristarchus Macedonian mies Tessalonicasta/ (Koska me siis astuimme

Adramitinan haahteen/ ja piti purjehtiman
Asian ohitse/ laskimme me maalta. Ja
meidän kanssamme oli Aristarchus
Makedonian mies Tessalonikasta/)

Gr-East 2. ἐπιβάντες δὲ πλοίῳ Ἀδραμυττηνῶ
μέλλοντες πλεῖν τοὺς κατὰ τὴν Ἀσίαν
τόπους ἀνοίχθημεν, ὄντος σὺν ἡμῖν
Ἀριστάρχου Μακεδόνοσ Θεσσαλονικέωσ,

Text
Receptus 2. επιβαντες δε πλοιω αδραμυττηνω
μελλοντες πλειν τους κατα την ασιαν
τοπους ανηχθημεν οντος συν ημιν
αρισταρχου μακεδονοσ θεσσαλονικεωσ
2. epibantes de ploio adramytteno
mellontes plein tous kata ten asian
topous anechthemen ontos sun emin
aristarchou makedonos thessalonikeos

MLV19 2 Now having stepped (on board), in an
Adramyttium ship, which is about to sail
throughout the places (along) Asia, we set-
sail, (also) being together with us (was)
Aristarchus, a Macedonian, a Thessalonian.

KJV 2. And entering into a ship of
Adramyttium, we launched, meaning to
sail by the coasts of Asia; one
Aristarchus, a Macedonian of
Thessalonica, being with us.

Luther1912 2. Da wir aber in ein adramyttisches Schiff
traten, daß wir an Asien hin schiffen sollten,

RV'1862 2. Así que embarcádonos en una nave
Adramittena, nos partímos para navegar

führen wir vom Lande; und mit uns war Aristarchus aus Mazedonien, von Thessalonich.

por las costas de Asia, estando con nosotros un tal Aristarco, Macedonio, de Tesalónica.

RuSV1876 2 Мы взошли на Адрамитский корабль и отправились, намереваясь плыть около Асийских мест. С нами был Аристарх, Македонянин из Фессалоники.

FI33/38 3 Seuraavana päivänä laskimme Siidoniin. Ja Julius kohteli Paavalia ystävällisesti ja salli hänen mennä ystäviensä luo hoitoa saamaan.

TKIS 3 Seuraavana päivänä laskimme maihin Siidonissa. Julius kohteli Paavalia ystävällisesti ja salli hänen mennä ystävien luo hoitoa saamaan.

Biblia1776 3. Ja me tulimme toisena päivänä Sidoniin. Ja Julius meni hyvästi Paavalin kanssa, ja salli hänen mennä ystäväinsä tykö ja heiltä holhottaa.

CPR1642 3. Ja me tulimme toisna päivänä Sidonijn. Ja Julius meni hyväst Pawalin cansa ja salli hänen mennä ystäväins tygö ja heildä holhotta.

UT1548 3. ia tulima toisna peiuene Sidonin. Ja Julius hyuesti meni Paualin cansa/ ia salli henen menemen henen Ysteueins tyge/ ia heilde holhotta. (ja tulimme toisena päiwänä Sidoniin. Ja Julius hywästi meni Pawalin

kanssa/ ja salli hänen menemän hänen
ystäväinsä työ/ ja heiltä holhottaa.)

Gr-East 3. τῆ τε ἑτέρα κατήχθημεν εἰς Σιδῶνα·
φιλανθρώπως τε ὁ Ἰούλιος τῷ Παύλῳ
χρησάμενος ἐπέτρεψε πρὸς τοὺς φίλους
πορευθέντα ἐπιμελείας τυχεῖν.

Text
Receptus 3. τη τε ετερα κατηχθημεν εις σιδωνα
φιλανθρωπως τε ο ιουλιος τω παυλω
χρησαμενος επετρεψεν προς {VAR2:
τους } φιλους πορευθεντα επιμελειας
τυχειν 3. te te etera katechthemen eis
sidona filanthropos te o ioulios to paulo
chresamenos epetrepesen pros {VAR2:
tous } filous poreuthenta epimeleias
tychein

MLV19 3 And we brought* (the ship) into Sidon in
another (day) and Julius treated Paul
humanely and permitted (him) to obtain
care (after) he traveled to (his) friends.

KJV 3. And the next day we touched at Sidon.
And Julius courteously entreated Paul,
and gave him liberty to go unto his
friends to refresh himself.

Luther1912 3. Und des andern Tages kamen wir an zu
Sidon; und Julius hielt sich freundlich gegen
Paulus, erlaubte ihm, zu seinen guten
Freunden zu gehen und sich zu pflegen.

RV1862 3. Y al día siguiente llegámos a Sidón, y
Julio tratando a Pablo humanamente, le
permitió, que fuese a sus amigos para ser
de ellos bien tratado.

RuSV1876 3 На другой день пристали к Сидону.
Юлий, поступая с Павлом
человеколюбиво, позволил ему сходить к
друзьям и воспользоваться их усердием.

FI33/38 4 Ja sieltä laskettuamme merelle
purjehdimme Kypron suojaan, koska tuulet
olivat vastaiset.

Biblia1776 4. Ja kuin me sieltä laskimme ulos, niin me
purjehdimme Kyprin ohitse, että vastatuulet
olivat.

UT1548 4. Ja quin me sielde laskima/ nin me
puriectiama Cyprin Ohitzen/ Sille ette
wastatulet olit/ (Ja kuin me sieltä laskimme/
niin me purjehdimme Kyprin ohitse/ Sillä
että wastatuulet olit/)

Gr-East 4. κακει̃θεν αναχθέντες υπεπλεύσαμεν
την Κύπρον δια τὸ τοὺς ἀνέμους εἶναι
ἐναντίους,

TKIS 4 Lähdettyämme sieltä merelle
purjehdimme Kyproksen suojaan, koska
tuulet olivat vastaiset.

CPR1642 4. Ja cuin me sieldä laskimma nijn me
purjehdimma Cyprin ohidze: että wasta
tuulet olit

Text
Receptus 4. κακειθεν αναχθεντες υπεπλευσαμεν
την κυπρον δια το τους ανεμους ειναι
εναντιους 4. kakeithen anachthentes
upeplevsamen ten kupron dia to tous

anemoys einai enantious

MLV19 4 And having set-sail to sea from there, we sailed under the lee of Cyprus, because the winds were adverse.

KJV 4. And when we had launched from thence, we sailed under Cyprus, because the winds were contrary.

Luther1912 4. Und von da stießen wir ab und schifften unter Zypern hin, darum daß uns die Winde entgegen waren,

RV'1862 4. Y alzando velas de allí, navegámos bajo de Chipre; porque los vientos eran contrarios.

RuSV1876 4 Отправившись оттуда, мы приплыли в Кипр, по причине противных ветров,

FI33/38 5 Ja kun olimme merta purjehtien sivuuttaneet Kilikian ja Pamfylian, tulimme Myrraan, joka on Lykiassa.

TKIS 5 Purjehdittuamme Kilikian ja Pamfylian kohdalla olevan meren yli tulimme Lykian Myrraan.

Biblia1776 5. Ja kuin me olimme purjehtineet yli meren, joka Kilikian ja Pamphilian kohdalla on, ja tulimme Myraan, joka on Lykiassa,

CPR1642 5. Ja cuin me sen meren joca Cilician ja Pamphilian cohdalla on ylidze purjehdimma ja tulimma Myraan joca Lycias on.

UT1548 5. Ja quin me sen Meren/ ioca ombi Cilician ia Pamphilian cohdalla/ ylitze puriectima/ ia

tulima Myran/ ioca ombi Liciasa. (Ja kuin me sen meren/ joka ompi Kilikian ja Pamphilian kohdalla/ ylitse purjehdimme/ ja tulimme Myraan/ joka ompi Liciassa.)

Gr-East 5. τό τε πέλαγος τὸ κατὰ τὴν Κιλικίαν καὶ Παμφυλίαν διαπλεύσαντες κατήλθομεν εἰς Μύρα τῆς Λυκίας.

Text Receptus 5. το τε πελαγος το κατα την κιλικιαν και παμφυλιαν διαπλευσαντες κατηλθομεν εις μυρα της λυκιας 5. to te pelagos to kata ten kilikian kai pamfulian diapleusantes katelthomen eis mura tes lukias

MLV19 5 And having sailed through the sea against Cilicia and Pamphylia, we came down to Myra, (a city) of Lycia.

KJV 5. And when we had sailed over the sea of Cilicia and Pamphylia, we came to Myra, a city of Lycia.

Luther1912 5. und schifften durch das Meer bei Zilizien und Pamphylien und kamen gen Myra in Lyzien.

RV'1862 5. Y habiendo pasado la mar que está junto a Cilicia y Pamfilia, vinimos a Mira, que es ciudad de Licia.

RuSV1876 5 и, переплыв море против Киликии и Памфилии, прибыли в Миры Ликийские.

- FI33/38 6 Siellä sadanpäämies tapasi
aleksandrialaisen laivan, jonka oli määrä
purjehtia Italiaan, ja siirsi meidät siihen.
- Biblia1776 6. Niin löysi sadanpäämies siellä yhden
Aleksandrialaisen haahden, joka Italiaan
purjehti, ja pani meidät siihen.
- UT1548 6. Ja sielle sai se Sadanpäämies ydhe'
Alexandrian Hahde' puriectiuan
Wallinmaallen/ sihe' pani hen meite. (Ja
siellä sai se sadanpäämies yhden
Alexandrian haahden purjehtiwan
Wallinmaalle/ siihen pani hän meitä.)
- Gr-East 6. Κάκει εύρων ό εκατοντάρχης πλοϊον
Ἀλεξανδρῖνον πλέον εις τήν Ἰταλίαν
ἐνεβίβασεν ἡμᾶς εις αὐτό.
- MLV19 6 And the centurion found a ship from
- TKIS 6 Tavattuaan siellä aleksandrialaisen
laivan, joka oli purjehtimassa Italiaan,
sadanpäämies siirsi meidät siihen.
- CPR1642 6. Ja siellä sai Sadanpäämies kijnni yhden
Alexandrian hahden joca Italiaan
purjehti johon hän pani meidän.
- Text
Receptus 6. κακει ευρων ο εκατονταρχος πλοιον
αλεξανδρινον πλεον εις την ιταλιαν
ενεβιβασεν ημας εις αυτο 6. kakei eurron
o ekatontarchos ploion aleksandrion
pleon eis ten italian enebibasen emas eis
auto
- KJV 6. And there the centurion found a ship

Alexandria there sailing to Italy, and he had us step onto it.

of Alexandria sailing into Italy; and he put us therein.

Luther¹⁹¹² 6. Und daselbst fand der Unterhauptmann ein Schiff von Alexandrien, das schiffte nach Italien, und ließ uns darauf übersteigen.

RV¹⁸⁶² 6. Y hallando allí el centurión una nave Alejandrina, que iba a Italia, nos puso en ella.

RuSV¹⁸⁷⁶ 6 Там сотник нашел Александрийский корабль, плывущий в Италию, и посадил нас на него.

FI^{33/38} 7 Ja monta päivää me purjehdimme hitaasti ja pääsimme vaivoin Knidon kohdalle. Ja kun tuulelta emme päässeet sinne, purjehdimme Salmonen nenitse Kreetan suojaan.

TKIS 7 Purjehdittuamme hitaasti monta päivää ja päästyämme vaivoin Knidoksen luo, tuulen estäessä meitä, purjehdimme Salmonen ohi Kreetan suojaan.

Biblia¹⁷⁷⁶ 7. Kuin me monta päivää hitaasti purjehdimme ja tuskalla Knidon saavutimme, ettemme päässeet tuulelta, niin me purjehdimme Kretan alle, Salmoneen päin.

CPR¹⁶⁴² 7. Cosca me monda päiwä hitast purjehdimma ja tuscalla Gnidumijn saawutimma (wastatuulen tähden) niijn me purjehdimma Cretan ala Salmonen tykönä

UT¹⁵⁴⁸ 7. Quin me nyt monda peiue hitahast

puriechtima/ ia tuskalla szawuijme
 Gnidumin (wastatwlen tedhen) nin me
 puriechtima Cretan ala/ sen Caupungin
 tykene Salmone/ (Kuin me nyt monta
 päiwää hitaasti purjehdimme/ ja tuskalla
 saawuimme Gnidumiin (wastatuulen
 tähden) niin me purjehdimme Kretan alle/
 sen kaupungin tykönä Salmonen/)

Gr-East 7. ἐν ἱκαναῖς δὲ ἡμέραις βραδυπλοοῦντες
 καὶ μόλις γενόμενοι κατὰ τὴν Κνίδον, μὴ
 προσεῶντος ἡμᾶς τοῦ ἀνέμου,
 ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κρήτην κατὰ
 Σαλμώνην,

Text
 Receptus 7. εν ικαναις δε ημεραις
 βραδυπλοουντες και μολις γενομενοι
 κατα την κνιδον μη προσεωντος ημας
 του ανεμου υπεπλευσαμεν την κρητην
 κατα σαλμωνην 7. en ikanais de emerais
 braduploountes kai molis genomenoi
 kata ten knidon me proseontos emas tou
 anemou upepleusamen ten kreten kata
 salmonen

MLV19 7 Now at a considerable number of days,
 (we were) voyaging slowly and happened
 (to be) against Cnidus with difficulty; the
 wind (was) not permitting us (to land). We

KJV 7. And when we had sailed slowly many
 days, and scarce were come over against
 Cnidus, the wind not suffering us, we
 sailed under Crete, over against

sailed under the lee of Crete against Salmone;

Salmone;

Luther¹⁹¹² 7. Da wir aber langsam schiffen und in vielen Tagen kaum gegen Knidus kamen (denn der Wind wehrte uns), schiffen wir unter Kreta hin bei Salmone

RV¹⁸⁶² 7. Y navegando muchos dias despacio, y habiendo apenas llegado delante de Gnido, no dejándonos el viento, navegámos bajo de Creta junto a Salmón.

RuSV¹⁸⁷⁶ 7 Медленно плавая многие дни и едва поровнявшись с Книдом, по причине неблагоприятного нам ветра, мы подплыли к Криту при Салмоне.

FI^{33/38} 8 Ja vaivoin kuljettuamme liki sen rantaa saavuimme erääseen paikkaan, jonka nimi oli Kauniit Satamat ja jonka lähellä Lasaian kaupunki oli.

TKIS 8 Kuljettuamme vaivoin sen liki saavuimme erääseen paikkaan, jonka nimi oli Kauniit satamat ja jonka lähellä oli Lasaian kaupunki.

Biblia¹⁷⁷⁶ 8. Ja kuin me tuskin sen ohitse pääsimme, niin me tulimme yhteen paikkaan, joka Kauniiksi satamaksi kutsutaan, jota läsnä oli Lasean kaupunki.

CPR¹⁶⁴² 8. Ja tulimma tuscalla sen ohidze nijn me tulimma yhten paickan joca caunixi satamaxi cudzutan ja oli läsnä Lasean Caupungita.

UT¹⁵⁴⁸ 8. ia tuskalla sen ohitze tulima/ nin me

tulima ychten Paickan/ ioca cutzutan Caunis
satama/ ioca lesne oli site Caupungi Lasea.
(ja tuskalla sen ohitse tulimme/ niin me
tulimme yhteen paikkaan/ joka kutsutaan
kaunis satama/ joka läsnä oli sitä kaupunkia
Lasea.)

Gr-East 8. μόλις τε παραλεγόμενοι αὐτὴν ἤλθομεν
εἰς τόπον τινὰ καλούμενον Καλοῦς
λιμένας, ᾧ ἐγγὺς ἦν πόλις Λασαία.

Text
Receptus 8. μολις τε παραλεγόμενοι αυτην
ηλθομεν εις τοπον τινα καλουμενον
καλους λιμενας ω εγγυς ην πολις
λασαια 8. molis te paralegomenoi auten
elthomen eis topon tina kaloumenon
kalous limenas o eggus en polis lasaia

MLV19 8 and coasting-along it with difficulty, we
came to a certain place being called Good
Harbors; which was near the city (of) Lasea.

KJV 8. And, hardly passing it, came unto a
place which is called The fair havens;
nigh whereunto was the city of Lasea.

Luther1912 8. und zogen mit Mühe vorüber; da kamen
wir an eine Stätte, die heißt Gutfurt, dabei
war nahe die Stadt Lasäa.

RV'1862 8. Y doblándola apenas, vinimos a un
lugar que llaman Bellos Puertos, cerca
del cual estaba la ciudad de Lasea.

RuSV1876 8 Пробравшись же с трудом мимо него, прибыли к одному месту, называемому Хорошие Пристани, близ которого был город Ласея.

FI33/38 9 Mutta kun paljon aikaa oli kulunut ja purjehtiminen jo oli vaarallista, sillä paastonaikakin oli jo ohi, varoitti Paavali heitä

Biblia1776 9. Koska paljo aikaa oli kulunut, ja purjehdus oli vaarallinen, ja paaston aika oli jo kulunut, neuvoi Paavali heitä,

UT1548 9. Coska nyt palio aica oli cwlunut/ ia puriectus retki io oli waralinen/ senteden ette he mös olit ylitze aian nelke kersineet/ (Koska nyt paljon aikaa oli kulunut/ ja purjehdusretki jo oli waarallinen/ sentähden että he myös olit ylitse ajan nälkää kärsineet/)

Gr-East 9. Ἰκανοῦ δὲ χρόνου διαγενομένου καὶ

TKIS 9 Mutta kun paljon aikaa oli kulunut ja purjehtiminen oli jo vaarallista, sillä paaston aikakin oli jo ohi*, Paavali varoitti

CPR1642 9. COsca paljo aica oli culunut ja purjehdus oli jo waarallinen ja Paaston aica oli jo culunut neuwoi Pawali heitä sanoden:

Text Receptus 9. ικανου δε χρονου διαγενομενου και

ὄντος ἤδη ἐπισφαλοῦς τοῦ πλοοῦς διὰ τὸ
καὶ τὴν νηστείαν ἤδη παρεληλυθέναι,
παρήνει ὁ Παῦλος

οντος ηδη επισφαλους του πλοου δια
το και την νηστειαν ηδη
παρεληλυθεναι παρηνει ο παυλος 9.
ikanou de chronou diagenomenou kai
ontos ede episfalous tou ploos dia to kai
ten nesteian ede pareleluthenai parenei o
pavlos

MLV¹⁹ 9 Now (after) a considerable (amount) of
time (had) elapsed and the voyage was
already dangerous, because the Fast had
already passed, Paul was advising (them),

KJV 9. Now when much time was spent, and
when sailing was now dangerous,
because the fast was now already past,
Paul admonished them,

Luther¹⁹¹² 9. Da nun viel Zeit vergangen war und
nunmehr gefährlich war zu schiffen, darum
daß auch das Fasten schon vorüber war,
vermahnte sie Paulus

RV¹⁸⁶² 9. Y pasado mucho tiempo, y siendo ya
peligrosa la navegación, porque ya era
pasado el ayuno, Pablo los amonestaba,

RuSV¹⁸⁷⁶ 9 Но как прошло довольно времени, и
плавание было уже опасно, потому что и
пост уже прошел, то Павел советовал,

- FI33/38 10 ja sanoi: "Miehet, minä näen, että purjehtiminen käy vaivalloiseksi ja vaaralliseksi, ei ainoastaan lastille ja laivalle, vaan myös meidän hengellemme".
- Biblia1776 10. Sanoen: armaat miehet! minä näen, että purjehdus tulee vaaralliseksi ja vahingolliseksi, ei ainoastaan kalulle ja haahdelle, mutta myös meidän hengellemme.
- UT1548 10. Neuuoi Pauali heite sanoden heille/ Armahat Miehet/ Mine näen ette puriectus retki tacto olla waralinen ia wahinghollinen/ ei waiuoin Calun ia Hacdhen/ mutta mös meiden Henge'. (Neuwoi Pawali heitä sanoen heille/ Armaat miehet/ Minä näen että purjehdusretki tahtoo olla waarallinen ja wahingollinen/ ei waiwoin kalun ja haahden/ mutta myös meidän hengen.)
- Gr-East 10. λέγων αὐτοῖς· Ἄνδρες, θεωρῶ ὅτι μετὰ ὕβρεως καὶ πολλῆς ζημίας οὐ μόνον τοῦ φόρτου καὶ τοῦ πλοίου, ἀλλὰ καὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν μέλλειν ἔσεσθαι τὸν πλοῦν.

- TKIS 10 ja sanoi heille: "Miehet, näen, että purjehtiminen käy vaivalloiseksi ja hyvin vahingolliseksi ei ainoastaan lastille ja laivalle, vaan myös hengellemme."
- CPR1642 10. Armat miehet minä näen että purjehdus tahto olla waarallinen ja wahingolinen ei ainoastans calulle ja hahdelle mutta myös meidän hengellem.
- Text Receptus 10. λεγων αυτοις ανδρες θεωρω οτι μετα υβρεως και πολλης ζημιας ου μονον του φορτου και του πλοιου αλλα και των ψυχων ημων μελλειν εσεσθαι

τον πλουv 10. legon autois andres theoro
oti meta υβρεos kai polles zemias ou
monon tou fortou kai tou ploiou alla kai
ton psuchon emon mellein esesthai ton
ploun

MLV¹⁹ 10 saying to them, Men, I view that the
voyage is about to be with disaster and
much damage, not only of the load and of
the ship, but also of our lives.

KJV 10. And said unto them, Sirs, I perceive
that this voyage will be with hurt and
much damage, not only of the lading and
ship, but also of our lives.

Luther¹⁹¹² 10. und sprach zu ihnen: Liebe Männer, ich
sehe, daß die Schiffahrt will mit Leid und
großem Schaden ergehen, nicht allein der
Last und des Schiffes sondern auch unsers
Lebens.

RV¹⁸⁶² 10. Diciendo: Varones, veo que con
perjuicio y mucho daño, no solo del
cargamento y de la nave, mas aun de
nuestras vidas, habrá de ser la
navegación.

RuSV¹⁸⁷⁶ 10 говоря им: мужи! я вижу, что плавание
будет с затруднениями и с большим
вредом не только для груза и корабля, но
и для нашей жизни.

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 11 Mutta sadanpäämies uskoi enemmän perämiestä ja laivanisäntää kuin Paavalin sanoja.</p> | <p>TKIS 11 Mutta sadanpäämies uskoi enemmän perämiestä ja laivanisäntää kuin Paavalin sanoja.</p> |
| <p>Biblia1776 11. Mutta sadanpäämies uskoi enemmän haahdenhaltiaa ja peränpitäjää kuin Paavalin sanoja.</p> | <p>CPR1642 11. Mutta Sadanpäämies uskoi enemmän Hahdenhaldiata ja Peränpitäjätä kuin Pawalin sanoja.</p> |
| <p>UT1548 11. Mutta se Sodhanpäämies uskoi enemmän Skipparin ja Styrmannin/ kuin niijte iotka Paualilda sanottijn. (Mutta se sadanpäämies uskoi enemmän kipparin ja styrmannin/ kuin niitä jotka Pawalilta sanottiin.)</p> | |
| <p>Gr-East 11. ὁ δὲ ἑκατοντάρχης τῷ κυβερνήτῃ καὶ τῷ ναυκλήρῳ ἐπέειθετο μᾶλλον ἢ τοῖς ὑπὸ τοῦ Παύλου λεγομένοις.</p> | <p>Text Receptus 11. ο δε εκατονταρχος τω κυβερνητη και τω ναυκληρω επειθετο μαλλον η τοις υπο του παυλου λεγομενοις 11. o de ekatontarchos to kubernete kai to nauklero epeitheto mallon e tois upo tou paulou legomenois</p> |
| <p>MLV19 11 But the centurion was being persuaded by the helmsman and by the ship-owner, rather than by the things being spoken by</p> | <p>KJV 11. Nevertheless the centurion believed the master and the owner of the ship, more than those things which were</p> |

Paul.

spoken by Paul.

Luther1912 11. Aber der Unterhauptmann glaubte dem Steuermann und dem Schiffsherrn mehr denn dem, was Paulus sagte.

RV1862 11. Mas el centurión creía más al maestro y al piloto, que a lo que Pablo decía.

RuSV1876 11 Но сотник более доверял кормчему и начальнику корабля, нежели словам Павла.

FI33/38 12 Ja koska satama oli sopimaton talvehtimiseen, olivat useimmat sitä mieltä, että heidän oli sieltä lähdettävä, voidakseen ehkä päästä talvehtimaan Foiniksiin, erääseen Kreetan satamaan, joka antaa lounaaseen ja luoteeseen päin.

TKIS 12 Koska satama oli sopimaton talvehtimiseen, useimmat olivat sitä mieltä, että heidän oli purjehdettava sieltä, jotta ehkä voisivat päästä talvehtimaan Foiniksiin, Kreetan satamaan, joka antaa lounaaseen ja luoteeseen.

Biblia1776 12. Ja kuin ei satama ollut sovelias yli talvea olla, niin he enimmitten mielistyivät siihen neuvoon, että sieltä piti laskettaman pois, jos he jollakin muotoa olisivat voineet tulla Phoinikaan talvea pitämään, joka on Kretan

CPR1642 12. Ja cuin ei satama ollut sowelias yli talwe olla nijn he enimmitten mielistyit sijhen neuwoon että sieldä piti poislaskettaman jos he jollakin muoto olisit woinet tulla Phenician

satama, etelälänteä ja luodepohjaa päin.

talwimaahan. Joca on Cretan satama etelä lände ja luodepohja päin.

UT1548 12. Ja quin ei ollut souelias Satama yli Taluen olla/ nin he enimitten langesit siihen Neuuon/ ette sielde piti laskeman/ ios he iollaki mooto olisit woineet tulla Phenician Taluimahan. Se satama ombi Cretas Lounatlenten ia Lodhepohian pein. (Ja kuin ei ollut sowelias satama yli talwen olla/ niin he enimmiten lankesit siihen neuwoon/ että sieltä piti laskeman/ jos he jollakin muotoa olisit woineet tulla Pheniciaan talwehtimaan. Se satama ompi Kretassa lounaaseen ja luodepohjaan päin.)

Gr-East 12. ἀνευθέτου δὲ τοῦ λιμένος ὑπάρχοντος πρὸς παραχειμασίαν οἱ πλείους ἔθεντο βουλήν ἀναχθῆναι κάκειθεν, εἴ πως δύναιντο καταντήσαντες εἰς Φοίνικα παραχειμάσαι, λιμένα τῆς Κρήτης βλέποντα κατὰ λίβα καὶ κατὰ χῶρον.

Text Receptus 12. ανευθετου δε του λιμενος υπαρχοντος προς παραχειμασιαν οι πλειους εθεντο βουλην αναχθηναι κακειθεν ειπως δυναιντο κατανησαντες εις φοινικα παραχειμασαι λιμενα της κρητης βλέποντα κατα λιβα και κατα χωρον
12. anevthetou de tou limenos

uparchontos pros paracheimasian oi
pleious ethento boulen anachthenai
kakeithen eipos dunainto katantesantes
eis foinika paracheimasai limena tes
kretes bleponta kata liβa kai kata choron

MLV¹⁹ 12 But the harbor, being* unfit for a
wintering, most (of the) council purposed to
set-sail to sea from there, if somehow they
might be able to winter, (after) they arrived
in Phoenix, a harbor of Crete, (while)
looking down (the) northwest and down
(the) southwest.

KJV 12. And because the haven was not
commodious to winter in, the more part
advised to depart thence also, if by any
means they might attain to Phenice, and
there to winter; which is an haven of
Crete, and lieth toward the south west
and north west.

Luther¹⁹¹² 12. Und da die Anfurt ungelegen war, zu
überwintern, bestanden ihrer das mehrere
Teil auf dem Rat, von dannen zu fahren, ob
sie könnten kommen gen Phönix, zu
überwintern, welches ist eine Anfurt an
Kreta gegen Südwest und Nordwest.

RV¹⁸⁶² 12. Y no habiendo puerto cómodo para
invernar, los más acordaron de pasar aun
de allí, por ver si de algún modo
pudiesen llegar a Fenice, e invernar allí,
que es un puerto de Creta, que mira al
sudoeste, y al noroeste.

RuSV¹⁸⁷⁶ 12 А как пристань не была

приспособлена к зимовке, то многие давали совет отправиться оттуда, чтобы, если можно, дойти до Финика, пристани Критской, лежащей против юго-западного и северо-западного ветра, и там перезимовать.

FI33/38 13 Ja kun etelätuuli alkoi puhaltaa, luulivat he pääsevänsä tarkoituksensa perille, nostivat ankkurin ja kulkivat aivan likitse Kreetaa.

Biblia1776 13. Mutta kuin etelätuuli rupesi puhaltamaan, luulivat he aikomisensa käyvän edes, läksivät matkaan ja purjehtivat Kretan ohitse lähempänä maata.

UT1548 13. Mutta quin Eteletwli rupesi puhaltaman/ ia lwlit heillens oleuan mötepereisen. Ja coska he lexit Assonista/ nin he puriectit Cretan ohitzen. (Mutta kuin etelätuuli rupesi puhaltamaan/ ja luulit heillänsä olewan myötäperäisen. Ja koska he läksit Assonista/ niin he purjehdit Kretan ohitsen.)

TKIS 13 Kun etelätuuli alkoi lievästi puhaltaa, he luulivat pääsevänsä tarkoituksensa perille, nostivat ankkurin ja kulkivat liki Kreetaa.

CPR1642 13. Mutta cuin Etelätuuli rupeis puhaldaman luulit he heilläns myödaïsen olewan. Ja cosca he läxit Assosta purjehdit he Cretan ohidze.

- | | |
|--|--|
| <p>Gr-East 13. Ὑποπνεύσαντος δὲ νότου δόξαντες τῆς προθέσεως κεκρατηκέναι, ἄραντες ἄσσον παρελέγοντο τὴν Κρήτην.</p> | <p>Text Receptus 13. υποπνευσαντος δε νοτου δοξαντες της προθεσεως κεκρατηκεναι αραντες ασσον παρελεγοντο την κρητην 13. uropneusantos de notou doksantes tes protheseos kekratekenai arantes asson parelegonto ten kreten</p> |
| <p>MLV19 13 Now (after wind) from (the) south blew softly, having thought to have taken-hold of the(ir) purpose, they lifted (the anchor) up and were coasting-along, closer to Crete.</p> | <p>KJV 13. And when the south wind blew softly, supposing that they had obtained their purpose, loosing thence, they sailed close by Crete.</p> |
| <p>Luther1912 13. Da aber der Südwind wehte und sie meinten, sie hätten nun ihr Vornehmen, erhoben sie sich und fuhren näher an Kreta hin.</p> | <p>RV'1862 13. Y soplando blandemente el austro, pareciéndoles que ya tenían lo que deseaban, alzando velas iban costeando la Creta.</p> |
| <p>RuSV1876 13 Подул южный ветер, и они, подумав, что уже получили желаемое, отправились, и поплыли поблизости Крита.</p> | |

FI33/38	14 Mutta ennen pitkää syöksyi saaren päällitse rajua tuuli, niin sanottu koillismyrsky.	TKIS	14 Mutta ennen pitkää syöksyi saarta * pitkin alas rajua tuuli, niin sanottu koillismyrsky.
Biblia1776	14. Mutta ei kauvan aikaa jälkeen löi sen päälle ankara puuskatuuli, joka itäpohjaksi kutsutaan.	CPR1642	14. Mutta ei kauvan aika jälkeen nousi taas meitä vastaan Itäpohjast tuulispää
UT1548	14. Mutta ei kauvan sen jälkeen/ nousi taas niistä vastaan yksi tuulispää/ joka kutsutaan itäpohjaksi/		
Gr-East	14. μετ' οὐ πολὺ δὲ ἔβαλε κατ' αὐτῆς ἄνεμος τυφωνικὸς ὁ καλούμενος Εὐροκλύδων.	Text Receptus	14. μετ ου πολυ δε εβαλεν κατ αυτης ανεμος τυφωνικος ο καλουμενος ευροκλυδων 14. met ου πολυ δε ebalen kat avtes anemos tyfonikos o kaloumenos euroklydon
MLV19	14 But not long after, a typhoon wind, being called Euroclydon, was cast against her;	KJV	14. But not long after there arose against it a tempestuous wind, called Euroclydon.

Luther¹⁹¹² 14. Nicht lange aber darnach erhob sich wider ihr Vornehmen eine Windsbraut, die man nennt Nordost.

RV¹⁸⁶² 14. Mas no mucho después dió contra la nave un viento tempestuoso que se llama Euroclydón.

RuSV¹⁸⁷⁶ 14 Но скоро поднялся против него ветер бурный, называемый Эвроклидон.

FI^{33/38} 15 Kun laiva ryöstäytyi sen mukaan eikä voinut nousta tuuleen, jätimme sen valtoihinsa ja jouduimme tuuliajolle.

TKIS 15 Kun laiva tempautui mukaan eikä voinut nousta tuuleen, jätimme sikseen ja olimme tuuliajolla.

Biblia¹⁷⁷⁶ 15. Ja kuin haaksi tuli sen valtaan eikä voinut tuulta vastaan seisoa, laskimme me sen tuulen haltuun kulkemaan.

CPR¹⁶⁴² 15. Ja cuin haaxi tuli waldan eikä woinut tuulen tähden ojendua laskimma me sen tuulen haldun culkeman.

UT¹⁵⁴⁸ 15. ia quin Haxi waldan otettin/ ia ei woinut Tulen tedhen oijetta/ nin me laskima sen cwlkeman Twlen haltun. (ja kuin haaksi waltaan otettiin/ ja ei woinut tuulen tähden oieta/ niin me laskimme sen kulkeman tuulen haltuun.)

Gr-East 15. συναρπασθέντος δὲ τοῦ πλοίου καὶ μὴ

Text Receptus 15. συναρπασθεντος δε του πλοιου και

δυναμένου ἀντοφθαλμεῖν τῷ ἀνέμῳ
ἐπιδόντες ἐφερόμεθα.

μη δυναμενου αντοφθαλμειν τῷ
ανεμῳ επιδοντες εφερομεθα 15.
sunarpasthentos de tou ploiou kai me
dynamenou antofthalmein to anemo
epidontes eferometha

MLV19 15 and (after) the ship was seized and it was
not able to head-into the wind, having given
(her to the wind), we were being carried
along.

KJV 15. And when the ship was caught, and
could not bear up into the wind, we let
her drive.

Luther1912 15. Und da das Schiff ergriffen ward und
konnte sich nicht wider den Wind richten,
gaben wir's dahin und schwebten also.

RV1862 15. Y siendo arrebatada por él la nave,
que no podía resistir al viento, la
dejámos, y éramos llevados.

RuSV1876 15 Корабль схватило так, что он не мог
противиться ветру, и мы носились,
отдавшись волнам.

FI33/38 16 Ja päästyämme erään pienen, Klauda-
nimisen saaren suojaan me töintuskin
saimme venheen korjuuseen.

TKIS 16 Päästyämme erään pienen, Klauda-
nimisen saaren suojaan, kykenimme töin-
tuskin saamaan veneen haltuumme.

Biblia1776 16. Ja kuin me tulimme yhden vähän saaren alle, joka kutsutaan Klauda, saimme me tuskalla venheesen ruveta,

CPR1642 16. Ja tulimma yhden saaren tygö joca cudzutan Clauda ja saimme tuscalla wenhesen ruweta jonga me otimme awuxem

UT1548 16. Ja me tulima ydhen Saren tyge/ ioca cutzutan Clauda/ nin me tuskalla woime saadha Wenhen sisellewete/ Coska se siselle oli otettu/ ia kiusasit Apuans/ (Ja me tulimme yhden saaren tykö/ joka kutsutaan Clauda/ niin me tuskalla woimme saada weneen sisälle wetää/ Koska se sisälle oli otettu/ ja kiusasit apuansa/)

Gr-East 16. νησίον δέ τι ὑποδραμόντες καλούμενον Κλαύδην μόλις ἰσχύσαμεν περικρατεῖς γενέσθαι τῆς σκάφης,

Text Receptus 16. νησιον δε τι υποδραμοντες καλουμενον κλαυδην μολις ισχυσαμεν περικρατεις γενεσθαι της σκαφης 16. nesion de ti upodramontes kaloumenon klauden molis ischusamen perikrateis genesthai tes skafes

MLV19 16 Now having ran under the lee of a certain isle called Clauda, we were strong-enough

KJV 16. And running under a certain island which is called Clauda, we had much

to become skippers of the boat with difficulty;

work to come by the boat:

Luther¹⁹¹² 16. Wir kamen aber an eine Insel, die heißt Klauda; da konnten wir kaum den Kahn ergreifen.

RV¹⁸⁶² 16. Y corriendo debajo de una pequeña isla que se llama Klauda, apenas pudimos ganar el esquife:

RuSV¹⁸⁷⁶ 16 И, набежав на один островок, называемый Клавдой, мы едва могли удержать лодку.

FI^{33/38} 17 Vedettyään sen ylös he ryhtyivät varokeinoihin ja sitoivat laivan ympäri köysiä, ja kun pelkäsivät ajautuvansa Syrteihin, laskivat he purjeet alas, ja niin he ajelehtivat.

TKIS 17 Nostettuaan sen ylös he ryhtyivät varokeinoihin ja sitoivat köysiä laivan ympäri. Kun he pelkäsivät ajautuvansa Syrttiin, he laskivat alas purjeet ja niin he ajelehtivat.

Biblia¹⁷⁷⁶ 17. Jonka me otimme avuksemme ja sidoimme haahteen, peljäten, ettei sen pitänyt kariin sattuman; ja he laskivat alas purheen ja antoivat kulkea.

CPR¹⁶⁴² 17. Ja sidoimme hahten peljäten ettei hänen pitänyt carijn sattuman ja he ulosheitit astiat ja annoit culke.

UT¹⁵⁴⁸ 17. ia sidhoit henen kijni Hachtehen/ pelieten/ etti henen pitenyt Carijn sattaman/

ia wlosheitit Estetusastian/ ia annoit nin culkia. (ja sidoit hänen kiinni haahteen/ peljäten/ että hänen pitänyt kariin saattaman/ ja ulos heitit estetysastian/ ja annoit niin kulkea.)

Gr-East 17. ἦν ἄραντες βοηθείαις ἐχρῶντο ὑποζωννύντες τὸ πλοῖον· φοβούμενοί τε μὴ εἰς τὴν Σύρτιν ἐκπέσωσι, χαλάσαντες τὸ σκεῦος, οὕτως ἐφέροντο.

Text Receptus 17. ἦν ἀραντες βοηθειαις εχρωντο υποζωννυντες το πλοιον φοβουμενοι τε μη εις την συρτιν εκπεσωσιν χαλασαντες το σκευος ουτως εφεροντο
17. en arantes boetheiais echronto upozonnuntes to ploion foβουμενοι te me eis ten surtin ekpesosin chalasantes to skevos outos eferonto

MLV19 17 and having lifted it up, they were using cables, undergirding the ship, and fearing lest they might fall into the (sandbars of) Syrtis, they lowered the tackling and so we were being carried along.

KJV 17. Which when they had taken up, they used helps, undergirding the ship; and, fearing lest they should fall into the quicksands, strake sail, and so were driven.

Luther1912 17. Den hoben wir auf und brauchten die

RV1862 17. El cual tomado, usaban de remedios

Hilfe und unterbanden das Schiff; denn wir fürchteten, es möchte in die Syrte fallen, und ließen die Segel herunter und fuhren also.

ciñendo la nave; y teniendo temor que no diesen en la Sirte, abajadas las velas, eran así llevados.

RuSV1876 17 Подняв ее, стали употреблять пособия иобвязывать корабль; боясь же, чтобы не сесть на мель, спустили парус и таким образом носились.

FI33/38 18 Mutta kun rajuilma ankarasti ahdisti meitä, heittivät he seuraavana päivänä lastia mereen,

TKIS 18 Mutta kun rajuilma ankarasti ahdisti meitä, he heittivät seuraavana päivänä lastia mereen.

Biblia1776 18. Mutta koska suuri ilma kävi päälle, heittivät he toisena päivänä kalun ulos.

CPR1642 18. Cosca suuri ilma päälleikäwi heitit he toisna päiwänä calun ulos.

UT1548 18. Coska sis swri ilma pälekeui/ nin he toisna peiuen Calun wlosloidt. (Koska siis suuri ilma päälle käwi/ niin he toisena päiwän kalun ulos loit.)

Gr-East 18. σφοδρῶς δὲ χειμαζομένων ἡμῶν τῆ ἐξῆς ἐκβολὴν ἐποιοῦντο,

Text Receptus 18. σφοδρως δε χειμαζομενων ημων τη εξης εκβολην εποιουντο 18. sfodros de

cheimazomenon emon te ekses ekβolen
epoiounto

MLV19 18 But being extremely storm-tossed, the next (day) they were making* a jettison (of the cargo);

KJV 18. And we being exceedingly tossed with a tempest, the next day they lightened the ship;

Luther1912 18. Und da wir großes Ungewitter erlitten, taten sie des nächsten Tages einen Auswurf.

RV1862 18. Y habiendo sido atormentados de una vehemente tempestad, el siguiente día alijaron el buque.

RuSV1876 18 На другой день, по причине сильного обуревания, начали выбрасывать груз ,

FI33/38 19 ja kolmantena päivänä he omin käsin viskasivat mereen laivan kaluston.

TKIS 19 Kolmantena päivänä viskasimme* omin käsin menemään laivan kaluston.

Biblia1776 19. Ja kolmantena päivänä heitimme me omilla käsillämme ulos haahden kaluja.

CPR1642 19. Ja colmandena päivänä heitimmä me omilla käsilläm ulos hahden caluja.

UT1548 19. Ja colman peiuen me wlosheitime omilla käsille' Hahden Aseit. (Ja kolmen päiwän me ulos heitimme omilla käsillä haahden aseet.)

<p>Gr-East 19. καὶ τῇ τρίτῃ αὐτόχειρες τὴν σκευὴν τοῦ πλοίου ἐρρίψαμεν.</p>	<p>Text Receptus 19. και τη τριτη αυτοχειρες την σκευην του πλοιου ερριψαμεν 19. kai te trite autocheires ten skeven tou ploiou erripsamen</p>
<p>MLV19 19 and the third (day) they tossed out the tackling of the ship with their own hands.</p>	<p>KJV 19. And the third day we cast out with our own hands the tackling of the ship.</p>
<p>Luther1912 19. Und am dritten Tage warfen wir mit unseren Händen aus die Gerätschaft im Schiffe.</p>	<p>RV'1862 19. Y al tercero día nosotros con nuestras manos echámos los aparejos de la nave.</p>
<p>RuSV1876 19 а на третiй мы своими руками побросали с корабля вещи.</p>	
<p>FI33/38 20 Mutta kun ei aurinkoa eikä tähtiä näkynyt moneen päivään ja kova myrsky painoi, katosi meiltä viimein kaikki pelastumisen toivo.</p>	<p>TKIS 20 Mutta kun ei aurinkoa eikä tähtiä näkynyt moneen päivään ja kova myrsky painoi, katosi meiltä viimein kaikki pelastumisen toivo.</p>
<p>Biblia1776 20. Mutta kuin emme monena päivänä aurinkoa emmekä tähtiä nähneet, eikä vähin</p>	<p>CPR1642 20. Mutta cuin en me monena päiwänä Auringota engä tähte nähnet eikä vähin</p>

ilma meidän päällemme käynyt, niin
meidän elämämme toivo oli jo kaikki pois.

UT1548 20. Mutta quin ei me monena peiuena/ eikä
auringoista/ eikä Techti nähnyet/ ia ei wehin
Ilma meiden wasta' ollut/ nin io caiki
meiden Elemen toiuous pois oli. (Mutta
kuin ei me monenä päiwänä/ eikä
aurinkoista/ eikä tähtiä nähneet/ ja ei wähin
ilma meidän wastaan ollut/ niin jo kaikki
meidän elämän toiwous pois oli.)

Gr-East 20. μήτε δὲ ἡλίου μήτε ἀστρῶν
ἐπιφαινόντων ἐπὶ πλείονας ἡμέρας,
χειμῶνός τε οὐκ ὀλίγου ἐπικειμένου,
λοιπὸν περιηρεῖτο πᾶσα ἐλπίς τοῦ
σώζεσθαι ἡμᾶς.

MLV19 20 But (while) neither sun nor stars are

ilma meitä wastan ollut nijn meidän
elämämme toivo oli jo caicki pois.

Text
Receptus 20. μητε δε ηλιου μητε αστρων
επιφαινοντων επι πλειονας ημερας
χειμωνος τε ουκ ολιγου επικειμενου
λοιπον περιηρειτο πασα ελπισ του
σωζεσθαι ημας 20. mete de eliou mete
astron epifainonton epi pleionas emeras
cheimonos te ouk oligou epikeimenou
loipon periereito pasa elpis tou sozesthai
emas

KJV 20. And when neither sun nor stars in

appearing upon most days and not (just) a small storm (was) laying (down) upon (us,) all our hope to be saved was furthermore being taken away.

many days appeared, and no small tempest lay on us, all hope that we should be saved was then taken away.

Luther¹⁹¹² 20. Da aber an vielen Tagen weder Sonne noch Gestirn erschien und ein nicht kleines Ungewitter uns drängte, war alle Hoffnung unsres Lebens dahin.

RV¹⁸⁶² 20. Y no pareciendo sol ni estrellas por muchos dias, y viniendo una tempestad no pequeña sobre nosotros, ya era perdida toda la esperanza de salvarnos.

RuSV¹⁸⁷⁶ 20 Но как многие дни не видно было ни солнца, ни звезды продолжалась немалая буря, то наконец исчезала всякая надежда к нашему спасению.

FI33/38 21 Kun oli oltu kauan syömättä, niin Paavali nousi heidän keskellään ja sanoi: "Miehet, teidän olisi pitänyt noudattaa minun neuvoani eikä lähteä Kreetasta; siten olisitte säästyneet tästä vaivasta ja vahingosta.

TKIS 21 Kun oli kauan oltu syömättä, niin Paavali nousi heidän keskellään ja sanoi: "Oi miehet, olisi pitänyt totella minua eikä lähteä Kreetasta, jotta olisi säästyttävä tästä vaivasta ja vahingosta.

Biblia¹⁷⁷⁶ 21. Ja koska me kauvan aikaa olimme syömättä, silloin seiso i Paavali heidän

CPR¹⁶⁴² 21. JA cosca me cauwan aica olimma syömätä nousi Pawali heidän keskellens

keskellänsä ja sanoi: miehet, teidän olis tullut minua kuulla ja ei Kretasta laskea ulos, että me olisimme vältäneet tainkaltaisen tuskan ja vahingon.

UT1548 21. Ja koska me cauvan aica olima sömete olleet/ nin Pauali ylesnousi heiden keskellens ia sanoi/ Armat Miehet/ se olis cohtulinen ollut/ ette te olisitta minua cwlleet/ ia ei Cretasta poislaskeneet/ ia saattanut meille temen caltaisen tuskan ia wahingon. (Ja koska me kauan aikaa olimme syömättä olleet/ niin Pawali ylös nousi heidän keskellänsä ja sanoi/ Armaat miehet/ se olisi kohtuullinen ollut/ että te olisitte minua kuulleet/ ja ei Kretasta pois laskeneet/ ja saattanut meille tämän kaltaisen tuskan ja wahingon.)

ja sanoi: Miehet se olis ollut cohtullinen että te olisitta minua cuullet ja ette Cretasta poislaskenet ja saatitte meille taincaltaisen tuskan ja wahingon.

Gr-East 21. Πολλῆς δὲ αἰτίας ὑπαρχούσης τότε σταθεῖς ὁ Παῦλος ἐν μέσῳ αὐτῶν εἶπεν· Ἔδει μὲν, ὦ ἄνδρες, πειθαρχήσαντάς μοι μὴ ἀνάγεσθαι ἀπὸ τῆς Κρήτης κερδῆσαί τε τὴν ὕβριν ταύτην καὶ τὴν ζημίαν.

Text Receptus 21. πολλης δε αιτιας υπαρχουσης τοτε σταθεις ο παυλος εν μεσω αυτων ειπεν εδει μεν ω ανδρες πειθαρχησαντας μοι μη αναγεσθαι απο της κρητης κερδησαι τε την υβριν ταυτην και την

ζημιαν 21. polles de asitias vparchouses
tote statheis o paulos en meso auton
eipen edei men o andres
peitharchesantas moi me anagesthai apo
tes kretes kerdesai te ten vβrin tauten kai
ten zemian

^{MLV19} 21 Now they are* without much food {i.e. almost starving} , then Paul, standing in the midst of them, said, O men, it was indeed essential (to have) obeyed me (and) to not set-sail away from Crete and (then) to gain this disaster and damage.

^{KJV} 21. But after long abstinence Paul stood forth in the midst of them, and said, Sirs, ye should have hearkened unto me, and not have loosed from Crete, and to have gained this harm and loss.

^{Luther1912} 21. Und da man lange nicht gegessen hatte, trat Paulus mitten unter sie und sprach: Liebe Männer, man solltet mir gehorcht haben und nicht von Kreta aufgebrochen sein, und uns dieses Leides und Schadens überhoben haben.

^{RV'1862} 21. Y habiendo ya mucho que no comíamos, Pablo puesto en pié en medio de ellos, dijo: Fuera de cierto conveniente, oh varones, haberme escuchado a mí, y no haber partido de Creta, para ganar este perjuicio y daño.

^{RuSV1876} 21 И как долго не ели, то Павел, став

посреди них, сказал: мужи! надлежало послушаться меня и не отходить от Крита, чем и избежали бы сих затруднений и вреда.

FI33/38 22 Mutta nyt minä kehoitan teitä olemaan rohkealla mielellä, sillä ei yksikään teistä huku, ainoastaan laiva hukkuu.

Biblia1776 22. Ja nytkin minä neuvon teitä, olkaat hyvässä uskalluksesta, ei teistä yksikään huku, vaan ainoastaan haaksi.

UT1548 22. Ja nytki mine neuuon teite/ olcatta hyues wskalluxes/ Sille ettei yxiken Hengi teiste huckan tule/ mutta waan Haxi. (Ja nytkin minä neuwon teitä/ olkaatte hywässä uskalluksessa/ Sillä ettei yksikään henki teistä hukkaan tule/ mutta waan haaksi.)

Gr-East 22. καὶ τὰ νῦν παραινῶ ὑμᾶς εὐθυμεῖν· ἀποβολὴ γὰρ ψυχῆς οὐδεμία ἔσται ἐξ ὑμῶν πλὴν τοῦ πλοίου.

TKIS 22 Mutta nyt kehoitan teitä olemaan rohkealla mielellä, sillä ei yksikään teistä menetä henkeään, ainoastaan laiva tuhoutuu.

CPR1642 22. Ja nytkin minä neuwon teitä olcat hywäs uscalluxes ei teistä yxikän huckan tule mutta ainoastans haaxi.

Text
Receptus 22. καὶ {VAR1: τανυν } {VAR2: τα νυν } παραινῶ ὑμας ευθυμειν αποβολη γαρ ψυχης ουδεμια εσται εξ υμων πλην του

πλοίου 22. kai {VAR1: tanun } {VAR2: ta nun } paraino umas euthumein apoβole gar psuches oudemia estai eks umon plen tou ploiou

MLV19 22 And hereafter, I am advising you^o to be cheerful; for* (there) will be no termination of life from (among) you^o, however of the ship, (yes).

KJV 22. And now I exhort you to be of good cheer: for there shall be no loss of any man's life among you, but of the ship.

Luther1912 22. Und nun ermahne ich euch, daß ihr unverzagt seid; denn keines Leben aus uns wird umkommen, nur das Schiff.

RV1862 22. Mas ahora os amonesto que tengáis buen ánimo; porque ninguna pérdida habrá de persona entre vosotros, sino solamente de la nave.

RuSV1876 22 Теперь же убеждаю вас ободриться, потому что ни одна душа из вас не погибнет, а только корабль.

FI33/38 23 Sillä tänä yönä seiso minun tykönäni sen Jumalan enkeli, jonka oma minä olen ja jota minä myös palvelen,

TKIS 23 Sillä tänä yönä seiso luonani sen Jumalan enkeli, jonka oma olen ja jota palvelen,

Biblia1776 23. Sillä minun tykönäni seisoj tänä yönä Jumalan enkeli, jonka oma minä olen, jota minä myös palvelen,

UT1548 23. Sille ette minun tykeneni tene öene seisoj Jumalan Engeli/ ionga oma mine olen/ ia iota mine palvelen/ ia sanoj/ Ele pelke Pauali/ Sinun pite Keisarin eten asetettaman. (Sillä että minun tykönäni tänä yönä seisoj Jumalan enkeli/ jonka oma minä olen/ ja jota minä palvelen/ ja sanoj/ Älä pelkää Pawali/ sinun pitää keisarin eteen asetettaman.)

Gr-East 23. παρέστη γάρ μοι τῆ νυκτι ταύτη ἄγγελος τοῦ Θεοῦ οὗ εἰμι, ᾧ καὶ λατρεύω,

MLV19 23 For* there stood beside me this night a messenger of the God, whose I am, to whom

CPR1642 23. Sillä minun tykönäni seisoj tänä yönä Jumalan Engeli jonga oma minä olen jota minä palvelen ja sanoj: älä pelkä Pawali sinun pitää Keisarin eteen asetettaman.

Text Receptus 23. παρεστη γαρ μοι τη νυκτι ταυτη αγγελος του θεου ου ειμι ω και λατρευω 23. pareste gar moi te nykti taute aggelos tou theou ou eimi o kai latreuo

KJV 23. For there stood by me this night the angel of God, whose I am, and whom I

I also am giving-divine service to,

serve,

Luther¹⁹¹² 23. Denn diese Nacht ist bei mir gestanden
der Engel Gottes, des ich bin und dem ich
diene,

RV¹⁸⁶² 23. Porque esta noche ha estado conmigo
el ángel de Dios, de quien soy, y a quien
sirvo,

RuSV¹⁸⁷⁶ 23 Ибо Ангел Бога, Которому
принадлежу я и Которому служу, явился
мне в эту ночь

FI33/38 24 ja sanoi: 'Älä pelkää, Paavali, keisarin
eteen sinun pitää menemän; ja katso, Jumala
on lahjoittanut sinulle kaikki, jotka sinun
kanssasi purjehtivat.'

TKIS 24 ja sanoi: 'Älä pelkää, Paavali, keisarin
eteen pitää sinun astua. Ja katso, Jumala
on lahjoittanut sinulle kaikki, jotka
kanssasi purjehtivat.'

Biblia¹⁷⁷⁶ 24. Ja sanoi: älä pelkää, Paavali, sinä pitää
keisarin eteen asetettaman, ja katso, Jumala
on sinulle lahjoittanut ne kaikki, jotka sinun
kanssas purjehtivat.

CPR¹⁶⁴² 24. Ja cadzo Jumala on sinulle
lahjoittanut ne caicki cuin sinun cansas
purjehtiwat.

UT¹⁵⁴⁸ 24. Ja catzos/ Jumala ombi sinulle
lahioittanut ne caiki iotca sinun cansas
puriectiuat. (Ja katsos/ Jumala ompi sinulle
lahjoittanut ne kaikki jotka sinun kanssasi

purjehtiwat.)

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Gr-East | 24. λέγων· μὴ φοβοῦ, Παῦλε· Καίσαρί σε δεῖ παραστῆναι· καὶ ἰδοὺ κεχάρισται σοι ὁ Θεὸς πάντας τοὺς πλείοντας μετὰ σοῦ. | Text
Receptus | 24. λεγων μη φοβου παυλε καισαρι σε δει παραστηναι και ιδου κεχαρισται σοι ο θεος παντας τους πλεοντας μετα σου
24. legon me foβou paule kaisari se dei parastenai kai idou kecharistai soi o theos pantas tous pleontas meta sou |
| MLV19 | 24 saying, Do not fear, Paul; it is essential (for) you to stand-before Caesar and behold, God has granted to you all those who are sailing with you. | KJV | 24. Saying, Fear not, Paul; thou must be brought before Caesar: and, lo, God hath given thee all them that sail with thee. |
| Luther1912 | 24. und sprach: Fürchte dich nicht, Paulus! du mußt vor den Kaiser gestellt werden; und siehe, Gott hat dir geschenkt alle, die mit dir schiffen. | RV'1862 | 24. Diciendo: Pablo, no tengas temor: es menester que seas presentado delante de César; y, he aquí, Dios te ha dado a todos los que navegan contigo. |
| RuSV1876 | 24 и сказал: „не бойся, Павел! тебе должно предстать пред кесаря, и вот, Бог даровал тебе всех плывущих с тобою”. | | |

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| FI33/38 | 25 Olkaa sentähden rohkealla mielellä, miehet; sillä minulla on se usko Jumalaan, että niin käy, kuin minulle on puhuttu. | TKIS | 25 Olkaa siis rohkealla mielellä, miehet, sillä uskon Jumalaan — että niin tapahtuu kuin minulle on puhuttu. |
| Biblia1776 | 25. Sentähden miehet, olkaat hyvässä uskalluksessa! Sillä minä uskon Jumalan päälle, että se niin tapahtuu, kuin minulle sanottu on. | CPR1642 | 25. Sentähden miehet älkät peljätkö: sillä minä uscon Jumalan päälle että se niijn tapahtu cuin minulle sanottu on: |
| UT1548 | 25. Senteden armat Miehet/ olcat pelkemet/ Sille mine wskon Jumalan päle/ ette se nin tapachtupi quin minulle on sanottu.
(Sentähden armaat miehet/ olkaat pelkäämät/ Sillä minä uskon Jumalan päälle/ että se niin tapahtuupi kuin minulle on sanottu.) | | |
| Gr-East | 25. διὸ εὐθυμεῖτε, ἄνδρες· πιστεύω γὰρ τῷ Θεῷ ὅτι οὕτως ἔσται καθ' ὃν τρόπον λελάληταί μοι. | Text
Receptus | 25. διο ευθυμειτε ανδρες πιστευω γαρ τω θεω οτι ουτως εσται καθ ον τροπον λελαληται μοι 25. dio euthumeite andres pistevo gar to theo oti outos estai kath on tropon lelaletai moi |

APOSTOLIEN TEOT

- | | | | |
|------------------------|---|---------------------|---|
| MLV ¹⁹ | 25 Hence, be ^o cheerful, men; for* I believe God, that it will be so according to the manner it has been spoken to me. | KJV | 25. Wherefore, sirs, be of good cheer: for I believe God, that it shall be even as it was told me. |
| Luther ¹⁹¹² | 25. Darum, liebe Männer, seid unverzagt; denn ich glaube Gott, es wird also geschehen, wie mir gesagt ist. | RV ¹⁸⁶² | 25. Por tanto, oh varones, tenéd buen ánimo; porque yo confio en Dios que será así como me ha sido dicho. |
| RuSV ¹⁸⁷⁶ | 25 Посему ободритесь, мужи, ибо я верю Богу, что будет так, как мне сказано. | | |
| FI ^{33/38} | 26 Mutta jollekin saarelle meidän täytyy viskautua." | TKIS | 26 Mutta jollekin saarelle meidän täytyy ajautua." |
| Biblia ¹⁷⁷⁶ | 26. Mutta yhteen luotoon pitää meidän kulkeman. | CPR ¹⁶⁴² | 26. Mutta yhten luoton pitä meidän culkeman. |
| UT ¹⁵⁴⁸ | 26. Mutta ychten Looton meiden pite cwlkeman. (Mutta yhteen luotoon meidän pitää kulkeman.) | | |
| Gr-East | 26. εἰς νῆσον δέ τινα δεῖ ἡμᾶς ἐκπεσεῖν. | Text
Receptus | 26. εἰς νησον δε τινα δει ημας εκπεσειν
26. eis neson de tina dei emas ekpesein |

APOSTOLIEN TEOT

MLV19 26 But it is essential for us to fall onto a certain island.

KJV 26. Howbeit we must be cast upon a certain island.

Luther1912 26. Wir müssen aber anfahren an eine Insel.

RV1862 26. Mas es menester que demos en una isla.

RuSV1876 26 Нам должно быть выброшенными на какой-нибудь остров.

FI33/38 27 Ja kun tuli neljästoista yö meidän ajelehtiessamme Adrianmerellä, tuntui merimiehistä keskiyön aikaan, että lähestyttiin jotakin maata.

TKIS 27 Kun tuli neljästoista yö meidän ajelehtiessamme Adrianmerellä, niin merimiehet keskiyön aikaan arvelivat lähestyvän Jotain maata.

Biblia1776 27. Kuin neljästoistakymmenes yö joutui, ja me ajeltiin Adrian merellä, äkkäsivät haaksimiehet puoliyön aikaan jonkun maan heitä lähestyvän,

CPR1642 27. COsca neljästoistakymmenes yö joudui tulimma me puoliyön aican Adriaan ja haaximiehet luulit näkewäns jongun maacunnan.

UT1548 27. Coska nyt neljestoistakymmenes öö päletuli/ ia me menime/ Adrian poliöön aicaan/ lwlit Haximiehet näkeuens iongun Makunnan. (Koska nyt neljästoistakymmenes yö päälle tuli/ ja me

menimme/ Adriaan puolijön aikaan/ luulit
haaksimiehet näkewänsä jonkun
maakunnan.)

Gr-East 27. Ὡς δὲ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ νύξ ἐγένετο
διαφερομένων ἡμῶν ἐν τῷ Ἀδρία, κατὰ
μέσον τῆς νυκτὸς ὑπενόουν οἱ ναῦται
προσάγειν τινὰ αὐτοῖς χώραν.

Text
Receptus 27. ὡς δε τεσσαρεσκαιδεκατη νυξ
εγενετο διαφερομενων ημων εν τω
αδρια κατα μεσον της νυκτος
υπενοουν οι ναυται προσαγειν τινα
αυτοις χωραν 27. os de
tessareskaidekate nuks egeneto
diaferomenon emon en to adria kata
meson tes nuktos upenooun oi nautai
prosagein tina autois choran

MLV19 27 Now as it became the fourteenth night,
being carried (to and fro) in the Adriatic
(Sea), in the middle of the night, the sailors
were perceiving some region to be
preceding them.

KJV 27. But when the fourteenth night was
come, as we were driven up and down in
Adria, about midnight the shipmen
deemed that they drew near to some
country;

Luther1912 27. Da aber die vierzehnte Nacht kam, daß
wir im Adria-Meer fuhren, um die

RV'1862 27. Empero venida la catorcena noche, y
siendo llevados de una a otra parte por el

Mitternacht, wähten die Schiffsleute, sie kämen etwa an ein Land.

mar Adriático, los marineros a la media noche sospecharon que estaban cerca de alguna tierra.

RuSV1876 27 В четырнадцатую ночь, как мы носимы были в Адриатическом море, около полуночи корабельщики стали догадываться, что приближаются к какой-то земле,

FI33/38 28 Ja luodattuaan he huomasiivat syvyyden olevan kaksikymmentä sylvtä, ja vähän matkaa kuljettuaan he taas luotasivat ja huomasiivat syvyyden viideksitoista syleksi.

TKIS 28 Luodattuaan he saivat tulokseksi kaksikymmentä sylvtä, ja vähän matkaa kuljettuaan ja taas luodattuaan saivat tulokseksi viisitoista sylvtä.

Biblia1776 28. Ja heittivät ulos luotirihman ja löysivät kaksikymmentä kyynärää syväksi; kuin he tulivat vähää edemmä, heittivät he taas ulos luotirihman ja löysivät viisitoistakymmentä kyynärää.

CPR1642 28. Ja he heitit ulos luodirihman ja löysit caxikymmendä kynärätä sywäxi cosca he tulit wähä edemmä nackaisit he taas ulos luodirihman ja löysit wijsitoistakymmendä kynärätä.

UT1548 28. Ja he vlosheitit Lodhirihman/ ia leusit caxikymmende kyneret syuen/ Ja he tulit wehen paramin edes/ nin he taas

wlosnackasit Lodhirihman/ ia leusit
 wisitoistakymmende kyneret syuen. (Ja he
 ulos heitit luotirihman/ ja löysit
 kaksikymmentä kyynärää sywän/ Ja he tulit
 vähän paremmin edessä/ niin he taas ulos
 nakkasit luotirihman/ ja löysit wiisitoista
 kymmentä kyynäret sywän.)

Gr-East 28. καὶ βολίσαντες εὗρον ὀργιᾶς εἴκοσι,
 βραχὺ δὲ διαστήσαντες καὶ πάλιν
 βολίσαντες εὗρον ὀργιᾶς δεκαπέντε·

Text
 Receptus 28. και βολισαντες ευρον οργυιας
 εικοσι βραχυ δε διαστησαντες και
 παλιν βολισαντες ευρον οργυιας
 δεκαπεντε 28. kai bolisantes euron
 orgvias eikosi brachv de diastesantes kai
 palin bolisantes euron orgvias dekapente

MLV19 28 And having sounded, they found twenty
 fathoms, and (after) a little bit (of) an
 interval (of time), having sounded again,
 they found fifteen fathoms.

KJV 28. And sounded, and found it twenty
 fathoms: and when they had gone a little
 further, they sounded again, and found it
 fifteen fathoms.

Luther1912 28. Und sie senkten den Bleiwurf ein und
 fanden zwanzig Klafter tief; und über ein

RV'1862 28. Y echando la sonda, hallaron veinte
 brazas; y pasando un poco más adelante,

wenig davon senkten sie abermals und fanden fünfzehn Klafter.

volviendo a echar la sonda, hallaron quince brazas.

RuSV1876 28 и, вымерив глубину, нашли двадцать сажень; потом на небольшом расстоянии, вымерив опять, нашли пятнадцать сажень.

FI33/38 29 Ja kun he pelkäsivät meidän viskautuvan karille, laskivat he laivan perästä neljä ankkuria ja odottivat ikävöiden päivän tuloa.

TKIS 29 Kun he pelkäsivät ajautuvansa* karille, he heittivät laivan perästä neljä ankkuria ja toivoivat päivän koittavan.

Biblia1776 29. Niin he pelkäsivät joutuvansa johonkuhun kariin, ja heittivät ulos neljä ankkuria perältä haahta, ja toivoivat päivän koittavan.

CPR1642 29. Nijn he pelkäisit louckanduwans johongun carihin ja heitit ulos neljä Anckurita peräldä hahtia ja toiwoit päiwän coittawan.

UT1548 29. Nin he pelkesit ette heiden piti louckaman iongun couan Carin päle/ Ja wlosheitit nelie Ankurita pereste Hachtia/ ia toiuoit peiuen coittauan. (Niin he pelkäsit että heidän piti loukkaaman jonkun kowan karin päälle/ Ja ulos heitit neljä ankkuria perästä haahtea/ ja toiwoit päiwän

koittawan.)

Gr-East 29. φοβούμενοί τε μήπως εἰς τραχεῖς
τόπους ἐκπέσωμεν, ἐκ πρύμνης ῥίψαντες
ἀγκύρας τέσσαρας ἤυχοντο ἡμέραν
γενέσθαι.

Text
Receptus 29. φοβουμενοι τε μηπως εις τραχεις
τοπους {VAR1: εκπεσωσιν } {VAR2:
εκπεσωμεν } εκ πρυμνης ριψαντες
αγκυρας τεσσαρας ηυχοντο ημεραν
γενεσθαι 29. foboumenoi te mepos eis
tracheis topous {VAR1: ekpesosin }
{VAR2: ekpesomen } ek prumnes
ripsantes agkuras tessaras evchonto
emeran genesthai

MLV19 29 And fearing lest we might fall into rough
places, they tossed (the) four anchors from
the stern and was praying (for) it to become
day.

KJV 29. Then fearing lest we should have
fallen upon rocks, they cast four anchors
out of the stern, and wished for the day.

Luther1912 29. Da fürchteten sie sich, sie würden an
harte Orte anstoßen, und warfen hinten vom
Schiffe vier Anker und wünschten, daß es
Tag würde.

RV1862 29. Y teniendo temor de dar en escollos,
echando cuatro anclas de la popa,
deseaban que se hiciese de día.

RuSV1876 29 Опасаясь, чтобы не попасть на
каменистые места, бросили с кормы
четыре якоря, и ожидали дня.

FI33/38 30 Mutta merimiehet yrittivät paeta laivasta
ja laskivat venheen mereen sillä tekosyillä,
että muka aikoivat keulapuolesta viedä ulos
ankkureita.

Biblia1776 30. Mutta kuin haaksimiehet pyysivät
haahdesta paeta, ja lykkäsivät venheen
mereen, sanoen että he tahtoivat ankkuria
viedä ulos haahden keulasta,

UT1548 30. Mutta quin Haximiehet pysit paeta
Hahdest/ nin he Wenhen meren lyckesit/
sille ionella/ ette he tadhoit Ankurita
wloswiedhe Hadhen kieulast. (Mutta kuin
haaksimiehet pyysit paeta haahdesta/ niin
he wenheen meren lykkäsit/ sillä juonella/
että he tahdoit ankkurin ulos wiedä
haahden keulasta.)

Gr-East 30. Τῶν δὲ ναυτῶν ζητούντων φυγεῖν ἐκ

TKIS 30 Mutta merimiehet yrittivät paeta
laivasta ja laskivat veneen mereen
tekosyynä, että muka aikoivat keulasta
laskea ankkureja.

CPR1642 30. Mutta cuin haaximiehet pyysit
hahdest paeta lyckäisit he wenhen
mereen sillä ajatuxella että he tahdoit
Anckurita wiedä ulos hahden keulasta.

Text Receptus 30. των δε ναυτων ζητουντων φυγειν

τοῦ πλοίου καὶ χαλασάντων τὴν σκάφην
εἰς τὴν θάλασσαν, προφάσει ὡς ἐκ
πρώρας μελλόντων ἀγκύρας ἐκτείνειν,

εκ του πλοιου και χαλασαντων την
σκαφην εις την θαλασσαν προφασει
ως εκ προρας μελλοντων αγκυρας
εκτεινειν 30. ton de nauton zetounton
fugein ek tou ploiou kai chalasanton ten
skafen eis ten thalassan profasei os ek
proras mellonton agkuras ekteinein

MLV¹⁹ 30 But the sailors (were) seeking to flee out
of the ship and having lowered the boat into
the sea in pretext, as (though) they are about
to heave out anchors from the prow,

KJV 30. And as the shipmen were about to
flee out of the ship, when they had let
down the boat into the sea, under colour
as though they would have cast anchors
out of the foreship,

Luther¹⁹¹² 30. Da aber die Schiffsleute die Flucht
suchten aus dem Schiffe und den Kahn
niederließen in das Meer und gaben vor, sie
wollten die Anker vorn aus dem Schiffe
lassen,

RV¹⁸⁶² 30. Mas procurando los marineros de
huirse de la nave, echando el esquife a la
mar, con parecer como que querían
largar las anclas de proa,

RuSV¹⁸⁷⁶ 30 Когда же корабельщики хотели бежать
с корабля выпускали на море лодку,

делая вид, будто хотят бросить якоря с
носа,

FI33/38 31 Silloin Paavali sanoi sadanpäämiehelle ja sotilaille: "Jos nuo eivät pysy laivassa, niin te ette voi pelastua".

Biblia1776 31. Niin Paavali sanoi sadanpäämiehelle ja sotamiehille: ellei nämät haahdessa pysy, ette suinkaan henkeänne pelasta.

UT1548 31. Sanoi Pauali Sadhanpämiehelle/ ia Sotamiehille/ ellei nämät Hahdes pysy/ ette te swingan Hengene päste. (Sanoi Pawali sadanpäämiehelle/ ja sotamiehille/ ellei nämät haaahdessa pysy/ ette te suinkaan henkenne päästä.)

Gr-East 31. εἶπεν ὁ Παῦλος τῷ ἑκατοντάρχη καὶ τοῖς στρατιώταις· Ἐὰν μὴ οὗτοι μείνωσιν ἐν τῷ πλοίῳ, ὑμεῖς σωθῆναι οὐ δύνασθε.

TKIS 31 Paavali sanoi sadanpäämiehelle ja sotamiehille: "Jolleivät nuo pysy laivassa, ette voi pelastua."

CPR1642 31. Nijn Pawali sanoi Sadanpäämiehelle ja sotamiehille: ellei nämät hahdes pysy et te suingan hengenne päästä.

Text Receptus 31. ειπεν ο παυλος τω εκατονταρχη και τοις στρατιωταις εαν μη ουτοι μεινωσιν εν τω πλοιω υμεις σωθηναι ου δυνασθε
31. eipen o pavlos to ekatontarche kai tois stratiotais ean me outoi meinosin en to ploio umeis sothenai ou dunasthe

- MLV19 31 Paul said to the centurion and to the soldiers, If these (sailors) do not remain in the ship, you^o are not able to be saved.
- KJV 31. Paul said to the centurion and to the soldiers, Except these abide in the ship, ye cannot be saved.
- Luther1912 31. sprach Paulus zu dem Unterhauptmann und zu den Kriegsknechten: Wenn diese nicht im Schiffe bleiben, so könnt ihr nicht am Leben bleiben.
- RV'1862 31. Pablo dijo al centurión, y a los soldados: Si estos no quedan en la nave, vosotros no podéis salvaros.
- RuSV1876 31 Павел сказал сотнику и воинам: если они не останутся на корабле, то вы не можете спастись.
- FI33/38 32 Silloin sotamiehet hakkasivat poikki veneen köydet ja päästivät sen menemään.
- TKIS 32 Silloin sotamiehet hakkasivat poikki veneen köydet ja päästivät sen ajelehtimaan.
- Biblia1776 32. Niin sotamiehet hakkasivat poikki veneen pestin, ja antoivat sen pudota.
- CPR1642 32. Nijn sotamiehet hackaisit pois wenhen pestin ja annoit sen pudota.
- UT1548 32. Nin Sotamiehet hackasit Wenen pestin pois/ ia annoit sen pudhota. (Niin sotamiehet hakkasit weneen pestin pois/ ja

annoit sen pudota.)

Gr-East 32. τότε οἱ στρατιῶται ἀπέκοψαν τὰ σχοινία τῆς σκάφης καὶ εἶασαν αὐτὴν ἐκπεσεῖν.

Text Receptus 32. τότε οἱ στρατιῶται ἀπέκοψαν τὰ σχοινία τῆς σκάφης καὶ εἶασαν αὐτὴν ἐκπεσεῖν 32. tote oi stratiotai apekopsan ta schoinia tes skafes kai eiasan auten ekpesein

MLV19 32 Then the soldiers cut off the ropes of the boat and permitted her to fall.

KJV 32. Then the soldiers cut off the ropes of the boat, and let her fall off.

Luther1912 32. Da hieben die Kriegsknechte die Stricke ab von dem Kahn und ließen ihn fallen.

RV'1862 32. Entónces los soldados cortaron las amarras del esquife, y dejáronle caer.

RuSV1876 32 Тогда воины отсекали веревки у лодки, и она упала.

FI33/38 33 Vähää ennen päivän tuloa Paavali kehoitti kaikkia nauttimaan ruokaa, sanoen: "Tänään olette jo neljättöistä päivää odottaneet ja olleet syömättä ettekä ole mitään ravintoa ottaneet.

TKIS 33 Vähän ennen päivän koittoa Paavali kehoitti kaikkia nauttimaan ruokaa sanoen: "Tänään olette neljättöistä päivää odottaneet ja olleet syömättä, ettekä ole mitään nauttineet.

Biblia1776 33. Ja kuin päivä rupesi valkenemaan, neuvoi Paavali kaikkia heitä ruokaa ottamaan, sanoen: tänäpä on neljästoistakymmenes päivä, kuin te odottaneet olette, ja syömättä olleet, ja ette mitään ole tykönne ottaneet:

UT1548 33. Ja quin peiue rupesi walkeneman/ nin Pauali heite caiki neuuoi/ ette heiden piti Roca ottaman/ sanoden/ Tenepene ombi neliestoistakymmenes peiue/ ette te odhottaneet oletta ia söömet olluet/ ia ette miten ole ottaneet tygenne/ (Ja kuin päiwä rupesi walkenemaan/ niin Pawali heitä kaikkia neuwoi/ että heidän piti ruokaa ottaman/ sanoen/ Tänäpä on neliestoista kymmenes päiwä/ että te odottaneet olette ja syömättä olleet/ ja että mitään ole ottaneet tykönne/)

Gr-East 33. Ἄχρι δὲ οὗ ἔμελλεν ἡμέρα γίνεσθαι, παρεκάλει ὁ Παῦλος ἅπαντας μεταλαβεῖν τροφῆς λέγων· Τεσσαρεσκαίδεκάτην σήμερον ἡμέραν προσδοκῶντες ἄσιτοι

CPR1642 33. JA cuin päiwä rupeis walkeneman neuwoi Pawali caickia heitä ruoca ottaman sanoden: tänäpä on neljästoistakymmenes päiwä cuin te odottanet oletta ja syömätä ollet ja ette mitän ole tygönne ottanet

Text Receptus 33. αχρι δε ου εμελλεν ημερα γινεσθαι παρεκαλει ο παυλος απαντας μεταλαβειν τροφης λεγων τεσσαρεσκαιδεκατην σημερον ημεραν

διατελεῖτε, μηδὲν προσλαβόμενοι.

προσδοκωντες ασιτοι διατελειτε μηδεν
προσλαβομενοι 33. achri de ou emellen
emera ginesthai parekalei o pavlos
apantas metalaβein trofes legon
tessareskaidekaten semeron emeran
prosdokontes asittoi diateleite meden
proslaβomenoi

MLV¹⁹ 33 Now till it was about to become day, Paul was encouraging (them) all to take some nourishment, saying, Today is the fourteenth day that you^o were expecting (to arrive); you^o are continuing without food, having taken nothing (to eat) for yourselves.

KJV 33. And while the day was coming on, Paul besought them all to take meat, saying, This day is the fourteenth day that ye have tarried and continued fasting, having taken nothing.

Luther¹⁹¹² 33. Und da es anfing licht zu werden, ermahnte sie Paulus alle, daß sie Speise nähmen, und sprach: Es ist heute der vierzehnte Tag, daß ihr wartet und ungegessen geblieben seid und habt nichts zu euch genommen.

RV¹⁸⁶² 33. Y como se comenzó a hacer de día, Pablo exhortaba a todos que comiesen, diciendo: Este es el catorceno día que esperáis y permanecéis ayunos, no comiendo nada.

RuSV1876 33 Перед наступлением дня Павел уговаривал всех принять пищу, говоря: сегодня четырнадцатый день, как вы, в ожидании, остаетесь без пищи, не вкушая ничего.

FI33/38 34 Sentähden minä kehoitan teitä nauttimaan ruokaa, sillä se on tarpeen meidän pelastuaksemme; sillä ei yhdeltäkään teistä ole hiuskarvaakaan päästä katoava."

Biblia1776 34. Sentähden neuwon minä teitä ruokaa ottamaan, joka on teille terveydeksi; sillä ei yhdenkään teidän päästänne ole hiuskarva putoova.

UT1548 34. Sen teden mine neuwon teite/ ette te otate roca tygen/ Sille se tule teiden terueydhexen/ Sille ettei ydhengen teiden päästen pidhe hiuscarua catoman. (Sen tähden minä neuwon teitä/ että te otatte ruokaa tykönne/ Sillä se tulee teidän terweydeksen/ Sillä ettei yhdenkään teidän päästän pidä hiuskarwa katoaman.)

TKIS 34 Sen vuoksi kehoitan teitä nauttimaan ruokaa, sillä se on teille pelastukseksi. Sillä ei keneltäkään teistä ole hiuskarvakaan päästä putoava."

CPR1642 34. Sentähden neuwon minä teitä ruoca ottaman joca on teille terweydexi sillä ei yhdengän teidän päästän pidä hiuscarwacan catoman.

Gr-East 34. διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς μεταλαβεῖν τροφῆς· τοῦτο γὰρ πρὸς τῆς ὑμετέρας σωτηρίας ὑπάρχει· οὐδενὸς γὰρ ὑμῶν θριξ̄ ἐκ τῆς κεφαλῆς πεσεῖται.

Text Receptus 34. διο παρακαλω υμας προσλαβειν τροφης τουτο γαρ προς της υμετερας σωτηριας υπαρχει ουδενος γαρ υμων θριξ̄ εκ της κεφαλης πεσειται 34. dio parakalo umas proslabein trofes touto gar pros tes umeteras soterias uparchei oudenos gar umon thriks̄ ek tes kefales peseitai

MLV19 34 Hence I am encouraging you^o to take some nourishment; for* this is* for your^o salvation; for* not a hair will be falling from the head of (any) one of you.

KJV 34. Wherefore I pray you to take some meat: for this is for your health: for there shall not an hair fall from the head of any of you.

Luther1912 34. Darum ermahne ich euch, Speise zu nehmen, euch zu laben; denn es wird euer keinem ein Haar von dem Haupt entfallen.

RV'1862 34. Por tanto os ruego que comáis, porque esto es para vuestra salud: que ni aun un cabello de la cabeza de ninguno de vosotros perecerá.

RuSV1876 34 Потому прошу вас принять пищу: это послужит к сохранению вашей жизни;

ИБО НИ У КОГО ИЗ ВАС НЕ ПРОПАДЕТ ВОЛОС С
ГОЛОВЫ.

FI33/38 35 Tämän sanottuaan hän otti leivän ja kiitti
Jumalaa kaikkien nähden, mursi ja rupesi
syömään.

Biblia1776 35. Ja kuin hän sen oli sanonut, otti hän
leivän, ja kiitti Jumalaa kaikkein nähden,
mursi, ja rupesi syömään.

UT1548 35. Ja koska hen oli sen sanonut/ otti hen
Leiuen/ ia kijtti Jumala caikein nähden/ ia
mursi/ ia rupeis sömen. (Ja koska hän oli sen
sanonut/ otti hän leiwän/ ja kiitti Jumalaa
kaikkein nähden/ ja mursi/ ja rupesi
syömään.)

Gr-East 35. εἰπὼν δὲ ταῦτα καὶ λαβὼν ἄρτον
εὐχαρίστησε τῷ Θεῷ ἐνώπιον πάντων, καὶ
κλάσας ἤρξατο ἐσθίειν.

TKIS 35 Tämän sanottuaan hän otti leivän ja
kiitti Jumalaa kaikkien edessä, mursi ja
rupesi syömään.

CPR1642 35. Ja koska hän sen oli sanonut otti hän
leiwän ja kijtti Jumalata caikein nähden
mursi ja rupeis syömän.

Text
Receptus 35. ειπων δε ταυτα και λαβων αρτον
ευχαριστησεν τω θεω ενωπιον παντων
και κλασας ηρξατο εσθιειν 35. eipon de
tauta kai laβon arton eucharistesen to
theo enopion panton kai klasas erksato
esthiein

- MLV19 35 Now having said these things and having taken bread, he gave-thanks to God in the sight of all, and he broke (it) and began to eat.
- KJV 35. And when he had thus spoken, he took bread, and gave thanks to God in presence of them all: and when he had broken it, he began to eat.
- Luther1912 35. Und da er das gesagt, nahm er das Brot, dankte Gott vor ihnen allen und brach's und fing an zu essen.
- RV1862 35. Y habiendo dicho esto, tomando el pan, dió gracias a Dios en presencia de todos; y rompiéndolo, comenzó a comer.
- RuSV1876 35 Сказав это и взяв хлеб, он возблагодарил Бога перед всеми и, разломив, начал есть.
- FI33/38 36 Silloin kaikki tulivat rohkealle mielelle ja ottivat hekin ruokaa.
- TKIS 36 Niin kaikki tulivat rohkealle mielelle ja ottivat hekin ruokaa.
- Biblia1776 36. Ja kuin he kaikki itsensä vahvistivat, rupesivat he myös syömään.
- CPR1642 36. Nijn he caicki wircoisit ja rupeisit myös syömän.
- UT1548 36. Nin he caiki wircosit/ Ja rupeisit he mös sömen. (Niin he kaikki wirkosit/ Ja rupesit he myös syömään.)

APOSTOLIEN TEOT

Gr-East	36. εὐθυμοὶ δὲ γενόμενοι πάντες καὶ αὐτοὶ προσελάβοντο τροφῆς·	Text Receptus	36. ευθυμοι δε γενομενοι παντες και αυτοι προσελαβοντο τροφης 36. euthumoi de genomenoi pantes kai autoi proselabonto trofes
MLV19	36 (When) all became cheerful, they themselves also took nourishment.	KJV	36. Then were they all of good cheer, and they also took some meat.
Luther1912	36. Da wurden sie alle gutes Muts und nahmen auch Speise.	RV'1862	36. Entónces todos teniendo ya mejor ánimo, comieron ellos también.
RuSV1876	36 Тогда все ободрились и также приняли пищу.		
FI33/38	37 Ja meitä oli laivassa kaikkiaan kaksisataa seitsemänkymmentä kuusi henkeä.	TKIS	37 Ja meitä oli laivassa kaikkiaan kaksisataa seitsemänkymmentä kuusi henkeä.
Biblia1776	37. Mutta meitä oli haahdessa kaikki yhteen kaksisataa ja kuusikahdeksattakymmentä henkeä.	CPR1642	37. Mutta meitä oli hahdesa caicki yhten caxi sata seidzemenkymmendä ja cuusi henge.
UT1548	37. Mutta oli meite Hahdesa caiki ychten/ caxi sata seitzemen kymmende ia cws		

Henge. (Mutta oli meitä haahdessä kaikki yhteen/ kaksisataa seitsemän kymmentä ja kuusi henkeä.)

Gr-East 37. ἡμεν δὲ ἐν τῷ πλοίῳ αἱ πᾶσαι ψυχαὶ διακόσiai ἐβδομήκοντα ἕξ.

Text Receptus 37. ημεν δε εν τω πλοιω αι πασαι ψυχαι διακοσiai εβδομηκονταεξ 37. emen de en to ploio ai pasai psuchai diakosiai ebdomekontaeks

MLV19 37 Now we were in the ship, all two hundred and seventy-six souls.

KJV 37. And we were in all in the ship two hundred threescore and sixteen souls.

Luther1912 37. Unser waren aber alle zusammen im Schiff zweihundert und sechundsiebzig Seelen.

RV'1862 37. Y éramos todas las personas en la nave doscientas y setenta y seis.

RuSV1876 37 БЫЛО же всех нас на корабле двести семьдесят шестьдуш.

FI33/38 38 Ja kun he olivat tulleet ravituiksi, kevensivät he laivaa heittämällä viljan mereen.

TKIS 38 Syötyään ruokaa kyllikseen, he kevensivät laivaa heittämällä viljan mereen.

Biblia1776 38. Ja kuin he olivat ravitut, kevensivät he haahden ja heittivät jyvät mereen.

UT1548 38. Ja koska he olit rautetud/ nin he keuiensit Hahden/ ia vlosheitit Nisut Meren. (Ja koska he olit rawitetut/ niin he käänsiwät haahden/ ja ulos heitit nisut mereen.)

Gr-East 38. κορεσθέντες δὲ τροφῆς ἐκούφιζον τὸ πλοῖον ἐκβαλλόμενοι τὸν σῖτον εἰς τὴν θάλασσαν.

MLV19 38 Now having been satisfied from the nourishment, they lightened the ship, casting the grain out into the sea. {Nov. 1, 61 AD. Shipwreck on Malta.}

Luther1912 38. Und da sie satt geworden, erleichterten sie das Schiff und warfen das Getreide in das Meer.

CPR1642 38. Ja cosca he olit rawitut kewensit he hahte ja heitit jywät mereen.

Text Receptus 38. κορεσθεντες δε τροφης εκουφιζον το πλοιον εκβαλλομενοι τον σιτον εις την θαλασσαν 38. koresthentes de trofes ekoufizon to ploion ekballomenoi ton siton eis ten thalassan

KJV 38. And when they had eaten enough, they lightened the ship, and cast out the wheat into the sea.

RV'1862 38. Y hartados de comer, aliviaban la nave, echando el grano a la mar.

RuSV1876 38 Насытившись же пищею, стали
облегчать корабль, выкидывая пшеницу в
море.

FI33/38 39 Päivän tultua he eivät tunteneet maata,
mutta huomasivat lahden, jossa oli sopiva
ranta; siihen he päättivät, jos mahdollista,
laskea laivan.

Biblia1776 39. Mutta kuin päivä tuli, niin ei he
tunteneet maata, mutta havaitsivat lahden,
jossa ranta oli, jonka päälle he mielivät antaa
haahden ajaa, jos he olisivat taitaneet.

UT1548 39. Coska nyt peiue oli/ eiuet he tundeneet
maata. Mutta he astasit ydhen Lahden/ iossa
oli yxi randa/ iohonga he aijatelit Hahden
piti cwlkeman/ ios se olis madholinen.
(Koska nhyt päiwä oli/ eiwät he tunteneet
maata. Mutta he astasit (hawaitsit) yhden
lahden/ jossa oli yksi ranta/ johonka he
ajattelin haahden piti kulkemaan/ jos se olis
mahdollinen.)

TKIS 39 Päivän tultua he eivät tunteneet
maata. Mutta he huomasivat erään
lahden, jossa olevaan rantaan päättivät
antaa laivan ajautua, mikäli pystyivät.

CPR1642 39. COsca päiwä oli nijn ei he tundenet
maata mutta astaitzit yhden lahden
jonga randan he ajattelit hahden
culkewan jos mahdollinen olis.

Gr-East 39. Ὅτε δὲ ἡμέρα ἐγένετο, τὴν γῆν οὐκ ἐπεγίνωσκον, κόλπον δέ τινα κατενόουν ἔχοντα αἰγιαλὸν, εἰς ὃν ἐβουλεύσαντο, εἰ δύναιντο, ἐξῶσαι τὸ πλοῖον.

Text Receptus 39. οτε δε ημερα εγενετο την γην ουκ επεγινωσκον κολπον δε τινα κατενοουν εχοντα αιγιαλον εις ον εβουλευσαντο ει δυναιντο εξωσαι το πλοιοιον 39. ote de emera egeneto ten gen ouk epeginoskon kolpon de tina katenoooun echonta aigialon eis on ebouleusanto ei dunainto eksosai to ploion

MLV19 39 Now when it became day, they were not recognizing the land, but were considering a certain bay, having a beach and they planned if possible to drive the ship into it.

KJV 39. And when it was day, they knew not the land: but they discovered a certain creek with a shore, into the which they were minded, if it were possible, to thrust in the ship.

Luther1912 39. Da es aber Tag ward, kannten sie das Land nicht; einer Anfurt aber wurden sie gewahr, die hatte ein Ufer; dahinan wollten sie das Schiff treiben, wo es möglich wäre.

RV'1862 39. Y como se hizo de día, no conocían la tierra; mas veían una ensenada, que tenía playa, a la cual acordaban de echar, si pudiesen, la nave.

RuSV1876 39 Когда настал день, земли не узнавали,

а усмотрели только некоторый залив, имеющий отлогий берег, к которому и решились, если можно, пристать с кораблем.

FI33/38 40 Ja he hakkasivat ankkuriköydet poikki ja jättivät ankkurit mereen; samalla he päästivät peräsinten nuorat, nostivat keulapurjeen tuuleen ja ohjasivat rantaa kohti.

Biblia1776 40. Ja kuin he ankkurit olivat ottaneet ylös, läksivät he mereen ja päästivät perälautain siteet, ja asettivat purjeen tuuleen, ja antoivat juosta rantaa kohden.

UT1548 40. Ja quin he Ankarit olit ylesottaneet/ lexit he Mereen/ ia ylespästit Styrin siteet/ Ja he asetit Puriehen twlehen/ ia annoit ioosta Randa codhen. (Ja kuin he ankkurit olit ylös ottaneet/ läksit he mereen/ ja ylös päästit styrin siteet/ Ja he asetit purjeen tuuleen/ ja annoit juosta rantaa kohden.)

TKIS 40 He hakkasivat ankkurit irti ja jättivät ne mereen päästäen samalla peräsinten köydet. Ja nostettuaan keulapurjeen tuuleen he ohjasivat rantaa kohti.

CPR1642 40. Ja cuin he Ankkurit olit ylösottanet läxit he mereen ja päästit styrin siteet ja asetit purjen tuuleen ja annoit juosta randa codhen.

Gr-East	<p>40. καὶ τὰς ἀγκύρας περιελόντες εἶων εἰς τὴν θάλασσαν ἅμα ἀνέντες τὰς ζευκτηρίας τῶν πηδαλίων, καὶ ἐπάραντες τὸν ἀρτέμωνα τῇ πνεούσῃ κατεῖχον εἰς τὸν αἰγιαλόν.</p>	Text Receptus	<p>40. και τας αγκυρας περιελοντες ειων εις την θαλασσαν αμα ανεντες τας ζευκτηριας των πηδαλιων και επαραντες τον αρτεμονα τη πνεουση κατειχον εις τον αιγιαλον 40. kai tas agkuras perielontes eion eis ten thalassan ama anentes tas zeukterias ton pedalion kai eparantes ton artemona te pneouse kateichon eis ton aigialon</p>
MLV19	<p>40 And having taken off the (couplings to the) anchors, they were permitting them (to fall) in the sea, having laxed the rudders' couplings at the same time. And having lifted up the foresail to the blowing (wind), they were heading toward the beach.</p>	KJV	<p>40. And when they had taken up the anchors, they committed themselves unto the sea, and loosed the rudder bands, and hoised up the mainsail to the wind, and made toward shore.</p>
Luther1912	<p>40. Und sie hieben die Anker ab und ließen sie dem Meer, lösten zugleich die Bande der Steuerruder auf und richteten das Segel nach dem Winde und trachteten nach dem Ufer.</p>	RV1862	<p>40. Y alzando las anclas, se dejaron a la mar, largando también las ataduras de los gobernalles; yalzada la vela mayor al viento, íbanse a la playa.</p>

RuSV1876 40 И, подняв якоря, пошли по морю и, развязав рули и подняв малый парус по ветру, держали к берегу.

FI33/38 41 Mutta he joutuivat riutalle ja antoivat laivan törmätä siihen; keulapuoli tarttui kiinni ja jäi liikkumattomaksi, mutta peräpuoli hajosi aaltojen voimasta.

Biblia1776 41. Vaan kuin me tulimme yhden niemen tykö, loukkaantui haaksi, ja sen keula tarttui kiinni ja jäi seisomaan, mutta kastari tuli valallensa aaltoin väestä.

UT1548 41. Ja coska me tulima ydhen Niemen tyge/ nin he Hahden louckasit/ ia Hahden kieula iei Carin päle lijckumat seisoman. Mutta castari wallalans tuli aaldoin wäest. (Ja koska me tulimme yhden niemen tykö/ niin he haahden loukkasit/ ja haahden keula jäi karin päälle liikkumatta seisomaan. Mutta kastari wallallansa tuli aaltoin wäestä.)

TKIS 41 Mutta he joutuivat ulkokarille ja antoivat aluksen törmätä siihen. Keula tarttui kiinni ja jäi liikkumattomaksi, mutta perä hajosi aaltojen voimasta.

CPR1642 41. Ja cosca me tulimma yhden niemen tygö louckandui haaxi ja sen keula jäi carin päälle. Mutta castari tuli wallallens aldoin wäestä.

Gr-East 41. περιπεσόντες δὲ εἰς τόπον διθάλασσον ἐπώκειλαν τὴν ναῦν, καὶ ἡ μὲν πρῶρα ἐρείσασα ἔμεινεν ἀσάλευτος, ἡ δὲ πρύμνα ἐλύετο ὑπὸ τῆς βίας τῶν κυμάτων.

Text Receptus 41. περιπεσοντες δε εις τοπον διθαλασσον επωκειλαν την ναυν και η μεν προρα ερεισασα εμεινεν ασαλευτος η δε πρυμνα ελυετο υπο της βιας των κυματων 41. peripesontes de eis topon dithalasson epokeilan ten navn kai e men prora ereisasa emeinen asalevtos e de prumna elueto upo tes bias ton kumaton

MLV19 41 But having fallen into a place at the intersection of two seas, they beached the cargo-ship, and indeed the prow stuck and remained unshakable, but the stern was being dissolved by the violence of the waves.

KJV 41. And falling into a place where two seas met, they ran the ship aground; and the forepart stuck fast, and remained unmoveable, but the hinder part was broken with the violence of the waves.

Luther1912 41. Und da wir fuhren an einen Ort, der auf beiden Seiten Meer hatte, stieß sich das Schiff an, und das Vorderteil blieb feststehen unbeweglich; aber das Hinterteil zerbrach von der Gewalt der Wellen.

RV'1862 41. Mas dando en un lugar de dos mares, la nave dió al través; y la proa hincada estaba sin moverse, mas la popa se abría con la fuerza de las olas.

RuSV1876 41 Попали на косу, и корабль сел на мель.
Нос увяз и остался недвижим, а корма
разбивалась силою волн.

FI33/38 42 Niin sotamiehillä oli aikomus tappa
vangit, ettei kukaan pääsisi uimalla
karkuun.

Biblia1776 42. Mutta sotamiesten neuvo oli vankeja
tappaa, ettei joku uiden olisi karannut pois.

UT1548 42. Mutta Sotamiesten neuuo oli/ nijte Fangi
tappaman/ ettei ios iocu wloswuidhen/
poiscarckaisi. (Mutta sotamiesten neuwo oli/
niitä wankia tappaman/ etti jos joku ulos
uiden/ pois karkaisi.)

Gr-East 42. τῶν δὲ στρατιωτῶν βουλή ἐγένετο ἵνα
τοὺς δεσμώτας ἀποκτείνωσι, μή τις
ἐκκολυμβήσας διαφύγοι.

TKIS 42 Niin sotamiehillä oli aikomus tappa
vangit, jottei kukaan pääsisi uimalla
pakoon.

CPR1642 42. Mutta sotamiesten neuwo oli fangeja
tappa ettei jocu uiden poiscarçais.

Text
Receptus 42. των δε στρατιωτων βουλη εγενετο
ινα τους δεσμωτας αποκτεινωσιν μη
τις εκκολυμβησας διαφυγοι 42. ton de
stratioton boule egeneto ina tous
desmotas apokteinosin me tis
ekkolumbesas diafugoi

- MLV¹⁹ 42 Now the soldiers' plan happened (to be) that* they should kill the prisoners, lest some, having swam out, should flee.
- KJV 42. And the soldiers' counsel was to kill the prisoners, lest any of them should swim out, and escape.
- Luther¹⁹¹² 42. Die Kriegsknechte aber hatten einen Rat, die Gefangenen zu töten, daß nicht jemand, so er ausschwömme, entflöhe.
- RV¹⁸⁶² 42. Entónces el acuerdo de los soldados era que matasen a los presos; porque ninguno huyese escapándose nadando.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 42 Воины согласились было умертвить узников, чтобы кто-нибудь, выплыв, не убежал.
- FI33/38 43 Mutta sadanpäämies, joka tahtoi pelastaa Paavalin, esti heidät siitä aikeesta ja käski uimataitoisten ensiksi heittäytyä veteen ja lähteä maihin
- TKIS 43 Mutta sadanpäämies, joka tahtoi pelastaa Paavalin, esti heidät siitä aikeesta ja käski uimataitoisten ensin heittäytyä mereen ja mennä maihin
- Biblia¹⁷⁷⁶ 43. Mutta sadanpäämies tahtoi Paavalia vapahtaa, ja esti heidät siitä neuvosta, ja käski niitä, jotka uida taisivat, että he ensin itsensä antaisivat ulos ja maalle pääsisivät.
- CPR¹⁶⁴² 43. Mutta Sadanpäämies tahdoi Pawalita wapahta ja asetti heidän sijtä neuwosta. Ja käski ne cuin uida taisit ensin idzens maan puoleen anda.
- UT¹⁵⁴⁸ 43. Mutta se Sadhanpämies tachtói Paualin

wapautta/ ia asetti heiden sijte Neuuosta. Ja keski ette ne quin wuidha taisit/ ensin anda heidens maan polen. (Mutta se sadanpäämies tahtoi Pawalin wapauttaa/ ja asetti heidän siitä neuwosta. Ja käski että ne kuin uida taisit/ ensin antaa heidäns maan puoleen.)

Gr-East 43. ὁ δὲ ἑκατοντάρχης βουλόμενος διασῶσαι τὸν Παῦλον ἐκώλυσεν αὐτοὺς τοῦ βουλήματος, ἐκέλευσέ τε τοὺς δυναμένους κολυμβᾶν ἀπορριψάντας πρώτους ἐπὶ τὴν γῆν ἐξιέναι,

Text Receptus 43. ο δε εκατονταρχος βουλομενος διασωσαι τον παυλον εκωλυσεν αυτους του βουληματος εκελευσεν τε τους δυναμενους κολυμβαν απορριψαντας πρωτους επι την γην εξιεναι 43. o de ekatontarchos boulomenos diasosai ton paulon ekolusen autous tou boulematos ekeleusen te tous dvnamenous kolumβan aporripsantas protous epi ten gen eksienai

MLV19 43 But the centurion, planning to save Paul, forbade them from the(ir) will, and commanded those who were able to swim,

KJV 43. But the centurion, willing to save Paul, kept them from their purpose; and commanded that they which could swim

(after) they tossed (themselves) over first to go-out to land;

should cast themselves first into the sea, and get to land:

Luther¹⁹¹² 43. Aber der Unterhauptmann wollte Paulus erhalten und wehrte ihrem Vornehmen und hieß, die da schwimmen könnten, sich zuerst in das Meer lassen und entrinnen an das Land,

RV¹⁸⁶² 43. Mas el centurión, queriendo salvar a Pablo estorbó este acuerdo; y mandó que los que pudiesen nadar, se echasen al agua los primeros, y saliesen a tierra:

RuSV¹⁸⁷⁶ 43 Но сотник, желая спасти Павла, удержал их от сего намерения, и велел умеющим плавать первым броситься и выйти на землю,

FI^{33/38} 44 ja sitten muiden, minkä laudoilla, minkä laivankappaleilla. Ja näin kaikki pelastuivat maalle.

TKIS 44 ja muitten, minkä lautojen varassa, minkä laivan kappaleilla. Ja niin kaikki pelastuivat maalle.

Biblia¹⁷⁷⁶ 44. Mutta muita lautain päällä, muutamia taas haahden kappaleilla (kulkea). Ja niin tapahtui, että jokainen tuli hengissä maalle.

CPR¹⁶⁴² 44. Ja muita laitain päälle muutamita taas haahden cappalilla. Ja tapahdui että jokainen hengi tuli terwenä maalle.

UT¹⁵⁴⁸ 44. Ja ne mwdh Laitain päle/ monicadhat Haahden cappaleilla. Ja nin tapachtui/ ette

Jocainen Hengi teruene maalle tulit. (Ja ne muut laitain päälle/ monikahdat haahden kappaleilla. Ja niin tapahtui/ että jokainen henki terweenä maalle tulit.)

Gr-East 44. καὶ τοὺς λοιποὺς οὓς μὲν ἐπὶ σανίσιν, οὓς δὲ ἐπὶ τινῶν τῶν ἀπὸ τοῦ πλοίου. καὶ οὕτως ἐγένετο πάντα διασωθῆναι ἐπὶ τὴν γῆν.

Text Receptus 44. και τους λοιπους ους μεν επι σανισιν ους δε επι τινων των απο του πλοιου και ουτως εγενετο παντας διασωθηναι επι την γην 44. kai tous loipous ous men epi sanisin ous de epi tinon ton apo tou ploiou kai outos egeneto pantas diasothernai epi ten gen

MLV19 44 and the rest, some upon planks and any (other) things from the ship. And so it happened, all (were) to be saved upon the land.

KJV 44. And the rest, some on boards, and some on broken pieces of the ship. And so it came to pass, that they escaped all safe to land.

Luther1912 44. die andern aber etliche auf Brettern, etliche auf dem, das vom Schiff war. Und also geschah es, daß sie alle gerettet zu Lande kamen.

RV'1862 44. Y los demás, parte en tablas, parte en cosas de la nave: y así aconteció que todos se salvaron a tierra.

RuSV1876 44 прочим же спастись кому на досках, а кому на чем-нибудь от корабля; и таким образом все спаслись на землю.

28 luku

Meliten asukkaat osoittavat haaksirikkoisille suurta ystävällisyyttä 1, 2 Paavali jää kyykäärmeen puremasta vahingoittumatta 3 – 6 ja parantaa Publiuksen isän ja muita sairaita 7 – 10 Kolmen kuukauden kuluttua he purjehtivat Syrakuusan ja Reegionin kautta Puteoliin ja kulkevat sieltä Roomaan 11 – 15, jossa Paavali kutsuu kokoon juutalaisten ensimmäiset ja ilmoittaa heille tulonsa syyn 16 – 22 sekä todistaa Jeesuksesta 23 Useat heistä eivät usko, mutta toiset uskovat 24 – 28 Paavali opettaa kaksi vuotta Roomassa kenenkään estämättä 30, 31.

FI33/38 1 Kun olimme pelastuneet, niin me sitten saimme tietää, että saaren nimi oli Melite.

Biblia1776 1. Ja kuin he terveinä päässeet olivat, tunsivat he, että se luoto Meliteksi

TKIS 1 Pelastuttuaan he saivat* sitten tietää, että saaren nimi oli Melite.

CPR1642 1. JA cosca me pääsnet olimma tunsimma me sen luodon Melitexi. Mutta

kutsutaan.

ei se Canssa osottanut meille wähindä cunniata:

UT1548 1. IA coska me päszyet olima/ Nin me tunsima ette se Loto cutzuttin Melite. Mutta se Canssa osotti meille ei wähinde cunniata. (Ja koska me päässeet olimme/ Niin me tunsimme että se luoto kutsuttiin Melite. Mutta se kansa osoitti meille ei wähintä kunniaa.)

Gr-East 1. Καὶ διασωθέντες τότε ἐπέγνωσαν ὅτι Μελίτη ἡ νῆσος καλεῖται.

Text Receptus 1. και διασωθεντες τοτε επεγνωσαν οτι μελιτη η νησος καλειται 1. kai diasothentes tote epegnosan oti melite e nesos kaleitai

MLV19 1 {Nov. - Feb. 62 AD. Malta.} And having been saved, then we recognized that the island is called Malta.

KJV 1. And when they were escaped, then they knew that the island was called Melita.

Luther1912 1. Und da wir gerettet waren, erfuhren wir, daß die Insel Melite hieß.

RV1862 1. Y COMO escaparon, entonces conocieron la isla, que se llamaba Melita.

RuSV1876 1 Спасшись же, бывшие с Павлом узнали,
что остров называется Мелит.

FI33/38 2 Ja sen asukkaat osoittivat meille suurta
ystävällisyyttä: he sytyttivät nuotion ja
ottivat meidät kaikki sen ääreen, kun oli
ruvennut satamaan ja oli kylmä.

Biblia1776 2. Mutta se kansa osoitti meille ei vähintä
rakkauden halua; sillä he tekivät meille
valkian, ja kaikki ottivat vastaan meidät, sen
sateen ja vilun tähden, joka meidän
päällemme tuli.

UT1548 2. Sille he sytytit meille swren Tulen/ ia
meite caiki wstaanrupesit/ sen Sadhe cwron
tedhen/ ioca meiden pälen tuli/ ia wilun
tedhen. (Sillä he sytytit meille suuren tulen/
ja meitä kaikki wstaanrupesit/ sen
sadekuuron tähden/ joka meidän päällen
tuli/ ja wilun tähden.)

Gr-East 2. οἱ δὲ βάρβαροι παρεῖχον οὐ τὴν
τυχοῦσαν φιλανθρωπίαν ἡμῖν· ἀνάψαντες

TKIS 2 Muukalaiset osoittivat meille suurta
ystävällisyyttä. Sillä he sytyttivät nuotion
ja ottivat meidät kaikki luokseen
alkaneen sateen ja kylmän vuoksi.

CPR1642 2. Sillä he teit meille walkian ja caicki
meidän wstanotit sen saten ja wilun
tähden cuin meidän päällemme tuli.

Text
Receptus 2. οι δε βαρβαροι παρειχον ου την
τυχουσαν φιλανθρωπιαν ημιν

γὰρ πυρὰν προσελάβοντο πάντας ἡμᾶς
διὰ τὸν ὑετὸν τὸν ἐφεστῶτα καὶ διὰ τὸ
ψῦχος.

αναψαντες γαρ πυραν προσελαβοντο
παντας ημας δια τον υετον τον
εφεστωτα και δια το ψυχος 2. oi de
barbaroi pareichon ou ten tuchousan
filanthropian emin anapsantes gar puran
proselabonto pantas emas dia ton ueton
ton efestota kai dia to psuchos

MLV19 2 Now the barbarians were providing for us
(and) we obtained not (just) kindness; for*
they lit a fire, and took us all (in), because of
the standing rainfall and because of the
cold.

KJV 2. And the barbarous people shewed us
no little kindness: for they kindled a fire,
and received us every one, because of the
present rain, and because of the cold.

Luther1912 2. Die Leutlein aber erzeugten uns nicht
geringe Freundschaft, zündeten ein Feuer
an und nahmen uns alle auf um des Regens,
der über uns gekommen war, und um der
Kälte willen.

RV1862 2. Y los bárbaros nos trataban con no
poca humanidad; porque encendiendo
un gran fuego, nos recibieron a todos, a
causa de la lluvia que nos estaba encima,
y a causa del frio.

RuSV1876 2 Иноплеменники оказали нам немалое
человеколюбие, ибо они, по причине

бывшего дожда и холода, разложили
огонь и приняли всех нас.

FI33/38 3 Mutta Paavali kokosi kasan risuja, ja kun
hän pani ne nuotioon, tuli kyykäärme
kuumuuden tähden esiin ja kävi kiinni
hänen käteensä.

Biblia1776 3. Mutta kuin Paavali kokosi kasan risuja ja
pani valkialle, tuli yksi kärme palavuudesta
ja karkasi hänen käteensä.

UT1548 3. Coska nyt Pauali cocosi ydhen coghon
Risuija ia pani ne Tulen päle/ edesmateli yxi
Kyykerme palaudhesta/ ia carckasi Paualin
kätehen. (Koska nyt Pawali kokosi yhden
kokoon risuja ja pani ne tulen päälle/
edesmateli yksi kyykäärme palaudesta/ ja
karkasi Pawalin käteen.)

Gr-East 3. συστρέψαντος δὲ τοῦ Παύλου
φρυγάνων πλῆθος καὶ ἐπιθέντος ἐπὶ τὴν
πυράν, ἔχιδνα ἀπὸ τῆς θερμῆς
διεξελθοῦσα καθῆψε τῆς χειρὸς αὐτοῦ.

TKIS 3 Mutta kun Paavali kokosi kimpun
risuja ja pani nuotioon, tuli kyykäärme
kuuman vuoksi esiin ja kävi kiinni hänen
käteensä.

CPR1642 3. COsca Pawali cocois risuja ja pani
walkialle tuli yxi kärme palawudesta ja
carcais Pawalin käteen.

Text
Receptus 3. συστρέψαντος δε του παυλου
φρυγανων πληθος και επιθεντος επι
την πυραν εχιδνα εκ της θερμης
εξελθουσα καθηψεν της χειρος αυτου

3. sustrepsantos de tou paulou fruganon
plethos kai epithentos epi ten puran
echidna ek tes thermes ekselthousa
kathepsen tes cheiros autou

MLV19 3 But (after) Paul twisted together a bunch
of brush and laid (it) upon the fire, a viper
attached to his hand, (after) it came out
through (the brush) from the warmth.

KJV 3. And when Paul had gathered a bundle
of sticks, and laid them on the fire, there
came a viper out of the heat, and
fastened on his hand.

Luther1912 3. Da aber Paulus einen Haufen Reiser
zusammenraffte, und legte sie aufs Feuer,
kam eine Otter von der Hitze hervor und
fuhr Paulus an seine Hand.

RV1862 3. Entónces habiendo Pablo allegado
algunos sarmientos, y puéstolos en el
fuego, una víbora huyendo del calor, le
acometió a la mano.

RuSV1876 3 Когда же Павел набрал множество
хвороста и клал на огонь, тогда ехидна,
выйдя от жара, повисла на руке его.

FI33/38 4 Kun asukkaat näkivät tuon elukan
riippuvan kiinni hänen kädessään, sanoivat
he toisilleen: "Varmaan tuo mies on

TKIS 4 Nähdessään elukan riippuvan kiinni
hänen kädessään muukalaiset sanoivat
toisilleen: "Varmaan tuo mies on

murhaaja, koska kostotar ei sallinut hänen elää, vaikka hän pelastuikin merestä".

Biblia1776 4. Kuin kansa näki kärmeen riippuvan hänen kädessänsä, sanoivat he keskenänsä: kaiketi tämä ihminen on miehentappaja, jota ei koston jumalatar saali elää, vaikka hän on meren hädästä päässyt.

UT1548 4. Coska sis se Canssa näki sen Kermen rippuuan henen kädhesens/ nin he sanoit keskenens/ Caiketi on teme Inhiminen yxi Miehentappaija/ iota Costo ei salli elä/ waicka hen ombi Meren hädheste pääsznut. (Koska siis se kansa näki sen käärmeen riippuwan hänen kädessänsä/ niin he sanoit keskenänsä/ Kaiketi on tämä ihminen yksi miehentappaja/ jota kosto ei salli elää/ waikka hän omppi meren hädästä päässyt.)

Gr-East 4. ὡς δὲ εἶδον οἱ βάρβαροι κρεμάμενον τὸ θηρίον ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ, ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους· Πάντως φονεύς ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος οὗτος, ὃν διασωθέντα ἐκ τῆς

murhaaja, jonka *oikeuden jumalatar* ei sallinut elää, vaikka hän pelastuikin merestä."

CPR1642 4. Cosca Canssa näki kärmen rippuwan hänen kädesäns sanoit he keskenäns: Caiketi tämä ihminen on miehentappaja jota ei costo salli elä waicka hän on meren hädästä pääsnyt.

Text Receptus 4. ὡς δε ειδον οι βαρβαροι κρεμαμενον το θηριον εκ της χειρος αυτου ελεγον προς αλληλους παντως φονευς εστιν ο ανθρωπος ουτος ον διασωθεντα εκ της

θαλάσσης ἢ Δίκη ζῆν οὐκ εἶασεν.

θαλασσης η δικη ζην ουκ ειασεν 4. os de eidon oi barbaroi kremamenon to therion ek tes cheiros autou elegon pros allelous pantos foneus estin o anthropos outos on diasothenta ek tes thalasses e dike zen ouk eiasen

MLV19 4 Now as the barbarians saw the snake hanging from his hand, they were saying to one another, This man is certainly a murderer, whom, having been saved out of the sea, justice did not permit (him) to live.

KJV 4. And when the barbarians saw the venomous beast hang on his hand, they said among themselves, No doubt this man is a murderer, whom, though he hath escaped the sea, yet vengeance suffereth not to live.

Luther1912 4. Da aber die Leutlein sahen das Tier an seiner Hand hangen, sprachen sie untereinander: Dieser Mensch muß ein Mörder sein, den die Rache nicht leben läßt, ob er gleich dem Meer entgangen ist.

RV'1862 4. Y como los bárbaros vieron la bestia venenosa colgando de su mano, decían los unos a los otros: Ciertamente este hombre es homicida: a quien, aunque escapado de la mar, la venganza sin embargo no le deja vivir.

RuSV1876 4 Иноплеменники, когда увидели

висящую на руке его змею, говорили друг другу: верно этот человек - убийца, когда его, спасшегося от моря, суд Божий не оставляет жить.

FI33/38 5 Mutta hän pudisti elukan tuleen, eikä hänelle tullut mitään vahinkoa.

Biblia1776 5. Mutta hän pudisti kärmeen tuleen eikä mitään kipua tuntenut.

UT1548 5. Mutta hen pudhisti Kermen Tuleen/ ia ei hen miten kipua kersinyt. (Mutta hän pudisti käärmeen tuleen/ ja ei hän mitään kipua kärsinyt.)

Gr-East 5. ὁ μὲν οὖν ἀποτινάξας τὸ θηρίον εἰς τὸ πῦρ ἔπαθεν οὐδὲν κακόν·

MLV19 5 Therefore indeed, he shook-off the snake into the fire (and) suffered no evil.

TKIS 5 Niin hän pudisti elukan tuleen eikä kärsinyt mitään vahinkoa.

CPR1642 5. Mutta hän pudisti kärmen tuleen eikä mitän kipua tundenut.

Text Receptus 5. ο μεν ουν αποτιναξας το θηριον εις το πυρ επαθεν ουδεν κακον 5. o men oyn apotinaksas to therion eis to pur epathen ouden kakon

KJV 5. And he shook off the beast into the fire, and felt no harm.

Luther1912 5. Er aber schlenkerte das Tier ins Feuer,
und ihm widerfuhr nicht Übles.

RV1862 5. Mas él, sacudiendo la bestia en el
fuego, ningún mal padeció.

RuSV1876 5 Но он, стряхнув змею в огонь, не
потерпел никакого вреда.

FI33/38 6 Ja he odottivat hänen ajettuvan tai äkisti
kaatuvan kuolleena maahan. Mutta kun he
olivat kauan odottaneet ja näkivät, ettei
hänelle mitään paha tapahtunut, muuttivat
he mielensä ja sanoivat hänen olevan
jumalan.

TKIS 6 He odottivat hänen ajettuvan tai äkkiä
kaatuvan kuolleena maahan. Mutta
kauan odotettuaan ja nähtyään, ettei
hänelle mitään paha tapahtunut, he
muuttivat mielensä ja sanoivat hänen
olevan jumala.

Biblia1776 6. Mutta he odottivat hänen ajettuvan eli
kohta maahan lankeevan ja kuolevan; vaan
kuin he kauvan sitä odottivat ja näkivät,
ettei hänelle mitään vahinkoa tapahtunut,
saivat he toisen mielen ja sanoivat hänen
jumalaksi.

CPR1642 6. Mutta he odotit hänen ajettuwan eli
cohta maahan langewan ja cuolewan. Ja
cuin he cauwan sitä odotit näit he ettei
hänen mitän wahingota tapahtunut ja
nijn he sait toisen mielen ja luulit hänen
Jumalaxi.

UT1548 6. Mutta he odhotit henen Ylespaisuuan/ eli
cohta mahanlangeuan/ ia coleuan. Ja quin
he cauuan site odhotit/ ia neit ettei henen
miten wahingota ollut/ nin he sait toisen

mielen/ ia lwlit henen Jumalaxi. (Mutta he odotit hänen ylös paisuwan/ eli kohta maahan lankeawan/ ja kuolewan. Ja kuin he kauan sitä odotit/ ja näit ettei hänen mitään wahinkoa ollut/ niin he sait toisen mielen/ ja luulit hänen jumalaksi.)

Gr-East 6. οί δὲ προσεδόκων αὐτὸν μέλλειν πίμπρασθαι ἢ καταπίπτειν ἄφνω νεκρόν. ἐπὶ πολὺ δὲ αὐτῶν προσδοκῶντων καὶ θεωρούντων μηδὲν ἄτοπον εἰς αὐτὸν γινόμενον, μεταβαλλόμενοι ἔλεγον θεὸν αὐτὸν εἶναι.

Text Receptus 6. οι δε προσεδοκων αυτον μελλειν πιμπρασθαι η καταπιπτειν αφνω νεκρον επι πολυ δε αυτων προσδοκωντων και θεωρουντων μηδεν ατοπον εις αυτον γινομενον μεταβαλλομενοι ελεγον θεον αυτον ειναι 6. oi de prosedokon auton mellein pimprasthai e katapiptein afno nekron epi polu de auton prosdokonton kai theorounton meden atopon eis auton ginomenon metaballomenoi elegon theon auton einai

MLV19 6 But they were expecting that he is about to swell up or to suddenly fall down dead. But expecting (it) for a long time and viewing

KJV 6. Howbeit they looked when he should have swollen, or fallen down dead suddenly: but after they had looked a

nothing improper happening to him, having a turnabout, they were saying that he was a god.

great while, and saw no harm come to him, they changed their minds, and said that he was a god.

Luther¹⁹¹² 6. Sie aber warteten, wenn er schwellen würde oder tot niederfallen. Da sie aber lange warteten und sahen, daß ihm nichts Ungeheures widerfuhr, wurden sie anderes Sinnes und sprachen, er wäre ein Gott.

RV¹⁸⁶² 6. Empero ellos estaban esperando, cuando se había de hinchar, o de caer muerto de repente; mas habiendo esperado mucho, y viendo que ningún mal le venía, mudados de parecer, decían que era un dios.

RuSV¹⁸⁷⁶ 6 Они ожидали было, что у него будет воспаление, или он внезапно упадет мертвым; но, ожидая долго и видя, что не случилось с ним никакой беды, переменили мысли и говорили, что он Бог.

FI33/38 7 Lähellä sitä paikkaa oli saaren ensimmäisellä miehellä, jonka nimi oli Publius, maataloja. Hän otti meidät vastaan ja piti meitä ystävällisesti kolme päivää

TKIS 7 Lähellä sitä paikkaa oli saaren ensimmäisellä miehellä, jonka nimi oli Publius, maataloja. Hän otti meidät vastaan ja piti kolme päivää ystävällisesti

vierainansa.

Biblia1776 7. Mutta vähän matkan takana siitä olivat sen luodon päämiehellä, jonka nimi oli Publius, maakartanot, joka meitä otti vastaan ja piti meidän kunniallisesti vierainansa kolme päivää.

UT1548 7. Mutta sielde wähen matkan takan/ oli sille Lodhon pämiehelle/ Publius nimelde/ yxi Maancartano/ ioca meite watanrupeis/ ia piti meite cunnialisesta Werassans colme peiue. (Mutta sieltä wähen matkan takaan/ oli sillä luodon päämiehellä/ Publius nimeltä/ yksi maankartano/ joka meitä vastaan rupeisi/ ja piti meitä kunniallisesti wieraissansa kolme päiwää.)

Gr-East 7. Ἐν δὲ τοῖς περὶ τὸν τόπον ἐκεῖνον ὑπῆρχε χωρία τῷ πρώτῳ τῆς νήσου ὀνόματι Ποπλίῳ, ὃς ἀναδεξάμενος ἡμᾶς τρεῖς ἡμέρας φιλοφρόνως ἐξένισεν.

vierainaan.

CPR1642 7. MUtta wähen matcan tacana sijtä oli sen luodon Päämiehellä Publiuxella yxi maancartano joca meitä watanotti ja piti meidän cunnialisest wierasnans colme päiwä.

Text Receptus 7. εν δε τοις περι τον τοπον εκεινον υπηρχεν χωρια τω πρωτω της νησου ονοματι ποπλιω ος αναδεξαμενος ημας τρεις ημερας φιλοφρονως εξενισεν 7. en de tois peri ton topon ekeinon uperchen choria to proto tes nesou onomati poplio os anadeksamenos

emas treis emeras filofronos eksenisen

MLV¹⁹ 7 Now in the (regions) around that place, were* farms possessed by the foremost one of the island, Publius by name, who accepted us and lodged us courteously three days.

KJV 7. In the same quarters were possessions of the chief man of the island, whose name was Publius; who received us, and lodged us three days courteously.

Luther¹⁹¹² 7. An diesen Örtern aber hatte der Oberste der Insel, mit Namen Publius, ein Vorwerk; der nahm uns auf und herbergte uns drei Tage freundlich.

RV¹⁸⁶² 7. En aquellos lugares había unas heredades del hombre principal de la isla, llamado Publio, el cual nos recibió, y nos hospedó tres dias humanamente.

RuSV¹⁸⁷⁶ 7 Около того места были поместья начальника острова, именем Публия; он принял нас и три дня дружелюбно угощал.

FI^{33/38} 8 Ja Publiuksen isä makasi sairaana kuumeessa ja punataudissa; ja Paavali meni hänen luoksensa, rukoili ja pani kätensä hänen päälle ja paransi hänet.

TKIS 8 Publiuksen isä makasi kuumeen ja punataudin vaivaamana. Paavali meni hänen luokseen, rukoili, pani kätensä* hänen päälle ja paransi hänet.

Biblia¹⁷⁷⁶ 8. Niin tapahtui, että Publiuksen isä sairasti vilutautia ja vatsankipua, jonka tykö Paavali meni, rukoili ja pani kätensä hänen päällensä, ja paransi hänen.

UT¹⁵⁴⁸ 8. Nin tapachtui ette sen Publiusen Ise sairasti Wilutauti ia Watzankipu. Jonga tyge Pauali sisellemeni/ ia rucoli/ ia pani Kädhens henen pälens/ ia paransi henen. (Niin tapahtui että sen Publiuksen isä sairasti wilutautia ja watsankipua. Jonka tykö Pawali sisälle meni/ ja rukoili/ ja pani kätensä hänen päällensä/ ja paransi hänen.)

Gr-East 8. ἐγένετο δὲ τὸν πατέρα τοῦ Ποπλίου πυρετοῖς καὶ δυσεντερίῳ συνεχόμενον κατακεῖσθαι· πρὸς ὃν ὁ Παῦλος εἰσελθὼν καὶ προσευξάμενος καὶ ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ ἰάσατο αὐτόν.

CPR¹⁶⁴² 8. Nijn tapahdui että Publiuxen Isä sairasti wilutautia ja wadzankipua. Jonga tygö Pawali meni rucoili ja pani kätens hänen päällens ja paransi hänen.

Text
Receptus 8. εγενετο δε τον πατερα του ποπλιου πυρετοις και δυσεντερια συνεχομενον κατακεισθαι προς ον ο παυλος εισελθων και προσευξαμενος επιθεισ τας χειρας αυτω ιασατο αυτον 8. egeneto de ton patera tou popliou puretois kai dysenteria sunechomenon katakeisthai pros on o paulos eiselthon kai proseuksamenos epitheis tas cheiras auto iasato auton

- MLV¹⁹ 8 Now it happened, that the father of Publius lay (sick), being troubled with fevers and dysentery; to whom Paul having entered and prayed (and) laid his hands on him, healed him.
- KJV 8. And it came to pass, that the father of Publius lay sick of a fever and of a bloody flux: to whom Paul entered in, and prayed, and laid his hands on him, and healed him.
- Luther¹⁹¹² 8. Es geschah aber, daß der Vater des Publius am Fieber und an der Ruhr lag. Zu dem ging Paulus hinein und betete und legte die Hand auf ihn und machte ihn gesund.
- RV¹⁸⁶² 8. Y aconteció, que el padre de Publio estaba en cama enfermo de fiebres y de disentería: al cual Pablo entró, y después de haber orado, le puso las manos encima, y le sanó.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 8 Отец Публия лежал, страдая горячкою и болью в животе; Павел вошел к нему, помолился и, возложив на него руки свои, исцелил его.
- FI^{33/38} 9 Kun tämä oli tapahtunut, tulivat muutkin sairaat, mitä saarella oli, ja heidät parannettiin.
- TKIS 9 Kun nyt tämä oli tapahtunut, tulivat muutkin saarella olevat sairaat, ja heidät parannettiin.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 9. Kuin siis se oli tehty, tulivat myös muut
- CPR¹⁶⁴² 9. Cosca se oli tehty tulit myös muut

sairaat siitä luodosta, ja parannettiin,

UT1548 9. Coska se oli techty/ tulit mös mwdh iotca sairastit sijne Lodhossa/ ia parattijn. (Koska se oli tehty/ tulit myös muut jotka sairastit siina luodossa/ ja parattiin.)

sairat sijtä luodosta ja parattin.

Gr-East 9. τούτου οὖν γενομένου καὶ οἱ λοιποὶ οἱ ἔχοντες ἀσθενείας ἐν τῇ νήσῳ προσήρχοντο καὶ ἐθεραπεύοντο·

Text Receptus 9. τουτου ουν γενομενου και οι λοιποι οι εχοντες ασθeneias εν τη νησω προσηρχοντο και εθεραπευοντο 9. toutou oyn genomenou kai oi loipoi oi echontes astheneias en te neso proserchonto kai etherapevonto

MLV19 9 Therefore, (after) this happened, the rest who have (any) sicknesses in the island were also coming near and were being healed,

KJV 9. So when this was done, others also, which had diseases in the island, came, and were healed:

Luther1912 9. Da das geschah, kamen auch die andern auf der Insel herzu, die Krankheiten hatten, und ließen sich gesund machen.

RV'1862 9. Y esto hecho, también los otros que en la isla tenían enfermedades, llegaban, y fueron sanados:

RuSV1876 9 После сего события и прочие на
острове, имевшие болезни, приходили и
были исцеляемы,

FI33/38 10 He osoittivat meille myös monin tavoin
kunniaa, ja lähtiessämme merelle he panivat
mukaan, mitä tarvitsimme.

Biblia1776 10. Jotka myös meille tekivät paljon
kunniaa, ja kuin me sieltä purjehdimme,
panivat he meidän myötämme, mitä me
tarvitsimme.

UT1548 10. Ja ne mös teit meille swren Cunnian. Ja
quin me sielde puriectima/ nin he euestit
meite. (Ja ne myös teit meille suuren
kunnian. Ja kuin me sieltä purjehdimme/
niin he ewästit meitä.)

Gr-East 10. οἱ καὶ πολλαῖς τιμαῖς ἐτίμησαν ἡμᾶς
καὶ ἀναγομένοις ἐπέθεντο τὰ πρὸς τὴν
χρεΐαν.

TKIS 10 He osoittivat meille myös monin
tavoin kunniaa ja merelle lähtiessämme
he panivat mukaan tarpeellista.

CPR1642 10. Jotca meille teit suuren cunnian. Ja
cuin me sieldä purjehdimma ewästit he
meitä.

Text
Receptus 10. οι και πολλαις τιμαις ετιμησαν
ημας και αναγομενοις επεθεντο τα
προς την χρεϊαν 10. οι και pollais timais
etimesan emas kai anagomenois
epethento ta pros ten chreian

- MLV19 10 who also honored us with many honors, and (while) setting-sail, they placed on (the ship) the things *for (our) need.
- KJV 10. Who also honoured us with many honours; and when we departed, they laded us with such things as were necessary.
- Luther1912 10. Und sie taten uns große Ehre; und da wir auszogen, luden sie auf, was uns not war.
- RV1862 10. Los cuales también nos honraron de muchas honras; y habiendo de navegar, nos cargaron de las cosas necesarias.
- RuSV1876 10 и оказывали нам много почести и приотъезде снабдили нужным.
- FI33/38 11 Kolmen kuukauden kuluttua me purjehdimme sieltä aleksandrialaisessa laivassa, joka oli talvehtinut saarella ja jolla oli merkinä Kastorin ja Polluksin kuva.
- TKIS 11 Kolmen kuukauden kuluttua purjehdimme sieltä aleksandrialaisessa laivassa, joka oli talvehtinut saarella ja, jolla oli tunnusmerkinä Kastor ja Polluks.
- Biblia1776 11. Mutta kolmen kuukauden perästä purjehdimme me sieltä Aleksandrian haahdessa, joka sen luodon tykönä oli talvea pitänyt, jolla oli lipun merkki kaksoinen.
- CPR1642 11. Mutta colmen Cuucauden perästä purjehdimme me matcam Alexandrian hahdesa joca sen luodon tykönä oli talwe pitänyt josa caxoisen mercki oli.

UT1548 11. Mutta colmen Cwcaudhen pereste/
 puriectima me matkaham Alexandrian
 Hahdesa/ ioca sen Lodhon tykene oli Talue
 pitenyt/ ionga Kiluen merki oli Castor * ia
 Pollux. (Mutta kolmen kuukauden perästä/
 purjehdimme me matkahamme
 Alexandrian haahdessa/ joka sen luodon
 tykönä oli talwea pitänyt/ jonka kilwen
 merkki olli Kastor ja Pollux.)

Gr-East 11. Μετὰ δὲ τρεῖς μῆνας ἀνήχθημεν ἐν
 πλοίῳ παρακεχειμακότι ἐν τῇ νήσῳ,
 Ἀλεξανδρίνῳ, παρασήμῳ Διοσκούροις,

Text
 Receptus 11. μετα δε τρεις μηνας ανηχθημεν εν
 πλοιω παρακεχειμακοτι εν τη νησω
 αλεξανδρινω παρασημω διοσκουροις
 11. meta de treis menas anechthemen en
 ploio parakecheimakoti en te neso
 aleksandrino parasemo dioskourois

MLV19 11 Now after three months, we were led to a
 ship from Alexandria with an insignia of
 The Twin Brothers which (had) wintered in
 the island. {March, 62 - March 64. Rome.}

KJV 11. And after three months we departed
 in a ship of Alexandria, which had
 wintered in the isle, whose sign was
 Castor and Pollux.

Luther¹⁹¹² 11. Nach drei Monaten aber fuhren wir aus in einem Schiffe von Alexandrien, welches bei der Insel überwintert hatte und hatte ein Panier der Zwillinge.

RV¹⁸⁶² 11. Así que pasados tres meses, navegamos en una nave Alejandrina, que había invernado en la isla, la cual tenía por enseña a Cástor y Pollux.

RuSV¹⁸⁷⁶ 11 Через три месяца мы отплыли на Александрийском корабле, называемом Диоскуры, зимовавшем на том острове,

FI^{33/38} 12 Ja me laskimme maihin Syrakuusassa ja viivymme siellä kolme päivää,

TKIS 12 Laskettuamme maihin Syrakuusassa viivymme siellä kolme päivää.

Biblia¹⁷⁷⁶ 12. Ja kuin me tulimme Syrakusaan, olimme me siellä kolme päivää.

CPR¹⁶⁴² 12. Ja cuin me tulimma Syracusaan olimma me siellä colme päiwä.

UT¹⁵⁴⁸ 12. Ja quin me tulima Siracusaan/ olima me sielle colme peiue. (Ja kuin me tulimme Siracusaan/ olimme me siellä kolme päivää.)

Gr-East 12. καὶ καταχθέντες εἰς Συρακούσας ἐπεμείναμεν ἡμέρας τρεῖς·

Text Receptus 12. και καταχθεντες εις συρακουσας επεμειναμεν ημερας τρεις 12. kai katachthentes eis surakousas epemeinamen emeras treis

- MLV19 12 And having been led into Syracuse, we remained there three days.
- KJV 12. And landing at Syracuse, we tarried there three days.
- Luther1912 12. Und da wir gen Syrakus kamen, blieben wir drei Tage da.
- RV1862 12. Y venidos a Siracusa, estuvimos allí tres dias.
- RuSV1876 12 и, приплыв в Сиракузы, пробыли там три дня.
- FI33/38 13 ja sieltä me kierrettyämme saavuimme Reegioniin, ja kun yhden päivän perästä nousi etelätuuli, tulimme seuraavana päivänä Puteoliin.
- TKIS 13 Sieltä kierreltyämme saavuimme Reegioniin, ja kun yhden päivän kuluttua nousi etelätuuli, tulimme seuraavana päivänä Puteoliin.
- Biblia1776 13. Ja kuin me sieltä ympäri purjehdimme ja tulimme Regioon, ja päivää jälkeen puhalsi lounatuuli, niin että me toisena päivänä tulimme Puteoliin.
- CPR1642 13. Ja cuin me sieldä ymbäri purjehdimma ja tulimma Rhegioon ja päiwä jälken puhalsi Lounat tuuli ninj että me toisna päiwänä tulimma Puteolijn.
- UT1548 13. Ja quin me sielde ymberipurectima/ ia tulima Rhegiumijn/ Ja ydhen peiuen ielkeen/ puhalsi Lounat twli/ nin ette me

toisna peiuen tulima Puteolihin/ (Ja kuin me sieltä ympäri purjehdimme/ ja tulimme Rhegiumiin/ Ja yhden päivän jälkeen/ puhalsi ne lounatuuli/ niin että me toisena päivänä tulimme Puteolihin.)

Gr-East 13. ὅθεν περιελθόντες κατηντήσαμεν εἰς Ῥήγιον, καὶ μετὰ μίαν ἡμέραν ἐπιγενομένου νότου δευτεραῖοι ἦλθομεν εἰς Ποτιόλους·

Text Receptus 13. οθεν περιελθοντες κατηνησαμεν εἰς ρηγιον και μετα μιαν ημεραν επιγενομενου νοτου δευτεραιοι ηλθομεν εἰς ποτιολους 13. othen perielthontes katentesamen eis region kai meta mian emeran epigenomenou notou deuteraioi elthomen eis potiolous

MLV19 13 From where, we went around and arrived at Rhegium and after one day a south (wind) came* upon (us) and on the second (day) we came to Puteoli;

KJV 13. And from thence we fetched a compass, and came to Rhegium: and after one day the south wind blew, and we came the next day to Puteoli:

Luther1912 13. Und da wir umschifften, kamen wir gen Rhegion; und nach einem Tage, da der Südwind sich erhob, kamen wir des andern

RV1862 13. De donde costeando al derredor, vinimos a Regio; y un día después ventando del austro, vinimos al segundo

Tages gen Puteoli.

día a Puteoli:

RuSV1876 13 Оттуда отплыв, прибыли в Ригию; и как через день подул южный ветер, прибыли на второй день в Путеол,

FI33/38 14 Siellä tapasimme veljiä, jotka pyysivät meitä viipymään heidän tykönänsä seitsemän päivää. Ja sitten me lähdimme Roomaan.

Biblia1776 14. Kuin me sieltä löysimme veljet, niin meitä rukoiltiin olemaan heidän tykönänsä seitsemän päivää; ja niin me tulimme Roomiin.

UT1548 14. Sielle me leusima Weliet/ ia meite rucoltijn oleman heiden tykenens seitzemen peiue/ ia nin me tulima Romihin. (Siellä me löysimme weljet/ ja meitä rukoiltiin olemaan heidän tykönänsä seitsemän päiwää/ ja niin me tulimme Romihin.)

Gr-East 14. οὗ εὐρόντες ἀδελφούς παρεκλήθημεν

TKIS 14 Siellä tapasimme veljiä, ja meitä kehoitettiin viipymään heidän luonaan seitsemän päivää. Sitten läksimme Roomaan.

CPR1642 14. Siellä me löysimmä weljet ja meitä rucoildin oleman heidän tykönäns seidzemen päiwä ja nijn me tulimma Romijn.

Text Receptus 14. ου ευροντες αδελφους

ἐπ' αὐτοῖς ἐπιμεῖναι ἡμέρας ἑπτὰ, καὶ οὕτως εἰς τὴν Ῥώμην ἦλθομεν.

παρεκληθημεν επ αυτοις επιμειναι ημερας επτα και ουτως εις την ρωμην ηλθομεν 14. ου ευrontes adelfous pareklethemēn ep autois epimeinai emeras epta kai outos eis ten romen elthomen

MLV19 14 where we found brethren and were encouraged to remain on (with) them seven days and so we came to Rome.

KJV 14. Where we found brethren, and were desired to tarry with them seven days: and so we went toward Rome.

Luther1912 14. Da fanden wir Brüder und wurden von ihnen gebeten, daß wir sieben Tage dableiben. Und also kamen wir gen Rom.

RV1862 14. Donde hallando hermanos, nos rogaron que quedásemos con ellos siete dias; y así vinimos hacia Roma:

RuSV1876 14 где нашли братьев, и были упрошены пробыть у них семь дней, а потом пошли в Рим.

FI33/38 15 Ja kun veljet siellä saivat kuulla meistä, tulivat he meitä vastaan Appii Forumiin ja Tres Tabernaen kohdalle saakka; ja heidät

TKIS 15 Sieltä veljet, kuultuaan meistä, tulivat meitä vastaan Appii Forumiin ja Tres Tabernaehen saakka. Heidät nähdessään

nähdessään Paavali kiitti Jumalaa ja sai rohkeutta.

Biblia¹⁷⁷⁶ 15. Ja kuin siellä veljet kuulivat meistä, tulivat he meitä vastaan hamaan Appiforuuun ja Tretaberniin. Kuin Paavali heidät näki, kiitti hän Jumalaa ja sai uskalluksen.

UT¹⁵⁴⁸ 15. Ja coska sielde Weliet cwlit meiste/ nin he wloskeuit meite vastaan/ haman Appiforumijn/ ia Colmeenkrouwijn. Coska Pauali heite näki/ kijtti hen Jumalata/ ia sai wskalluxen. (Ja koska sieltä weljet kuulit meistä/ niin he uloskäwit meitä vastaan/ hamaan Appi forumiin/ ja kolmeen krouwiin. Koska Pawali heitä näki/ kiitti hän Jumalata/ ja sai uskalluksen.)

Gr-East 15. κακει̃θεν οἱ ἀδελφοὶ ἀκούσαντες τὰ περὶ ἡμῶν ἐξηλθον εἰς ἀπάντησιν ἡμῖν ἄχρις Ἀππίου φόρου καὶ Τριῶν ταβερνῶν, οὓς ἰδὼν ὁ Παῦλος εὐχαριστήσας τῷ Θεῷ ἔλαβε θάρσος.

Paavali kiitti Jumalaa ja sai rohkeutta.

CPR¹⁶⁴² 15. Ja cosca siellä weljet cuulit meistä tulit he meitä wastan haman Appiforun ja Tretabernijn. Cosca Pawali heidän näki kijtti hän Jumalata ja sai uscalluxen.

Text
Receptus 15. κακειθεν οι αδελφοι ακουσαντες τα περι ημων εξηλθον εις απαντησιν ημιν αχρις αππιου φορου και τριων ταβερνων ους ιδων ο παυλος ευχαριστησας τω θεω ελαβεν θαρσος
15. kakeithen oi adelfoi akousantes ta

peri emon ekselthon eis apantesin emin
achris appiou forou kai trion taßernon
ous idon o paulos eucharistasas to theo
elaßen tharsos

^{MLV19} 15 And the brethren from there, (after) they heard things concerning us, came to (the) encounter with us out to the Market of Appius and the Three Taverns; whom having seen, Paul gave-thanks to God and took courage.

^{KJV} 15. And from thence, when the brethren heard of us, they came to meet us as far as Appii forum, and The three taverns: whom when Paul saw, he thanked God, and took courage.

^{Luther1912} 15. Und von dort, da die Brüder von uns hörten, gingen sie aus, uns entgegen, bis gen Appifor und Tretabern. Da die Paulus sah, dankte er Gott und gewann eine Zuversicht.

^{RV1862} 15. De donde oyendo de nosotros los hermanos, nos salieron a recibir hasta el Foro de Appio, y las Tres Tabernas: a los cuales como Pablo vió, dando gracias a Dios, tomó confianza.

^{RuSV1876} 15 Тамошние братья, услышав о нас, вышли нам навстречу до Аппиевой площади и трех гостиниц. Увидев их, Павел возблагодарил Бога и ободрился.

FI33/38 16 Ja kun tulimme Roomaan, (sadanpäämies luovutti vangit kaartin komentajalle. Mutta) Paavalin sallittiin asua erikseen häntä vartioivan sotamiehen kanssa.

Biblia1776 16. Mutta kuin me Roomiin tulimme, antoi sadanpäämies vangit sodanpäämiehen haltuun. Mutta Paavali sallittiin olevan itsellensä yhden sotamiehen kanssa, joka hänestä otti vaarin.

UT1548 16. Mutta quin me tulima Romijn nin se Sadhanpäämies annoi Fangit Sodhanpäämiehen haltun. Mutta Pauali sallittin oleman itzellens ydhen Sotamiehen cansa/ ioca heneste waarin otti. (Mutta kuin me tulimme Romiin niin se sadanpäämies antoi wangit sadanpäämiehen haltuun. Mutta Pawali sallittiin oleman itsellensä yhden sotamiehen kanssa/ joka hänestä waarin otti.)

Gr-East 16. Ὅτε δὲ ἤλθομεν εἰς Ρώμην, ὁ

TKIS 16 Roomaan tultuamme (sadanpäämies luovutti vangit kaartin komentajalle. Mutta) Paavalin sallittiin asua erikseen häntä vartioivan sotamiehen kanssa.

CPR1642 16. Mutta cuin me Romijn tulimma andoi Sadanpäämies fangit Sodanpäämiehen haldun. Mutta Pawali sallittin oleman idzelläns yhden sotamiehen cansa joca hänestä otti waarin.

Text Receptus 16. οτε δε ηλθομεν εις ρωμην ο

ἐκατοντάρχης παρέδωκε τοὺς δεσμίους τῷ
στρατοπεδάρχη· τῷ δὲ Παύλῳ ἐπετράπη
μένειν καθ' ἑαυτὸν σὺν τῷ φυλάσσοντι
αὐτὸν στρατιώτῃ.

εκατονταρχος παρεδωκεν τους
δεσμους τω στρατοπεδαρχη τω δε
παυλω επετραπη μενειν καθ εαυτον
συν τω φυλασσουντι αυτον στρατιωτη
16. ote de elthomen eis romen o
ekatontarchos paredoken tous desmious
to stratopedarche to de paulo epetrape
menein kath eauton sun to fvlassonti
auton stratiote

MLV¹⁹ 16 Now when we came to Rome, the
centurion gave the prisoners to the camp-
commander, but Paul was permitted to
abide by himself together with the soldier
guarding him.

KJV 16. And when we came to Rome, the
centurion delivered the prisoners to the
captain of the guard: but Paul was
suffered to dwell by himself with a
soldier that kept him.

Luther¹⁹¹² 16. Da wir aber gen Rom kamen,
überantwortete der Unterhauptmann die
Gefangenen dem obersten Hauptmann.
Aber Paulus ward erlaubt zu bleiben, wo er
wollte, mit einem Kriegsknechte, der ihn
hütete.

RV¹⁸⁶² 16. Y como llegámos a Roma, el
centurión entregó los presos al prefecto
de la guardia; mas a Pablo fué permitido
de estar por sí, con un soldado que le
guardase.

RuSV1876 16 Когда же пришли мы в Рим, то сотник передал узников военачальнику, а Павлу позволено жить особо с воином, стерегущим его.

FI33/38 17 Kolmen päivän kuluttua Paavali kutsui kokoon juutalaisten ensimmäiset. Ja kun he olivat kokoontuneet, sanoi hän heille: "Miehet, veljet! Vaikka en ole mitään tehnyt kansaamme tai isiemme tapoja vastaan, annettiin minut kuitenkin Jerusalemista vankina roomalaisten käsiin.

Biblia1776 17. Niin tapahtui kolmen päivän jälkeen, että Paavali kutsui kokoon ylimmäiset Juudalaisista. Ja kuin he tulivat kokoon, sanoi hän heille: miehet, veljet, vaikka en minä ole mitään tehnyt kansaa eli isäin säätyjä vastaan, kuitenkin olen minä sidottuna annettu Jerusalemista Roomalaisten käsiin,

TKIS 17 Kolmen päivän kuluttua Paavali kutsui koolle juutalaisten ensimmäiset. Heidän kokoonnuttuaan hän sanoi heille: "Miehet, veljet! Vaikken ole mitään tehnyt kansaamme tai isiemme tapoja vastaan, annettiin minut kuitenkin Jerusalemista vankina roomalaisten käsiin.

CPR1642 17. Nljn tapahdui colmannen päivän jälken että Pawali cudzui cocon ylimmäiset Judalaisista. Ja cosca he tulit cocon sanoi hän heille: Miehet weljet waicka en minä ole mitän tehnyt Canssa wastian eli Isäin säätyä wastian cuitengin olen minä sidottuna annettu Jerusalemista Romarein käsijn

UT1548 17. Nin tapachtui colmanen peiuen ielken/
ette Pauali cokoncutzui ne ylimeiset
Juttaista. Ja coska he cocontulit/ sanoi hen
heille/ Te Miehet/ rackat Weliet/ waicka em
mine ole miten tehnyt meiden Canssan
wastaan/ eli Isedhen Sätyie wastan/ quitengi
mine sidhottuna olen annettu Jerusalemista/
Romarein kesijn/ (Niin tapahtui kolmannen
päiwän jälkeen/ että Pawali kokoon kutsui
ne ylimmäiset juuttaista. Ja koska he kokoon
tulit/ sanoi hän heille/ Te miehet/ rakkaat
weljet/ waikka en minä ole mitään tehnyt
meidän kansan wastaan/ eli isien säätyjä
wastaan/ kuitenkin minä sidottuna olen
annettu Jerusalemista/ romarein käsiin/)

Gr-East 17. Ἐγένετο δὲ μετὰ ἡμέρας τρεῖς
συγκαλέσασθαι τὸν Παῦλον τοὺς ὄντας
τῶν Ἰουδαίων πρῶτους· συνελθόντων δὲ
αὐτῶν ἔλεγε πρὸς αὐτούς· Ἄνδρες
ἀδελφοί, ἐγὼ οὐδὲν ἐναντίον ποιήσας τῷ
λαῷ ἢ τοῖς ἔθεσι τοῖς πατρώοις δέσμιος ἐξ
Ἱεροσολύμων παρεδόθην εἰς τὰς χεῖρας

Text
Receptus 17. εγενετο δε μετα ημερας τρεις
συγκαλεσασθαι τον παυλον τους
οντας των ιουδαιων πρωτους
συνελθοντων δε αυτων ελεγεν προς
αυτους ανδρες αδελφοι εγω ουδεν
εναντιον ποιησας τω λαω η τοις εθεσιν
τοις πατρωοις δεσμιος εξ ιεροσολυμων

τῶν Ῥωμαίων·

παρεδοθην εις τας χειρας των ρωμαιων
 17. egeneto de meta emeras treis
 sugkalesasthai ton paulon tous ontas ton
 ioudaion protous sunelthonton de avton
 elegen pros autous andres adelfoi ego
 ouden enantion poiasas to lao e tois
 ethesin tois patroois desmios eks
 ierosolymon paredothen eis tas cheiras
 ton romaion

MLV¹⁹ 17 Now after three days, Paul happened to call together those who are the foremost of the Jews and (after) they came together, he said to them, Men, brethren, I practiced nothing adverse to the (Jewish) people or the customs of our forefathers. I, a prisoner from Jerusalem, was given up into the hands of the Romans.

KJV 17. And it came to pass, that after three days Paul called the chief of the Jews together: and when they were come together, he said unto them, Men and brethren, though I have committed nothing against the people, or customs of our fathers, yet was I delivered prisoner from Jerusalem into the hands of the Romans.

Luther¹⁹¹² 17. Es geschah aber nach drei Tagen, daß Paulus zusammenrief die Vornehmsten der Juden. Da sie zusammenkamen, sprach er

RV¹⁸⁶² 17. Y aconteció, que tres dias después, Pablo convocó los principales de los Judíos: a los cuales como fueron juntos,

zu ihnen: Ihr Männer, liebe Brüder, ich habe nichts getan wider unser Volk noch wider väterliche Sitten, und bin doch gefangen aus Jerusalem übergeben in der Römer Hände.

les dijo: Yo, varones y hermanos, no habiendo hecho nada contra el pueblo, ni contra las costumbres de los padres, he sido sin embargo entregado preso desde Jerusalem en manos de los Romanos:

RuSV1876 17 Через три дня Павел созвал знатнейших из Иудеев и, когда они сошлись, говорил им: мужи братия! не сделав ничего против народа или отеческих обычаев, я в узах из Иерусалима предан в руки Римлян.

FI33/38 18 Ja kun he olivat minua tutkineet, tahtoivat he päästää minut irti, koska en ollut tehnyt mitään kuoleman rikosta.

TKIS 18 Tutkittuaan minua he tahtoivat päästää minut vapaaksi, koska tunnollani* ei ollut mitään kuolemanrikosta.

Biblia1776 18. Jotka, koska he olivat minun tutkineet, tahtoivat minua päästää, ettei yhtään hengen rikosta minussa ole.

CPR1642 18. Jotca cosca he olit minun tutkinet tahdoit minua päästä ettei he mitän hengen ricosta minusa löynnet.

UT1548 18. Jotca cosca he olit minun tutkineet/ tadhoit he minua pästä/ ettei he miten

Hengen ricosta minust leuneet. (Koska nyt juuttaat sitä vastaan puhuit/ niin minun täytyi itseni lykätä keisarin alle/ Ei niin/ että minulla oli jotakin kantamista minun kansani päälle.)

Gr-East 18. οἵτινες ἀνακρίναντές με ἐβούλοντο ἀπολυσαί δια τὸ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου ὑπάρχειν ἐν ἐμοί.

Text Receptus 18. οἵτινες ἀνακρίναντες με ἐβούλοντο ἀπολυσαί δια τὸ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου ὑπάρχειν ἐν ἐμοί 18. oitines anakrinantes me eβoulonto apolusai dia to medemian aitian thanatou uparchein en emoi

MLV19 18 The Romans who, having examined (me), were planning to release me, because no crime exists (worthy) of death in me.

KJV 18. Who, when they had examined me, would have let me go, because there was no cause of death in me.

Luther1912 18. Diese, da sie mich verhört hatten, wollten sie mich losgeben, dieweil keine Ursache des Todes an mir war.

RV'1862 18. Los cuales habiéndome examinado, me querían soltar, por no haber en mí ninguna causa de muerte.

RuSV1876 18 Они, судив меня, хотели освободить,

ПОТОМУ ЧТО НЕТ ВО МНЕ НИКАКОЙ ВИНЫ,
ДОСТОЙНОЙ СМЕРТИ;

FI33/38 19 Mutta kun juutalaiset sitä vastustivat, oli minun pakko vedota keisariin; ei kuitenkaan niin, että minulla olisi mitään kannetta kansaani vastaan.

Biblia1776 19. Mutta koska Juudalaiset sitä vastaan sanoivat, täytyi minun turvata keisariin, ei niin, että minulla olis jotakin kantamista minun kansani päälle.

UT1548 19. Coska nyt Juttat site wastaanpuhuit/ nin minun teutyi itzeni lyketä Keisarin ala/ Ei nijn/ ette minulla oli jotakin candamist minun Canssani päle. (Koska nyt juuttaat sitä vastaan puhuit/ niin minun täytyi itseni lykätä keisarin alle/ Ei niin/ että minulla oli jotakin kantamista minun kansani päälle.)

Gr-East 19. ἀντιλεγόντων δὲ τῶν Ἰουδαίων ἠναγκάσθην ἐπικαλέσασθαι Καίσαρα, οὐχ ὡς τοῦ ἔθνους μου ἔχων τι

TKIS 19 Mutta kun juutalaiset puhuivat vastaan, minun oli pakko vedota keisariin — ei niin että minulla olisi jotain kannetta kansaani vastaan.

CPR1642 19. Cosca Judalaiset sitä wastaan olit täydyi minun turwata Keisarijn ei että minulla oli candamist jotakin minun Canssani päälle.

Text Receptus 19. αντιλεγοντων δε των ιουδαιων ηναγκασθην επικαλεσασθαι καισαρα ουχ ως του εθνους μου εχων τι

κατηγορῆσαι.

κατηγορησαι 19. antilegonton de ton ioudaion enagkasthen epikalesasthai kaisara ouch os tou ethnous mou echon ti kategoresai

MLV¹⁹ 19 But the Jews (were) speaking against (it), (then) I was urged to appeal to Caesar; not like I held anything of which to accuse my nation.

KJV 19. But when the Jews spake against it, I was constrained to appeal unto Caesar; not that I had ought to accuse my nation of.

Luther¹⁹¹² 19. Da aber die Juden dawider redeten, ward ich genötigt, mich auf den Kaiser zu berufen; nicht, als hätte ich mein Volk um etwas zu verklagen.

RV¹⁸⁶² 19. Mas oponiéndose los Judíos, me fué forzoso de apelar a César: no como que tenga de que acusar a mi nación.

RuSV¹⁸⁷⁶ 19 но так как Иудеи противоречили, то я принужден был потребовать суда у кесаря, впрочем не с тем, чтобы обвинить в чем-либо мой народ.

FI33/38 20 Tästä syystä minä nyt olen kutsunut teidät, saadakseni nähdä ja puhutella teitä;

TKIS 20 Tästä syystä kutsuin siis teidät nähdäkseni ja puhutellakseni teitä, sillä

sillä Israelin toivon tähden minä kannan tätä kahletta."

Biblia¹⁷⁷⁶ 20. Tämän syyn tähden olen minä kutsunut teitä, että minä saisin teitä nähdä ja puhutella; sillä minä olen Israelin toivon tähden tällä kahleellä sidottu.

UT¹⁵⁴⁸ 20. Senteden mine olen teite coconcutzunut/ ette mine saisin teitä nahdä/ ia puhutella/ Sille ette mine olen Israelin Toiuon tedhen telle Cahlella ymberisidhottu. (Sentähden minä olen teitä kokoon kutsunut/ että minä saisin teitä nähdä/ ja puhutella/ Sillä että minä olen Israelin toiwon tähden tällä kahleella ympäri sidottu.)

Gr-East 20. διὰ ταύτην οὖν τὴν αἰτίαν παρεκάλεσα ὑμᾶς ἰδεῖν καὶ προσλαλῆσαι· ἕνεκεν γὰρ τῆς ἐλπίδος τοῦ Ἰσραὴλ τὴν ἄλυσιν ταύτην περικείμεαι.

Israelin toivon vuoksi kannan tätä kahletta.

CPR¹⁶⁴² 20. Sentähden olen minä cudzunut teitä cocon että minä saisin teitä nähdä ja puhutella: sillä minä olen Israelin toiwon tähden tällä cahlella sidottu.

Text Receptus 20. δια ταυτην ουν την αιτιαν παρεκαλεσα υμας ιδειν και προσλαλησαι ενεκεν γαρ της ελπιδος του ισραηλ την αλυσιν ταυτην περικειμαι 20. dia tauten oyn ten aitian parekalesa umas idein kai proslalesai eneken gar tes elpidos tou israel ten alusin tauten perikeimai

- MLV19 20 Therefore, because of this accusation, I pleaded to see and to speak with (you)^o; for* I am encompassed (with) this chain because of the hope of Israel(.)
- KJV 20. For this cause therefore have I called for you, to see you, and to speak with you: because that for the hope of Israel I am bound with this chain.
- Luther1912 20. Um der Ursache willen habe ich euch gebeten, daß ich euch sehen und ansprechen möchte; denn um der Hoffnung willen Israels bin ich mit dieser Kette umgeben.
- RV1862 20. Así que por esta causa os he llamado para veros y hablaros; porque por la esperanza de Israel estoy atado con esta cadena.
- RuSV1876 20 По этой причине я и призвал вас, чтобы увидеться и поговорить с вами, ибо за надежду Израилеву обложен я этими узами.
- FI33/38 21 Niin he sanoivat hänelle: "Emme ole saaneet kirjeitä sinusta Juudean maalta, eikä kukaan tänne saapunut veli ole ilmoittanut eikä puhunut sinusta mitään pahaa.
- TKIS 21 Niin he sanoivat hänelle: "Emme ole saaneet sinusta kirjeitä Juudean maalta eikä kukaan veljistä ole saavuttuaan ilmoittanut eikä puhunut sinusta mitään pahaa.
- Biblia1776 21. Niin he sanoivat hänelle: emme ole kirjaa
- CPR1642 21. Niin he sanoit hänelle: en me ole kirja

saaneet sinusta Juudeasta, ei myös yksikään veljistä ole sieltä tullut ja meille ilmoittanut, eikä jotakuta pahuutta sinusta puhunut.

saanet Judeasta sinun puolestas ei myös yxikän weljistä ole sieldä tullut ja meille ilmoittanut eikä jotacuta pahutta sinusta puhunut.

UT1548 21. Nin he sanoit henelle/ Eikä me ole Breui saaneet sinun polestas Judeasta/ Eikä mös yxiken Welijste ole sielde tullut/ ia ilmottanut meille/ eli iotacuta Pahutta sinusta puhunut. (Niin he sanoit hänelle/ Eikä me ole breiwia saaneet sinun puolestasi Judeasta/ Eikä myös yksikään weljistä ole sieltä tullut/ ilmoittanut meille/ eli jotakuta pahuutta sinusta puhunut.)

Gr-East 21. οἱ δὲ πρὸς αὐτὸν εἶπον· Ἡμεῖς οὔτε γράμματα περὶ σοῦ ἐδεξάμεθα ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας, οὔτε παραγενόμενός τις τῶν ἀδελφῶν ἀπήγγειλεν ἢ ἐλάλησέ τι περὶ σοῦ πονηρόν.

Text
Receptus 21. οι δε προς αυτον ειπον ημεις ουτε γραμματα περι σου εδεξαμεθα απο της ιουδαιας ουτε παραγενομενος τις των αδελφων απηγγειλεν η ελαλησεν τι περι σου πονηρον 21. oi de pros auton eipon emeis ουτε grammata peri sou edeksametha apo tes ioudaias ουτε paragenomenos tis ton adelfon apeggeilen e elalesen ti peri sou poneron

MLV¹⁹ 21 But they said to him, We neither accepted writings from Judea concerning you, nor did anyone of the brethren come* (here) and report or speak anything evil concerning you.

KJV 21. And they said unto him, We neither received letters out of Judaea concerning thee, neither any of the brethren that came shewed or spake any harm of thee.

Luther¹⁹¹² 21. Sie aber sprachen zu ihm: Wir haben weder Schrift empfangen aus Judäa deinethalben, noch ist ein Bruder gekommen, der von dir etwas Arges verkündigt oder gesagt habe.

RV¹⁸⁶² 21. Entonces ellos le dijeron: Nosotros ni hemos recibido cartas en cuanto a tí de Judea, ni viniendo alguno de los hermanos nos ha noticiado ni hablado algún mal de tí.

RuSV¹⁸⁷⁶ 21 Они же сказали ему: мы ни писем не получали о тебе из Иудеи, ни из приходящих братьев никто не известил о тебе и не сказал чего-либо худого.

FI33/38 22 Katsomme kuitenkin syytä olevan kuulla sinulta, mitä sinun mielessäsi on; sillä tästä lahkosta on meillä tiedossamme, että sitä vastaan kaikkialla kiistetään."

TKIS 22 Katsomme kuitenkin oikeaksi kuulla sinulta, mitä ajattelet, sillä tästä lahkosta on tiedossamme, että sitä vastaan kaikkialla väitetään."

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| Biblia1776 | 22. Mutta me tahdomme sinulta kuulla, mitä sinun mielessäs on; sillä tästä seurasta on meille tiettävä, että sitä vastaan joka paikassa sanotaan. | CPR1642 | 22. Cuitengin tahdomma me sinulda cuulla mitäs aigoit: sillä tästä seurasta on meille kyllä tiettäwä että sitä jocapaicas wastan ollan. |
| UT1548 | 22. Quitengi me tadhome sinulda cwlla mites edessespidthet/ Sille teste Seurasta ombi meille kylle tietteue/ ette iocapaicas site wastanpuhutan. (Kuitenkin me tahdomme sinulta kuulla mitä edessäsi pidät/ Sillä tästä seurasta ompi meille kyllä tiettäwä/ etta joka paikassa sitä wastan puhutaan.) | | |
| Gr-East | 22. ἀξιούμεν δὲ παρὰ σοῦ ἀκοῦσαι ἅ φρονεῖς· περὶ μὲν γὰρ τῆς αἰρέσεως ταύτης γνωστόν ἐστὶν ἡμῖν ὅτι πανταχοῦ ἀντιλέγεται. | Text
Receptus | 22. αξιουμεν δε παρα σου ακουσαι α φρονεις περι μεν γαρ της αιρεσεως ταυτης γνωστον εστιν ημιν οτι πανταχου αντιλεγεται 22. aksioumen de para sou akousai a froneis peri men gar tes aireseos tantes gnoston estin emin oti pantachou antilegetai |
| MLV19 | 22 But we deem (it) worthy to hear from you | KJV | 22. But we desire to hear of thee what |

what things you are mindful of; for* indeed, concerning this sect, it is known to us that it is spoken against everywhere.

thou thinkest: for as concerning this sect, we know that every where it is spoken against.

Luther¹⁹¹² 22. Doch wollen wir von dir hören, was du hältst; denn von dieser Sekte ist uns kund, daß ihr wird an allen Enden widersprochen.

RV¹⁸⁶² 22. Mas querríamos oír de tí lo que piensas; porque de esta secta notorio nos es que en todos lugares es contradicha.

RuSV¹⁸⁷⁶ 22 Впрочем желательно нам слышать от тебя, как ты мыслишь; ибо известно нам, что об этом учении везде спорят.

FI^{33/38} 23 Ja he määräsivät hänelle päivän, ja silloin tuli heitä vielä useampia hänen luoksensa majapaikkaan. Ja näille hän aamuvarhaisesta iltaan saakka selitti ja todisti Jumalan valtakunnasta, lähtien Mooseksen laista ja profeetoista, saadakseen heidät vakuutetuiksi Jeesuksesta.

TKIS 23 Mutta kun he olivat määränneet hänelle päivän, tuli vielä useampia hänen luokseen majapaikkaan. Näille hän, lähtökohtanaan sekä Mooseksen laki että profeetat, aamuvarhaisesta iltaan saakka selitti, todistaen Jumalan valtakunnasta ja koettaen saada heidät vakuuttuneiksi * Jeesusta koskevista asioista*.

Biblia¹⁷⁷⁶ 23. Ja kuin he olivat hänelle päivän

CPR¹⁶⁴² 23. Ja cuin he olit hänelle päivän

määränneet, niin tuli monta hänen tykönsä majaan, joille hän selitti ja todisti Jumalan valtakunnasta, ja opetti heille Jesuksesta, Moseksen laista ja prophetaista huomenesta ehtoosen asti.

UT1548

23. Ja quin he olit henelle yden peiuen märenyt/ nin monda tulit henen tygens Maiahan/ Joille hen wlostoimitti ia todhisti Jumalan Waldakunda/ ia opetti heille Iesusta Mosesen Laista ia Prophetista homenesta haman Eehtoan asti. (Ja kuin he olit hänelle yhden päiwän määrännyt/ niin monta tulit hänen tykönsä majaan/ Joille hän ulos toimitti ja todisti Jumalan waltakuntaa/ ja opetti heille Jesusta Moseksen laista ja prophetista huomenesta hamaan ehtoan asti.)

Gr-East

23. Ταξάμενοι δὲ αὐτῷ ἡμέραν ἦκον πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν ξενίαν πλείονες, οἷς ἐξετίθετο διαμαρτυρόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ πείθων τε αὐτοὺς τὰ περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπὸ τε τοῦ νόμου Μωϋσέως καὶ τῶν

määrännet nijn tuli monda hänen tygöns majaan joille hän selitti ja todisti Jumalan waldacunnast ja opetti heille Jesuxest Mosexen Laist ja Prophetaist huomenest haman ehtosen asti.

Text
Receptus

23. ταξαμενοι δε αυτω ημεραν ηκον προς αυτον εις την ξενιαν πλειονες οις εξετιθετο διαμαρτυρομενος την βασιλειαν του θεου πειθων τε αυτους τα περι του ιησου απο τε του νομου

προφητῶν ἀπὸ πρωῖ ἕως ἑσπέρας.

μωσεως και των προφητων απο πρωι
εως εσπερας 23. taksamenoι de auto
emeran ekon pros auton eis ten ksenian
pleiones ois eksetitheto
diamarturomenos ten βασιλειαν του θεου
peithon te autous ta peri του iesou apo te
του nomou moseos kai ton profeton apo
proi eos esperas

MLV¹⁹ 23 Now having appointed him a day, they were coming to him, more into the lodging; to whom he was expounding (the word,) thoroughly testifying of the kingdom of God also persuading them (with) the things concerning Jesus, both from the Law of Moses and from the prophets, from morning until dusk.

KJV 23. And when they had appointed him a day, there came many to him into his lodging; to whom he expounded and testified the kingdom of God, persuading them concerning Jesus, both out of the law of Moses, and out of the prophets, from morning till evening.

Luther¹⁹¹² 23. Und da sie ihm einen Tag bestimmt hatten, kamen viele zu ihm in die Herberge, welchen er auslegte und bezeugte das Reich Gottes; und er predigte ihnen von Jesus aus dem Gesetz Mose's und aus den Propheten

RV¹⁸⁶² 23. Y habiéndole señalado un día, vinieron a él muchos a su alojamiento, a los cuales exponía y testificaba el reino de Dios, procurando persuadirles las cosas que son de Jesús por la ley de

von frühmorgens an bis an den Abend.

Moisés, y por los profetas, desde la mañana hasta la tarde.

RuSV1876 23 И, назначив ему день, очень многие пришли к нему в гостиницу; и он от утра до вечера излагал им учение о Царствии Божиим, приводя свидетельства и удостоверяя их о Иисусе из закона Моисеева и пророков.

FI33/38 24 Niin se, mitä sanottiin, sai toiset vakuutetuiksi, mutta toiset eivät uskoneet.

TKIS 24 Puhuttu sana saikin toiset vakuuttuneiksi, mutta toiset eivät uskoneet.

Biblia1776 24. Ja muutamat uskoivat ne, mitkä sanottiin, mutta muutamat ei uskoneetkaan.

CPR1642 24. Ja muutamat uscoit hänen sanans mutta muutamat ei usconetcan.

UT1548 24. Ja mutomat wskoit ne iota hen sanoi/ Mutta monicachta eiuet wskoneet. (Ja muutamat uskoit ne jota hän sanoi/ Mutta monikahta eiwät uskoneet.)

Gr-East 24. καὶ οἱ μὲν ἐπέειθοντο τοῖς λεγομένοις, οἱ δὲ ἠπίστουν.

Text Receptus 24. και οι μεν επειθοντο τοις λεγομενοις οι δε ηπιστουν 24. kai oi

men epeithonto tois legomenois oi de epistoun

MLV19 24 And some were obeying and (some) were disbelieving the things which were spoken.

KJV 24. And some believed the things which were spoken, and some believed not.

Luther1912 24. Und etliche fielen dem zu, was er sagte; etliche aber glaubten nicht.

RV1862 24. Y algunos asentían a lo que se decía, mas algunos no creían.

RuSV1876 24 Одни убеждались словами его, а другие не верили.

FI33/38 25 Ja kun he olivat keskenään erimielisiä, erosivat he toisistaan, Paavalin sanoessa ainoastaan nämä sanat: "Oikein on Pyhä Henki puhunut profeetta Esaiaan kautta teidän isillenne,

TKIS 25 Mutta kun he olivat keskenään erimielisiä, he erosivat Paavalin lausussa ainoastaan yhden toteamuksen: "Oikein on Pyhä Henki puhunut isillemme* profeetta Jesajan välityksellä

Biblia1776 25. Mutta kuin he tulivat riitaisiksi keskenänsä, menivät he matkaansa, että Paavali oli yhden sanan sanonut: Pyhä Henki on oikein meidän isillemme Jesaias

CPR1642 25. MUtta cuin he tulit rijtaisexi keskenäns menit he matcans että Pawali oli yhden sanan sanonut: Pyhä Hengi on oikein meidän Isillem Esaian Prophetan

prophetan kautta puhunut,

UT1548

25. Mutta quin he olit keskenens rijtaiset/
menit he matkans/ quin Pauali oli ydhen
sanan sanonut/ Se pyhe Hengi ombi oikein
sanonut meiden Isillen Esaian Prophetan
cautta/ sanoden/ (Mutta kuin he olit
keskenänsä riitaiset/ menit he matkaansa/
kuin Pawali oli yhden sanan sanonut/ Se
Pyhä Henki ompi oikein sanonut meidän
isillen Esaian prophetan kautta/ sanoen/)

cautta sanonut:

Gr-East

25. ἀσύμφωνοι δὲ ὄντες πρὸς ἀλλήλους
ἀπελύοντο, εἰπόντος τοῦ Παύλου ῥῆμα ἐν,
ὅτι Καλῶς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐλάλησε
διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου πρὸς τοὺς
πατέρας ὑμῶν

Text
Receptus

25. ασυμφωνοι δε οντες προς αλληλους
απελυοντο ειποντος του παυλου ρημα
εν οτι καλως το πνευμα το αγιον
ελαλησεν δια ησαιου του προφητου
προς τους πατερας ημων 25. asumfonoι
de ontes pros allelous apelvonto eipontos
του paulou rema en oti kalos to pneuma
to agion elalesen dia esaiou tou profetou
pros tous pateras emon

MLV19

25 But being (in) disagreement with one

KJV

25. And when they agreed not among

another, they were dismissing (themselves after) Paul said (just) one declaration, The Holy Spirit spoke well through Isaiah the prophet to our fathers,

themselves, they departed, after that Paul had spoken one word, Well spake the Holy Ghost by Esaias the prophet unto our fathers,

Luther¹⁹¹² 25. Da sie aber untereinander mißhellig waren, gingen sie weg, als Paulus das eine Wort redete: Wohl hat der heilige Geist gesagt durch den Propheten Jesaja zu unsern Vätern

RV¹⁸⁶² 25. Y como fueron entre sí discordes, se fueron, después de haberles dicho Pablo una palabra: Bien ha hablado el Espíritu Santo por el profeta Isaías a nuestros padres,

RuSV¹⁸⁷⁶ 25 Будучи же не согласны между собою, они уходили, когда Павел сказал следующие слова: хорошо Дух Святый сказал отцам нашим через пророка Исаию:

FI33/38 26 sanoen: 'Mene tämän kansan luo ja sano: Kuulemalla kuulkaa älkääkä ymmärtäkö, näkemällä nähkää älkääkä käsittäkö.

TKIS 26 sanoen: 'Mene tämän kansan luo ja sano: Kuulemalla kuulette ettekä ymmärrä, ja näkemällä näette ettekä käsitä.

Biblia¹⁷⁷⁶ 26. Sanoen: mene tämän kansan tykö ja

CPR¹⁶⁴² 26. Mene tämän Canssan tygö ja sano:

sano: korvillanne pitää teidän kuuleman ja ei ymmärtämän, ja silmillänne pitää teidän näkemän ja ei tunteman;

UT1548 26. Mene Temen Canssan tyge ia sano/ Coruillan pite teiden cwleman/ ia ei ymmertämen/ ia Silmillen teiden pite näkemen/ ia ei tundeman. (Mene tämän kansan tykö ja sano/ Korwillan pitää teidän kuuleman/ ja ei ymmärtämän/ ja silmillän teidän pitää näkemän/ ja ei tunteman.)

Gr-East 26. λέγον· πορεύθητι πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον καὶ εἶπον· ἀκοῆ ἄκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε·

MLV19 26 saying, 'Travel to this people and say, In hearing you° will hear and (yet) should never understand, and (in) seeing you° will

corwillanne pitä teidän cuuleman ja ei ymmärtämän ja silmillänne pitä teidän näkemän ja ei tundeman:

Text Receptus 26. λεγον πορευθητι προς τον λαον τουτον και ειπε ακοη ακουσετε και ου μη συνητε και βλεποντες βλεψετε και ου μη ιδητε 26. legon poreutheti pros ton laon touton kai eipe akoe akousete kai ou me sunete kai blepontes blepsete kai ou me idete

KJV 26. Saying, Go unto this people, and say, Hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and

see and (yet) should never know;

not perceive:

Luther¹⁹¹² 26. und gesprochen: "Gehe hin zu diesem Volk und sprich: Mit den Ohren werdet ihr's hören, und nicht verstehen; und mit den Augen werdet ihr's sehen, und nicht erkennen.

RV¹⁸⁶² 26. Diciendo: Vé a este pueblo, y díles: Oyendo oiréis, y no entenderéis; y viendo veréis, y no percibiréis.

RuSV¹⁸⁷⁶ 26 пойдѣ к народу сему и скажи: слухом услышите, и не уразумеете, и очами смотреть будете, и не увидите.

FI^{33/38} 27 Sillä paatunut on tämän kansan sydän, ja korvillaan he työläästi kuulevat, ja silmänsä he ovat ummistaneet, että he eivät näkisi silmillään, eivät kuulisi korvillaan, eivät ymmärtäisi sydämellään eivätkä kääntyisi ja etten minä heitä parantaisi.'

TKIS 27 Sillä paatunut on tämän kansan sydän, ja korvillaan he ovat vaivoin kuulleet ja silmänsä he ovat ummistaneet, jotteivät näkisi silmillään, eivät kuulisi korvillaan, eivät ymmärtäisi sydämellään eivätkä kääntyisi ja etten minä heitä parantaisi.'

Biblia¹⁷⁷⁶ 27. Sillä tämän kansan sydän on kovettunut, ja he kuulevat raskaasti korvillansa, ja panevat silmänsä umpeen, ettei he joskus

CPR¹⁶⁴² 27. Sillä tämän Canssan sydän on cowettu ja he cuulewat rascast corwillans ja panewat silmänsä umben. Ettei he

silmillänsä näkisi, eikä korvillansa kuulisi, ei myös ymmärtäisi sydämellänsä, eikä kääntäisi heitänsä, että minä heitä parantaisin.

UT1548 27. Sille ette temen Canssan sydhen ombi couettu/ ia he cwleuat raskasti coruillans/ ia wmbenpanit Silmensä. Senpäle/ ettei he coskan näkisi Silmillens ia cwlisi Coruillans/ ia ymmerdheisi Sydhemellensä/ ia heitens kiendeisit/ ette mine heite autaisin. (Sillä että tämän kansan sydän ompi kowettu/ ja he kuulewat raskaasti korwillansa/ ja umpeen panit silmänsä. Sen päälle/ ettei he koskaan näkisi silmillänsä ja kuulisi korwillansa/ ja ymmärtäisi sydämellänsä/ ja heitäns kääntäisit/ että minä heitä auttais.)

Gr-East 27. ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὡσὶ βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν, μήποτε ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὡσὶν ἀκούσωσι καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσι καὶ ἐπιστρέψωσι, καὶ ἰάσωμαι αὐτούς.

coscan silmilläns näkis eikä corwillans cuulis ei myös ymmärräis sydämelläns eikä käändäis heitäns että minä heitä autaisin.

Text Receptus 27. επαχυνθη γαρ η καρδια του λαου τουτου και τοις ωσιν βαρεως ηκουσαν και τους οφθαλμους αυτων εκαμμυσαν μηποτε ιδωσιν τοις οφθαλμοις και τοις ωσιν ακουσωσιν και τη καρδια συνωσιν και επιστρεψωσιν και ιασωμαι αυτους

27. epachunthe gar e kardia tou laou toutou kai tois osin βareos ekousan kai tous ofthalmous auton ekammusan mepote idosin tois ofthalmois kai tois osin akousosin kai te kardia sunosin kai epistrepsosin kai iasomai autous

MLV¹⁹ 27 for* the heart of this people became-callous and they (have) selectively heard with the(ir) ears and they closed their eyes. Lest, they should see with the(ir) eyes and should hear with the(ir) ears and should understand with the(ir) heart and should return and I will be healing them.' {Isa 6:9-10}

KJV 27. For the heart of this people is waxed gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes have they closed; lest they should see with their eyes, and hear with their ears, and understand with their heart, and should be converted, and I should heal them.

Luther¹⁹¹² 27. Denn das Herz dieses Volks ist verstockt, und sie hören schwer mit den Ohren und schlummern mit ihren Augen, auf daß sie nicht dermaleinst sehen und mit den Augen und hören mit den Ohren und verständig werden im Herzen und sich bekehren, daß ich ihnen hülfe."

RV¹⁸⁶² 27. Porque el corazón de este pueblo se ha engrosado, y de los oidos oyen pesadamente, y de sus ojos guiñaron; porque no vean de los ojos, y oigan de los oidos, y entiendan de corazón, y se conviertan, y yo los sane.

RuSV1876 27 Ибо огрубело сердце людей сих, и ушами с трудом слышат, и очи свои сомкнули, да не узрят очами, и не услышат ушами, и не уразумеют сердцем, и не обратятся, чтобы Я исцелил их.

FI33/38 28 Olkoon siis teille tiettävä, että tämä Jumalan pelastussanoma on lähetetty pakanoille; ja he kuulevat sen."

Biblia1776 28. Niin olkoon se teille tiettävä, että tämä Jumalan autuus on lähetetty pakanoille, ja he myös sen kuulevat.

UT1548 28. Nin se olcon nyt teille tietteuexi/ Ette teme Jumalan Autuus ombi Pacanoille lehetetty/ Ja he sen cwleuat. (Niin olkoon nyt teille tiettäwäksi/ Että tämä Jumalan autuus ompi pakanoille lähetetty/ Ja he sen kuulewat.)

Gr-East 28. γνωστόν οὖν ἔστω ὑμῖν ὅτι τοῖς

TKIS 28 Olkoon siis teille tiettävä, että Jumalan pelastussanoma on lähetetty pakanoille, ja he kuuntelevat."

CPR1642 28. Nijn olcon se teille tiettäwä että tämä Jumalan autuus on lähetetty pacanoille jotca sen cuulewat.

Text Receptus 28. γνωστόν οὖν ἔστω ὑμῖν ὅτι τοῖς

ἔθνεσιν ἀπεστάλη τοῦτο τὸ σωτήριον τοῦ Θεοῦ, αὐτοὶ καὶ ἀκούσονται.

εθνεσιν απεσταλη το σωτηριον του θεου αυτοι και ακουσονται 28. gnoston oun esto umin oti tois ethnesin apestale to soterion tou theou autoi kai akousontai

MLV19 28 Therefore let it be known to you^o, that this salvation from God is sent to the Gentiles and they will be hearing (it).

KJV 28. Be it known therefore unto you, that the salvation of God is sent unto the Gentiles, and that they will hear it.

Luther1912 28. So sei es euch kundgetan, daß den Heiden gesandt ist dies Heil Gottes; und sie werden's hören.

RV1862 28. Séaos pues notorio, que a los Gentiles es enviada esta salvación de Dios; y que ellos la oirán.

RuSV1876 28 Итaк да бyдет вам известнo, что спасение Божие послано язычникам: они и услышат.

FI33/38 29 Ja kun hän oli tämän puhunut, lähtivät juutalaiset pois väitellen paljon keskenään.

TKIS 29 (Kun hän oli tämän puhunut lähtivät juutalaiset pois väitellen paljon keskenään.)

Biblia1776 29. Ja kuin hän näitä puhunut oli, läksivät Juudalaiset pois ja riitelivät paljo

CPR1642 29. Ja cuin hän näitä puhunut oli läxit Judalaiset pois ja kyselit paljo keskenäns.

keskenänsä.

UT1548 29. Ja quin hen neite oli puhunut/ nin Juttat poislexit henen tykeense/ ia pidhit keskenens palio Kysymisi. (Ja kuin hän näitä oli puhunut/ niin juuttaat pois läksit hänen tyköänsä/ ja pidit keskenänsä paljon kysymisiä.)

Gr-East 29. καὶ ταῦτα αὐτοῦ εἰπόντος ἀπηλθον οἱ Ἰουδαῖοι πολλὴν ἔχοντες ἐν ἑαυτοῖς συζήτησιν.

Text Receptus 29. και ταυτα αυτου ειποντος απηλθον οι ιουδαιοι πολλην εχοντες εν εαυτοις συζητησιν 29. kai tauta autou eipontos apelthon oi ioudaioi pollen echontes en eautois suzetesin

MLV19 29 And having said these things, the Jews went away, having much debate among themselves.

KJV 29. And when he had said these words, the Jews departed, and had great reasoning among themselves.

Luther1912 29. Und da er solches redete, gingen die Juden hin und hatten viel Fragens unter sich selbst.

RV'1862 29. Y habiendo dicho esto, los Judíos se salieron, y tenían entre sí gran contienda.

RuSV1876 29 Когда он сказал это, Иудеи ушли,
много споря между собою.

FI33/38 30 Ja Paavali asui omassa vuokra-
asunnossaan kaksi täyttä vuotta ja otti
vastaan kaikki, jotka hänen tykönsä tulivat;

Biblia1776 30. Mutta Paavali oli täyttä kaksi ajastaikaa
omassa palkkahuoneessansa ja otti kaikki
vastaan, jotka hänen tykönsä tulivat,

UT1548 30. Mutta Pauali sis oli coco caxi aiastaica
sijnä palcahoones ia wasthanrupesi caikia
iotca henen tygens siselletulit/ (Mutta
Pawali siis oli koko kaksi ajastaikaa siinä
palkkahuoneessa ja vastaan rupesi kaikkia
jotka hänen tykönsä sisälle tulit/)

Gr-East 30. Ἐμεινε δὲ ὁ Παῦλος διετίαν ὅλην ἐν
ἰδίῳ μισθώματι καὶ ἀπεδέχετο πάντας
τοὺς εἰσπορευομένους πρὸς αὐτόν,

TKIS 30 Paavali asui omassa vuokra-
asunnossaan kaksi täyttä vuotta ja otti
vastaan kaikki, jotka hänen luokseen
tulivat.

CPR1642 30. Mutta Pawali oli täyttä caxi ajastaica
omas palckahuonesans ja otti caicki
wastan cuin hänen tygöns tulit

Text
Receptus 30. εμεινεν δε ο παυλος διετιαν ολην εν
ιδιω μισθωματι και απεδεχετο παντας
τους εισπορευομενους προς αυτον 30.
emeinen de o pavlos dietian olen en idio
misthomati kai apedecheto pantas tous

eisporeuomenous pros auton

MLV19 30 Now Paul remained two whole years in his own rented-house and was accepting all who traveled to him,

KJV 30. And Paul dwelt two whole years in his own hired house, and received all that came in unto him,

Luther1912 30. Paulus aber blieb zwei Jahre in seinem eigenen Gedinge und nahm auf alle, die zu ihm kamen,

RV1862 30. Pablo empero quedó dos años enteros en su casa que tenía alquilada; y recibía a todos los que entraban a él,

RuSV1876 30 И жил Павел целых два года на своем иждивении и принимал всех, приходивших к нему,

FI33/38 31 ja hän julisti Jumalan valtakuntaa ja opetti Herran Jeesuksen Kristuksen tuntemista kaikella rohkeudella, kenenkään estämättä.

TKIS 31 Hän julisti Jumalan valtakuntaa ja opetti Herraa Jeesusta Kristusta koskevia asioita kaikella rohkeudella, esteettömästi.

Biblia1776 31. Ja saarnasi Jumalan valtakunnasta, ja opetti Herrasta Jesuksesta Kristuksesta kaikella uskalluksella, ja ei häntä yksikään kieltänyt.

CPR1642 31. Ja saarnais Jumalan waldacunnast ja opetti HERrasta Jesuxesta Christuxesta caikella uscalluxella ja ei händä yxikän kieldänyt.

UT1548 31. Ja sarnasi Jumalan Waldakunda/ ia opetti HERRAST Iesusesta/ caikelle wskaluxella ia eikengen hende kiellut. (Ja saarnasi Jumalan waltakuntaa/ ja opetti HERRAST Jesuksesta/ kaikella uskalluksella ja ei kenkään häntä kieltänyt.)

Gr-East 31. κηρύσσων τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ καὶ διδάσκων τὰ περὶ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάσης παρρησίας ἀκωλύτως.

Text Receptus 31. κηρυσσων την βασιλειαν του θεου και διδασκων τα περι του κυριου ιησου χριστου μετα πασης παρρησιας ακωλυτως 31. kerusson ten basileian tou theou kai didaskon ta peri tou kurion iesou christou meta pases parresias akolutos

MLV19 31 preaching the kingdom of God and teaching the things concerning the Lord Jesus Christ with all boldness, unforbidden (by any).

KJV 31. Preaching the kingdom of God, and teaching those things which concern the Lord Jesus Christ, with all confidence, no man forbidding him.

Luther1912 31. predigte das Reich Gottes und lehrte von dem HERRN Jesus mit aller Freudigkeit

RV'1862 31. Predicando el reino de Dios, y enseñando las cosas que son del Señor

unverboten.

Jesu Cristo, con toda libertad, y sin impedimento.

^{RuSV1876} 31 проповедуя Царствие Божие и уча о Господе Иисусе Христе со всяким дерзновением невозбранно.